

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力学习和科学方法，每个人都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他鼓励广大学习者坚持学习，勇敢面对挑战，最终实现自己的英语学习目标。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力学习和科学方法，每个人都能掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他鼓励广大学习者坚持学习，勇敢面对挑战，最终实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 15 个章节

1. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000001

2. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000002

3. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000003

4. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000004

5. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000005

6. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000006

7. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000007

8. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000008

9. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000009

10. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000010

11. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000011

12. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000012

13. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000013

14. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000014

## 15. 德贝尔西事件(the De Bercy Affair) 000015

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第1/15页

[ðə; ði][di:]['beə'si:] [ə'fer]  
The de Bercy Affair  
这 德 贝尔西 事务

德贝尔西事件

[baɪ] ['gɔːrdn] [hoʊlmz]  
By GORDON HOLMES  
经过 戈登 福尔摩斯

作者：戈登·霍姆斯

[ə; eɪ]  
A  
一个

一个

[mɪ'stɪriəs] [dɪsə'pɪərəns]  
MYSTERIOUS DISAPPEARANCE  
神秘 消失

神秘失踪

[ðə; ði] ['ɑːrŋkɪlf] ['pʌz(ə)l]  
THE ARNCLIFFE PUZZLE  
这 阿恩克利夫 谜

阿恩克利夫谜题

[ðə; ði] [leɪt] ['tenənt]  
THE LATE TENANT  
这 晚的 租户

已故房客

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz]  
BY FORCE OF CIRCUMSTANCES  
经过 力量 的 情况

由于形势所迫

[ðə; ði][di:] ['beə'si:] [ə'fer]  
THE DE BERCY AFFAIR  
这 德语 伯西 事务

德伯西事件

[t'ði:] [haʊs] [ʌv; əv] ['saɪləns]  
TTHE HOUSE OF SILENCE  
tthe 房子 的 沉默

寂静之屋

['ɔːzbɔːrn] [keɪm] ['wɪspərɪŋ]  
Osborne came whispering  
奥斯本 来了 耳语

奥斯本低声说道

[ˈfrʌntɪspiːs]  
Frontispiece  
卷首插图

卷首插图



[ˈkɑːpɪraɪt] , -  
Copyright , 1910  
版权 , -

版权所有，1910年

[baɪ] ['edwərd] [dʒeɪ] . [kloʊd]  
By EDWARD J . CLODE  
经过 爱德华 J . 克洛德

作者：爱德华·J·克洛德

[ˈentərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl]  
Entered at Stationers ' Hall  
进入 在 文具店 - 大厅

登记于文具商会

['kɑːntents]  
CONTENTS  
内容

内容

['tʃæptər]  
CHAPTER  
章

章

[peɪdʒ]  
PAGE  
页

页

[aɪ] . [sʌm; səm] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] Problem1  
I . Some Phases of the Problem1  
我 . 一些 阶段 的 这 Problem1

一、问题的几个阶段1

[iː] .  
II .  
三 .

二、

Darkness16  
Darkness16  
Darkness16

黑暗16

[,aɪˈaɪaɪ] .  
III .  
三、 .

三、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] Address31  
A Change of Address31  
一个 改变 的 Address31

地址变更31

[,aɪˈviː] .  
IV .  
第四 .

四、

[ðə; ði] [nuː] Life51  
The New Life51  
这 新的 Life51

新生活51

[vi:] . [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] Blade66  
**V** . **The Missing** **Blade66**  
V . 这 丢失的 Blade66

V. 失落的刀锋66

[ˈvaɪ, ˈvi:] .  
**VI** .  
六年级 .

六、

[tu:; tə] Tormouth88  
**To** **Tormouth88**  
到 Tormouth88

致 Tormouth88

[ˌviː, aɪˈaɪ] .  
**VII** .  
七 .

七、

[æt; ət] Tormouth107  
**At** **Tormouth107**  
在 Tormouth107

在 Tormouth107

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .  
**VIII** .  
八 .

第八章

[æt; ət][ðə; ði] [sʌn] - dial126  
**At** **the** **Sun** - **dial126**  
在 这 太阳 - dial126

在日晷126

[aɪˈeks] .  
**IX** .  
第九章 .

九、

[ðə; ði] Letter148  
**The** **Letter148**  
这 Letter148

信件148

[eks] . [ðə; ði][ˈdaɪəri] , [ænd; ənd] Rosalind169  
**X** . **The Diary** , **and** **Rosalind169**  
X . 这 日记 , 和 Rosalind169

X. 日记，以及Rosalind169

[saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .  
**XI** .  
十一 .

十一、

[enˈtræpt] ! -  
**Entrapped !** **188**  
被困 ! -

被困住了！ 188

[ˌeks, aɪˈaɪ] .  
**XII** .  
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['særəsɪ] Dagger206  
The Saracen Dagger206  
这撒拉逊人 Dagger206

萨拉森匕首206

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .  
XIII .  
十三 .

十三、

[ˈɔz,bɔɪn] [meɪks] [ə; eɪ] Vow224  
Osborne Makes a Vow224  
奥斯本制作一个 Vow224

奥斯本立誓224

[ˌɛks,ɑɪˈvi:] .  
XIV .  
十四 .

十四、

[ðə; ði] Arrests246  
The Arrests246  
这 Arrests246

逮捕行动246

[ˌɛksˈvi:] .  
XV .  
十五 .

十五、

[ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] Air265  
Clearing the Air265  
清理这 Air265

澄清事实265

[ˌɛksˈviːˈɑɪ] .  
XVI .  
十六 .

十六、

[werˈɪn] [tu:] [ˈwɪmɪn] [teɪk] [ðə; ði] Field285  
Wherein Two Women Take the Field285  
其中二女性拿这 Field285

其中两位女性进入赛场285

[ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .  
XVII .  
十七 .

十七、

[ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] Scene304  
The Closing Scene304  
这结束 Scene304

结尾场景304

[ [ˌpiːˈdʒiː][wʌn] ]  
[ pg 1 ]  
[ 页 1 ]

[第1页]

[ðə; ði][diː] [ˈbeəˈsiː] [əˈfer]  
THE DE BERCY AFFAIR  
这德语伯西事务

德伯西事件

[ˈtʃæptər] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

[sʌm; səm] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːbləm]  
**SOME PHASES OF THE PROBLEM**  
一些 阶段 的 这 问题

问题的某些阶段

[tʃiːf] [ɪnˈspektər] [ˈwɪntər] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [æt; ət] [nuː] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] , [waɪl] [ə; eɪ]  
**CHIEF INSPECTOR WINTER sat in his private office at New Scotland Yard , while a**  
首席 检查员 冬天 卫星 在 他的 私人的 办公室 在 新的 苏格兰 院子 , 尽管 一个  
[ˈkɑːnstəbl] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] ,  
**constable in uniform** ,  
警官 在 制服 ,  
温特总督察坐在新苏格兰场的私人办公室里, 而一名身穿制服的警员.....

[ber] - [ˈhedɪd] ,  
**bare - headed** ,  
裸 - 标题 ,

免冠,

[stəd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][əˈlɜːrt] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [əˈweɪts] [ðə; ði][nɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**stood near the door in the alert attitude of one who awaits the nod of a**  
站立 靠近 这 门 在 这 警报 态度 的 一 WHO 等待 这 点头 的 一个  
[suːˈpɪriər] .  
**superior** .  
优越的 .

他站在门口附近, 保持着警惕的姿态, 等待着上级的点头。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪntər] , [hæf] - [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [desk] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ˈdɑːkjuments] ,  
**Nevertheless , Mr . Winter , half - turning from a desk littered with documents ,**  
尽管如此 , 先生 . 冬天 , 一半 - 转弯 从 一个 桌子 垃圾 和 文件 ,  
然而, 温特先生半转过身, 离开堆满文件的办公桌,

[aɪd] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊtˈreɪdʒəs] ,  
**eyed the man as though he had just said something outrageous** ,  
眼睛 这 男人 作为 尽管 他 有 只是 说 某物 令人愤慨 ,  
他瞪着那人, 仿佛他刚刚说了什么惊世骇俗的话。

[ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [əˈpouzɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈmænjʊəl] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf]  
**something so opposed to the tenets of the Police Manual that the Chief**  
某物 所以 反对 到 这 信条 的 这 警察 手动的 那 这 首席  
[kəˈmɪʃənər] [əˈləʊn] [kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfens] .  
**Commissioner alone could deal with the offense .**  
专员 独自的 可以 交易 和 这 罪行 .  
这种行为与《警察手册》的原则完全相悖, 只有警务处处长才能处理这种违法行为。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ˈrezɪdəns] ? " [hiː; hi] [snæpt] ,  
" **Have you been to Mr . Furneaux's residence ?** " **he snapped** ,  
" 有 你 到过 到 先生 . - 住宅 ? " 他 啪啪 ,  
“你去过弗诺先生的住处吗? ”他厉声问道。

[ˈnɪblɪŋ] [wʌn] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmʌstæf; məˈstæʃ] [ɔːˈredi] [klɪpt] [ɔːr] [tʃuːd] [soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz]  
**nibbling one end of a mustache already clipped or chewed so short that his**  
轻咬 一 结尾 的 一个 胡子 已经 剪辑 或者 咀嚼 所以 短的 那 他的  
[strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] [kʊd; kəd] [ˈberli] [siːz] [wʌn] [rɪˈfræktəri] [ˈbrɪs(ə)l] .  
**strong white teeth could barely seize one refractory bristle** .  
强的 白色的 牙齿 可以 仅仅 抢占 一 耐火 鬃 .  
他轻轻地啃着胡须的一端, 胡须已经被剪短或啃得非常短, 以至于他强壮的白牙几乎咬不住一根顽强的胡须。

" [jes] , [sɜ:r] . "

" **Yes , sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈsteɪʃənz] ? "

" **Have you telephoned to any of the district stations ?** "

" 有 你 电话 到 任何 的 这 区 车站 ? "

你给任何一个区级派出所打过电话吗？

" [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] — [tu:; tə] [vaɪn] [stri:t] , [ˈmɑ:lbərə] [stri:t] , [ˈkænən] [roʊ] , [ˈtɒtnəm] [kɔ:rt]

" **Oh , yes , sir — to Vine Street , Marlborough Street , Cannon Row , Tottenham Court**

" 哦 , 是的 , 先生 — 到 藤 街道 , 马尔堡 街道 , 大炮 排 , 托特纳姆热刺 法庭

[roʊd] , [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] .

**Road , and half - a - dozen others** .

路 , 和 一半 - 一个 - 打 其他的 .

“哦，是的，先生——到 Vine Street、Marlborough Street、Cannon Row、Tottenham Court Road 以及其他六条街道。

" [ ˌpi: ˈdʒi:][tu:ˈtu: ]

" **[ pg 2 ]**

" [ 页 2 ]

[第2页]

" [noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [fɜrˈnoʊ] [ˈeniwɛr] ?

" **No news of Mr . Furneaux anywhere ?**

" 不 消息 的 先生 . 富尔诺 任何地方 ?

“没有任何关于弗诺先生的消息吗？ ”

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈswɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] ! "

**The earth must have opened and swallowed him !** "

这 地球 必须 有 打开 和 吞咽 他 ! "

一定是地裂开把他吞噬了！

" [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈsɑ:rdʒənt][æt; ət] [ˈfɪntli] [roʊd] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈmɪstər] . [fɜrˈnoʊ] [dʒʌmp][ɑ:n]

" **The station - sergeant at Finchley Road thought he saw Mr . Furneaux jump on**

" 这 车站 - 军士 在 芬奇利 路 想法 他 锯 先生 . 富尔诺 跳 在

[tu:; tə][ə; eɪ] - [bʌs] [æt; ət][es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz] [wʊd] [əˈbaʊt] [sɪks][ əˈklɒk, əu- ] [ˈjestərdeɪ] [ˈi:vnɪŋ] ,

**to a ' bus at St . John's Wood about six o'clock yesterday evening** ,

到 一个 - 公共汽车 在 英石 . 约翰的 木头 关于 六 点钟 昨天 晚上 ,

“芬奇利路警局的警长认为他昨天傍晚六点左右看到弗诺先生在圣约翰伍德跳上了一辆公共汽车。”

[sɜ:r] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] . "

**sir ; but he could not be sure** . "

先生 ; 但 他 可以 不是 是 当然 . "

先生；但他不能确定。

" [noʊ] , [hi:; hi] [ˈwʊdnt] .

" **No , he wouldn't** .

" 不 , 他 不会 .

“不，他不会。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈsteɪ(ə)n] - [ˈsɑ:rdʒənt] .

**I know that station - sergeant** .

我 知道 那 车站 - 军士 .

我认识那个车站警长。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][fæt] - [hed] . . . .

**He is a fat - head** . . . .

他 是 一个 胖的 - 头 . . . .

他是个蠢货.....

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈtelɪgræf] [tu:; tə] - ? "  
**When did you telegraph to Kenterstone ?** "  
什么时候 做过 你 电报 到 - ? "

你什么时候给肯特斯通发的电报？

" [æt; ət][sɪks] . - , [sɜ:r] .  
" **At 6 . 30 , sir .**  
" 在 6 . - , 先生 :

先生，6点30分。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪntər] [hwɪskt] [ə; eɪ][pɪŋk] [ˈtelɪgræfɪk] [slɪp][frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ] - [pæd] ,  
" **Mr . Winter whisked a pink telegraphic slip from off the blotting - pad ,**  
" 先生 : 冬天 搅拌 一个 粉色的 电报 滑 从 离开 这 印迹法 - 软垫 ,  
[ænd; ənd] [ri:d] :  
**and read :**  
和 读 :

温特先生从吸墨纸上抽出一张粉红色的电报单，读道：

[ɪnˈspektər] [fɜːˈnoʊ] [nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] .  
**Inspector Furneaux not here to my knowledge .**  
检查员 富尔诺 不是 这里 到 我的 知识 :

据我所知，弗诺警督不在。

[pəˈli:s] [su:pərɪnˈtendənt] , - .  
**Police Superintendent , Kenterstone .**  
警察 校长 , - .

肯特斯通警察局长。

" [əˈnʌðər] [ˈli:g(ə)] [kˈwɪblər] — [fæt] , [tu:] , [aɪ] [bi:; bi] [baʊnd] , " [hi:; hi] [graʊld] .  
" **Another legal quibbler — fat , too , I'll be bound , " he growled .**  
" 其他 合法的 唱反调者 — 胖的 , 也 , 患病的 是 边界 , " 他 咆哮 :

“又一个吹毛求疵的法律专家——而且肯定也很胖，”他咆哮道。

[ðen] [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ʌv; əv] [ˈɪrɪteɪtɪd] [pərˈpleksəti] , [ænd; ənd] [sed] :  
**Then he laughed a little in a vein of irritated perplexity , and said :**  
然后 他 笑了 一个 小的 在 一个 静脉 的 受刺激 困惑 , 和 说 :

然后他带着恼怒和困惑轻笑了一声，说道：

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈdʒɑ:nsən] .  
" **Thank you , Johnson .**  
" 感谢 你 , 约翰逊 :

谢谢你，约翰逊。

[ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] , [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ˈpɑ:səb(ə)] .  
**You , at least , seem to have done everything possible .**  
你 , 在 至少 , 似乎 到 有 完毕 一切 可能的 :

至少你似乎已经竭尽所能了。

[traɪ] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**Try again in the morning .**  
尝试 再次 在 这 早晨 :

明天早上再试。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ˈmɪstər] . [fɜːˈnoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ˈmoʊmənt] !  
**I must see Mr . Furneaux at the earliest moment !**  
我 必须 看 先生 : 富尔诺 在 这 最早 片刻 !

我必须尽快见到弗诺先生！

[ˈkaɪndli] [brɪŋ] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈɪdɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpepərz] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**Kindly bring me the latest editions of the evening papers , and , by the way ,**  
亲切地 带来 我 这 最新的 版本 的 这 晚上 文件 , 和 , 经过 这 方式 ,  
请给我送来最新一期的晚报，另外，

[help] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ə; ei][sɪ'gɑ:r] .  
**help yourself to a cigar** .  
帮助 你自己 到 一个 雪茄 ；

请自取一支雪茄。

" [ðə; ði][gift][ʌv; əv][ə; ei][sɪ'gɑ:r][wʌz; wəz][ə; ei][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mænz]['feɪvər] ,  
**" The gift of a cigar was a sign of the great man's favor** ,  
" 这 礼物 的 一个 雪茄 曾是 一个 符号 的 这 伟大的 男人的 偏爱 ,  
“赠送雪茄是这位伟人恩宠的象征。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [gʊd] [wʌn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət]  
**and it was always an extraordinarily good one , of which none but**  
和 它 曾是 总是 一个 非常 好的 一 , 的 哪个 没有任何 但  
[hɪm'self] [nu:] [ðə; ði][ɪg'zækt][brænd] .  
**himself knew the exact brand** .  
他自己 知道 这 精确的 品牌 ；

而且它总是非常好，除了他自己，没有人知道确切的品牌。

[left] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] ,  
**Left alone for a few minutes** ,  
左边 独自的 为了 一个 很少 分钟 ；

独自待了几分钟后，

[hi:; hi] [glɑ:nst] [θru:] [ə; ei] ['rɪt(ə)n] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θrʌst] ['ʌndər] [ðə; ði]  
**he glanced through a written telephone message which he had thrust under the**  
他 瞥了一眼 通过 一个 书面 电话 信息 哪个 他 有 推力 在下面 这  
[ 'blɒtɪŋ ] - [pæd] [wen] [pə'li:s] ['kɑ:nstəbl] ['dʒɑ:nsən]  
**blotting - pad when Police Constable Johnson**  
印迹法 - 软垫 什么时候 警察 警官 约翰逊

他瞥了一眼之前塞到吸墨纸下面的电话留言，当时警员是约翰逊。

[ [pi: 'dʒi:][θri:] ]  
[ **pg 3** ]  
[ 页 3 ]

[第3页]

[hæd; həd] ['entəd] .  
**had entered** .  
有 进入 ；

已进入。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['pærɪs] ,  
**It was from Paris** ,  
它 曾是 从 巴黎 ；

它来自巴黎。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [tu:] [noʊ'tɔ:riəs] ['ænəkɪsts] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [baɪ][ðə; ði]  
**and announced that two notorious Anarchists were en route to England by the**  
和 宣布 那 二 臭名昭著 无政府主义者 是 英文 路线 到 英格兰 经过 这  
[æftər'nu:n] [treɪn] ,  
**afternoon train** ,  
下午 火车 ；

并宣布两名臭名昭著的无政府主义者正乘坐下午的火车前往英国。

[du:] [æt; ət] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [æt; ət][naɪn] . - [pi:] . [em] .  
**due at Charing Cross at 9 . 15 p . m** .  
到期的 在 查令 叉 在 9 . - p . 米 ；

预计晚上9点15分到达查令十字车站

" ['ænəkɪsts] ！ " [graʊld] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [ɪn'spektər] — " [pu:] ！  
**" Anarchists ！ " growled the Chief Inspector — " Pooh ！**  
" 无政府主义者 ！ " 咆哮 这 首席 检查员 — " 呸 ！

“无政府主义者！”总督察咆哮道——“呸！”



[æn'twɑ:n] [dei'ka:t] [ænd; ənd] - — [ˈsoʊhoʊ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [ˈæbsɪnθ] [ænd; ənd] [frentʃ]  
**Antoine Descartes and Émile Janoc — Soho for them — absinthe and French**  
安托万 笛卡尔 和 - - — 苏豪区 为了 他们 — 苦艾酒 和 法语  
[sɪgə'rets] — [ɡri:n] [ænd; ənd] [blæk] [ˈpɔɪzn] .  
**cigarettes — green and black poison .**  
香烟 — 绿色的 和 黑色的 毒 .

安托万·笛卡尔和埃米尔·雅诺克——对他们来说，苏豪区——苦艾酒和法国香烟——绿色和黑色的毒药。

[pʊr] [ˈdevəlz] !  
**Poor devils !**  
贫穷的 魔鬼 !

可怜的家伙们!

[ðeɪ] [wɪl] [du:] [ðəm'selvz] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [ˈmædʒəsti] .  
**they will do themselves more harm than his Imperial Majesty .**  
他们 将要 做 他们自己 更多的 伤害 比 他的 帝国 威严 .

他们会对自己造成比对陛下更大的伤害。

[naʊ] , [wer] [ðə; ði] [du:s] [ɪz] [fɜr'noʊ] ?  
**Now , where the deuce is Furneaux ?**  
现在 , 在哪里 这 二 是 富尔诺 ?

现在，弗诺在哪儿？

[ðɪs] - [ˈmænʃnz] [ə'fer] [ɪz][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] — [ˈklɑ:rk] [wɪl] [ˈru:ɪn][aɪ 'ti:] .  
**This Feldisham Mansions affair is just in his line — Clarke will ruin it .**  
这 - 豪宅 事务 是 只是 在 他的 线 — 克拉克 将要 废墟 它 .

费尔迪沙姆大厦事件正合他意——克拉克会毁了它。

" [ˈdʒɑ:nsən] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpepərz] .  
" **Johnson came back with a batch of evening papers .**  
" 约翰逊 来了 后退 和 一个 批 的 晚上 文件 .

约翰逊带回了一批晚报。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] — [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪntər] — [hi:; hi] [pleɪst]  
**Understanding his duties — above all , understanding Mr . Winter — he placed**  
理解 他的 职责 — 多于 全部 , 理解 先生 . 冬天 — 他 放置  
[ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [sə'lu:tɪd] ,  
**them on the table , saluted ,**  
他们 在 这 桌子 , 敬礼 ,  
他明白自己的职责——尤其是了解温特先生——于是将文件放在桌上，敬了个礼。

[ænd; ənd] [wɪð'dru:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .  
**and withdrew without a word .**  
和 退出 没有 一个 单词 .

然后一言不发地离开了。

[su:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][dɪ'skɑ:rdɪd] [nu:z] - [ʃi:ts] ,  
**Soon the floor was littered with discarded news - sheets ,**  
很快 这 地面 曾是 垃圾 和 丢弃 消息 - 纸张 ,

很快，地板上就散落着被丢弃的报纸。

[ðoʊz] [kwɪk] - [ˈmu:vɪŋ] [aɪz] [ˈevər] [ˈsi:kɪŋ] [wʌn] [ˈdefɪnət] [ˈaɪtəm] — " [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ɪn][ðə; ði] [west]  
**those quick - moving eyes ever seeking one definite item — " The Murder in the West**  
那些 快的 - 移动 眼睛 曾经 寻求 — 定 物品 — " 这 谋杀 在 这 西方  
[end] — [ˈleɪtɪst] " — [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈhedlaɪn] ,  
**End — Latest " — or some such headline ,**  
结尾 — 最新的 " — 或者 一些 这样的 标题 ,  
那些目光敏捷的人们总是在寻找某个明确的新闻——“西区谋杀案——最新进展”——或者类似的标题。

[ænd; ənd][wʌns][ˈoʊnli][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [held][baɪ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈledɪd] [ˈpærəgræf] [æt; ət][ðə; ði]  
and once only was his attention held by a double - leaded paragraph at the  
和 一次 仅有的 曾是 他的 注意力 握住 经过 一个 双倍的 - 铅 段落 在 这  
[tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] :  
top of a column :  
顶部 的 一个 柱子 :  
他唯一一次被专栏文章开头那段双引号的文字吸引住注意力:

[ə; eɪ] [kɔ:rəˈspɔ:ndənt] [raɪts] :  
A correspondent writes :  
一个 通讯员 写 :  
一位通讯员写道:  
— " [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪˈsi:st] [ˈleɪdɪ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpɑ:pjələr] [əˈmerɪkən] [ˌmɪljəˈner]  
— "I saw the deceased lady in company with a certain popular American millionaire  
— " 我 锯 这 死者 女士 在 公司 和 一个 肯定 受欢迎的 美国人 百万富翁

[æt; ət][ðə; ði] [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [hɔ:rs] [[oʊ] [ɪn][dʒu:n] ,  
at the International Horse Show in June ,  
在 这 国际的 马 展示 在 六月 ,  
“六月份在国际马术表演赛上，我看到这位已故女士和一位颇受欢迎的美国百万富翁在一起。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜ:r; həɹ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbju:ti]  
and was struck by her remarkable resemblance to a girl of great beauty  
和 曾是 击 经过 她 卓越 相似 到 一个 女孩 的 伟大的 美丽  
[ˈrezɪdənt] [ɪn][ˈdʒɜ:ri] [sʌm; səm] [eɪt] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .  
resident in Jersey some eight years ago .  
居民 在 球衣 一些 八 年 前 :  
他惊讶地发现，她与大约八年前居住在泽西岛的一位绝世美女惊人地相似。

[ðə; ði] [ðen] [ˈvɪlɪdʒ] [meɪd][wʌz; wəz] [rɪˈlektɪd] [roʊz] [kwi:n] [æt; ət][ə; eɪ][ˈrʊərəl] [feɪt] , [aɪ] [ˈfoʊtəɡræft]  
The then village maid was elected Rose Queen at a rural fête , I photographed  
这 然后 村庄 女佣 曾是 当选 玫瑰 女王 在 一个 乡村的 宴请 , 我 拍摄  
[hɜ:r; həɹ] ,  
her ,  
她 ,  
当时村里的女仆在一次乡村集市上被选为玫瑰皇后，我给她拍了照片。

[ænd; ənd] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊtəɡræf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔ:rtrət] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] [di:][ˈbeəˈsi:]  
and comparison of the photograph with the portrait of Mademoiselle de Bercy  
和 比较 的 这 照片 和 这 肖像 的 小姐 德 贝尔西  
[ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈjɪrz] [əˈkædəmi] [sɜ:rvd] [tu:; tə][kənˈfɜ:rm][em ˈi:][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd]  
exhibited in this year's Academy served to confirm me in my opinion that she and  
展出 在 这 年 学院 服务 到 确认 我 在 我的 观点 那 她 和  
[ðə; ði][ˈdʒɜ:ri]  
the Jersey  
这 球衣  
将这张照片与今年学院展出的贝尔西小姐肖像进行比较，更加证实了我之前的观点，即她和泽西岛

[ [pi: ˈdʒi:][fɔ:r] ]  
[ pg 4 ]  
[ 页 4 ]  
[第4页]  
[roʊz] [kwi:n] [wɜ:r; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] .  
Rose Queen were one and the same person .  
玫瑰 女王 是 一 和 这 相同的 人 :  
玫瑰皇后是同一个人。

[aɪ] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [maɪ][ˌæksəˈdent(ə)] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n]  
**I may add that my accidental discovery was made long before the commission**  
我 可能 添加 那 我的 偶然 发现 曾是 制成 长的 前 这 委员会  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːkɪŋ] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .  
**of the shocking crime of yesterday .**  
的 这 令人震惊 犯罪 的 昨天 .

我还要补充一点，我的偶然发现是在昨天那起令人震惊的罪行发生之前很久就做出的。

" [ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [wɪðˈhoʊld] [frʌm; frəm] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðə; ði]  
" **Under present circumstances , of course , we withhold from publication the**  
" 在下面 展示 情况 , 的 课程 , 我们 扣压 从 发布 这  
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [roʊz] [kwiːn] ,  
**name of the Jersey Rose Queen ,**  
姓名 的 这 球衣 玫瑰 女王 ,  
"当然，在目前情况下，我们不会公布泽西玫瑰皇后的姓名。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ðʌs] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [meɪ] [pruːv] [ɪˈluːməˌneɪtɪv] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər]  
**but the line of inquiry thus indicated may prove illuminative should there**  
但 这 线 的 询问 因此 表明的 可能 证明 有启发性的 应该 那里  
[biː; bi] [ˈeni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈleɪdi] [huːz] [ˈlaɪvli] [wɪt]  
**be any doubt as to the earlier history of the hapless lady whose lively wit**  
是 任何 怀疑 作为 到 这 早些时候 历史 的 这 不幸的 女士 谁 热闹 有  
[ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)] [tʃɑːrm] [hæv; həv] [brɔːt] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [left]  
**and personal charm have brought London society to her feet since she left**  
和 个人的 魅力 有 带来 伦敦 社会 到 她 脚 自从 她 左边  
[ðə; ði][ˈpærɪs][steɪdʒ] [læst] [jɪr] .  
**the Paris stage last year .**  
这 巴黎 阶段 最后的 年 .

但由此指出的调查方向或许能起到启发作用，以防人们对这位不幸女士的早年经历有任何疑问。自从她去年离开巴黎舞台以来，她活泼的智慧和个人魅力就让伦敦社交界为之倾倒。

[ˈwɪntər] [dɪd][naːt] [ˈhɜːri] .  
**Winter did not hurry .**  
冬天 做过 不是 匆忙 .

冬天并不急于到来。

[ˈtʌkɪŋ] [ðə; ði][sɪˈgɑːr][ˈkʌmfətəbli; kʌmfərtəbli][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,  
**Tucking the cigar comfortably into a corner of his mouth ,**  
塞进 这 雪茄 舒适地 进入 一个 角落 的 他的 嘴 ,  
他舒服地把雪茄叼在嘴角，

[hiː; hi] [riːd] [iːtʃ] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ;  
**he read each sentence with a quiet deliberation ;**  
他 读 每个 句子 和 一个 安静的 审议 ;  
他静静地、仔细地读着每一句话；

[ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈnʌmbər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌedɪˈtɔːriəl] [əˈnaʊnsments] , [ænd; ənd]  
**then he sought a telephone number among the editorial announcements , and**  
然后 他 寻求 一个 电话 数字 之中 这 社论 公告 , 和  
[suːn] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][trænzˈmɪtər; trænsˈmɪtər] .  
**soon was speaking into a transmitter .**  
很快 曾是 请讲 进入 一个 发射机 .

然后他在社论公告中找到了一个电话号码，很快就对着发射器说了起来。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [gəˈzet] ? . . .  
" **Is that the Daily Gazette ? . . .**  
" 是 那 这 日常的 公报 ? . . .

“那是《每日公报》吗？ ....."

[pʊt][em 'i:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈedɪtɔ:riəl] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [pli:z] . . . .  
Put me on to the editorial department , please . . . .  
放 我 在 到 这 社论 部门 , 请 . . . .  
请把我转接到编辑部.....

[ðæt] [ju:; jʊ] , [ɑ:'bʌθnət] ?  
That you , Arbuthnot ?  
那 你 , 阿布斯诺特 ?

是你吗, 阿布斯诺特?

[wel] , [aɪm] ['wɪntər] , [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] .  
Well , I'm Winter , of Scotland Yard .  
出色地 , 我是 冬天 , 的 苏格兰 院子 .

我是苏格兰场的温特。

[jɔ:; jər] ['i:vnɪŋ] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [ˈmæŋʃnz] ['trædzədi] , [kən'teɪnz] [æŋ; ən]  
Your evening edition , referring to the Feldisham Mansions tragedy , contains an  
你的 晚上 版 , 指 到 这 - 豪宅 悲剧 , 包含 一个  
[ˈaɪtəm] . . . .  
item . . . .  
物品 . . . .

你们晚报刊登了一篇关于费尔迪沙姆大厦惨案的报道.....

[oʊ] , [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i:] , [dɪd][ju:; jʊ] ?  
Oh , you expected to hear from me , did you ?  
哦 , 你 预期的 到 听到 从 我 , 做过 你 ?

哦, 你以为会收到我的消息, 是吗?

[wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi:z] [neɪm] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][jɔ:; jər] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] ? . . .  
Well , what is the lady's name , and who is your correspondent ? . . .  
出色地 , 什么 是 这 女士的 姓名 , 和 WHO 是 你的 通讯员 ? . . .

请问这位女士叫什么名字? 您的通讯员又是谁?

[wʌt] ?  
What ?  
什么 ?

什么?

[spel] [aɪ 'ti:] .  
Spell it .  
拼写 它 .

拼写出来。

[ə; eɪ] - [ɑ:r] - [em] - [ə; eɪ] - [ju:] - [di:] . [ɔ:l] [raɪt] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn]  
A - r - m - a - u - d . All right ; if you feel you must write to the man  
一个 - r - 米 - 一个 - 你 - d . 全部 正确的 ; 如果 你 感觉 你 必须 写 到 这 男人  
[fɜ:rst] ,  
first ,  
第一的 ,

阿莫德: 好吧; 如果你觉得必须先写信给那个人,

[seɪv] [taɪm] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][send][em 'i:][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] .  
save time by asking him to send me the photograph .  
节省 时间 经过 问 他 到 发送 我 这 照片 .

让他把照片发给我, 这样可以节省时间。

[aɪ] [wɪl] [pæs] [aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪk'sklu:sɪvli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
I will pass it on to you exclusively , of course .  
我 将要 经过 它 在 到 你 只 , 的 课程 .

当然, 我会独家转交给你。

[θæŋks] .  
**Thanks** .  
谢谢 .

谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .  
**Good - by** .  
好的 - 经过 .

再见。

" [bɪfɔːr] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [hʊk] ,  
" **Before the receiver was on its hook** ,  
" 前 这 接收者 曾是 在 它是 钩 ,

“在接收器挂上挂钩之前，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]  
**the Chief Inspector was taking a notebook from his breast pocket** , **and**  
这 首席 检查员 曾是 采取 一个 笔记本 从 他的 胸部 口袋 , 和  
[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['entri] :  
**he made the following entry** :  
他 制成 这 下列的 入口 :

总督察从胸前的口袋里掏出一个笔记本，写下了以下内容：

[ˈmɪrəbel] , [roʊz] [kwɪːn] , [ˈvɪlɪdʒ] [nɪr] [es 'tiː] . ['hɛliərz] , ['sʌmə] [ʌv; əv] - .  
**Mirabel Armaud , Rose Queen , village near St . Heliers , summer of 1900** .  
米拉贝尔 阿莫德 , 玫瑰 女王 , 村庄 靠近 英石 . 直升机 , 夏天 的 - .

米拉贝尔·阿莫德，玫瑰皇后，圣赫利耶附近的一个村庄，1900 年夏天。

[ ,piː 'dʒiː][faɪv] ]  
**[ pg 5 ]**  
[ 页 5 ]

[第5页]

[ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .  
**A knock sounded on the door** .  
一个 敲 听起来 在 这 门 .

门上传来敲门声。

" [oʊ] , [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [fɜː'nɒʊ] !  
" **Oh , if this could only be Furneaux !**  
" 哦 , 如果 这 可以 仅有的 是 富尔诺 !

“哦，如果这是弗诺就好了！ ”

" [groʊn] ['wɪntər] .  
" **groaned Winter** .  
" 呻吟 冬天 .

“温特呻吟道。”

" [kʌm] [ɪn] !  
" **Come in !**  
" 来 在 !

“进来！”

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['klaːrk] .  
**Glad to see you , Mr . Clarke** .  
高兴的 到 看 你 , 先生 . 克拉克 .

很高兴见到您，克拉克先生。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [juː; jə] [wəd] [tɜːrɪn] [ʌp] .  
**I was hoping you would turn up .**  
我 曾是 希望 你 会 转动 向上 .

我一直盼着你能来。

[ˈeni] [nuːz] ？ " **Any news ？** "  
任何 消息 ？ "

任何新闻？ "

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [sɜːr] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['defɪnət] .  
" **Nothing much , sir — that is to say , nothing really definite .**  
" 没有什么 很多 , 先生 — 那 是 到 说 , 没有什么 真的 定 .

“没什么大事，先生——也就是说，没有什么确切的消息。”

[ðə; ði] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [ɪz] [stɪl] [dɪˈlɪrɪəs] , [ænd; ənd] [kiːps] [ɑːn] [ˈskriːmɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn]  
**The maid - servant is still delirious , and keeps on screaming out that Mr . Osborne**  
这 女佣 - 仆人 是 仍然 谵妄 , 和 保持 在 尖叫 出去 那 先生 . 奥斯本  
[kɪld] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] .  
**killed her mistress .**  
被杀 她 情妇 .

女仆仍然神志不清，不停地尖叫着说奥斯本先生杀死了她的女主人。

[aɪ][eɪˈem] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] — —  
**I am beginning to believe there is something in it — —**  
我 是 开始 到 相信 那里 是 某物 在 它 — —

我开始相信这里面肯定有蹊跷——

" ['wɪntɜːz] [ˈprɑːmɪnənt] [stiːl] [bluː] [aɪz] [dwelt] [ɑːn] [ˈklɑːrk] [ˈmjuːzɪŋli] .  
" **Winter's prominent steel blue eyes dwelt on Clarke musingly .**  
" 冬天的 著名的 钢 蓝色的 眼睛 居住 在 克拉克 若有所思地 .

“温特那双醒目的钢蓝色眼睛若有所思地盯着克拉克。”

" [bʌt; bət] [ˈhævnt] [wiː; wi][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ˈtestɪmoʊni] [æz; əz][tuː; tə] [ˈɔz,bɔrnz] [ˈmuːvmənts] ？ " [hiː; hi]  
" **But haven't we the clearest testimony as to Osborne's movements ？** " **he**  
" 但 还没有 我们 这 最清晰 见证 作为 到 奥斯本的 移动 ？ " 他  
[æskt] .  
**asked .**  
问 .

“但是我们难道没有关于奥斯本行踪的最确凿证据吗？”他问道。

" [hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [mɪs] [diː] - [flæt] [æt; ət][sɪks] . - , [droʊv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪts] ,  
" **He quitted Miss de Bercy's flat at 6 . 25 , drove in his motor to the Ritz ,**  
" 他 辞职 错过 德 - 平坦的 在 6 . - , 驾驶 在 他的 发动机 到 这 丽兹酒店 ,  
“他6点25分离开德贝尔西小姐的公寓，开车去了丽兹酒店，

[ əˈtendɪd ] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpoʊləʊ] [klʌb] [æt; ət][sɪks] . - ,  
**attended a committee meeting of the International Polo Club at 6 . 30 ,**  
参加 一个 委员会 会议 的 这 国际的 马球 俱乐部 在 6 . - ,  
[ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [tʃer] ,  
**occupied the chair ,**  
占领 这 椅子 ,

6点30分出席国际马球俱乐部委员会会议，并担任主席。

[daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmɪti] , [ænd; ənd] [ðer] [ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈempaɪər][æt; ət][naɪn][ əˈklɒk, əu-]  
**dined with the committee , and they all went to the Empire at nine o'clock**  
用餐 和 这 委员会 , 和 他们 全部 去 到 这 帝国 在 九 点钟  
.  
:  
.

与委员会成员共进晚餐，九点钟他们一起去了帝国酒店。

[ə'n'les] [ə; eɪ] [ˈʃʊfʒ:r] , [ə; eɪ] [hɔ:l] - [ˈpɒtər] , [ə; eɪ] [hed] - [ˈweɪtər] , [tu:] [ˈʌndər] - [ˈweɪtəz] , [faɪv]  
**Unless a chauffeur , a hall - porter , a head - waiter , two under - waiters , five**  
除非 一个 司机 , 一个 大厅 - 搬运工 , 一个 头 - 服务员 , 二 在下面 - 服务员 , 五  
[ˈpʊʊləʊ] [sə'lebrətɪz] , [ə; eɪ] [bɑ:ks] - [ˈɑ:frɪs] [klɜ:rk] ,  
**polo celebrities , a box - office clerk ,**  
马球 名人 , 一个 盒子 - 办公室 职员 ,  
除非是司机、门房、领班、两名侍应生、五位马球明星、售票员,

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈpɜ:sənz] , [ɑ:r; ər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [æən; ən] [ə'meɪzɪŋ] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [ʃi:ld]  
**and several other persons , are mixed up in an amazing conspiracy to shield**  
和 一些 其他 人 , 是 混合 向上 在 一个 惊人的 阴谋 到 盾  
[ˈmɪstər] . [ˈru:pərt] [ˈɔz,bɔrn] ,  
**Mr . Rupert Osborne ,**  
先生 . 鲁珀特 奥斯本 ,  
以及其他几个人, 都卷入了一场惊人的阴谋, 旨在包庇鲁珀特 奥斯本先生。

[hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɑ:tɪ] [hæv; həv] [ˈmɑ:dəd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ɪn] -  
**he certainly could not have murdered a woman who was alive in Feldisham**  
他 当然 可以 不是 有 被谋杀 一个 女士 WHO 曾是 活 在 -  
[ˈmænɪnz] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ˈsev(ə)n] .  
**Mansions at half - past seven .**  
豪宅 在 一半 - 过去的 七 .  
他绝对不可能在七点半的时候在费尔迪沙姆大厦谋杀一个还活着的女人。

" [ˈkla:rk] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈseɪdʒli] .  
" **Clarke pursed his lips sagely .**  
" 克拉克 攥紧 他的 嘴唇 睿智地 .  
克拉克意味深长地抿了抿嘴唇。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [ˈɒpəzɪt] , [noʊ] [tu:] [men] [kʊd; kəd] [ˈmæənɪfɛst] [mɔ:r] [ˈkɒntræsts] .  
**As a study in opposites , no two men could manifest more contrasts .**  
作为 一个 学习 在 相反的 , 不 二 男人 可以 显现 更多的 对比 .  
作为对比鲜明的一对, 没有哪两个人能比他们展现出更多反差。

[ˈkla:rk] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] " [dɪ'tektɪv] [ɪn'spektər] " [ˈbrændɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed]  
**Clarke might have had the words " Detective Inspector " branded on his forehead**  
克拉克 可能 有 有 这 字 " 侦探 检查员 " 品牌 在 他的 前额  
: [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ʃɑ:rp] ,  
: **his features sharp ,**  
: 他的 特征 锋利的 ,  
克拉克的额头上仿佛烙印着“侦探督察”的字样: 他的五官棱角分明。

[kə'dævərəs] , [aɪz] [di:p] - [set] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ,  
**cadaverous , eyes deep - set and suspicious ,**  
尸体的 , 眼睛 深的 - 放 和 可疑的 ,  
面色苍白如尸, 双眼深陷, 充满怀疑。

[ [ˌpi: 'dʒi:] [sɪks] ]  
[ **pg 6** ]  
[ 页 6 ]  
[第6页]

[hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn'kwɪzətɪv] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɪkst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræt] - [træp] .  
**his nose and chin inquisitive , his lips fixed as a rat - trap .**  
他的 鼻子 和 下巴 好奇 , 他的 嘴唇 固定的 作为 一个 鼠 - 陷阱 .  
他的鼻子和下巴充满好奇, 嘴唇紧抿, 像捕鼠器一样。

[waɪd] [tʃi:k] - [boʊnz] , [lɒʊ] - [pleɪst] [ɪrɪ] , [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [braʊz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər]  
**Wide** **cheek** - **bones** , **low** - **placed** **ears** , **and** **narrow** **brows** **gave** **him** **a** **sinister**  
宽的 脸颊 - 骨头 , 低的 - 放置 耳朵 , 和 狭窄的 眉毛 给予 他 一个 险恶  
[ˈæspekt] .  
**aspect** .  
方面 .

宽阔的颧骨、位置较低的耳朵和狭窄的眉毛使他看起来有些阴险。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈpɑ:rtmənt] , [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] " [ˈkɒnfɪdəns] [men] , " [kɑ:rd] -  
**In** **his** **own** **special** **department** , **the** **hunting** **out** **of** " **confidence** **men** , " **card** -  
在 他的 自己的 特别的 部门 , 这 打猎 出去 的 " 信心 男人 , " 卡片 -  
[ˈʃɑ:rpərz] ,  
**sharpers** ,  
磨刀器 ,

在他专门负责的部门里，追捕“骗子”和老千，

[ænd; ənd][ˈsɪmələər] [ˈhɔ:klaɪk] [ˈplʌkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈpɪdʒɪn] [ˈflʌtərɪŋ] [θru:] [ˈlʌndənz]  
**and** **similar** **hawklike** **pluckers** **of** **the** **provincial** **pigeon** **fluttering** **through** **London's**  
和 相似的 鹰隼般 拔毛者 的 这 省级 鸽子 飘动 通过 伦敦的  
[stri:tɪs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈraɪvld] .  
**streets** , **he** **was** **unrivaled** .  
街道 , 他 曾是 无与伦比 .

而对于在伦敦街头飞来飞去的乡下鸽子，他则像鹰一样，毫不逊色。

[bʌt; bət] [ˈwɪntər] [mɔ:ɾ] [rɪˈzembld] [æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpraɪzfaɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l] [dɪˈtektɪv]  
**But** **Winter** **more** **resembled** **an** **intellectual** **prizefighter** **than** **the** **typical** **detective**  
但 冬天 更多的 类似 一个 知识分子 拳击手 比 这 典型的 侦探  
[ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] .  
**of** **fiction** .  
的 小说 .

但温特更像是一位智力上的拳击手，而不是小说中典型的侦探。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [hed] , [krɔ:pt] [her] , [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] ,  
**His** **round** **head** , **cropped** **hair** , **wide** - **open** **eyes** ,  
他的 圆形的 头 , 裁剪 头发 , 宽的 - 打开 眼睛 ,  
[ˈrʌnd] [ˈhɛd] [ˈkrɒpt] [ˈhɛə] [ˈwaɪd] [ˈoʊpən] [ˈaɪz]  
**round** **head** , **cropped** **hair** , **wide** **open** **eyes** ,  
圆圆的脑袋，短短的头，睁得大大的眼睛，

[dʒɔɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfɪzi:k] [ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələər] [əˈlɜ:rtnəs] [ʌv; əv] [ɡlæns] [ænd; ənd]  
**joined** **to** **a** **powerful** **physique** **and** **singular** **alertness** **of** **glance** **and**  
加入 到 一个 强大的 体质 和 单数 警觉 的 瞥一眼 和  
[ˈmu:vmənt] ,  
**movement** ,  
移动 ,  
[ˈdʒɔɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfɪzi:k] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələər] [əˈlɜ:rtnəs] [ʌv; əv] [ɡlæns] [ænd; ənd]  
**joined** **to** **a** **powerful** **physique** **and** **singular** **alertness** **of** **glance** **and**  
加入 到 一个 强大的 体质 和 单数 警觉 的 瞥一眼 和  
[ˈmu:vmənt] ,  
**movement** ,  
移动 ,

再加上强健的体魄和敏锐的目光和动作，

[səˈdʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈverɪd] [ðə; ði] [ˈhelθi] [məˈnɑ:təni] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈfɑ:rməz] [laɪf] [baɪ]  
**suggested** **that** **he** **varied** **the** **healthy** **monotony** **of** **a** **gentleman** **farmer's** **life** **by**  
建议 那 他 多种多样 这 健康 单调 的 一个 绅士 农民的 生活 经过  
[əˈtendəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈspɔ:rtɪŋ] [klʌb] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈhɔ:nts] [ʌv; əv][ˈpju:dʒɪlɪzəm] .  
**attendance** **at** **the** **National** **Sporting** **Club** **and** **other** **haunts** **of** **pugilism** .  
出席 在 这 国家的 体育 俱乐部 和 其他 闹鬼的地方 的 拳击 .

有人认为，他通过参加国家体育俱乐部和其他拳击场所的活动，来改变绅士农场主健康而单调的生活。

[ə; eɪ] [ˈterər] [tu:; tə] [ˈrɔ:ŋdu:əz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [dɪsˈlaɪkt] [baɪ][ðəm; ðəm] , [ˌwerˈæz] [ˈklɑ:rk]  
**A** **terror** **to** **wrongdoers** , **he** **was** **never** **disliked** **by** **them** , **whereas** **Clarke**  
一个 恐怖 到 作恶者 , 他 曾是 绝不 不喜欢 经过 他们 , 然而 克拉克  
[wʌz; wəz] [heɪtɪd] .  
**was** **hated** .  
曾是 憎恨 .

他令作恶者闻风丧胆，但他们却从未讨厌过他，而克拉克却被人憎恨。



[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , ['wɪntər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [breɪn] , ['kla:rk] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [noʊz] ,  
**In a word , Winter was a sharp brain , Clarke a sharp nose ,**  
在一个 单词 , 冬天 曾是 一个 锋利的 脑 , 克拉克 一个 锋利的 鼻子 ,  
总之, 温特头脑敏锐, 克拉克嗅觉灵敏。

[ænd; ənd][ðæt][ɪz] [waɪ] ['wɪntər] [groʊn] ['ɪnwərdli] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði]  
**and that is why Winter groaned inwardly at being compelled to intrust the**  
和 那 是 为什么 冬天 呻吟 内心 在 存在 被迫 到 托付 这  
- ['mænʃnz] [kraɪm] [tu:; tə] ['kla:rk] .  
**Feldisham Mansions crime to Clarke .**  
- 豪宅 犯罪 到 克拉克 .

正因如此, 温特才在内心深处呻吟, 因为他不得不将费尔迪沙姆大厦的罪案委托给克拉克。  
" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] ?  
**" What is your theory of this affair ?**  
" 什么 是 你的 理论 的 这 事务 ?

你对此事有何看法?  
" [hi:; hi] [sed] , ['ræðər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv]  
**" he said , rather by way of making conversation than from any hope of**  
" 他 说 , 相当 经过 方式 的 制作 对话 比 从 任何 希望 的  
['bi:ɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nd] .  
**being enlightened .**  
存在 开明 .

他说, 与其说是希望获得启迪, 不如说是为了闲聊。  
" [aɪ 'ti:][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['kla:rk] ,  
**" It is simple enough , " said Clarke ,**  
" 它 是 简单的 足够的 , " 说 克拉克 ,  
“这很简单,”克拉克说。

[hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] [glæns] ['restɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] .  
**his solemn glance resting for a moment on the box of cigars .**  
他的 庄严 瞥一眼 休息 为了 一个 片刻 在 这 盒子 的 雪茄 .  
他严肃的目光在雪茄盒上停留了一会儿。

['wɪntər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**Winter nodded in the same direction :**  
冬天 点头 在 这 相同的 方向 .  
冬天也朝着同一个方向点头致意。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:rz][wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] [bɜ:rnt][ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'wɔ:rdz] .  
**His cigars were sometimes burnt offerings as well as rewards .**  
他的 雪茄 是 有时 烧焦的 供品 作为 出色地 作为 奖励 .  
他的雪茄有时被当作祭品焚烧, 有时又被当作奖赏。

" [laɪt] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] . "  
**" Light up , " he said , " and tell me what you think . "**  
" 光 向上 , " 他 说 , " 和 告诉 我 什么 你 思考 . " "  
“点亮你的眼睛,”他说, “告诉我你的想法。”

" [mædəmwə'zel] [di:][ˈbeə'si:][wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ] [ˈi:ðər] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ˈlʌvər] [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'skɑ:rdɪd]  
**" Mademoiselle de Bercy was killed by either a disappointed lover or a discarded**  
" 小姐 德 贝尔西 曾是 被杀 经过 任何一个 一个 失望的 情人 或者 一个 丢弃  
[ˈhʌzbənd] .  
**husband .**  
丈夫 .  
“贝尔西小姐要么是被失望的情人杀害, 要么是被抛弃的丈夫杀害。”

[ɔ:l] [ði:z]  
**All these**  
全部 这些  
所有这些

[ ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən] ]  
[ pg 7 ]  
[ 页 7 ]

[ˈfɔːrən] [ˈæktɹəsɪz] [ˈmæri] [ˈɜːrli] , [bʌt; bət] [groʊ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .  
**foreign actresses marry early , but grow tired of matrimony within a year .**  
外国的 女演员 结婚 早期的 , 但 生长 疲劳的 的 婚姻 之内 一个 年 .  
外国女演员结婚早, 但不到一年就厌倦了婚姻生活。

[ɪf] , [ðen] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ʌpˈsetɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrnz] [ˈæləbaɪ] ,  
**If , then , there is no chance of upsetting Mr . Osborne's alibi ,**  
如果 , 然后 , 那里 是 不 机会 的 缴 先生 . 奥斯本的 不在场证明 ,  
那么, 如果不存在任何可能推翻奥斯本先生不在场证明的可能性,

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði][ˈpæris] [pəˈliːs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [mɪs] [diː] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**we must get the Paris police to look into Miss de Bercy's history .**  
我们 必须 得到 这 巴黎 警察 到 看 进入 错过 德 - 历史 .  
我们必须让巴黎警方调查一下德·贝尔西小姐的过往经历。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][θɜːrd] - [reɪt] [ˈæktər][ɔːr][ˈbrookən] -  
**Her husband will probably turn out to be some third - rate actor or broken -**  
她 丈夫 将要 大概 转动 出去 到 是 一些 第三 - 速度 演员 或者 破碎的 -  
[daʊn] [ˈmænɪdʒər] .  
**down manager .**  
向下 经理 .  
她的丈夫很可能会沦为三流演员或潦倒的经理。

[let] [juː ˈes][faɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**Let us find him ,**  
让 我们 寻找 他 ,  
我们去找他吧。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] [læst] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈruːpərt]  
**and see if he is as sure of his whereabouts last evening as Mr . Rupert**  
和 看 如果 他 是 作为 当然 的 他的 下落 最后的 晚上 作为 先生 . 鲁珀特  
[ˈɔz,bɔrn] [prəˈfesɪz] [tuː; tə][biː; bi] . "  
**Osborne professes to be . "**  
奥斯本 声称 到 是 . "  
看看他是否像鲁珀特·奥斯本先生声称的那样, 对自己昨晚的行踪有十足的把握。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hɑːrp][ɑːn] [ˈɔz,bɔrnz] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfer] ? "  
" **You seem to harp on Osborne's connection with the affair ?** "  
" 你 似乎 到 竖琴 在 奥斯本的 联系 和 这 事务 ? "  
“你似乎一直揪着奥斯本与这起事件的关系不放？”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [sɜːr] ?  
" **And why not , sir ?**  
" 和 为什么 不是 , 先生 ?  
为什么不呢, 先生?

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,  
**A man like him , with all his money ,**  
一个 男人 喜欢 他 , 和 全部 他的 钱 ,  
像他这样的人, 拥有那么多钱,

[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [ˈgædɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈæktɹəsɪz] . "  
**ought to know better than to go gadding about with actresses . "**  
应该 到 知道 更好的 比 到 去 加丁 关于 和 女演员 . "  
他应该知道不该和女演员们到处闲逛。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] — [hiː; hi][ɪz][kwɑɪt][æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [frɛntʃ]  
" **But he is interested in the theater — he is quite an authority on French**  
" 但 他 是 感兴趣的 在 这 剧院 — 他 是 相当 一个 权威 在 法语  
[ˈkɑːmədi] . "  
**comedy** . "  
喜剧 . "

“但他对戏剧很感兴趣——他对法国喜剧颇有研究。”  
" [hiː; hi][kæn; kən][ˈtæk(ə)] [frɛntʃ] [ˈtrædʒədi] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] . "  
" **He can tackle French tragedy now — he is up to the neck in this one .** "  
" 他 能 处理 法语 悲剧 现在 — 他 是 向上 到 这 脖子 在 这 — . "  
“他现在可以驾驭法国悲剧了——他在这部剧里已经深陷其中了。”

" [juː; jʊ] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːk] [ˈhaʊsmeɪd] — [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈreɪvɪŋz] , [aɪ] [miːn] ? "  
" **You still cling to the shrieking housemaid — to her ravings , I mean ?** "  
" 你 仍然 黏着 到 这 尖叫 保姆 — 到 她 胡言乱语 , 我 意思是 ? "  
“你还对那个尖叫的女佣念念不忘——我是说, 对她的胡言乱语念念不忘? ”

" [pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪˈtiː] [ˈsuːnər] , [sɜːr] ,  
" **Perhaps I should have mentioned it sooner , sir ,**  
" 也许 我 应该 有 提及 它 很快 , 先生 ,  
“或许我应该早点提到这件事, 先生。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˈtæksɪ,kæb][ˈdraɪvər] [huː] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]  
**but I have come across a taxicab driver who picked up a gentleman**  
但 我 有 来 穿过 一个 出租车 司机 WHO 挑选 向上 一个 绅士  
[ʌnˈkɑːmənli] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈɔː,bɔːrn] [æt; ət][ˈsevən] . - [piː] . [em] . [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] ,  
**uncommonly like Mr . Osborne at 7 . 20 p . m . on Tuesday ,**  
不寻常地 喜欢 先生 . 奥斯本 在 7 . - p . 米 . 在 周二 ,  
但我遇到过一位出租车司机, 他在周二晚上 7 点 20 分载了一位和奥斯本先生非常相似的男士。

[ænd; ænd] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈbɜːrkli] [striːt] [tuː; tə] [ˈnaɪtsbrɪdʒ] , [ˈweɪtɪd]  
**and drove him from the corner of Berkeley Street to Knightsbridge , waited**  
和 驾驶 他 从 这 角落 的 伯克利 街道 到 骑士桥 , 等待  
[ðer; ðər] [ˈnɪrli] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] ,  
**there nearly fifteen minutes ,**  
那里 几乎 十五 分钟 ,  
然后开车把他从伯克利街拐角处送到骑士桥, 在那里等了将近十五分钟。

[ænd; ænd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈbɜːrkli] [striːt] .  
**and brought him back again to Berkeley Street .**  
和 带来 他 后退 再次 到 伯克利 街道 .  
然后把他带回了伯克利街。

" [ðə; ði] [tʃɪːf] [ɪnˈspektər] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [ˈbiːɪŋ] [ˈstɑːrtld] [æz; əz][ɪz] [pərˈmɪsəb(ə)] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] .  
" **The Chief Inspector came as near being startled as is permissible in Scotland Yard .**  
" 这 首席 检查员 来了 作为 靠近 存在 惊慌 作为 是 允许的 在 苏格兰 院子 .  
“总督察几乎受到了惊吓, 这在苏格兰场是允许的程度。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈsteɪtmənt] , " [hiː; hi] [sed]  
" **That is a very serious statement , " he said**  
" 那 是 一个 非常 严肃的 陈述 , " 他 说  
“这是一个非常严肃的声明,”他说。

[ [piːˈdʒiː][eɪt] ]  
[ **pg 8** ]  
[ 页 8 ]  
[第 8 页]

[ˈkwaɪətli] ,  
**quietly ,**  
悄悄 ,  
悄悄,

[ˈwi:lɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈskru:tʃaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈbɔ:rdɪnəts] [li:n] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz]  
**wheeling round in his chair and scrutinizing his subordinate's lean face with eyes**  
惠灵 圆形的 在 他的 椅子 和 仔细审查 他的 下属的 倾斜 脸 和 眼睛  
[mɔ:ɹ] [waɪd] - [ˈoʊpən][ðæn; ðən][ˈevər] ,  
**more wide - open than ever ,**  
更多的 宽的 - 打开 比 曾经 ,  
他转动着椅子, 睁大眼睛, 仔细打量着下属那张瘦削的脸。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ˈpɔ:səb(ə)l] .  
**if that were possible .**  
如果 那 是 可能的 .  
如果可以的话。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈtæntəmaʊnt] [tu:; tə] [ˈseɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n] [rɪˈzemblɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [haɪrd]  
" **It is tantamount to saying that some person resembling Mr . Osborne hired**  
" 它 是 等同 到 说 那 一些 人 类似 先生 . 奥斯本 雇用  
[ə; eɪ][kæb] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [rɪts] [hoʊˈtel] ,  
**a cab outside the Ritz Hotel ,**  
一个 出租车 外部 这 丽兹酒店 酒店 ,  
“这相当于说, 某个长得像奥斯本先生的人在丽兹酒店外雇了一辆出租车。”

[wʌz; wəz][ˈteɪkən][tu:; tə] - [ˈmæn] [nɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər] [mɪs] [di:] [ˈbeəˈsi:] [wʌz; wəz]  
**was taken to Feldisham Mansions at the very hour Miss de Bercy was**  
曾是 已采取 到 - 豪宅 在 这 非常 小时 错过 德 贝尔西 曾是  
[ˈmæ:dəd] ,  
**murdered ,**  
被谋杀 ,  
就在德·贝尔西小姐遇害的那一刻, 他被带到了费尔迪沙姆大厦。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] . "  
**and returned to the Ritz in the same vehicle . "**  
和 返回 到 这 丽兹酒店 在 这 相同的 车辆 . "  
然后他们乘坐同一辆车返回了丽思卡尔顿酒店。

" [ɪgˈzæktli][soʊ] , " [ænd; ənd] [ˈkla:rk] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [ˈmi:nɪŋli] .  
" **Exactly so , " and Clarke pursed his thin lips meaningly .**  
" 确切地 所以 , " 和 克拉克 攥紧 他的 薄的 嘴唇 有意义的 .  
“正是如此,”克拉克意味深长地抿了抿他那薄薄的嘴唇。

" [soʊ] , [ðen] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] ?  
" **So , then , you have discovered something ?**  
" 所以 , 然后 , 你 有 发现 某物 ?  
“那么, 你是不是发现了什么? ”

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪntɜ-z] [toʊn][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˈdraɪli] [əˈfɪ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] ,  
" **Mr . Winter's tone had suddenly become dryly official , and the other man ,**  
" 先生 . 冬天的 语气 有 突然 变得 干巴巴地 官方的 , 和 这 其他 男人 ,  
[fiərɪŋ] [ə; eɪ][ˈreprəmənd] , [ˈædɪd] :  
**fearing a reprimand , added :**  
害怕 一个 训诫 , 额外 :  
温特先生的语气突然变得生硬而正式, 另一个人害怕受到训斥, 便补充道:

" [aɪ][ædˈmɪt] , [sɜ:r] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] [ˈsu:nər] ,  
" **I admit , sir , I ought to have told you sooner ,**  
" 我 承认 , 先生 , 我 应该 到 有 讲述 你 很快 ,  
“先生, 我承认, 我应该早点告诉您。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .  
**but I don't want to make too much of the incident .**  
但 我 不 想 到 制作 也 很多 的 这 事件 .  
但我不想把这件事看得太严重。

[ðə; ði][ˈtæksi,kæb] [ˈfoʊfɜːr] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˈmɪstər] : [ˈruːpərt] [ˈɔz,bɔrn] [baɪ] [saɪt] ,  
**The taxicab chauffeur does not know Mr . Rupert Osborne by sight ,**  
这 出租车 司机 做 不是 知道 先生 : 鲁伯特 奥斯本 经过 视线 ;  
出租车司机并不认识鲁伯特·奥斯本先生。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ɡʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] .  
**and I took good care not to mention the name .**  
和 我 采取 好的 关心 不是 到 提到 这 姓名 .  
我非常小心，没有提及他的名字。

[ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz]  
**The unknown was dressed like Mr . Osborne , and looked like him — that is**  
这 未知 曾是 穿着 喜欢 先生 : 奥斯本 , 和 看起来 喜欢 他 — 那 是  
[ɔːl] . "  
**all .** "  
全部 . "

这个身份不明的人穿着打扮像奥斯本先生，长相也像他——仅此而已。

" [huː] [ɪz][ðə; ði][ˈdraɪvər] ? "  
**" Who is the driver ? "**  
" WHO 是 这 司机 ? "  
谁是司机？

" [ˈwɪljəm] [ˈkæmbl] — [kæb] [ˈnʌmbər] [eks][el] - .  
**" William Campbell — cab number X L 4001 .**  
" 威廉 坎贝尔 — 出租车 数字 X L - .  
“威廉·坎贝尔——出租车编号 XL 4001。

[aɪ][hæv; həv] [haɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] [frʌm; frəm][ten][ əˈklɒk, əu- ] ,  
**I have hired him to - morrow morning from ten o'clock ,**  
我 有 雇用 他 到 - 明天 早晨 从 十 点钟 ,  
我已经雇佣他明天上午十点开始工作。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][æŋ; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] — — "  
**and then he will have an opportunity of seeing Mr . Osborne — — "**  
和 然后 他 将要 有 一个 机会 的 看到 先生 : 奥斯本 — — "  
然后他将有机会见到奥斯本先生——”

" [miːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [æt; ət][naɪn] . - , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**" Meet me here at 9 . 30 , and I will keep the appointment for you .**  
" 见面 我 这里 在 9 : - 30 , 和 我 将要 保持 这 预约 为了 你 .  
“请于9点30分在这里与我见面，我会为你守约。”

[ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] [aɪ] [meɪk] [ˈʌðər] [əˈreɪndʒmənts] , [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] - [ˈmænfɪnz]  
**Until — until I make other arrangements , I intend to take this Feldisham Mansions**  
直到 — 直到 我 制作 其他 安排 , 我 打算 到 拿 这 - 豪宅  
[əˈfer] [ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] .  
**affair into my own hands .**  
事务 进入 我的 自己的 双手 .  
在另作安排之前，我打算亲自处理费尔迪沙姆大厦事件。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , [bʌt; bət]  
**Of course , I should have been delighted to leave it in your charge , but**  
的 课程 , 我 应该 有 到过 高兴极了 到 离开 它 在 你的 收费 , 但  
当然，我本该很乐意把它交给你保管，但是.....

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][ˈaʊər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈvæstli] ['greɪtər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ʌp] ,  
**during the past hour something of vastly greater importance has turned up** ,  
期间 这 过去的 小时 某物 的 非常 更大的 重要性 有 转向 向上 ;  
在过去一个小时里, 出现了一件重要得多的事情。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈtæk(ə)l][aɪ ˈti:] [ɪˈmi:diətli] . "  
**and I want you to tackle it immediately** . "  
和 我 想 你 到 处理 它 立即地 . "  
我希望你立即着手处理这件事。

" ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ][səˈsaɪəti] ['mɜ:rdər] ?  
" **Something more important than a society murder** ?  
" 某物 更多的 重要的 比 一个 社会 谋杀 ?  
“比社会谋杀更重要的事? ”

" ['kla:rk] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['seɪŋ] .  
" **Clarke could not help saying** .  
" 克拉克 可以 不是 帮助 说 .  
克拉克忍不住说道。

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .  
“是的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][zɑ:r] [kʌmz] [tu:; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm] ['wɪnzər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?  
**You know that the Tsar comes to London from Windsor to - morrow** ?  
你 知道 那 这 沙皇 来 到 伦敦 从 温莎 到 - 明天 ?  
你知道沙皇明天要从温莎来伦敦吗?

[wel] , [ri:d] [ðɪs] , " [ænd; ənd] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [er][ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [kəˈmju:nikeɪts]  
**Well , read this , " and Winter , with the impressive air of one who communicates**  
出色地 , 读 这 , " 和 冬天 , 和 这 感人的 空气 的 一 WHO 沟通  
[ə; eɪ] [stɜ:t] ['si:kret] ,  
**a state secret** ,  
一个 状态 秘密 ,  
好, 读读这段话吧, “温特用一种仿佛在传递国家机密的威严气势说道:

[ˈhændɪd] [ðə; ði][ˈpæɪs] ['mesɪdʒ] .  
**handed the Paris message** .  
递交 这 巴黎 信息 .  
递交了巴黎方面的信息。

" [ɑ:] ! " ['mʌtəd] ['kla:rk] , ['glɒʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rd] " ['ænəkɪsts] . "  
" **Ah ! " muttered Clarke , gloating over the word " Anarchists** . "  
" 啊 ! " 低声说道 克拉克 , 幸灾乐祸 超过 这 单词 " 无政府主义者 . "  
“啊! ”克拉克低声说道, 得意地喊出了“无政府主义者”这个词。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , " ['mɜ:mɜ:d] ['wɪntər] ['dɑ:rkli] .  
" **Now you understand , " murmured Winter darkly** .  
" 现在 你 理解 , " 低声说道 冬天 黑暗 .  
“现在你明白了, ”温特阴沉地低语道。

" [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ðɪ:z] [men][ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] ['rendər] [aɪ ˈti:]  
" **Unfortunately these men are far too well acquainted with me to render it**  
" 很遗憾 这些 男人 是 远的 也 出色地 熟人 和 我 到 使成为 它  
[ədˈvaɪzəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ʃædɔʊ] [ðəm; ðəm] .  
**advisable that I should shadow them** .  
建议 那 我 应该 阴影 他们 .  
“不幸的是, 这些人与我太熟悉了, 所以我不宜跟踪他们。”

[soʊ][aɪ][jæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] , [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [liːv]  
**So I shall accompany you to Charing Cross , point them out , and leave**  
所以 我 将 陪伴 你 到 查令 叉 , 观点 他们 出去 , 和 离开  
[ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**them to you** .  
他们 到 你 .  
所以我会陪你到查令十字街, 把它们指给你看, 然后交给你处理。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['mɑːnərk] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['æktɹəs] ,  
**A live monarch is of more account than a dead actress ,**  
一个 居住 君主 是 的 更多的 帐户 比 一个 死的 演员 ,  
在世的君主比已故的女演员更有价值。  
[soʊ][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [wʌt] ['kɔːnfɪdəns] [aɪ][hæv; həv][ɪn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['klaːrk] .  
**so you see now what confidence I have in you , Mr . Clarke .**  
所以 你 看 现在 什么 信心 我 有 在 你 , 先生 . 克拉克 .  
现在你应该明白我对你的信任了吧, 克拉克先生。

" ['klaːrks] ['sæloʊ] [tʃiːks] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .  
" **Clarke's sallow cheeks flushed a little** .  
" 克拉克的 黄褐色 脸颊 酡 一个 小的 .  
克拉克蜡黄的脸颊微微泛红。

[ˈwɪntər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [tʃiːf] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['seldəm] [preɪzd] [soʊ]['oʊpənli] .  
**Winter might be a genial chief , but he seldom praised so openly .**  
冬天 可能 是 一个 和蔼可亲 首席 , 但 他 很少 赞扬 所以 公然 .  
温特或许是一位和蔼可亲的首领, 但他很少如此公开地赞扬别人。

" [aɪ] [kwɑɪt] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I quite recognize that , sir , " he said** .  
" 我 相当 认出 那 , 先生 , " 他 说 .  
“我完全明白这一点, 先生,”他说。  
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][eɪ 'em] ['saːrɪ] [tuː; tə][draːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdər] [keɪs] .  
" **Of course , I am sorry to drop out of this murder case** .  
" 的 课程 , 我 是 对不起 到 降低 出去 的 这 谋杀 案件 .  
“当然, 我很遗憾退出这起谋杀案。”

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [pɔɪnts] , [fɜːrst] - [reɪt] [pɔɪnts] .  
**It has points , first - rate points** .  
它 有 积分 , 第一的 - 速度 积分 .  
它有优点, 而且是一流的优点。

[aɪ] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ] [jet] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stoʊn] . "  
**I haven't told you yet about the stone** . "  
我 还没有 讲述 你 然而 关于 这 石头 . "  
我还没跟你说过那块石头的事呢。

" [waɪ] — [wʌt] [stoʊn] ? "  
" **Why — what stone ?** "  
" 为什么 — 什么 石头 ? "  
“为什么——什么石头? ”

" [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [dɪd][fɔːr; fər] [mɪs] [diː]['beə'siː] .  
" **The stone that did for Miss de Bercy** .  
" 这 石头 那 做过 为了 错过 德 贝尔西 .  
“夺走德·贝尔西小姐性命的那块石头。”

[ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɜːrəli] [səːtʃt] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət]  
**The flat was not thoroughly searched last night , but**  
这 平坦的 曾是 不是 彻底 搜索 最后的 夜晚 , 但  
昨晚公寓并未被彻底搜查, 但是

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði][piˈænəʊ][aɪ] [faʊnd] — [ðɪs]  
**this morning I examined every inch of it , and under the piano I found — this**  
这 早晨 我 检查 每一个 英寸 的 它 , 和 在下面 这 钢琴 我 成立 — 这  
.  
:  
.

今天早上我仔细检查了它的每一寸，然后在钢琴下面发现了——这个。

" [hiː; hi] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɔːkɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] .  
" **He produced from a pocket something wrapped in a handkerchief .**  
" 他 生产 从 一个 口袋 某物 包装 在 一个 手帕 .

他从口袋里掏出一个用手帕包着的東西。

[ʌnˈfəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪnɪŋ] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ] - [pæd] ,  
**Unfolding the linen , he rose and placed on the blotting - pad ,**  
展开 这 亚麻布 , 他 玫瑰 和 放置 在 这 印迹法 - 软垫 ,

他展开亚麻布，起身将其放在吸水垫上。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪd] [læmp] ,  
**under the strong light of a shaded lamp ,**  
在下面 这 强的 光 的 一个 阴影 灯 ,

在灯罩的强光下，

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [flæt] [stoʊnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːrkiˈɔːlədʒɪst] [kɔːlz] " [seltz; kelts] , " [ɔːr] " [flɪnt] [æks] -  
**one of those flat stones which the archeologist calls " celts , " or " flint ax -**  
— 的 那些 平坦的 石头 哪个 这 考古学家 呼叫 " 凯尔特人 , " 或者 " 燧石 斧头 -

[ˈhedz] .  
**heads .**  
头部 .

其中一块扁平的石头，考古学家称之为“石斧”或“燧石斧头”。

" [ɪnˈdiːd] , [noʊ][ˈekspɜːrt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [ɪts] [ˈkærəktər] .  
" **Indeed , no expert eye was needed to determine its character .**  
" 的确 , 不 专家 眼睛 曾是 需要 到 决定 它是 特点 .

“事实上，无需专家之眼即可确定其性质。”

[ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [edʒ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kɜːrv] ;  
**The cutting edge formed a perfect curve ;**  
这 切割 边缘 形成 一个 完美的 曲线 ;

刀刃形成了一个完美的弧线；

[tuː] [diːp] [ˌɪndentaɪʃənz] [ʃoʊd] [haʊ][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhænd(ə)][ʌv; əv]  
**two deep indentations showed how it had been bound on to a handle of**  
二 深的 缩进 显示 如何 它 有 到过 边界 在 到 一个 处理 的

[boʊn][ɔːr] [wʊd] .  
**bone or wood .**  
骨 或者 木头 .

两个深深的凹痕表明它曾被绑在骨头或木头做的把手上。

[æt; ət][ðə; ði] [brɔːdɪst] [pɑːrt][aɪˈtiː] [ˈmeɪərd] [ˈfɒli] [fɔːr] [ɪntʃɪz] , [ɪts][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [seɪm] ,  
**At the broadest part it measured fully four inches , its length the same ,**  
在 这 最广泛的 部分 它 测量 完全 四 英寸 , 它是 长度 这 相同的 ,

它最宽处足足有四英寸，长度也一样。

[ˈθɪknəs] [əˈbaʊt] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .  
**thickness about three - quarters of an inch .**  
厚度 关于 三 - 四分之一 的 一个 英寸 .

厚度约为四分之三英寸。



[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [niːəˈlɪθɪk] [flɪnt][kɒd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kwɛstʃənd] .  
**That it was a genuine neolithic flint could not be questioned** .

那 它 曾是 一个 真的 新石器时代 燧石 可以 不是 是 被质问 .

毫无疑问，这是一块真正的新石器时代燧石。

[ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ˈlæpɪdəri] [maɪt] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [tʃɪp] [ə; eɪ] [flɪnt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [[eɪp] ,  
**A modern lapidary might contrive to chip a flint into the same shape** ,

一个 现代的 宝石加工 可能 精心策划 到 芯片 一个 燧石 进入 这 相同的 形状 ,

现代宝石匠或许会想办法将燧石凿成同样的形状。

[bʌt; bət][kɒd; kəd][nɑːt][ɪmˈpɑːrt] [ðæt] ['kʊəriəs] [bluːm] [wɪtʃ] [əˈpærəntli] [ɪgˈzuːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt]  
**but could not impart that curious bloom which apparently exudes from the heart**

但 可以 不是 传授 那 好奇的 盛开 哪个 显然 散发 从 这 心

[ʌv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ˈdʊrɪŋ] [ɪts][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [rest] [ɪn] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [keɪv] [ɔːr]  
**of the stone during its thousands of centuries of rest in prehistoric cave or**

的 这 石头 期间 它是 数千 的 几个世纪 的 休息 在 史前 洞穴 或者

[ˈvɪlɪdʒ] [maʊnd] .

**village mound** .

村庄 冢 .

但是却无法赋予它那种奇特的光泽，这种光泽似乎是在史前洞穴或村庄土墩中数千年的沉睡中，从石头中心散发出来的。

[ðɪs] ['spesɪmən] [[ʊʊd] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti][ɑːn] [iːtʃ] [smuːð] ['fæsɪt] .  
**This specimen showed the gloss of antiquity on each smooth facet** .

这 标本 显示 这 光泽 的 古代 在 每个 光滑的 方面 .

这件标本的每个光滑面上都呈现出古旧的光泽。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [[ʊʊd] [mɔːr] .  
**But it showed more** .

但 它 显示 更多的 .

但它展现的远不止这些。

[wen] [juːst] [ɪn][wɔːr][ɔːr][ðə; ði] [tʃeɪs] [baɪ][ðə; ði] ['fɪrsəm] ['biːɪŋ] [huː] [fɜːrst] ['fæʃnd] [aɪˈtiː][tuː; tə]  
**When used in war or the chase by the fearsome being who first fashioned it to**

什么时候 用过的 在 战争 或者 这 追赶 经过 这 可怕的 存在 WHO 第一的 造型 它 到

[sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [niːdz] ,  
**serve his savage needs** ,

服务 他的 野蛮的 需求 ,

当它在战争中或被最初制造它的可怕生物用来满足其野蛮需求的追逐中利用时，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][ɔːf(ə)n][hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['ɡrɪzli] [tɪnt] ,  
**it must often have borne a grisly tint** ,

它 必须 经常 有 出生 一个 可怕的 着色 ,

它一定常常带有一种恐怖的色彩，

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈɡen] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒli] [[ɑːrp] [edʒ] [wʌz; wəz] [ smiəd ] [wɪð; wɪθ]  
**and now again each side of the strangely sharp edge was smeared with**

和 现在 再次 每个 边 的 这 奇怪的 锋利的 边缘 曾是 涂抹 和

[ˈ^ruːsəm] [dɔːbz] ,  
**grewsome daubs** ,

生长 涂抹 ,

现在，那异常锋利的边缘两侧又都涂满了令人作呕的污渍。

[waɪl] [sʌm; səm] [blæk] [her] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [draɪd] [klɒts] [wɪtʃ] ['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈregjələr]  
**while some black hairs clung to the dried clots which clustered on the irregular**

尽管 一些 黑色的 头发 紧紧抓住 到 这 干燥 血栓 哪个 聚类 在 这 不规则的

[ˈsɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] .  
**surfaces** .

表面 .

一些黑色毛发附着在聚集在不规则表面上的干涸凝块上。

[ˈsentɪmənt] [faɪndz][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]

**Sentiment finds little room in the retreat of a**  
情绪 发现 小的 房间 在 这 撤退 的 一个

在退却的境地中，情感几乎没有容身之地。

[ ˌpi: ˈdʒi: ] - [

[ **pg** **11** ]  
[ 页 - ]

[第11页]

[tʃi:f] [ɪnˈspektər] , [soʊ] [ˈwɪntər] [ˈhwiːld] [ˈsɔ:ftli] [wen] [hi:; hi][set] [aɪz] [ɑ:n] [ðɪs] [wɪrd] [ˈtɔʊkən][ʌv; əv]  
**Chief Inspector , so Winter whistled softly when he set eyes on this weird token of**  
首席 检查员 , 所以 冬天 吹口哨 轻轻 什么时候 他 放 眼睛 在 这 诡异的 令牌 的

[ə; eɪ] [kraɪm] .

**a crime .**  
一个 犯罪 .

“总督察，”温特看到这件奇怪的犯罪物证时，轻轻吹了声口哨。

" [baɪ][gæd] !

" **By gad !**  
" 经过 加德 !

“天哪！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] ,

" **he cried ,**  
" 他 哭 ,

他哭了，

" [ɪn][maɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [jɑ:rd] [aɪv] [si:n] [ˈmeni] [kwɪr] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ˈbʊtʃəri] — [ˈreɪndʒɪŋ]  
**" in my time at the Yard I've seen many queer instruments of butchery — ranging**  
" 在 我的 时间 在 这 院子 我已经 已见 许多 酷儿 仪器 的 屠宰 — 范围

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kru:ˈseɪdərz] [meɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [ˈfɪdl] — [bʌt; bət] [ðɪs] [bi:ts]  
**from a crusader's mace to the strings of a bass fiddle — but this beats**  
从 一个 十字军的 锤 到 这 字符串 的 一个 低音 小提琴 — 但 这 节拍

[ðə; ði][lɑ:t] . "

**the lot . "**  
这 很多 . "

“我在皇家海军陆战队服役期间，见过许多奇特的屠宰工具——从十字军的权杖到低音提琴的琴弦——但这件工具绝对是其中最奇特的。”

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mjuˈzi:əm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

" **It must have come out of some museum , " said the other .**  
" 它 必须 有 来 出去 的 一些 博物馆 , " 说 这 其他 .

“它肯定是从某个博物馆里出来的，”另一个人说。

" [aɪ ˈti:] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [ə; eɪ] [ˈtrædʒədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , " [mju:zd] [ˈwɪntər]  
**" It suggests a tragedy of the British Association , " mused Winter**  
" 它 建议 一个 悲剧 的 这 英国 协会 , " 沉思 冬天

[əˈlaʊd] .

**aloud .**  
大声 .

“这暗示着英国科学促进会的悲剧，”温特喃喃自语道。

" [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [reɪt] [klu:] , [ˈenihaʊ] , " [sed] [ˈkla:rk] .

" **It ought to supply a first - rate clew , anyhow , " said Clarke .**  
" 它 应该 到 供应 一个 第一的 - 速度 线索 , 无论如何 , " 说 克拉克 .

“无论如何，它应该能提供一流的线索，”克拉克说。

" [oʊ] , [aɪ ˈti:] [dʌz] ; [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] .

" **Oh , it does ; it must .**  
" 哦 , 它 做 ; 它 必须 .

“哦，确实如此；必须如此。”

[ɪf] ['oʊnli] — —  
**If only** — —  
如果 仅有的 — —

如果——

" [ˈwɪntər] [tʃekt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [lɪp][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskreʃn] , [fɔːr; fər] [ˈklaːrk] [dɪˈtestɪd]  
**" Winter checked himself on the very lip of indiscretion , for Clarke detested**  
" 冬天 已检查 他自己 在 这 非常 唇 的 轻率 , 为了 克拉克 令人厌恶的  
[fərˈnoʊ] .  
**Furneaux .**  
富尔诺 .

“温特在即将失言之际及时止住了脚步，因为克拉克非常厌恶弗诺。

[hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .  
**He consulted his watch .**  
他 咨询 他的 手表 .

他看了看手表。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbrɪskli] .  
**" We must be off now , " he said briskly .**  
" 我们 必须 是 离开 现在 , " 他 说 轻快地 .

“我们现在必须出发了，”他干脆利落地说道。

" [liːv] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,  
**" Leave the stone with me ,**  
" 离开 这 石头 和 我 ,

“把石头留给我吧。”

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɔɪntərz]  
**and while we are walking to Charing Cross I can give you a few pointers**  
和 尽管 我们 是 步行 到 查令 叉 我 能 给 你 一个 很少 指针  
[əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈænərkɪst] [ˈpests] .  
**about these Anarchist pests .**  
关于 这些 无政府主义者 害虫 .

在我们步行前往查令十字街的路上，我可以给你一些关于这些无政府主义害虫的建议。

[wʌns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [bəːkst] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm][kæˈfeɪ][ɪn][oʊld] [ˈkɑːmptən] [striːt] [juː; jʊ]  
**Once they are comfortably boxed up in some café in Old Compton Street you**  
一次 他们 是 舒适地 盒装 向上 在 一些 咖啡店 在 老的 康普顿 街道 你  
[kæn; kən] [kʌm] [əˈweɪ] [ˈseɪfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,  
**can come away safely for the night ,**  
能 来 离开 安全 为了 这 夜晚 ,

一旦他们舒舒服服地被安置在老康普顿街的某家咖啡馆里，你就可以安心地离开过夜了。

[ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [əˈgen] [əˈbaʊt] [mɪdˈdeɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
**and pick them up again about midday to - morrow .**  
和 挑选 他们 向上 再次 关于 正午 到 - 明天 .

明天中午左右再去取。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsəˈluːtli] [hɑːrm] — [aɪ] [miːn] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [ˈeni] [hɑːrm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [zɑːr] [əˈraɪvz] .  
**They are absolutely harm — I mean they cannot do any harm until the Tsar arrives .**  
他们 是 绝对地 伤害 — 我 意思是 他们 不能 做 任何 伤害 直到 这 沙皇 到达 .

他们绝对不会造成任何危害——我的意思是，在沙皇到来之前，他们不可能造成任何危害。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪmpɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] ;  
**From that moment you must stick to them like a limpet to a rock ;**  
从 那 片刻 你 必须 戳 到 他们 喜欢 一个 帽贝 到 一个 岩石 ;  
从那一刻起，你必须像藤壶附着在岩石上一样紧紧跟随他们；

[aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,  
**I will arrange for a man to relieve you in the evening ,**  
我 将要 安排 为了 一个 男人 到 缓解 你 在 这 晚上 ,

我会安排人晚上来替你值班。

[nɔːr][æɪ; ʃəl][aɪ] [fər'get] [tuː; tə] [gɪv] [jɜː; jər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] ['pi:p(ə)] [wen] [ðeɪ] [br'ɡɪn] [tuː; tə]  
**nor shall I forget to give your name to the Embassy people when they begin to**  
也不 将 我 忘记 到 给 你的 姓名 到 这 大使馆 人们 什么时候 他们 开始 到  
['skætər] ['daɪmənd] [pɪnz] [ə'raʊnd] .  
**scatter diamond pins around .**  
分散 钻石 别针 大约 .

当大使馆开始四处散发钻石胸针时，我也不会忘记把你的名字告诉他们。

" [wen] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ækt][ə; eɪ][pɑːrt] , ['wɪntər] [wʌz; wəz][æn; ən]  
" **When he meant to act a part , Winter was an**  
" 什么时候 他 意思是 到 行为 一个 部分 , 冬天 曾是 一个  
“当他想扮演一个角色时，温特就是一个.....”

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 12** ]  
[ 页 - ]

[第12页]

['eksələnt] [kə'miːdiən] , [ænd; ənd] [suːn] ['klɑːrk] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðoʊz]  
**excellent comedian , and soon Clarke was prowling at the heels of those**  
出色的 喜剧演员 , 和 很快 克拉克 曾是 潜行 在 这 高跟鞋 的 那些  
[rədəʊtəbəlz] ,  
**redoubtables ,**  
令人敬畏的 ,  
他是一位优秀的喜剧演员，很快，克拉克就紧随那些令人敬畏的人物之后。

[æn'twaːn] [ dei'kaːt ] [ænd; ənd] - - .  
**Antoine Descartes and Émile Janoc .**  
安托万 笛卡尔 和 - - .

安托万·笛卡尔和埃米尔·雅诺克。

[wʌns] ['klɑːrk] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [ʃelvɪd] ,  
**Once Clarke was safely shelved ,**  
一次 克拉克 曾是 安全 搁置 ,

克拉克被安全搁置后，

['wɪntər] [kɔːld] [ðə; ði][fɜːrst][ˈtæksɪ,kæb][hiː; hi] [met] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [tuː; tə] - ['mænʃnz]  
**Winter called the first taxicab he met and was driven to Feldisham Mansions**  
冬天 称为 这 第一的 出租车 他 遇见 和 曾是 驱动 到 - 豪宅  
.  
:  
.

温特叫了一辆出租车，然后被送到了费尔迪沙姆大厦。

[æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**An unerring instinct had warned him at once that the murder of the**  
一个 毫无错误 本能 有 警告 他 在 一次 那 这 谋杀 的 这  
[ˈæktɹəs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [kraɪm] ;  
**actress was no ordinary crime ;**  
演员 曾是 不 普通的 犯罪 ;

他敏锐的直觉立刻告诉他，这起女演员谋杀案绝非普通的犯罪案件；

[bʌt; bət] ['klɑːrk] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['duːti] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [riːtʃt]  
**but Clarke had happened to be on duty when the report of it reached**  
但 克拉克 有 发生 到 是 在 责任 什么时候 这 报告 的 它 达到  
[ðə; ði][jɑːrd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [eɪt] [ ə'klɒk, əu- ][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvɪŋ] ,  
**the Yard a few minutes after eight o'clock the previous evening ,**  
这 院子 一个 很少 分钟 后 八 点钟 这 以前的 晚上 ,  
但恰巧克拉克在前一天晚上八点刚过几分钟接到报案时正在值班。

[ænd; ʌnd] ['wɪntər] [hæd; həd] [bi'weɪld] [ðə; ði] [ˌmɪstʃəns] [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz]  
**and Winter had bewailed the mischance which deprived him of the services**  
和 冬天 有 哀叹 这 灾难 哪个 被剥夺的 他 的 这 服务  
[ʌv; əv] [fɜr'noʊ] ,  
**of Furneaux** ,  
的 富尔诺 ,

温特曾为失去弗诺的帮助而感到惋惜。

[ðə; ði][wʌn][mən][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [ðə; ði]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .  
**the one man to whom he could have left the inquiry with confidence** .  
这 一 男人 到 谁 他 可以 有 左边 这 询问 和 信心 .

他唯一可以放心地把调查工作交给的人。

[ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['bæflɪŋ] .  
**The very simplicity of the affair was baffling** .  
这 非常 简单 的 这 事务 曾是 莫名其妙 .

这件事本身的简单程度令人费解。

[mædəmwə'zel] [roʊz] [di:]['beə'si:][wʌz; wəz][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ɑ:'ti:sts] ,  
**Mademoiselle Rose de Bercy was the leading lady in a company of artistes** ,  
小姐 玫瑰 德 贝尔西 曾是 这 领导 女士 在 一个 公司 的 艺术家 ,

罗斯·德·贝尔西小姐是剧团中的首席女演员，

['lɑ:rdʒli] [ri'kru:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mi:di:] [frɑ:ŋ'seɪz] ,  
**largely recruited from the Comédie Française** ,  
很大程度上 招募 从 这 喜剧 法语 ,

大部分是从法兰西剧院招募的，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['si:z(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [sep'tembər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] .  
**which had played a short season in London during September of the past year** .  
哪个 有 玩 一个 短的 季节 在 伦敦 期间 九月 的 这 过去的 年 .

该队去年九月曾在伦敦进行了一个短暂的赛季。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['pærɪs] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ,  
**She did not accompany the others when they returned to Paris , but remained** ,  
她 做过 不是 陪伴 这 其他的 什么时候 他们 返回 到 巴黎 , 但 剩余 ,

她没有和其他人一起返回巴黎，而是留了下来。

[tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɔ:pjələr] ['fɪgjər] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ,  
**to become a popular figure in London society** ,  
到 变得 一个 受欢迎的 数字 在 伦敦 社会 ,

成为伦敦社交界的知名人物

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kɒnt] - [æt; ət] ['praɪvət] ['pɑ:rtɪz] .  
**and was soon in great demand for her contes drôles at private parties** .  
和 曾是 很快 在 伟大的 要求 为了 她 内容 - 在 私人的 各方 .

很快，她的奇闻轶事就受到了私人聚会的热烈欢迎。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ru:pərt] ['ɔz,bɔrn] ,  
**She was now often to be seen in the company of Mr . Rupert Osborne** ,  
她 曾是 现在 经常 到 是 已见 在 这 公司 的 先生 . 鲁珀特 奥斯本 ,

人们现在经常看到她和鲁珀特·奥斯本先生在一起。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] ,  
**a young American millionaire** ,  
一个 年轻的 美国人 百万富翁 ,

一位年轻的美国百万富翁

[hu:z] [teɪsts] [ɔ:rdn'erəli] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [les] ['frɪvələs] [bent][ðæn; ðən][hi:; hi] [[ʊd] [ɪn] ['si:kɪŋ]  
**whose tastes ordinarily followed a less frivolous bent than he showed in seeking**  
谁 口味 按说 随后 一个 较少的 轻浮 弯曲 比 他 显示 在 寻求  
[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][æn; ən] [ʌndɪ'naɪəbli] [ʃi:k] [ænd; ənd] ['sprɪtli] ['frentʃwʊmən] .  
**the society of an undeniably chic and sprightly Frenchwoman .**  
这 社会 的 一个 无可否认 时尚 和 轻快的 法国女人 .  
他的品味通常不如他追求一位无可否认的时髦活泼的法国女性那样轻浮。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ru:mərd] [ðæt][ðə; ði] [tu:] [wʊd] [bi:; bi] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**It had been rumored that the two would be married before the close of the**  
它 有 到过 传闻 那 这 二 会 是 已婚 前 这 关闭 的 这  
[ˈsʌmə] ,  
**summer** ,  
夏天 ,  
此前有传言称，两人将在夏季结束前结婚。

[ænd; ənd] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [lent] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [baɪ]  
**and color was lent to the statement by**  
和 颜色 曾是 借出的 到 这 陈述 经过  
而色彩则为这份声明增添了色彩。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
**[ pg 13 ]**  
[ 页 - ]  
[第13页]

[ðə; ði]['leɪdi:z] [wɪð'drɔ:əl] [frʌm; frəm] [prə'feʃən(ə)] [en'geɪdʒmənts] .  
**the lady's withdrawal from professional engagements .**  
这 女士的 退出 从 专业的 订婚 .  
这位女士退出职业活动。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['wɪntɜ:z] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [went] ,  
**So far as Winter's information went ,**  
所以 远的 作为 冬天的 信息 去 ,  
就温特掌握的信息而言，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'zi(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [eɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**this was the position of affairs until a quarter to eight on the night of the**  
这 曾是 这 位置 的 事务 直到 一个 四分之一 到 八 在 这 夜晚 的 这  
[fɜ:rst] ['tu:zdeɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .  
**first Tuesday in July .**  
第一的 周二 在 七月 .  
事情的状况一直持续到七月第一个星期二晚上七点四十五分。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [mædəmwə'zel] [di:] - ['haʊsmeɪd] ['i:ðər] ['entəd] [ɔ:r] [piəd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]  
**At that hour , Mademoiselle de Bercy's housemaid either entered or peered into her**  
在 那 小时 , 小姐 德 - 保姆 任何一个 进入 或者 窥视 进入 她  
['mɪstrəsɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**mistress's drawing - room ,**  
情妇的 绘画 - 房间 ,  
就在这时，贝尔西小姐的女仆要么走进了女主人的客厅，要么向客厅里张望。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['laɪfləs] ['bɑ:di] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**and saw her lifeless body stretched on the floor .**  
和 锯 她 无生命 身体 拉伸 在 这 地面 .  
他看到她毫无生气的身体横躺在地板上。

[ʃri:k] ,  
**Shrieking** ,  
尖叫 ,  
尖叫声

[ðə; ði][gɜ:rl] [fled] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɑ:bi] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] - **the girl fled out into the lobby and down a flight of stairs to the hall** -  
这 女孩 逃亡 出去 进入 这 大厅 和 向下 一个 航班 的 楼梯 到 这 大厅 -  
['pɔrtɜ-z] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:fɪs] ,  
**porter's little office** ,  
搬运工 小的 办公室 ,

女孩逃到大厅，然后下楼梯来到门房的小办公室。

[wɪtʃ] [ə'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .  
**which adjoined the elevator** .  
哪个 相邻的 这 电梯 .

与电梯相邻。

[baɪ] [tʃæns] ,  
**By chance** ,  
经过 机会 ,

偶然间，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][dʒʌst] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ba:ksɪz][ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]  
**the man had just collected the letters from the boxes on each of the six**  
这 男人 有 只是 集 这 信件 从 这 盒子 在 每个 的 这 六  
[flo:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɔ:k] [ʌv; əv][flæts] ,  
**floors of the block of flats** ,  
楼层 的 这 堵塞 的 公寓 ,

那名男子刚刚从这栋六层公寓楼的每一层信箱里收集了信件。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] ; [mædəmwə'zel] [di:] - ['pɜ:rsən(ə)] [meɪd] [ænd; ənd]  
**and had gone to the post ; Mademoiselle de Bercy's personal maid and**  
和 有 已消失 到 这 邮政 ; 小姐 德 - 个人的 女佣 和  
[hɜ:r; hər] [kʊk] ,  
**her cook** ,  
她 厨师 ,

并去了邮局；贝尔西小姐的贴身女仆和她的厨师，

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [pə'r'mɪ(ə)n] [tu:; tə]['vɪzɪt][æn; ən]['oʊpən] - [er] [,eksɪ'bɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] , [aɪ'ti:] [si:md] ,  
**having obtained permission to visit an open - air exhibition** , **had** , **it seemed** ,  
拥有 获得 允许 到 访问 一个 打开 - 空气 展览 , 有 , 它 似乎 ,  
[bɪn] ['æbsənt] [sɪns] [sɪks][ ə'klɒk, əu-] ;  
**been absent since six o'clock** ;  
到过 缺席的 自从 六 点钟 ;

他获准参观露天展览，但似乎从六点钟起就一直没出现；

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [flæt][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['tenənts] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
**the opposite flat on the same story was closed , the tenants being at the**  
这 对面的 平坦的 在 这 相同的 故事 曾是 关闭 , 这 租户 存在 在 这  
['si:said] ;  
**seaside** ;  
海滨 ;

同一楼层的对面公寓已关闭，租户们去海边度假了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strɔ:tɪ] ['hɑʊsmeɪd] , [pə'r'su:d] [baɪ] ['fæntəmz] , [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] ['ji:ldɪd] [tu:; tə]  
**and the distraught housemaid , pursued by phantoms , forthwith yielded to**  
和 这 心烦意乱 保姆 , 追击 经过 幻影 , 立即 产生 到  
[ðə; ði] [streɪn] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:l] - ['pɔtər] ,  
**the strain , so that the hall - porter** ,  
这 拉紧 , 所以 那 这 大厅 - 搬运工 ,

而惊慌失措的女仆，被幽灵追逐，立刻屈服于压力，于是门房，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][den] .  
**on his return , found her lying across the threshold of his den** .  
在 他的 返回 , 成立 她 说谎 穿过 这 临界点 的 他的 丹 .

他回来时，发现她横躺在他的巢穴门口。

[hiː; hi]    [ˈsʌmənd]    [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]    [ˈbeɪsmənt]    , [ænd; ənd][ðə; ði]    [ˈfrenzɪd]    [gɜːrɪ] [suːn]  
**He summoned his wife from the basement , and the frenzied girl soon**  
他        被召唤        他的        妻子        从        这        地下室        ,        和        这        丧心病狂        女孩        很快  
[riˈgeɪnd]    [ə; eɪ][ˈpɑːr(ə)l]    [ˈkɑːnʃəsnəs]    .  
**regained a partial consciousness .**  
恢复        一个        部分的        意识        .

他把妻子从地下室叫了出来，惊慌失措的女孩很快恢复了部分意识。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]    [ˈdɪfɪkəlt]    [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər][ˈbrʊkən] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] , [sʌtʃ]    [æz; əz] [ðeɪ]  
**It was difficult to understand her broken words , but , such as they**  
它        曾是        难的        到        理解        她        破碎的        字        ,        但        ,        这样的        作为        他们  
[wɜːr; wər] ,  
**were** ,  
是        ,

她断断续续的话语难以理解，但即便如此，

[ðeɪ]    [sent] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɑːt]    [heɪst]    [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]    [flɔːr]    .  
**they sent the man in hot haste to the flat on the first floor .**  
他们    发送        这        男人    在        热的        匆忙        到        这        平坦的    在        这        第一的    地面        .

他们赶紧把那人送到一楼的公寓。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [ænd; ənd]    [ˈɪnər]    [ dɔːz ]    [wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr]    [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The outer and inner doors were wide open , as was the door of the**  
这        外        和        内        门        是        宽的        打开        ,        作为        曾是        这        门        的        这  
[ˈdrɔːɪŋ]    - [ruːm] ,  
**drawing - room ,**  
绘画        -        房间        ,

外门、内门以及客厅的门都大开着。

[ænd; ənd]    [səˈfɪ(ə)nt]    [ˈdeɪlaɪt]    [ˈstriːmd]    [ɪn]    [θruː]    [tuː]    [ˈlɔːftɪ]    [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə]    [rɪˈviːl]  
**and sufficient daylight streamed in through two lofty windows to reveal**  
和        充足的        日光        流媒体        在        通过        二        高远        视窗        到        揭示

充足的日光透过两扇高大的窗户倾泻而入，照亮了大地。

[ ,piː ˈdʒiː]    -    ]  
**[ pg 14 ]**  
[        页        -        ]

[第14页]

[ˈsʌmθɪŋ]    [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrər]    [ðæt] [hæd; həd]    [rɒbd]    [ðə; ði]    [ˈhaʊsmeɪd]    [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] .  
**something of the horror that had robbed the housemaid of her wits .**  
某物        的        这        恐怖        那        有        被抢劫        这        保姆        的        她        智慧        .

某种程度上，那种恐怖夺走了女佣的理智。

[ðə; ði]    [ʌnˈfɔːrtʃənət]    [ˈfrentʃwʊmən]    [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The unfortunate Frenchwoman was lying on her back in the center of the**  
这        不幸        法国女人        曾是        说谎        在        她        后退        在        这        中心        的        这  
[ruːm] ,  
**room ,**  
房间        ,

这位不幸的法国女子仰面躺在房间中央。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] -    [ˈpɔːrtɜːz]    [ˈhɜːrɪd]    [ˈskruːtəni] [faʊnd]    [ðæt] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]    [dʌn]    [tuː; tə]    [deθ]  
**and the hall - porter's hurried scrutiny found that she had been done to death**  
和        这        大厅        -        搬运工        慌忙        审查        成立        那        她        有        到过        完毕        到        死亡  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)] [fəˈrɑːsəti] ,  
**with a brutal ferocity ,**  
和        一个        野蛮        恶        ,

门房匆匆查看后发现，她死于极其残忍的杀害。



[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl̩] .  
her face almost unrecognizable .  
她 脸 几乎 无法辨认 .

她的脸几乎让人认不出来。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] , [ˈpɔːlɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] ,  
Not until the return of the French maid , Pauline , from the exhibition ,  
不是 直到 这 返回 的 这 法语 女佣 , 宝琳 , 从 这 展览 ,  
直到法国女仆宝琳从展览会回来,

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] [ðæt] [ˈrɑːbəri] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]  
could it be determined beyond doubt that robbery was not the motive of the  
可以 它 是 决定 超过 怀疑 那 抢劫 曾是 不是 这 动机 的 这  
[kraɪm] ,  
crime ,  
犯罪 ,

能否毫无疑问地确定抢劫并非犯罪动机？

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈʃʊr] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][wɜːr; wər]  
for she was able to assure the police that her mistress's jewels were  
为了 她 曾是 有能力的 到 保证 这 警察 那 她 情妇的 珠宝 是  
[ʌnˈtʌtʃt] .  
untouched .  
未受触碰 .

因为她能够向警方保证，她女主人的珠宝毫发无损。

[ə; eɪ][ɡoʊld] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbəl] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,  
A gold purse was found on a table close to the body ,  
一个 金子 钱包 曾是 成立 在 一个 桌子 关闭 到 这 身体 ,  
在尸体附近的一张桌子上发现了一个金钱包。

[ə; eɪ] [ˈbreɪslət] [ˈspɑːklɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪst] [ˈkruːəli] [bruːzd] ,  
a bracelet sparkled on a wrist cruelly bruised ,  
一个 手镯 闪闪发光 在 一个 手腕 残酷地 瘀伤 ,  
一只手镯在布满伤痕的手腕上闪闪发光。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [broʊtʃ] [ˈfɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ðə; ði] [luːs] [ræp] [wɔːrɪn][æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri]  
and a brooch fastened at the neck the loose wrap worn as a preliminary  
和 一个 胸针 系紧 在 这 脖子 这 松动的 裹 磨损 作为 一个 初步的  
[tuː; tə] [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] .  
to dressing for the evening .  
到 敷料 为了 这 晚上 .

脖子上别着一枚胸针，披在宽松的罩衫上，作为晚间着装的准备。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkdaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsɜːrvənt] [ˈæktʃuəli] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [flæt] [æt; ət]  
Owing to the breakdown of the only servant actually present in the flat at  
欠款 到 这 分解 的 这 仅有的 仆人 实际上 展示 在 这 平坦的 在  
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] ,  
the time of the murder ,  
这 时间 的 这 谋杀 ,

由于案发时唯一在场的佣人突发疾病，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈeniθɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈgɜːlɪz] [ˈreɪvɪŋ] [kraɪ] [ðæt] "  
it was impossible to learn anything intelligible beyond the girl's raving cry that "  
它 曾是 不可能的 到 学习 任何事物 可理解的 超过 这 女孩们 狂言 哭 那 "  
[ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrn] [dɪd][aɪ ˈtiː] .  
Mr . Osborne did it .  
先生 . 奥斯本 做过 它 .

除了女孩歇斯底里的哭喊声“奥斯本先生干的”之外，不可能听懂任何有意义的话。

" [stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ri:əlaɪzɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .  
" **Still** , **there** **was** **apparently** **little** **difficulty** **in** **realizing** **what** **had** **happened** .  
" 仍然 , 那里 曾是 显然 小的 困难 在 意识到 什么 有 发生 .

“然而，显然人们很容易就明白发生了什么事。”

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rtld] [waɪl] [æt; ət] ['sʌpər] ,  
**The** **housemaid** **had** **been** **startled** **while** **at** **supper** ,  
这 保姆 有 到过 惊慌 尽管 在 晚餐 ,  
女佣在吃晚饭时受到了惊吓。

['i:ðər] [baɪ][ə; eɪ] ['fri:k] [ɔ:r][sʌm; səm] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ['fɜ:rnitʃər] , [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]  
**either** **by** **a** **shriek** **or** **some** **noise** **of** **moving** **furniture** , **had** **gone** **to** **the**  
任何一个 经过 一个 尖叫 或者 一些 噪音 的 移动 家具 , 有 已消失 到 这  
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**drawing** - **room** ,  
绘画 - 房间 ,  
一声尖叫或家具移动的声响，她来到了客厅。

[ˈɡɪv(ə)n][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['terɪfaɪŋ] ['spektək(ə)l] [ðæt] [met][hɜ:r; hər] [aɪz] ,  
**given** **one** **glance** **at** **the** **terrifying** **spectacle** **that** **met** **her** **eyes** ,  
给定 一 瞥一眼 在 这 恐怖 奇观 那 遇见 她 眼睛 ,  
她只瞥了一眼映入眼帘的恐怖景象，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['streɪtweɪ] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪts] .  
**and** **was** **straightway** **bereft** **of** **her** **wits** .  
和 曾是 立刻 失去 的 她 智慧 .  
她顿时神志不清。

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The** **Chief** **Inspector** **was** **turning** **over** **in** **his** **mind** **the** **puzzling** **features** **of** **the**  
这 首席 检查员 曾是 转弯 超过 在 他的 头脑 这 令人费解 特征 的 这  
[ə'fer] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:təməbi:l] [swept] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ænd; ənd] [ɡler] [ʌv; əv]  
**affair** **when** **his** **automobile** **swept** **swiftly** **out** **of** **the** **traffic** **and** **glare** **of**  
事务 什么时候 他的 汽车 扫荡 迅速地 出去 的 这 交通 和 强光 的  
总督察正在仔细思考这起事件的种种疑点，这时他的汽车迅速驶离了车流和刺眼的灯光。

[ [ˌpi: 'dʒi: - ]  
[ **pg** **15** ]  
[ 页 - ]

[第15页]

['naɪts,bɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] - ['mænʃnz] .  
**Knightsbridge** **into** **the** **quiet** **street** **in** **which** **stood** **Feldisham** **Mansions** .  
骑士桥 进入 这 安静的 街道 在 哪个 站立 - 豪宅 .  
从骑士桥进入那条安静的街道，费尔迪沙姆大厦就坐落于此。

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [hæd; həd][dʒʌst] ['stroʊld] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] [ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv]  
**A** **policeman** **had** **just** **strolled** **along** **the** **pavement** **to** **disperse** **a** **group** **of**  
一个 警察 有 只是 漫步 沿着 这 路面 到 分散 一个 团体 的  
['kjʊriəs] ['pi:p(ə)l] ['ɡæðərd] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] ,  
**curious** **people** **gathered** **near** **the** **entrance** ,  
好奇的 人们 聚集 靠近 这 入口 ,  
一名警察刚刚沿着人行道走过去，驱散聚集在入口附近的一群好奇的人群。

[soʊ] ['wɪntər] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz][kæb][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ʌnəb'zɜ:rvd] .  
**so** **Winter** **stopped** **his** **cab** **at** **a** **little** **distance** **and** **alighted** **unobserved** .  
所以 冬天 停止 他的 出租车 在 一个 小的 距离 和 下车 未被观察到的 .  
于是温特把马车停在不远处，悄悄下了车。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [ɪn'saɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][hɔ:l] - ['pɒtər] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .  
**He** **walked** **rapidly** **inside** **and** **found** **the** **hall** - **porter** **at** **his** **post** .  
他 步行 快速 里面 和 成立 这 大厅 - 搬运工 在 他的 邮政 .  
他快步走进屋内，发现门房正在岗位上。

[wen] [ðə; ði][mæn] [lɜ:rnt] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [aɪ'dentətɪ][hi:; hi] [si:md] [səɪ'praɪzd] .  
**When the man learnt the visitor's identity he seemed surprised .**

什么时候 这 男人 学会了 这 访客 身份 他 似乎 惊讶 .

当男子得知来访者的身份时，他似乎很惊讶。

" [ˈmɪstər] . [ˈklɑ:rk] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]  
**" Mr . Clarke has bin here all day , sir , " he said , " and , as soon as**  
" 先生 . 克拉克 有 垃圾桶 这里 全部 天 , 先生 , " 他 说 , " 和 , 作为 很快 作为  
[hi:; hi] [left] ,  
**he left ,**  
他 左边 ,

“克拉克先生今天一整天都在这里，先生，”他说，“他一离开，

[əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkɛm] ,  
**another gentleman kem ,**  
其他 绅士 肯 ,

另一位先生肯姆，

[ðoo] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hi:; hi] [ˈhæznt] [ˈbɑ:ðərd] [em ˈi:] [mʌtʃ] — — " [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]  
**though I must say he hasn't bothered me much — — " this with a touch of**  
尽管 我 必须 说 他 还没有 烦恼 我 很多 — — " 这 和 一个 触碰 的  
[rɪˈzentmənt] ,  
**resentment ,**  
怨恨 ,

不过我必须说，他并没有给我添太多麻烦——” 这话里带着一丝怨恨，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hɔ:l] - [ˈpɔrtəz] [self] - [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪnˈhænst] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]  
**for the hall - porter's self - importance was enhanced by his connection with**  
为了 这 大厅 - 搬运工 自己 - 重要性 曾是 增强型 经过 他的 联系 和  
[ðə; ði][ˈtrædʒədi] .  
**the tragedy .**  
这 悲剧 .

因为这场悲剧与门房有关，门房的自尊心反而增强了。

" [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] ! " — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪnˌkɑ:mpriˈhensəb(ə)l] , [sɪns] [ˈklɑ:rk] [wʊd] [ˈfɔrli] [pleɪs]  
**" Another gentleman ! " — this was incomprehensible , since Clarke would surely place**  
" 其他 绅士 ! " — 这 曾是 难以理解 , 自从 克拉克 会 一定 地方  
[ə; eɪ] [ˈkɑ:nstəbl] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] .  
**a constable in charge of the flat .**  
一个 警官 在 收费 的 这 平坦的 .

“又一位先生！ ”——这令人费解，因为克拉克肯定会安排一名警员负责这间公寓。

" [wʌt] [neɪm] [dɪd][hi:; hi] [ɡɪv] ? "  
**" What name did he give ? "**  
" 什么 姓名 做过 他 给 ? "

他给自己取了什么名字？

" [ˈhi:z] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [sɜ:r] , [æn; ən] - [hɪəz] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] .  
**" He's up there at this minnit , sir , an ' here's his card .**  
" 他是 向上 那里 在 这 最小 , 先生 , 一个 - 这里是 他的 卡片 .

“先生，他现在就在上面，这是他的名片。”

" [ˈwɪntər] [ri:d] : " [ˈmɪstər] . [tʃɑ:rlz] [fɜːˈnoʊ] , [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [dɪˈpɑ:rtmənt] , [ˈska:tlənd]  
**" Winter read : " Mr . Charles Furneaux , Criminal Investigation Department , Scotland**  
" 冬天 读 : " 先生 . 查尔斯 富尔诺 , 刑事 调查 部门 , 苏格兰  
[jɑ:rd] . "  
**Yard . "**  
院子 . "

“冬季阅读：《苏格兰场刑事调查部门的查尔斯·弗诺先生》

" [wel] , [aim] ['dʒɪgərd] ！  
" **Well , I'm jiggered !** ！  
" 出色地 , 我是 抖动 ！

“哎呀，我晕倒了！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ,  
" **he muttered** ,  
" 他 低声说道 ,

他喃喃自语道：

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] ['fju:əl][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:ɪ] - ['pɔrtəz] [ə'noʊəns] [baɪ]  
**and he added fuel to the fire of the hall - porter's annoyance by**  
和 他 额外 燃料 到 这 火 的 这 大厅 - 搬运工 烦恼 经过  
[disri'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,  
**disregarding the elevator and rushing up the stairs ,**  
不予理会 这 电梯 和 匆忙 向上 这 楼梯 ,  
他无视电梯，径直冲上楼梯，这无疑火上浇油，更加激怒了门房。

[θri:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .  
**three steps at a time .**  
三 步骤 在 一个 时间 .

一次走三步。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 16** ]  
[ 页 - ]

[第16页]

['tʃæptər] [i:]  
**CHAPTER II**  
章 三

第二章

['dɑ:rkənəs]  
**DARKNESS**  
黑暗

黑暗

['wɪntər] [felt] [æt; ət][wʌns] [rɪ'li:vɪd] [ænd; ənd] [dɪs'pli:zd] .  
**Winter felt at once relieved and displeased .**  
冬天 毛毡 在 一次 松了口气 和 不高兴 .

温特既感到如释重负，又感到不悦。

[twais] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [bɪn] [disri'gɑ:dɪd] .  
**Twice during the hour had his authority been disregarded .**  
两次 期间 这 小时 有 他的 权威 到过 被忽视 .

短短一小时内，他的权威就被无视了两次。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'no:ɾ] ['klɑ:rks] ['meθəd] [ʌv; əv] [dəʊlɪŋ] [aʊt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt्स][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]  
**He was willing to ignore Clarke's method of doling out important facts because**  
他 曾是 愿意的 到 忽略 克拉克的 方法 的 多林 出去 重要的 事实 因为  
[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] ['si:krətɪv] ['neɪtʃər] .  
**such was the man's secretive nature .**  
这样的 曾是 这 男人的 神秘的 自然 .

他愿意无视克拉克透露重要事实的方式，因为克拉克生性神秘。

[bʌt; bət] [fɜr'noʊ] ！  
**But Furneaux !**  
但 富尔诺 ！

但是弗诺！

[ðə; ði][ˈɜ:rdʒənt][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][sent][tu:; tə] [ˈevri] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] ,  
The urgent messages sent to every place where they might reach him ,  
这 紧迫的 消息 发送 到 每一个 地方 在哪里 他们 可能 抵达 他 ,  
紧急信息被发送到所有可能联系到他的地方。

[i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈskɑ:tlənd][jɑ:rd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈrefrəns]  
each and all summoned him to Scotland Yard without the slightest reference  
每个 和 全部 被召唤 他 到 苏格兰 院子 没有 这 丝毫 参考  
[tu:; tə][ðə; ði] - [ˈmænʃnz] [kraɪm] .  
to the Feldisham Mansions crime .  
到 这 - 豪宅 犯罪 .  
所有人都传唤他到苏格兰场，但丝毫没有提及费尔迪沙姆大厦的犯罪事件。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [ˈʌpər] [lɪp] , [ˈðerfɔ:r] ,  
It was with a stiff upper lip , therefore ,  
它 曾是 和 一个 僵硬的 上 唇 , 所以 ,  
因此，他强忍着怒气。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪnˈspektər] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [səˈlu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] [hu:] [ədˈmɪtɪd]  
that the Chief Inspector acknowledged the salute of the constable who admitted  
那 这 首席 检查员 已确认 这 礼炮 的 这 警官 WHO 承认  
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [frɛntʃwʊmənz] [əˈboʊd] .  
him to the ill - fated Frenchwoman's abode .  
他 到 这 患病的 - 命中注定 法国女人的 住所 .  
总督察对带他进入那位不幸的法国女子住所的警员敬礼表示了认可。

[fɜːˈnoʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [fɜːˈnoʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈædmərəb(ə)l] , [fɜːˈnoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]  
Furneauux was his friend , Furneauux might be admirable , Furneauux was the  
富尔诺 曾是 他的 朋友 , 富尔诺 可能 是 令人钦佩的 , 富尔诺 曾是 这  
[raɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,  
right man in the right place ,  
正确的 男人 在 这 正确的 地方 ,  
弗诺是他的朋友，弗诺或许令人钦佩，弗诺是出现在正确位置上的正确人选。

[bʌt; bət] [fɜːˈnoʊ] [mʌst; məst][fɜ:rst] [rɪˈsi:v] [æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]  
but Furneauux must first receive an official reminder of the claims of  
但 富尔诺 必须 第一的 收到 一个 官方的 提醒 的 这 索赔 的  
[ˈdɪsəplɪn] .  
discipline .  
纪律 .  
但弗诺必须先收到关于纪律处分的正式提醒。

[ðə; ði] [səbˈdu:d] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [rɪˈvi:ld] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈvɪstə][ʌv; əv][ɔ:riˈent(ə)l] [ˈkʌləɹ]  
The subdued electric lights in the hall revealed within a vista of Oriental color  
这 低沉的 电的 灯 在 这 大厅 揭晓 之内 一个 景色 的 东方 颜色  
[ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwestərn] [aɪˈdi:lz][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .  
blended with Western ideals of comfort .  
混合 和 西 理想 的 舒适 .  
大厅里柔和的电灯映照出一幅东方色彩与西方舒适理念相融合的景象。

[tu:] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈfæɪnd] [læmps][ʌv; əv] [ˈhæmərd] [ˈaɪərn] , [ˈraɪf(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpiːˈkɪn]  
Two exquisitely fashioned lamps of hammered iron , rifled from a Pekin  
二 精美绝伦 造型 灯 的 锤击 铁 , 步枪 从 一个 北京  
[ˈtemp(ə)l] ,  
temple ,  
寺庙 ,  
两盏造型精美的铁制油灯，是从北京一座寺庙里搜刮来的。

[ 'sɒfənd ] [baɪ][ðer; ðər][ 'drægənz][ænd; ənd][ 'ləʊtəs] [li:vz] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ 'paʊərd]  
**softened by their dragons and lotus leaves the glare of the high - powered**  
软化 经过 他们的 龙 和 莲花 树叶 这 强光 的 这 高的 - 动力  
[gləʊbz] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .  
**globes within them** .  
地球仪 之内 他们 :

龙与莲花的叶子柔化了其中高能球体的光芒。

[preɪɪŋ]  
**Praying**  
祈祷  
[ 'pi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 17** ]  
[ 页 - ]  
[第17页]

[ 'kɑ:rpəts] , [freɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv] [ 'æərəbi] , [ 'kʌvərd] [ðə; ði][dʒi:ə'metrɪk] [dɪ'zain] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**carpets , frayed by the deserts of Araby , covered the geometric design of a**  
地毯 , 磨损的 经过 这 沙漠 的 阿拉比 , 涵盖 这 几何的 设计 的 一个  
[pɑ:r'keɪ] [flɔ:r] ,  
**parquet floor** ,  
镶木地板 地面 ,

被阿拉伯沙漠磨损的地毯覆盖在拼花地板上，露出几何图案的地板。

[ænd; ənd] [braɪt] - [hjuəd] [ 'dreɪpəri:z] [ʌv; əv][ 'mɜ:rzəpɔ:r][hɪd][ðə; ði][ 'rɪdʒɪd] [ 'aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ 'brɪtɪʃ] [ 'kɑ:rpəntri]  
**and bright - hued draperies of Mirzapur hid the rigid outlines of British carpentry**  
和 明亮的 - 有色 窗帘 的 米尔扎布尔 隐藏 这 死板的 概述 的 英国 木工  
:  
:  
:

米尔扎布尔色彩鲜艳的帷幔遮蔽了英国木工僵硬的轮廓。

[ə; eɪ] [pə'r'fju:m] [ʌv; əv][dʒɑ:s] - [stɪks] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [er] :  
**A perfume of joss - sticks still clung to the air :**  
一个 香水 的 乔斯 - 棍子 仍然 紧紧抓住 到 这 空气 :  
空气中仍弥漫着淡淡的香火味:

[aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌl'tænə] [ 'ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ 'baʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**it suggested the apartments of a Sultana rather than the bower of a**  
它 建议 这 公寓 的 一个 苏丹娜 相当 比 这 凉亭 的 一个  
[ 'fæ(ə)nəb(ə)l] [ 'leɪdɪ][ɪn][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv] [ 'lʌndən] .  
**fashionable lady in the West End of London** .  
时髦 女士 在 这 西方 结尾 的 伦敦 :

它让人联想到苏丹的公寓，而不是伦敦西区一位时髦女士的闺房。

[fɜ:rst] [ɪm'preʃəns] [ɑ:r; ər] [ 'paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [ 'wɪntər] [æk'na:ɪdʒd] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**First impressions are powerful , and Winter acknowledged the spell of the**  
第一的 印象 是 强大的 , 和 冬天 已确认 这 拼写 的 这  
[ʌn'ju:zuəl] [hɪr] ,  
**unusual here** ,  
异常 这里 ,

第一印象至关重要，温特也意识到了这里不同寻常之处的魅力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsiv] [feɪs] [fəʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [ 'kɑ:nstəbl] [ðə; ði]  
**but his impassive face showed no sign of this when he asked the constable the**  
但 他的 冷漠 脸 显示 不 符号 的 这 什么时候 他 问 这 警官 这  
[ 'werəbaʊts] [ʌv; əv][ 'mɪstər] . [fɜ'r'noʊ] .  
**whereabouts of Mr . Furneaux** .  
下落 的 先生 : 富尔诺 :

但当他询问警员弗诺先生的下落时，他面无表情，丝毫没有流露出这种情绪。

" [ɪn][ðer; ðər] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] .

" In there , sir , " said the man , pointing to a door .  
" 在 那里 , 先生 , " 说 这 男人 , 指向 到 一个 门 .

“先生，就在那边，”那人指着一扇门说。

[ˈwɪntər] [ˈnoʊtɪd] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [kriːkt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [tred] .

Winter noted instantly that the floor creaked beneath his light tread .  
冬天 著名的 即刻 那 这 地面 嘎吱作响 下面 他的 光 踏 .

温特立刻注意到，他轻盈的脚步踩在地板上，地板发出吱嘎声。

[ðə; ði] [rʌgz] [ˈdedənd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɑːkitri] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] .

The rugs deadened his footsteps , but the parquetry complained of his weight .  
这 地毯 麻木 他的 脚步声 , 但 这 镶木地板 抱怨 的 他的 重量 .

地毯减轻了他的脚步声，但镶木地板却抱怨他的重量。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] ,

It was , he perceived ,  
它 曾是 , 他 感知 ,

他意识到，的确如此。

[ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [æn; ən][oʊld] [ˈflɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [wɪˈðəʊt]

almost impossible for anyone to traverse an old flooring of that type without

[rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði][fækt][tuː; tə] [ɔːrdnˈerəli] [əˈkjuːt] [ɪrɪz] .

revealing the fact to ordinarily acute ears .  
揭示 这 事实 到 按说 急性 耳朵 .

对于任何人来说，在这种类型的旧地板上行走几乎不可能不被一般耳聪目明的人察觉。

[wʌns] [wen] [hɪz; ɪz] [hiːl] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [wʊd] , [aɪˈtiː] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [jet] [ˈhɑːləʊ] [noʊt]

Once when his heel fell on the bare wood , it rang with a sharp yet hollow note

一次 什么时候 他的 脚跟 跌倒 在 这 裸 木头 , 它 响铃 和 一个 锋利的 然而 空洞的 笔记 .  
:  
:

有一次，他的脚后跟落在光秃秃的木头上，发出了一声尖锐而空洞的声音。

[aɪˈtiː] [siːmd] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈempti] — [ðæt] [aɪˈtiː] [mɪst] [ɪts] [prɪˈzaɪdɪŋ]

It seemed , somehow , that the place was empty — that it missed its presiding

[ˈspɪrɪt] .

spirit .  
精神 .

不知为何，这里似乎空无一人——仿佛失去了它的灵魂。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [æftərwərdz] , [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][wɪð; wɪθ]

Oddly enough , as he remembered afterwards , he hesitated with

[aʊtˈstretʃt] [hænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

outstretched hand in front of the closed door .  
伸展 手 在 正面 的 这 关闭 门 .

奇怪的是，他后来回忆说，他当时伸出手，犹豫地站在紧闭的门前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈweðər] [ɔːr][naːt][tuː; tə] [naːk] .

He was doubtful whether or not to knock .  
他 曾是 疑 无论 或者 不是 到 敲 .

他犹豫着要不要敲门。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][dɪd][tæp] ['slaitli] [ɑ:n][ə; eɪ]['pæn(ə)] [brʴɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]  
**As a matter of fact , he did tap slightly on a panel before turning the**  
作为 一个 事情 的 事实 , 他 做过 轻敲 轻轻地 在 一个 控制板 前 转弯 这  
[ˈhænd(ə)] .  
**handle** .  
处理 :

事实上，他在转动把手之前，确实轻轻敲了一下面板。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'si:vð] [hɪz; ɪz]['sekənd] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['elɪmənt] [ɪn]  
**Then he received his second vague impression of a new and strange element in**  
然后 他 已收到 他的 第二 模糊的 印象 的 一个 新的 和 奇怪的 元素 在  
[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .  
**the history of a crime** .  
这 历史 的 一个 犯罪 :

然后，他第二次模糊地意识到，这起犯罪事件中出现了一个新的、奇怪的因素。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pli:t] ['dɑ:rknes] .  
**The room was in complete darkness** .  
这 房间 曾是 在 完全的 黑暗 :

房间里一片漆黑。

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 18** ]  
[ 页 - ]

[第18页]

[ðoo] ['wɪntər] ['nevər] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ nə:vs ] ,  
**Though Winter never admitted the existence of nerves** ,  
尽管 冬天 绝不 承认 这 存在 的 神经 ,

虽然温特从未承认过神经质的存在，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ooŋ] ['kɑ:nʃəsnes] [ðæt] [hi:; hi] ['sta:rtɪd]  
**he did not even try to conceal from his own consciousness that he started**  
他 做过 不是 甚至 尝试 到 隐藏 从 他的 自己的 意识 那 他 开始  
[dɪ'stɪŋktli] [wen] [hi:; hi] [ʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['blæknəs] ['rendəd] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]  
**distinctly when he looked into a blackness rendered all the more striking by the**  
明显地 什么时候 他 看起来 进入 一个 黑 渲染 全部 这 更多的 引人注目 经过 这  
[glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] [flo:r] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:f] - [faɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ho:l] - [laɪt]  
**glimpse of a few feet of floor revealed by the off - shine from the hall - light**  
一瞥 的 一个 很少 脚 的 地面 揭晓 经过 这 离开 - 闪耀 从 这 大厅 - 光  
.  
:  
:

他甚至连试图掩饰自己内心的恐惧，当他凝视着一片漆黑时，他明显地吓了一跳。走廊灯光的微弱光芒照亮了黑暗中  
几英尺的地板，这让黑暗显得更加刺眼。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] , [fɜr'noʊ] ?  
" **Are you here , Furneaux ?**  
" 是 你 这里 , 富尔诺 ?

“弗诺，你在吗？ ”

" [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [seɪ] ['kwɪkli] .  
" **he forced himself to say quickly** .  
" 他 强制 他自己 到 说 迅速地 :

他强迫自己快速地说。

" [ɑ:] , [ðæt] [ju:; jʊ] , ['wɪntər] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .  
" **Ah , that you , Winter ! " came a voice from the interior** .  
" 啊 , 那 你 , 冬天 ! " 来了 一个 嗓音 从 这 内部的 :

“啊，原来是你，温特！ ”一个声音从屋内传来。



" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ 'dri:mɪŋ ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [aɪ] [θɪŋk] .  
" **Yes , I was dreaming in the dusk , I think .**  
" 是的 , 我 曾是 做梦 在 这 黄昏 , 我 思考 :

“是的,我想我是在黄昏时分做梦。”

[let] [em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] . " **Let me give you a light .** "  
让 我 给 你 一个 光 . "

让我给你点亮一盏灯。

" [dʌsk] , [ju:; jʊ][kɔ:l] [aɪ 'ti:] ?  
" **Dusk , you call it ?**  
" 黄昏 , 你 称呼 它 ?

“你管它叫黄昏? ”

[gæd] , [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔ:lt] !  
**Gad , it's like a vault !**  
加德 , 它是 喜欢 一个 金库 !

天哪,简直像个金库!

" [ˈwɪntɜːz] [raɪt] [hænd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [swɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv]  
" **Winter's right hand had found the electric switches , and two clusters of**  
" 冬天的 正确的 手 有 成立 这 电的 开关 , 和 二 集群 的  
[læmps][ɑ:n] [wɔ:l] - [ˈbrækəts, 'brækɪts] [li:pt] [ə'laɪt] .  
**lamps on wall - brackets leaped alight .**  
灯 在 墙 - 括号 跳跃 点燃 .

温特的右手找到了电灯开关,墙上支架上的两组灯立刻亮了起来。

[fɜːˈnoʊ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,  
**Furieux was standing , his hands behind his back , almost in the center ,**  
富尔诺 曾是 常设 , 他的 双手 在后面 他的 后退 , 几乎 在 这 中心 ,  
弗诺站着,双手背在身后,几乎位于正中央。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪnˈspektər] [ˈgæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈru:mz] [ˈsaɪlənt] [ˈɑ:kjəpənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:tɪd]  
**but the Chief Inspector gathered that the room's silent occupant had been seated**  
但 这 首席 检查员 聚集 那 这 房间的 沉默的 居住者 有 到过 坐着  
[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [ˈfɑ:rðɪst] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,  
**in a corner farthest removed from the windows ,**  
在 一个 角落 最远 已移除 从 这 视窗 ,

但总督察推断,房间里沉默不语的人坐在离窗户最远的角落里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [prɒpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] ,  
**and that his head had been propped on his clenched hands ,**  
和 那 他的 头 有 到过 支撑 在 他的 紧握 双手 ,  
他的头枕在紧握的双手上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌl] [red] [ mɑ:rkz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈvɪzəb(ə)l][ɑ:n][bəʊθ] [tʃi:ks] .  
**for the dull red marks of his knuckles were still visible on both cheeks .**  
为了 这 乏味的红色的 标记 的 他的 指关节 是 仍然 可见的 在 两个都 脸颊 .

因为他指关节留下的暗红色印记仍然清晰地留在两颊上。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] .  
**Each was aware of a whiff of surprise .**  
每个 曾是 意识到的 的 一个 闻 的 惊喜 .

两人都察觉到一丝惊讶的气息。

" [kwɪr] [trɪk] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][da:rk] , " [fɜːˈnoʊ] [rɪˈmɑ:kt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .  
" **Queer trick , sitting in the dark ,** " **Furieux remarked , his eyes on the floor .**  
" 酷儿 诡计 , 坐着 在 这 黑暗的 , " 富尔诺 评论 , 他的 眼睛 在 这 地面 .

“坐在黑暗中真是个奇怪的把戏,”弗诺说道,眼睛盯着地板。

" [aɪ] — [faɪnd][aɪ] [kə'lekt] [maɪ] [wɪts] ['betər] [ðæt] [wei] — ['sʌmtaɪmz] .

" **I — find I collect my wits better that way — sometimes** .

" 我 — 寻找 我 收集 我的 智慧 更好的 那 方式 — 有时 .

“我发现，有时候那样我能更好地集中注意力。”

['sʌmtaɪmz] , [wʌn] ['kænɔ:t] [hæv; həv] [laɪt] [ɪ'nʌf] : [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

**Sometimes , one cannot have light enough : for instance ,**

有时 , 一 不能 有 光 足够的 : 为了 实例 ,

有时候，光线永远都不嫌多：例如，

[ðə; ði] ['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [fɪr] [ɪn] ['leɪdi] ['hoʊlts] [feɪs] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər][ 'daɪəmənds ][hæd; həd] [bɪn]

**the moment I saw fear in Lady Holt's face I knew that her diamonds had been**

这 片刻 我 锯 害怕 在 女士 霍尔特 脸 我 知道 那 她 钻石 有 到过

['stəʊlən][baɪ][hɜ:r'self] — —

**stolen by herself — —**

被盗 经过 她自己 — —

当我看到霍尔特夫人脸上的恐惧时，我就知道她的钻石是她自己偷的——

" ['wɪntər] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [laɪt] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə] [fər'noʊ] [æz; əz][tu:; tə] " ['leɪdi] [hoʊlt] ,

" **Winter reflected that light was equally unkind to Furneaux as to " Lady Holt ,**

" 冬天 反映 那 光 曾是 同样地 不友善 到 富尔诺 作为 到 " 女士 霍尔特 ,

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dæpər]

" **for the dapper**

" 为了 这 衣着考究

温特反思道，阳光对弗诺和对“霍尔特夫人”一样不友好，对于这位衣着考究的绅士来说更是如此。

[ [pi: 'dʒi:] - ]

[ **pg 19** ]

[ 页 - ]

[第19页]

['lɪt(ə)][mæn] [lʊkt] ['pælɪd][ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪn] [ðɪs] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [ 'brɪljəns,-jənsɪ ] .

**little man looked pallid and ill at ease in this flood of electric brilliancy** .

小的 男人 看起来 苍白 和 患病的 在 舒适 在 这 洪水 的 电的 才华横溢 .

在这片耀眼的电光下，矮个子男人显得脸色苍白，很不自在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

**There was a silence** .

那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [fər'noʊ] [vɒlən'tiəd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] : " [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [θɔ:t] [ɪz] ['ni:ɪdɪd] , [nɑ:t]

**Then Furneaux volunteered the remark : " In this instance , thought is needed , not**

然后 富尔诺 自愿 这 评论 : " 在 这 实例 , 想法 是 需要 , 不是

[ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .

**observation** .

观察 .

然后弗诺主动说道：“在这种情况下，需要的是思考，而不是观察。”

[wʌn] [maɪt] [geɪz] [æt; ət] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

**One might gaze at that for twenty years** ,

一 可能 目光 在 那 为了 二十 年 ,

人们可能会盯着它看二十年，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [di:] - ['mɜ:rdər] . "

**but it would not reveal the cause of Mademoiselle de Bercy's murder** . "

但 它 会 不是 揭示 这 原因 的 小姐 德 - 谋杀 . "

但这并不能揭示德·贝尔西小姐遇害的原因。

" [ðæt] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][da:rk] [steɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] - [braʊn] ['kɑ:rpɪt] .

" **That " was a dark stain near the center of the golden - brown carpet** .

" 那 " 曾是 一个 黑暗的 弄脏 靠近 这 中心 的 这 金的 - 棕色的 地毯 .

“那”是金棕色地毯中心附近的一块深色污渍。

[ˈwɪntər] [bent] [ə; eɪ] [prəˈfeɪən(ə)l] [aɪ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [əˈsɪməˌleɪtɪŋ] [tuː] [nuː]  
**Winter bent a professional eye on it , but his mind was assimilating two new**  
冬天 弯曲 一个 专业的 眼睛 在 它 , 但 他的 头脑 曾是 同化 二 新的  
[aɪˈdiːəz] .  
**ideas** .  
想法 .

温特以专业的眼光看待这件事，但他的脑海中却在消化两个新想法。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,  
**In the first place** ,  
在 这 第一的 地方 ,  
首先 ,

[fɜːrˈnoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [tʃɪri] [ˈkɑːliːg] [huːz] [ˈpɜːrki] [tʃætʃ-ɪŋz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][moʊst]  
**Furneaux was not the cheery colleague whose perky chatterings were his most**  
富尔诺 曾是 不是 这 欢快的 同事 谁 活泼的 闲聊 是 他的 最多  
[ˈdedli] [ˈwepənz] [wen] [ˈlʌlɪŋ] [ə; eɪ] [roʊg] [ˈɪntuː] [ˈfænsɪd] [sɪˈkjʊrəti] .  
**deadly weapons when lulling a rogue into fancied security** .  
致命 武器 什么时候 催眠 一个 流氓 进入 幻想 安全 .

弗诺不是那种爱说爱笑的同事，他最致命的武器不是用轻快的闲聊来迷惑不法之徒，让他们放松警惕。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] ,  
**In the second** ,  
在 这 第二 ,  
在第二部分 ,

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtrænzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] [ˈiːstərn]  
**he himself had not been prepared for the transit from a hall of Eastern**  
他 他自己 有 不是 到过 准备 为了 这 交通 从 一个 大厅 的 东  
[ˈɡɔːrdʒəsneɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [fæˈstɪdiəsli] [kəˈrekt] [ɪn][ɪts] [ˌriːprəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd]  
**gorgeousness to a room fastidiously correct in its reproduction of the period**  
美极了 到 一个 房间 一丝不苟地 正确的 在 它是 生殖 的 这 时期  
[ˈleɪb(ə)ld][baɪ] [ˌkɒnəˈsɜːz] " [ˈæftər] [ˈluːɪs] [ˈeksˈviː] .  
**labeled by connoisseurs " after Louis XV** .  
标签 经过 鉴赏家 " 后 路易斯 十五 .

他自己也没想到，从充满东方韵味的华丽大厅，会过渡到一个一丝不苟地再现了鉴赏家们称之为“路易十五之后”时期风格的房间。

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][nɑːt][raɪp] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] [əˈnɛnt] - [ˈɑːbdʒekt][ɪn]  
**" The moment was not ripe for an inquiry anent Furneaux's object in**  
" 这 片刻 曾是 不是 成熟 为了 一个 询问 附近 - 目的 在  
[ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmænfɪnz] [wɪˈðəʊt] [fɜːrst] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [hɪmˈself] .  
**hastening to Feldisham Mansions without first reporting himself** .  
加速 到 - 豪宅 没有 第一的 报道 他自己 .

“当时还不是时候调查弗诺在没有先报到的情况下匆忙前往费尔迪沙姆大厦的目的。

[ˈwɪntər] [ˈsʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɛstən] [wʊd] [dʒɑːr][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd]  
**Winter somehow felt that the question would jar just then and there , and**  
冬天 不知何故 毛毡 那 这 问题 会 罐 只是 然后 和 那里 , 和  
[ðoʊ] [nɑːt] [fərˈɡɑːtn] ,  
**though not forgotten** ,  
尽管 不是 被遗忘的 ,

温特不知怎的觉得这个问题会在当时引起轩然大波，虽然他并没有忘记这个问题。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [weɪvd] ; [stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [ˈkɑːmənt] .  
**it was waived ; still , there was a hint of it in his next comment** .  
它 曾是 放弃 ; 仍然 , 那里 曾是 一个 暗示 的 它 在 他的 下一个 评论 .

虽然他没有表态，但从他接下来的评论中还是流露出了些许端倪。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][,eɪ 'em][glæd][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I must confess I am glad to find you here , " he said .**

" 我 必须 承认 我 是 高兴的 到 寻找 你 这里 , " 他 说 .

“我必须承认，我很高兴在这里见到你，”他说。

" ['klɑ:rk] [hæz; həz] [klɪrd] [ðə; ði] [graʊnd] ['sʌmwʌt] , [bʌt; bət] — [ɜ:r; ər] — [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hevi]  
" **Clarke has cleared the ground somewhat , but — er — he has a heavy**  
" 克拉克 有 已清除 这 地面 有些 , 但 — 呃 — 他 有 一个 重的  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,

“克拉克已经清理了一些障碍，但是——呃——他的手段很强硬。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [dʒɑ:b] — ['ænəkɪsts] .  
**and I have turned him on to a new job — Anarchists .**

和 我 有 转向 他 在 到 一个 新的 工作 — 无政府主义者 .

我让他接触到了一份新工作——无政府主义者。

" [hi:; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['ænsər] [gli:m] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][ðə; ði][da:rk] [aɪz] ['lɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,  
" **He half expected an answering gleam of fun in the dark eyes lifted to his ,**

" 他 一半 预期的 一个 回答 闪耀 的 乐趣 在 这 黑暗的眼睛 抬起 到 他的 ,

他几乎以为会看到那双抬起来望向他的深邃眼睛里闪过一丝玩味的光芒，

[fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] [kloʊz]  
**for these two were close**

为了 这些 二 是 关闭

因为这两个人关系很亲密。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **pg 20** ]  
[ 页 - ]

[第20页]

[frendz] [æt; ət][ɔ:l] ['si:znz] ; [bʌt; bət] [fər'noʊ] [si:md] [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪr] !  
**friends at all seasons ; but Furneaux seemed not even to hear !**

朋友们 在 全部 季节 ; 但 富尔诺 似乎 不是 甚至 到 听到 !

四季皆有朋友；但弗诺似乎根本没听见！

[hɪz; ɪz][lɪps] ['mʌtəd] :  
**His lips muttered :**

他的 嘴唇 低声说道 :

他嘴唇翕动，喃喃自语：

" [aɪ] — ['wʌndər] . "  
" **I — wonder . "**

" 我 — 想知道 . "

“我想知道。”

" ['wʌndər] [wʌt] ? "  
" **Wonder what ? "**

" 想知道 什么 ? "

“想知道什么？ ”

" [wʌt] ['pɜ:rpəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sɜ:rvd] [baɪ] [ðɪs] ['gɜ:lz] [deθ] .  
" **What purpose could be served by this girl's death .**

" 什么 目的 可以 是 服务 经过 这 女孩们 死亡 .

“这个女孩的死究竟有什么意义？ ”

[hu:] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [grʌdʒ] [ðæt] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [deθ] [wəd] [seɪt] [ðer; ðər]  
**Who bore her such a bitter grudge that not even her death would sate their**  
WHO 钻孔 她 这样的 一个 苦的 怨恨 那 不是 甚至 她 死亡 会 沙特 他们的  
[ˈheɪtrɪd] ,  
**hatred** ,  
仇恨 ,

谁对她怀有如此刻骨的仇恨，以至于即使她死了也无法平息他们的仇恨？

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][traɪ][ˈɔ:lsʊð][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] ?  
**but they must try also to destroy her beauty ?**  
但 他们 必须 尝试 还 到 破坏 她 美丽 ?

但他们也必须想方设法毁掉她的美貌吗？

" [naʊ] ,  
" **Now** ,  
" 现在 ,

“现在，

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [ɪnˈspektər] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] [ˈevriwʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən]  
**the Chief Inspector had learnt that everyone who had seen the dead woman**  
这 首席 检查员 有 学会了 那 每个人 WHO 有 已见 这 死的 女士  
[ɪkˈsprest] [ðɪs] [seɪm] [ˈsentɪmənt] ,  
**expressed this same sentiment** ,  
表达 这 相同的 情绪 ,

总督察了解到，所有见过死者的人都表达了同样的感受。

[jet] [aɪˈti:] [keɪm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [frʌm; frəm] - [lɪps] ; [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [fɜrˈnʊʊ] [ˈnevər] [sed] [ðə; ði]  
**yet it came unexpectedly from Furneaux's lips ; because Furneaux never said the**  
然而 它 来了 不料 从 - 嘴唇 ; 因为 富尔诺 绝不 说 这  
[ˈɑ:bviəs] [θɪŋ] .  
**obvious thing** .  
明显的 事物 .

然而，这话却出乎意料地从弗诺口中说出；因为弗诺从来不说显而易见的话。

" [ˈkla:rk] [bɪˈli:vz] ,  
" **Clarke believes** ,  
" 克拉克 相信 ,

克拉克认为，

" — [ˈwɪntər] [ləʊðd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈkɑ:nstənt] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ˈkla:rk] — " [ˈkla:rk]  
" — **Winter loathed the necessity for this constant reference to Clarke — " Clarke**  
" — 冬天 令人厌恶 这 必要性 为了 这 持续的 参考 到 克拉克 — " 克拉克  
[bɪˈli:vz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] ,  
**believes that she was killed by one of two people** ,  
相信 那 她 曾是 被杀 经过 一 的 二 人们 ,

温特厌恶这种不断提及克拉克的必要性——“克拉克认为她是被两个人中的一个杀害的，

[ˈi:ðər] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈhʌzbənd] [ɔ:r][ə; eɪ][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [ˈlʌvər] . "  
**either a jealous husband or a dissatisfied lover** . "  
任何一个 一个 嫉妒的 丈夫 或者 一个 不满 情人 . "

要么是心怀嫉妒的丈夫，要么是心怀不满的情人。

" [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ˈkla:rk] [ɪz] [rɔ:ŋ] . "  
" **As usual , Clarke is wrong** . "  
" 作为 通常 , 克拉克 是 错误的 . "

“克拉克又错了。”

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] . "  
" **He may be** . "  
" 他 可能 是 . "

“他或许是。”

" [hiː; hi][ɪz] .  
" He is .  
" 他 是 .

他是。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpraɪər] [əˈɡri:mənt] [wɪð; wɪθ] - [ˈestɪmət; ˈestɪment][ʌv; əv][ðər; ðər]  
" In spite of his prior agreement with Furneaux's estimate of their  
" 在 尽管如此 的 他的 事先的 协议 和 - 估计 的 他们的  
[ˈkɑːliːɡz] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,  
colleague's intelligence ,  
同事 智力 ,

尽管他之前同意弗诺对他们同事智力的评估，

[ˈwɪntər] [felt] [ˈnetəld] [æt; ət] [ðɪs] [ɑːmˈnɪjəns] .  
Winter felt nettled at this omniscience .  
冬天 毛毡 荨麻 在 这 全知全能 .

温特对这种无所不知感到恼火。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtset] , [hɪz; ɪz] [klɪr] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [kraɪm] ,  
From the outset , his clear brain had been puzzled by this crime ,  
从 这 开端 , 他的 清除 脑 有 到过 困惑 经过 这 犯罪 ,  
从一开始，他那清醒的头脑就对这起案件感到困惑。

[ænd; ænd] - [ɪkˈstrɔːrdənəri] [poʊz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [brˈwɪldəriŋ] [ˈfiːtʃər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]  
and Furneaux's extraordinary pose was not the least bewildering feature about it  
和 - 非凡的 姿势 曾是 不是 这 至少 扑朔迷离 特征 关于 它  
.  
:  
.

而弗诺的奇特姿势并非其中最令人费解之处。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ˈkændɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] ,  
" Oh , come now , " he said , " you cannot have been here many minutes ,  
" 哦 , 来 现在 , " 他 说 , " 你 不能 有 到过 这里 许多 分钟 ,  
“哦，别这样，”他说，“你在这里应该没多久吧。”

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɜːrli] [deɪz] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [ˈpɑːzətɪvli] .  
and it is early days to speak so positively .  
和 它 是 早期的 天 到 说话 所以 积极地 .

现在就下如此肯定的结论还为时过早。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftərˈnuːn] — [ɪn][fækt] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ]  
I have been hunting you the whole afternoon — in fact , ever since I saw what a  
我 有 到过 打猎 你 这 所有的 下午 — 在 事实 , 曾经 自从 我 锯 什么 一个  
[ˈtɪkliʃ] [ˈbɪznəs]  
ticklish business  
痒痒的 商业

我整个下午都在找你——事实上，自从我看到你这怕痒的生意之后，我就一直在找你。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ pg 21 ]  
[ 页 - ]

[第21页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] — [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]  
this was likely to prove — and I don't suppose you have managed to  
这 曾是 可能 到 证明 — 和 我 不 认为 你 有 管理 到  
[ˈɡæðər] [ɔːl][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪntuː][jʊr; jər] [ˈfɪŋɡərz] [soʊ] [ˈræpɪdli] . "   
gather all the threads of it into your fingers so rapidly . "   
收集 全部 这 线程 的 它 进入 你的 手指 所以 快速 . "

事实证明确实如此——而且我想你也没办法这么快就把所有的线索都掌握在手中吧。

" [ðer; ðær][ɑ:r; ər][soʊ] [fju:] , " ['mʌtəd] [fɜːnoʊ] ,  
" There are so few , " muttered Furneaux ,  
" 那里 是 所以 很少 , " 低声说道 富尔诺 ,  
" 太少了 , " 弗诺低声说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rbɪd] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]  
looking down on the carpet with the morbid eyes of one who saw a terrible  
寻找 向下 在 这 地毯 和 这 病态的 眼睛 的 一 WHO 锯 一个 糟糕的  
[ˈvɪʒ(ə)n][ðer; ðær] .  
vision there .  
想象 那里 .

他低头看着地毯，眼神阴郁，仿佛看到了可怕的景象。  
" [wel] , [aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
" Well , it is a good deal to have discovered the instrument with which the  
" 出色地 , 它 是 一个 好的 交易 到 有 发现 这 乐器 和 哪个 这  
[kraɪm] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] .  
crime was committed .  
犯罪 曾是 坚定的 .

“嗯，能发现作案工具是一件好事。”  
" - ['moʊbəl] [feɪs] [ˈɪnstəntli] [bɪˈkeɪm] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
" Furneaux's mobile face instantly became alive with excitement .  
" - 移动的 脸 即刻 成为 活 和 激动 .  
“弗诺的脸上瞬间充满了兴奋之情。”

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [θɪn] [ˈdægər] , " [hi:; hi] [kraɪd] .  
" It was a long , thin dagger , he cried .  
" 它 曾是 一个 长的 , 薄的 匕首 , " 他 哭 .  
“那是一把又长又细的匕首，”他喊道。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪkl] [laɪn] , [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] .  
" Something in the surgical line , I imagine .  
" 某物 在 这 外科 线 , 我 想象 .  
“我想应该是外科手术方面的工作吧。”

[hu:] [faʊnd] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [wer] ?  
Who found it , and where ?  
WHO 成立 它 , 和 在哪里 ?  
谁发现的？ 在哪里发现的？

" [sʌm; səm] [men] [ɪn] [ˈwɪntɜ:z] [ʃu:z] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [su:ˈpiəriər] [wei] .  
" Some men in Winter's shoes might have smiled in a superior way .  
" 一些 男人 在 冬天的 鞋 可能 有 微笑 在 一个 优越的 方式 .  
“如果换作其他人，像温特那样的人，可能会露出优越的微笑。”

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] .  
He did not .  
他 做过 不是 .  
他没有。

[hi:; hi] [nu:] [fɜːnoʊ] , [prəˈfaʊndli] [dɪsˈtrʌstɪd] [ˈkla:rk] .  
He knew Furneaux , profoundly distrusted Clarke .  
他 知道 富尔诺 , 深刻地 不信任 克拉克 .  
他认识弗诺，但对克拉克深感不信任。

" [ðer; ðær][ɪz][sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] , " [hi:; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪɪŋ] .  
" There is some mistake , he contented himself with saying .  
" 那里 是 一些 错误 , " 他 满足 他自己 和 说 .  
“肯定有什么地方出错了，”他只简单地说道。





" [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['ɑ:frɪs] . "

" No ; it is in my office . "

" 不 ; 它 是 在 我的 办公室 : "

“不，它在我的办公室里。”

" [bʌt; bət] [mi:] — [mædəm wə'zel] [di:] ['beə'si:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kɪld] [ɪn] [ðæt] [wei] .

" But Mi — Mademoiselle de Bercy was not killed in that way .

" 但 米 — 小姐 德 贝尔西 曾是 不是 被杀 在 那 方式 :

“但是，贝尔西小姐并不是那样被杀害的。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌp(ə)l] , ['æktɪv] , [laɪð] .

She was supple , active , lithe .

她 曾是 柔软 , 积极的 , 轻盈 :

她身姿柔软、活泼、轻盈。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['strʌɡld] , [skri:md] , [ˈprɑ:bəbli] [əʊvə'paʊəd] [hɜ:r; hər] ['ædvərseri] .

She would have struggled , screamed , probably overpowered her adversary .

她 会 有 挣扎 , 尖叫 , 大概 实力悬殊 她 对手 :

她会挣扎、尖叫，很可能会制服她的对手。

[noʊ] ; [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [əd'mɪts] [ðæt] ['æftər] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [kən'klʊʒənz] ,

No ; the doctor admits that after a hasty examination he jumped to conclusions ,

不 ; 这 医生 承认 那 后 一个 仓促 考试 他 跳了起来 到 结论 ,

不，医生承认，他在仓促检查后就妄下结论了。

[fɔ:r; fər] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [kʌts] [ænd; ənd] ['bru:zɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prə'du:st]

for not one of the external cuts and bruises could have produced

为了 不是 一 的 这 外部的 削减 和 瘀伤 可以 有 生产

[ʌn'kɑ:nʃəsənəs] — [nɑ:t] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [deθ] .

unconsciousness — not all of them death .

无意识 — 不是 全部 的 他们 死亡 :

因为这些外伤和擦伤没有一处会导致昏迷——但并非全部都会导致死亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第2/15页

[mɪs] [di:] ['beə'si:] [wʌz; wəz] [stæbd] [θru:] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]  
**Miss de Bercy was stabbed through the right eye by something strong and pointed**  
错过 德 贝尔西 曾是 刺伤 通过 这 正确的 眼睛 经过 某物 强的 和 尖

— ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪn] ,  
— **something with a thin** ,  
— 某物 和 一个 薄的 ,

德贝尔西小姐的右眼被某种坚硬尖锐的东西刺穿了——某种细长的东西，

[blʌnt] - [edʒd] [bleɪd] .  
**blunt - edged blade** .  
钝 - 边缘 刀刃 .

钝刀。

[aɪ] ['ɜːdʒd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪɡ,zæmɪ'neɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,  
**I urged a thorough examination of the head** ,  
我 敦促 一个 彻底 考试 的 这 头 ,

我要求对头部进行彻底检查，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊst] ['mɔːrtəm] [pruːvd] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['θiːəri] .  
**and the post mortem proved the correctness of my theory** .  
和 这 邮政 死亡 已证实 这 正确性 的 我的 理论 .

尸检结果证实了我的理论是正确的。

" ['wɪntər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fruːdɪst] [ə'fɪ](ə)lz [huː] [hæd; həd] ['evər] [wʌn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['skɔːtlənd]  
" **Winter , one of the shrewdest officials who had ever won distinction in Scotland**  
" 冬天 , 一 的 这 最精明的 官员 WHO 有 曾经 韩元 区别 在 苏格兰

[jɑːrd] ,  
**Yard** ,  
院子 ,

“温特是苏格兰场有史以来最精明、最杰出的官员之一，

[dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] ['kɜːriəs] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [bɪ'fɔːr] " [mædəmwə'zel] ,  
**did not fail to notice that curious slip of a syllable before " Mademoiselle** ,  
做过 不是 失败 到 注意 那 好奇的 滑 的 一个 音节 前 " 小姐 ,

并没有忽略“Mademoiselle”前面那个奇怪的音节错误，

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [wen] [fɜːr'noʊ] [juːst] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['priːfɪks] "  
" **but it was explained a moment later when Furneaux used the English prefix** " "  
" 但 它 曾是 解释 一个 片刻 之后 什么时候 富尔诺 用过的 这 英语 前缀 " "

[mɪs] " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [neɪm] .  
**Miss " before the name** .  
错过 " 前 这 姓名 .

但随后 Furneaux 在名字前加上了英文前缀“Miss”，这就解释了原因。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['næt](ə)rəl] [fɔːr; fər] [fɜːr'noʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] , [həʊ'evər] .  
**It was more natural for Furneaux to use the French word , however** .  
它 曾是 更多的 自然的 为了 富尔诺 到 使用 这 法语 单词 , 然而 .

然而，对弗诺来说，使用法语单词则更为自然。

['wɪntər] [spəʊk] [frentʃ] ['fluːəntli] — [laɪk] [æn; ən] ['edʒuketɪd] ['ɪŋɡlɪʃmən] — [bʌt; bət] [fɜːr'noʊ] [spəʊk]  
**Winter spoke French fluently — like an educated Englishman — but Furneaux spoke**  
冬天 辐 法语 流利地 — 喜欢 一个 受过教育 英国人 — 但 富尔诺 辐

[aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['pærɪs] .  
**it like a native of Paris** .  
它 喜欢 一个 本国的 的 巴黎 .

温特法语说得很流利——就像一个受过良好教育的英国人——但弗诺的法语说得像一个巴黎本地人。

[ðə; ði] [dɪfrəns] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [fʊʊn] [baɪ][ðer; ðər] [prəˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] " [di:]  
The difference between the two was clearly shown by their pronunciation of " de  
这 不同之处 之间 这 二 曾是 清楚地 所示 经过 他们的 发音 的 " 德  
[ˈbeə'si:] .  
Bercy .  
贝尔西 .

两人之间的区别在他们对“de Bercy”的发音上表现得很明显。

" [ˈwɪntər] [ˈsaʊndɪd] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] ['sɪləblz] — [fɜr'noʊ] ['præktɪkli] [tu:] ,  
" Winter sounded three distinct syllables — Furneaux practically two ,  
" 冬天 听起来 三 清楚的 音节 — 富尔诺 几乎 二 ,  
“Winter 的发音有三个清晰的音节——而 Furneaux 的发音几乎只有两个音节，  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɜ:rd] " [ɑ:r] " [ðæt] [ˈwɪntər] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈʌtəd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .  
with a slurred " r " that Winter could not have uttered to save his life .  
和 一个 含糊不清 " r " 那 冬天 可以 不是 有 说出 到 节省 他的 生活 .

其中一个含糊不清的“r”音，是温特无论如何也发不出来的。

[mɔ:ˈroʊvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['teɪkən] [əˈbæk] [baɪ][ðə; ði]  
Moreover , he was considerably taken aback by the  
而且 , 他 曾是 相当 已采取 背 经过 这  
此外，他对此感到非常震惊。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ pg 23 ]  
[ 页 - ]

[第23页]

[dɪ'skʌvəri] [ðæt] [fɜr'noʊ] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] [ˈdʊrɪŋ] ['sevrəl] [ˈaʊərz] .  
discovery that Furneaux had evidently been working on the case during several hours .  
发现 那 富尔诺 有 显然 到过 在职的 在 这 案件 期间 一些 小时 .  
发现弗诺显然已经连续几个小时处理这个案子了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈfer] ['θɜ:rəli] , [ðen] , " [hi:; hi] [blæ:tid] [aʊt] .  
" You have gone into the affair thoroughly , then , " he blurted out .  
" 你 有 已消失 进入 这 事务 彻底 , 然后 , " 他 脱口而出 出去 .  
“看来你已经彻底介入这件事了，”他脱口而出。

" [oʊ] , [jes] .  
" Oh , yes .  
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
I read of the murder this morning ,  
我 读 的 这 谋杀 这 早晨 ,  
我今天早上看到了这起谋杀案的新闻。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] - [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði][jɑ:rd] . "   
just as I was leaving Kenterstone on my way to report at the Yard . "   
只是 作为 我 曾是 离开 - 在 我的 方式 到 报告 在 这 院子 . "   
正当我离开肯特斯通，准备去海军陆战队报到的时候。

" - !  
" Kenterstone !  
" - !

肯特斯通！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][ˈmaɪndɪd][tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ðə; ði][ˈlʊk(ə)] [su:pərɪnˈtendənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt]  
" He was almost minded to inquire if the local superintendent was a fat  
" 他 曾是 几乎 有思想 到 查询 如果 这 当地的 校长 曾是 一个 胖的  
[mæn] .  
man .  
男人 :

他几乎想问问当地的警长是不是个胖子。

" [sɜ:r][ˈpi:tər][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [hoʊlt] [left] [taʊn] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,  
" Sir Peter and Lady Holt left town early in the day ,  
" 先生 彼得 和 女士 霍尔特 左边 镇 早期的 在 这 天 ,  
"彼得爵士和霍尔特夫人当天早些时候离开了小镇。"

[soʊ][aɪ] [went] [tu:; tə] - [frʌm; frəm] [ˈbraɪtn] [leɪt] [læst] [naɪt] . . . .  
so I went to Kenterstone from Brighton late last night . . . .  
所以 我 去 到 - 从 布莱顿 晚的 最后的 夜晚 . . . .  
所以我昨晚深夜从布莱顿去了肯特斯通.....

[ðə; ði] [ˈpɔ:nbroʊkər] [hu:] [held] [ˈleɪdi] [ˈhoʊltz][ˈdaɪəmənds] [wʌz; wəz] [ˈtri:tɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]  
The pawnbroker who held Lady Holt's diamonds was treating himself to a long  
这 当铺老板 WHO 握住 女士 霍尔特 钻石 曾是 治疗 他自己 到 一个 长的  
[ˈwi:kend] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,  
weekend by the sea ,  
周末 经过 这 海 ,  
保管霍尔特夫人钻石的当铺老板正打算去海边度过一个长周末。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ədˈvaɪzəb(ə)][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [ˈmætərz] .  
and I thought it advisable to see him in person and explain matters .  
和 我 想法 它 建议 到 看 他 在 人 和 解释 事情 .  
我认为最好亲自见他一面，向他解释清楚。

" [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪntʃli] [roʊd] [ˈsteɪf(ə)n] - [ˈsɑ:rdʒənt] [hu:] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]  
" A memory of the Finchley Road station - sergeant who thought that he had  
" 一个 记忆 的 这 芬奇利 路 车站 - 军士 WHO 想法 那 他 有  
[si:n] [fɜːnʊʊ] [get][ɑ:n][ə; eɪ] - [bʌs] [æt; ət][sɪks][pi:] . [em] . [ɪn] [nɔ:rθ] [ˈlʌndən] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs]  
seen Furneaux get on a ' bus at 6 p . m . in North London the previous  
已见 富尔诺 得到 在 一个 - 公共汽车 在 6 p . 米 . 在 北 伦敦 这 以前的  
[ˈi:vniŋ] [ʃɑ:t] [θru:] [ˈwɪntɜ-z] [maɪnd] ;  
evening shot through Winter's mind ;  
晚上 射击 通过 冬天的 头脑 ;  
“温特脑海中突然闪过芬奇利路车站警长的记忆，他认为自己在前一天晚上 6 点在北伦敦看到了弗诺上了一辆公交车；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] .  
but he kept to the main line of their talk .  
但 他 保留 到 这 主要的 线 的 他们的 讲话 .  
但他始终没有偏离他们谈话的主线。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðɪs] [roʊz] [di:][ˈbeəˈsi:] [ˈri:əli] [ɪz] ? " [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈmɑ:ndɪd] .  
" Do you know who this Rose de Bercy really is ? " he suddenly demanded .  
" 做 你 知道 WHO 这 玫瑰 德 贝尔西 真的 是 ? " 他 突然 要求 .  
“你知道这个罗丝·德·贝尔西到底是谁吗？”他突然问道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [fɜːnʊʊ] [si:md] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][rɪˈplaɪ] [keɪm] [ɪn][æn; ən][ˈi:v(ə)n]  
For a second Furneaux seemed to hesitate , but the reply came in an even  
为了 一个 第二 富尔诺 似乎 到 犹豫 , 但 这 回复 来了 在 一个 甚至  
[toʊn] .  
tone .  
语气 :

弗诺似乎犹豫了一下，但回答的语气依然平静。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrɪn][ɪn][ˈdʒɜːrzi] ,  
" **I have reason to believe that she was born in Jersey** ,  
" 我 有 原因 到 相信 那 她 曾是 出生 在 球衣 ,  
我有理由相信她出生在泽西岛,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmɪrəbel] , " [hiː; hi] [sed] .  
**and that her maiden name was Mirabel Armaud** , " **he said** .  
和 那 她 少女 姓名 曾是 米拉贝尔 阿莫德 , " 他 说 .  
“她的娘家姓是米拉贝尔·阿莫德,”他说。

" [ðə; ði] [roʊz] [kwiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [feit] [eɪt] [ˈjɪrɜz] [əˈɡoʊ] ?  
" **The Rose Queen of a village fête eight years ago** ?  
" 这 玫瑰 女王 的 一个 村庄 宴请 八 年 前 ?  
“八年前乡村集市上的玫瑰皇后? ”

" [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
" **[ pg 24 ]**  
" [ 页 - ]

[第24页]

[pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz] - [tɜːrɪn][tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn] .  
**Perhaps it was Furneaux's turn to be surprised** , **but he showed no sign** .  
也许 它 曾是 - 转动 到 是 惊讶 , 但 他 显示 不 符号 .  
或许该轮到弗诺感到惊讶了, 但他没有表现出任何惊讶的迹象。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [ æsəˈteɪnd ] [ðæt] [fækt] ?  
" **May I ask how you ascertained that fact** ?  
" 可能 我 问 如何 你 已确定 那 事实 ?  
请问您是如何确定这一事实的?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .  
" **he asked quietly** .  
" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈpepərz] .  
" **It is published in one of the evening papers** .  
" 它 是 已发布 在 一 的 这 晚上 文件 .  
“它发表在一家晚报上。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈfoʊtəɡræf] [hɜːr; hər][ɪn][ˈdʒɜːrzi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [wen]  
**A man who happened to photograph her in Jersey recognized the likeness when**  
一个 男人 WHO 发生 到 照片 她 在 球衣 认可 这 相似 什么时候  
[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [roʊz] [diː][ˈbeəˈsiː] .  
**he saw the Academy portrait of Rose de Bercy** .  
他 锯 这 学院 肖像 的 玫瑰 德 贝尔西 .  
一位碰巧在泽西岛给她拍过照的男子, 在看到奥斯卡金像奖颁发的罗丝·德·贝尔西肖像时, 认出了照片中的人像。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [ɔːlˈredi] ,  
**But if you have not seen his statement already** ,  
但 如果 你 有 不是 已见 他的 陈述 已经 ,  
但如果你还没有看到他的声明,

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mɪs] [diː][ˈbeəˈsiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrəbel] ? "  
**how did you come to know that Miss de Bercy was Mirabel Armaud** ? "  
如何 做过 你 来 到 知道 那 错过 德 贝尔西 曾是 米拉贝尔 阿莫德 ? "  
你是如何得知德·贝尔西小姐就是米拉贝尔·阿尔莫的?

" [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈdʒɜːrzi][mæn][baɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈɜːrli] [ɪn][ˈlaɪf] ,  
" **I am a Jersey man by birth** , **and** , **although I quitted the island early in life** ,  
" 我 是 一个 球衣 男人 经过 出生 , 和 , 虽然 我 辞职 这 岛 早期的 在 生活 ,  
“我生于泽西岛, 虽然我年轻时就离开了这座岛屿,

[aɪ][ˈɔːf(ə)n][gʊv] [bæk] [ðer; ðər] .  
" I often go back there .  
" 我 经常 去 后退 那里 .

我经常回去那里。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfeɪt] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] . " Indeed , I was present at the very fête you mention . "   
的确 , 我 曾是 展示 在 这 非常 宴请 你 提到 . "

事实上，你提到的那场宴会我也在场。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] ?   
" I suppose the young lady was in a carriage and surrounded by a crowd ?   
" 我 认为 这 年轻的 女士 曾是 在 一个 运输 和 包围 经过 一个 人群 ?

“我猜那位年轻女士当时坐在马车里，周围围着一群人？”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɪɡjərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] , " [læft] [ˈwɪntər] .   
It would be an odd thing if you figured in the photograph , " laughed Winter .   
它 会 是 一个 奇怪的 事物 如果 你 想 在 这 照片 , " 笑了 冬天 .

“如果你出现在照片里，那就太奇怪了，”温特笑着说。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌnˈlaɪkli] [koʊˈɪnsɪdəns] ,   
" There have been more unlikely coincidences ,   
" 那里 有 到过 更多的 不太可能 巧合 ,

“还有更多不太可能发生的巧合，

[bʌt; bət][maɪ] [ˈɜːrli] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [læst]   
but my early sight of the remarkable woman who was killed in this room last   
但 我的 早期的 视线 的 这 卓越 女士 WHO 曾是 被杀 在 这 房间 最后的   
[naɪt] [ɪkˈspleɪnz][maɪ] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [træk] [hɜːr; hər] [ˈmɜːrdərər] [brɪˈfɔːr] [ˈklɑːrk] [hæd; həd] [taɪm]   
night explains my intense desire to track her murderer before Clarke had time   
夜晚 解释 我的 激烈的 欲望 到 追踪 她 凶手 前 克拉克 有 时间   
[tuː; tə][ˈbæf(ə)l][maɪ] [ˈefɔːrts] .   
to baffle my efforts .   
到 挡板 我的 努力 .

但昨晚在这间房间里遇害的那位杰出女性，让我早早地看到了她，也解释了我为何如此渴望在克拉克来得及挫败我的努力之前，找到杀害她的凶手。

[aɪˈtiː][fɔːrmz] , [tuː] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈpɑːrtər] [frʌm; frəm] [əˈfɪʃ(ə)l] [ruːˈtiːn] .   
It forms , too , a sort of excuse for my departure from official routine .   
它 表格 , 也 , 一个 种类 的 原谅 为了 我的 离开 从 官方的 常规 .

这也为我偏离官方惯例提供了一种借口。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈpɔːrtɪd] [maɪˈself] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [bʌt; bət] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]   
Of course , I would have reported myself this evening , but , up to the present   
的 课程 , 我 会 有 据报道 我 这 晚上 , 但 , 向上 到 这 展示   
,   
,   
,

当然，我今晚本应该向报告的，但是，直到现在，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][dɪˈspel][ðə; ði] [faːg] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [blɑːks]   
I have been working hard to try and dispel the fog of motive that blocks   
我 有 到过 在职的 难的 到 尝试 和 打消 这 多雾路段 的 动机 那 积木   
[ðə; ði] [wei] . "   
the way . "   
这 方式 . "

我一直在努力驱散阻碍我前进的动机迷雾。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈruːpərt] [ˈɔz,bɔːrn] , [ðen] ?   
" You have heard of Rupert Osborne , then ?   
" 你 有 听到 的 鲁珀特 奥斯本 , 然后 ?

“那么，你听说过鲁珀特·奥斯本吗？”

" [fɜː'nəʊ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:tɪ][ðə; ði][mæn] [hu:m] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [mi:t]  
" **Furneauux** **was** **certainly** **not** **the** **man** **whom** **Winter** **was** **accustomed** **to** **meet**  
" 富尔诺 曾是 当然 不是 这 男人 谁 冬天 曾是 习惯 到 见面  
[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .  
**at** **other** **times** .  
在 其他 时代 .

“弗诺肯定不是温特平时遇到的那种人。”

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [tu:; tə][græsp][ɔ:r][dɪ'skɑ:rd][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,  
**Usually** **quick** **as** **lightning** **to** **grasp** **or** **discard** **a** **point** ,  
通常 快的 作为 闪电 到 抓牢 或者 丢弃 一个 观点 ,  
通常能像闪电一样迅速地理解或否定某个观点，

[ [ˌpi: 'dʒi: - ]  
[ **pg** **25** ]  
[ 页 - ]

[第25页]

[tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ 'fəʊkəsiŋ ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]  
**to** **-** **night** **he** **appeared** **to** **experience** **no** **little** **difficulty** **in** **focusing** **his** **attention**  
到 - 夜晚 他 出现 到 经验 不 小的 困难 在 聚焦 他的 注意力  
[ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:ɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .  
**on** **the** **topic** **of** **the** **moment** .  
在 这 话题 的 这 片刻 .

今晚，他似乎很难将注意力集中在当前的话题上。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ru:pərt] ['ɔz,bɔrnz] [neɪm] [dɪd][nɑ:tɪ] [ɪ'voʊk] [ðə; ði] [kærəktə'rɪstɪkli] ['vɪgərəs]  
**The** **mention** **of** **Rupert** **Osborne's** **name** **did** **not** **evoke** **the** **characteristically** **vigorous**  
这 提到 的 鲁珀特 奥斯本的 姓名 做过 不是 唤起 这 典型地 蓬勃  
[ɪˌpju:di'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɪntər] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .  
**repudiation** **that** **Winter** **looked** **for** .  
拒绝 那 冬天 看起来 为了 .

提到鲁珀特·奥斯本的名字，并没有像温特所期望的那样，引起强烈的反感。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [pɔ:z] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]  
**Instead** , **there** **was** **a** **marked** **pause** , **and** , **when** **the** **reply** **came** , **it** **was**  
反而 , 那里 曾是 一个 标记 暂停 , 和 , 什么时候 这 回复 来了 , 它 曾是  
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .  
**with** **an** **effort** .  
和 一个 努力 .

相反，对方明显停顿了一下，然后才勉强回答。

" [jes] . [aɪ] [sə'pəʊz] ['klɑ:rk] ['wɒnts] [tu:; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ? "  
" **Yes** . **I** **suppose** **Clarke** **wants** **to** **arrest** **him** **?** "  
" 是的 . 我 认为 克拉克 想要 到 逮捕 他 ? "

“是的。我猜克拉克想逮捕他吧？ ”

" [hi:; hi][hæz; həz] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! "  
" **He** **has** **thought** **of** **it** **!** "  
" 他 有 想法 的 它 ! "

“他想到了！ ”

" [bʌt; bət] ['ɔz,bɔrnz] [ 'mu:vmənts ] [ləst] [naɪt] [ɑ:r; ər][soʊ] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ? "  
" **But** **Osborne's** **movements** **last** **night** **are** **so** **clearly** **defined** **?** "  
" 但 奥斯本的 移动 最后的 夜晚 是 所以 清楚地 定义 ? "

“但是奥斯本昨晚的行踪却如此清晰明确？ ”

" [soʊ][wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət] ['klɑ:rk] [stɪl] [daʊts] . "  
" **So** **one** **would** **imagine** , **but** **Clarke** **still** **doubts** . "  
" 所以 一 会 想象 , 但 克拉克 仍然 疑虑 . "

“人们或许会这么想，但克拉克仍然心存疑虑。”

" [waɪ] ？  
" **Why** ？  
" 为什么 ？

“为什么？”

" [ˈwɪntər] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæksɪ,kæb][ˈdraɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkənt] ['dʒɜːrni] ['teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz]  
" **Winter told of the taxicab driver , and the significant journey taken by his**  
" 冬天 讲述 的 这 出租车 司机 , 和 这 重要的 旅行 已采取 经过 他的  
[fer] .  
**fare** .  
票价 。

“温特讲述了出租车司机的故事，以及他的乘客所经历的漫长旅程。

[fɜːˈnɒʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**Furneaux shook his head** .  
富尔诺 摇晃 他的 头 。

弗诺摇了摇头。

" [streɪndʒ] , [ɪf] [truː] , " [hiː; hi] [sed] ； " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔː,bɔːrn] [kɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]  
" **Strange , if true , " he said ; " why should Osborne kill the woman he meant to**  
" 奇怪的 , 如果 真的 , " 他 说 ； " 为什么 应该 奥斯本 杀 这 女士 他 意思是 到  
[ˈmæri] ？ " **marry** ？ "   
结婚 ？ "

“如果这是真的，那就太奇怪了，”他说，“奥斯本为什么要杀死他打算娶的女人呢？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ˈdʒɪltɪd][hɪm; ɪm] . "   
" **She may have jilted him** . "   
" 她 可能 有 被抛弃 他 。

“她可能抛弃了他。”

" [nɒʊ] , [oʊ] , [noʊ] .  
" **No , oh , no** .  
" 不 , 哦 , 不 。

“不，哦，不。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ]  
**It was — it must have been — the aim of her life to secure a**  
它 曾是 — 它 必须 有 到过 — 这 目的 的 她 生活 到 安全的 一个  
[rɪtʃ] ['hʌzbənd] .  
**rich husband** .  
富有的 丈夫 。

嫁给一个有钱人，一定是她毕生的目标。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)] , [bʌt; bət][kəʊld] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [weɪz] [ænd; ənd] ['meʒərz] .  
**She was beautiful , but cold — she had the eye that weighs and measures** .  
她 曾是 美丽的 , 但 寒冷的 — 她 有 这 眼睛 那 重量 和 措施 。

她很漂亮，但冷漠——她有一双会衡量和评判他人的眼睛。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [ðə; ði] ['mɒʊnə] ['liːsə][ɪn][ðə; ði] ['luːvər] ？  
**Have you ever seen the Monna Lisa in the Louvre** ？  
有 你 曾经 已见 这 莫娜 丽莎 在 这 卢浮宫 ？

你曾在卢浮宫见过《蒙娜丽莎》吗？

" [ˈwɪntər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,  
" **Winter did not answer** ,  
" 冬天 做过 不是 回答 ,

温特没有回答，



[ˈkɑ:nʃəs]   [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [səˈspiʃ(ə)n] [ðæt]   [fɜːnoʊ]   [ˈri:əli]   [nu:]   [fa:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈInər]  
**conscious of a subtle suspicion that Furneaux really knew far more of the inner**  
有意识的   的   一个   微妙的   怀疑   那   富尔诺   真的   知道   远的   更多的   的   这   内  
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrædʒədi][ðæn; ðən][hæd; həd]   [əˈpɪrd]   [ˌhɪðərˈtu:] .  
**history of this tragedy than had appeared hitherto .**  
历史   的   这   悲剧   比   有   出现   迄今为止 .

他隐隐觉得，弗诺对这场悲剧的内幕了解得比之前表现出来的多得多。

[ˈkla:rk]   , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪˈkju:liər] [wei]   , [wʌz; wəz] [əbˈsɜ:rdli]   [ˈsi:krətɪv]   ,  
**Clarke , in his own peculiar way , was absurdly secretive ,**  
克拉克   , 在   他的   自己的   奇特   方式   ,   曾是   荒谬地   神秘的   ,  
克拉克以他自己独特的方式，极其神秘。

[bʌt; bət] [ðæt]   [fɜːnoʊ]   [ʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli]   [ˈbæflɪŋ]   .  
**but that Furneaux should want to remain silent was certainly baffling .**  
但   那   富尔诺   应该   想   到   保持   沉默的   曾是   当然   莫名其妙 .  
但弗诺竟然想保持沉默，这确实令人费解。

[ ,pi: ˈdʒi:]   -   ]  
[ **pg 26** ]  
[   页   -   ]  
[第26页]

" [baɪ][ðə; ði] [wei]   , " [sed] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ]   [ˈsi:mɪŋ]   [ɪˈreləvəns]   ,  
" **By the way , " said Winter with seeming irrelevance ,**  
" 经过   这   方式   , " 说   冬天   和   似乎   无关紧要   ,  
“顺便一提，”温特漫不经心地说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn]   [ˈbraɪtn]   [ænd; ənd]   -   [ˈjestərdeɪ]   [æftərˈnu:n] [ænd; ənd]   [iːvniŋ]   ,  
" **if you were in Brighton and Kenterstone yesterday afternoon and evening ,**  
" 如果   你   是   在   布莱顿   和   -   昨天   下午   和   晚上   ,  
“如果你昨天下午和晚上在布莱顿和肯特斯通，

[ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [mʌt]   [taɪm][tu:; tə] [sper]   [ɪn] [ˈlʌndən]   ? "   
**you had not much time to spare in London ? "**  
你   有   不是   很多   时间   到   空闲的   在   伦敦   ? "   
你在伦敦没多少空闲时间吗？

" [noʊ] . "   
" **No . "**  
" 不   . "   
"不。"

" [ðen] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈsɑ:rdʒənt][æt; ət]   [ˈfɪntʃli]   [roud] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [ɪn]   [ˈθɪŋkɪŋ]   [ðæt] [hi:; hi]  
" **Then the station - sergeant at Finchley Road was mistaken in thinking that he**  
" 然后   这   车站   -   军士   在   芬奇利   路   曾是   错误   在   思维   那   他  
[sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [loʊˈkæləti] [əˈbaʊt] [sɪks][ əˈklɒk, əu- ] — - [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] -   [bʌs]   - [wʌz; wəz]  
**saw you in that locality about six o'clock — ' jumping on to a ' bus ' was**  
锯   你   在   那   地点   关于   六   点钟   — -   跳   在   到   一个   - 公共汽车 -   曾是  
[hɪz; ɪz] [prɪˈsaɪs]   [dɪˈskripʃn]   [ʌv; əv][jər; jər] [ˈmu:vmənts] . "   
**his precise description of your movements . "**  
他的   精确的   描述   的   你的   移动   . "   
“芬奇利路警局的警长误以为他在六点钟左右在那个地区看到了你——他准确地描述了你的行踪，说你是‘跳上一辆‘公共汽车’。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] . "   
" **I was there at that time . "**  
" 我   曾是   那里   在   那   时间   . "   
“当时我在那里。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jə] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] ?  
" How did you manage it ?  
" 如何 做过 你 管理 它 ?

你是怎么做到的？

[es 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wɒd] [ɪz][faːr] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['iːðər] [vɪk'tɔːrɪə] [ɔːr] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,  
St . John's Wood is far away from either Victoria or Charing Cross ,  
英石 . 约翰的 木头 是 远的 离开 从 任何一个 维多利亚 或者 查令 叉 ,  
圣约翰伍德距离维多利亚和查令十字都很远。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jə] [riːtʃt] - [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ? "  
and I suppose you reached Kenterstone by way of Charing Cross ? "  
和 我 认为 你 达到 - 经过 方式 的 查令 叉 ? "

我猜您是从查令十字街到肯特斯通的吧？

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['braɪtn] [æt; ət] [θriː] [ ə'klɒk, əu- ] ,  
" I returned from Brighton at three o'clock ,  
" 我 返回 从 布莱顿 在 三 点钟 ,

我下午三点从布莱顿回来，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['vɪzɪt][sɜːr]['piːtər][hoʊlt] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst][naɪn][æt; ət] - .  
and did not visit Sir Peter Holt until half - past nine at Kenterstone .  
和 做过 不是 访问 先生 彼得 霍尔特 直到 一半 - 过去的 九 在 - .

直到九点半才去肯特斯通拜访彼得·霍尔特爵士。

[hæd; həd][aɪ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs]  
Had I disturbed him before dinner the consequence might have been serious  
有 我 不安 他 前 晚餐 这 结果 可能 有 到过 严肃的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] .  
for her ladyship .  
为了 她 夫人 .

如果我在晚餐前打扰了他，那对夫人来说后果可能很严重。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['lʊk(ə)l] [pə'liːs] [æt; ət] - .  
Besides , I wished to avoid the local police at Kenterstone .  
除了 , 我 希望 到 避免 这 当地的 警察 在 - .

此外，我还想避开肯特斯通当地警察。

" [bəʊθ] [men] [smaɪld] [kənst'reɪnədli] .  
" Both men smiled constrainedly .  
" 两个都 男人 微笑 受限地 .

两人都勉强笑了笑。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæriər] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [fɜː'nɒʊ] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz][nɑːt]  
There was a barrier between them , and Furneaux , apparently , was not  
那里 曾是 一个 障碍 之间 他们 , 和 富尔诺 , 显然 , 曾是 不是  
[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [aɪ 'tiː] ;  
inclined to remove it ;  
倾斜 到 消除 它 ;

他们之间有一道障碍，而弗诺显然并不想移除这道障碍；

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪntər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] , [ðʌs] [faːr] ,  
as for Winter , he could not conquer the impression that , thus far ,  
作为 为了 冬天 , 他 可以 不是 征服 这 印象 那 , 因此 远的 ,

至于温特，他始终无法摆脱这样一种印象：到目前为止，

[ðer; ðær][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈheɪtʃər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [brɪtwiːn] [ə; eɪ]  
**their conversation was of a nature that might be looked for between a**  
他们的 对话 曾是 的 一个 自然 那 可能 是 看起来 为了 之间 一个  
[pəˈliːs] [əˈfɪ(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [ˈwɪtnəs] — [əˈʃʊərədli] [nɑːt] [brɪtwiːn] [ˈkɑːliːgz] [huː]  
**police official and a reluctant witness — assuredly not between colleagues who**  
警察 官方的 和 一个 不情愿的 证人 — 当然 不是 之间 同事 WHO  
[wɜːr; wər][ˈɔːlsʊʊ][ɑːn][ðə; ði] [best][ʌv; əv][tɜːrmz][æz; əz] [ˈkɒmreɪdʒ] .  
**were also on the best of terms as comrades .**  
是 还 在 这 最好的 的 条款 作为 同志们 .

他们的谈话内容，像是警察和不情愿的证人之间的谈话——当然不是关系很好的同事之间的谈话。  
[fɜːrˈnoʊ] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ɑːn] [gɑːrd] , [kənˈtroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [ˈveri]  
**Furneau was obviously on guard , controlling his face , his words , his very**  
富尔诺 曾是 明显地 在 警卫 , 控制 他的 脸 , 他的 字 , 他的 非常  
[ˈdʒestʃərz] .  
**gestures .**  
手势 .

弗诺显然很警惕，他控制着自己的表情、言语和一举一动。  
[ðæt] [soʊ] [aʊtˈspʊkən][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd]  
**That so outspoken a man should**  
那 所以 直言不讳 一个 男人 应该

如此直言不讳的人应该  
[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 27** ]  
[ 页 - ]

[第27页]  
[diːm] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][əˈdɑːpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊz] [frend] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] ,  
**deem it necessary to adopt such a rôle with his close friend was annoying ,**  
认为 它 必要的 到 采纳 这样的 一个 角色 和 他的 关闭 朋友 曾是 恼人的 ,  
他认为有必要在与好友相处时扮演这样的角色，这让他感到恼火。

[bʌt; bət] [bːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [fɔːrst] [self] - [rɪˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [tɔːt] [ˈwɪntər] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv]  
**but long years of forced self - repression had taught Winter the wisdom of**  
但 长的 年 的 强制 自己 - 抑制 有 教授 冬天 这 智慧 的  
[ ˈθrɒtliŋ] [bæk] [ˈlʌtərənsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [rɪɡˈretɪd] [ˈæftərwərdz] .  
**throttling back utterances which might be regretted afterwards .**  
节流 后退 话语 哪个 可能 是 后悔 然后 .  
但多年的被迫自我压抑让温特明白，要克制住自己，不要说出事后可能会后悔的话。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [traɪd] [ˈvæliəntli] [tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði][fæst] - [ˈwaɪdnɪŋ] [brɪːtʃ] .  
**Indeed , he tried valiantly to repair the fast - widening breach .**  
的确 , 他 尝试 英勇地 到 维修 这 快速地 - 扩大 违反 .  
事实上，他曾竭尽全力去弥补不断扩大的裂痕。

" [hæv; həv][ə; eɪ][srɪˈgɑːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈprɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [keɪs] .  
" **Have a cigar , " he said , proffering a well - filled case .**  
" 有 一个 雪茄 , " 他 说 , 提供 一个 出色地 - 已填 案件 .  
“来根雪茄吧，”他说着，递上一盒装满雪茄的盒子。

" [səˈpəʊz] [wiː; wi][dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [əˈfer] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə][ziː] . [mʌtʃ]  
" **Suppose we just sit down and go through the affair from A to Z . Much**  
" 认为 我们 只是 坐 向下 和 去 通过 这 事务 从 一个 到 Z . 很多  
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈælfəbet] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] ,  
**of our alphabet is missing ,**  
的 我们的 字母 是 丢失的 ,  
“假设我们坐下来，从头到尾梳理一下这件事。我们的字母表里有很多字母都缺失了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [ə; eɪ] [fjuː] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈletərz] .  
" but we may be able to guess a few additional letters .

" 但 我们 可能 是 有能力的 到 猜测 一个 很少 额外的 信件 .

但我们或许可以猜出另外几个字母。

" [fɜːˈnoʊ] [smaɪld] [əˈgen] .  
" Furneaux smiled again .

" 富尔诺 微笑 再次 .

弗诺又笑了。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
This time there was the faintest ripple of amusement in his eyes .

这 时间 那里 曾是 这 最微弱 波纹 的 娱乐 在 他的 眼睛 .

这一次，他的眼中闪过一丝不易察觉的笑意。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [ˌmæltɹiːt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [həˈvænə] , " [hiː; hi]  
" Now , you know how you hate to see me maltreat a good Havana , " he

" 现在 , 你 知道 如何 你 恨 到 看 我 虐待 一个 好的 哈瓦那 , " 他

[prəuˈtestɪd] .  
protested .

抗议 .

“现在，你知道你有多讨厌看到我虐待一个好哈瓦那人，”他抗议道。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈfens] — [eniθɪŋ] [tuː; tə][dʒʊʊlt][juː; jʊ][ˈɪntuː][jɔː; jər]  
" This time I forgive you before the offense — anything to jolt you into your

" 这 时间 我 原谅 你 前 这 罪行 — 任何事物 到 颠簸 你 进入 你的

[ˈjuːʒuəl] [rʌt] .  
usual rut .

通常 发情 .

“这次我会在你犯错之前就原谅你——任何能让你回到老样子的事情我都愿意做。”

[waɪ] , [mæn][əˈlaɪv] , [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] ,  
Why , man alive , here have I been hunting you all day ,

为什么 , 男人 活 , 这里 有 我 到过 打猎 你 全部 天 ,

我的天哪，我找了你一整天了！

[jet] [noʊ] [ˈsuːnər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [dʒɑːb][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] ,  
yet no sooner are you engaged on the very job for which I wanted you ,

然而 不 很快 是 你 已订婚的 在 这 非常 工作 为了 哪个 我 通缉 你 ,

然而，你刚开始从事我原本想让你做的工作，

[ðæn; ðən][aɪ][faɪnd][maɪˈself] [krɔːs] - [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [ðʊʊ] — [æz; əz] [ðʊʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]  
than I find myself cross - examining you as though — as though you had

比 我 寻找 我 又 - 检查 你 作为 尽管 — 作为 尽管 你 有

[kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm][ˈfleɪɡrənt] [ˈerər] .  
committed some flagrant error .

坚定的 一些 明目张胆 错误 .

然后我发现自己像盘问犯了什么明显的错误一样盘问你。

" [ðə; ði] [tʃɪːf] [ɪnˈspektər] [dɪd][nɔːt][ˈɔːf(ə)n] [ˈflaʊndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [twɑɪs]  
" The Chief Inspector did not often flounder in his speech as he had done twice

" 这 首席 检查员 做过 不是 经常 比目鱼 在 他的 演讲 作为 他 有 完毕 两次

[ðæt] [naɪt] .  
that night .

那 夜晚 .

“总督察很少像那天晚上那样在演讲中语无伦次。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] " [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ] [sə'spektɪd] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [roʊz] [di:]['beə'si:]  
He was about to say " as though I suspected you of killing Rose de Bercy  
他 曾是 关于 到 说 " 作为 尽管 我 怀疑 你 的 杀 玫瑰 德 贝尔西  
[jɔ:r'self] " ;  
yourself " ;  
你自己 " ;

他正要说“好像我怀疑是你亲手杀死了罗丝·德·贝尔西”；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] ['dʒen(ə)rəli] [wɜ:rkɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,  
but his brain generally worked in front of his voice ,  
但 他的 脑 一般来说 工作 在 正面 的 他的 嗓音 ,  
但他的思维通常先于他的声音运转。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ'pɔ:θəsis] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [əb'sɜ:rd] , ['ɔ:lməʊst] [ɪn'seɪn] .  
and he realized that the hypothesis would have sounded absurd , almost insane .  
和 他 已实现 那 这 假设 会 有 听起来 荒诞 , 几乎 疯狂的 .  
他意识到这个假设听起来很荒谬，几乎是疯了。

[fɜ:r'noʊ] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] .  
Furneaux took the cigar .  
富尔诺 采取 这 雪茄 .

弗诺接过雪茄。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [laɪt] [aɪ 'ti:] ,  
He did not light it ,  
他 做过 不是 光 它 ,

他没有点燃它。

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ pg 28 ]  
[ 页 - ]

[第28页]

[bʌt; bət] [dɪ'lɪbəɾətli] [krʌʃt] [ðə; ði] ['ræpər] [bɪ'twi:n] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋɡər] ,  
but deliberately crushed the wrapper between thumb and forefinger ,  
但 故意地 碎 这 包装纸 之间 拇指 和 食指 ,  
但他故意用拇指和食指捏碎了包装纸。

[ænd; ənd] [ðen] [smeld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['dæliʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - ['sentɪd]  
and then smelled it with the air of one who dallies with a full - scented  
和 然后 闻起来 它 和 这 空气 的 一 WHO 达利 和 一个 满的 - 香味  
[roʊz] ,  
rose ,  
玫瑰 ,

然后，他用一种仿佛在与一朵香气浓郁的玫瑰调情般的语气，嗅了嗅这香气。

['pæsiŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .  
passing it to and fro under his nostrils .  
通过 它 到 和 弗 在下面 他的 鼻孔 .

他把它在鼻孔下来回传递。

[ˈwɪntər] , [ˈmi:ntaɪm] , [wʌz; wəz] [dɑ:tiŋ] ['sevrəl] [smɔ:l] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smʊk] [θru:] [wʌn] [waɪd]  
Winter , meantime , was darting several small rings of smoke through one wide  
冬天 , 与此同时 , 曾是 飞镖 一些 小的 戒指 的 抽烟 通过 一 宽的  
[ænd; ənd] ['sləʊli] ['disipeitiŋ] ['sɜ:rk(ə)l] ,  
and slowly dissipating circle ,  
和 缓慢地 消散 圆圈 ,  
与此同时，冬日正将几圈细小的烟雾穿过一个宽阔且缓慢消散的圆圈。

[bəuθ] ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['si:tɪd] , ['wɪntəz] [bʌlk] , ['dʒi:niəli] [ə'gresɪv] , [wel] [θrʌst] ['fɔ:rwərd] — [bʌt; bət]  
**both being now seated , Winter's bulk , genially aggressive , well thrust forward — but**  
两个都 存在 现在 坐着 , 冬天的 大部分 , 和蔼地 挑衅的 , 出色地 推力 向前 — 但  
[fɜ'noʊ] , [smɔ:l] , [kəm'pækt] ,  
**Furneaux , small , compact ,**  
富尔诺 , 小的 , 袖珍的 ,

两人都已坐下, 温特体型庞大, 热情而咄咄逼人, 身体前倾——而弗诺则身材矮小紧凑,

[ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ nə:vs ] ['ʌndər] ['rɪdʒɪd][kən'troʊl] ,  
**a bundle of nerves under rigid control ,**  
一个 捆 的 神经 在下面 死板的 控制 ,  
一束受到严格控制的神经

[wʌz; wəz] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [di:p] - ['si:tɪd] [tʃer] ,  
**was sunk back into the depths of a large and deep - seated chair ,**  
曾是 沉没 后退 进入 这 深度 的 一个 大的 和 深的 - 坐着 椅子 ,  
他陷回了那张又大又深的椅子深处。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ʒ:rk] [ðə; ði] [nu:] [tæsk] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] .  
**and seemed to shirk the new task imposed on his powers of endurance .**  
和 似乎 到 推脱 这 新的 任务 强加 在 他的 权力 的 耐力 .  
他似乎在逃避这项对他耐力的新挑战。

['wɪntər] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələri] [ʌnɪk'spektɪd] [bɪ'heɪvjər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [pɑ:rt]  
**Winter was so conscious of this singularly unexpected behavior on his friend's part**  
冬天 曾是 所以 有意识的 的 这 单独地 意外 行为 在 他的 朋友们 部分  
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .  
**that his conscience smote him .**  
那 他的 良心 猛击 他 .

温特对朋友这种出乎意料的举动感到非常震惊, 他的良心受到了谴责。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [lʊk] ['θɜ:rəli] [dʌn] [ʌp] .  
**" I say , old man , " he said , " you look thoroughly done up .**  
" 我 说 , 老的 男人 , " 他 说 , " 你 看 彻底 完毕 向上 .  
“我说, 老头,”他说, “你看上去打扮得漂漂亮亮的。”

[aɪ][ˈhɑ:rdli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] [ɔ:l] [deɪ] .  
**I hardly realized that you had been hard at work all day .**  
我 几乎 已实现 那 你 有 到过 难的 在 工作 全部 天 .  
我几乎没意识到你一整天都在努力工作。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['i:tn] ['eniθɪŋ] ? " **Have you eaten anything ?** "  
有 你 吃 任何事物 ? "  
你吃过东西了吗?

" [hæd; həd][ɔ:l][aɪ] ['wɑ:ntɪd] , " [sed] [fɜ'noʊ] , ['θɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðɪs] [sə'lɪsɪtu:d] .  
**" Had all I wanted , " said Furneaux , thawing a little under this solicitude .**  
" 有 全部 我 通缉 , " 说 富尔诺 , 解冻 一个 小的 在下面 这 关怀 .  
“我拥有了我想要的一切,”弗诺说道, 在这种关切的安慰下, 他的情绪稍稍缓和了一些。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [ɪ'nʌf] .  
**" Perhaps you didn't want enough .**  
" 也许 你 没有 想 足够的 .  
或许你还不够渴望。

[kʌm] , [oʊn] [ʌp] .  
**Come , own up .**  
来 , 自己的 向上 .

来, 承认吧。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [daɪnd] ? "   
 **Have you dined ?** "   
 有 你 用餐 ？ "

你吃过饭了吗？

" [noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][na:t] ['hʌŋɡri] . "   
 **No I was not hungry .** "   
 不 我 曾是 不是 饥饿的 . "

“不，我不饿。”

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [lʌntʃ] ? "   
 **Where did you lunch ?** "   
 在哪里 做过 你 午餐 ？ "

你午饭在哪儿吃的？

" [aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['brekfəst] .   
 **I ate a good breakfast .**   
 我 吃 一个 好的 早餐 .

我吃了一顿丰盛的早餐。

" ['wɪntər] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] .   
 **Winter sprang to his feet again .**   
 冬天 弹簧 到 他的 脚 再次 .

“冬天再次降临到他身上。”

" [baɪ][dʒoʊv] !   
 **By Jove !**   
 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] ,   
 **he cried ,**   
 他 哭 ,

他哭了，

" [ðɪs] [ə'fer] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [aɪ] [ment] [tu:; tə][send][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]   
 **this affair seems to have taken hold of you — I meant to send for the**   
 这 事务 似乎 到 有 已采取 抓住 的 你 — 我 意思是 到 发送 为了 这   
 [hɔ:l] - ['pɒtər] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [frentʃ] [meɪd] — ['pɔ:lɪn] [ɪz][hɜ:r; hər] [neɪm] ,   
 **hall - porter and the French maid — Pauline is her name ,**   
 大厅 - 搬运工 和 这 法语 女佣 — 宝琳 是 她 姓名 ,

“看来这件事已经让你着迷了——我本想叫门房和那位法国女仆过来——她名叫宝琳。”

[aɪ] [θɪŋk] ;   
 **I think ;**   
 我 思考 ;

我认为;

[fi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] ['ɜ:rlɪər] [laɪf] —   
 **she ought to be able to throw some light on her mistress's earlier life —**   
 她 应该 到 是 有能力的 到 扔 一些 光 在 她 情妇的 早些时候 生活 —   
 [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [li:v] [ɔ:l]   
 **but we can leave all**   
 但 我们 能 离开 全部

她应该能透露一些关于她女主人早年生活的信息——但我们可以就此打住。

[ [pi: 'dʒi: - ]   
 **[ pg 29 ]**   
 [ 页 - ]

[ðæt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] .  
**that till to - morrow** .  
那 直到 到 - 明天 .

直到明天为止。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [klʌb] .  
**Come to my club** .  
来 到 我的 俱乐部 .

来我的俱乐部吧。

[ə; eɪ] ['kʌtlət] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**A cutlet and a glass of wine will make a new man of you** .  
一个 肉排 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 将要 制作 一个 新的 男人 的 你 .  
一块炸肉排和一杯葡萄酒会让你焕然一新。

" [fɜː'noʊ] [rɒʊz][æt; ət][wʌns] .  
" **Furneaux rose at once** .  
" 富尔诺 玫瑰 在 一次 .

“弗诺立刻站了起来。”

[ˈeniwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [biːliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][pɒʊ'spoʊn][ðə; ði] [prə'pəʊzd]  
**Anyone might have believed that he was glad to postpone the proposed**  
任何人 可能 有 相信 那 他 曾是 高兴的 到 推迟 这 建议的  
[ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .  
**examination of the servants** .  
考试 的 这 仆人 .

任何人都可能认为他很高兴推迟对仆人的检查。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['splendɪd] ,  
" **That will be splendid** ,  
" 那 将要 是 灿烂 ,

那将非常棒，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [kəm'perd] ['mɑːrkɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['retɪs(ə)nt] [muːd]  
" **he said with an air of relief that compared markedly with his reticent mood**  
" 他 说 和 一个 空气 的 宽慰 那 比较的 明显地 和 他的 沉默寡言 情绪  
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['mɪnɪts] .  
**of the past few minutes** .  
的 这 过去的 很少 分钟 .

“他如释重负地说，这与他前几分钟的沉默寡言形成了鲜明的对比。”

" [ðə; ði] [mɪr] ['men](ə)n][ʌv; əv] [fuːd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'iː][æn; ən] ['æpɪtaɪt] .  
" **The mere mention of food has given me an appetite** .  
" 这 仅仅 提到 的 食物 有 给定 我 一个 食欲 .

“仅仅是提到食物就让我食欲大增。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] [fægd] [aʊt] , [ɔːr][æz; əz] [nɪr] [aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] .  
**I suppose I am fagged out , or as near it as I have ever been** .  
我 认为 我 是 疲惫不堪 出去 , 或者 作为 靠近 它 作为 我 有 曾经 到过 .

我想我已经筋疲力尽了，或者说，这是我经历过的最疲惫的状态。

[mɔːr'oʊvər] ,  
**Moreover** ,  
而且 ,

而且，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['mænɪnz] [nəʊz] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk]  
**I can tell you everything that any person in these Mansions knows of what took**  
我 能 告诉 你 一切 那 任何 人 在 这些 豪宅 知道 的 什么 采取  
[pleɪs] [hɪr] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ʌnd] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][læst] [naɪt] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ,  
**place here between six and eight o'clock last night — a good deal more** ,  
地方 这里 之间 六 和 八 点钟 最后的 夜晚 — 一个 好的 交易 更多的 ,

我可以告诉你，这栋楼里任何人所知道的昨晚六点到八点之间发生的一切——而且远不止这些。



[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæn; ðən] ['klɑ:rk] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] , [ðoʊ] [hi; hi] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['oʊvər] [ðæt] **by the way , than Clarke has found out , though he scored a point over that** 经过 这 方式 , 比 比 克拉克 有 成立 出去 , 尽管 他 得分 一个 观点 超过 那 [stoʊn] . **stone** . 石头 .

顺便说一句，克拉克后来发现，他在那块石头上得了一分。

[wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ? — [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [ju:; jʊ] [sed] . **Where is it ? — in the office , you said** . 在哪里 是 它 ? — 在 这 办公室 , 你 说 .

在哪里？——你说在办公室。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . " **I should like to see it — in the morning** . " 我 应该 喜欢 到 看 它 — 在 这 早晨 . " 我想早上看看。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] . **" You will see more than that** . " 你 将要 看 更多的 比 那 .

你会看到更多。

['klɑ:rk] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['tæksɪ,kæb]['draɪvər][æt; ət][ten][ ə'klɒk, əu- ] . **Clarke has arranged to meet the taxicab driver at ten o'clock** . 克拉克 有 安排 到 见面 这 出租车 司机 在 十 点钟 .

克拉克已安排在十点钟与出租车司机见面。

[hi; hi] [ment] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ru:pərt] ['ɔz,bɔrn] , [bʌt; bət][wi; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] **He meant to confront him with Rupert Osborne , but we must manage things differently** . 他 意思是 到 面对 他 和 鲁珀特 奥斯本 , 但 我们 必须 管理 事物 不同 .

他原本打算让鲁珀特·奥斯本当面对质，但我们必须换个方式处理。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['mænz] ['testɪmoʊni] [meɪ] [bi:; bi][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . **Of course the man's testimony may be important** . 的 课程 这 男人的 见证 可能 是 重要的 .

当然，该男子的证词可能很重要。

['æləbaɪ] [ɔ:r][noʊ] ['æləbaɪ] , **Alibi or no alibi** , 不在场证明或者 不 不在场证明 ,

有不在场证明还是没有不在场证明，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi] ['ɔ:kwərd] [fɔ:r; fər] ['ɔz,bɔrn] [ɪf] [ə; eɪ]['kredəb(ə)l] ['wɪtnəs] [swɛəz] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn] **it will be awkward for Osborne if a credible witness swears that he was in this locality for nearly a quarter of an hour about the very time that this poor young lady was killed** . 它 将要 是 尴尬的 为了 奥斯本 如果 一个 可信的 证人 发誓 那 他 曾是 在 这 地点 为了 几乎 一个 四分之一 的 一个 小时 关于 这 非常 时间 那 这 贫穷的 年轻的 女士 曾是 被杀 .

如果一位可信的证人发誓说，在这位可怜的年轻女子遇害前后，奥斯本在该地区待了将近十五分钟，那么奥斯本的处境将会很尴尬。

" [fɜː'nɒʊ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈbroʊkən][sɪ'gɑːr] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ˈɔːfərd] [noʊ] [ˈkɑːment] , [bʌt; bət] ,  
" **Furneauux** , **holding the broken cigar under his nose** , **offered no comment** , **but** ,  
" 富尔诺 , 保持 这 破碎的 雪茄 在下面 他的 鼻子 , 提供 不 评论 , 但 ,  
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][hɔːl] ,  
**as they entered the hall** ,  
作为 他们 进入 这 大厅 ,  
"弗诺把断掉的雪茄夹在鼻子底下，一言不发，但当他们走进大厅时，

[hiː; hi] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ɪts] [kweɪnt] [ˌdekə'reɪʃn] :  
**he said** , **glancing at its quaint decoration** :  
他 说 , 瞥了一眼 在 它是 古雅 装饰 :  
他边说边瞥了一眼它古朴的装饰:

" [ɪf] [ˌɑːpər'tuːnəti] [merks] [ðə; ði] [θiːf] , [soʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,  
" **If opportunity makes the thief** , **so** , **I imagine** ,  
" 如果 机会 制作 这 贼 , 所以 , 我 想象 ,  
"如果机会造就窃贼，我想，情况也是如此。"

[ˌpiː'dʒiː] - ]  
[ **pg 30** ]  
[ 页 - ]  
[第30页]

[dʌz] [aɪ 'tiː] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn'spaɪər][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .  
**does it sometimes inspire the murderer** .  
做 它 有时 启发 这 凶手 .  
它有时会激发杀人犯的动机吗?

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [klɪr] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [wɪʃ] , [ðə; ði] [ˈfjʊəri] ,  
**Given the clear moment** , **the wish** , **the fury** ,  
鉴于 这 清除 片刻 , 这 希望 , 这 愤怒 ,  
在那个清晰的时刻，那个愿望，那个愤怒，

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [ɪfekt] [ðɪːz] [bɪˈzɑːr] [səˈraʊndɪŋz] [wʊd] [ˈeksərsaɪz][ɑːn][ə; eɪ][maɪnd]  
**can't you picture the effect these bizarre surroundings would exercise on a mind**  
不能 你 图片 这 影响 这些 怪异 周围环境 会 锻炼 在 一个 头脑  
[ɔːl'redi] [strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [kraɪm] ?  
**already strung to the madness of crime ?**  
已经 串 到 这 疯狂 的 犯罪 ?  
难道你想象不到，这种怪诞的环境会对一个已经沉迷于犯罪疯狂的人产生怎样的影响吗?

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈwɪlf(ə)] [ˈsleɪə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪz][mæd] — [mæd] . . . .  
**For every willful slayer of a fellow human being is mad — mad . . . .**  
为了 每一个 任性的 杀手 的 一个 同伴 人类 存在 是 疯狂的 — 疯狂的 . . . .  
每一个蓄意杀害同类的人都是疯子——疯子.....

[ɑː] ,  
**Ah** ,  
啊 ,  
啊，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪniæk][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [flɪnt] [æks][tuː; tə][rend]  
**there was the genius of a maniac in the choice of that flint ax to rend**  
那里 曾是 这 天才 的 一个 疯子 在 这 选择 的 那 燧石 斧头 到 撕裂  
[ˈmɪrəbel] - [smuːð] [skin] — [jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [pər'hæps] — —  
**Mirabel Armaud's smooth skin — yet she had the right to live — perhaps — —**  
米拉贝尔 - 光滑的 皮肤 — 然而 她 有 这 正确的 到 居住 — 也许 — —  
选择用那把燧石斧撕裂米拉贝尔·阿莫光滑的皮肤，这其中蕴含着疯子的天才——然而，她或许有活下去的权利——

" [hiː; hi] [stɑːpt] ;  
" **He stopped** ;  
" 他 停止 ;  
他停了下来;

[ænd; ənd] ['wɪntər] [ə'nu:] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['mju:zɪŋ] [fɜr'noʊ] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt]  
**and Winter anew felt that this musing Furneaux of to - day was a different**  
和 冬天 重新 毛毡 那 这 沉思 富尔诺 的 到 - 天 曾是 一个 不同的  
[pɜ:rsə'næləti][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɜr'noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ]  
**personality from the Furneaux of his intimate knowledge .**  
性格 从 这 富尔诺 的 他的 亲密的 知识 .

温特再次觉得，今天这个沉思的弗诺与他熟知的弗诺性格截然不同。

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pelɪŋli] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [tʃu:z] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [roʊz]  
**And how compellingly strange it was that he should choose to describe Rose**  
和 如何 令人信服地 奇怪的 它 曾是 那 他 应该 选择 到 描述 玫瑰  
[di:]['beə'si:][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ber] ['dɔrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] !  
**de Bercy by the name which she had ceased to bear during many years !**  
德 贝尔西 经过 这 姓名 哪个 她 有 停止 到 熊 期间 许多 年 !  
多么令人匪夷所思的是，他竟然选择用罗丝·德·贝尔西多年前就已不再使用的名字来称呼她！

[ 'wɪntər] [ di'speld ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:s] - [stɪks] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [pʌf] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [tə'bækoʊ]  
**Winter dispelled the scent of the joss - sticks by a mighty puff of honest tobacco**  
冬天 驱散 这 香味 的 这 乔斯 - 棍子 经过 一个 强大的 噗 的 诚实的 烟草  
[smoʊk] .  
**smoke .**  
抽烟 .

凛冽的寒冬用一股浓郁的烟草烟雾驱散了香烛的气味。

" [oʊ] , [kʌm] [ə'bo:ŋ] , " [hi:; hi] [graʊld] , " [let][ju: 'es] [i:t] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**" Oh , come along , " he growled , " let us eat — we are both in need of it .**  
" 哦 , 来 沿着 , " 他 咆哮 , " 让 我们 吃 — 我们 是 两个都 在 需要 的 它 .  
“哦，走吧，”他低声说道，“我们吃饭吧——我们俩都饿了。”

[ðə; ði] [flæt] [ɪz] [ 'ʌn'tenəntɪd ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
**The flat is untenanted , of course .**  
这 平坦的 是 空置的 , 的 课程 .

这套公寓当然是空置的。

[veri] [wel] , [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:smən] .  
**Very well , lock the door , " he added , addressing the policeman .**  
非常 出色地 , 锁 这 门 , " 他 额外 , 解决 这 警察 .

“很好，把门锁上，”他对着警察补充道。

" [li:v] [ðə; ði] [ki:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔ:l] - ['pɒtər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][æd'mɪt] ['enibə:di] ,  
**" Leave the key with the hall - porter , and tell him not to admit anybody ,**  
" 离开 这 钥匙 和 这 大厅 - 搬运工 , 和 告诉 他 不是 到 承认 任何人 ,  
[ɑ:n]['eni]['pri:tekst] [wʌtsəʊ'evər] ,  
**on any pretext whatsoever ,**  
在 任何 借口 任何 ,  
“把钥匙留给门房，告诉他无论如何借口都不能让任何人进来。”

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [fɜr'noʊ] [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**until Mr . Furneaux and I come here in the morning .**  
直到 先生 . 富尔诺 和 我 来 这里 在 这 早晨 .

直到明天早上我和弗诺先生来到这里。

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**" [ pg 31 ]**  
" [ 页 - ]

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'dres]  
**A CHANGE OF ADDRESS**  
一个 改变 的 地址

地址变更

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ɑ:n] [roʊz] [di:]['beə'si:] , [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)] [jʌŋ] [mæn][ɪn]  
**On the morning after the inquest on Rose de Bercy , the most miserable young man in**  
在 这 早晨 后 这 死因调查 在 玫瑰 德 贝尔西 , 这 最多 悲惨的 年轻的 男人 在  
[ˈlʌndən] ,  
**London ,**  
伦敦 ,

在对伦敦最悲惨的年轻人罗斯·德·贝尔西进行死因调查的第二天早上，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [estɪ'meɪʃn] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ru:pərt] ['glendɪnɪŋ] ['ɔz,bɔrn] .  
**in his own estimation , was Mr . Rupert Glendinning Osborne .**  
在 他的 自己的 估算 , 曾是 先生 : 鲁珀特 格伦丁宁 奥斯本 .

他自认为，这个人就是鲁珀特·格伦丁宁·奥斯本先生。

[ðoʊ] ['ʌtərli] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [dɪs'kɑ:nsələt] , [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] [helθ] ,  
**Though utterly downcast and disconsolate , he was in excellent health ,**  
尽管 完全地 沮丧 和 沮丧的 , 他 曾是 在 出色的 健康 ,

虽然他情绪极度低落、沮丧不已，但他的身体状况却非常好。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['i:tn] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['teɪbl] [hæd; həd]  
**and might have eaten well of the good things on his breakfast table had**  
和 可能 有 吃 出色地 的 这 好的 事物 在 他的 早餐 桌子 有  
[hi; hi][nɑ:t] [θɔ:tləsli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [waɪl] ['stɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] .  
**he not thoughtlessly opened a newspaper while stirring his coffee .**  
他 不是 不经思考地 打开 一个 报纸 尽管 搅拌 他的 咖啡 .

如果不是一边搅拌咖啡一边漫不经心地打开了一份报纸，他或许就能好好享用早餐桌上的美食了。

[ˈʌndər] [ˈʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**Under other circumstances ,**  
在下面 其他 情况 ,

在其他情况下，

[hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ə'troʊjəs] ['fəʊtəgræf] [wɪtʃ] [dɪ'pɪktɪd] " ['mɪstər] .  
**he might have laughed at the atrocious photograph which depicted " Mr .**  
他 可能 有 笑了 在 这 极其恶劣 照片 哪个 描绘 " 先生 .  
['ru:pərt] ['ɔz,bɔrn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔrənɜ:z] [kɔ:rt] .  
**Rupert Osborne arriving at the coroner's court .**  
鲁珀特 奥斯本 抵达 在 这 验尸官 法庭 .

他或许会嘲笑那张糟糕的照片，照片上是“鲁珀特·奥斯本先生抵达验尸官法庭”。

" [ðə; ði]['kæm(ə)rə][hæd; həd] [fɔ:r'ɔ:rtnd] [æn; ən][ɑ:rm] , [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg]  
**" The camera had foreshortened an arm , deprived him of his right leg**  
" 这 相机 有 缩短 一个 手臂 , 被剥夺的 他 的 他的 正确的 腿  
[brɪ'loʊ] [ðə; ði] [ni:] ,  
**below the knee ,**  
以下 这 膝盖 ,

“由于透视关系，他的一只手臂显得短小，右腿膝盖以下的部分也显得不完整。”

[dɪ'skredɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['teɪlər] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hæn] - [dɔ:g][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd]  
**discredited his tailor , and given him the hang - dog aspect of a convicted**  
声名狼藉 他的 裁缝 , 和 给定 他 这 悬挂 - 狗 方面 的 一个 已定罪  
['pɪkpɔ:kɪt] ,  
**pickpocket ,**  
扒手 ,

这让他的裁缝名誉扫地，也让他看起来像个被定罪的扒手，垂头丧气的样子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " [snæpt] " [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**for he had been " snapped " at the moment of descent from his**  
为了 他 有 到过 " 啪啪 " 在 这 片刻 的 下降 从 他的  
[ˈɔːtəməbiːl] ,  
**automobile** ,  
汽车 ,

因为他是在下车的那一刻被“抓拍”到的。

[wen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd][wʌz; wəz] ['blɒʊɪŋ] ,  
**when a strong wind was blowing** ,  
什么时候 一个 强的 风 曾是 吹 ,  
当刮着强风的时候,

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] .  
**and he had been annoyed by the presence of a gaping crowd** .  
和 他 有 到过 恼怒 经过 这 在场 的 一个 张开的 人群 .  
他被围观群众的注视弄得心烦意乱。

[ðə; ði][ˈkæm(ə)rə][hæd; həd][laɪd; liːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**The camera had lied , of course** .  
这 相机 有 撒谎了 , 的 课程 .  
当然，摄像机骗了人。

[ɪn] [riˈæləti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] , [nɑːt] [tɔːl] [ɔːr] [ˈmʌskjələr] , [bʌt; bət]  
**In reality , he was a good - looking man of thirty , not tall or muscular , but**  
在 现实 , 他 曾是 一个 好的 - 寻找 男人 的 三十 , 不是 高的 或者 肌肉发达的 , 但  
[ʌv; əv] [wel] - [nɪt] ['fɪɡjər] ,  
**of well - knit figure** ,  
的 出色地 - 针织 数字 ,  
事实上，他是一位相貌英俊的三十岁男子，身材不高也不壮，但体格匀称。

[ˈelɪɡənt] [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪˈfemɪnət] .  
**elegant though by no means effeminate** .  
优雅的 尽管 经过 不 方法 阴柔的 .  
优雅而不失柔美。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [jʌŋ]  
**For a millionaire , and a young**  
为了 一个 百万富翁 , 和 一个 年轻的  
对于一位百万富翁和一位年轻人来说

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ pg 32 ]**  
[ 页 - ]  
[第32页]

[wʌŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈnɑːmɪnən] .  
**one , he was by way of being a phenomenon** .  
一 , 他 曾是 经过 方式 的 存在 一个 现象 .  
第一，他本身就是是一个现象级人物。

[hiː; hi] [keəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][səˈsaɪəti] ; [droʊv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɔːrsɪz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [siːn] [ɪn]  
**He cared little for society ; drove his own horses , but was hardly ever seen in**  
他 关心 小的 为了 社会 ; 驾驶 他的 自己的 马匹 , 但 曾是 几乎 曾经 已见 在  
[ðə; ði][pɑːrk] ;  
**the Park ;**  
这 公园 ;  
他不太关心社交；自己驾驭马匹，但几乎从不在公园里出现；

[roʊd] [ˈboʊldli][tuː; tə] [haʊndz] , [jet] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈpeɪtrənaɪz] [ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] [ˈsteɪb(ə)l] .  
**rode boldly to hounds , yet refused to patronize a racing stable** .  
骑 大胆地 到 猎犬 , 然而 拒绝 到 惠顾 一个 赛车 稳定的 .  
他大胆地骑马去追猎，却拒绝光顾赛马场。

[hiː; hi] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['θiːətər] ,  
**He seldom visited a theater** ,  
他 很少 到访 一个 剧院 ;

他很少去剧院。

[ðoo] [hiː; hi] [roʊt] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [frentʃ] [steɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]  
**though he wrote well - informed articles on the modern French stage for the New**  
尽管 他 写道 出色地 - 知情的 文章 在 这 现代的 法语 阶段 为了 这 新的  
[rɪ'vjuː] ;  
**Review** ;  
审查 ;

尽管他曾为《新评论》撰写过许多关于现代法国戏剧的见解深刻的文章；

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt]  
**he preferred a pleasant dinner with a couple of friends to a banquet**  
他 首选 一个 令人愉快的 晚餐 和 一个 夫妻 的 朋友们 到 一个 宴会  
[wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ;  
**with hundreds of acquaintances** ;  
和 数百 的 熟人 ;

他宁愿和几个朋友共进晚餐，也不愿参加有数百名熟人参加的宴会；

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][steɪd] ['sɪtɪzn] ['weðər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɔːr]  
**in a word , he conducted himself as a staid citizen whether in New York , or**  
在 一个 单词 , 他 实施 他自己 作为 一个 稳重 公民 无论 在 新的 约克 , 或者  
['lʌndən] ,  
**London** ,  
伦敦 ,

总之，无论在纽约还是伦敦，他都表现得像个沉稳的公民。

[ɔːr]['pæris] .  
**or Paris** .  
或者 巴黎 .

或者巴黎。

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['skænd(ə)][ɔːr][ˌnoʊtə'raɪəti] [ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌn'tɪl]  
**Never had a breath of scandal or notoriety attached itself to his name until**  
绝不 有 一个 气息 的 丑闻 或者 恶名 随附的 本身 到 他的 姓名 直到  
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntuː]['lɔːrɪd] ['prɑːmɪnəns] [baɪ][ðə; ði] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l]  
**he was dragged into lurid prominence by the stupefying event of that fatal**  
他 曾是 拖拽 进入 骇人的 显赫地位 经过 这 令人震惊 事件 的 那 致命的  
['tuːzdeɪ] ['iːvɪŋ] .  
**Tuesday evening** .  
周二 晚上 .

在那个致命的星期二晚上发生的骇人听闻的事件将他拖入轰动一时的公众视野之前，他的名字从未沾染过任何丑闻或恶名。

[ðooz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][best] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [[ɪr] [ɪŋkrə'duːləti] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [hɜːrd]  
**Those who knew him best had expressed sheer incredulity when they first heard**  
那些 WHO 知道 他 最好的 有 表达 透明 怀疑 什么时候 他们 第一的 听到  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːntəm'pleɪtɪd] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['æktɹəs] .  
**of his contemplated marriage with the French actress** .  
的 他的 思考 婚姻 和 这 法语 演员 .

最了解他的人在第一次听说他打算与这位法国女演员结婚时，都表示难以置信。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz] [frendz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,  
**But a man's friends , as a rule ,**  
但 一个 男人的 朋友们 , 作为 一个 规则 ,

但一般来说，一个人的朋友

[ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrst][ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpraːbəb(ə)l] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaːrtnər][fɔːr; fər][laɪf] :  
**are the worst judges of his probable choice of a partner for life** :  
是 这 最差 法官 的 他的 可能 选择 的 一个 伙伴 为了 生活 :  
最不了解他未来可能选择的伴侣的人 :

[ænd; ænd][ˈruːpərt] [ˈɔz,bɔrn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [roʊz] [diː][ˈbeə'siː][br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ji] [pə'zest] [ɪn]  
**and Rupert Osborne was drawn to Rose de Bercy because she possessed in**  
和 鲁珀特 奥斯本 曾是 绘制 到 玫瑰 德 贝尔西 因为 她 拥有 在  
[suːpərə'bændəns] [ðoʊz] [ˈlaɪvli] [ˈkwaːlətɪz] [ænd; ænd][ˈvɑːlət(ə)l] [tʃɑːrmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self]  
**superabundance those lively qualities and volatile charms in which he was himself**  
过多 那些 热闹 品质 和 易挥发的 魅力 在 哪个 他 曾是 他自己  
[dɪ'fɪj(ə)nt] .  
**deficient** :  
不足 :

鲁珀特·奥斯本被罗丝·德·贝尔西吸引，因为她拥有他自己所缺乏的活泼特质和变幻莫测的魅力。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [daʊt] , [haʊ'evər] ,  
**There could be no manner of doubt , however ,**  
那里 可以 是 不 方式 的 怀疑 , 然而 ,  
这一点毋庸置疑。

[ðæt] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [hæd; həd] [bɪn] [sɪəd] [baɪ] [ˈsteɪtmənts]  
**that some part of his quivering nervous system had been seared by statements**  
那 一些 部分 的 他的 颤抖 紧张的 系统 有 到过 烤 经过 声明  
[meɪd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] .  
**made about her during the inquest** .  
制成 关于 她 期间 这 死因调查 :  
验尸过程中有关她的言论，仿佛灼伤了他颤抖的神经系统。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsuːðɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'strɔːt] [ˈlʌvər] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [mædəmwə'zel] [diː]  
**It was not soothing for a distraught lover to learn that Mademoiselle de**  
它 曾是 不是 舒缓 为了 一个 心烦意乱 情人 到 学习 那 小姐 德  
- [remɪ'nɪsɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋgjələrli] [ɪn'ækjərət] .  
**Bercy's reminiscences of her youth were singularly inaccurate** .  
- 回忆录 的 她 青年 是 单独地 不准确 :

对于一位心烦意乱的恋人来说，得知贝尔西小姐对她年轻时的回忆完全不准确，这无疑是一种莫大的打击。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrɪn][ɪn][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] [[æ'toʊ] [ɑːn][ðə; ði] [lwaːr] ,  
**She could not well have been born in a patrician château on the Loire** ,  
她 可以 不是 出色地 有 到过 出生 在 一个 贵族 城堡 在 这 卢瓦尔河谷 ,  
她不太可能出生在卢瓦尔河畔的贵族城堡里。

[ænd; ænd] [jet] [biː; bi][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrzi][pə'tetɪtoʊ] - [ˈgroʊər] .  
**and yet be the daughter of a Jersey potato - grower** .  
和 然而 是 这 女儿 的 一个 球衣 土豆 - 种植者 :  
然而，她却是新泽西州一位土豆种植户的女儿。

[ [piː'dʒiː] - ]  
[ **pg 33** ]  
[ 页 - ]

[第33页]

[hɜːr; hər] [ˈfaːðər] , [dʒiːn] , [wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] [nɪr]  
**Her father , Jean Armaud , was stated to be still living on a small farm near**  
她 父亲 , 让 阿莫德 , 曾是 声明 到 是 仍然 活的 在 一个 小的 农场 靠近  
[es 'tiː] . [ˈheliərz] ,  
**St Heliers** ,  
英石 : 直升机 ,

据称她的父亲让·阿尔莫仍然住在圣赫利耶附近的一个小农场里。

[ˌwerˈæz] [hɜːr; hæɹ] [oʊn] [ˈvɜːrɜʒ(ə)n][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz] [ðæt] [məˈsjɜːr] [lə] [kʊnt]  
**whereas her own version of the family history was that Monsieur le Comte**  
然而 她 自己的 版本 的 这 家庭 历史 曾是 那 先生 勒 孔特  
[diː][ˈbeəˈsiː][dɪd][nɑːt] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [kræʃ] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfʊːtʃənɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈpænəməː][ˈswɪnd(ə)l]  
**de Bercy did not survive the crash of the family fortunes in the Panama swindle** .  
德 贝尔西 做过 不是 存活 这 碰撞 的 这 家庭 财富 在 这 巴拿马 骗取 .

而她自己对家族历史的描述是，贝尔西伯爵先生并没有在巴拿马骗局导致家族财富崩溃的过程中幸存下来。

[ˈʌðər] [dɪsˈkrepənsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlækɪŋ] [bɪˈtwiːn] [əˈfɪ(ə)l] [fækt][ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] [ˈnærətɪv]  
**Other discrepancies were not lacking between official fact and romantic narrative** .  
其他 差异 是 不是 缺乏 之间 官方的 事实 和 浪漫的 叙述 .

官方事实与浪漫叙述之间也存在其他诸多矛盾之处。

[ðeɪ] [geɪv] [ˈɔːzbɔːrn] [ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst]  
**They gave Osborne the first glimpse of the abyss into which he had almost**  
他们 给予 奥斯本 这 第一的 一瞥 的 这 深渊 进入 哪个 他 有 几乎  
[plʌndʒd]  
**plunged** .  
暴跌 .

他们让奥斯本第一次看到了他几乎坠入的深渊。

[ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈfeləʊ]  
**A loyal - hearted fellow** ,  
一个 忠诚 - 心地 同伴 ,

一个忠诚可靠的人，

[hiː; hi] [ˈʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈgɜːlz][ˈtrædʒɪk][end][hæd; həd]  
**he shrank from the hateful consciousness that the hapless girl's tragic end had**  
他 缩小 从 这 可恶 意识 那 这 不幸的 女孩们 悲惨 结尾 有  
[ˈreskjʊːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈtrædʒədi]  
**rescued him in all likelihood from another tragedy** ,  
获救 他 在 全部 可能性 从 其他 悲剧 ,

他厌恶地意识到，那个不幸女孩的悲惨结局很可能让他免于另一场悲剧。

[ˈbɪtər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt]  
**bitter and long drawn out** .  
苦的 和 长的 绘制 出去 .

痛苦而漫长。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]  
**But because he had been so foolish as to fall in love with a beautiful**  
但 因为 他 有 到过 所以 愚蠢 作为 到 落下 在 爱 和 一个 美丽的  
[ədˈventʃəres] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][fʊd; fəd][biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd] [deɪ] [wen]  
**adventuress there was no reason why he should be blind and deaf when**  
冒险家 那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 是 瞎的 和 聋 什么时候

[ˈtɑːrdi] [ˈkɑːmən] [sens] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ɪtˈself]  
**tardy common sense began to assert itself** .  
迟迟 常见的 感觉 开始 到 断言 本身 .

但是，因为他愚蠢地爱上了一位美丽的冒险家，所以当迟来的常识开始发挥作用时，他没有理由视而不见、充耳不闻。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [həˈbɪtʃuəli] [ˈʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [aɪ]  
**To a man who habitually shrank from the public eye** ,  
到 一个 男人 WHO 习惯性地 缩小 从 这 民众 眼睛 ,

对于一个习惯性地避开公众视线的人来说，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ðæt] [biːts] [ɑːn][ðə; ði]  
**it was bad enough to be dragged into the fierce light that beats on the**  
它 曾是 坏的 足够的 到 是 拖拽 进入 这 凶猛的 光 那 节拍 在 这  
[ˈwɪtnəs] - [bɔːks][ɪn][æn; ən][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəri] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]  
**witness - box in an inquiry such as this** ,  
证人 - 盒子 在 一个 询问 这样的 作为 这 ,

仅仅是被拖到这种调查中，在证人席上承受猛烈的质问，就已经够糟糕的了。



[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [lʊkt]  
**but it was far worse to feel in his inmost heart that he was now looked**  
但 它 曾是 远的 更糟 到 感觉 在 他的 最 心 那 他 曾是 现在 看起来  
[ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [sə'spɪ(ə)n] [baɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .  
**upon with suspicion by millions of people in England and America** .  
之上 和 怀疑 经过 百万 的 人们 在 英格兰 和 美国 .  
但更让他感到痛苦的是，他内心深处感到自己被英国和美国数百万人怀疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ʒɜːrk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] ['eɪdɪəns] .  
**He could not shirk the meaning of the recorded evidence** .  
他 可以 不是 推脱 这 意义 的 这 记录 证据 .  
他无法回避已记录证据的含义。

[ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['ʌɡli] [wɜːrd] ['æləbaɪ] ; [bʌt; bət]  
**The newspapers , it is true , had carefully avoided the ugly word alibi ; but**  
这 报纸 , 它 是 真的 , 有 小心 避免 这 丑陋的 单词 不在场证明 ; 但  
[naɪnti] [pər] [sent] .  
**ninety per cent** .  
九十 每 中心 .  
报纸确实小心翼翼地避开了“不在场证明”这个难听的词；但百分之九十的报纸都用了这个词。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːdɜːz] [kʊd; kəd][naːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ruːpərt] ['ɔːzbɔːrn] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'rest]  
**of their readers could not fail to see that Rupert Osborne had escaped arrest**  
的 他们的 读者 可以 不是 失败 到 看 那 鲁珀特 奥斯本 有 逃脱 逮捕  
['soʊlli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ˈfeɪlənks] [ʌv; əv] [ˈtestɪmoʊni] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] [ɑːn]  
**solely by reason of the solid phalanx of testimony as to his movements on**  
仅 经过 原因 的 这 坚硬的 方阵 的 见证 作为 到 他的 移动 在  
[ðə; ði] [ˈtuːzdeɪ] ['iːvɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ;  
**the Tuesday evening before and after the hour of the murder ;**  
这 周二 晚上 前 和 后 这 小时 的 这 谋杀 ;  
他们的读者不可能看不出鲁珀特·奥斯本之所以逃脱逮捕，完全是因为有大量确凿的证词证明他在谋杀案发生前后那个星期二晚上的行踪；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ten] [pər] [sent] .  
**the remaining ten per cent** .  
这 其余的 十 每 中心 .  
剩余的百分之十。

[rɪ'vaɪld] [ðə; ði]  
**reviled the**  
被唾弃 这  
被唾弃

[ [ˌpiː'dʒiː] - ]  
**[ pg 34 ]**  
[ 页 - ]  
[第34页]

[pə'liːs] , [ænd; ənd][prəʊ'testɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['fɔːrsfl] ['ædʒɪktɪvz] ,  
**police , and protested , with more or less forceful adjectives ,**  
警察 , 和 抗议 , 和 更多的 或者较少的 有力 形容词 ,  
警察，并进行抗议，使用的形容词或强或弱。

[ðæt] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːr] .  
**that " there was one law for the rich and another for the poor** .  
那 " 那里 曾是 一 法律 为了 这 富有的 和 其他 为了 这 贫穷的 .  
“富人适用一套法律，穷人适用另一套法律。”

" [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ɪt'self] ,  
**" At the inquest itself ,**  
" 在 这 死因调查 本身 ,  
“在死因调查过程中，

[ˈɔːbɔːrn] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɔːrɒʊ] - [ˈleɪdn] [ænd; ənd] [stænd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌ; əv]  
**Osborne was too sorrow-laden and stunned to realize the significance of**  
奥斯本 曾是 也 悲哀 - 满载 和 目瞪口呆 到 意识到 这 意义 的  
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈvɪʃəsli] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]  
**certain questions which now seemed to leap at him viciously from out the**  
肯定 问题 哪个 现在 似乎 到 飞跃 在 他 恶毒地 从 出去 这  
[ˈprɪntɪd] [peɪdʒ] .  
**printed page** .  
打印 页 .

奥斯本沉浸在悲伤和震惊之中，无法意识到某些问题的重要性，而这些问题现在似乎正从印刷的纸页中凶狠地跳出来向他袭来。

" [haʊ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [drest] [wen] [juː; jʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [mɪs] [diː] [ˈbeəˈsiː] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ?  
" **How were you dressed when you visited Miss de Bercy that afternoon ?**  
" 如何 是 你 穿着 什么时候 你 到访 错过 德 贝尔西 那 下午 ?  
" 那天下午你拜访德贝尔西小姐时穿的是什么衣服？ "  
" [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] .  
" **the coroner had asked him** .  
" 这 验尸官 有 问 他 .  
" 验尸官问过他。

" [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [dɑːrk] [greɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [suːt] [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] [hæt] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈænsər] .  
" **I wore a dark gray morning suit and black silk hat , he had answered** .  
" 我 穿着 一个 黑暗的 灰色的 早晨 套装 和 黑色的 丝绸 帽子 , " 他 有 回答 .  
" 我穿着深灰色晨礼服，戴着黑色丝绸礼帽，"他回答道。

" [juː; jʊ] [dɪd] [naːt] [tʃeɪndʒ] [jɔːr; jər] [ˈkloʊðɪŋ] [brɪʃɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪts] [hoʊˈtel] ? "  
" **You did not change your clothing before going to the Ritz Hotel ?** "  
" 你 做过 不是 改变 你的 衣服 前 去 到 这 丽兹酒店 酒店 ? "  
" 你去丽兹酒店之前没有换衣服吗？ "

" [noʊ] . [aɪ] [droʊv] [streɪt] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] - [ˈmænjz] . "  
" **No . I drove straight there from Feldisham Mansions** . "  
" 不 . 我 驾驶 直的 那里 从 - 豪宅 . "  
" 不，我直接从费尔迪沙姆大厦开车过去的。 "

" [dɪd] [juː; jʊ] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ? "  
" **Did you dress for dinner ?** "  
" 做过 你 裙子 为了 晚餐 ? "  
" 你穿晚礼服去吃晚饭了吗？ "

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .  
" 不。

[maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪˈskʌst] [ˈsɜːrt(ə)n] [nuː] [ˌregjʊˈleɪ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd]  
**My friends and I discussed certain new regulations as to the proposed**  
我的 朋友们 和 我 讨论 肯定 新的 法规 作为 到 这 建议的  
[ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpʊʊləʊ] [ˈtɔːnəmənt] ,  
**international polo tournament** ,  
国际的 马球 比赛 ,  
我和朋友们讨论了有关拟议的国际马球锦标赛的一些新规定，

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [eɪt] [ əˈklɒk, əu- ] [brɪʃɔːr] [wiː; wi] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌ; əv] [ðə; ði]  
**and it was nearly eight o'clock before we concluded the business of the**  
和 它 曾是 几乎 八 点钟 前 我们 结束 这 商业 的 这  
[ˈmiːtɪŋ] ,  
**meeting** ,  
会议 ,  
直到将近八点钟，会议议程才结束。

[soʊ][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ði] [ɡrɪl] - [ruːm] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɔːdəvɪl]  
**so we arranged to dine in the grill - room and go to a Vaudeville**  
所以 我们 安排 到 用餐 在 这 炙烤 - 房间 和 去 到 一个 杂耍剧  
[ˌentər'teɪnmənt] [ˈæftərwərdz] .  
**entertainment afterwards** .  
娱乐 然后 .

于是我们安排在烧烤餐厅用餐，之后去看歌舞杂耍表演。

" [ðæt] [ˈsteɪtmənt] [hæd; həd] [ˈpɹəz(ə)ld] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] .  
" **That statement had puzzled the coroner** .  
" 那 陈述 有 困惑 这 验尸官 .

“那句话让验尸官感到困惑。”

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊts] .  
**He referred to his notes** .  
他 指 到 他的 笔记 .

他翻阅了自己的笔记。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔːdəvɪl] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .  
" **To the Vaudeville ?** " **he queried** .  
" 到 这 杂耍剧 ? " 他 查询 .

“去杂耍剧院吗？”他问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈempaɪər] [ˈθiːətər] ?  
" **I thought you went to the Empire Theater ?**  
" 我 想法 你 去 到 这 帝国 剧院 ?

我以为你去了帝国剧院？

" [ænd; ənd] [ˈɔz,bɔrn] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [spoʊk] [ʌv; əv] " [ˈvɔːdəvɪl] " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens]  
" **and Osborne explained that Americans spoke of " vaudeville " in the same sense**  
" 和 奥斯本 解释 那 美国人 辐 的 " 杂耍剧 " 在 这 相同的 感觉  
[æz; əz] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [juːz][ðə; ði][wɜːrd] " [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] " [ɔːr] " [və'reɪəti] .  
**as Englishmen use the word " music - hall " or " variety** .  
作为 英国人 使用 这 单词 " 音乐 - 大厅 " 或者 " 种类 .

奥斯本解释说，美国人谈论“杂耍剧”时，其含义与英国人使用“音乐厅”或“综艺”一词的含义相同。

" [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
" **[ pg 35 ]**  
" [ 页 - ]

[第35页]

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [brɪ'twiːn] [sɪks] . - [piː] . [em] .  
" **You were with your friends during the whole time between 6 : 30 p . m .**  
" 你 是 和 你的 朋友们 期间 这 所有的 时间 之间 6 : - p . 米 .

[ænd; ənd] [ˈmɪdnɑɪt] ? "  
**and midnight ?** "  
和 午夜 ? "

“从晚上6点半到午夜，你一直和朋友们在一起吗？”

" [ˈpræktɪkli] .  
" **Practically** .  
" 几乎 .

“几乎。

[aɪ] [left] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪ'fɔːr] [ˈdɪnər] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði]  
**I left them for a few minutes before dinner , but only to go to the**  
我 左边 他们 为了 一个 很少 分钟 前 晚餐 , 但 仅有的 到 去 到 这  
[ˈraɪtɪŋ] - [ruːm] ,  
**writing - room** ,  
写作 - 房间 ,

晚饭前我离开他们几分钟，只是去了趟书房。

[wer] [aɪ] [roʊt] [tu:] [ˈɔːrt] [ˈletərz] . " **where I wrote two short letters** . "

在哪里 我 写道 二 短的 信件 . "

我在那里写了两封短信。

" [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] , [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌrekəˈlekt] ? " **At what hour , as nearly as you can recollect ?** "

在 什么 小时 , 作为 几乎 作为 你 能 追忆 ? "

“您能回忆起的大概时间是什么时候？”

" [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] . **About ten minutes to eight** . "

关于 十 分钟 到 八 . "

“大约八点五十分。”

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] [wen] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɜːr; wər][ˈpoʊstɪd] , **I glanced at the clock when the letters were posted** ,

我 瞥了一眼 在 这 钟 什么时候 这 信件 是 发布 ,

信件寄出时，我瞥了一眼时钟。

[æz; əz][aɪ] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [meɪl] . " **as I wished to be sure of catching the American mail** . "

作为 我 希望 到 是 当然 的 捕捉 这 美国人 邮件 . "

因为我希望确保能收到美国邮件。

" [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈletərz] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [ɪn] [əˈmerɪkə] ? " **Were both letters addressed to correspondents in America ?** "

是 两个都 信件 已解决 到 通讯员 在 美国 ? "

这两封信都是寄给美国的通讯员吗？

" [noʊ] , [wʌn][ˈoʊnli] . **No , one only** . "

不 , 一 仅有的 . "

“不，只有一个。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][dɔːg] . **The other was to a man about a dog** .

这 其他 曾是 到 一个 男人 关于 一个 狗 .

另一封信是写给一个男人的，内容是关于一条狗的。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtɪtər] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [greɪ] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , **A slight titter relieved the gray monotony of the court at this explanation** ,

一个 轻微 嘻嘻地笑 松了口气 这 灰色的 单调 的 这 法庭 在 这 解释 ,

听到这番解释，法庭上顿时响起一阵轻笑，打破了沉闷的气氛。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɔːrənər] [fraʊnd] [aɪ ˈtiː] [daʊn] , **but the coroner frowned it down** ,

但 这 验尸官 皱眉 它 向下 ,

但验尸官皱着眉头否决了这一提议。

[ænd; ænd][ˈruːpərt] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtriːvər] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] **and Rupert added that he was buying a retriever in readiness for the**

和 鲁珀特 额外 那 他 曾是 购买 一个 寻回犬 在 准备就绪 为了 这

[ˈʃuːtɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] . **shooting season** .

射击 季节 .

鲁珀特还补充说，他正在购买一只寻回犬，为狩猎季节做准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒrənə-z] ['kwɛstʃənz] ['slʌd(ə)nli] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['ɪmpɔ:rt] [wen] ['wɪljəm]  
**But the coroner's questions suddenly assumed a sinister import when William**  
但 这 验尸官 问题 突然 假定 一个 险恶 进口 什么时候 威廉  
[ˈkæmbl] ,  
**Campbell** ,  
坎贝尔 ,

但当威廉·坎贝尔出现时，验尸官的问题突然变得疑点重重。

[ˈdraɪvər][ʌv; əv][ˈtæksɪ,kæb] [ˈnʌmbər] [eks][el] - , [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtu:zdeɪ] [ˈi:vniŋ] , [æt; ət][ˈsevən]  
**driver of taxicab number X L 4001 , stated that on the Tuesday evening , at 7**  
司机 的 出租车 数字 X L - , 声明 那 在 这 周二 晚上 , 在 7  
- ,  
: **20** ,  
- - ,

出租车车牌号为XL 4001的司机表示，周二晚上7点20分，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [drest] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [greɪ] [su:t][ænd; ʌnd][ə; eɪ][tɔ:l] [hæt]  
**he had taken a gentleman dressed in a dark gray suit and a tall hat**  
他 有 已采取 一个 绅士 穿着 在 一个 黑暗的 灰色的 套装 和 一个 高的 帽子  
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] ['bɜ:rkli] [stri:t] ( ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [rɪts] [hoʊˈtel] ) [tu:; tə][ðə; ði][end]  
**from the corner of Berkeley Street ( opposite the Ritz Hotel ) to the end**  
从 这 角落 的 伯克利 街道 ( 对面的 这 丽兹酒店 酒店 ) 到 这 结尾  
[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [ˈnaɪts,bɪdʒ] [ɪn] [wɪt] - ['mæn]nɪz [wɜ:r; wər][ˈsɪtʃueɪtɪd] ,  
**of the street in Knightsbridge in which Feldisham Mansions were situated ,**  
的 这 街道 在 骑士桥 在 哪个 - 豪宅 是 位于 ,

他带着一位身穿深灰色西装、头戴高帽的绅士，从伯克利街的拐角处（丽兹酒店对面）走到骑士桥街的尽头，费尔迪沙姆大厦就坐落于此。

[hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [brɔ:t]  
**had waited there for him for about fifteen minutes , and had brought**  
有 等待 那里 为了 他 为了 关于 十五 分钟 , 和 有 带来  
[hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] ['bɜ:rkli] [stri:t] .  
**him back to Berkeley Street .**  
他 后退 到 伯克利 街道 :

他们在那里等了他大约十五分钟，然后把他带回了伯克利街。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [sɜ:r] , [æn; ən] - , [æz; əz][aɪ] [sed] [ˈjestərdeɪ] — — "  
" **I thought I might know him again , sir , an ' , as I said yesterday — — "**  
" 我 想法 我 可能 知道 他 再次 , 先生 , 一个 - , 作为 我 说 昨天 — — "  
[ðə; ði][mæn] [kən'tɪnju:d] ,  
**the man continued ,**  
这 男人 持续 ,

“我以为我可能又认识他了，先生，而且，就像我昨天说的那样——”那人继续说道，

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ˈru:pərt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [pə'remptɹəli] .  
**glancing at Rupert , but he was stopped peremptorily .**  
瞥了一眼 在 鲁珀特 , 但 他 曾是 停止 专断地 .

他瞥了鲁珀特一眼，但鲁珀特断然制止了他。

[ [ˌpi: 'dʒi:- ]  
[ **pg 36** ]  
[ 页 - ]

[第36页]

" [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ˈjestərdeɪ] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .  
" **Never mind what you said yesterday , " broke in the coroner .**  
" 绝不 头脑 什么 你 说 昨天 , " 打破 在 这 验尸官 :

“别在意你昨天说的话，”验尸官插话道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [ˌɑːpər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒʊri] [wʌt] ['hæpənd] ['sʌbsɪkwəntli]  
" You will have another opportunity of telling the jury what happened subsequently  
" 你 将要 有 其他 机会 的 讲述 这 陪审团 什么 发生 随后  
.  
:  
.

“你之后还有机会向陪审团讲述事情的经过。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] ['oʊnli] .

At present I want you to answer my questions only .  
在 展示 我 想 你 到 回答 我的 问题 仅有的 .

目前我只希望你回答我的问题。

" [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ðæt]  
" An ominous hush in the court betrayed the public appreciation of the issues that  
" 一个 不祥的 嘘 在 这 法庭 背叛 这 民众 欣赏 的 这 问题 那  
[maɪt] [lɜːrk][bɪ'hɑɪnd] [ðɪs] [dɪ'fɜːrd] ['eɪvɪdəns] .

might lurk behind this deferred evidence .  
可能 潜伏 在后面 这 延期 证据 .

“法庭上令人不安的寂静暴露了公众对这批被推迟公布的证据背后可能隐藏的问题的认识。

['ruːpərt] [rɪ'membər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [veɪg] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,  
Rupert remembered looking at the driver with a certain vague astonishment ,  
鲁珀特 记得 寻找 在 这 司机 和 一个 肯定 模糊的 惊讶 ,

鲁珀特记得当时他带着某种模糊的惊讶看着司机。

[ænd; ænd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['kaʊntləs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .  
and feeling that countless eyes were piercing him without cause .  
和 感觉 那 无数 眼睛 是 冲孔 他 没有 原因 .

他感觉无数双眼睛无缘无故地盯着他。

[ðə; ði][hɔːl] - ['pɒtər] , [tuː] , ['sɪməndz] [baɪ] [neɪm] ,  
The hall - porter , too , Simmonds by name ,  
这 大厅 - 搬运工 , 也 , 西蒙兹 经过 姓名 ,

还有那位名叫西蒙兹的门房，

[ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][æt; ət] [liːst] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]  
introduced a further element of mystery by saying that at least two gentlemen  
介绍 一个 更远 元素 的 神秘 经过 说 那 在 至少 二 先生们

[hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['æftər]['mɪstər] . ['ɔː,bɔːrnz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] ,  
had gone up the stairs after Mr . Osborne's departure in his automobile ,  
有 已消失 向上 这 楼梯 后 先生 . 奥斯本的 离开 在 他的 汽车 ,

又增添了一丝神秘感，他说，奥斯本先生乘车离开后，至少有两位男士上了楼。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bɔːr] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'neɪr] .  
and that one of them bore some resemblance to the young millionaire .  
和 那 一 的 他们 钻孔 一些 相似 到 这 年轻的 百万富翁 .

其中一人与那位年轻的百万富翁颇有几分神似。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . ['ɔː,bɔːrn] ? " [sed] [ðə; ði]['kɔːrənər] .  
" Are you sure it was not Mr . Osborne ? " said the coroner .  
" 是 你 当然 它 曾是 不是 先生 . 奥斯本 ? " 说 这 验尸官 .

“你确定不是奥斯本先生吗？”验尸官问道。

" [jes] , [sɜːr] — ['liːstweɪz] , [aɪm] ['nɪrli] ['pɑːzətɪv] . "  
" Yes , sir — leastways , I'm nearly positive . "  
" 是的 , 先生 — 至少 , 我是 几乎 积极的 . "

“是的，先生——至少我几乎可以肯定。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "  
" Why do you say that ? "  
" 为什么 做 你 说 那 ? "

你为什么这么说？

" [br'kæz, br'kɔ:z][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , [laɪk] [ɔ:l] [ə'merɪkən] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈju:zɪz][ðə; ði] [lɪft] , [sɜ:r] . "

" **Because Mr . Osborne , like all American gentlemen , uses the lift , sir .** "

" 因为 先生 : 奥斯本 , 喜欢 全部 美国人 先生们 , 用途 这 举起 , 先生 : "

" "因为奥斯本先生和所有美国绅士一样, 都会乘坐电梯, 先生。"

" [kæn; kən] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈmænɪnz] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ? "

" **Can any stranger enter the Mansions without telling you their business ?** "

" 能 任何 陌生人 进入 这 豪宅 没有 讲述 你 他们的 商业 ? "

" "陌生人可以不说明来意就进入这些宅邸吗? "

" [nɔ:t][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [sɜ:r] .

" **Not as a rule , sir .**

" 不是 作为 一个 规则 , 先生 :

" "通常情况下并非如此, 先生。"

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dʌz] [soʊ] [ˈhæpən] [ðæt] [brɪˈtwi:n] [ˈsev(ə)n][æn; ən] - [ert] [ əˈklɒk, əu- ]

**But it does so happen that between seven an ' eight o'clock**

但 它 做 所以 发生 那 之间 七 一个 - 八 点钟

但恰好在七点到八点之间

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə] ,

**I have a lot of things to attend to ,**

我 有 一个 很多 的 事物 到 出席 到 ,

我有很多事情要处理。

[ænd; ænd][aɪ][ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][tu:; tə] [rʌn] [rəʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][tu:; tə] [get][ə; eɪ][ˈtæksɪ][fɔ:r; fər] [ˈleɪdɪz]

**and I often have to run round the corner to get a taxi for ladies**

和 我 经常 有 到 跑步 圆形的 这 角落 到 得到 一个 出租车 为了 女士们

[ænd; ænd][ˈdʒent(ə)lmən][ˈɡɔɪn] - [aʊt] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .

**and gentlemen goin ' out to dinner or the theater .**

和 先生们 去 - 出去 到 晚餐 或者 这 剧院 .

我经常需要跑到街角去帮女士们和先生们叫出租车, 送他们去吃饭或看戏。

" [ ,pi: ˈdʒi: ] - ]

" **[ pg 37 ]**

" [ 页 - ]

[第37页]

[soʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊt] ,

**So , there was a doubt ,**

所以 , 那里 曾是 一个 怀疑 ,

所以, 出现了一个疑问。

[ænd; ænd][ˈru:pərt] [ˈɔz,bɔrn] [hæd; həd][nɔ:t] [ˈri:əlaɪzd] [ɪts] [ˈdedli] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi]

**and Rupert Osborne had not realized its deadly application to himself until he**

和 鲁伯特 奥斯本 有 不是 已实现 它是 致命 应用 到 他自己 直到 他

[ri:d] [ˈkwestʃən] [ænd; ænd] [ˈænsər] [ɪn][kəʊld] [taɪp] [waɪl] [hi:; hi] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ɑ:n]

**read question and answer in cold type while he toyed with his breakfast on**

读 问题 和 回答 在 寒冷的 类型 尽管 他 玩弄 和 他的 早餐 在

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪŋkwest] ,

**the day after the inquest ,**

这 天 后 这 死因调查 ,

鲁伯特·奥斯本直到验尸庭聆讯后的第二天, 一边吃早餐一边阅读冷排版的问答时, 才意识到这对他自己来说是多么致命的后果。

[wɪtʃ] , [baɪ] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪntər] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈdʒɜ:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] .

**which , by request of Mr . Winter , had been adjourned for a fortnight .**

哪个 , 经过 要求 的 先生 : 冬天 , 有 到过 休会 为了 一个 两星期 :

应温特先生的要求, 该案延期两周审理。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈredz] [ʌv; əv][ˈstoʊsɪzəm][æz; əz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɔːrtʃəd] [breɪn]  
**It was well for such shreds of stoicism as remained in his tortured brain**  
它 曾是 出色地 为了 这样的 碎屑 的 斯多葛主义 作为 剩余 在 他的 受折磨 脑  
[ðæt][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [wʌz; wəz] [stiːl] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeɪd əns] ,  
**that the housemaid was still unable to give evidence** ,  
那 这 保姆 曾是 仍然 无法 到 给 证据 ,  
幸好女佣仍然无法提供证据, 这对他饱受折磨的大脑中仅存的些许坚忍才显得弥足珍贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˈmen](ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [æks] - [hed] [faʊnd] [ɪn] [roʊz] [diː]  
**and that no mention was made of the stone ax - head found in Rose de**  
和 那 不 提到 曾是 制成 的 这 石头 斧头 - 头 成立 在 玫瑰 德  
- [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .  
**Bercy's drawing - room** .  
- 绘画 - 房间 .  
而且, 没有人提及在罗丝·德·贝尔西的客厅里发现的石斧头。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈfɪ](ə)l] [ˈwɪtnɪsɪz] [kɔːld] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [fɜːrst] [ˈsʌmənd] [baɪ][ðə; ði][hɔːl] -  
**The only official witnesses called were the constable first summoned by the hall -**  
这 仅有的 官方的 证人 称为 是 这 警官 第一的 被召唤 经过 这 大厅 -  
[ˈpɒtər] ,  
**porter** ,  
搬运工 ,  
唯一被传唤的官方证人是门房最先叫来的警员。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaːktər] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɔːtəːpsi] .  
**and the doctor who made the autopsy** .  
和 这 医生 WHO 制成 这 尸检 .  
以及进行尸检的医生。

[ðə; ði] [ˈlætər] — [huː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [mæd əm wəˈzel] [diː][ˈbeəˈsiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ded]  
**The latter — who was positive that Mademoiselle de Bercy had not been dead**  
这 后者 — WHO 曾是 积极的 那 小姐 德·贝尔西 有 不是 到过 死的  
[ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [flæt] [æ; ət][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt]  
**many minutes when he was brought to her flat at ten minutes to eight**  
许多 分钟 什么时候 他 曾是 带来 到 她 平坦的 在 十 分钟 到 八  
— [əˈskraɪbd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] " [ˈɪndʒərɪz] [ɪnˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈɪnstɹəmənt] ,  
— **ascribed the cause of death to " injuries inflicted with a sharp instrument** ,  
— 归因于 这 原因 的 死亡 到 " 受伤 造成的 和 一个 锋利的 乐器 ,

后者确信, 当他在八点五十分被带到德·贝尔西小姐的公寓时, 她已经去世不久。他将死因归咎于“被利器造成的伤害”。  
" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrənər] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪŋˈkwaiəri] ,  
" **and the coroner , who knew the trend of the inquiry** ,  
" 和 这 验尸官 , WHO 知道 这 趋势 的 这 询问 ,  
“还有验尸官, 他了解调查的走向,

[wʊd] [nɑːt] [seɪt] [ˈpʌblɪk] [kʃjəriˈɑːsəti][baɪ] [ˈpɒtɪŋ] , [ɔːr] [pəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒɔːri][tuː; tə] [pʊt] ,  
**would not sate public curiosity by putting , or permitting the jury to put** ,  
会 不是 沙特 民众 好奇心 经过 推杆 , 或者 允许 这 陪审团 到 放 ,  
不会通过提出或允许陪审团提出问题来满足公众的好奇心,

[ˈeni] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈkwɛstʃənz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əˈdʒɜːnd] [ˈɪŋkwɛst] .  
**any additional questions until the adjourned inquest** .  
任何 额外的 问题 直到 这 休会 死因调查 .  
在休庭前的死因研讯中, 如有其他问题, 请联系我们。

[ˈniːðər] [ˈklaːrk] [nɔːr] [fɜːˈnoʊ] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɪn] [kɔːrt] .  
**Neither Clarke nor Furneaux was present in court** .  
两者都不 克拉克 也不 富尔诺 曾是 展示 在 法庭 .  
克拉克和弗诺都没有出庭。



[tuː; tə][ɔːl]   [ˈsiːmɪŋ]   ,   [tʃiːf]   [ɪnˈspektər]   [ˈwɪntər]   [wʌz; wəz][ɪn]   [tʃɑːrdʒ]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [prəˈsiːdɪŋz]   [ɑːn]   **To all seeming , Chief Inspector Winter was in charge of the proceedings on**  
到 全部 似乎 , 首席 检查员 冬天 曾是 在 收费 的 这 诉讼程序 在  
[bɪˈhæf]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [pəˈliːs]   .  
**behalf of the police .**  
代表 的 这 警察 .

从表面上看，温特总督察代表警方负责此次诉讼程序。

[ˈruːpərt]   [ˈʌltɪmətli]   [əˈbændənd]   [ðə; ði]   [ˈefərt]   [tuː; tə]   [iːt]   ,   [[ʌvd]   [hɪz; ɪz]   [tʃer]   [əˈweɪ]   [frʌm; frəm][ðə; ði]   **Rupert ultimately abandoned the effort to eat , shoved his chair away from the**  
鲁珀特 最终 弃 这 努力 到 吃 , 推搡 他的 椅子 离开 从 这  
[ˈteɪbl]   ,  
**table ,**  
桌子 ,  
鲁珀特最终放弃了进食，把椅子从桌子旁推开。

[ænd; ənd]   [dɪˈtɜːrmɪnd]   [tuː; tə]   [rɪpəˈrʊz]   [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]   [ˈʃʊ]   [ʌv; əv]   [ˈkɑːmnəs]   [ænd; ənd][ˈkrɪtɪsɪzəm]   ,  
**and determined to reperuse with some show of calmness and criticism ,**  
和 决定 到 重读 和 一些 展示 的 平静 和 批评 ,  
并决心以某种冷静和批判的态度重新审视，

[ðə; ði]   [ˈpræktɪkli]   [vɜːrˈbɛrtɪm]   [rɪˈpɔːrt]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈkɔːrənɜːz]   [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwɛəri]   .  
**the practically verbatim report of the coroner's inquiry .**  
这 几乎 逐字 报告 的 这 验尸官 询问 .  
几乎逐字逐句地记录了验尸官的调查报告。

[ðen]   [hiː; hi]   [sɔː]   [ˈklɪrli]   [tuː]   [θɪŋz]   —   [roʊz]   [diː][ˈbeəˈsiː]  
**Then he saw clearly two things — Rose de Bercy**  
然后 他 锯 清楚地 二 事物 — 玫瑰 德 贝尔西  
然后他清楚地看到了两件事——贝尔西玫瑰

[ [ˌpiː ˈdʒiː]   -   ]  
**[   pg   38 ]**  
[   页   -   ]  
[第38页]

[hæd; həd]   [ˈwɪlfəli]   [ˌmɪsˈled][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][pæst][laɪf]   ,  
**had willfully misled him as to her past life ,**  
有 故意 被误导 他 作为 到 她 过去的 生活 ,  
她故意误导他，隐瞒了自己的过去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]   [naʊ]   [rɪˈɡɑːrdɪd]   [baɪ][ðə; ði]   [ˈpʌblɪk]   [æz; əz][hɜːr; hər][ˈpraːbəb(ə)]   [bɪˈtreɪər]   [ænd; ənd]  
**and he was now regarded by the public as her probable betrayer and**  
和 他 曾是 现在 认为 经过 这 民众 作为 她 可能 背叛者 和  
[ˈsɜːrt(ə)n]   [ˈmɜːrdərər]   .  
**certain murderer .**  
肯定 凶手 .  
现在，公众普遍认为他是她的叛徒和凶手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]   [ˈblɪŋkɪŋ]   [ðə; ði][fæktz]   .  
**There was no blinking the facts .**  
那里 曾是 不 眨眼 这 事实 .  
事实不容回避。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst]   [kəˈmɪtɪd]   [ðə; ði]   [ɪmˈpruːdn̩s]   [ʌv; əv]   [ ˈmæriŋ ]   [ə; eɪ]   [ˈwʊmən]   [ʌnˈwɜːrðɪ]   [ʌv; əv]  
**He had almost committed the imprudence of marrying a woman unworthy of**  
他 有 几乎 坚定的 这 轻率 的 结婚 一个 女士 不配 的  
[æn; ən]   [ˈɑːnərəb(ə)]   [ˈmænz]   [lʌv]   ,  
**an honorable man's love ,**  
一个 光荣的 男人的 爱 ,  
他几乎犯下了娶了一个不配得到正直男人爱的女人的轻率之举。

[ænd; ænd] , [æz; ɜz] [ɪf] [sʌt] [ˈfɑ:li] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [kən'daɪn] [ˈpʌnɪʃmənt] ,  
and , as if such folly called for condign punishment ,  
和 , 作为 如果 这样的 蠢事 称为 为了 条件 惩罚 ,  
仿佛这种愚蠢行为理应受到应有的惩罚似的,

[hi:; hi][mʌst; məst][rest] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈgrævəst] [sə'spi(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [ˈsleɪə ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd]  
he must rest under the gravest suspicion until her slayer was discovered  
他 必须 休息 在下面 这 最严重的 怀疑 直到 她 杀手 曾是 发现  
[ænd; ænd] [brɔ:t] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪs] .  
and brought to justice .  
和 带来 到 正义 .  
他必须背负着最严重的嫌疑，直到凶手被找到并绳之以法。

[ˈru:pərt] [ˈɔz,bɔrnz] [lɑ:t][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] [kæst][ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈpleɪsɪz] ,  
Rupert Osborne's lot had hitherto been cast in pleasant places ,  
鲁珀特 奥斯本的 很多 有 迄今为止 到过 投掷 在 令人愉快的 地方 ,  
鲁珀特·奥斯本此前的命运一直顺风顺水。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] ,  
but now he was face to face with a crisis ,  
但 现在 他 曾是 脸 到 脸 和 一个 危机 ,  
但现在他却面临着一场危机。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪf] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [θri:] [dʒɛnɜ'eɪʃənz]  
and it remained to be seen if the force that had kept three generations  
和 它 剩余 到 是 已见 如果 这 力量 那 有 保留 三 几代人  
[ʌv; əv] [ˈænestərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [kə'mɜ:rʃ(ə)] [ˈwɔ:rfer] [ʌv; əv] [wɔ:l] [stri:t]  
of ancestors in the forefront of the strenuous commercial warfare of Wall Street  
的 祖先 在 这 前沿 的 这 费力的 商业的 战争 的 墙 街道  
[hæd; həd] [ˈwi:kənd] [ɔ:r] [ˈhoʊli] [ˈvæniʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪlə'tænti] [dɪ'sendənt] .  
had weakened or wholly vanished in the person of their dilettante descendant .  
有 减弱 或者 完全 消失了 在 这 人 的 他们的 业余爱好者 后裔 .  
而曾经让三代祖先始终站在华尔街激烈商业竞争前沿的力量，是否在他们这位业余爱好者后代身上有所减弱或完全消失，还有待观察。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [flɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dræb] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][fækt] .  
At any rate , he did not flinch from the drab reality of fact .  
在 任何 速度 , 他 做过 不是 退缩 从 这 单调 现实 的 事实 .  
总之，他并没有回避残酷的现实。

[hi:; hi] [ri:d] [ɑ:n] , [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkændɪd][æz; ɜz][tu:; tə] [ˈmi:nɪŋz] [ænd; ænd][ɪm'pɑ:rʃ(ə)] [ɪn]  
He read on , striving to be candid as to meanings and impartial in  
他 读 在 , 努力 到 是 坦率 作为 到 含义 和 公正 在  
[ˈweɪɪŋ] [ðem; ðəm] .  
weighing them .  
称重 他们 .  
他继续阅读，力求坦诚地阐述含义，并公正地权衡利弊。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈpærəgræf] [ˈsetɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpɜz]  
At the end of the evidence were two paragraphs setting forth the newspaper's  
在 这 结尾 的 这 证据 是 二 段落 环境 前进 这 报纸的  
[oʊn] [rɪ'sɜ:rtɪz] .  
own researches .  
自己的 研究 .  
证据的最后两段阐述了该报自己的调查结果。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ræn] :  
The first of these ran :  
这 第一 的 这些 跑 :  
第一条是这样的：

[ˈəʊər; ɑːr] [ˌkɔːrəˈspɔːndənt] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈhɛliərz] [hæz; həz] [ æsəˈteɪnd ] [ ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]  
**Our correspondent at St . Heliers has ascertained that the father and**  
我们的 通讯员 在 英石 . 直升机 有 已确定 那 这 父亲 和  
[ˈsɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][ˈaɪlənd][baɪ][tuː; tə] - [ˈdeɪz] [meɪl] [ˈstiːməɹ] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**sister of the deceased will leave the island by to - day's mail steamer for the**  
姐姐 的 这 死者 将要 离开 这 岛 经过 到 - 天 邮件 汽船 为了 这  
[ˈdʌb(ə)l] [ˈpɜːrəs] [ʌv; əv][aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ][ðer; ðər] [ˈrelatɪv] [ænd; ənd] [əˈtɛndɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .  
**double purpose of identifying their relative and attending the funeral .**  
双倍的 目的 的 识别 他们的 相对的 和 参加 这 葬礼 .

我们的圣赫利尔斯通讯员已确认，死者的父亲和姐姐将乘坐今天的邮轮离开该岛，目的是辨认亲属身份并参加葬礼。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ ðæt] [ðer; ðər][fɜːrst][sæd][tæsk] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]  
**There can be no question that their first sad task will be in the nature of**  
那里 能 是 不 问题 那 他们的 第一的 伤心 任务 将要 是 在 这 自然 的  
[ə; eɪ][fɔːrˈmæləti] .  
**a formality .**  
一个 正式 .

毫无疑问，他们面临的第一个令人悲伤的任务将是一种形式主义。

[ðeɪ] [bəʊθ][ædˈmɪt] [ðæt] [roʊz] [diː][ˈbeəˈsiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈmɪrəbel]  
**They both admit that Rose de Bercy was none other than Mirabel Arnaud .**  
他们 两个都 承认 那 玫瑰 德 贝尔西 曾是 没有任何 其他 比 米拉贝尔 阿莫德 .

她们都承认，贝尔西玫瑰正是米拉贝尔·阿莫德。

[mædəmwəˈzel] [ˌmɑːrgəˈriːt] , [ɪnˈdiːd] , [berz] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**Mademoiselle Marguerite Arnaud , indeed , bears a striking resemblance to her**  
小姐 玛格丽特 阿莫德 , 的确 , 熊 一个 引人注目 相似 到 她  
[ˈweɪwərd] [ˈsɪstər] , [waɪl] [məˈsjɜːr] ,  
**wayward sister , while Monsieur Arnaud ,**  
任性的 姐姐 , 尽管 先生 阿莫德 ,

玛格丽特·阿尔莫小姐的确与她那任性的妹妹有着惊人的相似之处，而阿尔莫先生，

[ðoʊ] [ˈkrɪpld] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd]  
**though crippled with toil and**  
尽管 残疾的 和 辛劳 和  
[ ðæt ] [wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd]  
尽管被辛劳折磨得筋疲力尽，

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 39** ]  
[ 页 - ]

[第39页]

[ˈruːmətɪzəm] , [ʃoʊz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪ(ə)l] [ˌkæɹɪktəˈrɪstɪks] [ ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [mɑːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː]  
**rheumatism , shows the same facial characteristics that are so marked in his two**  
风湿病 , 演出 这 相同的 面部的 特征 那 是 所以 标记 在 他的 二  
[ˈdɒtɜːz] .  
**daughters .**  
女儿们 .

患有风湿病的他，面部特征与他的两个女儿非常相似。

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈnevər] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈnebəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]  
**The family never revealed to their neighbors in the village any knowledge of**  
这 家庭 绝不 揭晓 到 他们的 邻居 在 这 村庄 任何 知识 的  
- [ˈwerəbaʊts] .  
**Mirabel's whereabouts .**  
- 下落 .

这家人从未向村里的邻居透露过米拉贝尔的下落。

[ˈæftər][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [eɪt] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] , [ɪf] [ˈevər] ,  
**After her disappearance eight years ago her name was seldom , if ever ,**  
后 她 消失 八 年 前 她 姓名 曾是 很少 , 如果 曾经 ,  
[ ðæt ] [wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd]  
她失踪八年后，她的名字几乎从未被提及。

[ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə] ˈeni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,  
**mentioned to any of their friends** ,  
提及 到 任何 的 他们的 朋友们 ；

向他们的朋友提及此事

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɑːbvɪəs] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ˈmætər] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈspektɪd] [baɪ] [wʊd] -  
**and their obvious wishes in the matter soon came to be respected by would** -  
和 他们的 明显的 愿望 在 这 事情 很快 来了 到 是 受人尊敬 经过 会 -  
[biː; bi] [ˈsɪmpəθaɪzəz] .  
**be sympathizers** .  
是 同情者 ；

他们在这件事上的明确意愿很快就得到了潜在同情者的尊重。

[aɪ ˈtiː; ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [haʊˈevər] , [ðæt] [mɑːrgəˈri:t] , [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪzn] ,  
**It is certain , however , that Marguerite , on one occasion** ,  
它 是 肯定 , 然而 , 那 玛格丽特 , 在 一 场合 ,

然而，可以肯定的是，玛格丽特在某个场合.....

[dɜːd] [hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈæŋɡər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ˈpærɪs][tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [ˈsɪstər]  
**dared her father's anger and went to Paris to plead with her sister**  
敢于 她 父亲的 愤怒 和 去 到 巴黎 到 恳求 和 她 姐姐  
[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɪ] [hoʊm] .  
**and endeavor to bring her home** .  
和 努力 到 带来 她 家 ；

她不顾父亲的愤怒，前往巴黎恳求姐姐回家。

[ʃiː; ʃɪ] [feɪld] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ,  
**She failed , as might be expected** ,  
她 失败的 , 作为 可能 是 预期的 ,

不出所料，她失败了。

[sɪns] [roʊz] [diː][ˈbeəˈsiː][wʌz; wəz] [ðen] [əˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][æmˈbɪ(ə)n][baɪ] [ˈpleɪɪŋ]  
**since Rose de Bercy was then attaining the summit of her ambition by playing**  
自从 玫瑰 德 贝尔西 曾是 然后 达到 这 首脑 的 她 志向 经过 玩耍  
[ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] - ,  
**a small part in a play at the Gymnase** ,  
一个 小的 部分 在 一个 玩 在 这 - ,

因为罗丝·德·贝尔西当时正在体育馆的一部戏剧中扮演一个小角色，这已经达到了她抱负的顶峰。

[ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [noʊ][wʌn][ɪn][ˈpærɪs][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði][rɪˈmaːrkəb(ə)l]  
**though at that period no one in Paris was able to foresee the remarkable**  
尽管 在 那 时期 不 一 在 巴黎 曾是 有能力的 到 预见 这 卓越  
[səkˈses] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .  
**success she was destined to achieve on the stage** .  
成功 她 曾是 注定 到 达到 在 这 阶段 ；

虽然当时巴黎没有人能够预见到她注定会在舞台上取得如此巨大的成功。

[iːtʃ] [wɜːrd] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .  
**Each word cut like a knife** .  
每个 单词 切 喜欢 一个 刀 ；

每个字都像刀子一样锋利。

[ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈsteɪtmənts] [wɜːr; wər][ˈkruːəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnfərənsɪz] [wɜːr; wər][faːr] [wɜːrs] .  
**The printed statements were cruel , but the inferences were far worse** .  
这 打印 声明 是 残忍的 , 但 这 推断 是 远的 更糟 ；

印刷出来的声明很残酷，但其背后的含义更加恶劣。

[ˈruːpərt] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ； [ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [kəmˈpeld] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ðə; ði] [sens]  
**Rupert felt sick at heart ; nevertheless he compelled himself to gather the sense**  
鲁珀特 毛毡 生病的 在 心 ； 尽管如此 他 被迫 他自己 到 收集 这 感觉  
[ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ˈaɪtəm] :  
**of the next item :**  
的 这 下一个 物品 :  
鲁珀特感到一阵恶心；然而，他还是强迫自己理解下一件事的含义：

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpoʊz] [ʌv; əv] [mædəmˈwɜːl] [diː][ˈbeəˈsiː] — [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪt]  
**It was a favorite pose of Mademoiselle de Bercy — using the name by which**  
它 曾是 一个 最喜欢的 姿势 的 小姐 德 贝尔西 — 使用 这 姓名 经过 哪个  
[ðə; ði] [ded] [ˈæktɹəs] [wʌz; wəz] [best] [ˈnoʊn] — [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜːrˈself] [æz; əz][æn; ən] [ˈænərkɪst] .  
**the dead actress was best known — to describe herself as an Anarchist .**  
这 死的 演员 曾是 最好的 已知 — 到 描述 她自己 作为 一个 无政府主义者 .  
这是已故女演员德·贝尔西小姐（她最广为人知的名字）最喜欢的姿势，用来形容自己是无政府主义者。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ əˈtendɪd ] [ˈsevrəl] [ˈænərkɪst] [ˈmiːtɪŋz ] [ɪn][ˈpærɪs] ,  
**It is certain that she attended several Anarchist meetings in Paris ,**  
它 是 肯定 那 她 参加 一些 无政府主义者 会议 在 巴黎 ,  
可以肯定的是，她曾多次参加在巴黎举行的无政府主义者集会。

[ˈpraːbəbli] [fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] [ɔːr][fɔːr; fər] [ˈprəˈfeʃən(ə)l] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [taɪp] ,  
**probably for amusement or for professional study of an interesting type ,**  
大概 为了 娱乐 或者 为了 专业的 学习 的 一个 有趣的 类型 ,  
可能是为了娱乐，也可能是为了进行某种有趣的专业研究。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kəˈnek(ə)n] [ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪŋɡjələr] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [dɪˈtektɪv] -  
**and in this connection it is a somewhat singular coincidence that Detective -**  
和 在 这 联系 它 是 一个 有些 单数 巧合 那 侦探 -  
[ɪnˈspektər] [ˈklaːrk] ,  
**Inspector Clarke ,**  
检查员 克拉克 ,  
而在这方面，克拉克警督恰好是一个颇为奇特的巧合。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz]  
**who was mentioned on Wednesday as being in charge of the police investigations**  
WHO 曾是 提及 在 周三 作为 存在 在 收费 的 这 警察 调查  
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,  
**into the murder ,**  
进入 这 谋杀 ,  
周三曾提到，此人负责警方对这起谋杀案的调查。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈrestɪd] [tuː] [noʊˈtɔːriəs] [ˈænəkɪsts] [ɑːn][ðə; ði] [temz] [ɪmˈbæŋkmənt] [ˈjestərdeɪ]  
**should have arrested two notorious Anarchists on the Thames Embankment yesterday**  
应该 有 被捕 二 臭名昭著 无政府主义者 在 这 泰晤士河 堤 昨天  
[ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [zɑːr] [pæst] [ðæt] [wei] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪldhɔːl] .  
**shortly before the Tsar passed that way en route to the Guildhall .**  
不久 前 这 沙皇 通过了 那 方式 英文 路线 到 这 市政厅 .  
昨天沙皇前往市政厅途中经过泰晤士河堤岸前不久，就应该逮捕两名臭名昭著的无政府主义者。

[ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðər; ðər][aɪˈdentəti] ,  
**The two men , who refused to give any information as to their identity ,**  
这 二 男人 , WHO 拒绝 到 给 任何 信息 作为 到 他们的 身份 ,  
这两名男子拒绝透露任何身份信息。

[wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][eɪˈmiːl] - [ænd; ənd][ænˈtwɑːn] [deɪˈkaːt] , [bəuθ]  
**were said to be none other than Emile Janoc and Antoine Descartes , both**  
是 说 到 是 没有任何 其他 比 埃米尔 - 和 安托万 笛卡尔 , 两个都  
[wel] - [noʊn] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃənəɪz] .  
**well - known French revolutionaries .**  
出色地 - 已知 法语 革命者 .  
据说他们正是法国著名革命家埃米尔·雅诺克和安托万·笛卡尔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ekstrəˈdɪʃn] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpɔːtɪd] ,  
**They were brought before the Extradition Court , and ordered to be deported ,**  
他们 是 带来 前 这 引渡 法庭 , 和 订购 到 是 被驱逐出境 ,  
他们被带到引渡法庭, 并被下令驱逐出境。

[ðə; ði] [spəˈsɪfɪk] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæriɪŋ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] - [ɑːrmz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]  
**the specific charge against them being the carrying of fire - arms without a**  
这 具体的 收费 反对 他们 存在 这 携带 的 火 - 武器 没有 一个  
[ˈlaɪs(ə)ns] .  
**license** .  
执照 .  
他们被指控的具体罪名是无证携带枪支。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ɑːn] [iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [æŋ; ən] [ʌnˈləʊdɪd] [rɪˈvɔːlvər] .  
**It was stated that on each man was found an unloaded revolver .**  
它 曾是 声明 那 在 每个 男人 曾是 成立 一个 卸载 左轮手枪 .  
据称, 在每名男子身上都发现了一把未上膛的左轮手枪。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
**[ pg 40 ]**  
[ 页 - ]  
[第40页]

[soʊ][faːr][æz; əz] [ˈruːpərt] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,  
**So far as Rupert could judge ,**  
所以 远的 作为 鲁珀特 可以 法官 ,  
就鲁珀特所能判断的而言,

[ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈpændərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kreɪz] [fɔːr; fər] [senˈseɪʃənəlɪzəm] [ɪn]  
**the newspaper was merely pandering to the craze for sensationalism in**  
这 报纸 曾是 仅仅 迎合 到 这 狂热 为了 耸人听闻 在  
[ˈbrækɪtɪŋ] [roʊz] [diː][ˈbeəˈsiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʌnˈwɑːʃt] [ˈskaʊndrəlz] [frəm; frəm]  
**bracketing Rose de Bercy with a couple of unwashed scoundrels from**  
括号 玫瑰 德 贝尔西 和 一个 夫妻 的 未洗的 无赖 从  
[ ,mɒntˈmɑːtə ] .  
**Montmartre** .  
蒙马特 .  
该报只不过是迎合了人们对耸人听闻的狂热, 将贝尔西玫瑰与蒙马特尔的几个不修边幅的恶棍相提并论。

[ɑːn][wʌŋ] [əˈkeɪʒn] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ˈvɪzɪts] [tuː; tə][æŋ; ən]  
**On one occasion , indeed , she had mentioned to him her visits to an**  
在 一 场合 , 的确 , 她 有 提及 到 他 她 访问 到 一个  
[ˈænərəkɪst] [klʌb] ;  
**Anarchist club** ;  
无政府主义者 俱乐部 ;  
她确实有一次向他提到过她去无政府主义俱乐部的经历;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ˈpæt(ə)nt] [wen] [ʃiː; ji] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ ˈfəʊtəgræfs ]  
**but their object was patent when she exhibited a collection of photographs**  
但 他们的 目的 曾是 专利 什么时候 她 展出 一个 收藏 的 照片  
[ænd; ənd] [ˈbːdətɔːrɪ] [pres] [ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][stɛrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈleɪdɪ][ʌv; əv]  
**and laudatory press notices of herself in the stage part of a Russian lady of**  
和 赞扬 按 通知 的 她自己 在 这 阶段 部分 的 一个 俄语 女士 的  
[haɪ] [ræŋk] [huː] [ˌmæskəˈreɪdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈterərɪst] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [frəm; frəm]  
**high rank who masqueraded as a Terrorist in order to save her lover from**  
高的 秩 WHO 伪装 作为 一个 恐怖分子 在 命令 到 节省 她 情人 从  
[əˌsæsnˈneiʃ(ə)n] .  
**assassination** .  
暗杀 .  
但当她展出了一系列照片和赞扬她的新闻报道时, 他们的目的就显而易见了。照片和报道中, 她扮演了一位俄罗斯高级女性, 为了拯救她的情人免遭暗杀而伪装成恐怖分子。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [fer] , " [hi:; hi] [graʊld] ['sævɪdʒli] ,  
" **It would have been only fair** , " **he growled savagely** ,  
" 它 会 有 到过 仅有的 公平的 , " 他 咆哮 野蛮地 ,  
"这才是公平的,"他恶狠狠地咆哮道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [ɪz] ['reɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:; həɹ][pæst][soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] [hæd; həd] [pleɪst] [ɑ:n]  
" **if the fellow who is raking up her past so assiduously had placed on**  
" 如果 这 同伴 WHO 是 耙草 向上 她 过去的 所以 勤勉地 有 放置 在  
['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hɜ:; həɹ] [ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz] [mə'ri:] - .  
**record her appearance on the stage as Marie Dukarovna** .  
记录 她 外貌 在 这 阶段 作为 玛丽 - .  
"如果那位如此孜孜不倦地翻出她过去的人，真的把她以玛丽·杜卡洛夫娜的身份登台演出的事记录下来了呢。"

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [ə'rests] ?  
**And who is this detective who made the arrests ?**  
和 WHO 是 这 侦探 WHO 制成 这 逮捕 ?  
负责逮捕行动的侦探是谁？

['kla:rk] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [met] ['jestərdeɪ] .  
**Clarke was not the name of the man I met yesterday** .  
克拉克 曾是 不是 这 姓名 的 这 男人 我 遇见 昨天 .  
克拉克并不是我昨天遇到的那个人的名字。

" [ðen] [hi:; hi] [groʊn] .  
" **Then he groaned** .  
" 然后 他 呻吟 .  
然后他呻吟了一声。

[hɪz; ɪz] [glæns] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔ:t] [ə; eɪ][di'teɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [teɪsts] ,  
**His glance had just caught a detailed description of himself , his tastes ,**  
他的 瞥一眼 有 只是 捕捉 一个 详细的 描述 的 他自己 , 他的 口味 ,  
[hɪz; ɪz]['fæməli][hɪstri; 'hɪstəri] ,  
**his family history** ,  
他的 家庭 历史 ,  
他的目光刚刚捕捉到一段对他自己的详细描述，包括他的喜好和家庭背景。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] .  
**and his wealth** .  
和 他的 财富 .  
以及他的财富。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)nəbli] ['ækjərət] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌn'kaɪndli] [ɪn] [toʊn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['greɪtɪd] ['terəbli]  
**It was reasonably accurate , and not unkindly in tone , but it grated terribly**  
它 曾是 合理 准确的 , 和 不是 不友善的 在 语气 , 但 它 磨碎的 可怕  
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,  
**at the moment** ,  
在 这 片刻 ,  
虽然内容基本准确，语气也并不刻薄，但当时听起来却非常刺耳。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪr] [despə'reɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt][hi:; hi] [krʌft] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [klentʃt]  
**and in sheer desperation of spirit he crushed the newspaper in his clenched**  
和 在 透明 绝望 的 精神 他 碎 这 报纸 在 他的 紧握  
[hændz] .  
**hands** .  
双手 .  
绝望之下，他攥紧拳头，将报纸揉成一团。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][mæn] ['entərd] .  
**At that instant his man entered** .  
在 那 立即的 他的 男人 进入 .  
就在这时，他的人进来了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈkwaɪət] - [ˈvɔɪst] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] - [feɪst] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [spəʊk] [ɪn][æn; ən]  
Even the quiet - voiced and impenetrable - faced Jenkins spoke in an  
甚至 这 安静的 - 配音 和 坚不可摧 - 面对 詹金斯 辐 在 一个  
[ɔːd] [ˈtoʊn] [wen] [hiː; hi] [əˈhaʊnst] :  
awed tone when he announced :  
敬畏 语气 什么时候 他 宣布 :

就连平时声音轻柔、表情冷峻的詹金斯在宣布时，语气中也流露出敬畏之情：

" [tʃiːf] [ɪnˈspektər] [ˈwɪntər] , [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] , [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "  
" Chief Inspector Winter , of Scotland Yard , wishes to see you , sir . "

“苏格兰场的温特总督察想见您，先生。”

" [ˈveri] [wel] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] ; [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi] [skɛrd] , [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] .  
" Very well , show him in ; and don't be scared , Jenkins .  
" 非常 出色地 , 展示 他 在 ; 和 不 是 害怕的 , 詹金斯 .

“很好，让他进来；别害怕，詹金斯。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [əˈrest] [juː; jʊ] .  
He will not arrest you .  
他 将要 不是 逮捕 你 .

他不会逮捕你。

" [ [piː ˈdʒiː] - ]  
" [ pg 41 ]  
" [ 页 - ]

[第41页]

[ˈruːpərt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [stʌŋ] [brɪˈɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
Rupert must have been stung beyond endurance before he would fling such a  
鲁伯特 必须 有 到过 被蜇了 超过 耐力 前 他 会 一扔 这样的 一个  
[tɔːnt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvɪtər] .  
taunt at his faithful servitor .  
嘲讽 在 他的 忠实 仆人 .

鲁伯特一定是受到了极大的侮辱，才会对他的忠实仆人发出这样的嘲讽。

[ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪsˈkleɪmər] , [glɑːnst] [rɪˈprəʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
Jenkins , at a loss for a disclaimer , glanced reproachfully at the  
詹金斯 , 在 一个 损失 为了 一个 免责声明 , 瞥了一眼 责备地 在 这  
[ˈteɪbl] .  
table .  
桌子 .

詹金斯一时语塞，不知该如何辩解，他责备地看了看桌子。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈhɑːrdli] [ˈiːtn] [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .  
" You have hardly eaten a morsel , sir , " he said .  
" 你 有 几乎 吃 一个 小块 , 先生 , " 他 说 .

“先生，您几乎没吃一口东西，”他说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][æŋ; ən] [eg] ?  
" Shall I bring some fresh coffee and an egg ?  
" 将 我 带来 一些 新鲜的 咖啡 和 一个 蛋 ?

“要不要我带些新鲜咖啡和鸡蛋来？”

" [ðen] [ˈruːpərt] [læft] [ˈgrɪmli] .  
" Then Rupert laughed grimly .  
" 然后 鲁伯特 笑了 阴沉地 .

然后鲁伯特阴沉地笑了。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈwɪntər] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Wait till I have seen Mr . Winter , " he said .  
" 等待 直到 我 有 已见 先生 . 冬天 , " 他 说 .

“等我见见温特先生再说吧，”他说。



" [pər'hæps][hi:; hi] [meɪ] [dʒɔɪn][em 'i:] .

" Perhaps he may join me .

" 也许 他 可能 加入 我 .

“或许他会加入我。”

[ɪf] [hi:; hi] [ri'fju:zɪz] , [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , [bi:; bi] [prɪ'pɜəd] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [wɜ:rst] .

If he refuses , Jenkins , be prepared for the worst .

如果 他 拒绝 , 詹金斯 , 是 准备 为了 这 最差 .

如果他拒绝，詹金斯，做好最坏的打算。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn'spektər] [dɪd][nɑ:t] [ri'fju:z] .

" But the Chief Inspector did not refuse .

" 但 这 首席 检查员 做过 不是 拒绝 .

但总督察并没有拒绝。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['kɔ:fi] - ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [wɜ:ɪ; wər][hɪz; ɪz][pet] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

He admitted that coffee - drinking and smoking were his pet vices ,

他 承认 那 咖啡 - 喝 和 吸烟 是 他的 宠物 恶习 ,

他承认喝咖啡和抽烟是他最大的嗜好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bri:zi] [tʃɪrflɪnəs] [æt; ət][wʌnz] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and his breezy cheerfulness at once established him on good terms with his

和 他的 微风 愉悦 在 一次 已确立的 他 在 好的 条款 和 他的

[hoʊst] .

host .

主持人 .

他轻松愉快的性格立刻让他与主人建立了良好的关系。

" [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] ,

" I want you to understand , Mr . Osborne ,

" 我 想 你 到 理解 , 先生 . 奥斯本 ,

“奥斯本先生，我希望您明白，

[ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] ,

that my presence here this morning is entirely in your interests ,

那 我的 在场 这里 这 早晨 是 完全 在 你的 兴趣 ,

我今天早上来到这里完全是为了你们的利益。

" [hi:; hi] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] ['si:tɪd] , [ænd; ənd] ['ru:pərt] [wʌz; wəz] ['tækɪŋ] [ə; eɪ] [br'leɪtɪd] [mi:l] .

" he said when they were seated , and Rupert was tackling a belated meal .

" 他 说 什么时候 他们 是 坐着 , 和 鲁珀特 曾是 擒抱 一个 迟到的 一顿饭 .

“他说，他们坐下后，鲁珀特正在享用迟来的晚餐。”

" [ðə; ðɪ] [mɔ:ɪ] ['fʊli] [wi:; wi] [klɪr] [ʌp] ['eni] ['daʊtf(ə)] [pɔɪnts] [æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] [prə'si:dɪŋz] [ɑ:n]

" The more fully we clear up any doubtful points as to your proceedings on

" 这 更多的 完全 我们 清除 向上 任何 疑 积分 作为 到 你的 诉讼程序 在

[ˈtu:zdeɪ] [ðə; ðɪ] [mɔ:ɪ] ['i:zi] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:ɪ; fər][ðə; ðɪ] [pə'li:s] [tu:; tə][dra:p][ju:; jʊ] ['præktɪkli] [aʊt]

Tuesday the more easy it will be for the police to drop you practically out

周二 这 更多的 简单的 它 将要 是 为了 这 警察 到 降低 你 几乎 出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] [ɪk'sept] [æz; əz][æŋ; ən][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['wɪtnəs] .

of the inquiry except as an unimportant witness .

的 这 询问 除了 作为 一个 不重要 证人 .

“我们越能彻底澄清你周二的诉讼程序中存在的任何疑点，警方就越容易将你从调查中剔除，只把你当作一个无关紧要的证人。”

" ['ru:pərts] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒi:niəl] - ['mæənərd] [ə'fɪ(ə)] .

" Rupert's heart warmed to this genial - mannered official .

" 鲁珀特的 心 温暖 到 这 和蔼可亲 - 有礼貌的 官方的 .

鲁珀特被这位和蔼可亲的官员打动了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [wen] ['evri] ['nu:zpeɪpər] [ɪn] [ðə; ðɪ]  
" **It is very kind of you to put things in that light when every newspaper in the**  
" 它 是 非常 种类 的 你 到 放 事物 在 那 光 什么时候 每一个 报纸 在 这  
[ 'kʌntri] [ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ə'naʊns] [maɪ] [ə'rest] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,  
**country is prepared to announce my arrest at any moment ,**  
国家 是 准备 到 宣布 我的 逮捕 在 任何 片刻 ,  
“您这样看待这件事真是太好了，要知道全国所有报纸都随时准备宣布我被捕的消息。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **he replied .**  
" 他 回复 .  
他回答道。

[ 'wɪntər] [wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃt] .  
**Winter was astonished .**  
冬天 曾是 惊讶 .  
温特尔惊呆了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:] ; [hɪz; ɪz] [bɪg] [blu:] [aɪz] ['pɑ:zətɪvli] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ] [səɪ'praɪz] .  
**His face showed it ; his big blue eyes positively bulged with surprise .**  
他的 脸 显示 它 ; 他的 大的 蓝色的 眼睛 积极地 鼓胀 和 惊喜 .  
他的表情说明了一切；他那双湛蓝的大眼睛惊讶得几乎瞪大了。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 42** ]  
[ 页 - ]  
[第42页]

" [ə'rest] !  
" **Arrest !**  
" 逮捕 !  
“逮捕！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **he cried .**  
" 他 哭 .  
他哭了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'rest] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? "  
" **Why should I arrest you , sir ?** "  
" 为什么 应该 我 逮捕 你 , 先生 ? "  
“先生，我为什么要逮捕您？ ”

" [wel] , [æftər] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ'fɜ:z, 'ʃoʊfɜ:z] ['eɪd əns] — — "  
" **Well , after the chauffeur's evidence** — — "  
" 出色地 , 后 这 司机的 证据 — — "  
“嗯，根据司机的证词——”

" [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [brɪŋz] [em 'i:] [hɪr] .  
" **That is exactly what brings me here .**  
" 那 是 确切地 什么 带来 我 这里 .  
“这正是我来这里的原因。”

[ 'pɜ:rsənəli] ,  
**Personally ,**  
亲自 ,  
亲自，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [rɪts] [hoʊˈtel] [bɪˈtwiːn] [hæf] -  
**I have no doubt whatsoever that you did not leave the Ritz Hotel between half -**  
我 有 不 怀疑 任何 那 你 做过 不是 离开 这 丽兹酒店 酒店 之间 一半 -  
[pæst][sɪks][ænd; ɐnd][naɪn][ əˈklɒk, əu- ][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] .  
**past six and nine o'clock on the evening of the murder .**  
过去的 六 和 九 点钟 在 这 晚上 的 这 谋杀 .

我毫不怀疑，在谋杀案发生的当晚六点半到九点之间，你没有离开丽兹酒店。

[tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈmɪti] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈraɪtɪŋ] [ðoʊz] [ˈletərz] ,  
**Two of your friends on the committee saw you writing those letters ,**  
二 的 你的 朋友们 在 这 委员会 锯 你 写作 那些 信件 ,  
委员会里有两个朋友看到你写那些信了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] [desk] [riˈmembəz] [səˈplaɪnɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][stæmps]  
**and the clerk at the inquiry desk remembers supplying you with stamps**  
和 这 职员 在 这 询问 桌子 记得 供应 你 和 邮票  
.  
:  
.

问询处的办事员还记得给你提供过邮票。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , [juː; jʊ] [maɪt] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər]  
**Just as a matter of form , you might give me the names of your**  
只是 作为 一个 事情 的 形式 , 你 可能 给 我 这 姓名 的 你的  
[kɔːrɪsˈpɒndənts] ?  
**correspondents ?**  
通讯员 ?

出于惯例，您能否提供一下您的通信对象的姓名？

" [ˈruːpərt] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [ˈwɪntər] [ˈduːli] [ˈskɪrɪbəld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] ,  
" **Rupert supplied the desired information , which Winter duly scribbled in a notebook ,**  
" 鲁珀特 供应 这 想要的 信息 , 哪个 冬天 正式地 潦草的 在 一个 笔记本 ,  
鲁珀特提供了所需的信息，温特随即将其记在了笔记本上。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːʒəli] [kwɪk] [pərˈsep](ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər]  
**but it did not escape the American's usually quick perception that his visitor**  
但 它 做过 不是 逃脱 这 美国人的 通常 快的 洞察力 那 他的 游客  
[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈverɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] .  
**had already verified the statement made before the coroner .**  
有 已经 已验证 这 陈述 制成 前 这 验尸官 .

但这位美国人一向反应迅速，他很快意识到，他的访客已经证实了在验尸官面前所作的陈述。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] , [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] .  
**That being so , some other motive lay behind this visit .**  
那 存在 所以 , 一些 其他 动机 躺 在后面 这 访问 .  
既然如此，那么这次访问背后肯定还有其他动机。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?  
**What was it ?**  
什么 曾是 它 ?  
那是什么？

[ˈwɪntər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,  
**Winter , at the moment ,**  
冬天 , 在 这 片刻 ,  
目前是冬天。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [li:f] - [ˈklər] [ænd; ənd][əˈru:mə][ʌv; əv][ðə; ði][sɪˈɡɑ:r] [wɪt]  
**seemed to be fascinated by the leaf - color and aroma of the cigar which**  
似乎 到 是 着迷 经过 这 叶子 - 颜色 和 香气 的 这 雪茄 哪个  
[ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] .  
**Jenkins had brought with the coffee .**  
詹金斯 有 带来 和 这 咖啡 .  
詹金斯带着咖啡来，他似乎对雪茄的叶子颜色和香气很感兴趣。

[hi:; hi] [pʌft] , [smeld] , [pɪntʃt] , [ænd; ənd] [ˈskru:tɪn,aɪzd] — [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tli] [əbˈzɔ:rbd] , [ɪn]  
**He puffed , smelled , pinched , and scrutinized — was completely absorbed , in**  
他 膨胀的 , 闻起来 , 捏 , 和 仔细审查 — 曾是 完全地 吸收 , 在  
[fækt] .  
**fact .**  
事实 .  
他吸气、嗅闻、捏捏、仔细观察——事实上，他完全沉浸其中。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] ? " [æskt] [ˈɔz,bɔrn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
**" Don't you like it ? " asked Osborne , smiling .**  
" 不 你 喜欢 它 ? " 问 奥斯本 , 微笑 .  
“你不喜欢吗？”奥斯本笑着问道。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈstægərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪnˈspektər] .  
**The suggestion was almost staggering to the Chief Inspector .**  
这 建议 曾是 几乎 令人震惊 到 这 首席 检查员 .  
这个建议几乎让总督察震惊不已。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] , " [hi:; hi] [kraɪd] .  
**" Why , of course I do , " he cried .**  
" 为什么 , 的 课程 我 做 , " 他 哭 .  
“我当然愿意！”他喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [praɪz] [sɪˈɡɑ:r] .  
**" This is a prize cigar .**  
" 这 是 一个 奖 雪茄 .  
这是一支上等雪茄。

[ju:; jʊ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ɑ:r; əɹ] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kəˈmænd] [ˈpræktɪkli] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈmʌni]  
**You young gentlemen who are lucky enough to command practically unlimited money**  
你 年轻的 先生们 WHO 是 幸运的 足够的 到 命令 几乎 无限 钱  
[kæn; kən][ˈdʒen(ə)rəli] [əbˈteɪn] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][wa:nt] ,  
**can generally obtain anything you want ,**  
能 一般来说 获得 任何事物 你 想 ,  
你们这些幸运儿，手握几乎无限的财富，一般都能得到任何想要的东西。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd]  
**but I am bound**  
但 我 是 边界  
但我受制于

[ [pi: ˈdʒi:] - ]  
**[ pg 43 ]**  
[ 页 - ]  
[第43页]

[tu:; tə][seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [sɪˈɡɑ:rz] [laɪk] [ðɪs] [ɪn]  
**to say , Mr . Osborne , that you could not buy a thousand cigars like this in**  
到 说 , 先生 . 奥斯本 , 那 你 可以 不是 买 一个 千 雪茄 喜欢 这 在  
[ˈlʌndən] [tu:; tə] - [deɪ] ,  
**London to - day ,**  
伦敦 到 - 天 ,  
奥斯本先生，我的意思是，如今在伦敦，你不可能买到一千支像这样的雪茄。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [praɪs] [juː; jə] [peɪd] . "  
no matter what price you paid . "  
不 事情 什么 价格 你 有薪酬的 . "

无论你付出了什么代价。

" [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] [juː; jə] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ˈruːpərt] .  
" I imagine you are right , " said Rupert .  
" 我 想象 你 是 正确的 , " 说 鲁珀特 .

“我想你是对的,”鲁珀特说。

" [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] [təˈbækoʊ] [wʌz; wəz] [ɡroʊn] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn] [ˈkjuːbə] ,  
" The estate on which that tobacco was grown is one of the smallest in Cuba ,  
" 这 财产 在 哪个 那 烟草 曾是 生长 是 一 的 这 最小 在 古巴 ,

“种植这些烟草的庄园是古巴最小的庄园之一，

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [rɪtʃ] [belt] .  
but it is on the old rich belt .  
但 它 是 在 这 老的 富有的 腰带 .

但它位于传统的富人带上。

[maɪ] [ˈmænɪdʒər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] .  
My manager is a scientist .  
我的 经理 是 一个 科学家 .

我的经理是一位科学家。

[hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə] [hæf] [æn; ən] [aʊns] [pər] [ˈeɪkər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈsʌlfert] [ʌv; əv] [ˈpɔːtæʃ] [tuː; tə] [eɪ dɪː ˈdiː]  
He knows to half an ounce per acre how much sulphate of potash to add  
他 知道 到 一半 一个 盎司 每 英亩 如何 很多 硫酸盐 的 钾肥 到 添加

[iːtʃ] [jɪr] . "  
each year . "  
每个 年 . "

他知道每年每英亩要施用多少硫酸钾，精确到每英亩半盎司。

" [ˈsʌlfert] [ʌv; əv] [ˈpɔːtæʃ] ? " [ˈkwɛstʃənd] [ˈwɪntər] ,  
" Sulphate of potash ? " questioned Winter ,  
" 硫酸盐 的 钾肥 ? " 被质问 冬天 ,

“硫酸钾？”温特问道。

[ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈsɪməleɪt] [freʃ] [bɪːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːd] .  
ever ready to assimilate fresh lore on the subject of the weed .  
曾经 准备好 到 吸收 新鲜的 知识 在 这 主题 的 这 杂草 .

时刻准备吸收关于大麻的新知识。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfleɪvər] , [plʌs] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [sɔɪl] [ænd; ænd]  
" Yes , that is the secret of the flavor , plus the requisite conditions of soil and  
" 是的 , 那 是 这 秘密 的 这 味道 , 加 这 必需品 状况 的 土壤 和  
[klaɪmət] ,  
climate ,  
气候 ,

“是的，这就是美味的秘诀，再加上土壤和气候的必要条件。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .  
of course .  
的 课程 .

当然。

[ðə; ði] [təˈbækoʊ] [plænt] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kənˈsuːməɹ] [ʌv; əv] [ˈmɪnərəl] [kənˈstɪtuənts] .  
The tobacco plant is a great consumer of mineral constituents .  
这 烟草 植物 是 一个 伟大的 消费者 的 矿物 成分 .

烟草植物是矿物质成分的大消耗者。

[ə; eɪ] [ˈrʌsti] [neɪl] , [ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv][sɔ:lt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [lʌmp] [ʌv; əv][laɪm] ,  
**A rusty nail , a pinch of salt , and a small lump of lime ,**  
一个 生锈的 指甲 , 一个 捏 的 盐 , 和 一个 小的 块 的 酸橙 ,  
一根生锈的钉子、一小撮盐和一小块石灰,

[pleɪst] [rɪˈspektɪvli] [nɪr] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [θri:] [plænts][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [roʊ] ,  
**placed respectively near the roots of three plants in the same row ,**  
放置 分别 靠近 这 根 的 三 植物 在 这 相同的 排 ,  
分别放置在同一行三株植物的根部附近,

[wɪl] [prəˈdu:s] [θri:] [æbsəˈlu:tli] [ˈdɪfrənt] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] ,  
**will produce three absolutely different varieties of tobacco ,**  
将要 生产 三 绝对地 不同的 品种 的 烟草 ,  
将生产三种截然不同的烟草品种,

[bʌt; bət][ɔ:l] [θri:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪnˈfɪriər] [tu:; tə][ðə; ði][plænts] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈɪnfluənsɪz] . "  
**but all three will be inferior to the plants removed from such influences .**"  
但 全部 三 将要 是 下 到 这 植物 已移除 从 这样的 影响 . "  
但与那些不受这些影响的植物相比, 这三种植物的品质都会逊色不少。

" [daɪr] [ˌem ˈi:] ! " [sed] [ˈwɪntər] , " [haʊ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] !  
" **Dear me !** " **said Winter ,** " **how very interesting !**  
" 亲爱的 我 ! " 说 冬天 , " 如何 非常 有趣的 !  
“我的天哪！”温特说, “这真有趣！”

" [bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :  
" **But to his own mind he was saying :**  
" 但 到 他的 自己的 头脑 他 曾是 说 :  
但他心里却在想:

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][dɪd] [fɜːˈnoʊ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [naɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ?  
" **Why in the world did Furneaux refuse to meet this nice young fellow ?**  
" 为什么 在 这 世界 做过 富尔诺 拒绝 到 见面 这 好的 年轻的 同伴 ?  
“弗诺究竟为什么拒绝见这位和蔼的年轻人呢？”

[ˈri:əli] , [ðɪs] [əˈfer] [grəʊz] [mɔ:r] [kəmˈpleks] [ˈevri] [ˈaʊər] .  
**Really , this affair grows more complex every hour .**  
真的 , 这 事务 生长 更多的 复杂的 每一个 小时 .  
这件事真是每时每刻都变得更加复杂。

" [ˈɔz,bɔrn] [ˌmoʊmənˈterəli] [fɜːˈgɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈæfəb(ə)lɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] .  
" **Osborne momentarily forgot his troubles in the company of this affable official .**  
" 奥斯本 片刻 忘了 他的 麻烦 在 这 公司 的 这 和蔼可亲 官方的 .  
“奥斯本在与这位和蔼可亲的官员相处时, 暂时忘记了自己的烦恼。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfərtɪŋ] , [tu:] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌhɑ:spɪˈtæləti][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əkˈseptɪd] .  
**It was comforting , too , that his hospitality should be accepted .**  
它 曾是 令人感到安慰 , 也 , 那 他的 热情好客 应该 是 公认 .  
更令人欣慰的是, 他的好意得到了大家的接受。

[ˈsʌmhəʊ] ,  
**Somehow ,**  
不知何故 ,  
不知何故,

[hiː; hi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['wɪntər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [aɪ 'ti:] [ɪf] ['eni] ['pɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n]  
he felt certain that Winter would have declined it if any particle of suspicion  
他 毛毡 肯定 那 冬天 会 有 拒绝 它 如果 任何 粒子 的 怀疑  
[hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪvər] ,  
had been attached to the giver ,  
有 到过 随附的 到 这 赠予者 ,  
他确信, 如果送礼者身上有任何一丝怀疑, 温特一定会拒绝这份礼物。

[ænd; ənd] [ðer'in] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .  
and therein his knowledge of men did not deceive him .  
和 其中 他的 知识 的 男人 做过 不是 欺骗 他 .  
而他对人性的了解并没有欺骗他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑ:rt] , ['ðerfɔ:r] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['pɑ:səb(ə)] [ə; eɪ] [fjuː]  
With a lighter heart , therefore , than he would have thought possible a few  
和 一个 打火机 心 , 所以 , 比 他 会 有 想法 可能的 一个 很少  
[ˈmɪnɪts] ['ɜ:rlɪər] ,  
minutes earlier ,  
分钟 早些时候 ,  
因此, 他的心情比几分钟前想象的要轻松得多。

[hiː; hi] , [tuː] , [lɪt] [ə; eɪ] [sr'ga:r] .  
he , too , lit a cigar .  
他 , 也 , 点燃 一个 雪茄 .  
他也点燃了一支雪茄。

['wɪntər] [sɔ:] [ðæt] ['ru:pərt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n]  
Winter saw that Rupert was waiting for him to resume the conversation  
冬天 锯 那 鲁珀特 曾是 等待 为了 他 到 恢复 这 对话  
[ˌmoʊmən'terəli] ['broʊkən] .  
momentarily broken .  
片刻 破碎的 .  
温特看到鲁珀特正等着他继续刚才中断的谈话。

[hiː; hi] [br'gæən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['kwestʃən] .  
He began with a straightforward question .  
他 开始 和 一个 直截了当 问题 .  
他首先提出了一个直截了当的问题。

" [naʊ] , ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" Now , Mr . Osborne , " he said ,  
" 现在 , 先生 : 奥斯本 , " 他 说 ,  
“现在, 奥斯本先生,”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri]  
" will you kindly tell me if it is true that you were about to marry  
" 将要 你 亲切地 告诉 我 如果 它 是 真的 那 你 是 关于 到 结婚  
[ˌmædəmwə'zel] [di:] ['beə'si:] ? "  
Mademoiselle de Bercy ? "  
小姐 德 贝尔西 ? "  
“请问您是否真的要迎娶贝尔西小姐? ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [truː] . "  
" It is quite true . "  
" 它 是 相当 真的 : "  
“确实如此。”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊn] [hɜːr; hər] ? "  
" How long have you known her ? "  
" 如何 长的 有 你 已知 她 ? "  
你认识她多久了?

" [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [læst] [fɔːl] . "

" **Since she came to London last fall .** "

" 自从 她 来了 到 伦敦 最后的 落下 . "

“自从她去年秋天来到伦敦之后。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [meɪd] [noʊ][ɪnˈkwaɪəɪz][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][pæst][laɪf] ? "

" **I suppose you made no inquiries as to her past life ?** "

" 我 认为 你 制成 不 查询 作为 到 她 过去的 生活 ? "

“我想你大概没有调查过她的过去吧？ ”

" [noʊ] , [nʌn] .

" **No , none .**

" 不 , 没有任何 .

“不，没有。”

[aɪ][ˈnevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

**I never gave a thought to such a thing .** "

我 绝不 给予 一个 想法 到 这样的 一个 事物 . "

我从未想过这种事。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər][hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn]

" **I suppose you see now that it would have been wiser had you done**

" 我 认为 你 看 现在 那 它 会 有 到过 更明智 有 你 完毕

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ? "

**something of the kind ?** "

某物 的 这 种类 ? "

“我想你现在应该明白，如果你当时那样做会更明智吧？ ”

" [ˈwɪzdəm] [ænd; ænd] [ʌv] [ˈseldəm] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] .

" **Wisdom and love seldom go hand in hand .**

" 智慧 和 爱 很少 去 手 在 手 .

智慧与爱很少同时出现。

" [ðə; ði] [tʃɪːf] [ɪnˈspektər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈɡriːmənt] .

" **The Chief Inspector nodded agreement .**

" 这 首席 检查员 点头 协议 .

督察长点头表示同意。

[hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] [ˈʌtərli] [tuː; tə] [aʊst] [ˈsentɪmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .

**His profession had failed utterly to oust sentiment from his nature .**

他的 职业 有 失败的 完全地 到 驱逐 情绪 从 他的 自然 .

他的职业完全没能消除他天性中的感性。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

" **At any rate , he said ,**

" 在 任何 速度 , " 他 说 ,

“无论如何，”他说。

" [hɜːr; hər][laɪf] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][pæst][naɪn] [mʌnθs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

" **her life during the past nine months has been an open book to you ?** "

" 她 生活 期间 这 过去的 九 几个月 有 到过 一个 打开 书 到 你 ? "

“过去九个月里，她的生活对你来说就像一本打开的书一样吗？ ”

" [wiː; wi] [suːn] [brɪˈkeɪm] [frendz] .

" **We soon became friends .**

" 我们 很快 成为 朋友们 .

我们很快成了朋友。



[sɪns]    [ˈɜːrli]    [ɪn][ðə; ði]    [sprɪŋ]    [aɪ]    [θɪŋk]    [aɪ][kʊd; kəd]    [tel]    [juː; jʊ][ʌv; əv]    [ˈevri]    [ɪnˈgeɪdʒmənt]    [mædəmwəˈzel]  
**Since early in the spring I think I could tell you of every engagement Mademoiselle**  
自从    早期的    在    这    春天    我    思考    我    可以    告诉    你    的    每一个    订婚    小姐  
[diː][ˈbeəˈsiː]    [fʊlˈfɪld]    ,  
**de Bercy fulfilled** ,  
德    贝尔西    已完成    ,  
从早春开始,我想我可以告诉你贝尔西小姐履行的每一项承诺。

[ænd; ənd]    [neɪm]    [ˈɔːlmoʊst]  
**and name almost**  
和    姓名    几乎

几乎

[ˌpiːˈdʒiː]    -    ]  
**[ pg 45 ]**  
[    页    -    ]

[第45页]

[ˈevri]    [ˈpɜːrs(ə)n][fɪː; ji]    [met]    ,    [ˈbɑːrɪŋ]    [sʌtʃ]    [ˌtrɪviːˈæliːtiːz]    [æz; əz]    [ˈʃɑːpɪŋ]    [ˈfɪkstʃɜːz]    [ænd; ənd][ðə; ði]    [rest]    .  
**every person she met , barring such trivialities as shopping fixtures and the rest .**  
每一个    人    她    遇见    ,    禁止    这样的    琐事    作为    购物    固定装置    和    这    休息    .  
"  
"  
"

除了购物场所的陈设之类的琐事之外,她遇到的每个人都是如此。

"    [ɑː]    ;    [ðen]    [juː; jʊ]    [wʊd]    [noʊ]    [ɪf]    [fɪː; ji][hæd; həd][æn; ən]    [ˈenəmi]    ?    "  
**" Ah ; then you would know if she had an enemy ? "**  
"    啊    ;    然后    你    会    知道    如果    她    有    一个    敌人    ?    "  
"啊,那你就能知道她有没有仇人了?"

"    [aɪ]    —    [θɪŋk]    [soʊ]    .  
**" I — think so .**  
"    我    —    思考    所以    .

"我——也这么认为。"

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər]    [hɜːrd]    [ʌv; əv][wʌn]    .  
**I have never heard of one .**  
我    有    绝不    听到    的    一    .

我从未听说过这种东西。

[fɪː; ji][hæd; həd][həʊsts][ʌv; əv]    [frendz]    —    [ɔːl]    [ˌsɪmpəˈθetɪk]    .    "  
**She had hosts of friends — all sympathetic . "**  
她    有    主持人    的    朋友们    —    全部    交感神经    .    "

她有很多朋友——而且都很同情她。

"    [wʌt]    [wʌz; wəz][ðə; ði]    [prɪˈsaɪs]    [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]    [ˈvɪzɪt][ɑːn]    [ˈtuːzdeɪ]    ?    "  
**" What was the precise object of your visit on Tuesday ? "**  
"    什么    曾是    这    精确的    目的    的    你的    访问    在    周二    ?    "  
"您周二来访的具体目的是什么?"

"    [aɪ]    [tʊk]    [hɜːr; hər][ə; eɪ]    [bʊk]    [ɑːn]    [ˈsɪsɪli]    .  
**" I took her a book on Sicily .**  
"    我    采取    她    一个    书    在    西西里岛    .

我给她带了一本关于西西里岛的书。

[wiː; wi]    —    [wiː; wi][hæd; həd]    [ˈpræktɪkli]    [dɪˈsaɪdɪd]    [ɑːn][tɑːɹˈmiːnə][fɔːr; fər]    [ˈaʊər; ɑːr]    [ˈhʌnimuːn]    .  
**We — we had practically decided on Taormina for our honeymoon .**  
我们    —    我们    有    几乎    决定    在    陶尔米纳    为了    我们的    蜜月    .

我们——我们几乎已经决定把陶尔米纳作为蜜月旅行目的地了。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈɑːkjʊpaɪd] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] ,  
**As I would be occupied until a late hour** ,  
作为 我 会 是 占领 直到 一个 晚的 小时 ;  
由于我会一直忙到很晚,

[ʃiː; ʃɪ] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [nɑːks] - [flɒˈrestæn] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːprə] [tuː; tə]  
**she arranged to dine with Lady Knox - Florestan and go to the opera to**  
她 安排 到 用餐 和 女士 诺克斯 - 弗洛雷斯坦 和 去 到 这 歌剧 到  
[hɪr] [ˌpɑːliˈɑːtʃɪ] .  
**hear Pagliacci** .  
听到 丑角 ;  
她安排与诺克斯-弗洛雷斯坦夫人共进晚餐，并去看歌剧《丑角》。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪd] [ˈæftər] - [et] [ˈbɔːsɪs] , [soʊ][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][hæf] -  
**It was played after Philémon et Baucis , so the dinner was fixed for half** -  
它 曾是 玩 后 - 等 鲍西斯 , 所以 这 晚餐 曾是 固定的 为了 一半 -  
[pæst] [eɪt] . "  
**past eight** . "  
过去的 八 : "  
演出是在《菲莱蒙与鲍西斯》之后进行的，所以晚餐定在八点半。

" [wʊd] [ˈeniwʌn] [ɪkˈsept] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [nɑːks] - [flɒˈrestæn] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt]  
" **Would anyone except yourself and Lady Knox - Florestan be aware of that**  
" 会 任何人 除了 你自己 和 女士 诺克斯 - 弗洛雷斯坦 是 意识到的 的 那  
[əˈreɪndʒmənt] ? "  
**arrangement ?** "  
安排 ? "  
除了你和诺克斯-弗洛雷斯坦夫人之外，还有谁知道这项安排吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . "  
" **I think not** . "  
" 我 思考 不是 : "  
“我觉得不是。”  
" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [nɑːks] - [flɒˈrestæn] [æt; ət][ˈseɪvən] . - [ænd; ənd] [pliːd] [ˈɪlnəs]  
" **Why did she telephone to Lady Knox - Florestan at 7 . 30 and plead illness**  
" 为什么 做过 她 电话 到 女士 诺克斯 - 弗洛雷斯坦 在 7 : - 和 恳求 疾病

[æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] ?  
**as an excuse for not coming to the dinner ?**  
作为 一个 原谅 为了 不是 未来 到 这 晚餐 ?  
“她为什么在7点30分打电话给诺克斯-弗洛雷斯坦夫人，以生病为由拒绝参加晚宴？ ”  
" [ˈruːpərt] [lʊkt] [ˈθɜːrəli] [əˈstaʊndɪd] .  
" **Rupert looked thoroughly astounded** .  
" 鲁珀特 看起来 彻底 震惊 :  
鲁珀特看起来十分震惊。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .  
" **That is the first I have heard of it , " he cried** .  
" 那 是 这 第一的 我 有 听到 的 它 , " 他 哭 :  
“我还是第一次听说这件事，”他喊道。  
" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][plænz] ? "  
" **Could she have had any powerful reason for changing her plans ?** "  
" 可以 她 有 有 任何 强大的 原因 为了 变化 她 计划 ? "  
她改变计划是否有着某种强烈的理由？

" [aɪ] [ˈkænəʊt] [seɪ] .  
" **I cannot say** .  
" 我 不能 说 :  
我无法回答。

[nɑ:t][tu:; tə][maɪ]    [ˈnɑ:lɪdʒ]    , [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli]    "

**Not to my knowledge , most certainly .**

不是    到    我的    知识    ,    最多    当然    . "

据我所知，绝对没有。

" [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈspekt] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] [ˈæftər] [jər; jər] [dɪˈpɑ:rtʃər]    ? "

**Did she expect any visitor after your departure ?**

" 做过    她    预计    任何    游客    后    你的    离开    ? "

“你走后，她有没有预料到会有访客？ ”

" [noʊ] . [tu:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ]    ,

**No . Two of her servants were out for the evening ,**

" 不    .    二    的    她    仆人    是    出去    为了    这    晚上    ,

“不。她的两个仆人晚上外出了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]    [ˈhaʊsmeɪd]    [wʊd]    [help] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dres]    .

**and the housemaid would help her to dress .**

和    这    保姆    会    帮助    她    到    裙子    .

女佣会帮她穿衣服。

" [ ,pi: ˈdʒi: ] -    ]

**[ pg 46 ]**

" [    页    -    ]

[第46页]

[ˈwɪntər]    [lʊkt]    [æ; ət][ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]    [gli:m]    [ʌv; əv] [ˌkjəriˈɑ:səti]    [wen]    [ðə; ðɪ]    [ˈhaʊsmeɪd]

**Winter looked at the American with a gleam of curiosity when the housemaid**

冬天    看起来    在    这    美国人    和    一个    闪耀    的    好奇心    什么时候    这    保姆

[wʌz; wəz]    [ˈmenʃ(ə)nd]    .

**was mentioned .**

曾是    提及    .

当提到女佣时，温特带着好奇的目光看向了那位美国人。

" [dɪd] [ðɪs] [gɜ:rl] , [ðə; ðɪ]    [ˈhaʊsmeɪd]    , [ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:r]    [wen]    [ju:; jʊ] [left]    ? " [hi:; hi] [æskt]    .

**Did this girl , the housemaid , open the door when you left ?** " **he asked .**

" 做过    这    女孩    ,    这    保姆    ,    打开    这    门    什么时候    你    左边    ? "    他    问    .

他问道：“你离开的时候，是那个女佣开的门吗？ ”

" [noʊ] . [aɪ] [dʒʌst]    [rʌʃt]    [əˈweɪ]    .

**No . I just rushed away .**

" 不    .    我    只是    匆忙    离开    .

“不，我只是匆匆离开了。”

[ʃi:; ʃɪ]    [ədˈmɪtɪd]    [em ˈi: ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:]    [hɜ:r; hər] [ˈæftərwərdz]    . "

**She admitted me , but I did not see her afterwards .**

她    承认    我    ,    但    我 做过 不是 看    她    然后    . "

她收留了我，但我之后就没再见过她了。

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈfænsɪd]    [ðæt] [ju:; jʊ] [tʊk]    [jər; jər] [dɪˈpɑ:rtʃər]    [mʌtʃ] [ˈleɪtər] ? " "

**Then she may have fancied that you took your departure much later ?** "

" 然后    她    可能    有    幻想    那    你    采取    你的    离开    很多    之后    ? "

“那么她可能以为你离开得晚得多？ ”

" [ˈpɑ:səbli] ,    [ðooʊ]    [ˈhɑ:rdli] [ˈlaɪkli] ,    [sɪns]    [hɜ:r; hər] [ru:m]    [əˈdʒɔɪnz] [ðə; ðɪ]    [ˈentrəns]    , [ænd; ənd] , [æz; əz]

**Possibly , though hardly likely , since her room adjoins the entrance , and , as**

"    可能    ,    尽管    几乎    可能    ,    自从    她    房间    相邻    这    入口    ,    和    ,    作为

[aɪ ˈti:]    [ˈhæpənd]    ,

**it happened ,**

它    发生    ,

“有可能，虽然可能性不大，因为她的房间紧邻入口，而且，碰巧的是，

[aɪ] [ˈbænd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌæksɪˈdentəli] [ɪn] [ˈkloʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**I banged the door accidentally in closing it** .  
我 砰的一声 这 门 偶然 在 结束 它 :

关门的时候不小心把门撞了一下。

" [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]  
" **Winter was glad that a man whom he firmly believed to be innocent of**  
" 冬天 曾是 高兴的 那 一个 男人 谁 他 牢牢 相信 到 是 清白的 的  
[ˈeni] [[er] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][təʊld] [əˈgenst]  
**any share in the crime had made an admission that might have told against**  
任何 分享 在 这 犯罪 有 制成 一个 入学 那 可能 有 讲述 反对  
[hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ˈhɑːst(ə)][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**him under hostile examination** .  
他 在下面 敌对的 考试 :

“温特很高兴，他坚信与犯罪没有任何关系的那个人承认了某些事情，而这些事情在敌对的审讯下可能会对他不利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第3/15页

" [sə'pouz] — [dʒʌst] [sə'pouz] — " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] ['haʊsmeid] , ['biːɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ]  
" **Suppose** — **just suppose** — " **he said** , " **that the housemaid** , **being hysterical** **with**  
" 认为 — 只是 认为 — " 他 说 , " 那 这 保姆 , 存在 歇斯底里的 和  
[fraɪt] ,  
**fright** ,  
惊吓 ,

“假设——只是假设——”他说，“女佣吓得歇斯底里，

[geɪv] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] - ['mænɪnz] [æt; ət] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] — [haʊ]  
**gave evidence that you were in Feldisham Mansions at half - past seven — how**  
给予 证据 那 你 是 在 - 豪宅 在 一半 - 过去的 七 — 如何  
[wʊd] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'tiː] ? " **would you explain it ?** "  
会 你 解释 它 ? "

有证据表明你七点半在费尔迪沙姆大厦——你如何解释这件事？

" [jɜː; jər] [oʊn] [wɜːrdz] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] - [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ɪk'skjuːs] .  
" **Your own words ' hysterical with fright ' might serve as her excuse** .  
" 你的 自己的 字 - 歇斯底里的 和 惊吓 - 可能 服务 作为 她 原谅 .

“你自己的话吓得歇斯底里’或许可以作为她的借口。”

[æt; ət] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [haɪt] [ʌv; əv] ['pouloʊ]  
**At half - past seven I was arguing against the ever - increasing height of polo**  
在 一半 - 过去的 七 我 曾是 争论 反对 这 曾经 - 增加 高度 的 马球  
[pəʊnɪz] ,  
**ponies** ,  
小马 ,

七点半的时候，我还在争论马球马的身高为何越来越高。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'ɡenst] [em 'iː] .  
**with the rest of the committee against me** .  
和 这 休息 的 这 委员会 反对 我 .

委员会其他成员都反对我。

[dʌz] [ðə; ði] [gɜːrl] [seɪ] ['eni] [sʌt] [θɪŋ] ? " **Does the girl say any such thing ?** "  
做 这 女孩 说 任何 这样的 事物 ? "

女孩说过这样的话吗？

" [gɜːːlz] [ɑːr; ər] [kwɪr] ['sʌmtaɪmz] , " ['kɑːməntəd] ['wɪntər] ['erəli] .  
" **Girls are queer sometimes** , " **commented Winter airily** .  
" 女孩们 是 酷儿 有时 , " 评论 冬天 轻盈地 .

“女孩子有时候很古怪，”温特漫不经心地评论道。

" [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pæs] .  
" **But let that pass** .  
" 但 让 那 经过 .

但就让这件事过去吧。

[aɪ] [ʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['ɔːzbɔːrn] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**I understand , Mr . Osborne , that you have given instructions to the**  
我 理解 , 先生 . 奥斯本 , 那 你 有 给定 指示 到 这  
[ʌndərteɪkər] ? **undertaker ?**  
殡仪员 ?

奥斯本先生，我听说您已经向殡仪员下了指示？

" [ˈru:pərt] [flɪntʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .  
" Rupert flinched a little .  
" 鲁珀特 畏缩 一个 小的 .

鲁珀特微微一颤。

" [wʌt] [tʃɔɪs] [hæd; həd][aɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .  
" What choice had I in the matter ? " he demanded .  
" 什么 选择 有 我 在 这 事情 ? " 他 要求 .

“我在这件事上还有什么选择呢？”他质问道。

[ ,piːˈdʒiː - ]  
[ pg 47 ]  
[ 页 - ]

[第47页]

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [mædəmwəˈzel] [diː][ˈbeəˈsiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] — [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈrelatɪvz]  
" I thought that Mademoiselle de Bercy was an orphan — that all her relatives  
" 我 想法 那 小姐 德 贝尔西 曾是 一个 孤儿 — 那 全部 她 亲属  
[wɜːr; wər] [ded] . " were dead . " 是 死的 . " 我 以为 贝尔西小姐是个孤儿 ——她的所有亲戚都去世了。 "

“我以为贝尔西小姐是个孤儿——她的所有亲戚都去世了。”

" [ɑː] , [jes] .  
" Ah , yes .  
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[ɪːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ðɪ][ˈfjuːnərəl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? " Even now , I fancy , you mean to attend the funeral to - morrow ? " 甚至 现在 , 我 想要 , 你 意思是 到 出席 这 葬礼 到 - 明天 ? " 即使现在 , 我仍然觉得你打算明天去参加葬礼。 "

即使现在，我仍然觉得你打算明天去参加葬礼？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
" Of course .  
" 的 课程 .

“当然。

[duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][aɪ] [wʊd] [ˈdezərt] [maɪ] [ˈpraːmɪst] [waɪf][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] — [naʊ] [ˈmætər]  
Do you imagine I would desert my promised wife at such an hour — no matter  
做 你 想象 我 会 沙漠 我的 承诺 妻子 在 这样的 一个 小时 — 不 事情  
[wʌt] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] — — " what was revealed — — " 什么 曾是 揭晓 — — " 你以为我会在这种时候抛弃我的未婚妻吗——无论真相如何—— "

你以为我会在这种时候抛弃我的未婚妻吗——无论真相如何——

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɔːbɔːrn] , [aɪ][dɪd][naːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] .  
" No , Mr . Osborne , I did not think it for one instant .  
" 不 , 先生 . 奥斯本 , 我 做过 不是 思考 它 为了 — 立即的 .

“不，奥斯本先生，我一刻也没有想过这个问题。”

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][meɪn] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] .  
And that brings me to the main object of my visit .  
和 那 带来 我 到 这 主要的 目的 的 我的 访问 .

这就引出了我此行的主要目的。

[pliːz] [biː; bi] [ədˈvaɪzd] [baɪ][emˈiː] — [dəʊnt][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfjuːnərəl] .  
Please be advised by me — don't go to the funeral .  
请 是 建议 经过 我 — 不 去 到 这 葬礼 .

请听我的劝告——不要去参加葬礼。

[ˈbetər] [stɪl] , [li:v] [ˈlʌndən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

**Better still , leave London for a few days .**  
更好的 仍然 , 离开 伦敦 为了 一个 很少 天 .

最好离开伦敦几天。

[lu:z] [jɔ:r'self] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'dʒʌ:nd] [ˈɪŋkwɛst] . "

**Lose yourself till the day before the adjourned inquest .** "  
失去 你自己 直到 这 天 前 这 休会 死因调查 . "

直到延期审理的前一天，都不要再想这些事了。

" [bʌt; bət] [waɪ] — [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] ? "

**" But why — in Heaven's name ? "**  
" 但 为什么 — 在 天 姓名 ? "

“但为什么——看在上帝的份上？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ə'pɪrənsəz] [ɑ:r; əɹ] [ə'ɡenst] [ju:; jʊ] .

**" Because appearances are against you .**  
" 因为 外貌 是 反对 你 .

因为外表对你不利。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd] — [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [bi:; bi] [kwɑɪt] [ˈkændɪd] .

**The public mind — I had better be quite candid .**  
这 民众 头脑 — 我 有 更好的 是 相当 坦率 .

公众舆论——我最好坦诚相待。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɑ:rvləs] [dɪ'tektɪv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] .

**The man in the street is a marvelous detective , in his own opinion .**  
这 男人 在 这 街道 是 一个 奇妙 侦探 , 在 他的 自己的 观点 .

这位普通人自认为是一位了不起的侦探。

[ˈbi:ɪŋ] [æn; ən][ˈaɪdlər] ,

**Being an idler ,**  
存在 一个 惰轮 ,

身为一个游手好闲的人，

[hi:; hi] [wɪl] [tɜ:rn] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzən][æt; ət] - [ˈmænɪnz] [ænd; ənd] [ˈkɛnsəl] [ɡri:n]

**he will turn up in his thousands at Feldisham Mansions and Kensal Green**  
他 将要 转动 向上 在 他的 数千 在 - 豪宅 和 肯萨尔 绿色的

[ˈsemətəri] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æftərˈnu:n] ,

**Cemetery to - morrow afternoon ,**  
公墓 到 - 明天 下午 ,

明天下午，成千上万的人将聚集在费尔迪沙姆大厦和肯萨尔格林公墓。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈprez(ə)nt] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'ɡretəbl] [si:n] .

**and , if you are present , there may be a regrettable scene .**  
和 , 如果 你 是 展示 , 那里 可能 是 一个 令人遗憾 场景 .

如果你在场，可能会出现令人遗憾的一幕。

[mɔ:ˈroʊvər] ,

**Moreover ,**  
而且 ,

而且，

[ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [ə; eɪ] [wɔ:rpt] [oʊld] [ˈpez(ə)nt] [neɪmd] [dʒi:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] - [soʊld]

**you will meet a warped old peasant named Jean Armaud and a narrow - souled**  
你 将要 见面 一个 扭曲的 老的 农民 命名 让 阿莫德 和 一个 狭窄的 - 有灵魂的

[ˈvɪlɪdʒ] [ɡɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˌmɑ:rgəˈri:t] .

**village girl in his daughter Marguerite .**  
村庄 女孩 在 他的 女儿 玛格丽特 .

你会遇到一个名叫让·阿尔莫的古怪老农，以及他心胸狭窄的女儿玛格丽特。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — [pæk] [ə; eɪ] [kɪt] - [bəæg] , [dʒʌmp][ɪntu:] [ə; eɪ] [kæb] , [ænd; ənd] [ˈberi] [jɔ:r'self] [ɪn]  
**Take my advice — pack a kit - bag , jump into a cab , and bury yourself in**  
拿 我的 建议 — 盒 一个 成套工具 - 包 , 跳 进入 一个 出租车 , 和 埋葬 你自己 在  
 [sʌm; səm] [ˈsi:said] [taʊn] .  
**some seaside town .**  
一些 海滨 镇 .

听我的劝告——收拾好行囊，跳上一辆出租车，然后找个海滨小镇待下去。

[let] [em 'i:] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [æz; əz][aɪ] [meɪ] [wa:nt][tu:; tə] [kə'mju:nikeɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] —  
**Let me know where you are — as I may want to communicate with you —**  
 让 我 知道 在哪里 你 是 — 作为 我 可能 想 到 交流 和 你 —  
 [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [wen] [ju:; jʊ][send][jʊr; jər] [ə'dres] ,  
**and — er — when you send your address ,**  
 和 — 呃 — 什么时候 你 发送 你的 地址 ,  
 请告诉我你在哪里——因为我可能想和你联系——还有——呃——你什么时候把地址发给我?

[dəʊnt] [fər'get] [tuː; tə] [saɪn] [jʊr; jər] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [juː; jʊ] [saɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['redʒɪstər] .  
don't forget to sign your letter in the same way as you sign the hotel register .  
 不 忘记 到 符号 你的 信 在 这 相同的 方式 作为 你 符号 这 酒店 登记 .  
 别忘了像在酒店登记簿上签名一样在信上签名。

" [ [pi: 'dʒi:] - ]  
 " [ pg 48 ]  
 " [ 页 - ]

[第48页]

[ˈru:pərt] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
Rupert rose and looked out of the window .  
 鲁珀特 玫瑰 和 看起来 出去 的 这 窗户 .  
 鲁珀特站起身，看向窗外。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dɔr] [ðæt] [ə'hʌðər] [mæn][fʊd; jəd] [si:] [ðə; ði]'ægəni][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
He could not endure that another man should see the agony in his face .  
 他 可以 不是 忍受 那 其他 男人 应该 看 这 痛苦 在 他的 脸 .  
 他无法忍受让别人看到他脸上的痛苦表情。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][In] ['ɜ:nɪst] ?  
 " Are you in earnest ?  
 " 是 你 在 认真 ?  
 你是认真的吗?

" [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [maɪt] [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] .  
 " he said , when he felt that his voice might be trusted .  
 " 他 说 , 什么时候 他 毛毡 那 他的 嗓音 可能 是 可信 .  
 "他说, 当他觉得自己的声音值得信任时。"

" [ded] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , ['mɪstər] . ['ɔ:lbɔ:rn] , " [keɪm] [ðə; ði] ['kwaiət] ['ænsər] .  
 " Dead in earnest , Mr . Osborne , " came the quiet answer .  
 " 死的 在 认真 , 先生 . 奥斯本 , " 来了 这 安静的 回答 .

“奥斯本先生，我已彻底去世了。”一个平静的声音回答道。

" [juː; jʊ] ['i:v(ə)n] [əd'vaɪz] [em 'i:] [tuː; tə] [ə'dɔːpt] [æn; ən] ['eɪlɪəs] ? "

" You even advise me to adopt an alias ? "

" 你 甚至 建议 我 到 采纳 一个 别名 ? "

你甚至建议我使用化名？

" [kɔ:l] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][nɑ:m][di:] ['vɔɪdʒ] , " [sed] ['wɪntər] .  
**" Call it a nom de voyage , " said Winter .**  
 " 称呼 它 一个 诺姆 德 航程 , " 说 冬天 .  
 "就当是化名吧,"温特说道。



" [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] ['hɔːrəbli] ['loʊnli] .  
" **I shall be horribly lonely** .  
" 我 将 是 糟糕透了 孤独 .

我会非常孤独。

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [teɪk] [maɪ][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ? "  
**May I not take my valet ?** "  
可能 我 不是 拿 我的 代客泊车 ? "

我可以带我的贴身男仆吗？

" [teɪk] [noʊ][wʌn] .  
" **Take no one** .  
" 拿 不 一 .

“谁也别带走。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jɜː; jər] [əˈferz] ? "  
**I suppose you can leave some person in charge of your affairs ?** "  
我 认为 你 能 离开 一些 人 在 收费 的 你的 事务 ? "

我想你可以委托某人打理你的事务吧？

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekrəteri] .  
" **I have a secretary** .  
" 我 有 一个 秘书 .

我有一个秘书。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] ['sɜːrvənt] [wɪl] [θɪŋk] [maɪ] [kənˈdʌkt] ['veri] [streɪndʒ] . "  
**But she and my servants will think my conduct very strange** . "  
但 她 和 我的 仆人 将要 思考 我的 执行 非常 奇怪的 . "

但她和我的仆人们会觉得我的行为非常奇怪。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][kɔːl] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [ænd; ənd] [tel] [jɜː; jər] ['sekrəteri] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] ['lʌndən]  
" **I shall call here to - morrow and tell your secretary you have left London**  
" 我 将 称呼 这里 到 - 明天 和 告诉 你的 秘书 你 有 左边 伦敦  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] .  
**for a few days at my request** .  
为了 一个 很少 天 在 我的 要求 .

“我明天会来这里，告诉你的秘书，你应我的要求离开伦敦几天。”

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "  
**What is her name ?** "  
什么 是 她 姓名 ? "

她叫什么名字？

" ['praʊt] — [mɪs] [haɪldə] ['praʊt] .  
" **Prout — Miss Hylda Prout** .  
" 普劳特 — 错过 海尔达 普劳特 .

“普劳特——海尔达·普劳特小姐。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] [əˈgen] [æt; ət][θriː][piː] . [em] . "  
**She comes here at 11 a . m . and again at 3 p . m .** "  
她 来 这里 在 - 一个 . 米 . 和 再次 在 3 p . 米 . "

她上午11点来这里，下午3点再来一次。

" [aɪ] [siː] .  
" **I see** .  
" 我 看 .

“我懂了。

[ðen] [aɪ] [meɪ] [rɪˈgɑːrd] [ðæt] ['mætər] [æz; əz] ['setld] ?  
**Then I may regard that matter as settled ?**  
然后 我 可能 看待 那 事情 作为 定居 ?

那么我可以认为这件事已经解决了吗？

" [əˈɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

" **Again there was silence for a time** .

" 再次 那里 曾是 沉默 为了 一个 时间 .

又是一阵沉默。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [ˈruːpərt][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

**Oddly enough , Rupert was conscious of a distinct feeling of relief** .

奇怪 足够的 , 鲁伯特 曾是 有意识的 的 一个 清楚的 感觉 的 宽慰 .

奇怪的是，鲁伯特却明显感到如释重负。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .

" **Very well , " he said at last** .

" 非常 出色地 , " 他 说 在 最后的 .

“很好，”他最后说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [əˈbeɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] . "

" **I shall obey you to the letter** . "

" 我 将 服从 你 到 这 信 . "

“我将严格遵照你的指示。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

" **Thank you** .

" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

**I am sure you are acting for the best** .

我 是 当然 你 是 表演 为了 这 最好的 .

我相信你这样做是为了大家好。

" [ˈwɪntər] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

" **Winter , whose eyes had noted every detail of the**

" 冬天 , 谁 眼睛 有 著名的 每一个 细节 的 这

“冬日，他的目光已将每一个细节都铭记于心.....”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

[ **pg 49** ]

[ 页 - ]

[第49页]

[ruːm] [waɪl] [ˈruːpərts] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [roʊz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [əˈkɑːmplɪft]

**room while Rupert's back was turned , rose as if his mission were accomplished**

房间 尽管 鲁珀特的 后退 曾是 转向 , 玫瑰 作为 如果 他的 使命 是 完成

.

:

.

趁鲁伯特转身离开时，房间里的人站了起来，仿佛他的任务已经完成。

" [wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [sɪˈɡɑːr] ? " [sed] [ˈruːpərt] .

" **Won't you have another cigar ? " said Rupert** .

" 惯于 你 有 其他 雪茄 ? " 说 鲁伯特 .

“您不再来一支雪茄吗？”鲁伯特问道。

" [wel] , [jes] .

" **Well , yes** .

" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [smoʊk] [ðɪːz] [sɪˈɡɑːrɪz][soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] — — "

**It is a sin to smoke these cigars so early in the day** — — "

它 是 一个 罪 到 抽烟 这些 雪茄 所以 早期的 在 这 天 — — "

一大早就抽雪茄简直是罪过——

" [let] [em 'i:] [send] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "

" **Let me send you a hundred** . "

" 让 我 发送 你 一个 百 . "

“我给你寄一百个。”

" [oʊ] , [noʊ] .

" **Oh , no** .

" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [bʌt; bət] — — "

**I am very much obliged , but** — — "

我 是 非常 很多 有义务 , 但 — — "

非常感谢，但是——”

" [pli:z] [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] .

" **Please allow me to do this** .

" 请 允许 我 到 做 这 .

请允许我这样做。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] ? — [ɪf] [aɪ] [tel] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [tu:; tə] [pæk] [ænd; ənd]

**Don't you see ? — if I tell Jenkins , in your presence , to pack and**

不 你 看 ? — 如果 我 告诉 詹金斯 , 在 你的 在场 , 到 盒 和

[fɔ:rwərd] [ðəm; ðəm] ,

**forward them** ,

向前 他们 ,

你难道看不出来吗？——如果我当着你的面告诉詹金斯把他们打包寄走，

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['staɪf(ə)] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:si:p] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [ɑ:n] ['i:v(ə)n] [ɪn] [maɪ]

**it will stifle a good deal of the gossip which must be going on even in my**

它 将要 窒息 一个 好的 交易 的 这 闲话 哪个 必须 是 去 在 甚至 在 我的

[oʊn] ['haʊshəʊld] . "

**own household** . "

自己的 家庭 . "

这将有效遏制很多流言蜚语，即便在我自己的家庭中也肯定存在这些流言蜚语。

" [wel] — [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , ['mɪstər] . ['bʌbɔ:n] — — "

" **Well — from that point of view , Mr Osborne — —** "

" 出色地 — 从 那 观点 的 看法 , 先生 . 奥斯本 — — "

“嗯——从这个角度来看，奥斯本先生——”

" [ɑ:] , [aɪ] ['kæna:t] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtu:d] , [bʌt; bət] , [wen] [ɔ:l] [ðɪs] ['retʃɪd] ['bɪznəs] [ɪz] ['endɪd] ,

" **Ah , I cannot express my gratitude , but , when all this wretched business is ended ,**

" 啊 , 我 不能 表达 我的 感激 , 但 , 什么时候全部 这 可怜 商业 是 结束 ,

“啊，我无法表达我的感激之情，但是，当这一切糟糕的事情都结束后，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [mi:t] ['ʌndər] ['hæpi:ɜ:] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

**we must meet under happier conditions** .

我们 必须 见面 在下面 更快乐 状况 .

我们必须在更愉快的环境下见面。

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ə'pɪəd] .

" **He touched a bell , and Jenkins appeared** .

" 他 感动 一个 钟 , 和 詹金斯 出现 .

他碰了一下铃铛，詹金斯就出现了。

" [send] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [sɪ'gɑ:rz] [tu:; tə] [tʃi:f] [ɪn'spektər] ['wɪntər] , [æt; ət] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] , [baɪ] ['speʃ(ə)]

" **Send a box of cigars to Chief Inspector Winter , at Scotland Yard , by special**

" 发送 一个 盒子 的 雪茄 到 首席 检查员 冬天 , 在 苏格兰 院子 , 经过 特别的

[ˈmesɪndʒər] ,

**messenger** ,

信使 ,

“派专人送一盒雪茄给苏格兰场的温特总督察。”

" [sed] ['ru:pərt] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['kerləs] [æn; ən] [er] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [ə'su:m] .  
" **said Rupert , with as careless an air as he could assume .**  
" 说 鲁伯特 , 和 作为 粗心 一个 空气 作为 他 可以 认为 .

鲁珀特说着，尽量装出一副漫不经心的样子。

[ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] ['gɜ:gəld] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " [jes] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd] [went] [aʊt]  
**Jenkins gurgled something that sounded like " Yes , sir , " and went out**  
詹金斯 咕噜咕噜 某物 那 听起来 喜欢 " 是的 , 先生 , " 和 去 出去  
[ˈheɪstɪli] .  
**hastily .**  
草草 .

詹金斯咕哝了几声，听起来像是“是的，先生”，然后匆匆走了出去。

['ru:pərt] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ˈʌtmoʊst] ['wɪrɪnəs] .  
**Rupert spread his hands with a gesture of utmost weariness .**  
鲁伯特 传播 他的 双手 和 一个 手势 的 极致 疲劳 .

鲁珀特摊开双手，一副极度疲惫的样子。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , " [hi;; hi] [said] .  
" **You are right about the man in the street , " he sighed .**  
" 你 是 正确的 关于 这 男人 在 这 街道 , " 他 叹了口气 .

“你说得对，街上的普通人就是这样，”他叹了口气。

" [i:v(ə)n][maɪ] [oʊn] ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] [fɪrd] [ðæt] [ju;; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [ə'rest] [ˌem 'i:] . "   
" **Even my own valet feared that you had come to arrest me . " "**   
" 甚至 我的 自己的 代客泊车 害怕 那 你 有 来 到 逮捕 我 . " "

“就连我的贴身男仆都担心你是来逮捕我的。”

" [hɑ:] , [hɑ:] ! " [læft] ['wɪntər] .  
" **Ha , ha ! " laughed Winter .**  
" 哈 , 哈 ! " 笑了 冬天 .

“哈哈！”温特大笑道。

[bʌt; bət] [wen] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , [dɪ'skri:tli] ['tʃɪrf(ə)l] , [ˈmɜ:mɜ:d] " [gʊd] - [deɪ] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd]  
**But when Jenkins , discreetly cheerful , murmured " Good - day , sir , " and**  
但 什么时候 詹金斯 , 谨慎地 快乐 , 低声说道 " 好的 - 天 , 先生 , " 和

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [br'haɪnd]  
**the outer door was closed behind**  
这 外 门 曾是 关闭 在后面

但当詹金斯低声说道“先生，您好”时，外面的门便关上了。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 50** ]  
[ 页 - ]

[第50页]

[hɪm; ɪm]  
**him**  
他

他

, [ˈwɪntɜ-z] [strɔ:ŋ] [feɪs] [wɔ:r] [ɪts] ['praɪzfaɪtər] ['æspekt] .  
 , **Winter's strong face wore its prizefighter aspect .**  
 , 冬天的 强的 脸 穿着 它是 拳击手 方面 .

温特的脸上带着拳击手的神情。

" ['kla:rk] [wʊd] [hæv; həv] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] .  
" **Clarke would have arrested him , " he said to himself .**  
" 克拉克 会 有 被捕 他 , " 他 说 到 他自己 .

“克拉克会逮捕他的，”他心想。

" [bʌt; bət] [ðæt] [mæn][dɪd][nɑ:t] [kɪl] ['mɪrəbel]  
" **But that man did not kill Mirabel Armaud** .  
" 但 那 男人 做过 不是 杀 米拉贝尔 阿莫德 .

但那个人并没有杀害米拉贝尔·阿莫德。

[ðen] [hu:] [dɪd] [kɪl] [hɜ:r; hər] ?  
**Then who did kill her ?**  
然后 WHO 做过 杀 她 ?

那么，究竟是谁杀了她？

[aɪ][dəunt] [noʊ] ,  
**I don't know** ,  
我 不 知道 ,

我不知道，

[jet] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [fɜr'noʊ] ['gesɪz] .  
**yet I believe that Furneaux guesses** .  
然而 我 相信 那 富尔诺 猜测 .

但我相信弗诺是在猜测。

[hu:] [dɪd][aɪ 'ti:] ?  
**Who did it ?**  
WHO 做过 它 ?

谁干的？

[dæm, 'deɪm] , [aɪ 'ti:] [bi:ts] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['pʌz(ə)] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪz][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['rɪd(ə)]  
**Damme , it beats me , and the greatest puzzle of all is to read the riddle**  
达姆 , 它 节拍 我 , 和 这 最 谜 的 全部 是 到 读 这 谜语  
[ʌv; əv] [fɜr'noʊ] .  
**of Furneaux** .  
的 富尔诺 .

该死，我也不知道，最大的谜题就是解读弗诺之谜。

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" [ **pg 51** ]  
" [ 页 - ]

[第51页]

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

[ðə; ði] [nu:] [laɪf]  
**THE NEW LIFE**  
这 新的 生活

新生活

[noʊ] ['su:nər] [dɪd] ['ru:pərt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'dɒpt] ['wɪntɜ-z]  
**No sooner did Rupert begin to consider ways and means of adopting Winter's**  
不 很快 做过 鲁珀特 开始 到 考虑 方式 和 方法 的 收养 冬天的  
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] ['dɪfəkəltɪz] .  
**suggestion than he encountered difficulties** .  
建议 比 他 遭遇 困难 .

鲁珀特刚开始考虑如何采纳温特的建议，就遇到了困难。

" [pæk] [ə; eɪ] [kɪt] - [bæg] , [dʒʌmp][ɪntu:][ə; eɪ][kæb] ,  
" **Pack a kit - bag , jump into a cab** ,  
" 盒 一个 成套工具 - 包 , 跳 进入 一个 出租车 ,

“收拾好行装，跳上出租车，

[ænd; ənd] ['beri] [jɔ:ɹ'self] [ɪn][sʌm; səm] ['si:said] [təʊn] " [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][best] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ;  
**and bury yourself in some seaside town " might be the best of counsel ;**  
和 埋葬 你自己 在 一些 海滨 镇 " 可能 是 这 最好的 的 法律顾问 ;  
“找个海边小镇隐居”或许是最好的建议；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əd'ministəd] [ɪn]['tæblɪd][fɔ:rm] ; [wen] [ 'ænəlaɪzd ] , [ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] [br'keɪm]  
**but it was administered in tabloid form ; when analyzed , the ingredients became**  
但 它 曾是 管理 在 小报 形式 ; 什么时候 分析 , 这 原料 成为  
[fɔ:rmɪdəb(ə)l] .  
**formidable** :  
强大 .  
但它是以小报的形式发布的；经分析，其成分变得非常可怕。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,  
**For instance** ,  
为了 实例 ,  
例如，

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn'spektər] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑ:t] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn]  
**the Chief Inspector had apparently not allowed for the fact that a man in**  
这 首席 检查员 有 显然 不是 允许 为了 这 事实 那 一个 男人 在  
[ˈɔz,bɔrnz] ['steɪf(ə)n] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kæəri] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔ:r] [ɪ'nɪfəls] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,  
**Osborne's station would certainly carry his name or initials on his clothing** ,  
奥斯本的 车站 会 当然 携带 他的 姓名 或者 首字母 在 他的 衣服 ,  
总督察显然没有考虑到，奥斯本所在警局的警员肯定会在衣服上佩戴自己的名字或姓名首字母缩写。

['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [pɔ:rt'mæn,touz] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] .  
**linen , and portmanteaux , and on every article in his dressing - case** :  
亚麻布 , 和 组合词 , 和 在 每一个 文章 在 他的 敷料 - 案件 :  
亚麻布、旅行包，以及他梳妆箱里的每一件物品。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['trʌblz] — [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['ri:əl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ləʊðd]  
**Despite his other troubles — which were real enough to a man who loathed**  
尽管 他的 其他 麻烦 — 哪个 是 真实的 足够的 到 一个 男人 WHO 令人厌恶  
[pʌb'lisəti] — ['ru:pərt] [faʊnd] [hɪm'self] ['smɑɪlɪŋ] [ɪn][pər'pleksəti] [wen] [hi:; hi] [en'devəd] [tu:; tə][plæn]  
**publicity — Rupert found himself smiling in perplexity when he endeavored to plan**  
宣传 — 鲁珀特 成立 他自己 微笑 在 困惑 什么时候 他 努力 到 计划  
[sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['hʊd,wɪŋkɪŋ] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .  
**some means of hoodwinking Jenkins** :  
一些 方法 的 欺骗 詹金斯 :  
尽管鲁珀特还有其他麻烦——对于一个厌恶抛头露面的人来说，这些麻烦是真实存在的——但当他试图计划一些方法来  
欺骗詹金斯时，他却困惑地笑了。

[mɔ:ɹ'ʊʊvər] ,  
**Moreover** ,  
而且 ,  
而且，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [wʊd] [bi:; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['ɪnstəntli]  
**he could not help feeling that his identity would be proclaimed instantly**  
他 可以 不是 帮助 感觉 那 他的 身份 会 是 宣布 即刻  
[wen] [ə; eɪ] [ʌ:rp] - [aɪd] [hoʊ'tel]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ][ɔ:r] [ɪn'kwɪzətɪv] [tʃeɪmbərmeɪd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]  
**when a sharp - eyed hotel valet or inquisitive chambermaid examined his**  
什么时候 一个 锋利的 - 眼睛 酒店 代客泊车 或者 好奇 女佣 检查 他的  
[br'ɒ:ŋɪŋz] .  
**belongings** :  
财物 :  
他不禁担心，当一位眼尖的酒店侍者或一位爱管闲事的女服务员检查他的随身物品时，他的身份会立刻暴露出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [wʊd] [ʌnˈz:rθ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈpɔ:trət]

**He was sure that some of the newspapers would unearth a better portrait**

他 曾是 当然 那 一些 的 这 报纸 会 挖掘 一个 更好的 肖像

[ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlaɪbələs] [ˈsnæpʃɑ:t] [ˌri:prəˈdju:st] [ðæt] [deɪ] ,

**of himself than the libelous snapshot reproduced that day ,**

的 他自己 比 这 诽谤 快照 复制品 那 天 ,

他确信, 有些报纸会挖出比当天刊登的那张诽谤性照片更能展现他形象的照片。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [noʊ] [ˈveri] [əˈkju:t] [ɪnˈtelɪdʒəns]

**in which event no very acute intelligence**

在 哪个 事件 不 非常 急性 智力

在这种情况下, 并没有什么非常敏锐的智慧。

[ ,pi:ˈdʒi: - ]

**[ pg 52 ]**

[ 页 - ]

[第52页]

[wʊd] [bi:; bi] [ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə] [kəˈnekt] " [ˈɔ:z,bɔ:rn] " [ɔ:r] " [ɑ:r] . [dʒi:] . [oʊ] . " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [toʊn]

**would be needed to connect " Osborne " or " R . G . O . " with the half - tone**

会 是 需要 到 连接 " 奥斯本 " 或者 " 拉 . G . 哦 . " 和 这 一半 - 语气

[ˈpɪktʃər] .

**picture .**

图片 .

需要将“Osborne”或“RGO”与半色调图像连接起来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [ˈredi] - [meɪd] [əˈpærəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]

**Of course , he could buy ready - made apparel , but the notion was**

的 课程 , 他 可以 买 准备好 - 制成 服饰 , 但 这 概念 曾是

[dɪsˈpli:zɪŋ] ; [ʌltɪmətli] ,

**displeasing ; ultimately ,**

令人不快 ; 最终 ,

当然, 他可以买现成的衣服, 但他并不喜欢这种做法; 最终,

[hi:; hi] [əˈbændənd] [ðə; ði][tæsk][ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] .

**he abandoned the task and summoned Jenkins .**

他 弃 这 任务 和 被召唤 詹金斯 .

他放弃了这项任务, 召来了詹金斯。

[ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈædmərəb(ə)] [ˈsɜ:rvənt] — [bred][tu:; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɪn]

**Jenkins was one of those admirable servants — bred to perfection in**

詹金斯 曾是 一 的 那些 令人钦佩的 仆人 — 繁殖 到 完美 在

[ˈlʌndən] [ˈoʊnli] — [ˈwɜ:rdði] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbleɪznd] [ˈmɑ:toʊ] :

**London only — worthy of a coat of arms with the blazoned motto :**

伦敦 仅有的 — 值得 的 一个 外套 的 武器 和 这 纹章 座右铭 :

詹金斯是那种令人钦佩的仆人之一——只有在伦敦才被培养成完美之人——配得上一枚刻有格言的纹章:

" [li:v] [aɪˈti:][tu:; tə][emˈi:] .

**" Leave it to me .**

" 离开 它 到 我 .

“交给我吧。”

" [hɪz; ɪz] [ˈsæloʊ] , [ˈɔ:lmoust] [əˈsetɪk] , [feɪs] [ˈbraɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [trʌst] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

**" His sallow , almost ascetic , face brightened under the trust reposed in him .**

" 他的 黄褐色 , 几乎 苦行僧 , 脸 明亮 在下面 这 相信 安息 在 他 .

“他那蜡黄、近乎苦行僧般的脸上, 因人们对他的信任而容光焕发。

" [aɪˈti:][ɪz] [naʊ] [hæf] - [pæst][ten] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

**" It is now half - past ten , sir , " he said .**

" 它 是 现在 一半 - 过去的 十 , 先生 , " 他 说 .

“现在已经十点半了, 先生,”他说。

" [wɪl] [aɪ 'ti:] [mi:t] [jʊr; jər] [kən'vi:niəns] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [baɪ] [tu:] [ə'klɒk, əu-] ? "

" **Will it meet your convenience if I have everything ready by two o'clock ?** "

" 将要 它 见面 你的 方便 如果 我 有 一切 准备好 经过 二 点钟 ？ "

" 如果我两点钟之前把一切都准备好，您觉得方便吗？ "

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz][mæstər] ['ru:fəli] .

" **I suppose so , " said his master ruefully .**

" 我 认为 所以 , " 说 他的 掌握 懊悔地 .

" 我想也是，"他的主人懊恼地说。

" [wʌt] ['steɪf(ə)n][jæl; jəl][aɪ] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['lʌɡɪdʒ] [tu:; tə] , [sɜ:r] ? "

" **What station shall I bring your luggage to , sir ?** "

" 什么 车站 将 我 带来 你的 行李 到 , 先生 ? "

" 先生，我应该把您的行李送到哪个车站？

" [oʊ] , ['eni] ['steɪf(ə)n] .

" **Oh , any station .**

" 哦 , 任何 车站 .

" 哦，任何车站。”

[let] [em 'i:] [si:] — [seɪ] [wɔ:tər'lu:; ,wɔ:tər'lu:] , [meɪn] [laɪn] . "

**Let me see — say Waterloo , main line .** "

让 我 看 — 说 滑铁卢 , 主要的 线 . "

" 让我想想——比如说滑铁卢，主线。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ʼæbsənt] [ten] [deɪz] [ɔ:r] [ðerə'baʊts] , [sɜ:r] . "

" **And you will be absent ten days or thereabouts , sir .** "

" 和 你 将要 是 缺席的 十 天 或者 大约 , 先生 . "

" 先生，您将缺勤十天左右。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][,pra:ˌpə'zɪ(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][stændz] [naʊ] . "

" **That is the proposition as it stands now .** "

" 那 是 这 主张 作为 它 站立 现在 . "

" 这就是目前的方案。”

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] .

" **Very well , sir .**

" 非常 出色地 , 先生 .

" 好的，先生。

[aɪ][jæl; jəl][wɔ:nt][sʌm; səm] ['mʌni] — [nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [paʊndz] — —

**I shall want some money — not more than twenty pounds — —**

我 将 想 一些 钱 — 不是 更多的 比 二十 磅 — —

" 我需要一些钱——不超过二十英镑——

" ['ru:pərt] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

" **Rupert opened a door leading to the library .**

" 鲁珀特 打开 一个 门 领导 到 这 图书馆 .

" 鲁珀特打开了一扇通往图书馆的门。

[hi:; hi] ['rentɪd] [ə; eɪ] [tu:] - ['sto:ri] [meɪzə'net] [ɪn] ['meɪfər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['daɪnɪŋ] -

**He rented a two - story maisonette in Mayfair , with the drawing - room , dining -**

他 租来的 一个 二 - 故事 复式公寓 在 梅菲尔 , 和 这 绘画 - 房间 , 用餐 -

[ru:m] , ['laɪbreri] ,

**room , library ,**

房间 , 图书馆 ,

" 他在梅菲尔租了一套两层复式公寓，里面有客厅、餐厅、书房，

['bɪljərd] - [ru:m] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz] [gru:pt] [raʊnd] [ðə; ði][hɔ:l] ,

**billiard - room and domestic offices grouped round the hall ,**

台球 - 房间 和 国内的 办公室 分组 圆形的 这 大厅 ,

" 台球室和内部办公室围绕着大厅分布，



[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔːr] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] -  
**while the upper floor was given over to bedrooms and dressing** -  
尽管 这 上 地面 曾是 给定 超过 到 卧室 和 敷料 -  
[ruːmz; rʊmz] .  
**rooms** .  
房间 .

楼上则被辟为卧室和更衣室。

[hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] [wʌz; wəz][nɔːt] [əˈraɪvd] [æz; əz] [jet] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [glɑːnst] [θruː]  
**His secretary was not arrived as yet ; but he had already glanced through**  
他的 秘书 曾是 不是 到达的 作为 然而 ; 但 他 有 已经 瞥了一眼 通过  
[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]  
**a pile of**  
一个 桩 的

他的秘书还没到；但他已经浏览了一堆文件。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
**[ pg 53 ]**  
[ 页 - ]

[第53页]

[ˈletərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpræktɪst] [aɪ] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz] [ˈdeɪlɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]  
**letters with the practiced eye of one who receives daily a large and**  
信件 和 这 练习 眼睛 的 一 WHO 接收 日常的 一个 大的 和  
[ˈverɪd] [kɔːrəˈspɔːndəns] .  
**varied correspondence** .  
多种多样 一致 .

以一位每天接收大量不同信件的人的敏锐眼光来审视这些信件。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði] [bʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ]  
**He wrote a check for a hundred pounds , and stuffed the book into a**  
他 写道 一个 查看 为了 一个 百 磅 , 和 填充 这 书 进入 一个  
[breɪst] [ˈpɔːkɪt] .  
**breast pocket** .  
胸部 口袋 .

他写了一张一百英镑的支票，然后把书塞进了胸前的口袋里。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , " [kæʃ] [ðæt] , [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ,  
" **There , he said to Jenkins , cash that , buy what you want ,**  
" 那里 , " 他 说 到 詹金斯 , " 现金 那 , 买 什么 你 想 ,  
"好了,"他对詹金斯说,“把钱兑现,买你想要的东西吧。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈbæləns] [ɪn][faɪv] - [paʊnd] [noʊts] . "  
**and bring me the balance in five - pound notes . "**  
和 带来 我 这 平衡 在 五 - 磅 笔记 . "

请用五英镑的钞票把剩下的钱给我。

" [jes] , [sɜːr] ,  
" **Yes , sir ,**  
" 是的 , 先生 ,

“是的，先生。”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [pæk] [ðə; ði] [kloʊðz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈwerɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]  
**but will you please remember to pack the clothes you are now wearing into a**  
但 将要 你 请 记住 到 盒 这 衣服 你 是 现在 穿着 进入 一个  
[ˈpɑːrs(ə)] ,  
**parcel** ,  
包裹 ,

但请您记得将您现在身上穿的衣服打包好。

[ænd; ənd][pəʊst][ðem; ðəm][tuː; tə][em 'i:] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

and post them to me this evening ? "

和 邮政 他们 到 我 这 晚上 ? "

今晚能寄给我吗？

" [baɪ][gæd] , ['dʒɛŋkənz , 'dʒɛŋkɪnz] ,

" By gad , Jenkins ,

" 经过 加德 , 詹金斯 ,

“天哪，詹金斯，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [ðæt][maɪ] [neɪm] [ɪz] [stɪtʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊt][aɪ]

I should have forgotten that my name is stitched on to the back of the coat I

我 应该 有 被遗忘的 那 我的 姓名 是 缝合 在 到 这 后退 的 这 外套 我

[er 'em] ['weɪŋ] .

am wearing .

是 穿着 .

我真应该忘记我的名字缝在我身上这件外套的背面。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ə'baʊt][maɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] ? "

How will you manage about my other things ? "

如何 将要 你 管理 关于 我的 其他 事物 ? "

你打算怎么处理我的其他事情？

" [ɑːr aɪ 'piː][ɔːf][ðə; ði][tæbz] , [sɜːr] , [ænd; ənd][get][juː; jʊ][sʌm; səm] [nuː] ['lɪnɪn] , [ʌn'mɑːrkt] . "

" Rip off the tabs , sir , and get you some new linen , unmarked . "

" 撕裂 离开 这 标签页 , 先生 , 和 得到 你 一些 新的 亚麻布 , 未标记 . "

“先生，把标签撕掉，给您换些新的、没有标记的亚麻布。”

" [ɡʊd] .

" Good .

" 好的 .

“好的。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [liːv] [maɪ] ['tʃekbʊk] [hɪr] . "

But I may as well leave my checkbook here . "

但 我 可能 作为 出色地 离开 我的 支票簿 这里 . "

但我还是把支票簿留在这里吧。

" [nʊʊ] , [sɜːr] , [teɪk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" No , sir , take it with you .

" 不 , 先生 , 拿 它 和 你 .

“不，先生，您把它带走吧。”

[juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt][aɪ 'tiː] .

You may want it .

你 可能 想 它 .

你或许想要它。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪm] . "

If you do , the money will be of more importance than the name . "

如果 你 做 , 这 钱 将要 是 的 更多的 重要性 比 这 姓名 . "

如果你那样做，金钱将比名声更重要。

" [raɪt] [ə'gen] , ['sɔːkrətiːz] .

" Right again , Socrates .

" 正确的 再次 , 苏格拉底 .

“苏格拉底，你又说对了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'ləŋ] , [tuː] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['skɑːtlənd] [jɑːrd] [frend] [sed] - [nʊʊ] ,

I wish I might take you along , too , but our Scotland Yard friend said ' No ,

我 希望 我 可能 拿 你 沿着 , 也 , 但 我们的 苏格兰 院子 朋友 说 - 不 ,

我也希望可以带你一起去，但是我们在苏格兰场的朋友说“不行”。

- [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] ['ænsər] ['kɔːləz] . "  
" **so you must remain and answer callers** . "  
" 所以 你 必须 保持 和 回答 来电者 . "

所以你必须留下来接听电话。

" [aɪ][hæv; həv][sent] [ə'wei] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʌz(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] . "  
" **I have sent away more than a dozen this morning , sir** . "  
" 我 有 发送 离开 更多的 比 一个 打 这 早晨 , 先生 . "  
" 今天早上我已经送走了十几份, 先生。"

" [oʊ] ? [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? "  
" **Oh ? Who were they ?** "  
" 哦 ? WHO 是 他们 ? "

“哦? 他们是谁?”

" ['nuːzpeɪpər] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ,  
" **Newspaper gentlemen , sir , every one of ' em ,**  
" 报纸 先生们 , 先生 , 每一个 一 的 - 呢 ,  
" 报社的各位先生, 先生们, 他们每一个人,

[ðoo] [ðeɪ] [traɪd] ['veriəs] [dɒdʒz] [tuː; tə][get] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**though they tried various dodges to get in and have a word with you** .  
尽管 他们 尝试 各种各样的 躲闪 到 得到 在 和 有 一个 单词 和 你 .  
虽然他们尝试了各种迂回方法, 想进来和你谈谈。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [draɪv]  
**If I were you , sir , I would drive**  
如果 我 是 你 , 先生 , 我 会 驾驶

先生, 如果我是您, 我会开车。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 54** ]  
[ 页 - ]

[第54页]

[ˈoʊpənli][ɪn][ðə; ði]['moʊtər][tuː; tə][sʌm; səm][bɪg][hoʊ'tel] ,  
**openly in the motor to some big hotel** ,  
公然 在 这 发动机 到 一些 大的 酒店 ,  
公开地开车前往某家大酒店,

[ænd; ənd][let][jɔːr; jər][kɑːr] [rɪ'meɪn] [aʊt'saɪd] [waɪl] [juː; jʊ][slɪp] [aʊt] [baɪ] [ə'hʌðər] [dɔːr] . "  
**and let your car remain outside while you slip out by another door** . "  
和 让 你的 车 保持 外部 尽管 你 滑 出去 经过 其他 门 . "  
“让你的车停在外面, 然后你从另一个门溜出去。”

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə] [snʌf] [ɪn] [ðɪːz] ['mætərz] . "  
" **Jenkins , you seem to be up to snuff in these matters** . "  
" 詹金斯 , 你 似乎 到 是 向上 到 鼻烟 在 这些 事情 . "  
“詹金斯, 看来你在这方面很胜任。”

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['treɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] - .  
" **Well , sir , I had a good training with Lord Dunningham** .  
" 出色地 , 先生 , 我 有 一个 好的 训练 和 主 - .  
“嗯, 先生, 我在邓宁汉勋爵那里接受了很好的训练。”

[hɪz; ɪz] ['bɜːrdʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veri] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,  
**His lordship was a very free and easy sort of gentleman** ,  
他的 领主 曾是 一个 非常 自由的 和 简单的 种类 的 绅士 ,  
这位勋爵是一位非常自由随和的绅士。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dɪd] [miːt] [hɪz; ɪz]['iːkwəl][æt; ət] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪtər] .  
**and I never did meet his equal at slipping a writer** .  
和 我 绝不 做过 见面 他的 平等的 在 滑倒 一个 作家 .  
我从未遇到过像他那样擅长给作家送信的人。

[ðeɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] - ['sɜːrvɪs] .  
**They gave it up at last , and went in for what they call substitooted service .**  
他们 给予 它 向上 在 最后的 , 和 去 在 为了 什么 他们 称呼 - 服务 .

他们最终放弃了这种方式，转而采用所谓的替代服务。

" [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .  
**" A bell rang , and they heard a servant crossing the hall .**  
" 一个 钟 响铃 , 和 他们 听到 一个 仆人 过境 这 大厅 .

“铃声响起，他们听到一个仆人穿过大厅的声音。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mɪs] ['praʊt] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .  
**" That will be Miss Prout , sir , " said Jenkins .**  
" 那 将要 是 错过 普劳特 , 先生 , " 说 詹金斯 .

“先生，那一定是普劳特小姐。”詹金斯说道。

" [wʌt] [[æɪ; jəl] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ? "   
**" What shall I tell her ? "**  
" 什么 将 我 告诉 她 ? "

我该怎么跟她说呢？

" ['nʌθɪŋ] .  
**" Nothing .**  
" 没有什么 .

“没有什么。

[ 'mɪstər] . [ 'wɪntər] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ 'mɔːrnɪŋ] .  
**Mr . Winter will see her in the morning .**  
先生 . 冬天 将要 看 她 在 这 早晨 .

温特先生明天早上会见到她。

[naʊ] , [let] [juː 'es] [biː; bi] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ 'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [ɪn] .  
**Now , let us be off out of this before she comes in .**  
现在 , 让 我们 是 离开 出去 的 这 前 她 来 在 .

现在，趁她进来之前，我们还是赶紧离开吧。

" ['ruːpərt] [wʌz; wəz] [moʊst] [ʌn 'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] ['eni] ['sʌbtər'fjuːdʒ] [ðæt] [maɪt] [help] [tuː; tə] [ɪk 'spleɪn]  
**" Rupert was most unwilling to frame any subterfuge that might help to explain**  
" 鲁珀特 曾是 最多 不情愿 到 框架 任何 托词 那 可能 帮助 到 解释

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .  
**his absence to his secretary .**  
他的 缺席 到 他的 秘书 .

“鲁珀特极不愿意编造任何谎言来向他的秘书解释他为何缺席。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ 'mænɪfestli] [dɪ 'strest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ 'hæf] [ðə; ðɪ] [ 'priːviəs] [deɪ] ,  
**She had been so manifestly distressed in his behalf the previous day ,**  
她 有 到过 所以 显然 苦恼 在 他的 代表 这 以前的 天 ,

前一天她显然非常同情他，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ 'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə 'vɔɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] ,  
**that he decided to avoid her now ,**  
那 他 决定 到 避免 她 现在 ,

他决定现在要避开她。

[ 'biːɪŋ] [ 'æŋkʃəs] [nɔːt] [tuː; tə] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [ 'fiːlɪŋz] [baɪ] ['eni] [dɪ 'spleɪ] [ʌv; əv] [ 'retɪsnz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]  
**being anxious not to hurt her feelings by any display of reticence as to his**  
存在 焦虑的 不是 到 伤害 她 情怀 经过 任何 展示 的 沉默寡言 作为 到 他的

[ 'muːvmənts] .  
**movements .**  
移动 .

他担心自己的一举一动会伤到她的感情，所以总是有所保留。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔ:r] [kloʊzd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈnu:kʌməɹ] ,  
**As soon as the library door closed behind the newcomer** ,  
作为 很快 作为 这 图书馆 门 关闭 在后面 这 新人 ,  
新来者走进图书馆后, 图书馆的门立刻关上了。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbɪ:təməbi:l]  
**he went to his dressing - room and remained there until his automobile**  
他 去 到 他的 敷料 - 房间 和 剩余 那里 直到 他的 汽车  
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈredɪnəs] .  
**was in readiness** .  
曾是 在 准备就绪 .

他去了更衣室, 一直待在那里, 直到他的汽车准备好。  
[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈspəʊkən][tu:; tə] [twʌɪs] [ænd; ənd] [ˈsnæpʃtɪd] [θri:] [taɪmz] [waɪl] [hi:; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]  
**He was spoken to twice and snapshotted three times while he ran down the**  
他 曾是 说 到 两次 和 快照 三 时代 尽管 他 跑 向下 这  
[steps] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ;  
**steps and crossed the pavement** ;  
步骤 和 交叉 这 路面 ;

在他跑下台阶、穿过人行道时, 有人两次和他交谈, 并三次给他拍照;  
[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tɔ:ˈmentəz] , [ænd; ənd]  
**but he gave no heed to his tormentors , and**  
但 他 给予 不 注意 到 他的 折磨者 , 和  
但他对折磨他的人置之不理, 而且

[ [ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
[ **pg 55** ]  
[ 页 - ]  
[第55页]

[hɪz; ɪz] [ʃooˈfɜ:r] , [kwɪk] [tu:; tə] [əˈpri:ʃiət] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈtæksɪ,kæb][wɜ:r; wər]  
**his chauffeur , quick to appreciate the fact that a couple of taxicabs were**  
他的 司机 , 快的 到 欣赏 这 事实 那 一个 夫妻 的 出租车 是  
[ˈfɑ:lʊʊŋ] ,  
**following** ,  
下列的 ,  
他的司机很快意识到有几辆出租车跟着他们。

[ræn][ˈɪntu:] [haɪd] [pɑ:rk][baɪ][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [geɪt] , [ðʌs] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔ:f] [pərˈsu:t] ,  
**ran into Hyde Park by the nearest gate , thus shaking off pursuit** ,  
跑 进入 海德 公园 经过 这 最近的 门 , 因此 摇晃 离开 追逐 ,  
他从最近的大门跑进了海德公园, 从而摆脱了追捕。

[sɪns] [ˈvi:ək(ə)lɪz] [ˈləɪsnst] [tu:; tə] [plaɪ] [fɔ:r; fər][ˈhaɪər][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əˈlaʊd] [tu:; tə][ˈentər] [ˈlʌndənz] [tʃɪ:f]  
**since vehicles licensed to ply for hire are not allowed to enter London's chief**  
自从 车辆 获得许可的 到 胶合板 为了 聘请 是 不是 允许 到 进入 伦敦的 首席  
[ˈplezər] - [graʊnd] .  
**pleasure - ground** .  
乐趣 - 地面 .  
因为获得营运许可的车辆不允许进入伦敦的主要游乐场所。

" [jes] , " [sed] [ˈru:pərt][tu:; tə] [hɪmˈself] , " [ˈwɪntər] [ɪz] [raɪt] .  
" **Yes** , " **said Rupert to himself** , " **Winter is right** .  
" 是的 , " 说 鲁珀特 到 他自己 , " 冬天 是 正确的 .  
“是的,”鲁珀特心想, “温特说得对。”

[ðə; ði][ˈsɑ:ləteri] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈfɔ:rtnaɪt] .  
**The solitary cliff and the deserted village for me during the next fortnight** .  
这 孤 悬崖 和 这 荒凉的 村庄 为了 我 期间 这 下一个 两星期 .  
接下来的两周, 陪伴我的只有孤零零的悬崖和荒凉的村庄。

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər] [ðei] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ?  
**But where are they to be found ?**  
但 在哪里 是 他们 到 是 成立 ?

但它们在哪里呢？

[ˈɪŋɡlənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:gəst] [əˈprəʊtɪŋ] , [ɪz] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] .  
**England , with August approaching , is full to the brim .**  
英格兰 , 和 八月 接近 , 是 满的 到 这 帽檐 .  
随着八月的临近，英格兰已经人满为患。

" [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] [tʃæns] ,  
**" He decided to trust to chance ,**  
" 他 决定 到 相信 到 机会 ,  
他决定听天由命。

[ænd; ənd] [ˌðerɪn] [leɪ] [ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv] [ ,kəmpli'keɪʃəns ] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]  
**and therein lay the germ of complications which might well have given him**  
和 其中 躺 这 细菌 的 并发症 哪个 可能 出色地 有 给定 他  
[pɔ:z] ,  
**pause ,**  
暂停 ,

而这其中就蕴藏着一些复杂的问题，这些问题很可能让他犹豫不决。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [piəd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .  
**could he have peered into the future .**  
可以 他 有 窥视 进入 这 未来 .

他是否能够预见未来？

[ˈhævɪŋ] [sək'sesfəli] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] " [ˈbɪlkə] " [baɪ] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmoʊtər]  
**Having successfully performed the trick of the cab " bilker " by leaving his motor**  
拥有 成功地 执行 这 诡计 的 这 出租车 " 骗子 " 经过 离开 他的 发动机  
[aʊt'saɪd] [ə; eɪ][hoo'tel] ,  
**outside a hotel ,**  
外部 一个 酒店 ,

他成功地使出了出租车“骗子”的伎俩，把车停在酒店外面。

[ˈru:pərt] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈlɔ:n] [ˈsevrəl] [ˈnæroʊ] [stri:ts]  
**Rupert hurried away from the main stream of fashion along several narrow streets**  
鲁珀特 慌忙 离开 从 这 主要的 溪流 的 时尚 沿着 一些 狭窄的 街道  
[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈrestrɑ:nt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈi:təbəlz]  
**until his attention was caught by a tiny restaurant on which the day's eatables**  
直到 他的 注意力 曾是 捕捉 经过 一个 微小的 餐厅 在 哪个 这 天 食物  
[wɜ:r; wər] [skrɔ:ld] [ɪn] [frentʃ] .  
**were scrawled in French .**  
是 潦草的 在 法语 .

鲁珀特匆匆离开时尚的主流，沿着几条狭窄的街道走去，直到一家小餐馆吸引了他的注意，餐馆的招牌上用法语潦草地写着当天的菜品。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ˈsoʊhoʊ] ; [æn; ən][ˈoʊpən] - [er] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈpra:mɪst] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]  
**It was in Soho ; an open - air market promised diversion ; and he was**  
它 曾是 在 苏豪区 ; 一个 打开 - 空气 市场 承诺 导流 ; 和 他 曾是  
[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ˈwɪŋklz] [ˈteɪstɪd] ,  
**wondering how winkles tasted ,**  
好奇 如何 海螺 尝过 ,  
那是在苏豪区；一个露天市场可以消磨时间；他正好奇海螺是什么味道。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfelz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] , [wen] [sʌm; səm] [kə'moʊ(ə)n] [ə'rouz][æt; ət][ðə; ði]  
**extracted from their shells with a pin , when some commotion arose at the**  
提取 从 他们的 贝壳 和 一个 别针 , 什么时候 一些 骚动 出现 在 这  
[end][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæli] .  
**end of an alley .**  
结尾 的 一个 胡同 .

用别针从壳里取出它们时, 巷子尽头发生了一些骚动。

[ə; eɪ] [fɔ:r] - [wi:ld] [kæb][hæd; həd] [wɜ:rmɪd] [ɪts] [wei] [θru:] [ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv] [pɪktʃə'resk]  
**A four - wheeled cab had wormed its way through a swarm of picturesque**  
一个 四 - 带轮子的 出租车 有 驱虫 它是 方式 通过 一个 蜂群 的 如画  
[ˈləʊfəz] ,  
**loafers ,**  
乐福鞋 ,

一辆四轮出租车艰难地穿过一群衣着考究的闲散人员。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb] .  
**and was drawn up close to the kerb .**  
和 曾是 绘制 向上 关闭 到 这 抑制 .  
并被停靠在路边。

[ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [stri:t] [wɜ:r; wər] [ˈpʌljʊleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] [laɪf] ,  
**Pavement and street were pullulating with child life ,**  
路面 和 街道 是 拉动 和 孩子 生活 ,  
人行道和街道上到处都是孩子的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]  
**and the appearance from the interior of the cab of a couple of**  
和 这 外貌 从 这 内部的 的 这 出租车 的 一个 夫妻 的  
[ˈstrɔ:ŋli] - [bɪlt] , [skwer] - [ˈʃoʊldərd] [men]  
**strongly - built , square - shouldered men**  
强烈 - 建造 , 正方形 - 肩部 男人

从驾驶室内部可以看到几个身材魁梧、肩膀宽阔的男人。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 56** ]  
[ 页 - ]  
[第56页]

[si:mɪd] [tu:; tə][send][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [weɪv] [θru:] [ə'dʌlts] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [əˈlaɪk] .  
**seemed to send an electric wave through adults and children alike .**  
似乎 到 发送 一个 电的 海浪 通过 成年人 和 孩子们 同样 .  
似乎给大人和孩子都带来了一种电流般的感觉。

[ˈɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] ,  
**Instantly there was a rush ,**  
即刻 那里 曾是 一个 匆忙 ,  
瞬间, 一阵骚动袭来。

[ænd; ənd][ˈru:pərt][wʌz; wəz] [pɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈfrentʃwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**and Rupert was pinned in the crowd between a stout Frenchwoman and a**  
和 鲁珀特 曾是 已置顶 在 这 人群 之间 一个 肥硕 法国女人 和 一个  
[jʌŋ] [ɪ'tæliən] [hu:] [ri:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .  
**young Italian who reeked of the kitchen .**  
年轻的 意大利语 WHO 臭气熏天 的 这 厨房 .

鲁珀特被夹在人群中, 一边是一个身材魁梧的法国女人, 另一边是一个浑身散发着厨房臭味的年轻意大利人。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðen] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ə'dresɪŋ] [ˈmædəm] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
" **What is it , then ?** " **he asked , addressing madame in her own language .**  
" 什么 是 它 , 然后 ? " 他 问 , 解决 夫人 在 她 自己的 语言 .  
“那到底是什么呢?”他用夫人的母语问道。

" [ðei] [ɑ:r; ər] [pə'li:s] ['eidʒənts] , [ðooz] [men][ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .  
" They are police agents , those men there , " she answered .  
" 他们 是 警察 代理人 , 那些 男人 那里 , " 她 回答 .  
" 那些人是警察,"她回答说。

" [hæv; həv] [ðei] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'rest] ? "   
" Have they come to make an arrest ? "   
" 有 他们 来 到 制作 一个 逮捕 ? "   
" 他们是来逮捕人的吗？

" [bʌt; bət][noʊ] , [mə'sjɜ:r] .  
" But no , monsieur .  
" 但 不 , 先生 .  
" 但是不, 先生."  
[tu:] ['mɪz(ə)rəb(ə)] [hu:] [kɔ:l] [ðəm'selvz] ['ænəkɪsts] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [bæk] [tu:; tə] [fræns] ,  
Two misérables who call themselves Anarchists have been sent back to France ,  
二 可怜的人 WHO 称呼 他们自己 无政府主义者 有 到过 发送 后退 到 法国 ,  
两个自称无政府主义者的可怜虫被遣返回法国。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌɡɪdʒ] .  
and the police are taking their luggage .  
和 这 警察 是 采取 他们的 行李 .  
警察正在没收他们的行李。

[ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] ,  
A nice thing ,  
一个 好的 事物 ,  
一件好事。

['tʃeɪsɪŋ] [sʌtʃ] ['skeəkrəʊz] [ænd; ʌnd] ['letɪŋ] [ðæt][bæd] [ə'merɪkən] [hu:] [kɪld] [mædəmwə'zel] [di:]  
chasing such scarecrows and letting that bad American who killed Mademoiselle de  
追逐 这样的 稻草人 和 出租 那 坏的 美国人 WHO 被杀 小姐 德  
['beə'si:][goʊ] [fri:] .  
Bercy go free .  
贝尔西 去 自由的 .  
追捕这些稻草人, 却让杀害贝尔西小姐的那个坏美国人逍遥法外。

[pʊr] ['leɪdi] !  
Poor lady !  
贫穷的 女士 !  
可怜的女士！

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['meni] [taɪmz] .  
I saw her many times .  
我 锯 她 许多 时代 .  
我见过她很多次。  
[ɑ:] , [mɒn] [dju:] , [həʊ] [aɪ] [wept] [wen] [aɪ] [ri:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][t'ɪrəb(ə)] [end] !  
Ah , mon Dieu , how I wept when I read of her terrible end !  
啊 , 星期一 上帝 , 如何 我 哭泣 什么时候 我 读 的 她 糟糕的 结尾 !  
啊, 我的天哪, 当我读到她悲惨的结局时, 我哭得多么伤心啊！

" ['ru:pərt] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .  
" Rupert caught his breath .  
" 鲁珀特 捕捉 他的 气息 .  
鲁珀特喘了口气。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [ænd; ʌnd] [faʊnd] ['ɡɪltɪ] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɡʌtər] !  
So he was judged and found guilty even in the gutter !  
所以 他 曾是 评判 和 成立 有罪的 甚至 在 这 排水沟 !  
所以即使身处街头, 他也受到了审判, 并被判有罪！



" [pər'hæps][ðə; ði] [pə'li:s] [noʊ] [ðæt] [mə'sjɜ:r] ['ɔz,bɔrn] [dɪd][nɑ:t] [kɪl] [hɜ:r; hər] ,  
" **Perhaps the police know that Monsieur Osborne did not kill her** ,  
" 也许 这 警察 知道 那 先生 奥斯本 做过 不是 杀 她 ,  
" 或许警方知道奥斯本先生并没有杀害她 ,

" [hi; hi] ['mænɪdʒd] [tu; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [toʊn] .  
" **he managed to say in a muffled tone** .  
" 他 管理 到 说 在 一个 闷音 语气 .  
" 他用低沉的声音说道。

" [oʊ] , - , - ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .  
" **Oh , là , là ! " cried the woman** .  
" 哦 , - , - ! " 哭 这 女士 .  
" “噢，啦，啦！”女人叫道。

" [hi; hi][hæz; hæz] ['mʌni] , [si: 'i:] [vɪ'len] ['ɔz,bɔrn] !  
" **He has money , ce villain Osborne !**  
" 他 有 钱 , ce 恶棍 奥斯本 !  
" “他有钱，那个恶棍奥斯本！”

" [ðə; ði][aɪ'ra:nɪk] [freɪz] [wʌz; wəz] ['pɪtləs] .  
" **The ironic phrase was pitiless** .  
" 这 讽刺的是 短语 曾是 无情 .  
" “这句讽刺的话无情至极。”

[,aɪ 'ti:] [dɪ'naunst] , [kən'demd] , [ɪk'spleɪnd] .  
**It denounced , condemned , explained** .  
它 谴责 , 谴责 , 解释 .  
" 它予以谴责、谴责和解释。

[ˈru:pərt] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [læf] .  
**Rupert forced a laugh** .  
鲁珀特 强制 一个 笑 .  
" 鲁珀特强颜欢笑。

" ['tru:li] , ['mʌni] [kæn; kən][du:][ˈɔ:lmooʊst] ['eniθɪŋ] , " [hi; hi] [sed] .  
" **Truly , money can do almost anything , " he said** .  
" 真的 , 钱 能 做 几乎 任何事物 , " 他 说 .  
" “的确，金钱几乎无所不能，”他说。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .  
**A detective came out of the passage , laden with dilapidated packages** .  
一个 侦探 来了 出去 的 这 通道 , 满载 和 破旧的 包裹 .  
" 一名侦探从走廊里走了出来，手里抱着一堆破旧的包裹。

[ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] ['brɔ:dlɪ] , ['seɪɪŋ] :  
**The woman smiled broadly , saying** :  
这 女士 微笑 总体而言 , 说 :  
" 女人露出灿烂的笑容，说道：

[ ,pi: 'dʒɪ: ] - ]  
[ **pg 57** ]  
[ 页 - ]  
" [第57页]

" [maɪ] [feɪθ] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t]['prɑ:spər] , [ðoʊz] ['ænəkɪsts] .  
" **My faith , they do not prosper , those Anarchists** .  
" 我的 信仰 , 他们 做 不是 繁荣 , 那些 无政府主义者 .  
" “我的信仰是，那些无政府主义者不会成功。”

" [ˈru:pərt] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .  
" **Rupert edged his way through the crowd** .  
" 鲁珀特 边缘 他的 方式 通过 这 人群 .  
" 鲁珀特挤过人群。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði]['kɑːntents] [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]  
**On the opposite side of the street the contents bills of the early editions of**  
在这对 面的 边 的 这 街道 这 内容 账单 的 这 早期的 版本 的  
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['njuːz,peɪpəz] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] :  
**the evening newspapers glared at him :**  
这 晚上 报纸 怒目而视 在 他 :  
街对面，早报的版面价格表刺眼地映入他的眼帘：

" [west] [end] ['mɜːrdər] — ['relatɪvz] [seɪl][frʌm; frəm]['dʒɜːrzi] . "  
**" West End murder — Relatives sail from Jersey . "**  
" 西方 结尾 谋杀 — 亲属 帆 从 球衣 . "  
“西区谋杀案——亲属从泽西岛乘船赶来。”

" ['pɔːtrət] [sketʃ] [ʌv; əv] ['ɔː,bɔːrn] " ; " ['pærɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [roʊz] [di:]['beə'si:] " ;  
**" Portrait sketch of Osborne " ; " Paris Life of Rose de Bercy " ;**  
" 肖像 草图 的 奥斯本 " ; " 巴黎 生活 的 玫瑰 德 贝尔西 " ;  
《奥斯本肖像素描》；《贝尔西的罗丝的巴黎生活》；

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] ['sʌd(ə)nli] ['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz]['faɪnər] ['ɪmpʌlsɪz] :  
**the horror of it all suddenly stifled his finer impulses :**  
这 恐怖 的 它 全部 突然 窒息 他的 更精细 冲动 :  
这一切的恐怖突然扼杀了他内心深处的美好情感：

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ['ruːpərt] [skwɜːd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ði]  
**from that hour Rupert squared his shoulders and meant to scowl at the**  
从 那 小时 鲁珀特 平方 他的 肩膀 和 意思是 到 皱眉头 在 这  
[ 'dʒɪrɪŋ ] ['mʌltɪtuːd] .  
**jeering multitude .**  
嘲笑 民众 .  
从那一刻起，鲁珀特挺直了肩膀，准备怒视那些嘲笑他的人群。

[ 'prɔːbəbli ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪt] , [hiː; hi] ['kʌltɪvɜːtɪd] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]  
**Probably because he was very rich , he cultivated simple tastes in the matter**  
大概 因为 他 曾是 非常 富有的 , 他 栽培 简单的 口味 在 这 事情  
[ʌv; əv] [fuːd] .  
**of food .**  
的 食物 .  
或许是因为他非常富有，所以他在饮食方面培养了简单的品味。

[æt; ət][wʌn][ 'ə'klɒk, əu- ] [hiː; hi] [eɪt] [sʌm; səm] [fruːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] [ɔːr] [tuː] , [draɪŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]  
**At one o'clock he ate some fruit and a cake or two , drank a glass of**  
在 一 点钟 他 吃 一些 水果 和 一个 蛋糕 或者 二 , 喝 一个 玻璃 的  
[mɪlk] ,  
**milk .**  
牛奶 ,  
一点钟的时候，他吃了一些水果和一两块蛋糕，喝了一杯牛奶。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli][ɪn][ðə; ði] [kæ'ɪrɪz] [desk] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**and noticed that the girl in the cashier's desk was actually looking at his**  
和 注意到 那 这 女孩 在 这 收银员 桌子 曾是 实际上 寻找 在 他的  
[oʊn] " ['pɔːtrət] [sketʃ] " [wen] [hiː; hi] ['tendəd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] .  
**own " portrait sketch " when he tendered her a shilling .**  
自己的 " 肖像 草图 " 什么时候 他 已提交 她 一个 先令 .  
他注意到，当他递给收银台的女孩一先令时，她实际上正在看着他自己的“肖像素描”。

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst][wʌn][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hænsəm][tuː; tə][wɔːtər'luː; ,wɔːtər'luː]['steɪʃ(ə)n] ,  
**About half - past one he took a hansom to Waterloo Station ,**  
关于 一半 - 过去的 一 他 采取 一个 汉森 到 滑铁卢 车站 ,  
大约一点半，他乘双轮马车去了滑铁卢车站。

[wer] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ][mæp][ænd; ənd] [ˈreɪlweɪ] [gaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊkstɔːl] ,  
**where he bought a map and railway guide at the bookstall** ,  
在哪里 他 买 一个 地图 和 铁路 指导 在 这 书摊 ,  
他在书摊上买了一张地图和一本铁路指南。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] - [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈdɔːsɪt] [ˈɔːfərd] [sʌm; səm][ˈprɑːspekt]  
**and soon decided that Tormouth on the coast of Dorset offered some prospect**  
和 很快 决定 那 - 在 这 海岸 的 多塞特郡 提供 一些 前景  
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈæŋkəreɪdʒ] .  
**of a quiet anchorage** .  
的 一个 安静的 安克雷奇 .  
他们很快认定多塞特郡海岸的托尔茅斯是一个安静的锚地。

[soʊ] , [wen] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] [ˈleðər] [bægz] , [ˈruːpərt] [bɔːt]  
**So , when Jenkins came with a couple of new leather bags , Rupert bought**  
所以 , 什么时候 詹金斯 来了 和 一个 夫妻 的 新的 皮革 包 , 鲁珀特 买  
[ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] [ˈtɪkɪt] .  
**a third - class ticket** .  
一个 第三 - 班级 票 .  
所以，当詹金斯带着几个新皮包来的时候，鲁珀特买了一张三等车票。

[ˈtrævlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [kəmˈpɑːrtmənt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] - [ˈmæn] [nz] [kraɪm]  
**Traveling in a corridor compartment , he heard the Feldisham Mansions crime**  
旅行 在 一个 走廊 隔间 , 他 听到 这 - 豪宅 犯罪  
[dɪˈskʌst] [twɑɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] .  
**discussed twice during the afternoon** .  
讨论 两次 期间 这 下午 .  
在走廊车厢里，他下午两次听到人们谈论费尔迪沙姆大厦犯罪事件。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " [riːl] [bæd][lɑːt] — [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈfelɜːz] - [ˈəʊəʊ] -  
**Once he was described as a " reel bad lot — one of them fellers ' oo ' -**  
一次 他 曾是 描述 作为 一个 " 卷轴 坏的 很多 — — 的 他们 伙计们 - oo -  
[æd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː][æŋ; ən] - [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː][ɑːn] .  
**ad too little to do an ' too much to do it on** .  
广告 也 小的 到 做 一个 - 也 很多 到 做 它 在 .  
他曾被形容为“一群彻头彻尾的坏蛋——其中一个家伙没事可做，却有太多事可做。”

" [wen] , [æt; ət] [ˈwɪntɪstər] , [ðiːz] [ˈkrɪtɪks] [əˈlaɪt] , [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][wɜːr; wər][ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ]  
**" When , at Winchester , these critics alighted , their places were taken by a**  
" 什么时候 , 在 温彻斯特 , 这些 评论家 下车 , 他们的 地方 是 已采取 经过 一个  
[ˈkʌp(ə)l]  
**couple**  
夫妻  
“当这些批评家在温彻斯特下车时，他们的位置被一对夫妇取代了。”

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 58** ]  
[ 页 - ]  
[第58页]

[ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ;  
**of young women** ;  
的 年轻的 女性 ;  
年轻女性；

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈstɑːrtɪd] [əˈɡen] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈprɪtiːɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kɔːld]  
**and the train had hardly started again before the prettier of the two called**  
和 这 火车 有 几乎 开始 再次 前 这 更漂亮 的 这 二 称为  
[hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][æŋ; ən] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpeɪpər] .  
**her companion's attention to a page in an illustrated paper** .  
她 同伴的 注意力 到 一个 页 在 一个 插图 纸 .  
火车刚重新启动不久，两人中较漂亮的那位就把同伴的注意力引到一份插图报纸上的某一页。

" [pʊr] [θɪŋ] ！  
" **Poor thing** ！  
" 贫穷的 事物 ！

“可怜的家伙！”

[ˈwɒznt] [ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] [ˈbjuːti] ？  
**Wasn't she a beauty** ？  
不是 她 一个 美丽 ？

她是不是个美人？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ， [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪnt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [əˈkædəmi] [ˈpɔːrtrət] [ʌ; əv] [mædəmwəˈzel] [diː]  
" **she asked , pointing to a print of the Academy portrait of Mademoiselle de**  
" 她 问 ， 指向 到 一个 打印 的 这 学院 肖像 的 小姐 德  
[ˈbeəˈsiː] .  
**Bercy** .  
贝尔西 ．

她指着一幅学院绘制的贝尔西小姐肖像的印刷品问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [tel] — [ðem; ðəm] [ˈfəʊtəgræfs] [ɑːr; ər][soʊ] [tʌtʃt] [ʌp] ， " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]  
" **You can never tell — them photographs are so touched up , " was the**  
" 你 能 绝不 告诉 — 他们 照片 是 所以 感动 向上 ， " 曾是 这  
[rɪˈplai] .  
**reply** .  
回复 ．

“你永远也看不出来——那些照片都修图修得一塌糊涂，”对方回答说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʌtʃɪŋ] [ʌp][ʌ; əv] [ˈɔz,bɔrn] ， [ɪz][ðer; ðər] ？ " [ˈɡɪɡld] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ， [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]  
" **There's no touching up of Osborne , is there ? " giggled the other , looking at**  
" 有 不 接触 向上 的 奥斯本 ， 是 那里 ？ " 咯咯地笑 这 其他 ， 寻找 在  
[ðə; ðɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [ˈfoʊtəgræf] ．  
**the motor - car photograph** ．  
这 发动机 - 车 照片 ．

“奥斯本的照片没有经过任何修饰，是吧？”另一个人看着汽车照片咯咯地笑着说。

" [noʊ] ， [ɪnˈdiːd] ．  
" **No , indeed** ．  
" 不 ， 的确 ．

“不，确实如此。”

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [aɪˈtiː] ， " [sed] [ðə; ðɪ] [frend] ．  
**He looks as if he had just done it , " said the friend** ．  
他 看起来 作为 如果 他 有 只是 完毕 它 ， " 说 这 朋友 ．  
"他看上去好像刚做完这件事一样，”朋友说。

[ə; eɪ] [ˈlʌmbəɪŋ] [ˈɑːmnɪbəs] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ．  
**A lumbering omnibus took him to Tormouth** ．  
一个 伐木 综合 采取 他 到 - ．

一辆笨重的公共马车把他送到了托尔茅斯。

[æ; ət][ðə; ðɪ][swɑːn][hoʊˈtel][hiː; hi] [ˈhæɡəld] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][tɜːrmz] ，  
**At the Swan Hotel he haggled about the terms** ，  
在 这 天鹅 酒店 他 讨价还价 关于 这 条款 ，  
在天鹅酒店，他讨价还价。

[ænd; ænd] [tʃʊz] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ten] [ˈfɪlɪŋ] [pər] [ˈdiːm] [ɪnˈsted] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][pluːtəˈkrætɪk]  
**and chose a room at ten shillings per diem instead of the plutocratic**  
和 选择 一个 房间 在 十 先令 每 迪姆 反而 的 这 富豪统治  
[əˈpɑːrtmənt] [fɜːrst] [ˈɔːfərd] [æt; ət] [twelv] [ænd; ænd][sɪks] ．  
**apartment first offered at twelve and six** ．  
公寓 第一的 提供 在 十二 和 六 ．

他们选择了一间每天十先令的房间，而不是最初提供的十二先令六便士的豪华公寓。

[ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪstər][hiː; hi] [saɪnd] " [ɑːr] . [^lɪn] , [ˈlʌndən] , " [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ru:t] [tuː; tə] [ˈwɪntər]  
**In the register he signed " R . Glyn , London , " and at once wrote to Winter**  
在这 登记 他 签名 " 拉 . 格林 , 伦敦 , " 和 在 一次 写道 到 冬天 .  
:  
:

他在登记簿上签了名“R. Glyn，伦敦”，并立即写信给温特。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [læft] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈdʒɛŋkɪnzɪz] [əˈdres] [ɑːn][ðə; ði][ˈleɪb(ə)][wʌz; wəz]  
**He almost laughed when he found that Jenkins's address on the label was**  
他 几乎 笑了 什么时候 他 成立 那 詹金斯的 地址 在 这 标签 曾是  
[sʌm; səm] [stri:t] [ɪn] [nɔːrθ] [ˈlʌndən] ,  
**some street in North London ,**  
一些 街道 在 北 伦敦 ,

当他发现标签上詹金斯的地址是北伦敦的一条街道时，他差点笑出声来。

[wer] [ðæt] [ˈeksələnt] [ˈmænz] [ˈsɪstər] [dwelt] .  
**where that excellent man's sister dwelt .**  
在哪里 那 出色的 男人的 姐姐 居住 .

那位优秀男士的妹妹住在哪里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] - [pəˈzest] [wʌn] [greɪt] [ˈmerɪt] — [æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [siː] [er] .  
**He found that Tormouth possessed one great merit — an abundance of sea air .**  
他 成立 那 - 拥有 — 伟大的 优点 — 一个 丰富 的 海 空气 .

他发现托尔茅斯有一个很大的优点——海风充足。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][oʊld] [pleɪs] , [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈsentʃəri] ,  
**It was a quiet old place , a town of another century ,**  
它 曾是 一个 安静的 老的 地方 , 一个 镇 的 其他 世纪 ,

那是一个宁静古老的地方，仿佛是另一个世纪的小镇。

[kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][laɪf][baɪ][ðə; ði] [ˈfrenzɪd] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈreɪlweɪz]  
**cut off from the rush of modern life by the frenzied opposition to railways**  
切 离开 从 这 匆忙 的 现代的 生活 经过 这 丧心病狂 反对 到 铁路  
[dɪˈspleɪd] [baɪ][ɪts][ˈloʊk(ə)l] [ˈmæɡˌneɪts] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] .  
**displayed by its local magnates fifty years earlier .**  
显示 经过 它是 当地的 巨头们 五十 年 早些时候 .

五十年前，当地权贵们对铁路建设表现出狂热的反对，使该地区与现代生活的喧嚣隔绝开来。

[ˈruːpərt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈbetər] [rɪˈtriːt] .  
**Rupert could not have selected a better retreat .**  
鲁珀特 可以 不是 有 已选 一个 更好的 撤退 .

鲁珀特不可能找到比这更好的撤退地点了。

[hiː; hi] [daɪnd] , [slept] , [eɪt] [θriː] [ˈhɑːrtɪ]  
**He dined , slept , ate three hearty**  
他 用餐 , 睡着了 , 吃 三 爽朗

他吃饭、睡觉、吃了三顿丰盛的晚餐

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 59** ]  
[ 页 - ]

[第59页]

[miːlz] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [slept] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaʊndnəs] [ðæt] [ˈɑːrgjuːd][hɪm; ɪm] [friː]  
**meals next day , and slept again with a soundness that argued him free**  
餐 下一个 天 , 和 睡着了 再次 和 一个 健全性 那 争论 他 自由的  
[frʌm; frəm] [ker] .  
**from care .**  
从 关心 .

第二天吃了饭，又睡了个好觉，睡得香甜，仿佛无忧无虑。

[bʌt; bət] ['nju:z,peɪpəz] [ri:tʃt] ['i:v(ə)n] - , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ['mɔ:rnɪŋ] [æftər][hɪz; ɪz]  
**But newspapers reached even Tormouth , and , on the second morning after his**  
但 报纸 达到 甚至 - , 和 , 在 这 第二 早晨 后 他的  
[ə'raɪv(ə)] ,  
**arrival** ,  
到达 ,

但报纸甚至传到了托尔茅斯，在他抵达后的第二天早上，

[ˈɔz,bɔrnz] ['bɪtər] [mu:d] [rɪ'tɜ:rnd] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [roʊz] [di:] - ['fju:nərəl]  
**Osborne's bitter mood returned when he read an account of Rose de Bercy's funeral**  
奥斯本的 苦的 情绪 返回 什么时候 他 读 一个 帐户 的 玫瑰 德 - 葬礼  
:  
:  
:

奥斯本读到有关罗丝·德·贝尔西葬礼的报道后，心中的苦闷再次涌上心头。

[ðə; ði] [kraʊdz] [æn'tɪsɪpertɪd] [baɪ] ['wɪntər] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ðə; ði] [ri'pɔ:təz] ['du:li] ['krɒnɪkəld] ['ru:pərts]  
**The crowds anticipated by Winter were there , the reporters duly chronicled Rupert's**  
这 人群 预期 经过 冬天 是 那里 , 这 记者 正式地 编年史 鲁珀特的  
[æbsəns] ,  
**absence** ,  
缺席 ,

温特预料中的人群如约而至，记者们也如约报道了鲁珀特的缺席。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [geɪn'seɪŋ] [ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [tu:; tə][dræg][ɪn]  
**and there could be no gainsaying the eagerness of the press to drag in**  
和 那里 可以 是 不 反驳 这 渴望 的 这 按 到 拖 在  
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pri:tekst] .  
**his name on the slightest pretext** .  
他的 姓名 在 这 丝毫 借口 .

媒体急于抓住任何借口把他牵扯进来，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][ 'æərəʊs ] [ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɔ:rtʃən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [les] [bɑ:rbd] [wen] [hi:; hi]  
**But the arrows of outrageous fortune seemed to be less barbed when he**  
但 这 箭头 的 令人愤慨 财富 似乎 到 是 较少的 带倒刺的 什么时候 他  
[faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pæθ] [ðæt] [led] ['westwərd] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [klɪfs] ,  
**found himself on a lonely path that led westward along the cliffs** ,  
成立 他自己 在 一个 孤独 小路 那 引领 向西 沿着 这 悬崖 ,

但当他发现自己身处一条沿着悬崖向西延伸的孤独小路上时，命运的无情之箭似乎变得不那么锋利了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði][fa:r] - [flʌŋ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæfəɪər] [si:] [rɪ'flektɪŋ]  
**and his eyes dwelt on the far - flung loveliness of a sapphire sea reflecting**  
和 他的 眼睛 居住 在 这 远的 - 扔 可爱 的 一个 蓝宝石 海 反思  
[ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rkwɔɪz] [skaɪ] .  
**the tint of a turquoise sky** .  
这 着色 的 一个 绿松石 天空 .

他的目光停留在远处蔚蓝的大海上，大海倒映着碧绿的天空，景色美不胜收。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bri:z] [ðæt] [dʒʌst] [sə'faɪst] [tu:; tə]['tʃɪz(ə)][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər]['ɪntu:]['taɪni]  
**A pleasant breeze that just sufficed to chisel the surface of the water into tiny**  
一个 令人愉快的 微风 那 只是 足够了 到 凿 这 表面 的 这 水 进入 微小的  
[ˈfæsi:ts] [ˈfloʊd] [ˈleɪzɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .  
**facets flowed lazily from the south** .  
方面 流动 懒洋洋 从 这 南 .

一股宜人的微风从南方缓缓吹来，刚好足以将水面雕琢成细小的波纹。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] , [sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [ɔ:r] [les] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [loʊ] [klɪf] ,  
**From the beach , some twenty feet or less beneath the low cliff** ,  
从 这 海滩 , 一些 二十 脚 或者较少的 下面 这 低的 悬崖 ,  
从海滩往下看，距离低矮的悬崖大约二十英尺甚至更近，

[keɪm] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪstləs] [taɪd] .  
came the murmur of a listless tide .  
来了 这 低语 的 一个 蔫 潮 ；

一阵无精打采的潮水低语传来。

[ɑːn][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['ʌpləndz] [ʌv; əv] ['dɔːsɪt] [ʃoʊn] ['glɔːrɪəs] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [ɡriːn] ,  
On the swelling uplands of Dorset shone glorious patches of gold and green ,  
在 这 肿胀 高地 的 多塞特郡 闪耀 辉煌 补丁 的 金子 和 绿色的 ,  
多塞特郡起伏的高地上, 闪耀着金色和绿色的光芒。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['hæmlət][ɔːr] ['meni] - [rɪkt] [fɑːrm] , [waɪl] [ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ][maɪl]  
with here and there a hamlet or many - ricked farm , while in front , a mile  
和 这里 和 那里 一个 村庄 或者 许多 - 瑞克 农场 , 尽管 在 正面 , 一个 英里  
[ə'weɪ] ,  
away ,  
离开 ,

这里那里零星散落着一些小村庄或有很多垛的农场, 而在前方一英里处,

[ðə; ði] [klɪf] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɜːrv] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['hedlənd'hedləend] [ðæt] [dʒʌtɪd] [aʊt]  
the cliff climbed with a gentle curve to a fine headland that jutted out  
这 悬崖 攀登 和 一个 温和的 曲线 到 一个 美好的 海岬 那 突出的 出去  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] - [laɪn] [laɪk] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [pɪr] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒiːni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəvel]  
from the shore - line like some great pier built by a genie for the caravels  
从 这 支撑 - 线 喜欢 一些 伟大的 码头 建造 经过 一个 精灵 为了 这 卡拉维尔帆船  
[ʌv; əv][ 'dʒaɪənts ] .  
of giants .  
的 巨人 ；

悬崖向上延伸, 呈柔和的弧形, 直至一个优美的海岬, 它从海岸线伸出, 就像精灵为巨人的帆船建造的巨大码头一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spel] ['ædʊʊz] ,  
It was a morning to dispel shadows ,  
它 曾是 一个 早晨 到 打消 阴影 ,  
这是一个驱散阴霾的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] ['ruːpərts] [hɑːrt] ['ʌndər] [ɪts] ['tʃɪri] ['ɪnfluəns] .  
and the cloud lifted from Rupert's heart under its cheery influence .  
和 这 云 抬起 从 鲁珀特的 心 在下面 它是 欢快的 影响 .  
在这令人愉悦的影响下, 鲁珀特心中的阴霾散去了。

[hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['ruːpərts] [rɪ,dʒenə'reɪŋn]  
He stopped to light a cigar , and from that moment Rupert's regeneration  
他 停止 到 光 一个 雪茄 , 和 从 那 片刻 鲁珀特的 再生  
[wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .  
was complete .  
曾是 完全的 ；

他停下来点燃了一支雪茄, 从那一刻起, 鲁珀特就彻底重获新生。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['ætməsfɪr]  
" It is a shame to defile this wonderful atmosphere  
" 它 是 一个 耻辱 到 亵渎 这 精彩的 气氛  
“玷污这美好的氛围真是太可惜了。”

[ ,[piː 'dʒiː] - ]  
[ pg 60 ]  
[ 页 - ]

[wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] [smoʊk] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,  
with tobacco smoke , " he mused ,  
和 烟草 抽烟 , " 他 沉思 ,  
“带着烟草的烟雾,”他沉思道。

" [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [sæv] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [baɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɪnsəns] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]  
" **so I must salve my conscience by burning incense to the spirit of the place** .  
" 所以 我 必须 药膏 我的 良心 经过 燃烧 香 到 这 精神 的 这 地方 .  
.  
:  
.

“所以我必须通过向此地的神灵焚香来抚慰我的良心。”

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪz] [ɪn'veriəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['dʒendər] .

**That sort of spirit is invariably of the female gender** .  
那 种类 的 精神 是 总是 的 这 女性 性别 .

这种精神通常是女性的特质。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ?

**Where is the lady ?**  
在哪里 是 这 女士 ?

那位女士在哪里？

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

**Invisible , of course** .  
无形的 , 的 课程 .

当然是看不见的。

" [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'klʌvərɪŋ] ['i:ðər] [feɪ] [ɔ:r]['mɔ:rt(ə)][ɑ:n][ðə; ði] ['jeləʊ]

" **Without the least expectation of discovering either fay or mortal on the yellow**

" 没有 这 至少 期待 的 发现 任何一个 仙女 或者 凡人 在 这 黄色的

[sændz] [ðæt] [spred] [ðer; ðər] [brɔ:d] ['haɪweɪ] [bɪ'twi:ŋ] [si:] [ænd; ənd] [klɪf] ,  
**sands that spread their broad highway between sea and cliff** ,  
沙子 那 传播 他们的 广阔 公路 之间 海 和 悬崖 ,

“丝毫没有期待在连接大海和悬崖的宽阔的黄色沙滩上发现仙女或凡人，

[ru:pərt] [stept] [ɔ:f][ðə; ði] [pæθ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [stri:p][ʌv; əv][tɜ:rf] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [aɪ'ti:]

**Rupert stepped off the path on to the narrow strip of turf that separated it**

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bi:tʃ] .

**from the edge and looked down at the beach** .  
从 这 边缘 和 看起来 向下 在 这 海滩 .

鲁珀特离开小路，走到与海滩边缘隔开的狭窄草坪上，向下望去，看到了海滩。

['greɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'rpraɪz] , [ə; eɪ][gɜ:rl][sæt][ðer; ðər] , ['peɪntɪŋ] .

**Greatly to his surprise , a girl sat there , painting** .  
非常 到 他的 惊喜 , 一个 女孩 卫星 那里 , 绘画 .

令他大吃一惊的是，一个女孩坐在那里画画。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪgd] [ə; eɪ][bɪɡ][dʒəpə'ni:z] [ʌm'brelə] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['i:z(ə)]

**She had rigged a big Japanese umbrella to shield herself and her easel**

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌŋ] .

**from the sun** .  
从 这 太阳 .

她架起一把巨大的日式遮阳伞，为自己和画架遮挡阳光。

[ɪts] [gri:n] - [hʊd] ['peɪpər] ['kʌvər] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['dræɡənz][ænd; ənd] [blu:] ['bʌtərflaɪz] ,

**Its green - hued paper cover , gay with pink dragons and blue butterflies** ,  
它是 绿色的 - 有色 纸 覆盖 , 同性恋 和 粉色的 龙 和 蓝色的 蝴蝶 ,

它绿色的纸质封面，上面印着粉红色的龙和蓝色的蝴蝶，显得格外鲜艳。

[brɔ:t] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] ['kʌlər] ['ɪntu:][ðə; ði]['plæsaɪd] ['fɔ:rgraʊnd] .

**brought a startling note of color into the placid foreground** .  
带来 一个 令人震惊 笔记 的 颜色 进入 这 平静 前景 .

为平静的前景带来了一抹亮丽的色彩。



[ðə; ði][gɜ:rl] , [ɔ:r] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɔ:r] [ə; eɪ] ['veri] [sma:rt][hæt] ,  
**The girl , or young woman , wore a very smart hat ,**  
这 女孩 , 或者 年轻的 女士 , 穿着 一个 非常 聪明的 帽子 ,

这位女孩或年轻女子戴着一顶非常漂亮的帽子。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪʃ] [braʊn] ['kɑ:stu:m] ,  
**but her dress was a grayish brown costume ,**  
但 她 裙子 曾是 一个 灰蒙蒙的 棕色的 戏服 ,

但她的裙子是一件灰褐色的戏服。

[sə'fɪntli] [ɪndɪ'tɜ:rminət] [ɪn] [tɪnt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [rʌf] ['ju:sɪdʒ][ɪn] ['klaɪmɪŋ]  
**sufficiently indeterminate in tint to conceal the stains of rough usage in climbing**  
足够 不定 在 着色 到 隐藏 这 污渍 的 粗糙的 用法 在 攀登  
[ˈoʊvər] ['rɑ:ks] ,  
**over rocks ,**  
超过 岩石 ,

颜色足够模糊，可以掩盖攀爬岩石时留下的粗糙污渍。

[ɔ:r] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [θru:] [ræŋk] [ˌvedʒə'teɪʃn] .  
**or forcing a way through rank vegetation .**  
或者 强制 一个 方式 通过 秩 植被 .

或者强行穿过茂密的植被。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [t'θu:zn] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] ,  
**Indeed , it was chosen , in the first instance ,**  
的确 , 它 曾是 选定 , 在 这 第一的 实例 ,

事实上，它最初就是被选中的。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dra:pt] [brʌʃ] [ɔ:r][ə; eɪ][blɑ:b][ʌv; əv] [peɪnt] [wʊd] [nɑ:t] [ʃoʊ] [tu:] [ˈvɪvɪd] ['treɪsɪz] ;  
**so that a dropped brush or a blob of paint would not show too vivid traces ;**  
所以 那 一个 掉落 刷子 或者 一个 斑点 的 画 会 不是 展示 也 生动 痕迹 ;

这样，掉落的画笔或颜料就不会留下太明显的痕迹；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] ,  
**and this was well ,**  
和 这 曾是 出色地 ,

这真是.....

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [telɪ'pæθɪk] ['ækj(ə)n] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['werər] [tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪf]  
**for some telepathic action caused the wearer to lift her eyes to the cliff**  
为了 一些 心灵感应 行动 导致 这 佩戴者 到 举起 她 眼睛 到 这 悬崖

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] ['æftər] ['ru:pərts] ['fɪgjər] [broʊk] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ 'gra:sɪz ]  
**the very instant after Rupert's figure broke the sky - line above the long grasses**  
这 非常 立即的 后 鲁珀特的 数字 打破 这 天空 - 线 多于 这 长的 草

['nɑ:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] .  
**nodding on the verge .**  
点头 在 这 边缘 .

某种心灵感应使佩戴者在鲁珀特的身影出现在悬崖边长长的草丛上方，打破天际线的那一刻，将目光转向了悬崖。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [lə'mentəb(ə)] .  
**The result was lamentable .**  
这 结果 曾是 令人惋惜的 .

结果令人遗憾。

[ʃi:; ʃi] [skwi:zd] [hæf][ə; eɪ] [tu:b] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [leɪk] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][skɜ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]  
**She squeezed half a tube of crimson lake over her skirt in a movement of**  
她 挤压 一半 一个 管子 的 赤红 湖 超过 她 裙子 在 一个 移动 的

[sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [æpə'rɪ(ə)n] .  
**surprise at the apparition .**  
惊喜 在 这 幻影 .

她被眼前的景象吓了一跳，不小心把半管深红色的颜料挤到了裙子上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bleɪmd] [ðə; ði] [mæn] .  
She was annoyed , and , of course , blamed the man .  
她 曾是 恼怒 , 和 , 的 课程 , 被指责 这 男人 .  
她很生气, 当然, 她把责任都推给了那个男人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [waːnt] ?  
" What do you want ?  
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] .  
" she demanded .  
" 她 要求 .

她质问道。

" [waɪ] [kriːp] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['steli] ['fæʃ(ə)n] ? "  
" Why creep up in that stealthy fashion ? "  
" 为什么 潜行者 向上 在 那 隐秘的 时尚 ? "

为什么要偷偷摸摸地接近呢?

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] ['ruːpərt] .  
" I didn't , " said Rupert .  
" 我 没有 , " 说 鲁珀特 .

“我没有,”鲁珀特说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪd] .  
" But you did .  
" 但 你 做过 .

但你做到了。

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [skreɪpt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælət] [naɪf] .  
" This with a pout , while she scraped the paint off her dress with a palette knife .  
" 这 和 一个 撅 , 尽管 她 刮擦 这 画 离开 她 裙子 和 一个 调色板 刀 .

她撅着嘴, 用调色刀刮掉裙子上的颜料。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['saːri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" I am very sorry that you should have cause to think so , " he said .  
" 我 是 非常 对不起 那 你 应该 有 原因 到 思考 所以 , " 他 说 .

“我很抱歉你会这样想,”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] — —  
" Will you allow me to explain — —  
" 将要 你 允许 我 到 解释 — —

请允许我解释一下——

" [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðə; ði][gɜːrl] [kraɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] ;  
" As he stepped forward , lifting his hat , the girl cried a warning , but too late ;  
" 作为 他 步 向前 , 举重 他的 帽子 , 这 女孩 哭 一个 警告 , 但 也 晚的 ;

“当他走上前去, 摘下帽子时, 女孩大声警告, 但为时已晚;

[ə; eɪ] [skwer] [jɑ:rd][ʌv; əv][draɪ] [z:rθ] [ˈkrʌmbld] [ˈɪntu:] [dʌst] [bɪˈhi:θ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel]  
**a square yard of dry earth crumbled into dust beneath him , and he fell**  
一个 正方形 院子 的 干燥 地球 崩溃了 进入 灰尘 下面 他 , 和 他 跌倒  
[ˈhedb:ŋ] .  
**headlong** .  
一头扎 .

他脚下一平方码的干土瞬间化为尘土，他头朝下摔了下去。

[ˈlʌkɪli] ,  
**Luckily** ,  
幸运的是 ,  
  
幸运的是 ,

[ðə; ði][ˈstreɪtə][ʌv; əv] [jeɪl] [ænd; ənd][ma:rl] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][koʊst] - [laɪn][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [hæd; həd]  
**the strata of shale and marl which formed the coast - line at that point had**  
这 地层 的 页岩 和 泥灰岩 哪个 形成 这 海岸 - 线 在 那 观点 有  
[bɪn] [sku:pt] [baɪ][ðə; ði] [si:] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kɑ:nˈkævəti] ,  
**been scooped by the sea into a concavity** ,  
到过 抢先报道 经过 这 海 进入 一个 凹 ,  
  
当时构成海岸线的页岩和泥灰岩层被海水侵蚀成一个凹陷处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ledʒ] , [wɪtʃ] [ˈru:pərt] [ri:tʃt] [bɪfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [hæf] - [wei] .  
**with a ledge , which Rupert reached before he had dropped half - way** .  
和 一个 壁架 , 哪个 鲁珀特 达到 前 他 有 掉落 一半 - 方式 .  
  
鲁珀特在跌落一半之前就够到了一处平台。

[sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ˈælpain] [ˈklaɪmɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwɪk] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [haʊ] [best]  
**Some experience of Alpine climbing had made him quick to decide how best**  
一些 经验 的 高山 攀登 有 制成 他 快的 到 决定 如何 最好的  
[tu:; tə][ˈrektɪfaɪ][ə; eɪ][slɪp] ,  
**to rectify a slip** ,  
到 纠正 一个 滑 ,  
  
他有一些登山经验，这使他能够迅速决定如何最好地纠正失误。

[ænd; ənd][hi:; hi] [enˈdevəd] [naʊ] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][roʊl] [ˈdaʊnwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] ,  
**and he endeavored now to spring rather than roll downward to the beach** ,  
和 他 努力 现在 到 春天 相当 比 卷 向下 到 这 海滩 ,  
  
于是他试图跳起来而不是滚下沙滩。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfli:tɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [blæk] [ˈrɑ:ks] [ðæt] [ˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði]  
**since he had a fleeting vision of a row of black rocks that guarded the**  
自从 他 有 一个 转瞬即逝 想象 的 一个 排 的 黑色的 岩石 那 守卫 这  
[fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [klɪf] .  
**foot of the treacherous cliff** .  
脚 的 这 奸诈 悬崖 .  
  
因为他曾瞥见一排黑色的岩石守护着险峻悬崖的底部。

[hi:; hi][dʒʌst] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [klɪr] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈboʊldər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˈkru:əl][toʊl][ʌv; əv]  
**He just managed to clear an ugly boulder that would have taken cruel toll of**  
他 只是 管理 到 清除 一个 丑陋的 巨石 那 会 有 已采取 残忍的 收费 的  
[bru:zd] [skɪn] ,  
**bruised skin** ,  
瘀伤 皮肤 ,  
  
他刚刚成功越过了一块巨大的岩石，否则这块岩石会让他身上留下难以磨灭的伤痕。

[ɪf] [noʊ] [wɜ:rs] , [hæd; həd][hi:; hi] [strʌk] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][ˈlændɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [smu:ð] [rɑ:k] [ˈkoʊtɪd]  
**if no worse , had he struck it , but he landed on a smooth rock coated**  
如果 不 更糟 , 有 他 击 它 , 但 他 登陆 在 一个 光滑的 岩石 涂层  
[wɪð; wɪθ] [ˈsi:wi:d] .  
**with seaweed** .  
和 海藻 .  
  
就算他撞到石头，情况也不会更糟，但他落在了一块覆盖着海藻的光滑岩石上。

[ɪgˈzæktli] [wʌt] [nekst] [brɪfel] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði][gɜːrli][ˈevər] [nuː] .

Exactly what next befell neither he nor the girl ever knew .

确切地 什么 下一个 发生 两者都不 他 也不 这 女孩 曾经 知道 .

接下来究竟发生了什么，他和那个女孩都不得而知。

[hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [sʌm; səm][waɪld] [dʒaɪˈreɪʃn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ˈfɔːrsəbli][baɪ][ðə; ði]

He performed some wild gyration , and was brought up forcibly by the

他 执行 一些 荒野 旋转 , 和 曾是 带来 向上 强制 经过 这

[ˌbæmˈbuː] [[æft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌmˈbrelə] ,

bamboo shaft of the umbrella ,

竹子 轴 的 这 伞 ,

他剧烈地扭动了几下，然后被伞柄猛地提了起来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈkliŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] .

to which he found himself clinging in a sitting posture .

到 哪个 他 成立 他自己 依恋 在 一个 坐着 姿势 .

他发现自己只能以坐姿紧紧抓住它。

[hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] [wɜːr; wər][splɪt] [əˈkrɔːs] [bəʊθ]

His trousers were split across both

他的 裤子 是 分裂 穿过 两个都

他的裤子两边都裂开了。

[ [piːˈdʒiː] - ]

[ pg 62 ]

[ 页 - ]

[第62页]

[niːz] , [hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [rɪpt] [ˈoʊpən] [ˈʌndər] [ðə; ði][left] [ɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˈbædli]

knees , his coat was ripped open under the left arm , and he felt badly

膝盖 , 他的 外套 曾是 撕裂 打开 在下面 这 左边 手臂 , 和 他 毛毡 糟糕

[bruːzd] ;

bruised ;

瘀伤 ;

他的膝盖受伤了，左臂下的外套被撕开了，他感觉浑身都是淤青；

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈfraɪ(ə)nd] [feɪs] , [ænd; ənd] [læft] ,

nevertheless , he looked up into the girl's frightened face , and laughed ,

尽管如此 , 他 看起来 向上 进入 这 女孩们 害怕 脸 , 和 笑了 ,

然而，他抬头看着女孩惊恐的脸，笑了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fraɪt] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [læft] ,

on which the fright vanished from her eyes , and she , too , laughed ,

在 哪个 这 惊吓 消失了 从 她 眼睛 , 和 她 , 也 , 笑了 ,

这时，她眼中的恐惧消失了，她也笑了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈredi] [ˈmerɪmənt] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] , [ðæt] [ˈruːpərt] [læft] [əˈgen] .

with such ready merriment and display of white teeth , that Rupert laughed again .

和 这样的 准备好 欢乐 和 展示 的 白色的 牙齿 , 那 鲁伯特 笑了 再次 .

鲁伯特露出灿烂的笑容和洁白的牙齿，又笑了起来。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈsloʊli] ,

He picked himself up and stretched his arms slowly ,

他 挑选 他自己 向上 和 拉伸 他的 武器 缓慢地 ,

他站起身，缓缓伸展双臂。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [θʌmp] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

for something had given him a tremendous thump in the ribs .

为了 某物 有 给定 他 一个 巨大的 扑通 在 这 肋骨 .

仿佛有什么东西狠狠地击中了他的肋骨。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌbæm'bu:] [ˌjæft]  
**He found himself clinging to the bamboo shaft**  
他 成立 他自己 依恋 到 这 竹子 轴

他发现自己正紧紧抓住竹竿。

[peɪdʒ] -  
**Page 61**  
页 -

" [ɑ:; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? " [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [æŋ'zaɪəti] [ə'gen] [t'eɪsɪŋ] [ðə; ði][mɜ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]  
**" Are you hurt ? " cried the girl , anxiety again chasing the mirth from her**  
" 是 你 伤害 ? " 哭 这 女孩 , 焦虑 再次 追逐 这 欢笑 从 她  
[ɪkspresɪv] [fɪtʃər] .  
**expressive features** .  
富有表现力的 特征 .

“你受伤了吗？”女孩喊道，焦虑再次夺去了她脸上原本的笑容。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [di:p] [breθ] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [boʊnz] [wɜ:r; wər]  
**" No , " he said , after a deep breath had convinced him that no bones were**  
" 不 , " 他 说 , 后 一个 深的 气息 有 确信 他 那 不 骨头 是  
[ˈbroʊkən] .  
**broken** .  
破碎的 .

“没有，”他深吸一口气后说道，确信自己没有骨折。

" [aɪ][ˈoʊnli] [wɪft] [tu:; tə][ɪkspleɪn] [ðæt] [jʊ; jər][wɜ:rd] - ['stelθi] - [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] . "  
**" I only wished to explain that your word ' stealthy ' was undeserved . "**  
" 我 仅有的 希望 到 解释 那 你的 单词 - 隐秘的 - 曾是 不应得的 . "

我只是想解释一下，你用“隐秘”这个词来形容你并不恰当。

" [aɪ] [wɪð'drɔ:ɪ] [ˌaɪ'ti:] , [ðen] . . . .  
**" I withdraw it , then** . . . .  
" 我 提取 它 , 然后 . . . .

“那我撤回它……”

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [soʊ][ˌaɪ'ti:] [ɪz][maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [ju:; jʊ] [fel] .  
**I saw you were a stranger , so it is my fault that you fell .**  
我 锯 你 是 一个 陌生人 , 所以 它 是 我的 过错 那 你 跌倒 .

我看出你是陌生人，所以你摔倒是我的错。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] [ˈdeɪndʒərəs] [klɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] [ˈɪntu:ɪ][ju:; jʊ]  
**I ought to have told you about that dangerous cliff instead of pitching into you**  
我 应该 到 有 讲述 你 关于 那 危险的 悬崖 反而 的 投球 进入 你  
[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [ˈstɑ:rtld] [ˌem'i:] . "  
**because you startled me** . "  
因为 你 惊慌 我 . "

我应该事先告诉你那处悬崖很危险，而不是因为你吓了我一跳就扑向你。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðər; ðər] , " [smaɪld] [ˈru:pərt] .  
**" I can't agree with you there , " smiled Rupert .**  
" 我 不能 同意 和 你 那里 , " 微笑 鲁伯特 .

“我不能同意你的看法，”鲁伯特笑着说。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ][ˈteɪkən][baɪ] [sər'praɪz] ,  
**" We were both taken by surprise ,**  
" 我们 是 两个都 已采取 经过 惊喜 ,

我们俩都感到很意外，

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə][stænd][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] .  
**but I might have known better than to stand so near the edge .**  
但 我 可能 有 已知 更好的 比 到 站立 所以 靠近 这 边缘 .

但我或许应该更谨慎一些，不该站在那么靠近边缘的地方。

[gʊd] [dʒɑ:b]  
**Good job**  
好的 工作

好工作

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][maɪl] [ˈfɑ:rðər] [west] ,  
**I was not a mile farther west** ,  
我 曾是 不是 一个 英里 更远 西方 ,

我当时并没有再往西走一英里，

" [ænd; ənd][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈhedlənd,ˈhedlənd] .  
" **and he nodded in the direction of the distant headland** .  
" 和 他 点头 在 这 方向 的 这 遥远 海岬 .

他朝远处的海岬方向点了点头。

" [oʊ] , [pli:z] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ɔ:r][aɪ][fæl; ʃəl] [dri:m] [tu:; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈfɔ:lɪŋ]  
" **Oh , please don't think of it , or I shall dream to - night of somebody falling**  
" 哦 , 请 不 思考 的 它 , 或者 我 将 梦 到 - 夜晚 的 某人 坠落

[ˈoʊvər][ðə; ði][tɔ:r] . "  
**over the Tor** . "  
超过 这 托尔 . "

“哦，千万别想这件事，否则我今晚就会梦见有人从托尔山上摔下来。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][tɔ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
" **Is that the Tor ?** " **he asked** .  
" 是 那 这 托尔 ? " 他 问 .

“那是托尔峰吗？”他问道。

" [jes] ; [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?  
" **Yes ; don't you know ?**  
" 是的 ; 不 你 知道 ?

“是啊，你不知道吗？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈvɪzɪtɪŋ] - , [aɪ] [səˈpoʊz] ?  
**You are visiting Tormouth , I suppose ?**  
你 是 访问 - , 我 认为 ?

我想你是来托尔茅斯旅游的吧？

" [ ˌpi: ˈdʒi: ] - ]  
" **[ pg 63 ]**  
" [ 页 - ]

[第63页]

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [ˈjestərdeɪ] , [bʌt; bət][maɪ][ˈloʊk(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪz][nɪl] .  
" **I have been here since the day before yesterday , but my local knowledge is nil** .  
" 我 有 到过 这里 自从 这 天 前 昨天 , 但 我的 当地的 知识 是 零 .

"  
"

“我从前天就来到这里了，但我对当地情况一无所知。”

" [wel] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [aɪ][fʊd; ʃəd][ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] .  
" **Well , if I were you , I should go home and change my clothes** .  
" 出色地 , 如果 我 是 你 , 我 应该 去 家 和 改变 我的 衣服 .

“嗯，如果我是你，我会回家换身衣服。”

[haʊ] [dɪd][jʊr; jər][kəʊt] [get] [tɔ:rn] ?  
**How did your coat get torn ?**  
如何 做过 你的 外套 得到 撕裂 ?

你的外套是怎么撕破的？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɪndʒərd] ?  
**Are you sure you are not injured ?**  
是 你 当然 你 是 不是 受伤 ？

你确定自己没有受伤吗？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hæd; həd] [slɪpt] .  
" **He turned to survey the rock on which his feet had slipped .**  
" 他 转向 到 民意调查 这 岩石 在 哪个 他的 脚 有 滑倒了 。

他转身查看自己脚滑落的那块岩石。

[brɪ'twiːn] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌm'brelə] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['berɪd] ['boʊldər] [ʃʊd] [θruː]  
**Between it and the umbrella the top of a buried boulder showed through**  
之间 它 和 这 伞 这 顶部 的 一个 埋葬 巨石 显示 通过  
[ðə; ði] [di:p] [sænd] ,  
**the deep sand ,**  
这 深的 沙 。

在它和雨伞之间，一块埋在沙子里的巨石顶部从厚厚的沙子中露出来。

[ˈevər] [waɪt] [ænd; ənd][sɔːft][æt; ət] ['haɪwɔːtər] [mɑːrk] .  
**ever white and soft at highwater mark .**  
曾经 白色的 和 柔软的 在 洪水 标记 。

在高水位线处始终洁白柔软。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['bʌtɪd] [ˈɪntuː] [ðæt] ['feləʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] , "   
" **I am inclined to believe that I butted into that fellow during the hurricane ,** "   
" 我 是 倾斜 到 相信 那 我 对接 进入 那 同伴 期间 这 飓风 , "   
[hiː; hi] [sed] .  
**he said .**  
他 说 。

“我倾向于认为我在飓风期间撞到了那个人，”他说。

[ðen] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'skjuːs][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,  
**Then , feeling that an excuse must be forthcoming ,**  
然后 , 感觉 那 一个 原谅 必须 是 即将推出 ,  
然后，他觉得必须找个借口，

[ɪf] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgɜːlz] [vɔɪs] ,  
**if he wished to hear more of this girl's voice ,**  
如果 他 希望 到 听到 更多的 的 这 女孩们 嗓音 ,  
如果他想继续听这个女孩的声音，

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [lɔːŋgər][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,  
**and look for a little while longer into her face ,**  
和 看 为了 一个 小的 尽管 更长 进入 她 脸 ,  
然后又多看了她一会儿脸，

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [noʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'kwest] .  
**he threw a plaintive note into a request .**  
他 扔 一个 哀怨 笔记 进入 一个 要求 。

他在请求中夹杂了一句哀怨的话。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
" **Would you mind if I sat down for a minute or so ?** " **he asked .**  
" 会 你 头脑 如果 我 卫星 向下 为了 一个 分钟 或者 所以 ？ " 他 问 。

“我可以坐下休息一会儿吗？”他问道。

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ˈfeɪkən] .  
" **I feel a bit shaken .**  
" 我 感觉 一个 少量 摇晃 。

我感到有些震惊。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rest][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][swɑ:n] . "   
 **After the briefest sort of rest I shall be off to the Swan .** "   
 后 这 最简短 种类 的 休息 我 将 是 离开 到 这 天鹅 . "

稍作休息后，我便要前往天鹅酒店。

" [sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , " [ʃi:; ji] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈredi] [ˈsɪmpəθi] .   
 **Sit down at once , she said with ready sympathy .**   
 " 坐 向下 在 一次 , " 她 说 和 准备好 同情 .

“请立即坐下，”她带着同情说道。

" [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ,   
 **Here , take this ,**   
 " 这里 , 拿 这 ,

“给你，拿着，

" [ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [meɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈkænvəs] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈrɪzn]   
 **and she made to give him the canvas chair from which she had risen**   
 " 和 她 制成 到 给 他 这 帆布 椅子 从 哪个 她 有 升起   
 [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][əˈlɑ:rm] .   
 **at the first alarm .**   
 在 这 第一的 警报 .

她正要把听到警报时她站起来坐的那把帆布椅递给他。

[hi:; hi] [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ] [səˈspɪəs] [i:z] .   
 **He dropped to the sand with suspicious ease .**   
 他 掉落 到 这 沙 和 可疑的 舒适 .

他轻而易举地倒在了沙地上，动作之轻快令人怀疑。

" [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][kwʌt] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .   
 **I shall be quite comfortable here , he said .**   
 " 我 将 是 相当 舒服的 这里 , " 他 说 .

“我在这里会感觉很舒服，”他说。

" [pli:z] [ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpeɪntɪŋ] .   
 **Please go on with your painting .**   
 " 请 去 在 和 你的 绘画 .

请继续你的绘画。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][aɪ ˈti:] [ˈsu:ðɪŋ] [tu:; tə] [wa:tʃ] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst][æt; ət] [wɜ:rk] . "   
 **I always find it soothing to watch an artist at work .** "   
 我 总是 寻找 它 舒缓 到 手表 一个 艺术家 在 工作 . "

我总是觉得观看艺术家创作是一件令人放松的事情。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , " [ʃi:; ji] [ˈænsər] .   
 **I must be going home now , she answered .**   
 " 我 必须 是 去 家 现在 , " 她 回答 .

“我现在必须回家了，”她回答道。

" [aɪ] [əbˈteɪn] [ðɪs] [ɪˈfekt] [ˈoʊnli][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsteɪdʒ][ʌv; əv] [taɪd] , [ænd; ʌnd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .   
 **I obtain this effect only at a certain stage of tide , and early in the day .**   
 " 我 获得 这 影响 仅有的 在 一个 肯定 阶段 的 潮 , 和 早期的 在 这 天 .

“我只有在特定的潮汐阶段和一天中的早些时候才能获得这种效果。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði][tɔ:r]   
 **You see , the Tor**   
 你 看 , 这 托尔

你看，托尔



[ˈtʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz]    [əˈpɪərəns]    [soʊ] [ˈræpɪdli]    [wen]    [ðə; ði] [sʌn]    [ˈtrævlz]    [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ]    . " **changes his appearance so rapidly when the sun travels round to the south** . "

变化    他的    外貌    所以    快速    什么时候    这    太阳    旅行    圆形的    到    这    南    . "

当太阳向南移动时，他的外貌变化非常迅速。

" [du:][ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [æt; ət]    -    ?  
" **Do you live at Tormouth** ?  
" 做    你    居住    在    -    ?

你住在托尔茅斯吗？

" [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [æsk] .  
" **he ventured to ask** .  
" 他    冒险    到    问    .

他试探性地问道。

" [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt]    . "  
" **Half a mile out** . "  
" 一半    一个    英里    出去    . "

“还有半英里。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] ['kæəri]    ['sʌmθɪŋ]    [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?  
" **Will you allow me to carry something for you** ?  
" 将要    你    允许    我    到    携带    某物    为了    你    ?

“请允许我帮您拿东西好吗？ ”

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['broʊkən] [tu:]    [rɪbz] — [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʌm'brelə]    , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['ɪnstəntli]    ,  
**I find that I have broken two ribs — of your umbrella , " he added instantly** ,  
我 寻找    那    我    有    破碎的    二    肋骨 —    的    你的    伞    , " 他    额外    即刻    ,

“我发现我弄断了两根肋骨——是你的伞，”他立刻补充道。

['si:ɪŋ]    [ðæt] [ðoʊz] ['reɪdiənt] [aɪz]    [ʌv; əv] [hɜ:rz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kwɪk]    [sə'lisɪtu:d] .  
**seeing that those radiant eyes of hers had turned on him with quick solicitude** .  
看到    那    那些    辐射状    眼睛    的    她的    有    转向    在    他    和    快的    关怀    .

只见她那双明亮的眼睛迅速转向他，充满了关切。

" ['pɪti] ,    " [ʃi:; ʃi]    ['mɜ: mɜ-d]    ,    " [bəm'bu:] [ɪz] [soʊ]    [mʌtʃ]    ['hɑ:rdər] [tu:; tə] [mend] [ðæn; ðən] [boʊn] .  
" **Pity , " she murmured , " bamboo is so much harder to mend than bone** .  
" 遗憾 ,    " 她    低声说道 ,    "    竹子    是 所以    很多    更难    到    修补    比    骨    .

“可惜，”她喃喃自语道，“竹子比骨头难修补得多。”

[noʊ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t] ['kæəri]    ['eniθɪŋ]    .  
**No — you will not carry anything** .  
不 —    你    将要    不是    携带    任何事物    .

不，你什么都不会带。

[aɪ] [θɪŋk]    , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]    ['steɪŋ]    [æt; ət] [ðə; ði] [swɑ:n] ,  
**I think , if you are staying at the Swan** ,  
我 思考    , 如果    你    是    入住    在    这    天鹅    ,

我认为，如果你住在天鹅酒店的话，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['hɑ:loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪf]    [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]    [ ja:dz ] [frʌm; frəm]  
**you will find a path up a little hollow in the cliff about a hundred yards from**  
你    将要    寻找    一个    小路    向上    一个    小的    空洞的    在    这    悬崖    关于    一个    百    码    从  
[hɪr]    . "  
**here** . "  
这里    . "

从这里往上走大约一百码，你会发现一条小路沿着悬崖上的一个小凹陷向上延伸。

" [jes]    , [ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ]    , [tu:]    , [ɑ:r; ər] ['goʊŋ] — — "  
" **Yes , and if you , too , are going** — — "  
" 是的 ,    和    如果    你    , 也    ,    是    去    — — "

“是的，如果你也要去的话——”

" [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] . "

" **In the opposite direction** . "

" 在 这 对面的 方向 . "

“朝相反的方向。”

" [ɑ:] , [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['ju:sləs] [pɜ:rs(ə)n] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .

" **Ah , well , " he said , " I am a useless person , it seems** .

" 啊 , 出色地 , " 他 说 , " 我 是 一个 无用 人 , 它 似乎 .

“唉,”他说,“看来我真是个没用的人。”

[gʊd] - [baɪ] .

**Good - by** .

好的 - 经过 .

再见。

[meɪ] [aɪ] [fɔ:l] [æt; ət][jɔr; jər] [fi:t] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

**May I fall at your feet again to - morrow ?**

可能 我 落下 在 你的 脚 再次 到 - 明天 ?

明天我还能再次匍匐在您的脚下吗?

" [ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['kwestʃən] [brɔ:t] [hæf][ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] .

" **The absurd question brought half a smile to her lips** .

" 这 荒诞 问题 带来 一半 一个 微笑 到 她 嘴唇 .

这个荒谬的问题让她嘴角露出一丝微笑。

[ʃi:; ji] [brɪ'gæən] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] : " ['wɜ:rʃɪp] [soʊ] ['hedlɔ:ŋ] — —

**She began to reply : " Worship so headlong — —**

她 开始 到 回复 : " 崇拜 所以 一头扎 — —

她开始回答:“如此盲目崇拜——”

" [ðen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [blæntʃ] .

" **Then she saw that which caused her face to blanch** .

" 然后 她 锯 那 哪个 导致 她 脸 到 焯水 .

然后她看到了令她脸色煞白的东西。

" [waɪ] , [jɔr; jər] [raɪt] [hænd][ɪz] ['smʌðəd] [ɪn] [blʌd] — ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — —

" **Why , your right hand is smothered in blood — something has happened — —**

" 为什么 , 你的 正确的 手 是 窒息 在 血 — 某物 有 发生 — —

“怎么, 你的右手沾满了血——出事了——”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['peb(ə)] [hæd; həd] [kʌt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌklz]

" **He glanced at his hand , which a pebble had cut on one of the knuckles**

" 他 瞥了一眼 在 他的 手 , 哪个 一个 卵石 有 切 在 一 的 这 指关节

;

;

;

他瞥了一眼自己的手, 发现一颗小石子划破了他的一个指关节;

[ænd; ænd][hi:; hi] ['væliəntli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ænd; ænd]

**and he valiantly resisted the temptation that presented itself , and**

和 他 英勇地 抵抗 这 诱惑 那 呈现 本身 , 和

[stʊd] ['ʌpraɪt] .

**stood upright** .

站立 直立 .

他英勇地抵制住了诱惑, 挺直了腰杆。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] , " [hi:; hi] [ə'ʃɔrd] [hɜ:r; hər] .

" **It is a mere scratch , " he assured her** .

" 它 是 一个 仅仅 划痕 , " 他 保证 她 .

“只是轻微的擦伤,”他向她保证。

" [ɪf] [aɪ] [wɔːʃ] [aɪ 'tiː] [ɪn] [sɔːlt] ['wɔːtər] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hiːld] [brɪʔɔːr] [aɪ] [riːtʃ] .  
" **If I wash it in salt water it will be healed before I reach Tormouth** .  
" 如果 我 洗 它 在 盐 水 它 将要 是 已治愈 前 我 抵达 - .

“如果我用盐水清洗它，在我到达托尔茅斯之前它就会痊愈。”

[gʊd] - [baɪ] — ['mɜːrmeɪd] .  
**Good - by — mermaid** .  
好的 - 经过 — 美人鱼 .

再见——美人鱼。

[aɪ] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] [liːv; laɪv]  
**I believe you live**  
我 相信 你 居住

我相信你住在这里

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ pg 65 ]**  
[ 页 - ]

[第65页]

[ɪn][ə; eɪ]['kævərn] — [aʊt][ðer; ðər] — [brɪ'niːθ] [ðə; ði][tɔːr] .  
**in a cavern — out there — beneath the Tor** .  
在 一个 洞穴 — 出去 那里 — 下面 这 托尔 .

在山脚下的洞穴里——就在那里——托尔山下面。

[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [aɪ][jæl; ʌl] [swɪm] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔːks] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**Some day soon I shall swim out among the rocks and look for you** .  
一些 天 很快 我 将 游泳 出去 之中 这 岩石 和 看 为了 你 .

总有一天，我会游到岩石间去找你。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɔːkt] ['siːwərd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [puːl] ,  
" **With that he stooped to recover his hat , walked seaward to find a pool** ,  
" 和 那 他 弯腰 到 恢复 他的 帽子 , 步行 向海 到 寻找 一个 水池 ,

“说完，他弯腰捡起帽子，朝海边走去，寻找水潭。”

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['kɔːtəraɪzd] .  
**and held his hand in the water until the wound was cauterized** .  
和 握住 他的 手 在 这 水 直到 这 伤口 曾是 烧灼 .

他将手浸入水中，直到伤口烧灼止血。

[ðen] [hiː; hi] [lɪt] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] ,  
**Then he lit another cigar** ,  
然后 他 点燃 其他 雪茄 ,

然后他又点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [sɔː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]  
**and saw out of the tail of his eye that the girl was now on the top of**  
和 锯 出去 的 这 尾巴 的 他的 眼睛 那 这 女孩 曾是 现在 在 这 顶部 的

[ðə; ði] [klɪf] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .  
**the cliff at some distance to the west** .  
这 悬崖 在 一些 距离 到 这 西方 .

他眼角瞥见，那女孩现在站在西边不远处悬崖顶上。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .  
" **I wonder who she is , " he murmured** .  
" 我 想知道 WHO 她 是 , " 他 低声说道 .

“我很好奇她是谁，”他喃喃自语道。

" [ə; eɪ]['leɪdɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmin] [wʌn] .  
" **A lady , at any rate , and a very charming one** .  
" 一个 女士 , 在 任何 速度 , 和 一个 非常 迷人 — .

“总之，她是一位女士，而且是一位非常迷人的女士。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['seɪŋ] :

" And the girl was saying :  
和 这 女孩 曾是 说 :

女孩说道:

" [hu:] [ɪz][hi; hi] ? — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [si:] .

" Who is he ? — A gentleman , I see .  
WHO 是 他 ? — 一个 绅士 , 我 看 :

“他是谁? ”——“一位先生, 我看。”

[ə'merɪkən] ?

American ?  
美国人 ?

美国人?

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æksent] , [pər'hæps] .

Something in the accent , perhaps .  
某物 在 这 口音 , 也许 :

或许是口音的问题。

[ɔːr][pər'hæps][nɑ:t] .

Or perhaps not .  
或者 也许 不是 :

或许并非如此。

[ə'merɪkənz] [dəunt] [kʌm] [tuː; tə]['tɔːrpid][oʊld] - .

Americans don't come to torpid old Tormouth .  
美国人 不 来 到 迟钝 老的 - :

美国人不会来沉闷的老托尔茅斯。

" [ˌpiː 'dʒiː] - ]

" [ pg 66 ]  
" [ 页 - ]

[第66页]

[ˈtʃæptər] [vi:]

CHAPTER V  
章 V

第五章

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bleɪd]

THE MISSING BLADE  
这 丢失的 刀刃

失踪的刀刃

[ɑ:n] [ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sændz][æt; ət] - , [ɪn'spektər] ['klaːrk]

On that same morning of the meeting on the sands at Tormouth , Inspector Clarke  
在 那 相同的 早晨 的 这 会议 在 这 沙子 在 - , 检查员 克拉克

,  
!  
,

在托尔茅斯沙滩上举行会议的当天上午, 克拉克督察

[ˈwɔːkɪŋ] ['saʊθwəd] [daʊn] [es 'ti:] . ['mɑːrtənz] [leɪn] [tɔːrd] ['skaːtlənd] [jɑːrd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ɑ:k] .

walking southward down St . Martin's Lane toward Scotland Yard , had a shock .  
步行 向南 向下 英石 : 马丁的 车道 朝向 苏格兰 院子 , 有 一个 震惊 :

沿着圣马丁巷向南朝苏格兰场走去, 我吓了一跳。

['klaːrk] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [mu:d] ,

Clarke was hardly at the moment in his best mood ,  
克拉克 曾是 几乎 在 这 片刻 在 他的 最好的 情绪 ,

克拉克当时的心情很不好。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði][ˈnæt(jə)rəl] [ˈvɪnɪɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [ˈlemən] , [ɔːr][ʌv; əv]  
**for to the natural vinegar of his temperament a drop of lemon , or of**  
为了 到 这 自然的 醋 的 他的 气质 一个 降低 的 柠檬 , 或者 的  
[gɔːl] ,  
**gall** ,  
痾 ,

因为他天生性情中就带着一丝酸涩，再加一滴柠檬汁或胆汁就更糟了。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] .  
**had been added within the last few days** .  
有 到过 额外 之内 这 最后的 很少 天 .

是最近几天添加的。

[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaʊər] [maʊθ] [tuː; tə]  
**That morning at breakfast he had explained matters with a sour mouth to**  
那 早晨 在 早餐 他 有 解释 事情 和 一个 酸的 嘴 到  
[ˈmɪsɪz] . [ˈklaːrk] .  
**Mrs . Clarke .**  
太太 . 克拉克 .

那天早上吃早餐时，他用不耐烦的语气向克拉克太太解释了事情经过。

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp][dʒɑːb] [brɪˈtwiːn] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [fɜːˈnoʊ] ,  
" **Oh , it was all a made - up job between Winter and Furneaux** ,  
" 哦 , 它 曾是 全部 一个 制成 - 向上 工作 之间 冬天 和 富尔诺 ,  
“哦，这完全是温特和弗诺编造出来的谎言。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][pʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈænəkɪsts] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [fɜːˈnoʊ] —  
**and I was only put on to the Anarchists to make room for Furneaux** —  
和 我 曾是 仅有的 放 在 到 这 无政府主义者 到 制作 房间 为了 富尔诺 —  
[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] .  
**that was it** .  
那 曾是 它 .

我加入无政府主义者组织只是为了给弗诺腾出位置——仅此而已。

[ðə; ði] [tuː] [ˈænəkɪsts] [wəːnt, weənt][ʌp][tuː; tə] [ˈeni] [ˈmɪstɪf] — - [ˈænəkɪsts] - [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][blaɪnd] ,  
**The two Anarchists weren't up to any mischief — ' Anarchists ' was all a blind** ,  
这 二 无政府主义者 不是 向上 到 任何 恶作剧 — - 无政府主义者 - 曾是 全部 一个 瞎的 ,  
[ðæts] [wʌt] - [ˈænəkɪsts] - [wʌz; wəz] .  
**that's what ' Anarchists ' was** .  
那就是 什么 - 无政府主义者 - 曾是 .

这两个无政府主义者并没有图谋不轨——“无政府主义者”这个称谓完全是装腔作势，这就是“无政府主义者”的本质。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər][rʌn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,  
**But that's the way things are run now in the Yard** ,  
但 那就是 这 方式 事物 是 跑步 现在 在 这 院子 ,  
但现在在院子里就是这样运作的。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [fer] [pleɪ] [ˈgoʊɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] .  
**and there's no fair play going any more** .  
和 有 不 公平的 玩 去 任何 更多的 .

公平竞争已经荡然无存。

[fɜːˈnoʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] - [ˈmænfɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;  
**Furneaux must have Feldisham Mansions , of course ;**  
富尔诺 必须 有 - 豪宅 , 的 课程 ;

弗诺家族当然要拥有费尔迪沙姆大厦；

[fɜːˈnoʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [fɜːˈnoʊ] [ðæt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**Furneaux this , and Furneaux that — of course** .  
富尔诺 这 , 和 富尔诺 那 — 的 课程 .

当然，又是 Furneaux 这个，又是 Furneaux 那。

[bʌt; bət] [weɪt] : [hiː; hi] ['hæznt] ['sɔːlvd] [aɪ 'tiː] [jet] ！  
But wait : he hasn't solved it yet !  
但 等待 : 他 还没有 已解决 它 然而 ！

但是等等：他还没解开这个谜题呢！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪznt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ; [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [jet] ,  
and he isn't going to ; no , and I haven't done with it yet ,  
和 他 不是 去 到 ; 不 , 和 我 还没有 完毕 和 它 然而 ,  
他不会这么做；不，而且我还没完事。

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] . . . .  
not by a long way . . . .  
不是 经过 一个 长的 方式 . . . .

差得远呢.....

[naʊ] , [wer] [duː][juː; jʊ] [baɪ] [ðɪːz] [egz] ?  
Now , where do you buy these eggs ?  
现在 , 在哪里 做 你 买 这些 鸡蛋 ?

那么，这些鸡蛋在哪里可以买到呢？

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] .  
Just look at this one .  
只是 看 在 这 一 .

看看这个。

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
" [ pg 67 ]  
" [ 页 - ]

[第67页]

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ænəkists] , [ dei'kaːt ] [ænd; ənd] - , [hæd; həd] [bɪn]  
The fact was , now that the two Anarchists , Descartes and Janoc , had been  
这 事实 曾是 , 现在 那 这 二 无政府主义者 , 笛卡尔 和 - , 有 到过  
[di'pɔːtid] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ,  
deported by the Court ,  
被驱逐出境 经过 这 法庭 ,  
事实上，既然笛卡尔和雅诺克这两位无政府主义者已被法庭驱逐出境，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɡɔːn] , ['klaːrk] ['sʌd(ə)nli] [wʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [disɪ'luːʒnd] , [dʌl] ,  
and were gone , Clarke suddenly woke to find himself disillusioned , dull ,  
和 是 已消失 , 克拉克 突然 觉醒 到 寻找 他自己 幻灭 , 乏味的 ,  
他们走了之后，克拉克突然醒来，发现自己感到幻灭、麻木。

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .  
excluded from the fun of the chase .  
排除 从 这 乐趣 的 这 追赶 .  
被排除在追逐的乐趣之外。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] [es 'tiː] . ['mɑːrtənz] [leɪn] [ðæt] ['mɔːrniŋ] , [hɪz; ɪz]  
But , as he passed down St . Martin's Lane that morning , his underlooking  
但 , 作为 他 通过了 向下 英石 . 马丁的 车道 那 早晨 , 他的 低调  
[aɪz] ,  
eyes ,  
眼睛 ,

但是，那天早上他经过圣马丁巷时，他那双向下垂的眼睛，

[ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [praʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['kɑːnfɪdəns] [men] " [huː] [hɔːnt] [ðə; ði] [west] [end] ,  
ever on the prowl for the " confidence men " who haunt the West End ,  
曾经 在 这 潜行 为了 这 " 信心 男人 " WHO 出没 这 西方 结尾 ,  
时刻警惕着那些在西区出没的“骗子”，

[sɔ:] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .  
**saw a sight that made him doubt if he was awake .**  
锯 一个 视线 那 制成 他 怀疑 如果 他 曾是 醒 .

眼前的一幕让他怀疑自己是否在做梦。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)][baɪ] - [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [θri:] [bɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**There , in a little by - street to the east , under the three balls of a**  
那里 , 在 一个 小的 经过 - 街道 到 这 东方 , 在下面 这 三 球 的 一个  
[ˈpɔ:n,broʊkərz] ,  
**pawnbroker's ,**  
当铺老板 ,

在那里, 在东边一条小巷里, 在一家当铺的三个球形招牌下面,

[hi:; hi] [sɔ:] , [ɔ:r] [dreɪt] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] — - - ! — - , [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi]  
**he saw , or dreamt that he saw — Émile Janoc ! — Janoc , whom he knew to be**  
他 锯 , 或者 梦见 那 他 锯 — - - ! — - , 谁 他 知道 到 是  
[ɪn] [ˈhɑ:lənd] ,  
**in Holland ,**  
在 荷兰 ,

他看见了, 或者梦见他看见了——埃米尔·雅诺克! ——雅诺克, 他知道雅诺克在荷兰,

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][soʊ] [di:p] , [soʊ] [lɔ:st] , [ɪn] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] ,  
**and Janoc was so deep , so lost , in talk with a girl ,**  
和 - 曾是 所以 深的 , 所以 丢失的, 在 讲话 和 一个 女孩 ,

雅诺克听得入了迷, 完全沉浸在与一个女孩的谈话中。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˈkla:rk] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**that he could not see Clarke standing there , looking at him .**  
那 他 可以 不是 看 克拉克 常设 那里 , 寻找 在 他 .

他看不到克拉克站在那里看着他。

[ænd; ənd] [ˈkla:rk] [nu:] [ðə; ði][gɜ:rl] , [tu:] !  
**And Clarke knew the girl , too !**  
和 克拉克 知道 这 女孩 , 也 !

克拉克也认识那个女孩!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rθə] [ˈsu:ɜ-d] , [ðə; ði] [leɪt] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:dəd] [ˈæktres] , [roʊz] [di:][ˈbeə'si:] .  
**It was Bertha Seward , the late cook of the murdered actress , Rose de Bercy .**  
它 曾是 伯莎 西沃德 , 这 晚的 厨师 的 这 被谋杀 演员 , 玫瑰 德 贝尔西 .

她是已故的厨师伯莎·西沃德, 遇害女演员罗斯·德·贝尔西的厨师。

[kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tu:; tə] - ?  
**Could he be mistaken as to Janoc ?**  
可以 他 是 错误 作为 到 - ?

他是不是把雅诺克认错了?

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .  
**he asked himself .**  
他 问 他自己 .

他问自己。

[kʊd; kəd] [tu:] [men][bi:; bi][soʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'laɪk] — [ðə; ði][læŋk] [ˈfɪgjər] ,  
**Could two men be so striking to the eye , and so alike — the lank figure ,**  
可以 二 男人 是 所以 引人注目 到 这 眼睛 , 和 所以 同样 — 这 空白 数字 ,  
[ˈstu:pɪŋ] ;  
**stooping ;**  
弯腰 ;

两个男人怎么可能如此引人注目, 又如此相似——瘦削的身影, 佝偻着身子;

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈweɪvərɪŋ] [legz] , [ðə; ði] [klaʊðz] [ˈhæŋɪŋ] [lu:s] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;  
**the long wavering legs , the clothes hanging loose on him ;**  
这 长的 摇摆不定 腿 , 这 衣服 绞刑 松动的 在 他 ;

他修长的双腿微微颤抖, 身上的衣服松松垮垮地挂着;

[ðə; ði] ['skrægi] [θrout] [wið; wiθ][ðə; ði][boʊn][ɪn][aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [her] , [blæk] [ænd; ənd] ['plentiəs] [æz; əz]  
the scraggy throat with the bone in it ; the hair , black and plenteous as  
这 瘦弱的 喉 和 这 骨 在 它 ; 这 头发 , 黑色的 和 丰富的 作为  
[ðə; ði] ['reivənz] [brest] ,  
the raven's breast ,  
这 渡鸦的 胸部 ,

喉咙干裂，里面嵌着一根骨头；头发乌黑浓密，如同乌鸦的胸脯。

[dreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['sæloʊ] - [da:rk] [feɪs] ; [ðə; ði] [aɪz] [soʊ] ['hæɡərd] , ['hʌŋɡri] , [ʌn'restɪŋ] .  
draping the sallow - dark face ; the eyes so haggard , hungry , unresting .  
垂褶 这 黄褐色 - 黑暗的 脸 ; 这 眼睛 所以 枯槁 , 饥饿的 , 不安 .

遮住了蜡黄的脸庞；双眼憔悴、饥饿、不安。

[fju:] [men][wɜ:r; wər][soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] : [fju:] [soʊ] ['ɡri:si] , [rɪ'pelənt] .  
Few men were so picturesque : few so greasy , repellent .  
很少 男人 是 所以 如画 : 很少 所以 腻 , 驱虫剂 .

很少有男人像他那样英俊潇洒，也很少有男人像他那样油腻腻、令人厌恶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mis'teɪk] [æz; əz][tu:; tə] ['bɜ:rθə] ['su:ɜd] — [ə; eɪ] [smɔ:l] , [θɪn]  
And there could be no mistake as to Bertha Seward — a small , thin  
和 那里 可以 是 不 错误 作为 到 伯莎 西沃德 — 一个 小的 , 薄的  
['kri:tʃər] , [wið; wiθ] ['waɪtɪ] [her] ,  
creature , with whitish hair ,  
生物 , 和 白色 头发 ,

而伯莎·西沃德的相貌也绝不会让人认错——她身材矮小瘦弱，头发呈灰白色。

[ænd; ənd][lɪt(ə)] [tʃaɪ'ni:z] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]['twɪŋk(ə)][wið; wiθ] [fʌn] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] !  
and little Chinese eyes that seemed to twinkle with fun — it was she !  
和 小的 中国人 眼睛 那 似乎 到 闪烁 和 乐趣 — 它 曾是 她 !

还有那双闪烁着快乐的中国式小眼睛——是她！

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɜ:rnɪst] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tɔ:k] !  
And how earnest was the talk !  
和 如何 认真 曾是 这 讲话 !

谈话内容多么真诚啊！

[ ˌpi: 'dʒi: ] - [ ˌpi: 'dʒi: ]  
[ pg 68 ]  
[ 页 - ]

[第68页]

['kla:rk] [sɔ:] - [klæsp][hɪz; ɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] [hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][tɜ:rn] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]  
Clarke saw Janoc clasp his two long hands together , and turn up his eyes to  
克拉克 锯 - 搭扣 他的 二 长的 双手 一起 , 和 转动 向上 他的 眼睛 到  
[ðə; ðɪ][skaɪ] ,  
the sky ,  
这 天空 ,

克拉克看到亚诺克双手交握，抬头望向天空。

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'si:tʃ] [ðə; ðɪ][ɡɜ:rl][ɔ:r] , [θru:] [hɜ:r; hər] , [ðə; ðɪ] [ 'hevəns ] .  
seeming to beseech the girl or , through her , the heavens .  
似乎 到 恳求 这 女孩 或者 , 通过 她 , 这 天 .

似乎是在恳求这个女孩，或者通过她向苍天祈求。

[ðen] [hi:; hi] [ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ; [bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi][kə'dʒəʊld]  
Then he offered her money , which she refused ; but , when he cajoled  
然后 他 提供 她 钱 , 哪个 她 拒绝 ; 但 , 什么时候 他 哄骗

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] ,  
and insisted , she took it ,  
和 坚持 , 她 采取 它 ,

然后他给了她钱，她拒绝了；但是，当他软磨硬泡、百般坚持时，她最终还是收下了。



[ˈsmɑɪlɪŋ] .  
smiling .  
微笑 .

微笑。

[ˈfeɪkɪŋ] [hændz] , [ðei] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] - [lɒkt] [ˈæftər] [ˈbɜːrθə] [ˈsuːɜːd] [æz; əz][jiː; ji] [ˈhɜːrɪd] ,  
Shaking hands , they parted , and Janoc looked after Bertha Seward as she hurried ,  
摇晃 双手 , 他们 分手了 , 和 - 看起来 后 伯莎 西沃德 作为 她 慌忙 ,  
他们握手告别, 雅诺克目送着匆匆离去的伯莎·西沃德。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈstelθi] [heɪst] , [tɔːrdz] [ðə; ði][strænd] .  
with a sort of stealthy haste , towards the Strand .  
和 一个 种类 的 隐秘的 匆忙 , 向 这 斯特兰德 .

带着一种悄无声息的匆忙, 朝着斯特兰德大街走去。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈklaːrk] .  
Then he turned , and found himself face to face with Clarke .  
然后 他 转向 , 和 成立 他自己 脸 到 脸 和 克拉克 .

然后他转过身, 发现自己与克拉克面对面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - [ˈmɪnɪt] [ðei] [lɒkt] [kənˈtemplətɪvli] , [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] , [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər]  
For a full half - minute they looked contemplatively , eye to eye , at one another  
为了 一个 满的 一半 - 分钟 他们 看起来 沉思地 , 眼睛 到 眼睛 , 在 一 其他  
.  
:  
.

他们四目相对, 沉思了足足半分钟。

" - ? " [sed] [ˈklaːrk] .  
" Janoc ? " said Clarke .  
" - ? " 说 克拉克 .

“雅诺克? ”克拉克说道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ˈser] ,  
" That is my name for one moment , sare ,  
" 那 是 我的 姓名 为了 一 片刻 , 萨雷 ,

“那一刻, 那就是我的名字, 萨雷。”

" [sed] - [pəˈlaɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [prɪˈkjuːliər] [ðʊ] [ˈfluːənt] [ˈɪŋɡlɪ] : " [ænd; ənd][ðə; ði] [jɔːrz] , [ˈser]  
" said Janoc politely in a very peculiar though fluent English : " and the yours , sare  
" 说 - 礼貌地 在 一个 非常 奇特 尽管 流利 英语 : " 和 这 你的 , 萨雷  
? "  
? "  
? "

“雅诺克用一种非常独特但又很流利的英语礼貌地问道: ‘你的呢, 萨雷? ’”

" [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈmeməri] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪn] !  
" Unless you have a very bad memory you know mine !  
" 除非 你 有 一个 非常 坏的 记忆 你 知道 矿 !

“除非你的记性很差, 否则你肯定知道我的! ”

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , - - ? "  
How on earth come you to be here , Émile Janoc ? " -  
如何 在 地球 来 你 到 是 这里 , - - ? "

埃米尔·雅诺克, 你究竟是怎么来到这里的?

" [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [friː] [ˈkʌntri] , [ˈser] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] ;  
" England is free country , sare , " said Janoc with a shrug ;  
" 英格兰 是 自由的 国家 , 萨雷 , " 说 - 和 一个 耸肩 ;

“英格兰是自由国家, 先生,”雅诺克耸了耸肩说道;

" [aɪ] [si:] [nɑ:t][ðə; ði] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] ['rendə] [ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] .  
" **I see not the why I must render you account of movement** .  
" 我 看 不是 这 为什么 我 必须 使成为 你 帐户 的 移动 .  
“我不明白为什么我必须向你汇报我的行动。”

[ˈoʊnli][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['sɪŋgjələr] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm]  
**Only I tell you this time , because you are so singular familiarly with my name**  
仅有的 我 告诉 你 这 时间 , 因为 你 是 所以 单数 熟悉地 和 我的 姓名  
[ʌv; əv]['fæməli] ,  
**of family** ,  
的 家庭 ,  
只有这一次我告诉你, 因为你非常熟悉我的家族姓氏。

[ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [jɔ:r'self] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['lɪt(ə)] [neɪm] .  
**you deceive yourself as to my little name** .  
你 欺骗 你自己 作为 到 我的 小的 姓名 .  
你对我的小名一无所知, 这是自欺欺人。

[aɪ][hæv; həv] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ə; eɪ] ['brʌðə] [neɪmd] - — —  
**I have , it is true , a brother named Émile — —**  
我 有 , 它 是 真的 , 一个 兄弟 命名 - — —  
我确实有个兄弟, 名叫埃米尔——

" [ˈkla:rk] [ləkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [aɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
" **Clarke looked with a hard eye at him** .  
" 克拉克 看起来 和 一个 难的 眼睛 在 他 .  
克拉克狠狠地瞪了他一眼。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] , [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] [strɔ:ŋ] .  
**The resemblance , if they were two , was certainly very strong** .  
这 相似 , 如果 他们 是 二 , 曾是 当然 非常 强的 .  
如果她们真是两个人, 那她们之间的相似之处肯定非常明显。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:l][bʌt; bət][ɪm'pɔ:səb(ə)] [ðæt] - - [ʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,  
**Since it seemed all but impossible that Émile Janoc should be in England ,**  
自从 它 似乎 全部 但 不可能的 那 - - 应该 是 在 英格兰 ,  
由于埃米尔·雅诺克出现在英国似乎几乎是不可能的,

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ['grʌdʒɪŋli] .  
**he accepted the statement grudgingly** .  
他 公认 这 陈述 勉强 .  
他勉强接受了这一说法。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 69** ]  
[ 页 - ]

[第69页]

" [pər'hæps][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['letɪŋ] [em 'i:] [si:] [jʊr; jər] ['pepərz] ?  
" **Perhaps you wouldn't mind letting me see your papers ?**  
" 也许 你 不会 头脑 出租 我 看 你的 文件 ?  
“或许您不介意让我看一下您的文件？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .  
他问道。

- [bəʊd] .  
**Janoc bowed** .  
- 鞠躬 .

雅诺克鞠躬。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] [wɪð; wɪθ] [bɪg] ['pleɪzər] , ['sɛr] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **That I will do with big pleasure , sare , " he said ,**  
" 那 我 将要 做 和 大的 乐趣 , 萨雷 , " 他 说 ,  
"我非常乐意这样做, 先生,"他说。

[ænd; ʌnd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ['riːs(ə)ntli] [ɪn] ['hɑːlənd] ,  
**and produced a passport recently viséd in Holland ,**  
和 生产 一个 护照 最近 viséd 在 荷兰 ,  
并出示了最近在荷兰签发的护照。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] - , [bʌt; bət] ['gæstən] .  
**by which it appeared that his name was not Émile , but Gaston .**  
经过 哪个 它 出现 那 他的 姓名 曾是 不是 - , 但 加斯顿 .  
由此看来, 他的名字不是埃米尔, 而是加斯顿。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ɑːn] - [saɪd] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [nɑːd] [ɑːn] ['klaːrks] ; [bʌt; bət] ['klaːrk]  
**They parted with a bow on Janoc's side and a nod on Clarke's ; but Clarke**  
他们 分手了 和 一个 弓 在 - 边 和 一个 点头 在 克拉克的 ; 但 克拉克  
[wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .  
**was puzzled .**  
曾是 困惑 .  
他们告别时, 雅诺克鞠躬致意, 克拉克点头致意; 但克拉克感到困惑。

" ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] .  
" **Something queer about this , " he thought .**  
" 某物 酷儿 关于 这 , " 他 想法 .  
"这事儿有点蹊跷,"他心想。

" [aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] . . . .  
" **I'll keep my eye on him** : : : :  
" 患病的 保持 我的 眼睛 在 他 : : : :  
我会密切关注他.....

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [soʊ] ['ɜːrniːst] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['æktreɪsɪz] [kʊk] ?  
**What was he doing talking like that — so earnest — to the actress's cook ?**  
什么 曾是 他 正在做 说 喜欢 那 — 所以 认真 — 到 这 女演员的 厨师 ?  
他怎么会用那种语气——那么认真地——跟女演员的厨师说话呢?

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [baɪ] ['ænəkɪsts] ?  
**Suppose she was murdered by Anarchists ?**  
认为 她 曾是 被谋杀 经过 无政府主义者 ?  
假设她是被无政府主义者谋杀的呢?

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [mɔːr] , [pər'hæps] ,  
**It is certain that she was more or less mixed up with them — more , perhaps ,**  
它 是 肯定 那 她 曾是 更多的 或者较少的 混合 向上 和 他们 — 更多的 , 也许 ,  
[ðæn; ðən] [ɪz] [nəʊn] .  
**than is known .**  
比 是 已知 .  
可以肯定的是, 她与他们之间或多或少有些牵连——或许比我们所知的还要牵连。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权. 未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第4/15页

[waɪ] [dɪd] [ðoʊz] [tu:] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][hɜːr; hər][ˈmɜːrdər] ?  
**Why did those two come over the night after her murder ?**  
为什么 做过 那些 二 来 超过 这 夜晚 后 她 谋杀 ？

为什么那两个人会在她遇害后的第二天晚上过来？

— [fɔːr; fər] [ɪts] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [dɪˈzaɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [zɑːr] .  
**— for it's clear that they had no design against the Tsar .**  
— 为了 它是 清除 那 他们 有 不 设计 反对 这 沙皇 .  
——因为很明显，他们并没有针对沙皇的意图。

[aɪl] [lʊk] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [oʊn] .  
**I'll look into it on my own .**  
患病的 看 进入 它 在 我的 自己的 .

我会自己调查一下。

[ˈiːzi] , [naʊ] , [ˈklaːrk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [juːl] [kʌm] [aʊt] [əˈhed] [ʌv; əv] [fɜːrˈnoʊ] ,  
**Easy , now , Clarke , my boy , and may be you'll come out ahead of Furneaux ,**  
简单的 , 现在 , 克拉克 , 我的 男生 , 和 可能 是 你会 来 出去 前方 的 富尔诺 ,  
[ˈwɪntər] ,  
**Winter ,**  
冬天 ,

冷静点，克拉克，我的孩子，也许你会比弗诺和温特更有优势。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lɑːt][ɪn][ðə; ði][end] .  
**and all the lot in the end .**  
和 全部 这 很多 在 这 结尾 .

最终，所有的一切。

" [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪːfs] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,  
**" When he arrived at his Chief's office in the Yard ,**  
" 什么时候 他 到达的 在 他的 酋长的 办公室 在 这 院子 ,  
“当他到达院子里他上司的办公室时，

[hiː; hi] [ˈmen](ə)nd] [tuː; tə] [ˈwɪntər] [hɪz; ɪz] [ˈkjʊəriəs] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] - ,  
**he mentioned to Winter his curious encounter with the other Janoc ,**  
他 提及 到 冬天 他的 好奇的 遇到 和 这 其他 - ,

他向温特提到了他与另一位雅诺克的奇特遭遇，

[bʌt; bət] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈbɜːrθə] [ˈsuːəːd] ,  
**but said not a word of Bertha Seward ,**  
但 说 不是 一个 单词 的 伯莎 西沃德 ,

但他只字未提伯莎·西沃德。

[sɪns] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [əˈfɪʃəli] .  
**since the affair of the murder was no longer his business , officially .**  
自从 这 事务 的 这 谋杀 曾是 不 更长 他的 商业 , 官方 .

从官方意义上讲，谋杀案已经不再是他的事了。

[ˈwɪntər] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] - , [ˈweðər] - [ɔːr][ˈɡæstən] , [fɔːr; fər] [fɜːrˈnoʊ] [wʌz; wəz]  
**Winter paid little heed to Janoc , whether Émile or Gaston , for Furneaux was**  
冬天 有薪酬的 小的 注意 到 - , 无论 - 或者 加斯顿 , 为了 富尔诺 曾是  
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**there with him ,**  
那里 和 他 ,

冬天对雅诺克，无论是埃米尔还是加斯顿，都不太在意，因为弗诺和他在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [hed] [tu;; tə] [hed] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] ,  
**and the two were head to head , discussing the murder ,**  
和 这 二 是 头 到 头 , 讨论 这 谋杀 ,  
两人针锋相对, 讨论着这起谋杀案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] [su:n] [tu;; tə] [kʌm] .  
**and the second sitting of the inquest was soon to come .**  
和 这 第二 坐着 的 这 死因调查 曾是 很快 到 来 .  
第二次死因研讯即将举行。

[ɪnˈdi:d] , [ˈkla:rk] [hɜ:rd] [ˈwɪntər] [seɪ] [tu;; tə] [fɜrˈnoʊ] :  
**Indeed , Clarke heard Winter say to Furneaux :**  
的确 , 克拉克 听到 冬天 说 到 富尔诺 :  
事实上, 克拉克听到温特对弗诺说:

[ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
**[ pg 70 ]**  
[ 页 - ]  
[第70页]

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ˈmɪstər] . [ˈɔz.bɔrn] [tu;; tə] [gɪv] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪkˈskju:s][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt]  
**" I promised Mr . Osborne to give some sort of excuse to his servants**  
" 我 承诺 先生 . 奥斯本 到 给 一些 种类 的 原谅 到 他的 仆人  
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [hoʊm] .  
**for his flight from home .**  
为了 他的 航班 从 家 .  
“我答应奥斯本先生, 要给他的仆人们一个借口, 解释他为何离家出走。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [ðæt] [aɪ][fərˈɡɑ:t][aɪˈti:] .  
**I was so busy that I forgot it .**  
我 曾是 所以 忙碌的 那 我 忘了 它 .  
我太忙了, 把这件事忘了。

[pərˈhæps][ju;; jʊ] [wɪl] [si:] [tu;; tə] [ðæt] , [tu:] , [fɔ:r; fər][emˈi:] . "  
**Perhaps you will see to that , too , for me . "**  
也许 你 将要 看 到 那 , 也 , 为了 我 . "  
或许你也会为我做这件事。

" [glæd][ju;; jʊ] [ˈmen](ə)nd] [aɪˈti:] .  
**" Glad you mentioned it .**  
" 高兴的 你 提及 它 .  
很高兴你提到了这一点。

[aɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər][æt; ət] [wʌns] ,  
**I intended going there at once ,**  
我 故意的 去 那里 在 一次 ,  
我打算立刻前往那里。

" [fɜrˈnoʊ] [sed] [ɪn] [ðæt] [səbˈdu:d] [toʊn] [wɪt] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv][ɔ:l][æt; ət] [wʌns] [kʌm] [əˈpɑ:n]  
**" Furneaux said in that subdued tone which seemed to have all at once come upon**  
" 富尔诺 说 在 那 低沉的 语气 哪个 似乎 到 有 全部 在 一次 来 之上  
[hɪm; ɪm] [sɪns] [roʊz] [di:][ˈbeəˈsi:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [ɪn] - [ˈmænɪnz] .  
**him since Rose de Bercy was found lying dead in Feldisham Mansions .**  
他 自从 玫瑰 德 贝尔西 曾是 成立 说谎 死的 在 - 豪宅 .  
“弗诺用那种低沉的语气说道, 自从贝尔西公主被发现死在费尔迪沙姆大厦后, 他的语气似乎就突然变得低沉了。”

" [wel] , [ðen] , [frʌm; frəm] [ˌhensˈfɔ:rθ] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɪn][jɔr; jər][hændz] , " [sed] [ˈwɪntər] .  
**" Well , then , from henceforth everything is in your hands , " said Winter .**  
" 出色地 , 然后 , 从 今后 一切 是 在 你的 双手 , " 说 冬天 .  
“那么, 从今以后, 一切都掌握在你手中了。”温特说道。

" [hɪr] [aɪ][hænd][juː; jʊ] ['ʊʊvər] ['aʊər; ɑːr] [dʌm] ['wɪtnəs] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [fɜː'nʊʊ]  
" **Here I hand you over our dumb witness** " — **and he held out to Furneaux**  
" 这里 我 手 你 超过 我们的 哑的 证人 " — 和 他 握住 出去 到 富尔诺  
[ðə; ði] [blʌd] - [sɔɪld] [æks] - [hed] [ʌv; əv] [flɪnt] [ðæt] [hæd; həd] ['bætərd] [roʊz] [diː] - [feɪs] .  
**the blood - soiled ax - head of flint that had battered Rose de Bercy's face** .  
这 血 - 脏的 斧头 - 头 的 燧石 那 有 伤痕累累 玫瑰 德 - 脸 .

“我把我们这位哑证人交给你”——说着，他把沾满鲜血的燧石斧头递给了弗诺，这把斧头曾重创了罗丝·德·贝尔西的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ʃʊr] — [hiː; hi] ['wʌndə-d] ['æftərwərdz] ['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔːzətɪvli] [ə; eɪ][fækt]  
**He was not sure — he wondered afterwards whether it was positively a fact**  
他 曾是 不是 当然 — 他 想知道 然后 无论 它 曾是 积极地 一个 事实  
— [bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [fɜː'nʊʊ] [ʃræŋk]  
— **but he fancied that for the tenth part of a second Furneaux shrunk**  
— 但 他 幻想 那 为了 这 第十 部分 的 一个 第二 富尔诺 缩小  
[frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ,  
**from taking** ,  
从 采取 ,

他并不确定——事后他也在想这是否确凿无疑——但他觉得，在十分之一秒的时间里，弗诺似乎犹豫了一下，没有去拿。

[frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] ,  
**from touching** ,  
从 接触 ,  
  
触摸，

[ðæt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['hɔːrər] — [ə; eɪ]['nɔʊ(ə)n][soʊ] [ɑːd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ə'fektɪd] ['wɪntər]  
**that object of horror — a notion so odd and fantastic that it affected Winter**  
那 目的 的 恐怖 — 一个 概念 所以 奇怪的 和 极好的 那 它 做作的 冬天  
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɔʊkər][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ɪts] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ]  
**as if he had fancied that the poker had lifted its head for the tenth**  
作为 如果 他 有 幻想 那 这 扑克 有 抬起 它是 头 为了 这 第十  
[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .  
**part of a second** .  
部分 的 一个 第二 .

那个恐怖的物体——一个如此奇怪和奇幻的想法，以至于温特感觉就像他幻想那根拨火棍抬起了头十分之一秒。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kən'siːt] [tʊk] [fɔːrm] , [fɜː'nʊʊ] [wʌz; wəz] ['kuːɪli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][kelt; selt]  
**But almost before the conceit took form , Furneaux was coolly placing the celt**  
但 几乎 前 这 自负 采取 形式 , 富尔诺 曾是 冷静地 放置 这 凯尔特  
[ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] - [pɑːkɪt] ,  
**in his breast - pocket** ,  
在 他的 胸部 - 口袋 ,  
  
但几乎就在这种想法成形之前，弗诺就冷静地把凯尔特剑放进了胸前的口袋里。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][goʊ] .  
**and standing up to go** .  
和 常设 向上 到 去 .

然后站起来准备离开。  
[fɜː'nʊʊ] [droʊv] [streɪt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [tuː; tə] ['meɪfər] , [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz]  
**Furneaux drove straight , as he had said , to Mayfair , and soon was**  
富尔诺 驾驶 直的 , 作为 他 有 说 , 到 梅菲尔 , 和 很快 曾是  
['biːɪŋ] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] ['ɔːzbɔːrnz] ['laɪbrəri] ,  
**being ushered into Osborne's library** ,  
存在 引导 进入 奥斯本的 图书馆 ,

正如他所说，弗诺径直驱车前往梅菲尔，很快就被引到了奥斯本的图书馆。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] ['praʊt] , [ðə; ði] ['sekrəteri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ɑːn] ,  
**where he found Miss Prout , the secretary , with her hat on** ,  
在哪里 他 成立 错过 普劳特 , 这 秘书 , 和 她 帽子 在 ,  
  
他发现秘书普劳特小姐戴着帽子。

[ˈbɪzi] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [kɔːrəˈspɔːndəns] .  
**busy opening and sorting the morning's correspondence** .

忙碌的 开幕 和 排序 这 早晨 一致 .

忙着拆封和整理上午的信件。

[hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] , [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]  
**He introduced himself , sat beside her , and , while she continued with her**  
他 介绍 他自己 , 卫星 旁 她 , 和 , 尽管 她 持续 和 她  
[wɜːrk] ,  
**work** ,  
工作 ,

他做了自我介绍，在她旁边坐下，然后，在她继续工作的时候，

[təʊld][hɜːr; həɹ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [haʊ]  
**told her what had happened — how**  
讲述 她 什么 有 发生 — 如何

告诉她发生了什么事——如何

[ ,piːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 71** ]  
[ - ]

[第71页]

[ˈɔːbɔːrn] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [tɪl] [ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [geɪl] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] [gɑːt]  
**Osborne had been advised to disappear till the popular gale of ill - will got**  
奥斯本 有 到过 建议 到 消失 直到 这 受欢迎的 大风 的 患病的 - 将要 得到  
[ˈstɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .  
**stilled a little** .  
静止 一个 小的 .

有人建议奥斯本暂时消失，直到民众的敌意稍稍平息一些。

" [ɑː] , [ðæts] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .  
" **Ah , that's how it was , " the girl said , lifting interested eyes to his** .  
" 啊 , 那就是 如何 它 曾是 , " 这 女孩 说 , 举重 感兴趣的 眼睛 到 他的 .

“啊，原来是这样啊，”女孩说着，饶有兴致地抬眼看向他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [tuː] [ˈletərz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈniːtnəs]  
" **I was wondering , " and she pinned two letters together with the neatness**  
" 我 曾是 好奇 , " 和 她 已置顶 二 信件 一起 和 这 整洁  
[ʌv; əv] [ˈmeθəd] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] .  
**of method and order** .  
的 方法 和 命令 .

“我在想，”她一丝不苟地把两封信钉在一起。

[fɜːrˈnoʊ] [sæt] [ˈlɪŋgərɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,  
**Furneaux sat lingeringly with her** ,  
富尔诺 卫星 久久地 和 她 ,

弗诺和她依依不舍地坐在一起。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈeɪvɪəri] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪt] [ðæt] [ˈprætlɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnlaɪt] [ðæt] [ˈflʌdɪd]  
**listening to an aviary of linnets that prattled to the bright sunlight that flooded**  
聆听 到 一个 鸟舍 的 红雀 那 喋喋不休 到 这 明亮的 阳光 那 被淹  
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,  
**the library** ,  
这 图书馆 ,

聆听着鸟舍里一群红雀在洒满图书馆的明媚阳光下叽叽喳喳地叫着，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ['weðə] [hiː; hi][hæd; həd]['evə] [siːn] [her] [soʊ] ['glɪrɪŋli] [red] [æz; əz][ðə; ði]  
and asking himself whether he had ever seen hair so glaringly red as the  
和 问 他自己 无论 他 有 曾经 已见 头发 所以 显而易见 红色的 作为 这  
['leɪdi] ['sekɹəˌtɛrɪːz] — [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðæt] [ræpt] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] .  
lady secretary's — a great mass of it that wrapped her head like a flame .  
女士 秘书的 — 一个 伟大的 大量的 的 它 那 包装 她 头 喜欢 一个 火焰 .  
他不禁自问，自己是否见过像这位女秘书那样鲜红的头发——一大团红发像火焰一样包裹着她的头部。

" [ænd; ənd] [wer] [hæz; həz]['mɪstə] . ['ɔz,bɔrn] [gɔːn] [tuː; tə] ? " [fiː; fi] ['mæːmɜːd] ,  
" And where has Mr . Osborne gone to ? " she murmured ,  
" 和 在哪里 有 先生 . 奥斯本 已消失 到 ? " 她 低声说道 ,  
“奥斯本先生去哪儿了?”她低声问道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] [ɪn] ['ɔːrthænd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l][bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrə'spɑːndəns] .  
making a note in shorthand on the back of one little bundle of correspondence .  
制作 一个 笔记 在 速记 在这 后退 的 — 小的 捆 的 一致 .  
在一小叠信件的背面用速记做了个笔记。

" ['sʌmwɛr] [baɪ][ðə; ði] [koʊst] — [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [fɜː'noʊ] .  
" Somewhere by the coast — I think , " said Furneaux .  
" 某处 经过 这 海岸 — 我 思考 , " 说 富尔诺 .  
“我想，应该在海岸附近的某个地方,”弗诺说道。

" [west] [koʊst] ?  
" West coast ?  
" 西方 海岸 ?  
“西海岸?”

[iːst] [koʊst] ? "  
East coast ? "  
东方 海岸 ? "  
东海岸?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] : [hiː; hi] [root] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːf] " — [fɔːr; fər] , [ðoo] [fɜː'noʊ]  
" He didn't write to me : he wrote to my Chief " — for , though Furneaux  
" 他 没有 写 到 我 : 他 写道 到 我的 首席 " — 为了 , 尽管 富尔诺  
[wel] [nuː] [wer] ['ɔz,bɔrn] [wʌz; wəz] ,  
well knew where Osborne was ,  
出色地 知道 在哪里 奥斯本 曾是 ,  
“他没给我写信，而是写信给了我的上司”——因为，尽管弗诺很清楚奥斯本在哪里，

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] .  
his retreat was a secret .  
他的 撤退 曾是 一个 秘密 .  
他的隐退是个秘密。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [plaɪɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə] - [naɪf] , [naʊ] ['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]  
The girl went on with her work , plying the paper - knife , now jotting down a  
这 女孩 去 在 和 她 工作 , 合奏 这 纸 - 刀 , 现在 随笔 向下 一个  
[memə'rændəm] ,  
memorandum ,  
备忘录 ,  
女孩继续工作，挥舞着裁纸刀，同时记下备忘录。

[naʊ] ['plɛsɪŋ] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['kɪndrəd] ['letərz] [tə'geðə] : [fɔːr; fər] ['evri] ['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n]  
now placing two or more kindred letters together : for every hospital and institution  
现在 放置 二 或者 更多的 亲属 信件 一起 : 为了 每一个 医院 和 机构  
[root] [tuː; tə] ['ɔz,bɔrn] ,  
wrote to Osborne ,  
写道 到 奥斯本 ,  
现在将两封或多封相关的信件放在一起：对于每家写信给奥斯本的医院和机构，



[ˈevriwʌn] [hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃi:n] ,  
**everyone who wanted money for a new flying machine** ,  
每个人 WHO 通缉 钱 为了 一个 新的 飞行 机器 ,  
所有想花钱买新飞行器的人,

[ɔ:r][hæd; həd][ə; eɪ][dɔ:g][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈhʌntər] [tu:; tə] [sel] , [ɔ:r] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [daɪn][ænd; ənd] [ˈspi:tʃɪfaɪ] ,  
**or had a dog or a hunter to sell , or intended to dine and speechify** ,  
或者 有 一个 狗 或者 一个 猎人 到 卖 , 或者 故意的 到 用餐 和 演讲 ,  
或者他有狗或猎人要卖, 或者打算吃饭演讲。

[ænd; ənd] [send] [raʊnd] [ðə; ði][hæt] .  
**and send round the hat** .  
和 发送 圆形的 这 帽子 .  
然后把募捐帽传给众人。

" [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bætʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] , " [fɜrˈnoʊ] [riˈmɑ:kt] .  
" **It's quite a large batch of correspondence** , " **Furneaux remarked** .  
" 它是 相当 一个 大的 批 的 一致 , " 富尔诺 评论 .  
“这是一大批信件,”弗诺说道。

[ [ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
**[ pg 72 ]**  
[ 页 - ]  
[第72页]

" [hæf] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] ,  
" **Half of these , the girl said** ,  
" 一半 的 这些 , " 这 女孩 说 ,  
“这些的一半,”女孩说。

" [ɑ:r; ər] [ˈletərz] [ʌv; əv][əˈbju:s][frʌm; frəm] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrnz] [neɪm] [tɪl]  
" **are letters of abuse from people who never heard Mr . Osborne's name till**  
" 是 信件 的 虐待 从 人们 WHO 绝不 听到 先生 . 奥斯本的 姓名 直到  
[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt] [pʊr] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kɪld] .  
**the day after that poor woman was killed** .  
这 天 后 那 贫穷的 女士 曾是 被杀 .  
“这些信件充满了辱骂之词, 而写信的人直到那位可怜的女人遇害后的第二天, 才第一次听说奥斯本先生的名字。

[ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz] [kənˈvɪktɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][ɪz] [traɪd] .  
**All England has convicted him before he is tried** .  
全部 英格兰 有 已定罪 他 前 他 是 尝试 .  
英格兰全境在他受审前就已经认定他有罪。

[aɪˈti:] [si:mz] [ʌnˈfer] . "   
**It seems unfair** . "   
它 似乎 不公平 . "   
这似乎不公平。

" [jes] , [noʊ] [daʊt] .  
" **Yes , no doubt** .  
" 是的 , 不 怀疑 .  
“是的, 毫无疑问。”

[bʌt; bət] - [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ɪz][tu:; tə][ˈpɑ:rd(ə)n] , - [æz; əz][ðə; ði][ˈpra:vɜ:rb] [sez] .  
**But ' to understand is to pardon , ' as the proverb says** .  
但 - 到 理解 是 到 赦免 , - 作为 这 谚语 说道 .  
但正如谚语所说, “理解即宽恕”。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]  
**They have to think something , and when there is only one thing for them**  
他们 有 到 思考 某物 , 和 什么时候 那里 是 仅有的 一 事物 为了 他们  
[tuː; tə] [θɪŋk] ,  
**to think ,**  
到 思考 ,

他们必须思考些什么，而当他们只有一件事可想时，

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] — [ˈmiːnɪŋ] [wel] .  
**they think it — meaning well .**  
他们 思考 它 — 意义 出色地 .

他们是这么想的——出发点是好的。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [blɒʊ] [ˈoʊvər][ɪn] [taɪm] .  
**It will blow over in time .**  
它 将要 吹 超过 在 时间 .

时间会冲淡一切。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːrɪ] . "  
**Don't you worry . "**  
不 你 担心 . "

别担心。

" [oʊ] , [aɪ] ! — [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [wʌt] [ˈfɔːrti] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈvɜːrmɪn] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] ?  
" **Oh , I ! — What do I care what forty millions of vermin choose to say or think ?**  
" 哦 , 我 ! — 什么 做 我 关心 什么 四十 百万 的 害虫 选择 到 说 或者 思考 ?  
“哦，我！ ——我才不在乎四千万害虫说什么、想什么呢？”

" [ʃiː; ʃɪ] [paʊtɪd] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [lɪps] [ˈsɔːsɪli] .  
" **She pouted her pretty lips saucily .**  
" 她 撅嘴 她 漂亮的 嘴唇 俏皮地 .

她俏皮地撅起了漂亮的嘴唇。

" [ˈfɔːrti] — [ˈmɪljənz] — [ʌv; əv][ˈvɜːrmɪn] , " [kraɪd] [fɜːrˈnoʊ] ; " [ðæts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [kɑːˈlaɪl] .  
" **Forty — millions — of vermin , " cried Furneaux ; " that's worse than Carlyle .**  
" 四十 — 百万 — 的 害虫 , " 哭 富尔诺 ; " 那就是 更糟 比 凯雷集团 .

“四千万只害虫！”弗诺喊道，“这比卡莱尔还糟糕。”

" [haɪldə] [praʊts] [swɪft] [hændz] [plaɪ] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈpepərz] .  
" **Hylde Prout's swift hands plied among her papers .**  
" 海尔达 普劳特 迅速 双手 合拢 之中 她 文件 .

海尔达·普劳特灵巧的双手在文件间穿梭。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [fɜːrˈnoʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp] .  
**She made no answer ; and Furneaux suddenly stood up .**  
她 制成 不 回答 ; 和 富尔诺 突然 站立 向上 .

她没有回答；弗诺突然站了起来。

" [wel] ,  
" **Well ,**  
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈmen](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmætər] [stændz]  
**you will mention to the valet and the others how the matter stands**  
你 将要 提到 到 这 代客泊车 和 这 其他的 如何 这 事情 站立

[æz; əz][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrn] .  
**as to Mr . Osborne .**  
作为 到 先生 . 奥斯本 .

你要向侍者和其他人说明奥斯本先生的事情进展情况。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪmplɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

He is simply avoiding the crowd — that is all .  
他 是 简单地 避免 这 人群 — 那 是 全部 .

他只是想避开人群——仅此而已。

[gʊd] - [deɪ] .

Good - day .  
好的 - 天 .

再会。

" [haɪldə] ['praʊt] [roʊz] , [tuː] , [ænd; ənd] [fɜː'nɒʊ] [sɔː] [naʊ] [haʊ] [tɔːl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [wel] - [fɔːrmd]  
" Hylda Prout rose , too , and Furneaux saw now how tall she was , well - formed

" 海尔达 普劳特 玫瑰 , 也 , 和 富尔诺 锯 现在 如何 高的 她 曾是 , 出色地 - 形成

[ænd; ənd] [laɪð] ,  
and lithe ,  
和 轻盈 ,

“海尔达·普劳特也站了起来，弗诺这才看清她有多高，身材匀称，体态轻盈。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [smɔːl] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] [ðæt] [nest] [ʌv; əv] [red] [her] .

with a somewhat small face framed in that nest of red hair .  
和 一个 有些 小的 脸 框 在 那 巢 的 红色的 头发 .

一张略显小巧的脸庞被一头浓密的红发衬托着。

[hɜːr; hær] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [spɔɪld] [ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] ['freklz] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃɪ]  
Her complexion was spoiled and splashed with freckles , but otherwise she

[wʌz; wəz] ['deɪntɪ] - ['fɪtʃərd] [ænd; ənd] ['prɪti] — [maʊθ] ,

was dainty - featured and pretty — mouth ,  
曾是 纤巧 - 特色 和 漂亮的 — 嘴 ,

她的肤色暗淡，布满雀斑，但除此之外，她五官精致，容貌姣好——嘴唇，

[noʊz] , [tʃɪn] , [ˈtaɪni] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .

nose , chin , tiny , all except the wide - open eyes .  
鼻子 , 下巴 , 微小的 , 全部 除了 这 宽的 - 打开 眼睛 .

鼻子、下巴都很小，除了那双睁得大大的眼睛。

" [soʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [fɜː'nɒʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hær]

" So , " she said to Furneaux as she put out her

" 所以 , " 她 说 到 富尔诺 作为 她 放 出去 她

“所以,”她一边熄灭蜡烛一边对弗诺说道。

[ [piː 'dʒiː] - ]

[ pg 73 ]  
[ 页 - ]

[第73页]

[hænd] , " [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [em 'iː] [noʊ] [wer] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [ɪz] ?

hand , " you won't let me know where Mr . Osborne is ?

手 , " 你 惯于 让 我 知道 在哪里 先生 . 奥斯本 是 ?

你不肯告诉我奥斯本先生在哪里吗？

[aɪ] [meɪ] [waːnt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['bɪznəs] . "

I may want to write to him on business . "  
我 可能 想 到 写 到 他 在 商业 . "

我可能想就业务事宜给他写信。

" [waɪ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] ? "

" Why , didn't I tell you that he didn't write to me ? "

" 为什么 , 没有 我 告诉 你 那 他 没有 写 到 我 ? "

“我怎么没告诉你他没给我写信呢？ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][blaɪnd] . "  
" **That was only a blind** . "  
" 那 曾是 仅有的 一个 瞎的 . "

“那只是个障眼法。”

" [daɪr] [ˌem ˈi:] !  
" **Dear me** !  
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[ə; eɪ][blaɪnd] . . . .  
**A blind** . . . .  
一个 瞎的 . . . .

一个盲人.....

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [mɪs] [ˈpraʊt] . "  
**It is the truth , Miss Prout** . "  
它 是 这 真相 , 错过 普劳特 . "

“这是事实，普劳特小姐。”

" [tel] [ðæt] [tu:; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] . "  
" **Tell that to someone else** . "  
" 告诉 那 到 某人 别的 . "

“你去跟别人说吧。”

" [wʌt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [tru:θ] ? "  
" **What , don't you like the truth ?** "  
" 什么 , 不 你 喜欢 这 真相 ? "

“怎么，你不喜欢真相吗？ ”

" [ɔ:l] [raɪt] , [ki:p] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] , [ðen] . "  
" **All right , keep the information to yourself , then** . "  
" 全部 正确的 , 保持 这 信息 到 你自己 , 然后 . "

“好吧，那你就把消息保密吧。”

" [ɡʊd] - [baɪ] — [aɪ] [ˈmʌsnt] [əˈlʌʊ] [maɪˈself] [tu:; tə] [ˈdæli] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
" **Good - by — I mustn't allow myself to dally in this charming room with the**  
" 好的 - 经过 — 我 不得 允许 我 到 玩弄 在 这 迷人 房间 和 这  
[ˈlɪnɪt] , [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] ,  
**linnets , the sunlight ,**  
红雀 , 这 阳光 ,

“再见——我不能让自己在这间有金翅雀、阳光明媚的迷人房间里逗留太久，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈleɪdi] .  
**and the lady** .  
和 这 女士 .

还有那位女士。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] .  
" **For a few seconds she seemed to hesitate** .  
" 为了 一个 很少 秒 她 似乎 到 犹豫 .

“她似乎犹豫了几秒钟。”

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] : " [jes] , [ɪts] [ˈveri] [naɪs] [ɪn] [hɪr] .  
**Then she said suddenly : " Yes , it's very nice in here** .  
然后 她 说 突然 : " 是的 , 它是 非常 好的 在 这里 .

然后她突然说：“是的，这里真不错。”

[ðæt] [dɔ:r] [ðer; ðər] [li:dz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɔ:rniŋ] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ˈjɑ:ndər] , [æt; ət][ðə; ði][said]  
**That door there leads into the morning room , and that one yonder , at the side**  
那 门 那里 线索 进入 这 早晨 房间 , 和 那 一 远处 , 在 这 边  
— —  
— —  
— —

那边的门通往晨室，那边旁边的那扇门——

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [dra:pt] [ænd; ənd] [sta:pt] ; [fər'noʊ] [ə'pɪrd] [ˈhɑ:rdli][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] ,  
" **Her voice dropped and stopped ; Furneaux appeared hardly to have heard ,**  
" 她 嗓音 掉落 和 停止 ; 富尔诺 出现 几乎 到 有 听到 ,  
[ɔ:r] , [ɪf] [ˈhɪrɪŋ] ,  
**or , if hearing ,**  
或者 , 如果 听力 ,

“她的声音低了下来，停了下来；弗诺似乎几乎没听到，或者，即使听到了，

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪrli] [ˈmeɪkɪŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .  
**to be merely making conversation .**  
到 是 仅仅 制作 对话 .

只是在闲聊而已。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [li:dz] [wer] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .  
" **Yes , it leads where ? " he asked , looking at her .**  
" 是的 , 它 线索 在哪里 ? " 他 问 , 寻找 在 她 .  
“是啊，那条路通向哪里呢？”他看着她问道。

[naʊ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] , [tu:] , [dra:pt] , [ænd; ənd][fi:; fi] [ˈmɜ:məd] :  
**Now , her eyes , too , dropped , and she murmured :**  
现在 , 她 眼睛 , 也 , 掉落 , 和 她 低声说道 :

这时，她的眼皮也垂了下来，喃喃自语道：

" [ˈɪntu:][ðə; ði] [mju'zi:əm] . "   
" **Into the museum .** "   
" 进入 这 博物馆 . "   
“进入博物馆。”

“进入博物馆。”

" [ðə; ði] — !  
" **The — !**  
" 这 — !

“这-！

[wel] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [ɪz][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] — [kwɔɪt] [soʊ] ,  
**Well , naturally , Mr . Osborne is a connoisseur — quite so ,**  
出色地 , 自然 , 先生 : 奥斯本 是 一个 行家 — 相当 所以 ,  
当然，奥斯本先生是一位鉴赏家——的确如此。

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈræðər] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] - [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈgæləri] . -  
**only I rather expected you to say ' a picture gallery . '**  
仅有的 我 相当 预期的 你 到 说 - 一个 图片 画廊 . -

我只是更希望你你说的是“图片库”。

[ɪz][aɪ 'ti:] — [ˈoʊpən][tu:; tə] [ɪn'spekʃ(ə)n] ?  
**Is it — open to inspection ?**  
是 它 — 打开 到 检查 ?

是否开放参观？

[kæn; kən][wʌn] — — ? "   
**Can one — — ? "**   
能 — — — ? "   
“可以吗？

可以吗？

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊpən] , [ˈsɜːrt(ə)nli] : [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][nɑːt] [lɒkt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] — —  
" **It is open , certainly : the door is not locked , But there's nothing much** — —  
" 它 是 打开 , 当然 : 这 门 是 不是 已锁定 , 但 有 没有 什么 很多 — —  
" 它当然是开着的: 门没锁, 但里面没什么东西——"

" [ˌpiːˈdʒiː - ]  
" **[ pg 74 ]**  
" [ 页 - ]  
[第74页]

" [oʊ] , [duː][let][emˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ,  
" **Oh , do let me have a look around , and come with me ,**  
" 哦 , 做 让 我 有 一个 看 大约 , 和 来 和 我 ,  
" 哦, 让我四处看看, 跟我来吧。"

[ɪf][aɪˈtiː][wɪl][nɑːt][teɪk] [lɔːŋ] .  
**if it will not take long .**  
如果 它 将要 不是 拿 长的 :  
如果不会花费太长时间的话。

[noʊ][wʌn][ɪz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈkjuəriːəʊs][ðæn; ðən][aɪ] . "  
**No one is more interested in curios than I .**"  
不 一 是 更多的 感兴趣的 在 奇珍异宝 比 我 : "  
没有人比我更热衷于古玩。

" [aɪ] — [wɪl] , [ɪf][juː; jʊ][laɪk] , " [sed][ðə; ði][gɜːrɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [noʊt][ʌv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn]  
" **I — will , if you like ,** " **said the girl with a strange note of confidence in**  
" 我 — 将要 , 如果 你 喜欢 , " 说 这 女孩 和 一个 奇怪的 笔记 的 信心 在  
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,  
**her voice ,**  
她 嗓音 ,  
"我.....愿意, 如果你愿意的话,"女孩用一种奇怪的自信语气说道。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mjuːziəm] .  
**and led the way into the museum .**  
和 引领 这 方式 进入 这 博物馆 :  
然后带头进入博物馆。

[fɜːrˈnoʊ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [smɔːl] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɪz] .  
**Furneaux found himself in a room , small , but full of riches .**  
富尔诺 成立 他自己 在 一个 房间 , 小的 , 但 满的 的 财富 :  
弗诺发现自己身处一个房间, 房间虽小, 但里面摆满了财物。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsentrəl] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈmɪsəlz] [ænd; ənd][oʊld] [ˈhɑːk] - [ˈdɔɪtʃ] [emˈesɪz]  
**On a central table were several illuminated missals and old Hoch - Deutsch MSS**  
在 一个 中央 桌子 是 一些 照明 弥撒经书 和 老的 霍赫 - 德语 MSS  
 , [sʌm; səm] [ˈeɪnfənt] [ˈtaɪmpiːsɪz] ,  
 : , **some ancient timepieces ,**  
 : , 一些 古老的 钟表 ,  
 中央桌子上摆放着几本手抄本弥撒书和古老的德语高地手稿, 以及一些古代钟表。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈnæmld] [ˈwɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [lɪˈmoʊʒ] .  
**and a collection of enameled watches of Limoges .**  
和 一个 收藏 的 珐琅 手表 的 利摩日 :  
以及一系列利摩日珐琅手表。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ˈoʊpən][ɔːr][ɪn][ˈkæbɪnəts] , [wɜːr; wər][ɑːrmz] , [bleɪdz] [ʌv; əv][təˈliːdoʊ] ,  
**Around the walls , open or in cabinets , were arms , blades of Toledo ,**  
大约 这 墙壁 , 打开 或者 在 橱柜 , 是 武器 , 刀片的 托莱多 ,  
[ˈmɪnɜːəlz, ˈmɪnrəlz] [əˈreɪndʒd] [ɑːn] [ˈnæroʊ] [ˈʃelvz] ,  
**minerals arranged on narrow shelves ,**  
矿物 安排 在 狭窄的 货架 ,  
墙壁周围, 有的敞开着, 有的放在柜子里, 摆放着武器、托莱多刀剑, 狭窄的架子上陈列着矿物。

[æn; ən] [ɪm'ba:md] [tʃi:ftənz] [hed] [frʌm; frəm][ˈmeksɪkoʊ] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [bɪˈzɑ:r] [ˈɑ:bdʒekts] .  
**an embalmed chieftain's head from Mexico , and many other bizarre objects .**  
一个 防腐处理 酋长的 头 从 墨西哥 , 和 许多 其他 怪异 对象 .  
一件来自墨西哥的酋长防腐头颅, 以及许多其他奇特的物品。

[haɪldə] [ˈpraʊt] [nu:] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] ,  
**Hylda Prout knew the name and the history of every one ,**  
海尔达 普劳特 知道 这 姓名 和 历史 的 每一个 一 ,  
海尔达·普劳特知道每个人的名字和来历。

[ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ:d] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][æz; əz] [fɜrˈnoʊ] [bent] [ɪn][ˈskru:təni] .  
**and murmured an explanation as Furneaux bent in scrutiny .**  
和 低声说道 一个 解释 作为 富尔诺 弯曲 在 审查 .  
弗诺弯下腰仔细查看时, 他低声解释道。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] - [selts; kelts] , - " [ʃi: ʃi] [sed] ; " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈveri] [ʌnˈkɑ:mən] ,  
**" Those are what are called ' celts ' , ' she said ; " they are not very uncommon ,**  
" 那些 是 什么 是 称为 ' 凯尔特人 ' , - " 她 说 ; " 他们 是 不是 非常 罕见 ,  
"这些人就是所谓的‘凯尔特人’,“她说; “他们并不罕见。”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn] [ˈevri] [ˈkʌntri] — [meɪd] [ʌv; əv] [flɪnt] , [ˈmoʊstli] , [ænd; ənd] [ju:st] [æz; əz][æks] -  
**and are found in every country — made of flint , mostly , and used as ax -**  
和 是 成立 在 每一个 国家 — 制成 的 燧石 , 大多 , 和 用过的 作为 斧头 -  
[ˈhedz] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪnfənts] .  
**heads by the ancients .**  
头部 经过 这 古代人 .  
每个国家都能找到它们——大多由燧石制成, 古人曾用它们做斧头。

[ðɪ:z] [rʌf] [wʌnz][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] — [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [oʊld] ,  
**These rough ones on this side are called Palæolithic — five hundred thousand years old ,**  
这些 粗糙的 一个 在 这 边 是 称为 旧石器时代 — 五 百 千 年 老的 ,  
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;  
**some of them ;**  
一些 的 他们 ;  
这一侧的这些粗糙的岩石被称为旧石器时代岩石——其中一些已有五十万年的历史;

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈfaɪnər][wʌnz][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ɑ:r; ər] [ˌni:əˈlɪθɪk] ,  
**and these finer ones on this side are Neolithic ,**  
和 这些 更精细 一个 在 这 边 是 新石器时代 ,  
而这边这些比较精美的则是新石器时代的。

[nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ][oʊld] — [ðoʊ] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z] [ɪn][ænˈtɪkwəti] [wen] [aɪˈti:] [kʌmz]  
**not quite so old — though there isn't much to choose in antiquity when it comes**  
不是 相当 所以 老的 — 尽管 那里 不是 很多 到 选择 在 古代 什么时候 它 来  
[tu:; tə] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] !  
**to hundreds of thousands !**  
到 数百 的 数千 !  
虽然没有那么古老——不过, 在古代, 如果说有几十万年的历史, 选择余地也不大!

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**Strange to say ,**  
奇怪的 到 说 ,  
说来奇怪,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌni:əˈlɪθɪk] [wʌnz][hæz; həz] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ]  
**one of the Neolithic ones has been missing for some days — I don't know**  
一 的 这 新石器时代 一个 有 到过 丢失的 为了 一些 天 — 我 不 知道  
[ˈweðər] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈti:] [əˈweɪ] [ɔ:r][nɑ:t] ?  
**whether Mr . Osborne has given it away or not ?**  
无论 先生 . 奥斯本 有 给定 它 离开 或者 不是 ?  
其中一件新石器时代的藏品已经失踪好几天了——我不知道奥斯本先生是否把它送人了?

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [kwɑɪt]  
" The fact that one was missing was , indeed , quite  
" 这 事实 那 一 曾是 丢失的 曾是 , 的确 , 相当  
“少了一个人, 这确实相当……”

[ ,pi: 'dʒi: ] -  
[ pg 75 ]  
[ 页 - ]

[第75页]

[ 'ɑ:biʋəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][selts; kelts] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [stʌk] [ɪn][hoʊlz] [drɪld] [ɪn][ðə; ði] [ʃelf] ;  
obvious , for the celts stood in a row , stuck in holes drilled in the shelf ;  
明显的 , 为了 这 凯尔特人 站立 在 一个 排 , 卡住 在 孔 钻孔 在 这 架子 ;  
显而易见, 凯尔特人排成一排, 插在架子上钻好的洞里;  
[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk] [geɪpt] [wʌn] ['empti] [hoʊl] ,  
and right in the midst of the rank gaped one empty hole ,  
和 正确的 在 这 中间 的 这 秩 张开的 一 空的 洞 ,  
队伍正中央, 赫然出现一个空位。

[ə; eɪ] [dʌm] ['lɪt(ə)] [maʊθ] [ðæt] [jet] [spoʊk] .  
a dumb little mouth that yet spoke .  
一个 哑的 小的 嘴 那 然而 辐 .  
一张笨嘴, 却开口说话了。

" [jes] , ['kjʊəriəs] [θɪŋz] , " [sed] [fər'noʊs] , ['bendɪŋ] [ 'medɪtəvli ] ['oʊvər][ðəm; ðəm] .  
" Yes , curious things , " said Furneaux , bending meditatively over them .  
" 是的 , 好奇的 事物 , " 说 富尔诺 , 弯曲 冥想地 超过 他们 .  
“是啊, 真是奇怪的东西,”弗诺说着, 沉思地俯身看着它们。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn] [bʊks] .  
" I remember seeing pictures of them in books .  
" 我 记住 看到 图片 的 他们 在 图书 .  
“我记得在书里看到过他们的照片。”

[ 'evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [stoʊnz] [ɪz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] . "  
Every one of these stones is stained with blood . "  
每一个 一 的 这些 石头 是 染色 和 血 . "  
每一块石头上都沾满了鲜血。

" [blʌd] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [wei] .  
" Blood ! " cried the girl in a startled way .  
" 血 ! " 哭 这 女孩 在 一个 惊慌 方式 .  
“血! ”女孩惊叫道。

" [wel] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [ɪn][wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] , [wə:nt, weənt] [ðeɪ] ?  
" Well , they were used in war and the chase , weren't they ?  
" 出色地 , 他们 是 用过的 在 战争 和 这 追赶 , 不是 他们 ?  
“嗯, 它们在战争和追捕中都发挥过作用, 不是吗? ”

[ 'evri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæz; həz]['grɪv(ə)n]['æɡəni] , [ 'evri] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [red] ,  
Every one of them has given agony , every one would be red ,  
每一个 一 的 他们 有 给定 痛苦 , 每一个 一 会 是 红色的 ,  
它们每个人都带来了痛苦, 它们都会变得通红。

[ɪf] [wi:; wi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪn][ɪts] [tru:] ['kʌləɹ] .  
if we saw it in its true color .  
如果 我们 锯 它 在 它是 真的 颜色 .  
如果我们看到它的真实面目。



" [red] [wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] - [tʃiːk] - [boʊnz] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [red]  
" Red was also the color of Furneaux's cheek - bones at the moment — red  
" 红色的 曾是 还 这 颜色 的 - 脸颊 - 骨头 在 这 片刻 — 红色的  
[æz; əz] [ˈhektɪk] ;  
as hectic ;  
作为 忙碌的 ;

“此时，弗诺的颧骨也是红色的——红得像一阵风；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ˈɔːlsou] [ðæt] [hɪz; ɪz]  
and he was conscious of it , as he was conscious also that his  
和 他 曾是 有意识的 的 它 , 作为 他 曾是 有意识的 还 那 他的  
[aɪz] [wɜːr; wər][ˈwaɪldli] [ə ˈlaɪt] .  
eyes were wildly alight .  
眼睛 是 疯狂地 点燃 .

他意识到了这一点，就像他意识到自己的双眼闪着光芒一样。

[hens] ,  
Hence ,  
因此 ,

因此，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] " [selts; kelts] " [soʊ] [ðæt] [mɪs] [ˈpraʊt] [maɪt]  
he continued a long time bending over the " celts " so that Miss Prout might  
他 持续 一个 长的 时间 弯曲 超过 这 " 凯尔特人 " 所以 那 错过 普劳特 可能  
[nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
not see his face .  
不是 看 他的 脸 .

他长时间弯腰俯身在“凯尔特人”身上，以免普劳特小姐看到他的脸。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][kɑːm] , [saɪns] [hiː; hi] [həˈbɪtʃuəli] [spoʊk] [ɪn][ˈdʒɜːrki] ,  
His voice , however , was calm , since he habitually spoke in jerky ,  
他的 嗓音 , 然而 , 曾是 冷静的 , 自从 他 习惯性地 辐 在 肉干 ,  
[ˈhæpɪ] [ˈsɪlɪbəl] [ðæt] [brɪˈtreɪd] [ˈiːðər] [noʊ][ɪˈmoʊ(ə)n][ɔːr] [tuː] [mʌtʃ] .  
clipped syllables that betrayed either no emotion or too much .  
剪辑 音节 那 背叛 任何一个 不 情感 或者 也 很多 .

语速极快，要么毫无感情，要么感情过于浓烈。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [muːv] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ræk] [ɑːn][ðə; ði]  
When he turned round , it was to move straight to a little rack on the  
什么时候 他 转向 圆形的 , 它 曾是 到 移动 直的 到 一个 小的 架子 在 这  
[left] ,  
left ,  
左边 ,

他转身后，径直走向左边的一个小架子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈɡlɪtəd] [ə; eɪ] [faɪn] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈdægəz] — [dʒæpəˈniːz] - , - [ʌv; əv]  
in which glittered a fine array of daggers — Japanese kokatanas , punals of  
在 哪个 闪闪发光 一个 美好的 大批 的 匕首 — 日本人 - , - 的  
[ˌsæləˈmæŋkə; ˌsaːləˈmaːŋkɑː] , - [ʌv; əv][məˈrɑːkou] ,  
Salamanca , cangiards of Morocco ,  
萨拉曼卡 , - 的 摩洛哥 ,

其中闪耀着各种精美匕首——日本小太刀、萨拉曼卡短剑、摩洛哥短剑。

[ˈboʊi; ˈbuːi] - [naɪvz] [ʌv; əv][oʊld][ˈkæləˈfɔːrniə] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ˈskwaːt] [ˈbleɪdʒ] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə]  
bowie - knives of old California , some with squat blades , coming quickly to  
鲍伊 - 刀具 的 老的 加利福尼亚州 , 一些 和 蹲 刀片 , 未来 迅速地 到  
[ə; eɪ] [pɔɪnt] ,  
a point ,  
一个 观点 ,

加州古老的博伊刀，有些刀刃较短，刀尖很快收拢。

[sʌm; səm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [tuː; tə][træns'fɪks][ðə; ðɪ][ˈbɑːdi] , [ˈʌðər] [ment] [tuː; tə][kʌt][ænd; ənd] [gæʃ] ,  
some long and thin to transfix the body , others meant to cut and gash ,  
一些 长的 和 薄的 到 刺穿 这 身体 , 其他的 意思是 到 切 和 伤口 ,  
有些又长又细, 用来刺穿身体; 有些则用来切割和撕裂。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈleɪb(ə)][ʌv; əv] ['mɪnɪt] ['raɪtɪŋ] .  
each with its label of minute writing .  
每个 和 它是 标签 的 分钟 写作 .  
每张纸上都贴有“分钟书写”的标签。

- [aɪ] [hæd; həd][ˈduːli][ˈnoʊtɪd][ðem; ðəm] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət]  
Furneaux's eye had duly noted them before , but  
- 眼睛 有 正式地 著名的 他们 前 , 但  
弗诺的目光早已注意到它们, 但是

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ pg 76 ]  
[ 页 - ]  
[第76页]

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] ['stɔːpɪŋ] .  
he had passed them without stopping .  
他 有 通过了 他们 没有 停止 .  
他没有停下来就从他们身边经过了。

[naʊ] , [ˈæftər] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][selts; kelts] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .  
Now , after seeing the celts , he went back to them .  
现在 , 后 看到 这 凯尔特人 , 他 去 后退 到 他们 .  
现在, 在见到凯尔特人之后, 他又回到了他们那里。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [mɪs] ['praʊt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
To his surprise , Miss Prout did not come with him .  
到 他的 惊喜 , 错过 普劳特 做过 不是 来 和 他 .  
令他惊讶的是, 普劳特小姐并没有和他一起来。

[ʃiː; ʃi] [stəd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] [ˈsʌmwʌt] [prəʊtˈtruːdɪd] , ['saɪlənt] ,  
She stood looking on the ground , her lower lip somewhat protruded , silent ,  
她 站立 寻找 在 这 地面 , 她 降低 唇 有些 突出 , 沉默的 ,  
['ɑːbvɪəsli] [dɪ'streɪ] .  
obviously distract .  
明显地 注意力不集中 .  
她站在那里, 低头看着地面, 下唇微微掀起, 一言不发, 显然心不在焉。

" [ænd; ənd] [ðɪːz] , [mɪs] ['praʊt] ? " [tʃɜːpt] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌv; əv] [haɪ] ['væljuː] ?  
" And these , Miss Prout ? " chirped he , " are they of high value ?  
" 和 这些 , 错过 普劳特 ? " 啁啾 他 , " 是 他们 的 高的 价值 ?  
“那么这些呢, 普劳特小姐?”他轻快地问道, “它们很值钱吗?”

" [ʃiː; ʃi] ['hiːðər] ['ænsər] [nɔːr] [muːvd] .  
" She neither answered nor moved .  
" 她 两者都不 回答 也不 已搬 .  
她既没有回答, 也没有动弹。

" [pər'hæps][juː; jʊ] ['hævnt] ['stʌdɪd] [ðer; ðər][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ? " ['ventʃəd] [fər'noʊ] [ə'gen] .  
" Perhaps you haven't studied their history ? " ventured Furneaux again .  
" 也许 你 还没有 研究 他们的 历史 ? " 冒险 富尔诺 再次 .  
“或许你没研究过他们的历史?”弗诺再次试探性地问道。

[naʊ] , [ɔ:l][æ̃t; ə̃t][wʌns] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] ['dægəz] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]  
**Now , all at once , she moved to the rack of daggers , and without saying a**  
现在 , 全部 在 一次 , 她 已搬 到 这 架子 的 匕首 , 和 没有 说 一个  
[wɜ:rd] ,  
**word ,**  
单词 ,

突然间，她径直走到匕首架前，一言不发。

[tæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r] - ['fɪŋgə] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] ['tæpɪŋ] ,  
**tapped with the fore - finger of her right hand , and kept on tapping ,**  
轻敲 和 这 前 - 手指 的 她 正确的 手 , 和 保留 在 窃听 ,  
她用右手食指敲击着，不停地敲击着。

[ə; eɪ]['veɪkənt] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ræk] , [ðoʊ] [hɜ:r; hə] [aɪz] [piəd] ['di:pli] ['ɪntu:] - [feɪs] .  
**a vacant hole in the rack , though her eyes peered deeply into Furneaux's face .**  
一个 空缺 洞 在 这 架子 , 尽管 她 眼睛 窥视 深 进入 - 脸 .

架子上空着一个洞，但她的目光却深深地凝视着弗诺的脸。

[ænd; ənd][fɔ:r; fə] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɜ'noʊ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:əl] ['splendə] [ʌv; əv]  
**And for the first time Furneaux made acquaintance with the real splendor of**  
和 为了 这 第一的 时间 富尔诺 制成 熟人 和 这 真实的 辉煌 的  
[hɜ:r; hə] [aɪz] — [aɪz] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [sli:p] ,  
**her eyes — eyes that lived in sleep ,**  
她 眼睛 — 眼睛 那 居住地 在 睡觉 ,

弗诺第一次领略到她那双眼睛真正的光彩——一双沉睡的眼睛。

['tɔ:rpɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['dɔ:maʊs] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wʊk] ,  
**torpid like the dormouse ; but when they woke ,**  
迟钝 喜欢 这 睡鼠 ; 但 什么时候 他们 觉醒 ,

像睡鼠一样昏昏欲睡；但当他们醒来时，

[wʊk] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læmbənsɪ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [laɪk]  
**woke to such a lambency of passion that they fascinated and commanded like**  
觉醒 到 这样的 一个 亮度 的 热情 那 他们 着迷 和 命令 喜欢  
[ðə; ði] -  
**the basilisk's .**  
这 - .

他们醒来时，身上散发出如此炽热的激情，令人着迷，如同蛇怪一般令人敬畏。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [ə'laɪt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [kept] ['pɪrɪŋ] [æt; ət] [fɜ'noʊ] , ['stændɪŋ] [tɔ:l] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,  
**With eyes so alight she now kept peering at Furneaux , standing tall above him ,**  
和 眼睛 所以 点燃 她 现在 保留 窥视 在 富尔诺 , 常设 高的 多于 他 ,

她双眼闪闪发光，不停地凝视着高高在上的弗诺。

['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['emptɪ] [hoʊl] .  
**tapping at the empty hole .**  
窃听 在 这 空的 洞 .

轻敲空洞。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] , " ['mʌtəd] [fɜ'noʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tu:] , [ə'laɪt] [laɪk] [lɪv; laɪv] [koʊl] ,  
**" Oh , I see , " muttered Furneaux , his eyes , too , alight like live coals ,**  
" 哦 , 我 看 , " 低声说道 富尔诺 , 他的 眼睛 , 也 , 点燃 喜欢 居住 煤炭 ,  
"哦，我明白了，"弗诺低声说道，他的眼睛也像燃烧的煤炭一样闪闪发光。

" [ðeəz; ðəz][æ̃n; ə̃n]['ɑ:rtɪk(ə)] ['mɪsɪŋ] [hɪr] , [ɔ:lsoʊ] — [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][selts; kelts] , [wʌn][frʌm; frəm]  
**" there's an article missing here , also — one from the celts , one from**  
" 有 一个 文章 丢失的 这里 , 还 — — 从 这 凯尔特人 , — 从  
[ðə; ði] ['dægəz] . "  
**the daggers . "**  
这 匕首 . "

“这里还缺少一篇文章——一篇是关于凯尔特人的，一篇是关于匕首的。”

" [hi:; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] ！  
" **He is innocent** ！  
" 他 是 清白的 ！

“他是无辜的！”

" [ˈsʌd(ə)nli] [kraɪd] [haɪldə] [ˈpraʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [rɪˈproʊt] ] .  
" **suddenly cried Hylda Prout , in a tempest of passionate reproach** .  
" 突然 哭 海尔达 普劳特 ， 在 一个 暴风雨 的 热情的 责备 .  
“突然，海尔达·普劳特怒吼道，语气充满激情地责备。”

" [ʃi:; ʃi] [ʌvz] [hɪm; ɪm] , " [θɔ:t] [fɜːˈnoʊ] ] .  
" **She loves him** , " **thought Furneaux** .  
" 她 爱 他 , " 想法 富尔诺 .

“她爱他，”弗诺心想。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [θɔ:t] : " [hi:; hi] [nu:] [bɪˈfɔ:r] [naʊ] [ðæt]  
**And the girl thought : " He knew before now that**  
和 这 女孩 想法 : " 他 知道 前 现在 那  
女孩心想：“他之前就知道.....”

[ ,pi: ˈdʒi:] - ]  
[ **pg 77** ]  
[ 页 - ]

[第77页]

[ðɪ:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈmɪsɪŋ] ] .  
**these things were missing** .  
这些 事物 是 丢失的 .

这些东西都不见了。

[hɪz; ɪz] [ˈæktɪŋ] [wʊd] [dɪˈsi:v] [ˈevri] [mæn] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈevri] [ˈwʊmən] ] .  
**His acting would deceive every man , but not every woman** .  
他的 表演 会 欺骗 每一个 男人 , 但 不是 每一个 女士 .  
他的演技能骗过所有男人，但骗不了所有女人。

[haʊ] [glæd][aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [aɪ] [dru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ！  
**How glad I am that I drew him on** ！  
如何 高兴的 我 是 那 我 画 他 在 ！  
我真庆幸我把他画了下来！

" [naʊ] ,  
" **Now** ,  
" 现在 ,

“现在，

[ðoʊ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt][baɪ] [ɪnˈspektər] [ˈkla:rk] [ˈʌndər] [ðə; ði]  
**though the fact of the discovery of the celt by Inspector Clarke under the**  
尽管 这 事实 的 这 发现 的 这 凯尔特 经过 检查员 克拉克 在下面 这  
[ded] [ˈæktɹəsɪz] [piˈænəʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈrʌblɪft] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] ,  
**dead actress's piano had not been published in the papers** ,  
死的 女演员的 钢琴 有 不是 到过 已发布 在 这 文件 ,

虽然克拉克探长在死去的女演员的钢琴下发现石斧的事实尚未在报纸上公布，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [θru:] [ðə; ði] [aɪ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bleɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌnt]  
**the fact that she had been stabbed through the eye by a long blade with blunt**  
这 事实 那 她 有 到过 刺伤 通过 这 眼睛 经过 一个 长的 刀刃 和 钝  
[ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ] .  
**edges was known to all the world** .  
边缘 曾是 已知 到 全部 这 世界 .

她被一把钝刃长刀刺穿眼睛的事，全世界都知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [fɪrs] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈɔz,bɔːrnz] [ˈtrʌstɪd] [ˈsekrəteri] ,  
**There was nothing strange in this fierce outburst of Osborne's trusted secretary ,**  
那里 曾是 没有什么 奇怪的 在 这 凶猛的 爆发的 的 奥斯本的 可信 秘书 ,  
奥斯本的得力秘书的这番激烈爆发并没有什么奇怪的。

[nɔːr] [ðæt] [terz] [ʃʊd; ʒəd] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**nor that tears should spring to her eyes .**  
也不 那 眼泪 应该 春天 到 她 眼睛 .  
也不希望她眼中涌出泪水。

" [ˈmɪstər] . [fɜːˈnoʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] .  
" **Mr . Furneaux , he is innocent , " she wailed in a frenzy .**  
" 先生 . 富尔诺 , 他 是 清白的 , " 她 哀嚎 在 一个 狂热 .  
“弗诺先生，他是无辜的！”她歇斯底里地哭喊道。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] !  
" **Oh , he is !**  
" 哦 , 他 是 !  
“哦，他真是！”

[juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [em ˈiː] [ˈhezɪteɪt] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] :  
**You noticed me hesitate just now to bring you in here :**  
你 注意到 我 犹豫 只是 现在 到 带来 你 在 这里 :  
你刚才注意到我犹豫了一下才把你带进来吗？

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] — [ðɪs] , [ðɪs] ,  
**well , this was the reason — this , this ,**  
出色地 , 这 曾是 这 原因 — 这 , 这 ,  
嗯，这就是原因——这个，这个

[ðɪs] — — " [ʃiː; ʃi] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈempti] [hoʊl] — " [fɔːr; fər][aɪ] [nuː]  
**this — — " she tapped with her forefinger on the empty hole — " for I knew**  
这 — — " 她 轻敲 和 她 食指 在 这 空的 洞 — " 为了 我 知道  
[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðɪs] ,  
**that you would see this ,**  
那 你 会 看 这 ,  
“这个——”她用食指敲了敲空洞，“因为我知道你会看到这个，

[ænd; ænd][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [kənˈkluːz(ə)n][æz; əz][tuː; tə]  
**and I knew that you would be jumping to some terrible conclusion as to**  
和 我 知道 那 你 会 是 跳 到 一些 糟糕的 结论 作为 到  
[ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔːrn] . "   
**Mr . Osborne . "**   
先生 . 奥斯本 . "   
我知道你会对奥斯本先生妄下断言。

" [kənˈkluːz(ə)n] , [noʊ] , " [ˈmɜːmɜːd] [fɜːˈnoʊ] [ˈkʌmfərtɪŋli] — " [aɪ][əˈvɔɪd] [kənˈklɒʒənz] [æz; əz][træps]  
" **Conclusion , no , " murmured Furneaux comfortingly — " I avoid conclusions as traps**  
" 结论 , 不 , " 低声说道 富尔诺 令人欣慰的是 — " 我 避免 结论 作为 陷阱  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈweri] .  
**for the unwary .**  
为了 这 粗心大意 .  
“结论？不，”弗诺安慰地低声说道，“我避免得出结论，因为结论是陷阱，会让粗心大意的人陷入其中。”

[ˈɪntrəstɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [ɔːl] .  
**Interesting , of course , that's all .**  
有趣的 , 的 课程 , 那就是 全部 .  
当然，这很有趣，仅此而已。

[tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ænd] [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Tell me what you know , and fear nothing .**  
告诉 我 什么 你 知道 , 和 害怕 没有什么 .  
把你所知道的都告诉我，不要害怕。

[kən'klu:ʒ(ə)n] , [ju:; jʊ] [seɪ] !  
Conclusion , you say !  
结论 , 你说 !

结论? 你说!

[aɪ][dəʊnt][dʒʌmp][tu:; tə] [kən'klʊʒənz] .  
I don't jump to conclusions .  
我不跳到结论 .

我不会妄下结论。

[tel] [em 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] [ðæt] [hæz; həz] ['disə'pɪrd] .  
Tell me what was the shape of the dagger that has disappeared .  
告诉我 什么 曾是 这 形状 的 这 匕首 那 有 消失 .

告诉我，那把消失的匕首是什么形状的。

" [fi:; ji][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .  
" She was silent again for many seconds .  
" 她 曾是 沉默的 再次 为了 许多 秒 .

她再次沉默了好几秒。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [rʌŋ] [wið; wiθ] [daʊt] , ['weðər] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] .  
She was wrung with doubt , whether to speak or not to speak .  
她 曾是 拧干 和 怀疑 , 无论 到 说话 或者 不是 到 说话 .

她内心充满犹豫，不知该不该开口。

[æt; ət][ləst][fi:; ji] [vɔɪst] [hɜ:r; hər] ['ægəni] .  
At last she voiced her agony .  
在 最后的 她 配音 她 痛苦 .

她终于吐露了自己的痛苦。

" ['i:ðər] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:r][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel]  
" Either I must refuse to say , or I must tell the truth — and if I tell  
" 任何一个 我 必须 拒绝 到 说 , 或者 我 必须 告诉 这 真相 — 和 如果 我 告诉  
[ðə; ði] [tru:θ] ,  
the truth ,  
这 真相 ,

“要么我拒绝说，要么我得说真话——如果我说真话，

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] — —  
you will think — —  
你 将要 思考 — —

你会想——

" [fi:; ji] [stɑ:pt] [ə'gen] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] ['mænər] [fled] .  
" She stopped again , all her repose of manner fled .  
" 她 停止 再次 , 全部 她 休息 的 方式 逃亡 .

她再次停了下来，脸上所有的镇定自若都消失了。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ pg 78 ]  
[ 页 - ]

[第78页]

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] , " [pʊt] [ɪn] [fɜ:r'noʊ] .  
" You don't know what I will think , " put in Furneaux .  
" 你 不 知道 什么 我 将要 思考 , " 放 在 富尔诺 .

“你不知道我会怎么想，”弗诺插嘴道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] .  
" Sometimes I think the most unexpected things .  
" 有时 我 思考 这 最多 意外 事物 .

“有时候我会想到一些意想不到的事情。”

[ðə; ði] [best] [wei] [ɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [ðə; ði] [pleɪn] [fæktɪs] .

The best way is to give me the plain facts .  
这 最好的 方式 是 到 给 我 这 清楚的 事实 .

最好的办法就是告诉我事实。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] ,

The question is ,  
这 问题 是 ,

问题是：

[ 'weðər] [ðə; ði] [bleɪd] [ðæt] [hæz; həz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ 'feɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn]  
whether the blade that has gone from there was shaped like the one  
无论 这 刀刃 那 有 已消失 从 那里 曾是 形状 喜欢 这 一

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] ? "  
supposed to have committed the crime in the flat ? "  
据称 到 有 坚定的 这 犯罪 在 这 平坦的 ? "

从那里带出来的刀刃形状是否与据称在公寓里作案的刀刃形状相同？

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ 'leɪb(ə)ld] - [ 'særəsn] [strɪ'letəʊ] : [ə'baʊt] - , - " [ 'mʌtəd] [ðə; ði] [ɡɜːrɪ] [ 'brʊʊkənli] ,  
" It was labeled ' Saracen Stiletto : about 1150 , ' " muttered the girl brokenly ,  
" 它 曾是 标签 - 撒拉逊人 短剑 : 关于 - , - " 低声说道 这 女孩 破碎地 ,

“上面标着撒拉逊匕首：约1150年’,”女孩断断续续地低声说道。

[ 'lʊkɪŋ] [fɜːr'noʊ] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ 'faɪər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ded] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz]  
looking Furneaux straight in the face , though the fire was now dead in her eyes  
寻找 富尔诺 直的 在 这 脸 , 尽管 这 火 曾是 现在 死的 在 她 眼睛

.  
:  
.

她直视着弗诺，尽管她眼中的火焰已经熄灭了。

" [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skwər] [boʊn] [ 'hænd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ 'kres(ə)nt] [kəːvd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
" It had a square bone handle , with a crescent carved on one of the  
" 它 有 一个 正方形 骨 处理 , 和 一个 新月 雕刻 在 一 的 这  
[fɔːr] [ 'feɪsɪz] — [ə; eɪ] [ 'lɔːŋɪʃ] ,  
four faces — a longish ,  
四 面孔 — 一个 较长 ,

“它有一个方形的骨柄，四个面上有一个面雕刻着新月形图案——一个较长的，

[θɪn] [bleɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ 'skjuːər] , [ 'oʊnli] [nɑːt] [raʊnd] — [wɪð; wɪθ] [blʌnt] - [edʒd] [ 'kɔːrnərz] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .  
thin blade , like a skewer , only not round — with blunt - edged corners to it .  
薄的 刀刃 , 喜欢 一个 烤肉串 , 仅有的 不是 圆形的 — 和 钝 - 边缘 角落 到 它 .

刀刃很薄，像烤肉串一样，但不是圆形的——而是钝角的。

" [fɜːr'noʊ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [ 'lɪt(ə)l] [tuːb] [kən'teɪnɪŋ] [ 'reɪdɪəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ 'teɪbl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] ,  
" Furneaux took up a little tube containing radium from a table at his hand ,  
" 富尔诺 采取 向上 一个 小的 管子 包含 镭 从 一个 桌子 在 他的 手 ,  
[lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'tiː] ,  
looked at it ,  
看起来 在 它 ,

“弗诺从桌上拿起一根装有镭的小管子，看了看，

[ænd; ænd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

and put it down again .  
和 放 它 向下 再次 .

然后又把它放下。

[haɪldə] [ 'praʊt] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'strɔːt] [tuː; tə] [sɪː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ 'ʃʊk] [ə; eɪ] [ 'lɪt(ə)l] .  
Hylda Prout was too distraught to see that his hand shook a little .  
海尔达 普劳特 曾是 也 心烦意乱 到 看 那 他的 手 摇晃 一个 小的 .

海尔达·普劳特当时心烦意乱，没有注意到他的手微微颤抖。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [spʊk] .  
It was half a minute before he spoke .  
它 曾是 一半 一个 分钟 前 他 辐 .

他过了半分钟才开口说话。

" [wel] , [ɔːl] [ðæt] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] , [ðʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed]  
" Well , all that proves nothing , though it is of interest , of course , " he said  
" 出色地 , 全部 那 证明 没有什么 , 尽管 它 是 的 兴趣 , 的 课程 , " 他 说  
[nɑːnʃə'laːntli] .  
nonchalantly .  
漫不经心地 .

“嗯，虽然这很有趣，但这一切都证明不了什么，”他漫不经心地说道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðæt] [stɪ'letoʊ] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ? "  
" How long has that stiletto been lying there ? "  
" 如何 长的 有 那 短剑 到过 说谎 那里 ? "

“那把高跟鞋在那儿放了多久了？ ”

" [sɪnz] — [sɪnz] [aɪ] ['entəd] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔːrnz] [ɪm'plɔɪmənt] , [twelv] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] . "  
" Since — since I entered Mr . Osborne's employment , twelve months ago . "  
" 自从 — 自从 我 进入 先生 . 奥斯本的 就业 , 十二 几个月 前 . "

“自从——自从我十二个月前进入奥斯本先生的公司工作以来。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fɜːrst] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] — [wen] ? "  
" And you first noticed that it was gone — when ? "  
" 和 你 第一的 注意到 那 它 曾是 已消失 — 什么时候 ? "

“你是什么时候第一次注意到它不见了？ ”

" [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌæftər'nuːn] [ˌæftər] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kelt; selt] , [tuː] ,  
" On the second afternoon after the murder , when I noticed that the celt , too ,  
" 在 这 第二 下午 后 这 谋杀 , 什么时候 我 注意到 那 这 凯尔特 , 也 ,  
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] . "  
was gone . "  
曾是 已消失 . "

“谋杀案发生后的第二天下午，我发现凯尔特人也不见了。”

" [ðə; ði] ['sekənd] — [aɪ] [siː] . "  
" The second — I see . "  
" 这 第二 — 我 看 . "

“第二个——我明白了。”

" [aɪ] ['wʌndəʒd] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !  
" I wondered what had become of them !  
" 我 想知道 什么 有 变得 的 他们 !

“我想知道他们后来怎么样了！ ”

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['mɪstər] . [ɔz,bɔːrn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [kelt; selt]  
I could imagine that Mr . Osborne might have given the celt  
我 可以 想象 那 先生 . 奥斯本 可能 有 给定 这 凯尔特

我可以想象奥斯本先生可能会把凯尔特人送给他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ pg 79 ]  
[ 页 - ]

[第79页]

[tuː; tə] [sʌm; səm] [frend] .  
to some friend .  
到 一些 朋友 .

送给某个朋友。



[bʌt; bət][ðə; ði][strɪ'letʊ][wʌz; wəz][soʊ][rer][ə; eɪ][θɪŋ] — [aɪ][ˈkʊdnt][θɪŋk][ðæt][hiː; hi][wʊd][gɪv][ðæt]  
**But the stiletto was so rare a thing — I couldn't think that he would give that**  
但 这 短剑 曾是 所以 稀有的 一个 事物 — 我 不能 思考 那 他 会 给 那

·

·

但那双细高跟鞋太罕见了——我简直不敢相信他会送这个。

[aɪ][ə'su:md] — [aɪ][ə'su:m] — [ðæt][ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈstoʊlən].  
**I assumed — I assume — that they were stolen .**  
我 假定 — 我 认为 — 那 他们 是 被盗 .

我当时认为——我只是认为——它们是被偷的。

[bʌt; bət], [ðen], [baɪ][hu:m]? "  
**But , then , by whom ? "**  
但 , 然后 , 经过 谁 ? "

但是，究竟是谁干的呢？

" [ðæts][ðə; ði][ˈkwestʃən], " [sed][fɜrˈnoʊ].  
" **That's the question ,** " **said Furneaux .**  
" 那就是 这 问题 , " 说 富尔诺 .

“这就是问题所在，”弗诺说道。

" [wʌz; wəz][aɪ'tiː][ðɪs][seɪm][strɪ'letʊ][ðæt][aɪ][hæv; həv][dɪ'skraɪbd][tuː; tə][juː; jʊ][ðæt][ðə; ði][ˈmɜ:rdər]  
" **Was it this same stiletto that I have described to you that the murder**  
" 曾是 它 这 相同的 短剑 那 我 有 描述 到 你 那 这 谋杀

[wʌz; wəz][dʌn][wɪð; wɪθ]?  
**was done with ?**  
曾是 完毕 和 ?

“凶手用的就是我之前跟你描述的那把匕首吗？”

" [æskt][haɪldə].  
" **asked Hylda .**  
" 问 海尔达 .

“海尔达问道。”

" [naʊ], [haʊ][kæn; kən][aɪ][tel][ðæt]? " [sed][fɜrˈnoʊ].  
" **Now , how can I tell that ?** " **said Furneaux .**  
" 现在 , 如何 能 我 告诉 那 ? " 说 富尔诺 .

“那么，我该如何判断呢？”弗诺说道。

" [aɪ][ˈwɔznt][ðer; ðər],[juː; jʊ][noʊ]. "  
" **I wasn't there , you know .** "  
" 我 不是 那里 , 你 知道 . "

“我当时不在场，你知道的。”

" [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði][ˈwepən], [ðen], [faʊnd][ɪn][ðə; ði][ʌnˈfɔ:rtʃənət][ˈwʊmənz][flæt]? "  
" **Was not the weapon , then , found in the unfortunate woman's flat ?** "  
" 曾是 不是 这 武器 , 然后 , 成立 在 这 不幸 女性的 平坦的 ? "

那么，凶器是不是在那个不幸女子的公寓里找到的呢？

" [noʊ] — [noʊ][ˈwepən]. "  
" **No — no weapon .** "  
" 不 — 不 武器 . "

“不——没有武器。”

" [wel], [bʌt; bət][ðæt][ɪz][ɪkˈsesɪvli][ɑ:d], " [ʃiː; ʃi][sed][ɪn][ə; eɪ][loʊ][vɔɪs].  
" **Well , but that is excessively odd ,** " **she said in a low voice .**  
" 出色地 , 但 那 是 过度 奇怪的 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“嗯，但这太奇怪了，”她低声说道。

" [waɪ] [soʊ] [ɪk'sesɪvli] [ɑːd] ? " [di'mɑːndɪd] [fər'noʊ] .  
" Why so excessively odd ? " demanded Furneaux .  
" 为什么 所以 过度 奇怪的 ? " 要求 富尔诺 :  
  
“为什么这么奇怪？”弗诺问道。  
  
" [waɪ] ?  
" Why ?  
" 为什么 ?  
  
“为什么？”

[brɪ'keɪz, brɪ'koːz] — [dəʊnt][juː; jə] [siː] ? — [ðə; ði] ['wepən] [wəd] [biː; bi] [blʌd] - [steɪnd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ;  
Because — don't you see ? — the weapon would be blood - stained — of course ;  
因为 — 不 你 看 ? — 这 武器 会 是 血 - 染色 — 的 课程 ;  
  
因为——你难道看不出来吗？ ——武器上肯定会沾满血迹；

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ðæt] ['æftər] [ kə'mitɪŋ ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [diːd] ,  
and I should expect that after committing his horrid deed ,  
和 我 应该 预计 那 后 提交 他的 可怕的 契据 ,  
  
我应该预料到，在他犯下如此可怕的罪行之后，

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wəd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] [wəd] [liːv] [,aɪ 'tiː]  
the murderer would be only too glad to get rid of it , and would leave it  
这 凶手 会 是 仅有的 也 高兴的 到 得到 摆脱 的 它 , 和 会 离开 它  
— — "  
— — "  
— — "

凶手会非常乐意除掉它，并会把它留下——

" [oʊ] , [kʌm] , [ðæt] [ɪz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ges] , [mɪs] ['praʊt] .  
" Oh , come , that is hardly a good guess , Miss Prout .  
" 哦 , 来 , 那 是 几乎 一个 好的 猜测 , 错过 普劳特 :  
  
“哦，拜托，普劳特小姐，这可算不上什么好猜测。”

[aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv][juː; jə] .  
I shall never make a lady detective of you .  
我 将 绝不 制作 一个 女士 侦探 的 你 :  
  
我绝不会把你培养成女侦探。

['mɜːdəeɪz] [dəʊnt] [liːv] [ðer; ðər] ['wepənz] [ə'baʊt] [brɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['wepənz] [ɑːr; ər] [kluːz] ,  
Murderers don't leave their weapons about behind them , for weapons are clues ,  
杀人犯 不 离开 他们的 武器 关于 在后面 他们 , 为了 武器 是 线索 ,  
[juː; jə] [siː] .  
you see .  
你 看 :

凶手不会把武器留在现场，因为武器是线索，你看。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sklʌəri] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt][hæd; həd]  
" He was well aware that if the fact of the discovery of the celt had  
" 他 曾是 出色地 意识到的 那 如果 这 事实 的 这 发现 的 这 凯尔特 有  
[bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ,  
been published in the papers ,  
到过 已发布 在 这 文件 ,  
  
“他很清楚，如果发现凯尔特石器的事实被刊登在报纸上，

[haɪldə] [maɪt] ['dʒʌstli][hæv; həv] ['ænsər] : " [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɜːrdərər] [dɪd] [liːv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
Hylda might justly have answered : " But this murderer did leave one of his  
海尔达 可能 公正地 有 回答 : " 但 这 凶手 做过 离开 一 的 他的  
[ 'wepənz] [brɪ'hɑɪnd] ,  
weapons behind ,  
武器 在后面 ,  
  
海尔达或许会理直气壮地回答：“但是这个凶手确实留下了一件凶器。”

[ˈneɪmli] [ðə; ði][kelt; selt] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈsesɪvli] [ɑːd] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi] [left] [wʌn] , [ðə; ði]  
**namely the celt ; and it is excessively odd that , since he left one , the**  
即 这 凯尔特 ; 和 它 是 过度 奇怪的 那 , 自从 他 左边 一 , 这  
即凯尔特人; 而且非常奇怪的是, 既然他留下了一个, 那么.....

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 80** ]  
[ 页 - ]  
[第 80 页]

[ˈsmɔːləɹ] [wʌn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][wʌn] .  
**smaller one , he did not leave the other , the larger one .**  
较小的 一 , 他 做过 不是 离开 这 其他 , 这 更大的 一 .  
他没有留下较小的那一个, 也没有留下较大的那个。

" [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [tʊk] [θɔːt] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈkɑːment] [wʌz; wəz] [ˈfruːd]  
" **As it was , the girl took thought , and her comment was shrewd**  
" 作为 它 曾是 , 这 女孩 采取 想法 , 和 她 评论 曾是 精明  
[ɪˈnʌf] :  
**enough :**  
足够的 :

“于是, 女孩沉思片刻, 她的评论颇为精明:  
" [ɔːl] [ˈmɜːdəəz] [duː][nɑːt][ækt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,  
" **All murderers do not act in the same way ,**  
" 全部 杀人犯 做 不是 行为 在 这 相同的 方式 ,  
“并非所有凶手的作案手法都相同,

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɜːrld] [mɔːr] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd][əˈlɜːrt][ðæn; ðən] [ˈʌðər] .  
**for some are a world more cunning and alert than others .**  
为了 一些 是 一个 世界 更多的 狡猾 和 警报 比 其他的 .  
对某些人来说, 这是一个比其他人更加狡猾和警觉的世界。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [dɪd][nɑːt] [liːv] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwepən] [ðæt] [pɪrst]  
**I say that it is odd that the murderer did not leave behind the weapon that pierced**  
我 说 那 它 是 奇怪的 那 这 凶手 做过 不是 离开 在后面 这 武器 那 穿孔  
[ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [aɪ] ,  
**the woman's eye ,**  
这 女性的 眼睛 ,  
我认为奇怪的是, 凶手没有留下刺穿女子眼睛的凶器。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pruːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**and I will prove it to you .**  
和 我 将要 证明 它 到 你 .  
我会向你证明这一点。

[ɪf] [ðə; ði] [stɪˈletʊ] [wʌz; wəz][ˈstʊlən][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [mʌst; məst]  
**If the stiletto was stolen from Mr . Osborne — and it really must**  
如果 这 短剑 曾是 被盗 从 先生 . 奥斯本 — 和 它 真的 必须  
[hæv; həv] [bɪn] [ˈstʊlən] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [stɪˈletʊ] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz]  
**have been stolen — and if that was the same stiletto that the deed was**  
有 到过 被盗 — 和 如果 那 曾是 这 相同的 短剑 那 这 契据 曾是  
[dʌn] [wɪð; wɪθ] ,  
**done with ,**  
完毕 和 ,  
如果那把匕首是从奥斯本先生那里偷来的——而且它肯定是被偷的——并且如果作案用的就是那把匕首,

[ðen] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:f] [ɪn] ['sti:lɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu;; tə] [kɪl] [mædəm wə'zel] [di:] ['beə'si:]  
**then , the motive of the thief in stealing it was to kill Mademoiselle de Bercy**  
然后 , 这 动机 的 这 贼 在 偷窃 它 曾是 到 杀 小姐 德 贝尔西  
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**with it** .  
和 它 :

那么，窃贼偷窃它的动机就是用它杀死贝尔西小姐。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [sti:l] [ə; eɪ] ['wepən] [tu;; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] ?  
**But why should one steal a weapon to commit a murder ?**  
但 为什么 应该 一 偷 一个 武器 到 犯罪 一个 谋杀 ?

但为什么要偷窃武器去杀人呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['mɪstər] . [ɔz,bɔ:rn] [tu;; tə] [sti:l] [hɪz; ɪz] ['wepən]  
**And why should the murderer have chosen Mr . Osborne to steal his weapon**  
和 为什么 应该 这 凶手 有 选定 先生 . 奥斯本 到 偷 他的 武器  
[frʌm; frəm] ?  
**from ?**  
从 ?

为什么凶手偏偏选择奥斯本先生来偷窃凶器？

[ˈɑ:bviəsli] ,  
**Obviously** ,  
明显地 ,

明显地,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi;; hi] ['wa:ntɪd] [tu;; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [sə'spiʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hi;; hi]  
**because he wanted to throw the suspicion upon him — in which case he**  
因为 他 通缉 到 扔 这 怀疑 之上 他 — 在 哪个 案件 他  
[wʊd] ['næt(ə)rəli] [li:v] [ðə; ði] ['wepən] [bɪ'haɪnd][æz; əz] [pru:f] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ɔz,bɔ:rnz] [ɡɪlt] .  
**would naturally leave the weapon behind as proof of Mr . Osborne's guilt .**  
会 自然 离开 这 武器 在后面 作为 证明 的 先生 . 奥斯本的 有罪 .

因为他想把嫌疑推到他身上——在这种情况下，他自然会把武器留下来，作为奥斯本先生有罪的证据。

[naʊ] , [ðen] , [hæv; həv][aɪ] [pru:vɪd] [maɪ] [pɔɪnt] ?  
**Now , then , have I proved my point ?**  
现在 , 然后 , 有 我 已证实 我的 观点 ?

那么，我的观点是否已经得到证明呢？

" [ðoʊ] [ʃi;; ʃi] [spoʊk] [ɔ:lmoʊst][ɪn][ɪ'tælɪks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['flɜ:rid] , [ʃi;; ʃi] [lʊkt]  
" **Though she spoke almost in italics , and was pale and flurried , she looked**  
" 尽管 她 辐 几乎 在 斜体 , 和 曾是 苍白 和 恍 , 她 看起来  
[dʒɔ:ntɪli][æt; ət] [fɜ'r'noʊ] ,  
**jauntily at Furneaux ,**  
轻快地 在 富尔诺 ,

“虽然她说话几乎是用斜体字，脸色苍白，神情慌乱，但她却神气活现地看着弗诺。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:st] [bæk] ; [ænd; ənd][hi;; hi] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [smaɪl] , ['ænsər] :  
**with her head tossed back ; and he , with half a smile , answered :**  
和 她 头 抛掷 后退 ; 和 他 , 和 一半 一个 微笑 , 回答 :

她仰着头；他带着一丝微笑回答道：

" [aɪ] [wɪð'drɔ:] [maɪ] [rɪ'mɑ:rk][æz; əz][tu;; tə][jɔ:r; jər] [dɪ'tektɪv] [kwa:lɪfɪ'keɪʃnz] , [mɪs] ['praʊt] .  
" **I withdraw my remark as to your detective qualifications , Miss Prout .**  
" 我 提取 我的 评论 作为 到 你的 侦探 资格 , 错过 普劳特 .

“我收回之前对你侦探资格的评价，普劳特小姐。”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ] ['ri:z(ə)n] [wel] .  
**Yes , I think you reason well .**  
是的 , 我 思考 你 原因 出色地 .

是的，我认为你的推理很合理。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θi:f] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [θi:f][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ,  
**If there was a thief , and the thief was the murderer ,**  
如果 那里 曾是 一个 贼 , 和 这 贼 曾是 这 凶手 ,  
如果有窃贼,而这个窃贼就是凶手,

[hi:; hi] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][ju:; jə] [seɪ] . "  
**he would very likely have acted as you say .**"  
他 会 非常 可能 有 行动 作为 你 说 . "  
他很可能会像你所说的那样行事。

" [ðen] , [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɪ'letʊ] [nɑ:t] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
**" Then , why was the stiletto not found in the flat ? " she asked .**  
" 然后 , 为什么 曾是 这 短剑 不是 成立 在 这 平坦的 ? " 她 问 .  
“那么,为什么公寓里没有找到那只高跟鞋呢?”她问道。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
**[ pg 81 ]**  
[ 页 - ]

[第 81 页]

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [faʊnd] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]  
**" The fact that it was not found would seem to show that there was not a**  
" 这 事实 那 它 曾是 不是 成立 会 似乎 到 展示 那 那里 曾是 不是 一个  
[θi:f] ,  
**thief ,**  
贼 ,  
“没有找到赃物这一事实似乎表明没有小偷。”

" [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] : " [pər'hæps]['mɪstər] . ['ɒz,bɔ:n] [geɪv] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [wel]  
**" he said ; and he added quickly : " Perhaps Mr . Osborne gave it , as well**  
" 他 说 ; 和 他 额外 迅速地 : " 也许 先生 : 奥斯本 给予 它 , 作为 出色地  
[æz; əz][ðə; ði][kelt; selt] ,  
**as the celt ,**  
作为 这 凯尔特 ,  
“他说;”他又迅速补充道:“或许奥斯本先生把它和凯尔特人一起送来了,

[tu:; tə] ['sʌmwʌn] .  
**to someone .**  
到 某人 .

对某人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jə] [æskt] [hɪm; ɪm] ? "  
**I suppose you asked him ? "**  
我 认为 你 问 他 ? "  
我想你肯定问过他了吧?

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'weɪ] [æn; ʌn] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [mɪst] [ðem; ðəm] , " [haɪldə] ['ænsər] .  
**" He was gone away an hour before I missed them , " Hylde answered .**  
" 他 曾是 已消失 离开 一个 小时 前 我 错过 他们 , " 海尔达 回答 .  
“我错过他们之前一个小时,他就离开了,”海尔达回答道。

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] [ə'gen] .  
**She hesitated again .**  
她 犹豫了一下 再次 .  
她再次犹豫了。

[wen] [nekst][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [stoʊn] .  
**When next she spoke it was with a smile that would have won a stone .**  
什么时候 下一个 她 辐 它 曾是 和 一个 微笑 那 会 有 韩元 一个 石头 .  
她再次开口说话时,脸上带着足以击碎石头的灿烂笑容。

" [tel] [em 'i:] [wer] [hi:; hi][ɪz] , " [fi:; ji][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][him; ɪm] [əˈbaʊt]  
" **Tell me where he is , " she pleaded , " and I will write to him about**  
" 告诉 我 在哪里 他 是 , " 她 恳求 , " 和 我 将要 写 到 他 关于  
[aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 :

“告诉我他在哪里,”她恳求道,“我会写信告诉他。”  
[ju:; jʊ] [meɪ] [ˈseɪfli] [tel] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [hæz; həz][noʊ] [ˈsi:kɹɪts] [frʌm; frəm]  
**You may safely tell me , you know , for Mr . Osborne has no secrets from**  
你 可能 安全 告诉 我 , 你 知道 , 为了 先生 : 奥斯本 有 不 秘密 从  
[em 'i:] . " **me** : " **"**  
我 : " **"**  
你可以放心地告诉我, 因为奥斯本先生对我没有任何秘密。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] . . . .  
" **I wish I could tell you** : . . . :  
" 我 希望 我 可以 告诉 你 : . . . :  
我真希望我能告诉你.....  
[oʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [bæk] [əˈgen] ,  
**Oh , but he will soon be back again ,**  
哦 , 但 他 将要 很快 是 后退 再次 ,  
哦, 但他很快就会回来的。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [him; ɪm][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][him; ɪm][wʌns] [mɔ:r] .  
**and then you will see him and speak to him once more .**  
和 然后 你 将要 看 他 和 说话 到 他 一次 更多的 :  
然后你将再次见到他, 并与他交谈。  
" [sʌm; səm] [toʊn] [ʌv; əv][bæd(ə)nˈɑ:ʒ][ɪn] [ðɪ:z] [ˈdʒɜ:rki] [ˈsentənsɪz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]  
" **Some tone of badinage in these jerky sentences brought a flush to her**  
" 一些 语气 的 玩笑 在 这些 肉干 句子 带来 一个 冲洗 到 她  
[feɪs] ,  
**face** ,  
脸 ,

“这些断断续续的句子中带着一丝玩笑的语气, 让她的脸颊泛起了红晕。”  
[bʌt; bət][fi:; ji] [traɪd] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][ˈskru:təni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:mənpleɪs] [rɪˈmɑ:rk] .  
**but she tried to ward off his scrutiny with a commonplace remark .**  
但 她 尝试 到 病房 离开 他的 审查 和 一个 平凡 评论 :  
但她试图用一句普通的话来回避他的审视。  
" [wel] , [ðæts] [sʌm; səm][kɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n] .  
" **Well , that's some consolation .**  
" 出色地 , 那就是 一些 安慰 :

“嗯, 这多少算是一种安慰吧。”  
[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði][mɑ:b][faɪndz][ə; eɪ] [nu:] [senˈseɪʃ(ə)n] .  
**I must wait in patience till the mob finds a new sensation .**  
我 必须 等待 在 耐心 直到 这 暴民 发现 一个 新的 感觉 :  
我必须耐心等待, 直到暴民们找到新的刺激。  
" [fɜrˈnoʊ] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈsaɪləntli] [ˈmediteɪtɪŋ] .  
" **Furneaux took a turn through the room , silently meditating .**  
" 富尔诺 采取 一个 转动 通过 这 房间 , 默默 冥想 :

“弗诺在房间里转了个弯, 默默地冥想着。  
" [θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈkɜ:rtəsi] , [mɪs] [ˈpraʊt] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .  
" **Thanks so much for your courtesy , Miss Prout , " he said at last .**  
" 谢谢 所以 很多 为了 你的 礼貌 , 错过 普劳特 , " 他 说 在 最后的 :  
“非常感谢您的盛情款待, 普劳特小姐,”他最后说道。

" [ˈaʊər; a:r][ˌka:nvər'seɪ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] — [ˈfru:tf(ə)l] : "

" **Our conversation has been — fruitful .** "

" 我们的 对话 有 到过 — 卓有成效 : "

“我们的谈话很有成效。”

" [jes] , [ˈfru:tf(ə)l][ɪn] [ˈθroʊɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] [sə'spɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæən] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt]

" **Yes , fruitful in throwing still more suspicion upon an innocent man , if that is what**

" 是的 , 卓有成效 在 投掷 仍然 更多的 怀疑 之上 一个 清白的 男人 , 如果 那 是 什么

[ju:; jʊ] [mi:n] .

**you mean .**

你 意思是 .

“是的，如果你的意思是，这确实会给一个无辜的人带来更多怀疑。”

[a:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [pə'li:s] [kwɑ:t] [kən'vɪnst] [jet] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrnz] [ˈɪnəsns] , [ɪn'spektər]

**Are not the police quite convinced yet of Mr . Osborne's innocence , Inspector**

是 不是 这 警察 相当 确信 然而 的 先生 : 奥斯本的 无辜 , 检查员

[fɜr'noʊ] ?

**Furneaux ?**

富尔诺 ?

弗诺警督，警方难道还不完全确信奥斯本先生是无辜的吗？

" [ˌpi: 'dʒi: - ]

" **[ pg 82 ]**

" [ 页 - ]

[第 82 页]

" [oʊ] , [kwɑ:t] , [kwɑ:t] , " [sed] [hi:; hi] [ˈheɪstɪli] , [ˈsʌmwʌt] [ˈteɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɜ:r; həɪ][ˈkændər] .

" **Oh , quite , quite , " said he hastily , somewhat taken aback by her candor .**

" 哦 , 相当 , 相当 , " 说 他 草草 , 有些 已采取 背 经过 她 坦率 .

“哦，确实，确实，”他连忙说道，被她的坦率弄得有些措手不及。

" [tu:] - [kwɑ:ts] - [meɪk] [ə; eɪ] - [nɑ:t][kwɑ:t] , - [æz; əz] [tu:] [ˈnegatɪvz] [meɪk] [æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] , "

" **Two ' quites ' make a ' not quite , ' as two negatives make an affirmative , "**

" 二 - 安静 - 制作 一个 - 不是 相当 , - 作为 二 负面 制作 一个 肯定 , "

[sed] [fi:; ji][ˈkəʊldli] ,

**said she coldly ,**

说 她 冷冷地 ,

“两个‘差不多’等于一个‘不太’，就像两个否定等于一个肯定一样，”她冷冷地说。

[ˈfɪŋgərəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][sʌm; səm] [wɪ'st'stɪr] [ɪn][hɜ:r; həɪ][ˈbʊzəm] .

**fingering and looking down at some wistaria in her bosom .**

指法 和 寻找 向下 在 一些 紫藤 在 她 怀 .

她一边用手指轻抚着胸前的紫藤，一边低头看着它们。

[fi:; ji] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [wɔ:rmθ] : " [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'spektər] [fɜr'noʊ] !

**She added with sudden warmth : " Oh , but you should , Inspector Furneaux !**

她 额外 和 突然 温暖 : " 哦 , 但 你 应该 , 检查员 富尔诺 !

她突然热情地补充道：“哦，但是你应该，弗诺警探！ ”

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .

**You should .**

你 应该 .

你应该这么做。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈsʌfəd] ; [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] [tru:] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwu:ndɪd] .

**He has suffered ; his honest and true heart has been wounded .**

他 有 遭受 ; 他的 诚实的 和 真的 心 有 到过 受伤 .

他受苦了；他那颗诚实真挚的心受到了伤害。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈæləbaɪ] , [wɪt] ,

**And he has his alibi , which ,**

和 他 有 他的 不在场证明 , 哪个 ,

而且他还有不在场证明，

[ðʊθ] [ɪn] [rɪ'æləti] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɪz] [jet] [kwɑ:t] [gʊd] [ɪ'hʌf] .  
**though in reality it may not be so good as you think , is yet quite good enough .**  
尽管 在 现实 它 可能 不是 是 所以 好的 作为 你 思考 , 是 然而 相当 好的 足够的 .

虽然实际上它可能没有你想象的那么好，但也已经足够好了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['pɔɪzənz] [jər; jər][maɪnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . " **But I know what it is that poisons your mind against him .** "   
但 我 知道 什么 它 是 那 毒药 你的 头脑 反对 他 . "

但我知道是什么让你对他心生怨恨。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['steɪtmənts] , [mɪs] ['praʊt] , " [sed] [fɜr'noʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnklɪ'neɪ](ə)n] **" You are full of statements , Miss Prout , " said Furneaux with an inclination**   
" 你 是 满的 的 声明 , 错过 普劳特 , " 说 富尔诺 和 一个 倾角   
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ; **of the head ;**   
的 这 头 ;

“普劳特小姐，你真是话多得惊人，”弗诺微微点头说道；

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:], [naʊ] , [ðæt] ['pɔɪzənz] [maɪ][maɪnd] [ə'genst] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ? " **" what is it , now , that poisons my mind against that gentleman ? "**   
" 什么 是 它 , 现在 , 那 毒药 我的 头脑 反对 那 绅士 ? "

“究竟是什么让我对那位先生心生怨恨？ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] - [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪts] [hoʊ'tel][tu:; tə] **" It is that taxicabman's delusion that he took him from the Ritz Hotel to**   
" 它 是 那 - 错觉 那 他 采取 他 从 这 丽兹酒店 酒店 到   
- ['mænʃnz] [ænd; ənd] [bæk] , **Feldisham Mansions and back ,**   
- 豪宅 和 后退 ,

“那是那个出租车司机的错觉，他以为自己把那人从丽兹酒店送到费尔迪沙姆大厦又送了回来。”

['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [hɪr] — — **added to the housekeeper's delusion that she saw him here — —**   
额外 到 这 管家的 错觉 那 她 锯 他 这里 — —

这更加深了管家的错觉，她以为自己在这里看到了他——

" [fɜr'noʊ] ['nɪrli] [gɑ:spt] . **" Furneaux nearly gasped .**   
" 富尔诺 几乎 倒吸一口气 .

弗诺几乎倒吸了一口气。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['haʊs,ki:pərz] [dɪ'lu:ʒn] , **Up to that moment he had heard no word about a housekeeper's delusion ,**   
向上 到 那 片刻 他 有 听到 不 单词 关于 一个 管家的 错觉 ,

直到那时，他还没有听说过管家患有妄想症的事。

[ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊs,ki:pərz] [ɪg'zɪstəns] ['i:v(ə)n] . **or of a housekeeper's existence even .**   
或者 的 一个 管家的 存在 甚至 .

甚至管家的存在本身。

[ə; eɪ] [lɔ:n] ['sekənd] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] . **A long second passed before he could answer .**   
一个 长的 第二 通过了 前 他 可以 回答 .

他沉默了许久才回答。

" [wel] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [mɪ'steɪkən] . **" Well , she was no doubt mistaken .**   
" 出色地 , 她 曾是 不 怀疑 错误 .

“嗯，毫无疑问，她弄错了。”



[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [jet] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; həɹ] [pɜ:rsənəli] ,  
**I have not yet examined her personally** ,  
我 有 不是 然而 检查 她 亲自 ,

我尚未亲自检查过她。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn] ['erər] .  
**but I have every reason to believe that she is in error** .  
但 我 有 每一个 原因 到 相信 那 她 是 在 错误 .

但我完全有理由相信她错了。

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? "  
**At what hour , by the way , does she say that she thought she saw him here ?** "在 什么 小时 , 经过 这 方式 , 做 她 说 那 她 想法 她 锯 他 这里 ? "

顺便问一下, 她说她是什么时候看到他在这里?

" [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə]  
**" She says she thinks it was about five minutes to**  
" 她 说道 她 思考 它 曾是 关于 五 分钟 到

她说她觉得大概过了五分钟。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
**[ pg 83 ]**  
[ 页 - ]

[第 83 页]

[eɪt] .  
**eight** .  
八 .

八。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['eɪd əns] ,  
**But at that time , I take it from the evidence** ,  
但 在 那 时间 , 我 拿 它 从 这 证据 ,

但当时, 我是根据证据做出判断的。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ðu:z] [tu:] ['letərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪts] .  
**he must have been writing those two letters at the Ritz** .  
他 必须 有 到过 写作 那些 二 信件 在 这 丽兹酒店 .

他一定是在丽兹酒店写的那两封信。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wəɹ] [raɪt] ,  
**If she were right** ,  
如果 她 是 正确的 ,

如果她是对的,

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] ['æftər] ['du:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [di:d] [æt; ət] [ə'baʊt] ['sevən] . - [ɔ:r][soʊ] ,  
**that would make out that after doing the deed at about 7 . 40 or so** ,  
那 会 制作 出去 那 后 正在做 这 契据 在 关于 7 . - 或者 所以 ,

那意味着, 在大约7点40分左右完成这件事之后,

[hi:; hi] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [baɪ] [faɪv] [tu:; tə] [eɪt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]  
**he would just have time to come back here by five to eight , and change**  
他 会 只是 有 时间 到 来 后退 这里 经过 五 到 八 , 和 改变

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .  
**his clothes** .  
他的 衣服 .

他大概五点到八点之间还有时间回到这里, 换身衣服。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪts] — [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪts] !  
**But he was at the Ritz — he was at the Ritz !**  
但 他 曾是 在 这 丽兹酒店 — 他 曾是 在 这 丽兹酒店 !

但他当时在丽兹酒店——他当时在丽兹酒店!

[ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [bɛrts] [ˈoʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bæk] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stɜːz] — [hɪz; ɪz]  
**And Mrs . Bates only saw his back an instant going up the stairs — his**  
和 太太 . 贝茨 仅有的 锯 他的 后退 一个 立即的 去 向上 这 楼梯 — 他的  
[ˈɡoʊsts] [bæk] ,  
**ghost's back ,**  
鬼魂 后退 ,

贝茨太太只瞥见他上楼时的一瞬间背影——那是他幽灵般的背影。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] , [hɪz; ɪz] [ˈdʌbəlz] [bæk] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**she means , his double's back , not his own .**  
她 方法 , 他的 双倍的 后退 , 不是 他的 自己的 .

她的意思是，回来的是他的替身，而不是他本人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [rɪts] , [ɪnˈspektər] [fɜːˈnoʊ] . "  
**He was at the Ritz , Inspector Furneaux . "**  
他 曾是 在 这 丽兹酒店 , 检查员 富尔诺 . "

弗诺警探当时在丽兹酒店。

" [prɪˈsaɪsli] , " [sed] [fɜːˈnoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [æt; ət][ləst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
" **Precisely , " said Furneaux , with a voice that at last had a quiver in it .**  
" 恰恰 , " 说 富尔诺 , 和 一个 嗓音 那 在 最后的 有 一个 颤动 在 它 .

“正是如此，”弗诺说道，他的声音终于颤抖起来。

" [ɪf] [ˈeni] [fækt][ɪz] [klɪr] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [daʊt] , [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [ɪˈstæblɪt] [bɪˈjɑːnd]  
" **If any fact is clear in a maze of doubt , that , at least , is established beyond**  
" 如果 任何 事实 是 清除 在 一个 迷宫 的 怀疑 , 那 , 在 至少 , 是 已确立的 超过  
[ˈkæv(ə)l] .  
**cavil .**  
挑剔 .

“如果说在重重疑云中有什么事实是清晰的，那么至少这一点是毋庸置疑的。”

[ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɛrtsɪz] [ˈʌðər] [neɪm] — [aɪ] — [fərˈɡet] [aɪ ˈtiː] ? "  
**And Mrs . Bates's other name — I — forget it ? "**  
和 太太 . 贝茨 其他 姓名 — 我 — 忘记 它 ? "

贝茨太太的另一个名字——我——我忘了？

" [ˈhestər] . "  
" **Hester . "**  
" 海丝特 . "

“海丝特。”

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] .  
" **That's it .**  
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] [naʊ] ? "  
**Is she here now ? "**  
是 她 这里 现在 ? "

她现在在这里吗？

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][tuː; tə] - [deɪ] .  
" **She is taking a holiday to - day .**  
" 她 是 采取 一个 假期 到 - 天 .

她今天休假。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ʌpˈset] . "  
**She was dreadfully upset . "**  
她 曾是 极其糟糕 沮丧的 . "

她非常难过。

" [θæŋks] .  
" **Thanks** .  
" 谢谢 .

“谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .  
**Good - by** .  
好的 - 经过 .

再见。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [kwaɪt] ['æfəbli] .  
" **He held out his hand a second time , quite affably** .  
" 他 握住 出去 他的 手 一个 第二 时间 , 相当 和蔼可亲 .

他第二次伸出手，态度非常友好。

[haɪldə] ['praʊt] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [hæd; həd]  
**Hylda Prout followed him out to the library and , when the street door had**  
海尔达 普劳特 随后 他 出去 到 这 图书馆 和 , 什么时候 这 街道 门 有  
[kloʊzd] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,  
**closed behind him** ,  
关闭 在后面 他 ,

海尔达·普劳特跟着他来到图书馆，当街上的门在他身后关上后，

[pi:pt] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'lɜːrt] , [ˈnæti] [ˈfɪgjər] [æz; əz] [hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'wei] .  
**peeped through the curtains at his alert , natty figure as he hastened away** .  
偷窥 通过 这 窗帘 在 他的 警报 , 纳蒂 数字 作为 他 加快 离开 .

透过窗帘，我看到他精神抖擞、衣着整洁的身影匆匆离去。

[fɜːrˈnoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['moʊtər] - [bʌs] [tuː; tə] ['waɪthɔːl] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɑːd] ,  
**Furneaux took a motor - bus to Whitehall , and , what was very odd ,**  
富尔诺 采取 一个 发动机 - 公共汽车 到 白厅 , 和 , 什么 曾是 非常 奇怪的 ,  
弗诺乘公共汽车去了白厅，而且，非常奇怪的是，

[ðə; ði] - [bʌs] ['kærid] [hɪm; ɪm] [br'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [,destɪˈneɪ(ə)n] , [ˈoʊvər] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] , [ɪn'diːd] ,  
**the ' bus carried him beyond his destination , over Westminster Bridge , indeed ,**  
这 - 公共汽车 携带 他 超过 他的 目的地 , 超过 威斯敏斯特 桥 , 的确 ,  
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːst] [ɪn] [,medɪˈteɪ(ə)n] .  
**he was so lost in meditation** .  
他 曾是 所以 丢失的 在 冥想 .

公共汽车载着他驶过了目的地，越过了威斯敏斯特桥，事实上，他完全沉浸在冥想之中。

[hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] ['wɪntər] [ænd; ənd] [flɪŋ] [æt; ət]  
**His object now was to see Winter and fling at**  
他的 目的 现在 曾是 到 看 冬天 和 一扔 在  
他现在的目标是见到温特并向他投掷

[ ,piː 'dʒiː ] - ]  
[ **pg 84** ]  
[ 页 - ]

[第 84 页]

[hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] [hed] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['lɜːrɪd] .  
**his chief's head some of the amazing things he had just learned** .  
他的 酋长的 头 一些 的 这 惊人的 事物 他 有 只是 学习 .

他的上司向他讲述了他刚刚学到的一些惊人的事情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] , ['wɪntər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðər; ðər] .  
**But when he arrived at Scotland Yard , Winter was not there** .  
但 什么时候 他 到达的 在 苏格兰 院子 , 冬天 曾是 不是 那里 .

但当他到达苏格兰场时，温特并不在那里。

[æ̃t; ə̃t] [ð̃æt̃] [ˈmoʊmə̃nt̃] , [ɪ̃n][fæk̃t̃] , [ˈwɪ̃ntər̃] [wʌ̃z; wə̃z][æ̃t; ə̃t] [ˈɔ̃z,bɔ̃rnz] [haʊ̃s] [ɪ̃n] [ˈmeɪ̃fər̃] ,  
**At that moment , in fact , Winter was at Osborne's house in Mayfair ,**  
在 那 片刻 , 在 事实 , 冬天 曾是 在 奥斯本的 房子 在 梅菲尔 ,  
事实上, 当时温特正在奥斯本位于梅菲尔的家中。

[ˈwɪðər̃] [hiː; hi][hæ̃d; hə̃d] [rʌ̃ft̃] [tuː; tə] [miːt̃] [fɜ̃rˈnoʊ̃] [ɪ̃n][ˈɔːrdər̃][tuː; tə] [ˈwɪ̃spər̃] [tuː; tə] [fɜ̃rˈnoʊ̃]  
**whither he had rushed to meet Furneaux in order to whisper to Furneaux**  
往哪里去 他 有 匆忙 到 见面 富尔诺 在 命令 到 耳语 到 富尔诺  
[wɪˈðəʊ̃t̃] [ə; eɪ] [ˈmoʊmə̃nts] [dɪˈleɪ̃] [sʌ̃m; sə̃m] [nuːz] [dʒʌ̃st̃] [gliːnd̃] [baɪ̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈmeɪ̃rə̃st̃] [t̃jæ̃ns] — [ð̃ə; ð̃i]  
**without a moment's delay some news just gleaned by the merest chance — the**  
没有 一个 瞬间 延迟 一些 消息 只是 收集 经过 这 最 机会 — 这  
[nuːz] [ð̃æt̃] [ˈpɔːlɪ̃n] ,  
**news that Pauline Dessaulx ,**  
消息 那 宝琳 ,  
他急忙赶去见弗诺, 以便第一时间悄悄告诉弗诺一些他偶然得到的消息——波琳·德索尔的消息。

[roʊ̃z] [diː] - [meɪ̃d̃] , [hæ̃d; hə̃d] [ˈkwaːrə̃ld̃] [wɪ̃ð; wɪ̃θ][hɜːr; hə̃r] [ˈmɪ̃strəs̃] [ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [ˈmɔːr̃nɪ̃ŋ] [ʌ̃v; ə̃v]  
**Rose de Bercy's maid , had quarreled with her mistress on the morning of**  
玫瑰 德 - 女佣 , 有 争吵 和 她 情妇 在 这 早晨 的  
[ð̃ə; ð̃i][ˈmɜːrdər̃] ,  
**the murder ,**  
这 谋杀 ,  
罗丝·德·贝尔西的女仆在谋杀案发生的当天早上与女主人发生了争吵。

[ænd; ə̃nd][hæ̃d; hə̃d] [bɪ̃n] [ˈɡɪ̃v(ə̃)n] [ˈnoʊ̃tɪ̃s̃][tuː; tə][kwɪt̃] [mɪ̃s] [diː] - [ˈsɜːrvɪ̃s̃] .  
**and had been given notice to quit Miss de Bercy's service .**  
和 有 到过 给定 注意 到 辞职 错过 德 - 服务 .  
并已接到通知, 要求德·贝尔西小姐辞去她的职务。

[wen] [ˈwɪ̃ntər̃] [əˈraɪ̃vd̃] [æ̃t; ə̃t] [ˈɔ̃z,bɔ̃rnz] [haʊ̃s] [fɜ̃rˈnoʊ̃] , [ʌ̃v; ə̃v] [kɔːrs̃] , [wʌ̃z; wə̃z] [ɡɔːñ] .  
**When Winter arrived at Osborne's house Furneaux , of course , was gone .**  
什么时候 冬天 到达的 在 奥斯本的 房子 富尔诺 , 的 课程 , 曾是 已消失 .  
当冬天到达奥斯本家时, 弗诺当然已经不在了。

[tuː; tə][hɪ̃z; ɪ̃z] [ˈkwɛ̃stʃəñ] [æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [dɔːr̃] , " [ɪ̃z][ˈmɪ̃stər̃] . [fɜ̃rˈnoʊ̃] [hɪ̃r̃] ?  
**To his question at the door , " Is Mr . Furneaux here ?**  
到 他的 问题 在 这 门 , " 是 先生 . 富尔诺 这里 ?  
他在门口问道:“弗诺先生在这里吗? ”

" [ð̃ə; ð̃i][ˈpɑːrlər̃] - [meɪ̃d̃] [ˈæ̃nsər̃] : " [aɪ̃][eɪˈem̃][nɑːt̃] [ʃɔ̃r̃] , [sɜːr̃] — [aɪ̃] [siː] . "  
**" the parlor - maid answered : " I am not sure , sir — I'll see . "**  
" 这 客厅 - 女佣 回答 : " 我 是 不是 当然 , 先生 — 患病的 看 . "  
女仆回答说:“先生, 我不确定——我看看。”

" [pərˈhæ̃ps̃][juː; jʊ̃][dəʊ̃nt̃] [noʊ̃] [ˈmɪ̃stər̃] . [fɜ̃rˈnoʊ̃] , " [sed̃] [ˈwɪ̃ntər̃] , " [ə; eɪ] [smɔːl̃] - [bɪ̃lt̃] [ˈdʒɛ̃nt(ə̃)lməñ]  
**" Perhaps you don't know Mr . Furneaux , " said Winter , " a small - built gentleman**  
" 也许 你 不 知道 先生 . 富尔诺 , " 说 冬天 , " 一个 小的 - 建造 绅士  
—— " "  
—— " "  
—— " "

“或许您不认识弗诺先生,”温特说, “他是一位身材矮小的绅士——”  
" [oʊ̃] , [jes̃] , [sɜːr̃] , [aɪ̃] [noʊ̃] [hɪ̃m; ɪ̃m] , " [ð̃ə; ð̃i][ɡɜːrl̃] [ˈæ̃nsər̃] .  
**" Oh , yes , sir , I know him , " the girl answered .**  
" 哦 , 是的 , 先生 , 我 知道 他 , " 这 女孩 回答 :  
“哦, 是的, 先生, 我认识他,”女孩回答道。

" [aɪ̃][let̃][hɪ̃m; ɪ̃m][ɪ̃n] [ð̃ɪ̃s̃] [ˈmɔːr̃nɪ̃ŋ] , [æ̃z; ə̃z] [wel̃] [æ̃z; ə̃z] [wen] [hiː; hi] [kɔːld̃] [sʌ̃m; sə̃m] [deɪ̃z] [ə̃ˈɡoʊ̃] .  
**" I let him in this morning , as well as when he called some days ago .**  
" 我 让 他 在 这 早晨 , 作为 出色地 作为 什么时候 他 称为 一些 天 前 .  
“今天早上我让他进来了, 几天前他打电话来的时候我也让他进来了。”

" [nɒʊ][wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪft] ['wɪntər] ,  
" **No words in the English tongue could have more astonished Winter** ,  
" 不 字 在 这 英语 舌头 可以 有 更多的 惊讶 冬天 ;  
" 英语中没有任何词语能比这更令温特感到震惊。"

[fɔ:r; fər] [fɜr'noʊ] [hæd; həd][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪn] [tu;; tə]  
**for Furneaux had not mentioned to him that he had even been to**  
为了 富尔诺 有 不是 提及 到 他 那 他 有 甚至 到过 到  
[ʊz,bɔrnz] .  
**Osborne's** .  
奥斯本的 .

因为弗诺并没有告诉他自己去过奥斯本家。

[wʌt] [fɜr'noʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] " [sʌm; səm] [deɪz] [ə'ɡoʊ] " [wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd]  
**What Furneaux could have been doing there " some days ago " was beyond**  
什么 富尔诺 可以 有 到过 正在做 那里 " 一些 天 前 " 曾是 超过  
[hɪz; ɪz] ['gesɪŋ] .  
**his guessing** .  
他的 猜测 .

弗诺几天前在那里可能做了什么，他自己也猜不透。

[brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['wʌndərmənt] [kʊd; kəd][get] [aʊt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]  
**Before his wonderment could get out another question , the girl was leading**  
前 他的 惊奇 可以 得到 出去 其他 问题 , 这 女孩 曾是 领导  
[ðə; ði] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['laɪbreri] .  
**the way towards the library** .  
这 方式 向 这 图书馆 .

还没等他好奇地问出下一个问题，女孩就领着他朝图书馆走去。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wɜ:r; wər] [mɪs] ['praʊt] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒɛŋkənz; 'dʒɛŋkɪnz] ['hændɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]  
**In the library were Miss Prout , writing , and Jenkins handing her a**  
在 这 图书馆 是 错过 普劳特 , 写作 , 和 詹金斯 处理 她 一个  
['letər] .  
**letter** .  
信 .

在图书馆里，普劳特小姐正在写作，詹金斯递给她一封信。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **pg 85** ]  
[ 页 - ]

[第 85 页]

" [aɪ] [keɪm] [tu;; tə] [si:] [ɪf] [ɪn'spektər] [fɜr'noʊ] [wʌz; wəz] [hɪr] , " ['wɪntər] [sed] ; " [bʌt; bət] ['eɪvɪdəntli]  
" **I came to see if Inspector Furneaux was here , " Winter said ; " but evidently**  
" 我 来了 到 看 如果 检查员 富尔诺 曾是 这里 , " 冬天 说 ; " 但 显然  
[hi;; hi][hæz; həz] [ɡɔ:n] . "   
**he has gone** . "   
他 有 已消失 . "   
" 我来看看弗诺警探是否在这里，"温特说，"但显然他已经走了。"

" ['oʊnli] [ə'baʊt] [θri:] ['mɪnɪts] , " [sed] [haɪldə] ['praʊt] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət]  
" **Only about three minutes , " said Hylda Prout , throwing a quick look round at**  
" 仅有的 关于 三 分钟 , " 说 海尔达 普劳特 , 投掷 一个 快的 看 圆形的 在  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

“大概只有三分钟，”海尔达·普劳特说着，迅速地环顾了一下他。

" [θæŋks] — [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu;; tə][hæv; həv] ['trʌblɪd] [ju;; jʊ] , " [hi;; hi] [sed] .  
" **Thanks — I am sorry to have troubled you , " he said** .  
" 谢谢 — 我 是 对不起 到 有 麻烦 你 , " 他 说 .

“谢谢——很抱歉给您添麻烦了，”他说。

[ðen][hi:; hi] ['ædɪd] , [tu:; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] : " [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪ'gɑ:rz] ! "   
**Then he added , to Jenkins : " Much obliged for the cigars ! "**   
然后 他 额外 , 到 詹金斯 : " 很多 有义务 为了 这 雪茄 ! "   
然后他对詹金斯说：“非常感谢你的雪茄！”

" [du:][nɑ:t] ['men(ə)n] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .   
**" Do not mention it , sir , " said Jenkins :**   
" 做 不是 提到 它 , 先生 , " 说 詹金斯 :   
“不必客气，先生，”詹金斯说道。

['wɪntər] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['laɪbrəri] [dɔ:r] , [wen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] .   
**Winter had reached the library door , when he stopped short .**   
冬天 有 达到 这 图书馆 门 , 什么时候 他 停止 短的 :   
温特走到图书馆门口时，突然停住了脚步。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . - [fɜ:rst]['vɪzɪt] [hɪr] ? — [ɔ:r][dəunt]   
**" By the way , Jenkins , is this Mr . Furneaux's first visit here ? — or don't**   
" 经过 这 方式 , 詹金斯 , 是 这 先生 : - 第一的 访问 这里 ? — 或者 不   
[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? "   
**you remember ? "**   
你 记住 ? "   
“对了，詹金斯，这是弗诺先生第一次来这里吗？——还是你不记得了？”

" ['mɪstər] . [fɜr'noʊ] [keɪm] [hɪr] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [sɜ:r] , " [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪd]   
**" Mr . Furneaux came here once before , sir , " said Jenkins in his staid**   
" 先生 . 富尔诺 来了 这里 一次 前 , 先生 , " 说 詹金斯 在 他的 稳重   
[ə'fɪ(ə)] [wei] .   
**official way .**   
官方的 方式 :   
“弗诺先生以前来过这里一次，先生，”詹金斯用他那严肃的官方语气说道。

" [ɑ:] , [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] — [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "   
**" Ah , I thought perhaps — when was that ? "**   
" 啊 , 我 想法 也许 — 什么时候 曾是 那 ? "   
“啊，我想，也许是——那是什么时候的事？”

" [let] [em 'i:] [si:] , [sɜ:r] .   
**" Let me see , sir :**   
" 让 我 看 , 先生 :   
让我看看，先生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [jes] — [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] , [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] , [aɪ] [rɪ'membər] .   
**It was — yes — on the third , the afternoon of the murder , I remember .**   
它 曾是 — 是的 — 在 这 第三 , 这 下午 的 这 谋杀 , 我 记住 :   
是的，我记得，那是在3号，也就是谋杀案发生的那天下午。

" [ðə; ði][θɜ:rd] — [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] .   
**" The third — the afternoon of the murder .**   
" 这 第三 — 这 下午 的 这 谋杀 :   
“第三个——谋杀案发生的当天下午。

[ðoʊz] [wɜ:rdz] [eɪt] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:] ['wɪntɜ:z] ['veri] [breɪn] .   
**Those words ate their way into Winter's very brain .**   
那些 字 吃 他们的 方式 进入 冬天的 非常 脑 :   
那些话深深地烙印在了温特的脑海里。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɪst(ə)] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['plæsaɪd]   
**They might have been fired from a pistol rather than uttered by the placid**   
他们 可能 有 到过 被解雇 从 一个 手枪 相当 比 说出 经过 这 平静   
['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .   
**Jenkins :**   
詹金斯 :   
这些话或许是从手枪里射出来的，而不是由性情温和的詹金斯说出来的。

" [ðə; ði] [æftər'nu:n] , [ju;; jʊ] [seɪ] , " [rɪ'pi:tɪd] ['wɪntər] .  
" The afternoon , you say , " repeated Winter .  
" 这 下午 , 你 说 , " 重复 冬天 .

“你说下午,”温特重复道。

" [jes] — [kwɑɪt] [soʊ] ; [hi;; hi] [wɪft] [tu;; tə] [si:] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] .  
" Yes — quite so ; he wished to see Mr . Osborne .  
" 是的 — 相当 所以 ; 他 希望 到 看 先生 . 奥斯本 .

“是的——正是如此；他想见奥斯本先生。”

[æɪ; ət] [wʌt] [ɪg'zækt] ['aʊər] [ə'baʊt] [wʊd] [ðæt] [bi;; bi] ?  
At what exact hour about would that be ?  
在 什么 精确的 小时 关于 会 那 是 ?

具体时间大概是几点？

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ə'gen] ['medɪ,tetɪd] .  
" Jenkins again meditated .  
" 詹金斯 再次 冥想 .

詹金斯再次冥想。

[ðen] [hi;; hi] [sed] : " ['mɪstər] . [fɜr'noʊ] [kɔ:ld] , [sɜ:r] , [ə'baʊt] [faɪv] . - , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæən; kən]  
Then he said : " Mr . Furneaux called , sir , about 5 . 45 , as far as I can  
然后 他 说 : " 先生 . 富尔诺 称为 , 先生 , 关于 5 . 45 . - , 作为 远的 作为 我 能  
[rekə'lekt] .  
recollect .  
追忆 .

然后他说：“先生，据我回忆，弗诺先生大约在 5 点 45 分打过电话。”

[hi;; hi] [wɪft] [tu;; tə] [si:] [maɪ]['mæstər] , [hu:] [wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] .  
He wished to see my master , who was out , but was expected to return .  
他 希望 到 看 我的 掌握 , WHO 曾是 出去 , 但 曾是 预期的 到 返回 .

他想见我的主人，主人当时外出，但应该很快就会回来。

[soʊ]['mɪstər] . [fɜr'noʊ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] [hɪr] [tu;; tə] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] ,  
So Mr . Furneaux was shown in here to await him ,  
所以 先生 . 富尔诺 曾是 所示 在 这里 到 等待 他 ,

于是，弗诺先生被安排在这里等候他。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt]  
and he waited a quarter of an hour , if I am right in saying that  
和 他 等待 一个 四分之一 的 一个 小时 , 如果 我 是 正确的 在 说 那

如果我没记错的话，他等了十五分钟。

[ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ pg 86 ]  
[ 页 - ]

[第 86 页]

[hi;; hi] [keɪm] [æɪ; ət][faɪv] . - ,  
he came at 5 . 45 ,  
他 来了 在 5 . - ,

他5点45分到达，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] ['telɪfəʊnd] [em 'i:][frʌm; frəm] - ['mænʃnz] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd]  
because Mr . Osborne telephoned me from Feldisham Mansions that he would  
因为 先生 . 奥斯本 电话 我 从 - 豪宅 那 他 会

[nɔ:tɪ][bi;; bi] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,  
not be returning ,  
不是 是 返回 ,

因为奥斯本先生从费尔迪沙姆大厦打电话给我，说他不会回来了。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][mju'zi:əm][ðer; ðər] , [wer] ['mɪstər] . [fər'hoʊ] [ðen] [wɹz; wəz] , [tu:; tə]  
**and as I entered the museum there , where Mr . Furneaux then was , to**  
和 作为 我 进入 这 博物馆 那里 , 在哪里 先生 : 富尔诺 然后 曾是 , 到  
[tel] [him; ɪm] ,  
**tell him ,**  
告诉 他 ,

当我走进当时正在参观的博物馆时，弗诺先生就在那里，我告诉他：

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɔ:k] [straɪk] [sɪks] , [aɪ] [rɪ'membər] .  
**I heard the clock strike six , I remember .**  
我 听到 这 钟 罢工 六 , 我 记住 :

我记得，我听到钟敲了六点。

" [æt; ət] [ðɪs] [haɪldə] ['praʊt] [wɜ:rl] [raʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .  
" **At this Hylda Prout whirled round in her chair .**  
" 在 这 海尔达 普劳特 旋转 圆形的 在 她 椅子 :

“这时，海尔达·普劳特猛地转过身来。”

" [ðə; ði][mju'zi:əm] !  
" **The museum !**  
" 这 博物馆 !

“博物馆！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
" **she cried .**  
" 她 哭 :

她哭了。

" [haʊ] [ɑ:d] , [haʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [ɑ:d] !  
" **How odd , how exceedingly odd !**  
" 如何 奇怪的 , 如何 非常 奇怪的 !

“多么奇怪，多么奇怪啊！ ”

[dʒʌst] [naʊ] ['mɪstər] . [fər'hoʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ][tuʊld][him; ɪm] [ðæt]  
**Just now Mr . Furneaux seemed to be rather surprised when I told him that**  
只是 现在 先生 : 富尔诺 似乎 到 是 相当 惊讶 什么时候 我 讲述 他 那

[ðer; ðər][wɹz; wəz][ə; eɪ][mju'zi:əm] ! "  
**there was a museum ! "**  
那里 曾是 一个 博物馆 ! "

刚才我告诉弗诺先生这里有个博物馆时，他似乎相当惊讶！

" [hi:; hi] ['daʊtləs] [fər'ga:t] , [mɪs] , " [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,  
" **He doubtless forgot , miss , " said Jenkins ,**  
" 他 毫无疑问 忘了 , 错过 , " 说 詹金斯 ,

“他肯定忘了，小姐，”詹金斯说。

" [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [gɔ:n] [ɪn][ðer; ðər] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] . "  
" **for he had certainly gone in there when I entered the library . "**  
" 为了 他 有 当然 已消失 在 那里 什么时候 我 进入 这 图书馆 : "

“因为我进入图书馆的时候，他肯定已经进去了。”

" [θæŋks] , [θæŋks] , " [sed] ['wɪntər] ['laɪtli] , " [ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:][wɹz; wəz] — [gʊd] - [deɪ] " ;  
" **Thanks , thanks , " said Winter lightly , " that's how it was — good - day " ;**  
" 谢谢 , 谢谢 , " 说 冬天 轻轻 , " 那就是 如何 它 曾是 — 好的 - 天 " ;

“谢谢，谢谢，”温特轻声说道，“就是这样——祝你今天愉快。”

[ænd; ænd][hi:; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veɪkənt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɔ:st] ['sʌmθɪŋ] ,  
**and he went out with the vacant air of a man who has lost something ,**  
和 他 去 出去 和 这 空缺 空气 的 一个 男人 WHO 有 丢失的 某物 ,

他神情空洞地走了出去，仿佛失去了什么似的。



[bʌt; bət] [noʊz] [nɑ:t] [wʌt] .  
but knows not what .  
但 知道 不是 什么 .

但他不知道是什么。

[hi:; hi] [droʊv] [streɪt] [tu:; tə] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] .  
He drove straight to Scotland Yard .  
他 驾驶 直的 到 苏格兰 院子 .

他直接开车去了苏格兰场。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [sæt] [fɜr'noʊ] .  
There in the office sat Furneaux .  
那里 在 这 办公室 卫星 富尔诺 .

弗诺就坐在办公室里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðeɪ] [kən'fə:d] — ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdli][ə; eɪ][wɜ:rd] , [wʌn][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]  
For a long time they conferred — Winter with hardly a word , one hand on his  
为了 一个 长的 时间 他们 授予 — 冬天 和 几乎 一个 单词 , 一 手 在 他的  
[θaɪ] ,  
thigh ,  
大腿 ,

他们商量了很久——温特几乎一言不发，一只手放在大腿上，

[ðə; ði] [ʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [fɜr'noʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [wɪð; wɪθ]  
the other at his mustache , looking at Furneaux with a frown , with  
这 其他 在 他的 胡子 , 寻找 在 富尔诺 和 一个 皱眉 , 和  
['kjʊəriəs] ['mju:zɪŋ] [aɪz] , ['medɪteɪɪŋ] , ['saɪlənt] .  
curious musng eyes , meditating , silent .  
好奇的 沉思 眼睛 , 冥想 , 沉默的 .

另一只眼睛盯着他的胡子，皱着眉头，带着好奇的沉思眼神看着弗诺，沉思着，沉默不语。

[ænd; ənd] [fɜr'noʊ] [təʊld] [həʊ] [ðə; ði][kelt; selt][ænd; ənd][ðə; ði][stɪ'letəʊ] [wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm]  
And Furneaux told how the celt and the stiletto were missing from  
和 富尔诺 讲述 如何 这 凯尔特 和 这 短剑 是 丢失的 从  
['ɔz,bɔrnz] [mju'zi:əm] .  
Osborne's museum .  
奥斯本的 博物馆 .

弗诺讲述了奥斯本博物馆里那把石斧和匕首是如何丢失的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfərəns] ? " [sed] ['wɪntər] , ['spi:kɪŋ] [æt; ət][ləst] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] ['sterɪŋ]  
" And the inference ? " said Winter , speaking at last , his round eyes staring  
" 和 这 推理 ? " 说 冬天 , 请讲 在 最后的 , 他的 圆形的 眼睛 凝视  
['waɪdli] [æt; ət] [fɜr'noʊ] .  
widely at Furneaux .  
广泛 在 富尔诺 .

“那么，由此可以推断出什么呢？”温特终于开口问道，他圆圆的眼睛瞪得老大，直直地盯着弗诺。

" [ðə; ði] ['ɪnfərəns] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪz] [ðæt] ['ɔz,bɔrn] [ɪz] ['gɪltɪ] , " [sed] [fɜr'noʊ]  
" The inference , on the face of it , is that Osborne is guilty , " said Furneaux  
" 这 推理 , 在 这 脸 的 它 , 是 那 奥斯本 是 有罪的 , " 说 富尔诺  
['kwaiətli] .  
quietly .  
悄悄 .

“表面上看，这似乎表明奥斯本有罪，”弗诺平静地说。

" [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] , [fɜr'noʊ] ? " [sed] ['wɪntər] ['ɔ:lməʊst]  
" An innocent man , Furneaux ? " said Winter almost  
" 一个 清白的 男人 , 富尔诺 ? " 说 冬天 几乎

“弗诺是个无辜的人？”温特几乎是这么说的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [rɪˈproʊt] — " [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] ?  
with a groan of reproach — " an innocent man ?  
和 一个 呻吟 的 责备 — " 一个 清白的 男人 ?

他带着责备的呻吟说道：“一个无辜的人？”

" - [aɪz] [flæʃt] [ˈæŋɡrəli][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ɛnd][sʌm; səm][wɜːrd] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]  
" Furneaux's eyes flashed angrily an instant , and some word leapt to his lips  
" - 眼睛 闪光灯 愤怒地 一个 立即的 , 和 一些 单词 跳跃 到 他的 嘴唇  
,  
.  
.  
.

“弗诺的眼神瞬间闪过一丝怒意，脱口而出几个字，

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌtəd] .  
but it was not uttered .  
但 它 曾是 不是 说出 .

但他并没有说出口。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .  
He stood up .  
他 站立 向上 .

他站了起来。

" [wel] , [ðæts] [haʊ] [aɪˈtiː][stændz][fɔːr; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt] .  
" Well , that's how it stands for the moment .  
" 出色地 , 那就是 如何 它 站立 为了 这 片刻 .

“嗯，目前情况就是这样。”

[taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .  
Time will show — I must be away , " he said .  
时间 将要 展示 — 我 必须 是 离开 , " 他 说 .

“时间会证明一切——我必须离开，”他说。

[ænd; ɛnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] , [ˈwɪntər] [roʊz] [ˈwɪrəli] ,  
And when he had gone out , Winter rose wearily ,  
和 什么时候 他 有 已消失 出去 , 冬天 玫瑰 疲劳 ,

他出去之后，冬天疲惫地升起了。

[ænd; ɛnd] [peɪst] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [steps] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [kwɔɪt]  
and paced with slow steps a long time through the room , his head bent quite  
和 踱步 和 慢的 步骤 一个 长的 时间 通过 这 房间 , 他的 头 弯曲 相当  
[daʊn] , [ˈsterɪŋ] .  
down , staring .  
向下 , 凝视 .

他迈着缓慢的步伐在房间里踱步了很久，头低垂着，凝视着。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ]ˈbroʊkən][sɪˈɡɑːr] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fɜːˈnoʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [smelɪŋ] .  
Presently he came upon a broken cigar , such as Furneaux delighted in smelling .  
目前 他 来了 之上 一个 破碎的 雪茄 , 这样的 作为 富尔诺 高兴极了 在 闻起来 .

这时，他发现了一根断掉的雪茄，弗诺很喜欢闻这种雪茄的味道。

[ðen] [ə; eɪ] [fɪrs] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
Then a fierce cry broke from him .  
然后 一个 凶猛的 哭 打破 从 他 .

然后他发出了一声凄厉的吼叫。

" [fɜr'noʊ] , [maɪ] [frend] !  
" **Furneaux** , **my friend** !  
" 富尔诺 , 我的 朋友 !

“弗诺，我的朋友！ ”

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] !  
**Why , this is madness** !  
为什么 , 这 是 疯狂 !

这简直太疯狂了！

[oʊ] , [di:] — [en] ['evriθɪŋ] !  
**Oh , d — n everything** !  
哦 , d — n 一切 !

哦，该死的一切！

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" [ **pg** **88** ]  
" [ 页 - ]

[第 88 页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]  
**CHAPTER VI**  
章 六年级

第六章

[tuː; tə] -  
**TO TORMOUTH**  
到 -

前往托茅斯

" [æn; ən] ['æbsɪnθ] ! "  
" **An absinthe** ! "  
" 一个 苦艾酒 ! "

“一杯苦艾酒！ ”

" [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [kæpərəl] ! "  
" **A packet of Caporal** ! "  
" 一个 包 的 卡波拉尔 ! "

“一包卡波拉尔！ ”

" [ən] [bɑ:k] [pɔ:r] ['vu:] , [mə'sj\:] ? "  
" **Un bock pour vous , m'sieur** ? "  
" 联合国 博克 倒 您 , 先生 ? "

“先生，您喝点酒吗？ ”

" [ə; eɪ][ˈvɑ:dkə] !  
" **A vodka** !  
" 一个 伏特加酒 !

“伏特加！

" [ə; eɪ] ['fraʊzi] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [θru:] [sʌm; səm] [sʌt] ['dʒæŋɡl][ʌv; əv] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm]  
" **A frowsy waiter was hurrying through some such jangle of loud voices from**  
" 一个 邋遢 服务员 曾是 匆忙 通过 一些 这样的 争吵 的 大声 声音 从

[ðə; ði] " ['kɒmreɪdz] " ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ teɪblz ] [set][ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæk]  
**the " comrades " scattered among the tables set in a back room in a very back**  
这 " 同志们 " 疏散 之中 这 表格 放 在 一个 后退 房间 在 一个 非常 后退

[stri:t] [ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ] .  
**street of Soho** .  
街道 的 苏豪区 .

“一个衣衫褴褛的服务员匆匆穿过一群‘同志’的喧闹声，这些‘同志’散落在苏豪区一条僻静小街的后屋里的餐桌旁。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
The hour was two in the morning ,  
这 小时 曾是 二 在 这 早晨 ,  
当时是凌晨两点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðæt] ['ænərkɪst] [klʌb] [wʌz; wəz] ['mɜ:rki] [ænd; ənd] [blɜ:rd] .  
and the light in that Anarchist Club was murky and blurred .  
和 这 光 在 那 无政府主义者 俱乐部 曾是 浑浊的 和 模糊 .  
无政府主义俱乐部里的灯光昏暗模糊。

['oʊnli] [wʌn] [gæs] - [dʒet][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [lɪt] [ðə; ði] [ru:m] ,  
Only one gas - jet on the wall lit the room ,  
仅有的 一 气体 - 喷射 在 这 墙 点燃 这 房间 ,  
房间里只有墙上的一个煤气灯照明。

[ænd; ənd] [ðæt] ['strʌɡld] [bʌt; bət] ['fi:blɪ] [θru:] [ðə; ði] ['sɪɡəret] [smoʊk] [ðæt] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [er] [laɪk]  
and that struggled but feebly through the cigarette smoke that choked the air like  
和 那 挣扎 但 虚弱地 通过 这 卷烟 抽烟 那 窒息 这 空气 喜欢  
[ə; eɪ] [fɑ:g] — [er] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊl] [ænd; ənd] [kloʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪm] ,  
a fog — air that was foul and close as well as dim ,  
一个 多雾路段 — 空气 那 曾是 犯规 和 关闭 作为 出色地 作为 暗淡 ,  
那声音在浓重的香烟烟雾中艰难地发出微弱的声音, 烟雾像雾一样弥漫在空气中——空气污浊、压抑、昏暗。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['pɜ:sənz] , ['moʊstli] [men] [bʌt; bət][sʌm; səm] [fju:] ['wɪmɪn] ,  
for some thirty persons , mostly men but some few women ,  
为了 一些 三十 人 , 大多 男人 但 一些 很少 女性 ,  
大约三十人, 大部分是男性, 但也有一些女性,

[wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [els] [ɑ:n] [z:rθ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .  
were crowded in there as if there was no place else on earth for them .  
是 挤 在 那里 作为 如果 那里 曾是 不 地方 别的 在 地球 为了 他们 .  
他们挤在那里, 仿佛世界上没有其他地方可以去似的。

[wʌn] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ræt(ə)] [ʌv; əv][daɪs] , [ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv][kɑ:rdz] ['bi:ɪŋ] [ˈʌfəld] [ə'genst] [ðə; ði] [θʌmz]  
One heard the rattle of dice , the whirr of cards being shuffled against the thumbs  
一 听到 这 嘎嘎作响 的 骰子 , 这 呼呼 的 牌 存在 洗牌 反对 这 拇指  
,  
.  
,  
可以听到骰子碰撞的咔哒声, 以及拇指拨动纸牌的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] ['tʌmblərz] [ə'genst] [ɪmɪ'teɪʃn] ['grænɪt] .  
the grating of glass tumblers against imitation granite .  
这 格栅 的 玻璃 玻璃杯 反对 模仿 花岗岩 .  
玻璃杯与仿花岗岩摩擦的声音。

[tu:] [pʊr] ['gɜ:lz] , [kræmpt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,  
Two poor girls , cramped in a corner ,  
二 贫穷的 女孩们 , 狭窄 在 一个 角落 ,  
两个可怜的女孩, 挤在角落里,

[wɜ:r; wər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [dæns] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] [sɔ:ŋ] .  
were attempting to dance to the rhythm of an Italian song .  
是 尝试 到 舞蹈 到 这 韵律 的 一个 意大利语 歌曲 .  
他们试图随着一首意大利歌曲的节奏跳舞。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [waɪð; wɪθ] [waɪd] [maʊðz] , [ðer; ðər] ['hedz] [θroʊn] [bæk] ,  
They were laughing with wide mouths , their heads thrown back ,  
他们 是 笑 和 宽的 嘴 , 他们的 头部 抛掷 后退 ,  
他们张着嘴大笑, 头向后仰去。

[ˈwɪri] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] , [jet] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [meɪk] - [bɪˈli:v] [mɜːrθ] .  
weary unto death , yet alive with make - believe mirth .  
厌倦 到 死亡 , 然而 活 和 制作 - 相信 欢笑 .

疲惫不堪，却仍沉浸在虚假的欢乐中。

[æɪt; æt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ teɪblz ] [sæt][ˈgæstən] - ,  
At one of the tables sat Gaston Janoc ,  
在 一 的 这 表格 卫星 加斯顿 - ,

其中一张桌子旁坐着加斯顿·雅诺克，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [baɪ] [ɪnˈspektər] [ˈkla:rk] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][esˈti:] . [ˈmɑ:rtənz] [leɪn] [tu:; tə]  
the man who had been seen by Inspector Clarke talking in St . Martin's Lane to  
这 男人 who 有 到过 已见 经过 检查员 克拉克 说 在 英石 . 马丁的 车道 到

[ˈbɜ:rθə] [ˈsu:ɜ:d] ,  
Bertha Seward ,  
伯莎 西沃德 ,

克拉克警督曾看到那个男人在圣马丁巷与伯莎·西沃德交谈。

[wʌn] - [taɪm] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] - [ˈmænʃnz] [flæt] .  
one - time cook in the Feldisham Mansions flat .  
一 - 时间 厨师 在 这 - 豪宅 平坦的 .

曾在费尔迪沙姆大厦公寓做过一次厨师。

[ˈpleɪɪŋ] [vɛ] - [et] - [ən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜ:rlɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ɔ:l] [red]  
Playing vingt - et - un with him was a burly Russian - looking man , all red  
玩耍 二十 - 等 - 联合国 和 他 曾是 一个 魁梧的 俄语 - 寻找 男人 , 全部红色的

[bɜrd] [ænd; ənd] [ˈaɪˌbraʊz] ;  
beard and eyebrows ;  
胡须 和 眉毛 ;

与他一起下二十一点的是一个身材魁梧、长相像俄罗斯人的男人，满脸红色的胡须和眉毛；

[ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfrentʃmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [ˈnoʊz] ;  
also a small Frenchman with an imperial and a crooked nose ;  
还 一个 小的 法国人 和 一个 帝国 和 一个 歪 鼻子 ;

还有一位身材矮小的法国人，长着一张大脸和一个歪鼻子；

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [mæn][ʌv; əv] [ˌmɑ:rtɪˈnɪk] [meɪd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [kwa:ˈrtet] .  
while a colored man of Martinique made the fourth of a queer quartette .  
尽管 一个 有色 男人 的 马提尼克岛 制成 这 第四 的 一个 酷儿 四重奏 .

而马提尼克岛的一位黑人男子则组成了一个古怪的四重奏。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhʌʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ,  
But somehow Janoc and the rough ,  
但 不知何故 - 和 这 粗糙的 ,

但不知何故，雅诺克和粗犷的，

[red] [ˈrʌʃ(ə)n] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [əˈgri:] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .  
red Russian seemed not to be able to agree in the game .  
红色的 俄语 似乎 不是 到 是 有能力的 到 同意 在 这 游戏 .

红色俄罗斯选手似乎无法在游戏中达成一致。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æntæɡəˈnɪstɪk][æz; əz][kæt][ænd; ənd][dɔ:g] ,  
They were antagonistic as cat and dog ,  
他们 是 敌对的 作为 猫 和 狗 ,

他们就像猫狗一样水火不容。

[ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑ:rdz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
and three times one or other threw down his cards and looked at his  
和 三 时代 一 或者 其他 扔 向下 他的 牌 和 看起来 在 他的  
[ˈædvərseri] ,  
adversary ,  
对手 ,

他们三人轮流扔掉手中的牌，看向对手。

[æz; əz] [hu:] [[ʊd; ʃəd] [sei] :  
as who should say :  
作为 WHO 应该 说 :

正如谁应该说的那样:

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [naɪf] [tɔ:ks] ! "  
" A little more of you , and my knife talks ! "  
" 一个 小的 更多的 的 你 , 和 我的 刀 会谈 ! "

“你再多给我一点，我的刀就会说话了！”

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ðen] , [ˈrʌski] ? " [kraɪd] - [æt; ət][ləst] , [ˈspi:kɪŋ] [frentʃ] ,  
" Who are you , then , Ruski ? " cried Janoc at last , speaking French ,  
" WHO 是 你 , 然后 , 俄罗斯人 ? " 哭 - 在 最后的 , 请讲 法语 ,

“那你到底是谁，俄罗斯佬？”雅诺克最后用法语喊道。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈoʊnli] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [swɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
since the Russian only glared at him when he swore in his quaint English .  
自从 这 俄语 仅有的 怒目而视 在 他 什么时候 他 发誓 在 他的 古雅 英语 .

因为当他用蹩脚的英语骂人时，那个俄罗斯人只是怒视着他。

[jet] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɡrʌmbld] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] : " [noʊ] [frentʃ] . "  
Yet the Russian grumbled in English in his beard : " No French . "  
然而 这 俄语 咕哝 在 英语 在 他的 胡须 : " 不 法语 . "

然而，那个俄罗斯人却用英语嘟囔着，胡子拉碴地说：“没有法语。”

" [ænd; ənd][noʊ][ˈɪtæliən] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈspæniʃ] , [ænd; ənd][noʊ][ˈdʒɜ:rmən] , [ænd; ənd] [ˈveri] , [ˈveri]  
" And no Italian , and no Spanish , and no German , and very , very  
" 和 不 意大利语 , 和 不 西班牙语 , 和 不 德语 , 和 非常 , 非常

[smɔ:l] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,  
small English ,  
小的 英语 ,

“而且不会说意大利语、西班牙语和德语，英语也只会一点点。”

" [ɡraʊld] - [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈfraʊniŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; " [wel] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [kənˈvɜ:rs] ,  
" growled Janoc in English , frowning at him ; " Well , then , shall we converse ,  
" 咆哮 - 在 英语 , 皱眉 在 他 ; " 出色地 , 然后 , 将 我们 交谈 ,  
[ˈsɛr] ? "  
sare ? "  
萨雷 ? "

“雅诺克用英语低声吼道，皱着眉头看着他；“那么，我们来谈谈吧，先生？”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] — - [kənˈvɜ:rs] - ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] .  
" What is that — ' converse ' ? " asked the Russian .  
" 什么 是 那 — - 交谈 - ? " 问 这 俄语 .

“那是什么——‘对话’吗？”俄罗斯人问道。

- [ˈrʌɡd] [dɪsˈɡʌstɪdli] , [waɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmən] , [hu:z] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [æt; ət] [ˈevri]  
Janoc shrugged disgustedly , while the little Frenchman , whose eyes twinkled at every  
- 耸了耸肩 厌恶地 , 尽管 这 小的 法国人 , 谁 眼睛 闪烁 在 每一个  
[tɪf] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [per] ,  
tiff between the pair ,  
蒂芙 之间 这 一对 ,

雅诺克厌恶地耸了耸肩，而那个矮个子法国人，每当两人发生争执，他的眼睛都会闪闪发光。

[sed] [pə'laɪtli] [ɪn] [frent]] :  
said politely in French :  
说 礼貌地 在 法语 :

用法语礼貌地说道：

" [wiː; wi] [ə'weɪt] [jɔː; jər] [pleɪ] ,  
" We await your play , m'sieurs :  
" 我们 等待 你的 玩 , 先生们 :

“我们期待您的演出，先生们。”

" [twais] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌv; əv]['oʊpən]  
" Twice , on the very edge of the precipice of open  
" 两次 , 在 这 非常 边缘 的 这 悬崖 的 打开

“两次，就在即将坠入深渊的边缘

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ pg 90 ]  
[ 页 - ]

[第90页]

[ hɒs'tɪlɪtɪz ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [stɔːpt] [ʃɔːrt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æftər] [tuː] [ ə'klɒk, əu- ] ,  
hostilities , Janoc and the Russian stopped short ; but a little after two o'clock ,  
敌对行动 , - 和 这 俄语 停止 短的 ; 但 一个 小的 后 二 点钟 ,

敌对行动随即停止，雅诺克和俄国人之间的冲突也随之平息；但两点刚过，

[wen] [mʌtʃ] ['æbsɪnθ] [ænd; ənd]['vɔːdkə][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] , [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [tʊk] [pleɪs] :  
when much absinthe and vodka had been drunk , an outbreak took place :  
什么时候 很多 苦艾酒 和 伏特加酒 有 到过 醉 , 一个 暴发 采取 地方 :

在大量饮用苦艾酒和伏特加之后，爆发了疫情：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ðen] [kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] [tʌŋz] :  
for the Russian then cried out loudly above the hubbub of tongues :  
为了 这 俄语 然后 哭 出去 高声 多于 这 尘嚣 的 舌头 :

于是，那个俄罗斯人便在嘈杂的交谈声中大声喊道：

" [oʊ] , [juː; jʊ] — [haʊ] [juː; jʊ][kɔːl] [aɪ 'tiː] ? — - ! "  
" Oh , you — how you call it ? — tcheeeet ! "  
" 哦 , 你 — 如何 你 称呼 它 ? — - ! "

“哦，你——该怎么说呢？——小偷！ ”

" [huː] ?  
" Who ?  
" WHO ?

“WHO?

[aɪ] — [em 'iː] ? " [kraɪd] - ['ʃɑːrpli] , [peɪl] , [hæf] - ['stændɪŋ] — " [tʃɪːt] ? "  
I — me ? " cried Janoc sharply , pale , half - standing — " cheat ? "  
我 — 我 ? " 哭 - 尖锐地 , 苍白 , 一半 - 常设 — " 欺骗 ? "

“我——我？”雅诺克脸色苍白，半站着，厉声喊道，“作弊？ ”

" [jes] — - , [juː; jʊ] - ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [slæv] .  
" Yes — tcheet , you tcheet ! " insisted the bearded Slav .  
" 是的 — - , 你 - ! " 坚持 这 留着胡子的 斯拉夫 .

“没错——你这混蛋！”留着胡子的斯拉夫人坚持道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʊkɪd] [noʊz] ,  
And now the little Frenchman with the crooked nose ,  
和 现在 这 小的 法国人 和 这 歪 鼻子 ,

现在轮到这位鼻子有点歪的法国小个子了，

[huː] [fɔːr'nʊː] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][ʌp'set] , [stʊd] [ʌp] ['kwɪkli] ,  
who foreknew that the table was about to be upset , stood up quickly ,  
WHO 预兆 那 这 桌子 曾是 关于 到 是 沮丧的 , 站立 向上 迅速地 ,

预感到桌子即将被掀翻的人迅速站了起来。

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈθɪmblfʊl] [ʌv; əv] [ænɪˈzet] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn][hænd] , [əˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ]  
**picked up his thimbleful of anisette , and holding it in hand , awaited with**  
挑选 向上 他的 顶针 的 茴香酒 , 和 保持 它 在 手 , 等待中 和  
[ˈmeri] [aɪz] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] .  
**merry eyes the outcome .**  
欢乐 眼睛 这 结果 .

他拿起一小杯茴香酒，握在手中，满怀喜悦地等待着结果。

[ˈɪnstəntli] - , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdi:lɪŋ] ,  
**Instantly Janoc , who was dealing ,**  
即刻 - , WHO 曾是 处理 ,

立刻，正在交易的雅诺克

[sent][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] [laɪk] [æn; ən] [əˈsɔ:lt] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [feɪs] ,  
**sent the pack of cards like an assault of birds into the Russian's face ,**  
发送 这 盒 的 牌 喜欢 一个 突击 的 鸟类 进入 这 俄罗斯的 脸 ,

他像一群鸟一样，把那副扑克牌扔向俄罗斯人的脸。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][fɔ:rθˈwɪθ; fɔ:rθˈwɪð][ðə; ði] [ru:m] [ri:ld] [ˈɪntu:][ˈkɛrə:s] .  
**the Russian closed with Janoc , and forthwith the room reeled into chaos .**  
这 俄语 关闭 和 - , 和 立即 这 房间 卷曲 进入 混乱 .

俄罗斯人最后和雅诺克说话，房间里顿时一片混乱。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ni:d] [nɔ:t][bi:; bi] [dɪˈskraɪbd] .  
**The struggle need not be described .**  
这 斗争 需要 不是 是 描述 .

这场斗争无需赘述。

[səˈfaɪs] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈlæstɪd] [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli]  
**Suffice it to say , that it lasted longer than the Russian had probably**  
足够了 它 到 说 , 那 它 持续 更长 比 这 俄语 有 大概

[ɪkˈspektɪd] ,  
**expected ,**  
预期的 ,

毋庸置疑，这件事持续的时间比那位俄罗斯人预想的要长。

[fɔ:r; fər] - [pru:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsɪnju:z] [ʌv; əv] [sti:l] , [ðoo] [θɪn] [sti:l] .  
**for Janoc proved to have sinews of steel , though thin steel .**  
为了 - 已证实 到 有 肌腱 的 钢 , 尽管 薄的 钢 .

事实证明，雅诺克拥有钢铁般的意志，尽管他的意志很薄。

[hɪz; ɪz][læŋk][ɑ:rmz] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ˈskwi:zɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)] [ðæt] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [taɪtər]  
**His lank arms embraced the Russian , squeezing like a cable that is being tighter**  
他的 空白 武器 拥抱 这 俄语 , 挤压 喜欢 一个 电缆 那 是 存在 更紧

[ænd; ənd] [taɪtər] [wu:nd] .  
**and tighter wound .**  
和 更紧 伤口 .

他瘦长的双臂紧紧地搂住了那个俄罗斯人，就像一根被越缠越紧的缆绳。

[haʊˈevər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [mɪr] [weɪt] , [ˈθʌmpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ]  
**However , he was overcome by mere weight , thumping to the floor among a**  
然而 , 他 曾是 克服 经过 仅仅 重量 , 怦 到 这 地面 之中 一个

[ˈtʌmbld] [dæns] [ʌv; əv][ teɪblz ] ,  
**tumbled dance of tables ,**  
翻滚 舞蹈 的 表格 ,

然而，他却不堪重负，重重地摔倒在地，周围散落着许多桌子。

[tʃerz] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:rən] [drɪŋks] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈfri:kt] , [ðə; ði][men] [beˈləʊd] ,  
**chairs , and foreign drinks , while the women shrieked , the men bellowed ,**  
椅子 , 和 外国的 饮料 , 尽管 这 女性 尖叫 , 这 男人 咆哮 ,

椅子和外国饮料，女人们尖叫，男人们咆哮，



[ænd; ənd][ðə; ði] [skerd] ['mæniɔzər][ʌv; əv][ðə; ði][den] ['ædiɔ] [tu; tə][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [baɪ] [jelɪŋ] :  
**and the scared manager of the den added to the uproar by yelling :**  
和 这 害怕的 经理 的 这 丹 额外 到 这 骚动 经过 大喊 :  
而那家酒馆的经理吓得魂飞魄散,也跟着大喊大叫,加剧了骚动:

" ! !  
" **M'sieurs ! M'sieurs !**  
" 先生们 ! 先生们 !  
“先生们! 先生们! ”

[ˈdʒi:] [ˈvu:] [pri:] !  
**Je vous prie !**  
杰 您 价格 !  
Je vous prie!

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [kʌm] !  
**The police will come !**  
这 警察 将要 来 !  
警察会来的!

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" [ **pg 91** ]  
" [ 页 - ]  
[第91页]

[ˈoʊnli][wʌn] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [rɪ'meɪnd] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv]  
**Only one soul in the room remained calm , and that was the diminutive**  
仅有的 一 灵魂 在 这 房间 剩余 冷静的 , 和 那 曾是 这 小字  
[ˈfrentʃmən] ,  
**Frenchman** ,  
法国人 ,  
房间里只有一个人保持冷静,那就是那位身材矮小的法国人。

[hu:] [kept] ['dɑ:dʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [ðæt]  
**who kept dodging through the legs and arms of the flood of humanity that**  
WHO 保留 躲避 通过 这 腿 和 武器 的 这 洪水 的 人类 那  
[ˈsɜ:dʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**surged around the two on the floor .**  
激增 大约 这 二 在 这 地面 .  
他不断躲避着涌向倒在地上的两人的汹涌人潮的双腿和手臂。

[hi; hi][ə'loʊn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)] ,  
**He alone of them all saw that the Russian , in the thick of the struggle ,**  
他 独自的 的 他们 全部 锯 那 这 俄语 , 在 这 厚的 的 这 斗争 ,  
只有他一人看出,在激烈的战斗中,那个俄国人.....

[wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:] ['pɑ:kɪt] ['æftər] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] - [ʌndər] [hɪm; ɪm] ,  
**was slipping his hand into pocket after pocket of Janoc under him ,**  
曾是 滑倒 他的 手 进入 口袋 后 口袋 的 - 在下面 他 ,  
他把手一个接一个地伸进身下的雅诺克的口袋里,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['deftli] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] ['eni] ['pepərz] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [faɪnd][ðər; ðər] .  
**and was very deftly drawing out any papers that he might find there .**  
和 曾是 非常 巧妙地 绘画 出去 任何 文件 那 他 可能 寻找 那里 .  
他非常熟练地从那里抽出他可能找到的任何文件。

[ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,  
**In two minutes the row was ended ,**  
在 二 分钟 这 排 曾是 结束 ,  
两分钟后,争吵就结束了。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] [ænd; ɐnd] ['drɪŋkɪŋ] ['ri:kə'menst] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .  
**and the gaming and drinking recommenced as if nothing had happened** .  
和 这 赌博 和 喝 重新开始 作为 如果 没有什么 有 发生 .

于是，赌博和饮酒又重新开始，仿佛什么都没发生过一样。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [led] , [hæf] ['hʌsəld] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:ɾ] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz]  
**The Russian had been half led , half hustled to the front door , and was**  
这 俄语 有 到过 一半 引领 , 一半 匆忙 到 这 正面 门 , 和 曾是  
[gɔ:n] .  
**gone** .  
已消失 .

那个俄罗斯人半是被领着，半是被催着走到前门，然后就走了。

[ɪ'mɪ:diətli] ['æftər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['frentʃmən] .  
**Immediately after him had slipped out the bright - eyed Frenchman** .  
立即地 后 他 有 滑倒了 出去 这 明亮的 - 眼睛 法国人 .

紧随其后的是一位眼神明亮的法国人。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , ['æftər] ['peɪsɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['æli] , [tɜ:rnd] ['ɪntu:][oʊld] ['kɑ:mptən] [stri:t] ,  
**The Russian , after pacing down an alley , turned into Old Compton Street ,**  
这 俄语 , 后 踱步 向下 一个 胡同 , 转向 进入 老的 康普顿 街道 ,

俄罗斯人沿着一条小巷踱步后，拐进了老康普顿街。

[twɔɪs] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ɐnd][br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt]  
**twice peering about and behind him , as if disturbed by some instinct that**  
两次 窥视 关于 和 在后面 他 , 作为 如果 不安 经过 一些 本能 那  
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['ʃædʊʊd] .  
**he was being shadowed** .  
他 曾是 存在 阴影 .

他两次向周围和身后张望，仿佛受到某种本能的驱使，感觉自己被人跟踪了。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [soʊ]['nɪmb(ə)l] , [soʊ]['ekspɜ:rt] , [soʊ][ɪn'bred] ,  
**And this was so — but with a skill so nimble , so expert , so inbred ,**  
和 这 曾是 所以 — 但 和 一个 技能 所以 灵活 , 所以 专家 , 所以 近亲繁殖 ,  
[dɪd][ðə; ði] ['frentʃmən] ['fɑ:lʊʊ] ,  
**did the Frenchman follow** ,  
做过 这 法国人 跟随 ,

事情确实如此——但这位法国人凭借着如此敏捷、如此精湛、如此与生俱来的技巧，紧随其后。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pər'su:t] [ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] " ['ʃædəʊɪŋ] " [wʌz; wəz] ['ri:ələɪzd] .  
**that in this pursuit the true meaning of the word " shadowing " was realized** .  
那 在 这 追逐 这 真的 意义 的 这 单词 " 阴影 " 曾是 已实现 .

在这个过程中，“模仿”一词的真正含义才得以实现。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:lʊʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən]  
**The Russian did not see his follower for the excellent reason that the Frenchman**  
这 俄语 做过 不是 看 他的 追随者 为了 这 出色的 原因 那 这 法国人  
[meɪd] [hɪm'self] [æn; ən][ɪnˌvɪzə'bɪləti] .  
**made himself an invisibility** .  
制成 他自己 一个 隐形 .

俄国人没有看到他的追随者，原因很简单，法国人让自己隐身了。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][ɑ:n] [ðʊʊz] ['mædʒɪk] [ʃu:z] [ðæt] ['ʃædʊʊz] [ʃu:t] [ænd; ɐnd] [dæʃ] [ænd; ɐnd]  
**He might have put on those magic shoes that shadows shoot and dash and**  
他 可能 有 放 在 那些 魔法 鞋 那 阴影 射击 和 短跑 和  
[slɪŋk] [ɪn] ,  
**slink in** ,  
潜行 在 ,

他或许穿上了那双能让影子穿梭、疾驰和潜行的魔法鞋。

[soʊ] [ˈerəli] [dɪd][hiː; hi] [ɡlaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .

**so** **airily** **did** **he** **glide** **on** **the** **trail** .  
所以 轻盈地 做过 他 滑行 在 这 踪迹 .

他轻盈地滑过小路。

[nɔːr][kʊd; kəd] [mɪr] [ˈdʒiːniəs][hæv; həv] [əˈkɑːmplɪft] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːt] ,

**Nor** **could** **mere** **genius** **have** **accomplished** **such** **a** **feat** ,  
也不 可以 仅仅 天才 有 完成 这样的 一个 特技 ,

即使是天才也无法完成这样的壮举。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [iːz] — [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ ˈɛkspəːtnɪs ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwedɪd]

**and** **with** **such** **ease** **—** **were** **it** **not** **for** **the** **expertness** **that** **was** **wedded**  
和 和 这样的 舒适 — 是 它 不是 为了 这 专业技能 那 曾是 已婚

[tuː; tə][ˈdʒiːniəs] .

**to** **genius** .  
到 天才 .

如此轻松——若非天赋与精湛技艺相结合，恐怕难以做到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第5/15页

[wen] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɪmʒ:rdʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [waɪd] [ˈθɜ:ruʊfər] [klaʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈθi:ətər] ,  
**When the Russian emerged into the wide thoroughfare close to the Palace Theater** ,  
什么时候 这 俄语 出现 进入 这 宽的 通道 关闭 到 这 宫殿 剧院 ,  
[hi:; hi] [stʊd] [ˈʌndər] [ə; eɪ]  
**he stood under a**  
他 站立 在下面 一个

当俄国人走到靠近皇宫剧院的宽阔大道上时, 他站在.....

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **pg 92** ]  
[ 页 - ]

[第92页]

[ləmp][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz] [pɪkt] [frʌm; frəm] - [ˈpɑ:kəts] ;  
**lamp to look at one of the papers picked from Janoc's pockets** ;  
灯 到 看 在 一 的 这 文件 挑选 从 - 口袋 ;  
用台灯查看从雅诺克口袋里搜出的一张纸;

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [ðen] [dɪd][hi:; hi] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,  
**and only then did he become aware of the Frenchman** ,  
和 仅有的 然后 做过 他 变得 意识到的 的 这 法国人 ,  
直到那时他才注意到那个法国人。

[hu:] [roʊz] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɜ:rt] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪt]  
**who rose up out of the ground under his elbow with that pert ease with which**  
WHO 玫瑰 向上 出去 的 这 地面 在下面 他的 弯头 和 那 活泼 舒适 和 哪个  
[ə; eɪ][kɔ:rk][bɑ:bz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .  
**a cork bobs to the surface of water** .  
一个 软木 鲍勃 到 这 表面 的 水 :  
他从肘部下的地面上轻盈地升起, 就像软木塞浮出水面一样。

" [gɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,  
" **Got anything of importance ?** " **asked the Frenchman** ,  
" 得到 任何事物 的 重要性 ? " 问 这 法国人 ,  
“有什么重要的事情吗?”法国人问道。

[hɪz; ɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhju:mər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .  
**his twinkling eyes radiant with the humor of the chase** .  
他的 闪烁 眼睛 辐射状 和 这 幽默 的 这 追赶 :  
他那双闪亮的眼睛里充满了追逐的幽默感。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌŋ] [dʒɔ:][ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .  
**The Russian stared at him half a minute with the hung jaw of astonishment** .  
这 俄语 凝视 在 他 一半 一个 分钟 和 这 悬挂 颞 的 惊讶 :  
俄罗斯人目瞪口呆地盯着他看了半分钟, 惊讶得合不拢嘴。

[ðen] , [ɔ:l] [æt; ət][wʌns] [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊl] , [hi:; hi] [kraɪd] [ˈhɔ:rsli] :  
**Then , all at once remembering his rôle , he cried hoarsely** :  
然后 , 全部 在 一次 记住 他的 角色 , 他 哭 沙哑地 :  
然后, 他突然想起自己的角色, 嘶哑地哭了起来:

" [noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] ! "  
" **No English !** "  
" 不 英语 ! "

“不会说英语!”

" [oʊ] , [tʃʌk] [aɪ 'ti:] ! " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [ʌðər] .

" **Oh , chuck it !** " **remarked the other** .  
" 哦 , 查克 它 ! " 评论 这 其他 .

“哦，扔掉吧！”另一个人说道。

[ə'gen] [ðə; ði] [rʌʃ(ə)n] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [lɪt(ə)l] [fə'hɑ:mɪnən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]  
**Again the Russian gazed at the unexpected little phenomenon** , **and his voice**  
再次 这 俄语 凝视 在 这 意外 小的 现象 , 和 他的 嗓音  
[rʌmbld] :  
**rumbled** :  
隆隆声 :

俄罗斯人再次凝视着这意料之外的小现象，低声说道：

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] — - [tʃʌk] [aɪ 'ti:] - ?

" **What is that — ' chuck it ' ?**  
" 什么 是 那 — - 查克 它 - ?

“那是什么意思——‘扔掉它’？”

" [sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [frentʃmən] [snæptʃ] - [peɪpər] [hi:tli] [wɪð; wɪθ] [θʌm] [ænd; ənd][fɪŋgər] [aʊt]  
" **Suddenly the Frenchman snatched Janoc's paper neatly with thumb and finger out**  
" 突然 这 法国人 抢夺 - 纸 整齐地 和 拇指 和 手指 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃənz] [hænd] ,  
**of the Russian's hand** ,  
的 这 俄罗斯的 手 ,

“突然，法国人用拇指和食指利落地从俄国人手中夺走了雅诺克的纸。”

[ænd; ənd][ræn] [tʃʌkliŋ] [ə'krɔ:s] [tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] [roʊd] [i:stwərd] .  
**and ran chuckling across Charing Cross Road eastward** .  
和 跑 轻笑 穿过 查令 叉 路 向东 .

然后他笑着跑过查令十字路，向东跑去。

[ðə; ði] [rʌʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [meɪd] [æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] .  
**The Russian , with a grunt of rage , made after him with his long legs** .  
这 俄语 , 和 一个 咕哝 的 愤怒 , 制成 后 他 和 他的 长的 腿 .

俄罗斯人怒吼一声，迈着长腿追了上去。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,  
**But , from the first** ,  
但 , 从 这 第一的 ,

但是，从一开始就是

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bi:ɪŋ] [left] [br'haɪnd][baɪ][ðə; ði][nɪmb(ə)l] [peɪs] [set] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [gʊd]  
**he saw that he was being left behind by the nimble pace set up by a good**  
他 锯 那 他 曾是 存在 左边 在后面 经过 这 灵活 步伐 放 向上 经过 一个 好的  
[rʌnər] .  
**runner** .  
跑步者 .

他发现自己被一位优秀跑者灵活的节奏甩在了后面。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ][mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [ni:dɪd] , [ænd; ənd][loʊ] , [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd]  
**He seemed to understand that a miracle was needed** , **and lo , it occurred**  
他 似乎 到 理解 那 一个 奇迹 曾是 需要 , 和 洛 , 它 发生  
, [fɔ:r; fər] ,  
, **for** ,  
, 为了 ,

他似乎明白需要一个奇迹，果不其然，奇迹发生了。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [krɔ:st] [ðə; ði][roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæləs] [θi:ətər] ,  
**as the two crossed the road in front of the Palace Theater** ,  
作为 这 二 交叉 这 路 在 正面 的 这 宫殿 剧院 ,  
两人穿过皇宫剧院前的马路时，

[ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntu:] :  
the Russian lifted his voice into :  
这 俄语 抬起 他的 嗓音 进入 :

俄罗斯人提高了音量说道:

" [stɑ:p][hɪm; ɪm] !  
" Stop him !  
" 停止 他 !

“阻止他！ ”

[stɑ:p] [θi:f] !  
Stop thief !  
停止 贼 !

抓住小偷！

[pə'li:s] !  
Police !  
警察 !

警察！

[pə'li:s] !  
Police !  
警察 !

警察！

" [nɑ:t]['oʊnli][dɪd][hi:; hi] [jel] [ɪn][moʊst]['lu:sɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] ,  
" Not only did he yell in most lucid English ,  
" 不是 仅有的 做过 他 叫喊 在 最多 清醒的 英语 ,

他不仅用极其清晰的英语大声喊叫，

[bʌt; bət][hi:; hi][ɔ:lsəʊ] [plʌkt] [ə; eɪ] [pə'li:s] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [blu:] [aɪ 'ti:] ['laʊdli] .  
but he also plucked a police whistle from his coat and blew it loudly .  
但 他 还 拨弦 一个 警察 哨 从 他的 外套 和 吹 它 高声 .

但他还从外套里掏出一个警哨，大声吹响了。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ pg 93 ]  
[ 页 - ]

[第93页]

[noʊ] [pə'li:smən] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] , [haʊ'evər] ,  
No policeman happened to be near , however ,  
不 警察 发生 到 是 靠近 , 然而 ,

然而，附近恰好没有警察。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [sli:p] [ʌ; əv] ['lʌndən] ['ekəʊd] [ðer; ðər] ['peltɪŋ] [steps] ['i:stwərd] ,  
and the deep sleep of London echoed their pelting steps eastward ,  
和 这 深的 睡觉 的 伦敦 回声 他们的 投掷 步骤 向东 ,

伦敦沉睡的夜空回荡着他们向东疾驰的脚步声。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [sɔ:] [ðə; ði]['peɪpər] - ['snætʃər] ['væniʃ] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]  
until the Russian saw the paper - snatcher vanish from sight in the  
直到 这 俄语 锯 这 纸 - 抢夺者 消失 从 视线 在 这  
['kɑ:ndʒə,ri:z; kɑ:n'dʒɪri:z][ʌ; əv] [stri:ts] [ðæt] [kən'vɜ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌ; əv][es 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [leɪn] .  
congeries of streets that converge on the top of St . Martin's Lane .  
集团 的 街道 那 收敛 在 这 顶部 的 英石 . 马丁的 车道 .

直到那个俄罗斯人看到偷纸贼消失在圣马丁巷顶端交汇的纵横交错的街道中。

[hi:; hi][bɔ:st] [hoʊp] [ðen] , [ænd; ənd] ['slækənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,  
He lost hope then , and slackened a little ,  
他 丢失的 希望 然后 , 和 松弛 一个 小的 ,

他当时失去了希望，也有些懈怠了。

[ˈpæntɪŋ] [bʌt; bət] [ˈswerɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [wəd] [biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈlʌndən]  
**panting but swearing in a language that would be appreciated by any London**  
喘息 但 咒骂 在 一个 语言 那 会 是 感谢 经过 任何 伦敦  
[ˈkæbmən] .  
**cabman** .  
出租车司机 .

他气喘吁吁，但骂骂咧咧的语言，任何一个伦敦出租车司机都会听懂。

[ˌnevərðəˈles] , [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [ræn][ˈɪntuː][es ˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] [leɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːl]  
**Nevertheless , when he , too , ran into St . Martin's Lane , there was the small**  
尽管如此 , 什么时候 他 , 也 , 跑 进入 英石 . 马丁的 车道 , 那里 曾是 这 小的  
[ˈfrentʃmən] , [ˈstændɪŋ] ,  
**Frenchman , standing ,**  
法国人 , 常设 ,

然而，当他跑进圣马丁巷时，却看到那个矮个子法国人站在那里。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**wiping his forehead , awaiting him** .  
擦拭 他的 前额 , 等待中 他 .

他擦了擦额头，等着他。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**The Russian sprang at him** .  
这 俄语 弹簧 在 他 .

俄罗斯人扑向了他。

" [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [welp] !  
" **You little whelp !**  
" 你 小的 仔 !

你这小崽子！

" [hiː; hi] [rɔːrd] .  
" **he roared** .  
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [aɪ] [əˈrest] [juː; jʊ] — — "  
" **I arrest you — —** "  
" 我 逮捕 你 — — "

“我逮捕你——”

" [oʊ] , [wʌts] [ðə; ði] [ɡʊd] , [ˈklaːrk] ?  
" **Oh , what's the good , Clarke ?**  
" 哦 , 是什么 这 好的 , 克拉克 ?

“哦，有什么好事发生吗，克拉克？”

[juː; jʊ][aːr; ər] [sləʊ] [ðɪs] [ˈiːvɪŋɪŋ] .  
**You are slow this evening** .  
你 是 慢的 这 晚上 .

你今晚动作有点慢。

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪˈd] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] . "  
**I just thought I'd wake you up** . "  
我 只是 想法 ID 唤醒 你 向上 . "

我只是想叫醒你。

" [fɜːrˈnoʊ] ! "  
" **Furneaux !** "  
" 富尔诺 ! "

“弗诺！”

" [ˈfænsi] [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ˌem ˈi:] ! "

" **Fancy not knowing me !** "

" 想要 不是 会心 我 ！ "

“真没想到你竟然不认识我！ ”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] ! "

" **It was you !** "

" 它 曾是 你 ！ "

“是你！ ”

" [hu:] [els] ?

" **Who else ?**

" WHO 别的 ?

还有谁？

[hɪəz] [jʊr; jər] - [ˈdɑ:kjʊmənt] .

**Here's your Janocy document .**

这里是 你的 - 文档 .

这是您的 Janocy 文档。

[ju:; jʊ] [maɪt] [let] [ˌem ˈi:] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈti:] .

**You might let me have a look at it .**

你 可能 让 我 有 一个 看 在 它 .

或许你可以让我看一下。

[ʃer] [ænd; ʌnd] [ʃer] [əˈlaɪk] .

**Share and share alike .**

分享 和 分享 同样 .

分享，共享。

" [ˈklɑ:rk] [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈtri:v] [b:st] [preˈsti:ʒ] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʃʊk] [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]

" **Clarke tried to retrieve lost prestige , though his hand shook as he took the**

" 克拉克 尝试 到 取回 丢失的 声望 , 尽管 他的 手 摇晃 作为 他 采取 这

[ˈpeɪpər] .

**paper .**

纸 .

“克拉克试图挽回失去的声望，尽管他接过文件时手都在颤抖。”

" [wel] — [aɪ] — [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔ:rn] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] !

" **Well — I — could have sworn it was you !**

" 出色地 — 我 — 可以 有 宣誓 它 曾是 你 ！

“嗯——我——我发誓那就是你！ ”

" [hi:; hi] [sed] .

" **he said .**

" 他 说 .

他说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] — [ænd; ʌnd] [daɪd] , [noʊ] [daʊt] .

" **Of course you could — and did , no doubt .**

" 的 课程 你 可以 — 和 做过 , 不 怀疑 .

“当然可以——而且无疑也确实这么做了。”

[lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [æt; ət] [ðʊʊz] [ˈdɑ:kjʊmənts] . "

**Let's have a glimpse at those documents . "**

我们来吧 有 一个 一瞥 在 那些 文件 . "

我们来看一下这些文件。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frəˈtɜ:rn(ə)l] [klʌb] , [ˈenihaʊ] ?

" **But what were you doing in the Fraternal Club , anyhow ?**

" 但 什么 是 你 正在做 在 这 兄弟 俱乐部 , 无论如何 ?

“但是，你当时在兄弟会俱乐部里究竟做什么呢？ ”



[ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [ðæt] [laɪn] ?  
**Something on in that line ?**  
某物 在 在 那 线 ?

那条线上有什么问题吗？

" [ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
" **[ pg 94 ]**  
" [ 页 - ]

[第94页]

" [noʊ] . [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [ˈaʊər] .  
" **No . An idle hour .**  
" 不 . 一个 闲置的 小时 .

不，只是闲着。

[tʃæns] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [streɪ] [klu:] .  
**Chance of picking up a stray clew .**  
机会 的 挑选 向上 一个 流浪 线索 .

捡到散落线索的机会。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [du:] [daɪv] [ˈɪntu:] [ðoʊz] [depθs] [wɪˈðəʊt] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈɑ:bdʒekt] .  
**I sometimes do dive into those depths without special object .**  
我 有时 做 潜水 进入 那些 深度 没有 特别的 目的 .

我有时会潜入那些深海，并没有什么特别的目的。

[ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ][ti:] [wɪð; wɪθ] - .  
**You managed that to a T with Janoc .**  
你 管理 那 到 一个 T 和 - .

你和 Janoc 完美地做到了这一点。

[wer] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpepəɹz] ?  
**Where are the other papers ?**  
在哪里 是 这 其他 文件 ?

其他文件在哪里？

[hænd][ðem; ðəm][ˈoʊvər] . "  
**Hand them over .**"  
手 他们 超过 . "

把他们交出来。

" [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , " [sed] [ˈkla:rk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈplezər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rlɪ] [ˈrʌʃ(ə)n]  
" **With pleasure ,** " **said Clarke , but there was no pleasure in his surly Russian**  
" 和 乐趣 , " 说 克拉克 , 但 那里 曾是 不 乐趣 在 他的 粗鲁 俄语  
[feɪs] ,  
**face ,**  
脸 ,

“乐意之至，”克拉克说道，但他那张阴沉的俄罗斯脸上却丝毫没有喜悦之情。

[ɪn] [wɪtʃ] [reɪdʒ] [ˈfoʊn] [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələs] [meɪk] - [ʌp] .  
**in which rage shone notwithstanding a marvelous make - up .**  
在 哪个 愤怒 闪耀 虽然 一个 奇妙 制作 - 向上 .

尽管化了精致的妆容，但愤怒的情绪依然显露无疑。

[stɪl] ,  
**Still ,**  
仍然 ,

仍然，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ʌndər] [ðə; ði] [læmp] — [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [laɪnz]  
**he opened the paper under the lamp — a sheet of notepaper with some lines**  
他 打开 这 纸 在下面 这 灯 — 一个 床单 的 便笺 和 一些 线条  
[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] ;  
**of writing on the first page ;**  
的 写作 在 这 第一的 页 ;  
他在灯下打开了那张纸——一张便笺纸，第一页上写着几行字；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [taːp] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , ['prɪntɪd] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] , " [ðə; ði] [swɑːn] ,  
**and on the top of it , printed , the name of a hotel , " The Swan ,**  
和 在 这 顶部 的 它 , 打印 , 这 姓名 的 一个 酒店 , " 这 天鹅 ,  
**Tormouth .**  
顶部印着一家酒店的名字：“托尔茅斯天鹅酒店”。

" [ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] [piəd] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] .  
**" The two detectives peered over it .**  
" 这 二 侦探 窥视 超过 它 .  
两名侦探从上面探头望去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ 'lɪmɪtəbl̩] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [bəʊθ] , [ðɪs] ['letər] , ['stoʊləŋ] [baɪ] ['klaːrk] [frʌm; frəm] -  
**To the illimitable surprise of both , this letter , stolen by Clarke from Janoc's**  
到 这 无限的 惊喜 的 两个都 , 这 信 , 被盗 经过 克拉克 从 -  
[ˈpɑːkɪt] ,  
**pocket ,**  
口袋 ,  
令两人都无比惊讶的是，这封信是克拉克从雅诺克的口袋里偷来的。

[wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['klaːrk] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ruːpərt] ['ɔz,bɔrn] , [ðə; ði]  
**was addressed to Clarke himself — a letter from Rupert Osborne , the**  
曾是 已解决 到 克拉克 他自己 — 一个 信 从 鲁珀特 奥斯本 , 这  
[ˌmɪljə'ner] .  
**millionaire .**  
百万富翁 .  
写给克拉克本人的信——是百万富翁鲁珀特·奥斯本的来信。

[ænd; ənd] ['ɔz,bɔrn] [sed] [ɪn] [aɪ 'tiː] :  
**And Osborne said in it :**  
和 奥斯本 说 在 它 :  
奥斯本在文中说道：  
[dɪr] [ɪn'spektər] ['klaːrk] : — [jɔːrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] 7th ['duːli] [tuː; tə] [hænd] .  
**Dear Inspector Clarke : — Yours of the 7th duly to hand .**  
亲爱的 检查员 克拉克 : — 此致 的 这 7th 正式地 到 手 .

尊敬的克拉克督察：——此致，7日敬上。  
[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [jɔːr; jər] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪs] .  
**In reply to your inquiry , I am not aware that the late Mlle .**  
在 回复 到 你的 询问 , 我 是 不是 意识到的 那 这 晚的 小姐 .  
回复您的询问，我并不知晓已故的Mlle.

[roʊz] [diː] ['beə'siː] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'leɪfɪnz] [wɪð; wɪθ] ['ænəkɪsts] , ['iːðər] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːr] [ɪn] ['pærɪs] ,  
**Rose de Bercy had any relations with Anarchists , either in London or in Paris ,**  
玫瑰 德 贝尔西 有 任何 关系 和 无政府主义者 , 任何一个 在 伦敦 或者 在 巴黎 ,  
罗斯·德·贝尔西与伦敦或巴黎的无政府主义者有任何联系吗？

[ˈlðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] — [aɪ] . [i:] .; [ə; eɪ] [ˈpʊrli]  
**other than those which have been mentioned in the papers — i . e . , a purely**  
其他 比 那些 哪个 有 到过 提及 在 这 文件 — 我 . e . , 一个 纯粹  
[prəˈfeʃən(ə)] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][ˈsterdʒ][ˈpɜː.pəsəz, ˈpɜː.pəsɪz] .  
**professional interest for stage purposes** .  
专业的 兴趣 为了 阶段 目的 .

除了报纸上提到的那些之外——即纯粹出于舞台表演目的的专业兴趣。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪkˈstendɪd] [ˈfɜːrðər] .  
**I think it unlikely that her connection with them extended further** .  
我 思考 它 不太可能 那 她 联系 和 他们 扩展 更远 .

我认为她与他们之间的联系不太可能进一步发展。

[aɪ][eɪ ˈem] ,  
**I am** ,  
我 是 ,

我是，

[sɪnˈsɪrli] [jɔːrz] ,  
**Sincerely yours** ,  
真挚地 你的 ,

您忠诚的，

[ˈruːpərt] [ˈɔz,bɔrn] .  
**Rupert Osborne** .  
鲁珀特 奥斯本 .

鲁珀特·奥斯本。

[fɜːrˈnoʊ] [ænd; ænd] [ˈklaːrk] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [bɪˈwɪldərmənt] [ðæt][wʌz; wəz]  
**Furneaux and Clarke looked at each other in a blank bewilderment that was**  
富尔诺 和 克拉克 看起来 在 每个 其他 在 一个 空白的 困惑 那 曾是

[nɔːt] [əˈsuːmd] [baɪ] [ˈiːðər] [mæn] .  
**not assumed by either man** .  
不是 假定 经过 任何一个 男人 .

弗诺和克拉克面面相觑，脸上露出茫然不知所措的表情，而这种表情并非两人所预期的。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 95** ]  
[ 页 - ]

[第95页]

" [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , [ˈæskɪŋ] [ðæt] [ˈkwestʃən] ? " [æskt] [fɜːrˈnoʊ] .  
" **Did you write to Mr . Osborne , asking that question ?** " **asked Furneaux** .  
" 做过 你 写 到 先生 . 奥斯本 , 问 那 问题 ? " 问 富尔诺 .

“你写信给奥斯本先生问过这个问题吗？”弗诺问道。

" [noʊ] , " [sed] [ˈklaːrk] — " [ˈnevər] .  
" **No** , " **said Clarke** — " **never** .  
" 不 , " 说 克拉克 — " 绝不 .

“不,”克拉克说,“绝不。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ˈɔz,bɔrn] [wʌz; wəz] . "   
**I didn't even know where Osborne was** . "   
我 没有 甚至 知道 在哪里 奥斯本 曾是 . "   
我甚至不知道奥斯本在哪里。

" [soʊ] - [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][jɔːr; jər] [neɪm] ? " [sed] [fɜːrˈnoʊ] .  
" **So Janoc must have written to him in your name ?** " **said Furneaux** .  
" 所以 - 必须 有 书面 到 他 在 你的 姓名 ? " 说 富尔诺 .

“那么，雅诺克一定是以你的名义给他写信的吧？”弗诺说道。

" - , [ðen] ,  
" **Janoc** , **then** ,  
" - , 然后 ,

那么，Janoc

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈɒz,bɔːrn] [kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jə][æz; əz][tuː; tə]  
**wishes to know how much information Osborne can give you as to**  
愿望 到 知道 如何 很多 信息 奥斯本 能 给 你 作为 到  
[mædəmweɪˈzel] [diː] - [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˈænəkɪsts] .  
**Mademoiselle de Bercy's association with Anarchists** .  
小姐 德 - 协会 和 无政府主义者 .

想知道奥斯本能提供多少关于德·贝尔西小姐与无政府主义者之间关系的信息。

[ðæt] [siːmz] [klɪr] .  
**That seems clear** .  
那 似乎 清除 .

这一点很清楚。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [θɪŋk] [ðæt] [juː; jə] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] ?  
**But why should Janoc think that you particularly are interested in knowing ?**  
但 为什么 应该 - 思考 那 你 特别 是 感兴趣的 在 会心 ?  
但为什么 Janoc 会认为你特别有兴趣知道呢？

[ˈklaːrk] [flʌʃt] [ˈhɑːtli] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [peɪnt] ,  
**Clarke flushed hotly under the paint** ,  
克拉克 酡 热 在下面 这 画 ,

克拉克在油漆区里脸颊绯红，

[ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [əˈkaʊnt]  
**being conscious that he was investigating the case on his own private account**  
存在 有意识的 那 他 曾是 调查 这 案件 在 他的 自己的 私人的 帐户  
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wei] .  
**and in a secret way** .  
和 在 一个 秘密 方式 .

他意识到自己是以个人名义秘密调查此案的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
**As a matter of fact** ,  
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [roʊz] [diː] - [ˈmɜːrdər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrk]  
**he was by this time fully convinced that Rose de Bercy's murder was the work**  
他 曾是 经过 这 时间 完全 确信 那 玫瑰 德 - 谋杀 曾是 这 工作  
[ʌv; əv] [ˈænərkɪst] [hændz] ,  
**of Anarchist hands** ,  
的 无政府主义者 双手 ,

此时他已完全确信罗丝·德·贝尔西的谋杀案是无政府主义者所为。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [wɪð; wɪθ] - [ˈtrɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**but he was so vexed with Furneaux's tricking him** ,  
但 他 曾是 所以 烦恼 和 - 欺骗 他 ,

但他对弗诺的欺骗行为感到非常恼火。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈfɪr(ə)] [ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)] [ˈreprəmənd][frʌm; frəm] [ˈwɪntər] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈænsər] :  
**and so fearful of official reprimand from Winter that he only answered** :  
和 所以 可怕 的 官方的 训诫 从 冬天 那 他 仅有的 回答 :

他非常害怕温特的正式训斥，所以只回答说：

" [waɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈɪntrəstɪd] , [aɪ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] .  
" **Why Janoc should think that I am interested , I can't imagine** .  
" 为什么 - 应该 思考 那 我 是 感兴趣的 , 我 不能 想象 .

“我实在想不明白，雅诺克为什么会认为我对他感兴趣。”

[,aɪ 'ti:] [bi:ts] [em 'i:] . "   
 It beats me . "   
 它 节拍 我 ：

我百思不得其解。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] - [noʊ] [wer] [ˈɔz,bɔrn] [ɪz] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ə'su:md] [neɪm] , [tu:; tə] [raɪt]   
 " And how can Janoc know where Osborne is , or his assumed name , to write   
 " 和 如何 能 - 知道 在哪里 奥斯本 是 , 或者 他的 假定 姓名 , 到 写   
 [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?   
 to him ?   
 到 他 ？

“那么，雅诺克怎么才能知道奥斯本在哪里，或者他的化名是什么，才能给他写信呢？”

" ['mʌtəd] [fɜr'noʊ] .   
 " muttered Furneaux .   
 " 低声说道 富尔诺 ：

“弗诺低声说道。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] [br'twi:n] [ˈɔz,bɔrn] , ['wɪntər] , [ænd; ənd][maɪ'self] .   
 " I thought that that was a secret between Osborne , Winter , and myself .   
 " 我 想法 那 那 曾是 一个 秘密 之间 奥斯本 , 冬天 , 和 我 ：

“我以为那是奥斯本、温特和我之间的秘密。”

" ['kla:rk] , ['i:kwəli] [ˈpʌz(ə)ld] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][wɪɡ] ,   
 " Clarke , equally puzzled , scratched his head under his wig ,   
 " 克拉克 , 同样地 困惑 , 刮痕 他的 头 在下面 他的 假发 ,   
 克拉克同样感到困惑，他挠了挠假发下的脑袋。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sʌfrəbli] [hɑ:t][ɪn] [ðæt] ['staɪflɪŋ] [ru:m] .   
 which had been insufferably hot in that stifling room .   
 哪个 有 到过 令人难以忍受 热的 在 那 令人窒息 房间 ：

那间闷热的房间里热得令人难以忍受。

" - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [ˈɔz,bɔrn] , [,aɪ 'ti:] [si:mz] —   
 " Janoc and his crew must be keeping an eye on Osborne , it seems —   
 " - 和 他的 全体人员 必须 是 保持 一个 眼睛 在 奥斯本 , 它 似乎 —   
 [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ,   
 for some reason ,   
 为了 一些 原因 ,   
 “看来，雅诺克和他的船员们一定一直在关注奥斯本——出于某种原因，

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .   
 " he exclaimed .   
 " 他 惊呼 ：

“他惊呼道。”

[ ,pi: 'dʒi: - ]   
 [ pg 96 ]   
 [ 页 - ]

[第96页]

" ['hev(ə)n] [noʊz] [waɪ] — [aɪ][dəʊnt] .   
 " Heaven knows why — I don't .   
 " 天堂 知道 为什么 — 我 不 ：

天知道为什么——我不知道。

[aɪ][,eɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][di:]['beə'si:] [keɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .   
 I am out of the de Bercy case , of course .   
 我 是 出去 的 这 德 贝尔西 案件 , 的 课程 ：

我当然不会参与德贝尔西案。

[maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] - [kraʊd] [ɪz] — [pəˈlɪtɪk(ə)] : " **My interest in the Janoc crowd is — political .** "

我的 兴趣 在 这 - 人群 是 — 政治的 : "

我对雅诺克那群人的兴趣是出于政治原因。

" [let] [em 'i:] [si:] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] , " [sed] [fɜr'noʊ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] [wʌns] **Let me see the letter again , " said Furneaux ; and he read it carefully once** " 让 我 看 这 信 再次 , " 说 富尔诺 ; 和 他 读 它 小心 一次 [mɔ:r] . **more .** 更多的 :

“让我再看看这封信,”弗诺说; 然后他又仔细地读了一遍。

[ðen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ʃi:t] , [æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæŋk] **Then he opened the sheet , as if seeking additional information from the blank** 然后 他 打开 这 床单 , 作为 如果 寻求 额外的 信息 从 这 空白的 [ˈpeɪdʒɪz] , [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] , **pages , turned it over ,** 页面 , 转向 它 超过 ,

然后他打开那张纸, 仿佛要从空白页中寻找更多信息, 把它翻了过来。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] — [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] **looked at the back — and there at the back he saw something else that** 看起来 在 这 后退 — 和 那里 在 这 后退 他 锯 某物 别的 那 [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] , **was astounding ;** 曾是 惊人 ,

他看向背面——在背面, 他看到了其他令人震惊的东西。

[fɔ:r; fər] , ['rɪt(ə)n] ['bækwərdz] , [nɪr] [ðə; ði] ['ba:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [ɪn] ['ɔz,bɔrnz] ['hændraɪtɪŋ] , **for , written backwards , near the bottom of the page , in Osborne's handwriting ,** 为了 , 书面 向后 , 靠近 这 底部 的 这 页 , 在 奥斯本的 手写 , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] " ['rɔzəlɪnd] . " **was the word " Rosalind .** " 曾是 这 单词 " 罗莎琳德 : "

在页面底部附近, 用奥斯本的笔迹倒着写着“罗莎琳德”这个词。

" [hu:] [ɪz] - ['rɔzəlɪnd] - ? " [æskt] [fɜr'noʊ] — " [si:] [hɪr] , **" Who is ' Rosalind ' ? " asked Furneaux — " see here ,** " WHO 是 - 罗莎琳德 - ? " 问 富尔诺 — " 看 这里 ,

“‘罗莎琳德’是谁?”弗诺问道——“看这里,

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌðər] ['letər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . " **an impression from some other letter written at the same time .** " 一个 印象 从 一些 其他 信 书面 在 这 相同的时间 : "

这是从同时期写的另一封信中得到的印象。

" [dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['kla:rk] . **" Don't know , I'm sure , " said Clarke .** " 不 知道 , 我是 当然 , " 说 克拉克 :

“我肯定不知道,”克拉克说。

" [ə; eɪ][ˈsɪstər] , [pər'hæps] . " **" A sister , perhaps .** " 一个 姐姐 , 也许 : "

“或许是妹妹吧。”

" [ə; eɪ][ˈsɪstər] . **" A sister .** " 一个 姐姐 :

一位姐姐。

[waɪ] , [ðoʊ] , [[ʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [neɪm] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] ['rɪt(ə)n]

**Why , though , should his sister's name appear at the back of a note written**

为什么 , 尽管 , 应该 他的 姐妹 姓名 出现 在 这 后退 的 一个 笔记 书面

[tuː; tə] - ,

**to Janoc ,**

到 - ,

但是，为什么他妹妹的名字会出现在写给雅诺克的便条背面呢？

[ɔːr][tuː; tə] [ɪn'spektər] ['klaːrk] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ? " [sed] [fɜr'noʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [diːp] [ɪn]

**or to Inspector Clarke , as he thought ? " said Furneaux to himself , deep in**

或者 到 检查员 克拉克 , 作为 他 想法 ? " 说 富尔诺 到 他自己 , 深的 在

[medɪ'teɪʃ(ə)n] .

**meditation .**

冥想 .

“或者像他想的那样，交给克拉克探长？”弗诺自言自语道，陷入了沉思。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] ['braɪtli] : " [naʊ] , ['klaːrk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

**He suddenly added brightly : " Now , Clarke , there's a puzzle for you ! "**

他 突然 额外 明亮地 : " 现在 , 克拉克 , 有 一个 谜 为了 你 ! "

他突然兴高采烈地补充道：“克拉克，现在给你出个难题！”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [aɪ 'tiː] , [siː] ['eni] ['pʌz(ə)] , [aɪ] [miːn] .

**" I don't see it , see any puzzle , I mean .**

" 我 不 看 它 , 看 任何 谜 , 我 意思是 :

“我没看出有什么谜题，我的意思是，我看不出有什么谜题。”

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['letər] , [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] , [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ]

**It might have appeared on any other letter , say to his bankers , or to a**

它 可能 有 出现 在 任何 其他 信 , 说 到 他的 银行家 , 或者 到 一个

[frend] .

**friend .**

朋友 .

它也可能出现在其他任何一封信中，比如写给他的银行家或朋友的信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] .

**It was a mere accident .**

它 曾是 一个 仅仅 事故 .

这纯属意外。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] . "

**There is nothing in that . "**

那里 是 没有什么 在 那 . "

“那里面什么也没有。”

" [kwɑɪt] [raɪt] , " [grɪnd] [fɜr'noʊ] .

**" Quite right , " grinned Furneaux .**

" 相当 正确的 , " 咧嘴一笑 富尔诺 .

“完全正确，”弗诺咧嘴一笑。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪstəz] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

**" And it was a sister's name , of course .**

" 和 它 曾是 一个 姐妹 姓名 , 的 课程 .

“当然，那是一个妹妹的名字。”

- ['rɒzəlɪnd] . -

**' Rosalind . '**

- 罗莎琳德 . -

“罗莎琳德。”

[ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .

**A pretty name .**

一个 漂亮的 姓名 .

一个好听的名字。

[pʊr] [gɜ:rl] , [ʃi: ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [fɑ:nd][ænd; ənd] ['dʊʊtɪŋ] ['brʌðər] . "  
**Poor girl , she will be anxious about her fond and doting brother . "**  
贫穷的 女孩 , 她 将要 是 焦虑的 关于 她 喜爱 和 溺爱 兄弟 . "

可怜的姑娘，她会担心她那疼爱她的哥哥。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'hʌðər] ['wʊmənz] [neɪm] , " [sed] ['kla:rk]  
**" It may be another woman's name , " said Clarke**  
" 它 可能 是 其他 女性的 姓名 , " 说 克拉克  
"这可能是另一个女人的名字，"克拉克说。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
**[ pg 97 ]**  
[ 页 - ]

[第97页]

[ˈseɪdʒli] — " [ðʊʊ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,  
**sagely — " though , for that matter ,**  
睿智地 — " 尽管 , 为了 那 事情 ,  
睿智地——“尽管就此而言，

[ˈhi:d] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ʌv] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn][ɪz][kʊʊld][ɪn][hɜ:r; həɹ] [greɪv] ,  
**he'd hardly be on with a new love before the other one is cold in her grave ,**  
他会 几乎 是 在 和 一个 新的 爱 前 这 其他 一 是 寒冷的 在 她 严重 ,  
他还没来得及开始新的恋情，前任就已经长眠地下了。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .  
**as the saying is .**  
作为 这 说 是 .

正如俗语所说。

" [fɜr'noʊ] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] , [mɪ'stɪrɪəs] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .  
**" Furneaux laughed a low , mysterious laugh in his throat .**  
" 富尔诺 笑了 一个 低的 , 神秘 笑 在 他的 喉 .  
“弗诺喉咙里发出了一声低沉而神秘的笑声。”

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ræn] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**It had a peculiar sound , and rang hard and bitter in the ears of the**  
它 有 一个 奇特 声音 , 和 响铃 难的 和 苦的 在 这 耳朵 的 这  
[ˈʌðər] .  
**other .**  
其他 .

它发出一种奇特的声音，在对方耳中显得刺耳而苦涩。

" [aɪl] [ki:p] [ðɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] , [læpsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'gen] .  
**" I'll keep this , if you don't mind , " he said , lapsing into the detective again .**  
" 患病的 保持 这 , 如果 你 不 头脑 , " 他 说 , 失效 进入 这 侦探 再次 .  
“如果你不介意的话，我就留着这个了，”他说道，又开始像个侦探一样思考。

[ˈmi:ntaɪm] , [fɜr'noʊ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] ['pepəɹz] [ʌv; əv] - [ɪn] ['kla:rks] ['pɑ:kɪt]  
**Meantime , Furneaux knew that there were other papers of Janoc's in Clarke's pocket**  
与此同时 , 富尔诺 知道 那 那里 是 其他 文件 的 - 在 克拉克的 口袋  
,  
,  
,

与此同时，弗诺知道克拉克的口袋里还有其他雅诺克的纸条。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ 'lɪŋgə ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:ɡ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɪbɪtɪŋ]  
**and he lingered a little to give his colleague a chance of exhibiting**  
和 他 徘徊不去 一个 小的 到 给 他的 同事 一个 机会 的 展出  
[ðem; ðəm] .  
**them .**  
他们 .

他稍作停留，让他的同事有机会展示这些作品。



[ˈkla:rk] [meɪd] [noʊ] [mu:v] , [haʊˈevər] , [soʊ][hi: hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈseɪɪŋ] , " [wel] , [gʊd] [lʌk]  
**Clarke made no move , however , so he put out his hand , saying , " Well , good luck**  
克拉克 制成 不 移动 , 然而 , 所以 他 放 出去 他的 手 , 说 , " 出色地 , 好的 运气  
,  
:  
:

然而，克拉克并没有采取任何行动，于是他伸出手说：“好吧，祝你好运。”

" [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈsaʊθwərd] , [waɪ] [ˈkla:rk] [wɔ:kt] [ˈnɔ:rθwərd] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] ,  
**" and disappeared southward , while Clarke walked northward toward his residence ,**  
" 和 消失 向南 , 尽管 克拉克 步行 向北 朝向 他的 住宅 ,  
[ˈhæmpstəd] [wei] .  
**Hampstead way .**  
汉普斯特德 方式 .

然后他向南消失，而克拉克则向北走向他在汉普斯特德路的住所。

[bʌt; bət][ɪn] [saʊˈhæmptən] [roʊ] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] -  
**But in Southampton Row an overwhelming impatience to see the other Janoc**  
但 在 南安普顿 排 一个 压倒 不耐烦 到 看 这 其他 -  
[ˈpepərz] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] ,  
**papers overcame him ,**  
文件 克服 他 ,

但在南安普顿街，他急切地想要看到其他雅诺克报纸，这种强烈的急切情绪最终战胜了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kəˈmenst] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [went] .  
**and he commenced to examine them as he went .**  
和 他 开始 到 检查 他们 作为 他 去 .

于是他一边走一边开始检查他们。

[tu:] [wɜ:r; wər] [bɪlz] .  
**Two were bills .**  
二 是 账单 .

其中两张是账单。

[ə; eɪ][θɜ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈkʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmætɪn] [ˈkɑ:mentɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈmɜ:rdər]  
**A third was a newspaper cutting from the Matin commenting on the murder**  
一个 第三 曾是 一个 报纸 切割 从 这 晨 评论 在 这 谋杀  
[ɪn] - [ˈmænʃnz] .  
**in Feldisham Mansions .**  
在 - 豪宅 .

第三份是《晨报》的剪报，评论了费尔迪沙姆大厦发生的谋杀案。

[ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [əˈrest] [ˈkla:rks] [steps] .  
**The fourth had power to arrest Clarke's steps .**  
这 第四 有 力量 到 逮捕 克拉克的 步骤 .

第四个人有权阻止克拉克的行动。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [lʌ; əv] [θri:] [ˈkloʊsli] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈpeɪdʒɪz] — [ɪn] [frentʃ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]  
**It was a letter of three closely - written pages — in French ; and though**  
它 曾是 一个 信 的 三 密切 - 书面 页面 — 在 法语 ; 和 尽管  
[ˈkla:rks] [frentʃ] , [self] - [tɔ:t] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈflu:ənt] ,  
**Clarke's French , self - taught , was not fluent ,**  
克拉克的 法语 , 自己 - 教授 , 曾是 不是 流利 ,

那是一封字迹密密麻麻的三页信——用法语写的；虽然克拉克的法语是自学的，并不流利，

[ˌaɪˈti:][kʊd; kəd] [wɔ:k] , [ɪf] [ˌaɪˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][flaɪ] .  
**it could walk , if it could not fly .**  
它 可以 走 , 如果 它 可以 不是 飞 .

它虽然不能飞，但可以走路。

[ɪn] [ten]   [ˈmɪnɪts]   [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd]   [ˌʌndərˈstʊd]   . . . .  
**In ten minutes he had read and understood** . . . .

在 十 分钟 他 有 读 和 理解 . . . .

十分钟内，他就读懂了.....

[es ˈtiː] .   [ˈpiːtəzbə:g]   [sez]   [ðæt]   [sɪns]   [ðə; ði][ˈsiːkrət]   [ˈmiːtɪŋ]   ,  
**St . Petersburg says that since the secret meeting** ,

英石 .   圣彼得堡 说道 那 自从 这 秘密 会议 ,

圣彼得堡方面表示，自从那次秘密会议以来，

[ə; eɪ]   [ˈstedɪ]   [grʊθ]   [ʌv; əv]   [ˈkɜːrɪdʒ]   [ɪn][ðə; ði][ræŋk] - [ænd; ənd] - [faɪl][ɪz]   [əbˈzɜːrvəbl]   .  
**a steady growth of courage in the rank - and - file is observable** .

一个 稳定的 生长 的 勇气 在 这 秩 - 和 - 文件 是 可观察的 .

可以观察到，普通士兵的勇气正在稳步增长。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnevski]   [fʌndz]   , [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]   [ˈhaɪli]   [pleɪst]   ,   [huːz]   [neɪm] [ɪz][ɪn]   [θriː]  
**As for the Nevski funds , an individual highly placed , whose name is in three**

作为 为了 这 涅夫斯基 资金 , 一个 个人 高度 放置 , 谁 姓名 是 在 三

[ˈsɪləblz]   ,  
**syllables** ,

音节 ,

至于涅夫斯基基金，是一位地位显赫的人士所为，他的名字由三个音节组成。

[ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]   [ˈwɪlɪŋ]   [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjuː] .  
**is said to be willing to come to the rescue** .

是 说 到 是 愿意的 到 来 到 这 救援 .

据说他愿意前来救援。

[   [ˌpiː ˈdʒiː]   -   ]  
**[   pg 98 ]**  
[   页   -   ]

[第98页]

[ˈlæstli]   , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]   [ˈtreɪtrəs]   ,  
**Lastly , as to the traitress** ,

最后 , 作为 到 这 叛徒 ,

最后，关于那个叛徒，

[juː; jʊ] [wɪl]   [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪː; ɪj][tuː; tə]   [huːz]   [hændz]   [ˈvendʒəns]   [hæz; həz] [bɪn]   [ɪnˈtrʌst]   [[æɪ; əɪ]  
**you will see to it that she to whose hands vengeance has been intrusted shall**

你 将要 看 到 它 那 她 到 谁 双手 复仇 有 到过 受托人 将

[feɪl][ɑːn][ðə; ði] 3rd .  
**fail on the 3rd** .

失败 在 这 3rd .

你会确保受托复仇的那个人，在3号那天失败。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]   [ˈletər]   ; [ænd; ənd][æz; əz]   [ɪnˈspektər]   [ˈklaːrks]   [aɪz]   [fel] [ɑːn][ðə; ði] [deɪt]   , " [ðə; ði]  
**This was in the letter ; and as Inspector Clarke's eyes fell on the date , " the**

这 曾是 在 这 信 ; 和 作为 检查员 克拉克的 眼睛 跌倒 在 这 日期 , " 这

3d ,  
**3d** ,  
3d ,

信里写着：当克拉克探长的目光落在日期上时，“3日，

" [hɪz; ɪz]   [klentʃt]   [hænd][rʊʊz]   [traɪˈʌmfəntli]   [ɪn] [er] .  
" **his clenched hand rose triumphantly in air** .

" 他的 紧握 手 玫瑰 凯旋而归 在 空气 .

他紧握的手高高举起，仿佛在庆祝胜利。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][dʒʊˈlaɪ][ðə; ði] 3d   [ðæt]   [rʊʊz]   [diː][ˈbeəˈsiː][hæd; həd]   [bɪn]   [dʌn]   [tuː; tə]   [deθ]   !  
**It was on July the 3d that Rose de Bercy had been done to death !**

它 曾是 在 七月 这 3d 那 玫瑰 德 贝尔西 有 到过 完毕 到 死亡 !

7月3日，罗丝·德·贝尔西惨遭杀害！

[wen] ['kla:rk] [ə'gen] [wɔ:kt] ['ɑ:nwərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˌegzəl'teɪʃn] .  
**When** **Clarke** **again** **walked** **onward** **his** **eyes** **were** **alight** **with** **a** **wild** **exultation** .  
什么时候 克拉克 再次 步行 向前 他的 眼睛 是 点燃 和 一个 荒野 大喜 .  
克拉克再次向前走去时，他的眼中闪烁着狂喜的光芒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :  
**He** **was** **thinking** :  
他 曾是 思维 :

他当时在想：

" [naʊ] , [ˌælə'ɑ:lə,ɑ:'la:] [bi:; bi] [preɪzd] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [fɜr'noʊ] [ðɪs] [θɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['nɪrli]  
" **Now** , **Allah** **be** **praised** , **that** **I** **didn't** **show** **Furneaux** **this** **thing** , **as** **I** **nearly**  
" 现在 , 真主 是 赞扬 , 那 我 没有 展示 富尔诺 这 事物 , 作为 我 几乎  
[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] !  
**was** **doing** !  
曾是 正在做 !

“现在，感谢真主，我没有把这东西给弗诺看，我差点就这么做了！”

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv] [səɹ'praɪz] — [hi:; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [soʊ]  
" **He** **reached** **his** **house** **with** **a** **sense** **of** **surprise** — **he** **had** **covered** **so**  
" 他 达到 他的 房子 和 一个 感觉 的 惊喜 — 他 有 涵盖 所以  
[mʌtʃ] [graʊnd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,  
**much** **ground** **unconsciously** ,  
很多 地面 不知不觉 ,

“他回到家时感到很惊讶——他竟然在不知不觉中走了这么远的路，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['da:mɪnənt] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz]  
**and** **the** **dominant** **thought** **in** **his** **mind** **was** **that** **the** **race** **was** **not** **always**  
和 这 主导的 想法 在 他的 头脑 曾是 那 这 种族 曾是 不是 总是  
[tu:; tə][ðə; ði] [swɪft] .  
**to** **the** **swift** .  
到 这 迅速 .

他脑海中最主要的念头是，比赛的胜利并不总是属于跑得快的人。

" [lʌk] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [kə'rɪɹ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [nɑ:t] [wɪt] ,  
" **Luck** **is** **the** **thing** **in** **a** **man's** **career** , " **he** **said** **to** **himself** , " **not** **wit** ,  
" 运气 是 这 事物 在 一个 男人的 职业 , " 他 说 到 他自己 , " 不是 有 ,  
"一个人的事业成功，靠的是运气，”他自言自语道，“而不是才智。”

[ɔ:r] [mɪɹ] ['fɑ:ɹpnəs] [tu:; tə][græsp][ə; eɪ] [pɔɪnt] .  
**or** **mere** **sharpness** **to** **grasp** **a** **point** .  
或者 仅仅 锐利度 到 抓牢 一个 观点 .

或者仅仅是敏锐地抓住某个要点。

[sləʊ] , [ænd; ænd] ['stedɪ] , [ænd; ænd] ['lʌki] — [ðæts] [ðə; ði][kɑ:mbɪ'neɪ](ə)n] .  
**Slow** , **and** **steady** , **and** **lucky** — **that's** **the** **combination** .  
慢的 , 和 稳定的 , 和 幸运的 — 那就是 这 组合 .

慢、稳、再加上一点运气——这就是成功的秘诀。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [reɪs] ['sləʊər] [ʌ; əv] [θɔ:t] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði] ['lðər] ,  
**The** **British** **are** **a** **race** **slower** **of** **thought** **than** **some** **of** **the** **others** ,  
这 英国 是 一个 种族 慢点 的 想法 比 一些 的 这 其他的 ,  
英国人的思维速度比其他一些民族要慢一些。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sləʊər] [mæn][ðæn; ðən] [fɜr'noʊ] ,  
**just** **as** **I** **may** **be** **a** **slower** **man** **than** **Furneaux** ,  
只是 作为 我 可能 是 一个 慢点 男人 比 富尔诺 ,  
就像我可能比弗诺反应慢一样，

[bʌt; bət][wiː; wi] ['brɪtnz] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [lʌk] , [æz; əz][wiː; wi][wʌn] [ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv]  
but we Britons rule the world by luck , as we won the battle of  
但 我们 英国人 规则 这 世界 经过 运气 , 作为 我们 韩元 这 战斗 的  
[wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː][baɪ] [lʌk] .  
Waterloo by luck .  
滑铁卢 经过 运气 .

但我们英国人统治世界是靠运气，就像我们靠运气赢得了滑铁卢战役一样。

[lʌk] [ænd; ʌnd][praɪm] [biːf] , [ðeɪ] [ɡoʊ] [təˈɡeðər] [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ][duː] [brɪˈliːv] .  
Luck and prime beef , they go together somehow , I do believe .  
运气 和 主要的 牛肉 , 他们 去 一起 不知何故 , 我 做 相信 .

运气和上等牛肉，我相信它们之间总有某种联系。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [lʌk] ,  
And what I am to - day I owe to luck ,  
和 什么 我 是 到 - 天 我 欠 到 运气 ,

我今天的一切成就都归功于运气。

[fɔːr; fər][ɪts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][emˈiː] [tuː;] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [aɪv] [ɡɔːt][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn]  
for it's happened to me too often to doubt that I've got the gift of it in  
为了 它是 发生 到 我 也 经常 到 怀疑 那 我已经 得到 这 礼物 的 它 在  
[maɪ] [ˈmæroʊ] .  
my marrow .  
我的 骨髓 .

因为我经历过太多次这样的事，所以我不禁怀疑自己天生就具备这种天赋。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ;  
" He put his latch - key into the door with something of a smile ;  
" 他 放 他的 门锁 - 钥匙 进入 这 门 和 某物 的 一个 微笑 ;

他带着一丝微笑，把钥匙插进门锁；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɑːrk] [kraɪd] [dɪˈlaɪtɪdli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :  
and the next morning Mrs . Clarke cried delightedly to him :  
和 这 下一个 早晨 太太 . 克拉克 哭 欣喜地 到 他 :

第二天早上，克拉克太太高兴地哭着对他说：

" [wel] , [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈtempər] !  
" Well , something must have happened to put you in this good temper !  
" 出色地 , 某物 必须 有 发生 到 放 你 在 这 好的 脾气 !

“嗯，一定是发生了什么事让你心情这么好！”

" [ ,piːˈdʒiː] - ]  
" [ pg 99 ]  
" [ 页 - ]

[第99页]

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɜːˈnoʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz][æt; ət]  
At that same hour of the morning Furneaux , for his part , was at  
在 那 相同的 小时 的 这 早晨 富尔诺 , 为了 他的 部分 , 曾是 在

[ˈɔːbɜːrnz] [haʊs] [ɪn] [ˈmeɪfər] ,  
Osborne's house in Mayfair ,  
奥斯本的 房子 在 梅菲尔 ,

就在同一时间，弗诺则在奥斯本位于梅菲尔的家中。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhestər] [beɪts] , [ˈɔːbɜːrnz] [ˈhaʊskiːpər]  
where he had an appointment with Mrs . Hester Bates , Osborne's housekeeper  
在哪里 他 有 一个 预约 和 太太 . 海丝特 贝茨 , 奥斯本的 管家  
.  
:  
.

他与奥斯本的管家海丝特·贝茨太太约好了见面。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [mis] ['praʊt] ,  
**He was just being admitted into the house when the secretary , Miss Prout ,**  
他 曾是 只是 存在 承认 进入 这 房子 什么时候 这 秘书 , 错过 普劳特 ,  
他刚被允许进入屋内, 秘书普劳特小姐就来了。

[wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɪr] — ['ræðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,  
**walked up to the door — rather to his surprise ,**  
步行 向上 到 这 门 — 相当 到 他的 惊喜 ,  
他走到门口——令他颇感意外的是,

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekrə'teri:z] [ə'tendəns] .  
**for it was somewhat before the hour of a secretary's attendance .**  
为了 它 曾是 有些 前 这 小时 的 一个 秘书的 出席 .  
因为当时离秘书上班时间还有一段时间。

[ðeɪ] ['entərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] ,  
**They entered together and passed into the library ,**  
他们 进入 一起 和 通过了 进入 这 图书馆 ,  
他们一同进入图书馆,

[wer] [haɪldə] ['praʊt] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
**where Hylda Prout invited him to sit down for a minute .**  
在哪里 海尔达 普劳特 受邀 他 到 坐 向下 为了 一个 分钟 .  
海尔达·普劳特邀请他坐一会儿。

" [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] [hɪr] [dʒʌst][tu:; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ['letərz] , " ['i:; jɪ]  
" **I am only here just to collect and answer the morning's letters , " she**  
" 我 是 仅有的 这里 只是 到 收集 和 回答 这 早晨 信件 , " 她  
[ɪk'spleɪnd] ['plezntli] .  
**explained pleasantly .**  
解释 愉快 .  
“我只是来收取和回复早上收到的信件,”她愉快地解释道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tri:] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɪn] ['epɪŋ] ['fɔ:rɪst] — [æn; ən][oʊld] [bi:tʃ] — [wer] [aɪm] ['teɪkɪŋ]  
" **There's a tree which I know in Epping Forest — an old beech — where I'm taking**  
" 有 一个 树 哪个 我 知道 在 埃平 森林 — 一个 老的 山毛榉 — 在哪里 我是 采取  
[ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ri:d] .  
**a book to read .**  
一个 书 到 读 .  
“在埃平森林里有一棵树, 我知道它——一棵古老的山毛榉——我正带着一本书去那里阅读。”

[si:] [maɪ]['pɪknɪk] ['bæskɪt] ? — [tə'meɪtoʊ][ænd; ənd] [kres] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [hæf][ə; eɪ]['bɔ:t(ə)l][ʌv; əv]  
**See my picnic basket ? — tomato and cress sandwiches , half a bottle of**  
看 我的 野餐 篮子 ? — 番茄 和 豆瓣菜 三明治 , 一半 一个 瓶子 的  
[ki'ænti] ,  
**Chianti ,**  
基安蒂 ,  
看到我的野餐篮了吗? ——里面有番茄水芹三明治和半瓶基安蒂葡萄酒。

[æn; ən][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] ['foʊldɪŋ] [kʌp][tu:; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm] .  
**an aluminum folding cup to drink from .**  
一个 铝 折叠式的 杯子 到 喝 从 .  
一个铝制折叠饮水杯。

[aɪl] [send][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [beɪts] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][jʊr; jər] ['tendər]  
**I'll send for Mrs . Bates in a moment , and leave her to your tender**  
患病的 发送 为了 太太 . 贝茨 在 一个 片刻 , 和 离开 她 到 你的 投标  
[ɪn'kwaɪəɪz] .  
**inquiries .**  
查询 .  
我马上去请贝茨太太, 把她留给你们询问。

[bʌt; bət]    [ˈwʊdnt]    [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr]    [ˈɛpɪŋ]    [ˈfɔːrɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ？  
**But wouldn't you prefer Epping Forest on a day like this ?**  
但        不会        你        更喜欢        埃平        森林        在        一个        天        喜欢        这        ？

但像今天这样的日子，你难道不想去埃平森林吗？

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈsɑːlətuːd] , [ɪnˈspektər]    [fɜːˈnoʊ] ？  
**Do you like solitude , Inspector Furneaux ?**  
做        你        喜欢        孤独        ,        检查员        富尔诺        ？

弗诺警探，你喜欢独处吗？

[dri:mz] ？ " **Dreams ?** "  
梦想        ？ "

梦想？

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [ˈsɑːlətuːd] , [æz; əz] [bɔɪz] [laɪk] [ˈpaɪrəsi] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz]    [ʌnəˈteɪnəbl]    .  
" **Yes , I like solitude , as boys like piracy , because unattainable .**  
" 是的 , 我    喜欢        孤独        ,        作为        男孩们        喜欢        海盗行为 ,        因为        高不可攀        .

“是的，我喜欢独处，就像男孩喜欢海盗一样，因为独处是遥不可及的。”

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][dʒʌst][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [sli:p] , [bʌt; bət][nɑːt] [taɪm]    [ɪˈnʌf]    [tuː; tə] [dri:m] .  
**I can only just find time to sleep , but not time enough to dream .**  
我        能        仅有的        只是        寻找        时间        到        睡觉 ,        但        不是        时间        足够的        到        梦        .

我只能勉强挤出时间睡觉，却没有足够的时间做梦。

" [haɪldə] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs]    [biːəˈtɪfɪkli]    .  
" **Hylde lifted her face beatifically .**  
" 海尔达        抬起        她        脸        幸福地        .

海尔达欣喜地抬起头。

" [aɪ] [ʌv] [tuː; tə] [dri:m] ！ — [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪˈself] — [əˈloʊn] : [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪn][wʌn]  
" **I love to dream ! — to be with myself — alone : the world in one**  
" 我        爱        到        梦        ! —        到        是        和        我        —        独自的 :        这        世界        在        一  
[kəmˈpɑːrtmənt] , [aɪ][ɪn] [əˈnʌðər] ,  
**compartment , I in another ,**  
隔间        , 我        在        其他        ,

“我喜欢做梦！——喜欢独处——和自己在一起：世界在一个隔间里，我在另一个隔间里，

[wɪð; wɪθ][maɪˈself] ; [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [hɑːrt] [bi:t] [ɪn] ,  
**with myself ; with silence to hear my heart beat in ,**  
和        我        ;        和        沉默        到        听到        我的        心        打        在 ,

独自一人；在寂静中聆听自己的心跳。

[ænd; ænd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]    [wʌt] [ɪts]    [ˈbiːtɪŋ]    [ɪz] [ˈmædli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;  
**and time to fathom a little what its beating is madly trying to say ;**  
和        时间        到        捉摸        一个        小的        什么        它是        殴打        是        疯狂地        尝试        到        说 ;

是时候去理解一下它疯狂跳动究竟想要表达什么了；

[æn; ən][oʊld] [triː]    [oʊvərˈhed] , [ænd; ænd] [ˈbriːzɪz]    [ˈbriːðɪŋ]  
**an old tree overhead , and breezes breathing**  
一个        老的        树        开销        ,        和        微风        呼吸

头顶一棵老树，微风轻拂

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 100** ]  
[ 页 - ]

[第100页]

[θruː]    [aɪˈtiː] .  
**through it .**  
通过        它        .

穿过它。

[oʊ] , [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [suːð] ; [ðeɪ] [ə'loʊn] [ʌndər'stænd] , [ɪn'spektər] [fər'noʊ] , [ænd; ənd]  
**Oh , they know how to soothe ; they alone understand , Inspector Furneaux , and**  
哦 , 他们 知道 如何 到 舒缓 ; 他们 独自的 理解 , 检查员 富尔诺 , 和  
[ðeɪ] [fər'ɡɪv] .  
**they forgive .**  
他们 原谅 .

哦，他们懂得如何安抚人心；只有他们才能理解，弗诺警官，而且他们会原谅。

" [fər'noʊ] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : " [wel] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ]  
**" Furneaux said within himself : " Well , I seem to be in for some charming**  
" 富尔诺 说 之内 他自己 : " 出色地 , 我 似乎 到 是 在 为了 一些 迷人  
[ˈkɒnfɪdənsɪz] " ;  
**confidences " ;**  
秘密 " ;

“弗诺心想：‘看来我要听到一些迷人的秘密了’；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] : " [kwat] [soʊ] ; [ðeɪ] [ʌndər'stænd] — [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] : [fɔːr; fər] [ˈneɪtʃər]  
**and he added aloud : " Quite so ; they understand — if it's a lady : for Nature**  
和 他 额外 大声 : " 相当 所以 ; 他们 理解 — 如果 它是 一个 女士 : 为了 自然  
[ɪz] [ˈfemənɪn] ;  
**is feminine ;**  
是 女性 ;

他大声补充道：“正是如此；他们明白——如果是位女士：因为自然是女性的；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][kæn; kən] [ˈfæðəm] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] . "  
**and only a lady can fathom a lady . "**  
和 仅有的 一个 女士 能 捉摸 一个 女士 . "  
只有淑女才能了解淑女。

" [oʊ] , [ˈwɪmɪn] !  
**" Oh , women !**  
" 哦 , 女性 !  
“哦，女人！”

" [haɪldə] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [paʊt] [ʌv; əv][dɪsˈdeɪn] , — " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmoʊstli]  
**" Hylda said , with her pretty pout of disdain , — " they are nothing , mostly**  
" 海尔达 说 , 和 她 漂亮的 噘 的 蔑视 , — " 他们 是 没有什么 , 大多  
[ˈʃæloʊ] [ˈʃɑːpɜːz] .  
**shallow shoppers .**  
浅的 购物者 .

“海尔达撅着嘴，带着轻蔑的神情说：‘他们什么都不是，大多是肤浅的购物者。’”

[ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][mæn] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] .  
**Give me a man — if he is a man .**  
给 我 一个 男人 — 如果 他 是 一个 男人 .  
给我一个男人——如果他真是个男人的话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪmɪn] , [tuː] — [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**And there have been a few women , too — in history .**  
和 那里 有 到过 一个 很少 女性 , 也 — 在 历史 .  
历史上也出现过一些女性。

[bʌt; bət] , [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] , [wʌt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt] ,  
**But , man or woman , what I believe is that for the greater part ,**  
但 , 男人 或者 女士 , 什么 我 相信 是 那 为了 这 更大的 部分 ,  
但是，无论男女，我相信在大多数情况下，

[wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [ˈfɔːrənərz] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [θruː] [laɪf] — [wiː; wi] [ˈnevər] [riːtʃ] [ðæt] [depθ] [ɪn]  
**we remain foreigners to ourselves through life — we never reach that depth in**  
我们 保持 外国人 到 我们自己 通过 生活 — 我们 绝不 抵达 那 深度 在  
[ɑːrˈselvz] ,  
**ourselves** ,  
我们自己 ,

我们一生都在与自己保持距离——我们永远无法触及自身的深度。

- [diːpər] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ˈplʌmɪt] [ˈsaʊndɪd] , - [wer] [ðə; ði] [ˈriːəl] [aɪ] [wɪˈðɪn] [juː ˈes] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði]  
**' deeper than ever plummet sounded , ' where the real I within us lives , the**  
- 更深 比 曾经 暴跌 听起来 , - 在哪里 这 真实的 我 之内 我们 生活 , 这  
[riːəl] ,  
**real** ,  
真实的 ,

“比以往任何时候都更深的坠落声，”我们内心真正的自我居住的地方，真正的，

[ber] - [feɪst] , [ˈræbɪd] , [ˈsævɪdʒ] , [dɪˈvaɪn] [aɪ] , [ˈneɪkɪd] [æz; əz] [æn; ən] [eɪp] , [kənˈtɔːrtɪd] , [ˈsɒbɪŋ] ,  
**bare - faced , rabid , savage , divine I , naked as an ape , contorted , sobbing ,**  
裸 - 面对 , 狂犬病 , 野蛮的 , 神圣的 我 , 裸 作为 一个 猿 , 扭曲的 , 啜泣 ,  
[bɔːl] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ˈkænəːt] [spiːk] .  
**bawling what it cannot speak .**  
嚎啕大哭 什么 它 不能 说话 .

赤裸裸的、狂暴的、野蛮的、神圣的我，像猿猴一样赤身裸体，扭曲着，抽泣着，嚎啕大哭着说不出的话。

" [fɜːˈnoʊ] ,  
" **Furneaux** ,  
" 富尔诺 ,

“弗诺，

[huː] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] [səˈspektɪd] [ðɪs] [blend] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfər] [ænd; ənd] [ˈpoʊət] [brɪˈniːθ] [ðæt]  
**who had certainly not suspected this blend of philosopher and poet beneath that**  
WHO 有 当然 不是 怀疑 这 混合 的 哲学家 和 诗人 下面 那  
[mæs] [ʌv; əv] [red] [her] ,  
**mass of red hair** ,  
大量的 的 红色的 头发 ,

谁也想不到，在那一头浓密的红发下，竟隐藏着一位哲学家和诗人的气质。

[ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**listened in silence** .  
听着 在 沉默 .

静静地听着。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈgɜːlz] [aɪz] [teɪk] [ˈfaɪər] , [ɡloʊ] ,  
**For the second time he saw this strange girl's eyes take fire , glow ,**  
为了 这 第二 时间 他 锯 这 奇怪的 女孩们 眼睛 拿 火 , 辉光 ,

他第二次看到这个陌生女孩的眼睛里燃起了火焰，闪闪发光。

[reɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ˈsweltərɪŋ] [ɪn] [kɔːnfləˈɡreɪ](ə)n , [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] [daʊn]  
**rage a moment like a building sweltering in conflagration , and then die down**  
愤怒 一个 片刻 喜欢 一个 建筑 酷热 在 大火 , 和 然后 死 向下  
[tuː; tə] [ˈʌtər] [ˈdʌlnəs] .  
**to utter dullness** .  
到 说出 乏味 .

瞬间像熊熊燃烧的建筑物般怒吼，然后归于彻底的沉寂。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wen] [tuː; tə] [spiːk] , [hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [teɪm] .  
**Though he knew just when to speak , his reply was rather tame** .  
尽管 他 知道 只是 什么时候 到 说话 , 他的 回复 曾是 相当 驯服 .

虽然他知道何时该开口，但他的回答却相当温和。



" [ðeəz; ðəz]   [ˈsʌmθɪŋ]   [ɪn] [ðæt] , [tu:] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .  
" There's something in that , too — you are right .  
" 有 某物 在 那 , 也 — 你 是 正确的 .  
" "这其中也有道理——你说得对。"

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [er] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] .  
" She suddenly smiled , with a pretty air of confusion .  
" 她 突然 微笑 , 和 一个 漂亮的 空气 的 困惑 .  
" 她突然笑了, 带着一丝困惑的可爱神情。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ pg 101 ]  
[ 页 - ]  
[第101页]

" [ˈfɔrli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" Surely , " she said .  
" 一定 , " 她 说 .  
" "当然,"她说。

" [ænd; ænd] [naʊ] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] : [fɜːrst] , [ˈmɪsɪz] . [beɪts] — — "  
" And now to business : first , Mrs . Bates — — "  
" 和 现在 到 商业 : 第一的 , 太太 . 贝茨 — — "  
" "现在进入正题: 首先, 贝茨夫人——"

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , " [broʊk] [ɪn] [fɜːrˈnoʊ] .  
" One moment , " broke in Furneaux .  
" — 片刻 , " 打破 在 富尔诺 .  
" "稍等一下,"弗诺说道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] .  
" Something has caused me to wish to ask you — do you know Mr .  
" 某物 有 导致 我 到 希望 到 问 你 — 做 你 知道 先生 .  
[ˈɔz,bɔːrnz] [ˈrelatɪvz] ? "  
Osborne's relatives ? "  
奥斯本的 亲属 ? "  
" "我有些事想问问你——你认识奥斯本先生的亲戚吗? "

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
" I know of them .  
" 我 知道 的 他们 .

我认识他们。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] , [rælf; reɪf] , [huː] [ɪz][æt; ət][ˈhɑːrvərd] [juːnɪˈvɜːrsəti] —  
He has only a younger brother , Ralph , who is at Harvard University —  
他 有 仅有的 一个 年轻 兄弟 , 拉尔夫 , WHO 是 在 哈佛大学 大学 —  
[ænd; ænd][æn; ən] [ænt] . "  
and an aunt . "  
和 一个 阿姨 . "  
" 他只有一个弟弟拉尔夫, 在哈佛大学读书——还有一个姑姑。

" [ˈænts, ˈɒnts] [neɪm] [ˈrɔzəlɪnd] ? "  
" Aunt's name Rosalind ? "  
" 姑姑的 姓名 罗莎琳德 ? "  
" "你姑妈叫罗莎琳德吗? "

" [noʊ] — [priˈsɪlə] — [priˈsɪlə] [emptɪdʒ] . "  
" No — Priscilla — Priscilla Emptage . "  
" 不 — 普里西拉 — 普里西拉 清空 . "  
" "不——普里西拉——普里西拉·空。"

" [hu:] , [ðen] , [meɪ] - ['rɒzəlɪnd] - [biː; bi] ? "

" **Who , then , may ' Rosalind ' be ?** "

" WHO , 然后 , 可能 - 罗莎琳德 - 是 ? "

那么，“罗莎琳德”究竟是谁呢？

" [noʊ] [kə'nek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

" **No connection of his** .

" 不 联系 的 他的 .

“与他没有任何关系。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teɪk] .

**You must have made some mistake** .

你 必须 有 制成 一些 错误 .

你肯定犯了什么错误。

" [fɜː'noʊ] [held] [aʊt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['ruːpərt] ['ɔz,bɔːrn] [tuː; tə] - [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['klɑːrk] ,

" **Furneaux held out the note of Rupert Osborne to Janoc intended for Clarke** ,

" 富尔诺 握住 出去 这 笔记 的 鲁珀特 奥斯本 到 - 故意的 为了 克拉克 ,

“弗诺把鲁珀特·奥斯本写给雅诺克的、原本要交给克拉克的便条递给了雅诺克，

[hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][soʊ] ['foʊldɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][nɑːt] ['vɪzəb(ə)l] — ['oʊnli][ðə; ði]

**holding it so folded that the name of the hotel was not visible — only the**

保持 它 所以 折叠 那 这 姓名 的 这 酒店 曾是 不是 可见的 — 仅有的 这

[ træns'fəːd ] [wɜːrd] " ['rɒzəlɪnd] .

**transferred word " Rosalind** .

转移 单词 " 罗莎琳德 .

把它折叠得严严实实，以至于看不到酒店的名字——只能看到转印过来的单词“Rosalind”。

" [ænd; ænd][æz; əz][haɪldə] ['praʊt] [bent] ['oʊvər][aɪ 'tiː] , [pər'plekst] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [skrɔːl] ,

" **And as Hylda Prout bent over it , perplexed at first by the seeming scrawl** ,

" 和 作为 海尔达 普劳特 弯曲 超过 它 , 困惑 在 第一的 经过 这 似乎 乱涂 ,

“当海尔达·普劳特俯身查看时，起初她对上面看似潦草的字迹感到困惑不解，

- [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

**Furneaux's eye was on her face** .

- 眼睛 曾是 在 她 脸 .

弗诺的目光一直停留在她的脸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [fɪː; fɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ,

**He was aware of the instant when she recognized the handwriting** ,

他 曾是 意识到的 的 这 立即的 什么时候 她 认可 这 手写 ,

他清楚地记得她认出笔迹的那一刻。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] ['riːzənɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ænd] - [tuː] [tə'geðər] [brɪ'ɡæn]

**the instant when reasoning and the putting of two - and - two together began**

这 立即的 什么时候 推理 和 这 推杆 的 二 - 和 - 二 一起 开始

[tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

**to work in her mind** ,

到 工作 在 她 头脑 ,

当她的脑海中开始运转，开始进行推理和推断的那一刻，

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [hɜːr; hər] [ster] [brɪ'ɡæn][tuː; tə]['waɪd(ə)n] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [taɪt] - [prest] [lɪps]

**the instant when her stare began to widen , and her tight - pressed lips**

这 立即的 什么时候 她 盯 开始 到 扩大 , 和 她 紧的 - 按下 嘴唇

[tuː; tə][rɪ'læks] ,

**to relax** ,

到 放松 ,

就在她目光开始睁大，紧闭的嘴唇放松下来的那一刻，

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə] [feɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

**the rush of color to fade from her face** ,

这 匆忙 的 颜色 到 褪色 从 她 脸 ,

她脸上鲜艳的色彩瞬间褪去。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]   [ˈfreklz]   [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ˈdɑːrkli][ɪn]   [strɔːŋ]   [ˈkɑːntræst][wið; wiθ][hɜːr; hər]  
**and the mask of freckles to stand out darkly in strong contrast with her**  
和 这 面具 的 雀斑 到 站立 出去 黑暗 在 强的 对比 和 她  
[ˈaɪvəri] [waɪt]   [fleʃ]   .  
**ivory white flesh** .  
象牙 白色的 肉 .

她脸上的雀斑像面具一样，与她象牙白的肌肤形成鲜明的对比，显得格外醒目。

[wen]   [ʃiː; ʃi][hæd; həd][stɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bːŋ]   [ˈmɪnɪt]   , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd]   [ɪˈnʌf]   , [ʃiː; ʃi]  
**When she had stared for a long minute , and had had enough , she**  
什么时候 她 有 凝视 为了 一个 长的 分钟 , 和 有 有 足够的 , 她  
[dɪd][ˈnɑːt] [seɪ]   [ˈeniθɪŋ]   ,  
**did not say anything** ,  
做过 不是 说 任何事物 ,

她盯着看了足足一分钟，觉得够了，便什么也没说。

[bʌt; bət] [tɜːrnd]   [əˈweɪ] [ˈsaɪləntli][tuː; tə][stænd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ]   , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]   [fɜːˈnoʊ]   .  
**but turned away silently to stand at a window , her back to Furneaux** .  
但 转向 离开 默默 到 站立 在 一个 窗户 , 她 后退 到 富尔诺 .  
但她默默地转身走到窗边，背对着弗诺。

[ [ˌpiːˈdʒiː]   -   ]  
[ **pg 102** ]  
[ 页   -   ]

[第102页]

[hiː; hi]   [lʊkt]   [æt; ət][hɜːr; hər] ,   [ˈθɪŋkɪŋ]   : " [ʃiː; ʃi]   [ˈɡesɪz]   , [ænd; ənd]   [ˈsʌfəz]   .  
**He looked at her , thinking : " She guesses , and suffers** .  
他 看起来 在 她 , 思维 : " 她 猜测 , 和 遭受 .

他看着她，心想：“她靠猜测，结果受苦。”

"   [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]   [wɜːrli]   [raʊnd]   .  
" **Suddenly she whirled round** .  
" 突然 她 旋转 圆形的 .

她突然转身。

"   [meɪ] [aɪ] — [siː]   [ðæt]   [ˈletər]   ?  
" **May I — see that letter ?**  
" 可能 我 — 看 那 信 ?

我可以看看那封信吗？

"   [ʃiː; ʃi]   [æskt]   [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]   [ˈvɔɪs]   .  
" **she asked in a low voice** .  
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

"   [ðə; ði]   [hoʊl]   [noʊt]   ?  
" **The whole note ?**  
" 这 所有的 笔记 ?

整张纸条？

"   [hiː; hi] [sed] ; "   [aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪts]   [ˈpraɪvət] — [ˈnɑːt][maɪ][ˈsiːkrət] — [aɪ] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] — [æn; ən]  
" **he said ; " I'm afraid that it's private — not my secret — I regret it — an**  
" 他 说 ; " 我是 害怕的 那 它是 私人的 — 不是 我的 秘密 — 我 后悔 它 — 一个  
[əˈfɪ(ə)] [ˈdɑːkjumənt] , [juː; jʊ]   [noʊ]   . " **official document , you know** . "   
官方的 文档 , 你 知道 . "

他说：“恐怕这是私人信息——不是我的秘密——我很遗憾——你知道，这是一份官方文件。”

"   [ɔːl]   [raɪt]   , "   [ʃiː; ʃi] [sed]   [ˈkwaiətli]   .  
" **All right , " she said quietly** .  
" 全部 正确的 , " 她 说 悄悄 .

“好吧，”她轻声说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] [help] [jet] " — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['letərz]  
" You may come to me for help yet " — and turned to the pile of letters  
" 你 可能 来 到 我 为了 帮助 然而 " — 和 转向 到 这 桩 的 信件  
[ɑːn][ðə; ði] [desk] .  
on the desk .  
在 这 桌子 上 .

“你仍然可以来找我寻求帮助”——说着，他转身看向桌上的那堆信件。

" ['eniweɪ] , ['rɒzəlɪnd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['relətɪv] , [tuː; tə][jɔːr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ？ " [hiː; hi] [pə'sɪstɪd] .  
" Anyway , Rosalind is not a relative , to your knowledge ? " he persisted .  
" 反正 , 罗莎琳德 是 不是 一个 相对的 , 到 你的 知识 ？ " 他 持续 .  
“无论如何，据你所知，罗莎琳德不是你的亲戚吧？”他追问道。

" [noʊ] .  
" No .  
" 不 .  
“不。”

" [fiː; ji] [stʌft] [ðə; ði] ['letərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] , [boʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]  
" She stuffed the letters into a drawer , bowed , and was gone , leaving him  
" 她 填充 这 信件 进入 一个 抽屉 , 鞠躬 , 和 曾是 已消失 , 离开 他  
[sɑːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
sorry for her ,  
对不起 为了 她 ,  
她把信塞进抽屉，鞠了一躬，然后就走了，留下他为她感到难过。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʌmp] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .  
for he saw a lump working in her throat .  
为了 他 锯 一个 块 在职的 在 她 喉 .  
因为他看到她喉咙里好像有个肿块在蠕动。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər][hɜːr; hər] [dɪsə'pɪərəns] , [ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] — ['mɪsɪz] .  
Some minutes after her disappearance , a plump little woman came in — Mrs .  
一些 分钟 后 她 消失 , 一个 丰满 小的 女士 来了 在 — 太太 .  
[ˈhestər] [beɪts] ,  
Hester Bates ,  
海丝特 贝茨 ,  
她失踪几分钟后，一个身材矮胖的小妇人走了进来——海丝特·贝茨太太。

[ˈhaʊskiːpər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔz,bɔrn] [meɪ'nɑːʒ] .  
housekeeper in the Osborne ménage .  
管家 在 这 奥斯本 三人行 .  
奥斯本家的管家。

[hɜːr; hər] [her] [leɪ] [ɪn] [smuːð] ['kɜːvz] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ʌp'tɜːrnd] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
Her hair lay in smooth curves on her brow as on the upturned bulge of a  
她 头发 躺 在 光滑的 曲线 在 她 眉头 作为 在 这 翻转 凸出 的 一个  
[ˈtʃaɪnə] [boʊl] .  
china bowl .  
中国 碗 .  
她的头发柔顺地垂在额前，如同瓷碗倒扣的碗沿。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [æprɪ'hensɪv] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌpwərd] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] , [soʊ] [fər'noʊ]  
There was an apprehensive look in her upward - looking eyes , so Furneaux  
那里 曾是 一个 忧虑 看 在 她 向上 - 寻找 眼睛 , 所以 富尔诺  
[spʊk] ['kʌmfərtɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
spoke comfortingly to her ,  
辐 令人欣慰的是 到 她 ,  
她仰望着天空，眼中带着一丝忧虑，于是弗诺安慰地对她说了些什麼。

[ˈæftər] [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
" **after seating her near the window** .  
" 后 座位 她 靠近 这 窗户 .  
" 让她坐在靠窗的位置上。

" [dəʊnt][bi:; bi][əˈfreɪd][tu:; tə] [spi:k] , " [hi:; hi][sed] [ˈri:əʃərɪŋli] .  
" **Don't be afraid to speak** , " **he said reassuringly** .  
" 不 是 害怕的 到 说话 , " 他 说 令人安心 .  
" 别害怕说话,"他安慰道。

" [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪz][nɑ:t] [nesəˈserəli] [əˈgenst] [ˈmɪstər] . [ˈɒz,bɔrnz] [ˈɪntrəsts] .  
" **What you have to say is not necessarily against Mr . Osborne's interests** .  
" 什么 你 有 到 说 是 不是 一定 反对 先生 . 奥斯本的 兴趣 .  
" 你所说的话未必会损害奥斯本先生的利益。”

[dʒʌst] [steɪt] [ðə; ði][fæktz] [ˈsɪmpli] — [ju:; jʊ][dɪd] [si:] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [naɪt] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ]  
**Just state the facts simply — you did see him here on the murder night , didn't you**  
只是 状态 这 事实 简单地 — 你 做过 看 他 这里 在 这 谋杀 夜晚 , 没有 你  
?  
?  
?

你就简单地陈述事实——案发当晚你确实在这里见过他，对吧？

" [ʃi:; ʃi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [dra:pt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈæmp(ə)] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
" **She muttered something , as a tear dropped on the ample bosom of her**  
" 她 低声说道 某物 , 作为 一个 撕 掉落 在 这 充足 怀 的 她  
[blæk] [dres] .  
**black dress** .  
黑色的 裙子 .

她低声说了些什么，一滴眼泪落在她黑色连衣裙丰满的胸前。

[ ,pi: ˈdʒi: - ]  
[ **pg 103** ]  
[ 页 - ]

[第103页]

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlaʊdər] , " [fɜˈnoʊ] [sed] .  
" **Just a little louder ,** " **Furneaux said** .  
" 只是 一个 小的 更大声 , " 富尔诺 说 .  
" 再大声一点,"弗诺说。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [ˈsɒbd] , " [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [bæk] . "  
" **Yes ,** " **she sobbed ,** " **I saw his back** . "  
" 是的 , " 她 啜泣 , " 我 锯 他的 后退 . "  
" 是的,"她抽泣着说，“我看到了他的背影。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] — [wer] ? "  
" **You were — where ?** " "  
" 你 是 — 在哪里 ? " "  
你当时在哪儿？

" [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [sterz] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] . "  
" **Coming up the kitchen stairs to talk to Mr . Jenkins** . "  
" 未来 向上 这 厨房 楼梯 到 讲话 到 先生 . 詹金斯 . "  
" 我正要上厨房楼梯去和詹金斯先生谈谈。”

" [dəʊnt][kraɪ] .  
" **Don't cry** .  
" 不 哭 .  
别哭。

[ænd; ɐnd] [wen] [ju:; jʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['kitʃɪn] [sterz] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]  
**And when you reached the top of the kitchen stairs you saw his back on the**  
和 什么时候 你 达到 这 顶部 的 这 厨房 楼梯 你 锯 他的 后退 在 这  
[haʊs] [sterz] — [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ?  
**house stairs — at the bottom ?**  
房子 楼梯 — 在 这 底部 ?

当你爬到厨房楼梯顶端时，你看到他的背影在房子楼梯的底部吗？

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ? "  
**at the top ?** "  
在 这 顶部 ? "

在顶端？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði][tɑ:p] .  
" **He was nearer the top .**  
" 他 曾是 更近 这 顶部 .

“他离顶峰更近。”

[aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "  
**I only saw him a minute .** "  
我 仅有的 锯 他 一个 分钟 . "

我只见过他一分钟。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [aɪ] [θɪŋk] .  
" **A moment , you mean , I think .**  
" 一个 片刻 , 你 意思是 , 我 思考 .

“你的意思是稍等一下，我想。”

[ænd; ɐnd][ɪn] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt][ju:; jʊ] [br'keɪm] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] ?  
**And in that one moment you became quite sure that it was Mr . Osborne ?**  
和 在 那 一 片刻 你 成为 相当 当然 那 它 曾是 先生 . 奥斯本 ?

就在那一刻，你完全确定那就是奥斯本先生？

[ðooʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [bæk] [ju:; jʊ] [sɔ:] ? "  
**Though it was only his back you saw ?** "  
尽管 它 曾是 仅有的 他的 后退 你 锯 ? "

你看到的只是他的背影吗？

" [jes] , [sɜ:r] . . . . "  
" **Yes , sir . . . .** "  
" 是的 , 先生 . . . . "

“是的，先生.....”

" [noʊ] , [dəʊnt][kraɪ] .  
" **No , don't cry .**  
" 不 , 不 哭 .

“不，别哭。”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] .  
**It's nothing .**  
它是 没有什么 .

没什么。

['oʊnli][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)n] [ʃʊr] — [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] ? "  
**Only are you certain sure — that's the point ?** "  
仅有的 是 你 肯定 当然 — 那就是 这 观点 ? "

关键在于你是否真的确定？

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] — — "  
" **Yes , I am sure enough , but — —** "  
" 是的 , 我 是 当然 足够的 , 但 — — "

“是的，我很有把握，但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "  
" **But what ?** "  
" 但 什么 ? "

“但是什么？”

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][drɪŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] . "  
" **I thought he was the worse for drink , which was a mad thing .** "  
" 我 想法 他 曾是 这 更糟 为了 喝 , 哪个 曾是 一个 疯狂的 事物 . "

“我当时觉得他喝得酩酊大醉，这真是太荒谬了。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] .  
" **Oh , you thought that .**  
" 哦 , 你 想法 那 .

“哦，你这么想的。”

[waɪ] [soʊ] ? "  
**Why so ?** "  
为什么 所以 ? "

为什么呢？

" [hɪz; ɪz] [fi:t] [si:md] [tu:; tə] [ri:l] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] — [ˈɔ:lməʊst][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] . "  
" **His feet seemed to reel from side to side — almost from under him .** "  
" 他的 脚 似乎 到 卷轴 从 边 到 边 — 几乎 从 在下面 他 . "

“他的双脚似乎左右摇晃，几乎要失去平衡。”

" [hɪz; ɪz] [fi:t] — [aɪ] [si:] .  
" **His feet — I see .**  
" 他的 脚 — 我 看 .

“我看到了他的脚。”

[frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] . . . .  
**From side to side** : : : :  
从 边 到 边 : : : :

从一边到另一边.....

[ˈevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][drɪŋk] [bɪˈfɔ:r] ? "  
**Ever saw him the worse for drink before ?** "  
曾经 锯 他 这 更糟 为了 喝 前 ? "

你以前见过他喝得酩酊大醉的样子吗？

" [ˈnevər] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] !  
" **Never in all my life !**  
" 绝不 在 全部 我的 生活 !

“我这辈子从来没有过！”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] .  
**I was amazed .**  
我 曾是 惊叹 .

我感到非常惊讶。

[ˈæftərwərdz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈwɔznt] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [hɪmˈself] ,  
**Afterwards I had a feeling that it wasn't Mr . Osborne himself ,**

之后我感觉那人并非奥斯本先生本人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] .  
**but his spirit that I had seen .**  
但 他的 精神 那 我 有 已见 .

但我所看到的，是他的精神。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] !  
**And it may have been his spirit !**  
和 它 可能 有 到过 他的 精神 !

或许那是他的灵魂！

[fɔːr; fər][maɪ] [ænt] - [sɔː] [ðə; ði]  
**For my Aunt Pruie saw the**  
为了 我的 阿姨 - 锯 这

因为我的普鲁伊阿姨看到了

[ˌpiː 'dʒiː] - ]  
**[ pg 104 ]**  
[ 页 - ]

[第104页]

[ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**spirit of her boy one Sunday afternoon when he was alive and well in his**  
精神 的 她 男生 一 星期日 下午 什么时候 他 曾是 活 和 出色地 在 他的  
[ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [siː] . "  
**ship on the sea . "**  
船 在 这 海 . "

那是一个星期天的下午，她看到了儿子的灵魂，那时他还活着，健康地待在海上的船上。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][drɪŋk] ? " [ˈmɜːmɜːd] [fɜːˈnoʊ] ; " [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [huːz] [fiːt]  
**" But a spirit the worse for drink ? " murmured Furneaux ; " a spirit whose feet**  
" 但 一个 精神 这 更糟 为了 喝 ? " 低声说道 富尔诺 ; " 一个 精神 谁 脚  
[siːmd] [tuː; tə] [riːl] ?  
**seemed to reel ?**  
似乎 到 卷轴 ?

“但是，一个喝醉了的酒鬼呢？”弗诺低声说道，“一个脚步踉跄的酒鬼呢？”

" [ʃiː; ʃi] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [wept] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] .  
**" She dropped her eyes , and presently wept a theory .**  
" 她 掉落 她 眼睛 , 和 目前 哭泣 一个 理论 .

她垂下眼帘，随即哭着说出了一个理论。

" [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [wɔːks] [ˈlaɪtər] - [laɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [sɜːr] . "  
**" A spirit walks lighter - like than a Christian , sir . "**  
" 一个 精神 散步 打火机 - 喜欢 比 一个 基督教 , 先生 . "

“灵魂行走比基督徒轻盈，先生。”

" [dɪd][juː; jʊ] , [ðoʊ] , " [æskt] [fɜːˈnoʊ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʃɔːrthænd] [saɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] ,  
**" Did you , though , " asked Furneaux , making shorthand signs in his notebook ,**  
" 做过 你 , 尽管 , " 问 富尔诺 , 制作 速记 标志 在 他的 笔记本 ,  
"你真的这么做了吗？”弗诺一边在笔记本上做着速记符号一边问道。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**" did you have the impression that it might be a spirit at the time ,**  
" 做过 你 有 这 印象 那 它 可能 是 一个 精神 在 这 时间 ,  
“当时你是否觉得那可能是个鬼魂？”

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ˌæftərwɜːdz] ? "  
**or was it only afterwards ? "**  
或者 曾是 它 仅有的 然后 ? "

还是后来才发生的？

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌæftərwɜːdz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ˈmætərz] [ˈoʊvər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [beɪts] .  
**" It was only afterwards when I thought matters over , " said Mrs . Bates .**  
" 它 曾是 仅有的 然后 什么时候 我 想法 事情 超过 , " 说 太太 . 贝茨 .  
“事后我才把事情想清楚，”贝茨太太说。

" [iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪˈtiː] [krɒːst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː]  
**" Even at the time it crossed my mind that there was something in it**  
" 甚至 在 这 时间 它 交叉 我的 头脑 那 那里 曾是 某物 在 它  
“即使在当时，我也曾想过这里面肯定有什么东西。”



[aɪ] ['dɪdnt] ['raɪtli] [ʌndər'stænd] . "   
 **I didn't rightly understand** . "   
 我 没有 没错 理解 . "

我当时没完全理解。

" [naʊ] , [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ? — [kɑ:nt][ju:; jʊ] [seɪ] ? "   
 " **Now , what sort of something ? — can't you say ?** "   
 " 现在 , 什么 种类 的 某物 ? — 不能 你 说 ? "

“那么，到底是什么事呢？——你不能说吗？”

" [noʊ] , [sɜ:r] .   
 " **No , sir** .   
 " 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] . "   
 **I don't know** . "   
 我 不 知道 . "

我不知道。”

" [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] ,   
 " **And when you saw Mr . Jenkins immediately afterwards** ,   
 " 和 什么时候 你 锯 先生 . 詹金斯 立即地 然后 ,

“然后你立刻就见到了詹金斯先生，

[dɪd][ju:; jʊ] ['men](ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] ? "   
 **did you mention to him that you had seen Mr . Osborne ?** "   
 做过 你 提到 到 他 那 你 有 已见 先生 . 奥斯本 ? "

你有没有跟他说过你见过奥斯本先生？

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [nɔ:r][hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i: . "   
 " **No , I didn't say anything to him , nor him to me** . "   
 " 不 , 我 没有 说 任何事物 到 他 , 也不 他 到 我 . "

“不，我没跟他说过什么，他也没跟我说过什么。”

" ['pɪti] . . . .   
 " **Pity** . . . .   
 " 遗憾 . . . .

“遗憾....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊər] .   
 **But the hour** .   
 但 这 小时 .

但时间到了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [hɪr] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [eɪt] .   
 **You have said , I hear , that it was five minutes to eight** .   
 你 有 说 , 我 听到 , 那 它 曾是 五 分钟 到 八 .

我听说你说过，当时是差五分八点。

[naʊ] , [ðə; ði] ['mɜ:rdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [br'twi:n] ['sevən] . - [ænd; ənd]['sevən] . - ;   
 **Now , the murder was committed between 7 . 30 and 7 . 45 ;**   
 现在 , 这 谋杀 曾是 坚定的 之间 7 . - 和 7 . - ;

谋杀案发生时间在7点30分至7点45分之间；

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [tu:; tə] [eɪt] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [ɪz] [sed] [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ 'pɜ:rs(ə)n][tu:; tə]   
 **and at five to eight Mr . Osborne is said by more than one person to**   
 和 在 五 到 八 先生 . 奥斯本 是 说 经过 更多的 比 一 人 到

[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [hou'tel] .   
 **have been at the Ritz Hotel** .   
 有 到过 在 这 丽兹酒店 酒店 .

五点到八点之间，不止一个人说奥斯本先生在丽兹酒店。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [hiː; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .  
**If he was there , he couldn't have been here .**  
如果 他 曾是 那里 , 他 不能 有 到过 这里 .  
如果他当时在那里, 就不可能在这里。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [hiː; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðər; ðər] .  
**If he was here , he couldn't have been there .**  
如果 他 曾是 这里 , 他 不能 有 到过 那里 .  
如果他在这里, 就不可能在那里。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] — [faɪv] [tuː; tə] [eɪt] ?  
**Are you sure of the hour — five to eight ?**  
是 你 当然 的 这 小时 — 五 到 八 ?  
你确定是五点到八点吗?

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['mɪsɪz] . [beɪts] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] .  
" **As to that Mrs . Bates was positive .**  
" 作为 到 那 太太 . 贝茨 曾是 积极的 .  
“对此, 贝茨夫人表示肯定。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**She had**  
她 有  
她曾

[ , [piː 'dʒiː] - ]  
**[ pg 105 ]**  
[ 页 - ]  
[第105页]

[ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ˈhævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɫɑːk] - [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] -  
**reason to remember , having looked at the clock à propos of the servants ' -**  
原因 到 记住 , 拥有 看起来 在 这 钟 - 提案 的 这 仆人 -  
[ˈsʌpər] .  
**supper .**  
晚餐 .  
想起这件事, 我看了看钟, 想到了仆人们的晚餐。

[ænd; ænd] [fɜːr'noʊ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt]  
**And Furneaux went away from her with eyes in which sparkled a light that**  
和 富尔诺 去 离开 从 她 和 眼睛 在 哪个 闪闪发光 一个 光 那  
[sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] ['wɪkɪd] ,  
**some might have called wicked ,**  
一些 可能 有 称为 邪恶 ,  
弗诺转身离开她, 眼中闪烁着一种有些人可能会称之为邪恶的光芒。

[ænd; ænd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['kruːəl] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði][kæt] ['hiːrɪz] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ,  
**and all would have called cruel , as when the cat hears a stirring ,**  
和 全部 会 有 称为 残忍的 , 作为 什么时候 这 猫 听到 一个 搅拌 ,  
所有人都会觉得这很残忍, 就像猫听到动静时那样。

[ænd; ænd] [kraʊtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊlɪz] [rɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][səʊl] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'blɪŋkɪŋ]  
**and crouches at the hole's rim with her soul crowded into an unblinking**  
和 蹲伏 在 这 洞的 轮缘 和 她 灵魂 挤 进入 一个 一眨不眨  
[stər] [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] .  
**stare of expectation .**  
盯 的 期待 .  
她蹲在洞口边缘, 眼神空洞, 充满期待。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] , [tʊk] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə][wɔːtər'luː; wɑːtər'luː] ,  
**He looked at his watch , took a cab to Waterloo ,**  
他 看起来 在 他的 手表 , 采取 一个 出租车 到 滑铁卢 ,  
他看了看手表, 然后打车去了滑铁卢。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [əˈgen] ['stʌdɪd] [ðæt] [skrɔ:ld] " ['rɔzəlɪnd] " [ɑ:n] [ˈɔz,bɔrnz]  
**and while in the vehicle again studied that scrawled " Rosalind " on Osborne's**  
和 尽管 在 这 车辆 再次 研究 那 潦草的 " 罗莎琳德 " 在 奥斯本的  
[ˈletər] [tu:; tə] - .  
**letter to Janoc .**  
信 到 - .

在车上时，他又仔细查看了奥斯本写给雅诺克的信上潦草的“罗莎琳德”字样。

" [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] - [ʊd; ʃəd] [θrou] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .  
**" A trip to Tormouth should throw some light on it , " he thought .**  
" 一个 旅行 到 - 应该 扔 一些 光 在 它 , " 他 想法 .

“去托尔茅斯走一趟应该能弄明白是怎么回事，”他心想。

" [ɪf] [aɪ ˈti:][kæn; kən][bi:; bi] [foun] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈæktʃuəli] [ɪn] [lʌv] — [əˈgen] — [ɔ:l'redi] — — "  
**" If it can be shown that he is actually in love — again — already — — "**  
" 如果 它 能 是 所示 那 他 是 实际上 在 爱 — 再次 — 已经 — — "

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][soʊ] [θɔ:t] ,  
**and as he so thought ,**  
和 作为 他 所以 想法 ,

“如果能证明他真的再次坠入爱河——而且正如他所想的那样——”

[ðə; ði][kæb][ræn][aʊt][ʌv; əv][es ˈti:] . ['dʒeɪmzɪz] [stri:t] [ˈɪntu:][pɔ:l] [mɔ:l] .  
**the cab ran out of St . James's Street into Pall Mall .**  
这 出租车 跑 出去 的 英石 . 詹姆斯的 街道 进入 帕尔 购物中心 .

出租车从圣詹姆斯街驶入帕尔马尔街。

" [lʊk] ! [kwɪk] !  
**" Look ! quick !**  
" 看 ! 快的 !

“快看！快！ ”

[ðer; ðər] — [ɪn] [ðæt] [kæb] !  
**There — in that cab !**  
那里 — 在 那 出租车 !

就在那里——在那辆出租车里！

" [hɪst] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ ˈlə:kɪŋ ] [ɪn]  
**" hissed a man at that moment to a girl with whom he was lurking in**  
" 嘶嘶作响 一个 男人 在 那 片刻 到 一个 女孩 和 谁 他 曾是 潜伏 在

[ə; eɪ] [ˈdɔ:rweɪ] [di:p] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔ:nɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .  
**a doorway deep under the shadow of an awning near the corner .**  
一个 门口 深的 在下面 这 阴影 的 一个 棚 靠近 这 角落 .

“就在这时，一个男人对着一个女孩低声说道，他正和女孩躲在角落附近遮阳篷阴影下的门口深处。

" [lʊk] ! "  
**" Look ! "**  
" 看 ! " "

“看！ ”

" [ðæts] [hɪm; ɪm] ! "  
**" That's him ! "**  
" 那就是 他 ! " "

“就是他！ ”

" [ʃʊr] ?  
**" Sure ?**  
" 当然 ?

“当然？”

[lʊk] [wel] ! "  
**Look well ! "**  
看 出色地 ! " "

祝你一切顺利！

" [ðə; ði] ['veri] [mæn] ! "

" The very man ! "

" 这 非常 男人 ！ "

“正是他！ ”

" [wel] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fer'tælɪti:z] !

" Well , of all the fatalities !

" 出色地 , 的 全部 这 死亡人数 ！

“哎呀，在所有遇难者中！ ”

" [ðə; ði][kæb] [dæft] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

" The cab dashed out of sight ,

" 这 出租车 虚线 出去 的 视线 ；

出租车飞驰而去，消失在视线之外。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] — [tʃi:f] [ɪn'spektər] ['wɪntər] — [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɪn]

and the man — Chief Inspector Winter — clapped his hand to his forehead in

和 这 男人 — 首席 检查员 冬天 — 鼓掌 他的 手 到 他的 前额 在

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [ʃɪr] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dis'meɪ] .

a spasm of sheer distraction and dismay .

一个 痉挛 的 透明 分心 和 沮丧 ；

而那人——温特总督察——因极度的分神和沮丧，不由自主地用手捂住了额头。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mə:dəd] ['æktɹəsɪz] [kʊk] , ['bɜ:ɾə] ['su:ɜ-d] ,

The woman with him was the murdered actress's cook , Bertha Seward ,

这 女士 和 他 曾是 这 被谋杀 女演员的 厨师 ， 伯莎 西沃德 ，

与他同行的女子是遇害女演员的厨师，名叫伯莎·西沃德。

[ðə; ði] [seɪm] [hu:m] [ɪn'spektər] ['klɑ:rk] [hæd; həd][wʌn] ['mɔ:ɾnɪŋ] [si:n] [ɪn] ['ɜ:ɾnɪst] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] -

the same whom Inspector Clarke had one morning seen in earnest talk with Janoc

这 相同的 谁 检查员 克拉克 有 一 早晨 已见 在 认真 讲话 和 -

[ʌndər] [ðə; ði] ['pɔ:ɾnbroʊkəɾz] [saɪn][ɪn][es'ti:] . ['mɑ:ɾtənz] [leɪn] .

under the pawnbroker's sign in St . Martin's Lane .

在下面 这 当铺老板 符号 在 英石 ； 马丁的 车道 ；

克拉克督察曾在一天早晨看到此人在圣马丁巷的当铺招牌下与雅诺克认真交谈。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

[ pg 106 ]

[ 页 - ]

[第106页]

['wɪntər] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz][lɔ:st] [wɪts]

Winter walked away from her , looking on the ground , seeking his lost wits

冬天 步行 离开 从 她 ， 寻找 在 这 地面 ， 寻求 他的 丢失的 智慧

[ðer; ðəɾ] .

there .

那里 ；

温特转身离开她，低头看着地面，似乎在寻找他失去的理智。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:ɾnd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɔk] [hɜ:r; həɾ] [ə'gen] .

Then suddenly he turned and overtook her again .

然后 突然 他 转向 和 超越 她 再次 ；

然后他突然转身，又超过了她。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [swer] [tu:; tə][em'i:] , [mɪs] ['su:ɜ-d] , " [hi:; hi] [sed] ['ɡreɪvli] ,

" And you swear to me , Miss Seward , " he said gravely ,

" 和 你 发誓 到 我 ， 错过 西沃德 ， " 他 说 严重地 ，

“你向我发誓，西沃德小姐，”他严肃地说。

" [ðæt] [ðæt] ['veri] [mæn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv]  
" **that that very man was with your mistress in her flat on the evening of**  
" 那 那 非常 男人 曾是 和 你的 情妇 在 她 平坦的 在 这 晚上 的  
[ðə; ði] ['mɜ:rdər] ? "  
**the murder ?** "  
这 谋杀 ? "

“那个男人在谋杀案发生的当晚就和你的情妇在她公寓里？”

" [aɪ] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['eniwər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [slɑɪt] [gɜ:rɪ] ,  
" **I would know him anywhere ,** " **answered the slight girl ,**  
" 我 会 知道 他 任何地方 , " 回答 这 轻微 女孩 ,

“我无论在哪里都能认出他，”瘦弱的女孩回答道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'bli:k] [tʃaɪ'ni:z] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['b:lweɪz] [hæf] [ʃʌt]  
**looking up into his face with her oblique Chinese eyes that were always half shut**  
寻找 向上 进入 他的 脸 和 她 斜 中国人 眼睛 那 是 总是 一半 关闭  
[æz; əz] [ɪf] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .  
**as if shy of light .**  
作为 如果害羞的 的 光 .

她抬起头，用她那双总是半闭着的、仿佛害怕光线的斜眼仰望着他的脸。

" [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['pɜ:rki] ['pɜ:rs(ə)n][hi; hi][wʌz; wəz] ,  
" **I thought to myself at the time what a queer , perky person he was ,**  
" 我 想法 到 我 在 这 时间 什么 一个 酷儿 , 活泼的 人 他 曾是 ,

“我当时心想，他真是个古怪又活泼的人。”

[ænd; ænd] [wʌt] ['wɜ:rkiŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn][hæd; həd] , [ænd; ænd][aɪ] ['wʌndə-d] [hu:] [hi; hi][kʊd; kəd]  
**and what working eyes the little man had , and I wondered who he could**  
和 什么 在职的 眼睛 这 小的 男人 有 , 和 我 想知道 WHO 他 可以  
[bi; bi] .  
**be .**  
是 .

那个矮个子男人有一双能睁的眼睛，我不禁好奇他究竟是谁。

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [mæn][ɪn] [ðæt] [kæb] , [aɪm] ['pɑ:zətɪv] . "  
**That's the very man in that cab , I'm positive .** "  
那就是 这 非常 男人 在 那 出租车 , 我是 积极的 . "

我敢肯定，出租车里那个人就是他。

" [ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ænd] ['pɔ:lin] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ju:; jʊ] [left] [hɪm; ɪm]  
" **And when you and Pauline went out to the Exhibition you left him**  
" 和 什么时候 你 和 宝琳 去 出去 到 这 展览 你 左边 他  
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ,  
**with your mistress ,**  
和 你的 情妇 ,

“当你和宝琳去看展览会的时候，你把他留给了你的情妇。”

[ju:; jʊ] [seɪ] ? "  
**you say ?** "  
你 说 ? "

你说？

" [jes] , [sɜ:r] .  
" **Yes , sir .**  
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ˈkwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] , [tuː] , [fɔːr; fər]  
**They were in the drawing - room together ; and quarreling , too , for**  
他们 是 在 这 绘画 - 房间 一起 ; 和 争吵 , 也 , 为了  
[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] ,  
**her voice was raised ,**  
她 嗓音 曾是 提高 ,  
他们当时都在客厅里；而且还在争吵，因为她提高了嗓门。

[ænd; ənd][ɪː; ɪ] [læft] [twɑɪs][ɪn][æŋ; ən][ˈæŋɡrɪ] [weɪ] . "  
**and she laughed twice in an angry way . "**  
和 她 笑了 两次 在 一个 生气的 方式 . "  
她愤怒地笑了两声。  
" [ˈkwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] — [ɪn] [frentʃ] ?  
" **Quarreling — in French ?**  
" 争吵 — 在 法语 ?  
“争吵——用法语来说？”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [kætʃ] — ? "  
**You didn't catch — ? "**  
你 没有 抓住 — ? "  
你没听到吗？  
" [noʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [frentʃ] .  
" **No , it was in French .**  
" 不 , 它 曾是 在 法语 .  
不，它是法语的。

" [ɪn'spektər] ['wɪntər] [lent] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] [haʊs] - [wɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]  
" **Inspector Winter leant his shoulder against the house - wall , and his head**  
" 检查员 冬天 倾斜 他的 肩膀 反对 这 房子 - 墙 , 和 他的 头  
[ˈsləʊli] [sæŋk] ,  
**slowly sank ,**  
缓慢地 沉没 ,  
温特探长将肩膀靠在墙上，头缓缓低了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [drɔːpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ə'bəændənmənt] ,  
**and then all at once dropped down with an air of utter abandonment ,**  
和 然后 全部 在 一次 掉落 向下 和 一个 空气 的 说出 放弃 ,  
然后突然间，他们全都倒了下去，一副彻底放弃一切的样子。  
[fɔːr; fər] [fɜː'nʊʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] — [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] [fɜː'nʊʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər]  
**for Furneaux was his friend — he had looked on Furneaux as a brother**  
为了 富尔诺 曾是 他的 朋友 — 他 有 看起来 在 富尔诺 作为 一个 兄弟  
.  
.  
.  
因为弗诺是他的朋友——他一直把弗诺当作兄弟。

[fɜː'nʊʊ] , [ˈmiːntaɪm] , [æt; ət][wɔːtər'luː; ,wɔːtər'luː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [treɪn] [tuː; tə] -  
**Furneaux , meantime , at Waterloo was taking train to Tormouth ,**  
富尔诺 , 与此同时 , 在 滑铁卢 曾是 采取 火车 到 - ,  
与此同时，弗诺在滑铁卢车站搭乘火车前往托尔茅斯。  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪkst] [stər] [bəʊdɪd][nʊʊ] [ɡʊd] [wɪl] [tuː; tə] ['ruːpərt] ['ɔːzbɔːrn] .  
**and his fixed stare boded no good will to Rupert Osborne .**  
和 他的 固定的 盯 预兆 不 好的 将要 到 鲁伯特 奥斯本 .  
他那直勾勾的眼神表明，他对鲁伯特·奥斯本并没有好感。

[æɪt; ət] -

AT TORMOUTH

在 -

在托尔茅斯

[fɜːrˈnoʊ] [riːtʃt] - [əˈbaʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ænd; ɐnd] [went] [ˈboʊldli][tuː; tə][ðə; ði]

Furneaux reached Tormouth about three in the afternoon , and went boldly to the

富尔诺 达到 - 关于 三 在 这 下午 , 和 去 大胆地 到 这

[swɑːn][hoʊˈtel] ,

Swan Hotel ,

天鹅 酒店 ,

弗诺下午三点左右到达托尔茅斯，然后大胆地去了天鹅酒店。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] [baɪ] [saɪt] [tuː; tə] [ˈɔz,bɔːrn] .

since he was unknown by sight to Osborne .

自从 他 曾是 未知 经过 视线 到 奥斯本 .

因为奥斯本从未见过他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːr] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl]

It was an old - fashioned place , with a bar opening out of the vestibule

它 曾是 一个 老的 - 造型 地方 , 和 一个 酒吧 开幕 出去 的 这 前厅

,

,

,

那是个老式的地方，酒吧就设在门厅里。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][mæn]

and the first person that met his eye was of interest to him — a man

和 这 第一的 人 那 遇见 他的 眼睛 曾是 的 兴趣 到 他 — 一个 男人

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ˈpɑːrlər] ,

sitting in the bar - parlor ,

坐着 在 这 酒吧 - 客厅 ,

他第一眼看到的人就引起了他的兴趣——一个坐在酒吧里的男人。

[huː] [hæd; həd] " [niəˈpɑːlətən] " [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [fɜːrˈnoʊ] [hæd; həd]

who had " Neapolitan " written all over him — a face that Furneaux had

WHO 有 " 那不勒斯 " 书面 全部 超过 他 — 一个 脸 那 富尔诺 有

[ɔːlˈredi] [maːrkt] [ɪn][ˈsoʊhoʊ] .

already marked in Soho .

已经 标记 在 苏豪区 .

他浑身上下都散发着“那不勒斯”的气息——弗诺在苏豪区就已经见过这样的面孔。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɜːz] [neɪm] ,

He did not know the stranger's name ,

他 做过 不是 知道 这 陌生人的 姓名 ,

他不知道这个陌生人的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈweɪdʒəd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] [ðæt] [ðɪs] [kwɪr] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] -

but he would have wagered a large sum that this queer visitor to Tormouth

但 他 会 有 下注 一个 大的 和 那 这 酷儿 游客 到 -

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] - [flɑːk] .

was a bird of the Janoc flock .

曾是 一个 鸟 的 这 - 群 .

但他敢打赌，这位来到托尔茅斯的古怪访客一定是雅诺克家族的一员。

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?  
" **What is he doing here ?**  
" 什么 是 他 正在做 这里 ?

他在这里做什么？

" [fɜr'noʊ] [æskt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][wʌz; wəz] : "  
" **Furneaux asked himself ; and the only answer that suggested itself was :** "  
" 富尔诺 问 他自己 ; 和 这 仅有的 回答 那 建议 本身 曾是 : "  
[ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] ['ɔz,bɔrn] .  
**Keeping an eye on Osborne .**  
保持 一个 眼睛 在 奥斯本 .

“弗诺问自己；唯一能想到的答案是：‘密切关注奥斯本。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [haʊ] - [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] - [^lin] . -  
**Perhaps that explains how Janoc got hold of the name ' Glyn . '**  
也许 那 解释 如何 - 得到 抓住 的 这 姓名 - 格林 . -

或许这就是 Janoc 如何得到“Glyn”这个名字的原因。

" [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm] [wɪt] [hi:; hi] [tʊk] ,  
" **When he was left alone in the bedroom which he took ,**  
" 什么时候 他 曾是 左边 独自的 在 这 卧室 哪个 他 采取 ,  
“当他独自一人待在他所住的卧室里时，

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:; ] [hændz] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [loʊ] ,  
**he sat with his two hands between his knees , his head bent low ,**  
他 卫星 和 他的 二 双手 之间 他的 膝盖 , 他的 头 弯曲 低的 ,  
他双手放在膝盖之间，低着头坐着。

['gɪvɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] - [θɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [klɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ænəkɪsts] .  
**giving ten minutes ' thought by the clock to the subject of Anarchists .**  
给予 十 分钟 - 想法 经过 这 钟 到 这 主题 的 无政府主义者 .  
用十分钟时间思考无政府主义者这个话题。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][lɪps] ['mʌtəd] :  
**Presently his lips muttered :**  
目前 他的 嘴唇 低声说道 :

这时，他喃喃自语道：

" ['klɑ:rk] [ɪz] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] [ðə; ði]['mɜ:rdər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ; [hi:; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt]  
" **Clarke is investigating the murder on his own account ; he suspects that**  
" 克拉克 是 调查 这 谋杀 在 他的 自己的 帐户 ; 他 嫌疑人 那  
[ˈænəkɪsts] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði]  
**Anarchists were at the**  
无政府主义者 是 在 这

克拉克正在自行调查这起谋杀案；他怀疑无政府主义者参与其中。

[ ,pi: 'dʒɪ: ] - ]  
[ **pg 108** ]  
[ 页 - ]

[第108页]

['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:; ] [hi:; hi][hæz; hæz][let][ðem; ðəm] [si:] [ðæt] [hi:; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]  
**bottom of it ; he has let them see that he suspects ; and they**  
底部 的 它 ; 他 有 让 他们 看 那 他 嫌疑人 ; 和 他们  
[hæv; həv]['teɪkən][ə'lɑ:rm] ,  
**have taken alarm ,**  
有 已采取 警报 ,

事情的根源在于；他让他们看出了他的怀疑；他们因此感到恐慌。

[ 'noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪl] [rɪ'pjʊ:t] [kɑ:nt] [ber] ['eni] ['ædɪd] [loʊd][ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] .  
**knowing that their ill reputation can't bear any added load of suspicion .**  
会心 那 他们的 患病的 声誉 不能 熊 任何 额外 加载 的 怀疑 .

他们知道自己本就声名狼藉，再也经不起任何额外的怀疑了。



[ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪz] [noʊn] ；  
**Probably she was more mixed up with them than is known** ；

大概 她 曾是 更多的 混合 向上 和 他们 比 是 已知 ；

或许她与他们的关系比人们所知的更为密切；

[ˈprɑːbəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ；[ænd; ənd][soʊ] ，  
**probably there was some quarrel between them and her** ； **and so** ，  
大概 那里 曾是 一些 争吵 之间 他们 和 她 ； 和 所以 ；  
[ˈsiːɪŋ] [ðəmˈselvz] [səˈspektɪd] ， [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌnˈiːzi] ．  
**seeing themselves suspected, they are uneasy** ．  
看到 他们自己 怀疑 ， 他们 是 不安 ．

他们和她之间可能有些争执；因此，觉得自己被怀疑，感到不安。

[hens] - [root] [tuː; tə] [ˈɔz,bɔrn] [ɪn] [ˈklaːrks] [neɪm] ，  
**Hence Janoc wrote to Osborne in Clarke's name** ；  
因此 - 写道 到 奥斯本 在 克拉克的 姓名 ；

因此，雅诺克以克拉克的名义给奥斯本写了信。

[ˈæskɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈɔz,bɔrn] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈænəkɪsts] ．  
**asking how much Osborne knew of her connection with Anarchists** ．  
问 如何 很多 奥斯本 知道 的 她 联系 和 无政府主义者 ；

问奥斯本对她与无政府主义者的关系了解多少。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [ˈsʌmhəʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɔz,bɔrn] [[ˈædoʊd] [daʊn] [hɪr] —  
**He must have managed somehow to have Osborne shadowed down here** —  
他 必须 有 管理 不知何故 到 有 奥斯本 阴影 向下 这里 —  
[mʌst; məst][biː; bi] [ˈiːgər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɔz,bɔrn] [pruːvd] [ˈɡɪltɪ] ．  
**must be eager to have Osborne proved guilty** ．  
必须 是 渴望的 到 有 奥斯本 已证实 有罪的 ．

他一定设法派人跟踪奥斯本到这里——一定很想证明奥斯本有罪。

[hens] ， [pərˈhæps] ， [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] ， [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeləʊ] [bɪˈləʊ] [ðer; ðər][ɪn]  
**Hence , perhaps , for some reason , the presence of that fellow below there in**  
因此 ， 也许 ， 为了 一些 原因 ， 这 在场 的 那 同伴 以下 那里 在  
[ðə; ði][ˈpɑːrlər] ．  
**the parlor** ．  
这 客厅 ．

因此，或许出于某种原因，那个人才会出现在楼下的客厅里。

[bʌt; bət][aɪ] ， [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ， [ˈmʌsnt] [əˈlaʊ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ɔːf][ˈɪntuː][ˈpruːvɪŋ] [ðem; ðəm]  
**But I , for my part , mustn't allow myself to be drawn off into proving them**  
但 我 ， 为了 我的 部分 ， 不得 允许 我 到 是 绘制 离开 进入 证明 他们  
[ˈɡɪltɪ] ．  
**guilty** ．  
有罪的 ．

但我本人绝不能让自己陷入证明他们有罪的境地。

[əˈnʌðər] ， [əˈnʌðər] ， [ɪz][maɪ] [preɪ] ！  
**Another , another , is my prey** ！  
其他 ， 其他 ， 是 我的 猎物 ！

又一个，又一个，是我的猎物！

" [hiː; hi] [stəd] [ʌp] [ˈʃɑːrpli] ， [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ， [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ．  
" **He stood up sharply , crept to his door , and listened** ．  
" 他 站立 向上 尖锐地 ， 悄悄地爬 到 他的 门 ， 和 听着 ．

他猛地站起身，蹑手蹑脚地走到门口，侧耳倾听。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [tuːm] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ．  
**All the upper part of the house was as still as the tomb at that hour** ．  
全部 这 上 部分 的 这 房子 曾是 作为 仍然 作为 这 墓 在 那 小时 ．

那时，房子的上半部分静得出奇，如同坟墓一般。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪn] — [ˈɔːbɔːrnz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˈhoʊˈtel][ˈredʒɪstər] — [wʌz; wəz] , [fɜːˈnoʊ] [hæd; həd] [bɪn]  
**Mr . Glyn — Osborne's name on the hotel register — was , Furneaux had been**  
先生 . 格林 — 奥斯本的 姓名 在 这 酒店 登记 — 曾是 , 富尔诺 有 到过  
[ˈtoʊld] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdɔːz] .  
**told , out of doors .**  
讲述 , 出去 的 门 .

据弗诺克斯透露，酒店登记簿上的名字是奥斯本的格林先生当时在外面。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrɪdʒːr] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nəːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**He passed out into a corridor , and , though he did not know which was**  
他 通过了 出去 进入 一个 走廊 , 和 , 尽管 他 做过 不是 知道 哪个 曾是  
[ˈɔːbɔːrnz] [ruːm] ,  
**Osborne's room ,**  
奥斯本的 房间 ,

他晕倒在走廊里，虽然他不知道哪间是奥斯本的房间，

[ˈæftər] [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [tuː] [ˈdɔːweɪz] [dɪˈskʌvəd] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] ,  
**after peering through two doorways discovered it at the third ,**  
后 窥视 通过 二 门口 发现 它 在 这 第三 ,  
透过两扇门窥视后，在第三扇门发现了它。

[ˈsiːɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][ə; eɪ] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stægz] [hed] [wɪtʃ] [ˈɔːbɔːrn] [ˈɔːf(ə)n] [ˈkærid] .  
**seeing in it a cane with a stag's head which Osborne often carried .**  
看到 在 它 一个 甘蔗 和 一个 雄鹿 头 哪个 奥斯本 经常 携带 .  
图中可以看到奥斯本经常携带的一根鹿头手杖。

[hiː; hi] [slɪpt] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈevriwɛr] [æt; ət][wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,  
**He slipped within , and in a moment was everywhere at once in the room ,**  
他 滑倒了 之内 , 和 在 一个 片刻 曾是 到处 在 一次 在 这 房间 ,  
他溜了进去，瞬间就出现在房间的每个角落。

[ˈfɪlɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ˈrænˌsækiŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [aɪz] .  
**filling it with his presence , ransacking it with a hundred eyes .**  
填充 它 和 他的 在场 , 洗劫 它 和 一个 百 眼睛 .  
让他的存在充满整个空间，用百双眼睛审视它。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrənər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæntɪkweɪtɪd] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɪn]  
**In one corner was an antiquated round table in**  
在 一 角落 曾是 一个 过时的 圆形的 桌子 在  
角落里摆放着一张古老的圆桌。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 109** ]  
[ 页 - ]

[məˈhɑːɡəni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbʊks] [ɑːn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbʊks] [ə; eɪ] [ˈkɑːpər] -  
**mahogany , with a few books on it , and under the books a copper -**  
桃花心木 , 和 一个 很少 图书 在 它 , 和 在下面 这 图书 一个 铜 -  
[ˈkʌvəd] [ˈraɪtɪŋ] - [pæd] .  
**covered writing - pad .**  
涵盖 写作 - 软垫 .

红木桌面上放着几本书，书下面是一个铜面写字板。

[ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [pæd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈletər] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [nəːt] [jet] [ˈfɪnɪʃt] , [ɪn]  
**In the writing - pad he found a letter — a long one , not yet finished , in**  
在 这 写作 - 软垫 他 成立 一个 信 — 一个 长的 — , 不是 然而 完成的 , 在  
[ˈɔːbɔːrnz] [hænd] ,  
**Osborne's hand ,**  
奥斯本的 手 ,

他在写字台上发现了一封信——一封很长的信，还没写完，是奥斯本写的。

[ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] " [maɪ] [dɪr] [ˌɪsɑːˈdɔːreɪ, ˈɪsɑːdɔːr] .

written to " My dear Isadore .  
书面 到 " 我的 亲爱的 伊莎多尔 .

写给“我亲爱的伊西多尔。

" [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ɑːn] [wɪtʃ] - [aɪz] [fel] [wɜːr; wər] " [hɜːr; hər] [ʌnˈstʌdɪd] [greɪs] . . . . " .  
" The first words on which Furneaux's eyes fell were " her unstudied grace . . . . " .  
" 这 第一的 字 在 哪个 - 眼睛 跌倒 是 " 她 未经研究的 优雅 . . . . " .  
. .  
: :  
. .

“弗诺的目光首先落在‘她那浑然天成的优雅……’这几个字上……”

[hɜːr; hər] [wɔːk] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈsmuːðnəs] [ðæt] [wʌn] [lʊks] [fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm] [ʌnˈteɪmd]  
her walk has the undulating smoothness that one looks for in some untamed  
她 走 有 这 起伏的 平滑度 那 一 看起来 为了 在 一些 未驯服的  
[ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] . . . .  
creature of the wild . . . .  
生物 的 这 荒野 . . . .

她走路的姿态流畅而富有弹性，就像某种未驯服的野生动物一样……

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈpəʊət] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]  
You are a painter , and a poet , and a student of the laws of  
你 是 一个 画家 , 和 一个 诗人 , 和 一个 学生 的 这 法律 的  
[ˈbjʊːtɪ] .  
Beauty .  
美丽 .

你既是画家，又是诗人，还是美的法则的研究者。

[wel] , [ˈnəʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ,  
Well , knowing all that ,  
出色地 , 会心 全部 那 ,

了解了这一切之后，

[aɪ] [stɪl] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ]  
I still feel sure that you would be conscious of a certain astonishment on seeing  
我 仍然 感觉 当然 那 你 会 是 有意识的 的 一个 肯定 惊讶 在 看到  
[hɜːr; hər] [muːv] ,  
her move ,  
她 移动 ,

我仍然确信，当你看到她移动时，你会感到某种惊讶。

[ʃiː; ji] [muːvz] [soʊ] [wel] .  
she moves so well .  
她 移动 所以 出色地 .

她动作真流畅。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][dɪd][nɔːt] [nəʊ] , [tɪl] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ,  
I confess I did not know , till I knew her ,  
我 承认 我 做过 不是 知道 , 直到 我 知道 她 ,

我承认，在认识她之前，我并不知道这一点。

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhjuːmən] [fleʃ] [kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [sʌtʃ] [ˈmjuːzɪk] .  
that our human flesh could express such music .  
那 我们的 人类 肉 可以 表达 这样的 音乐 .

我们人类的肉身竟能表达出这样的音乐。

[hɜːr; hər] [weɪst] [ɪz] [smɔːl] ,  
Her waist is small ,  
她 腰部 是 小的 ,

她的腰很细。

[jet] [soʊ] ['wɪləʊ] [ænd; ənd] ['sɪnjuəs] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['kænda:t] [bi:; bi] ['træməld] [ɪn] [ðoʊz] [ʌn'ji:ldɪŋ] [rɪbz]  
**yet so willowy and sinuous that it cannot be trammled in those unyielding ribs**  
然而 所以 纤细的 和 蜿蜒 那 它 不能 是 被束缚 在 那些 不屈 肋骨  
[ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd] [boʊn] [ɪn] [wɪt] ['wɪmɪn] [ʌv] [tu:; tə] ['gɜ:rdl] [ðəm'selvz] .  
**of steel and bone in which women love to girdle themselves .**  
的 钢 和 骨 在 哪个 女性 爱 到 腰带 他们自己 .

然而，它却如此纤细柔美，无法被那些坚硬如钢的肋骨束缚，而女人们却喜欢用这些肋骨来束腰。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['slɪmnəs] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [tɔ:l] , [pər'hæps] ,  
**For her slimness she is tall , perhaps ,**  
为了 她 苗条 她 是 高的 , 也许 ,  
她身材苗条，但个子很高，或许吧。

[wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] [tɔ:l] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt]  
**what you might think a little too tall until you stood by her side and saw that**  
什么 你 可能 思考 一个 小的 也 高的 直到 你 站立 经过 她 边 和 锯 那  
[hɜ:r; hər] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [hæd; həd] [di'si:vð] [ju:; jʊ] .  
**her freedom of movement had deceived you .**  
她 自由 的 移动 有 受骗 你 .  
你可能会觉得她个子有点高，直到你站在她身边，才发现她行动自如的样子欺骗了你。

[nɔ:r][ɪz][ʃi:; ʃɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][ə; eɪ][gɜ:rl] : [hɜ:r; hər][eɪdʒ] [kɑ:nt] [bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] ['ʌndər] ['twenti] -  
**Nor is she what you would call a girl : her age can't be a day under twenty -**  
也不 是 她 什么 你 会 称呼 一个 女孩 : 她 年龄 不能 是 一个 天 在下面 二十 -  
[θri:] .  
**three .**  
三 .  
她也不能算是女孩：她的年龄肯定不小于二十三岁。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ]['mʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [weɪst] [dʌz] [nɑ:t] ['ænsər]  
**But she does not make a motion of the foot that her waist does not answer**  
但 她 做 不是 制作 一个 运动 的 这 脚 那 她 腰部 做 不是 回答  
[tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn][æz; əz][ɪg'zækt][ə; eɪ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [greɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]  
**to it in as exact a proportion as though the Angel of Grace was there**  
到 它 在 作为 精确的 一个 部分 作为 尽管 这 天使 的 优雅 曾是 那里  
[wɪð; wɪθ] ['meɪʒərɪŋ] - [teɪp] [ænd; ənd][rɑ:d] .  
**with measuring - tape and rod .**  
和 测量 - 磁带 和 杆 .  
但她脚的每一个动作，她的腰部都会与之精确地协调一致，仿佛恩典天使带着卷尺和尺子在那里量身定做一般。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [left] [fʊt] [mu:vz] , [hɜ:r; hər] [weɪst] [sweɪz] [baɪ][soʊ] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ; [ɪf] [hɜ:r; hər]  
**If her left foot moves , her waist sways by so much to the left ; if her**  
如果 她 左边 脚 移动 , 她 腰部 摇摆 经过 所以 很多 到 这 左边 ; 如果 她  
[raɪt] ,  
**right ,**  
正确的 ,  
如果她的左脚移动，她的腰就会向左摆动一定幅度；如果她的右脚移动，

[ʃi:; ʃɪ] [sweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,  
**she sways to the right ,**  
她 摇摆 到 这 正确的 ,  
她向右摇晃，

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stɔ:k] [swɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['evri] ['wɑ:ntən] [wɪnd]  
**as surely as a lily on a long stalk swings to the will of every wanton wind**  
作为 一定 作为 一个 百合 在 一个 长的 茎 摇摆 到 这 将要 的 每一个 放肆 风  
.  
:  
.  
就像长茎上的百合花会随着肆意的风摇摆一样。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wɜ:rdz] [ˈkænɑ:t] [ɪkˈspres] [ðə; ði][ˈpɒsətri][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈbi:ɪŋ] .  
**But , after all , words cannot express the poetry of her being .**  
但 , 后 全部 , 字 不能 表达 这 诗 的 她 存在 .  
但是, 言语终究无法表达她生命中的诗意。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ˈevri] [step] , [aɪ][eɪˈem][ˈkɑ:nfɪdənt][hɜ:r; həɾ][toʊ][ɪn][ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði]  
**With her every step , I am confident her toe in gliding forward touches the**  
和 她 每一个 步 , 我 是 自信的 她 脚趾 在 滑翔 向前 触摸 这  
[ɡraʊnd] [ˈstedəli] ,  
**ground steadily ,**  
地面 稳步 ,  
我确信, 她每走一步, 脚尖都能稳稳地触地。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈzefər] - [ˈlaɪtli] , [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmegəfoʊn] [kʊd; kəd][rɪˈpɔ:rt][aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] .  
**but so zephyr - lightly , that only a megaphone could report it to the ear .**  
但 所以 和风 - 轻轻 , 那 仅有的 一个 扩音器 可以 报告 它 到 这 耳朵 .  
但声音如此微弱, 只有用扩音器才能传到耳朵里。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfɔ:rwərd] [bend][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di][ɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] ,  
**And not only is there a distinct forward bend of the body in walking ,**  
和 不是 仅有的 是 那里 一个 清楚的 向前 弯曲 的 这 身体 在 步行 ,  
而且, 走路时身体不仅有明显的向前弯曲,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step][hɜ:r; həɾ] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [ænd; ənd][soʊl] [wɔ:ks] — [ðə; ði] [mɪr] [ˈfɪzɪk(ə)l]  
**but with every step her whole being and soul walks — the mere physical**  
但 和 每一个 步 她 所有的 存在 和 灵魂 散步 — 这 仅仅 身体的  
[ˈmu:vmənts] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪˈti:] !  
**movements are the least of it !**  
移动 是 这 至少 的 它 !  
但每走一步, 她的整个身心都在移动——仅仅是身体上的动作是微不足道的!

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [wɔ:k] , [aɪ] [rɪˈpi:t] , [hæz; həz][ðə; ði] [srɪkjʊrəti] , [ðə; ði] [ˈlɪsəm] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**And her walk , I repeat , has the security , the lissome elegance of a**  
和 她 走 , 我 重复 , 有 这 安全 , 这 轻盈 优雅 的 一个  
[ˈlepərdz] — [hɜ:r; həɾ] [aɪz] ,  
**leopard's — her eyes ,**  
豹子的 — 她 眼睛 ,  
我再说一遍, 她的步伐稳健而优雅, 如同豹子一般——她的眼睛,

[hɜ:r; həɾ] [maʊθ] , [hɜ:r; həɾ] [her] , [hɜ:r; həɾ] [nek] ,  
**her mouth , her hair , her neck ,**  
她 嘴 , 她 头发 , 她 脖子 ,  
她的嘴唇、她的头发、她的脖子

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnaɪəd] [ˈbælənst] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɜ:rlɪŋ] [weɪv] . . . .  
**those of a Naiad balanced on the crest of a curling wave . . . .**  
那些 的 一个 水仙女 均衡 在 这 波峰 的 一个 冰壶 海浪 . . . .  
就像水泽仙女站在翻滚的浪尖上保持平衡一样.....

[ [pi:ˈdʒi:] - ]  
[ **pg 110** ]  
[ 页 - ]  
[第110页]

" [ɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! . . . " [ˈmɜ:mɜ:d] [fɜrˈnoʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] - [drɔ:n] [breθ] , " - [ə; eɪ][ˈnaɪəd] - !  
" **Ah - h - h ! . . .** " **murmured Furneaux on a long - drawn breath , " ' A Naiad ' !**  
" 啊 - h - h ! . . . " 低声说道 富尔诺 在 一个 长的 - 绘制 气息 , " - 一个 水仙女 - !  
“啊啊啊! .....”弗诺长长地叹了口气, 喃喃道, “水仙女! ”

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɾ] [ˈferi] - [laɪk] [ðæn; ðən] [roʊz] [di:] [ˈbeəˈsi:] !  
**Something more fairy - like than Rose de Bercy !**  
某物 更多的 仙女 - 喜欢 比 玫瑰 德 贝尔西 !  
比贝尔西玫瑰更像仙女!

" [hi:; hi] [ri:d] [ɑ:n] .  
" He read on .  
" 他 读 在 ；

他继续读了下去。

[su:n] [aɪ][æɫ; ʃəl] [si:] [hɜ:r; həɾ] [dæns] — [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] !  
Soon I shall see her dance — dance with her !  
很快 我 将 看 她 舞蹈 — 舞蹈 和 她 ！

很快我就能看到她跳舞——和她一起跳舞！

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][æɫ; ʃəl] [hɪɾ] .  
and then you shall hear .  
和 然后 你 将 听到 ；

到那时你就会听到了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [b:rd] ['speldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm] [hɪɾ] [hu:m] [aɪ] [noʊ] [θru:] [ə; eɪ]  
There's a certain Lord Spelding a little way from here whom I know through a  
有 一个 肯定 主 拼写 一个 小的 方式 从 这里 谁 我 知道 通过 一个  
[ˈloʊk(ə)l][ˈdɑ:ktər] ,  
local doctor ,  
当地的 医生 ；

离这儿不远住着一位名叫斯佩尔丁的勋爵，我通过一位当地医生认识他。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbi] [tu:] ['i:vniŋz] [hens] — [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd]  
and he is giving a dance at his Abbey two evenings hence — she and  
和 他 是 给予 一个 舞蹈 在 他的 修道院 二 晚上 因此 — 她 和

[hɜ:r; həɾ] ['mʌðər] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .  
her mother are to be there .  
她 母亲 是 到 是 那里 ；

两天后的晚上，他将在自己的修道院举办舞会——她和她的母亲都会出席。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [dæns] , [ænd; ənd][aɪ][æɫ; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] .  
She has promised me that she will dance , and I shall tell you how .  
她 有 承诺 我 那 她 将要 舞蹈 ， 和 我 将 告诉 你 如何 ；

她答应过我她会跳舞，我会告诉你她是怎么跳舞的。

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [wʌn] [wɪt] [mɔ:r] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm]  
But I expect nothing one whit more consummate in the way of charm  
但 我 预计 没有什么 — 白色 更多的 完善 在这 方式 的 魅力

[frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] ['dænsɪŋ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['məʊənz] .  
from her dancing than from her ordinary motions .  
从 她 跳舞 比 从 她 普通的 运动 ；

但我并不指望她的舞蹈能比她平常的动作展现出更完美的魅力。

[aɪ] [noʊ] [bɪ'fɔ:rhænd] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] ['dænsɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['wɔ:kɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]  
I know beforehand that her dancing will be to her walking what the singing  
我 知道 预先 那 她 跳舞 将要 是 到 她 步行 什么 这 歌唱

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] [ɪz][tu:; tə][ɪts] ['tɔ:kɪŋ] — ['bjʊ:ti] [mu:vɔd] [tu:; tə][ɪn'θu:ziæzəm] ,  
of a lovely voice is to its talking — beauty moved to enthusiasm ,  
的 一个 迷人的 嗓音 是 到 它是 说 — 美丽 已搬 到 热情 ；

我事先就知道，她的舞蹈之于她的行走，就像美妙的歌声之于说话——美貌转化为热情。

[bʌt; bət][noʊ] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] ; [ðə; ði] [mu:n] [ɪn][ə; eɪ]['heɪləʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [mu:n] .  
but no increase of beauty ; the moon in a halo , but still the moon .  
但 不 增加 的 美丽 ； 这 月亮 在 一个 光环 ， 但 仍然 这 月亮 ；

但月亮并没有变得更美；月亮虽然有光晕，但仍然是月亮。

[wʌt] , [ðooʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [maɪ] [dɪɾ] [ɪsɑ:'dɔreɪ, 'ɪsɑ:dɔɾ] ?  
What , though , do you think of me in all this , my dear Isadore ?  
什么 ， 尽管 ， 做 你 思考 的 我 在 全部 这 ， 我的 亲爱的 伊莎多尔 ？

不过，我亲爱的伊西多尔，在这一切事情中，你对我的看法是什么呢？

|                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [wɜ:rdz] [laɪk] " ['fɪk(ə)l] , "                                                                   |
| <u>" I have asked myself whether words like " fickle , "</u><br>我 有 问 我 无论 字 喜欢 " 反复无常 , "                                                   |
| 我曾问自己, 像“善变的”、 “                                                                                                                             |
| " ['flaɪtɪ] , "                                                                                                                              |
| <u>" flighty , "</u><br>" 轻浮 , "                                                                                                             |
| “轻浮的,”                                                                                                                                       |
| " [fər'getfl] ,                                                                                                                              |
| <u>" forgetful ,</u><br>" 健忘 ,                                                                                                               |
| “健忘,                                                                                                                                         |
| " [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][jɔr; jər][maɪnd][æz; əz][ju:; jʊ] [ri:d] .                                                                       |
| <u>" will not be in your mind as you read .</u><br>" 将要 不是 是 在 你的 头脑 作为 你 读 .                                                                |
| “在你阅读时, 你的脑海中不会有这样的想法。”                                                                                                                      |
| [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tɑ:lərənt] , [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ?                                                              |
| <u>And if you are not tolerant , who will be ?</u><br>和 如果 你 是 不是 宽容 , WHO 将要 是 ?                                                            |
| 如果你都不宽容, 谁还会宽容呢?                                                                                                                             |
| [ʃi:; ʃɪ] , [ðə; ðɪ] [ʌðər] , [ɪz] ['hɑ:rdli] [kəʊld] [jet] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʌn'taɪmli] [tu:m] , [ænd; ənd] [hɪr] [eɪ 'em][aɪ] . . .         |
| <u>She , the other , is hardly cold yet in her untimely tomb , and here am I . . .</u><br>她 , 这 其他 , 是 几乎 寒冷的 然而 在 她 不合时宜 墓 , 和 这里 是 我 . . . |
| 她, 另一个, 在她那过早的坟墓里, 还未感到丝毫寒冷, 而我, 却在这里.....                                                                                                   |
| [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ɪn] [lʌv] ?                                                                                                            |
| <u>shall I say in love ?</u><br>将 我 说 在 爱 ?                                                                                                  |
| 我该说是恋爱吗?                                                                                                                                     |
| [seɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn'ræptʃərd] , [daʊn] , [daʊn] , [ɑ:n][maɪ] [tu:] [bendɪd] [ni:z] .                                        |
| <u>say , at any rate , enraptured , down , down , on my two bended knees .</u><br>说 , 在 任何 速度 , 眉飞色舞 , 向下 , 向下 , 在 我的 二 弯曲 膝盖 .              |
| 总之, 我欣喜若狂, 跪倒在地, 双膝弯曲。                                                                                                                       |
| ['sɜ:rt(ə)nli] , [ðə; ðɪ] [ʌðər] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [tu:; tə][em 'i:] — [ʃi:; ʃɪ] [di'si:vɪd] , [ʃi:; ʃɪ] ['pɪtləsli] [di'si:vɪd] ;         |
| <u>Certainly , the other was bitter to me — she deceived , she pitilessly deceived ;</u><br>当然 , 这 其他 曾是 苦的 到 我 — 她 受骗 , 她 无情地 受骗 ;          |
| 当然, 另一个人对我心怀怨恨——她欺骗了我, 她无情地欺骗了我;                                                                                                             |
| [ænd; ənd][aɪ] [si:] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['klɪrɪst] [aɪz] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] ['nevər][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌt]                 |
| <u>and I see now with the clearest eyes that love was never the name of what</u><br>和 我 看 现在 和 这 最清晰 眼睛 那 爱 曾是 绝不 这 姓名 的 什么                  |
| [aɪ] [felt] [fɜ:r; fər][hɜ:r; hər] ,                                                                                                         |
| <u>I felt for her ,</u><br>我 毛毡 为了 她 ,                                                                                                       |
| 而现在我终于看清了, 我对她的感情从来都不是“爱”这个词。                                                                                                                |
| ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [di'si:vɪd] .                                                                                      |
| <u>even if she had not deceived .</u><br>甚至 如果 她 有 不是 受骗 .                                                                                   |
| 即使她没有欺骗。                                                                                                                                     |

[bʌt; bət] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪtɪ] [ɪz][ɪn][,em 'i:] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ʌn'taɪmli] [gɔːn] , [kʌt] [ɔːf]

**But , oh , such a fountain of pity is in me for her — untimely gone , cut off**  
但 , 哦 , 这样的 一个 喷泉 的 遗憾 是 在 我 为了 她 — 不合时宜 已消失 , 切 离开 ,

但是, 哦, 我对她充满了怜悯——英年早逝, 与世隔绝,

[ðə; ðɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

**the cup of life in her hand ,**  
这 杯子 的 生活 在 她 手 ,

她手中握着生命的杯子,

[hɜːr; hər][lɪps][ˈpɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪn] — [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [riˈprəʊtʃɪŋ] [ðɪs] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌv; əv]

**her lips purple with its wine — that I cannot help reproaching this wandering of**  
她 嘴唇 紫色的 和 它是 葡萄酒 — 那 我 不能 帮助 责备 这 漫游 的

[maɪ] [aɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

**my eye from her .**  
我的 眼睛 从 她 .

她的嘴唇被酒染成了紫色——我不禁责怪自己目光从她身上移开。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ˈʃɑːkɪŋ] , ['ræðər] ['hɔːrəb(ə)l] .

**It is rather shocking , rather horrible .**  
它 是 相当 令人震惊 , 相当 可怕 .

这真是令人震惊, 令人恐惧。

[ænd; ænd] [jet] — [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsɪmpəθi] — [aɪ][,eɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ˈmæstər][ʌv; əv][maɪ'self][ɪn]

**And yet — I appeal to your sympathy — I am no more master of myself in**  
和 然而 — 我 上诉 到 你的 同情 — 我 是 不 更多的 掌握 的 我 在

[ðɪs] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈempərər] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] ,

**this than of something that is now happening to the Emperor of China ,**  
这 比 的 某物 那 是 现在 发生 到 这 皇帝 的 中国 ,

然而——我恳请各位同情——在这件事上, 我对自己也同样无能为力, 就像我对现在发生在中国皇帝身上的事情一样无能为力。

[ɔːr] [ðæt] [wʌns] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] .

**or that once happened to his grandfather .**  
或者 那 一次 发生 到 他的 祖父 .

或者说, 他祖父就曾经历过类似的事情。

[ðə; ðɪ] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv] - [lɪps] [tɜːrnd] [ˈdaʊnwərd] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈlæmbənt] [ˈfaɪər] [fleɪmd] [ɪn]

**The corners of Furneaux's lips turned downward , and a lambent fire flamed in**  
这 角落 的 - 嘴唇 转向 向下 , 和 一个 光亮 火 火焰 在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

**his eyes .**  
他的 眼睛 .

弗诺的嘴角向下撇, 眼中燃起一团炽热的火焰。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈstræŋɡl] [ɪts]

**He clutched the paper in his hand as if he would strangle its**  
他 紧握 这 纸 在 他的 手 作为 如果 他 会 扼杀 它是

他紧紧攥着手里的纸, 仿佛要掐死它似的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ **pg 111** ]

[ 页 - ]

[第111页]

[dʌm] [ˈeləkwəns] .

**dumb eloquence .**  
哑的 口才 .

愚蠢的雄辩。



[stɪl] [hiː; hi]    [ˈgləʊəd]    [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər]    , [ænd; ənd] [riːd] .

**Still he glowered at the letter , and read .**  
仍然 他 怒目而视 在 这 信 , 和 读 .

他仍然怒视着那封信，然后读了起来。

[bʌt; bət][ɪˈmædʒɪn] ,    [ˈmiːnwaɪl]    , [maɪ] [fɔːls] [pəˈzi(ə)n] [hɪr] !

**But imagine , meanwhile , my false position here !**  
但 想象 , 同时 , 我的 错误的 位置 这里 !

但与此同时，请想象一下我在这里的错误立场！

[aɪ][eɪˈem] [ˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æz; əz][ˈmɪstər] . [^lin]    ; [ænd; ənd]

**I am known to her and to her mother as Mr . Glyn ; and**  
我 是 已知 到 她 和 到 她 母亲 作为 先生 : 格林 ; 和

[θraɪs] [hæz; həz] [ˈɔz,bɔrn] ,

**thrice has Osborne ,**  
三次 有 奥斯本 ,

她和她母亲都认识我，称我为格林先生；奥斯本曾三次这样称呼我。

[ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] , [ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [roʊz] [diː][ˈbeəˈsiː] , [bɪn] [drɪˈskɑst] [brɪˈtwiːn]

**the millionaire , the probable murderer of Rose de Bercy , been discussed between**  
这 百万富翁 , 这 可能 凶手 的 玫瑰 德 贝尔西 , 到过 讨论 之间

[juːˈes] .

**us** :  
我们 :

我们之间讨论过那位百万富翁，他很可能是杀害罗丝·德·贝尔西的凶手。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ! — [ðə; ði] [ˈmɪzəri] , [ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .

**Think of it ! — the misery , the falseness of it .**  
思考 的 它 ! — 这 苦难 , 这 虚假 的 它 .

想想吧！——多么痛苦，多么虚假。

[ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːr; wər][wʌns][tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [maːrʃ] , " [ðɪs] [ˈmɪstər] . [^lin] ,

**If something were once to whisper to Mrs . Marsh , " this Mr . Glyn ,**  
如果 某物 是 一次 到 耳语 到 太太 : 沼泽 , " 这 先生 : 格林 ,

如果有人悄悄告诉马什太太：“这位格林先生.....”

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˈtʃɪli] [ˈsenʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz]

**to whom you are speaking in a tone of chilly censure of such men as**  
到 谁 你 是 请讲 在 一个 语气 的 寒冷 谴责 的 这样的 男人 作为

[ˈɔz,bɔrn] ,

**Osborne ,**  
奥斯本 ,

你用冷漠的语气谴责像奥斯本这样的人，

[ɪz] [ˈɔz,bɔrn] [hɪmˈself] ; [ðæt] [trænzˈluːs(ə)nt] [ˈpɔːrsəlɪn] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈtiːklɒp] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪmˈpjɔr]

**is Osborne himself ; that translucent porcelain of your teacup has been made impure**  
是 奥斯本 他自己 ; 那 半透明 瓷 的 你的 茶碗 有 到过 制成 不纯

[baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] ;

**by his lips ;**  
经过 他的 嘴唇 ;

正是奥斯本本人；你那半透明的瓷茶杯已被他的嘴唇玷污了；

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [smæʃ] [jʊr; jər] [vəˈhiːʃn] [veɪsɪs] [ænd; ənd][ˈsætsʊmər] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈhɑːlihaːk] ,

**you should smash your Venetian vases and Satsuma bowl of hollyhocks ,**  
你 应该 粉碎 你的 威尼斯 花瓶 和 萨摩 碗 的 蜀葵 ,

你应该砸碎你的威尼斯花瓶和萨摩蜜柑花碗。

[sɪns] [hɪz; ɪz][nɔːt] - [tuː] - [ɪˈmækjələt] [hændz][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðəm; ðəm] : [brɪˈwer] !

**since his not - too - immaculate hands have touched them : beware !**  
自从 他的 不是 - 也 - 完美无瑕 双手 有 感动 他们 : 提防 !

因为他那双不太干净的手碰过它们：小心！

[ə; eɪ] [sneɪk] [hæz; həz][ˈstəʊləŋ][ˈɪntuː][jɒr; jər] [ˈdeɪntɪ] [ænd; ənd][ˈpjʊrɪtən] [nest] " — [ɪf] [sʌm; səm][ɪmp][ʌv; əv]  
**a snake has stolen into your dainty and Puritan nest " — if some imp of**  
一个 蛇 有 被盗 进入 你的 纤巧 和 清教徒 巢 " — 如果 一些 重要 的  
[ʌnˈhæpɪnəs] [ˈwɪspəd] [ðæt] ,  
**unhappiness whispered that ,**  
不快乐 低声说道 那 ,  
“一条蛇潜入了你精致而清教徒式的巢穴”——如果某个不快乐的小恶魔低声说道，

[wʌt] [wəd] [ʃiː; ʃɪ][duː] ?  
**what would she do ?**  
什么 会 她 做 ?  
她会怎么做？

[aɪ] [kɑːnt] [ɪɡˈzæktli] [ɪˈmædʒɪn] [ðoʊz] [stiːl] [lɪps] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [skriːm] ,  
**I can't exactly imagine those still lips uttering a scream ,**  
我 不能 确切地 想象 那些 仍然 嘴唇 发出声音 一个 尖叫 ,  
我实在无法想象那张静止的嘴唇发出尖叫声。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [ˈlɪli] [ˈfɪŋgərz] — [laɪk] [ˈlɪlɪz] [dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [ˈwɪðərd] — [ˈlɪftɪd] [æn; ən]  
**but I can see her lily fingers — like lilies just getting withered — lifted an**  
但 我 能 看 她 百合 手指 — 喜欢 百合花 只是 获得 干枯 — 抬起 一个  
[ˈɪnstənt] [ɪn][maɪld] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsækrələɪdʒ] !  
**instant in mild horror of the sacrilege !**  
立即的 在 温和的 恐怖 的 这 亵渎神灵 !  
但我能看到她那像百合花一样纤细的手指——就像即将枯萎的百合花一样——瞬间抬起，带着对这种亵渎行为的些许恐惧！

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [hɜːr; hər] [ædˈmɪt(ə)ns] [ʌv; əv][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [nest] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈbendɪŋ]  
**As it is , her admittance of me into the nest has been an unbending**  
作为 它 是 , 她 准入 的 我 进入 这 巢 有 到过 一个 不屈  
[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,  
**on her part ,**  
在 她 部分 ,  
事实上，她接纳我进入她的巢穴，这本身就是她毫不妥协的举动。

[æn; ən] [ʌnˈbendɪŋ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɪnfɔːrˈmæləti] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [brɔːt] [əˈbaʊt]  
**an unbending touched with informality , for it was only brought about**  
一个 不屈 感动 和 非正式性 , 为了 它 曾是 仅有的 带来 关于  
[θruː] [ˈrɪtʃərdz] , [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [hɪr] ,  
**through Richards , the doctor here ,**  
通过 理查兹 , 这 医生 这里 ,  
一种略带随意的坚定，因为这一切都是通过这里的医生理查兹促成的。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][gɑːt] [ˈsmaɪð] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈbæŋkərz] , [huː] [ɪz] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈrɪtʃərdz] - [ˈbæŋkər] ,  
**to whom I got Smythe , one of my bankers , who is likewise Richards ' banker ,**  
到 谁 我 得到 史密斯 , 一 的 我的 银行家 , WHO 是 同样地 理查兹 - 银行家 ,  
我把斯迈思介绍给了他，他是我的一位银行家，同时也是理查兹的银行家。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˈmɪstər] . [^lɪn] .  
**to speak of a " Mr . Glyn .**  
到 说话 的 一个 " 先生 . 格林 .  
谈到“格林先生”。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nʌʊ] [faɪndz] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈsmɜːrtɪz] [hɜːr; hər] ,  
**" And if she now finds that being gracious to the stranger smirches her ,**  
" 和 如果 她 现在 发现 那 存在 亲切 到 这 陌生人 污点 她 ,  
“如果她现在发现对陌生人友善会玷污她的名声，

[ˈkɒmprəmaɪzɪz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈslɑɪtəst] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] [draɪ][lɪps] [təˈɡeðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,  
**compromises her in the slightest , she will put her thin dry lips together a little ,**  
妥协 她 在 这 丝毫 , 她 将要 放 她 薄的 干燥 嘴唇 一起 一个 小的 ,  
哪怕只有一丝一毫的冒犯，她都会微微抿紧她那干裂的嘴唇。

[ænd; ənd] [seɪ] " [aɪ][eɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ]['læksəti][ɪn] [sɜːrkəm'spekʃn] .  
" **and say " I am punished for my laxity in circumspection .**  
" 和 说 " 我 是 受到惩罚 为了 我的 松弛 在 谨慎 .

然后说：“我因疏忽大意而受到惩罚。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɑː] ! [noʊ] [mɔːr] ['rɔzəlɪnd] [fɔːr; fər] ['ɔz,bɔrn] [fə'revər] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ten] [taɪmz]  
" **And then , ah ! no more Rosalind for Osborne forever , if he were ten times**  
" 和 然后 , 啊 ! 不 更多的 罗莎琳德 为了 奥斯本 永远 , 如果 他 是 十 时代  
[ten] [ˌmɪljə'neɪz] . . . .  
**ten millionaires** . . . .  
" 十 百万富翁 . . . .

“然后，啊！如果奥斯本成了十个百万富翁，他就再也见不到罗莎琳德了.....”

" - ['rɔzəlɪnd] , - " ['mɜːmɜːd] [fɜr'noʊ] , " ['rɔzəlɪnd] [maːr] .  
" ' **Rosalind , ' " murmured Furneaux , " Rosalind Marsh .**  
" - 罗莎琳德 , - " 低声说道 富尔诺 , " 罗莎琳德 沼泽 .

“罗莎琳德，”弗诺低声说道，“罗莎琳德·马什。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['skɹɪb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['letər] .  
**That explains the scribble on the back of the Janoc letter .**  
那 解释 这 涂 在 这 后退 的 这 - 信 .

这就解释了雅诺克信件背面的涂鸦。

[hiː; hi][kɔːlz][hɜːr; hər] ['rɔzəlɪnd] — [briːðz] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] — [raɪts] [aɪ 'tiː] !  
**He calls her Rosalind — breathes her name to the moon — writes it !**  
他 呼叫 她 罗莎琳德 — 呼吸 她 姓名 到 这 月亮 — 写 它 !

他称她为罗莎琳德——对着月亮呼唤她的名字——并把它写下来！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [ðoʊ] .  
**We shall see , though .**  
我们 将 看 , 尽管 .

我们拭目以待。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ˌɑt'saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd]  
" **At that moment he heard a step outside , and stood**  
" 在 那 片刻 他 听到 一个 步 外部 , 和 站立

就在这时，他听到外面有脚步声，便站了起来。

# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第6/15页

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **pg** **112** ]  
[ 页 - ]

[第112页]

[əˈlɜːrt] , [ˈredi] [tuː; tə][haɪd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][sʌm; səm] [ˈhʌrɪŋ]  
**alert , ready to hide behind a curtain ; but it was only some hurrying**  
警报 , 准备好 到 隐藏 在后面 一个 窗帘 ; 但 它 曾是 仅有的 一些 匆忙  
[ˈhaʊsmeɪd] [huː] [pæst] [əˈweɪ] .  
**housemaid who passed away .**  
保姆 WHO 通过了 离开 .

警觉起来, 随时准备躲在窗帘后面; 但去世的却只是一位匆忙的女佣。

[hiː; hi] [ðen] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [ˈletər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ˈtækld]  
**He then put back the letter where he had found it ; and instantly tackled**  
他 然后 放 后退 这 信 在哪里 他 有 成立 它 ; 和 即刻 已解决  
[ˈɔːbɔːrnz] [ˌpɔːrtˈmæntəʊz] .  
**Osborne's portmanteaux .**  
奥斯本的 组合词 .

然后他把信放回原处; 并立即着手研究奥斯本的合成词组。

[ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][hiː; hi] [faʊnd] [lɒkt] , [ðə; ði] [ˈsmɔːləɹ] , [ˈlaɪŋ] [hæf] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] , [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd]  
**The larger he found locked , the smaller , lying half under the bed , was fastened**  
这 更大的 他 成立 已锁定 , 这 较小的 , 说谎 一半 在下面 这 床 , 曾是 系紧  
[wɪð; wɪθ][ˈstræps] ,  
**with straps ,**  
和 肩带 ,

他发现体型较大的那只被锁住了, 而体型较小的那只则一半躺在床底下, 用带子绑着。

[bʌt; bət] [ˈʌnˈlɔːkt] .  
**but unlocked .**  
但 已解锁 .

但已解锁。

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈrænsækt] [ðə; ði] [ˈnɪknæks] [ðæt][aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] ;  
**He quickly ransacked the knicknacks that it contained ;**  
他 迅速地 洗劫一空 这 小玩意 那 它 包含 ;

他迅速翻遍了里面的小玩意儿;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [bɪˈtwiːn] [θʌm] [ænd; ənd][ˈfɪŋɡər][ə; eɪ]  
**and was soon holding up to the light between thumb and finger a**  
和 曾是 很快 保持 向上 到 这 光 之间 拇指 和 手指 一个  
[ˈsɪŋɡjələɹ][ˈɑːbdʒekt][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] — [ə; eɪ][ˈskræp][ʌv; əv] [leɪs] [əˈbaʊt]  
**singular object taken from the bottom of the bag — a scrap of lace about**  
单数 目的 已采取 从 这 底部 的 这 包 — 一个 废料 的 蕾丝 关于

[sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,  
**six inches long ,**  
六 英寸 长的 ,

很快, 他用拇指和食指捏着从包底掏出的一个奇怪物体——一块大约六英寸长的蕾丝碎布——对着光线仔细端详。

[hæf][ʌv; əv][aɪˈtiː] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [smɪr] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ðə; ði] [smɪr] [ʌv; əv] —  
**half of it stained with a brown smear that was obviously the smear of —**  
一半 的 它 染色 和 一个 棕色的 涂抹 那 曾是 明显地 这 涂抹 的 —  
[blʌd] .  
**blood .**  
血 .

一半沾上了棕色污渍, 很明显是血迹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [leɪs] , [ˈspæniʃ] [hænd] - [meɪd] , [ænd; ənd] [fɜːnoʊ] [nuː] [wel] , [nʌn]  
**It was a peculiar lace , Spanish hand - made , and Furneaux knew well , none**  
它 曾是 一个 奇特 蕾丝 , 西班牙语 手 - 制成 , 和 富尔诺 知道 出色地 , 没有任何  
[ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,  
**better than he ,**  
更好的 比 他 ,

那是一种奇特的蕾丝, 西班牙手工制作, 弗诺非常了解它, 没有人比他更了解。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [roʊz] [diː][ˈbeɪˈsiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈməːdəd] ,  
**that the dressing - gown in which Rose de Bercy had been murdered ,**  
那 这 敷料 - 袍 在 哪个 玫瑰 德 贝尔西 有 到过 被谋杀 ,  
罗丝·德·贝尔西遇害时所穿的睡袍

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ɑːn] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ˈdresɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [wʌz; wəz] [trɪmɪd]  
**which she had thrown on preparatory to dressing that night , was trimmed**  
哪个 她 有 抛掷 在 预备 到 敷料 那 夜晚 , 曾是 修剪过的  
[wɪð; wɪθ] [ˈspæniʃ] [hænd] - [meɪd] [leɪs] .  
**with Spanish hand - made lace .**  
和 西班牙语 手 - 制成 蕾丝 .

她当晚出门前匆匆套上的那件衣服, 饰有西班牙手工蕾丝。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [bɪtʃ][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntrəst] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]  
**He looked at this amazing bit of evidence with a long interest there in the**  
他 看起来 在 这 惊人的 少量 的 证据 和 一个 长的 兴趣 那里 在 这  
[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**light from the window ,**  
光 从 这 窗户 ,

他借着窗外的光线, 饶有兴致地仔细端详着这件惊人的证据。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈfraʊnɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz]  
**holding it away from him , frowning , thinking his own thoughts behind his**  
保持 它 离开 从 他 , 皱眉 , 思维 他的 自己的 想法 在后面 他的  
[braʊ] , [æz; əz] [ˈjædɔʊ] [ˈtʃeɪsɪz] [ˈjædɔʊ] .  
**brow , as shadow chases shadow .**  
眉头 , 作为 阴影 追逐 阴影 .

他把它拿远了, 皱着眉头, 在眉间沉思, 如同影子追逐着影子。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [wɜːrdz] :  
**And presently he muttered the peculiar words :**  
和 目前 他 低声说道 这 奇特 字 :  
随后, 他喃喃自语道:

" [naʊ] , [ˈeni] [dɪˈtektɪv] [wʊd] [swer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kluː] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .  
" **Now , any detective would swear that this was a clew against him .**  
" 现在 , 任何 侦探 会 发誓 那 这 曾是 一个 线索 反对 他 .  
“现在, 任何侦探都会断言这是对他不利的线索。”

" [hiː; hi] [pʊt] [aɪˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][bæg] , [went] [aʊt] [ˈsɔːftli] , [wɔːkt] [ˌdaʊnˈsterz] ,  
" **He put it back into the bag , went out softly , walked downstairs ,**  
" 他 放 它 后退 进入 这 包 , 去 出去 轻轻 , 步行 楼下 ,  
他把东西放回包里, 轻手轻脚地走了出去, 下了楼。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .  
**and passed out into the little town .**  
和 通过了 出去 进入 这 小的 镇 .  
然后昏倒在了小镇里。

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,  
**A policeman told him where the house of Mrs . Marsh was to be found ,**  
一个 警察 讲述 他 在哪里 这 房子 的 太太 . 沼泽 曾是 到 是 成立 ,  
一名警察告诉他马什太太的房子在哪里。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪsnd] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [aʊt][ʌv; əv] - [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**and he hastened half a mile out of Tormouth to it** .  
和 他 加快 一半 一个 英里 出去 的 - 到 它 .

于是他匆匆赶往托尔茅斯，行程半英里。

[ðə; ði] [haʊs] , " [es 'ti:] . - , " [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [br'haɪnd] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [rɔ:t] - ['aɪərn]  
**The house , " St . Briavels , " stood on a hillside behind walls and wrought - iron**  
这 房子 , " 英石 . - , " 站立 在 一个 山坡 在后面 墙壁 和 锻 - 铁  
[geɪts] [ænd; ənd] ['lɪfɪdʒ] ,  
**gates and leafage** ,  
大门 和 叶子 ,

这座名为“圣布里亚韦尔斯”的房子坐落在山坡上，四周环绕着围墙、锻铁大门和绿树。

[θru:] [wɪtʃ] [pi:pɪt] ['sevrəl] ['geɪbl] [rɪtʃ] [ɪn] [k'ri:pəz] [ænd; ənd] ['aɪvɪ] .  
**through which peeped several gables rich in creepers and ivy** .  
通过 哪个 偷窥 一些 山墙 富有的 在 爬行者 和 常春藤 .  
透过屋顶可以看到几座爬满藤蔓和常春藤的山墙。

[ʌv; əv] ['ɔz.bɔrn] , [soʊ][fɑ:r] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] .  
**Of Osborne , so far , there was no sign** .  
的 奥斯本 , 所以 远的 , 那里 曾是 不 符号 .  
到目前为止，还没有奥斯本的消息。

[fɜr'noʊ] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz][steps] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə] - , ['sɔ:ntəd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn]  
**Furneaux retraced his steps , came back to Tormouth , sauntered beyond the town**  
富尔诺 重走 他的 步骤 , 来了 后退 到 - , 漫步 超过 这 镇  
[oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] ,  
**over the cliffs** ,  
超过 这 悬崖 ,  
弗诺原路返回，回到托尔茅斯，漫步穿过小镇，越过悬崖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [sprɛd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] , [ɔ:l] ['spɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] - [flʌŋ] ['sprɪtɪlɪnəs] .  
**with the sea spread out in the sunlight , all sparkling with far - flung sprightliness** .  
和 这 海 传播 出去 在 这 阳光 , 全部 闪闪发光 和 远的 - 扔 活泼 .  
阳光下，大海波光粼粼，充满活力。

[ænd; ənd][ɔ:l][æɪt; ət][wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]  
**And all at once he was aware of a murmur of voices sounding out of**  
和 全部 在 一次 他 曾是 意识到的 的 一个 低语 的 声音 听起来 出去 的  
[noʊwər] ,  
**Nowhere** ,  
无处 ,  
突然间，他听到一阵低语声从不知何处传来。

[laɪk][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]['bʌmb(ə)l] - [bi:z] [ɑ:n][ə; eɪ] ['slʌmbərəs] [æftər'nu:n] .  
**like the hum of bumble - bees on a slumbrous afternoon** .  
喜欢 这 哼 的 大黄蜂 - 蜜蜂 在 一个 昏昏欲睡的 下午 .  
就像慵懒的午后，蜜蜂嗡嗡地飞舞。

[ðə; ði] [ɪr] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kæɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [ɔ:r][left] , [ə'blaʊ] [ɔ:r] [brɪ'ləʊ] .  
**The ear could not catch if they were right or left , above or below** .  
这 耳朵 可以 不是 抓住 如果 他们 是 正确的 或者 左边 , 多于 或者 以下 .  
耳朵无法分辨它们是在左边还是右边，上面还是下面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [br'keɪm] ['lɑʊdə] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] ,  
**But they became louder ; and suddenly there was a laugh** ,  
但 他们 成为 更大声 ; 和 突然 那里 曾是 一个 笑 ,  
但他们的声音越来越大；突然，一阵笑声响起。

[ə; eɪ] [dɪ'li:ʃəs] [ləʊ] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [kən'træltəʊ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][roʊl][ʌp] [θru:]  
a delicious low cadence of a woman's contralto that seemed to roll up through  
一个 可口的 低的 节奏 的 一个 女性的 女低音 那 似乎 到 卷 向上 通过  
[æn; ən][ˈoʊboʊ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .  
an oboe in her throat .  
一个 双簧管 在 她 喉 .

一位女低音发出悦耳动听的低沉音调，仿佛是从她喉咙里的双簧管中缓缓升起。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['spi:kɜ:z] [wɜ:r; wɜːr][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][sændz] .  
And now he realized that the speakers were just below him on the sands .  
和 现在 他 已实现 那 这 演讲者 是 只是 以下 他 在 这 沙子 .

现在他意识到，扬声器就在他脚下的沙滩上。

[hi:; hi] [stept] ['nɪrər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] ,  
He stepped nearer the edge of the cliff , and ,  
他 步 更近 这 边缘 的 这 悬崖 , 和 ,

他走近悬崖边缘，然后

['kreɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['stelθɪli] [θru:] [ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['gra:sɪz] ,  
craning and peering stealthily through its fringe of grasses ,  
起重机 和 窥视 悄悄地 通过 它是 边缘 的 草 ,

它探出头，偷偷地从草丛边缘窥视着，

[sɔ:] ['ɔz,bɔːrn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ['wɔ:kɪŋ] ['westwərd] ['oʊvər][ðə; ði][sændz] .  
saw Osborne and a lady walking westward over the sands .  
锯 奥斯本 和 一个 女士 步行 向西 超过 这 沙子 .

看到奥斯本和一位女士正沿着沙滩向西走去。

['ɔz,bɔːrn] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [æn; ən]['i:z(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæpə'ni:z] [ʌm'brelə] .  
Osborne was carrying an easel and a Japanese umbrella .  
奥斯本 曾是 携带 一个 画架 和 一个 日本人 伞 .

奥斯本当时带着画架和一把日式雨伞。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [si:] , [ɔ:r][ðə; ði][sændz] ,  
He was not looking where he was going , not seeing the sea , or the sands ,  
他 曾是 不是 寻找 在哪里 他 曾是 去 , 不是 看到 这 海 , 或者 这 沙子 ,

他没有看路，既没有看到大海，也没有看到沙滩。

[ɔ:r][ðə; ði][sʌn] , [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi:z] [feɪs] .  
or the sun , but seeing all things in the lady's face .  
或者 这 太阳 , 但 看到 全部 事物 在 这 女士的 脸 .

或者太阳，但却能从这位女士的脸上看到一切。

[fɜː'nou] [wɑ:tɪt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wɜːr][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst]  
Furneaux watched them till they were out of sight behind a bend of the coast  
- [laɪn] ;  
- line ;  
- 线 ;

弗诺一直注视着他们，直到他们消失在海岸线拐弯处的视线中；

[hi:; hi] [sɔ:] ['ɔz,bɔːrn] [wʌns] ['stʌmb(ə)][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ˈoʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] ,  
he saw Osborne once stumble a little over a stone ,  
他 锯 奥斯本 一次 绊倒 一个 小的 超过 一个 石头 ,

他曾看到奥斯本被一块石头绊了一下。

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪm'self] [wɪ'dəʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑ:n] ,  
and right himself without glancing at what he had stumbled on ,  
和 正确的 他自己 没有 瞥了一眼 在 什么 他 有 踉跄 在 ,

他头也不回地站稳了身子，没有去看自己绊倒了什么。

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .  
without taking his gaze from the woman by his side .  
没有 采取 他的 目光 从 这 女士 经过 他的 边 .

他的目光始终没有离开身边的女人。

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [groʊn] [hɪst] [frʌm; frəm] - [lɪps] .  
A bitter groan hissed from Furneaux's lips .  
一个 苦的 呻吟 嘶嘶作响 从 - 嘴唇 .

弗诺的嘴唇间发出一声痛苦的呻吟。

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
[ pg 114 ]  
[ 页 - ]

[第114页]

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [fer] [ˈrɒzəlɪnd] ? " [hi; hi] [ˈmʌtəd] [hæf] [əˈlaʊd] .  
" But how about this fair Rosalind ? " he muttered half aloud .  
" 但 如何 关于 这 公平的 罗莎琳德 ? " 他 低声说道 一半 大声 .

“可是这位美丽的罗莎琳德呢？”他低声嘟囔着。

" [ɪz] [ðɪs] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?  
" Is this well for her ?  
" 是 这 出色地 为了 她 ?

这对她有好处吗？

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][tuːld] [huː] [hɜːr; hər] [ˈsuːtər] [ɪz] — [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hɪz; ɪz] [truː] [ˈkʌləz] —  
She should at least be told who her suitor is — his name — his true colors —  
她 应该 在 至少 是 讲述 WHO 她 求婚者 是 — 他的 姓名 — 他的 真的 颜色 —

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvz] .  
the length and depth of his loves .  
这 长度 和 深度 的 他的 爱 .

她至少应该知道她的追求者是谁——他的名字——他的真实面目——他爱的长短和深度。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈstɑːpɪŋ] [ðɪs] . . . .  
There is a way of stopping this . . . .  
那里 是 一个 方式 的 停止 这 . . . .

有办法阻止这种情况发生.....

" [hi; hi] [wɔːkt] [streɪt] [bæk] [tu; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌnz] [tʊk] [pen] [ænd; ənd][ˈpeɪpər]  
" He walked straight back to the hotel , and at once took pen and paper  
" 他 步行 直的 后退 到 这 酒店 , 和 在 一次 采取 笔 和 纸

[tu; tə] [raɪt] :  
to write :  
到 写 :

他径直走向酒店，立刻拿出纸笔开始写作：

[dɪr] [mɪs] [ˈpraʊt] :  
Dear Miss Prout :  
亲爱的 错过 普劳特 :

亲爱的普劳特小姐：

— [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tu; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [jɔːrˈself] [tu; tə][ðə; ði]  
— It has occurred to me that possibly you may be putting yourself to the  
— 它 有 发生 到 我 那 可能 你 可能 是 推杆 你自己 到 这

[peɪnz] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] ,  
pains of discovering for me the identity of the friend of Mr . Osborne ,  
疼痛 的 发现 为了 我 这 身份 的 这 朋友 的 先生 . 奥斯本 ,

我突然想到，或许您费尽心思帮我查明奥斯本先生朋友的身份。



[ðə; ði] " ['rɒzəlɪnd] , " [æz; əz][tu;; tə] [hu:m] [aɪ] [æskt] [ju;; jʊ] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [tu;; tə] [seɪv] [ju;; jʊ] ['eni] **the " Rosalind , " as to whom I asked you — in which case , to save you any**  
这 " 罗莎琳德 , " 作为 到 谁 我 问 你 — 在 哪个 案件 , 到 节省 你 任何  
[ˈtrʌb(ə)l] , **trouble** ,  
麻烦 ,

至于我问你的“罗莎琳德”是谁——既然如此，为了避免你麻烦，

[aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] [hu:] [ðæt] ['leɪdi] [ɪz] . **I am writing to tell you that I have now discovered who that lady is .**  
我 是 写作 到 告诉 你 那 我 有 现在 发现 WHO 那 女士 是 .  
我写信是想告诉你，我已经查明那位女士是谁了。

[aɪ][eɪ 'em] , [ju;; jʊ] [si:] , [æt; ət]['prez(ə)nt] [hɪr] [ɪn] - , [ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] . **I am , you see , at present here in Tormouth , a very agreeable little place .**  
我 是 , 你 看 , 在 展示 这里 在 - , 一个 非常 同意 小的 地方 .  
你看，我现在就在托尔茅斯，一个非常宜人的小镇。

[jɔ:rz] ['tru:li] , **Yours truly** ,  
此致 真的 ,  
  
敬上，

[si:] . [i:] . [fɜr'noʊ] . **C . E . Furneaux .**  
C . E . 富尔诺 .  
  
CE Furneaux。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi;; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['envəloʊp] , **And , as he directed the envelope ,**  
和 , 作为 他 指导 这 信封 ,  
当他指示信封的位置时，

[hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [krəʊɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] ['wɪntər] [wʊd] [hæv; həv] **he said to himself with a curious crowing of triumph that Winter would have**  
他 说 到 他自己 和 一个 好奇的 鸣叫 的 胜利 那 冬天 会 有  
[sed] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] : **said was not to be expected from his friend :**  
说 曾是 不是 到 是 预期的 从 他的 朋友 :  
他带着一种奇特的得意洋洋自语道，温特会说，这可不是他朋友会说的话：

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] — — !  
" **This should bring her here ; and if it does — — !**  
" 这 应该 带来 她 这里 ; 和 如果 它 做 — — !  
“这应该能把她带到这里；如果真是这样——！ ”

" [werə'pɑ:n] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələr] ['ɡlɪtər] [ə'pɪrd] [æŋ; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . **Whereupon a singular glitter appeared an instant in his eyes .**  
" 于是 一个 单数 闪光 出现 一个 立即的 在 他的 眼睛 .  
“就在那一刻，他的眼中闪过一丝奇异的光芒。”

[hævɪŋ] ['pəʊstɪd][ðə; ði] ['letər] , [hi;; hi][təʊld][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r] , [hu:] [ˈɔ:lsoʊ]['æktɪd] **Having posted the letter , he told the young woman in the bar , who also acted**  
拥有 发布 这 信 , 他 讲述 这 年轻的 女士 在 这 酒吧 , WHO 还 行动  
[æz; əz] ['bʊkki:pər] , **as bookkeeper** ,  
作为 会计 ,

寄出信后，他告诉了酒吧里那位兼任记账员的年轻女子：

[ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi]['eɪb(ə)l][tu;; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] . **that , after all , he would not be able to stay the night .**  
那 , 后 全部 , 他 会 不是 是 有能力的 到 停留 这 夜晚 .  
毕竟，他最终还是不能留宿。

[hiː; hi] [peɪd] , [nevəðə'les] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'veɪ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][bəɪg] , [noʊ] **He paid , nevertheless , for the room , and walked away with his bag , no** 他 有薪酬的 , 尽管如此 , 为了 这 房间 , 和 步行 离开 和 他的 包 , 不 [wʌn] [nuː] ['wiðər] , **one knew whither ,** 一 知道 往哪里去 ,

然而, 他还是付了房费, 带着包离开了, 没有人知道他去了哪里。

[aʊt] [ʌv; əv] **out of Tormouth .** 出去 的

来自托尔茅斯。

[tuː] ['aʊərz] ['leitər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , **Two hours later he returned to the hotel ,** 二 小时 之后 他 返回 到 这 酒店 ,

两小时后他返回了酒店。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [bʌt; bət] **and for the second time that day took the same room , but** 和 为了 这 第二 时间 那 天 采取 这 相同的 房间 , 但

那天他第二次入住同一间房间, 但是

[ [piː 'dʒiː] - ] **[ pg 115 ]** [ 页 - ]

[第115页]

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [sə'spektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [fɜː'noʊ] , **not a soul suspected for a moment that it was the same Furneaux ,** 不是 一个 灵魂 怀疑 为了 一个 片刻 那 它 曾是 这 相同的 富尔诺 ,

没有一个人怀疑过那就是同一个弗诺。

[sɪns] [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːk] [oʊld]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvənt] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] **since at present he had the look of a meek old civil servant living on a** 自从 在 展示 他 有 这 看 的 一个 温顺 老的 民用 仆人 活的 在 一个

[maɪt] [ʌv; əv] ['penʃən] , **mite of pension ,** 螨虫 的 养老金 ,

因为他现在的样子就像一个靠微薄养老金度日的温顺老公务员。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɔːl] [wɔːft] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flæbi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['rɪŋklz] . **the color all washed out of his flabby cheeks and hanging wrinkles .** 这 颜色 全部 洗过 出去 的 他的 松弛 脸颊 和 绞刑 皱纹 .

他松弛的脸颊和下垂的皱纹都失去了血色。

[hɪz; ɪz] ['veri] [suːt] - [keɪs] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] . **His very suit - case now had a different physiognomy .** 他的 非常 套装 - 案件 现在 有 一个 不同的 面相学 .

他的行李箱现在看起来完全不一样了。

[hiː; hi] ['bɑːɡɪnd] ['stɪndʒɪli][fɔːr; fər] [tʃiːp] [tɜːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ en'skɒnst ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] **He bargained stingily for cheap terms , and then ensconced himself in his** 他 讨价还价 吝啬地 为了 便宜的 条款 , 和 然后 安顿下来 他自己 在 他的

[ə'pɑːrtmənt] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['siːnaɪl] [tʃ'ʌk(ə)l] , **apartment with a senile chuckle ,** 公寓 和 一个 衰老 轻笑 ,

他吝啬地讨价还价, 争取到了低廉的条件, 然后带着老态龙钟的笑声, 舒舒服服地窝进了自己的公寓。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfæk(jə)n] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈkwɔ:rtərz]  
**rubbing his palms together with satisfaction at having obtained such good quarters**  
擦 他的 棕榈树 一起 和 满意 在 拥有 获得 这样的 好的 四分之一  
[soʊ] [ˈtʃi:pli] .  
**so cheaply** .  
所以 便宜 .

他搓着手，满意地看着自己以如此低廉的价格租到了如此好的住处。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] , [hu:m] [hi; hi] [hæd; həd] [tɪpt] [wel] [ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] , [snɪft] [æt; ət] [ðɪs] [nu:]  
**The chambermaid, whom he had tipped well on leaving, sniffed at this new**  
这 女佣 , 谁 他 有 倾斜 出色地 在 离开 , 嗅了嗅 在 这 新的  
[ˈvɪzɪtər] .  
**visitor** .  
游客 .

他离开时给了女佣丰厚的小费，女佣对这位新来的客人嗤之以鼻。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu; tə] [bi; bi] [gɑ:t] [əʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [ʃi; ʃi] [sed] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [frend] , [ðə; ði] [bu:ts] .  
**" Not much to be got out of him , " she said to her friend , the boots .**  
" 不是 很多 到 是 得到 出去 的 他 , " 她 说 到 她 朋友 , 这 靴子 .  
"从他身上也得不到什么好处,"她对她的朋友——那双靴子——说。

[ðə; ði] [nekst] [ˌæftərˈnu:n] [æt; ət] [θri:] [ əˈklɒk, əu- ] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈleɪdi] [əˈraɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [treɪn]  
**The next afternoon at three o'clock an elderly lady arrived by the London train**  
这 下一个 下午 在 三 点钟 一个 老年 女士 到达的 经过 这 伦敦 火车  
[æt; ət] - ,  
**at Tormouth** ,  
在 - ,

第二天下午三点，一位老太太乘坐伦敦火车抵达托尔茅斯。

[ænd; ənd] [ʃi; ʃi] , [tu:] , [keɪm] [tu; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [swɑ:n] .  
**and she , too , came to put up at the Swan .**  
和 她 , 也 , 来了 到 放 向上 在 这 天鹅 .

她也来到天鹅旅馆下榻。

[fɜrˈnoʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [əˈraɪv(ə)] ,  
**Furneaux , at the moment of her arrival ,**  
富尔诺 , 在 这 片刻 的 她 到达 ,  
弗诺抵达的那一刻，

[wʌz; wəz] [ˈstrəʊlɪŋ] [tu; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] , [ˈveri] [ˈʃeɪki]  
**was strolling to and fro on the pavement in front of the hotel , very shaky**  
曾是 漫步 到 和 弗 在 这 路面 在 正面 的 这 酒店 , 非常 摇晃  
[ænd; ənd] [oʊld] ,  
**and old** ,  
和 老的 ,

他摇摇晃晃地在酒店前的人行道上踱来踱去，看起来很老旧。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:b(ə)l] [ni:z] , [ˈθredber] [koʊt] ,  
**a man with feeble knees , threadbare coat ,**  
一个 男人 和 微弱 膝盖 , 破旧的 外套 ,

一个双膝无力、身穿破旧外套的男人

[ænd; ənd] [ˈʃæbi] [hæt] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn]  
**and shabby hat — so much so that the manager had told the young person in**  
和 破旧 帽子 — 所以 很多 所以 那 这 经理 有 讲述 这 年轻的 人 在  
[ðə; ði] [bɑ:r] [tu; tə] [bi; bi] [ʃɒr] [ænd; ənd] [send] [ɪn] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] .  
**the bar to be sure and send in an account on Saturday .**  
这 酒吧 到 是 当然 和 发送 在 一个 帐户 在 周六 .

还有那顶破旧的帽子——以至于经理告诉酒吧里的那个年轻人，一定要在周六提交一份账目。

[ˈɡɪvɪŋ] [wʌn] [nɪr] , [kɪr] , [ˈpɪrsɪŋ] [ɡlæns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnuː,kʌmərz] [feɪs] ,  
Giving one near , clear , piercing glance into the newcomer's face ,  
给予 一 靠近 , 清除 , 冲孔 瞥一眼 进入 这 新人的 脸 ,  
近距离、清晰、锐利地瞥了一眼来人的脸 ,

[raʊnd] [wɪtʃ] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ] [kɑːləˈneɪd] [ʌv; əv][ˈaɪərn] - [ɡreɪ] [ˈrɪŋɡlɪts] , [fɜːrˈnoʊ] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] .  
round which trembled a colonnade of iron - gray ringlets , Furneaux was satisfied .  
圆形的 哪个 颤抖 一个 柱廊 的 铁 - 灰色的 环状物 , 富尔诺 曾是 使满意 .  
弗诺对周围颤抖的铁灰色卷发柱廊感到满意。

" [ˈmaːvləsli] [wel] [dʌn] !  
" Marvelously well done !  
" 奇妙地 出色地 完毕 !

做得太棒了！

" [hiː; hi] [θɔːt] .  
" he thought .  
" 他 想法 .

他心想。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər][taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] , [tuː] .  
" She has been on the stage in her time , and to some purpose , too .  
" 她 有 到过 在 这 阶段 在 她 时间 , 和 到 一些 目的 , 也 .  
“她也曾登上过舞台，而且也取得了一些成就。”

" [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
" [ pg 116 ]  
" [ 页 - ]

[第116页]

[ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˌɔːl][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [braʊn] [saɪlk] , [pæst] [ˈɪntuː]  
The lady , without a glance at him , all a rustle of brown silk , passed into  
这 女士 , 没有 一个 瞥一眼 在 他 , 全部 一个 沙沙 的 棕色的 丝绸 , 通过了 进入  
[ðə; ði][houˈtel] .  
the hotel .  
这 酒店 .

那位女士头也不回地走进酒店，棕色丝绸的沙沙声如同窸窣声一般。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ðə; ði][oʊld] [ˈskɪnflɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] - [ɡreɪ] [ˈrɪŋɡlɪts] [faʊnd]  
The same night the old skinflint and the lady of the iron - gray ringlets found  
这 相同的 夜晚 这 老的 吝啬鬼 和 这 女士 的 这 铁 - 灰色的 环状物 成立  
[ðəmˈselvz] [əˈloʊn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,  
themselves alone at a table ,  
他们自己 独自的 在 一个 桌子 ,  
当晚，那个吝啬的老家伙和那个有着铁灰色卷发的女士发现自己独自坐在桌旁。

[ˈiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈdiːʒ] .  
eating of the same dishes .  
吃 的 这 相同的 菜肴 .

吃同样的菜肴。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [nɑːt][tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
It was impossible not to enter into conversation .  
它 曾是 不可能的 不是 到 进入 进入 对话 .

不和对方交谈是不可能的。

" [jɜːr; jər][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - , [aɪ] [θɪŋk] ? " [bɪˈɡæn] [fɜːrˈnoʊ] .  
" Your first visit to Tormouth , I think ? " began Furneaux .  
" 你的 第一的 访问 到 - , 我 思考 ? " 开始 富尔诺 .

“我想，这是你第一次来托尔茅斯吧？”弗诺问道。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; həɹ] [hed] .  
The lady inclined her head .  
这 女士 倾斜 她 头 。

那位女士微微颌首。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [pju] , [ˈwɪljəm] [pju] , " [hiː; hi][ˈtoʊld][hɜːr; həɹ] .  
" My name is Pugh , William Pugh , " he told her .  
" 我的 姓名 是 普格 , 威廉 普格 , " 他 讲述 她 。

“我的名字叫普格, 威廉·普格,”他告诉她。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] - [sʌm; səm] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈræðər] [wel] .  
" I was in Tormouth some years ago , and know the place rather well .  
" 我 曾是 在 - 一些 年 前 , 和 知道 这 地方 相当 出色地 。

“我几年前去过托尔茅斯, 对那里比较熟悉。”

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈspɑːt] !  
Charming little spot !  
迷人 小的 点 ！

迷人的小地方！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] — — "  
I shall be most happy — if I may — if you will deign — — "  
我 将 是 最多 快乐的 — 如果 我 可能 — 如果 你 将要 设计 — — "

如果可以的话, 如果您能屈尊, 我将无比高兴——"

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [naʊ] ?  
" How long have you been here now ?  
" 如何 长的 有 你 到过 这里 现在 ？

你在这里待了多久了？

" [fiː; fi] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈmeləʊ] [ænd; ənd] [səbˈduːd] [vɔɪs] .  
" she asked him in a rather mellow and subdued voice .  
" 她 问 他 在 一个 相当 醇厚 和 低沉的 嗓音 。

她用一种相当柔和低沉的声音问他。

" [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [ˈjestərdeɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .  
" I only came yesterday , " he answered .  
" 我 仅有的 来了 昨天 , " 他 回答 。

“我昨天才到,”他回答说。

" [dɪd][juː; jʊ][baɪ] [tʃæns] [miːt] [hɪr] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɪstər] . [fɜːnoʊ] ?  
" Did you by chance meet here a certain Mr . Furneaux ?  
" 做过 你 经过 机会 见面 这里 一个 肯定 先生 . 富尔诺 ？

“你有没有在这里偶然遇到过一位名叫弗诺的先生？”

" [fiː; fi] [æskt] .  
" she asked .  
" 她 问 。

她问道。

" [let] [em ˈiː] [siː] , " [sed] [hiː; hi] — " [fɜːnoʊ] .  
" Let me see , " said he — " Furneaux .  
" 让 我 看 , " 说 他 — " 富尔诺 。

“让我看看,”他说——“弗诺。”

[aɪ] — [steɪ] — [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][dɪd] !  
I — stay — I believe I did !  
我 — 停留 — 我 相信 我 做过 ！

我——留下——我相信我做到了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪˈpɑːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)] — [ˈlɪt(ə)l][mæn] — [ʃɑːrp] ,  
He was just departing at the time of my arrival — little man — sharp ,  
他 曾是 只是 离开 在 这 时间 的 我的 到达 — 小的 男人 — 锋利的 ,

我到的时候他正好要离开——个子矮小——动作利落。

[ʌnˈplez(ə)nt] [feɪs] — [aɪ] — [aɪ] — [hoʊp][aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɔːr]  
**unpleasant face — I — I — hope I do not speak of a friend or**  
令人不快的 脸 — 我 — 我 — 希望 我 做 不是 说话 的 一个 朋友 或者

难看的脸——我——我——希望我不是在说朋友或

[ˈrelatɪv] ！ — [bʌt; bət][aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][dɪd] [hɪr] [ˈsʌmwʌn] [seɪ] - [ˈmɪstər] . [fɜːˈnoʊ] . - "  
**relative ！ — but I believe I did hear someone say ' Mr . Furneaux . ' "**  
相对的 ！ — 但 我 相信 我 做过 听到 某人 说 - 先生 . 富尔诺 . - "

亲戚！ ——但我确实听到有人说了“弗诺先生”。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmaːndɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .  
" **At any rate , he is not here now ? " she demanded , with an air of decision .**  
" 在 任何 速度 , 他 是 不是 这里 现在 ? " 她 要求 , 和 一个 空气 的 决定 .

“总之，他现在不在吧？”她语气坚定地问道。

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] . "

" **No , he is gone .** "  
" 不 , 他 是 已消失 . "

“不，他走了。”

" [ɑː] ！  
" **Ah ！**  
" 啊 ！

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ðæt] " [ɑː] ！  
" **she murmured , and something in the tone of that " Ah ！**  
" 她 低声说道 , 和 某物 在 这 语气 的 那 " 啊 ！

她低声说道，语气中带着一丝“啊！”

" [meɪd] - [aɪ] [ˈlɪŋɡər] [ˈdaʊtəfəli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .  
" **made Furneaux's eye linger doubtfully upon her an instant .**  
" 制成 - 眼睛 萦绕 怀疑地 之上 她 一个 立即的 .

“这让弗诺的目光在她身上犹豫地停留了一瞬。”

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 117** ]  
[ 页 - ]

[第117页]

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈeldərli] [ˈleɪdi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] ,  
**Then the elderly lady wished to know who else was in the hotel ,**  
然后 这 老年 女士 希望 到 知道 WHO 别的 曾是 在 这 酒店 ,

然后，这位老太太想知道酒店里还有哪些人。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniwʌn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈɪntrəst] , [ænd; ænd] " [ˈmɪstər] . [pju] " [wʌz; wəz] [əˈpærəntli]  
**if there was anyone of any interest , and " Mr . Pugh " was apparently**  
如果 那里 曾是 任何人 的 任何 兴趣 , 和 " 先生 . 普格 " 曾是 显然

[ˈiːɡər] [tuː; tə] [ˈɡɔːsɪp] .  
**eager to gossip .**  
渴望的 到 闲话 .

如果有什么有趣的人，那么“普格先生”显然很热衷于八卦。

" [ðer; ðər][ɪz][fɜːrst][ʌv; əv] [ɔːl][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈlɪn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æ; ən] [əˈmerɪkən] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
" **There is first of all a Mr . Glyn — a young man , an American , I think ,**  
" 那里 是 第一的 的 全部 一个 先生 . 格林 — 一个 年轻的 男人 , 一个 美国人 , 我 思考 ,

“首先是一位格林先生——一位年轻人，我想他是美国人。”

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪˈnɔːrməsli] [ˈwelθɪ] . "  
**of whom I have heard a whisper that he is enormously wealthy . "**  
的 谁 我 有 听到 一个 耳语 那 他 是 非常 富裕 . "

我曾听人低声议论，说他非常富有。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ? "

" **Is he in the room ?** "

" 是 他 在 这 房间 ？ "

“他在房间里吗？”

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi] — [ɪn'vɪzəb(ə)l] ? "

" **Why is he — invisible ?** "

" 为什么 是 他 — 无形的 ？ "

“他为什么会——隐形？”

" [aɪ][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [frendz] [ɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] — [ə; eɪ][ˈmɪsɪz] .

" **I am told that he has made friends in Tormouth with a lady — a Mrs .**

" 我 是 讲述 那 他 有 制成 朋友们 在 - 和 一个 女士 — 一个 太太 .

[mɑːrʃ] — [huː] [ri'zaɪdʒ] [æt; ət] - [es 'tiː] . - [sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] — [nɑːt][tuː; tə]

**Marsh — who resides at ' St . Briavels ' some way out of town — not to**

沼泽 — WHO 居住地 在 - 英石 . - - 一些 方式 出去 的 镇 — 不是 到

[ˈmenʃ(ə)n] [mɪs] [mɑːrʃ] — [ˈrɒzəlɪnd] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] — [əˈpɑːn] [huːm] [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr]

**mention Miss Marsh — Rosalind is her name — upon whom I hear he is more**

提到 错过 沼泽 — 罗莎琳德 是 她 姓名 — 之上 谁 我 听到 他 是 更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [swiːt] .

**than a little sweet .**

比 一个 小的 甜的 .

“我听说他在托尔茅斯结识了一位女士——马什夫人——她住在城外不远的‘圣布里亚韦尔斯’——更不用说马什小姐了——她名叫罗莎琳德——我听说他对她非常热情。

" [hiː; hi][bent] [ˈfɔːrwəd] , [ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːm][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [æz; əz]

" **He bent forward , shading his lips with his palm to conceal the secret as**

" 他 弯曲 向前 , 阴影 他的 嘴唇 和 他的 棕榈 到 隐藏 这 秘密 作为

[aɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ,

**it came out ,**

它 来了 出去 ,

他俯身向前，用手掌遮住嘴唇，掩饰着即将说出口的秘密。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [əˈraɪvd] [ˈvɪzɪtər] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp]

**and it was a strange thing that the newly - arrived visitor could not keep**

和 它 曾是 一个 奇怪的 事物 那 这 新 - 到达的 游客 可以 不是 保持

[hɜːr; hər] [ˈrɪŋlɪts] [frʌm; frəm] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

**her ringlets from shaking with agitation .**

她 环状物 从 摇晃 和 搅动 .

奇怪的是，这位新来的访客的卷发总是因为激动而不停地抖动。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wen] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [miːt] — [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] .

" **Well , " she managed to say , " when young people meet — it is the old story .**

" 出色地 , " 她 管理 到 说 , " 什么时候 年轻的 人们 见面 — 它 是 这 老的 故事 .

“嗯，”她好不容易才说道，“年轻人相遇时——这又是老生常谈了。”

[soʊ][hiː; hi][ɪz] [ˈpraːbəbli] [æt; ət] - [es 'tiː] . - [naʊ] ? "

**So he is probably at ' St . Briavels ' now ?** "

所以 他 是 大概 在 - 英石 . - - 现在 ？ "

所以他现在可能在圣布里亚韦尔斯？

" [ˈhaɪli] [ˈpraːbəb(ə)l] — [ɪf] [ɔːl][aɪ] [hɪr] [biː; bi] [truː] .

" **Highly probable — if all I hear be true .**

" 高度 可能 — 如果全部 我 听到 是 真的 .

“如果我听到的都是真的，那很有可能。”

" [ðə; ði] ['rɪŋlɪtɪd] [deɪm] [pʊt][hɜ:r; həɹ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] [tə'geðər] , [rouz] , [bəʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" **The ringleted dame put her knife and fork together , rose , bowed with a**  
" 这 环状 贵妇人 放 她 刀 和 叉 一起 , 玫瑰 , 鞠躬 和 一个  
['greɪjəs] [smaɪl] ,  
**gracious smile ,**  
亲切 微笑 ,

“那位卷发女士把刀叉放在一起，站起身，面带微笑地鞠了一躬。”

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .  
**and walked away .**  
和 步行 离开 .

然后转身离开。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [fɜ:'noʊ] ['fa:lʊd] [hɜ:r; həɹ] , [went] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] ['saʊndləs] [steps][tu:; tə]  
**Five minutes later Furneaux followed her , went upstairs with soundless steps to**  
五 分钟 之后 富尔诺 随后 她 , 去 楼上 和 无声 步骤 到  
[hɪz; ɪz] [ru:m] ,  
**his room ,**  
他的 房间 ,

五分钟后，弗诺跟着她，无声地上了楼，回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] [stʊd] [sʌm; səm][taɪm] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kreɪvɪs] [hi:; hi][hæd; həd][left]  
**and within it stood some time listening at a crevice he had left**  
和 之内 它 站立 一些 时间 聆听 在 一个 裂缝 他 有 左边  
[br'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] - [pəʊst] .  
**between the door and the door - post .**  
之间 这 门 和 这 门 - 邮政 .

他站在门和门柱之间的缝隙里，听了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [krept] [aʊt] , [ænd; ənd] ['spɜ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['sʌdnəs] ,  
**Then he crept out , and spurting with swift suddenness ,**  
然后 他 悄悄地爬 出去 , 和 喷涌 和 迅速 突然 ,

然后他悄悄溜了出去，突然间，猛地一窜，

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
[ **pg 118** ]  
[ 页 - ]

[第118页]

['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [tu:; tə] ['ɔz,bɔɹnz] [ru:m] , [sent][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,  
**silent as a cat , to Osborne's room , sent the door open with a rush ,**  
沉默的 作为 一个 猫 , 到 奥斯本的 房间 , 发送 这 门 打开 和 一个 匆忙 ,

他像猫一样悄无声息地走到奥斯本的房间，猛地推开了门。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [wʌz; wəz] [ 'bəʊɪŋ ] [prə'faʊndli] , ['seɪɪŋ] : " [maɪ] [dɪr] ['mædəm] !  
**and instantly was bowing profoundly , saying : " My dear madam !**  
和 即刻 曾是 鞠躬 深刻地 , 说 : " 我的 亲爱的 女士 !

他立刻深深鞠躬，说道：“我亲爱的夫人！

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ 'pɑ:rd(ə)n][em 'i:] ?  
**how can you pardon me ?**  
如何 能 你 赦免 我 ?

你怎能原谅我？

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ][ɪn] ['ɔz,bɔɹnz] [ru:m] , [æz; əz] [fɜ:'noʊ] [hæd; həd] [noʊn] ;  
" **For the lady was also in Osborne's room , as Furneaux had known ;**  
" 为了 这 女士 曾是 还 在 奥斯本的 房间 , 作为 富尔诺 有 已知 ;

“因为那位女士也在奥斯本房间里，正如弗诺所知；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][,ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [laɪt] ,  
**and though there was no artificial light ,**  
和 尽管 那里 曾是 不 人造的 光 ,

虽然没有人造光源，



[ɪˈnʌf] [ˈmuːnlʌɪt] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; həɹ] [ɪˈlæbəɾət] [meɪk]  
**enough moonlight flooded the room to show that even through her elaborate make**  
足够的 月光 被淹 这 房间 到 展示 那 甚至 通过 她 精心制作的 制作  
- [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpælər] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ,  
**- up a pallor was suggested in her face ,**  
- 向上 一个 苍白 曾是 建议 在 她 脸 ,  
充足的月光洒满房间，即使她化了精致的妆容，也能看出她脸上的苍白。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [səˈspendɪd] , [dʌm] .  
**as she stood there suspended , dumb .**  
作为 她 站立 那里 暂停 , 哑的 .

她呆立在那里，一言不发。

[ˈmɪstər] . [pju] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [peɪn][ʌv; əv] [rɪˈɡret] .  
**Mr . Pugh seemed to be in a very pain of regret .**  
先生 . 普格 似乎 到 是 在 一个 非常 疼痛 的 后悔 .

普格先生似乎非常后悔。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][jɔː; jər] [ruːm] !  
**" I had no idea that it was your room !**  
" 我 有 不 主意 那 它 曾是 你的 房间 !

“我完全不知道那是你的房间！ ”

" [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .  
**" he pleaded .**  
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [aɪ] — [duː] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] — [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] !  
**" I — do forgive me — but I took it for my own !**  
" 我 — 做 原谅 我 — 但 我 采取 它 为了 我的 自己的 !

“我——请原谅我——但我把它据为己有！ ”

" [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈtɪtəd] , [ˈɔːlmoʊst] [hɪˈsterɪkli] ,  
**" Oddly enough , the lady tittered , almost hysterically ,**  
" 奇怪 足够的 , 这 女士 窃笑 , 几乎 歇斯底里地 ,

“奇怪的是，那位女士咯咯地笑了起来，几乎是歇斯底里地笑了起来。”

[ðoo] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [mʌt] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɜːrst]  
**though she was evidently much relieved to find who it was that had burst**  
尽管 她 曾是 显然 很多 松了口气 到 寻找 WHO 它 曾是 那 有 爆裂

[ɪn][soʊ] [ˌʌŋ,serəˈmoʊniəsli] .  
**in so unceremoniously .**  
在 所以 不体面地 .

不过，当她发现是谁如此不请自来时，显然松了一口气。

" [ðə; ði] [seɪm] [ˈæksɪdɪnt][hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] !  
**" The same accident has happened to me !**  
" 这 相同的 事故 有 发生 到 我 !

“我也遭遇过同样的事故！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
**" she cried .**  
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ruːm] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] — — "  
**" I took it to be my room , but it doesn't seem — — "**  
" 我 采取 它 到 是 我的 房间 , 但 它 不 似乎 — — "

“我以为这是我的房间，但似乎不是——”

" [ɑ:] , [ðen] , [wi:; wi][bəuθ] : . . . [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] ['ædid] ,  
" **Ah** , **then** , **we both** . . . . **By the way** , " **he added** ,  
" 啊 , 然后 , 我们 两个都 : . . . 经过 这 方式 , " 他 额外 ,  
" 啊 , 那我们俩.....对了 , " 他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , " [wʌt] ['bjʊ:tɪf(ə)l]  
**with a magnificent effort to escape an embarrassing situation** , " **what beautiful**  
和 一个 壮丽 努力 到 逃脱 一个 尴尬的 情况 , " 什么 美丽的  
[mu:nlaɪt] !  
**moonlight** !  
月光 !

为了摆脱尴尬的处境, 他做出了巨大的努力, “多么美丽的月光啊! ”  
[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] - ['kʌntri] ['ʌndər] [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ferɪ] [pleɪs] .  
**And the Tormouth country under it is like a fairy place** .  
和 这 - 国家 在下面 它 是 喜欢 一个 仙女 地方 .

而它下面的托尔茅斯地区就像一个仙境。  
[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɔ:rz] .  
**It is a sin to be indoors** .  
它 是 一个 罪 到 是 室内 .

待在室内是一种罪过。  
[aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] .  
**I am going for a stroll** .  
我 是 去 为了 一个 漫步 .

我要出去散步。  
[meɪ] [aɪ][hoʊp][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['plezər] — — ?  
**May I hope to have the pleasure — — ?**  
可能 我 希望 到 有 这 乐趣 — — ?

我能荣幸地——？  
" [hi:; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:mz] ['wi:dlɪŋli] [tə'geðər] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi]  
" **He wrung his palms wheedlingly together** , **and his attitude showed that he**  
" 他 拧干 他的 棕榈树 哄骗地 一起 , 和 他的 态度 显示 那 他

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['ænsər] .  
**was hanging on her answer** .  
曾是 绞刑 在 她 回答 .  
他焦急地搓着手掌, 一副急切地等待她答复的样子。

" [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .  
" **Yes , I should like to take a walk — thank you , she answered** .  
" 是的 , 我 应该 喜欢 到 拿 一个 走 — 感谢 你 , " 她 回答 .  
“是的, 我很乐意出去走走——谢谢。”她回答道。

[tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ;  
**Together they made for the door ;**  
一起 他们 制成 为了 这 门 ;  
他们一起走向门口;

[ [ˌpi: 'dʒi: ] - ]  
[ **pg 119** ]  
[ 页 - ]  
[第119页]

[hi:; hi] ['flʌtəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][hɜ:rz] , [tu:; tə] [prɪ'per] .  
**he fluttered to his room , she to hers , to prepare** .  
他 飘动 到 他的 房间 , 她 到 她的 , 到 准备 .  
他飘回自己的房间, 她飘回自己的房间, 各自准备。

[su:n] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [hoʊˈtel] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mu:n] .  
**Soon they were outside the hotel , walking slowly under the moon .**  
很快 他们 是 外部 这 酒店 , 步行 缓慢地 在下面 这 月亮 .  
很快, 他们就走出了酒店, 在月光下缓缓前行。

[əˈpærəntli] [wiˈðaʊt] [ˈdefɪnət] [dəˈrektɪv,daiˈrektɪv] , [ðei] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daiˈrekʃn]  
**Apparently without definite directive , they turned up the hill in the direction**  
显然 没有 定 指示 , 他们 转向 向上 这 爬坡道 在 这 方向  
[ʌv; əv] " [es ˈti:] .  
**of " St . Briavels ,**  
的 " 英石 .  
显然没有明确的指示, 他们朝着“圣布里亚韦尔斯”的方向上了山。

" [nɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈti:] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . [pju] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [pru:v] [hɪmˈself] [ˈsʌmwʌt]  
**" nor was it many minutes before Mr . Pugh began to prove himself somewhat**  
" 也不 曾是 它 许多 分钟 前 先生 . 普格 开始 到 证明 他自己 有些  
[ʌv; əv] [ə; ei] [ˈgælənt] ,  
**of a gallant ,**  
的 一个 英勇 ,  
没过几分钟, 普格先生就开始展现出他颇具绅士风度的一面。

[ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈeri] [ˈnʌθɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tu:; tə]  
**and gifted in the saying of those airy nothings which are supposed to**  
和 天才 在 这 说 的 那些 轻盈的 什么也没有 哪个 是 据称 到  
[bi:; bi] [əˈɡri:əb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ɪr] .  
**be agreeable to the feminine ear .**  
是 同意 到 这 女性 耳朵 .  
而且擅长说一些轻浮的、据说能让女性听得悦耳的话语。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] ,  
**The lady , for her part ,**  
这 女士 , 为了 她 部分 ,  
这位女士则表示:  
[wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [ˈθɔ:rnɪ] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [frʌm; frəm]  
**was not so thorny and hard of heart as one might have thought from**  
曾是 不是 所以 带刺的 和 难的 的 心 作为 一 可能 有 想法 从

[ðə; ði] [ˈsteɪdnɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [er] ,  
**the staidness of her air ,**  
这 沉稳 的 她 空气 ,  
她并不像人们从她严肃的神态所想象的那样尖酸刻薄、铁石心肠。  
[ænd; ənd] [ə; ei] [ɡʊd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [rɪˈstæblɪt] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈɑ:dli] - [əˈsɔ:rtɪd]  
**and a good understanding was quickly established between the oddly - assorted**  
和 一个 好的 理解 曾是 迅速地 已确立的 之间 这 奇怪 - 各种各样的

[per] .  
**pair .**  
一对 .  
这对性格迥异的搭档很快就建立了良好的默契。  
" [ˈræðər] [æn; ən] [ədˈventʃər] , [ðɪs] , [fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʌʊər; ɑ:r] [eɪdʒ] . . . .  
**" Rather an adventure , this , for people of our age . . . .**  
" 相当 一个 冒险 , 这 , 为了 人们 的 我们的 年龄 . . . .  
对于我们这个时代的人来说, 这真是一次冒险.....

" [ʃɪ; ʃɪ] [ˈtɪtəd] , [æz; əz] [ðei] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] .  
**" she tittered , as they began to climb the winding road .**  
" 她 窃笑 , 作为 他们 开始 到 爬 这 绕线 路 .  
“当他们开始沿着蜿蜒的道路向上攀登时, 她咯咯地笑了起来。”

" [bʌt; bət] , [ˈmædəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][oʊld] !  
" But , madam , we are not old !  
" 但 , 女士 , 我们 是 不是 老的 !  
"但是, 夫人, 我们并不老! "

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈmɪstər] . [pju] , [huː] [mɑːt] [biː; bi][ˈsev(ə)nti][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈkreɪt]  
" exclaimed the lively Mr . Pugh , who might be seventy from his decrepit  
" 惊呼 这 热闹 先生 . 普格 , WHO 可能 是 七十 从 他的 衰老  
[ˈseɪbləns] .  
semblance .  
外表 .  
"那精神矍铄的普格先生惊呼道, 他看起来虽然老态龙钟, 但也可能已经七十岁了。"

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [muːn] — [ɑːr; ər][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [stiːl] [ˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [sɪˈdʌktɪv]  
" Look at that moon — are not our hearts still sensible to its seductive  
" 看 在 那 月亮 — 是 不是 我们的 心 仍然 明智的 到 它是 诱人的  
[ˈɪnfluənsɪz] ?  
influences ?  
影响 ?  
"看看那轮明月——我们的心难道还不受它诱惑的影响吗? "

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːrt] , [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈnɪrɪŋ] [ðæt] [ˈtʃɑːrɪŋ] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] — — "  
You , for your part , may possibly be nearing that charming age of forty — — "  
你 , 为了 你的 部分 , 可能 可能 是 临近 那 迷人 年龄 的 四十 — — "  
而你, 或许也即将步入迷人的四十岁——

" [oʊ] , [sɜːr] !  
" Oh , sir !  
" 哦 , 先生 !  
"哦, 先生! "

[juː; jʊ] [ˈflætər] [em ˈiː] . . . . "  
you flatter me . . . . "  
你 奉承 我 . . . . "  
你过奖了.....

" [ˈmædəm] , [noʊ] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] ! — [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] [wʊd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][baɪ]  
" Madam , no , on my word ! — not a day over forty would be given you by  
" 女士 , 不 , 在 我的 单词 ! — 不是 一个 天 超过 四十 会 是 给定 你 经过  
[ˈeniwʌn] !  
anyone !  
任何人 !  
"夫人, 不, 我发誓! ——没有人会给你超过四十岁的一天! "

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [fɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,  
And if you have the heart of twenty , as I am sure that you have ,  
和 如果 你 有 这 心 的 二十 , 作为 我 是 当然 那 你 有 ,  
如果你还拥有二十岁的心, 我相信你肯定有,  
[wʌt] [ˈmætərz] [aɪ ˈtiː] [ɪf] — — "  
what matters it if — — "  
什么 事情 它 如果 — — "  
即便如此——"

" [hʌʃ] !  
" Hush !  
" 嘘 !  
嘘!

" [ʃiː; ʃi]    [ˈwɪspəd]    , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ][frʌm; frəm] " [es ˈtiː] .  
" **she whispered** , **as a soft sound of the piano from** " **St . Briavels** "  
" 她 低声说道 , 作为 一个 柔软的 声音 的 这 钢琴 从 " 英石 : - "  
[ri:tʃt] [ðem; ðəm] .  
**reached them** :  
达到 他们 :

她轻声说道, 这时, 《圣布里亚韦尔斯》中柔和的钢琴声传了过来。

[brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [ðeɪ] [sɔː] [ˈsevrəl] [ˈkærɪdʒɪz] [drɔːn] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [ɡreɪt]  
**Before them on the roadway they saw several carriages drawn up near the great**  
前 他们 在 这 道路 他们 锯 一些 马车 绘制 向上 靠近 这 伟大的  
[geɪts] .  
**gates** .  
大门 :

他们看到前方道路上, 有好几辆马车停在大门附近。

[ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)]  
**The tinkle**  
这 小便

小铃铛

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 120** ]  
[ 页 - ]

[第120页]

[ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] [ɡruː] [æz; əz] [ðeɪ]    [əˈprəʊtʃt] .  
**of the piano grew as they approached** .  
的 这 钢琴 生长 作为 他们 接近 :

随着他们走近, 钢琴的声音越来越大。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlæntərn] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz]    [ˈɡlɪməɪŋ]    [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] .  
**Then they saw a few lantern lights in the grounds glimmering under the trees** .  
然后 他们 锯 一个 很少 灯笼 灯 在 这 理由 微光 在下面 这 树木 :

然后他们看到院子里树下闪烁着几盏灯笼的灯光。

[sʌtʃ] [saɪnz] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ɪn] [ˈprɑːɡres] .  
**Such signs spoke of a party in progress** .  
这样的 标志 辐 的 一个 派对 在 进步 :

这些迹象表明聚会正在进行中。

[fɔːr; fər][wʌns] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈklaɪmət] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə][ɪts] [ˈduːps] .  
**For once , the English climate was gracious to its dupes** .  
为了 一次 , 这 英语 气候 曾是 亲切 到 它是 重复 :

这一次, 英国的气候对那些受骗者格外宽容。

[ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,  
**The lady , without saying anything to her companion ,**  
这 女士 , 没有 说 任何事物 到 她 伴侣 ,

这位女士一言不发地对同伴说道:

[stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juː] - [triː] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][ˈmænər] - [kloʊz] , [ænd; ənd] [stʊd]  
**stepped into the shadow of a yew - tree opposite the manor - close , and stood**  
步 进入 这 阴影 的 一个 紫杉 - 树 对面的 这 庄园 - 关闭 , 和 站立  
[ðer; ðər] ,  
**there** ,  
那里 ,

他走到庄园对面一棵紫杉树的树荫下, 站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ baːz ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] ,  
**looking into the grounds over the bars of a small gate** ,  
寻找 进入 这 理由 超过 这 酒吧 的 一个 小的 门 ,  
透过小门的栅栏向院子里望去,

[bɪ]ʃɑ:nd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pæθ] [ræn] [θru:] [ə; eɪ] [ˈʃrʌbəri] .  
**beyond which a path ran through a shrubbery** .  
超过 哪个 一个 小路 跑 通过 一个 灌木 :

再往前走，一条小路穿过灌木丛。

[ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [wɜ:r; wər] [θri:] [ˈkʌpəlz] , [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [skɑ:rvz] [dreɪpt] [ˈoʊvər][ðer; ðər]  
**On the path were three couples , ladies with light scarves draped over their**  
在 这 小路 是 三 情侣 , 女士们 和 光 围巾 垂坠的 超过 他们的  
[ˌdeɪkəˈleɪ] [ˈdresɪz] ,  
**décolleté dresses** ,  
低胸装 连衣裙 ,

小路上有三对夫妇，女士们在低胸连衣裙上披着薄薄的围巾。

[men] , [ber] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪgəˈrets] .  
**men , bare - headed and smoking cigarettes** .  
男人 , 裸 - 标题 和 吸烟 香烟 :

男人们，没戴帽子，抽着烟。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [dɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈvɪʒ(ə)n] ,  
**They were very dim to her vision** ,  
他们 是 非常 暗淡 到 她 想象 ,

在她眼中，它们非常模糊。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] [prɪˈzɜ:rv] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [dɪˈspɑɪt] [ˈmɪstər] .  
**which must have been well preserved for one of her age , despite Mr** .  
哪个 必须 有 到过 出色地 保存完好 为了 一 的 她 年龄 , 尽管 先生 :  
[ˈpju:z] [ˈgæləntri] .  
**Pugh's gallantry** .  
普格氏 英勇 :

尽管普格先生十分殷勤，但以她的年龄来说，这件衣服一定保存得很好。

[ðə; ði] [ˈoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈfoʊlɪdʒ][wʌz; wəz] [dens] ,  
**The overhanging foliage was dense** ,  
这 悬垂 叶子 曾是 稠密 ,

垂下的树叶很茂密，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈɪnʌf] [ˈmu:nlaɪt] [u:zd] [θru:] [ðə; ði] [ˈkænəpi][ʌv; əv] [li:vz] [tu:; tə] [tɔ:s] [ˈmu:vɪŋ]  
**and only enough moonlight oozed through the canopy of leaves to toss moving**  
和 仅有的 足够的 月光 渗出 通过 这 树冠 的 树叶 到 折腾 移动  
[ˈpætərn] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:n] [ænd; ənd] [pæðz] .  
**patterns on the lawn and paths** .  
图案 在 这 草地 和 路径 :

只有微弱的月光透过树叶的缝隙，在草坪和小路上投下斑驳的光影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [laɪk] [ˈɡɪmlət] ,  
**But the strange lady's eyes were now like gimlets** ,  
但 这 奇怪的 女士的 眼睛 是 现在 喜欢 吉姆雷特 ,

但那位古怪女士的眼睛此刻却像锥子一样锐利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ju:θ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] ,  
**with the very fire of youth burning in them** ,  
和 这 非常 火 的 青年 燃烧 在 他们 ,

他们心中燃烧着青春的火焰，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɒr] [ˈfli:tnis] [ʌv; əv] [ju:θ] [ðæt] [ʃi: ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ræn][ɪn][ə; eɪ]  
**and it was with the sure fleetness of youth that she suddenly ran in a**  
和 它 曾是 和 这 当然 速度 的 青年 那 她 突然 跑 在 一个  
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɑ:pərˈtu:nəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ju:] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ,  
**moment of opportunity from the yew to the gate** ,  
片刻 的 机会 从 这 紫杉 到 这 门 ,

她以年轻人特有的敏捷身手，抓住机会，从紫杉树下飞奔到大门前。

[pʊʃt] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən] ,  
**pushed it a little open** ,  
推动 它 一个 小的 打开 ;

轻轻推开一点，

[ænd; ɐnd] [slɪpt] [əˈsaɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfʊtpæθ] [ðæt][ræn] [ˈpærəleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] "  
**and slipped aside into a footpath that ran parallel with the lawn on which the** "  
和 滑倒了 旁边 进入 一个 人行道 那 跑 平行线 和 这 草地 在 哪个 这 "  
[esˈtiː] . - " [ˈdaɪnəz][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈstrɔːlɪŋ] .  
**St . Briavels " diners were now strolling** .  
英石 : - " 食客 是 现在 漫步 :

然后悄悄溜到一条与草坪平行的步道上，而“圣布里亚韦尔斯”餐厅的食客们现在正在草坪上漫步。

[wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈsʌdnəs] , [ɔːr][ˈiːkwəl] [dɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv] [əˈpɪərəns] , [ˈmɪstər] . [pju] , [tuː] ,  
**With equal suddenness , or equal disregard of appearance , Mr . Pugh , too ,**  
和 平等的 突然 , 或者 平等的 漠视 的 外貌 , 先生 : 普格 , 也 ,  
[brɪˈkeɪm] [jʌŋ] [əˈɡen] , [æz; əz] [ɪf] [bəʊθ] ,  
**became young again , as if both ,**  
成为 年轻的 再次 , 作为 如果 两个都 ,

同样突然，或者说同样不顾外表，普格先生也返老还童了，仿佛两人都.....

[laɪk][ fɪˈliːmən; fai- ][ænd; ɐnd] [ˈbɔːsɪs] , [hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [kwɔːft] [ðə; ði][rɪˈlɪksər][ʌv; əv] [juːθ] ;  
**like Philemon and Baucis , had all at once quaffed the elixir of youth ;**  
喜欢 菲利蒙 和 鲍西斯 , 有 全部 在 一次 畅饮 这 灵药 的 青年 ;  
就像菲勒蒙和鲍西斯一样，他们都一口饮下了青春灵药；

[ænd; ɐnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] - [oʊld][ˈleɪdiːz] [saɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] .  
**and he was soon by the young - old lady's side on the footpath .**  
和 他 曾是 很快 经过 这 年轻的 - 老的 女士的 边 在 这 人行道 :  
很快，他就走到了那位年轻老妇人身边，站在人行道上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]  
**But her**  
但 她

但她

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 121** ]  
[ 页 - ]

[第121页]

[aɪz] , [hɜːr; hər] [ɪrz] , [wɜːr; wər][soʊ] [streɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,  
**eyes , her ears , were so strained toward the lawn before her ,**  
眼睛 , 她 耳朵 , 是 所以 紧张 朝向 这 草地 前 她 ,  
她的眼睛和耳朵都紧紧地盯着面前的草坪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .  
**that she seemed not to be aware of his presence .**  
那 她 似乎 不是 到 是 意识到的 的 他的 在场 :  
她似乎没有意识到他的存在。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ges] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .  
" **I did not guess that you were interested in the people here , " he whispered .**  
" 我 做过 不是 猜测 那 你 是 感兴趣的 在 这 人们 这里 , " 他 低声说道 :  
“我没想到你对这里的人感兴趣，”他低声说道。

" [ðæt] [mæn] [naʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ɪz][ˈmɪstər] . [^lɪn] [hɪmˈself] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] [mɪs]  
" **That man now coming nearer is Mr . Glyn himself , and with him is Miss**  
" 那 男人 现在 未来 更近 是 先生 : 格林 他自己 , 和 和 他 是 错过  
[ˈrɔːləlɪnd] [mɑːrʃ] . "  
**Rosalind Marsh . "**  
罗莎琳德 沼泽 : "

“现在走近的那个人正是格林先生本人，和他在一起的是罗莎琳德·马什小姐。”

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , " [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps] , [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [lɔ:n] - [drɔ:n] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,  
" Sh - h - h , " came from her lips , a murmur long - drawn , absent - minded ,  
" 什 - h - h , " 来了 从 她 嘴唇 , 一个 低语 长的 - 绘制 , 缺席的 - 有思想 ,  
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['ki:nli] ['fɔ:rwərd] .  
her eyes peering keenly forward .  
她 眼睛 窥视 敏锐地 向前 .

“嘘——”她嘴里发出一个绵长而心不在焉的低语，眼睛却专注地望着前方。

[hi:; hi] [nʌdʒd] [hɜ:r; həɹ] .  
He nudged her .  
他 轻推 她 .

他轻轻推了推她。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪr] ?  
" Is it fitting that we should be here ?  
" 是 它 配件 那 我们 应该 是 这里 ?

“我们来到这里合适吗？”

[wi:; wi] [pleɪs] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zi(ə)n] , [ɪf] [si:n] . "  
We place ourselves in a difficult position , if seen . "  
我们 地方 我们自己 在 一个 难的 位置 , 如果 已见 . "

如果我们被人看到，就会陷入困境。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] . . . .  
" Sh - h - h - h - h . . . .  
" 什 - h - h - h - h . . . .

嘘.....

" [stɪl] [hi:; hi] ['pestəd] [hɜ:r; həɹ] .  
" Still he pestered her .  
" 仍然 他 烦扰 她 .

但他仍然纠缠不休。

" ['ri:əli] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['blʌndər] . . . .  
" Really it is a blunder . . . .  
" 真的 它 是 一个 错误 . . . .

“这真是个错误.....”

[wi:; wi] — [wi:; wi] [bɪ'klʌm] — ['i:vzdrə:pər] — !  
We — we become — eavesdroppers — !  
我们 — 我们 变得 — 窃听者 — !

我们——我们变成了——偷听者——！

[let] [ju: 'es] — [aɪ] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jə] — — "  
Let us — I suggest to you — — "  
让 我们 — 我 建议 到 你 — — "

让我们——我建议你们——”

" [oʊ] , [du:] [ki:p] ['kwaɪət] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['ɪrɪtəbli] ;  
" Oh , do keep quiet , " she whispered irritably ;  
" 哦 , 做 保持 安静的 , " 她 低声说道 易怒地 ;

“哦，请你安静点，”她烦躁地低声说道；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['ɔz,bɔrn] [ænd; ənd] ['rɔzəlɪnd] [bɪ'keɪm] ['ɔ:dəbl] [tu:; tə]  
and in that instant the talk of Osborne and Rosalind became audible to  
和 在 那 立即的 这 讲话 的 奥斯本 和 罗莎琳德 成为 可听见的 到

[hɜ:r; həɹ] .  
her :  
她 :

就在那一瞬间，她听到了奥斯本和罗莎琳德的谈话。



[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :  
**She heard him say :**  
她 听到 他 说 :

她听到他说:

" [jes] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['ɔz,bɔrn] ,  
**" Yes , I confess I have known Osborne ,**  
" 是的 , 我 承认 我 有 已知 奥斯本 ,

“是的，我承认我认识奥斯本。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði][mæn] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]  
**and I believe the man perfectly incapable of the act attributed to him by**  
和 我 相信 这 男人 完美 无法 的 这 行为 归因于 到 他 经过  
[ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] . "  
**a hasty public opinion . "**  
一个 仓促 民众 观点 . "

我认为这个人完全不可能做出仓促的公众舆论强加给他的那种行为。

" ['ɪntɪmətli] [noʊn] [hɪm; ɪm] ?  
**" Intimately known him ?**  
" 亲密 已知 他 ?

“与他关系密切？ ”

" ['rɔzələɪnd] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [aɪ,braʊz] [ˈʌpwərd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .  
**" Rosalind turned her eyebrows upward in the moonlight .**  
" 罗莎琳德 转向 她 眉毛 向上 在 这 月光 .

罗莎琳德在月光下扬起了眉毛。

[siːn] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] ['bjʊːtɪf(ə)l] .  
**Seen thus , she was amazingly beautiful .**  
已见 因此 , 她 曾是 令人惊讶的是 美丽的 .

这样看来，她美得惊人。

" [duː][wiː; wi] ['ɪntɪmətli] [noʊ] ['eniwʌn] ?  
**" Do we intimately know anyone ?**  
" 做 我们 亲密 知道 任何人 ?

我们和谁关系很亲密吗？

[duː][wiː; wi] ['ɪntɪmətli] [noʊ] [ɑːr'selvz] ?  
**Do we intimately know ourselves ?**  
做 我们 亲密 知道 我们自己 ?

我们真的了解自己吗？

" [æskt] ['ɔz,bɔrn] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [ ʃaːdz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .  
**" asked Osborne as he passed within five yards of the two on the path .**  
" 问 奥斯本 作为 他 通过了 之内 五 码 的 这 二 在 这 小路 .

“奥斯本问道，当时他正沿着小路走到离那两人不到五码的地方。”

" [aɪ]  
**" I**  
" 我

“我

[ [ ˌpiː 'dʒiː ] - ]  
**[ pg 122 ]**  
[ 页 - ]

[第122页]

[θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['ɔz,bɔrn] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] ['eniwʌn] ,  
**think I may say that I know Osborne about as well as I know anyone ,**  
思考 我 可能 说 那 我 知道 奥斯本 关于 作为 出色地 作为 我 知道 任何人 ,

我想我可以说，我对奥斯本的了解程度不亚于任何人。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'm] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['hɔ:rəbli] [mɪs'dʒʌdʒd] .

and I am confident that he is horribly misjudged .

和 我 是 自信的 那 他 是 糟糕透了 判断失误 .

我确信他被严重误判了。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] — [jes] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ;

He is a young man of — yes , I will say that for him — of good intentions ;

他 是 一个 年轻的 男人 的 — 是的 , 我 将要 说 那 为了 他 — 的 好的 意图 ;

他是一个——是的, 我得这么说——心地善良的年轻人;

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [faʊnd] ['gɪltɪ] , [wɪ'dəʊt] ['traɪəl] ,

and he is found guilty , without trial ,

和 他 是 成立 有罪的 , 没有 审判 ;

他未经审判就被判有罪。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ]

of a wrong which he never could have committed — and the wrong which

的 一个 错误的 哪个 他 绝不 可以 有 坚定的 — 和 这 错误的 哪个

[hi:; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [hi:; hi][ɪz][nɔ:t] [faʊnd] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] . "

he has committed he is not found guilty of . "

他 有 坚定的 他 是 不是 成立 有罪的 的 . "

他被指控犯下了根本不可能犯下的罪行——而他所犯的罪行, 他却未被判有罪。

" [wʌt] [rɔ:ŋ] ? " [æskt] ['rɔzəlɪnd] .

" What wrong ? " asked Rosalind .

" 什么 错误的 ? " 问 罗莎琳德 .

“出什么事了? ”罗莎琳德问道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] — [aɪ] [noʊ] ,

" I have heard — I know ,

" 我 有 听到 — 我 知道 ,

“我听说过——我知道,

[ɪn][fækt] — [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [ðə; ðɪ]['mɜ:rdər][ʌv; əv] [mɪs] [di:]['beə'si:]

in fact — that in the short time that has passed since the murder of Miss de Bercy

在 事实 — 那 在 这 短的 时间 那 有 通过了 自从 这 谋杀 的 错过 德 贝尔西

,  
!  
,

事实上——自从德·贝尔西小姐遇害以来, 短短的时间内,

[ˈɔz,bɔrn] , [hɜ:r; hər] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['lʌvər] , [hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ʌv] [ə'nʌðər] .

Osborne , her acknowledged lover , has allowed himself to love another .

奥斯本 , 她 已确认 情人 , 有 允许 他自己 到 爱 其他 .

奥斯本, 她公认的情人, 却爱上了别人。

" ['rɔzəlɪnd] [læft] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kwaiət] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] [wel] - [bred] [ɪn'dɪfrəns] .

" Rosalind laughed , with the quiet amusement of well - bred indifference .

" 罗莎琳德 笑了 , 和 这 安静的 娱乐 的 出色地 - 繁殖 漠不关心 .

罗莎琳德笑了, 带着一种教养良好的冷漠中透出的淡淡笑意味。

" [wʌt] [ə; eɪ] [wɪrd] ['pɜ:rs(ə)n] !

" What a weird person !

" 什么 一个 诡异的 人 !

“真是个怪人! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðer; ðər][wɜ:rdz] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] ['hɪrɪŋ] , [ə; eɪ] [hɪs] , [laɪk][ə; eɪ] ['sneɪks] [ɪn][ðə; ðɪ]  
And as their words passed beyond hearing , a hiss , like a snake's in the  
和 作为 他们的 字 通过了 超过 听力 , 一个 嘶 , 喜欢 一个 蛇的 在 这  
[græs] ,  
grass ,  
草 ,

他们的话语渐渐消失在听不见的角落，只剩下嘶嘶声，就像草丛里的蛇在嘶嘶叫。

[rouz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rʌbəɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [hɪs] [ʌv; əv] ['venəm] [ɪn'tensli] [loʊ] ,  
rose from the shrubbery behind them , a hiss of venom intensely low ,  
玫瑰 从 这 灌木 在后面 他们 , 一个 嘶 的 毒液 强烈地 低的 ,  
从他们身后的灌木丛中传来一声低沉而充满毒液的嘶嘶声。

[ænd; ʌnd] [jet] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ] [fɜr'noʊ] , [hu:] ,  
and yet loud enough to be heard by Furneaux , who ,  
和 然而 大声 足够的 到 是 听到 经过 富尔诺 , who ,  
然而，声音却大到足以让弗诺听到，他

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪŋlɪts] ,  
standing a little behind the lady of the ringlets ,  
常设 一个 小的 在后面 这 女士 的 这 环状物 ,  
站在那位卷发女士身后不远处，

[rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪn]['saɪlənt][ænd; ʌnd][ɔ:lmʊst] ['mɪstɪvəs] [self] - [kən'græt'ə'leɪ(ə)n] .  
rubbed his hands together in silent and almost mischievous self - congratulation .  
摩擦 他的 双手 一起 在 沉默的 和 几乎 恶作剧 自己 - 恭喜 .  
他搓着手，默默地、近乎顽皮地自我祝贺。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔ:n] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] ,  
The house end of the lawn was not far ,  
这 房子 结尾 的 这 草地 曾是 不是 远的 ,  
房子离草坪的尽头不远，

[ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [pər] [wɜ:r; wər] [su:n] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] ['ɪrfɑ:t] .  
the words of the returning pair were soon again within earshot .  
这 字 的 这 返回 一对 是 很快 再次 之内 听力范围 .  
很快，那对回来的男女的谈话声又传到了我的耳中。

[ðə; ðɪ]['faɪəri] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɑ:tɪŋ] ['wʊmən] , ['ferɪtɪŋ] , ['pɪrɪŋ] , [dwelt] [ɑ:n][ðem; ðəm] — [ɔ:r]  
The fiery glance of the watching woman , ferreting , peering , dwelt on them — or  
这 火热 瞥一眼 的 这 观看 女士 , 雪貂捕猎 , 窥视 , 居住 在 他们 — 或者  
[ræðər] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
rather on one of them ,  
相当 在 一 的 他们 ,

那位注视着他们的女子目光如炬，搜寻着，窥视着，目光停留在他们身上——或者更确切地说，停留在他们中的一个身上。

[fɔ:r; fər][ʃɪ; ʃɪ] [geɪv] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] ['ɔz,bɔrn] [æt; ət][ɔ:l] .  
for she gave no heed to Osborne at all .  
为了 她 给予 不 注意 到 奥斯本 在 全部 .  
因为她根本没把奥斯本放在眼里。

[hɜ:r; hər] ['veri] [soʊl][wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑ:n] ['rɔzəlɪnd] , [hu:z] [wɔ:k] , [hu:z] [lɪps] , [hu:z] [aɪz] ,  
Her very soul was centered on Rosalind , whose walk , whose lips , whose eyes ,  
她 非常 灵魂 曾是 居中 在 罗莎琳德 , 谁 走 , 谁 嘴唇 , 谁 眼睛 ,  
[hu:z] [her] ,  
whose hair ,  
谁 头发 ,

她的灵魂完全围绕着罗莎琳德，罗莎琳德的步态、嘴唇、眼睛、头发，

[hu:z] [vɔɪs] , [ʃi: ʃi][ræn][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈestɪmeɪtɪd] [æz; əz][æn; ən][ˈɛkspɜ:rt] [əˈkaʊntənt]  
**whose voice , she ran over and estimated as an expert accountant**  
谁 嗓音 , 她 跑 超过 和 估计的 作为 一个 专家 会计

她跑过去，听出是谁在说话，并估计他是一位经验丰富的会计师。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 123** ]  
[ 页 - ]

[第123页]

[ˈrekənz] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [tu:; tə] [æsərˈteɪn] [ðer; ðər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .  
**reckons up a column of figures to ascertain their significance** .  
估计 向上 一个 柱子 的 数据 到 探明 他们的 意义 .

计算一系列数字以确定其意义。

[ʃi: ʃi] [mɪst] [noʊ][ˈaɪtəm][ɪn] [ðæt] [kælkjuˈleɪ(ə)n] .  
**She missed no item in that calculation** .  
她 错过 不 物品 在 那 计算 .

她在计算中没有漏掉任何一项。

[ʃi: ʃi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][ˈoʊvər] - [skɜ:rt][ʌv; əv] [[ænˈtɪli] , [ðə; ði] [ræp] [ʌv; əv] [vəˈni:ʃn] [leɪs] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz]  
**She noted the over - skirt of Chantilly , the wrap of Venetian lace on the girl's head ,**  
她 著名的 这 超过 - 裙子 的 尚蒂伊 , 这 裹 的 威尼斯 蕾丝 在 这 女孩们 头 ,

她注意到尚蒂伊的罩裙，以及女孩头上戴着的威尼斯蕾丝头巾。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈslɪpərz] , [ðə; ði][ˈroʊzɪz] [dɪˈspoʊzd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kɔ:ˈrʃɑ:ʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑ:rlməs] [ˈvænəti]  
**the white slippers , the roses disposed on her corsage with the harmless vanity**  
这 白色的 拖鞋 , 这 玫瑰 处置 在 她 胸花 和 这 无害 虚荣  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts] [skɪl] ,  
**of the artist's skill ,**  
的 这 艺术家的 技能 ,

那双白色拖鞋，还有点缀在她胸前的玫瑰花，带着艺术家技艺中无伤大雅的虚荣心。

[ɔ:l] [ði:z] [ðæt] [fɪkst] [ster] [ˈrævənəsli] [ dɪˈvəʊəd ] [ænd; ənd][daɪˈdʒestɪd] [waɪl] [ˈrɔzəlɪnd] [tʊk] [hæf][ə; eɪ]  
**all these that fixed stare ravenously devoured and digested while Rosalind took half a**  
全部 这些 那 固定的 盯 贪婪地 吞噬 和 消化 尽管 罗莎琳德 采取 一半 一个  
[ˈdʌz(ə)n] [sləʊ] [steps] .  
**dozen slow steps** .  
打 慢的 步骤 .

所有这些凝视贪婪地吞噬和消化着罗莎琳德缓慢地迈出六步的步伐。

" [bʌt; bət] [ˈsɪriəsli] , " [ʃi: ʃi] [hɜ:rd] [ˈɔz,bɔ:rn] [seɪ] ,  
" **But seriously ,** " **she heard Osborne say ,**  
" 但 严重地 , " 她 听到 奥斯本 说 ,

“但说真的,”她听到奥斯本说道。

" [wʌt] [ɪz][jɔ:; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʌv] [soʊ] [əˈpærəntli] [ˈfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈflaɪti] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv]  
" **what is your opinion of a love so apparently fickle and flighty as this of**  
" 什么 是 你的 观点 的 一个 爱 所以 显然 反复无常 和 轻浮 作为 这 的  
[ˈɔz,bɔ:rnz] ? "  
**Osborne's ?** "  
奥斯本的 ? "

“你如何看待奥斯本这段看似反复无常、飘忽不定的爱情？”

" [let] [em ˈi:][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [ˈɔz,bɔ:rn] , " [ˈrɔzəlɪnd] [rɪˈtɔ:tid] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .  
" **Let me alone with your Osborne ,** " **Rosalind retorted with another little laugh** .  
" 让 我 独自的 和 你的 奥斯本 , " 罗莎琳德 反驳 和 其他 小的 笑 .

“让我和我的奥斯本单独待一会儿,”罗莎琳德笑着反驳道。

" [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [ɪz] [ˈmɪrli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈtɑːpɪk]  
" A person of such a mood is merely uninteresting , and below being a topic  
" 一个 人 的 这样的 一个 情绪 是 仅仅 无聊 , 和 以下 存在 一个 话题  
.  
:  
.

“这种情绪的人实在无趣，不值得谈论。”

[let] [ðə; ði] [ded] [ˈleɪdiːz] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈhɔːrswɪp] [hɪm; ɪm] — [aɪ][ˈkænɑːt] [ker] , [aɪm][əˈfreɪd] .  
Let the dead lady's father or somebody horsewhip him — I cannot care , I'm afraid .  
让 这 死的 女士的 父亲 或者 某人 马鞭 他 — 我 不能 关心 , 我是 害怕的 .  
让死者的父亲或者其他用马鞭抽他吧——恐怕我不在乎。

[let] [juː ˈes] [tɔːk] [əˈbaʊt] — — "  
Let us talk about — — "  
让 我们 讲话 关于 — — "

我们来谈谈——”

" [ɑːrˈselvz] ? "  
" Ourselves ? "  
" 我们自己 ? "

“我们自己？ ”

" - [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋ] . - "  
" ' Ourselves and our king . ' "  
" - 我们自己 和 我们的 国王 . - "

“我们自己和我们的国王。”

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ɑːrˈselvz] !  
" I have so much to say about ourselves !  
" 我 有 所以 很多 到 说 关于 我们自己 !

“关于我们自己，我有很多话要说！ ”

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪˈɡɪn] ?  
Where should I begin ?  
在哪里 应该 我 开始 ?

我该从哪里开始呢？

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈθroʊɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] .  
And now that I have a few minutes , I am throwing them away .  
和 现在 那 我 有 一个 很少 分钟 , 我 是 投掷 他们 离开 .

现在我有几分钟空闲时间，我要把它们都浪费掉。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˈnevər] [siːm] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [juː; jʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] .  
Do you know , I never seem to secure you free from interruption .  
做 你 知道 , 我 绝不 似乎 到 安全的 你 自由的 从 中断 .

你知道吗，我似乎总是无法保证你不受打扰。

[ˈiːðər] [jɔːrˈself] [ɔːr] [ˈsʌmwʌn] [els] [ˌɪntəˈviːnz] [ˈevri] [taɪm] , [ænd; ənd][rɪˈduːsɪz, riːˈduːsɪz][em ˈiː][tuː; tə]  
Either yourself or someone else intervenes every time , and reduces me to  
任何一个 你自己 或者 某人 别的 介入 每一个 时间 , 和 减少 我 到  
[ˈsaɪləns][ænd; ənd] [dɪˈsper] — —  
silence and despair — —  
沉默 和 绝望 — —

每次都是你或者其他人插手，让我陷入沉默和绝望——

" [ðer; ðər][wɜːrdz] [pæst] [bɪˈjɑːnd] [ˈɪrɑːt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [ænd; ənd] ,  
" Their words passed beyond earshot again in the other direction ; and ,  
" 他们的 字 通过了 超过 听力范围 再次 在 这 其他 方向 ; 和 ,  
他们的话语再次传到另一个方向，超出了他们的听见范围；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [lɔ:n] [wʌz; wəz][waɪd] [bɪ'twi:n] [hʌʊs] [ænd; ənd] [skri:n] [ʌv; əv] [ˈrʌbəri] [ɑ:n][ðə; ði][roud]  
as the lawn was wide between house and screen of shrubbery on the road  
作为 这 草地 曾是 宽的 之间 房子 和 屏幕 的 灌木 在 这 路  
[frʌnt] ,  
front ,  
正面 ,

由于房子和路边的灌木丛之间有一片宽阔的草坪，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [hɜ:rd] .  
it was some time before they were again heard .  
它 曾是 一些 时间 前 他们 是 再次 听到 .

过了一段时间，他们才再次被人听到声音。

[æt; ət][læst] , [ðʊʊ] , [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈrʌzəlɪndz] [loʊ]  
At last , though , they came , and then Rosalind's low  
在 最后的 , 尽管 , 他们 来了 , 和 然后 罗莎琳德的 低的

最终，他们还是来了，然后是罗莎琳德的低语

[ ˌpi: 'dʒi: ] - ]  
[ pg 124 ]  
[ 页 - ]

[第124页]

[tuʊn] [ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ʃʊd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] , [æt; ət] [li:st] , [ˈɔz.bɔrn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnd]  
tone of earnestness showed that this time , at least , Osborne had been listened  
语气 的 认真 显示 那 这 时间 , 在 至少 , 奥斯本 有 到过 听着

[tu:; tə] .  
to :  
到 :

语气认真表明，至少这一次，奥斯本的意见被听进去了。

" [aɪ] [wɪl] , [sɪns] [ju:; jʊ][æsk] , [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪ] " — [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] — " [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ]  
" I will , since you ask , since you wish " — her voice faltered — " to please you  
" 我 将要 , 自从 你 问 , 自从 你 希望 " — 她 嗓音 犹豫不决 — " 到 请 你  
:  
:  
:

“既然你要求，既然你希望”——她的声音有些颤抖——“为了取悦你，我就去做吧。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈi:vniŋ] .  
You will be at the Abbey to - morrow evening .  
你 将要 是 在 这 修道院 到 - 明天 晚上 .

你明天晚上会在修道院。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][soʊ] — [dɪˈzaɪər][aɪ 'ti:] , [aɪ] [meɪ] [ðen] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv]  
And , since you say that you so — desire it , I may then hear what you have  
和 , 自从 你 说 那 你 所以 — 欲望 它 , 我 可能 然后 听到 什么 你 有

[tu:; tə] [seɪ] .  
to say .  
到 说 :

既然你说你如此渴望，那么我或许会听听你的想法。

[naʊ] [aɪl] [goʊ] . "  
Now I'll go . "  
现在 患病的 去 : "

我现在要走了。

" [bʌt; bət] [wen] — [wer] — — ? "  
" But when — where — — ? "  
" 但 什么时候 — 在哪里 — — ? "

“但是何时何地——？ ”

" [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] , [aɪ] [wɪl] [stroʊl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgaːdnz ] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .  
" **If the night is fine , I will stroll into the gardens during the evening .**  
" 如果 这 夜晚 是 美好的 , 我 将要 漫步 进入 这 花园 期间 这 晚上 .

“如果夜晚天气晴朗，我会在傍晚时分漫步花园。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [goʊ] .  
**You will see me when I go .**  
你 将要 看 我 什么时候 我 去 .

我走的时候你们会见到我的。

[ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈterəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæbi] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sʌn] - [ˈdaɪəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
**On the south terrace of the Abbey there is a sun - dial in the middle of a**  
在 这 南 阳台 的 这 修道院 那里 是 一个 太阳 - 拨号 在 这 中间 的 一个  
[peɪvd] [ɪˈtæliən] [ˈgɑːrdn] .  
**paved Italian garden .**  
铺砌路面 意大利语 花园 .

修道院南侧露台上，在铺着石板的意大利花园中央，有一个日晷。

[aɪl] [pæs] [ðæt] [wei] , [ænd; ɐnd] [gɪv] [juː; jʊ] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] . "  
**I'll pass that way , and give you half an hour .**"  
患病的 经过 那 方式 , 和 给 你 一半 一个 小时 . "

我会从那边经过，给你半个小时时间。

" [ˈrɒzəlɪnd] ! "  
" **Rosalind !** "  
" 罗莎琳德 ! "

“罗莎琳德！ ”

" [ɑː] , [noʊ] — [nɑːt] [jet] .  
" **Ah , no — not yet .**  
" 啊 , 不 — 不是 然而 .

“啊，不——还没到时候。”

" [hɜːr; hər] [lɪps] [saɪd] .  
" **Her lips sighed .**  
" 她 嘴唇 叹了口气 .

她嘴唇微微一颤。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈtendərnəs] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
**She looked at him with a lingering tenderness languishing in her eyes .**  
她 看起来 在 他 和 一个 挥之不去的 压痛 萎靡不振 在 她 眼睛 .

她凝视着他，眼中流露出久久不愿离去的温柔。

" [kæn; kən] [aɪ] [help] [aɪ ˈtiː] ?  
" **Can I help it ?**  
" 能 我 帮助 它 ?

我能帮上忙吗？

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkwɪvəd ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .  
" **he murmured , and his voice quivered with passion .**  
" 他 低声说道 , 和 他的 嗓音 颤抖 和 热情 .

他低声说道，声音因激动而颤抖。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [glæd] [naʊ] ? "  
" **Are you glad now ?** "  
" 是 你 高兴的 现在 ? "

你现在高兴了吗？

" [glæd] ! "  
" **Glad !** "  
" 高兴的 ! "

“高兴的！ ”

" [gʊd] - [baɪ] .  
" **Good - by** .  
" 好的 - 经过 .

再见。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [sped] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði]  
" **She left him hurriedly and sped with inimitable grace of motion across the**  
" 她 左边 他 匆匆 和 加速 和 无比 优雅 的 运动 穿过 这  
[lɔːn] [təːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**lawn toward the house** ,  
草地 朝向 这 房子 ,

她匆匆离开他，以无与伦比的优雅身姿穿过草坪，朝房子走去。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər] [hɜːr; hər] ,  
**and , while he looked after her** ,  
和 , 尽管 他 看起来 后 她 ,

在他照顾她的这段时间里，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræpt] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈkɒmjʊːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] ,  
**with the rapt vision of a man who has communed with a spirit** ,  
和 这 欣喜若狂 想象 的 一个 男人 WHO 有 公有的 和 一个 精神 ,  
带着与神灵沟通后那种陶醉的神情，

[ðə; ði] [tuː] [ˈlɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [geɪt] , [slɪpt] [aʊt] [wen] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈkʌp(ə)l]  
**the two listeners crept to the little gate , slipped out when a laughing couple**  
这 二 听众 悄悄地爬 到 这 小的 门 , 滑倒了 出去 什么时候 一个 笑 夫妻  
[tɜːrnd] [ðər; ðər] [ˈhedz] ,  
**turned their heads** ,  
转向 他们的 头部 ,

两个听者蹑手蹑脚地走到小门边，趁着一对笑着的夫妇转过头来，溜了出去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .  
**and walked back to the hotel** .  
和 步行 后退 到 这 酒店 .

然后步行返回酒店。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [sed] [ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .  
**The lady said never a word** .  
这 女士 说 绝不 一个 单词 .

这位女士一句话也没说。

[ˈmɪstər] . [pjʊ] [wʌz; wəz] [fʊl]  
**Mr . Pugh was full**  
先生 . 普格 曾是 满的

普格先生吃饱了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 125** ]  
[ 页 - ]

[第125页]

[ʌv; əv] [tʃæt] [ænd; ənd] [ˈmerɪmənt] ,  
**of chat and merriment** ,  
的 聊天 和 欢乐 ,

聊天和欢笑，

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈsɪləb(ə)l] [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [taɪt] - [prest] [lɪps] .  
**but no syllable fell from her tight - pressed lips** .  
但 不 音节 跌倒 从 她 紧的 - 按下 嘴唇 .

但她紧抿的嘴唇里却一个字也没发出。



[ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz][rɪˈpɔːrtɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhedeɪk] — [æt; ət][ˈeni][reɪt][ʃiː; ʃi]  
**The next day the lady was reported to have a headache — at any rate she**  
 这 下一个 天 这 女士 曾是 据报道 到 有 一个 头痛 — 在 任何 速度 她  
 [kept][tuː; tə][hɜːr; hər][ruːm] ,  
**kept to her room ,**  
 保留 到 她 房间 ,

第二天, 据报道这位女士头痛——总之, 她一直待在房间里。

[ænd; ənd] [sɔ:] [nʊʊ][wʌn] [seɪv] [ðə; ði] " [bu:ts] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,  
and saw no one save the " boots " of the establishment ,  
 和 锯 不 一 节省 这 " 靴子 " 的 这 建立 ,  
 而且没有人拯救当权者的“靴子”，

---

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ˈdɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʃi: ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈleŋθi] [ˈɪntərvju:] [ʌpˈsterz] .  
with whom during the afternoon she had a lengthy interview upstairs .  
 和 谁 期间 这 下午 她 有 一个 冗长 面试 楼上 .  
 当天下午，她与他在楼上进行了长时间的面谈。

[æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [ʃiː; ʃi] [wəz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [wɜːrɪdʒ] :

At about seven in the evening she was writing these words :

在 关于 七 在 这 晚上 她 曾是 写作 这些 字 :

大约晚上七点, 她写下了这些话:

[mis] [ma:r] :  
**Miss Marsh** :  
 错过 沼泽 :  
 马什小姐:

— [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] " ['mɪstər] . [^lɪn] " [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪr] [ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]  
 — Are you aware that the " Mr . Glyn " whom you know here is no other than  
 — 是 你 意识到的 那 这 " 先生 . 格林 " 谁 你 知道 这里 是 不 其他 比  
 ['mɪstər] . ['ru:pərt] ['ɔ:zbɔ:n] ,  
Mr . Rupert Osborne ,  
 先生 . 鲁珀特 奥斯本 ,  
 — 您是否知道, 您在这里认识的“格林先生”其实就是鲁珀特·奥斯本先生?

[hu:] [ɪz][ɪn] ['evri:wənz] [maʊθ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['mænʃnz] ['mɜ:rdər] ?  
who is in everyone's mouth in connection with the Feldisham Mansions Murder ?  
 WHO 是 在 每个人的 嘴 在 联系 和 这 - 豪宅 谋杀 ?  
 在费尔迪沙姆大厦谋杀案中，谁成了大家热议的话题？

[ˈjuː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [fækt][frʌm; frəm]

|            |            |             |             |           |          |                 |             |             |
|------------|------------|-------------|-------------|-----------|----------|-----------------|-------------|-------------|
| <b>You</b> | <b>may</b> | <b>take</b> | <b>this</b> | <b>as</b> | <b>a</b> | <b>positive</b> | <b>fact</b> | <b>from</b> |
| 你          | 可能         | 拿           | 这           | 作为        | 一个       | 积极的             | 事实          | 从           |

你可以把这看作是一个积极的事实。

" [wʌn] [hʊ:] [noʊz] .  
 " **One Who Knows** .  
 " — WHO 知道 .

“知情者。”

" [ʃiː; ʃi] [rʊt] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhændraɪtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ,  
" She wrote it in a handwriting that was very different from her own ,  
" 她 写道 它 在 一个 手写 那 曾是 非常 不同的 从 她 自己的 ,  
 [ɪnˈkloʊzd] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [aɪ 'tiː] ,  
inclosed and directed it ,  
封闭 和 指导 它 ,  
 “她用一种与她自己截然不同的笔迹写下了它，并将其附在信封里，指示收件人。”

[ænd; ɐnd] [ðen] , [ə'baʊt] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , [sent] [fɔ:r; fər] " [bu:ts] " [ə'gen] .  
and then , about half - past seven , sent for " boots " again .  
 和 然后 , 关于 一半 - 过去的 七 , 发送 为了 " 靴子 " 再次 .  
 然后, 大约七点半, 又叫人去取“靴子”。

[hɜːr; hər] [ɪn'strʌk(ə)nz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪk'splɪsɪt] :  
**Her instructions were quite explicit** :  
她 指示 是 相当 显式 :

她的指示非常明确:

" [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [peɪvd] [roʊz] [ˈɡɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ,  
" **Wait in the paved rose garden at the Abbey** ,  
" 等待 在 这 铺砌路面 玫瑰 花园 在 这 修道院 ,

“在威斯敏斯特教堂铺着石板的玫瑰园里等候，

[ðə; ði] [skwer] ['sʌŋkən] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌŋ] - ['daɪəl][ɪn][ðə; ði] ['sentər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**the square sunken place with a sun - dial in the center** , " **she said** .  
这 正方形 凹陷 地方 和 一个 太阳 - 拨号 在 这 中心 , " 她 说 .

“那是一个方形的下沉式场所，中央有一个日晷，”她说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ['terəs] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈleɪdi][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] .  
" **It is on the south terrace , and the lady I have described will surely come** .  
" 它 是 在 这 南 阳台 , 和 这 女士 我 有 描述 将要 一定 来 .

“它位于南露台上，我所描述的那位女士一定会来。”

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrɪz] [hænd][ðə; ði][noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][biː; bi][ɔːf] — [ə'bʌv] [ɔːl] [els]  
**The moment she appears hand the note to her , and be off — above all else**  
这 片刻 她 出现 手 这 笔记 到 她 , 和 是 离开 — 多于 全部 别的  
, [ænsər] [noʊ] ['kwɛstʃənz] .  
**, answer no questions** .  
, 回答 不 问题 .

她一出现就把纸条递给她，然后赶紧离开——最重要的是，不要回答任何问题。

" [soʊ][ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,  
" **So the youth , with a sovereign in his pocket** ,  
" 所以 这 青年 , 和 一个 主权 在 他的 口袋 ,

“于是，这个年轻人，口袋里揣着一枚金币，

[ˈhɜːrɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][duː][haɪldə] [praʊts] [wɪl] — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] - ?  
**hurried away to do Hylda Prout's will — or was it Furneaux's ?**  
慌忙 离开 到 做 海尔达 普劳特 将要 — 或者 曾是 它 - ?

匆匆赶去执行海尔达·普劳特的遗愿——或者说是弗诺的遗愿？

[huː] [maɪt] [tel] ?  
**Who might tell ?**  
WHO 可能 告诉 ?

谁会说？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 126** ]  
[ 页 - ]

[第126页]

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːr'ɑːɪ]  
**CHAPTER VIII**  
章 八

第八章

[æt; ət][ðə; ði] [sʌŋ] - ['daɪəl]  
**AT THE SUN - DIAL**  
在 这 太阳 - 拨号

在日晷

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] -  
**The messenger of evil had waited twenty minutes by the side of the sun** -  
这 信使 的 邪恶的 有 等待 二十 分钟 经过 这 边 的 这 太阳 -  
[ˈdaɪəl] ,  
**dial** ,  
拨号 ,

邪恶的使者在日晷旁等了二十分钟。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**when he saw a lady come round the corner from the front of the house** ,  
什么时候 他 锯 一个 女士 来 圆形的 这 角落 从 这 正面 的 这 房子 ,  
当他看到一位女士从房子前面拐过街角时,  
[ænd; ænd] [ˈsɔːntər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .  
**and saunter towards him** .  
和 溜达 向 他 .

然后悠闲地走向他。

[ˈmuːnlaɪt] [leɪ] [ˈweltərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] , [ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː][slæbz]  
**Moonlight lay weltering on the white walks of the terrace , on the whiter slabs**  
月光 躺 缝合 在 这 白色的 散步 的 这 阳台 , 在 这 更白 板  
[ʌv; əv] [stoʊn] ,  
**of stone** ,  
的 石头 ,

月光洒落在露台的白色小径上，洒落在更白的石板上。

[ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] ,  
**on the water of the basin** ,  
在 这 水 的 这 盆地 ,  
在盆地的水面上,  
[ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ˈiːstwərd] [wer] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəsɪz] [kɜːrvd] [ˈɪntuː]  
**on the surface of the lake eastward where the lowest of the terraces curved into**  
在 这 表面 的 这 湖 向东 在哪里 这 最低 的 这 露台 弯曲 进入  
[ðə; ði][ˈpɑːrklænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] [læpt] [ɑːn] .  
**the parkland that the wavelets lapped on** .  
这 公园 那 这 小波 圈速 在 .

在湖面东侧，最低的阶地弯曲延伸到公园绿地，波浪轻轻拍打着那里。

[aɪ ˈtiː] [ˈweltəd] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [her] ,  
**It weltered , too , on the lady's hair** ,  
它 湿润 , 也 , 在 这 女士的 头发 ,  
它也沾湿了那位女士的头发。

[ˈdeftli] [kɔɪld] [ænd; ænd] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][kwaːˈfjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːk] [ˈstætʃuː] .  
**deftly coiled and twisted into the coiffure of a Greek statue** .  
巧妙地 卷曲 和 扭曲 进入 这 发型 的 一个 希腊语 雕像 .  
巧妙地盘绕扭成希腊雕像般的发型。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪməd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpaʊdərd] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡaʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ]  
**It shimmered on the powdered blue of her gown that made her coming a**  
它 闪闪发光 在 这 粉末状 蓝色的 的 她 袍 那 制成 她 未来 一个  
[ˈlɪt(ə)l] [ˈɡoʊstli] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ,  
**little ghostly in that light** ,  
小的 幽灵般的 在 那 光 ,  
光线在她淡蓝色长裙上闪烁，使她在那种光线下显得有些幽灵般朦胧。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [pɜ:rlz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɾ] [θroʊt] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈsætn] [glɑ:s] [ʌv; əv]  
on the rows of pearls around her throat , and on the satin gloss of  
在这行的珍珠大约她喉 , 和在这缎光泽的  
[hɜ:r; həɾ] [ʃu:z] .  
her shoes .  
她鞋 .

在她颈间一串串珍珠项链上，在她缎面鞋履的光泽上。

[ʃi; ʃi] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði][ˈdaɪəl] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,  
She made straight for the dial ; and then , all at once ,  
她制成直的为了这拨号 ; 和然后 , 全部在一次 ,  
[ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [mæn] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [trɪst] , [hæf] [ˈhɔ:ltɪd] .  
finding some unknown man keeping the tryst , half halted .  
寻找一些未知男人保持这幽会 , 一半停止 .

发现有个陌生男子正在幽会，半途而废。

[hi; hi][ræn] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , [ˈseɪŋ] " [mɪs] [mɑ:rʃ] , " [ˈhændɪd][hɜ:r; həɾ]  
He ran out to her , touched his cap , saying " Miss Marsh , " handed her  
他跑出去到 , 感动他的帽 , 说 " 错过沼泽 , " 递交她  
[ðə; ði] [noʊt] ,  
the note ,  
这笔记 ,

他跑到她面前，摸了摸帽子，说道：“马什小姐”，然后把纸条递给了她。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] [əˈgen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] .  
touched his cap again , and was going .  
感动他的帽再次 , 和曾是去 .

他又摸了摸帽子，然后就走了。

" [frʌm; frəm] [hu:m] ? " [ʃi; ʃi] [kɔ:ld] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .  
" From whom ? " she called after him in some astonishment .  
" 从谁 ? " 她称为后他在一些惊讶 .  
[frəm] [hu:m] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .  
" 从谁那里 ? " 她有些惊讶地在他身后喊道。

" [ˈleɪdi] [æt; ət][ðə; ði][swɑ:n] , [mɪs] " — [ænd; ənd][hi; hi] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f]  
" Lady at the Swan , miss " — and he hurried off  
" 女士在这天鹅 , 错过 " — 和他他慌忙离开  
[ˈleɪdi] [æt; ət][ðə; ði][swɑ:n] , [mɪs] " — [ænd; ənd][hi; hi] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f]  
" 天鹅酒馆的女士，小姐。" 说完，他匆匆离去。

[ [pi: ˈdʒi: - ]  
[ pg 127 ]  
[ 页 - ]

[第127页]

[ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈswɪftli] , [fɔ:r; fəɾ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] [ˈænsər] [əˈɡɛnst]  
even more swiftly , for this was a question which he had answered against  
甚至更多的迅速地 , 为了这曾是 一个 问题 哪个 他 有 回答 反对  
[ˈɔ:rdərz] .  
orders .  
订单 .

甚至要更快，因为这个问题是他违抗命令回答的。

[ʃi; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [hɜ:r; həɾ] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈleɪbəɾd] , [æn; ən]  
She stood a little , looking at the envelope , her breathing labored , an  
她站立一个小的 , 寻找在这信封 , 她呼吸辛勤劳作 , 一个  
[æprɪˈhenʃn] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] .  
apprehension in her heart .  
忧虑在她心 .

她微微站起身，看着信封，呼吸急促，心中充满不安。

[ðen] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [ʃiː; ʃɪ] [brʊʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ,  
**Then , hearing the coming of footsteps which she knew , she broke it open ,**  
然后 , 听力 这 未来 的 脚步声 哪个 她 知道 , 她 打破 它 打开 ,  
然后, 她听到熟悉的脚步声, 便破门而入。

[ænd; ænd][ræn][hɜːr; hər] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] .  
**and ran her eye over the few words .**  
和 跑 她 眼睛 超过 这 很少 字 .

她目光扫过那寥寥几个字。

[ˈbendɪŋ] [ˈslaɪtli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,  
**Bending slightly , with the flood of the moon on the paper ,**  
弯曲 轻微地 , 和 这 洪水 的 这 月亮 在 这 纸 ,  
微微弯曲, 月光洒在纸上,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [riːd] [ðə; ði] [ˈpleɪnli] [ˈrɪt(ə)n] , [ˈmesɪdʒ] . . . .  
**she could easily read the plainly written , message** . . . . :  
她 可以 容易地 读 这 显然 书面 , 信息 . . . .

她很容易就能读懂那条字迹清晰的信息.....

[ðə; ði][ˈmɪstər] . [ˈlɪn] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɪstər] . [ˈruːpərt] [ˈɔz,bɔrn] [huː]  
**The Mr . Glyn whom you know is no other than the Mr . Rupert Osborne who**  
这 先生 . 格林 谁 你 知道 是 不 其他 比 这 先生 . 鲁珀特 奥斯本 WHO  
[ɪz][ɪn] [ˈɛvriːwənz] [maʊθ] [ɪn] [kəˈnek](ə)n [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈmænjnz] [ˈmɜːrdər] . . . .  
**is in everyone's mouth in connection with the Feldisham Mansions Murder** . . . .  
是 在 每个人的 嘴 在 联系 和 这 - 豪宅 谋杀 . . . .

你认识的那位格林先生, 正是因为费尔迪沙姆大厦谋杀案而人尽皆知的鲁珀特·奥斯本先生.....

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] , [ˈgæspɪŋ] " [oʊ] !  
**Now she laughed with a sudden catch of the breath , gasping " Oh !**  
现在 她 笑了 和 一个 突然 抓住 的 这 气息 , 喘息 " 哦 !  
她突然喘着气笑了起来, 说道: “哦! ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪmˈpeɪ](ə)ns [ʌv; əv][ɔːl] [əˈnɑːnɪməs] [ˈskændə,ləɪzərz] .  
" **with a sharp impatience of all anonymous scandalizers** .  
" 和 一个 锋利的 不耐烦 的 全部 匿名的 造谣者 .  
“带着所有匿名造谣者特有的那种尖锐的不耐烦。”

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [ˈræðər] [swæm][ænd; ænd][spæn] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]  
**But as her head rather swam and span , she walked on quickly to the**  
但 作为 她 头 相当 游泳 和 跨度 , 她 步行 在 迅速地 到 这  
[ˈbeɪs(ə)n] ,  
**basin** ,  
盆地 ,  
但她感到一阵眩晕, 便快步走到水池边。

[ænd; ænd][ðər; ðər] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] .  
**and there found it necessary to sit down on the marble .**  
和 那里 成立 它 必要的 到 坐 向下 在 这 大理石 .  
于是他发现自己必须坐在大理石台上。

[ðə; ði][stæb][ʌv; əv] [peɪn] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,  
**The stab of pain passed in a few seconds** ,  
这 刺 的 疼痛 通过了 在 一个 很少 秒 ,  
那阵刺痛感几秒钟后就过去了。

[ænd; ænd] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ænd] [læft] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]  
**and again she sprang up and laughed as lightly as one of the little**  
和 再次 她 弹簧 向上 和 笑了 作为 轻轻 作为 一 的 这 小的  
[ˈfauntɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] [ðæt] [tɔːst] [ɪts] [ˈtɪntɪd] [drɑːps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] .  
**fountains in the basin that tossed its tinted drops to the moonbeams** .  
喷泉 在 这 盆地 那 抛掷 它是 有色 滴 到 这 月光 .  
她又一次跳了起来, 笑得像水池里的小喷泉一样轻快, 将五彩斑斓的水滴洒向月光。

[nɑ:t] ['twenti] [ˌjɑ:dz] [ə'wei] [wʌz; wəz] ['ɔz,bɔrn] ['kʌmɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Not twenty yards away was Osborne coming to her .  
不是 二十 码 离开 曾是 奥斯本 未来 到 她 .

奥斯本在不到二十码的地方向她走来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] — [hɜ:r; hər] ['mɑ:rvləs] [aɪz] [self] - ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr]  
She looked at him steadily — her marvelous eyes self - searching for sure  
她 看起来 在 他 稳步 — 她 奇妙 眼睛 自己 - 搜索 为了 当然

[rɪ'membrəns] [ʌ; əv][ðə; ði] ['z:rnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][ɪn][ˈfeɪvər][ʌ; əv]  
remembrance of the earnestness with which he had pleaded in favor of  
纪念 的 这 认真 和 哪个 他 有 恳求 在 偏爱 的

[ðə; ði] [ˈʌvər] [ʌ; əv] [roʊz] [di:] ['beə'si:] — [həʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['ɔz,bɔrn] [hæd; həd] [ɔ:'redi]  
the lover of Rose de Bercy — how he had said that Osborne had already  
这 情人 的 玫瑰 德 贝尔西 — 如何 他 有 说 那 奥斯本 有 已经

[lʌvd] [ə'gen] ;  
loved again ;  
喜爱 再次 ;

她凝视着他——她那双迷人的眼睛仔细地审视着自己，想要确定自己是否还记得他曾多么恳切地为罗丝·德·贝尔西的情人求情——他说奥斯本已经再次坠入爱河了；

[ænd; ənd] [həʊ] [ʃi:; ʃi] , ['rɔzəlɪnd] — [oʊ] ,  
and how she , Rosalind — oh ,  
和 如何 她 , 罗莎琳德 — 哦 ,

还有她，罗莎琳德——哦，

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ pg 128 ]  
[ 页 - ]

[第128页]

[həʊ] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] ! — ['hi:dləsli] [hæd; həd] [brʌʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,  
how blind and deaf ! — heedlessly had brushed aside his words ,  
如何 瞎的 和 聋 ! — 鲁莽地 有 刷过 旁边 他的 字 ,  
真是又瞎又聋！——竟然对他的话置之不理。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌ; əv] [ðæt] [mu:d] [wʌz; wəz] [brɪ'looʊ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk] . . . .  
saying that a man of that mood was below being a topic . . . .  
说 那 一个 男人 的 那 情绪 曾是 以下 存在 一个 话题 . . . .  
说一个心情如此糟糕的人不配成为话题.....

" [ɪz][,aɪ 'ti:][hæf][æn; ən] ['aʊər] ?  
" Is it half an hour ?  
" 是 它 一半 一个 小时 ?

“是半小时吗？ ”

" ['ɔz,bɔrn] [keɪm] ['wɪspərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bendɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['bɑ:di] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən]  
" Osborne came whispering , with a bending of the body that was like an  
" 奥斯本 来了 耳语 , 和 一个 弯曲 的 这 身体 那 曾是 喜欢 一个

[ækt][ʌ; əv] ['wɜ:rʃɪp] .  
act of worship .  
行为 的 崇拜 .

奥斯本低声说道，身体微微弯曲，仿佛在进行某种崇拜仪式。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .  
She smiled .  
她 微笑 .

她笑了。

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'si:v] [həʊ] [ɪ'θɪriəli] [waɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
In the moonlight he could not perceive how ethereally white was her face .  
在 这 月光 他 可以 不是 感知 如何 空灵地 白色的 曾是 她 脸 .

在月光下，他看不清她那张白皙如雪的脸庞。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [hæf] - ['mɪnɪt] ！ . . .  
" It is one half - minute ！ . . .  
" 它 是 一 一半 - 分钟 ！ . . .

“才半分钟！ .....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [kwɪk'sɑ:tɪk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [prə'pəʊzd] , [ænd; ʌnd] [ʌv; əv] [em 'i:] [tu:; tə]  
It was rather quixotic of you to have proposed , and of me to  
它 曾是 相当 堂吉珂德式的 的 你 到 有 建议的 , 和 的 我 到  
[hæv; həv] [ək'septɪd] ,  
have accepted ,  
有 公认 ,

你当初求婚的想法有点异想天开，而我竟然答应了，这也很不寻常。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] .  
such a meeting .  
这样的 一个 会议 .

这样的会议。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] ['aʊər] ['ʌðər] [wʊd] [bi:; bi] [ 'strəʊlɪŋ ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['terəsɪz] .  
But I felt sure that by this hour others would be strolling about the terraces .  
但 我 毛毡 当然 那 经过 这 小时 其他的 会 是 漫步 关于 这 露台 .

但我确信，到了这个时候，应该会有其他人在露台上散步了。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [paɪə'nɪr] [wɪ'ðəʊt] [ 'fɔ:ləʊəz ] .  
As it is , you see , we are pioneers without followers .  
作为 它 是 , 你 看 , 我们 是 先驱者 没有 追随者 .

你看，我们现在是没有追随者的开拓者。

[soʊ] , [tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] — —  
So , till we meet again — —  
所以 , 直到 我们 见面 再次 — —

那么，直到我们再次相遇——

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ; [hi:; hi] [stʊd] [ə'gæst]  
" She seemed to be about to hurry away without another word ; he stood aghast  
" 她 似乎 到 是 关于 到 匆忙 离开 没有 其他 单词 ; 他 站立 惊愕  
.  
:  
.

她似乎要一句话也不说就匆匆离开；他惊愕地站在那里。

" [bʌt; bət] , ['rɒzəlɪnd] — — "  
" But , Rosalind — — "  
" 但 , 罗莎琳德 — — "

“但是，罗莎琳德——”

" [wʌt] ?  
" What ?  
" 什么 ?

“什么？”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [em 'i:] ['rɒzəlɪnd] ?  
How dare you call me Rosalind ?  
如何 敢 你 称呼 我 罗莎琳德 ?

你竟敢叫我罗莎琳德？

" [naʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ 'sʌd(ə)n ] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [blu:] [skaɪ] ,  
" Now her eyes flashed upon him like sudden lightning from a dark blue sky ,  
" 现在 她 眼睛 闪光灯 之上 他 喜欢 突然 闪电 从 一个 黑暗的 蓝色的 天空 ,  
“此刻，她的目光如同深蓝色天空中突然划过的一道闪电般落在他身上。”

[ænd; ənd][ðə; ði][skɔ:rn][ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['blaɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

and the scorn in her voice blighted him .  
和 这 轻蔑 在 她 嗓音 秕 他 .

她语气中的轻蔑让他感到痛苦不堪。

" [aɪ] — [aɪ] — [dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] ['stæməd] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] ['nɪrər] .

" I — I — don't understand , " he stammered , trying to come nearer .  
" 我 — 我 — 不 理解 , " 他 结结巴巴 , 尝试 到 来 更近 .

“我.....我.....不明白,”他结结巴巴地说, 试图走近些。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ skə:ts ] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dis'deɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .

She drew her skirts aside with a disdain that was terrifying .  
她 画 她 裙子 旁边 和 一个 蔑视 那 曾是 恐怖 .

她带着一种令人胆寒的轻蔑态度撩开了裙子。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] ['sɔ:ftli] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Then she laughed softly again ; and was gone .  
然后 她 笑了 轻轻 再次 ; 和 曾是 已消失 .

然后她又轻轻笑了笑, 消失了。

[hi:; hi] [lʊkt] [læftər][hɜ:r; həɹ][æz; əz][læftər] ['trezər] [ðæt] [wʌn] [si:z] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

He looked after her as after treasure that one sees sinking into the sea ,  
他 看起来 后 她 作为 后 宝藏 那 一 看到 下沉 进入 这 海 ,

他像守护沉入海底的珍宝一样守护着她。

['flæʃɪŋ] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] .

flashing in its descent to the depths .  
闪烁 在 它是 下降 到 这 深度 .

在下沉的过程中闪闪发光。

[fɔ:r; fər][wʌn][mæd] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn] [veɪn] [pər'su:t] ,

For one mad instant he had an impulse to run in vain pursuit ,  
为了 一 疯狂的 立即的 他 有 一个 冲动 到 跑步 在 徒劳 追逐 ,

那一瞬间, 他疯狂地萌生了追逐的念头, 尽管徒劳无功。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hi:; hi] [geɪv] [wei] , [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)]['beɪs(ə)n] , [dʒʌst]

but instead he gave way , sank down upon the edge of the marble basin , just  
但 反而 他 给予 方式 , 沉没 向下 之上 这 边缘 的 这 大理石 盆地 , 只是

[wer]

where

在哪里

但他却屈服了, 瘫倒在大理石水池的边缘, 就在那儿。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

[ pg 129 ]

[ [ 页 - ]

[第129页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dra:pt] [ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['ɜ:rlɪər] , ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

she had dropped a few brief seconds earlier , covered his face ,  
她 有 掉落 一个 很少 简短的 秒 早些时候 , 涵盖 他的 脸 ,

她几秒钟前突然倒下, 捂住了他的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ][es ʊ 'bi:] [broʊk] [soʊ] ['laʊdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt]

and a groan that was half a sob broke so loudly from his throat that  
和 一个 呻吟 那 曾是 一半 一个 哭泣 打破 所以 高声 从 他的 喉 那

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .

she heard it .  
她 听到 它 .

他喉咙里发出了一声呻吟, 那声音大得像一声呜咽, 她都听到了。



[ʃiː ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ˈnɪrli] [stɑːpt] , [dɪd][nɑːt] [lək] [raʊnd] , [skɜːdʒd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː]  
**She hesitated , nearly stopped , did not look round , scourged herself into**  
她 犹豫了一下 , 几乎 停止 , 做过 不是 看 圆形的 , 受鞭笞 她自己 进入  
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,  
**resolution ,**  
解决 ,

她犹豫了一下，几乎停了下来，没有回头，强迫自己下定决心。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**and in another moment had turned the corner of the house and was**  
和 在 其他 片刻 有 转向 这 角落 的 这 房子 和 曾是  
[lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .  
**lost to sight .**  
丢失的 到 视线 .

片刻之后，他转过房子的拐角，消失在了视线中。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈrɔzəlɪnd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˌʌnəˈprəʊtʃəbl] [ˈemprəs]  
**What had happened to change his Rosalind into this unapproachable empress**  
什么 有 发生 到 改变 他的 罗莎琳德 进入 这 难以接近 皇后  
[ˈɔz,bɔrn] [wʌz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə][æsk] [hɪmˈself] [ɪkˈsplɪsɪtli] .  
**Osborne was too stunned to ask himself explicitly .**  
奥斯本 曾是 也 目瞪口呆 到 问 他自己 明确地 .

究竟发生了什么事，才让他的罗莎琳德变成了这位难以接近的女皇？奥斯本震惊得说不出话来。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .  
**He knew he was banned , and that was enough .**  
他 知道 他 曾是 禁止 , 和 那 曾是 足够的 .

他知道自己被禁赛了，这就足够了。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsənəs] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][hɪz; ɪz]  
**Deep in his subconsciousness he understood that somehow she had found out his**  
深的 在 他的 潜意识 他 理解 那 不知何故 她 有 成立 出去 他的  
[ˈretʃɪd] [ˈsiːkrət] — [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈ^lɪn] [ˈriːlɪŋ] [θruː] [æn; ən]  
**wretched secret — found out that he was not the happy Glyn reeling through an**  
可怜 秘密 — 成立 出去 那 他 曾是 不是 这 快乐的 格林 卷轴 通过 一个  
[ɪnsɪˈkjʊr] [driːm] [ɪn] [ˈferɪlənd] ,  
**insecure dream in fairyland ,**  
不安全 梦 在 仙境 ,

在他的潜意识深处，他明白她不知怎么发现了他的可悲秘密——发现他并不是那个沉浸在不安全感的童话梦境中、快乐的格林。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈɔz,bɔrn] , [ˈhevi.li] [ˈtæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði][ˈsɔːrdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] .  
**but the unhappy Osborne , heavily tangled in the sordid and the commonplace .**  
但 这 不开心 奥斯本 , 重度 纠缠不清 在 这 肮脏的 和 这 平凡 .  
但不幸的奥斯本却深陷于肮脏和庸常之中。

[ænd; ənd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] , [ʃiː ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈpɪti] ,  
**And , because he was unhappy and troubled , she left him without pity ,**  
和 , 因为 他 曾是 不开心 和 麻烦 , 她 左边 他 没有 遗憾 ,  
因为他郁郁寡欢、心事重重，她毫不留情地离开了他。

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪˈtɜːrnəli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**turned her back eternally upon him .**  
转向 她 后退 永恒 之上 他 .  
她永远地背弃了他。

[ðæt] [hɜːrt] .  
**That hurt .**  
那 伤害 .  
好疼。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [tɔːrd] - ,  
**As he stood up to walk away toward Tormouth** ,  
作为 他 站立 向上 到 走 离开 朝向 - ,

他站起身，准备朝托尔茅斯方向走去。

[ə; eɪ] [fɪrs] ['æŋɡər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʌʃ] [ʌv; əv][self] - ['pɪtɪ] ['bætɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**a fierce anger and a gush of self - pity battled in his eyes** .  
一个 凶猛的 愤怒 和 一个 喷 的 自己 - 遗憾 战斗 在 他的 眼睛 .

他眼中既有强烈的愤怒，又有汹涌的自怜。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [hoʊp] .  
**He had no more hope** .  
他 有 不 更多的 希望 .

他已经彻底绝望了。

[hiː; hi] ['wɒndəd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ʌn'siːɪŋ] , ['striːkən] [æz; əz]['nevər] [brɪ'fɔːr] .  
**He wandered on through the night , unseeing , stricken as never before** .  
他 漫步 在 通过 这 夜晚 , 看不见 , 受打击的 作为 绝不 前 .

他茫然地在夜色中徘徊，双目失明，遭受着前所未有的打击。

[æt; ət][ləst][hiː; hi] [riːtɪt] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ðə; ði]  
**At last he reached the hotel , and , as soon as he could summon the**  
在 最后的 他 达到 这 酒店 , 和 , 作为 很快 作为 他 可以 召唤 这

[ˈenərɡɪ] ,  
**energy** ,  
活力 ,

他终于到达了酒店，一能提起精神，

[brɪ'ɡæŋ][tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntəʊ] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .  
**began to pack his portmanteau to go back to London** .  
开始 到 盒 他的 合成词 到 去 后退 到 伦敦 .

开始收拾他的旅行箱，准备返回伦敦。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pou'spoʊnd] ['ɪŋkwɛst] [naʊ] [luːmd] [nɪr] ,  
**The day of the postponed inquest now loomed near** ,  
这 天 的 这 推迟 死因调查 现在 迫近 靠近 ,

延期举行的死因研讯日期临近了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keəd] [naːt][ə; eɪ][dʒaːt] [wʌt] [brɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**and he cared not a jot what became of him** ,  
和 他 关心 不是 一个 点 什么 成为 的 他 ,

他丝毫不在意自己的下场。

['oʊnli] ['æskɪŋ] ['dʌmli] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɑːr][frʌm; frəm] - .  
**only asking dumbly to be taken far from Tormouth** .  
仅有的 问 默默地 到 是 已采取 远的 从 - .

只是傻乎乎地要求被带离托尔茅斯。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði][bægz] , [hiː; hi]  
**As he was packing the smaller of the bags , he**  
作为 他 曾是 包装 这 较小的 的 这 包 , 他

当他收拾较小的那个行李箱时，他

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 130** ]  
[ 页 - ]

[sɔ:] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv] [blʌd] - [steɪnd] [leɪs] [ðæt] [fɜr'noʊ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] , [hæd; həd]  
**saw the scrap of blood - stained lace that Furneaux had already seen , had**  
锯 这 废料的 血 - 染色 蕾丝 那 富尔诺 有 已经 已见 , 有  
[ˈteɪkən] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] .  
**taken out , and had replaced .**  
已采取 出去 , 和 有 替换 .  
他看到了弗诺已经看到、取出并放回原处的那块沾满血迹的蕾丝碎片。

[ˈɔz,bɔrn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌl](ə)n [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fɜr'noʊ] [hæd; həd] [θrʌst]  
**Osborne , with that same feeling of repulsion with which Furneaux had thrust**  
奥斯本 , 和 那 相同的 感觉 的 排斥 和 哪个 富尔诺 有 推力  
[aɪ ˈti:] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**it away from him ,**  
它 离开 从 他 ,  
奥斯本怀着与弗诺当初将它推开时同样的厌恶之情，

[held] [aɪ ˈti:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .  
**held it up to the light .**  
握住 它 向上 到 这 光 .  
把它举到光下。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?  
**What was it ?**  
什么 曾是 它 ?  
那是什么？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:][hæv; həv][gɔ:t][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][bæg] ?  
**How could it have got into his bag ?**  
如何 可以 它 有 得到 进入 他的 包 ?  
它怎么会跑到他的包里来？

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !  
**he asked himself — a bit of lace stained with blood !**  
他 问 他自己 — 一个 少量 的 蕾丝 染色 和 血 !  
他自问——一块沾有血迹的蕾丝！

[hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [nu:] [noʊ] [baʊndz] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sti:l] [mɔ:r] [prə'faʊnd] , [ɪf]  
**His amazement knew no bounds — and would have been still more profound , if**  
他的 惊愕 知道 不 界限 — 和 会 有 到过 仍然 更多的 深刻的 , 如果  
[ˈpɔ:səb(ə)l] ,  
**possible ,**  
可能的 ,  
他的惊讶之情难以言表——如果可能的话，这种惊讶还会更加强烈。

[hæd; həd][hi:; hi] [si:n] - [ˈsɪŋgjələr] [ækt][ɪn] [rɪ'pleɪsɪn] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][bæg][æftər] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] .  
**had he seen Furneaux's singular act in replacing it in the bag after finding it .**  
有 他 已见 - 单数 行为 在 替换 它 在 这 包 后 寻找 它 .  
如果他看到了弗诺在找到它之后又把它放回包里的那个奇特举动。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**He threw the horrible thing from him out of the window ,**  
他 扔 这 可怕 事物 从 他 出去 的 这 窗户 ,  
他把那可怕的东西从窗户扔了出去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfɪŋgərz] [ˈtɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**and his very fingers tingled with disgust of it .**  
和 他的 非常 手指 刺痛 和 厌恶 的 它 .  
他甚至感到手指都因厌恶而发麻。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [θɔ:t] — [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪntu:][hɪz; ɪz][bæg]  
**But then came the disturbing thought — suppose it had been put into his bag**  
但 然后 来了 这 令人不安 想法 — 认为 它 有 到过 放 进入 他的 包  
[æz; əz][ə; eɪ][træp] ?  
**as a trap ?**  
作为 一个 陷阱 ?

但随后一个令人不安的想法浮现出来——万一这是有人故意放进他的包里的陷阱呢？

[baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] , [pər'hæps] ?  
**by the police , perhaps ?**  
经过 这 警察 , 也许 ?

或许是被警察抓获的？

[ænd; ænd] [sə'pəʊz] [ˈeni] [ə'pærənt] [ɪ:gərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]  
**And suppose any apparent eagerness of his to rid himself of it should be**  
和 认为 任何 明显 渴望 的 他的 到 摆脱 他自己 的 它 应该 是  
[rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] ?  
**regarded as compromising ?**  
认为 作为 妥协 ?

假设他急于摆脱这件事的任何明显举动都应被视为一种妥协呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɜ:rkəmspekt] [naʊ] , [ˈtɪməɹəs] ,  
**He was beginning to be circumspect now , timorous ,**  
他 曾是 开始 到 是 谨慎 现在 , 胆怯的 ,

他现在开始变得谨慎、胆怯了。

[ɑ:sten'teɪjəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnəsns] [ɪn] [wɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rld] [ˌdɪsbɪ'li:vð] .  
**ostentatious of that innocence in which a whole world disbelieved .**  
炫耀的 的 那 无辜 在 哪个 一个 所有的 世界 不相信 .

极力炫耀那份全世界都不相信的纯真。

[soʊ][hi:; hi] [glɑ:nst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**So he glanced out of the window ,**  
所以 他 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 ,

于是他向窗外望去，

[sɔ:] [wer] [ðə; ði] [leɪs] [hæd; həd] [dra:pt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [spred] [ʌv; əv][tɜ:rf][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]  
**saw where the lace had dropped upon a sloping spread of turf in the hotel**  
锯 在哪里 这 蕾丝 有 掉落 之上 一个 倾斜的 传播 的 草皮 在 这 酒店  
[graʊndz] ,  
**grounds ,**  
理由 ,

我看到蕾丝掉落在酒店院子里一片倾斜的草坪上。

[ænd; ænd][ræn] [daʊn] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] .  
**and ran down to get it .**  
和 跑 向下 到 得到 它 .

然后跑下去把它拿了起来。

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [leɪs] [hæd; həd]  
**When he arrived at the spot where he had just seen it , the lace had**  
什么时候 他 到达的 在 这 点 在哪里 他 有 只是 已见 它 , 这 蕾丝 有  
[ˌdɪsə'pɪrd] .  
**disappeared .**  
消失 .

当他到达刚才看到蕾丝的地方时，蕾丝已经不见了。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈʌtərli] [ˈmɪstəˌfaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][spa:t] [wer] [ðə; ði] [leɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]  
**He stood utterly mystified , looking down at the spot where the lace should be**  
他 站立 完全地 困惑 , 寻找 向下 在 这 点 在哪里 这 蕾丝 应该 是  
[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ;  
**and was not ;**  
和 曾是 不是 ;

他百思不得其解地站在那里，低头看着本该有蕾丝的地方却不见了蕾丝；

[ðen] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] ,  
**then looked around in a maze ,**  
然后 看起来 大约 在 一个 迷宫 ,  
[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [si:t] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [æn; ən][oʊk] [tri:] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈleɪdi][ænd; ənd]  
**to discover on a rustic seat that surrounded an oak tree an elderly lady and**  
到 发现 在 一个 乡村 座位 那 包围 一个 橡木 树 一个 老年 女士 和  
[ə; eɪ] [bent] [oʊld][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] .  
**a bent old man sitting there in the shadow .**  
一个 弯曲 老的 男人 坐着 那里 在 这 阴影 .

然后环顾四周，发现自己身处迷宫之中。  
[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɔ:f] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [bedz][ɪn][ðə; ði]  
**Some distance off , lounging among the flower beds in the**  
一些 距离 离开 , 休闲 之中 这 花 床 在 这  
[ə; eɪ] [ˈpiːˈdʒi:] - ]  
**[ pg 131 ]**  
[ 页 - ]

[第131页]

[ˈmuːnlait] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] .  
**moonlight , was the figure of a tall man .**  
月光 , 曾是 这 数字 的 一个 高的 男人 .  
[ˈɔz,bɔrn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɪnˈkwɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈnɪrəst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n]  
**Osborne was about to inquire of the two nearest him if they had seen**  
奥斯本 曾是 关于 到 查询 的 这 二 最近的 他 如果 他们 有 已见  
[ðə; ði] [leɪs] ,  
**the lace ,**  
这 蕾丝 ,

奥斯本正要询问离他最近的两个人是否看到了那条蕾丝，

[wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhɜːrɪd] [ˈnɪmbli] [ˈfɔːrwəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ˈʃædʊʊ] [ænd; ənd]  
**when the old gentleman hurried nimbly forward out of the tree's shadow and**  
什么时候 这 老的 绅士 慌忙 敏捷地 向前 出去 的 这 树的 阴影 和  
[æskt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːpt] [frʌm; frəm]  
**asked if he was seeking a piece of something that had dropped from**  
问 如果 他 曾是 寻求 一个 片 的 某物 那 有 掉落 从  
[əˈbʌv] .  
**above .**  
多于 .

老先生敏捷地从树荫下走出来，问道他是不是在寻找从上面掉下来的东西。

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈɔz,bɔrn] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [aɪˈtiː] ? "  
**" Yes , " answered Osborne , " have you seen it ? "**  
" 是的 , " 回答 奥斯本 , " 有 你 已见 它 ? "  
"是的,"奥斯本回答说，“你看到了吗？ "

" [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈjɑːndər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈʌndər] [jər; jər] [ˈwɪndəʊ] [wen] [aɪ ˈtiː] [dra:pt] ,  
" **That gentleman walking yonder was just under your window when it dropped** ,  
" 那 绅士 步行 远处 曾是 只是 在下面 你的 窗户 什么时候 它 掉落 ,  
“那边走着的那位先生，窗户掉下来的时候正好在你窗户下面。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stu:p] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**and I saw him stoop to pick it up , " said the other** .  
和 我 锯 他 哈腰 到 挑选 它 向上 , " 说 这 其他 .  
“我看到他弯腰把它捡了起来，”另一个人说。

[ˈɔz,bɔrn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] " [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , " [huː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə]  
**Osborne thanked him , and made for " the gentleman , " who turned out to**  
奥斯本 谢谢 他 , 和 制成 为了 " 这 绅士 , " WHO 转向 出去 到  
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈdʒɔːntɪli] - [drest] [ɪˈtæliən] ,  
**be a jauntily - dressed Italian** ,  
是 一个 轻快地 - 穿着 意大利语 ,  
奥斯本向他道谢，然后走向那位“先生”，结果发现那人是一位衣着考究的意大利人。

[ˈboʊni] - [feɪst] , [skwer] [ɪn][ðə; ði][dʒɔː] , [hɪz; ɪz] [her] [klɪpt] [kənˈvɪkt] - [ʃɔːrt] ,  
**bony - faced , square in the jaw , his hair clipped convict - short** ,  
骨质 - 面对 , 正方形 在 这 颞 , 他的 头发 剪辑 定罪 - 短的 ,  
他面容骨瘦如柴，下巴方正，头发剪得像囚犯一样短。

[bʌt; bət] [ˈdændɪli] [brʌʃt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] .  
**but dandily brushed up at the corner of the forehead** .  
但 潇洒地 刷过 向上 在 这 角落 的 这 前额 .  
但额角却俏皮地翘了起来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] : " [dɪd][juː; jʊ][baɪ] [tjæns] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [dʒʌst] [naʊ] ?  
**To the question : " Did you by chance pick up a bit of lace just now ?**  
到 这 问题 : " 做过 你 经过 机会 挑选 向上 一个 少量 的 蕾丝 只是 现在 ?  
对于这个问题：“你刚才是不是碰巧捡到了一点蕾丝？”

" [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [boʊd] , [ænd; ənd] [ˈfoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] , [sed] :  
" **he at once bowed , and showing his teeth in a grin , said** :  
" 他 在 一次 鞠躬 , 和 显示 他的 牙齿 在 一个 咧嘴笑 , 说 :  
他立刻鞠了一躬，咧嘴一笑，露出牙齿，说道：

" [hiː; hi] [dra:pt] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;  
" **He dropped right to my feet from the sky ;**  
" 他 掉落 正确的 到 我的 脚 从 这 天空 ;  
“他从天上直接落到我脚边；

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [leɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈserəmoʊni] .  
**here he is " — and he presented the lace with much ceremony** .  
这里 他 是 " — 和 他 呈现 这 蕾丝 和 很多 仪式 .  
他来了”——然后他隆重地将蕾丝递了出来。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd] , " [sed] [ˈɔz,bɔrn] .  
" **I am obliged , " said Osborne** .  
" 我 是 有义务 , " 说 奥斯本 .  
“我感激不尽，”奥斯本说道。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pəˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] ,  
" **Do not say it , " answered the other politely , and they parted** ,  
" 做 不是 说 它 , " 回答 这 其他 礼貌地 , 和 他们 分手了 ,  
“不必说了，”对方礼貌地回答道，然后两人就分开了。

[ˈɔz,bɔrn] [ˈhʌrɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tent] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [treɪn]  
**Osborne hurrying back to his room , with the intent to catch a midnight train**  
奥斯本 匆忙 后退 到 他的 房间 , 和 这 意图 到 抓住 一个 午夜 火车  
[frʌm; frəm] - .  
**from Tormouth .**  
从 - .

奥斯本匆匆赶回房间，打算搭乘午夜从托尔茅斯出发的火车。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'gen] , [ðə; ðɪ]['oʊldər][mæn] , [ɪn'kredəbli] [kwɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n]  
**As he entered the house again , the older man , incredibly quick on his uncertain**  
作为 他 进入 这 房子 再次 , 这 老 男人 , 难以置信 快的 在 他的 不确定  
[fi:t] ,  
**feet ,**  
脚 ,

当他再次走进屋子时，那位年长的男人脚步虽然蹒跚，却异常敏捷。

[oʊvər'tɒk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ][ɑ:rm] ,  
**overtook him , and , touching him on the arm ,**  
超越 他 , 和 , 接触 他 在 这 手臂 ,  
他追上了他，并碰了碰他的胳膊，

[æskt] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ][treɪn] [ðæt] [naɪt] .  
**asked if he intended to catch the train that night .**  
问 如果 他 故意的 到 抓住 这 火车 那 夜晚 .  
问他当晚是否打算搭乘火车。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 132** ]  
[ 页 - ]

[第132页]

" [ðæt] [ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər] , " ['ænsər] [ˈɔz,bɔrn] .  
**" That is my desire , " answered Osborne .**  
" 那 是 我的 欲望 , " 回答 奥斯本 .

“那正是我所希望的，”奥斯本回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] , [tu:] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ; " [naʊ] ,  
**" It is mine , too , " said the other ; " now ,**  
" 它 是 矿 , 也 , " 说 这 其他 ; " 现在 ,

“这也是我的，”另一个人说；“现在，

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][jʊr; jər] [kən'veɪəns] ?  
**could you give me a seat in your conveyance ?**  
可以 你 给 我 一个 座位 在 你的 输送 ?

能否请您在您的交通工具上给我留个座位？

" [ˈɔz,bɔrn] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel][tu:; tə] [prɪ'per] [tu:; tə]  
**" Osborne said , " With pleasure , " and they entered the hotel to prepare to**  
" 奥斯本 说 , " 和 乐趣 , " 和 他们 进入 这 酒店 到 准备 到  
[goʊ] .  
**go :**  
去 .

奥斯本说：“乐意之至。”然后他们走进酒店准备出发。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] ['sɔ:ntəd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊk] [tri:] [br'ni:θ] [wɪtʃ] [sæt]  
**At the same moment the Italian sauntered up to the oak tree beneath which sat**  
在 这 相同的 片刻 这 意大利语 漫步 向上 到 这 橡木 树 下面 哪个 卫星  
[haɪldə] [ˈpraʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] - [meɪk] - [ʌp] .  
**Hylda Prout in her Tormouth make - up .**  
海尔达 普劳特 在 她 - 制作 - 向上 .

与此同时，那位意大利人悠闲地走到橡树下，树下坐着海尔达·普劳特，脸上化着托尔茅斯的妆容。

[ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ˈsi:kɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [pə'rmiʃ(ə)n] , [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .  
**Seating himself without seeking her permission , he lit a cigarette .**  
座位 他自己 没有 寻求 她 允许 , 他 点燃 一个 卷烟 .

他未经她允许便坐了下来，点燃了一支香烟。

" [gʊd] - [ˈi:vnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər] [en'veləpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .  
**" Good - evening , " he said , after enveloping himself in a cloud of smoke .**  
" 好的 - 晚上 , " 他 说 , 后 包围 他自己 在 一个 云 的 抽烟 .

“晚上好,”他说道，同时将自己笼罩在一团烟雾之中。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'bʌft] .  
**She did not answer , but evidently he was not one to be rebuffed .**  
她 做过 不是 回答 , 但 显然 他 曾是 不是 一 到 是 拒绝 .

她没有回答，但显然他不是那种会被拒绝的人。

" [jɔ:; jər] [frend] , - [pu:] , [hi:; hi] [ɪz] [ʃɑ:rp] !  
**" Your friend , Mistare Pooh , he is sharp !**  
" 你的 朋友 , - 呸 , 他 是 锋利的 !

“你的朋友，小熊维尼先生，他很聪明！ ”

[maɪ] !  
**My !**  
我的 !

我的！

[hi:; hi] [si:z] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] [ˈæfəbli] .  
**he see all , " he said affably .**  
他 看 全部 , " 他 说 和蔼可亲 .

“他什么都看到了,”他和蔼地说。

[ðɪs] [dru:z] [ə; eɪ] [rɪ'plai] .  
**This drew a reply .**  
这 画 一个 回复 .

这引起了回应。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [kwɔɪt] [raɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
**" You are quite right , " she said .**  
" 你 是 相当 正确的 , " 她 说 .

“你说得完全正确,”她说。

" [hi:; hi] [si:z] [ɔ:l] , [ɔ:r] [ˈnɪrli] [ɔ:l] .  
**" He sees all , or nearly all .**  
" 他 看到 全部 , 或者 几乎 全部 .

“他看到了所有的一切，或者几乎全部。”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [leɪs] ? "  
**Do you mean because he saw you pick up the lace ? " "**  
做 你 意思是 因为 他 锯 你 挑选 向上 这 蕾丝 ? " "

你是说因为他看到你捡起了鞋带吗？

" [naʊ] — [haʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪs] ?  
**" Now — how you know it was lace ?**  
" 现在 — 如何 你 知道 它 曾是 蕾丝 ?

“那么——你怎么知道那是蕾丝呢？ ”

" [æskt] [ðə; ði] [rɪ'tæliən] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] .  
**" asked the Italian , turning full upon her .**  
" 问 这 意大利语 , 转弯 满的 之上 她 .

“意大利人转过身来，直视着她问道。”



" [ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['kʊdn't] [si:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪs] [soʊ] [fɑ:r] — [noʊ] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt]

" **You sitting here , you couldn't see it was lace so far — no eyes could see that**

" 你 坐着 这里 , 你 不能 看 它 曾是 蕾丝 所以 远的 — 不 眼睛 可以 看 那

.

:

.

“你坐在这里，根本看不出来那是蕾丝——任何人都看不出来。”

" [ðɪs] ['fræŋknəs] [kən'fju:zd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

" **This frankness confused the lady a moment ; then she laughed a little ,**

" 这 坦率 使困惑 这 女士 一个 片刻 ; 然后 她 笑了 一个 小的 ;

“这种直率让这位女士一时有些不知所措；然后她轻笑了一声。”

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rt] .

**for he had supplied her with a retort .**

为了 他 有 供应 她 和 一个 反驳 .

因为他给了她一个反驳。

" [pər'hæps] [aɪ] [si:] [ɔ:l] , [tu:] , [laɪk] [maɪ] [frend] .

" **Perhaps I see all , too , like my friend .**

" 也许 我 看 全部 , 也 , 喜欢 我的 朋友 .

“或许我也像我的朋友一样，看到了这一切。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli] [tu:; tə]

" **There was a silence , but the Italian was apparently waiting only to**

" 那里 曾是 一个 沉默 , 但 这 意大利语 曾是 显然 等待 仅有的 到

[rɪ'hɜ:rs] [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] .

**rehearse his English .**

排练 他的 英语 .

“一阵沉默，但那位意大利人显然只是在练习他的英语。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [^lɪn] — [jes] ? " [hi:; hi] [sed] .

" **You know Mr . Glyn — yes ? " he said .**

" 你 知道 先生 . 格林 — 是的 ? " 他 说 .

“你认识格林先生吗？”他问道。

" [noʊ] .

" **No .**

" 不 .

“不。”

" [ [pi: 'dʒi:] - ]

" **[ pg 133 ]**

" [ 页 - ]

[第133页]

" [oʊ] , [dəʊnt] [seɪ] - [noʊ] - !

" **Oh , don't say ' no ' !**

" 哦 , 不 说 - 不 - !

“哦，别说‘不’！”

" [rɪ'prouʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['oʊg(ə)l] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" **Reproach was in his ogle , his voice .**

" 责备 曾是 在 他的 眄 , 他的 嗓音 .

“他的眼神和语气中都充满了责备。”

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ˈhwi:dlɪŋ] .

**His tone was almost wheedling .**

他的 语气 曾是 几乎 哄骗 .

他的语气几乎带着恳求。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

" **Why not ?** "

" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [ðə; ði] [wei] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] ['spaiɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

" **The way I find you spying after him this morning tell me that you know him** .

" 这 方式 我 寻找 你 间谍活动 后 他 这 早晨 告诉 我 那 你 知道 他 .

“我今天早上发现你在跟踪他，这说明你认识他。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] . "

**And I know that you know him before that** . "

和 我 知道 那 你 知道 他 前 那 . "

我知道你之前就认识他。

" [wʌt] [kən'sɜ:rn][ɪz][aɪ 'ti:][ʌv; əv] [jɔ:rz] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ,

" **What concern is it of yours ?** " **she asked** ,

" 什么 忧虑 是 它 的 你的 ? " 她 问 ,

“这与你何干？”她问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪdz][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['skru:təni] [ðæt] [wʌz; wəz]

**looking at him with a lowering of the lids in a quick scrutiny that was**

寻找 在 他 和 一个 降低 的 这 盖子 在 一个 快的 审查 那 曾是

[ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtld] .

**almost startled** .

几乎 惊慌 .

她低下头，迅速而又带着几分惊愕地打量着他。

" [wʌt] [ɪz][jɔr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪstər] . [ˈlɪn] ? "

" **What is your interest in Mr . Glyn ?** "

" 什么 是 你的 兴趣 在 先生 . 格林 ? "

你对格林先生有什么兴趣？

" [seɪ] - ['ɔz,bɔrn] - [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Say ' Osborne ' and be done ,** " **he said** .

" 说 - 奥斯本 - 和 是 完毕 , " 他 说 .

“说‘奥斯本’就完事了，”他说。

" [wel] , [seɪ] - ['ɔz,bɔrn] , - " [ʃi:; ʃi] [ri'spɒndɪd] .

" **Well , say ' Osborne , ' " she responded** .

" 出色地 , 说 - 奥斯本 , - " 她 回应 .

“那就说‘奥斯本’吧，”她回答道。

" [ɡʊd] .

" **Good** .

" 好的 .

“好的。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][kæn; kən] [si:] .

**We are going to understand the one the other , I can see** .

我们 是 去 到 理解 这 一 这 其他 , 我 能 看 .

我看得出来，我们会互相理解的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] - [maɪ] ['ɪntrəst] - [ɪn][ðə; ði][mæn] ,

**But if you want to know what is ' my interest ' in the man** ,

但 如果 你 想 到 知道 什么 是 - 我的 兴趣 - 在 这 男人 ,

但如果你想知道我对这个男人“感兴趣”的是什么，

[ju:; jʊ][ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:][fɜ:rst] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [frend] [ɔ:r] ['enəmi] [ʌv; əv] ['ɔz,bɔrn] .

**you on your part will tell me first if you are friend or enemy of Osborne** .

你 在 你的 部分 将要 告诉 我 第一的 如果 你 是 朋友 或者 敌人 的 奥斯本 .

你首先要告诉我，你是奥斯本的朋友还是敌人。

" [ɪn] [wʌn] ['sekənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [sed] : " ['enəmi] .  
 " **In one second she had reflected , and said : " Enemy .**  
 " 在 一 第二 她 有 反映 , 和 说 : " 敌人 .  
 她瞬间思考了一下，说道：“敌人。”

" [hɪz; ɪz][hænd] [ʃɑ:t] [aʊt][ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][fi:; ji] [ʃʊk] [aɪ 'ti:] .  
 " His hand shot out in silence to her , and she shook it .  
 " 他的 手 射击 出去 在 沉默 到 她 , 和 她 摇晃 它 .  
 他默默地向她伸出手，她握住了他的手。

[ðə; ði] [mɪr] ['ækʃ(ə)n] [dru:] [ðəm; ðəm]['kləʊzər][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] .  
The mere action drew them closer on the seat .  
这 仅仅 行动 画 他们 更近 在 这 座位 .

仅仅是这个动作就让他们在座位上靠得更近了。

" [aɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [tu:] ,  
**" I believe you , " he whispered , " and I knew it , too ,**  
 " 我 相信 你 , " 他 低声说道 , " 和 我 知道 它 , 也 ,  
 "我相信你,"他低声说,"我也知道这一点。"

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [juː; jə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm]

**for** **if** **you** **had** **been** **a** **friend** **you** **would** **not** **be** **in** **a** **disguise** **from**

为了 如果 你 有 到过 一个 朋友 你 会 不是 是 在 一个 伪装 从

[hɪm; ɪm] . "

**him** . "

他 . "

如果你真是他的朋友，就不会对他伪装了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第7/15页

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ? "

" How do you know that I am in a disguise ? "

" 如何 做 你 知道 那 我 是 在 一个 伪装 ? "

“你怎么知道我乔装打扮了？”

" [sɪns] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , " [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [reɪz] [jɔːr; jər] [blaɪnd]

" Since yesterday morning I know , " he answered , " when I see you raise your blind

" 自从 昨天 早晨 我 知道 , " 他 回答 , " 什么时候 我 看 你 增加 你的 瞎的

[ˈjɑːndər] ,

yonder ,

远处 ,

“从昨天早上我就知道,”他回答说,“当我看到你抬起那边的盲眼时,

[nɑːt] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈleɪdɪ] [nɑːt] [jet] [ˈfʊli] [drest] ,

not an old woman , but a young and charming lady not yet fully dressed ,

不是 一个 老的 女士 , 但 一个 年轻的 和 迷人 女士 不是 然而 完全 穿着 ,

不是老妇人, 而是一位年轻迷人的女士, 尚未穿戴整齐。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ,

for I was here in the garden , looking out for what I could see ,

为了 我 曾是 这里 在 这 花园 , 寻找 出去 为了 什么 我 可以 看 ,

因为我当时就在花园里, 四处张望, 看看我能看到什么。

[ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

and my poor heart was pierced by the vision at the window .

和 我的 贫穷的 心 曾是 穿孔 经过 这 想象 在 这 窗户 .

窗外的景象让我心如刀绞。

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]

" [ pg 134 ]

" [ 页 - ]

[第134页]

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [drəˈmætɪkli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .

He pressed his palm dramatically on his breast .

他 按下 他的 棕榈 戏剧性地 在 他的 胸部 .

他夸张地用手掌按压自己的胸膛。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , " [sed] [haɪldə] [ˈpraʊt] [ˈsɔːsɪli] .

" Yes , of course , it is on the left , as usual , " said Hylda Prout saucily .

" 是的 , 的 课程 , 它 是 在 这 左边 , 作为 通常 , " 说 海尔达 普劳特 俏皮地 .

“是的, 当然, 它像往常一样在左边,”海尔达·普劳特俏皮地说。

" [bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [kən'faɪn] [ɑːr'selvz] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .

" But let us confine ourselves to business for the moment .

" 但 让 我们 局限 我们自己 到 商业 为了 这 片刻 .

但我们暂且只谈正事吧。

[aɪ] [dəʊnt] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [jɔːr; jər] [ˈɑːbdʒekt] .

I don't quite understand your object .

我 不 相当 理解 你的 目的 .

我不太明白你的意图。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [leɪs] — — "

As to the bit of lace — — "

作为 到 这 少量 的 蕾丝 — — "

至于那块蕾丝——”

" [həʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪs] ?  
" **How you know it was lace ?**  
" 如何 你 知道 它 曾是 蕾丝 ?

你怎么知道那是蕾丝？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈkɔːʃəsli] [ɔːl] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˈænsər] .  
" **She looked cautiously all round before answering .**  
" 她 看起来 谨慎地 全部 圆形的 前 回答 .

她谨慎地环顾四周，然后才回答。

" [aɪ] [noʊ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [səːtft] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrnz] [ru:m] , [ænd; ənd] [sɔː] [aɪ 'tiː] . "  
" **I know because I searched Mr . Osborne's room , and saw it . "**  
" 我 知道 因为 我 搜索 先生 . 奥斯本的 房间 , 和 锯 它 . "

“我知道，因为我搜查了奥斯本先生的房间，亲眼看到了。”

" [gʊd] !  
" **Good !**  
" 好的 !

“好的！”

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**Before long we understand the one the other .**  
前 长的 我们 理解 这 一 这 其他 .

不久之后，我们就能互相理解了。

[juː; jʊ][biː; bi][fræŋk] , [aɪ][biː; bi][fræŋk] .  
**You be frank , I be frank .**  
你 是 坦率 , 我 是 坦率 .

你坦诚，我也坦诚。

[juː; jʊ][spaid][ˈɪntuː][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bæg] . "  
**You spied into the bag , and I put it in the bag . "**  
你 间谍 进入 这 包 , 和 我 放 它 在 这 包 . "

你偷看了袋子里的东西，然后我把它放进了袋子里。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] . "  
" **I know you did . "**  
" 我 知道 你 做过 . "

我知道你确实这么做了。

" [naʊ] , [həʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ? "  
" **Now , how you know ? "**  
" 现在 , 如何 你 知道 ? "

“你怎么知道的？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ! "  
" **There was no one else to do it ! "**  
" 那里 曾是 不 一 别的 到 做 它 ! "

“没有其他人能做这件事了！ ”

" [noʊ] ? [maɪt] [nɔːt] [ˈɔz,bɔrn] [pʊt][aɪ 'tiː][ðer; ðər] [hɪm'self] ?  
" **No ? Might not Osborne put it there himself ?**  
" 不 ? 可能 不是 奥斯本 放 它 那里 他自己 ?

“不是吗？会不会是奥斯本自己放的？ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "  
**You know where that bit of lace come from ? "**  
你 知道 在哪里 那 少量 的 蕾丝 来 从 ? "

你知道那块蕾丝是从哪里来的吗？

" [aɪ] [ges] . "  
" **I guess . "**  
" 我 猜测 . "

“我想是吧。”

" [wʌt] [juː; jʊ] [ges] ? "

" **What you guess ?** "

" 什么 你 猜测 ? "

你猜是什么？

" [aɪ] [ges] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['æktɹəs] ,

" **I guess that it is from the dress of the dead actress ,**

" 我 猜测 那 它 是 从 这 裙子 的 这 死的 演员 ,

我猜想这应该是逝者生前所穿的裙子上的图案。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hæz; həz] [blʌd] [ɑːn][aɪ 'tiː] . "

**for it has blood on it .** "

为了 它 有 血 在 它 . "

因为它沾有鲜血。

" [juː; jʊ] [ges] [gʊd] — ['veri] [gʊd] .

" **You guess good — very good .**

" 你 猜测 好的 — 非常 好的 .

“你猜得不错——非常好。”

[ænd; ənd] ['ɔz,bɔrn] [kɪld] [hɜːr; hər] — [jes] ?

**And Osborne killed her — yes ?**

和 奥斯本 被杀 她 — 是的 ?

奥斯本杀了她——是吗？

" [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

" **She pondered a little .**

" 她 沉思 一个 小的 .

她沉思了一会儿。

[ðɪs] [ə'tæk] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [skaɪ] .

**This attack had come on her from a moonlit sky .**

这 攻击 有 来 在 她 从 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 .

这场袭击是从月光下的天空向她袭来的。

" [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" **That I don't know .**

" 那 我 不 知道 .

我不知道。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .

**He may have , and he may not , " she murmured .**

他 可能 有 , 和 他 可能 不是 , " 她 低声说道 .

“他可能有，也可能没有，”她喃喃自语道。

" [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] ?

" **Which is more likely ?**

" 哪个 是 更多的 可能 ?

哪种可能性更大？

[ðæt] [hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] ?

**That he killed her , or that I killed her ?**

那 他 被杀 她 , 或者 那 我 被杀 她 ?

是他杀了她，还是我杀了她？

" [ [piː 'dʒiː] - ]

" **[ pg 135 ]**

" [ 页 - ]

[第135页]

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" **I don't know .**

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər] . "  
**I should say it is more likely that you killed her** . "

我 应该 说 它 是 更多的 可能 那 你 被杀 她 . "

我觉得更有可能是你杀了她。

" [wʌt] ！  
" **What** ！  
" 什么 ！

“什么！

[juː; jʊ] [peɪ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈkɑːmplɪmənt] ？  
**You pay me that compliment** ？

你 支付 我 那 赞扬 ？

你这么夸我？

[waɪ] [soʊ] ？ "  
**Why so** ？ "  
为什么 所以 ？ "

为什么呢？

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ji] [wɔːr] [wen] [ʃiː; ji]  
" **Well, you are in possession of a portion of the dress she wore when she**  
" 出色地 , 你 是 在 拥有 的 一个 部分 的 这 裙子 她 穿着 什么时候 她  
[wʌz; wəz] [kɪld] ,  
**was killed** ,  
曾是 被杀 ,

“嗯，你现在拥有她遇害时所穿连衣裙的一部分。”

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ˈsʌm.wənz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld]  
**and you put it into someone's belongings to make it seem that he killed**  
和 你 放 它 进入 某人的 财物 到 制作 它 似乎 那 他 被杀  
[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

你把它放到别人的遗物里，伪造成他杀了她的样子。

[æn; ən] [ækt] [wɪtʃ] [lʊks] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [əˈɡenst] [juː; jʊ] . "  
**an act which looks a little black against you** . "

一个 行为 哪个 看起来 一个 小的 黑色的 反对 你 . "

对你来说，这似乎有点不光彩。

" [ɑː] , [mɑː] [ˈbelə] , [naʊ] [juː; jʊ] [dʒest] , " [sed] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] , [ˈlæfɪŋ] .  
" **Ah, ma bella, now you jest, " said the Italian, laughing** .

" 啊 , 玛 贝拉 , 现在 你 笑话 , " 说 这 意大利语 , 笑 .

“啊，我的美人，你开玩笑吧，”意大利人笑着说。

" [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [pruːf] [ðæt] [aɪ]  
" **The fact that I am so frank with you as to say you all this is proof that I**  
" 这 事实 那 我 是 所以 坦率 和 你 作为 到 说 你 全部 这 是 证明 那 我  
[nɔːt] [kɪl] [hɜːr; hər] . "  
**not kill her** . "  
不是 杀 她 . "

“我如此坦诚地告诉你这一切，就证明我没有杀她。”

" [jes] , [aɪ] [siː] [ðæt] , " [ʃiː; ji] [əˈɡriːd] .  
" **Yes, I see that, " she agreed** .

" 是的 , 我 看 那 , " 她 同意 .

“是的，我看到了，”她同意道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈdʒoʊkɪŋ] .  
" **I was only joking** .

" 我 曾是 仅有的 开玩笑 .

我只是开玩笑。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [kɪl] [hɜ:r; hər] ,  
**But since you did not kill her ,**  
但 自从 你 做过 不是 杀 她 ,

但既然你没有杀她，

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] ? "  
**how on earth did you get hold of that piece of her dress ?**"  
如何 在 地球 做过 你 得到 抓住 的 那 片 的 她 裙子 ? "

你到底是怎么弄到她裙子那块布料的？

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪ] ['betər] [pru:f] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər]  
**" That you are going to know when I have received better proof that you are**  
" 那 你 是 去 到 知道 什么时候 我 有 已收到 更好的 证明 那 你 是  
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] ['ɔz,bɔrn] .  
**as much as I the enemy of Osborne .**  
作为 很多 作为 我 这 敌人 的 奥斯本 .

“等我得到更有力的证据证明你和我一样都是奥斯本的敌人时，你就会知道了。”

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [ges] [gʊd] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**Did I not guess good , on seeing you yesterday morning at the window ,**  
做过 我 不是 猜测 好的 , 在 看到 你 昨天 早晨 在 这 窗户 ,

昨天早上我在窗边看到你，难道我的猜测错了吗？

[ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz] ['ɔz,bɔrnz] ['sekrəteri] [ɪn] ['lʌndən] ,  
**that you are the same young lady who is Osborne's secretary in London ,**  
那 你 是 这 相同的 年轻的 女士 WHO 是 奥斯本的 秘书 在 伦敦 ,

你就是奥斯本在伦敦的秘书，那位年轻女士吗？

[wer] [aɪ] [si:] [juː; jʊ] [brɪfɔ:r] ?  
**where I see you before ?**  
在哪里 我 看 你 前 ?

我以前在哪儿见过你？

" [haɪldə] ['praʊt] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekrəteri] .  
**" Hylda Prout admitted that she was the secretary .**  
" 海尔达 普劳特 承认 那 她 曾是 这 秘书 .

海尔达·普劳特承认她是秘书。

" [gʊd] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪtæliən] ;  
**" Good , then , " said the Italian ;**  
" 好的 , 然后 , " 说 这 意大利语 ;

“那就好，”意大利人说道；

" [juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæv; həv] ['evri] [ɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə][faɪnd] [pru:f] [ʌv; əv]  
**" you staying in the house with him have every opportunity to find proof of**  
" 你 入住 在 这 房子 和 他 有 每一个 机会 到 寻找 证明 的  
[hɪz; ɪz] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] ;  
**his guilt of the murder ;**  
他的 有罪 的 这 谋杀 ;

“你和他住在一起，就有很多机会找到他犯下谋杀罪的证据；

[ʌn'tɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [pru:vɪd] , [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] [ðəʊz] [aɪ][eɪ 'em] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɑ:r; ər][ɪn]['deɪndʒər] .  
**until which is proved , the necks of those I am working for are in danger .**  
直到 哪个 是 已证实 , 这 脖子 的 那些 我 是 在职的 为了 是 在 危险 .

在证明这一点之前，我所效力的人的生命都处于危险之中。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] [ɪn] ['gæstli]  
**" With the impulsive gesture of his race he drew his forefinger in ghastly**  
" 和 这 冲动 手势 的 他的 种族 他 画 他的 食指 在 阴森  
['mɪmɪkri] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .  
**mimicry across his throat .**  
模仿 穿过 他的 喉 .

“他本能地做出一个动作，用食指可怕地模仿着划过喉咙的动作，这是他这个种族的本能。”



" [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ku:lɪ] .  
" **So bad as that ?** " **asked the woman coolly** .  
" 所以 坏的 作为 那 ? " 问 这 女士 冷静地 .  
" 有那么糟糕吗? "女人冷冷地问道。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,  
" **Unfortunately** ,  
" 很遗憾 ,  
" 很遗憾，

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **pg 136** ]  
[ 页 - ]  
[第136页]

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] - [ðoʊz] - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] .  
**I don't know who ' those ' are you are working for** .  
我 不 知道 WHO - 那些 - 是 你 是 在职的 为了 .  
我不知道你为谁工作。

[ðə; ði] — — ? "  
**The — — ?** "  
这 — — ? "  
这 - ? "

" [jes] . "  
" **Yes** . "  
" 是的 . "  
" 是的。"

" [ðə; ði] ['ænəkists] ? "  
" **The Anarchists ?** "  
" 这 无政府主义者 ? "  
" 无政府主义者? "

" [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ðem; ðəm][soʊ] . "  
" **If you call them so** . "  
" 如果 你 称呼 他们 所以 . "  
" 如果你这么称呼他们的话。"

" [dɪd] [ðeɪ] [kɪl] [hɜ:r; hər] ? "  
" **Did they kill her ?** "  
" 做过 他们 杀 她 ? "  
" 他们杀了她吗? "

" [nɑ:t] [ðeɪ] ! "  
" **Not they !** "  
" 不是 他们 ! "  
" 不是他们! "

" [dɪd] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ? "  
" **Did they intend to ?** "  
" 做过 他们 打算 到 ? "  
他们是有意为之吗?

" [nɑ:t] [ðeɪ] ! "  
" **Not they !** "  
" 不是 他们 ! "  
" 不是他们! "

" [ðen] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [leɪs] ?  
" **Then , where did you get that bit of lace ?**  
" 然后 , 在哪里 做过 你 得到 那 少量 的 蕾丝 ?  
" 那么，你从哪里弄来的那块蕾丝? "



[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [kwɔɪt] [seɪf] [hɪr] . . . .  
**It is not quite safe here** . . . .  
它 是 不是 相当 安全的 这里 . . . .

这里不太安全.....

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [triːz] .  
**There are too many trees** .  
那里 是 也 许多 树木 .

树太多了。

" [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnfɪdəns] ,  
" **The man , who had lost his air of self - confidence** ,  
" 这 男人 , WHO 有 丢失的 他的 空气 的 自己 - 信心 ,

“那个失去了自信的男人，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː; fər; fər][ðə; ði] [best] .  
**seemed to be unable to decide what to do for the best** .  
似乎 到 是 无法 到 决定 什么 到 做 为了 这 最好的 .

似乎无法决定什么才是最好的做法。

[bʌt; bət] [haɪldə] ['praʊt] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [stʊd] [ʌp] .  
**But Hylda Prout had risen , and he , too , stood up** .  
但 海尔达 普劳特 有 升起 , 和 他 , 也 , 站立 向上 .

但海尔达·普劳特站了起来，他也站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər] .  
**He was compelled to follow her** .  
他 曾是 被迫 到 跟随 她 .

他被迫跟随她。

[tə'geðər] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [təːrd] [ðə; ði] [klɪfs] .  
**Together they passed through the grounds toward the cliffs** .  
一起 他们 通过了 通过 这 理由 朝向 这 悬崖 .

他们一起穿过庭院，朝着悬崖走去。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 137** ]  
[ 页 - ]

[第137页]

[ðə; ði] [seɪm] ['muːnlaɪt] [ðæt] [sɔː] [ðem; ðəm] [ 'strəʊlɪŋ ] [ðer; ðər] , [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]  
**The same moonlight that saw them strolling there , saw at the same time**  
这 相同的 月光 那 锯 他们 漫步 那里 , 锯 在 这 相同的 时间

同一轮月光，既见证了他们漫步于此，也见证了他们漫步于此。

[fɜː'nɒʊ] [ænd; ənd] ['ɔːbɔːrn] ['reɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][træp] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [roʊd][tuː; tə] - ['dʒʌŋk(ə)n]  
**Furieux and Osborne racing in a trap along the road to Sedgcombe Junction**  
富尔诺 和 奥斯本 赛车 在 一个 陷阱 沿着 这 路 到 - 交汇处

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [leɪt] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] .  
**to catch the late train on the main line** .  
到 抓住 这 晚的 火车 在 这 主要的 线 .

弗诺和奥斯本在通往塞奇科姆枢纽站的路上展开追逐，试图赶上主线上的晚点列车。

[fɜː'nɒʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃæti] , [bʌt; bət] ['ɔːbɔːrn] [ænsər] ['oʊnli][ɪn] ['mɒnəsɪləbəlz]  
**Furieux was inclined to be chatty , but Osborne answered only in monosyllables**  
富尔诺 曾是 倾斜 到 是 健谈 , 但 奥斯本 回答 仅有的 在 单音节词

,  
!  
,

弗诺喜欢滔滔不绝，但奥斯本只用单音节词回答。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tɔ:k] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktɹəs] , [wen] [ˈɔz,bɔrn] ,  
**till his companion's talk turned upon the murder of the actress , when Osborne ,**  
直到 他的 同伴的 讲话 转向 之上 这 谋杀 的 这 演员 , 什么时候 奥斯本 ,  
直到他同伴的谈话转到了那位女演员的谋杀案上, 奥斯本才说道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ʌv; əv][ˈfjʊəri] ,  
**with a sudden access of fury ,**  
和 一个 突然 使用权 的 愤怒 ,  
突然间, 怒火涌上心头。

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈveri] [ɪm'fætɪk] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l]  
**assured him in very emphatic language that his ears were weary of that dreadful**  
保证 他 在 非常 强调 语言 那 他的 耳朵 是 厌倦 的 那 可怕  
[ˈbɪznəs] ,  
**business ,**  
商业 ,  
他用非常强调的语气向他保证, 他的耳朵已经厌倦了那件可怕的事情。

[ænd; ənd] [preɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [spɜrd] [aɪ 'ti:] .  
**and prayed to be spared it .**  
和 祈祷 到 是 幸存 它 :  
并祈求免受其害。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [[ɑ:kt] , [bʌt; bət] [ˈɔz,bɔrn] [ˈoʊnli] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**The old gentleman seemed to be shocked , but Osborne only glanced at his**  
这 老的 绅士 似乎 到 是 震惊 , 但 奥斯本 仅有的 瞥了一眼 在 他的  
[wa:tʃ] ,  
**watch ,**  
手表 ,  
老先生似乎受到了惊吓, 但奥斯本只是瞥了一眼手表。

[ˈmʌtərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu;; tə][bi;; bi][smɑ:rt][tu;; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] ;  
**muttering that they would have to be smart to catch the train ;**  
喃喃自语 那 他们 会 有 到 是 聪明的 到 抓住 这 火车 ;  
他们嘟囔着说, 他们得聪明点才能赶上火车;

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [wa:tʃ] [ɪn][ɪts] [ˈpɑ:kɪt] ,  
**and as he put back the watch in its pocket ,**  
和 作为 他 放 后退 这 手表 在 它是 口袋 ,  
他把手表放回口袋时,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dra:pt] [hɪz; ɪz][bəɡ][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .  
**the other dropped his bag over the side of the vehicle .**  
这 其他 掉落 他的 包 超过 这 边 的 这 车辆 :  
另一个人把包扔到了车边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu;; tə][stɑ:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] ,  
**There was nothing to be done but to stop , and the delinquent ,**  
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 到 停止 , 和 这 不良少年 ,  
除了制止之外别无他法, 而那个违法者,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [ænd; ənd] [ˈsləʊnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [dɪˈsendɪd] [tu;; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] .  
**with the stiffness and slowness of age , descended to pick it up .**  
和 这 刚性 和 缓慢 的 年龄 , 下降 到 挑选 它 向上 :  
他带着老年人特有的僵硬和迟缓, 走下楼去捡它。

[ðʌs] [sʌm; səm] [ˈpreʃəs] [ˈmɪnɪts] [wɜ:r; wər] [ˈweɪstɪd] .  
**Thus some precious minutes were wasted .**  
因此 一些 宝贵的 分钟 是 浪费 :  
就这样, 宝贵的几分钟被浪费了。

[fɜː'nəʊ] , [ɪn][fækt] , [dɪd][nɑ:t] [wɪ] [ˈɔz,bɔrn] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər] [ˈlʌndən] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ðæt]  
**Furneauux , in fact , did not wish Osborne to start for London that night at that**  
富尔诺 , 在 事实 , 做过 不是 希望 奥斯本 到 开始 为了 伦敦 那 夜晚 在 那  
[leɪt] [ˈaʊər] ,  
**late hour ,**  
晚的 小时 ,

事实上，弗诺并不希望奥斯本在当晚那么晚的时候代表伦敦队出战。

[sɪns] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [əˈpraɪz] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] [ˈɔz,bɔrnz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .  
**since he wanted to apprise Winter of Osborne's departure .**  
自从 他 通缉 到 通知 冬天 的 奥斯本的 离开 .

因为他想告知温特奥斯本即将离任的消息。

[hens] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbɛgd] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lɔ:st]  
**Hence he had begged a seat in the conveyance , and had already lost**  
因此 他 有 乞求 一个 座位 在 这 输送 , 和 有 已经 丢失的  
[taɪm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .  
**time at the hotel .**  
时间 在 这 酒店 .

因此他只好请求在车上安排一个座位，并且已经在酒店耽误了时间。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [wen] [ˈɔz,bɔrn] [ə'gen] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] : "  
**A little later , when Osborne again glanced at his watch , it was to say : "**  
一个 小的 之后 , 什么时候 奥斯本 再次 瞥了一眼 在 他的 手表 , 它 曾是 到 说 : "  
[oʊ] ,  
**Oh ,**  
哦 ,

过了一会儿，奥斯本再次看了看手表，说道：“哦，

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ,  
**well , there is no use in going on ,**  
出色地 , 那里 是 不 使用 在 去 在 ,

唉，继续下去也没用了。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] .  
"  
**and he called to the driver to turn back .**  
" 和 他 称为 到 这 司机 到 转动 后退 .

他喊司机掉头回去。

[ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑ:tɪŋ] [treɪn] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [hæf] [ə; eɪ]  
**Indeed , the whistle of the departing train was heard at the station half a**  
的确 , 这 哨 的 这 离开 火车 曾是 听到 在 这 车站 一半 一个  
[maɪl] [əˈweɪ] .  
**mile away .**  
英里 离开 .

事实上，半英里外的车站都能听到列车鸣笛声。

" [wel] , [jes] , " [sed] [fɜː'nəʊ] , [ˈkjʊriəsli] [pɜ:rt(ə)n'eɪəs] , [wen] [ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt][wʌz; wəz][ɑ:n]  
"  
**Well , yes , " said Furneauux , curiously pertinacious , when the dog - cart was on**  
" 出色地 , 是的 , " 说 富尔诺 , 奇怪的是 顽强的 , 什么时候 这 狗 - 大车 曾是 在  
[ðə; ði] [ˈhoʊmweɪd] [roʊd] ,  
**the homeward road ,**  
这 回家 路 ,

“嗯，是的，”弗诺说道，语气中带着一丝奇怪的执拗，此时狗车正行驶在回家的路上。

[ [pi:ˈdʒi: - ]  
[ **pg 138** ]  
[ 页 - ]

" [wʌn][ɪz] [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [ˈmɜːrdər] [dɪˈskʌst] .  
" **one is weary of hearing this murder discussed** .  
" 一 是 厌倦 的 听力 这 谋杀 讨论 .

“人们已经厌倦了听到关于这起谋杀案的讨论。”

[aɪ][ˈoʊnli] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][tu:; tə] [ɪkˈspres] [tu:; tə][ju:; jə][maɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I only spoke of it to express to you my feeling of disapproval of the**  
我 仅有的 辐 的 它 到 表达 到 你 我的 感觉 的 不赞成 的 这  
[ˈlʌvər] — [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈɔːbɜːn] .  
**lover — of the man Osborne** .  
情人 — 的 这 男人 奥斯本 .

我之所以提起这件事，只是想向你表达我对那个情人——奥斯本这个男人——的不满。

[ɪz][aɪ ˈti:][ˈkredəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər][ˈfjuːnərəl] ?  
**Is it credible to you that he was not even at her funeral ?**  
是 它 可信的 到 你 那 他 曾是 不是 甚至 在 她 葬礼 ?

你觉得他连她的葬礼都没参加可信吗？

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ədˈvaɪzd] [nɑːt][tu:; tə][bi:; bi] — [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [waɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**No doubt he was advised not to be — no doubt it was wise from a**  
不 怀疑 他 曾是 建议 不是 到 是 — 不 怀疑 它 曾是 明智的 从 一个  
[ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .  
**certain point of view** .  
肯定 观点 的 看法 .

毫无疑问，有人劝他不要这样做——毫无疑问，从某种角度来看，这是明智的。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [əˈfekʃ(ə)n]  
**But nothing should have prevented him , if he had had any affection**  
但 没有什么 应该 有 阻止 他 , 如果 他 有 有 任何 感情  
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**for her** .  
为了 她 .

但如果他真的喜欢她，那就没有什么能阻止他了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪər] .  
**But he had none — he was a liar** .  
但 他 有 没有任何 — 他 曾是 一个 说谎者 .

但他什么也没有——他是个骗子。

[tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm] !  
**Talk of her deceiving him !**  
讲话 的 她 欺骗 他 !

说她欺骗了他！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] — [hu:] [dɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [seɪ] ! "  
**It was he — it was he — who deceived her , I say !**"  
它 曾是 他 — 它 曾是 他 — WHO 受骗 她 , 我 说 ! "

我说，是他——就是他——欺骗了她！

" [hæv; həv][ə; eɪ][srɪˈɡɑːr] , " [sed] [ˈɔːbɜːn] , [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] ; " [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [ɡʊd]  
" **Have a cigar , " said Osborne , presenting his case ; " these are rather good**  
" 有 一个 雪茄 , " 说 奥斯本 , 呈现 他的 案件 ; " 这些 是 相当 好的  
[wʌnz] ;  
**ones** ;  
一个 ;

“来根雪茄吧，”奥斯本说道，陈述着他的观点；“这些雪茄相当不错；

[ju:; jə] [wɪl] [faɪnd][ðəm; ðəm] [ˈsuːðɪŋ] .  
**you will find them soothing** .  
你 将要 寻找 他们 舒缓 .

你会发现它们令人感到舒缓。

" [hɪz; ɪz][hɑ:spɪ'tælətɪ][wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [tɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][træp]  
" **His hospitality was declined , but there was no more talk , and the trap**  
" 他的 热情好客 曾是 拒绝 , 但 那里 曾是 不 更多的 讲话 , 和 这 陷阱  
[trɒtɪd] [bæk] ['ɪntu:] - .  
**trotted back into Tormouth .**  
小跑 后退 进入 - .  
“他的好意被婉拒了，但之后便没有再说话了，马车缓缓驶回了托尔茅斯。”

[ʌp] [æt; ət] " [es 'ti:] . - " [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [seɪm] ['mu:nlaɪt] , ['faɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]  
**Up at " St . Briavels " that same moment the same moonlight , shining on a**  
向上 在 " 英石 . - " 那 相同的 片刻 这 相同的 月光 , 灼灼 在 一个  
[ˈbælkəni] ,  
**balcony ,**  
阳台 ,  
就在同一时刻，圣布里亚韦尔斯教堂的阳台上，同样皎洁的月光洒了下来。

[ɪ'lju:mɪnd] [jet] [ə'hʌðər] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .  
**illuminated yet another scene in the network of events .**  
照明 然而 其他 场景 在 这 网络 的 活动 .  
揭示了事件网络中的又一个场景。

[ˈrɒzəlɪnd] [mɑ:rʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [hɜ:r; hər] [hed] [bent] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [klentʃt]  
**Rosalind Marsh was sitting there alone , her head bent between her clenched**  
罗莎琳德 沼泽 曾是 坐着 那里 独自的 , 她 头 弯曲 之间 她 紧握  
[hændz] .  
**hands .**  
双手 .  
罗莎琳德·马什独自坐在那里，双手紧握，低着头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ['ɜ:rli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [mɑ:rʃ] , [hu:]  
**She had returned home early from the Abbey , and Mrs . Marsh , who**  
她 有 返回 家 早期的 从 这 修道院 , 和 太太 . 沼泽 , who  
[hæd; həd][ˈsaɪləntli] ['wʌndərd] ,  
**had silently wondered ,**  
有 默默 想知道 ,  
她提前从修道院回到了家，马什太太一直在默默地想着：

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt]  
**presently came out with the softness of a shadow upon her , and touched**  
目前 来了 出去 和 这 柔软 的 一个 阴影 之上 她 , 和 感动  
[hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .  
**her shoulder .**  
她 肩膀 .  
这时，一道柔和的影子笼罩着她，轻轻地碰了碰她的肩膀。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?  
" **What is the matter ?**  
" 什么 是 这 事情 ?  
“什么事？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .  
" **she asked in a murmur of sympathy .**  
" 她 问 在 一个 低语 的 同情 .  
她低声同情地问道。

" [maɪ] [hed] [eɪks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , ['mʌðər] [dɪr] . "  
" **My head aches a little , mother dear . "**  
" 我的 头 疼痛 一个 小的 , 母亲 亲爱的 . "  
“我头有点疼，亲爱的妈妈。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] .  
" **I am sorry** .  
" 我 是 对不起 .

“对不起。

[ju:; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] . " **You look tired** . "  
你 看 疲劳的 . "

你看上去很累。

" [wel] , [jes] , [dɪr] .  
" **Well , yes , dear** .  
" 出色地 , 是的 , 亲爱的 .

“嗯，是的，亲爱的。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['moumənts][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['wɪrɪnəs] [ɪn][laɪf] .  
**There are moments of infinite weariness in life** .  
那里 是 时刻 的 无限 疲劳 在 生活 .

人生中总会有无尽的疲惫时刻。

[wʌn] ['kænɔ:t] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] . " **One cannot avoid them** . "  
一 不能 避免 他们 . "

这是无法避免的。

" [dɪd][ju:; jʊ] [dæns] ?  
" **Did you dance?**  
" 做过 你 舞蹈 ?

你跳舞了吗？

" [ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
" **[ pg 139 ]**  
" [ 页 - ]

[第139页]

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . " **Only a little** . "  
" 仅有的 一个 小的 . "

“只有一点点。”

" ['wɪrɪ] [ʌv; əv][ i'məʊʃənz ] , [ðen] ?  
" **Weary of emotions , then ?**  
" 厌倦 的 情绪 , 然后 ?

“那么，你已经厌倦了情感吗？ ”

" [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdɪ] [smaɪld] ['feɪntli] .  
" **The old lady smiled faintly** .  
" 这 老的 女士 微笑 淡淡的 .

老太太微微一笑。

" ['mʌðər] ！ " ['wɪspəd] ['rɔʒəlɪnd] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; həɾ] ['mʌðə-z] [hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɾ]  
" **Mother ! " whispered Rosalind , and pressed her mother's hand to her**  
" 母亲 ！ " 低声说道 罗莎琳德 , 和 按下 她 母亲的 手 到 她  
[fɔ:rhed] .  
**forehead** .  
前额 .

“妈妈！”罗莎琳德低声说道，并将母亲的手按在自己的额头上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .  
**There was silence for a while** .  
那里 曾是 沉默 为了 一个 尽管 .

一阵沉默。



[wen] [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [spəʊk] [əˈgen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .  
**When Mrs . Marsh spoke again it was to change the subject .**  
什么时候 太太 : 沼泽 辐 再次 它 曾是 到 改变 这 主题 :

马什太太再次开口时，是为了转移话题。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət] - [ðɪs] [taɪm] .  
**" You have been too long at Tormouth this time .**  
" 你 有 到过 也 长的 在 - 这 时间 :

“这次你在托尔茅斯待的时间太长了。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .  
**I think you need a change .**  
我 思考 你 需要 一个 改变 :

我认为你需要做出改变。

[səˈpəʊz] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [naʊ] ?  
**Suppose we took a little of London now ?**  
认为 我们 采取 一个 小的 的 伦敦 现在 ?

假设我们现在占领伦敦的一小部分？

[səˈsaɪəti] [maɪt] [ˈbraɪt(ə)n] [juː; jʊ] . "  
**Society might brighten you .**"  
社会 可能 提亮 你 : "

社会或许能让你变得更好。

" [oʊ] , [jes] !  
**" Oh , yes !**  
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[let] [juː ˈes][ɡoʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ! " [sed] [ˈrɒzəlɪnd] [ˈlʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz]  
**Let us go from this place ! " said Rosalind under her breath , her fingers**  
让 我们 去 从 这 地方 ! " 说 罗莎琳德 在下面 她 气息 , 她 手指  
[ˈtɑːtli] [klentʃt] [təˈgeðər] .  
**tightly clenched together .**  
紧紧 紧握 一起 :

“我们离开这里吧！”罗莎琳德低声说道，手指紧紧地攥在一起。

" [wel] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [ˈsuːnər] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] .  
**" Well , then , the sooner the better , " said Mrs . Marsh .**  
" 出色地 , 然后 , 这 很快 这 更好的 , " 说 太太 : 沼泽 :

“那当然是越快越好，”马什太太说。

" [let] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
**" Let it be to - morrow .**  
" 让 它 是 到 - 明天 :

就让明天吧。

" [ˈrɒzəlɪnd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**" Rosalind looked up with gratitude and the moonlight in her eyes .**  
" 罗莎琳德 看起来 向上 和 感激 和 这 月光 在 她 眼睛 :

罗莎琳德抬起头，眼中充满感激和月光。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [daɪ] [wʌn] , " [fiː; fi] [sed] .  
**" Thank you , dear one , " she said .**  
" 感谢 你 , 亲爱的 一 , " 她 说 :

“谢谢你，亲爱的，”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [skɪld] [ɪn] [dɪˈvaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [feɪl] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [raɪt] .  
**" You are always skilled in divining , and never fail in being right .**  
" 你 是 总是 熟练 在 占卜 , 和 绝不 失败 在 存在 正确的 :

“你总是擅长占卜，而且从不出错。”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .  
" And so it was done .  
" 和 所以 它 曾是 完毕 .

事情就这样完成了。

[ðə; ði][nekst] [fɔ:rnu:n] [sɔ:] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ['draɪvɪŋ] [ɪn][æən; ən]['oʊpən]['lændɔ:;'lændəʊ]  
The next forenoon saw the mother and daughter driving in an open landau  
这 下一个 午前 锯 这 母亲 和 女儿 驾驶 在 一个 打开 兰道  
[pæst][ðə; ði][swɑ:n][tu:; tə] - ['steɪ(ə)n] ,  
past the Swan to Tormouth station ,  
过去的 这 天鹅 到 - 车站 ,

第二天上午，母女俩乘坐敞篷马车经过斯旺前往托茅斯火车站。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [baɪ][ɪn] [steɪt] , [haɪldə] ['praʊt] ,  
and , as they rolled by in state , Hylda Prout ,  
和 , 作为 他们 滚动 经过 在 状态 , 海尔达 普劳特 ,  
当她们乘车经过时，海尔达·普劳特

[hu:] [wʌz; wəz] ['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['æftər][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] ['ɔz,bɔrn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]  
who was peeping from a window after the figure of Osborne on his way  
WHO 曾是 偷窥 从 一个 窗户 后 这 数字 的 奥斯本 在 他的 方式  
[tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,  
to the station ,  
到 这 车站 ,  
他从窗户里偷窥着奥斯本前往车站的身影。

[sɔ:] [ðem; ðəm] .  
saw them .  
锯 他们 .

看到了。

[ə; eɪ] ['ɡlɪtər] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [vɔɪst] [ɪn]  
A glitter came into her eyes , and the unspoken thought was voiced in  
一个 闪光 来了 进入 她 眼睛 , 和 这 未说出口的 想法 曾是 配音 在  
[ˈeləkwənt] ['dʒestʃər] :  
eloquent gesture :  
雄辩 手势 :  
她眼中闪过一丝光芒，未说出口的想法化作了一个意味深长的手势：

" [wʌt] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [su:n] ?  
" What , following him so soon ?  
" 什么 , 下列的 他 所以 很快 ?  
“什么，这么快就跟着他？”

" — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi]['ɡoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] , [wɪt]  
" — for she knew that they could only be going by the London train , which  
" — 为了 她 知道 那 他们 可以 仅有的 是 去 经过 这 伦敦 火车 , 哪个  
[hæd; həd][bʌt; bət]  
had but  
有 但  
——因为她知道他们只能乘坐伦敦火车，而那列火车只有

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ pg 140 ]  
[ 页 - ]

[第140页]

[wʌn] ['stɑ:pɪŋ] - [pleɪs] ['æftər] - .  
one stopping - place after Tormouth .  
— 停止 - 地方 后 - .  
托尔茅斯之后的一个停留点。

[æ̃t; ət̃][wʌns̃][ʃiː; ʃi] [rʌʃt̃] [ɪñ][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [heɪst̃] [tuː; tə] [prɪˈper] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] [baɪ] [ðæt̃] [ˈveri]  
**At once she rushed in a frenzy of haste to prepare to travel by that very**  
在 一次 她 匆忙 在 一个 狂热 的 匆忙 到 准备 到 旅行 经过 那 非常  
[treɪn] .  
**train** .  
火车 .

她立刻慌慌张张地冲过去，准备乘坐那趟火车。

[sʌm; səm̃][waɪld̃] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz̃] [ænd; ənd̃] [ˈprɑːmɪs̃] [ʌv; əv] [rɪˈwɔːrd̃] [brɔːt̃] [ˈtʃeɪmbərmeɪd̃] [ænd; ənd̃]  
**Some wild ringing of bells and promise of reward brought chambermaid and**  
一些 荒野 铃声 的 铃铛 和 承诺 的 报酬 带来 女佣 和  
" [buːts̃] " [tuː; tə][hɜːr; həɪ][eɪd̃] .  
" **boots** " **to** **her** **aid** .  
" 靴子 " 到 她 援助 .

一阵急促的铃声和奖励的承诺引来了女仆和“靴子”来帮助她。

[ɪñ][hɜːr; həɪ] [dɪˈsɛnt̃] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs̃] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; həɪ] [bɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz̃] [ɪnˈkaʊntər̃] [baɪ]  
**In her descent to the office to pay her bill she was encountered by**  
在 她 下降 到 这 办公室 到 支付 她 账单 她 曾是 遭遇 经过  
[hɜːr; həɪ] [nuː] [frend̃] ,  
**her new friend** ,  
她 新的 朋友 ,

她下楼去办公室缴费时，遇到了她的新朋友。

[ðə; ði][ɪˈtæliəñ] , [huː] , [sərˈpraɪzd̃] [æ̃t; ət̃][hɜːr; həɪ] [heɪst̃] , [sed̃] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] , " [wʌt̃] , [juː; jʊ][goʊ] ? "  
**the Italian , who , surprised at her haste , said to her , " What , you go ? "**  
这 意大利语 , WHO , 惊讶 在 她 匆忙 , 说 到 她 , " 什么 , 你 去 ? "  
— [tuː; tə] [wɪt̃] [ʃiː; ʃi] ,  
— **to which she** ,  
— 到 哪个 她 ,

意大利人对她的匆忙感到惊讶，便问她：“什么，你要走？”——她回答说，

[ˈhɑːrdli] [ˈstaːpɪŋ] , [ˈænsər̃] : " [jes̃] — [wiː; wi] [wɪl] [mɪːt̃] [weñ] [wiː; wi] [sed̃] — [ɪñ] [tuː] [deɪz̃] - [taɪm̃]  
**hardly stopping , answered : " Yes — we will meet when we said — in two days ' time**  
几乎 停止 , 回答 : " 是的 — 我们 将要 见面 什么时候 我们 说 — 在 二 天 - 时间  
.  
"   
.  
"   
.  
"   
.

他几乎没停顿，回答说：“是的——我们会按约定的时间见面——两天后。”

" [bʌt; bət̃][em ˈiː] , [tuː] , [aɪ][goʊ] , " [hiː; hi][kraɪd̃] , [ænd; ənd̃][ræñ][tuː; tə][get̃] [ˈredi] ,  
" **But me , too , I go , " he cried , and ran to get ready ,**  
" 但 我 , 也 , 我 去 , " 他 哭 , 和 跑 到 得到 准备好 ,  
" 可是我也要去！ "他喊道，然后跑去准备。

[ðə; ði][ˈæntɪks̃][ʌv; əv][ðə; ði] [per̃] [kriˈeɪtɪŋ] [sʌm; səm̃][stɜːr̃][ʌv; əv] [ɪñtrəst̃] [ɪñ][ðə; ði][bɑːr̃][ˈpɑːrlər̃] .  
**the antics of the pair creating some stir of interest in the bar parlor .**  
这 滑稽动作 的 这 一对 创建 一些 搅拌 的 兴趣 在 这 酒吧 客厅 .

两人的滑稽举动在酒吧里引起了不小的轰动。

[æ̃t; ət̃] [ðɪs̃] [taɪm̃] [fɜːrˈnoʊ] [wʌz; wəz̃] [ɔːˈledi] [æ̃t; ət̃][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)ñ] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [treɪñ] ,  
**At this time Furneaux was already at the station , awaiting the train ,**  
在 这 时间 富尔诺 曾是 已经 在 这 车站 , 等待中 这 火车 ,  
这时，弗诺已经到达车站，正在等火车。

[ˈhævɪŋ] [ɔːˈledi] [ˈwaɪərd̃][tuː; tə] [ˈwɪntər̃] [ɪñ] [ˈlʌndəñ] [tuː; tə] [mɪːt̃] [hɪm; ɪm̃][æ̃t; ət̃][wɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] .  
**having already wired to Winter in London to meet him at Waterloo** .  
拥有 已经 有线 到 冬天 在 伦敦 到 见面 他 在 滑铁卢 .  
已经发电报给身在伦敦的温特，让他到滑铁卢与他会合。

[ænd; ənd][sɒʊ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ['kæɪɪd] [ɔ:l][ðer; ðər] ['veriəs] [θɔ:ts] [ænd; ənd][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]  
**And so the same train carried all their various thoughts and purposes**  
和 所以 这 相同的 火车 携带 全部 他们的 各种各样的 想法 和 目的  
[ænd; ənd] ['si:kɪts] [ɪn][ɪts] ['dɪfrənt] [kəm'pɑ:tmənts] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .  
**and secrets in its different compartments on the Londonward journey .**  
和 秘密 在 它是 不同的 隔间 在 这 伦敦向 旅行 .  
于是，同一列火车在开往伦敦的旅途中，将他们各种各样的想法、目的和秘密分别放在不同的车厢里。  
[fɜr'nɒʊ] , [hu:] [tʃʊz] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəlɪnd] [ænd; ənd][mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] ,  
**Furneaux , who chose to sit in the compartment with Rosalind and Mrs . Marsh ,**  
富尔诺 , WHO 选择 到 坐 在 这 隔间 和 罗莎琳德 和 太太 . 沼泽 ;  
弗诺选择和罗莎琳德以及马什太太坐在同一个车厢里。  
[lɪsnd] [tu:; tə] ['evri] [saɪ] [ænd; ənd] [sɪləb(ə)] [ʌv; əv] ['rɔzəlɪnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪvələɪdʒ]  
**listened to every sigh and syllable of Rosalind , and , with the privilege**  
听着 到 每一个 叹 和 音节 的 罗莎琳德 , 和 , 和 这 特权  
[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ,  
**of the aged ,**  
的 这 老年人 ,  
他聆听着罗莎琳德的每一声叹息和每一个音节，并以老年人的特权，  
[ə'drest] [sʌm; səm] [ ri'ma:ks ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['felʊʊ] - ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] .  
**addressed some remarks to his fellow - travelers** .  
已解决 一些 评论 到 他的 同伴 - 旅行者 .  
他向同行的旅客发表了一些讲话。  
[haɪldə] ['praʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] — [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələ] [bə:nd][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi]  
**Hylda Prout and the Italian were together — a singular bond of intimacy**  
海尔达 普劳特 和 这 意大利语 是 一起 — 一个 单数 纽带 的 亲密关系  
[hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔrdʒd] [ɪt'self] [brɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] .  
**having suddenly forged itself between these two .**  
拥有 突然 锻造 本身 之间 这些 二 .  
海尔达·普劳特和那位意大利人在一起——两人之间突然建立起一种独特的亲密关系。  
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'lʊʊn] , [ænd; ənd][haɪldə] , [hu:] [left] - [ʊld][ænd; ənd][aɪərn] - [greɪ] , [ə'raɪvd]  
**They were alone , and Hylda , who left Tormouth old and iron - gray , arrived**  
他们 是 独自的 , 和 海尔达 , WHO 左边 - 老的 和 铁 - 灰色的 , 到达的  
[æt; ət] ['lʌndən] [red] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,  
**at London red - headed and young ,**  
在 伦敦 红色的 - 标题 和 年轻的 ,  
她们孤身一人，离开托尔茅斯时已是苍老灰白的海尔达，来到伦敦时却已是红发年轻貌美。  
[fɪrek(ə)] - [splæft] [ænd; ənd] ['prɪti] .  
**freckle - splashed and pretty** .  
雀斑 - 溅起 和 漂亮的 .  
脸上布满雀斑，很漂亮。  
[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] ['ɔz,bɔrn] , [hi:; hi] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [θɔ:ts]  
**But as for Osborne , he traveled in the dull company of his black thoughts**  
但 作为 为了 奥斯本 , 他 旅行 在 这 乏味的 公司 的 他的 黑色的 想法  
.  
:  
.  
至于奥斯本，他只能与自己阴郁的思想为伴。  
[ [pi: 'dʒɜ: ] - ]  
[ **pg 141** ]  
[ 页 - ]  
[第141页]

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈlaɪt] [æt; ət][wɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] , [wʌz; wəz] [fɜːˈnoʊ] .  
**The first to alight at Waterloo , before the train stopped , was Furneaux .**  
这 第一的 到 点燃 在 滑铁卢 , 前 这 火车 停止 , 曾是 富尔诺 .

在火车停稳之前，第一个在滑铁卢下车的是弗诺。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrtɪŋ] [aɪz] [æt; ət][wʌns] [dɪˈskʌvəd] [ˈwɪntər] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] .  
**His searching eyes at once discovered Winter waiting on the platform .**  
他的 搜索 眼睛 在 一次 发现 冬天 等待 在 这 平台 .

他搜寻的目光立刻发现了正在站台上等候的温特。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [tʃɪːf] [ɪnˈspektər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪznd] [oʊld][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ˈseɪŋ]  
**In a moment the Chief Inspector had a wizened old man at his ear , saying**  
在 一个 片刻 这 首席 检查员 有 一个 干瘪 老的 男人 在 他的 耳朵 , 说  
: " [ˈwɪntər] — [aɪm] [hɪr] .  
: " **Winter — I'm here .**  
: " 冬天 — 我是 这里 .

片刻之后，总督察耳边传来一个饱经风霜的老人的声音：“温特——我来了。”

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] . "  
**Came with the crowd .**"  
来 和 这 人群 . "

随大流而来。

" [həˈləʊ] , " [sed] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][oʊld] - [taɪm] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [hɪz; ɪz][hænd][hæf]  
**" Hallo , " said Winter , and from old - time habit of friendship his hand half**  
" 你好 , " 说 冬天 , 和 从 老的 - 时间 习惯 的 友谊 他的 手 一半  
[went] [aʊt] .  
**went out .**  
去 出去 .

“你好，”温特说道，出于老朋友间的友好习惯，他伸出了半只手。

[fɜːˈnoʊ] , [haʊˈevər] , [siːmd] [naːt][tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈwɪntɜːz] [hænd] [druː]  
**Furneaux , however , seemed not to notice the action , and Winter's hand drew**  
富尔诺 , 然而 , 似乎 不是 到 注意 这 行动 , 和 冬天的 手 画  
[bæk] .  
**back .**  
后退 .

然而，弗诺似乎没有注意到这一举动，温特的手缩了回去。

" [ˈɔːzbɔːrn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][treɪn] , " [ˈwɪspəd] [fɜːˈnoʊ] .  
**" Osborne is in the train , " whispered Furneaux .**  
" 奥斯本 是 在 这 火车 , " 低声说道 富尔诺 .

“奥斯本在火车上，”弗诺低声说道。

" [aɪ] [ˈteləˌɡraɪft] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər][ɪz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsmɔːləɹ] [bæg] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]  
**" I telegraphed because there is an object in his smaller bag that I want you**  
" 我 电报 因为 那里 是 一个 目的 在 他的 较小的 包 那 我 想 你  
[tuː; tə] [siː] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ,  
**to see — as a witness ,**  
到 看 — 作为 一个 证人 ,

“我发电报是因为他小包里有一样东西我想让你看看——作为证人。”

[ˈɪnstəntli] .  
**instantly .**  
即刻 .

即刻。

[ðər; ðər][hiː; hi] [kʌmz] ; [æsk][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] .  
**There he comes ; ask him into the first - class waiting - room .**  
那里 他 来 ; 问 他 进入 这 第一的 - 班级 等待 - 房间 .

他来了；请他到头等舱候车室去。

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈjuːʒuəliː;ˈjuːʒəli] ['empti] .  
It is usually empty .  
它 是 通常 空的 .

它通常是空的。

" [fərˈnoʊ] [hɪmˈself] [went] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][bɪˈhaɪnd]  
" **Furneaux himself went straight into the waiting - room and sat in a corner behind**  
" 富尔诺 他自己 去 直的 进入 这 等待 - 房间 和 卫星 在 一个 角落 在后面  
[ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .  
**a newspaper .**  
一个 报纸 .

“弗诺本人径直走进候诊室，坐在角落里，躲在一份报纸后面。

[suːn] [ɪn] [keɪm] [ˈwɪntər] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːbɔːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['defərəns] :  
**Soon in came Winter , talking to Osborne with a marked deference :**  
很快 在 来了 冬天 , 说 到 奥斯本 和 一个 标记 尊重 :

温特很快进来，对奥斯本毕恭毕敬：

" [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [emˈiː] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈpærənt] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] ,  
" **You will forgive me , I am sure , for this apparent lack of confidence ,**  
" 你 将要 原谅 我 , 我 是 当然 , 为了 这 明显 缺少 的 信心 ,  
“我相信您会原谅我这种明显的缺乏自信。”

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌn] [liːvz] [noʊ][stoʊn] [ʌnˈtɜːrnd] . "  
**but in an affair of this sort one leaves no stone unturned . "**  
但 在 一个 事务 的 这 种类 一 树叶 不 石头 未翻阅 . "

但处理这类事情，必须不放过任何蛛丝马迹。

" [duː][nɑːt] [ˈmen(ə)n] [aɪˈtiː] , " [sed] [ˈɔːbɔːrn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [peɪl] .  
" **Do not mention it , " said Osborne , who was rather pale .**  
" 做 不是 提到 它 , " 说 奥斯本 , WHO 曾是 相当 苍白 .  
“别提了，”奥斯本说道，他的脸色有些苍白。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [siː] . . . .  
" **I think I can guess what it is that you wish to see . . . .**  
" 我 思考 我 能 猜测 什么 它 是 那 你 希望 到 看 . . . .  
“我想我能猜到你想看什么.....”

" [ə; eɪ] [ˈpɒtər] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm] , [pʊt][ðə; ði] [tuː] [pɔːrtˈmænˌtoʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,  
" **A porter , who had followed them , put the two portmanteaux on a table ,**  
" 一个 搬运工 , WHO 有 随后 他们 , 放 这 二 组合词 在 一个 桌子 ,  
[ænd; ənd] [went] [aʊt] .  
**and went out .**  
和 去 出去 .

“一个跟在他们后面的搬运工把这两个旅行箱放在桌子上，然后走了出去。”

[ˈɔːbɔːrn] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈwɪntər] [ˈpraːmptli] [hæd; həd][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd]  
**Osborne opened the smaller one , and Winter promptly had the blood - stained**  
奥斯本 打开 这 较小的 一 , 和 冬天 及时 有 这 血 - 染色  
[bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**bit of lace in his hand .**  
少量 的 蕾丝 在 他的 手 .

奥斯本打开了较小的那个，温特立刻就拿到了那块沾满血迹的蕾丝。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [sɜːr] ? " [æskt] [ˈwɪntər] .  
" **What is it , sir ? " asked Winter .**  
" 什么 是 它 , 先生 ? " 问 冬天 .  
“先生，什么事？”温特问道。

" ['hev(ə)n] [noʊz] , " ['keɪm] [ðə; ði] ['wɪrɪ] ['ænsər] .  
" Heaven knows , " came the weary answer .  
" 天堂 知道 , " 来了 这 厌倦 回答 .

“天知道,”疲惫的回答传来。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [maɪ] [pə'zeɪn] [wen] [aɪ] [left] ['lʌndən] ,  
" It was not in my possession when I left London ,  
" 它 曾是 不是 在 我的 拥有 什么时候 我 左边 伦敦 ,  
“我离开伦敦时, 它并不在我身上。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [bægz] [baɪ] ['sʌmwʌn] [æt; ət] - .  
and was put into one of my bags by someone at Tormouth .  
和 曾是 放 进入 一 的 我的 包 经过 某人 在 - .

然后被托尔茅斯的某个人放进了我的一个包里。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [θru:] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ðer; ðər]  
When I found it , I threw it out of the window , as that gentleman there  
什么时候 我 成立 它 , 我 扔 它 出去 的 这 窗户 , 作为 那 绅士 那里  
[kæn; kən] [pru:v] ,  
can prove ,  
能 证明 ,

我找到它之后, 就把它扔出了窗外, 那位先生可以证明这一点。

" [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [fɜ'noʊ] ,  
" for he had seen Furneaux ,  
" 为了 他 有 已见 富尔诺 ,

因为他见过弗诺,

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tu:] ['dʒeɪdɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [li:st] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['prez(ə)ns] .  
but was too jaded to give the least thought to his unaccountable presence .  
但 曾是 也 厌倦 到 给 这 至少 想法 到 他的 无法解释 在场 .

但他早已麻木, 丝毫没有在意他那莫名其妙的出现。

" ['æftəwərdz] [aɪ] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [aɪ 'ti:] .  
" Afterwards I ran down and recovered it .  
" 然后 我 跑 向下 和 恢复 它 .

“之后我跑下去把它找回来了。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] . . . .  
He was in the garden . . . .  
他 曾是 在 这 花园 . . . .

他当时在花园里.....

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] ['mænz] [glæns] ['wɒndəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [si:] ['rɒzəlɪnd]  
" The unhappy young man's glance wandered out of the door to see Rosalind  
" 这 不开心 年轻的 男人的 瞥一眼 漫步 出去 的 这 门 到 看 罗莎琳德  
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [goʊ] [pæst] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [kæb] .  
and her mother go past towards a waiting cab .  
和 她 母亲 去 过去的 向 一个 等待 出租车 .

“那个闷闷不乐的年轻人的目光飘向门外, 看到罗莎琳德和她的母亲走向一辆等候的出租车。

[hi:; hi] [keəd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dʒɑ:t] [ɪf] [ɔ:l] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] [wɜ:r; wər] ['dɔ:ɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'fʊtsteps ] [naʊ] .  
He cared not a jot if all Scotland Yard were dogging his footsteps now .  
他 关心 不是 一个 点 如果全部 苏格兰 院子 是 狗 他的 脚步声 现在 .

他丝毫不在意苏格兰场的所有警员现在是否都在跟踪他。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [sɜ:r] ? " [æskt] ['wɪntər] [ʌv; əv] [fɜ'noʊ] .  
" Is that so , sir ? " asked Winter of Furneaux .  
" 是 那 所以 , 先生 ? " 问 冬天 的 富尔诺 .

“真是这样吗, 先生?”弗诺的温特问道。

" [ɪg'zæktli][æz; əz]['mɪstər] . [^lin] [sez] , " ['ænsər] ['fɜːnoʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] ['fɜːrtɪvli] ,  
" Exactly as Mr . Glyn says , " answered Furneaux , looking at them furtively ,  
" 确切地 作为 先生 : 格林 说道 , " 回答 富尔诺 , 寻找 在 他们 偷偷摸摸 ,  
"正如格林先生所说,"弗诺回答道, 同时偷偷地看了他们一眼。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [wʌn] ['veri] ['kjʊəriəs] [glæns] [æt; ət] ['wɪntɜːz] [feɪs] .  
and darting one very curious glance at Winter's face .  
和 飞镖 一 非常 好奇的 瞥一眼 在 冬天的 脸 :  
他好奇地瞥了一眼温特的脸。

" [ænd; ənd] [hu:] , ['mɪstər] . — [^lin] ,  
" And who , Mr : — Glyn ,  
" 和 WHO , 先生 : — 格林 ,  
"还有谁, 先生——格林,

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [hu:m] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [sə'spekt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðɪs]  
was about the place whom you could possibly suspect of having placed this  
曾是 关于 这 地方 谁 你 可以 可能 怀疑 的 拥有 放置 这  
[ˈɑːbdʒekt][ɪn][jʊr; jər][bæg] — ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn]  
object in your bag — someone with a wicked motive for throwing suspicion upon  
目的 在 你的 包 — 某人 和 一个 邪恶 动机 为了 投掷 怀疑 之上  
[ju:; jʊ] ?  
you ?  
你 ?

是不是有人故意把这个东西放进你的包里, 让你怀疑?

" ['wɪntɜːz] [lɪps] ['hwaɪtnd] [ænd; ənd] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['venəm] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] " ['wɪkɪd] . "  
" Winter's lips whitened and dwelt with venom upon the word " wicked . "  
" 冬天的 嘴唇 漂白 和 居住 和 毒液 之上 这 单词 " 邪恶 : "  
"温特的嘴唇变得惨白, 带着恶毒的语气念叨着‘邪恶’这个词。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [noʊ][wʌn] , " ['ænsər] ['ɔːzbɔːrn] .  
" There was absolutely no one , " answered Osborne .  
" 那里 曾是 绝对地 不 — , " 回答 奥斯本 :  
"那里一个人也没有,"奥斯本回答道。

" [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] ['ræðər] ['empti] .  
" The hotel was rather empty .  
" 这 酒店 曾是 相当 空的 :  
酒店里几乎没什么人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — — "  
Of course , there was this gentleman — — "  
的 课程 , 那里 曾是 这 绅士 — — "  
当然, 还有这位先生——"

" [jes] , " [sed] ['wɪntər] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] . "  
" Yes , " said Winter after him , " this gentleman . "  
" 是的 , " 说 冬天 后 他 , " 这 绅士 : "  
"是的,"温特在他身后说道, "这位先生。"

" [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [fɔːrbz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər]  
" An elderly lady , a Mrs . Forbes , I believe , as I happened to read her  
" 一个 老年 女士 , 一个 太太 : 福布斯 , 我 相信 , 作为 我 发生 到 读 她  
[neɪm] ,  
name ,  
姓名 ,  
"一位老太太, 我记得她叫福布斯夫人, 因为我碰巧看到了她的名字。"

[ə; eɪ] ['fɔːrənər] [hu:] ['praːbəbli]  
a foreigner who probably  
一个 外国人 WHO 大概  
一个外国人, 他很可能



[ˈnevər] [sɔː] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] , [æn; ən][ɪnˈvælɪd][gɜːrɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] — [ɔːl] [ˌæbsəˈluːtli]  
never saw me before , an invalid girl and her sister — all absolutely  
绝不 锯 我 前 , 一个 无效的 女孩 和 她 姐姐 — 全部 绝对地  
[ʌnkəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .  
unconnected with me .  
未连接 和 我 .

我以前从未见过，我是一个体弱多病的女孩，还有她的妹妹——她们都和我没有任何关系。

" - [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [gluːd] [ɑːn] [ˈwɪntəz] [feɪs] .  
" Furneaux's eyes were now glued on Winter's face .  
" - 眼睛 是 现在 胶合 在 冬天的 脸 .  
“弗诺的目光紧紧地盯着温特的脸。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,  
They seemed to have a queer meaning in them ,  
他们 似乎 到 有 一个 酷儿 意义 在 他们 ,  
它们似乎蕴含着某种奇特的含义，

[ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [naːt] [ˈhoʊli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] [ˈmælɪs] .  
a meaning not wholly devoid of spite and malice .  
一个 意义 不是 完全 缺乏 的 尽管如此 和 恶意 .  
其含义并非完全没有恶意和怨恨。

" [wel] , [ˈmɪstər] . — [^lɪn] , " [sed] [ˈwɪntər] , " [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][naːt] [noʊ] ,  
" Well , Mr . — Glyn , " said Winter , " let me tell you , if you do not know ,  
" 出色地 , 先生 . — 格林 , " 说 冬天 , " 让 我 告诉 你 , 如果 你 做 不是 知道 ,  
“好吧，格林先生，”温特说，“让我告诉你，如果你不知道的话，

[ðæt] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [diː][ˈbeəˈsiː][wʌz; wəz]  
that this bit of lace was certainly part of the dress in which Miss de Bercy was  
那 这 少量 的 蕾丝 曾是 当然 部分 的 这 裙子 在 哪个 错过 德 贝尔西 曾是  
[ˈməːdəd] .  
murdered .  
被谋杀 .

这块蕾丝肯定是德·贝尔西小姐遇害时所穿连衣裙的一部分。

[ðerfɔːr] [ðə; ði][mæn] — [ɔːr] [ˈwʊmən] — [huː] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪntuː][jʊr; jər][bæg][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ɑːn]  
Therefore the man — or woman — who put it into your bag was there — on  
所以 这 男人 — 或者 女士 — WHO 放 它 进入 你的 包 曾是 那里 — 在  
[ðə; ði][spɑːt] — [wen] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .  
the spot — when the deed was done .  
这 点 — 什么时候 这 契据 曾是 完毕 .

因此，把东西放进你包里的人（无论男女）当时就在现场。

" [ˈɔz,bɔrn] [dɪd] [ðen] [ɪgˈzɪbɪt] [sʌm; səm] [pərˈplekst] [ɪˈntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪˈskʌvəri] .  
" Osborne did then exhibit some perplexed interest in a strange discovery .  
" 奥斯本 做过 然后 展览 一些 困惑 兴趣 在 一个 奇怪的 发现 .  
“奥斯本当时对一项奇怪的发现表现出了一些困惑的兴趣。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ?  
" How can you be certain that it was part of her dress ?  
" 如何 能 你 是 肯定 那 它 曾是 部分 的 她 裙子 ?  
“你怎么能确定那是她裙子的一部分呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .  
" he asked .  
" 他 问 .

他问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [leɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz][wʌz; wəz][tɔːrɪn][frəm; frəm][ðə; ði] [ræp] [fiː; ji]  
" **Because a fragment of lace of this size was torn from the wrap she**  
" 因为 一个 分段 的 蕾丝 的 这 尺寸 曾是 撕裂 从 这 裹 她  
[wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] — [aɪ] ['noʊtɪst] [aɪ 'tiː][æt; ət][maɪ][fɜːrst] [saɪt]  
**was wearing at the time of the murder — I noticed it at my first sight**  
曾是 穿着 在 这 时间 的 这 谋杀 — 我 注意到 它 在 我的 第一的 视线  
[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .  
**of the body .**  
的 这 身体 .

“因为从她遇害时所穿的裹尸布上撕下了一块这么大的蕾丝碎片——我第一眼看到尸体时就注意到了它。”

[ðɪs] [piːs] [wʊd] [dʒʌst][fɪt]['ɪntuː][aɪ 'tiː] .  
**This piece would just fit into it .**  
这 片 会 只是 合身 进入 它 .

这件东西正好可以放进去。

[soʊ] , [huː'evər] [pʊt][aɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər][bæg] — — "  
**So , whoever put it into your bag — — "**  
所以 , 谁 放 它 进入 你的 包 — — "

所以，不管是谁把它放进你的包里的——”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ'self] ! " [sed] ['ɔz,bɔrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf]  
" **In that case I may have put it in myself ! " said Osborne with a nervous laugh**  
" 在 那 案件 我 可能 有 放 它 在 我 ! " 说 奥斯本 和 一个 紧张的 笑  
,  
!  
,

“那样的话，说不定是我自己放进去的！”奥斯本紧张地笑着说。

" [sɪns] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .  
" **since I may be the murderer .**  
" 自从 我 可能 是 这 凶手 .

“因为我可能是凶手。”

" [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['kerləs] ['kɑːment] [ə'hɔɪd] ['wɪntər] .  
" **Apparently the careless comment annoyed Winter .**  
" 显然 这 粗心 评论 恼怒 冬天 .

“显然，这句不经意的评论惹恼了温特。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['eni] [bɔːŋgər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .  
" **I don't think I need detain you any longer , sir , " he said coldly .**  
" 我 不 思考 我 需要 扣留 你 任何 更长 , 先生 , " 他 说 冷冷地 .

“先生，我想我不必再耽搁您了。”他冷冷地说。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪs] , [aɪ] [kiːp] [aɪ 'tiː] .  
" **As for the lace , I'll keep it .**  
" 作为 为了 这 蕾丝 , 患病的 保持 它 .

至于蕾丝，我就留着吧。

[aɪ] [fiːl] ['veri] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪl] [nɑːt]['bæf(ə)l][em 'iː][fɔːr; fər] [mɔːr]  
**I feel very confident that this part of the mystery will not baffle me for more**  
我 感觉 非常 自信的 那 这 部分 的 这 神秘 将要 不是 挡板 我 为了 更多的  
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .  
**than a day or two .**  
比 一个 天 或者 二 .

我很有信心，这个谜团不会困扰我超过一两天。

" [ænd; ænd]['evər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [fɜː'nɒʊ] [dwelt] [ə'pɑːn] ['wɪntɜːz]  
" **And ever the eyes of Furneaux dwelt upon Winter's**  
" 和 曾经 这 眼睛 的 富尔诺 居住 之上 冬天的

“弗诺的目光始终注视着温特的……”

[feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] [ˈmiːnɪŋ] [ˈrev(ə)lɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈʌndəˈlʊk] .  
face with that queer meaning reveling in their underlook .  
脸 和 那 酷儿 意义 狂欢 在 他们的 下方 .

脸上带着那种古怪的含义，沉浸在他们内心的凝视中。

[ˈɔz,bɔrn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] .  
Osborne turned to go .  
奥斯本 转向 到 去 .

奥斯本转身要走。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)lɪ] [tuː; tə][kɔːl] [əˈnʌðər] [ˈpɒtər] , [bʌt; bət] [ˈkæərɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlʌɡɪdʒ] .  
He did not trouble to call another porter , but carried his own luggage .  
他 做过 不是 麻烦 到 称呼 其他 搬运工 , 但 携带 他的 自己的 行李 .

他没有费心叫另一个搬运工，而是自己搬运行李。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ][kæb] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
He was about to enter a cab when he caught sight of the back of a  
他 曾是 关于 到 进入 一个 出租车什么时候 他 捕捉 视线 的 这 后退 的 一个  
[ˈwʊmənz] [hed] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˈeksɪt] ,  
woman's head among the crowd hurrying to an exit ,  
女性的 头 之中 这 人群 匆忙 到 一个 出口 ,

他正要上出租车，突然瞥见人群中一个女人的后脑勺，那人群正匆匆走向出口。

[ə; eɪ] [hed] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
a head which seemed singularly familiar to him .  
一个 头 哪个 似乎 单独地 熟悉的 到 他 .

一张他觉得无比熟悉的脸。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] ,  
The next moment it was gone from his sight , which was a pity ,  
这 下一个 片刻 它 曾是 已消失 从 他的 视线 , 哪个 曾是 一个 遗憾 ,  
[ˈnɛks] [tɪ] [wɪtʃ] [wəz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ,  
下一刻, 它就从他的视线中消失了, 这真可惜。

[sɪns] [ðə; ði] [hed] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][haɪldə] [ˈpraʊt] ,  
since the head belonged to Hyl da Prout ,  
自从 这 头 属于 到 海尔达 普劳特 ,

因为头颅属于海尔达·普劳特，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ˈɔz,bɔrn] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] ,  
who had not anticipated that Osborne would be delayed on the platform ,  
WHO 有 不是 预期 那 奥斯本 会 是 延迟 在 这 平台 ,  
[ˈwɒd] [biː; bi] [dɪˈleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] ,  
他们没有预料到奥斯本会在站台上延误，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [stiːl] [pæst][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌʃ] ,  
and had had to steal past the waiting - room door at a rush ,  
和 有 有 到 偷 过去的 这 等待 - 房间 门 在 一个 匆忙 ,  
[ˈwɒd] [biː; bi] [dɪˈleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] ,  
他不得不匆匆忙忙地偷偷溜进候诊室。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [æn; ən][oʊld] [ˈleɪdi] , [bʌt; bət] [hɜːrˈself] .  
since she was no longer an old lady , but herself .  
自从 她 曾是 不 更长 一个 老的 女士 , 但 她自己 .

因为她不再是老太太，而是她自己。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈweɪ] ,  
She could not wait in the train till he was well away ,  
她 可以 不是 等待 在 这 火车 直到 他 曾是 出色地 离开 ,  
[ˈwɒd] [biː; bi] [dɪˈleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] ,  
她无法在火车上等他走远。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wel] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [ˈrɒzəlɪnd] [mɑːrʃ] [ɪn]  
**for she thought it well to ascertain the whereabouts of Rosalind Marsh in**  
为了 她 想法 它 出色地 到 探明 这 下落 的 罗莎琳德 沼泽 在  
[ˈlʌndən] ,  
**London** ,  
伦敦 ,

她认为有必要查明罗莎琳德·马什在伦敦的下落。

[ænd; ənd] [wɪft] [tuː; tə] [ˈjædɔʊ] [hɜːr; hər] .  
**and wished to shadow her** .  
和 希望 到 阴影 她 .

并希望能够跟随她。

[ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈkærid] [ðə; ði][juːzuəl] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] - [ˈlʌɡɪdʒ] ,  
**Mrs . Marsh and her daughter carried the usual mountain of ladies ' luggage** ,  
太太 . 沼泽 和 她 女儿 携带 这 通常 山 的 女士们 - 行李 ,  
马什太太和她女儿拎着女士们通常需要携带的大量行李。

[wɪtʃ] [dɪˈmɑːndɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [ker] [ɪn] [ˈstəʊɪŋ] [ˈseɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [ˈhwɪlər]  
**which demanded time and care in stowing safely on the roof of a four - wheeler**  
哪个 要求 时间 和 关心 在 存放 安全 在 这 屋顶 的 一个 四 - 惠勒  
,  
.  
,

这需要花费时间和精力才能安全地将其存放在四轮车的车顶上。

[soʊ][haɪldə] [ˈpraʊt] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][kɔːl] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ] [ðəm; ðəm] .  
**so Hylda Prout was in time to call a hansom and follow them** .  
所以 海尔达 普劳特 曾是 在 时间 到 称呼 一个 汉森 和 跟随 他们 .

所以海尔达·普劳特及时叫了辆马车跟了上去。

[ˈæftər][hɜːr; hər] [went] [ðə; ði][ɪˈtæliən] , [huː] [meɪd] [ɔːf] [ˈheɪstɪli] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [əˈraɪvd] ,  
**After her went the Italian , who made off hastily when the train arrived** ,  
后 她 去 这 意大利语 , WHO 制成 离开 草草 什么时候 这 火车 到达的 ,  
她身后跟着那个意大利人, 火车到站时, 他匆匆离开了。

[bʌt; bət] [ˈlɜːkt] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][gɜːrl] [ʌnˈsiːn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**but lurked about until he could follow the girl unseen , for she had**  
但 潜伏 关于 直到 他 可以 跟随 这 女孩 看不见 , 为了 她 有  
[ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .  
**frightened him** .  
害怕 他 .

但他一直躲在一旁, 直到能够悄悄地跟踪那个女孩, 因为她吓到了他。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ðæt] [deɪ] , [ˈkiːpɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,  
**Now , at the station that day , keeping well in the background** ,  
现在 , 在 这 车站 那 天 , 保持 出色地 在 这 背景 ,

那天在车站, 他一直保持低调, 不引人注目。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] [dɪˈtektɪv] [brˈsaɪd] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [fɜːˈnoʊ] .  
**was a third detective beside Winter and Furneaux** .  
曾是 一个 第三 侦探 旁 冬天 和 富尔诺 .

他是温特和弗诺之外的第三位侦探。

[ˈklaːrk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈænəkɪsts] , [nuː] [ðæt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ɪˈtæliən][wʌz; wəz] [ˈklɑːmɪŋ]  
**Clarke , with his interest in Anarchists , knew that this particular Italian was coming**  
克拉克 , 和 他的 兴趣 在 无政府主义者 , 知道 那 这 特别的 意大利语 曾是 未来  
[frʌm; frəm] -  
**from Tormouth**  
从 -

克拉克对无政府主义者很感兴趣, 他知道这个意大利人来自托尔茅斯。

[ˈiːðər] [ðæt] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] .  
**either that day or the day after** .  
任何一个 那 天 或者 这 天 后 .

当天或第二天。

[tuː] [naɪts] [brɪˈfɔːr] , [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][frəˈtɜːrn(ə)l] [klʌb] [ɪn][ˈsoʊhoʊ] ,  
**Two nights before , while on a visit to the Fraternal Club in Soho** ,  
二 夜晚 前 , 尽管 在 一个 访问 到 这 兄弟 俱乐部 在 苏豪区 ,  
两天前, 在参观苏豪区的兄弟会俱乐部时,

[hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [wɜːrd] [ðæt] " [ænˈtoʊniəʊ] " [wʊd] " [biː; bi] [bæk] " [ɑːn]  
**he had overheard the whispered word that " Antonio " would " be back " on**  
他 有 无意中听到 这 低声说道 单词 那 " 安东尼奥 " 会 " 是 后退 " 在  
[ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈθɜːrздеɪ] .  
**the Wednesday or the Thursday** .  
这 周三 或者 这 周四 .  
他无意中听到有人低声说“安东尼奥”会在星期三或星期四“回来”。

[ˈklaːrk] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænˈtoʊniːoʊz] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈtri:t] [ɪn] [ˈlʌndən] ,  
**Clarke did not know Antonio's particular retreat in London** ,  
克拉克 做过 不是 知道 安东尼奥的 特别的 撤退 在 伦敦 ,  
克拉克并不知道安东尼奥在伦敦的具体隐居之处。

[ænd; ənd][hæd; həd] [strɔːŋ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] .  
**and had strong reasons for wishing to know it** .  
和 有 强的 原因 为了 祝 到 知道 它 .  
他们有充分的理由想知道这件事。

[hiː; hi] , [ˈðerfɔːr] , [ˈfaːləʊd] [ɪn][ə; eɪ][kæb][ðə; ði][kæb] [ðæt] [ˈfaːləʊd] [ˈrazəlɪndz] [kæb] .  
**He , therefore , followed in a cab the cab that followed Rosalind's cab** .  
他 , 所以 , 随后 在 一个 出租车 这 出租车 那 随后 罗莎琳德的 出租车 .  
因此, 他乘坐出租车跟随罗莎琳德乘坐的出租车。

[ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [ˈlʌndən] [sʌt] [ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [wʊd] [ɪkˈsaɪt] [ˈkɑːment]  
**In any other city in the world than London such a procession would excite comment**  
在 任何 其他 城市 在 这 世界 比 伦敦 这样的 一个 游行 会 激发 评论  
— [ɪf] [aɪˈtiː] [pæst] [θruː] [stri:t] [ˈæftər] [stri:t] ,  
**— if it passed through street after street** ,  
— 如果 它 通过了 通过 街道 后 街道 ,  
在伦敦以外的任何其他城市, 这样的游行队伍如果穿过一条又一条街道, 都会引起人们的议论。

[ðæt] [ɪz] .  
**that is** .  
那 是 .

那是。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ɪn][kæb] - [ˈjuːzɪŋ] [ˈlʌndən] , [wer] [ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtæksɪs; ˈtæksɪz] ,  
**But not so in cab - using London , where a string of a hundred taxis** ,  
但 不是 所以 在 出租车 - 使用 伦敦 , 在哪里 一个 细绳 的 一个 百 出租车 ,  
[ˈhænsəm] ,  
**hansoms** ,  
汉森 ,

但在出租车盛行的伦敦却并非如此, 那里有上百辆出租车、马车,

[ænd; ənd] [fɔːr] - [ˈwiːlɜːz, ˈhwiːlɜːz] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˌsaɪm(ə)lˈtɜːniəsli] .  
**and four - wheelers may all be going in the same direction simultaneously** .  
和 四 - 轮子 可能 全部 是 去 在 这 相同的 方向 同时地 .  
四轮车辆可能同时朝同一方向行驶。

[æz; əz] ['kla:rk] [went] ['westwərd] [daʊn] [ðə; ði] [strænd] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [trə'fælgər] [skwer] , [hi:; hi]  
**As Clarke went westward down the Strand and across Trafalgar Square , he**  
作为 克拉克 去 向西 向下 这 斯特兰德 和 穿过 特拉法加 正方形 , 他  
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .  
**was full of meditations .**  
曾是 满的 的 冥想 .

克拉克沿着斯特兰德大街向西走去，穿过特拉法加广场时，心中充满了沉思。

" [wʌt] [ɪz][æn'toʊniʊs] [ˈdu:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔz,bɔ:rnz] ['leɪdɪ] ['sekrəteri] ?  
**" What is Antonio doing with Osborne's lady secretary ?**  
" 什么 是 安东尼奥 正在做 和 奥斯本的 女士 秘书 ?  
“安东尼奥和奥斯本的女秘书在做什么？”

" [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .  
**" he asked himself .**  
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hi:; hi][ɪz]'æftər] , [aɪl] [swer] .  
**" For that is the young woman he is after , I'll swear .**  
" 为了 那 是 这 年轻的 女士 他 是 后 , 患病的 发誓 .  
“我发誓，他要找的就是那个年轻女子。”

[baɪ][dʒʊʊv] , [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [ˈtæŋɡ(ə)][ðæŋ; ðən] [mi:ts] [ðə; ði] [aɪ] .  
**By Jove , there's more in this tangle than meets the eye .**  
经过 朱庇特 , 有 更多的 在 这 纠纷 比 满足 这 眼睛 .  
我的天哪，这桩乱麻远比表面看起来复杂得多。

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [bəʊθ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti: , [waɪd] ,  
**It's a case for keeping both eyes , and a third , if I had it , wide ,**  
它是 一个 案件 为了 保持 两个都 眼睛 , 和 一个 第三 , 如果 我 有 它 , 宽的 ,  
这就好比睁大双眼，如果我有第三只眼的话，也睁大一只眼。

[waɪd] ['oʊpən] !  
**wide open !**  
宽的 打开 !

完全敞开！

" ['razəlɪndz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑ:rɪz] [kæb] [dru:ɪ] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['pɔ:rtʃestər] [ 'ga:dnz ] .  
**" Rosalind's and Mrs . Marsh's cab drew up before a house in Porchester Gardens .**  
" 罗莎琳德的 和 太太 : 沼泽的 出租车 画 向上 前 一个 房子 在 门廊 花园 .  
罗莎琳德和马什太太的马车停在了波切斯特花园的一栋房子前。

[æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,  
**As they got out and went up the steps ,**  
作为 他们 得到 出去 和 去 向上 这 步骤 ,  
他们下了车，走上台阶时，

[ðə; ði][kæbz] [kən'teɪnɪŋ] [æn'toʊniʊs][ænd; ənd][haɪldə] ['praʊt] ['ɔ:ɪmoʊst] [stɑ:pt] , [bʌt; bət] [i:tɪ] [went] [ɑ:n]  
**the cabs containing Antonio and Hylda Prout almost stopped , but each went on**  
这 出租车 包含 安东尼奥 和 海尔达 普劳特 几乎 停止 , 但 每个 去 在  
[ə'gen] .  
**again .**  
再次 .

安东尼奥和海尔达·普劳特乘坐的出租车几乎停了下来，但随后又继续行驶。

" [naʊ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [mju:zd] ['kla:rk] .  
**" Now , what in the world is the matter ? " mused Clarke .**  
" 现在 , 什么 在 这 世界 是 这 事情 ? " 沉思 克拉克 .  
“到底出了什么事？”克拉克沉思道。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [ðooz] [tuː] [ˈjædəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ænd] [ˈsniːkɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər]  
" **Why are those two shadowing a couple of ladies , and sneaking on each other**  
" 为什么 是 那些 二 阴影 一个 夫妻 的 女士们 , 和 鬼鬼祟祟 在 每个 其他  
[æz; əz] [wel] ?  
**as well ?**  
作为 出色地 ?

“为什么这两个人要跟踪两个女人，而且还互相偷偷摸摸的？”

" [ˌpiː ˈdʒiː - ]  
" **[ pg 146 ]**  
" [ 页 - ]

[第146页]

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdraɪvər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsloʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [noʊt] [ɪts]  
**He told his own driver to pass the house slowly , as he wished to note its**  
他 讲述 他的 自己的 司机 到 经过 这 房子 缓慢地 , 作为 他 希望 到 笔记 它是  
[ˈnʌmbər] ,  
**number ,**  
数字 ,

他吩咐自己的司机慢点经过那栋房子，因为他想记下门牌号。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd]  
**and the vehicle was exactly opposite the front door when it was opened**  
和 这 车辆 曾是 确切地 对面的 这 正面 门 什么时候 它 曾是 打开  
[baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [let] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [ænd; ænd] [ˈrɒzəlɪnd] ;  
**by a girl with a cap on her head to let in Mrs . Marsh and Rosalind ;**  
经过 一个 女孩 和 一个 帽 在 她 头 到 让 在 太太 . 沼泽 和 罗莎琳德 ;

当一个戴着帽子的女孩打开车门，让马什太太和罗莎琳德上车时，这辆车正好停在前门对面；

[ˈklaːrks] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfaɪər] .  
**Clarke's eye rested on her , and lit with a strange fire .**  
克拉克的 眼睛 休息 在 她 , 和 点燃 和 一个 奇怪的 火 .

克拉克的目光落在她身上，眼中燃起一股奇异的光芒。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌtəd] .  
**A cry of discovery leapt to his lips , but was not uttered .**  
一个 哭 的 发现 跳跃 到 他的 嘴唇 , 但 曾是 不是 说出 .

一声惊呼涌上心头，但他却没有说出口。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] ,  
**A moment after the door had closed upon the two travelers ,**  
一个 片刻 后 这 门 有 关闭 之上 这 二 旅行者 ,

门关上后，两位旅客瞬间被拒之门外。

[ˈklaːrks] [hænd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhænsəm] , [ænd; ænd] ,  
**Clarke's hand was at the trap - door in the roof of the hansom , and ,**  
克拉克的 手 曾是 在 这 陷阱 - 门 在 这 屋顶 的 这 汉森 , 和 ,

克拉克的手放在马车车顶的活板门上，然后，

[ˈkerləs] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] , [hiː; hi] [liːpt] [aʊt] , [ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ænd]  
**careless whether or not he was seen , he leaped out , ran up the steps , and**  
粗心 无论 或者 不是 他 曾是 已见 , 他 跳跃 出去 , 跑 向上 这 步骤 , 和  
[ræn] .  
**rang .**  
响铃 .

他全然不顾是否有人看见，跳了出去，跑上台阶，然后按响了门铃。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] ,  
**A moment more and the door was opened to him by the same girl ,**  
一个 片刻 更多的 和 这 门 曾是 打开 到 他 经过 这 相同的 女孩 ,

片刻之后，还是那个女孩为他打开了门。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈɪnstəntli] [æz; əz] [ˈpɔ:lin] - ,  
**whom he had recognized instantly as Pauline Dessaulx** ,  
谁 他 有 认可 即刻 作为 宝琳 - ,  
他一眼就认出她是宝琳·德索尔。

[ðə; ði] [leɪt] [ˈleɪdi:z] - [meɪd] [ʌv; əv] [ruʊz] [di:] [ˈbeəˈsi:] — [ə; eɪ] [gɜ:rl] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈræn,sækt]  
**the late lady's - maid of Rose de Bercy — a girl for whom he had ransacked**  
这 晚的 女士的 - 女佣 的 玫瑰 德 贝尔西 — 一个 女孩 为了 谁 他 有 洗劫一空  
[ˈlʌndən] [ɪn] [veɪn] .  
**London in vain** .  
伦敦 在 徒劳 .  
已故的罗丝·德·贝尔西的贴身女仆——他曾为了一个女孩徒劳地洗劫了伦敦。

[ænd; ʌnd][nɑ:t][hi:; hi] [əˈloʊn] , [fɔ:r; fər] [ˈpɔ:lin] [hæd; həd] [ˈveri] [ɪˈfektɪvli] [ˈberɪd] [hɜ:rˈself] [frʌm; frəm]  
**And not he alone , for Pauline had very effectively buried herself from**  
和 不是 他 独自的 , 为了 宝琳 有 非常 有效地 埋葬 她自己 从  
[ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] ,  
**the afternoon after the murder** ,  
这 下午 后 这 谋杀 ,  
而且不只是他一个人, 因为从谋杀案发生后的第二天下午起, 宝琳就非常有效地把自己埋藏了起来。

[wen] [ˈkla:rk] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [wʌns] , [ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .  
**when Clarke had seen her once , and she him , to this moment** .  
什么时候 克拉克 有 已见 她 一次 , 和 她 他 , 到 这 片刻 .  
从克拉克第一次见到她, 到她第一次见到他, 一直到现在。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [naʊ] [ðeɪ] [stəd] , [ˈkla:rk] [ænd; ʌnd] [ˈpɔ:lin] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .  
**And there now they stood , Clarke and Pauline , face to face** .  
和 那里 现在 他们 站立 , 克拉克 和 宝琳 , 脸 到 脸 .  
克拉克和宝琳就这样面对面站着。

[hi:; hi] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pɑ:rt] ,  
**He , for his part** ,  
他 , 为了 他的 部分 ,  
他本人则

[ˈnevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhju:mən] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈgɜ:lz] .  
**never saw such a change in a human countenance as now took place in this girl's** .  
绝不 锯 这样的 一个 改变 在 一个 人类 面容 作为 现在 采取 地方 在 这 女孩们 .  
我从未见过像这个女孩脸上这样巨大的面部变化。

[hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [braʊn] [tʃi:ks] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
**Her pretty brown cheeks at once , as her eyes fell on him** ,  
她 漂亮的 棕色的 脸颊 在 一次 , 作为 她 眼睛 跌倒 在 他 ,  
当她的目光落在他身上时, 她漂亮的棕色脸颊立刻泛起了红晕。

[əˈsu:md] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪtˈself] .  
**assumed the whiteness of death itself** .  
假定 这 白人 的 死亡 本身 .  
仿佛看到了死亡本身的白色。

[hɜ:r; hər] [lɪps] , [ðə; ði] [ˈveri] [rɪmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈaɪ,lɪdz] [ˈi:v(ə)n] , [lʊkt] [ˈgæstli] .  
**Her lips , the very rims of her eyelids even , looked ghastly** .  
她 嘴唇 , 这 非常 轮辋 的 她 眼睑 甚至 , 看起来 阴森 .  
她的嘴唇, 甚至眼睑边缘, 看起来都非常可怕。

[fɪ:; fɪ] [si:md] [tu:; tə][bɪ:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [kəˈlæps] ,  
**She seemed to be on the verge of collapse** ,  
她 似乎 到 是 在 这 边缘 的 坍塌 ,  
她看起来濒临崩溃。



[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hoo] [freim] [ˈtremblɪ] [ɪn][æən; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [fɪr] .  
and her whole frame trembled in an agony of fear .  
和 她 所有的 框架 颤抖 在 一个 痛苦 的 害怕 :  
她全身因恐惧而颤抖。

[waɪ] ?  
Why ?  
为什么 ?  
为什么?

[wʌt] [kɔ:zd] [ði:z] [ˈdedli] [ˈtreməz] ?  
What caused these deadly tremors ?  
什么 导致 这些 致命 震颤 ?  
是什么引发了这些致命的地震?

[ˈɪnstəntli] [ˈkla:rk] [sɔ:] [ɡɪlt] [ɪn] [ðɪs] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] ,  
Instantly Clarke saw guilt in this excess of emotion ,  
即刻 克拉克 锯 有罪 在 这 过量的 的 情感 ,  
克拉克立刻从这种过激的情绪中看出了愧疚。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnspəˈreiʃənz] [vaʊtˈseɪft] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈi:v(ə)n]  
and by one of those inspirations vouchsafed sometimes even  
和 经过 一 的 那些 灵感 担保 有时 甚至  
而其中一位灵感者有时甚至会给予肯定

[ [pi:ˈdʒi:] - ]  
[ pg 147 ]  
[ 页 - ]  
[第147页]

[tu:; tə][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ˈfaɪbəɹ][hi:; hi][dɪd][ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
to men of his coarse fiber he did the cleverest act of his life .  
到 男人 的 他的 粗 纤维 他 做过 这 最聪明的 行为 的 他的 生活 :  
他为那些和他一样粗鄙的人做了他一生中最聪明的事。

[ˈpʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət] [ˈrʌfli] :  
Putting out his hand , he said quietly , but roughly :  
推杆 出去 他的 手 , 他 说 悄悄 , 但 大致 :  
他伸出手，低声但粗声粗气地说：

" [kʌm] [naʊ] , [noʊ] [ˈnɑ:nsens] !  
" Come now , no nonsense !  
" 来 现在 , 不 废话 !  
“好了，别胡闹了！ ”

[ɡɪv] [aɪˈti:][tu:; tə][emˈi:] !  
Give it to me !  
给 它 到 我 !  
给我！

" [wʌt] " [aɪˈti:] " [ment] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ˈnoʊ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]  
" What " it " meant he himself had no more notion than the man in the .  
" 什么 " 它 " 意思是 他 他自己 有 不 更多的 概念 比 这 男人 在 这  
[mu:n] .  
moon .  
月亮 :

“它”究竟是什么意思，他自己也和月亮上的人一样一头雾水。

[hɪz; ɪz][ˈri:əl] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz][tu:; tə][set][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ɡɜ:rl] [ˈspi:kɪŋ] ,  
His real motive was to set the terrified girl speaking ,  
他的 真实的 动机 曾是 到 放 这 恐惧 女孩 请讲 ,  
他真正的动机是让那个吓坏了的女孩开口说话。

[ænd; ənd] [ðʌs] [li:d] [hɜ:r; həʀ][ɑ:n][tu:; tə] [ji:ld] [sʌm; səm] [tjæns] [klu:] [ɑ:n] [wit] [hɜ; ɪz] [wits] [maɪt]  
**and thus lead her on to yield some chance clew on which his wits might**  
和 因此 带领 她 在 到 屈服 一些 机会 线索 在 哪个 他的 智慧 可能  
[wɜ:rk] .  
**work** .  
工作 .

从而引导她透露一些 he 可以利用的线索。

[bʌt; bət][æ; ət][wʌns] , [laɪk] [wʌn] [ˈhɪpnətaɪzd] , [ˈpɔ:lin] - , [stɪl] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; həʀ] [aɪz] [fɪkst]  
**But at once , like one hypnotized , Pauline Dessaulx , still keeping her eyes fixed**  
但 在 一次 , 喜欢 一 被催眠 , 宝琳 - , 仍然 保持 她 眼睛 固定的  
[ɑ:n][hɜ; ɪz] [feɪs] ,  
**on his face** ,  
在 他的 脸 ,

但突然间, 就像被催眠了一样, 宝琳·德索尔的目光仍然紧紧地盯着他的脸。

[ˈsləʊli] [mu:vd] [hɜ:r; həʀ] [raɪt] [hænd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɔ:kɪt] , [ˈsləʊli] [dru:] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ,  
**slowly moved her right hand to a pocket , slowly drew out a little book ,**  
缓慢地 已搬 她 正确的 手 到 一个 口袋 , 缓慢地 画 出去 一个 小的 书 ,  
她缓缓地将右手伸进口袋, 慢慢地掏出一本小册子。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈhændɪd][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**and slowly handed it to him** .  
和 缓慢地 递交 它 到 他 .

然后慢慢地递给了他。

" [ɔ:l] [raɪt] — [ju:; jʊ][ɑ:r; əʀ] [waɪz] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" All right — you are wise , " he said .**  
" 全部 正确的 — 你 是 明智的 , " 他 说 .

“好吧——你很聪明,”他说。

" [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] .  
**" I'll see you again .**  
" 患病的 看 你 再次 .

“我会再见到你的。”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] , [ænd; ənd][hi:; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,  
**" The door slammed , and he ran down the steps ,**  
" 这 门 猛烈抨击 , 和 他 跑 向下 这 步骤 ,  
“门砰的一声关上了, 他跑下了台阶。”

[hɜ; ɪz] [blʌd] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈblʌndəd] [əˈpɑ:n][sʌm; səm]  
**his blood tingling with the sense that he had blundered upon some**  
他的 血 刺痛感 和 这 感觉 那 他 有 犯错 之上 一些  
[trəˈmendəs] [dɪˈskʌvəri] .  
**tremendous discovery** .  
巨大的 发现 .

他感到血液沸腾, 仿佛自己无意间发现了什么了不起的秘密。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][fɑ:r] [rɔ:ŋ] .  
**Nor was he far wrong** .  
也不 曾是 他 远的 错误的 .

他的说法也并非完全错误。

[wen] [ɪn][ðə; ði][kæb][hi:; hi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [bʊk] , [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [roʊz] [di:] - [ˈdaɪəri] .  
**When in the cab he opened the book , he saw it was Rose de Bercy's diary .**  
什么时候 在 这 出租车 他 打开 这 书 , 他 锯 它 曾是 玫瑰 德 - 日记 .  
在出租车里, 他打开那本书, 发现那是罗丝·德·贝尔西的日记。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [hɜ:r; həʀ] [ˈhændraɪtɪŋ] ,  
**He did not know her handwriting** ,  
他 做过 不是 知道 她 手写 ,

他不认识她的笔迹。

[bʌt; bət][hiː; hi]   [ˈhæpənd]   [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði]   [bʊk]   [æt; ət][ðə; ði][læst]   [ˈrit(ə)n]   [peɪdʒ] ,  
but   he   happened   to   open   the   book   at   the   last   written   page ,  
但   他   发生   到   打开   这   书   在   这   最后   的   书面   页 ,  
但他碰巧翻开这本书时, 正好翻到了最后一页。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][wɜːrdz][hɪz; ɪz]   [ˈsterɪŋ]   [aɪz]   [ dɪˈvəʊəd ] [wɜːr; wər]   [ðiːz]   :  
and   the   very   first   words   his   staring   eyes   devoured   were   these :  
和   这   非常   第一   的   字   他的   凝视   眼睛   吞噬   是   这些 :  
他目不转睛地盯着屏幕, 最先看到的几个字就是:

[ɪf] [aɪ][eɪˈem]   [kɪld]   [ðɪs]   [naɪt]   , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ] — — [ɔːr][baɪ][siː] . [iː] . [ef] .  
If   I   am   killed   this   night   ,   it   will   be   by — — or   by   C . E . F .  
如果   我   是   被杀   这   夜晚   ,   它   将要   是   经过 — — 或者   经过   C . E . F .  
如果我今晚被杀, 那要么是——要么是CEF干的。

[wer]   [ðə; ði][blæŋk]   [əˈkɜːrd]   [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt]   [ðæt] [sʌm; səm] [neɪm] [hæd; həd]   [bɪn]   [ˈrit(ə)n]   ,  
Where   the   blank   occurred   it   was   evident   that   some   name   had   been   written ,  
在哪里   这   空白的   发生   它   曾是   明显   那   一些   姓名   有   到过   书面 ,  
空白处显然写着某个名字。

[ænd; ənd]   [ˈheɪvɪli]   [skrætʃt]   [θruː]   [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .  
and   heavily   scratched   through   with   pen   and   ink .  
和   重度   刮痕   通过   和   笔   和   墨水 .  
上面布满了钢笔和墨水的划痕。

[bʌt; bət][ðə; ði]   [ɔːlˈtɜːrənətɪv]   [səˈdʒestɪd]   [baɪ][ðə; ði] [ ɪˈnɪʃəls ] !  
But   the   alternative   suggested   by   the   initials !  
但   这   选择   建议   经过   这   首字母 !  
但首字母缩写所暗示的另一种可能性!

[siː] . [iː] . [ef] . !  
C . E . F . !  
C . E . F . !  
CEF!

[haʊ]   [groʊˈtesk]   , [haʊ] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈluːdɪkrəs] !  
How   grotesque , how   exquisitely   ludicrous !  
如何   怪诞 , 如何   精美绝伦   荒谬 !  
多么怪诞, 多么荒诞可笑!

[ˈklaɪrk]   , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈnɪgmə]   , [wʌz; wəz]   [ˈsʌd(ə)nli]   [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv]  
Clarke , gazing   at   the   enigma ,   was   suddenly   shaken   with   a   spasm   of  
克拉克 , 凝视   在   这   谜 , 曾是   突然   摇晃   和   一个   痉挛   的  
[hɪˈsterɪk(ə)l]   [ˈlæftər]   .  
hysterical   laughter .  
歇斯底里的   笑声 .  
克拉克凝视着这个谜团, 突然间, 一阵歇斯底里的笑声袭来。

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ pg   148 ]  
[   页   -   ]  
[第148页]

[ˈtʃæptər]   [aɪˈeks]  
CHAPTER   IX  
章   第九章  
第九章  
[ðə; ði]   [ˈletər]  
THE   LETTER  
这   信  
信

[tu:] [deiz] ['leitər] , [nɑ:t]['brit(ə)n] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][noʊ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['hemi,sfiəz] ,  
**Two days later , not Britain alone , but no small part of the two hemispheres ,**  
二 天 之后 , 不是 英国 独自的 , 但 不 小的 部分 的 这 二 半球 ,  
两天后, 不仅是英国, 而是南北半球的大部分地区都受到了影响。

[wʌz; wəz] [stɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [baɪ][ðə; ði] [ə'dʒɜ:nd] ['ɪŋkwɛst][ɑ:n][ðə; ði] - ['mænʃnz]  
**was stirred to the depths by the adjourned inquest on the Feldisham Mansions**  
曾是 搅拌 到 这 深度 经过 这 休会 死因调查 在 这 - 豪宅  
[kraɪm] .  
**crime .**  
犯罪 .

费尔迪沙姆大厦犯罪案的延期调查令他内心无比悲痛。  
[,nevərðə'les] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sen'seɪʃənz] [ɪn] ['plenti] ,  
**Nevertheless , though there were sensations in plenty ,**  
尽管如此 , 尽管 那里 是 感觉 在 很多 ,  
然而, 尽管感觉很多,

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [felt] ['veɪgli] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnkəm'pli:tnəs] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:sɛs] , [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**the public felt vaguely a sense of incompleteness in the process , and of**  
这 民众 毛毡 依稀 一个 感觉 的 不完整 在 这 过程 , 和 的  
[dɪs,sætɪs'fæktʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .  
**dissatisfaction with the result .**  
不满 和 这 结果 .

公众隐约感到这一过程不够完整, 对结果感到不满。  
[ðə; ði] [pə'li:s] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][bəʊθ] [ʌn'redɪ] [ænd; ənd] [ʌnkən'vɪnst] ;  
**The police seemed to be both unready and unconvinced ;**  
这 警察 似乎 到 是 两个都 未准备好 和 不信服 ;

警方似乎既没有做好准备, 也没有被说服;  
[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ; [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [wɜ:r; wər]  
**no one was quite sincere in anything that was said ; the authorities were**  
不 一 曾是 相当 真诚 在 任何事物 那 曾是 说 ; 这 当局 是  
[ sweɪ ] [baɪ][sʌm; səm] ['æftərθɔ:t] ;  
**swayed by some afterthought ;**  
摇摆 经过 一些 事后考虑 ;

没有人说真话; 当局受到了事后某些想法的影响;  
[ɪn]['pɑ:pjələr] [freɪz] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] " [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [sli:v] .  
**in popular phrase , they appeared " to have something up their sleeve .**  
在 受欢迎的 短语 , 他们 出现 " 到 有 某物 向上 他们的 袖子 .

用一句俗语来说, 他们似乎“有所保留”。  
" [fɜr'noʊ] , [ðɪs] [taɪm] , ['fɪgjərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] ; [bʌt; bət] ['wɪntər] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]  
**" Furneaux , this time , figured for the police ; but Winter , too , was there**  
" 富尔诺 , 这 时间 , 想 为了 这 警察 ; 但 冬天 , 也 , 曾是 那里  
[ʌnəb'tru:sɪvli] ; [ænd; ənd] , [bɪ'hɑɪnd] ,  
**unobtrusively ; and , behind ,**  
不引人注目地 ; 和 , 在后面 ;

“这一次, 弗诺是警方的人; 但温特也低调地在那里; 而且, 在他们身后,  
['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['spektətər] , [wʌz; wəz] ['kla:rk] ,  
**hidden away as a mere spectator , was Clarke ,**  
隐 离开 作为 一个 仅仅 旁观者 , 曾是 克拉克 ,

克拉克则像个旁观者一样躲藏了起来。  
[smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [noʊz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,  
**smiling the smile that knows more than all the world ,**  
微笑 这 微笑 那 知道 更多的 比 全部 这 世界 ,  
微笑吧, 那微笑胜过世间一切。

[hɪz; ɪz][hɑ:rd] [maʊθ] [set][ɪn] [fɪkst] [laɪnz] [laɪk] [ka:vd] [wʊd] .  
his hard mouth set in fixed lines like carved wood .  
他的 难的 嘴 放 在 固定的 线条 喜欢 雕刻 木头 .

他那线条硬朗的嘴唇像雕刻的木头一样，棱角分明。

[æz; əz] [ə'genst] [ˈɔz,bɔ:n] [ðə; ði][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [went] [hɑ:rd] .  
As against Osborne the inquiry went hard .  
作为 反对 奥斯本 这 询问 去 难的 .

针对奥斯本的调查非常严厉。

[mɔ:z] [ænd; ənd] [mɔ:z] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [ænd; ənd][ˈdʒʊəri] [gru:] [hɑ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,  
More and more the hearts of the witnesses and jury grew hot against him ,  
更多的 和 更多的 这 心 的 这 证人 和 陪审团 生长 热的 反对 他 ,  
[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,

证人和陪审团对他的愤怒与日俱增，而且，

[baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['sɪmpəθi] ,  
by a kind of electric sympathy ,  
经过 一个 种类 的 电的 同情 ,

通过某种电感应，

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪt] ['gæðərd] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [kɔ:rt] [kɔ:t] [ðə; ði]['fi:vər] [ænd; ənd]  
the blood of the crowd which gathered outside the court caught the fever and  
这 血 的 这 人群 哪个 聚集 外部 这 法庭 捕捉 这 发烧 和  
[bɪ'keɪm] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ɪts]  
became inflamed with its  
成为 发炎的 和 它是

聚集在法庭外的群众的血液感染了这种热病，并因其而变得炽热。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ pg 149 ]  
[ 页 - ]

[第149页]

[oʊn] [reɪdʒ] , ['læʃɪŋ] [ɪt'self][tu:; tə][ə; eɪ]['fjəri][wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [dʒaɪbz][ænd; ənd] ['bɪtər] [ri:vailɪŋz] .  
own rage , lashing itself to a fury with coarse jibes and bitter revilings .  
自己的 愤怒 , 鞭打 本身 到 一个 愤怒 和 粗 嘲讽 和 苦的 辱骂 .

自己的愤怒，以粗俗的嘲讽和恶毒的辱骂，将自己化作狂怒。

[fɜr'noʊ] , ['brɪŋɪŋ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [ 'mɑ:ʃəlɪŋ ] ['eɪvɪdəns] [ɑ:n] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [ˈɔz,bɔ:n] , [let]  
Furieux , bringing forth and marshaling evidence on evidence against Osborne , let  
富尔诺 , 带来 前进 和 集结 证据 在 证据 反对 奥斯本 , 让  
[hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪt] [ˈɔ:f(ə)n][ɑ:n] ['wɪntər] ;  
his eye light often on Winter ;  
他的 眼睛 光 经常 在 冬天 ;

弗诺收集并整理了针对奥斯本的证据，并经常将目光投向温特；

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'wei] ['heɪstɪli][æz; əz] [ðʊ] [hi:; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɑ:t] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz]  
then he would look away hastily as though he feared his face might betray his  
然后 他 会 看 离开 草草 作为 尽管 他 害怕 他的 脸 可能 背叛 他的  
[θɔ:ts]  
thoughts .  
想法 .

然后他会匆忙移开视线，仿佛害怕自己的表情会泄露他的想法。

[ɪn] [ðæt] [smɔ:l] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [mɔ:r] , [baɪ][fɑ:r] [mɔ:r] , ['si:krət] [θɪŋz] , [dɑ:rk]  
**In that small head of his were working more , by far more , secret things , dark**  
在 那 小的 头 的 他的 是 在职的 更多的 , 经过 远的 更多的 , 秘密 事物 , 黑暗的  
[ɪn'tents] ,  
**intents** ,  
意图 ,

他那小小的脑袋里运转着更多、远比别人想象的要多得多的秘密事情和阴暗意图。

[ʌn'spʊkən] ['meɪzi][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['hedz] [pʊt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [kɔ:rt]  
**unspoken mazy purposes , than in all the heads put together in the busy court**  
未说出口的 迷宫 目的 , 比 在 全部 这 头部 放 一起 在 这 忙碌的 法庭  
.  
.  
.

那些未言明的复杂目的，比繁忙法庭上所有人的头脑加起来还要复杂。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [tu:] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pælər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ma:rb(ə)]  
**He was pale , too , but his pallor was nothing compared with the marble**  
他 曾是 苍白 , 也 , 但 他的 苍白 曾是 没有什么 比较的 和 这 大理石  
['fɔ:rhed] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,  
**forehead of Winter** ,  
前额 的 冬天 ,

他的脸色也很苍白，但与温特那如同大理石般苍白的额头相比，他的苍白简直微不足道。

[hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**whose eyes were nailed to the ground** ,  
谁 眼睛 是 钉子 到 这 地面 ,  
他的双眼被钉在了地上，

[ænd; ənd] [hu:z] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [nɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] [grɪm] [ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz] [rɑ:k] .  
**and whose forehead was knit in a frown grim and hard as rock** .  
和 谁 前额 曾是 针织 在 一个 皱眉 严峻 和 难的 作为 岩石 .  
他的眉头紧锁，眉头紧锁，像石头一样坚硬。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rerli] [ðæt] [hi:; hi][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [glɑ:nst] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['revəri] [ʌv; əv] [pɪt] -  
**It was rarely that he so much as glanced up from the reverie of pitch** -  
它 曾是 很少 那 他 所以 很多 作为 瞥了一眼 向上 从 这 遐想 的 沥青 -  
[blæk] [daʊts] ['weltərɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk] [sʌm; səm] ['meɪlstrəm] [draʊnd] [ɪn] ['mɪdnɑɪt] .  
**black doubts weltering through his brain like some maelstrom drowned in midnight** .  
黑色的 疑虑 缝合 通过 他的 脑 喜欢 一些 漩涡 溺水 在 午夜 .  
他很少从脑海中翻腾的漆黑疑虑中抬起头来，这些疑虑就像午夜时分的漩涡一样在他脑海中翻腾。

[wʌns] [hi:; hi] [glɑ:nst] ['ki:nli] [ə'pɑ:n] ['wɪljəm] ['kæəmbəl] , [ðə; ði]['tæksɪkæb]['draɪvər] ,  
**Once he glanced keenly upon William Campbell , the taxicab driver** ,  
一次 他 瞥了一眼 敏锐地 之上 威廉 坎贝尔 , 这 出租车 司机 ,  
他曾敏锐地瞥了一眼出租车司机威廉·坎贝尔，

[hu:] [kept] [ 'twə:liŋ ] [hɪz; ɪz]['moʊtər] - [kæp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ʌn'tɪl] [æŋ; ən]  
**who kept twirling his motor - cap round and round on his finger until an**  
WHO 保留 旋转 他的 发动机 - 帽 圆形的 和 圆形的 在 他的 手指 直到 一个  
['ɪrɪteɪtɪd] ['kɔ:rənər][ prəu'testɪd ] ;  
**irritated coroner protested** ;  
受刺激 验尸官 抗议 ;  
他不停地用手指转动着他的摩托车帽，直到一位恼怒的验尸官提出抗议；

[wʌns] [ə'gen] [dɪd][hi:; hi] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . [berts] , ['haʊski:pər] ,  
**once again did he glance at Mrs . Bates , housekeeper** ,  
一次 再次 做过 他 瞥一眼 在 太太 . 贝茨 , 管家 ,  
他又一次瞥了一眼管家贝茨太太。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][ˈfaʊnt(ə)n][ʌv; əv][ˈterz][ðæt][ˈfloʊd][ˈfrʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪz] .  
and at the fountain of tears that flowed from her eyes .  
和 在 这 喷泉 的 眼泪 那 流动 从 她 眼睛 .  
泪水如泉涌般从她眼中涌出。

[ˈkæmbl][wʌz; wəz][æskt][tuː; tə][pɪk][aʊt][ðə; ði][mæn][huːm][hiː; hi][hæd; həd][ˈdrɪvŋ][ˈfrʌm; frəm]  
Campbell was asked to pick out the man whom he had driven from  
坎贝尔 曾是 问 到 挑选 出去 这 男人 谁 他 有 驱动 从  
[ˈbɜːrkli][ˈstriːt][tuː; tə]-[ˈmænjnz] ,  
Berkeley Street to Feldisham Mansions ,  
伯克利 街道 到 - 豪宅 ,  
坎贝尔被要求认出他曾开车从伯克利街到费尔迪沙姆大厦的那个人。

[ɪf][hiː; hi][sɔː][hɪm; ɪm][ɪn][kɔːrt] .  
if he saw him in court .  
如果 他 锯 他 在 法庭 .  
如果他在法庭上见到他的话。

[hiː; hi][ˈpɔɪntɪd][ˈstreɪt][æt; ət][ˈɔːbɔːrn] .  
He pointed straight at Osborne .  
他 尖 直的 在 奥斯本 .  
他直指奥斯本。

"[juː; jʊ][wɪl][swɜː][ðæt][ðæt][ɪz][ðə; ði][mæn] ?  
" You will swear that that is the man ?  
" 你 将要 发誓 那 那 是 这 男人 ?  
“你发誓那就是他吗？ ”

"[hiː; hi][wʌz; wəz][æskt] .  
" he was asked .  
" 他 曾是 问 .  
有人问他。

"[noʊ][ˌnaːt][swɜː] , "[hiː; hi][sed] , [ænd; ʌnd][lʊkt][ˈraʊnd][dɪˈfaɪəntli] ,  
" No , not swear , " he said , and looked round defiantly ,  
" 不 , 不是 发誓 , " 他 说 , 和 看起来 圆形的 公然挑衅 ,  
“不，我不会骂人，”他说道，并挑衅地环顾四周。

[æz; əz][ɪf][hiː; hi][nuː][ðæt][moʊst][ʌv; əv][ðoʊz][ˈprez(ə)nt]  
as if he knew that most of those present  
作为 如果 他 知道 那 最多 的 那些 展示  
仿佛他知道在场的大多数人都是如此。

[ˌpiːˈdʒiː]-[pg 150]  
[ 页 - ]  
[第150页]

[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ˌdɪsəˈpɔɪntɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnaːn]-[kəˈmɪtl][ˈænsər] .  
were almost disappointed with his non - committal answer .  
是 几乎 失望的 和 他的 非 - 入狱 回答 .  
他模棱两可的回答几乎让人失望。

"[dʒʌst][θɪŋk]-[lʊk][æt; ət][hɪm; ɪm][wel] , "[sed][ðə; ði][ˈtrezəri][ˌreprɪˈzentətɪv] ,  
" Just think - look at him well , " said the Treasury representative ,  
" 只是 思考 - 看 在 他 出色地 , " 说 这 财政部 代表 ,  
“想想看——好好看看他，”财政部代表说道。

[æz; əz][ˈɔːbɔːrn][stʊd][ʌp][tuː; tə][kənˈfrʌnt][ðə; ði][ˈdraɪvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][peɪl][ˈfeɪs] .  
as Osborne stood up to confront the driver with his pale face .  
作为 奥斯本 站立 向上 到 面对 这 司机 和 他的 苍白 脸 .  
奥斯本站起身来，脸色苍白地与司机对峙。

" [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ˈveri] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ðæts] [ɔ:l] [aɪl] [swer] [tu:; tə] .

" **That gentleman is like him — very like him — that's all I'll swear to** .  
" 那 绅士 是 喜欢 他 — 非常 喜欢 他 — 那就是 全部患病的 发誓 到 .

“那位先生和他很像——非常像——我只能这样发誓。”

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [dres] , [hɪz; ɪz][stænd] , [hɪz; ɪz] [haɪt] , [jes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz]  
**His manner of dress , his stand , his height , yes , and his face , his**  
他的 方式 的 裙子 , 他的 站立 , 他的 高度 , 是的 , 和 他的 脸 , 他的  
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ðə; ði] [tʃɪn] ,  
**mustache , the chin ,**  
胡子 , 这 下巴 ,

他的穿着打扮、站姿、身高，还有他的脸、胡子、下巴，

[ðə; ði] [fju:] [her] [ðer; ðər] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈaɪ,braʊz] — [rɪˈmɑ:rkəbli] [laɪk] , [sɜ:r] — [fɔ:r; fər][aɪ] [ˌrekəˈlekt]  
**the few hairs there between the eyebrows — remarkably like , sir — for I recollect**  
这 很少 头发 那里 之间 这 眉毛 — 非常 喜欢 , 先生 — 为了 我 追忆

[ðə; ði][mæn] [wel] [ɪˈnʌf] .  
**the man well enough** .  
这 男人 出色地 足够的 .

眉间那几根细毛——先生，真是太像了——因为我对这个人印象很深。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] [swer] [ˈpɑ:zətɪvli] [aɪ ˈti:]  
**It may have been his double , but I'm not here to swear positively it**  
它 可能 有 到过 他的 双倍的 , 但 我是 不是 这里 到 发誓 积极地 它  
[wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] ,  
**was Mr . Osborne ,**  
曾是 先生 . 奥斯本 ,

那可能是他的替身，但我不能肯定地说那就是奥斯本先生本人。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] . "  
**because I'm not sure** . "  
因为 我是 不是 当然 . "

因为我不确定。

" [wi; wi] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [ðen] , [ðæt] , [əˈsu:mɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [men] ,  
" **We will take it , then , that , assuming there were two men ,**  
" 我们 将要 拿 它 , 然后 , 那 , 假设 那里 是 二 男人 ,  
  
那么，我们就假设，如果真的有两个人男人，

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ju:; jʊ] [swer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [i:ðər] [ˈmɪstər] .  
**the one was so much like the other that you swear it was either Mr .**  
这 一 曾是 所以 很多 喜欢 这 其他 那 你 发誓 它 曾是 任何一个 先生 .  
[ˈɔz,bɔrn] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] ?  
**Osborne or his double ?**  
奥斯本 或者 他的 双倍的 ?

这两个人长得太像了，你都敢肯定他们要么是奥斯本先生本人，要么是他的替身？

" [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] [sed] .  
" **the coroner said** .  
" 这 验尸官 说 .

验尸官说。

" [wel] , [aɪl] [goʊ][soʊ][fa:r][æz; əz] [ðæt] , [sɜ:r] , " [əˈgri:d] [ˈkæmbəl] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs]  
" **Well , I'll go so far as that , sir , " agreed Campbell , and , at this**  
" 出色地 , 患病的 去 所以 远的 作为 那 , 先生 , " 同意 坎贝尔 , 和 , 在 这  
[ədˈmɪʃ(ə)n] ,  
**admission** ,  
入学 ,

“嗯，先生，我同意这一点，”坎贝尔同意道，并且，在承认这一点之后，



[fɜː'nɒʊ] [glɑːnst] [æɪ; ət][ə; eɪ] [veɪld] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪtnɪzɪz] [æɪ; ət][ðə; ði] [bæk]  
**Furneaux glanced at a veiled figure that sat among the witnesses at the back**  
富尔诺 瞥了一眼 在 一个 含蓄 数字 那 卫星 之中 这 证人 在 这 后退  
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .  
**of the court** .  
的 这 法庭 .

弗诺瞥了一眼坐在法庭后排证人中间的一个蒙着面纱的人影。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈrɒzəlɪnd] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈsɒfənd] [ə; eɪ]  
**He knew that Rosalind Marsh was present , and his expression softened a**  
他 知道 那 罗莎琳德 沼泽 曾是 展示 , 和 他的 表达 软化 一个  
[ˈlɪt(ə)] .  
**little** .  
小的 .

他知道罗莎琳德·马什在场，他的表情柔和了一些。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æɪ; ət] [ə'hʌðər] [veɪld] [ˈwʊmən] — [haɪldə] [ˈpraʊt] — [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər]  
**Then he looked at another veiled woman — Hylda Prout — and saw that her**  
然后 他 看起来 在 其他 含蓄 女士 — 海尔达 普劳特 — 和 锯 那 她  
[aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] ,  
**eyes were fastened ,**  
眼睛 是 系紧 ,

然后他看向另一位蒙着面纱的女子——海尔达·普劳特——发现她的目光紧紧锁定着什么。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] , [bʌt; bət] [ˈevər][ɑːn] [ˈrɒzəlɪnd] [mɑːrʃ] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ]  
**not on the witness , but ever on Rosalind Marsh , as though there was no**  
不是 在 这 证人 , 但 曾经 在 罗莎琳德 沼泽 , 作为 尽管 那里 曾是 不  
[ˈɑːbdʒekt] ,  
**object** ,  
目的 ,

不是针对证人，而是针对罗莎琳德·马什，仿佛她没有目标似的。

[nɒʊ] [ˈɪntrəst] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [blæk] - [kloʊðd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈrɒzəlɪnd] .  
**no interest , in the room but that one black - clothed figure of Rosalind .**  
不 兴趣 , 在 这 房间 但 那 一 黑色的 - 穿着衣服 数字 的 罗莎琳德 .

房间里除了身穿黑衣的罗莎琳德之外，其他人都提不起兴趣。

[ˈkæmbəlz] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [ˈræŋsækt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn'saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd]  
**Campbell's memory of the drive was ransacked , and turned inside out , and**  
坎贝尔 记忆 的 这 驾驶 曾是 洗劫一空 , 和 转向 里面 出去 , 和  
[θræʃt] [ænd; ənd] [ˈtɔːmentɪd]  
**thrashed and tormented**  
痛击 和 饱受折磨

坎贝尔对那次驾车经历的记忆被彻底颠覆、翻了个底朝天，并遭到反复蹂躏和折磨。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 151** ]  
[ 页 - ]

[baɪ][wʌn][ænd; ənd] [ə'hʌðər] [tuː; tə] [ˈwɪrɪnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [ˈhestər]  
**by one and another to weariness ; and then it was the turn of Hester**  
经过 一 和 其他 到 疲劳 ; 和 然后 它 曾是 这 转动 的 海丝特  
[bəts] , [ɔːl] [terz] ,  
**Bates , all tears ,**  
贝茨 , 全部 眼泪 ,

一个接一个，直到筋疲力尽；然后轮到海丝特·贝茨了，她泪流满面。

[tuː; tə] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmwʌn] [laɪk][ˈʌntəˈʌntu] [ˈɔz,bɔrn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [æt; ət][faɪv]  
to tell how she had seen someone like unto Osborne on the stairs at five  
到告诉如何她有已见某人喜欢到奥斯本在这楼梯上在五

[tuː; tə] [ert] ,  
to eight ,  
到八 ,

她讲述了自己如何在五点五十分在楼梯上看到一个像奥斯本一样的人，

[huːz] [fi:t] [siːmd] [tuː; tə] [ri:l] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈmænz] , [ænd; ənd] [huː] [ˈæftərwərdz] [ɪmˈprest]  
whose feet seemed to reel like a drunken man's , and who afterwards impressed  
谁脚似乎到卷轴喜欢一个醉男人的 , 和 who 然后 印象深刻

[hɜːr; hər] ,  
her ,  
她 ,

他的脚步摇摇晃晃，像个醉汉，但后来却给她留下了深刻的印象。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
when she thought of it ,  
什么时候她想法的它 ,

当她想到这件事时，

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ˈræðər] [ʌv; əv][ˈlɪmbəʊ][ænd; ənd][ˈspɪrɪt] - [lænd][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈmeɪfər] [ænd; ənd]  
as a shape rather of limbo and spirit - land than of Mayfair and  
作为一个形状相当 的 炼狱 和 精神 - 土地 比 的 梅菲尔 和

[ˈevrɪdeɪ] [laɪf] .  
everyday life .  
每天生活 .

与其说是梅菲尔和日常生活，不如说是炼狱和精神世界。

[ðen] [ðə; ði] [flɪnt] [æks] - [hed] , [ɔːr][kelt; selt] , [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,  
Then the flint ax - head , or celt , was presented to the court ,  
然后 这 燧石 斧头 - 头 , 或者 凯尔特 , 曾是 呈现 到 这 法庭 ,

然后，这把燧石斧头，或者说石斧，被呈献给法庭。

[ænd; ənd][haɪldə] [ˈpraʊt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪər] .  
and Hylda Prout was called to give evidence against her employer .  
和 海尔达 普劳特 曾是 称为 到 给 证据 反对 她 雇主 .

海尔达·普劳特被传唤出庭作证，指控她的雇主。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [æn; ən][æks] - [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mjuːziːəm] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ]  
She told how she had missed an ax - head from the museum , and also  
她讲述如何她有错过一个斧头 - 头 从 这 博物馆 , 和 还

[ə; eɪ] [ˈsærəsən] [ˈdægər] ,  
a Saracen dagger ,  
一个 撒拉逊人 匕首 ,

她讲述了自己错过了博物馆里的一把斧头和一把撒拉逊匕首。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [æks] - [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [seɪ] .  
but whether this was the very ax - head that was missing she could not say .  
但 无论 这 曾是 这 非常 斧头 - 头 那 曾是 丢失的 她 可以 不是 说 .

但她无法确定这是否就是她一直遗失的那把斧头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk][aɪ ˈtiː] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈɔz,bɔrn] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪz]  
It was very like it — that was all — and even Osborne showed his amaze  
它 曾是 非常 喜欢 它 — 那 曾是 全部 — 和 甚至 奥斯本 显示 他的 惊奇

[æt; ət][hɜːr; hər] [kəˈlektɪdnəs] ,  
at her collectedness ,  
在 她 集体 ,

确实很像——仅此而已——就连奥斯本也对她的沉着冷静感到惊讶。

[hɜːr; həɹ][kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['meni] [aɪz] .  
her calm indifference to many eyes .  
她 冷静的 漠不关心 到 许多 眼睛 .

她对众目睽睽之下表现出的平静漠然。

" [meɪ] [aɪ][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'tiː] ?  
" May I not be allowed to examine it ?  
" 可能 我 不是 是 允许 到 检查 它 ?

我可以检查一下吗？

" [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [sə'lısɪtər] .  
" he asked his solicitor .  
" 他 问 他的 律师 .

他问他的律师。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɔːrənər] ,  
" Why not ? " said the coroner ,  
" 为什么 不是 ? " 说 这 验尸官 ,

“为什么不行？”验尸官问道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['mʊʊmənt] [wen] [ðə; ði][kelt; selt][wɒz; wəz] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] .  
and there was a tense moment when the celt was handed him .  
和 那里 曾是 一个 紧张 片刻 什么时候 这 凯尔特 曾是 递交 他 .

当凯尔特人被交给他时，气氛一度十分紧张。

[hiː; hi] [bent] ['ʊʊvər][aɪ 'tiː] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwaiətli] :  
He bent over it two seconds , and then said quietly :  
他 弯曲 超过 它 二 秒 , 和 然后 说 悄悄 :

他俯身看了两秒钟，然后轻声说道：

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [flɪnts] !  
" This is certainly one of my collection of flints !  
" 这 是 当然 一 的 我的 收藏 的 燧石 !

“这肯定是我收藏的燧石之一！”

" [hɪz; ɪz] [sə'lısɪtər] , ['teɪkən] [kwai] [ə'bæk] , ['mʌtəd] [æn; ən] ['æŋgri] ['prɒtɛst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr]  
" His solicitor , taken quite aback , muttered an angry protest , and a queer  
" 他的 律师 , 已采取 相当 背 , 低声说道 一个 生气的 反对 , 和 一个 酷儿

[mɜːrmər] [meɪd] [ɪt'self] [felt] .  
murmur made itself felt .  
低语 制成 本身 毛毡 .

他的律师大吃一惊，低声愤怒地抗议了一声，一阵奇怪的低语传了出来。

[ˈɔz,bɔrn] [hɜːrd] [bəʊθ][ðə; ði] ['ɔjɜːz] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [səb'duːd] " [ɑː] !  
Osborne heard both the lawyer's words and the subdued " Ah !  
奥斯本 听到 两个都 这 律师 字 和 这 低沉的 " 啊 !

奥斯本既听到了律师的话，也听到了低沉的“啊！”

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .  
" of the others echoing in his aching heart .  
" 的 这 其他的 回声 在 他的 疼痛 心 .

“其他人的声音在他痛苦的心中回荡。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪnwəɹdli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][æz; əz]  
By this time he was as inwardly sensitive to the opinion of the mob as  
经过 这 时间 他 曾是 作为 内心 敏感的 到 这 观点 的 这 暴民 作为

[ə; eɪ] [retʃ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ɪn'kwɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪm] [ænd; ənd] ['hjuːməz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
a wretch in the hands of inquisitors to the whim and humors of his  
一个 可怜虫 在 这 双手 的 审判官 到 这 一时兴起 和 体液 的 他的

[ˈtɔːrtʃərər] .  
torturers .  
施虐者 .

到那时，他对暴民的意见就像一个落入宗教裁判所的可怜虫对酷刑者的心血来潮和喜怒哀乐一样敏感。

" [ðæt] [ˈeɪvɪdəns] [wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən][ɑːn] [oʊθ] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] , [ˈdraɪli] [əˈfɪ(ə)l]  
" That evidence will be taken on oath in due course , " said the coroner , dryly official  
" 那 证据 将要 是 已采取 在 誓言 在 到期的 课程 , " 说 这 验尸官 , 干巴巴地 官方的  
,  
.  
,

“这些证据将在适当时候以宣誓方式进行采集，”验尸官语气生硬地说道。

[ænd; ænd][ðə; ði][ɪɡzæmɪˈneɪ(ə)ŋ][ʌv; əv] [mɪs] [ˈpraʊt] [went] [ɑːn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .  
and the examination of Miss Prout went on after the incident .  
和 这 考试 的 错过 普劳特 去 在 后 这 事件 .

事件发生后，对普劳特小姐的检查仍在继续。

" [ænd; ænd] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdægər] , " [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈtrezəri] [səˈlɪsɪtər] , " [tel] [juːˈes][ʌv; əv]  
" And now as to the dagger , " resumed the Treasury solicitor , " tell us of  
" 和 现在 作为 到 这 匕首 , " 恢复 这 财政部 律师 , " 告诉 我们 的  
[ðæt] .  
that .  
那 .

“至于那把匕首，”财政部律师继续说道，“请告诉我们它的情况。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [aɪˈtiː] , [ɪts] [ˈjeɪp] , [ðə; ði] [blʌnt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd]  
" She described it , its shape , the blunt edges of the long and pointed  
" 她 描述 它 , 它是 形状 , 这 钝 边缘 的 这 长的 和 尖  
[bleɪd] , [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] ,  
blade , the handle ,  
刀刃 , 这 处理 ,

她描述了它的形状，长而尖的刀刃的钝边，以及刀柄。

[ðə; ði][ˈleɪb(ə)l][ɑːn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] .  
the label on it with the date .  
这 标签 在 它 和 这 日期 .

上面有标签，标明了日期。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsærəsən] , [ænd; ænd][aɪˈtiː] , [tuː] , [laɪk] [ðə; ði][kelt; selt] , [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [juːst] , [ɪn]  
It was Saracen , and it , too , like the celt , had once been used , in  
它 曾是 撒拉逊人 , 和 它 , 也 , 喜欢 这 凯尔特 , 有 一次 到过 用过的 , 在  
[ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] ,  
all probability ,  
全部 可能性 ,

它是撒拉逊人的，而且很可能也像凯尔特人一样，曾经被使用过。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][waɪld] [men] [ɪn] [ˈfedɪŋ] [ˌblʌd] .  
in the hands of wild men in shedding blood .  
在 这 双手 的 荒野 男人 在 脱落 血 .

落入野蛮人手中，血流成河。

" [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɒr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [mɪst] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn]  
" And you are sure of the date when you first missed it from its place in  
" 和 你 是 当然 的 这 日期 什么时候 你 第一的 错过 它 从 它是 地方 在  
[ðə; ði] [mjuːˈziːəm] ? " the museum ? "  
这 博物馆 ? "

“你确定第一次在博物馆里错过这件展品是什么时候吗？”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ: n] [ðə; ði] [θɜ: rd] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['mɜ: rdər] " — [ænd; ənd] [haɪldə] [praʊts] [glæns]  
" **It was on the third day after the murder** " **— and Hylda Prout's glance**  
" 它 曾是 在 这 第三 天 后 这 谋杀 " — 和 海尔达 普劳特 瞥一眼  
[ˈtrævld] [fɔ: r; fər] [æ n; ən] [ˈɪnstənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [veɪld] ,  
**traveled for an instant to the veiled** ,  
旅行 为了 一个 立即的 到 这 含蓄 ,  
“那是谋杀案发生后的第三天”——海尔达·普劳特的目光瞬间落在了蒙着面纱的.....

[bent] [hed] [ʌv; əv] [ˈrɒzəlɪnd] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [si: md] [tu:; tə] [dru: p] [ˈlouər] ['æftər] ['evri] ['ænsər] [ðæt] [ʃi:; ʃi]  
**bent head of Rosalind** , **as it seemed to droop lower after every answer that she**  
弯曲 头 的 罗莎琳德 , 作为 它 似乎 到 下垂 降低 后 每一个 回答 那 她  
[geɪv] .  
**gave** .  
给予 .  
罗莎琳德低着头，似乎每回答一个问题，头就垂得更低一些。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ə] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [kən'si: v] [haʊ] [bəʊθ] [ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kelt; selt]  
" **And you are unable to conceive how both the dagger and the celt**  
" 和 你 是 无法 到 构想 如何 两个都 这 匕首 和 这 凯尔特  
[kʊd; kəd] [hæ n; həv] [ˈvæ nɪft] [frʌm; frəm] [ðər; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ? "  
**could have vanished from their places about that time ?** "  
可以 有 消失了 从 他们的 地方 关于 那 时间 ? "  
“难道你无法理解匕首和凯尔特剑怎么会在同一时间从它们原本的位置消失吗？”

" [jes] , [aɪ] [kən'si: v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ: r; wər] ['stʊələn] ,  
" **Yes , I conceive that they were stolen** ,  
" 是的 , 我 构想 那 他们 是 被盗 ,  
“是的，我认为它们是被偷的。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] — " [ən'les] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [meɪd] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [sʌm; səm] [frend] ,  
" **she said — " unless Mr . Osborne made them a present to some friend** ,  
" 她 说 — " 除非 先生 : 奥斯本 制成 他们 一个 展示 到 一些 朋友 ,  
她说——“除非奥斯本先生把它们送给了某个朋友，

[fɔ: r; fər] [aɪ] [hæ n; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du: ] [ðæt] . "  
**for I have known him to do that .** "  
为了 我 有 已知 他 到 做 那 . "  
因为我知道他确实这样做过。

" - ['stʊələn] , - [ju:; jʊ] [seɪ] , " [ðə; ði] ['trezəri] [mæn] [ri'mɑ: kt] .  
" ' **Stolen , ' you say , " the Treasury man remarked .**  
" - 被盗 , - 你 说 , " 这 财政部 男人 评论 .  
“你说‘被偷了’？”财政部官员说道。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæ n; həv] [noʊ] [graʊndz] [fɔ: r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [bɪ'li: f] ?  
" **But you have no grounds for such a belief ?**  
" 但 你 有 不 理由 为了 这样的 一个 信仰 ?  
但是你没有任何理由持有这种观点吗？

[ju:; jʊ] [sə'dʒest] [noʊ] ['moʊtɪv] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [θi: f] [tu:; tə] [sti: l] [ði: z] [tu: ] [ˈɑ: bdʒekts] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈʌðər]  
**You suggest no motive for a thief to steal these two objects and no other**  
你 建议 不 动机 为了 一个 贼 到 偷 这些 二 对象 和 不 其他  
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mju'zi: əm] ?  
**from the museum ?**  
从 这 博物馆 ?  
你认为窃贼没有动机只偷走这两件物品，而不偷走博物馆里的其他物品吗？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [hu: ] ['entəd] [ðə; ði] [ru: m] [ˈdɔrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] ? "  
**You know of no one who entered the room during those days ?** "  
你 知道 的 不 一 WHO 进入 这 房间 期间 那些 天 ? "  
你不知道那几天有没有人进过那个房间吗？

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] — [ɪk'sept] [ɪn'spektər] [fɜr'noʊ] ,  
" No , I know of no one — except Inspector Furneaux ,  
" 不 , 我 知道 的 不 一 一 除了 检查员 富尔诺 ,

“不，除了弗诺警探之外，我不知道还有谁。”

[hu:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['entərd] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [sɪks][ ə'klɒk, əu- ][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
who seems to have entered it about six o'clock on the evening of the  
WHO 似乎 到 有 进入 它 关于 六 点钟 在 这 晚上 的 这  
[ˈmɜ:rdər] .  
murder .  
谋杀 .

似乎是在谋杀案当晚六点左右进入的。

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" [ pg 153 ]  
" [ 页 - ]

[第153页]

[ðə; ði][ˈkɔ:rənər] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑ:rpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊts] .  
The coroner looked up sharply from his notes .  
这 验尸官 看起来 向上 尖锐地 从 他的 笔记 .

验尸官猛地从笔记中抬起头来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] .  
This was news to the court .  
这 曾是 消息 到 这 法庭 .

法庭方面对此毫不知情。

" [oʊ] ? " [sed] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] .  
" Oh ? " said the examiner .  
" 哦 ? " 说 这 考官 .

“哦？”考官说道。

" [let] [ju: 'es] [hɪr] [həʊ] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] .  
" Let us hear how that came about .  
" 让 我们 听到 如何 那 来了 关于 .

“让我们听听这是怎么回事。”

" [fi; ji] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [fɜr'noʊ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , [ænd; ənd] ,  
" She explained that Furneaux had called to see Mr . Osborne , and ,  
" 她 解释 那 富尔诺 有 称为 到 看 先生 . 奥斯本 , 和 ,

她解释说，弗诺先生曾来拜访奥斯本先生，而且，

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['stroʊld] ['ɪntu:][ðə; ði][mju'zi:əm]  
while awaiting his coming in the library , had apparently strolled into the museum  
尽管 等待中 他的 未来 在 这 图书馆 , 有 显然 漫步 进入 这 博物馆  
.  
:  
.

在图书馆等候他到来时，他显然已经漫步走进了博物馆。

[ˈdʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrnz] ['væɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪn'fɔ:rmənt] .  
Jenkins , Mr . Osborne's valet , was her informant .  
詹金斯 , 先生 . 奥斯本的 代客泊车 , 曾是 她 线人 .

奥斯本先生的贴身男仆詹金斯是她的线人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['eɪvɪdəns] ,  
It was not evidence ,  
它 曾是 不是 证据 ,

那不是证据。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [wel] [nuː] [wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]  
**but the statement was out before the court well knew where it was**  
但 这 陈述 曾是 出去 前 这 法庭 出色地 知道 在哪里 它 曾是  
[ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] .  
**leading** :  
领导 :

但这份声明发表时，法院并不清楚它会导致什么后果。

[ˈwɪntɜːz] [lɪp] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈoʊvər] ['klaːrks] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ]  
**Winter's lip quivered with suppressed agitation , and over Clarke's face came a**  
冬天的 唇 颤抖 和 被抑制 搅动 , 和 超过 克拉克的 脸 来了 一个  
[streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,  
**strange expression of amazement** ,  
奇怪的 表达 的 惊愕 ,  
[wɪntər] [lɪp] [kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈoʊvər] ['klaːrks] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ]  
温特的嘴唇因压抑的激动而颤抖，克拉克的脸上则浮现出一种奇怪的惊讶表情。

[ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [ˈʌtər] ['wʌndərmənt] ['waɪdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn]  
**a stare of utter wonderment widening his eyes , as when one has been**  
一个 盯 的 说出 惊奇 扩大 他的 眼睛 , 作为 什么时候 一 有 到过  
[ˈvaɪələntli] [strʌk] ,  
**violently struck** ,  
暴力 击 ,  
[wɪntər] [lɪp] [kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈoʊvər] ['klaːrks] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ]  
他双眼睁得大大的，充满了难以置信的惊奇，仿佛受到了重击一般。

[ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt][baɪ] [wʌt] [ɔːr] [huːm] .  
**and knows not by what or whom** .  
和 知道 不是 经过 什么 或者 谁 .  
[wɪntər] [lɪp] [kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈoʊvər] ['klaːrks] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ]  
不知道是谁或通过什么。

[wen] [haɪldə] ['praʊt] [stept] [daʊn] ,  
**When Hylda Prout stepped down** ,  
什么时候 海尔达 普劳特 步 向下 ,  
[wɪntər] [lɪp] [kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈoʊvər] ['klaːrks] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ]  
海尔达·普劳特卸任时，

[ðə; ði] ['kɔːrənər] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [bɪt]  
**the coroner invited the officer in charge of the case to explain the curious bit**  
这 验尸官 受邀 这 官 在 收费 的 这 案件 到 解释 这 好奇的 少量  
[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [læst] ['wɪtnəs] .  
**of intelligence given by the last witness** .  
的 智力 给定 经过 这 最后的 证人 .  
[wɪntər] [lɪp] [kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈoʊvər] ['klaːrks] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ]  
验尸官邀请负责此案的警官解释最后一位证人提供的奇怪线索。

[fɜː'noʊ] , [nɑːt][wʌn] [wɪt] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] ['mænər] , [roʊz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Furneaux , not one whit disturbed in manner , rose to give his evidence of the**  
富尔诺 , 不是 一 白色 不安 在 方式 , 玫瑰 到 给 他的 证据 的 这  
[ɪn'sɪdənt] .  
**incident** :  
事件 :  
[wɪntər] [lɪp] [kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈoʊvər] ['klaːrks] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ]  
弗诺神态自若，起身作证，讲述了这起事件。

[ˈɑːdli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['dednəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]  
**Oddly enough , his eyes dwelt all the time , with a dull deadness of expression**  
奇怪 足够的 , 他的 眼睛 居住 全部 这 时间 , 和 一个 乏味的 死寂 的 表达  
[ɪn][ðem; ðəm] ,  
**in them** ,  
在 他们 ,  
[wɪntər] [lɪp] [kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈoʊvər] ['klaːrks] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ]  
奇怪的是，他的眼神总是空洞无神，毫无生气。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊɜːd] [feɪs] [ʌv; əv] ['wɪntər] .  
**upon the lowered face of Winter** .  
之上 这 降低 脸 的 冬天 .  
[wɪntər] [lɪp] [kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈoʊvər] ['klaːrks] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ]  
在冬日低垂的山巅之上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn]  
**It was true , he told the court , that he had called upon Mr . Osborne**  
它 曾是 真的 , 他 讲述 这 法庭 , 那 他 有 称为 之上 先生 : 奥斯本  
[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ;  
**that evening ;**  
那 晚上 ;

他告诉法庭，那天晚上他的确拜访过奥斯本先生；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [weɪt] ;  
**it was true that he was asked to wait ;**  
它 曾是 真的 那 他 曾是 问 到 等待 ;

他的确被要求等待；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [θruː] [ə; eɪ]  
**and he seemed to remember now that he had wandered through a**  
和 他 似乎 到 记住 现在 那 他 有 漫步 通过 一个  
[ˈdɔːrweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv][ˈkjuəri;əʊs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ðəʊz]  
**doorway into a room full of curios to have a look at them in those**  
门口 进入 一个 房间 满的 的 奇珍异宝 到 有 一个 看 在 他们 在 那些  
[aɪd(ə)l][ˈmoʊmənts] .  
**idle moments .**  
闲置的 时刻 .

他现在似乎想起来了，在那些空闲时间里，他曾穿过一道门，走进一间摆满奇珍异宝的房间，四处看看。

" [soʊ][juː; jʊ] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] ? " [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði] [kɔːrt] .  
" **So you knew Mr . Osborne before the murder ?** " **inquired the court .**  
" 所以 你 知道 先生 : 奥斯本 前 这 谋杀 ? " 询问 这 法庭 :  
"那么，你在谋杀案发生之前就认识奥斯本先生了？"法庭问道。

[ ,piːˈdʒiː - ]  
**[ pg 154 ]**  
[ - 页 - ]

[第154页]

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [wel] [baɪ] [saɪt] [ænd; ʌnd] [rɪˈpjuːt] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [taʊn] ,  
**I knew him very well by sight and reput , as a man about town ,**  
我 知道 他 非常 出色地 经过 视线 和 声誉 , 作为 一个 男人 关于 镇 ,  
我通过外貌和名声对他很熟悉，他是个风流成性的城里人。

[ðəʊ] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] . "  
**though not to speak to . "**  
尽管 不是 到 说话 到 : "

虽然不方便说话。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː]  
" **And what was the nature of the business on which you called to see**  
" 和 什么 曾是 这 自然 的 这 商业 在 哪个 你 称为 到 看  
[hɪm; ɪm] ? "  
**him ? "**  
他 ? "

“你拜访他的目的是什么事？”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpjɜrli] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmætər] .  
" **It was a purely personal matter .**  
" 它 曾是 一个 纯粹 个人的 事情 :  
“这纯粹是个人私事。”



" [ðə; ði] ['kɔ: rənər] [pɔ: zd] ,  
" **The coroner paused** ,  
" 这 验尸官 暂停 ,

验尸官停顿了一下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['sʌd(ə)nli] [dis'kʌvəz] [ə; eɪ] [mə'reəs] [wer] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd]  
**with the air of a man who suddenly discovers a morass where he imagined**  
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 突然 发现 一个 沼泽 在哪里 他 想象  
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [roʊd] .  
**there was a clear road** .  
那里 曾是 一个 清除 路 .

他一副突然发现自己原本以为是条平坦道路的地方变成了一片沼泽的表情。

" [ænd; ʌnd][dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [ðæt] ['i:vniŋ] ?  
" **And did you see Mr . Osborne that evening ?**  
" 和 做过 你 看 先生 . 奥斯本 那 晚上 ?  
“那天晚上你见到奥斯本先生了吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
" **he asked at length** .  
" 他 问 在 长度 .  
他详细地问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] .  
" **No , sir** .  
" 不 , 先生 .  
“不，先生。”

[ʔæftər][aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] ['entərd] [ænd; ʌnd][tu:ld][em 'i:] [ðæt]  
**After I had waited some time the valet entered and told me that**  
后 我 有 等待 一些 时间 这 代客泊车 进入 和 讲述 我 那  
['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [hæd; həd][dʒʌst] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][hoʊm] [br'fɔ:r]  
**Mr . Osborne had just telephoned to say that he would not be home before**  
先生 . 奥斯本 有 只是 电话 到 说 那 他 会 不是 是 家 前  
[ˈdɪnər] .  
**dinner** .  
晚餐 .

我等了一会儿后，侍者进来告诉我，奥斯本先生刚刚打电话来说他晚饭前回不了家。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] . "  
**So I came away** . "  
所以 我 来了 离开 . "  
于是我就离开了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['spʊkən][tu:; tə]['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [sɪns] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]  
" **Have you spoken to Mr . Osborne since then about the matter on which you**  
" 有 你 说 到 先生 . 奥斯本 自从 然后 关于 这 事情 在 哪个 你  
[kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:vniŋ] ? "  
**called to see him that evening ?** "  
称为 到 看 他 那 晚上 ? "  
“从那天晚上你拜访奥斯本先生的那件事之后，你有没有和他谈过？ ”

" [noʊ] , [sɜ:r] . "  
" **No , sir** . "  
" 不 , 先生 . "  
“不，先生。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "  
" **Why not ?** "  
" 为什么 不是 ? "  
为什么不呢？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈæftər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋɡər] [ˈeni] [niːd] ！  
" Because after that evening there was no longer any need !  
" 因为 后 那 晚上 那里 曾是 不 更长 任何 需要 ！  
“因为那天晚上之后，就再也没有这种必要了！”

" [wel] , [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈspɪriənst] [əˈfɪ(ə)lz] [ɪn] [kɔːrt] [ðɪs] [ekspləˈneɪ(ə)n][hæd; həd][æn; ən]  
" Well , to the more experienced officials in court this explanation had an  
" 出色地 , 到 这 更多的 经验丰富的 官员 在 法庭 这 解释 有 一个  
[ʌnˈjuːzuəl] [saʊnd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈwɪntər] ,  
unusual sound , but to Winter ,  
异常 声音 , 但 到 冬天 ,  
“嗯，对于法庭上经验更丰富的官员来说，这种解释听起来很不寻常，但对于温特来说，

[huː] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈʊrli] [wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər][ɪn][ðə; ði] [flæt] [ˈɪntuː]  
who slowly but surely was gathering the threads of the murder in the flat into  
WHO 缓慢地 但 一定 曾是 采集 这 线程 的 这 谋杀 在 这 平坦的 进入  
[hɪz; ɪz][hændz] ,  
his hands ,  
他的 双手 ,  
他慢慢地、但坚定地将公寓里谋杀案的线索收集到手中。

[aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈklaːrk] , [tuː] ,  
it sounded like a sentence of death ; and to Clarke , too ,  
它 听起来 喜欢 一个 句子 的 死亡 ; 和 到 克拉克 , 也 ,  
这听起来像是死刑判决；对克拉克来说也是如此。

[huː] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] [roʊz] [diː] - [ˈdaɪəri][ˈteɪkən][frʌm; frəm] [ˈpɔːlin] - ,  
who had in his possession Rose de Bercy's diary taken from Pauline Dessaulx ,  
WHO 有 在 他的 拥有 玫瑰 德 - 日记 已采取 从 宝琳 - ,  
[aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [əˈmeɪzɪŋ] ,  
it sounded so amazing ,  
它 听起来 所以 惊人的 ,  
他竟然拥有从波琳·德索尔那里偷来的罗斯·德·贝尔西的日记，这听起来真是太不可思议了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .  
that he could scarce believe his ears .  
那 他 可以 稀少 相信 他的 耳朵 .  
他简直不敢相信自己的耳朵。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈkɔːrənər][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][tuː; tə] [fɜːˈnoʊ] , [ænd; ənd]  
However , the coroner nodded to Furneaux , and  
然而 , 这 验尸官 点头 到 富尔诺 , 和  
然而，验尸官向弗诺点了点头，

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ pg 155 ]  
[ 页 - ]  
[第155页]

[fɜːˈnoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɔːzbɔːrnz] [səˈlɪsɪtər] , [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] ,  
Furneaux turned to Osborne's solicitor , who suddenly resolved to ask no questions ,  
富尔诺 转向 到 奥斯本的 律师 , WHO 突然 已解决 到 问 不 问题 ,  
弗诺转向奥斯本的律师，而律师突然决定什么也不问。

[soʊ][ðə; ði] [ˈdæpər] [ˈlɪt(ə)][mæn] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈliːf]  
so the dapper little man seated himself again at the table — much to the relief  
所以 这 衣着考究 小的 男人 坐着 他自己 再次 在 这 桌子 — 很多 到 这 宽慰  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊəri] ,  
of the jury ,  
的 这 陪审团 ,  
于是，这位衣着考究的小个子男人重新在桌边坐下——陪审团成员们这才松了一口气。

[hu:] [w3:r; wər][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][ˈeni] [red] [ˈherɪŋ] [drɔ:n] [əˈkrɔ:s][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt][led]  
**who were impatient of any red herring drawn across the trail of evidence that led**  
WHO 是 不耐烦 的 任何 红色的 鲑鱼 绘制 穿过 这 踪迹 的 证据 那 引领  
[ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] .  
**unmistakably to the millionaire .**  
毫无疑问 到 这 百万富翁 .

他们不愿看到任何干扰证据的烟雾弹，因为这些证据无疑指向了那位百万富翁。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [əˈpɪrd] [sɪks] [ˈwɪtnɪsɪz] [hu:] [spəʊk] , [noʊ][bɪŋgər] [əˈɡenst] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]  
**Then , at last , appeared six witnesses who spoke , no longer against , but for**  
然后 , 在 最后的 , 出现 六 证人 WHO 辐 , 不 更长 反对 , 但 为了  
[ˈɔz,bɔrn] .  
**Osborne .**  
奥斯本 .

最后，出现了六位证人，他们不再反对奥斯本，而是为他作证。

[fɔ:r] [w3:r; wər][ˌɪntərˈnæ(ə)nəl] [ˈpʊʊləʊ] - [ˈpleɪɜːz] , [ænd; ənd] [tu:] [w3:r; wər] [ˈweɪtəz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts]  
**Four were International polo - players , and two were waiters at the Ritz**  
四 是 国际的 马球 - 玩家 , 和 二 是 服务员 在 这 丽兹酒店  
[hoʊˈtel] ,  
**Hotel .**  
酒店 ,

其中四人是国际马球运动员，两人是丽兹酒店的服务员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第8/15页

[ænd; ʌnd][ɔ:l][wɜ:r; wər][ˈpɔ:zətɪv][ðæt][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər][wen][ˈmɪsɪz].[beɪts][sɔ:l][hɜ:r; hər][ɪmˈplɔɪər]  
**and all were positive that at the hour when Mrs . Bates saw her employer**  
和全部是积极的 那 在 这 小时 什么时候 太太 . 贝茨 锯 她 雇主  
[æt; ət][hoʊm] ,  
**at home** ,  
在 家 ,

所有人都确信，贝茨太太在家见到雇主的那个时间，

[ðeɪ][sɔ:l][hɪm; ɪm][ˈels,wer] — [ɔ:r][sʌm; səm][əˈmʌŋ][ðem; ðəm][sɔ:l][hɪm; ɪm],[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈʌðər]  
**they saw him elsewhere — or some among them saw him , and the others**  
他们 锯 他 别处 — 或者 一些 之中 他们 锯 他 , 和 这 其他的  
,[wɪˈðəʊt][ˈsi:ɪŋ][hɪm; ɪm] ,  
**, without seeing him ,**  
, 没有 看到 他 ,

他们在别处见过他——或者他们当中有些人见过他，而其他人则没有见过他。

[nu:l][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈels,wer] .  
**knew that he was elsewhere .**  
知道 那 他 曾是 别处 .

我知道他当时在别处。

[əˈgenst][ðɪs][ˌʌnəˈseɪləbl̩][ˈtestɪmoʊni][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑ:bviəsli][ˈɑ:nɪst][ˈkæbmən],[ænd; ʌnd]  
**Against this unassailable testimony was the obviously honest cabman , and**  
反对 这 无可辩驳 见证 曾是 这 明显地 诚实的 出租车司机 , 和  
[ˈɔz,bɔrnz][oʊn][ˈhaʊski:pər]:[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒʊri] ,  
**Osborne's own housekeeper : and the jury ,**  
奥斯本的 自己的 管家 : 和 这 陪审团 ,

与这无可辩驳的证词相对的是那位显然诚实的出租车司机、奥斯本自己的管家，以及陪审团。

[ˈlev(ə)l] - [ˈhedɪd][men],[ˈfəʊli][ɪnˈklaɪnd][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst],[ðoʊ][pərˈhæps],[ɪn][ðɪs][ˈɪnstəns] ,  
**level - headed men , fully inclined to be just , though perhaps , in this instance ,**  
等级 - 标题 男人 , 完全 倾斜 到 是 只是 , 尽管 也许 , 在 这 实例 ,  
[ˈpæʃənət][ænd; ʌnd][ˈpredʒədɪst] ,  
**passionate and prejudiced ,**  
热情的 和 有偏见的 ,

头脑冷静的人，完全倾向于公正，尽管在这种情况下，或许会充满激情和偏见。

[weɪd][aɪˈti:] [ɪn][ðer; ðər][ˈhɑ:rts] .  
**weighed it in their hearts .**  
称重 它 在 他们的 心 .

他们把这件事放在心上权衡。

[bʌt; bət][fɜːrˈnəʊ],[tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz][oʊn][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz],[hæd; həd][kənˈtraɪvd][ðæt][ðə; ði][tæg]  
**But Furneaux , to suit his own purposes , had contrived that the tag**  
但 富尔诺 , 到 套装 他的 自己的 目的 , 有 人为的 那 这 标签  
[ʌv; əv][leɪs][ʃʊd; ʃəd][kʌm][læst] ;  
**of lace should come last ;**  
的 蕾丝 应该 来 最后的 ;

但弗诺为了达到自己的目的，特意将花边标签放在最后；

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ɪts][mju:t][əˈpi:l][fɔ:r; fər][ˈvendʒəns][ˈevrɪθɪŋ][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ˈɔz,bɔrn][wʌz; wəz]  
**and with its mute appeal for vengeance everything in favor of Osborne was**  
和 和 它是 沉默的 上诉 为了 复仇 一切 在 偏爱 的 奥斯本 曾是  
[swept][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z][li:dʒ] ,  
**swept out of the bosom of His Majesty's lieges ,**  
扫荡 出去 的 这 怀 的 他的 陛下的 列王 ,

随着这股无声的复仇呼声，奥斯本的一切好处都被从国王陛下的臣民心中扫除殆尽。

[ænd; ɐnd][ˈoʊnli] [ræθ] [ænd; ɐnd] [əbˈhɔːrəns] [reɪdʒd][ðer; ðər] .

and only wrath and abhorrence raged there ;  
和 仅有的 愤怒 和 厌恶 愤怒 那里 ;

那里只有愤怒和憎恶在肆虐。

[waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [kɪld] [roʊz] [diː][ˈbeəˈsiː] ,

Why , if he had actually killed Rose de Bercy ,  
为什么 , 如果 他 有 实际上 被杀 玫瑰 德 贝尔西 ,

如果他真的杀害了罗丝·德·贝尔西，为什么？

[ˈɔːbərn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæri] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][bəɡ] ,

Osborne should carry about that incriminating bit of lace in his bag ,  
奥斯本 应该 携带 关于 那 有罪证 少量 的 蕾丝 在 他的 包 ,

奥斯本应该把那块罪证确凿的蕾丝放在包里随身携带。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][tuː; tə][æsk] ;

no one seemed to stop to ask ;  
不 一 似乎 到 停止 到 问 ;

似乎没有人停下来询问；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but when the dreadful thing was held up before his eyes ,  
但 什么时候 这 可怕 事物 曾是 握住 向上 前 他的 眼睛 ,

但当那可怕的东西呈现在他眼前时，

[ðə; ði] [twelv] [ɡʊd] [men][ænd; ɐnd] [truː] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ɐnd][æt; ət]

the twelve good men and true looked at it and at  
这 十二 好的 男人 和 真的 看起来 在 它 和 在

十二位正直善良的人看着它，

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]

[ pg 156 ]  
[ 页 - ]

[第156页]

[iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ ˈʃʊdəɪŋ ] [əbˈhɔːrəns] [pəˈverdid] [ðə; ði] [kɔːrt] .

each other , and a sort of shuddering abhorrence pervaded the court .  
每个 其他 , 和 一个 种类 的 颤抖 厌恶 弥漫 这 法庭 .

彼此之间，一种令人不寒而栗的厌恶感弥漫在法庭上。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɪˈtæliən][ænˈtoʊniʊs] ,

Even the Italian Antonio ,  
甚至 这 意大利语 安东尼奥 ,

就连意大利人安东尼奥也.....

[huː] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æz; əz] [reprɪˈzentɪŋ] [sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈpeɪpər][ɪn][ˈpæris]

who had contrived to be present as representing some obscure paper in Paris  
WHO 有 人为的 到 是 展示 作为 代表 一些 朦胧 纸 在 巴黎

— [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pʊt][ðə; ði] [leɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði][bəɡ] — [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər]

— the very man who had put the lace into the bag — shook his head over  
— 这 非常 男人 WHO 有 放 这 蕾丝 进入 这 包 — 摇晃 他的 头 超过

[ˈɔːbərnz] [ɡɪlt] ,

Osborne's guilt ,  
奥斯本的 有罪 ,

那个设法以巴黎某不知名报社代表的身份出现在现场的人——正是把蕾丝放进袋子里的人——对奥斯本的罪行摇了摇头。

[ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

being , as it were ,  
存在 , 作为 它 是 ,

仿佛是，

[ˈkærid] [ʌt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪgər][ænd; ənd] [rʌ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈhɜ:rəkeɪn] [wɪt]

**carried out of himself by the vigor and rush of the mental hurricane which**

携带 出去 的 他自己 经过 这 活力 和 匆忙 的 这 精神的 飓风 哪个

[swept] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] !

**swept around him !**

扫荡 大约 他 !

他被席卷而来的精神风暴的活力和冲击力所吞噬！

[wen] [ˈɔz.bɔrn] , [pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][baːks] , [rɪˈpiːtɪd] [ðæt][ðə; ði] " [kelt; selt] " [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [hɪz; ɪz] ,

**When Osborne , put into the box , repeated that the " celt " was really his ,**

什么时候 奥斯本 , 放 进入 这 盒子 , 重复 那 这 " 凯尔特 " 曾是 真的 他的 ,

奥斯本被关进箱子后，反复强调那个“凯尔特人”其实是他的。

[ðɪs] [ˈkændər] [naʊ] [wʌn] [noʊ] [ˈsɪmpəθi] .

**this candor now won no sympathy .**

这 坦率 现在 韩元 不 同情 .

这种坦率如今并未赢得任何同情。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ˈsɑ:ləmlɪ] [ðæt][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkriːtɪd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]

**When he said solemnly that the bit of lace had been secreted among his**

什么时候 他 说 庄严地 那 这 少量 的 蕾丝 有 到过 分泌物 之中 他的

[bɪˈlɔːŋɪŋz] [baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [hænd] ,

**belongings by some unknown hand ,**

财物 经过 一些 未知 手 ,

当他郑重其事地说，那块蕾丝是被某个不知名的人藏在他的物品中的。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][men] [ˈprez(ə)nt][ɪn] [kɔːrt] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [ˈtʃaɪldɪ] [ə; eɪ][laɪ] .

**the small company of men present in court despised him for so childish a lie .**

这 小的 公司 的 男人 展示 在 法庭 被鄙视的 他 为了 所以 幼稚 一个 说谎 .

法庭上在场的少数几名男子都鄙视他，因为他撒了如此幼稚的谎。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [baːks] , [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ˈænɪməs][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni]

**His spirit , as he stood in that box , exposed to the animus of so many**

他的 精神 , 作为 他 站立 在 那 盒子 , 裸露 到 这 灵魂 的 所以 许多

[ˈspɪrɪts] ,

**spirits ,**

烈酒 ,

当他站在那个盒子里，暴露在众多亡灵的敌意之下时，他的灵魂.....

[felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɜːrɪd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæɡˈnetɪk] [geɪl] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ;

**felt as if it was being hurried by a kind of magnetic gale to destruction ;**

毛毡 作为 如果 它 曾是 存在 慌忙 经过 一个 种类 的 磁的 大风 到 破坏 ;

感觉就像被某种磁力风暴加速推向毁灭；

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈfɪvəd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

**his fingers , his knees shivered , his voice cracked in his throat ;**

他的 手指 , 他的 膝盖 瑟瑟发抖 , 他的 嗓音 裂纹 在 他的 喉 ;

他的手指和膝盖都在颤抖，他的声音哽咽了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [waɪld] , [hɪz; ɪz] [skɪn][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [waɪt] ,

**he could not keep his eyes from being wild , his skin from being white ,**

他 可以 不是 保持 他的 眼睛 从 存在 荒野 , 他的 皮肤 从 存在 白色的 ,

他无法控制自己狂野的眼神和苍白的皮肤。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstjuːpɪfaɪd] [ˈkɑːnʃəns] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [ðæt]

**and in his heart his own stupefied conscience accused him of the sin that**

和 在 他的 心 他的 自己的 目瞪口呆 良心 被告 他 的 这 罪 那

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

**his brothers charged him with .**

他的 兄弟 带电 他 和 .

而他内心深处，麻木的良心谴责他犯下了兄弟们指控他的罪行。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈdʒʊri] [su:n] [ æsəˈteɪnd ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [ɪndˈʒʌŋkɪnz] [wʌt] [ðer; ðər][ˈvɜːrdɪkt]  
**Though the jury soon ascertained from the coroner's injunctions what their verdict**  
尽管 这 陪审团 很快 已确定 从 这 验尸官 禁令 什么 他们的 判决  
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ,  
**had to be** ,  
有 到 是 ,

尽管陪审团很快就从验尸官的禁令中确定了他们的判决结果，

[ðeɪ] [stiːl] [tʊk] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**they still took twenty minutes to think of it** .  
他们 仍然 采取 二十 分钟 到 思考 的 它 .

他们还是花了二十分钟思考。

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɔːrənər][hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ðə; ði]  
**However, they knew well that the coroner had spoken to them under the**  
然而 , 他们 知道 出色地 那 这 验尸官 有 说 到 他们 在下面 这  
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ,  
**suggestion of the police** ,  
建议 的 这 警察 ,

然而，他们很清楚，验尸官是在警方的建议下与他们谈话的。

[huː] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [kənˈdʌkt] [ðer; ðər][oʊn] [ˈbɪznəs] [best] ;  
**who, no doubt, would conduct their own business best** ;  
WHO , 不 怀疑 , 会 执行 他们的 自己的 商业 最好的 ;

毫无疑问，他们最擅长经营自己的生意；

[soʊ][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv] " [ˈwɪlf(ə)l] [ˈmɜːrdər] [kəˈmɪtɪd] [baɪ]  
**so in the end they came in with the verdict of " willful murder committed by**  
所以 在 这 结尾 他们 来了 在 和 这 判决 的 " 任性的 谋杀 坚定的 经过  
[sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr] [ˈpɜːsənz] [ʌnˈnoʊn] .  
**some person or persons unknown** .  
一些 人 或者 人 未知 .

所以最终他们的判决是“由身份不明的人实施的蓄意谋杀”。

" [ ,piː ˈdʒiː] - ]  
" [ **pg 157** ]  
" [ 页 - ]

[第157页]

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [seɪ] .  
**And now it was the turn of the mob to have their say** .  
和 现在 它 曾是 这 转动 的 这 暴民 到 有 他们的 说 .

现在轮到民众发表意见了。

[ðə; ði][væst] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [liː] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [vaʊtʃˈseɪft] [dʒʌst][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]  
**The vast crowd was kept in leash until they were vouchsafed just a glimpse of**  
这 广阔的 人群 曾是 保留 在 牵引绳 直到 他们 是 担保 只是 一个 一瞥 的  
[ˈɔːbɔːrn] ,  
**Osborne** ,  
奥斯本 ,

庞大的人群被严加看管，直到他们被允许瞥见奥斯本一眼。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ ˈgaːdɪŋ ] [hɪm; ɪm] ,  
**in the midst of a mass of police guarding him** ,  
在 这 中间 的 一个 大量的 的 警察 守护 他 ,

在大批警察的严密保护下，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈɪmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔːtəməbiːl] .  
**as he emerged from the court to his automobile** .  
作为 他 出现 从 这 法庭 到 他的 汽车 .

他走出法庭，走向自己的汽车。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ] ,  
**Then suddenly , as it were ,**  
然后 突然 , 作为 它 是 ,

然后突然间, 就好像.....

[ðə; ði] [hɔ:rs] ['beloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ['oʊpənd] [tu:; tə] [rɔ:r] [him; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] —  
**the hoarse bellow of the storm opened to roar him out of the universe —**  
这 嘶哑 下面 的 这 风暴 打开 到 吼 他 出去 的 这 宇宙 —  
[æn; ən] [oʊvə'paʊəɪŋ] [loʊd] [ʌv; əv] [saʊnd] [fɔ:r; fəɹ][wʌn] [freɪl] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ber] [wɪ'ðəʊt] [kweɪlɪŋ] .  
**an overpowering load of sound for one frail heart to bear without quailing .**  
一个 压倒性的 加载 的 声音 为了 一 脆弱 心 到 熊 没有 鹤鹑 .

暴风雨嘶哑的咆哮声响起, 将他从宇宙中轰然抛出——对于一颗脆弱的心脏来说, 这是难以承受的巨响, 他无法不畏惧。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ɔz,bɔrnz] [hɑ:rt] [kweɪld] , [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][wʌn] [hɑ:rt] [ðer; ðəɹ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [kweɪl] ,  
**But if Osborne's heart quailed , there was one heart there that did not quail ,**  
但 如果 奥斯本的 心 畏缩 , 那里 曾是 一 心 那里 那 做过 不是 鹤鹑 ,  
但如果奥斯本的心感到畏缩, 那么在场的其他人却没有。

[wʌn] [smu:ð] ['fɔ:rhed] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [fraʊnd] [ɪn] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɜ:ldz]  
**one smooth forehead that suddenly flushed and frowned in opposition to a world's**  
一 光滑的 前额 那 突然 酡 和 皱眉 在 反对 到 一个 世界的  
[ 'kɜ:rənt] ,  
**current ,**  
当前的 ,

一个光滑的额头突然泛红, 皱起了眉头, 似乎与世事潮流背道而驰。

[ænd; ənd] [derd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fi:l] [ə'loʊn] .  
**and dared to think and feel alone .**  
和 敢于 到 思考 和 感觉 独自的 .

并且敢于独自思考和感受。

[æz; əz][ðə; ði][mɑ:b] [jelpt] [ɪts][ ,eksi'kreɪʃən ] , ['rɔzəlɪnd] [mɑ:rʃ] [kraɪd][ə; eɪ]['prəʊtest][ʌv; əv] " [feɪm] , [oʊ]  
**As the mob yelped its execration , Rosalind Marsh cried a protest of " Shame , oh**  
作为 这 暴民 尖叫 它是 念咒 , 罗莎琳德 沼泽 哭 一个 反对 的 " 耻辱 , 哦  
, [feɪm] !  
**, shame !**  
, 耻辱 !

当暴民们发出谴责的叫喊声时, 罗莎琳德·马什高声抗议道: “耻辱, 哦, 耻辱! ”

" [fɔ:r; fəɹ] [nɑʊ] [hɜ:r; həɹ] ['wʊmənɜz] ['bʊzəm] [smoʊt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ru:θ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]  
" **For now her woman's bosom smote her with ruth , and her**  
" 为了 现在 她 女性的 怀 猛击 她 和 露丝 , 和 她  
[kəm'pæʃ(ə)n] ['tʃæmpi:ənd] [him; ɪm] , [bi'li:vɪd] [ɪn][him; ɪm] ,  
**compassion championed him , believed in him ,**  
同情 拥护者 他 , 相信 在 他 ,

“因为此刻她女人的胸怀涌起怜悯之心, 她的同情心拥护他, 相信他,

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [bers] .  
**refused to admit that he could have been so base .**  
拒绝 到 承认 那 他 可以 有 到过 所以 根据 .

他拒绝承认自己可能如此卑劣。

[ɪf] [fi:; fi][hæd; həd] [bɪn] [nɪɹ] [him; ɪm][fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][veɪl] ,  
**If she had been near him she would have raised her veil ,**  
如果 她 有 到过 靠近 他 她 会 有 提高 她 面纱 ,

如果她当时在他附近, 她就会掀开面纱。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [smaɪl] !  
**and gazed into his face with a steady smile !**  
和 凝视 进入 他的 脸 和 一个 稳定的 微笑 !

她面带微笑地凝视着他的脸庞!



[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]'entər[ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [ðæt] [ə'veitɪd] [hɜːr; hər] , ['sʌmwʌn] [sed] [kloʊz]  
**As she was about to enter the carriage that awaited her , someone said close**  
作为 她 曾是 关于 到 进入 这 运输 那 等待中 她 , 某人 说 关闭  
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] :  
**behind her :**  
在后面 她 :

她正要登上等候着她的马车时，身后有人说道：

" [mɪs] [mɑːrʃ] .  
" **Miss Marsh .**  
" 错过 沼泽 .

“马什小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] .  
" **She looked round and saw a small man .**  
" 她 看起来 圆形的 和 锯 一个 小的 男人 .

她环顾四周，看到一个矮个子男人。

" [juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] — " [ɪn'spektər] [fɜː'noʊ] .  
" **You know me , " he said — " Inspector Furneaux .**  
" 你 知道 我 , " 他 说 — " 检查员 富尔诺 .

“你认识我，”他说——“弗诺警探。”

[wiː; wi][hæv; həv][iːv(ə)n][met][ænd; ənd]['spʊʊkən] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld][mæn]  
**We have even met and spoken together before — you remember the old man**  
我们 有 甚至 遇见 和 说 一起 前 — 你 记住 这 老的 男人  
[huː] ['trævlɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] - ?  
**who traveled with you in the train from Tormouth ?**  
WHO 旅行 和 你 在 这 火车 从 - ?

我们之前甚至见过面，也交谈过——你还记得和你一起乘火车从托尔茅斯来的那位老人吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ'self][ɪn] [ə'nʌðər] ['æspekt] .  
**That was myself in another aspect .**  
那 曾是 我 在 其他 方面 .

从另一个角度来说，那就是我自己。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'spektfɪ] ,  
" **His eyes smiled , though his voice was respectful ,**  
" 他的 眼睛 微笑 , 尽管 他的 嗓音 曾是 尊重 ,  
“他的眼神带着微笑，但语气却很恭敬。”

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 158** ]  
[ 页 - ]

[第158页]

[bʌt; bət] ['rɔʊəlɪnd] [gɜv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['berəst] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [kɑːndɪ'senʃn] [ɪn][ə; eɪ][nɑːd] .  
**but Rosalind gave him the barest inch of condescension in a nod .**  
但 罗莎琳德 给予 他 这 最简陋 英寸 的 居高临下 在 一个 点头 .

但罗莎琳德只是微微点头，流露出一丝居高临下的姿态。

" [naʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hɜːrɪdli] .  
" **Now , I wish to speak to you , " he muttered hurriedly .**  
" 现在 , 我 希望 到 说话 到 你 , " 他 低声说道 匆匆 .

“现在，我想和你谈谈，”他急忙低声说道。

" [aɪ] ['kænɔːt] [seɪ] [wen] [ɪg'zæktli] — [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['ɑːkjupaɪd] [dʒʌst] [naʊ] — [bʌt; bət] [suːn] . . . .  
" **I cannot say when exactly — I am very occupied just now — but soon . . . .**  
" 我 不能 说 什么时候 确切地 — 我 是 非常 占领 只是 现在 — 但 很快 . . . .

“我无法确切地说出时间——我现在非常忙——但很快就会……”

[tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jə] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][jər; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] .  
**To speak to you , I think , in your own interests — if I may .**  
到 说话 到 你 , 我 思考 , 在 你的 自己的 兴趣 — 如果 我 可能 .

我想, 恕我直言, 这或许对您也有好处。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [jər; jər] [ə'dres] .  
**But I do not know your address .**  
但 我 做 不是 知道 你的 地址 .

但我不知道你的地址。

" [veri] ['koʊldli] , [hɑ:rdli] ['kerɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] , [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd]  
" **Very coldly , hardly caring to try and understand his motive , she mentioned**  
" 非常 冷冷地 , 几乎 关怀 到 尝试 和 理解 他的 动机 , 她 提及  
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['pɔ:rtʃestər] [ 'ga:dnz ] .  
**the house in Porchester Gardens .**  
这 房子 在 门廊 花园 .

她非常冷漠, 几乎不愿去了解他的动机, 提到了波切斯特花园的那栋房子。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] .  
**In another moment she was in her carriage .**  
在 其他 片刻 她 曾是 在 她 运输 .

片刻之后, 她已经坐上了马车。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [hoʊm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [feɪs] [dʒʌst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]  
**When she reached home she saw in her mother's face just a shadow of**  
什么时候 她 达到 家 她 锯 在 她 母亲的 脸 只是 一个 阴影 的  
[ɪŋkwəri; ɪn'kwəri][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] ;  
**inquiry as to where she had been driving during the forenoon ;**  
询问 作为 到 在哪里 她 有 到过 驾驶 期间 这 午前 ;

当她回到家时, 她从母亲的脸上看到了一丝询问, 想知道她上午开车去了哪里;

[bʌt; bət] ['rɔzəlɪnd] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .  
**but Rosalind said not a word of the inquest .**  
但 罗莎琳德 说 不是 一个 单词 的 这 死因调查 .

但罗莎琳德对验尸结果只字未提。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [veri] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .  
**She was , indeed , very silent during the whole of that day and the next .**  
她 曾是 , 的确 , 非常 沉默的 期间 这 所有的 的 那 天 和 这 下一个 .

那天以及第二天, 她确实一直沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['wʊɒfəli] [ʌn'i:zi] .  
**She was restless and woefully uneasy .**  
她 曾是 不安 和 可悲地 不安 .

她焦躁不安, 极度焦虑。

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept]  
**Through the night her head was full of strange thoughts , and she slept**  
通过 这 夜晚 她 头 曾是 满的 的 奇怪的 想法 , 和 她 睡着了  
[bʌt; bət] ['lɪt(ə)] ,  
**but little ,**  
但 小的 ,

她整夜脑子里都是些奇怪的想法, 几乎没怎么睡。

[ɪn] ['fɪtʃ(ə)] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] .  
**in fitful moments of weariness .**  
在 断断续续 时刻 的 疲劳 .

在断断续续的疲惫时刻。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [əbˈʒɜːrɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [aɪ] , [ˈpɒndərɪŋ] [ðɪs] [ʌnˈwɒntɪd] [dɪˈstres] [ɪn]  
Her mother observed her with a quiet eye , pondering this unwanted distress in  
她 母亲 观察到 她 和 一个 安静的 眼睛 , 沉思 这 不寻常的 痛苦 在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,  
her heart ,  
她 心 ,

她的母亲静静地观察着她，思索着她心中这突如其来的忧愁。

[bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
but said nothing .  
但 说 没有什么 .

但他什么也没说。

[ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈrɒzəlɪnd] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] , [hɜːr; hər] [hed] [leɪd][ɑːn]  
On the third morning Rosalind was sitting in a rocking - chair , her head laid on  
在 这 第三 早晨 罗莎琳德 曾是 坐着 在 一个 摇滚 - 椅子 , 她 头 铺设 在

[ðə; ðɪ] [bæk] ,  
the back ,  
这 后退 ,

第三天早上，罗莎琳德坐在摇椅上，头枕在椅背上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ;  
her eyes closed ;  
她 眼睛 关闭 ;

她闭上了眼睛；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n] [ˌkɔːrəˈspɔːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ]  
and with a motion corresponding with the gentle to - and - fro  
和 和 一个 运动 相应的 和 这 温和的 到 - 和 - 弗

[ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] [hɜːr; hər] [hed] [muːvd] [ˈwɪrəli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .  
motion of the chair her head moved wearily from side to side .  
运动 的 这 椅子 她 头 已搬 疲劳 从 边 到 边 .

随着椅子的轻微前后摆动，她的头也疲惫地左右摇晃。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;  
This went on for some time ;  
这 去 在 为了 一些 时间 ;

这种情况持续了一段时间；

[tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈdʒestʃər] ,  
till suddenly she brought her hand to her forehead in a rather excited gesture ,  
直到 突然 她 带来 她 手 到 她 前额 在 一个 相当 兴奋的 手势 ,

突然，她激动地抬手捂住了额头。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wiːk] [lʊk] [ʌv; əv] [aɪz] [ˈdæzld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]  
her eyes opened with the weak look of eyes dazzled with light , and she  
她 眼睛 打开 和 这 虚弱的 看 的 眼睛 眼花缭乱 和 光 , 和 她

[sed] [əˈlaʊd] :  
said aloud :  
说 大声 :

她睁开眼睛，眼神虚弱，被光线刺得睁不开，然后她轻声说道：

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ pg 159 ]  
[ 页 - ]

[第159页]

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] ! . . .  
" Oh , I must ! . . .  
" 哦 , 我 必须 ! . . .

“哦，我必须这么做！ .....”

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [spræn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [æŋ; ən] [ˌeskriːˈtwaɪr] ,  
" **Now she sprang up in a hurry , hastened to an escritoire ,**  
" 现在 她 弹簧 向上 在 一个 匆忙 , 加快 到 一个 书桌 ,  
"她猛地跳起来, 匆匆走向书桌,

[ænd; ənd] [dæft] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskæmpər] [ʌv; əv] [heɪst] .  
**and dashed off a letter in a very scamper of haste .**  
和 虚线 离开 一个 信 在 一个 非常 疾走 的 匆忙 .  
然后匆匆忙忙地写了一封信。

[æt; ət] [læst] , [ðen] , [ðə; ði] [flʌdz] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [ðer; ðər] [geɪts] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] :  
**At last , then , the floods had broken their gates , for this is what she wrote :**  
在 最后的 , 然后 , 这 洪水 有 破碎的 他们的 大门 , 为了 这 是 什么 她 写道 :  
最终, 洪水冲破了闸门, 因为她写下了这样一段话:

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbruːt(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] - [ˈdaɪəl] .  
**My dear , my dear , I was brutal to you that night at the sun - dial .**  
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 我 曾是 野蛮 到 你 那 夜晚 在 这 太阳 - 拨号 .  
亲爱的, 亲爱的, 那天晚上在日晷旁, 我对你太残忍了。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] ,  
**But it was necessary ,**  
但 它 曾是 必要的 ,  
但这是必要的。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [sɪˈverəti] [wɪt] [aɪ] [felt] [ðæt] [jɔːr; jər] [læk] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] [tuː; tə]  
**if I was to maintain the severity which I felt that your lack of frankness to**  
如果 我 曾是 到 维持 这 严重性 哪个 我 毛毡 那 你的 缺少 的 坦率 到  
[em ˈiː] [dɪˈzɜːrvd] .  
**me deserved .**  
我 应得的 .

如果我要保持我认为你对我缺乏坦诚应得的严厉态度。  
[ˈɪnwərdli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəbli] [wiːk] [spɑːt] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] ;  
**Inwardly there was a terribly weak spot , of which I was afraid ;**  
内心 那里 曾是 一个 可怕 虚弱的 点 , 的 哪个 我 曾是 害怕的 ;  
内心深处有一个非常脆弱的地方, 我对此感到害怕;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈæftər] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kəˈmɑːndɪd]  
**and if you had come after me when I left you , and had commanded**  
和 如果 你 有 来 后 我 什么时候 我 左边 你 , 和 有 命令  
[em ˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,  
如果你在我离开你之后追随我, 并命令我,

[ɔːr] [preɪd] [em ˈiː] , [ɔːr] [tʌtʃt] [em ˈiː] , [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .  
**or prayed me , or touched me , no doubt it would have been all up with me .**  
或者 祈祷 我 , 或者 感动 我 , 不 怀疑 它 会 有 到过 全部向上 和 我 .  
或者他们向我祈祷, 或者触摸我, 毫无疑问, 那一切都将由我来承担。

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ðen] , [ɪf] [aɪ] [siːmd] [ˈoʊvər] [hɑːrf] [wer] , [aɪm] [əˈfreɪd] ,  
**Forgive me , then , if I seemed over harsh where , I'm afraid ,**  
原谅 我 , 然后 , 如果 我 似乎 超过 残酷的 在哪里 , 我是 害怕的 ,  
那么, 如果我措辞过于严厉, 恐怕您还应该原谅我。

[aɪ] [eɪ ˈem] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈræðər] [tuː] [ˈɪnfɪnətli] [ˈliːniənt] .  
**I am disposed to be rather too infinitely lenient .**  
我 是 处置 到 是 相当 也 无限地 宽容 .  
我倾向于过于宽容。

[æ̣t; ə̣t][ˈprez(ə)nt] , [juː; jʊ] [siː] ,  
At present , you see ,  
在 展示 , 你 看 ,  
目前, 你看,  
[aɪ][kwɑ̣ɪt] [læk] [ðə; ði][self] - [rɪˈstreɪnt] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər]  
I quite lack the self - restraint to keep from telling you that I am sorry for  
我 相当 缺少 这 自己 - 克制 到 保持 从 讲述 你 那 我 是 对不起 为了  
[juː; jʊ] . . . .  
you . . . .  
你 . . . .  
我实在忍不住要告诉你, 我很同情你.....

[aɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] . . . .  
I was present at the inquest . . . .  
我 曾是 展示 在 这 死因调查 . . . .  
我当时在场旁听了死因调查.....  
[ˈpɪtɪ] [ɪz] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] ; [aɪ ˈtiː] [fɪlz] , [aɪ ˈtiː] [bɜːrn] [ʌp] , [aɪ ˈtiː] [ɪnˈlaɪtənz] . . .  
Pity is like lightning ; it fills , it burns up , it enlightens . . .  
遗憾 是 喜欢 闪电 ; 它 填充 , 它 烧伤 向上 , 它 启迪 . . .  
怜悯如同闪电; 它充满, 它燃烧, 它启迪.....

[siː] [em ˈiː] [hɪr] [strʌk] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ! . . .  
see me here struck with it ! . . .  
看 我 这里 击 和 它 ! . . .  
你看我, 也被它击中了!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [frend] , [wʌn] [huː] [noʊz] [juː; jʊ] , [ˈdʒʌdʒɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [əˈkwɪts]  
You are not without a friend , one who knows you , judges you , and acquits  
你 是 不是 没有 一个 朋友 , 一 WHO 知道 你 , 法官 你 , 和 无罪释放  
[juː; jʊ] . . . .  
you . . . .  
你 . . . .  
你并非孤身一人, 你还有一位朋友, 他了解你, 评判你, 并最终宣告你无罪.....

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [kʌm] ! . . .  
If you want to come to me , come ! . . .  
如果 你 想 到 来 到 我 , 来 ! . . .  
如果你想来找我, 那就来吧!

[aɪ][wʌns] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [^lɪn] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ][flɜːrt] , [wɪl] [fərˈget] [hɪm; ɪm] ,  
I once thought well of a Mr . Glyn , but , like a flirt , will forget him ,  
我 一次 想法 出色地 的 一个 先生 : 格林 , 但 , 喜欢 一个 调情 , 将要 忘记 他 ,  
我曾经对格林先生印象不错, 但就像一个轻浮的人一样, 我会把他忘得一干二净。  
[ɪf] [ˈɔːzbɔːrn] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] , [spiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɔɪs] . . . .  
if Osborne is of the same manner , speaks with the same voice . . . .  
如果 奥斯本 是 的 这 相同的 方式 , 说话 和 这 相同的 嗓音 . . . .  
如果奥斯本也是同样的作风, 说话的声音也一样.....

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] . . . .  
My mother is usually good to me . . . .  
我的 母亲 是 通常 好的 到 我 . . . .  
我妈妈通常对我很好.....

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkloʊzd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [roʊp] , [ræŋ] ,  
She enclosed it in a flurry of excitement , ran to the bell - rope , rang ,  
她 内 它 在 一个 阵雪 的 激动 , 跑 到 这 钟 - 绳索 , 响铃 ,  
她兴奋地把它包好, 跑到铃绳旁, 摇响了铃铛。

[ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [held] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː]  
**and while waiting for a servant held the envelope in the manner of one who**  
和 尽管 等待 为了 一个 仆人 握住 这 信封 在 这 方式 的 一 WHO  
[ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teriŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn] [tuː] ,  
**is on the very point of tearing a paper in two ,**  
是 在 这 非常 观点 的 撕裂 一个 纸 在 二 ,  
在等待仆人的时候,他拿着信封,一副即将把纸撕成两半的样子。

[bʌt; bət][hɔːlts][tuː; tə] [siː] [ɑːn] [wɪt] [tʃiːk] [ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [hɪt] .  
**but halts to see on which cheek the wind will hit .**  
但 停止 到 看 在 哪个 脸颊 这 风 将要 打 .  
但他停下来看看风会吹到哪边脸颊上。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'spens] [ʌv; əv] [ɪndɪ'sɪʒn] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,  
**In the midst of this suspense of indecision the door opened ; and now ,**  
在 这 中间 的 这 悬念 的 优柔寡断 这 门 打开 ; 和 现在 ,  
['streɪtweɪ] ,  
**straightway ,**  
立刻 ,  
就在这令人犹豫不决的悬念之中,门开了;然后,立刻,

[fiː; ji] ['heɪsnd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , ['seɪɪŋ] ['ræpɪdli][ɪn][ə; eɪ] [draːpt]  
**she hastened to it , and got rid of the letter , saying rapidly in a dropped**  
她 加快 到 它 , 和 得到 摆脱 的 这 信 , 说 快速 在 一个 掉落  
[vɔɪs] , [kɑːnfɪ'denʃəli] :  
**voice , confidentially :**  
嗓音 , 保密 :

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 160** ]  
[ 页 - ]  
[第160页]

" ['pɔːlɪn] , [pʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlər] - [bɑːks][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][em 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?  
" **Pauline , put that in the pillar - box at once for me , will you ?**  
" 宝琳 , 放 那 在 这 支柱 - 盒子 在 一次 为了 我 , 将要 你 ?  
“宝琳,请你立刻帮我把那个投进邮筒里,好吗?”  
" [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][fiː; ji] [stʊd] [ə'loʊn][ðər; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑːkt] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ]  
" **Another moment and she stood alone there , with a shocked and beating**  
" 其他 片刻 和 她 站立 独自的 那里 , 和 一个 震惊 和 殴打  
[hɑːrt] , [ðə; ði] [diːd] [dʌn] ,  
**heart , the deed done ,**  
心 , 这 契据 完毕 ,  
“又过了一会儿,她独自站在那里,震惊不已,心脏怦怦直跳,事情已经发生了。”

[pæst] [rɪ'kɔːl] [naʊ] .  
**past recall now .**  
过去的 记起 现在 .  
现在回想起来。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pɔːlɪn] - ,  
**As for Pauline Dessaulx ,**  
作为 为了 宝琳 - ,  
至于宝琳·德索尔,

[fiː; ji][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wen] [fiː; ji] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] .  
**she was half - way down the stairs when she chanced to look at the envelope .**  
她 曾是 一半 - 方式 向下 这 楼梯 什么时候 她 偶然 到 看 在 这 信封 .  
她走到楼梯一半的时候,偶然瞥见了那个信封。

" ['ru:pərt] ['ɔz,bɔrn] , [ɛs'kwaiə].  
" **Rupert Osborne** , **Esq** :  
" 鲁珀特 奥斯本 , 先生 :

“鲁珀特·奥斯本先生

" [ʃiː; ʃi] ['sta:rtɪd] !  
" **She started** !  
" 她 开始 !

她开始了！

[ˈevriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜ:r; hər] !  
**Everything connected with that name was of infinite interest to her** !  
一切 连接 和 那 姓名 曾是 的 无限 兴趣 到 她 !

与这个名字有关的一切都让她无比感兴趣！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dreɪm] [ðæt] [mɪs] [mɑ:rʃ] [nuː] [aɪ 'tiː] , [seɪv] [æz; əz] ['evriwʌn] [els] [nuː]  
**But she had not dreamt that Miss Marsh knew it , save as everyone else knew**  
但 她 有 不是 梦见 那 错过 沼泽 知道 它 , 节省 作为 每个人 别的 知道  
[aɪ 'tiː] [naʊ] ,  
**it now** ,  
它 现在 ,

但她做梦也没想到马什小姐也知道这件事，就像现在所有人都知道的那样。

[frʌm; frəm] ['pʌblɪk] ['gɔ:sɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] .  
**from public gossip and the papers** .  
从 民众 闲话 和 这 文件 .

来自公众的闲言碎语和报纸报道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['rɔzəlɪnd] [mɑ:rʃ] , [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,  
**She had never seen Rosalind Marsh , or her mother** ,  
她 有 绝不 已见 罗莎琳德 沼泽 , 或者 她 母亲 ,

她从未见过罗莎琳德·马什，也从未见过她的母亲。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .  
**till the day of their arrival from the country** .  
直到 这 天 的 他们的 到达 从 这 国家 .

直到他们从该国抵达的那一天。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ten] [deɪz] ['ɜ:rlɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsɪz] .  
**It was but ten days earlier that she had become the servant of a Mrs** .  
它 曾是 但 十 天 早些时候 那 她 有 变得 这 仆人 的 一个 太太 .  
-  
**Prawser** ,  
- ,

仅仅十天前，她才成为普拉瑟太太的佣人。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃɪz] , [huː] [kept] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [rɪ'dʒʊst]  
**a friend of Mrs . Marsh's , who kept a private boarding - house , being in reduced**  
一个 朋友 的 太太 : 沼泽的 , WHO 保留 一个 私人的 登机 - 房子 , 存在 在 减少  
['sɜ:rkəmstænsɪz] .  
**circumstances** .  
情况 .

马什太太的一位朋友，经营着一家私人寄宿公寓，家境拮据。

[ðen] , [ˈæftər][bʌt; bət][æn; ən][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] , [ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] [hæd; həd] [kʌm]  
**Then , after but an interval of peace and security , the Marshes had come**  
然后 , 后 但 一个 间隔 的 和平 和 安全 , 这 沼泽 有 来  
,  
.  
,

随后，仅仅过了一段和平稳定的时期，沼泽地就出现了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][lɛt][ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪm'breɪst] [baɪ]['mɪsɪz] .  
**and as she let them in , and they were being embraced by Mrs . Prawser**  
和 作为 她 让 他们 在 , 和 他们 是 存在 拥抱 经过 太太 :  
,  
:  
,

她让他们进来，他们被普拉瑟太太拥抱了。

[ɪn'spektər] ['klɑːrk] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['nɪrli] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ded] [wɪð; wɪθ]  
**Inspector Clarke had appeared at the door , nearly striking her dead with**  
检查员 克拉克 有 出现 在 这 门 , 几乎 引人注目 她 死的 和  
[ædʒɪ'teɪ](ə)n] ,  
**agitation** ,  
搅动 ,

克拉克警督突然出现在门口，激动得几乎把她打死。

[ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði]['daɪəri] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hændɪd] [hɪm; ɪm] .  
**and demanding of her the diary , which she had handed him .**  
和 要求 的 她 这 日记 , 哪个 她 有 递交 他 :  
他向她索要她交给他的日记。

['lʌkɪli] , ['lʌkɪli] ,  
**Luckily , luckily** ,  
幸运的是 , 幸运的是 ,

幸好，幸好，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [brɪ'fɔːr] [ðæt][tuː; tə] [skrætʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪk] ['skrætʃɪz]  
**she had been wise enough before that to scratch out with many thick scratches**  
她 有 到过 明智的 足够的 前 那 到 划痕 出去 和 许多 厚的 划痕  
[ʌv; əv][ðə; ði][pen][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['æktɹəs] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'niʃəls] [siː]  
**of the pen the name that had been written by the actress before the initials C**  
的 这 笔 这 姓名 那 有 到过 书面 经过 这 演员 前 这 首字母 C  
[iː] . [ef] . [ɪn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [wɜː] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'pɪrd] :  
.  
**E . F . in that passage where the words appeared :**  
.  
E . F . 在 那 通道 在哪里 这 字 出现 :

在此之前，她已经足够明智，用笔狠狠地划掉了女演员在“CEF”字样出现之前的那个名字：

" [ɪf] [aɪ][er'em] [kɪld] [ðɪs] [naɪt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ] — — [ɔːr][baɪ][siː] . [iː] . [ef] . " [bʌt; bət] [sə'pəʊz]  
**" If I am killed this night it will be by — — or by C . E . F . " But suppose**  
" 如果 我 是 被杀 这 夜晚 它 将要 是 经过 — — 或者经过 C : E : F : " 但 认为  
“如果我今晚被杀，那要么是——要么是CEF干的。” 但假设

[ [piː 'dʒiː] - ]  
**[ pg 161 ]**  
[ 页 - ]

[第161页]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd][nɔːt] [ʃəʊn] [sʌtʃ] [sens] [ænd; ənd] ['derɪŋ] , [wʌt] [ðen] ?  
**she had not shown such sense and daring , what then ?**  
她 有 不是 所示 这样的 感觉 和 大胆 , 什么 然后 ?  
如果她没有表现出这样的理智和勇气，那会怎样？

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .  
**She shivered at the thought .**  
她 瑟瑟发抖 在 这 想法 :

想到这里，她不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['prɔːbləm] [naʊ] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] .  
**And a new problem now tortured her .**  
和 一个 新的 问题 现在 受折磨 她 :  
现在，又一个新问题困扰着她。



[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ˈsʌmhaʊ] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] [mɑːrʃ] [nuː] [ˈɔz,bɔrn] [ðæt] [ɪn'spektər]  
**Was it somehow owing to the fact that Miss Marsh knew Osborne that Inspector**  
曾是 它 不知何故 欠款 到 这 事实 那 错过 沼泽 知道 奥斯本 那 检查员  
['kla:rk] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ][æɪt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] - [ə'raɪv(ə)l] ?  
**Clarke had come upon her at the moment of the two ladies' arrival ?**  
克拉克 有 来 之上 她 在 这 片刻 的 这 二 女士们 - 到达 ?

是不是因为马什小姐认识奥斯本，所以克拉克探长才会在两位女士到达时撞见她？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [mɪs] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈɔz,bɔrn] ?  
**What was the relation between Miss Marsh and Osborne ?**  
什么 曾是 这 关系 之间 错过 沼泽 和 奥斯本 ?

马什小姐和奥斯本是什么关系？

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['letər] ?  
**What was in this letter ?**  
什么 曾是 在 这 信 ?

这封信里写了什么？

[aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [si:] . . . .  
**It might be well to see** . . . .  
它 可能 是 出色地 到 看 . . . .

或许应该看看.....

[ʌndɪ'saɪdɪd] , [ˈpɔːlɪn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['letər] [ɪn][hænd] ,  
**Undecided , Pauline stood on the stairs some seconds , letter in hand ,**  
未决定 , 宝琳 站立 在 这 楼梯 一些 秒 , 信 在 手 ,

犹豫不决的宝琳手里拿着信，在楼梯上站了几秒钟。

[ɔːl][ðə; ði] [haɪ] ['kʌlər] [fled][frʌm; frəm][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] , [hɜːr; həɾ] [breɪst] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ,  
**all the high color fled from lips and cheeks , her breast rising and falling ,**  
全部 这 高的 颜色 逃亡 从 嘴唇 和 脸颊 , 她 胸部 上升 和 坠落 ,

她嘴唇和脸颊上鲜艳的色彩全都消失了，胸脯也随之起伏。

[noʊ] [mɪr] ['haʊsmeɪd] [naʊ] ,  
**no mere housemaid now ,**  
不 仅仅 保姆 现在 ,

她不再是普通的女佣了，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] [fɪt][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [sketʃ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; həɾ]  
**but a figure of anguish fit for an artist to sketch there in her**  
但 一个 数字 的 痛苦 合身 为了 一个 艺术家 到 草图 那里 在 她

[sə'spens] ,  
**suspense ,**  
悬念 ,

但她那痛苦的神情，足以让艺术家为之素描，描绘她悬而未决的心情。

[ə; eɪ] [wel] - [moʊldɪd][gɜːrɪ][ʌv; əv] ['pɜːrɪfɪkt] ['kɜːvz] [ænd; ənd]['ɡreɪsf(ə)l] [pɔɪz] .  
**a well - molded girl of perfect curves and graceful poise .**  
一个 出色地 - 模制 女孩 的 完美的 曲线 和 优美 沉着 .

一位身材匀称、曲线优美、仪态优雅的女孩。

[ðen] [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜːr; həɾ] [ðæt] [mɪs] [mɑːrʃ] [maɪt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə]  
**Then it struck her that Miss Marsh might be looking out of the window to**  
然后 它 击 她 那 错过 沼泽 可能 是 寻找 出去 的 这 窗户 到

[wɑːtʃ] [hɜːr; həɾ] ['hʌrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] - [bɑːks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði]  
**watch her hurrying with the letter to the pillar - box a little way down the**  
手表 她 匆忙 和 这 信 到 这 支柱 - 盒子 一个 小的 方式 向下 这

[stri:t] ,  
**street ,**  
街道 ,

她突然想到，马什小姐可能正从窗户往外看，看着她匆匆忙忙地拿着信去街对面不远处的邮筒投递。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][aʊt] , ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪlər] - [bɑ:ks]  
and at this thought she ran downstairs and out , hurried to the pillar - box  
和 在 这 想法 她 跑 楼下 和 出去 , 慌忙 到 这 支柱 - 盒子  
,  
.  
.

想到这里，她跑下楼，冲到邮筒前。

[reɪzd] [hɜ:r; hær][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] , [ɪn'sə:tɪd] [aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði][slɑ:t] ,  
raised her arm with the letter , inserted it in the slot ,  
提高 她 手臂 和 这 信 , 插入 它 在 这 投币口 ,  
她举起拿着信的手臂，把信插进信箱。

[dru:] [aɪ'ti:][aʊt] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['hɪdnli] [ə'gen] , [slɪpt] [aɪ'ti:][ɪntu:][hɜ:r; hær] ['pɑ:kɪt] ,  
draw it out swiftly and hiddenly again , slipped it into her pocket ,  
画 它 出去 迅速地 和 隐蔽地 再次 , 滑倒了 它 进入 她 口袋 ,  
她迅速而隐蔽地再次把它拔出来，塞进口袋里。

[ænd; ənd][sped] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
and sped back to the house .  
和 加速 后退 到 这 房子 .  
然后迅速赶回了家。

[ɪn][hɜ:r; hær][ru:mz; rʊmz][hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leitər][ʃi:; ʃɪ] [sti:md] [ðə; ði] ['envələʊp] ['oʊpən] ,  
In her rooms half an hour later she steamed the envelope open ,  
在 她 房间 一半 一个 小时 之后 她 蒸 这 信封 打开 ,  
半小时后，她在房间里用蒸汽熨斗把信封打开了。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['pæ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .  
and read the avowal of another woman's passion and sympathy .  
和 读 这 承认 的 其他 女性的 热情 和 同情 .  
并读到另一位女性的热情和同情的宣言。

[aɪ'ti:] [ə'pɪrd] , [ðen] , [ðæt] [mɪs] [mɑ:rʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ɔz,bɔrn] ?  
It appeared , then , that Miss Marsh was now in love with Osborne ?  
它 出现 , 然后 , 那 错过 沼泽 曾是 现在 在 爱 和 奥斯本 ?  
看来，玛什小姐现在已经爱上了奥斯本？

[wel] , [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['speʃəli] ['ɪntrəst] [ɔ:r][kən'sɜ:rn][hɜ:r; hær] , ['pɔ:lin] .  
Well , that did not specially interest or concern her , Pauline .  
出色地 , 那 做过 不是 特别 兴趣 或者 忧虑 她 , 宝琳 .  
嗯，宝琳，这件事她并不特别感兴趣，也不关心。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔz,bɔrn] [hæd; həd][soʊ] [su:n] [fər'gɑ:tn] [set] [sə'loʊp] , [rouz] [di:]  
It was a good thing that Osborne had so soon forgotten cette salope , Rose de  
它 曾是 一个 好的 事物 那 奥斯本 有 所以 很快 被遗忘的 cette 萨洛佩 , 玫瑰 德  
['beə'si:] .  
Bercy .  
贝尔西 .

幸好奥斯本很快就忘记了这个荡妇，贝尔西玫瑰。

[ʃi:; ʃɪ] , ['pɔ:lin] ,  
She , Pauline ,  
她 , 宝琳 ,  
她，宝琳，

[fɜː'nɒʊ] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resknis] [ʌv; əv] - ,  
Furneaux spoke of the picturesqueness of Tormouth ,  
 富尔诺 辐 的 这 风景如画 的 - ,  
 弗诺谈到了托尔茅斯的如画美景。

[bʌt; bət] ['rɒzəlɪndz] ['daʊnrɑɪt] ['kwɛstʃənɪŋ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt]  
but Rosalind's downright questioning forced him to speak of himself in the part  
但 罗莎琳德的 彻头彻尾 提问 强制 他 到 说话 的 他自己 在 这 部分  
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kreɪt] ['mɪstər] . [pju] ,  
of the decrepit Mr . Pugh ,  
的 这 衰老 先生 . 普格 ,

但罗莎琳德直截了当地质问他，迫使他把自己比作衰老的普格先生。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][æz; əz] [sʌtʃ] .  
and why he had been there as such .  
和 为什么 他 有 到过 那里 作为 这样的 .

以及他当时为何会出现在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['ɔz,bɔrn] .  
He had gone to have a look at Osborne .  
他 有 已消失 到 有 一个 看 在 奥斯本 .

他去看了奥斯本一眼。

" [ɪz][hɪz; ɪz] ['evri] [step] , [ðen] , [spaɪd][ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['fæ(ə)n] ? " [æskt] ['rɒzəlɪnd] .  
" Is his every step , then , spied on in this fashion ? " asked Rosalind .  
" 是 他的 每一个 步 , 然后 , 间谍 在 在 这 时尚 ? " 问 罗莎琳德 .

“那么，他的一举一动都被这样监视了吗？”罗莎琳德问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [fɜː'nɒʊ] .  
" No , " answered Furneaux .  
" 不 , " 回答 富尔诺 .

“不，”弗诺回答道。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'gen]  
" The truth is that I had had reason to think that the man was again  
" 这 真相 是 那 我 有 有 原因 到 思考 那 这 男人 曾是 再次  
[ˈpleɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvər] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] — — "  
playing the lover in that quarter — — "  
玩耍 这 情人 在 那 四分之一 — — "

“事实上，我早就有理由怀疑，那个男人又在那边扮演情人的角色了——”

" [ɑː] , [ˈpleɪŋ] , " [sed] ['rɒzəlɪnd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['sɑːrkæzəm] .  
" Ah , playing , " said Rosalind with quick sarcasm .  
" 啊 , 玩耍 , " 说 罗莎琳德 和 快的 讽刺 .

“啊，玩耍呢，”罗莎琳德迅速地讽刺道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'sɪpɪd] [freɪz] [fɔːr; fər][soʊ] ['sɪriəs] [æn; ən][ɑːkju'peɪ(ə)n] .  
" It is an insipid phrase for so serious an occupation .  
" 它 是 一个 平淡 短语 为了 所以 严肃的 一个 职业 .

对于如此严肃的职业而言，这是一个乏味的短语。

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæd; həd][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pərtɪkjələr]  
But what reason had you for thinking that he was playing in that particular  
但 什么 原因 有 你 为了 思维 那 他 曾是 玩耍 在 那 特别的  
[muːd] ? "  
mood ? "  
情绪 ? "

但你有什么理由认为他当时是以那种情绪来踢球的呢？

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ɪmə'tɪriəl] . . . .  
" The reason is immaterial . . . .  
" 这 原因 是 无关紧要 . . . .

原因并不重要.....

[ɪn][fækt] ,  
In fact ,  
在 事实 ,

实际上，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈprest] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [ə; eɪ] [neɪm] — [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ ˈti:]  
**he had impressed on the back of a letter a name — I may tell you it**  
他 有 印象深刻 在 这 后退 的 一个 信 一个 姓名 — 我 可能 告诉 你 它  
[wʌz; wəz] - [ˈrɒzəlɪnd] - — [ænd; ənd][sent][aɪ ˈti:][ɔ:f] [ɪnədˈvɜ:rt(ə)ntli] — —  
**was 'Rosalind ' — and sent it off inadvertently — —**  
曾是 - 罗莎琳德 - — 和 发送 它 离开 无意中 — —  
他在一封信的背面印上了一个名字——我可以告诉你，是“罗莎琳德”——然后不小心把信寄了出去——

" [ ˌpi: ˈdʒi: ] - ]  
" [ **pg 163** ]  
" [ 页 - ]

" [oʊ] , [pʊr] [ˈfeləʊ] !  
" **Oh , poor fellow !**  
" 哦 , 贫穷的 同伴 !

“哦，可怜的家伙！”

[nɑ:t][soʊ] [skɪld] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] [ðen] , [ˈæftər][ɔ:l] , " [ʃi: ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] .  
**Not so skilled a villain then , after all , " she murmured .**  
不是 所以 熟练 一个 恶棍 然后 , 后 全部 , " 她 低声说道 .

“看来他并不是个多么高明的恶棍啊，”她喃喃自语道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ,  
" **But the point was that , if this was so ,**  
" 但 这 观点 曾是 那 , 如果 这 曾是 所以 ,

但关键在于，如果情况真是如此，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] [gʊd] — [aɪ] [spi:k] [ˈfræŋkli] —  
**it was clear to me that he could not be much good — I speak frankly —**  
它 曾是 清除 到 我 那 他 可以 不是 是 很多 好的 — 我 说话 坦率地说 —  
— "  
— "  
— "

我当时就觉得他肯定不是什么好人——我实话实说——

" [ˈveri] , [sɜ:r] . "  
" **Very , sir : "**  
" 非常 , 先生 . "

“非常赞同，先生。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "  
" **And with a good meaning to you . "**  
" 和 和 一个 好的 意义 到 你 . "

“而且是出于好意。”

" [let] [ju: ˈes] [teɪk] [aɪ ˈti:][æt; ət] [ðæt] .  
" **Let us take it at that .**  
" 让 我们 拿 它 在 那 .

就此打住吧。

[aɪ ˈti:] [meɪks] [ˈmætərz] [ˈɪziə] . "  
**It makes matters easier . "**  
它 制作 事情 更轻松 . "

这样事情就容易多了。

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [səˈspektɪd] , [soʊ][aɪ] [faʊnd] .  
" **Well , as I suspected , so I found .**  
" 出色地 , 作为 我 怀疑 , 所以 我 成立 .

“嗯，正如我所料，我发现……”

[ænd; ɐnd] — [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .

And — I was disgusted .  
和 我 曾是 厌恶 .

我感到恶心。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [diː]['beə'siː] [ðæt]  
I give you my assurance that he had professed to Mademoiselle de Bercy that  
我 给 你 我的 保证 那 他 有 声称 到 小姐 德 贝尔西 那

[hiː; hi] — [lʌvd] [hɜːr; hər] .

he — loved her .  
他 喜爱 她 .

我可以向你保证，他曾向贝尔西小姐表白，说他爱她。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][hæd; həd] !

He had , he had !  
他 有 , 他 有 !

他有，他有！

[ænd; ɐnd][fiː; fi] , [soʊ] ['pɪtɪfəli] ['hændəld] , [soʊ] ['bʊtʃəd] , [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [jet] [kəʊld][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv]  
And she , so pitifully handled , so butchered , was hardly yet cold in her grave  
和 她 , 所以 可怜地 处理 , 所以 屠宰 , 曾是 几乎 然而 寒冷的 在 她 严重

.  
:  
.

她惨遭如此对待，如此残忍杀害，还没来得及在坟墓里冷却。

[iːv(ə)n] [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)][dɹɑːmə] , [stɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,  
Even assuming his perfect innocence in that horrible drama , still , I must confess ,  
甚至 假设 他的 完美的 无辜 在 那 可怕 戏剧 , 仍然 , 我 必须 承认 ,

[aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] ;  
I — I — was disgusted ;  
我 — 我 — 曾是 厌恶 ;

即使假设他在那场可怕的戏剧中完全无辜，我仍然必须承认，我——我——感到恶心；

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [fə'r'evər] .

I was put against the man forever .  
我 曾是 放 反对 这 男人 永远 .

我永远都和他为敌。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

And I was more than disgusted with him ,  
和 我 曾是 更多的 比 厌恶 和 他 ,

我对他感到无比厌恶。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [ɪnklə'nei'ʌnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weðər] - [veɪn] [maɪt] [wɪn]  
I was concerned for the lady whose inclinations such a weather - vane might win  
我 曾是 担心的 为了 这 女士 谁 倾向 这样的 一个 天气 - 叶片 可能 赢

.  
:  
.

我担心那位女士的意愿可能会被这种风向标所左右。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [kən'sɜːrɪnd] ['æftərwərdz] .  
I was concerned before I saw you ; I was ten times more concerned afterwards .  
我 曾是 担心的 前 我 锯 你 ; 我 曾是 十 时代 更多的 担心的 然后 .

见到你之前我就很担心；见到你之后，我的担心加倍了。

[aɪ] [ˈtrævlɪd] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəmˈpɑːrtmənt] [æz; əz][juː; jʊ] — [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] — [aɪ]  
**I travelled to town in the same compartment as you — I heard your voice — I**  
我 旅行 到 镇 在 这 相同 的 隔间 作为 你 — 我 听到 你的 嗓音 — 我  
[ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [er] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtʃɑːrmɪŋ]  
**enjoyed the privilege of breathing the same air as you and your charming**  
享受 这 特权 的 呼吸 这 相同 的 空气 作为 你 和 你的 迷人  
[ˈmʌðər] .  
**mother** .  
母亲 .

我曾与您同乘一节车厢进城——我听过您的声音——我有幸与您和您迷人的母亲呼吸同样的空气。

[hens] — [aɪ][eɪˈem] [hɪr] .  
**Hence — I am here** .  
因此 — 我 是 这里 .

所以——我来了。

" [ˈrɒzəlɪnd] [smaɪld] .  
**" Rosalind smiled** .  
" 罗莎琳德 微笑 .

罗莎琳德笑了。

[fɪː; fɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [ˈkɑːmpləmənts] [ˈɔːlmoʊst][ˈnɔːziəriŋ,ˈnɔːsiəriŋ] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][mʌst; məst]  
**She found the detective's compliments almost nauseating , but she must**  
她 成立 这 侦探 的 赞美 几乎 令人作呕 , 但 她 必须  
[æ.sərˈteɪn] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] .  
**ascertain his object** .  
探明 他的 目的 .

她觉得侦探的恭维话几乎令人作呕，但她必须弄清楚他的目的是什么。

" [waɪ] , [prɪˈsaɪsli] ? " [fɪː; fɪ] [æskt] .  
**" Why , precisely ? " she asked** .  
" 为什么 , 恰恰 ? " 她 问 .

“具体原因是什么？”她问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] .  
**" I want to warn you** .  
" 我 想 到 警告 你 .

我想警告你。

[aɪ][hæd; həd] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] : [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][gɜːrɪ] [huːz] [ʌv] [ˈmɪstər]  
**I had warned you before : for I had given a certain girl whose love Mr**  
我 有 警告 你 前 : 为了 我 有 给定 一个 肯定 女孩 谁 爱 先生  
[ˈɔːzbɔːrn]  
**. Osborne**  
. 奥斯本

我之前就警告过你：因为我曾把一个女孩的芳心给了奥斯本先生。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 164** ]  
[ 页 - ]

[第164页]

[hæz; həz][ɪnˈspaɪəd][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,  
**has inspired a hint of what was going on ,**  
有 灵感 一个 暗示 的 什么 曾是 去 在 ,

这让人隐约猜到发生了什么事，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [huː] - [ˈmɪstər] . [^lɪn] - [wʌz; wəz] .  
**and I felt sure that she would not fail to tell you who ' Mr . Glyn ' was** .  
和 我 毛毡 当然 那 她 会 不是 失败 到 告诉 你 WHO - 先生 . 格林 - 曾是 .

我确信她一定会告诉你“格林先生”是谁。

[wʌz; wəz][aɪ][nɔ:t] [raɪ] ？  
" **Was I not right ?** "  
" 曾是 我 不是 正确的 ？ "

难道我错了吗？

" [ˈrɒzəlɪnd] [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [θɹʌst] .  
" **Rosalind bent her head a little under this unexpected thrust .** "  
" 罗莎琳德 弯曲 她 头 一个 小的 在下面 这 意外 推力 .  
" 罗莎琳德被这突如其来的冲击微微低下了头。 "

" [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][noʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" **I received a note , " she said .** "  
" 我 已收到 一个 笔记 , " 她 说 .

“我收到了一张纸条，”她说。

" [hu:] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] - [ˈsɜ:rt(ə)n][gɜ:rl] , [hu:z] [lʌv] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [hæz; həz][ɪnˈspaɪərd] , - [ɪf] [wʌn]  
" **Who , then , is this ' certain girl , whose love Mr . Osborne has inspired , ' if one**  
" WHO , 然后 , 是 这 - 肯定 女孩 , 谁 爱 先生 . 奥斯本 有 灵感 , - 如果 一  
[meɪ] [æsk] ? " **may ask ?** "   
可能 问 ？ "

那么，这位“令奥斯本先生倾心的某位女孩”究竟是谁呢？

" [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [ɪn] [kɔ:nfɪdəns] .  
" **I may tell you — in confidence .** "  
" 我 可能 告诉 你 — 在 信心 .

“我可以私下告诉你。”

[hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɪz] [ˈpraʊt] .  
" **Her name is Prout .** "  
她 姓名 是 普劳特 .

她的名字叫普劳特。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] . "   
**She is his secretary .** "   
她 是 他的 秘书 .

她是他的秘书。

" [hi:; hi][ɪz] — [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [əbˈzɜ:rɪvd] [ˈrɒzəlɪnd] [ˈkəʊldli] ,  
" **He is — successful in that way , " observed Rosalind coldly ,** "  
" 他 是 — 成功的 在 那 方式 , " 观察到 罗莎琳德 冷冷地 ,  
" 他在这方面确实很成功，”罗莎琳德冷冷地说道。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [pɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [breɪst] .  
**looking down at a spray of flowers pinned to her breast .** "  
寻找 向下 在 一个 喷 的 花朵 已置顶 到 她 胸部 .  
她低头看着别在胸前的花束。

" [tu:] [mʌtʃ] [soʊ] , [mɪs] [mɑ:rʃ] .  
" **Too much so , Miss Marsh .** "  
" 也 很多 所以 , 错过 沼泽 .

“正是如此，马什小姐。”

[naʊ] ,  
**Now ,** "  
现在 ,

现在，



[aɪ] [felt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [mɪs] [ˈpraʊt] [wʊd] [ɪˈfektʃuəli] [kwaːʃ] [ˈeni]  
**I felt confident that the warning given by Miss Prout would effectually quash any**  
我 毛毡 自信的 那 这 警告 给定 经过 错过 普劳特 会 有效地 南瓜 任何  
[ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈkwaːləti] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [^lin] —  
**friendship between a lady of your pride and quality and Mr . Glyn —**  
友谊 之间 一个 女士 的 你的 自豪 和 质量 和 先生 . 格林 —  
[ˈɔːbɔːrn] .  
**Osborne .**  
奥斯本 .

我确信普劳特小姐的警告会有效地阻止像您这样高贵优雅的女士与格林-奥斯本先生之间的任何友谊。

[bʌt; bət] [ðen] , [θruː] [jɔː; jər] [θɪk] [veɪl] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] : [ænd; ənd] [aɪ] [sed]  
**But then , through your thick veil I noticed you at the inquest : and I said**  
但 然后 , 通过 你的 厚的 面纱 我 注意到 你 在 这 死因调查 : 和 我 说  
[tuː; tə] [maɪˈself] ,  
**to myself ,**  
到 我 ,

但是，透过你厚厚的面纱，我在验尸庭上看到了你：我对自己说，

- [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] — [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]  
**' I am older than she is — I'll speak to her in the tone of an old**  
- 我 是 老 比 她 是 — 患病的 说话 到 她 在 这 语气 的 一个 老的  
[ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [mæn] ,  
**and experienced man ,**  
和 经验丰富的 男人 ,

“我比她年纪大——我会用一个成熟老练的人的语气跟她说话。”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [let] [em ˈiː] . - "  
**if she will let me . ' "**  
如果 她 将要 让 我 . - "

如果她愿意的话。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [let] [juː; jʊ] .  
**" You see , I let you .**  
" 你 看 , 我 让 你 .

你看，我让你这么做了。

[aɪ] [ɪːv(ə)n] [θæŋk] [juː; jʊ] .  
**I even thank you .**  
我 甚至 感谢 你 .

我甚至要感谢你。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɔːbɔːrn] [ɪz] [dʒʌst] [naʊ] [ˈvɪləˌfaɪd] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] . "  
**But then you notice that Mr . Osborne is just now vilified and friendless . "**  
但 然后 你 注意 那 先生 . 奥斯本 是 只是 现在 被诋毁 和 没有朋友 . "

但随后你会发现，奥斯本先生现在人人喊打，举目无亲。

" [oʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [hɪz; ɪz] [mɪs] [ˈpraʊt] .  
**" Oh , there is his Miss Prout .**  
" 哦 , 那里 是 他的 错过 普劳特 .

“哦，那是他的普劳特小姐。”

" [ˈrəzəlɪndz] [nek] [ˈstɪfnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .  
**" Rosalind's neck stiffened a little .**  
" 罗莎琳德的 脖子 僵硬 一个 小的 .

罗莎琳德的脖子微微僵硬了一下。

" [ðæt] [ɪz] [ɪnˈdefɪnət] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**" That is indefinite , " she said .**  
" 那 是 不定 , " 她 说 .

“那是不确定的，”她说。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [ɪk'sept] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ,  
" **I know nothing of this lady , except that , as you tell me ,**  
" 我 知道 没有什么 的 这 女士 , 除了 那 , 作为 你 告诉 我 ,  
“我对这位女士一无所知, 只知道, 正如你说,

[ʃiː; ji][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['endz] .  
**she is ready to betray her employer to serve her own ends .**  
她 是 准备好 到 背叛 她 雇主 到 服务 她 自己的 结束 .  
她为了达到个人目的, 甚至准备背叛雇主。

[ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [ɪz][maɪ] [frend] : [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]  
**Mr . Osborne is my friend : it is my duty to refuse to**  
先生 : 奥斯本 是 我的 朋友 : 它 是 我的 责任 到 拒绝 到  
奥斯本先生是我的朋友: 我有义务拒绝

[ ˌpiː'dʒiː - ]  
**[ pg 165 ]**  
[ 页 - ]  
[第165页]

[ˈkredit] [veɪɡ] ['steɪtmənts] [meɪd] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .  
**credit vague statements made against him .**  
信用 模糊的 声明 制成 反对 他 .  
相信针对他的那些含糊不清的指控。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)] — [aɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — —  
**It is not possible — it cannot be — —**  
它 是 不是 可能的 — 它 不能 是 — —  
这不可能——绝对不可能——

" [ʃiː; ji] [stɑːpt] , [ˈræðər] [ɪn][kən'fjuːz(ə)n] .  
" **She stopped , rather in confusion .**  
" 她 停止 , 相当 在 困惑 .  
她停了下来, 显得有些困惑。

[fɜːnoʊ] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [ʃiː; ji] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .  
**Furneaux believed he could guess what she meant to say .**  
富尔诺 相信 他 可以 猜测 什么 她 意思是 到 说 .  
弗诺认为他能猜到她想说什么。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)] , [bɪ'liːv] [em 'iː] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ['ɜːrniːstli] .  
" **It is possible , believe me , " he broke in earnestly .**  
" 它 是 可能的 , 相信 我 , " 他 打破 在 切实 .  
“这是有可能的, 相信我,”他认真地插话道。

" [sɪns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,  
" **Since it was possible , as you know ,**  
" 自从 它 曾是 可能的 , 作为 你 知道 ,  
“既然有可能, 正如你所知,

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] ['iːzəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [aɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['pɑːsəb(ə)] —  
**for him to turn his mind so easily from the dead , it is also possible —**  
为了 他 到 转动 他的 头脑 所以 容易地 从 这 死的 , 它 是 还 可能的 —  
— "   
— "   
— "

对他来说, 能够如此轻易地将思绪从死者身上移开, 也是有可能的——

" [oʊ] , [ðə; ði] [ded] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] !  
" **Oh , the dead deceived him !**  
" 哦 , 这 死的 受骗 他 !  
“哦, 死人欺骗了他! ”

" [ʃiː; ʃi][ prəu'testɪd ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [flʌ] .  
" she protested with a lively flush .  
" 她 抗议 和 一个 热闹 冲洗 .

她脸颊绯红，大声抗议道。

" [ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
" The dead was unworthy of him .  
" 这 死的 曾是 不配 的 他 .

“死者配不上他。”

[hiː; hi] ['nevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] . " He never loved her . " 他 绝不 喜爱 她 . " 他从未爱过她。

他从未爱过她。

" [hiː; hi] [di'siːvd] [hɜːr; hər] , " [kraɪd] [fɜː'nɒʊ] ['ɔːlsəʊ][ɪn][æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [hiːt] — " [hiː; hi] He deceived her , " cried Furneaux also in an unaccountable heat — " he deceived her .  
" 他 受骗 她 , " 哭 富尔诺 还 在 一个 无法解释 热 — " 他 受骗 她 .

“他欺骗了她，”弗诺也莫名其妙地激动地喊道，“他欺骗了她。”

[nɒʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɒli] [wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [aɪ 'tiː] No doubt she was as fully worthy of him as he of her — it was a pair of them .  
不 怀疑 她 曾是 作为 完全 值得 的 他 作为 他 的 她 — 它 曾是 一个 一对 的 他们 .

毫无疑问，她配得上他，就像他配得上她一样——他们是一对。

[ænd; ænd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [lʌv] ['eniwʌn] . " And he loved her as much as he can love anyone . " 和 他 喜爱 她 作为 很多 作为 他 能 爱 任何人 . " 他爱她，就像他能爱任何人一样。

他爱她，就像他能爱任何人一样。

" ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ɪn'spektər] [fɜː'nɒʊ] . " Women are said to be the best judges in such matters , Inspector Furneaux . " 女性 是 说 到 是 这 最好的 法官 在 这样的 事情 , 检查员 富尔诺 . " 据说，女性在这类事情上最能做出正确的判断，弗诺警官。”

“据说，女性在这类事情上最能做出正确的判断，弗诺警官。”

" [soʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][em 'iː][ɪn] [ðɪs] ? So , then , you will not be guided by me in this ? 所以 , 然后 , 你 将要 不是 是 引导 经过 我 在 这 ?

那么，在这件事上，你不会听从我的指导吗？

" [fɜː'nɒʊ] [sed] , ['stændɪŋ] [ʌp] . Furneaux said , standing up . 富尔诺 说 , 常设 向上 .

“弗诺站起身来说道。”

" [nɒʊ] . No . 不 .

“不。”

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ə'pærənt] [gʊd] [ɪn'tent] , " [ˈænsər] [ˈrɒzəlɪnd] . Nevertheless , I thank you for your apparent good intent , answered Rosalind . 尽管如此 , 我 感谢 你 为了 你的 明显 好的 意图 , 回答 罗莎琳德 .

“不过，我感谢你表现出的良好意愿，”罗莎琳德回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .  
" **He was silent a little while , looking down at her .**  
" 他 曾是 沉默的 一个 小的 尽管 , 寻找 向下 在 她 .

他沉默了一会儿，低头看着她。

[ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [ænd; ænd] [kept] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈstu:diəsli] [əˈvə:tid] .  
" **On her part , she did not move , and kept her eyes studiously averted .**  
" 在 她 部分 , 她 做过 不是 移动 , 和 保留 她 眼睛 认真地 避免了 .

她一动不动，目光刻意地避开了视线。

" [ðen] , [fɔ:r; fəɹ][jɔ:; jəɹ] [seɪk] , [ænd; ænd][tu:; tə] [spaɪt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [əˈkju:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv]  
" **Then , for your sake , and to spite him , I accuse him to you of**  
" 然后 , 为了 你的 清酒 , 和 到 尽管如此 他 , 我 控 他 到 你 的  
[ðə; ði][ˈmɜ:rdəɹ] !  
**the murder !**  
这 谋杀 !

“那么，为了你，也为了报复他，我向你控告他犯了谋杀罪！”

" [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [hɪst] .  
" **he almost hissed .**  
" 他 几乎 嘶嘶作响 .

他几乎是嘶嘶地说。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .  
**She smiled .**  
她 微笑 .

她笑了。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsəɹ]  
" **That is very wrong of you , very unlike an officer**  
" 那 是 非常 错误的 的 你 , 非常 与众不同 一个 官

你这样做大错特错，完全不像个军官该有的样子。

[ˌpi:ˈdʒi: - ]  
[ **pg 166** ]  
[ 页 - ]

[第166页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] .  
**of the law .**  
的 这 法律 .

法律。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][aɪˈti:] . "  
**You know that he is quite innocent of it .**"  
你 知道 那 他 是 相当 清白的 的 它 . "

你知道他是完全无辜的。

" [ɡreɪt] , [ɪnˈdi:d] , [ɪz][jɔ:; jəɹ] [feɪθ] ! " [keɪm] [ðə; ði] [tɔ:nt] .  
" **Great , indeed , is your faith ! " came the taunt .**  
" 伟大的 , 的确 , 是 你的 信仰 ! " 来了 这 嘲讽 .

“你的信仰真是伟大啊！”有人嘲讽道。

" [wel] , [ðen] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , " [əˈgen] [fɔ:r; fəɹ][jɔ:; jəɹ] [seɪk] , [ænd; ænd] [əˈgen] [tu:; tə]  
" **Well , then , " he added suddenly , " again for your sake , and again to**  
" 出色地 , 然后 , " 他 额外 突然 , " 再次 为了 你的 清酒 , 和 再次 到  
[spaɪt] [hɪm; ɪm] ,  
**spite him ,**  
尽管如此 他 ,

“好吧，”他突然补充道，“再一次，为了你，也为了气他。”

[aɪ] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [let] [juː; jʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈsiːkrət] .  
**I will even let you into a police secret .**  
我 将要 甚至 让 你 进入 一个 警察 秘密 .

我甚至可以告诉你一个警察的秘密。

[hɪr] [aɪ ˈtiː] — [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [ˈjestərdeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɜːrt] - [ˈwɔːrənt] , [aɪ] [ˈreɪdɪd] [ˈmɪstər] .  
**Hear it — listen to it — yesterday , with a search - warrant , I raided Mr .**  
听到 它 — 听 到 它 — 昨天 , 和 一个 搜索 - 保证 , 我 突袭 先生 .  
[ˈɔː,bɔːrnz] [ˈpraɪvət] [əˈpɑːrtmənts] .  
**Osborne's private apartments .**  
奥斯本的 私人的 公寓 .

听好了——听好了——昨天，我持搜查令突袭了奥斯本先生的私人公寓。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ,  
**And this is what I found — at the bottom of a trunk a suit of clothes ,**  
和 这 是 什么 我 成立 — 在 这 底部 的 一个 树干 一个 套装 的 衣服 ,  
这就是我发现的——在一个箱子底部，一套衣服。

[ðə; ði] [ˈveri] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæksi,kæb] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**the very clothes which the driver of the taxicab described as those of the**  
这 非常 衣服 哪个 这 司机 的 这 出租车 描述 作为 那些 的 这  
[mæn] [huːm] [hiː; hi] [tʊk] [frəm; frəm] [ˈbɜːrkli] [stri:t] [tuː; tə] - [ˈmæn]nɜːz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]  
**man whom he took from Berkeley Street to Feldisham Mansions on the night**  
男人 谁 他 采取 从 伯克利 街道 到 - 豪宅 在 这 夜晚  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] .  
**of the murder .**  
的 这 谋杀 .

出租车司机描述说，案发当晚他从伯克利街载到费尔迪沙姆大厦的那个人，穿的正是这件衣服。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kloʊðz] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈspeklɪd] [ænd; ənd]  
**And those clothes , now in the possession of the police , are all speckled and**  
和 那些 衣服 , 现在 在 这 拥有 的 这 警察 , 是 全部 斑驳的 和  
[ˈspɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .  
**spotted with blood .**  
斑 和 血 .

而那些衣服，现在都在警方手中，上面都沾满了血迹。

[kʌm] , [mɪs] [mɑːrʃ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ?  
**Come , Miss Marsh — what do you say now ?**  
来 , 错过 沼泽 — 什么 做 你 说 现在 ?

来吧，马什小姐——你现在有什么话说？

[ɪz][jʊr; jər] [trʌst] [ˈwiːkənd] ?  
**Is your trust weakened ?**  
是 你的 相信 减弱 ?

你的信任是否受到了动摇？

" - [aɪz] [ˈspɑːklɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈɔː,bɔːrn] , [bʌt; bət] [ˈrɔːzəlɪnd]  
**" Furneaux's eyes sparkled with a glint of real hatred of Osborne , but Rosalind**  
" - 眼睛 闪闪发光 和 一个 闪烁 的 真实的 仇恨 的 奥斯本 , 但 罗莎琳德  
[sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .  
**saw nothing of that .**  
锯 没有什么 的 那 .

“弗诺的眼中闪烁着对奥斯本的真正仇恨，但罗莎琳德却什么也没看到。”

[ʃiː; ji] [roʊz] , [tʊk] [æn; ən] [ʌnˈstedi] [step][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ˈsteəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aʊt] [ˈɪntuː]  
**She rose , took an unsteady step or two , and stared through the window out into**  
她 玫瑰 , 采取 一个 不稳定 步 或者 二 , 和 凝视 通过 这 窗户 出去 进入  
[ðə; ði] [stri:t] .  
**the street .**  
这 街道 .

她站起身，踉跄地走了一两步，透过窗户凝视着街景。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] .  
**Then she heard the door of the room being opened .**  
然后 她 听到 这 门 的 这 房间 存在 打开 .  
然后她听到房门被打开了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns] .  
**She turned at once .**  
她 转向 在 一次 .  
她立刻转过身。

[bɪfɔːr] [ə; ei][wɜːrd][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [hɜːr; hər][lɪps] , [fərˈnoʊ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .  
**Before a word could escape her lips , Furneaux was gone .**  
前 一个 单词 可以 逃脱 她 嘴唇 , 富尔诺 曾是 已消失 .  
弗诺还没来得及开口说话, 就消失了。

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈskɪrɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəriəs] [spiːd] :  
**One minute later , she was scribbling with furious speed :**  
一 分钟 之后 , 她 曾是 涂鸦 和 狂怒 速度 :  
一分钟后, 她便飞快地涂写起来:

[duː][nɔːt] [riːd] [maɪ] [ˈletər] .  
**Do not read my letter .**  
做 不是 读 我的 信 .  
请不要看我的信。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [ʌnˈoʊpənd] — [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .  
**I will call for it — unopened — in person .**  
我 将要 称呼 为了 它 — 未开封 — 在 人 .  
我会亲自去取回未开封的商品。

[ˈrɒzəlɪnd] [ˈmɑːrʃ] .  
**Rosalind Marsh .**  
罗莎琳德 沼泽 .  
罗莎琳德·马什。

[ʃiː; ʃi] [tʌɡd] [æt; ət][ðə; ði] [bel] - [roʊp] .  
**She tugged at the bell - rope .**  
她 拉扯 在 这 钟 - 绳索 .  
她拉了拉铃绳。

[wen] [ˈpɔːlɪn] [əˈpɪrd] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] : " [ˈkwɪkli] , [ˈpɔːlɪn] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [ðɪs]  
**When Pauline appeared , she whispered : " Quickly , Pauline , for my sake — this**  
什么时候 宝琳 出现 , 她 低声说道 : " 迅速地 , 宝琳 , 为了 我的 清酒 — 这  
[ˈtelɪɡræm] .  
**telegram .**  
电报 .  
保琳出现后, 低声说道: “保琳, 快点, 看在我的份上——这封电报。”

" [ænd; ənd][æz; əz] [ˈpɔːlɪn] [ræn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,  
" **And as Pauline ran with it ,**  
" 和 作为 宝琳 跑 和 它 ,  
“而宝琳也顺势而为,

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 167** ]  
[ 页 - ]

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɪntuː][ə; ei] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [ˈaɪlɪdz] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] ,  
**she sank into a chair , and sat there with closed eyelids and trembling lips ,**  
她 沉没 进入 一个 椅子 , 和 卫星 那里 和 关闭 眼睑 和 发抖 嘴唇 ,  
她瘫坐在椅子上, 闭着眼睛, 嘴唇颤抖。

[ˈsɔːrli] [ˈstri:kən] [ɪn][hɜːr; həɹ] [praɪd] , [ˌjet] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsɔːrli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .  
**sorely stricken in her pride , yet even more sorely in her heart .**  
非常 受打击的 在 她 自豪 , 然而 甚至 更多的 非常 在 她 心 .

她自尊心受挫，但内心更加痛苦。

[naʊ] , [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈletər] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði][poʊst][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] ,  
**Now , if her letter had gone by the post by which she had sent it ,**  
现在 , 如果 她 信 有 已消失 经过 这 邮政 经过 哪个 她 有 发送 它 ,

如果她的信真的通过她寄出的邮局寄出去了，

[ˈɔz,bɔrn] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈaʊərz] [ɔːr] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [əˈraɪvd] .  
**Osborne would have read it two hours or more before the telegram arrived .**  
奥斯本 会 有 读 它 二 小时 或者 更多的 前 这 电报 到达的 .

奥斯本会在电报到达前两个小时或更长时间就读过它。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kept] [bæk] [baɪ] [ˈpɔːlin] : [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,  
**But it had been kept back by Pauline : and , as it was ,**  
但 它 有 到过 保留 后退 经过 宝琳 : 和 , 作为 它 曾是 ,

但宝琳一直瞒着这件事：而且，就这样，

[ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊnli] [əˈraɪvd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .  
**the letter only arrived five minutes before the telegram .**  
这 信 仅有的 到达的 五 分钟 前 这 电报 .

信件比电报早到五分钟。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈɔz,bɔrn] [wʌz; wəz] [ʌpˈsterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .  
**At that moment Osborne was upstairs in his house .**  
在 那 片刻 奥斯本 曾是 楼上 在 他的 房子 .

当时奥斯本正在楼上的房子里。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə][haɪldə] [ˈpraʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**The letter was handed to Hylda Prout in the library .**  
这 信 曾是 递交 到 海尔达 普劳特 在 这 图书馆 .

信件在图书馆交给了海尔达·普劳特。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] ,  
**She looked at it , and knew the writing ,**  
她 看起来 在 它 , 和 知道 这 写作 ,

她看了一眼，认出了上面的字迹。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ˈɔz,bɔrnz] [ruːm] [æt; ət] - [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə]  
**for she had found in Osborne's room at Tormouth a note of invitation to**  
为了 她 有 成立 在 奥斯本的 房间 在 - 一个 笔记 的 邀请 到

[ˈlʌntʃən] [frʌm; frəm] [ˈrɔzəlɪnd] [tuː; tə] [ˈɔz,bɔrn] ,  
**luncheon from Rosalind to Osborne ,**  
午餐 从 罗莎琳德 到 奥斯本 ,

因为她在托尔茅斯奥斯本的房间里发现了一张罗莎琳德写给奥斯本的午餐邀请函。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˈskru:p(ə)] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**and did not scruple to steal it .**  
和 做过 不是 顾忌 到 偷 它 .

他毫不犹豫地偷走了它。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [naʊ] [stæbd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪnˈfleɪmd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .  
**A flood of jealousy now stabbed her heart and inflamed her eyes .**  
一个 洪水 的 妒忌 现在 刺伤 她 心 和 发炎的 她 眼睛 .

嫉妒的浪潮瞬间涌上心头，刺痛了她的心，也灼伤了她的双眼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [nɪr] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,  
**It was then near five in the afternoon ,**  
它 曾是 然后 靠近 五 在 这 下午 ,

当时已接近下午五点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪlvər][ˈtraɪpɑːd][ə; eɪ][ˈket(ə)l] [ˈsɪməɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] ,  
and she had on a silver tripod a kettle simmering for tea ,  
和 她 有 在 一个 银 三脚架 一个 壶 煨煮 为了 茶 ,  
她用一个银色三脚架架着一个烧水壶, 里面正咕嘟咕嘟地烧着茶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ʌv; əv] [fædz] , [ænd; ənd][held] [ðæt][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
for she was a woman of fads , and held that the servants of the  
为了 她 曾是 一个 女士 的 时尚潮流 , 和 握住 那 这 仆人的 这  
[ˈstæblɪʃmənt] [bruːd] [ˈpɔɪzn] .  
establishment brewed poison .  
建立 酿造 毒 .

因为她是一个追逐潮流的人, 并且认为当权者的仆人们在酿造毒药。  
[ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [stiːmd] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈletər] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [stiːmd] [ˈoʊpən][baɪ]  
She quickly steamed open the letter — which had been already steamed open by  
她 迅速地 蒸 打开 这 信 — 哪个 有 到过 已经 蒸 打开 经过  
[ˈpɔːlin] — [ænd; ənd] ,  
Pauline — and ,  
宝琳 — 和 ,

她迅速用蒸汽打开了那封信——那封信已经被宝琳用蒸汽打开过了——然后,  
[ˈevri] [ˈsekənd] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈɔz,bɔrn] [tuː; tə][ˈentər] , [ræn][hɜːr; hər] [aɪ] [θruː] [aɪˈtiː] .  
every second expecting Osborne to enter , ran her eye through it .  
每一个 第二 期待 奥斯本 到 进入 , 跑 她 眼睛 通过 它 .  
每隔一秒, 她就等着奥斯本进来, 目光扫过它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [daʊn] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [əˈnuː] .  
Then she pressed down the flap of the envelope anew .  
然后 她 按下 向下 这 瓣膜 的 这 信封 重新 .  
然后她又把信封的封口压了回去。

[tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [ˈruːpərt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]  
Two minutes afterwards Rupert made his appearance , and she handed him the  
二 分钟 然后 鲁珀特 制成 他的 外貌 , 和 她 递交 他 这  
[ˈletər] .  
letter .  
信 .  
两分钟后, 鲁珀特出现了, 她把信递给了他。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] !  
He started !  
他 开始 !  
他开始了!

[hiː; hi][stɛəd][æt; ət][aɪˈtiː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][wʌn] [ˈɪnstənt] [peɪl] , [æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈkrɪmz(ə)n] .  
He stared at it , his face at one instant pale , at the next crimson .  
他 凝视 在 它 , 他的 脸 在 一 立即的 苍白 , 在 这 下一个 赤红 .  
他盯着它看, 脸色一会儿苍白, 一会儿又涨得通红。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][soʊ] [stʊd] , [ˈflɜːrɪd] , [glæd] , [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ðer; ðər] [ˈentərd] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz]  
And as he so stood , flurried , glad , agitated , there entered Jenkins  
和 作为 他 所以 站立 , 恍 , 高兴的 , 激动 , 那里 进入 詹金斯  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsælvər] .  
with a telegram on a salver .  
和 一个 电报 在 一个 托盘 .  
正当他慌乱、高兴、激动地站在那里时, 詹金斯拿着一个托盘, 上面放着一份电报走了进来。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? " [ˈmʌtəd] [ˈɔz,bɔrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər]  
" What is it ? " muttered Osborne with a gesture  
" 什么 是 它 ? " 低声说道 奥斯本 和 一个 手势  
“什么事?”奥斯本一边嘟囔着, 一边做了个手势。



[ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪ](ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] .  
of irritation , for he was not quite master of himself in these days .  
的 刺激 , 为了 他 曾是 不是 相当 掌握 的 他自己 在 这些 天 .  
他感到烦躁不安, 因为这些日子他无法完全控制自己。

[ˌnevərðəˈles] ,  
Nevertheless ,  
尽管如此 ,

尽管如此,

[tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɔːf][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][wʌns] [brɪˈfɔːr] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]  
to get the telegram off his mind at once before rushing upstairs to read the  
到 得到 这 电报 离开 他的 头脑 在 一次 前 匆忙 楼上 到 读 这  
[ˈletər] [ɪn][ˈsɑːlətuːd] ,  
letter in solitude ,  
信 在 孤独 ,  
他想立刻把电报的事从脑海中驱散, 然后才匆匆上楼独自一人阅读信件。

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][aɪˈtiː] , [tɔːr] [aɪˈtiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] .  
he snatched at it , tore it open , and ran his eye over it .  
他 抢夺 在 它 , 撕裂 它 打开 , 和 跑 他的 眼睛 超过 它 .  
他一把抓过它, 撕开, 用眼睛扫了一眼。

" [duː][nɑːt] [riːd] [maɪ] [ˈletər] .  
" Do not read my letter .  
" 做 不是 读 我的 信 .

请不要看我的信。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ʌnˈoʊpənd] . . . .  
I will call for it unopened : : : :  
我 将要 称呼 为了 它 未开封 . . . .

我会要求退回未开封的商品.....

" [hiː; hi] [let][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][drɑːp][ɪn][ə; eɪ][ˈpɔːlzi][ʌv; əv][ˈæŋɡər] , [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][wʌn] ,  
" He let his two hands drop in a palsy of anger , the letter in one ,  
" 他 让 他的 二 双手 降低 在 一个 麻痹 的 愤怒 , 这 信 在 一 ,  
他气得双手僵硬地垂了下来, 一只手上还攥着那封信。

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ˈbɪtər] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ][waɪld] [ˈlɔːŋɪŋ] , [ə; eɪ]  
the telegram in the other — bitter disappointment in his heart , a wild longing , a  
这 电报 在 这 其他 — 苦的 失望 在 他的 心 , 一个 荒野 渴望 , 一个  
[mæd] [tempˈteɪ](ə)n] . . . .  
mad temptation . . . .  
疯狂的 诱惑 . . . .  
另一封电报里——满是心中的苦涩失望, 一种强烈的渴望, 一种疯狂的诱惑.....

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [əˈlɑʊ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [ˈlɪŋɡər] [ˈfjuːtəli] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [laɪk] [ˈtæntləs] . .  
He lifted the letter to allow his gaze to linger futilely upon it , like Tantalus . .  
他 抬起 这 信 到 允许 他的 目光 到 萦绕 徒劳地 之上 它 , 喜欢 坦塔罗斯 . .  
. .  
: :  
. .  
他拿起信, 徒劳地凝视着它, 如同坦塔罗斯一般.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,ædʒɪ'teɪ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz]  
**In spite of his agitation he could not fail to see that the envelope was**  
在 尽管如此 的 他的 搅动 他 可以 不是 失败 到 看 那 这 信封 曾是  
['æktʃuəli] ['oʊpən] ,  
**actually open** ,  
实际上 打开 ,

尽管他很激动，但他还是看得出来信封其实是打开的。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [gʌm] [hæd; həd] ['nɪrli] [ɔːl] [bɪn] [stiːmd] [ə'weɪ] . . . .  
**for , as a matter of fact , the gum had nearly all been steamed away . . . .**  
为了 , 作为 一个 事情 的 事实 , 这 胶 有 几乎 全部 到过 蒸 离开 . . . .  
事实上，树胶几乎都被蒸汽蒸发掉了.....

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] !  
**It was open !**  
它 曾是 打开 !

它开着呢！

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd] [drɔː] [,aɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [riːd] ,  
**He had but to put in his finger and draw it out , and read ,**  
他 有 但 到 放 在 他的 手指 和 画 它 出去 , 和 读 ,  
[ænd; ənd] ['revl] ,  
**and revel** ,  
和 陶醉 ,

他只需伸进一根手指，再抽出来，读一读，尽情享受即可。

[laɪk][ðə; ði] [pɑːrtɪt] ['trævələr] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɑːləteri] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .  
**like the parched traveler at the solitary well in the desert .**  
喜欢 这 干渴 游客 在 这 孤 出色地 在 这 沙漠 .

就像沙漠中孤零零的水井旁口渴的旅人一样。

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [dɪs'ɑːnɪst] ?  
**Would that be dishonest ?**  
会 那 是 不诚实 ?

那样做算是不诚实吗？

[huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ?  
**Who could blame him for that ?**  
WHO 可以 责备 他 为了 那 ?

谁又能责怪他呢？

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] . . . .  
**He had not opened the envelope . . . .**  
他 有 不是 打开 这 信封 . . . .

他没有打开信封.....

" [mɪs] ['praʊt] , [dʒʌst] [gɪv] [,em 'iː][ðə; ði] [gʌm] - [pɑ:t] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **Miss Prout , just give me the gum - pot ,** " **he said ,**  
" 错过 普劳特 , 只是 给 我 这 胶 - 锅 , " 他 说 ,  
“普劳特小姐，把口香糖罐给我，”他说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [gʌm] [ɑːn][ðə; ði][flæp][wʌz; wəz] [tuː] [θɪn] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni]  
**for he could see that the gum on the flap was too thin to be of any**  
为了 他 可以 看 那 这 胶 在 这 瓣膜 曾是 也 薄的 到 是 的 任何  
['sɜːrvɪs] .  
**service** .  
服务 .

因为他发现牙龈瓣上的牙龈太薄，根本起不到任何作用。

[haɪldə] ['praʊt] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [brʌʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['peɪstɪd] [daʊn] [ðə; ði][flæp] ,  
**Hylde Prout handed him a brush , and he pasted down the flap ,**  
海尔达 普劳特 递交 他 一个 刷子 , 和 他 粘贴 向下 这 瓣膜 ,

海尔达·普劳特递给他一把刷子，他便把翻盖粘了上去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈfɪŋɡərz][soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd][ðæt][hiː; hi][meɪd][dɔːbz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gʌm][ɑːn][ðə; ðɪ]  
but with fingers so agitated that he made daubs with the gum on the  
但 和 手指 所以 激动 那 他 制成 涂抹 和 这 胶 在 这  
[ˈenvələʊp] ,  
envelope ,  
信封 ,

但他手指激动得用力，把信封上的口香糖抹了个遍。

[dɔːbz][wɪtʃ][ˈeniwʌn][mʌst; məst][ˈnoʊtɪs][ɑːn][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] .  
daubs which anyone must notice on examination .  
涂抹 哪个 任何人 必须 注意 在 考试 .

任何人在检查时都必须注意到的涂抹痕迹。

[ˈmiːntaɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][drɑːpt][ðə; ðɪ][ˈtelɪɡræm][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈteɪbl] , [ænd; ənd][haɪldə][ˈpraʊt]  
Meantime , he had dropped the telegram upon the table , and Hylda Prout  
与此同时 , 他 有 掉落 这 电报 之上 这 桌子 , 和 海尔达 普劳特  
[riːd][aɪˈtiː] .  
read it .  
读 它 .

与此同时，他把电报扔在了桌子上，海尔达·普劳特读了起来。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ pg 169 ]  
[ 页 - ]

[第169页]

[ˈtʃæptər][eks]  
CHAPTER X  
章 X

第十章

[ðə; ðɪ][ˈdaɪəri] , [ænd; ənd][ˈrɒzəlɪnd]  
THE DIARY , AND ROSALIND  
这 日记 , 和 罗莎琳德

日记，以及罗莎琳德

[streɪndʒ][æz; əz][ə; eɪ][ˈpraːses][ʌv; əv][ˈneɪtʃər][ɪz][ðə; ðɪ][weɪ][ɪn][wɪtʃ][ɪˈvents] , [ðəmˈselvz]  
Strange as a process of nature is the way in which events , themselves  
奇怪的 作为 一个 过程 的 自然 是 这 方式 在 哪个 活动 , 他们自己  
[ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,  
unimportant ,  
不重要 ,

就像自然界的某种奇妙过程一样，一些本身并不重要的事件，其发生的方式也令人匪夷所思。

[wɜːrk][ˈɪntuː][wʌn][əˈnʌðər][tuː; tə][prəˈduːs][sʌm; səm][ˈfɔːrˈdestɪnd][rɪˈzʌlt][ðæt][jæl; jəl][əˈstaːnɪʃ][ðə; ðɪ]  
work into one another to produce some foredestined result that shall astonish the  
工作 进入 一 其他 到 生产 一些 命中注定 结果 那 将 震惊 这  
[wɜːrld] .  
world .  
世界 .

相互协作，将产生某种注定会令世界震惊的结果。

[ðə; ðɪ][ˈsʌd(ə)n][əˈpɪrəns][ʌv; əv][ɪnˈspektər][ˈklaːrk][brɪˈfɔːr][ˈpɔːlɪn] - [æt; ət][ðə; ðɪ][frʌnt][dɔːr]  
The sudden appearance of Inspector Clarke before Pauline Dessaulx at the front door  
这 突然 外貌 的 检查员 克拉克 前 宝琳 - 在 这 正面 门  
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃɪz][ˈlɑːdʒɪŋz][prəˈduːst][baɪ][ɪts][jɑːk][ə; eɪ][ˈθɜːroʊ][ʌpˈset][ɪn][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][ˈmɔːrəl]  
of Mrs . Marsh's lodgings produced by its shock a thorough upset in the girl's moral  
的 太太 : 沼泽的 住宿 生产 经过它是 震惊 一个 彻底 沮丧的 在 这 女孩们 道德  
[ænd; ənd][ˈfɪzɪk(ə)] [ˈbiːɪŋ] .  
and physical being .  
和 身体的 存在 .

克拉克探长突然出现在马什太太住所门口，波琳·德索尔克斯受到了惊吓，这给女孩的道德和身体都带来了彻底的不安。

[ænd; ɐnd][ɪn] ['klɑ:rk] [hɪm'self] [ðæt] ['daɪəri][ʌv; əv] [roʊz] [di:]['beə'si:] [wɪtʃ] ['pɔ:lin] ['hændɪd][hɪm; ɪm]  
**And in Clarke himself that diary of Rose de Bercy which Pauline handed him**  
和 在 克拉克 他自己 那 日记 的 玫瑰 德 贝尔西 哪个 宝琳 递交 他  
[prə'du:st] [ə; eɪ][hɪ'lærəti] ,  
**produced a hilarity** ,  
生产 一个 欢闹 ,

而克拉克本人则对波琳交给他的罗斯·德·贝尔西的日记捧腹大笑。

[æn; ən][ɔ:lmoust] ['drʌŋkən] ['levəti] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
**an almost drunken levity of mind** ,  
一个 几乎 醉 轻浮 的 头脑 ,  
一种近乎醉酒般的轻浮心态,

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['levəti] [ænd; ɐnd][ʌv; əv] ['pɔ:li:nz] [ʌp'set] ['dʌvteɪld] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**the results of which levity and of Pauline's upset dovetailed one with the**  
这 结果 的 哪个 轻浮 和 的 保琳的 沮丧的 榫卯结构 一 和 这  
[ʌðər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [lɔ:st] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts][,sɪŋɡju'ləreɪti][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:]  
**other to bring about an effect which lost none of its singularity because it**  
其他 到 带来 关于 一个 影响 哪个 丢失的没有任何 的 它是 奇点 因为 它  
[wʌz; wəz] [,pri:ɔ:r'deɪnd] .  
**was preordained** .  
曾是 预定的 .

轻浮的气氛和宝琳的沮丧相互交织，产生了一种注定会发生的效果，这种效果丝毫没有失去其独特性。

[tu:; tə] ['klɑ:rk] [ðə; ði]['daɪəri][wʌz; wəz][ə; eɪ][,revə'leɪ(ə)n] !  
**To Clarke the diary was a revelation !**  
到 克拉克 这 日记 曾是 一个 启示 !  
对克拉克来说，这本日记简直是醍醐灌顶！

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] ,  
**Moreover** ,  
而且 ,

而且，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [swi:t] [ ,revɪ'leɪʃənz ] [wɪtʃ] [pleɪst] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt]  
**it was one of those sweet revelations which placed the fact of his own wit**  
它 曾是 一 的 那些 甜的 启示 哪个 放置 这 事实 的 他的 自己的 有  
[ænd; ɐnd] ['wɪzdəm] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrər] [laɪt] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðoʊz] [əd'mɪtɪd] ['kwɑ:lətɪz]  
**and wisdom in a clearer light than he had seen those admitted qualities**  
和 智慧 在 一个 更清晰 光 比 他 有 已见 那些 承认 品质  
[brɪ'fɔ:r] ,  
**before** ,  
前 ,

这是一次令人欣喜的顿悟，让他对自己才智和智慧的认识比以往更加清晰。

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ðæt] , [ðoʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,  
**for it showed that , though working in the dark** ,  
为了 它 显示 那 , 尽管 在职的 在 这 黑暗的 ,  
因为这表明，即使是在黑暗中工作，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gaɪdɪd] [ə'raɪt] [baɪ] [ðæt] ['spe(ə)l] ['kænd(ə)l][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst]  
**he had been guided aright by that special candle of understanding that must**  
他 有 到过 引导 好的 经过 那 特别的 蜡烛 的 理解 那 必须  
[hæv; həv] [bɪn] [lɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .  
**have been lit within him before his birth** .  
有 到过 点燃 之内 他 前 他的 出生 .

他受到了那盏在他出生前就已在他心中点燃的特殊理解之灯的正确指引。

" [wel] , ['fænsi] [ðæt] , " [kraɪd][hi:; hi] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'praɪz] .  
" **Well , fancy that , " cried he again and again in a kind of surprise .**  
" 出色地 , 想要 那 , " 哭 他 再次 和 再次 在 一个 种类 的 惊喜 .  
"真是难以置信！"他带着惊讶的语气一遍又一遍地喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [taɪm] !  
" **I was right all the time !**  
" 我 曾是 正确的 全部 这 时间 !  
"我一直都是对的！"

" [hi:; hi][sæt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd] ['kɑ:lərləs] , [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['oʊvər][ðə; ði]['daɪəri] ,  
" **He sat late at night , coatless and collarless , at a table over the diary ,**  
" 他 卫星 晚的 在 夜晚 , 无外套 和 无领 , 在 一个 桌子 超过 这 日记 ,  
"他深夜时分, 没穿外套, 也没穿衬衫, 坐在桌旁, 对着笔记本。"

[ˈmɪsɪz] . ['klɑ:rk] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ɒ:n] [sɪns] [ə'sli:p] , ['lʌndən] [ə'sli:p] ,  
**Mrs . Clarke in the next room long since asleep , London asleep ,**  
太太 . 克拉克 在 这 下一个 房间 长的 自从 睡着了 , 伦敦 睡着了 ,  
隔壁房间的克拉克太太早已入睡, 伦敦也沉睡了。

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ə'sli:p] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [raɪt] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] .  
**the very night asleep from earth right up to heaven .**  
这 非常 夜晚 睡着了 从 地球 正确的 向上 到 天堂 .  
从人间到天堂, 整夜都在沉睡。

[fɔ:r] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] [kæt][hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .  
**Four days before a black cat had been adopted into the household .**  
四 天 前 一个 黑色的 猫 有 到过 已采用 进入 这 家庭 .  
四天前, 一只黑猫被收养到这个家庭。

['ʃʊrli] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][get] [həʊld][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Surely it was that which had brought him the luck to get hold of the**  
一定 它 曾是 那 哪个 有 带来 他 这 运气 到 得到 抓住 的 这  
[ˈdaɪəri] !  
**diary !**  
日记 !

肯定是这件事让他有幸得到了那本日记！

— [soʊ] ['i:zəli] , [soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] .  
— **so easily , so unexpectedly .**  
— 所以 容易地 , 所以 不料 .

——如此轻易, 如此出乎意料。

[pʊsi] [wʌz; wəz] [naʊ] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜ:r; həɹ] [pɜ:r] [ðə; ði][soʊl] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətʉ:d] ,  
**Pussie was now perched on the table , her purr the sole sound in the quietude ,**  
猫咪 曾是 现在 栖息 在 这 桌子 , 她 呼噜声 这 唯一 声音 在 这 寂静 ,  
小猫咪现在栖息在桌子上, 寂静中只有它轻柔的呼噜声。

[ænd; ənd] ['klɑ:rk] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [skɔft] [æt; ət][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][su:pər'stɪ(ə)n] , [wʌz; wəz]  
**and Clarke , who would have scoffed at a hint of superstition , was**  
和 克拉克 , WHO 会 有 嘲笑 在 一个 暗示 的 迷信 , 曾是  
['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,  
**stroking her ,**  
抚摸 她 ,

而克拉克, 一个原本会对迷信嗤之以鼻的人, 却抚摸着她。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ðoʊz] [læst]['peɪdʒɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
**as he read for the third time those last pages written on the day of her**  
作为 他 读 为了 这 第三 时间 那些 最后的 页面 书面 在 这 天 的 她  
[deθ] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['frentʃwʊmən] . . . .  
**death by the unhappy Frenchwoman . . . .**  
死亡 经过 这 不开心 法国女人 . . . .

他第三次读起那位不幸的法国女人在她去世当天写下的最后几页文字.....

[aɪ][soʊ] ['seldəm] [dri:m] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:rk] ,  
**I so seldom dream , that it has become the subject of remark ,**  
我 所以 很少 梦 , 那 它 有 变得 这 主题 的 评论 ,  
我很少做梦, 以至于这件事成了别人议论的话题。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstɪtu:t] [sed] [wʌnz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ][eɪ 'em]  
**and Dr . Naurocki of the Institute said once that it is because I am**  
和 博士 . 的 这 研究所 说 一次 那 它 是 因为 我 是  
[sʌt] [ə; eɪ] " ['pɜ:rfɪkt] ['ænɪm(ə)] .  
**such a " perfect animal .**  
这样的 一个 " 完美的 动物 .  
该研究所的瑙罗茨基博士曾说过, 那是因为我是一个“完美的动物”。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['sʌmθɪŋ] :  
**" It is well to be a perfect something :**  
" 它 是出色地 到 是 一个 完美的 某物 :  
做到完美固然很好:

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌt] [aɪ] [oʊ] ['oʊnli] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .  
**but that much I owe only to my father and mother .**  
但 那 很多 我 欠 仅有的 到 我的 父亲 和 母亲 .  
但我只感谢我的父母。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][eɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['eniθɪŋ] [els] .  
**I am afraid I am not a perfect anything else .**  
我 是 害怕的 我 是 不是 一个 完美的 任何事物 别的 .  
恐怕我并非完美无缺。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['laɪər] , [pər'hæps] ; [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [əd'ventʃəres] ; ['ju:zɪŋ] [æz; əz] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [ðoʊz]  
**A perfect liar , perhaps ; a perfect adventures ; using as stepping - stones those**  
一个 完美的 说谎者 , 也许 ; 一个 完美的 冒险家 ; 使用 作为 步进 - 石头 那些  
[hu:z] [fɑ:nd] ['hɑ:rts] [lʌv] [em 'i:] ;  
**whose fond hearts love me ;**  
谁 喜爱 心 爱 我 ;  
或许我是一个完美的骗子; 一个完美的冒险家; 我利用那些深爱我的人作为垫脚石;

[ˈæloʊ] , [θɪn] [wɪðɪn] ; [meɪd] [ʌv; əv] ['hɑ:loʊ] - ['rɪŋɪŋ] [tɪn] [frʌm; frəm] [maɪ] [skɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɪʃu:]  
**shallow , thin within ; made of hollow - ringing tin from my skin to the tissue**  
浅的 , 薄的 之内 ; 制成 的 空洞的 - 铃声 锡 从 我的 皮肤 到 这 组织  
[ʌv; əv] [maɪ] ['lɪvər] .  
**of my liver .**  
的 我的 肝 .  
内部浅而薄; 从我的皮肤到我的肝脏组织, 都像空心的锡一样发出清脆的响声。

[oʊ] , [pər'hæps] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] !  
**Oh , perhaps I might have done better for myself !**  
哦 , 也许 我 可能 有 完毕 更好的 为了 我 !  
哦, 或许我本可以做得更好!

[sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [ænd; ənd][lə] pɔre [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] ,  
**Suppose I had stayed with Marguerite and le pɔre Arnaud on the farm ,**  
认为 我 有 入住 和 玛格丽特 和 勒 pɔre 阿莫德 在 这 农场 ,  
假设我当时和玛格丽特以及阿尔莫德神父一起住在农场里,

[ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [tu:] [kaʊz] , [ænd; ənd] [met] [sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['lʌvər] [æt; ət] [ðə; ði] [staɪl]  
**and helped to milk the two cows , and met some rustic lover at the stile**  
和 帮助 到 牛奶 这 二 牛 , 和 遇见 一些 乡村 情人 在 这 风格  
[æt; ət] [dʌsk] ,  
**at dusk ,**  
在 黄昏 ,  
她帮忙挤了两头母牛的奶, 黄昏时分在栅栏边遇到了一位乡下情人。

[ænd; ənd]   [ˈmærið]   [hɪm; ɪm][ɪn]   [ˈmʌzliːn]   ?  
and   married   him   in   muslin   ?  
和   已婚   他   在   细棉布   ?

她穿着薄纱嫁给了他？

[aɪ ˈti:]   [maɪt]   [hæv; həv]   [biːn]   [æz; əz]   [wel]   !  
It   might   have   been   as   well   !  
它   可能   有   到过   作为   出色地   !

或许真是如此！

[ðer; ðər][ɪz]   [ˈsʌmθɪŋ]   [ɪn][em ˈi:]   [ðæt]   [ɪz]   [ˈfæmɪʃt]   [ænd; ənd]   [stɑːrvd]   ,   [ænd; ənd]   [dɪˈkeɪd]   ,  
There   is   something   in   me   that   is   famished   and   starved   ,   and   decayed   ,  
那里   是   某物   在   我   那   是   饥饿   和   饥饿   ,   和   腐烂的   ,

我内心深处有某种东西感到饥渴、腐朽，

[ˈsʌmθɪŋ]   [ðæt]   [paɪnz]   [ænd; ənd]   [saɪz]   [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts]   [ˈʌtər]   [ˈθɪnnəs]   —   [aɪ]   [səˈpouz]   [aɪ ˈti:]   [ɪz]  
something   that   pins   and   sighs   because   of   its   utter   thinness   —   I   suppose   it   is  
某物   那   松树   和   叹息   因为   的   它是   说出   薄   —   我   认为   它   是  
[wʌt]   [ðeɪ]   [kɔːl]   "   [ðə; ði]   [souʌl]   .  
what   they   call   "   the   soul   .  
什么   他们   称呼   "   这   灵魂   .

某种因为自身极其脆弱而感到孤独和叹息的东西——我想这就是人们所说的“灵魂”。

"   [aɪ][hæv; həv][laɪd; liːd]   [ʌnˈtɪl]   [aɪ][eɪ ˈem]   [bɪˈklʌm]   [ə; eɪ][laɪ]   ,   [æn; ən]   [ʌnrɪˈæləti]   ,   [ə; eɪ]   [ˈnʌθɪŋ]   .  
"   I   have   lied   until   I   am   become   a   lie   ,   an   unreality   ,   a   Nothing   .  
"   我   有   撒谎了   直到   我   是   变得   一个   说谎   ,   一个   不真实   ,   一个   没有什么   .

“我一直说谎，直到我变成了一个谎言，一个虚幻，一个虚无。”

[aɪ]   [siːm]   [tuː; tə]   [si:]   [maɪˈself]  
I   seem   to   see   myself  
我   似乎   到   看   我

我好像看到了自己

[   [ˌpiː ˈdʒiː]   -   ]  
[   pg   171   ]  
[   页   -   ]

[第171页]

[ˈklɪrli]   [tuː; tə]   -   [deɪ]   ;   [ænd; ənd]   [ɪf]   [aɪ][kʊd; kəd]   [rɪˈpent]   [naʊ]   ,  
clearly   to   -   day   ;   and   if   I   could   repent   now   ,  
清楚地   到   -   天   ;   和   如果   我   可以   悔改   现在   ,

今天很清楚了；如果我现在能忏悔的话，

[aɪˈd]   [seɪ]   "   [aɪ]   [wɪl]   [əˈraɪz]   [ænd; ənd]   [ɡoʊ]   [tuː; tə]   [maɪ]   [ˈfɑːðər]   ,   [ænd; ənd]   [wɪl]   [seɪ]   [tuː; tə]   [hɪm; ɪm]   -   [ˈfɑːðər]   .  
I'd   say   "   I   will   arise   and   go   to   my   father   ,   and   will   say   to   him   '   Father   .  
ID   说   "   我   将要   出现   和   去   到   我的   父亲   ,   和   将要   说   到   他   -   父亲   .  
-  
.  
-

我会说：“我要起来，到我父亲那里去，对他说：‘父亲。’”

"   [tuː]   [leɪt]   [naʊ]   ,   [aɪ]   [səˈpouz]   .  
"   Too   late   now   ,   I   suppose   .  
"   也   晚的   现在   ,   我   认为   .

“现在恐怕太晚了。”

[ˌmɑːrgəˈriːt]   [wʊd]   [drɔː]   [hɜːr; hər][   skəːts   ]   [əˈweɪ]   [frʌm; frəm]   [ˈtʌtʃɪŋ]   [em ˈi:]   ,  
Marguerite   would   draw   her   skirts   away   from   touching   me   ,  
玛格丽特   会   画   她   裙子   离开   从   接触   我   ,

玛格丽特会拉开裙摆，不让我碰到她。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɜ:rt] [wʊd] [set] [em 'i:] ['smailɪŋ] ; [ænd; ənd] ,  
**though the cut of the skirt would set me smiling ; and ,**  
尽管 这 切 的 这 裙子 会 放 我 微笑 ; 和 ;  
虽然裙子的款式会让我微笑; 而且,

[ɪf] [ðə; ði] ['fætid] [kæf] [wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['teɪbl] - [klɔ:θ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪl]  
**if the fattened calf was set before me on a soiled table - cloth , I should be ill**  
如果 这 肥胖 小牛 曾是 放 前 我 在 一个 脏的 桌子 - 布 , 我 应该 是 患病的  
.  
.  
.  
如果把肥牛犊放在我面前的脏桌布上, 我会感到恶心。

[tu:] [leɪt] !  
**Too late !**  
也 晚的 !  
为时已晚!  
[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tɜ:rn] [bæk] [ðə; ði] ['kla:ks] [hændz] : [ðə; ði] [kla:k] ['sta:ps] .  
**You can't turn back the clock's hands : the clock stops .**  
你 不能 转动 后退 这 时钟的 双手 : 这 钟 停止 .  
时间无法倒流: 时间已经停止了。

[gɔ:d] [help] [em 'i:] , [aɪ] [fi:l] ['hɔ:rəbli] [rɪ'mɔ:rsfl] .  
**God help me , I feel horribly remorseful .**  
上帝 帮助 我 , 我 感觉 糟糕透了 懊悔的 .  
上帝保佑我, 我感到无比懊悔。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [dremt] [aɪ 'ti:] ?  
**Why should I have dreamt it ?**  
为什么 应该 我 有 梦见 它 ?  
我为什么会梦到它?

[aɪ] [soʊ] ['seldəm] [dri:m] !  
**I so seldom dream !**  
我 所以 很少 梦 !  
我很少做梦!

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] , [aɪ] [θɪŋk] , [dremt] [wɪð; wɪθ] [sʌt] ['lɪvɪŋ] ['vɪvɪdnəs] .  
**and I have never , I think , dreamt with such living vividness .**  
和 我 有 绝不 , 我 思考 , 梦见 和 这样的 活的 生动性 .  
我从未做过如此生动逼真的梦。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [mɑ:rgə'ri:t] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] [ded] ['bɑ:di] , ['sterɪŋ]  
**I thought I saw my father and Marguerite standing over my dead body , staring**  
我 想法 我 锯 我的 父亲 和 玛格丽特 常设 超过 我的 死的 身体 , 凝视  
[æt; ət] [em 'i:] .  
**at me .**  
在 我 .  
我好像看到我的父亲和玛格丽特站在我的尸体旁, 盯着我看。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bru:zd] [ænd; ənd]  
**I saw them , and I saw myself , and my face was all bruised and**  
我 锯 他们 , 和 我 锯 我 , 和 我的 脸 曾是 全部 瘀伤 和  
['wu:ndɪd] ;  
**wounded ;**  
受伤 ;  
我看见了他们, 也看见了我自己, 我的脸伤痕累累;



[ænd; ənd] [ˌmɑ:rgəˈri:t] [sed] : " [wel] , [ʃi:; ji] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , " [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [feɪs]  
**and Marguerite said : " Well , she sought for it , " and my father's face**  
和 玛格丽特 说 : " 出色地 , 她 寻求 为了 它 , " 和 我的 父亲的 脸  
[twɪtʃt] ,  
**twitched** ,  
抽搐 ,

玛格丽特说：“嗯，是她自己去找的。”我父亲的脸抽搐了一下。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˈsɒbd] [aʊt] : " [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪ][hæd; həd][daɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !  
**and suddenly he sobbed out : " I wish to Heaven I had died for her !**  
和 突然 他 啜泣 出去 : " 我 希望 到 天堂 我 有 死亡 为了 她 !  
他突然哭着说：“我真希望我为她而死！ ”

" [ænd; ənd][maɪ] [ded] [ɪrɜ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [hɜ:rd] ,  
" **and my dead ears on the bed heard** ,  
" 和 我的 死的 耳朵 在 这 床 听到 ,  
“我躺在床上，耳朵麻木，却听见了这一切。”

[ænd; ənd][maɪ] [ded] [hɑ:rt] [θrɒbd] [dʒʌst][wʌns] [əˈgen] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ded]  
**and my dead heart throbbed just once again at him , and then was dead**  
和 我的 死的 心 悸动 只是 一次 再次 在 他 , 和 然后 曾是 死的  
[fɔ:r; fər][ˈevə] .  
**for ever** .  
为了 曾经 :

我的心脏在他面前又跳动了一次，然后就永远地停止了跳动。

[ˈkla:rk] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ˈlɪtəɾətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,  
**Clarke did not know that he was reading literature** ,  
克拉克 做过 不是 知道 那 他 曾是 阅读 文学 ,  
克拉克并不知道自己正在阅读文学作品。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈstɔ:ri] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevə]  
**but he did know that this was more exciting than any story he had ever**  
但 他 做过 知道 那 这 曾是 更多的 激动人心 比 任何 故事 他 有 曾经  
[set] [aɪz] [ɑ:n] .  
**set eyes on** .  
放 眼睛 在 :

但他知道，这比他以往见过的任何故事都更加精彩。

[hi:; hi] [stɔ:pt] , [lɪt] [ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [rɪˈzju:md] .  
**He stopped , lit a pipe , and resumed** .  
他 停止 , 点燃 一个 管道 , 和 恢复 .  
他停了下来，点燃了一根烟斗，然后继续前进。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [wɜ:rld] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] ,  
**I saw it , I heard it , though it was in a black world that it happened** ,  
我 锯 它 , 我 听到 它 , 尽管 它 曾是 在 一个 黑色的 世界 那 它 发生 ,  
我亲眼所见，亲耳所闻，尽管那是在一个黑暗的世界里发生的。

[ə; eɪ][wɜ:rld] [ɔ:l] [dreɪpt] [ɪn] [kreɪp] ; [blæk] , [blæk] .  
**a world all draped in crape ; black , black** .  
一个 世界 全部 垂坠的 在 黑纱 ; 黑色的 , 黑色的 .

整个世界都被黑色的绉纱笼罩着；漆黑一片。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] - [deɪ] ?  
**But what is the matter with me to - day ?**  
但 什么 是 这 事情 和 我 到 - 天 ?  
但我今天怎么了？

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [soʊ][sæd][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˈsɪti] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?  
**Is there any other woman so sad in this great city , I wonder ?**  
是 那里 任何 其他 女士 所以 伤心 在 这 伟大的 城市 , 我 想知道 ?

我想知道，在这座伟大的城市里，是否还有其他像我这样悲伤的女人？

[aɪ][hæv; həv] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒtlz] [ʌv; əv][oʊld] [vʲu:ɤ] , [soʊ][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli]['sev(ə)n] [left]  
**I have opened one of the bottles of Old Veuve , so there are only seven left**  
我 有 打开 一 的 这 瓶子 的 老的 凯歌香槟 , 所以 那里 是 仅有的 七 左边  
[naʊ] ;  
**now** ;  
现在 ;

我已经开了一瓶老牌凯歌香槟, 现在只剩下七瓶了;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [tu:] [fʊl] ['glæsɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**and I have drunk two full glasses of it** .  
和 我 有 醉 二 满的 眼镜 的 它 :

我已经喝了两大杯了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [nɑ:ks] -  
**But it has made no difference ; and I have to dine with Lady Knox -**  
但 它 有 制成 不 不同之处 ; 和 我 有 到 用餐 和 女士 诺克斯 -  
[flɔ'restæn] ,  
**Florestan** ,  
弗洛雷斯坦 ;

但这并没有什么用; 我还是得和诺克斯-弗洛雷斯坦夫人共进晚餐。

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] ; [ænd; ənd] ['ɔz,bɔrn] [meɪ] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] .  
**and go with her to the opera ; and Osborne may be coming** .  
和 去 和 她 到 这 歌剧 ; 和 奥斯本 可能 是 未来 :

陪她去看歌剧; 奥斯本可能会来。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ] ['deθs] - [hed] , [ænd; ənd] [kætʃ] ['melənkɑ:li] [frʌm; frəm][em 'i:][laɪk][ə; eɪ]  
**They will think me a death's - head , and catch melancholy from me like a**  
他们 将要 思考 我 一个 死亡人数 - 头 , 和 抓住 忧郁 从 我 喜欢 一个  
['fi:vər] .  
**fever** .  
发烧 :

他们会把我当成骷髅, 像发烧一样从我身上传染忧郁。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [dreɪnt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] ['kænɑ:t] [fər'get] .  
**I do not know why I dreamt it , and why I cannot forget** .  
我 做 不是 知道 为什么 我 梦见 它 , 和 为什么 我 不能 忘记 :

我不知道为什么我会梦到它, 也不知道为什么我无法忘记它。

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['ræðər] [streɪndʒ] .  
**It seems rather strange** .  
它 似乎 相当 奇怪的 :

这似乎很奇怪。

[ɪz] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] , ['ri:əli] ?  
**Is anything going to happen to me , really ?**  
是 任何事物 去 到 发生 到 我 , 真的 ?

我真的会出什么事吗?

[oʊ] , [ɪn'saɪd] [ðɪs] [breɪst] [ʌv; əv][maɪn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bel] [təʊlɪŋ] ,  
**Oh , inside this breast of mine there is a bell tolling ,**  
哦 , 里面 这 胸部 的 矿 那里 是 一个 钟 收费 ,

哦, 我的胸膛里有一口钟在鸣响。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fju:nərəl] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] [ðɪs] [æftər'hu:n] .  
**and a funeral moving to the tomb this afternoon** .  
和 一个 葬礼 移动 到 这 墓 这 下午 :

今天下午将举行送葬仪式, 前往墓地。

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lə'gu:briəs] [drʌŋ] [ðæt]  
**It is as if I had drunk of some lugubrious drug that**  
它 是 作为 如果 我 有 醉 的 一些 忧郁的 药品 那

我仿佛喝了某种令人沮丧的药物,

[tɜːrnz][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈbʊzəm][tuː; tə] [ˈwɜːrmwɒd] .  
turns the human bosom to wormwood .  
转弯 这 人类 怀 到 蒿 .

使人的胸膛变成苦艾。

[ɪz][aɪˈtiː][maɪ][ˈdestəni][tuː; tə][daɪ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][laɪ][ɪn][æn; ən] [ˈɜːrli] [greɪv] ?  
Is it my destiny to die suddenly , and lie in an early grave ?  
是 它 我的 命运 到 死 突然 , 和 说谎 在 一个 早期的 严重 ?

难道我的命运注定要猝然离世，英年早逝吗？

[noʊ] , [naːt] [ðæt] !  
No , not that !  
不 , 不是 那 !

不，不是那个！

[let] [emˈiː][biː; bi][ɪn][rægz] , [ænd; ənd] [ˈfrʌŋkən] , [wɪð; wɪθ][oʊld] , [oʊld] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtuːθləs] [ɡʌmz] ,  
Let me be in rags , and shrunken , with old , old eyes and toothless gums ,  
让 我 是 在 破布 , 和 缩小 , 和 老的 , 老的 眼睛 和 无牙 牙龈 ,

让我衣衫褴褛，面容憔悴，双目苍老，牙龈萎缩，

[bʌt; bət] [ɡɪv] [emˈiː][laɪf] !  
but give me life !  
但 给 我 生活 !

但请赐予我生命！

[let] [emˈiː][seɪ][aɪ][eɪˈem] [stiːl] [əˈlaɪv] !  
Let me say I am still alive !  
让 我 说 我 是 仍然 活 !

让我告诉你，我还活着！

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [graʊld] [ˈklaːrk] , [tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , " [ðæt] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] !  
" By Jove ! " growled Clarke , chewing his pipe , " that rings in my ears !  
" 经过 朱庇特 ! " 咆哮 克拉克 , 咀嚼 他的 管道 , " 那 戒指 在 我的 耳朵 !

“我的天哪！”克拉克一边嚼着烟斗一边咆哮道，“这声音在我耳边嗡嗡作响！”

" [jet] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈkjʊəriəs] [ˈtəʊkənz] , [hɪnts] , [ˈfænsɪs] , [ʌv; əv] [leɪt] .  
" Yet I have had curious tokens , hints , fancies , of late .  
" 然而 我 有 有 好奇的 代币 , 提示 , 幻想 , 的 晚的 .

“然而，最近我却有一些奇怪的迹象、暗示和想法。”

[fɔːr] [naɪts] [əˈɡoʊ] ,  
Four nights ago ,  
四 夜晚 前 ,

四晚前，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [daʊn] [pɔːl] [mɔːl] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [sɪnˈklerz] [ˈdaɪnər][dænˈsɑːnt] — [aɪˈtiː]  
as I was driving down Pall Mall from Lady Sinclair's diner dansant — it  
作为 我 曾是 驾驶 向下 帕尔 购物中心 从 女士 辛克莱的 餐馆 丹桑特 — 它

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] - [ˈθɜːrti] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [huː] [aɪ]  
was about eleven - thirty — I saw a man in the shadow at a corner who I  
曾是 关于 十一 - 三十 — 我 锯 一个 男人 在 这 阴影 在 一个 角落 WHO 我

[kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz]  
could have sworn for a moment was  
可以 有 宣誓 为了 一个 片刻 曾是

我开车从辛克莱夫人餐厅沿着帕尔马尔街行驶——当时大约是十一点半——我看到街角阴影里有个男人，我发誓那一瞬间我以为他是……

[ef] .  
**F** .  
F .

F.

[aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]  
**I didn't see his face , for as the carriage approached him , he turned his**  
我 没有 看 他的 脸 , 为了 作为 这 运输 接近 他 , 他 转向 他的  
[bæk] ,  
**back** ,  
后退 ,

我没看清他的脸，因为马车靠近他时，他转过身去。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [əbˈzɜːrv]  
**and it was that turning of the back , I think , that made me observe**  
和 它 曾是 那 转弯 的 这 后退 , 我 思考 , 那 制成 我 观察  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

我想，正是他转身背对着我的动作，才让我开始观察他。

[səˈpəʊz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ef] . [noʊz] [ʌv; əv][em ˈi:] ? — [noʊz] [huː] [roʊz] [diː][ˈbeəˈsiː][ɪz] !  
**Suppose all the time F . knows of me ? — knows who Rose de Bercy is !**  
认为 全部 这 时间 F . 知道 的 我 ? — 知道 WHO 玫瑰 德 贝尔西 是 !  
假设F一直都知道我的存在——知道罗丝·德·贝尔西是谁！

[aɪ] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [əˈkædəmi] [ˈpɔːtrət] [ˈpeɪntɪd] ,  
**I never wanted to have that Academy portrait painted ,**  
我 绝不 通缉 到 有 那 学院 肖像 绘 ,  
我从来没想过要请人画那幅学院派肖像画。

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][tuː; tə] [kənˈsent] [ɪn][ðə; ði][end] .  
**and I must have been mad to consent in the end .**  
和 我 必须 有 到过 疯狂的 到 同意 在 这 结尾 .  
我当时一定是疯了才会同意。

[ɪf] [ef] . [sɔː] [aɪ ˈti:] ?  
**If F . saw it ?**  
如果 F . 锯 它 ?  
如果F看到了呢？

[ɪf] [hiː; hi] [noʊz] ?  
**If he knows ?**  
如果 他 知道 ?  
他知道吗？

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] ?  
**What would he do ?**  
什么 会 他 做 ?  
他会怎么做？

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈrævɪdʒɪŋ] [ˈfleɪmz] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] !  
**His nature is capable of ravaging flames of passion !**  
他的 自然 是 有能力的 的 蹂躏 火焰 的 热情 !  
他生性炽烈，能燃起熊熊激情！

[səˈpəʊz] [hiː; hi] [kɪld] [em ˈi:] ?  
**Suppose he killed me ?**  
认为 他 被杀 我 ?  
假设他杀了我呢？

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ə; ei] [pʊr] ['wʊmən] [bi:: bi][soʊ] [ʌn'lʌki] ？  
**But could a poor woman be so unlucky ?**  
但 可以 一个 贫穷的 女士 是 所以 倒霉 ？

但一个贫穷的女人怎么会如此不幸呢？

[noʊ] , [hi:: hi] ['dʌznt] [noʊ] , [hi:: hi][kɑ:nt] , [feit] [ɪz][nɑ:t][soʊ][hɑ:rd] .  
**No , he doesn't know , he can't , fate is not so hard .**  
不 , 他 不 知道 , 他 不能 , 命运 是 不是 所以 难的 .

不, 他不知道, 他也不能知道, 命运并没有那么残酷。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['retʃɪd] ['pɔ:lin] — [ʃi:: ʃi] [ʃænt] [bi:: bi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'hʌðər] [wi:k] .  
**Then there is that wretched Pauline — she shan't be in this house another week .**  
然后 那里 是 那 可怜 宝琳 — 她 不会 是 在 这 房子 其他 星期 .

还有那个可恶的宝琳——她再也别想在这个房子里待上一个星期了。

[maɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] [ʌv; əv]  
**My quarrel with her this morning was the third , and the most bitter of**  
我的 争吵 和 她 这 早晨 曾是 这 第三 , 和 这 最多 苦的 的  
[ɔ:l] .  
**all .**  
全部 .

今天早上我和她吵架, 这是我们之间的第三次争吵, 也是最激烈的一次。

['ri:əli] ,  
**Really ,**  
真的 ,

真的吗,

[ðæt] [gɜ:rl] [noʊz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em 'i:][tu:: tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] ['eni] [ɔ:ŋgər] ['ʌndər] [wʌn]  
**that girl knows too much of me to permit of our living any longer under one**  
那 女孩 知道 也 很多 的 我 到 允许 的 我们的 活的 任何 更长 在下面 一  
[ru:f] ;  
**roof ;**  
屋顶 ;

那个女孩对我的了解太多了, 我们不能再继续住在一起了;

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,  
**and , what is more ,**  
和 , 什么 是 更多的 ,

而且, 更重要的是,

[ʃi:: ʃi][hæz; həz] [twʌɪs] [dra:pt] [hɪnts] ['leɪtli] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:m] [tu:: tə] [ber] [ðə; ði][ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n]  
**she has twice dropped hints lately which certainly seem to bear the interpretation**  
她 有 两次 掉落 提示 最近 哪个 当然 似乎 到 熊 这 解释  
[ðæt] [ʃi:: ʃi] [noʊz] [ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rk] [ɪn][bɜ:r'lɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] .  
**that she knows of my work in Berlin for the Russian Government .**  
那 她 知道 的 我的 工作 在 柏林 为了 这 俄语 政府 .

她最近两次暗示, 显然表明她知道我在柏林为俄罗斯政府工作。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst]['oʊnli][bi:: bi][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['fænsi] !  
**Oh , but that must only be the madness of my fancy !**  
哦 , 但 那 必须 仅有的 是 这 疯狂 的 我的 想要 !

哦, 但这一定只是我异想天开罢了!

[tu:] ['pɜ:sənz] , [ænd; ənd] [tu:] ['oʊnli] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:: ʃi] ,  
**Two persons , and two only , in the whole world know of it — how could she ,**  
二 人 , 和 二 仅有的 , 在 这 所有的 世界 知道 的 它 — 如何 可以 她 ,  
[pɑ:səbli] ?  
**possibly ?**  
可能 ?

全世界只有两个人知道这件事——她怎么可能知道呢?

[jet] [ji:; ji] [sed] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈfraɪdeɪ] [ˈpæʃ(ə)n] : " [ju:; jʊ] [wɪl] [na:t][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈlɪvəɹ] , [ˈmædəm] ,  
**Yet she said in her Friday passion :** "**You will not be a long liver , Madame ,**  
然而 她 说 在 她 星期五 热情 : " 你 将要 不是 是 一个 长的 肝 , 夫人 ,  
然而, 她在周五激情澎湃地说道: “夫人, 您不会长寿的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ʌnˈtru:] [tu:; tə][jɔɹ; jəɹ] [ˈdu:ps] .  
**you have been too untrue to your dupes .**  
你 有 到过 也 不属实 到 你的 重复 :  
你对你的受骗者太不忠诚了。

" [ʌnˈtru:] [tu:; tə][maɪ] [ˈdu:ps] !  
" **Untrue to my dupes !**  
" 不属实 到 我的 重复 !  
“辜负了我的傀儡! ”

[wɪtʃ] [ˈdu:ps] ?  
**Which dupes ?**  
哪个 重复 ?  
哪些是重复的?

[maɪ][gɑ:d] , [ɪf] [ji:; ji] [ment] [ðə; ði] [ˈænəkɪsts] !  
**My God , if she meant the Anarchists !**  
我的 上帝 , 如果 她 意思是 这 无政府主义者 !  
我的天哪, 如果她指的是无政府主义者!

[ˈkla:ɹks] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [wɜ:ɹd] .  
**Clarke's face was a study when he came to that word .**  
克拉克的 脸 曾是 一个 学习 什么时候 他 来了 到 那 单词 :  
当克拉克听到这个词时, 他的表情十分复杂。

[aɪˈti:] [wɔ:r] [ðə; ði][ˌbi:əˈtɪfɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] .  
**It wore the beatific expression of the man who is justified in his own judgment .**  
它 穿着 这 幸福的 表达 的 这 男人 WHO 是 合理的 在 他的 自己的 判断 :  
他脸上带着一种对自己判断有理有据的人的幸福表情。

[ [ˌpi:ˈdʒi: - ]  
[ **pg 173** ]  
[ 页 - ]  
[第173页]

[dʒʌst] [səˈpouz] [ðæt] [ji:; ji] [noʊz] !  
**Just suppose that she knows !**  
只是 认为 那 她 知道 !  
假设她知道呢!

[fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [ji:; ji][ɪz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][sʌm; səm] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ɪkˈstent][aɪ]  
**For that she is mixed up with some of them to some uncertain extent I**  
为了 那 她 是 混合 向上 和 一些 的 他们 到 一些 不确定 程度 我

[hæv; həv] [gest] [fɔ:r; fəɹ] [tu:] [ˈjɪrz] .  
**have guessed for two years .**  
有 猜对了 为了 二 年 :  
为此, 我猜测她与他们中的一些人有某种程度的牵连, 这种猜测已经持续了两年。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈeɪdʒənt] ; [ðeɪ] [wʊd] [du:]  
**And if they knew that I have actually been a Government agent ; they would do**  
和 如果 他们 知道 那 我 有 实际上 到过 一个 政府 代理人 ; 他们 会 做  
[fɔ:r; fəɹ][emˈi:] ,  
**for me ,**  
为了 我 ,  
如果他们知道我其实是政府特工, 他们会对我下手的。

[ʊʊ] , [ðei] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .  
**oh , they would , I know , it would be all up with me .**  
哦 , 他们 会 , 我 知道 , 它 会 是 全部向上 和 我 .  
哦, 他们会的, 我知道, 这都得由我来决定。

[θri:] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] - ['pɒləs] [ɪn][ðə; ði] - [æ; ət] ['kɒvənt] ['ga:rdn] , [sed] [tu:; tə] [em 'i:]  
**Three months ago Sauriac Paulus in the promenoire at Covent Garden , said to me**  
三 几个月 前 - 保卢斯 在 这 - 在 科文特 花园 , 说 到 我  
: " [baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
: "**By the way ,**  
: " 经过 这 方式 ,  
三个月前, 在科文特花园的步行街上, 索里亚克·保卢斯对我说: “顺便说一句,

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] ?  
**do you know that you have been condemned to death ?**  
做 你 知道 那 你 有 到过 谴责 到 死亡 ?  
你知道你已被判处死刑吗?

" [aɪ] [fər'get] - [prə'pəʊ][ʌ; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] ,  
"**I forget à propos of what he said it ,**  
" 我 忘记 - 提案 的 什么 他 说 它 ,  
“我忘了他说了什么,

[ænd; ænd][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:][ə; ei] [θɔ:t] [frʌm; frəm] [ðæt] [dei] .  
**and have never given it a thought from that day .**  
和 有 绝不 给定 它 一个 想法 从 那 天 .  
从那天起, 我就再也没想过这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bæntərɪŋ] [em 'i:] , ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtəst] [veɪn] , [bʌt; bət] — [ga:d] !  
**He was bantering me , laughing in the lightest vein , but — God !**  
他 曾是 玩笑 我 , 笑 在 这 最轻 静脉 , 但 — 上帝 !  
他跟我开玩笑, 笑得很轻松, 但是——天哪!

[aɪ 'ti:][ 'nevər] [strʌk] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] [brɪfɔ:r] ! — [sə'pəʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪst] ['ʌndər] [ðə; ði][dʒest]  
**it never struck me like this before ! — Suppose there was earnest under the jest**  
它 绝不 击 我 喜欢 这 前 ! — 认为 那里 曾是 认真 在下面 这 笑话  
, [di:p] - ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] ?  
, **deep - hidden under ?**  
, 深的 - 隐 在下面 ?  
我以前从未这样想过! ——假设玩笑之下, 深藏着一丝真诚呢?

[hi:; hi][ɪz][ə; ei] [di:p] , [di:p] , ['i:v(ə)] [bi:st] , [ðæt] [mæn] .  
**He is a deep , deep , evil beast , that man .**  
他 是 一个 深的 , 深的 , 邪恶的 兽 , 那 男人 .  
那个人真是个心肠歹毒、邪恶至极的野兽。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] — [aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] .  
**Those were his words — I remember distinctly .**  
那些 是 他的 字 — 我 记住 明显地 .  
那正是他说的话——我清楚地记得。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] ? "  
"**By the way , do you know that you have been condemned to death ?**" "  
" 经过 这 方式 , 做 你 知道 那 你 有 到过 谴责 到 死亡 ? " "  
对了, 你知道你已被判处死刑吗?

" [baɪ][ðə; ði] [wei] : " [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['tʃʌklɪŋ] .  
"**By the way : his heavy face shook with chuckling .**  
" 经过 这 方式 : " 他的 重的 脸 摇晃 和 轻笑 .  
“对了:”他沉重的脸上带着笑意颤抖。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['nevə] [wʌns] [tɪl] [naʊ] ['entəd] [maɪ] [hed] ！ — [oʊ] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] ,  
**And it never once till now entered my head ! — Oh , but , after all ,**  
和 它 绝不 一次 直到 现在 进入 我的 头 ！ — 哦 , 但 , 后 全部 ,  
直到现在, 我才第一次想到这件事! ——哦, 但是, 毕竟,

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['hɔ:rəbli] [ɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [ðɪs] [deɪ] ！  
**I must be horribly ill to be having such thoughts this day !**  
我 必须 是 糟糕透了 患病的 到 是 拥有 这样的 想法 这 天 ！  
我今天居然会有这种想法, 一定是病得很重!

[ðə; ði] [bi:st] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['dɪdnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] .  
**The beast , of course , didn't mean anything .**  
这 兽 , 的 课程 , 没有 意思是 任何事物 .  
当然, 那头野兽并没有什么特别的含义。

[θɪŋk] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] ['seɪŋ] , " [baɪ][ðə; ði] [wei] ? " — [ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['i:v(ə)l] [bi:st] .  
**Think , though , of saying , " by the way ? " — the terrible , evil beast .**  
思考 , 尽管 , 的 说 , " 经过 这 方式 ? " — 这 糟糕的 , 邪恶的 兽 .  
但想想看, 如果说“顺便问一下? ”——那该是多么可怕、邪恶的举动啊。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪl] .  
**Oh , yes , I am ill .**  
哦 , 是的 , 我 是 患病的 .  
哦, 是的, 我生病了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə][daɪ] .  
**I have begun to die .**  
我 有 开始 到 死 .  
我已开始走向死亡。

[ðɪs] [naɪt] , [meɪ] [bi:; bi] , [maɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][rɪ'kwaɪəd][ʌv; əv][em 'i:] .  
**This night , may be , my soul shall be required of me .**  
这 夜晚 , 可能 是 , 我的 灵魂 将 是 必需的 的 我 .  
今夜, 或许我的灵魂将被索取。

[aɪ] [hɪr] [mɑ:rgə'ri:t] ['seɪŋ] [ə'gen] , " [wel] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðə-z]  
**I hear Marguerite saying again , " Well , she sought for it , " and my father's**  
我 听到 玛格丽特 说 再次 , " 出色地 , 她 寻求 为了 它 , " 和 我的 父亲的  
[ˈbɪtər] ['sɒbɪŋ] ,  
**bitter sobbing ,**  
苦的 啜泣 ,  
我仿佛又听到玛格丽特说:“唉, 是她自己找的祸”, 还有我父亲痛苦的啜泣声。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd][daɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ！  
**" I wish to Heaven I had died for her !**  
" 我 希望 到 天堂 我 有 死亡 为了 她 ！  
我真希望我为她而死!

" [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [kɪld] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][baɪ] . . . [ɔ:r][baɪ][si:] . [i:] . [ef] . . . .  
**" But , if I am killed this day , it will be by . . . or by C . E . F . . . .**  
" 但 , 如果 我 是 被杀 这 天 , 它 将要 是 经过 . . . 或者 经过 C . E . F . . . .  
但是, 如果我今天被杀, 那一定是.....或者被加拿大远征军.....

[ðæt] [læst] [dæʃ] ['æftər][ðə; ði] " [ef] . " [wʌz; wəz][na:t] , ['klɑ:rk] [sɔ:] , [ment] [æz; əz][ə; eɪ] [dæʃ] ,  
**That last dash after the " F . " was not , Clarke saw , meant as a dash ,**  
那 最后的 短跑 后 这 " F . " 曾是 不是 , 克拉克 锯 , 意思是 作为 一个 短跑 ,  
克拉克发现, “F.”后面的最后一个破折号并不是破折号。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɜ:rvd] [laɪn] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ,  
**for it was a long curved line , as if her elbow had been struck ,**  
为了 它 曾是 一个 长的 弯曲 线 , 作为 如果 她 弯头 有 到过 击 ,  
因为那是一条长长的弧线, 仿佛她的手肘被击中了一样。



[ɒːr][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ˈvaɪələntli] [ˈstɑːrtld] .  
**or she herself violently startled** .

或者 她 她自己 暴力 惊慌 .

或者她自己受到了惊吓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpraːbəbli] [ɪn'tendɪd] , [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [fʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði]  
**She had probably intended , this time , to write the name in full , but the**  
她 有 大概 故意的 , 这 时间 , 到 写 这 姓名 在 满的 , 但 这

[ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

**interruption stopped her** .  
中断 停止 她 .

她这次可能打算把名字完整地写下来，但被打断了。

[æʔ; ət][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dæʃ] [leɪ] [θɪk] [ɪŋk] - [ mɑːrks ] — [ˈriːəli] [meɪd] [baɪ] [ˈpɔːlin]  
**At the spot of the first dash lay thick ink - marks — really made by Pauline**  
在 这 点 的 这 第一的 短跑 躺 厚的 墨水 - 标记 — 真的 制成 经过 宝琳

- — [ænd; ɐnd] [ˈklaːrk] ,

**Dessaulx — and Clarke** ,  
- — 和 克拉克 ,

在第一道横线的位置留有厚厚的墨迹——实际上是宝琳·德索尔所写——还有克拉克，

[kjuːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] , [naʊ] [kə'menst] [tuː; tə] [skrætʃ] [aʊt][ðə; ði][ɪŋk][blɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**cute enough to see this , now commenced to scratch out the ink blot with a**  
可爱的 足够的 到 看 这 , 现在 开始 到 划痕 出去 这 墨水 印迹 和 一个

[ˈpennaɪf] ,

**penknife** ,  
小刀 ,

看到这一幕，它可爱极了，于是开始用小刀刮掉墨迹。

[ænd; ɐnd][ˈæftər][ðə; ði] [blæk] [dʌst] [wʌz; wəz] [skreɪpt] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][dæmp] [spʌndʒ] .  
**and after the black dust was scraped away , he used a damp sponge** .  
和 后 这 黑色的 灰尘 曾是 刮擦 离开 , 他 用过的 一个 潮湿 海绵 .

刮掉黑色灰尘后，他用湿海绵擦拭。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 174** ]  
[ 页 - ]

[第174页]

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [sloʊ] [ɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːə] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] ,  
**It was a delicate , slow operation , his idea being that ,**  
它 曾是 一个 精美的 , 慢的 手术 , 他的 主意 存在 那 ,

这是一项精细而缓慢的手术，他的想法是：

[sɪns] [ˈʌndər] [ðoʊz] [ˈleər] [ʌv; əv][ɪŋk] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [neɪm] ,  
**since under those layers of ink lay a written name** ,  
自从 在下面 那些 层 的 墨水 躺 一个 书面 姓名 ,

因为在那层墨迹之下，藏着一个写着的名字，

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ˈleər] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪnti] [ker] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'niːθ]  
**if he removed the layers with dainty care , then he would see the name beneath**  
如果 他 已移除 这 层 和 纤巧 关心 , 然后 他 会 看 这 姓名 下面

.  
:  
.

如果他小心翼翼地一层层剥开，就能看到下面的名字。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [truː] [ɪn] [ˈθiːəri] ,  
**And this was no doubt true in theory** ,  
和 这 曾是 不 怀疑 真的 在 理论 ,

理论上这无疑是正确的。

[bʌt; bət][ɪn]   [ˈpræktɪs]   [noʊ]   [ker]   [wʌz; wəz]   [ˈdeɪntɪ]   [ɪˈnʌf]   [tuː; tə][duː][ðə; ði]   [trɪk]   [wɪð; wɪθ]   [mʌtʃ]   [sək'ses]   .  
**but in practice no care was dainty enough to do the trick with much success .**  
但 在 实践 不 关心 曾是 纤巧 足够的 到 做 这 诡计 和 很多 成功 .

但实际上，没有任何一种护理方法足够精致，能够取得显著成效。

[hiː; hi][dɪd] ,   [haʊ'veər] ,   [ˈmænɪdʒ]   [tuː; tə]   [siː]   [ðə; ði]   [ˈeɪp]   [ʌv; əv][sʌm; səm]   [ˈletərz] ,   [ænd; ənd] ,  
**He did , however , manage to see the shape of some letters , and ,**  
他 做过 , 然而 , 管理 到 看 这 形状 的 一些 信件 , 和 ,

然而，他还是设法看清了一些字母的形状，并且

[ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ]   [ɡlæs] ,   [ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**partly with the aid of his magnifying glass , partly with the aid of his**  
部分 和 这 援助 的 他的 放大 玻璃 , 部分 和 这 援助 的 他的

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
**imagination ,**  
想像力 ,

一部分借助放大镜，一部分借助想象力，

[hiː; hi]   [siːmd]   [tuː; tə]   [meɪk]   [aʊt][ðə; ði][wɜːrd]   "   -   .  
**he seemed to make out the word " Janoc .**  
他 似乎 到 制作 出去 这 单词 " - .

他似乎辨认出了“Janoc”这个词。

"   [ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,   [ðen] ,   [wʌz; wəz]   [kəˈmɪtɪd]   [ˈiːðər]   [baɪ]   -   ,   [ɔːr][baɪ][siː] . [iː] . [ef] . — [ðɪs] ,  
**" The murder , then , was committed either by Janoc , or by C . E . F . — this ,**  
" 这 谋杀 , 然后 , 曾是 坚定的 任何一个 经过 - , 或者 经过 C . E . F . — 这 ,

“那么，这起谋杀案要么是雅诺克所为，要么是CEF所为——这，

[æz; əz][ðə; ði][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]   [naɪt]   [wɔːr]   [ˈθredber] ,  
**as the mantle of the night wore threadbare ,**  
作为 这 地幔 的 这 夜晚 穿着 破旧的 ,

随着夜幕逐渐褪去，

[ænd; ənd][sʌm; səm]   [ɡreɪ]   [wʌz; wəz]   [ˈʃoʊɪŋ]   [θruː]   [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]   [iːst] ,   [ˈklaːrk]   [brˈkeɪm]   [ˈsɜːrt(ə)n]  
**and some gray was showing through it in the east , Clarke became certain**  
和 一些 灰色的 曾是 显示 通过 它 在 这 东方 , 克拉克 成为 肯定

[ʌv; əv] .  
**of** :  
的 :

克拉克确信，东方天空中透出了一些灰色。

[huː]   [wʌz; wəz][siː] . [iː] . [ef] . ?  
**Who was C . E . F . ?**  
WHO 曾是 C . E . F . ?

CEF是谁？

[ðer; ðər][wʌz; wəz]   [fɜːrˈnoʊ] ,   [ʌv; əv]   [kɔːrs] .  
**There was Furneaux , of course .**  
那里 曾是 富尔诺 , 的 课程 .

当然还有弗诺。

[ðoʊz]   [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ ɪˈnɪʃəls ] ,   [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]   [neɪm]   [ʌv; əv]   [fɜːrˈnoʊ]   [əˈrouz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**Those were his initials , and as the name of Furneaux arose in his mind ,**  
那些 是 他的 首字母 , 和 作为 这 姓名 的 富尔诺 出现 在 他的 头脑 ,

那是他的名字缩写，当他想到弗诺这个名字时，

[ˈklaːrks]   [hed]   [draːpt]   [bæk]   [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]   [tʃer] - [bæk] ,   [ænd; ənd][ə; eɪ]   [lɔːŋ] ,   [dɪˈlɪʃəs]   [ˈspæzəm]  
**Clarke's head dropped back over his chair - back , and a long , delicious spasm**  
克拉克的 头 掉落 后退 超过 他的 椅子 - 后退 , 和 一个 长的 , 可口的 痉挛

[ʌv; əv]   [ˈlæftər]   [ʃɒk]   [hɪm; ɪm] .  
**of laughter shook him .**  
的 笑声 摇晃 他 :

克拉克的头向后仰倒在椅背上，一阵绵长而爽朗的笑声让他浑身颤抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪn] ['veri] [truːθ] ,  
For the idea that it might , in very truth ,  
为了 这 主意 那 它 可能 , 在 非常 真相 ,  
因为这个想法实际上可能

[biː; bi] [fɜː'nʊʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ment] ['nevər][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
be Furneaux who was meant never for one instant occurred to him .  
是 富尔诺 WHO 曾是 意思是 绝不 为了 一 立即的 发生 到 他 .  
他从未想过自己会成为弗诺。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][sʌm; səm] [frentʃ] [ɔːr] ['rʌʃ(ə)n] [siː] . [iː] . [ef] . ,  
He assumed that it must needs be some French or Russian C . E . F . ,  
他 假定 那 它 必须 需求 是 一些 法语 或者 俄语 C . E . F . ,  
他认为这一定是某种法国或俄罗斯的CEF（中央应急基金）。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʊʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ i'niʃəls ] [wɪð; wɪθ] - , [huː] [hæd; həd]  
but the joke of the coincidence of the initials with Furneaux's , who had  
但 这 开玩笑 的 这 巧合 的 这 首字母 和 - , WHO 有  
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,  
charge of the case ,  
收费 的 这 案件 ,  
但笑点在于，这两个名字的首字母恰好与负责此案的弗诺的名字首字母相同。

[ɪntuː] [huːz] [hændz][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] ['wɪntər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ( [ˈklaːrks] ) [hed] ,  
into whose hands the case had been given by Winter over his ( Clarke's ) head ,  
进入 谁 双手 这 案件 有 到过 给定 经过 冬天 超过 他的 ( 克拉克的 ) 头 ,  
[wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] ,  
was so rich ,  
曾是 所以 富有的 ,  
温特越过克拉克，把案子交给了这个人，这个人非常富有。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [foʊ] [ðə; ði]['daɪəri][tuː; tə] ['wɪntər] ,  
that he resolved to show the diary to Winter ,  
那 他 已解决 到 展示 这 日记 到 冬天 ,  
他决定把日记给温特看。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['læfɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] :  
and to try and keep from bursting out laughing , while he said :  
和 到 尝试 和 保持 从 爆发 出去 笑 , 尽管 他 说 :  
他一边努力忍住不笑出声来，一边说道：

" [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] — [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [fɜː'nʊʊ] !  
" Look here , sir — this is your Furneaux !  
" 看 这里 , 先生 — 这 是 你的 富尔诺 !  
“先生，请看这里——这是您的弗诺！ ”  
" [ˈklaːrk] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [haʊ] [fɜː'nʊʊ]  
" Clarke , indeed , had heard at the inquest how Furneaux  
" 克拉克 , 的确 , 有 听到 在 这 死因调查 如何 富尔诺  
“克拉克确实在死因研讯中听到了弗诺的证词。”

# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第9/15页

[hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][ɪn] ['bɜ:bɔ:rnz] [mju'zi:əm] ,  
had been seen on the evening of the murder in Osborne's museum ,  
有 到过 已见 在 这 晚上 的 这 谋杀 在 奥斯本的 博物馆 ,  
案发当晚有人在奥斯本的博物馆见过他。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [kelt; selt] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] [hæd; həd] ['væniʃt] .  
from which the " celt " and the dagger had vanished .  
从 哪个 这 " 凯尔特 " 和 这 匕首 有 消失了 .  
“凯尔特剑”和匕首从那里消失了。

['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [rɪ'membər] [ðə; ði] " [si:] . [i:] . [ef] . " [ʌv; əv][ðə; ði]  
Hearing this , his mind had instantly remembered the " C . E . F . " of the  
听力 这 , 他的 头脑 有 即刻 记得 这 " C . E . F . " 的 这  
[ˈdaɪəri] ,  
diary ,  
日记 ,  
听到这话, 他立刻想起了日记里的“CEF”。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .  
and had been amazed at such a coincidence .  
和 有 到过 惊叹 在 这样的 一个 巧合 .  
并对这种巧合感到惊讶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][breɪn] ['nevər] [spræŋ] [tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔ:sə'bɪləti] [ðæt] [roʊz] [di:]['beə'si:]  
But his brain never sprang to grapple with the possibility that Rose de Bercy  
但 他的 脑 绝不 弹簧 到 抓钩 和 这 可能性 那 玫瑰 德 贝尔西  
[maɪt] ,  
might ,  
可能 ,  
但他的大脑从未想过罗丝·德·贝尔西可能会.....

[ɪn] [tru:θ] , [bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [fɜr'noʊ] .  
in truth , be afraid of Furneaux .  
在 真相 , 是 害怕的 的 富尔诺 .  
事实上, 要害怕弗诺。

[soʊ] , [hu:'evər] " [si:] . [i:] . [ef] . " [maɪt] [bi:; bi] , ['klɑ:rk] [hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['nevər]  
So , whoever " C . E . F . " might be , Clarke had no interest in him , never  
所以 , 谁 " C . E . F . " 可能 是 , 克拉克 有 不 兴趣 在 他 , 绝不  
[sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] :  
suspected him :  
怀疑 他 :  
所以, 不管“CEF”是谁, 克拉克对他都没有兴趣, 也从未怀疑过他:

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [tu:] [lɔ:n] [bɪn] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][aɪ'di:ə] — [ˈænəkɪsts] , - ,  
his thoughts had too long been preoccupied with one idea — Anarchists , Janoc ,  
他的 想法 有 也 长的 到过 心事重重 和 一 主意 — 无政府主义者 , - ,  
他的思绪长期以来一直被一个想法占据——无政府主义者, 雅诺克,

[ˈænəkɪsts] — [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [nu:] [bent] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [pɜ:rsɪ'kæseɪtɪ][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .  
Anarchists — to receive a new bent with real perspicacity and interest .  
无政府主义者 — 到 收到 一个 新的 弯曲 和 真实的 洞察力 和 兴趣 .  
无政府主义者——将以真正的洞察力和兴趣接受一种新的倾向。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈdaɪəri] [kənˈfɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [əˈpɪnjən] :

And the diary confirmed him in this opinion :  
和 这 日记 确认的 他 在 这 观点 :

日记也证实了他的这种看法:

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]

for she had actually been condemned to death as an agent of the  
为了 她 有 实际上 到过 谴责 到 死亡 作为 一个 代理人 的 这

[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɡʌvənmənt] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] .

Russian Government months before .  
俄语 政府 几个月 前 .

因为几个月前，她实际上已经被判处死刑，罪名是为俄罗斯政府效力。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [ˈwaɪrɪnəs] [bɪˈfɔːr] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈɪntuː][bed] .

At last he stood up , stretching his arms in weariness before tumbling into bed .  
在 最后的 他 站立 向上 , 伸展 他的 武器 在 疲劳 前 翻滚 进入 床 .

他终于站了起来，疲惫地伸了个懒腰，然后倒在了床上。

" [wel] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] !

" Well ! to think that I was right !  
" 出色地 ! 到 思考 那 我 曾是 正确的 !

“哎呀！我居然是对的！”

" [hiː; hi] [sed] [əˈgen] , [ænd; ɐnd] [əˈgen] [hiː; hi] [læft] .

" he said again , and again he laughed .  
" 他 说 再次 , 和 再次 他 笑了 .

他又说了一遍，又笑了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,

When he was going out in the morning ,  
什么时候 他 曾是 去 出去 在 这 早晨 ,

他早上出门的时候，

[hiː; hi][pʊt][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪŋk] - [ maːrks ][ˈoʊvər][ðə; ði] " - " [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪəri] — [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd]

he put some more ink - marks over the " Janoc " in the diary — for he did  
他 放 一些 更多的 墨水 - 标记 超过 这 " - " 在 这 日记 — 为了 他 做过

[nɑːt] [miːn] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv]

not mean that any other than himself should lay his hand on the murderer of  
不是 意思是 那 任何 其他 比 他自己 应该 躺 他的 手 在 这 凶手 的

[roʊz] [diː][ˈbeəˈsiː] — [ænd; ɐnd] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈskaːtlənd][jɑːrd] ,

Rose de Bercy — and when he arrived at Scotland Yard ,  
玫瑰 德 贝尔西 — 和 什么时候 他 到达的 在 苏格兰 院子 ,

他在日记本上“雅诺克”的名字上又涂了几笔墨迹——因为他不想让除了他自己以外的任何人去抓捕杀害罗丝·德·贝尔西的凶手——当他到达苏格兰场时，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði][ˈdaɪəri][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪːf] [ɪnˈspektər] .

he showed the diary to the Chief Inspector .  
他 显示 这 日记 到 这 首席 检查员 .

他把日记拿给总督察看。

[ˈwɪntər] [leɪd][aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [wer] [ˈklaːrks] [ˈfɪŋgər]

Winter laid it on the desk before him , and as he read where Clarke's finger  
冬天 铺设 它 在 这 桌子 前 他 , 和 作为 他 读 在哪里 克拉克的 手指

[ˈpɔɪntɪd] ,

pointed ,  
尖 ,

温特把它放在他面前的桌子上，然后他看着克拉克手指着的地方，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [æz; əz] [ˈkʌlərləs] [æz; əz][ðə; ði][ˈpeɪpər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] .

his face went as colorless as the paper he was looking at .  
他的 脸 去 作为 无色 作为 这 纸 他 曾是 寻找 在 .

他的脸色变得像他正在看的那张纸一样苍白。

[ə; eɪ] [læf] [brʊək] [aʊt] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .  
**A laugh broke out behind him .**  
一个 笑 打破 出去 在后面 他 .

他身后传来一阵笑声。

" [fɜr'noʊ] ！  
**Furneaux ！**  
" 富尔诺 ！

“弗诺！ ”

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
**[ pg 176 ]**  
" [ 页 - ]

[第176页]

[ænd; ənd] ['wɪntər] , [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] , [sɔ:] ['klɑ:rk] [feɪs] ['merɪ] , [laɪk] [ ka:vɪd ] ['aɪvəri][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]  
**And Winter , glancing round , saw Clarke's face merry , like carved ivory in a state**  
和 冬天 , 瞥了一眼 圆形的 , 锯 克拉克的 脸 欢乐 , 喜欢 雕刻 象牙 在 一个 状态  
[ʌv; əv] ['^eɪəti] ,  
**of gayety ,**  
的 同性恋 ,

温特环顾四周，看到克拉克的脸上洋溢着喜悦，就像雕刻的象牙处于欢愉的状态一样。

[ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [tu:θ] [ɔ:r] [tu:] ['lækɪŋ] , [ænd; ənd] [braʊn] [fæŋz] .  
**showing a tooth or two lacking , and browned fangs .**  
显示 一个 齿 或者 二 缺乏 , 和 棕色 獠牙 .

缺了一两颗牙，犬齿呈褐色。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][ stɛəd ][æt; ət] ['klɑ:rk] , [wɪ'ðəʊt] [kɑ:mpri'hens(ə)n] ,  
**For a moment he stared at Clarke , without comprehension ,**  
为了 一个 片刻 他 凝视 在 克拉克 , 没有 理解 ,

他愣愣地盯着克拉克看了一会儿，一时没明白过来。

[tɪl] [ðə; ði][əb'sɜ:rd] [tru:θ] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] ['klɑ:rk] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][dʒest] .  
**till the absurd truth rushed in upon him that Clarke was really taking it in jest .**  
直到 这 荒诞 真相 匆忙 在 之上 他 那 克拉克 曾是 真的 采取 它 在 笑话 .

直到他突然意识到，克拉克其实是在开玩笑，这个荒谬的真相才涌上心头。

[ðen] [hi:; hi] , [tu:] , [læft] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['laʊdli] .  
**Then he , too , laughed even more loudly .**  
然后 他 , 也 , 笑了 甚至 更多的 高声 .

然后，他也笑得更大声了。

" [ha:] ！[ha:] ！ — [jes] , [fɜr'noʊ] ！ - ['pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [ðə; ði] ['fʌni:əst] [θɪŋ] ！  
**" Ha ！ ha ！ — yes , Furneaux ！ ' Pon my honor , the funniest thing ！**  
" 哈 ！ 哈 ！ — 是的 , 富尔诺 ！ - 庞 我的 荣誉 , 这 最搞笑 事物 ！

“哈哈！——没错，弗诺！我发誓，这真是太搞笑了！”

[fɜr'noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ʃɒr] ！ "  
**Furneaux it is for sure ！ "**  
富尔诺 它 是 为了 当然 ！ "

肯定是弗诺！

" ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ！ "  
**" Officer in charge of the case ！ "**  
" 官 在 收费 的 这 案件 ！ "

“负责此案的警官！ ”

" ['rɪpɪŋ] ！  
**" Ripping ！**  
" 撕裂 ！

撕裂！

[baɪ][gæd] , [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrənt] !  
**By gad , I shall have to apply for a warrant !**  
经过 加德 , 我 将 有 到 申请 为了 一个 保证 !  
天哪, 我得申请搜查令了!  
" ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪn] [ðɪs] [rər] [gʊd] ['hju:mər] , [ˈklaːrk] [θɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ju:sf(ə)l]  
**" Finding his chief in this rare good humor , Clarke thought to obtain a little useful**  
" 寻找 他的 首席 在 这 稀有的 好的 幽默 , 克拉克 想法 到 获得 一个 小的 有用  
[ˌɪnfər'meɪ](ə)n] .  
**information .**  
信息 .

克拉克见上司难得心情不错, 便想从中套取一些有用的情报。  
" [duː;][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ænərkɪst] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ i'niʃəls ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
**" Do you know any of the Anarchist crowd with those initials , sir ? " he asked .**  
" 做 你 知道 任何 的 这 无政府主义者 人群 和 那些 首字母 , 先生 ? " 他 问 .

“先生, 您认识无政府主义者圈子里有谁的名字缩写是这些吗?”他问道。  
" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; ; [jes] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] .  
**" I think I do ; yes , a Frenchman .**  
" 我 思考 我 做 ; 是的 , 一个 法国人 .  
“我想我是; 是的, 一个法国人。”

[ɔːr][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .  
**Or it may be a German .**  
或者 它 可能 是 一个 德语 .  
或者他可能是德国人。

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [miːnz] — [noʊ] ['telɪŋ] .  
**There is no telling whom she means — no telling .**  
那里 是 不 讲述 谁 她 方法 — 不 讲述 .  
无法确定她指的是谁——完全无法确定。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['daɪəri] ? "  
**But where on earth did you come across this diary ? "**  
但 在哪里 在 地球 做过 你 来 穿过 这 日记 ? "  
但你究竟是从哪里找到这本日记的?

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['leɪdiːz] - [meɪd] , ['pɔːlɪn] , [ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['kudnt] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ɡɪv]  
**" You remember the lady's - maid , Pauline , the girl who couldn't be found to give**  
" 你 记住 这 女士的 - 女佣 , 宝琳 , 这 女孩 WHO 不能 是 成立 到 给  
['eɪvɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ?  
**evidence at the inquest ?**  
证据 在 这 死因调查 ?  
“你还记得那个女仆宝琳吗? 就是那个在验尸听证会上找不到她作证的女孩?”

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ænərkɪst] [æn'toʊniəʊ] ,  
**I was following the Anarchist Antonio ,**  
我 曾是 下列的 这 无政府主义者 安东尼奥 ,  
我当时在关注无政府主义者安东尼奥。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [praʊlɪŋ] ['æftər][sʌm; səm] ['leɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ][kæb][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'ɡoʊ] ,  
**who seemed to be prowling after some ladies in a cab a day or two ago ,**  
WHO 似乎 到 是 潜行 后 一些 女士们 在 一个 出租车 一个 天 或者 二 前 ,  
前几天, 他似乎在出租车里跟踪几个女士。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wen] [ðər; ðər][kæb] [stɔːpt] [wʌz; wəz]  
**and the door that was opened to the ladies when their cab stopped was**  
和 这 门 那 曾是 打开 到 这 女士们 什么时候 他们的 出租车 停止 曾是  
['oʊpənd] [baɪ] — ['pɔːlɪn] .  
**opened by — Pauline .**  
打开 经过 — 宝琳 .  
当出租车停下来时, 为女士们打开的车门是——宝琳打开的。

" [ðen] [hi:; hi][tʊʊld] [həʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['daɪəri] ,  
" **Then he told how he had obtained the diary** ,  
" 然后 他 讲述 如何 他 有 获得 这 日记 ,

然后他讲述了自己是如何得到这本日记的，

[ænd; ənd] [ˌvɒləntiəd] [ə; eɪ] [ˈθi:əri] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**and volunteered a theory as to the girl's possession of it** .  
和 自愿 一个 理论 作为 到 这 女孩们 拥有 的 它 .

并主动提出了一个关于女孩拥有它的原因的理论。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ðə; ði] [flæt] [ɑ:n] ['kʌmɪŋ]  
" **She must have picked it up in the flat on coming**  
" 她 必须 有 挑选 它 向上 在 这 平坦的 在 未来

“她一定是来公寓的时候在公寓里沾染上的。”

[ ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 177** ]  
[ 页 - ]

[第177页]

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] , [ænd; ənd] [kept] [aɪ 'ti:] .  
**home from the Exhibition on the night of the murder , and kept it** .  
家 从 这 展览 在 这 夜晚 的 这 谋杀 , 和 保留 它 .

谋杀案发生的当晚，他从展览会回家后就一直保存着它。

" [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['fʊli] , [ænd; ənd] ['kla:rk] [went] [ə'weɪ] ,  
" **They discussed the circumstances fully , and Clarke went away** ,  
" 他们 讨论 这 情况 完全 , 和 克拉克 去 离开 ,

他们充分讨论了情况，然后克拉克离开了。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nfəns] [klɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kept] [ðə; ði] ['mætər] [dɑ:rk][frʌm; frəm] ['hedkwɔ:rtərz] ,  
**his conscience clear of having kept the matter dark from headquarters** ,  
他的 良心 清除 的 拥有 保留 这 事情 黑暗的 从 总部 ,

他良心不安，因为他没有向总部隐瞒此事。

[jet] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [pʊt] ['wɪntər] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spe(ə)l] [preɪ] ,  
**yet confident that he had not put Winter on the track of his own special prey** ,  
然而 自信的 那 他 有 不是 放 冬天 在 这 追踪 的 他的 自己的 特别的 猎物 ,  
- .  
**Janoc** .  
- .

但他确信自己没有让温特盯上他自己的特殊猎物雅诺克。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ 'fʊtsteps ] [bɪ'keɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] [feɪntər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:ɹ] ,  
**And as his footsteps became faint and fainter behind the closed door** ,  
和 作为 他的 脚步声 成为 头晕的 和 较暗 在后面 这 关闭 门 ,

随着他的脚步声在紧闭的门后越来越微弱，

['wɪntər] [let][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:l] [loʊ] , [ˈɔ:lmʊst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ,  
**Winter let his head fall low , almost upon the desk , and so he remained** ,  
冬天 让 他的 头 落下 低的 , 几乎 之上 这 桌子 , 和 所以 他 剩余 ,  
['hɪd(ə)n] ,  
**hidden** ,  
隐 ,

温特低下头，几乎趴在桌子上，就这样，他隐身在那里。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]  
**as it were , from himself , a long while , until suddenly springing up with**  
作为 它 是 , 从 他自己 , 一个 长的 尽管 , 直到 突然 弹簧 向上 和

[ə; eɪ] [feɪs] [ɔ:l][ˈfaɪəri] ,  
**a face all fiery** ,  
一个 脸 全部 火热 ,

仿佛他自己，过了很久，才突然跳了出来，脸上火红的表情。



[hi:; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] :  
" **he cried aloud in a rage** :  
" 他 哭 大声 在 一个 愤怒 :

他愤怒地大声喊叫起来:

" [oʊ] , [noʊ] [mɔ:ɪr] ['sentɪmənt] !  
" **Oh , no more sentiment** !  
" 哦 , 不 更多的 情绪 !

“哦，不再感伤了！”

[baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] , [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**By the Lord , I'm done with it** :  
经过 这 主 , 我是 完毕 和 它 :

上帝作证，我受够了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [ɪn'spektər] [fər'noʊ] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .  
**From this hour Inspector Furneaux is under the eye of the police** :  
从 这 小时 检查员 富尔诺 是 在下面 这 眼睛 的 这 警察 :

从现在起，弗诺警督将受到警方的监视。

" [fər'noʊ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [wi:k] ,  
" **Furneaux himself was then , for the second time that week** ,  
" 富尔诺 他自己 曾是 然后 , 为了 这 第二 时间 那 星期 ,

“弗诺本人当时是，那周第二次，

[æt; ət]['mɪsɪz] . [ˈmɑ:rʃɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [ˈpɔ:rtʃestər] [ˈgɑ:dnz] [ɪn][ˈsi:krət] [ænd; ənd][ˈɜ:rdʒənt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]  
**at Mrs . Marsh's lodgings in Porchester Gardens in secret and urgent talk with**  
在 太太 : 沼泽的 住宿 在 门廊 花园 在 秘密 和 紧迫的 讲话 和  
[ˈrɔzəlɪnd] .  
**Rosalind** :  
罗莎琳德 :

在波切斯特花园的马什太太的住处，与罗莎琳德进行了一次秘密而紧急的谈话。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhʌntɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] , [mɪs] [mɑ:rʃ] ,  
" **You will think that I am always hunting you down , Miss Marsh** ,  
" 你 将要 思考 那 我 是 总是 打猎 你 向下 , 错过 沼泽 ,

“你会觉得我一直在追捕你，马什小姐。”

" [hi:; hi] [sed] [ˈdʒɪ:niəli] [ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .  
" **he said genially on entering the room** :  
" 他 说 和蔼地 在 进入 这 房间 :

他走进房间时和蔼地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [best] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [jɔr; jər] [prə'fe(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:məʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)li] [ˈbɪtərli] ,  
" **You know best how to describe your profession , she murmured a little bitterly** ,  
" 你 知道 最好的 如何 到 描述 你的 职业 , " 她 低声说道 一个 小的 苦涩地 ,

“你最清楚该如何描述你的职业，”她略带苦涩地低声说道。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʃɑ:t] [æt; ət][ðər; ðər][læst] [ˈmi:tɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [di:p] .  
**for his parting shot at their last meeting had struck deep** :  
为了 他的 离别 射击 在 他们的 最后的 会议 有 击 深的 :

因为他在上次见面时临别时的那番话深深刺痛了人心。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [mɔ:ɪr] [ˈdefɪnətli] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self]  
" **But this time I come more definitely on business , he said , seating himself**  
" 但 这 时间 我 来 更多的 确实 在 商业 , " 他 说 , 座位 他自己  
[ʌnɪn'vaɪtɪd] ,  
**uninvited** ,  
不速之客 ,

“但这次我绝对是来谈生意的，”他一边说着，一边不请自来地坐了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [fəˈnoʊ] [tuː; tə][duː] ,  
**which was a strange thing for Furneaux to do** ,  
哪个 曾是 一个 奇怪的 事物 为了 富尔诺 到 做 ,  
这对于弗诺来说是一件很奇怪的事。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][baɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈmænərz] ,  
**since he was a gentleman by birth and in manners** ,  
自从 他 曾是 一个 绅士 经过 出生 和 在 礼仪 ,  
因为他出身绅士，举止也彬彬有礼。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][,eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrɪ] [ʌv; əv][,ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] ,  
" **and as I am in a whirl of occupation just now** ,  
" 和 作为 我 是 在 一个 旋转 的 职业 只是 现在 ,  
“而我现在正处于忙碌的占领状态，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .  
**I will come at once to the point** .  
我 将要 来 在 一次 到 这 观点 .  
我就直说了。

" [ ,piː ˈdʒɪː - ]  
" [ **pg 178** ]  
" [ 页 - ]

" [tuː; tə] [seɪ] - [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] - [ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] —  
" **To say ' I will come at once to the point ' is to put off coming to it** —  
" 到 说 - 我 将要 来 在 一次 到 这 观点 - 是 到 放 离开 未来 到 它 —  
[fɔːr; fər] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] [,aɪ ˈtiː] — — "  
**for while you are saying it** — — "  
为了 尽管 你 是 说 它 — — "  
“说‘我马上就说到重点’，其实是在拖延——因为当你还在说的时候——”

" [truː] .  
" **True** .  
" 真的 .

“真的。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld][ˈjuːzɪz] [tuː] [ˈmeni] [wɜːrdz] — — "  
**The world uses too many words** — — "  
这 世界 用途 也 许多 字 — — "

世界使用了太多的词语——

" [,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [raʊnd] [wɜːrld] — [hens] [ɪts] [ˈsləʊnəs] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] . "  
" **It is a round world — hence its slowness in coming to a point** . "  
" 它 是 一个 圆形的 世界 — 因此 它是 缓慢 在 未来 到 一个 观点 . "  
“地球是圆的——所以它很难到达终点。”

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ][hɪnt] .  
" **I take the hint** .  
" 我 拿 这 暗示 .

我明白了。

[jet] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [ˈræðər] [ˈbreθləs] . "  
**Yet you leave me rather breathless** . "  
然而 你 离开 我 相当 喘不过气 . "

你让我感到有些喘不过气来。

" [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] , [ɪnˈspektər] [fəˈnoʊ] . "  
" **Pray tell me why , Inspector Furneaux** . "  
" 祈祷 告诉 我 为什么 , 检查员 富尔诺 . "

“请告诉我为什么，弗诺警探。”

" [fɔːr; fər][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈwɪti] [ə; eɪ][ˈleɪdi] .  
" **For admiration of so quick and witty a lady .**  
" 为了 钦佩 的 所以 快的 和 机智 一个 女士 .  
“为了欣赏如此机智聪颖的女士。”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [juː; jʊ] [dʌm] [baɪ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**But I shall make you dumb by what I am going to suggest to - day .**  
但 我 将 制作 你 哑的 经过 什么 我 是 去 到 建议 到 - 天 .  
但我今天要说的话，会让你哑口无言。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — — "  
**I want to turn you into a detective — — "**  
我 想 到 转动 你 进入 一个 侦探 — — "  
我想把你培养成一名侦探——”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ðen] .  
" **It is a point , then .**  
" 它 是 一个 观点 , 然后 .  
“那么，这确实是一个关键点。”

[juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɑːrp] ? "  
**You want me to be sharp ? "**  
你 想 我 到 是 锋利的 ? "  
你想让我保持敏锐吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'reɪdi] [ðæt] .  
" **You are already that .**  
" 你 是 已经 那 .  
你已经是那样的人了。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ɪ'fekt] [dɪd] [wʌt] [aɪ][ləst] [sed] [hæv; həv][ə'pɑːn][jɔːr; jər][maɪnd] ? "  
**The question is , what effect did what I last said have upon your mind ? "**  
这 问题 是 , 什么 影响 做过 什么 我 最后的 说 有 之上 你的 头脑 ? "  
问题是，我最后说的话对你产生了什么影响？

" [ə'baʊt] [jɔːr; jər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] - ['spɑːtɪd] [kloʊðz] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrnz] [trʌŋk] ? "  
" **About your finding the blood - spotted clothes in Mr . Osborne's trunk ? "** **she asked**  
" 关于 你的 寻找 这 血 - 斑 衣服 在 先生 . 奥斯本的 树干 ? "  
" 她 问  
,  
.  
,  
“关于你在奥斯本先生的箱子里发现的沾有血迹的衣服？”她问道。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈtaɪərd][ænd; ənd][wɔːrɪn] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [haɪt] ,  
**looking down at his tired and worn face from her superior height ,**  
寻找 向下 在 他的 疲劳的 和 磨损 脸 从 她 优越的 高度 ,  
她从高处俯视着他疲惫不堪的脸，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [muːvd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .  
**and suddenly moved to listen to him attentively .**  
和 突然 已搬 到 听 到 他 认真地 .  
突然，他转过身来，认真地听他讲话。

" [wel] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ə'staʊndɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] .  
" **Well , it was somewhat astounding at first .**  
" 出色地 , 它 曾是 有些 惊人 在 第一的 .  
“嗯，起初确实有点令人震惊。”

[ɪn][fækt] , [aɪ 'tiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlmoʊst] [kən'vɪnsɪŋ] .  
**In fact , it sounded almost convincing .**  
在 事实 , 它 听起来 几乎 令人信服的 .  
事实上，这听起来几乎令人信服。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][mɪstər] . [ɔz'bɔrnz] [ɪnəsns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .  
**But then , I had already believed in Mr . Osborne's innocence in this matter .**  
但 然后 , 我 有 已经 相信 在 先生 : 奥斯本的 无辜 在 这 事情 :

但是,我当时已经相信奥斯本先生在这件事上是清白的。

[nɔ:r][eɪ'em][aɪ][oʊvər] - ['i:zəli] ['feɪkən] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][maɪ] [kən'vɪkʃənz] .  
**Nor am I over - easily shaken , I think , in my convictions .**  
也不 是 我 超过 - 容易地 摇晃 , 我 思考 , 在 我的 定罪 :

我认为,我的信念并不容易动摇。

[ɪf] [hi:; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [tu:; tə][em'i:] , [ðen] [aɪ] [wʊd] [bɪ'li:v] — [bʌt; bət][nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] . "  
**If he confessed his guilt to me , then I would believe — but not otherwise . "**  
如果 他 坦白 他的 有罪 到 我 , 然后 我 会 相信 — 但 不是 否则 :

如果他向我坦白罪行,我才会相信——否则我不会相信。

" [ɡʊd] , " [sed] [fɜr'noʊ] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wel] ,  
**" Good , " said Furneaux , " you have said that well ,**  
" 好的 , " 说 富尔诺 , " 你 有 说 那 出色地 ,

“很好,”弗诺说,“你说得很有道理。”

[ðoo] [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ'ti:] .  
**though I am sure he does not deserve it .**  
尽管 我 是 当然 他 做 不是 应得 它 :

虽然我确信他不应该受到这样的对待。

['enihaʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ][pər'sɪst] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnəsns] ,  
**Anyhow , since you persist in believing in his innocence ,**  
无论如何 , 自从 你 坚持 在 相信 在 他的 无辜 ,

总之,既然你坚持认为他是无辜的,

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l'soʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['evri] [nu:] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn]  
**you must also believe that every new truth must be in**  
你 必须 还 相信 那 每一个 新的 真相 必须 是 在

你还必须相信,每一个新的真理都必须是.....

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 179** ]  
[ 页 - ]

[第179页]

[hɪz; ɪz][f'eɪvər] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn] [jɔ:r'self] [ɪntu:][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [aɪ]  
**his favor , and so may be willing to turn yourself into the detective I**  
他的 偏爱 , 和 所以 可能 是 愿意的 到 转动 你自己 进入 这 侦探 我  
[sə'dʒestɪd] . . . .  
**suggested** : : : :  
建议 . . . .

为了博得他的好感,你或许愿意自荐成为我推荐的那位侦探.....

[ju:; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [hɪr] [neɪmd] ['pɔ:lin] - ?  
**You have , I think , a servant here named Pauline Dessaulx ?**  
你 有 , 我 思考 , 一个 仆人 这里 命名 宝琳 - ?

我想,你们这里有个名叫宝琳·德索的女仆吧?

" [ðɪs] [gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,  
**" This girl he had been seeking for some time ,**  
" 这 女孩 他 有 到过 寻求 为了 一些 时间 ,

“他一直在寻找的这个女孩,

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] ['glædli] [sə'praɪzd] [tu;; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tu;; tə][hɪm; ɪm]  
**and had been gladly surprised to have her open the door to him**  
和 有 到过 乐意 惊讶 到 有 她 打开 这 门 到 他

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu;; tə] ['rɔzəlɪnd] .  
**on the day of his first visit to Rosalind** .  
在 这 天 的 他的 第一的 访问 到 罗莎琳德 .

在他第一次拜访罗莎琳德的那天，她为他打开了门，这让他感到惊喜不已。

" [ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] , " [hi;; hi] [ɪk'spleɪnd] ,  
" **She did not know me** , " **he explained** ,  
" 她 做过 不是 知道 我 , " 他 解释 ,  
“她不认识我,”他解释说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [twɑɪs] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['mɪstrəs] .  
" **but I have twice seen her in the streets with her former mistress** .  
" 但 我 有 两次 已见 她 在 这 街道 和 她 以前的 情妇 .  
但我曾两次在街上看到她和她的前情妇在一起。

[du:][ju;; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðæt] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ?  
**Do you know who that mistress was ?**  
做 你 知道 WHO 那 情妇 曾是 ?  
你知道那个情妇是谁吗？

[rouz] [di:]['beə'si:] !  
**Rose de Bercy** !  
玫瑰 德 贝尔西 !  
贝尔西玫瑰！

" ['rɔzəlɪnd] ['stɑ:rtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [wɪp] [hæd; həd] [krækt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəʊldəz ] .  
" **Rosalind started as though a whip had cracked across her shoulders** .  
" 罗莎琳德 开始 作为 尽管 一个 鞭 有 裂纹 穿过 她 肩膀 .  
罗莎琳德猛地一惊，仿佛有人用鞭子抽打了她的肩膀。

[ʃi; ji]['i:v(ə)n] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [lɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**She even turned round , looked at the door ,**  
她 甚至 转向 圆形的 , 看起来 在 这 门 ,  
她甚至转过身，看了看门，

['testɪd] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)][tu;; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊzd] ,  
**tested it by the handle to see if it was closed** ,  
测试 它 经过 这 处理 到 看 如果 它 曾是 关闭 ,  
我摸了摸把手，看看它是否关上了。

[ænd; ʌnd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu;; tə][aɪ 'ti:] .  
**and stood with her back to it** .  
和 站立 和 她 后退 到 它 .  
她背对着它站着。

[fɜ'noʊ] ['si:mɪŋli] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .  
**Furneaux seemingly ignored her agitation** .  
富尔诺 似乎 忽略 她 搅动 .  
弗诺似乎对她的激动置之不理。

" [naʊ] , [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , [mɪs] [mɑ:rʃ] , " [hi;; hi] [sed] .  
" **Now , you were at the inquest , Miss Marsh , he said** .  
" 现在 , 你 是 在 这 死因调查 , 错过 沼泽 , " 他 说 .  
“当时，马什小姐，你也在验尸庭现场,”他说。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['ɡɪv(ə)n][baɪ] [mɪs] ['praʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['særəsən] ['dægər] ['mɪsɪŋ]  
" **You heard the description given by Miss Prout of the Saracen dagger missing**  
" 你 听到 这 描述 给定 经过 错过 普劳特 的 这 撒拉逊人 匕首 丢失的  
[frʌm; frəm][ˈmɪstər] [ˈɔz,bɔrnz] [mjuˈzi:əm] — [ðə; ði] ['dægər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli]  
**from Mr Osborne's museum — the dagger with which the crime was probably**  
从 先生 奥斯本的 博物馆 — 这 匕首 和 哪个 这 犯罪 曾是 大概  
[kə'mɪtɪd] .  
**committed** .  
坚定的 .

“你们都听到了普劳特小姐对奥斯本先生博物馆里丢失的那把撒拉逊匕首的描述——那把匕首很可能就是作案凶器。”  
[wel] , [aɪ][wa:nt][tuː; tə][get] [ðæt] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .  
**Well , I want to get that into my hands** .  
出色地 , 我 想 到 得到 那 进入 我的 双手 .  
恩 , 我想把它拿到手。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['laɪn] [ɪn] ['pɔːlɪn] - [trʌŋk] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][,em 'iː]  
**It is lying in Pauline Dessaulx's trunk , and I ask you to secure it for me**  
它 是 说谎 在 宝琳 - 树干 , 和 我 问 你 到 安全的 它 为了 我  
" .  
" .  
: -  
" .

它放在宝琳·德索的箱子里 , 请你帮我把它找到。  
[ɪn] ['pɔːli:nz] [trʌŋk] , " ['rɔzəlɪnd] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,  
" **In Pauline's trunk , " Rosalind repeated after him** ;  
" 在 保琳的 树干 , " 罗莎琳德 重复 后 他 ,  
“在宝琳的箱子里 , ”罗莎琳德跟着他重复道。

[kwat] [tuː] [deɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz][ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [ðæt] [ðɪs] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][mæn]  
**quite too dazed in her astonishment to realize the marvels that this queer little man**  
相当 也 茫然 在 她 惊讶 到 意识到 这 奇迹 那 这 酷儿 小的 男人  
[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**was telling her** :  
曾是 讲述 她 .

她震惊得目瞪口呆 , 完全没有意识到这个古怪的小个子男人正在告诉她一些奇妙的事情。  
[tuː; tə][biː; bi] [kwat] ['ækjərət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [ˌɪltə'geðər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]  
" **To be quite accurate , " he continued , " I am not altogether sure of what I**  
" 到 是 相当 准确的 , " 他 持续 , " 我 是 不是 共 当然 的 什么 我  
[seɪ] .  
**say** :  
说 .

“准确地说 , ”他继续说道 , “我不太确定我所说的话是否正确。”  
[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪn][hɜːr; hər] [trʌŋk] ,  
**But that is where it should be , in her trunk ,**  
但 那 是 在哪里 它 应该 是 , 在 她 树干 ,  
但它就应该在那里 , 在她的后备箱里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['sekənd] ['dægər] , [ˌɔːr] [naɪf] ,  
**and with it you should find a second dagger , or knife ,**  
和 和 它 你 应该 寻找 一个 第二 匕首 , 或者 刀 ,

而且你应该还能找到第二把匕首或刀。  
[wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em][ˌɔːlsəʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]  
**which I am also anxious to obtain , and if you happen to come across a**  
哪个 我 是 还 焦虑的 到 获得 , 和 如果 你 发生 到 来 穿过 一个  
['lɪt(ə)l]  
**little**  
小的

我也很想得到它 , 如果你碰巧遇到一点

[bʊk] , [ə; eɪ][ˈdaɪəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [məˈrɑːkoʊ] [ˈkʌvər] ,  
**book** , **a** **diary** , **with** **a** **blue morocco cover** ,  
书 , 一个 日记 , 和 一个 蓝色的 摩洛哥 覆盖 ,  
一本书, 一本日记, 蓝色摩洛哥皮封面。

[aɪ][[æ; ʃəl][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [pliːzd] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][aɪ ˈtiː] . "   
**I shall be extremely pleased to lay my hand on it** . "   
我 将 是 极其 高兴 到 躺 我的 手 在 它 . "   
我非常乐意亲手触摸它。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?   
" **How can you possibly know all this** ?   
" 如何 能 你 可能 知道 全部 这 ?   
“你怎么可能知道这一切? ”

" [ˈrɒzəlɪnd] [æskt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [naʊ] , [ænd; ənd] [fərˈgetfl] , [fɔːr; fər]   
" **Rosalind asked** , **her** **eyes** **wide** **open** **with** **wonder** **now** , **and** **forgetful** , **for**   
" 罗莎琳德 问 , 她 眼睛 宽的 打开 和 想知道 现在 , 和 健忘 , 为了   
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,   
**the moment** ,   
这 片刻 ,   
罗莎琳德问道, 她此刻睁大了眼睛, 充满了惊奇, 一时忘记了其他事情。

[ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] .   
**of the pain he had caused her** .   
的 这 疼痛 他 有 导致 她 .   
他给她带来的痛苦。

" [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [laɪk] [ˈseɪtn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ]   
" **Going up and down in the earth** , **like Satan** , **and** **then sitting** **and** **thinking**   
" 去 向上 和 向下 在 这 地球 , 喜欢 撒但 , 和 然后 坐着 和 思维   
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,   
**of it** ,   
的 它 ,   
“像撒旦一样在地上上下下地走动, 然后坐下来思考这一切,

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrɪn][ʌv; əv][ˈmɔːrd(ə)nt][ˈhjuːmər] .   
" **he said** , **with** **a quick turn** **of mordant humor** :   
" 他 说 , 和 一个 快的 转动 的 媒染剂 幽默 :   
“他说道, 语气中带着一丝辛辣的幽默。”

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] , [naʊ] ?   
" **But is it a bargain** , **now** ?   
" 但 是 它 一个 便宜货 , 现在 ?   
但现在它还算划算吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [paʊns] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [trʌŋk] [maɪˈself] :   
**Of course** , **I could easily pounce upon the girl's trunk myself** :   
的 课程 , 我 可以 容易地 猛扑 之上 这 女孩们 树干 我 :   
当然, 我自己也可以轻易地扑向女孩的躯干:

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][tuː; tə][biː; bi][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,   
**but I want the objects to be stolen from her** ,   
但 我 想 这 对象 到 是 被盗 从 她 ,   
但我希望那些东西是从她那里被偷走的。

[sɪns] [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈfraɪ(ə)nd] — [nɑːt] [kwɑːt] [jet] . "  
**since I don't wish to have her frightened — not quite yet . "**  
自从 我 不 希望 到 有 她 害怕 — 不是 相当 然而 . "

因为我不想吓到她——至少现在还不想。

" [duː][juː; jʊ] , [ðen] , [səˈspekt] [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] — [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] — [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [hænd] ,  
" **Do you , then , suspect this girl of having — of being — the guilty hand ,**  
" 做 你 , 然后 , 怀疑 这 女孩 的 拥有 — 的 存在 — 这 有罪的 手 ,  
[ɪnˈspektər] [fɜːrˈnoʊ] ? " [æskt] [ˈrɒzəlɪnd] ,  
**Inspector Furneaux ? " asked Rosalind ,**  
检查员 富尔诺 ? " 问 罗莎琳德 ,

“那么，弗诺警探，您怀疑这个女孩是——或者说，就是——罪魁祸首吗？”罗莎琳德问道。

[hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] [əˈɡæst] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n] .  
**her very soul aghast at the notion .**  
她 非常 灵魂 惊愕 在 这 概念 .

她内心深处对此感到无比震惊。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈɪntɪmətɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][ˈoʊpən][tuː; tə] [səˈspɪ(ə)n] , "  
" **I have already intimated to you the person who is open to suspicion , "**  
" 我 有 已经 暗示 到 你 这 人 WHO 是 打开 到 怀疑 , "  
[ænsər] [fɜːrˈnoʊ] [ˈprɑːmptli] ,  
**answered Furneaux promptly ,**  
回答 富尔诺 及时 ,

“我已经向你透露了谁是嫌疑人，”弗诺立即回答道。

" [ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ðoo] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðiːz] [ˈɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [trʌŋk] ,  
" **a man , not a woman — though , if you find these objects in the girl's trunk ,**  
" 一个 男人 , 不是 一个 女士 — 尽管 , 如果 你 寻找 这些 对象 在 这 女孩们 树干 ,  
“一个男人，不是女人——不过，如果你在女孩的箱子里发现这些东西，

[ðæt] [meɪ] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði][mæn] .  
**that may lighten the suspicion against the man .**  
那 可能 减轻 这 怀疑 反对 这 男人 .

这或许能减轻人们对该男子的怀疑。

" [ə; eɪ] [gliːm] [əˈpɪrd] [wʌn] [ˈɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ænd][daɪd] [aʊt][æz; əz] [ˈkwɪkli] ,  
" **A gleam appeared one instant in his eyes , and died out as quickly ,**  
" 一个 闪耀 出现 — 立即的 在 他的 眼睛 , 和 死亡 出去 作为 迅速地 ,  
“他眼中闪过一丝光芒，但转瞬即逝。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈrɒzəlɪnd] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .  
**but this time Rosalind saw it .**  
但 这 时间 罗莎琳德 锯 它 .

但这一次，罗莎琳德看到了。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd][sæt] [daʊn] ,  
**She pulled a chair close to him and sat down ,**  
她 拉 一个 椅子 关闭 到 他 和 卫星 向下 ,

她拉过一把椅子挨着他坐下，

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [klɔːspt] [ˈtaɪtli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [raɪt] [niː] — [ˈiːgər] [tuː; tə] [sɜːrv] , [tuː; tə] [help] .  
**her fingers clasped tightly over her right knee — eager to serve , to help .**  
她 手指 紧握 紧紧 超过 她 正确的 膝盖 — 渴望的 到 服务 , 到 帮助 .

她的双手紧紧地交叠在右膝上——渴望服务，渴望帮助。

[bʌt; bət] , [ðen] , [tuː; tə] [stiːl] , [tuː; tə][praɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts] [bɑːksɪz] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪs]  
**But , then , to steal , to pry into a servant's boxes , that was not a nice**  
但 , 然后 , 到 偷 , 到 撬 进入 一个 仆人的 盒子 , 那 曾是 不是 一个 好的  
[ˈæk](ə)n] .  
**action .**  
行动 .

但是，偷窃，撬开仆人的箱子，那可不是什么好行为。



[ænd; ənd] [ðɪs]    [ˈpɔːlɪn]    -    [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]    [ˈɪntrəstɪd]    [hɜːr; hər] ,  
And this Pauline Dessaulx was a girl who had interested her ,  
和 这 宝琳 - 曾是 一个 女孩 WHO 有 感兴趣的 她 ,  
而这位名叫波琳·德索的女孩，正是她感兴趣的人。

[hæd; həd]    [ʃoʊn]    [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
had shown a singular liking for her .  
有 所示 一个 单数 喜欢 为了 她 .  
他对她表现出了特殊的喜爱。

[ʃiː; ʃɪ]    [ˈmen](ə)nd]    [hɜːr; hər][kwɑːmz; kwɔːmz] .  
She mentioned her qualms .  
她 提及 她 疑虑 .  
她提到了自己的顾虑。

[ ˌpiː ˈdʒiː ]    -    [ ]  
[ pg 181 ]  
[ 页 - ]  
[第181页]

" [æt; ət][ðə; ði]    [ˈbɪdɪŋ]    [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ,  
" At the bidding of the police ,  
" 在 这 投标 的 这 警察 ,  
“奉警方之命，

" [ːdʒd]    [fərˈnoʊ] — " [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] — [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəbli] [ˈɪnəs(ə)nt]  
" urged Furneaux — " in the interests of justice — to serve a possibly innocent  
" 敦促 富尔诺 — " 在 这 兴趣 的 正义 — 到 服务 一个 可能 清白的  
[mæn] ,  
man ,  
男人 ,  
弗诺敦促弗诺“为了伸张正义，为一个可能无辜的人服务”，

[huː] [ɪz][ˈɔːlsou][ə; eɪ] [frend] — [ˈfɒrli]    [ðæt] [ɪz]    [ˈsʌmθɪŋ]    . "   
who is also a friend — surely that is something . "  
WHO 是 还 一个 朋友 — 一定 那 是 某物 . "   
同时又是朋友——这难道不是一件了不起的事吗？

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] , "    [ˈmɜːmɜːd]    [ˈrɔzəlɪnd] ,    [dɪˈstrɔːt] ,  
" I might have been able to do it yesterday , " murmured Rosalind , distraught ,  
" 我 可能 有 到过 有能力的 到 做 它 昨天 , " 低声说道 罗莎琳德 , 心烦意乱 ,  
“我昨天或许能做到，”罗莎琳德沮丧地低声说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] - [deɪ] .  
" but she is better to - day .  
" 但 她 是 更好的 到 - 天 .  
但她今天好多了。

[aɪ] [wɪl]    [tel] [juː; jʊ] .  
I will tell you .  
我 将要 告诉 你 .  
我会告诉你。

[fɔːr; fər] [tuː]    [deɪz] [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] [bɪn]    [ɪl] — [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hɪˈstɪəriə] [ɔːr] [ˈnɜːrvəs]  
For two days the girl has been ill — in a kind of hysteria or nervous  
为了 二 天 这 女孩 有 到过 患病的 — 在 一个 种类 的 歇斯底里 或者 紧张的  
[kəˈlæps] — [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [nʊˈrʊʊsɪs] ,  
collapse — a species of neurosis ,  
坍塌 — 一个 物种 的 神经症 ,  
这女孩已经病了两天了——表现得像是歇斯底里或精神崩溃——一种神经症。

[aɪ] [θɪŋk] — [ɔ:ltə'geðər] [æb'nɔ:rm(ə)] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .  
**I think — altogether abnormal and strange .**

我 思考 — 共 异常 和 奇怪的 .

我觉得——完全不正常，很奇怪。

[aɪ] — [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] — [ru:t] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ]  
**I — you may as well know — wrote a letter to Mr . Osborne on the day**

我 — 你 可能 作为 出色地 知道 — 写道 一个 信 到 先生 . 奥斯本 在 这 天

[ju:; jʊ] [fɜ:rst] [keɪm] ,  
**you first came ,**

你 第一的 来了 ,

我——你或许也知道——在你刚来的那天就给奥斯本先生写了一封信，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] .  
**a little before you came .**

一个 小的 前 你 来了 .

在你来之前不久。

[aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [poʊst] — [ʃi; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ə'dres] .  
**I gave it her to post — she may have seen the address .**

我 给予 它 她 到 邮政 — 她 可能 有 已见 这 地址 .

我把地址交给她寄出去——她可能已经看到了。

[ðen] [ju:; jʊ] [ə'pɪəd] .  
**Then you appeared .**

然后 你 出现 .

然后你就出现了。

[ˈæftər] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ˈɔ:lsəʊ] [baɪ] ['pɔ:li:nz] [hænd] ,  
**After you were gone , I sent him a telegram , also by Pauline's hand ,**

后 你 是 已消失 , 我 发送 他 一个 电报 , 还 经过 保琳的 手 ,

你走后，我派宝琳给他发了一封电报。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] [ri:d] [maɪ] ['letər] — — "  
**telling him not to read my letter — — "**

讲述 他 不是 到 读 我的 信 — — "

告诉他不要看我的信——"

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ] [dɪd] [brɪ'li:v] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [pru:vd] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] — — "  
**" Ah , you see you did believe that what I told you proved his guilt — — "**

" 啊 , 你 看 你 做过 相信 那 什么 我 讲述 你 已证实 他的 有罪 — — "

“啊，你看，你确实相信我告诉你的那些话能证明他有罪——”

" [hɪr] [em 'i:] . . . .  
**" Hear me : : : :**

" 听到 我 . . . .

听我说.....

[noʊ] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] .  
**No , I did not believe that .**

不 , 我 做过 不是 相信 那 .

不，我不相信。

[bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [hæz; həz] [bɪn]  
**But — you had impressed me with the fact that Mr . Osborne has been**

但 — 你 有 印象深刻 我 和 这 事实 那 先生 . 奥斯本 有 到过

, [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

, **may have been ,**

, 可能 有 到过 ,

但是——你让我印象深刻的是，奥斯本先生曾经是，或者可能曾经是，

[ɔ:ˈredi] [səˈfiʃntli] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi:z] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .  
already sufficiently successful in attracting the sympathies of young ladies .

已经 足够 成功的 在 吸引 这 同情 的 年轻的 女士们 .

已经相当成功地赢得了年轻女士们的喜爱。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] — [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][hɪz; ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt]  
I had been at the inquest — I had seen there in the box his exquisite  
我 有 到过 在 这 死因调查 — 我 有 已见 那里 在 这 盒子 他的 精美的  
[ˈsekrətəri] ,  
secretary ,  
秘书 ,

我当时在验尸庭现场——我在旁听席上看到了他那位精致的秘书。

[ʌv; əv] [hu:z] [ˈpɜ:rfɪkt] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈi:][sʌm; səm] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [deɪ] ,  
of whose perfect ways of acting you gave me some knowledge that day ,

的 谁 完美的 方式 的 表演 你 给予 我 一些 知识 那 天 ,

那天你让我了解到了你完美的行事方式，

[ænd; ænd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ræʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈi:][tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˈraɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ]  
and I thought it might be rash of me to seem to be in rivalry with  
和 我 想法 它 可能 是 皮疹 的 我 到 似乎 到 是 在 对抗 和  
[soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] .  
so charming a lady .  
所以 迷人 一个 女士 .

我认为，如果我表现得像个竞争对手一样与这样一位迷人的女士竞争，那就太鲁莽了。

[naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [ˈmoʊtɪv] — [aɪ][eɪ ˈem][ˈɔ:f(ə)n][ˈfræŋk] .  
Now you see my motive — I am often frank .

现在 你 看 我的 动机 — 我 是 经常 坦率 .

现在你明白我的动机了吧——我说话通常很直率。

[soʊ] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] , [aɪ] [sent] [ðə; ði] [ˈtelɪɡræm] [fərˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]  
So , when you were gone , I sent the telegram forbidding the reading of my  
所以 , 什么时候 你 是 已消失 , 我 发送 这 电报 禁止 这 阅读 的 我的  
[ˈletər] ;  
letter ;  
信 ;

所以，在你离开后，我发出电报，禁止他人阅读我的信；

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ]  
and the next morning I received a

和 这 下一个 早晨 我 已收到 一个

第二天早上我收到了一份

[ˈveri]  
very  
非常

非常

[ [ˌpi: ˈdʒi: - ]  
[ pg 182 ]  
[ 页 - ]

[第182页]

[bri:f] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈɔzˌbɔrn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [maɪ] [wɪʃɪz]  
brief note from Mr . Osborne saying that the letter was awaiting my wishes  
简短的 笔记 从 先生 . 奥斯本 说 那 这 信 曾是 等待中 我的 愿望  
[ʌnˈoʊpənd] . "  
unopened . "  
未开封 . "

奥斯本先生附了一张简短的便条，说这封信尚未拆封，正等着我按我的意愿来处理。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [jɔː; jər] [ə'dres] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t][ˈoʊpən][ðə; ði] ['letər] ? " [æskt] [fɜr'noʊ]  
" **How did he know your address , if he did not open the letter ?** " **asked Furneaux**  
" 如何 做过 他 知道 你的 地址 , 如果 他 做过 不是 打开 这 信 ? " 问 富尔诺  
.  
:  
.

“如果他没有打开信件，他怎么会知道你的地址呢？”弗诺问道。

[ˈrɒzəlɪnd] ['stɑ:rtɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:lt] .  
**Rosalind started like a child caught in a fault** .  
罗莎琳德 开始 喜欢 一个 孩子 捕捉 在 一个 过错 .

罗莎琳德一开始就像个被困在错误中的孩子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [hɜ:r'self] [ðæt] ['kwestʃən] .  
**She was so agitated that she had not asked herself that question** .  
她 曾是 所以 激动 那 她 有 不是 问 她自己 那 问题 .

她当时情绪非常激动，根本没想过这个问题。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][haɪldə] ['praʊt] , ['hævɪŋ] [trækt] [ˈrɒzəlɪnd] [frʌm; frəm]  
**As a matter of fact , it was Hylda Prout , having tracked Rosalind from**  
作为 一个 事情 的 事实 , 它 曾是 海尔达 普劳特 , 拥有 已追踪 罗莎琳德 从  
[wɔ:tər'luː; ,wɑ:tər'luː] ,  
**Waterloo** ,  
滑铁卢 ,

事实上，是海尔达·普劳特从滑铁卢一路追踪罗莎琳德而来。

[huː] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] ['ɔz,bɔrn] [ðə; ði] [ə'dres] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈri:z(ə)nz] : [haɪldə][hæd; həd][təʊld]  
**who had given Osborne the address for her own reasons : Hylda had told**  
WHO 有 给定 奥斯本 这 地址 为了 她 自己的 原因 : 海尔达 有 讲述  
['ɔz,bɔrn] ,  
**Osborne** ,  
奥斯本 ,

出于自身原因，是谁把地址告诉了奥斯本：海尔达告诉奥斯本，

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfretf(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] ,  
**on hearing his fretful exclamation of annoyance** ,  
在 听力 他的 烦躁 感叹 的 烦恼 ,

听到他恼怒的叹息，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs] [mɑ:rʃ] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [huː]  
**that she knew the address of a Miss Marsh from an old gentleman who**  
那 她 知道 这 地址 的 一个 错过 沼泽 从 一个 老的 绅士 WHO  
[hæd; həd] [ə'pærəntli] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ,  
**had apparently come up from Tormouth with him and her** ,  
有 显然 来 向上 从 - 和 他 和 她 ,

她从一位老绅士那里得知了马什小姐的住址，这位老绅士显然是和她以及他一起从托茅斯来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:ld] [tuː; tə] [siː] ['ɔz,bɔrn] [wen] ['ɔz,bɔrn] [wʌz; wəz] [aʊt] .  
**and had called to see Osborne when Osborne was out** .  
和 有 称为 到 看 奥斯本 什么时候 奥斯本 曾是 出去 .

奥斯本外出时，他曾打电话去看望奥斯本。

" [hiː; hi][gɑ:t][ðə; ði] [ə'dres] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sɔ:rs] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] , " [ˈrɒzəlɪnd] [sed] ,  
" **He got the address from some source , I don't know what ,** " **Rosalind said** ,  
" 他 得到 这 地址 从 一些 来源 , 我 不 知道 什么 , " 罗莎琳德 说 ,

“他从某个渠道得到了这个地址，我不知道是什么渠道，”罗莎琳德说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər]    ['wʌndərɪŋ]    [geɪz] [æt; ət]    -    [feɪs] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði]  
with   a   rather   wondering   gaze   at   Furneaux's face ; "   but   the   point is , that   the  
和   一个   相当   好奇   目光   在   -   脸   ; "   但   这   观点   是 ,   那   这  
[gɜ:rl] ,  
girl ,  
女孩 ,

她带着几分疑惑的目光打量着弗诺的脸；“但重点是，那个女孩，

[ˈpɔ:lin]    , [sɔ:] [maɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['telɪgræm]    ; [ænd; ɐnd][læst]    [naɪt]    ,  
Pauline , saw my letter   to   him ,   and   the telegram ;   and   last night ,  
宝琳 ,   锯   我的   信   到   他 ,   和   这   电报   ;   和   最后的   夜晚 ,  
宝琳看到了我写给他的信和电报；昨晚，

['kʌmɪŋ]    [hoʊm] [frʌm; frəm][æn; ən]    [ˈaʊtɪŋ]    [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] - [daʊn] [ænd; ɐnd]    [ɪnˈfi:bld]    [steɪt] ,  
coming home   from   an   outing in quite   a   broken - down   and   enfeebled state ,  
未来   家   从   一个   外出   在   相当   一个   破碎的   -   向下   和   虚弱的   状态 ,  
外出回来后，感觉身心俱疲，虚弱不堪。

[ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ]    [terz]    [ɪn][hɜ:r; hər]    [aɪz]    : - [oʊ] , [hi:; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !  
she said   to   me   with   tears in   her   eyes : ' Oh ,   he   is innocent !  
她   说   到   我   和   眼泪   在   她   眼睛 : -   哦 ,   他   是   清白的 !  
她含着泪对我说：“哦，他是无辜的！ ”

[oʊ] , [du:][nɑ:t] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm]    [ˈhɑ:rʃli]    , [mɪs]    [mɑ:rʃ] !  
Oh ,   do not judge   him   harshly ,   Miss Marsh !  
哦 ,   做   不是   法官   他   严厉地 ,   错过   沼泽 !  
哦，马什小姐，请不要对他妄加评判！

[oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi] [hu:]    [dɪd][aɪ 'ti:] ! -  
Oh ,   it   was   not   he   who did   it   ! ' -  
哦 ,   它   曾是   不是   他   WHO 做过   它   ! -  
哦，不是他干的！

[ænd; ɐnd]    [mʌtʃ]    [mɔ:ɾ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .  
and   much more   of   that sort .  
和   很多   更多的   的   那   种类 .  
以及更多类似的情况。

[ðen]    [ʃi:; ji]    [kə'ləpst]    [ænd; ɐnd][brɪ'gæn][tu:; tə]    [skri:m]    [ænd; ɐnd]    [kɪk]    , [wʌz; wəz][gɔ:t][tu:; tə][bed] ,  
Then she collapsed   and   began   to   scream   and   kick ,   was   got   to   bed ,  
然后   她   倒塌   和   开始   到   尖叫   和   踢 ,   曾是   得到   到   床 ,  
然后她倒下了，开始尖叫和踢腿，被抬到床上。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] [sent] [fɔ:ɾ; fər] ,  
and   a   doctor sent   for ,  
和   一个   医生   发送   为了 ,  
于是叫来了医生。

[hu:]    [sed]    [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][æn; ən]    [ə'tæk]    [ʌv; əv]    [nɒrəs'ti:niə]    [du:] [tu:; tə]['ment(ə)l] [streɪn] .  
who said that she   had   an   attack   of   neurasthenia   due   to   mental strain .  
WHO   说   那   她   有   一个   攻击   的   神经衰弱   到期的   到   精神的   拉紧 .  
她说自己是因为精神压力过大而患上了神经衰弱症。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz]    ['sɪtɪŋ]    [baɪ][hɜ:r; hər] ['bedsaɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]    [waɪl] ,  
And   I   was   sitting by   her   bedside   quite   a   long   while ,  
和   我   曾是   坐着   经过   她   床头   相当   一个   长的   尽管 ,  
我在她床边坐了很久，

[soʊ] [ðæt] [aɪ]    [maɪt]    [ðen]    — [ɪf] [aɪ][hæd; həd]    [noʊn]    — [bʌt; bət][aɪ]    [θɪŋk] [ʃi:; ji][ɪz] ['betər] [tu:; tə] - [deɪ] .  
so that I might   then   —   if I   had   known   —   But   I think   she is better   to   -   day .  
所以   那   我   可能   然后   — 如果   我   有   已知   —   但   我   思考   她   是   更好的   到   -   天 .  
如果当时我知道的话，我或许会那样做——但我认为她现在好多了。

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" [ pg 183 ]  
" [ 页 - ]

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [sti:l] [ɪn] [bed] , " [sed] [fɜr'noʊ] .  
" It is not too late , if she is still in bed , " said Furneaux .  
" 它 是 不是 也 晚的 , 如果 她 是 仍然 在 床 , " 说 富尔诺 .  
“如果她还在床上, 那就还不算太晚,”弗诺说。

" [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hɜr] [ə'gen] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [ðen] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪz] [ʌn'lɔ:kt] ,  
" Sit with her again till she is asleep , and then see if the trunk is unlocked ,  
" 坐 和 她 再次 直到 她 是 睡着了 , 和 然后 看 如果 这 树干 是 已解锁 ,  
“再陪她坐一会儿, 等她睡着了, 然后再看看后备箱是不是没锁。”

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] [ki:] — — "  
or if you can find the key — — "  
或者如果 你 能 寻找 这 钥匙 — — "  
或者如果你能找到钥匙——”

" [oʊnli] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [kwɑɪt] [fer] [tu:; tə] — — "  
" Only it doesn't seem quite fair to — — "  
" 仅有的 它 不 似乎 相当 公平的 到 — — "  
“只是这样做似乎不太公平——”

" [oʊ] , [kwɑɪt] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] , " [sed] [fɜr'noʊ] .  
" Oh , quite , in this case , I assure you , " said Furneaux .  
" 哦 , 相当 , 在 这 案件 , 我 保证 你 , " 说 富尔诺 .  
“哦, 完全正确, 我可以向你保证,”弗诺说道。

" ['weðər] [ðɪs] [gɜ:rl] [kə'mɪtɪd] [ðæt] ['mɜ:rdər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hɜr] [oʊn] [hænd] [ɔ:r] [nɑ:t] — — "  
" Whether this girl committed that murder with her own hand or not — — "  
" 无论 这 女孩 坚定的 那 谋杀 和 她 自己的 手 或者 不是 — — "  
“无论这个女孩是否亲手犯下那起谋杀案——”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃɪ] ?  
" But how could she ?  
" 但 如何 可以 她 ?  
但她怎么能这样呢?

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪj(ə)n] — — ! "  
She was at an Exhibition — — ! "  
她 曾是 在 一个 展览 — — ! "  
她当时正在参观展览——！

" [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] ?  
" Was she ?  
" 曾是 她 ?  
是吗?

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃɔr] ?  
Are you sure ?  
是 你 当然 ?  
你确定吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['weðər] [ðə; ði] [gɜ:rl] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hɜr] [oʊn] [hænd]  
I was saying that whether the girl committed the murder with her own hand  
我 曾是 说 那 无论 这 女孩 坚定的 这 谋杀 和 她 自己的 手  
[ɔ:r] [nɑ:t] — — "  
or not — — "  
或者 不是 — — "  
我当时在说, 不管那个女孩是否亲手杀了人——”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ]  
" **If she did , it could not have been done by the person you said that you**  
" 如果 她 做过 , 它 可以 不是 有 到过 完毕 经过 这 人 你 说 那 你  
[sə'spekt] ! "  
**suspect !** "  
怀疑 ! "

“如果真是她做的，那也不可能是你怀疑的那个人做的！”

" [noʊ] ? [waɪ] [spiːk] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] ?  
" **No ? Why speak so confidently ?**  
" 不 ? 为什么 说话 所以 自信地 ?

“不？为什么说话这么自信？”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ə'kɒmplɪsɪz] ?  
**Have you not heard of such things as accomplices ?**  
有 你 不是 听到 的 这样的 事物 作为 同谋 ?

你难道没听说过同谋这种东西吗？

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] ['ɔː,bɔːrn] !  
**She might have helped Osborne !**  
她 可能 有 帮助 奥斯本 !

她或许帮过奥斯本！

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] !  
**He might have helped her !**  
他 可能 有 帮助 她 !

他或许帮过她！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] — [ðæt] ['weðər] [ðə; ði][gɜːrl] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]  
**But I was saying — for the third time — that whether the girl committed the**  
但 我 曾是 说 — 为了 这 第三 时间 — 那 无论 这 女孩 坚定的 这  
[ˈmɜːrdər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][ɔːr][nɑːt] ,  
**murder with her own hand or not ,**  
谋杀 和 她 自己的 手 或者 不是 ,

但我第三次强调，无论那个女孩是否亲手杀人，

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɔːfl] ['sɪtɪzn] ,  
**I am in a position to give you my assurance that she is not a lawful citizen ,**  
我 是 在 一个 位置 到 给 你 我的 保证 那 她 是 不是 一个 合法的 公民 ,

我可以向你保证，她不是合法公民。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə]  
**and that you needn't have the least compunction in doing anything whatever to**  
和 那 你 不必 有 这 至少 愧疚 在 正在做 任何事物 任何 到  
[hɜːr; hər] [trʌŋk] [ɔːr][hɜːr; hər] — [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] . "  
**her trunk or her — in the cause of truth .** "  
她 树干 或者 她 — 在 这 原因 的 真相 : "

而且，为了真理，你完全不必对她的躯干或她本人做任何事，哪怕是任何事。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] — — " ['rɔːzəlɪnd] [sed] , [ænd; ənd] [fɜːr'noʊ] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][ɡoʊ] .  
" **Well , if you say so — — " Rosalind said , and Furneaux stood up to go .**  
" 出色地 , 如果 你 说 所以 — — " 罗莎琳德 说 , 和 富尔诺 站立 向上 到 去 .

“好吧，既然你这么说不——”罗莎琳德说着，弗诺站起身要走。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [ ə'klɒk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] .  
**It was then two o'clock in the afternoon .**  
它 曾是 然后 二 点钟 在 这 下午 .

当时是下午两点。

[baɪ][faɪv][ə'klɒk,əu-][ˈrɒzəlɪnd][hæd;həd][ɪn][hɜːr;hər][hænd][ðə;ði][ˈsærəsən][ˈdægər], [ænd;ənd][ə'nʌðər]  
**By five o'clock Rosalind had in her hand the Saracen dagger , and another**  
经过 五 点钟 罗莎琳德 有 在 她 手 这 撒拉逊人 匕首 , 和 其他  
[ˈdægər] — [ðoʊ][nɑ:t],[ʌv;əv][kɔ:rs],  
**dagger — though not , of course ,**  
匕首 — 尽管 不是 , 的 课程 ,

到五点钟时, 罗莎琳德手里拿着那把撒拉逊匕首, 还有另一把匕首——当然, 不是那把。

[ˌpiː'dʒiː - ]  
[ **pg 184** ]  
[ 页 - ]

[第184页]

[ðə;ði][ˈdaɪəri], [wɪt][ˈklɑ:rk][hæd;həd][ˈkærid][ɔ:f][bɜ:ŋ][ə'goʊ].  
**the diary , which Clarke had carried off long ago .**  
这 日记 , 哪个 克拉克 有 携带 离开 长的 前 .

克拉克很久以前就把日记带走了。

[æt;ət][ə'baʊt][θriː][fɪːjɪ][hæd;həd][gɔ:n][tuː;tə][sɪt][baɪ][ˈpɔ:li:nz][ˈbedsaɪd], [ænd;ənd][hɪr],  
**At about three she had gone to sit by Pauline's bedside , and here ,**  
在 关于 三 她 有 已消失 到 坐 经过 保琳的 床头 , 和 这里 ,

大约三点钟的时候, 她走到宝琳的床边坐下, 就在这里。

[wɪð;wɪθ][ðə;ði][ˈleðər][ˈtrʌŋk][ˈstræpt][daʊn],[nɑ:t][tuː][fi:t][frʌm;frəm][hɜːr;hər][raɪt][hænd],  
**with the leather trunk strapped down , not two feet from her right hand ,**  
和 这 皮革 树干 绑带 向下 , 不是 二 脚 从 她 正确的 手 ,

皮箱用带子绑好, 离她的右手不到两英尺。

[hæd;həd][rɪˈmeɪnd][ˈoʊvər][æn;ən][ˈaʊər].  
**had remained over an hour .**  
有 剩余 超过 一个 小时 .

停留时间超过一个小时。

[ˈpɔ:lin][leɪ][ˈkwaɪət],[wɪð;wɪθ][ə;eɪ][ˈster][ɪn][hɜːr;hər][waɪd]-[ˈoʊpən][aɪz], [geɪzɪŋ][ʌp][æt;ət][ðə;ði]  
**Pauline lay quiet , with a stare in her wide - open eyes , gazing up at the**  
宝琳 躺 安静的 , 和 一个 盯 在 她 宽的 - 打开 眼睛 , 凝视 向上 在 这  
[ˈsi:lɪŋ].  
**ceiling .**  
天花板 .

宝琳静静地躺着, 睁大眼睛, 凝视着天花板。

[ˈevri][naʊ][ænd;ənd][əˈgen][hɜːr;hər][ˈbɑ:di][wəd][ˈtwɪst][ˈɪntuː][ə;eɪ][ˈgɔ:ki][ænd;ənd][ˈɔ:kwərd][kaɪnd]  
**Every now and again her body would twist into a gawky and awkward kind**  
每一个 现在 和 再次 她 身体 会 捻 进入 一个 笨拙 和 尴尬的 种类

[ʌv;əv][pəˈzɪʃ(ə)n],  
**of position ,**  
的 位置 ,

她的身体时不时会扭成一种笨拙别扭的姿势,

[ə;eɪ][ˈstuːprɪd][ɪkˈspreʃ(ə)n][wəd][ˈoʊvərˈspred][hɜːr;hər][feɪs],[ə;eɪ][ˈveɪkənt][smaɪl][pleɪ][ɑ:n][hɜːr;hər][lɪps]  
**a stupid expression would overspread her face , a vacant smile play on her lips**  
一个 愚蠢的 表达 会 蔓延 她 脸 , 一个 空缺 微笑 玩 在 她 嘴唇

; [ðen],  
; **then ,**  
; 然后 ,

她脸上会浮现出一副愚蠢的表情, 嘴角挂着空洞的微笑; 然后,

[ˈæftər][sʌm;səm][ˈmɪnɪts],[fɪːjɪ][wəd][laɪ][ˈnæt(ə)rəli][əˈgen],[ˈsterɪŋ][æt;ət][ðə;ði][ˈsi:lɪŋ].  
**after some minutes , she would lie naturally again , staring at the ceiling .**  
后 一些 分钟 , 她 会 说谎 自然 再次 , 凝视 在 这 天花板 .

几分钟后, 她又会自然地躺下, 盯着天花板。



[ˈsʌd(ə)nli] , [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsiːzər] ; [hɜːr; hər]  
**Suddenly , about half - past four , she had had a kind of seizure ; her**  
突然 , 关于 一半 - 过去的 四 , 她 有 有 一个 种类 的 发作 ; 她  
[ˈbɑːdi] [ˈstɪfnd] [ænd; ənd] [kɜːrvd] ,  
**body stiffened and curved ,**  
身体 僵硬 和 弯曲 ,  
大约四点半的时候, 她突然像癫痫发作一样, 身体僵硬弯曲。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ˈriːks] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ˈrɒzəlɪndz] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [ˈsetld]  
**she uttered shrieks which chilled Rosalind's blood , and then her whole frame settled**  
她 说出 尖叫 哪个 冷藏 罗莎琳德的 血 , 和 然后 她 所有的 框架 定居  
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstedɪ] ,  
**into a steady ,**  
进入 一个 稳定的 ,  
她发出令人毛骨悚然的尖叫, 罗莎琳德顿时感到一阵寒意, 然后她的整个身体稳定下来,

[strɔːŋ] [ˌædʒɪˈteɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [set][ðə; ði] [tʃeɪmbər] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈtremb(ə)] ,  
**strong agitation , which set the chamber all in a tremble ,**  
强的 搅动 , 哪个 放 这 房间 全部 在 一个 颤抖 ,  
强烈的骚动, 令整个房间都为之颤抖。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [ˈstɪld] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪsts] [ɪn][ðer; ðər]  
**and could not be stilled by the two servants who had her wrists in their**  
和 可以 不是 是 静止 经过 这 二 仆人 WHO 有 她 手腕 在 他们的  
[ɡrɪp] .  
**grip :**  
紧握 .

即使两个仆人抓住她的手腕, 也无法让她安静下来。  
[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi] [draːpt] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .  
**When this was over , she dropped off into a deep sleep .**  
什么时候 这 曾是 超过 , 她 掉落 离开 进入 一个 深的 睡觉 .  
这一切结束后, 她便沉沉睡去。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈrɒzəlɪnd] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] ,  
**And now , as soon as Rosalind was again left alone with the invalid ,**  
和 现在 , 作为 很快 作为 罗莎琳德 曾是 再次 左边 独自的 和 这 无效的 ,  
而现在, 罗莎琳德又一次独自一人留下来照顾病人时,

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] , [ˌʌnstˈræpt] [aɪˈtiː] , [faʊnd] [aɪˈtiː] [lɒkt] .  
**she went to the trunk , unstrapped it , found it locked .**  
她 去 到 这 树干 , 未系带 它 , 成立 它 已锁定 .  
她走到后备箱旁, 解开捆绑带, 发现后备箱锁上了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡaʊn] [wɪtʃ]  
**But she was not long in discovering the key in the pocket of the gown which**  
但 她 曾是 不是 长的 在 发现 这 钥匙 在 这 口袋 的 这 袍 哪个  
[ˈpɔːlɪn] [hæd; həd][hæd; həd][ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] .  
**Pauline had had on when she fell ill .**  
宝琳 有 有 在 什么时候 她 跌倒 患病的 .  
但她很快就在宝琳生病时穿的那件长袍的口袋里发现了钥匙。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ˈlʊkɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstɪd]  
**She opened the trunk , looking behind her at the closed eyes of the exhausted**  
她 打开 这 树干 , 寻找 在后面 她 在 这 关闭 眼睛 的 这 筋疲力尽的  
[ɡɜːrl] ,  
**girl :**  
女孩 ,  
她打开后备箱, 回头望去, 看到疲惫的女孩紧闭着双眼。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['fi:vəri] [heɪst] , [ʃiː ʃi] ['ræn,sækt] [ɪts] ['kɑ:ntents] .

and then , in feverish haste , she ransacked its contents .

和 然后 , 在 发烧 匆忙 , 她 洗劫一空 它是 内容 .

然后, 她急忙翻遍了里面的东西。

[noʊ] ['dægəz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][noʊ]['daɪəri][wɜ:r; wər][ðer; ðər] .

No daggers , however , and no diary were there .

不 匕首 , 然而 , 和 不 日记 是 那里 .

然而, 那里既没有匕首, 也没有日记。

[ʃiː ʃi] [ðen] [sə:tʃt] [mə'θɑ:dikli] [θruː] [ðə; ði] [ru:m] — [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['wɔ:rdroʊb] — [ə; eɪ]

She then searched methodically through the room — an improvised wardrobe — a

她 然后 搜索 有条不紊 通过 这 房间 — 一个 即兴发挥 衣柜 — 一个

然后她有条不紊地在房间里搜寻——那是一个临时搭建的衣橱——一个

[ ʃiː ʃi] [ðen] [sə:tʃt] [mə'θɑ:dikli] [θruː] [ðə; ði] [ru:m] — [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['wɔ:rdroʊb] — [ə; eɪ]

[ pg 185 ]

[ 页 - ]

[第185页]

[ˈpeɪntɪd] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] — [ˈniːdɪd] [ænd; ənd][felt][ðə; ði][bed] , [sə:tʃt] [ʌndərˈniːθ] — [noʊ]

painted chest of drawers — kneaded and felt the bed , searched underneath — no

绘 胸部 的 抽屉 — 揉捏 和 毛毡 这 床 , 搜索 下 — 不

[ˈdægəz] .

daggers .

匕首 .

彩绘的五斗橱——揉捏摸索床铺, 搜查床底——没有匕首。

[ʃiː ʃi] [naʊ] [stɒd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [nɪt] , [hɜ:r; hər] [aɪz]

She now stood in the middle of the room , her forehead knit , her eyes

她 现在 站立 在 这 中间 的 这 房间 , 她 前额 针织 , 她 眼睛

[ˈwɑ:ndəriŋ] [raʊnd] ,

wandering round ,

漫游 圆形的 ,

她此刻站在房间中央, 眉头紧锁, 目光四处游移。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈwʊmənz] ['kʌnɪŋ] [æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ðem; ðəm] .

all her woman's cunning at work in them .

全部 她 女性的 狡猾 在 工作 在 他们 .

她所有的女性狡黠都体现在了这些事情上。

[ðen] [ʃiː ʃi] [wɔ:kt] [streɪt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪz(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃelf] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [fʊl] [ʌv; əv]

Then she walked straight , with decision , to a small shelf on the wall , full of

然后 她 步行 直的 , 和 决定 , 到 一个 小的 架子 在 这 墙 , 满的 的

[tʃiːp] [bʊks] ;

cheap books ;

便宜的 图书 ;

然后她径直走向墙上一个书架, 上面摆满了廉价书籍;

[bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔ:] [aʊt] [i:tʃ] [ˈvɔ:ljəm] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ðə; ði][θɜ:rd] ,

began to draw out each volume , and on drawing out the third ,

开始 到 画 出去 每个 体积 , 和 在 绘画 出去 这 第三 ,

开始绘制每一卷, 绘制到第三卷时,

[ʃiː ʃi] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] ['dægəz] [wɜ:r; wər] ['laɪŋ] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [roʊ] .

she saw that the daggers were lying there behind the row .

她 锯 那 这 匕首 是 说谎 那里 在后面 这 排 .

她看到匕首就躺在那排匕首后面。

[hɜːr; hər][hænd] [ˈhɒvəd] [ˈdʊrɪŋ] [sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʌv; əv] [ˈhezɪtənsɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)]  
Her hand hovered during some seconds of hesitancy over the horrible  
她 手 悬停 期间 一些 秒 的 犹豫 超过 这 可怕  
[ˈblɛɪdʒ] ,  
blades ,  
刀片 ,

她的手在可怕的刀刃上方犹豫了几秒钟，悬停在刀刃上方。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˈsteɪnd] [soʊ] [ˈvaɪlɪ] .  
one of which had so lately been stained so vilely .  
一 的 哪个 有 所以 最近 到过 染色 所以 卑鄙地 .

其中一块不久前还被弄得污秽不堪。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [bʊks] .  
Then she took them , and replaced the books .  
然后 她 采取 他们 , 和 替换 这 图书 .

然后她把它们拿走，放回了原处。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægəz] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [ˈsærəsən] [ˈwepən] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd]  
One of the daggers was evidently the Saracen weapon that she had heard  
一 的 这 匕首 曾是 显然 这 撒拉逊人 武器 那 她 有 听到  
[dɪˈskraɪbd] .  
described .  
描述 .

其中一把匕首显然是她曾听人描述过的撒拉逊武器。

[ðə; ði][ˈleɪb(ə)][wʌz; wəz] [stiːl] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [θɪk] - [ˈbleɪdɪd] , [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən] [taɪp]  
The label was still on it ; the other was thick - bladed , of an Italian type  
这 标签 曾是 仍然 在 它 ; 这 其他 曾是 厚的 - 带刃的 , 的 一个 意大利语 类型  
.  
.  
.

标签还在；另一把刀刃很厚，是意大利式的。

[ʃiː; ʃɪ][ræn][aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [glʌv] [bʌːks] , [ænd; ənd] , [ˈræðər] [ˈflʌri] ,  
She ran out with them , put them in a glove box , and , rather flurriedly ,  
她 跑 出去 和 他们 , 放 他们 在 一个 手套 盒子 , 和 , 相当 慌乱地 ,  
[ˈɔːlmʊst][baɪ] [steɪlθ] ,  
almost by stealth ,  
几乎 经过 隐身 ,

她拿着它们跑了出去，把它们放进手套箱里，然后几乎是悄无声息地、慌乱地离开了。

[ɡəʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈtrəʊfɪz] [tuː; tə] [fɜːrˈnoʊ] .  
got out of the house to take her trophies to Furneaux .  
得到 出去 的 这 房子 到 拿 她 奖杯 到 富尔诺 .

她出门去弗诺那里领取奖杯。

[ʃiː; ʃɪ] [draʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdres] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [æn; ən] [ˈiːɡərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ,  
She drove to the address that he had given her , an eagerness in her ,  
她 驾驶 到 这 地址 那 他 有 给定 她 , 一个 渴望 在 她 ,  
.  
.  
.

她驱车前往他给她的地址，心中充满渴望。

[ə; eɪ] [ˈɡlædnəs] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [naʊ] [əˈpɪr] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] — [moʊst]  
a gladness that the truth would now appear , and through her — most  
一个 欢乐 那 这 真相 会 现在 出现 , 和 通过 她 — 最多  
[ˌʌnɪkˈspekʔɪdli] !  
unexpectedly !  
不料 !

令人欣喜的是，真相终于要水落石出了，而且是通过她——这真是出乎意料！

[kwaɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] ['ɔz,bɔrn] ,  
**Quite apart from her friendship for Osborne** ,  
相当 除 从 她 友谊 为了 奥斯本 ,  
撇开她与奥斯本的友谊不谈,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][ʌbstrækt] [ˈɪnrəst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɜ:rdər] , [sɪns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**she had an abstract interest in this matter of the murder , since from the**  
她 有 一个 抽象的 兴趣 在 这 事情 的 这 谋杀 , 自从 从 这  
[fɜ:rst] ,  
**first** ,  
第一的 ,

她对这起谋杀案有一种抽象的兴趣, 因为从一开始,  
[brɪfɔ:r] ['si:ɪŋ] ['ɔz,bɔrn] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] ,  
**before seeing Osborne , she had said that he was innocent** ,  
前 看到 奥斯本 , 她 有 说 那 他 曾是 清白的 ,  
在见到奥斯本之前, 她曾说过他是无辜的。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [li:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [brɪ'li:f] ,  
**but her mother had seemed to lean to the opposite belief** ,  
但 她 母亲 有 似乎 到 倾斜 到 这 对面的 信仰 ,  
但她的母亲似乎倾向于相反的观点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈhɑ:st(ə)][kæmps][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ,  
**and they were in hostile camps on the subject** ,  
和 他们 是 在 敌对的 营地 在 这 主题 ,  
他们在这个问题上立场截然相反。

[laɪk] [tu:] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [pə'ɪtɪk(ə)] [kən'vɪkʃənz] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm]  
**like two good - natured people of different political convictions dwelling in the same**  
喜欢 二 好的 - 自然 人们 的 不同的 政治的 定罪 住宅 在 这 相同的  
[haʊs] .  
**house** .  
房子 .

就像两个性格善良但政治观点不同的人住在同一屋檐下。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **pg 186** ]  
[ 页 - ]  
[第186页]

[ʃi:; ʃɪ] [beɪd] [hɜ:r; hər][ˈdraɪvər] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə] - ; [bʌt; bət] [ˌmɪd'weɪ] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r'self]  
**She bade her driver make haste to Furneaux's ; but midway , seeing herself**  
她 巴德 她 司机 制作 匆忙 到 - ; 但 中途 , 看到 她自己  
[ˈpæsɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] ['meɪfər] ,  
**passing close to Mayfair** ,  
通过 关闭 到 梅菲尔 ,

她吩咐司机赶紧去弗诺餐厅; 但走到一半, 她发现自己正经过梅菲尔附近,  
[geɪv] [ðə; ðɪ][mæn] ['ɔz,bɔrnz] [ə'dres] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][get][hɜ:r; hər]  
**gave the man Osborne's address , thinking that she would go and get her**  
给予 这 男人 奥斯本的 地址 , 思维 那 她 会 去 和 得到 她  
[ʌn'əʊpənd] ['letər] ,  
**unopened letter** ,  
未开封 信 ,  
她把奥斯本的地址给了那个人, 以为她会去取她那封未拆封的信。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['ɔz,bɔrn] [hɪm'self] , [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [tʃɪr] — [æn; ən] " [ɔːl] [wɪl]  
**and , if she saw Osborne himself , offer him a word of cheer — an " all will**  
和 , 如果 她 锯 奥斯本 他自己 , 提供 他 一个 单词 的 欢呼 — 一个 " 全部 将要  
[biː; bi] [wel] .  
**be well .**  
是 出色地 .

如果她见到奥斯本本人，就向他表达一句鼓励的话——“一切都会好起来的”。

" [hɜːr; hər] ['draɪvər] [ræpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,  
" **Her driver rapped for her at the house door , she sitting still in the cab ,**  
" 她 司机 说唱 为了 她 在 这 房子 门 , 她 坐着 仍然 在 这 出租车 ,  
“她的司机在她家门口敲门叫她，她则一动不动地坐在驾驶室里。”

[ə; eɪ][hoʊp] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] ['ɔz,bɔrn] [wʊd] [kʌm] [aʊt] .  
**a hope in her that Osborne would come out .**  
一个 希望 在 她 那 奥斯本 会 来 出去 .  
她心中仍抱有一丝希望，希望奥斯本能够出柜。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ləst] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**It seemed long since she had last seen his face ,**  
它 似乎 长的 自从 她 有 最后的 已见 他的 脸 ,  
她似乎已经很久没有见过他的脸了。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [es ʊʊ 'biː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] .  
**since she had heard that sob of his at the sun - dial at the Abbey .**  
自从 她 有 听到 那 哭泣 的 他的 在 这 太阳 - 拨号 在 这 修道院 .  
自从她在威斯敏斯特教堂的日晷旁听到他的啜泣声之后。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [went] ['ɪnwərdz] [ðæt] [mɪs] [mɑːrʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [də'rektɪd] [tuː; tə]  
**The message went inwards that Miss Marsh had called for a letter directed to**  
这 信息 去 向内 那 错过 沼泽 有 称为 为了 一个 信 指导 到  
['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [baɪ][hɜːr; hər] ;  
**Mr . Osborne by her ;**  
先生 . 奥斯本 经过 她 ;  
消息传到内部，马什小姐要求取一封她写给奥斯本先生的信；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] [dæmpt] [wen] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [riːə'piəd] [æt; ət][ðə; ði]  
**and her high spirits were damped when Jenkins reappeared at the**  
和 她 高的 烈酒 是 阻尼 什么时候 詹金斯 再次出现 在 这  
[dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,  
**door to say that the letter would be brought her ,**  
门 到 说 那 这 信 会 是 带来 她 ,  
当詹金斯再次出现在门口，说会有人把信送来给她时，她高昂的情绪顿时消散了。

['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [hɪm'self] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] .  
**Mr . Osborne himself having just gone out .**  
先生 . 奥斯本 他自己 拥有 只是 已消失 出去 .  
奥斯本先生本人刚刚出门。

[ɪn]['soʊbər][fækt] , ['ɔz,bɔrn] [hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [deɪz] ,  
**In sober fact , Osborne had not stirred out of the house for days ,**  
在 清醒 事实 , 奥斯本 有 不是 搅拌 出去 的 这 房子 为了 天 ,  
事实上，奥斯本已经好几天没出过家门了。

[lest] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] [kɔːl] " [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] " [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [bʌt; bət]  
**lest her promised call " in person " should occur when he was absent , but**  
免得 她 承诺 称呼 " 在 人 " 应该 发生 什么时候 他 曾是 缺席的 , 但  
[æt; ət][ləst] ,  
**at last ,**  
在 最后的 ,  
以免她承诺的“亲自”来电在他不在的时候到来，但最终，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [aɪ 'ti:] ['eni] [bɔːŋgər] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,  
**unable to bear it any longer , he had made a dash to see her ,**  
无法 到 熊 它 任何 更长 , 他 有 制成 一个 短跑 到 看 她 ,  
他再也无法忍受, 冲向了她。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .  
**and was at that moment venturing to knock at her door .**  
和 曾是 在 那 片刻 冒险 到 敲 在 她 门 .  
就在这时, 他鼓起勇气去敲她的门。

[haʊ'evər] , [ðuː] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['dæmpɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] [ðæt]  
**However , though the news was damping , she had a store of high spirits that**  
然而 , 尽管 这 消息 曾是 减震 , 她 有 一个 店铺 的 高的 烈酒 那  
[æftər'nuːn] ,  
**afternoon ,**  
下午 ,  
然而, 尽管消息令人沮丧, 但她那天下午精神状态却很好。

[wɪtʃ] [pʊʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][noʊt] ['skɪrɪbəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][gəʊld][ˈpens(ə)l][ɑːn][ðə; ði]  
**which pushed her to leave a note scribbled with her gold pencil on the**  
哪个 推动 她 到 离开 一个 笔记 潦草的 和 她 金子 铅笔 在 这  
[bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] — [æn; ən][ækt] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]  
**back of a letter — an act fraught with terrible sufferings for her in the**  
后退 的 一个 信 — 一个 行为 充满危机 和 糟糕的 苦难 为了 她 在 这  
[ˈsiːkwəl] .  
**sequel .**  
续集 .  
这促使她用金色的铅笔在信的背面写下了一张字条——这一举动在续集中给她带来了可怕的痛苦。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] :  
**This was her message :**  
这 曾是 她 信息 :  
这是她发来的信息:

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] .  
**I will write again .**  
我 将要 写 再次 :  
我会再次写信。

['miːntaɪm] , [duː][nɑːt] [luːz] [hoʊp] !  
**Meantime , do not lose hope !**  
与此同时 , 做 不是 失去 希望 !  
与此同时, 不要失去希望!

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [jɔːr; jər] [pə'loɪnd] ['dægər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn]  
**I have discovered that your purloined dagger has been in the possession**  
我 有 发现 那 你的 被盗 匕首 有 到过 在 这 拥有  
我发现你被盗的匕首曾落入某人手中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 187** ]  
[ 页 - ]  
[第187页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdiːz] - [meɪd] , ['pɔːlɪn] .  
**of the late lady's - maid , Pauline .**  
的 这 晚的 女士的 - 女佣 , 宝琳 .  
已故女仆宝琳的。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [maɪn] [oʊn] !  
" **A small thing , but mine own !**  
" 一个 小的 事物 , 但 矿 自己的 !  
“一件小事, 但却是我的! ”

" [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪn'spektər] -  
" **I am now taking it to Inspector Furneaux's** .  
" 我 是 现在 采取 它 到 检查员 -  
“我现在把它交给弗诺警督。”

[ɑ:r] . [em] .  
**R . M .**  
拉 . M .  
RM  
" [wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [aɪ][hæv; həv] [dɪ'sklʌvəd] - ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:ɪ'self] , ['smɑ:ɪŋ] ,  
" **What will he think of ' I have discovered ' ? " she asked herself , smiling ,**  
" 什么 将要 他 思考 的 - 我 有 发现 - ? " 她 问 她自己 , 微笑 ,  
[pli:zd] ;  
**pleased** ;  
高兴 ;  
“他会怎么看待我发现了什么’呢？”她笑着自言自语道，脸上带着欣喜的笑容；

" [hi:; hi] [wɪl] [seɪ] - [ə; eɪ] [wɪt]] - !  
" **he will say ' a witch ' !**  
" 他 将要 说 - 一个 巫婆 - !  
他会说“女巫”！  
" [ʃi:; ʃi][ˈfoʊldɪd][aɪ 'ti:] ['krɔ:sweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [bend][soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][ˈoʊpən] ,  
" **She folded it crossways with a double bend so that it would not open ,**  
" 她 折叠 它 十字路口 和 一个 双倍的 弯曲 所以 那 它 会 不是 打开 ,  
她把它横向折叠，并做了双重折痕，这样它就不会打开。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , ['hændɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈdʒenʃkənz, 'dʒenʃkɪnz] .  
**and leaning out of the cab , handed it to Jenkins** .  
和 倾斜 出去 的 这 出租车 , 递交 它 到 詹金斯 .  
他探出驾驶室，把东西递给了詹金斯。

[æz; əz][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,  
**As he disappeared with it ,**  
作为 他 消失 和 它 ,  
他带着它消失了。

[haɪldə] ['praʊt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ] ['rəzəlɪndz] ['letər] [tu:; tə] ['ɔz,bɔrn] — - ['freklz]  
**Hyl da Prout stood in the doorway with Rosalind's letter to Os borne — Hyl da's freckles**  
海尔达 普劳特 站立 在 这 门口 和 罗莎琳德的 信 到 奥斯本 — 海尔达's 雀斑  
[ˈʃoʊɪŋ] [strɔ:ŋ] [ə'ɡenst] [hɜ:ɪ; həɪ] ['ræðər] [peɪl] [feɪs] .  
**showing strong against her rather pale face .**  
显示 强的 反对 她 相当 苍白 脸 .  
海尔达·普劳特站在门口，手里拿着罗莎琳德写给奥斯本的信——海尔达苍白的脸上，雀斑格外显眼。

[ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði][flæp] - [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,  
**She held the flap - side of the envelope forward from the first ,**  
她 握住 这 瓣膜 - 边 的 这 信封 向前 从 这 第一的 ,  
她从一开始就把信封的封口朝前拿着，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [ɡʌm] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**to show the stains of gum on it .**  
到 展示 这 污渍 的 胶 在 它 .  
显示上面有口香糖的污渍。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][kæb] , ['rəzəlɪndz] [nek] ['stɪfnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .  
**As she approached the cab , Rosalind's neck stiffened a little .**  
作为 她 接近 这 出租车 , 罗莎琳德的 脖子 僵硬 一个 小的 .  
当她走向出租车时，罗莎琳德的脖子微微僵硬了一下。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [məˈlaɪnli] , [ænd; ənd] [dwelt] [təˈgeðər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] ,  
**Their eyes met malignly , and dwelt together several seconds** ,  
他们的 眼睛 遇见 恶意地 , 和 居住 一起 一些 秒 ,  
他们的目光恶狠狠地对视了几秒钟。

[ɪn][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ˈsɑːmbər] [skaɪz] [bɪˈfɔːr] ['laɪtnɪŋ] [flaɪ][aʊt] .  
**in a stillness like that of somber skies before lightnings fly out** .  
在 一个 寂静 喜欢 那 的 忧郁 天空 前 闪电 飞 出去 .  
寂静得如同闪电划破夜空前的阴沉景象。

[ˈtruːli] , [ˈruːpərt] [ˈɔːbɔːrnz] ['mɪljənz] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] ['iːðər] ['hæpɪnəs] [ɔːr] [lʌk] ,  
**Truly , Rupert Osborne's millions were unable to buy him either happiness or luck** ,  
真的 , 鲁伯特 奥斯本的 百万 是 无法 到 买 他 任何一个 幸福 或者 运气 ,  
的确, 鲁伯特·奥斯本的亿万财富既买不到幸福, 也买不到好运。

[fɔːr; fər][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]  
**for it was the worst of ill - luck that he should not have been at**  
为了 它 曾是 这 最差 的 患病的 - 运气 那 他 应该 不是 有 到过 在  
[hoʊm] [dʒʌst] [ðen] .  
**home just then** .  
家 只是 然后 .  
因为他当时不在家, 这真是最糟糕的运气。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
**[ pg 188 ]**  
[ 页 - ]  
[第188页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]  
**CHAPTER XI**  
章 十一  
第十一章

[enˈtræpt] !  
**ENTRAPPED !**  
被困 ！  
被困住了！

[wen] ['rɒzəlɪndz] [kənˈtemptʃuəs] [aɪz] [əˈbændənd] [ðæt] ['saɪlənt] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʊks] ,  
**When Rosalind's contemptuous eyes abandoned that silent interchange of looks** ,  
什么时候 罗莎琳德的 轻蔑的 眼睛 弃 那 沉默的 交汇处 的 看起来 ,  
当罗莎琳德轻蔑的眼神不再与对方进行无声的对视时,

[ðeɪ] [fel] [əˈpaːn][ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn][haɪldə] [praʊts] [hænd] ,  
**they fell upon the envelope in Hylda Prout's hand** ,  
他们 跌倒 之上 这 信封 在 海尔达 普劳特 手 ,  
他们发现海尔达·普劳特手里拿着信封。

[nɔːr][kʊd; kəd][,fiː; ʃi] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [raʊnd] [ðə; ði][flæp][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['klʌmzɪli] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɡʌm]  
**nor could she help noticing that round the flap it was clumsily stained with gum**  
也不 可以 她 帮助 注意到 那 圆形的 这 瓣膜 它 曾是 笨拙地 染色 和 胶  
.  
:  
.  
她也不禁注意到, 花瓣周围笨拙地沾满了口香糖。

[jet] [ˈɔːbɔːrn] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈoʊpənd] . . . .  
**Yet Osborne had written her saying that it had been unopened** . . . .  
然而 奥斯本 有 书面 她 说 那 它 有 到过 未开封 . . . .  
然而奥斯本曾写信告诉她, 那封信一直没有打开过.....



[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .

**The other woman stepped to the door of the cab .**  
这 其他 女士 步 到 这 门 的 这 出租车 .

另一名女子走到出租车车门前。

" [mɪs] [mɑːrʃ] ?  
" **Miss Marsh ?**  
" 错过 沼泽 ?

“马什小姐？”

" [fiː; fi] [inˈkwaiəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsuːmd] [læk] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪnsələnt] [ɪn] [ɪtˈself] .  
" **she inquired , with an assumed lack of knowledge that was insolent in itself .**  
" 她 询问 , 和 一个 假定 缺少 的 知识 那 曾是 傲慢的 在 本身 .

她问道，语气中带着一种装作无知的傲慢。

" [jes] . "  
" **Yes .** "  
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈmɪstər] . [ˈɔz.bɔrn] [left] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] . "  
" **Mr . Osborne left this for you , if you called .** "  
" 先生 . 奥斯本 左边 这 为了 你 , 如果 你 称为 . "

“奥斯本先生给你留了这个，如果你打电话的话。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .  
" **Thank you .**  
" 感谢 你 .

“谢谢。”

" [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [jet] [ðə; ði][ˈleɪdi] - [ˈsekrəteri] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈsterɪŋ] [ˈbreɪznli]  
" **The business was ended , yet the lady - secretary still stood there , staring brazenly**  
" 这 商业 曾是 结束 , 然而 这 女士 - 秘书 仍然 站立 那里 , 凝视 明目张胆

[æt; ət] [ˈrɔzəlɪndz] [feɪs] .  
**at Rosalind's face .**  
在 罗莎琳德的 脸 .

“事情已经结束了，但那位女秘书仍然站在那里，肆无忌惮地盯着罗莎琳德的脸。”

" [draɪv] [ɑːn] — —  
" **Drive on — —**  
" 驾驶 在 — —

继续前进——

" [ˈrɔzəlɪnd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd][tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [əˈten](ə)n] .  
" **Rosalind raised her gloved hand to attract the driver's attention .**  
" 罗莎琳德 提高 她 戴手套 手 到 吸引 这 司机 注意力 .

罗莎琳德举起戴着手套的手，想引起司机的注意。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [mɪs] [mɑːrʃ] , " [sed] [haɪldə] , [ˈɔːlsʊʃ] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [fərˈbɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]  
" **One moment , Miss Marsh , " said Hylda , also raising a hand to forbid him to**  
" — 片刻 , 错过 沼泽 , " 说 海尔达 , 还 提高 一个 手 到 禁止 他 到  
[muːv] ;  
**move ;**  
移动 ;

“稍等片刻，马什小姐，”海尔达说着，也举起一只手阻止他移动；

" [aɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ɑːn] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈɔz.bɔrnz]  
" **I want to tell you something — You are very anxious on poor Mr . Osborne's**  
" 我 想 到 告诉 你 某物 — 你 是 非常 焦虑的 在 贫穷的 先生 . 奥斯本的  
[bɪˈhæf] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "  
**behalf , are you not ?** "  
代表 , 是 你 不是 ? "

“我想告诉你一件事——你非常关心可怜的奥斯本先生，对吗？”

" [aɪ] [θɔ:t] [hi: hi][wʌz; wəz] [rɪt] ?  
" I thought he was rich ?  
" 我 想法 他 曾是 富有的 ?

我以为他很有钱？

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] - [pɒ] ['mɪstə] . [ˈɔz.bɔrn] . -  
You are not to say ' poor Mr . Osborne . ' !  
你 是 不是 到 说 - 贫穷的 先生 . 奥斯本 . -

你不可说“可怜的奥斯本先生”。

" [ ,pi: 'dʒi: ] - [ ,pi: 'dʒi: ]  
" [ pg 189 ]  
" [ 页 - ]

[第189页]

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [soʊ] ['æŋkʃəs] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [rɪt] ?  
" Is that why you are so anxious , because he is rich ?  
" 是 那 为什么 你 是 所以 焦虑的 , 因为 他 是 富有的 ?

“你这么焦虑是因为他有钱吗？ ”

" [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɡoʊldən] - [braʊn] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [bleɪzd] [aʊt] [aʊt'reɪdʒəsli] .  
" and those golden - brown eyes suddenly blazed out outrageously .  
" 和 那些 金的 - 棕色的 眼睛 突然 燃烧的 出去 令人愤慨地 .

“那双金棕色的眼睛突然间怒目圆睁，闪闪发光。”

" ['draɪvə] , [goʊ] [ɑ:n] , [pli:z] ! " [kraɪd] ['rɔzəlɪnd] [ə'gen] .  
" Driver , go on , please ! " cried Rosalind again .  
" 司机 , 去 在 , 请 ! " 哭 罗莎琳德 再次 .

“司机，快走吧！”罗莎琳德再次喊道。

" [weɪt] , ['kæbmən] !  
" Wait , cabman !  
" 等待 , 出租车司机 !

“等等，出租车司机！ ”

" [kraɪd] [haɪldə] [ɪm'pɪriəsli] . . . .  
" cried Hylda imperiously . . . .  
" 哭 海尔达 专横跋扈 . . . .

“希尔达傲慢地喊道.....”

" [steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] — [mɪs] [mɑ:rʃ] — [wʌn] [wɜ:rd] — [aɪ] ['kænd:t] [let] [ju:; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi:z]  
" Stay a little — Miss Marsh — one word — I cannot let you waste your sympathies  
" 停留 一个 小的 — 错过 沼泽 — 一 单词 — 我 不能 让 你 浪费 你的 同情

[æz; əz][ju:; jʊ] [du:] .  
as you do .  
作为 你 做 .

“请稍等片刻——马什小姐——就一句话——我不能让你这样浪费你的同情心。”

[ju:; jʊ] [br'li:v] [ðæt] ['mɪstə] . [ˈɔz.bɔrn] [ɪz] ['frendləs] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈɔ:fər] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['frendʃɪp]  
You believe that Mr . Osborne is friendless ; and you offer him your friendship  
你 相信 那 先生 . 奥斯本 是 没有朋友 ; 和 你 提供 他 你的 友谊  
— — "  
— — "  
— — "

你认为奥斯本先生没有朋友；于是你向他表达了友谊——

" [aɪ] !  
" I !  
" 我 !

“我！

" ['rɒzəlɪnd]      [læft]      [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,  
" **Rosalind laughed a little** ,  
" 罗莎琳德 笑了 一个 小的 ;

罗莎琳德轻笑了一声，

[ə; eɪ]    [læf]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]    [tʃʌk(ə)l]    [ɪn][,aɪ 'ti:] [ðæt]    [maɪt]    [hæv; həv]    ['kæərɪd]    [ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ]  
**a laugh with a dangerous chuckle in it that might have carried a warning**  
一个 笑 和 一个 危险的 轻笑 在 它 那 可能 有 携带 一个 警告  
[tuː; tə][wʌn] [huː]    [nuː]    [hɜːr; hər] .  
**to one who knew her** .  
到 一 WHO 知道 她 .

那是一种带着危险气息的笑声，认识她的人可能会从中感受到警告。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [soʊ][ɪn] [ðæt] ['letər] ?  
" **Do you not say so in that letter?**  
" 做 你 不是 说 所以 在 那 信 ?

“你在信里不是这么说的吗？”

[ɪn][,aɪ 'ti:][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]    [sɪns]    [ðə; ði]    [naɪt]    [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] ,  
**In it you tell him that since the night at the sun - dial** ,  
在 它 你 告诉 他 那 自从 这 夜晚 在 这 太阳 - 拨号 ;

在信中，你告诉他，自从在日晷前的那个夜晚以来，

[wen]    [juː; jʊ][wɜːr; wər] - ['bruːt(ə)] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] — — "  
**when you were ' brutal ' to him — — "**  
什么时候 你 是 - 野蛮 - 到 他 — — "

当你对他“残忍”的时候——

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [maɪ] ['letər] — [baɪ] [hɑːrt] ? " [sed] ['rɒzəlɪnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ]  
" **You know , then , my letter — by heart ?** " **said Rosalind , her eyes sparkling**  
" 你 知道 , 然后 , 我的 信 — 经过 心 ? " 说 罗莎琳德 , 她 眼睛 闪闪发光  
[ænd; ænd]    [tʃiːks]    [ə'fleɪm] .  
**and cheeks aflame** .  
和 脸颊 燃烧 .

“那么，你把我的信背下来了？”罗莎琳德说着，眼睛闪闪发光，脸颊泛起红晕。

" [ðæt] [ɪz] [kwat]    [tʃɑːrɪŋ]    [ʌv; əv][juː; jʊ] !  
" **That is quite charming of you !**  
" 那 是 相当 迷人 的 你 !

你真是太可爱了！

[juː; jʊ][hæv; həv]    [bɪn]    [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [riːd] [,aɪ 'ti:] ? "  
**You have been at the pains to read it ?** "  
你 有 到过 在 这 疼痛 到 读 它 ? "

你真的费劲读过这本书吗？

" [noʊ] , [ʌv; əv]    [kɔːrs] , ['mɪstər] .    [ˈɔz,bɔrn]    ['wʊdnt]    [ɪg'zæktli]    [fʊʊ]    [,aɪ 'ti:][tuː; tə][,em 'i:] , [nɔːr][dɪd][aɪ][æsk]  
" **No , of course , Mr . Osborne wouldn't exactly show it to me , nor did I ask**  
" 不 , 的 课程 , 先生 . 奥斯本 不会 确切地 展示 它 到 我 , 也不 做过 我 问  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

“不，当然，奥斯本先生不会给我看，我也没有问过他。”

[bʌt; bət][aɪ]    [θɪŋk]    [juː; jʊ]    [ges]    [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn] ['mɪstər] .    [ˈɔz,bɔrnz]    ['kɑːnfɪdəns] . "  
**But I think you guess that I am in Mr . Osborne's confidence** . "  
但 我 思考 你 猜测 那 我 是 在 先生 . 奥斯本的 信心 . "

但我相信您猜到我得到了奥斯本先生的信任。

" ['mɪstər] .    [ˈɔz,bɔrn] , [,aɪ 'ti:]    [wʊd]    [siːm] , [hæz; həz] — [riːd] [,aɪ 'ti:] ?  
" **Mr . Osborne , it would seem , has — read it ?**  
" 先生 . 奥斯本 , 它 会 似乎 , 有 — 读 它 ?

奥斯本先生似乎已经——读过它了？

[hiː; hi][iːv(ə)n] [θɔːt] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]  
**He even thought the contents of sufficient importance to repeat them to**  
他 甚至 想法 这 内容 的 充足的 重要性 到 重复 他们 到  
[hɪz; ɪz][ˈtaɪpɪst] ?  
**his typist ?**  
他的 打字员 ?

他甚至认为这些内容重要到需要复述给打字员？

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "  
**Is that so ?** "  
是 那 所以 ? "

是这样吗？ "

" [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [rɪˈpiːts] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][em ˈiː] , [mɪs] [mɑːrʃ] — [baɪ][ˈhæbɪt] .  
**" Mr . Osborne repeats many things to me , Miss Marsh — by habit .**  
" 先生 . 奥斯本 重复 许多 事物 到 我 , 错过 沼泽 — 经过 习惯 .  
“奥斯本先生习惯性地对我说很多话, 马什小姐。”

[juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [duːɪ][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [jet] ,  
**You being a stranger to him , do not know him well yet ,**  
你 存在 一个 陌生人 到 他 , 做 不是 知道 他 出色地 然而 ,  
你和他素不相识, 还不了解他。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] .  
**but I have been with him some time , you see .**  
但 我 有 到过 和 他 一些 时间 , 你 看 .  
但你知道, 我已经和他在一起一段时间了。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ]  
**As to his reading it , I know**  
作为 到 他的 阅读 它 , 我 知道  
至于他是否读过这本书, 我知道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 190** ]  
[ 页 - ]

[第190页]

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈteləgræft] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] , [ænd; ænd][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]  
**that you telegraphed him not to , and he received the telegram before the**  
那 你 电报 他 不是 到 , 和 他 已收到 这 电报 前 这  
[ˈletər] , [aɪ][ædˈmɪt] ;  
**letter , I admit ;**  
信 , 我 承认 ;  
我承认, 你曾发电报警告他不要这样做, 而且他先收到了电报, 然后才收到了信件;

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [ˈletər] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈprɑːpərti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**but , the letter once in his hand , it became his private property , of course .**  
但 , 这 信 一次 在 他的 手 , 它 成为 他的 私人的 财产 , 的 课程 .  
但是, 信件一旦落入他手中, 当然就成了他的私人财产。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] .  
**He had a right to read it .**  
他 有 一个 正确的 到 读 它 .  
他有权阅读它。

" [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [ˈrazəlɪndz] [ˈbʊzəm] [wer] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [eɪkt] [laɪk][ə; eɪ] [wuːnd] ;  
**" A stone in Rosalind's bosom where her heart had been ached like a wound ;**  
" 一个 石头 在 罗莎琳德的 怀 在哪里 她 心 有 到过 疼痛 喜欢 一个 伤口 ;  
“罗莎琳德胸前有一块石头, 她的心曾因伤痛而隐隐作痛;

[jet] [hɜ:r; hər][lɪps] [smaɪld] — [ə; eɪ][hɑ:rd] [smaɪl] .  
" yet her lips smiled — a hard smile .

" 然而 她 嘴唇 微笑 — 一个 难的 微笑 .

然而，她的嘴角却露出了笑容——一个勉强的笑容。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [ri:d] , [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][peɪnz][tu:; tə] [si:l] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] !  
" But then , having read , to be at the pains to seal it down again !

" 但 然后 , 拥有 读 , 到 是 在 这 疼痛 到 海豹 它 向下 再次 !

“但是读完之后，却又费尽心思把它重新封起来！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" she said .

" 她 说 .

她说。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [su:'pɜ:rfluəs] , [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['sʌbtərflu:dʒ] . "  
" It seems superfluous , a contemptible subterfuge . "

" 它 似乎 多余 , 一个 可鄙 托词 . "

“这似乎是多余的，是一种卑鄙的诡计。”

" [oʊ] , [wel] , " [sniəd] [haɪldə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊtɪŋ] [læf] , " [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən]  
" Oh , well , " sneered Hylda , with a pouting laugh , " he is not George Washington

" 哦 , 出色地 , " 冷笑 海尔达 , 和 一个 撅嘴 笑 , " 他 是 不是 乔治 华盛顿

— [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑ:rlməs] [dɪ'sep(ə)n] . "

— a little harmless deception . "

— 一个 小的 无害 欺骗 . "

“哦，好吧，”海尔达撅着嘴冷笑道，“他又不是乔治·华盛顿——只是个无伤大雅的小骗局。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kraɪ] [aʊt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['si:kri:ts] ! "  
" But you cry out all his secrets ! "

" 但 你 哭 出去 全部 他的 秘密 ! "

“但你却把他的秘密全都说了出来！”

" [tu:; tə][ju:; jʊ] . "  
" To you . "

" 到 你 . "

“给你。”

" [waɪ] [tu:; tə][em 'i:] ? "  
" Why to me ? "

" 为什么 到 我 ? "

“为什么偏偏是我？”

" [aɪ] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
" I save you from troubling your head about him .

" 我 节省 你 从 令人不安的 你的 头 关于 他 .

“我让你不必为他操心。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['frendləs] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] . "  
" He is not so friendless as you have imagined . "

" 他 是 不是 所以 没有朋友 作为 你 有 想象 . "

他并不像你想象的那样孤僻。

" [ˈhæpi] [mæn] !  
" Happy man !

" 快乐的 男人 !

“快乐的人！”

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [hu:] [root] [em 'i:] [ðə; ði] [ə'na:nɪməs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

|            |            |           |            |            |              |           |            |                  |                    |             |           |            |
|------------|------------|-----------|------------|------------|--------------|-----------|------------|------------------|--------------------|-------------|-----------|------------|
| <b>And</b> | <b>was</b> | <b>it</b> | <b>you</b> | <b>who</b> | <b>wrote</b> | <b>me</b> | <b>the</b> | <b>anonymous</b> | <b>information</b> | <b>that</b> | <b>he</b> | <b>was</b> |
| 和          | 曾是         | 它         | 你          | WHO        | 写道           | 我         | 这          | 匿名的              | 信息                 | 那           | 他         | 曾是         |

[na:t] [^lin] [bʌt; bət] ['ɔz,bɔrn] ? "

|            |             |            |                |          |
|------------|-------------|------------|----------------|----------|
| <b>not</b> | <b>Glyn</b> | <b>but</b> | <b>Osborne</b> | <b>?</b> |
| 不是         | 格林          | 但          | 奥斯本            | ?        |

"是不是你匿名告诉我，他不是格林而是奥斯本？"

" [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] .

|                                       |
|---------------------------------------|
| <b>" No , that was someone else .</b> |
| <b>" 不 , 那 曾是 某人 别的 .</b>             |

"不，那是别人。"

" [ænd; ʌnd] [naʊ] ['rɔzəlɪnd] , ['blaɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['aɪsɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [noʊ] ['ɪnwərd] [ faɪrz ]

|                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>" And now Rosalind , blighting her with her icy smile , which no inward fires</b> |
| <b>" 和 现在 罗莎琳德 , 枯萎病 她 和 她 冰冷的 微笑 , 哪个 不 向内 火灾</b>                                   |

[kʊd; kəd] [melt] , [sed] [kən'templətɪvli] :

|                                            |
|--------------------------------------------|
| <b>could melt , said contemplatively :</b> |
| 可以 熔化 , 说 沉思地 :                            |

"而现在，罗莎琳德带着她那冰冷的笑容，那笑容是任何内心的火焰都无法融化的，若有所思地说:"

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .

|                                                       |
|-------------------------------------------------------|
| <b>" I am afraid you are not speaking the truth .</b> |
| <b>" 我 是 害怕的 你 是 不是 请讲 这 真相 .</b>                     |

恐怕你没有说实话。

[aɪ][[æ; ʃəl] [tel] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

|                                                      |
|------------------------------------------------------|
| <b>I shall tell Mr . Osborne to get rid of you .</b> |
| 我 将 告诉 先生 : 奥斯本 到 得到 摆脱 的 你 .                        |

我会告诉奥斯本先生把你赶走。

" [ðə; ði][dɑ:rt][wʌz; wəz] [wel] [ pla:ntɪd ] .

|                                      |
|--------------------------------------|
| <b>" The dart was well planted .</b> |
| <b>" 这 镖 曾是 出色地 已种植 .</b>            |

"飞镖射得很准。"

[ðə; ði] [peɪd] ['sekɾə'tɛrɪ:z] [lɪps] [twɪtʃt] [ænd; ʌnd] [ 'kwɪvəd ] .

|                                                          |
|----------------------------------------------------------|
| <b>The paid secretary's lips twitched and quivered .</b> |
| 这 有薪酬的 秘书的 嘴唇 抽搐 和 颤抖 .                                  |

那位付费秘书的嘴唇抽搐颤抖。

" [traɪ][aɪ 'ti:] !

|                   |
|-------------------|
| <b>" Try it !</b> |
| <b>" 尝试 它 !</b>   |

试试吧！

[ 'hi:l] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ] !

|                             |
|-----------------------------|
| <b>He'll laugh at you !</b> |
| 地狱 笑 在 你 !                  |

他会嘲笑你的！

" [fi:; ji] [ri'tɔ:tid] .

|                         |
|-------------------------|
| <b>" she retorted .</b> |
| <b>" 她 反驳 .</b>         |

她反驳道。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [duː][aɪ 'tiː] — [tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] !

" **No , I think he will do it — to please me !**  
" 不 , 我 思考 他 将要 做 它 — 到 请 我 !

“不，我想他会这么做的——为了取悦我！ ”

" [sæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

" **Sad to relate ,**  
" 伤心 到 涉及 ,

令人难过的是，

[ʼaʊər; ɑːr] [ˈɡreɪjəs] [ˈrɒzəlɪnd] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈædɪŋ] [ɔɪl][tuː; tə][ðə; ðɪ][ faɪr z ][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd]

**our gracious Rosalind was deliberately adding oil to the fires of hate and**  
我们的 亲切 罗莎琳德 曾是 故意地 添加 油 到 这 火灾 的 恨 和

[reɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [dɪˈvaʊəɾɪŋ] [haɪldə] [ˈpraʊt] ;

**rage that she saw devouring Hylda Prout ;**  
愤怒 那 她 锯 吞噬 海尔达 普劳特 ;

我们善良的罗莎琳德故意火上浇油，煽动她眼睁睁看着海尔达·普劳特被仇恨和愤怒吞噬；

[ænd; ənd] [wen] [haɪldə] [əˈɡen] [spoʊk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [soʊl] [ðæt] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv]

**and when Hylda again spoke it was from a fiery soul that peered out of**  
和 什么时候 海尔达 再次 辐 它 曾是 从 一个 火热 灵魂 那 窥视 出去 的

[ə; eɪ] [ɡoʊsts] [feɪs] .

**a ghost's face .**  
一个 鬼魂 脸 .

当海尔达再次开口说话时，那声音如同鬼魅般炽热，仿佛来自一个燃烧的靈魂。

" [wɪl] [hiː; hi] ? — [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ?

" **Will he ? — to please you ?**  
" 将要 他 ? — 到 请 你 ?

他会吗？ ——为了取悦你？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [loʊ] , [ˈhɪsɪŋli] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .

" **she said low , hissingly , leaning forward .**  
" 她 说 低的 , 嘶嘶地 , 倾斜 向前 .

她低声嘶嘶地说着，身体前倾。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪn][ə; eɪ][ˈdaɪəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz][hiː; hi][hæz; həz] [kɪst] ,

" **He has a record in a diary of the girls he has kissed ,**  
" 他 有 一个 记录 在 一个 日记 的 这 女孩们 他 有 亲吻 ,

“他在日记里记录了他亲吻过的女孩们，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] [kɪs] .

**and the number of days from the first sight to the first kiss .**  
和 这 数字 的 天 从 这 第一的 视线 到 这 第一的 吻 .

以及从初次见面到初吻的天数。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [haʊ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [juː; jʊ] .

**He only wanted to see in how few days he could secure you .**  
他 仅有的 通缉 到 看 在 如何 很少 天 他 可以 安全的 你 .

他只是想看看能在多短的时间内把你搞到手。

" [ðɪs] [vʌlˈɡærəti] [əˈstɑːnɪft] [ɪts] [ˈhɪrər] .

" **This vulgarity astonished its hearer .**  
" 这 粗俗 惊讶 它是 听者 .

“这种粗俗的言辞令听者感到震惊。”

[ˈrɒzəlɪnd] [ˈfræŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [hɜːr; hər] [smaɪl] [bɪˈkeɪm] [fɔːrst] [ænd; ənd] [streɪnd] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli]

**Rosalind shrank a little ; her smile became forced and strained ; she could only**  
罗莎琳德 缩小 一个 小的 ; 她 微笑 成为 强制 和 紧张 ; 她 可以 仅有的

[ˈmɜːrmər] :

**murmur :**  
低语 :

罗莎琳德微微缩了缩身子；她的笑容变得勉强而僵硬；她只能低声呢喃：

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['ni:dnt] [biː; bi][soʊ] ['buəʒwɑːz] .  
" **Oh , you needn't be so bourgeoise .**  
" 哦 , 你 不必 是 所以 资产阶级 .

“哦，你没必要这么资产阶级。”

" [haɪldə] ['tʌklɪd] [ə'gen] [mə'liʃəsli] .  
" **Hyl da chuckled again maliciously .**  
" 海尔达 轻笑 再次 恶意地 .

海尔达又恶意地轻笑了一声。

" [ɪts] [ðə; ði] [mɪr] [truːθ] . "  
" **It's the mere truth .** "  
" 它是 这 仅仅 真相 . "

“这只是事实。”

" [stiːl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl][wɔːrɪn][hɪm; ɪm] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪs'mɪst] ,  
" **Still , I think I shall warn him against you , and have you dismissed ,**  
" 仍然 , 我 思考 我 将 警告 他 反对 你 , 和 有 你 解雇 ,

“不过，我想我应该警告他提防你，并让你离开。”

" — [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] [ðæt] [plʌndʒd] ['diːpəst] , [ðə; ði] [læʃ]  
" **— this with that feminine instinct of the dagger that plunged deepest , the lash**  
" — 这 和 那 女性 本能 的 这 匕首 那 暴跌 最深处 , 这 睫毛

[ðæt] [kʌt][moʊst] ['bɪtərli] .  
**that cut most bitterly .**  
那 切 最多 苦涩地 .

“——这带着女性特有的本能，如同匕首刺入最深处，鞭子割得最痛。”

" [juː; jʊ][traɪ] ! " [hɪst] [haɪldə] ['fɑːrpli] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['siːkrətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv]  
" **You try ! " hissed Hyl da sharply , as it were secretly , with a nod of**  
" 你 尝试 ! " 嘶嘶作响 海尔达 尖锐地 , 作为 它 是 偷偷 , 和 一个 点头 的

[ˈmenəs] .  
**menace .**  
威胁 .

“你试试！”海尔达厉声说道，语气尖锐而阴沉，同时威胁地点了点头。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['eni bɑːdi] !  
" **I am not anybody !**  
" 我 是 不是 任何人 !

“我不是任何人！”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][sʌm; səm] [dɪ'fensləs] ['haʊsmeɪd] , [ðə; ði]['oʊnli]['raɪv(ə)] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst]  
**I am not some defenseless housemaid , the only rival you have experienced**  
我 是 不是 一些 毫无防备 保姆 , 这 仅有的 竞争对手 你 有 经验丰富的

[hɪðər'tuː] , [pər'hæps] .  
**hitherto , perhaps .**  
迄今为止 , 也许 .

我不是你迄今为止遇到的唯一对手，也不是那种手无寸铁的女佣。

[aɪ][eɪ 'em] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ][traɪ] !  
**I am — at any rate , you try !**  
我 是 — 在 任何 速度 , 你 尝试 !

我是——总之，你试试看！

[juː; jʊ] [der] !  
**You dare !**  
你 敢 !

你敢！

[tʌtʃ] [em 'iː] , [ænd; ʌnd] [aɪ] ['wɪðər] [jɔːr; jər][ɑːrm] — — "  
**Touch me , and I'll wither your arm — —** "  
触碰 我 , 和 患病的 枯萎 你的 手臂 — — "

碰我一下，我就让你胳膊枯萎——



" [draɪv] [ɑ:n] ! " [kraɪd] ['rɔzəlɪnd] [ˈɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ] [skri:m] .  
" **Drive on !** " **cried Rosalind almost in a scream .**  
" 驾驶 在 ! " 哭 罗莎琳德 几乎 在 一个 尖叫 .  
"快开！"罗莎琳德几乎是尖叫着喊道。

" [weɪt] !  
" **Wait !**  
" 等待 !  
"等待！

" [ʃrɪld] [haɪldə] — " [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [em 'i:] !  
" **shrilled Hylda — " you shall hear me !**  
" 尖锐的 海尔达 — " 你 将 听到 我 !  
"你等着瞧！"希尔达尖叫道，“

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" **[ pg 192 ]**  
" [ 页 - ]  
[第192页]

" ['kæbmən] , [pli:z] — — ! " [weɪld] ['rɔzəlɪnd] [dɪ'speɪɪŋli] .  
" **Cabman , please — — ! " wailed Rosalind despairingly .**  
" 出租车司机 , 请 — — ! " 哀嚎 罗莎琳德 绝望地 .  
"出租车司机，求求你——！"罗莎琳德绝望地哭喊道。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ləst][ðə; ðɪ][kæb][wʌz; wəz][ɔ:f] ,  
**And now at last the cab was off ,**  
和 现在 在 最后的 这 出租车 曾是 离开 ,  
出租车终于出发了。

[haɪldə] ['praʊt] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə][pænt][ˈɪntu:][aɪ 'ti:][sʌm; səm][ˈfaɪn(ə)l][ˈræŋkər] ; [ænd; ənd] [wen]  
**Hylda Prout running with it to pant into it some final rancor ; and when**  
海尔达 普劳特 跑步 和 它 到 喘气 进入 它 一些 最终的 冤仇 ; 和 什么时候  
[aɪ 'ti:][left][hɜ:r; hər] ,  
**it left her ,**  
它 左边 她 ,  
海尔达·普劳特抱着它跑去，气喘吁吁地向它倾诉最后的怨恨；当它离开她时，

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] , ['tremblɪŋ]  
**she remained there on the pavement a minute , unable to move , trembling**  
她 剩余 那里 在 这 路面 一个 分钟 , 无法 到 移动 , 发抖  
[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,  
**from head to foot ,**  
从 头 到 脚 ,  
她一动不动地躺在人行道上，足足有一分钟，浑身颤抖。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][æz; əz][aɪ 'ti:][sped] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .  
**watching the vehicle as it sped away from her .**  
观看 这 车辆 作为 它 加速 离开 从 她 .  
她眼睁睁地看着那辆车飞驰而去。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][ɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] ['razəlɪndz] [krɔ:s] -  
**When she re - entered the library the first thing that she saw was Rosalind's cross -**  
什么时候 她 关于 - 进入 这 图书馆 这 第一的 事物 那 她 锯 曾是 罗莎琳德的 叉 -  
[ˈfoʊldɪd][noʊt][tu:; tə] [ˈɔz.bɔrn] ,  
**folded note to Osborne ,**  
折叠 笔记 到 奥斯本 ,  
当她重新走进图书馆时，首先映入眼帘的是罗莎琳德写给奥斯本的折叠纸条。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɪnwərdli] , [ʃi:; ʃɪ] [snætʃt] [aɪ 'ti:][ʌp] , [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ri:d] :  
**and , still burning inwardly , she snatched it up , tore it open , and read :**  
和 , 仍然 燃烧 内心 , 她 抢夺 它 向上 , 撕裂 它 打开 , 和 读 :  
她内心依然怒火中烧，一把抓起那本书，撕开，读了起来：

[aɪ] [waɪ] [raɪt] [ə'gen] .  
I will write again .  
我 将要 写 再次 .

我会再次写信。

[ˈmi:ntaɪm] , [haɪ] [hoʊp] !  
Meantime , high hope !  
与此同时 , 高的 希望 !

与此同时，充满希望！

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [jɔː; jər] [pə'loʊnd] ['dægər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
I have discovered that your purloined dagger has been in the possession of the  
我 有 发现 那 你的 被盗 匕首 有 到过 在 这 拥有 的 这  
[leɪt] ['leɪdi:z] - [meɪd] , ['pɔ:lin] .  
late lady's - maid , Pauline .  
晚的 女士的 - 女佣 , 宝琳 .

我发现你被盗的匕首一直在已故女仆宝琳手中。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [bʌt; bət] [maɪn] [oʊn] .  
" A small thing but mine own .  
" 一个 小的 事物 但 矿 自己的 .

“一件小事，但却是我的。”

" [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪn'spektər] - .  
" I am now taking it to Inspector Furneaux's .  
" 我 是 现在 采取 它 到 检查员 - .

“我现在把它交给弗诺警督。”

[ɑ:r] . [em] .  
R . M .  
拉 . M .

RM

[haɪldə] [dæft] [ðə; ðɪ]['peɪpər][tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [fɒt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]  
Hylda dashed the paper to the ground , put her foot on it , then catching  
海尔达 虚线 这 纸 到 这 地面 , 放 她 脚 在 它 , 然后 捕捉  
[aɪ 'ti:][ʌp] ,  
it up ,  
它 向上 ,

海尔达把纸扔到地上，用脚踩住，然后又把它捡了起来。

['wɜ:ɹɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz][tu:; tə]['ætəmz] [wɪtʃ] [ʃɪ; ʃɪ] [θru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] .  
worried it in her hands to atoms which she threw into a waste - paper basket .  
担心 它 在 她 双手 到 原子 哪个 她 扔 进入 一个 浪费 - 纸 篮子 .

她把它在手中揉成一团，然后扔进了废纸篓。

[ðen] [ʃɪ; ʃɪ] [kə'ləpst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [desk] , [hɜ:r; həɹ][ɑ:ɹmz] [θroʊn] ['hi:dləsli] ['oʊvər]  
Then she collapsed into a chair at her desk , her arms thrown heedlessly over  
然后 她 倒塌 进入 一个 椅子 在 她 桌子 , 她 武器 抛掷 鲁莽地 超过  
[sʌm; səm]['dɑ:kjuments] ,  
some documents ,  
一些 文件 ,

然后她瘫坐在办公桌前的椅子上，双臂漫不经心地搭在一些文件上。

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['berɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .  
and her face buried between them .  
和 她 脸 埋葬 之间 他们 .

她的脸埋在他们中间。

" [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:] [fa:r] , [tu:] [fa:r] , [tu:] [fa:r] — —  
" I have gone too far , too far , too far — —  
" 我 有 已消失 也 远的 , 也 远的 , 也 远的 — —

“我做得太过分了，太过分了，太过分了——”

" [naʊ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['pæ(ə)n] [hæd; həd] [bɜːrnt] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; həɹ] [θɔːt] .  
" **Now that her passion had burnt to ashes this was her thought** .  
" 现在 那 她 热情 有 烧焦的 到 灰烬 这 曾是 她 想法 .  
“如今她的激情已化为灰烬，这就是她的想法。”

[ə; eɪ] ['kraɪsɪs] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] , [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn]  
**A crisis , it was clear , had come , and something had to be done**  
一个 危机 , 它 曾是 清除 , 有 来 , 和 某物 有 到 是 完毕  
, [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] ,  
, **to be decided** ,  
, 到 是 决定 ,  
很明显，危机已经来临，必须采取行动，必须做出决定。

[naʊ] — [ðæt] ['veri] [deɪ] .  
**now — that very day** .  
现在 — 那 非常 天 .  
就是今天。

['rɒzəlɪnd] [wʊd] ['fɔːli] [tel] ['ɔː,bɔːrn] [wʌt]  
**Rosalind would surely tell Osborne what**  
罗莎琳德 会 一定 告诉 奥斯本 什么  
罗莎琳德肯定会告诉奥斯本什么

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 193** ]  
[ 页 - ]  
[第193页]

[ʃiː; ʃɪ] , [haɪldə] , [hæd; həd] [sed] , [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['æktɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [wɪð; wɪθ]  
**she , Hylde , had said , how she had acted , and then all would be up with**  
她 , 海尔达 , 有 说 , 如何 她 有 行动 , 和 然后 全部 会 是 向上 和  
[haɪldə] ,  
**Hylde** ,  
海尔达 ,  
她，海尔达，曾说过她自己的所作所为，然后一切都将与海尔达有关。

[noʊ] [hoʊp] [left] , [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [haʊs] [ɪn] ['ruːɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] , [nɑːt] [wʌn] [stoʊn] [left] ['stændɪŋ] [ɑːn]  
**no hope left , her whole house in ruins about her , not one stone left standing on**  
不 希望 左边 , 她 所有的 房子 在 废墟 关于 她 , 不是 一 石头 左边 常设 在  
[ə'hʌðər] .  
**another** .  
其他 .  
绝望已然消散，她周围的房子已成废墟，没有一块石头能立在另一块石头上。

['iːðər] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [baɪnd] ['ɔː,bɔːrn] [ɪ'revəkəbli] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [æt; ət] [wʌnz] ,  
**Either she must bind Osborne irrevocably to her at once** ,  
任何一个 她 必须 绑定 奥斯本 不可逆转地 到 她 在 一次 ,  
她要么必须立即与奥斯本签订不可撤销的约束协议，要么必须立即与奥斯本签订约束协议，

[ɔːr] [hɜːr; həɹ] [breɪn] [mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['ɔː,bɔːrn] [ænd; ənd] ['rɒzəlɪnd]  
**or her brain must devise some means of keeping Osborne and Rosalind**  
或者 她 脑 必须 设计 一些 方法 的 保持 奥斯本 和 罗莎琳德  
[frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] — [ɔːr] [bəʊθ] .  
**from meeting — or both** .  
从 会议 — 或者 两个都 .  
或者她的大脑必须想出某种办法阻止奥斯本和罗莎琳德见面——或者两者兼而有之。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] ?  
**But how achieve the apparently impossible ?**  
但 如何 达到 这 显然 不可能的 ?  
但如何才能实现看似不可能的事情呢？

[ˈɔz,bɔrn] , [ʃiː ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz][æ; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æ; ət] ['razəlɪndz] ['rezɪdəns] ,  
**Osborne , she knew , was at that moment at Rosalind's residence ,**  
奥斯本 , 她知道 , 曾是 在 那 片刻 在 罗莎琳德的 住宅 ,  
她知道, 奥斯本当时就在罗莎琳德的住所。

[ænd; ənd] [ɪf] ['rɔzəlɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] . . .  
**and if Rosalind was now going home . . .**  
和 如果 罗莎琳德 曾是 现在 去 家 . . .  
如果罗莎琳德现在要回家了.....

[ðeɪ] [wʊd] [mi:t] !  
**they would meet !**  
他们 会 见面 !  
他们会相遇！

[haɪldə] [mu:vɪd] [hɜːr; hær] ['berɪd] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [wʊ] - ['rɪdn] ,  
**Hylda moved her buried head from side to side , woe - ridden ,**  
海尔达 已搬 她 埋葬 头 从 边 到 边 , 悲哀 - 骑 ,  
海尔达悲伤地左右摇晃着埋在地下的头。

[ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fæŋz] [ænd; ənd] [ 'ægəni ] .  
**in the grip of a hundred fangs and agonies .**  
在 这 紧握 的 一个 百 獠牙 和 痛苦 .  
被百牙和痛苦折磨着。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [tuː; tə] ['rɔzəlɪnd] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] ['haʊsmeɪd] , [bʌt; bət]  
**She had boasted to Rosalind that she was not a whimpering housemaid , but**  
她 有 吹嘘 到 罗莎琳德 那 她 曾是 不是 一个 呜咽 保姆 , 但

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['tekstʃər] :  
**of a better texture :**  
的 一个 更好的 质地 :  
她曾向罗莎琳德吹嘘说, 她不是那种只会哭哭啼啼的女佣, 而是更有气质的女佣:

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl] [truːθ] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][mʌst; məst] [pruːv] [aɪ 'tiː] .  
**and if that was an actual truth , the present moment must prove it .**  
和 如果 那 曾是 一个 实际的 真相 , 这 展示 片刻 必须 证明 它 .  
如果这是事实, 那么当下必须证明这一点。

[jet] [ʃiː ʃi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berɪd] [hed] , ['wiːkli] ['wiːpɪŋ] . . . .  
**Yet she sat there with a buried head , weakly weeping . . . .**  
然而 她 卫星 那里 和 一个 埋葬 头 , 弱 哭泣 . . . .  
然而她却坐在那里, 低着头, 微弱地啜泣着.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] ['razəlɪndz] [noʊt][tuː; tə] [ˈɔz,bɔrn] ,  
**Suddenly she thought of the words in Rosalind's note to Osborne ,**  
突然 她 想法 的 这 字 在 罗莎琳德的 笔记 到 奥斯本 ,  
她突然想起罗莎琳德写给奥斯本的纸条上的话:

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] :  
**which she had thrown into the basket :**  
哪个 她 有 抛掷 进入 这 篮子 :  
她把这些东西扔进了篮子里:

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [jɔːr; jər] [pə'loʊnd] ['dægər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]  
" **I have discovered that your purloined dagger has been in the possession of**  
" 我 有 发现 那 你的 被盗 匕首 有 到过 在 这 拥有 的  
[ðə; ði] [leɪt] ['leɪdiːz] - [meɪd] , [ˈpɔːlɪn] . . . .  
**the late lady's - maid , Pauline . . . .**  
这 晚的 女士的 - 女佣 , 宝琳 . . . .  
“我发现你被盗的匕首一直在已故女仆宝琳手中.....”

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪnˈspektər] - . . . .  
**I am now taking it to Inspector Furneaux's** . . . .  
我 是 现在 采取 它 到 检查员 - . . . .

我现在正把它交给弗诺警探.....

" [ðæt] , [ðen] ,  
" **That , then** ,  
" 那 , 然后 ,

那么，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈdægər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sɔːt] [ænd; ənd]  
**was the person who had the dagger which had been so sought and**  
曾是 这 人 WHO 有 这 匕首 哪个 有 到过 所以 寻求 和  
[ˈspekjuleɪtɪd] [əˈbaʊt] — [ˈpɔːlɪn] - !  
**speculated about — Pauline Dessaulx !**  
推测 关于 — 宝琳 - !

拥有那把备受追捧和猜测的匕首的人，正是——宝琳·德索尔！

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , - [ˈrækt] [breɪn] , [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [ɪnˈvent] ,  
**And at the recollection of the name , Hylde's racked brain , driven to invent ,**  
和 在 这 回忆 的 这 姓名 , - 架子 脑 , 驱动 到 发明 ,  
[ɪnˈventɪd] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .  
**invented like lightning .**  
发明 喜欢 闪电 .

想起这个名字，海尔达焦躁不安的大脑被激发了创造力，瞬间迸发出灵感。

[ʌp] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] , [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈweɪ] ,  
**Up she sprang , caught at her hat , and rushed away ,**  
向上 她 弹簧 , 捕捉 在 她 帽子 , 和 匆忙 离开 ,

她猛地跳起来，抓住帽子，飞快地跑开了。

[ˈpɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [red] [her] [ɪn][hɜːr; hər]  
**pinning it on to her magnificent red hair in her**  
钉住 它 在 到 她 壮丽 红色的 头发 在 她  
[ˈpɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [red] [her] [ɪn][hɜːr; hər]  
她把它别在她那头漂亮的红发上

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 194** ]  
[ 页 - ]

[第194页]

[flaɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪst] .  
**flight , her eyes staring with haste .**  
航班 , 她 眼睛 凝视 和 匆忙 .

她飞奔而去，眼神急促地凝视着前方。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [lept] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kæb] — [tuː; tə][ˈsoʊhoʊ] .  
**In the street she leapt into a motor - cab — to Soho .**  
在 这 街道 她 跳跃 进入 一个 发动机 - 出租车 — 到 苏豪区 .

她跳上一辆出租车，开往苏豪区。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ðər; ðər] .  
**She was soon there .**  
她 曾是 很快 那里 .

她很快就到了。

[æz; əz] [ɪf] [pərˈsuːd] [baɪ] [ˈfjʊrɪz] [ʃiː; ʃi] [peltɪd] [ʌp] [tuː] [faʊl] [sˈteəkeɪsɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][tɑːp] [bæk]  
**As if pursued by furies she pelted up two foul staircases , and at a top back**  
作为 如果 追击 经过 复仇女神 她 被毛皮覆盖 向上 二 犯规 楼梯 , 和 在 一个 顶部 后退  
[ruːm] ,  
**room ,**  
房间 ,

她仿佛被复仇女神追赶一般，飞快地冲上两段肮脏的楼梯，来到顶层的一间后屋。

[ræpt] [ 'presɪŋli ] , [ 'fɪrslɪ ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klentʃt] [ 'nʌklz] [ʌv; əv][bəʊθ][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**rapped pressingly , fiercely , with the clenched knuckles of both hands upon the**  
说唱 迫切地 , 激烈地 , 和 这 紧握 指关节 的 两个都 双手 之上 这  
[ 'pænlz ] .  
**panels** .  
面板 :

用双手紧握的指关节用力、猛烈地敲击面板。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] , [hɪz; ɪz][ 'breɪsɪz] [dra:pt] , [ 'smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ 'sɪɡəret] ,  
**As a man in his shirt - sleeves , his braces dropped , smoking a cigarette ,**  
作为 一个 男人 在 他的 衬衫 - 袖子 , 他的 牙套 掉落 , 吸烟 一个 卷烟 ,  
[ 'oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ,  
**opened the door to her** ,  
打开 这 门 到 她 ,  
一个穿着衬衫、吊带滑落、嘴里叼着烟的男人为她打开了门。

[ʃi:; ʃɪ][ 'ɔ:lməʊst] [fel] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'bɜ:rnɪŋ] [wɜ:rdz] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [tʌŋz]  
**she almost fell in on him , and the burning words burst from her tongue's**  
她 几乎 跌倒 在 在 他 , 和 这 燃烧 字 爆裂 从 她 舌头  
[tɪp] :  
**tip** :  
提示 :

她几乎扑倒在他身上，那些炽热的话语从她舌尖迸发而出：

" [æn'toʊniʊs] !  
" **Antonio** !  
" 安东尼奥 !

“安东尼奥！ ”

— [ɪts] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ 'pɔ:lin] — [ðə; ði] [ 'dægər] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] — [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] —  
— **it's all up with Pauline — the dagger she did it with — has been found —**  
— 它是全部向上 和 宝琳 — 这 匕首 她 做过 它 和 — 有 到过 成立 —  
[baɪ][ə; eɪ] [ 'wʊmən] — [ðə; ði] [seɪm] [ 'wʊmən] [frʌm; frəm] - [hu:m] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [trækt]  
**by a woman — the same woman from Tormouth whom you and I tracked**  
经过 一个 女士 — 这 相同的 女士 从 - 谁 你 和 我 已追踪  
[tu:; tə] [ 'pɔ:rtʃestər] [ 'ga:dnz ] — [ 'pɔ:lin] [ɪz][ɪn][hɜ:r; hær] [ɪm'plɔɪ] [ 'pra:bəbli] — [tel] - — [hi:; hi]  
**to Porchester Gardens — Pauline is in her employ probably — tell Janoc — he**  
到 门廊 花园 — 宝琳 是在 她 采用 大概 — 告诉 - — 他  
[hæz; həz] [wɪts] — [hi:; hi] [meɪ] [du:] [ 'sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [,aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leit] — [ðə; ði] [ 'wʊmən] [hæz; həz][ðə; ði]  
**has wits — he may do something before it is too late — the woman has the**  
有 智慧 — 他 可能 做 某物 前 它 是 也 晚的 — 这 女士 有 这  
[ 'dægər] — [ɪn][ə; eɪ][ 'moʊtər] - [kæb] — [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,  
**dagger — in a motor - cab — in a long ,**  
匕首 — 在 一个 发动机 - 出租车 — 在 一个 长的 ,

——一切都和宝琳有关——她作案用的匕首——被一个女人找到了——就是你我追踪到波切斯特花园的那个来自托尔茅斯的女人——宝琳很可能受雇于她——告诉雅诺克——他很机智——他或许能在为时已晚之前做点什么——那个女人拿着匕首——在一辆出租车里——在一辆长长的.....

[ 'næroʊ] [bɑ:ks] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ðɪs] [ 'ɪnstənt] [ 'teɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪn'spektər] - [haʊs] — [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]  
**narrow box — she is this instant taking it to Inspector Furneaux's house — if she**  
狭窄的 盒子 — 她 是 这 立即的 采取 它 到 检查员 - 房子 — 如果 她  
[laɪvz; lɪvz] , [ 'pɔ:lin] [hæŋz] — [tel] - [ðæt] ,  
**lives , Pauline hangs — tell Janoc that ,**  
生活 , 宝琳 悬挂 — 告诉 - 那 ,

窄盒子——她现在正把它带到弗诺警探家——如果她还活着，宝琳就得上吊——告诉雅诺克，

[æn'toʊniʊs] — [dəʊnt] [ster] — [tel] - — [,aɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃɪ][ɔ:r] [ 'pɔ:lin] — [let][hɪm; ɪm] [tʃu:z] — — "  
**Antonio — don't stare — tell Janoc — it is she or Pauline — let him choose — —**"  
安东尼奥 — 不 盯 — 告诉 - — 它 是 她 或者 宝琳 — 让 他 选择 — — "  
安东尼奥——别盯着看——告诉雅诺克——是她还是波琳——让他自己选——"

" [grænd] [dju:] ! "  
" **Grand Dieu !** "  
" 盛大 上帝 ! "

我的天哪！

" [dəunt] [ster] — [dəunt][stænd] — [aɪm] [gɔ:n] .  
" **Don't stare — don't stand — I'm gone** .  
" 不 盯 — 不 站立 — 我是 已消失 .

“别盯着看——别站着——我走了。”

" [ʃi:; ʃi][ræn] [aʊt] ;  
" **She ran out** ;  
" 她 跑 出去 ;

她跑了出去；

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoust][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ænˈtoʊniəʊ][hæd; həd] [θroʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][koʊt]  
**and almost as she was down the stair Antonio had thrown on a coat**  
和 几乎 作为 她 曾是 向下 这 楼梯 安东尼奥 有 抛掷 在 一个 外套  
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [daʊn] [brˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] .  
**and was flying down behind her** .  
和 曾是 飞行 向下 在后面 她 .

她刚一下楼，安东尼奥就披上外套，飞快地跟在她身后下了楼。

[hi:; hi][ræn] [daʊn] [θri:] [ˈnæroʊ] [stri:tɪs] [tu:; tə][ˈpoʊlənd] [stri:t] , [ˈdɑ:rtɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ster] , [broʊk] [ˈɪntu:]  
**He ran down three narrow streets to Poland Street , darted up a stair , broke into**  
他 跑 向下 三 狭窄的 街道 到 波兰 街道 , 飞镖 向上 一个 楼梯 , 打破 进入  
[ə; eɪ] [ru:m] ;  
**a room** ;  
一个 房间 ;

他沿着三条狭窄的街道跑到波兰街，冲上楼梯，闯进一个房间；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [stretʃt] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] , [leɪ] [ðə; ði][læŋk][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]  
**and there on the floor , stretched face downwards , lay the lank length of**  
和 那里 在 这 地面 , 拉伸 脸 向下 , 躺 这 空白 长度 的  
- [ˈbɑ:di] ,  
**Janoc's body** ,  
- 身体 ,

只见雅诺克瘦长的身躯面朝下，躺在地板上。

[ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [ˈjɒrəp] [spred]  
**a map of Europe spread**  
一个 地图 的 欧洲 传播

一张欧洲地图展开

[ [pi:ˈdʒi: - ]  
[ **pg 195** ]  
[ 页 - ]

[第195页]

[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪvəri] [ˈpɔɪntər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmɑ:rkɪŋ] [laɪnz] [frʌm; frəm]  
**before him , on which with an ivory pointer he was marking lines from**  
前 他 , 在 哪个 和 一个 象牙 指针 他 曾是 标记 线条 从  
[taʊn] [tu:; tə] [taʊn] .  
**town to town** .  
镇 到 镇 .

在他面前，他用象牙指示棒在一条线上标出城镇之间的路线。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'tru:dər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] , [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [laɪk] [æn; ən]  
He glanced at the intruder with a frowning brow , yet he was up like an  
他 瞥了一眼 在 这 入侵者 和 一个 皱眉 眉头 , 然而 他 曾是 向上 喜欢 一个  
[ˈækɹəbæt] ,  
acrobat ,  
杂技演员 ,

他皱着眉头瞥了一眼闯入者，却像杂技演员一样站了起来。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [lept] [ɔ:f] [æn'toʊni:; ʊz] [tʌŋ] .  
as the tidings leapt off Antonio's tongue .  
作为 这 消息 跳跃 离开 安东尼奥的 舌头 .

消息从安东尼奥口中脱口而出。

" [faʊnd] !  
" Found !  
" 成立 !

“成立！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] , " ['pɔ:lin] [faʊnd] ! "  
" he whispered hoarsely , " Pauline found ! "  
" 他 低声说道 沙哑地 , " 宝琳 成立 ! "

他沙哑地低语道：“找到宝琳了！ ”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] [faʊnd] , [tu:] ! "  
" Yes , and the dagger found , too ! "  
" 是的 , 和 这 匕首 成立 , 也 ! "

“是的，匕首也找到了！ ”

" [faʊnd] ! ['dɪrɪst] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] !  
" Found ! dearest of my heart !  
" 成立 ! 亲爱的 的 我的 心 !

“找到了！ 我最亲爱的！ ”

[maɪ] [swi:t] ['sɪstər] !  
my sweet sister !  
我的 甜的 姐姐 !

我亲爱的妹妹！

" - [klɑ:spt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ə; eɪ] ['fæntəm] [fɔ:rm] , [ænd; ənd] [kɪst] [θraɪs] [æt; ət][ðə; ði] [er] .  
" Janoc clasped to his bosom a phantom form , and kissed thrice at the air .  
" - 紧握 到 他的 怀 一个 幻影 形式 , 和 亲吻 三次 在 这 空气 .

“雅诺克将一个虚幻的身影紧紧抱在怀里，对着空气亲吻了三次。

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] — — "  
" Yes , and the dagger found that she did it with — — "  
" 是的 , 和 这 匕首 成立 那 她 做过 它 和 — — "

“是的，而且发现她作案用的匕首——”

" [ðə; ði] ['dægər] ? "  
" The dagger ? "  
" 这 匕首 ? "

“匕首？ ”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪz] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['teɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪn'spektər] [fɜr'noʊ] — — "  
" Yes , and the lady is this minute taking it to Inspector Furneaux — — "  
" 是的 , 和 这 女士 是 这 分钟 采取 它 到 检查员 富尔诺 — — "

“是的，那位女士现在正带着它去见弗诺警探——”

" ['leɪdi] ? — [oʊ] , [faʊnd] ! [faʊnd] !  
" Lady ? — Oh , found ! found !  
" 女士 ? — 哦 , 成立 ! 成立 !

“女士？ ——哦，找到了！ 找到了！ ”



[dɪr] , [swi:t] ['sɪstə] , [waɪ] [dɪdst] [ðəʊ] [haɪd] [ðəɪ'self] [frʌm; frəm][em 'i:] ?  
**dear , sweet sister , why didst thou hide thyself from me ?**  
亲爱的 , 甜的 姐姐 , 为什么 迪斯特 你 隐藏 你自己 从 我 ?

亲爱的妹妹，你为什么躲着我？

" - [spred] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .  
**Janoc spread his arms with a face of rapture .**  
" - 传播 他的 武器 和 一个 脸 的 狂喜 .

“雅诺克张开双臂，脸上露出欣喜若狂的表情。”

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'sɪməleɪt] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [fækt][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .  
**He could only assimilate the one great fact in his joy .**  
他 可以 仅有的 吸收 这 一 伟大的 事实 在 他的 喜悦 .

他只能在喜悦中领悟到这——一个伟大的事实。

" [bʌt; bət] - — ['lɪs(ə)n] — [ðə; ði]['leɪdi] — — "  
**But Janoc — listen — the lady — —**  
" 但 - — 听 — 这 女士 — — "

“但是雅诺克——听着——那位女士——”

" ['leɪdi] ? "  
**Lady ?** "  
" 女士 ? "

“女士？ ”

" [ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] ['dægər] !  
**The lady who has the dagger !**  
" 这 女士 WHO 有 这 匕首 ！

“那个拿着匕首的女人！ ”

['lɪs(ə)n] , [maɪ] [frend] — [ʃi:; ʃi][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ɪn'spektər] [fɜr'noʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:li:nz] ['dægər]  
**Listen , my friend — she is on the way to Inspector Furneaux with Pauline's dagger**  
听 , 我的 朋友 — 她 是 在 这 方式 到 检查员 富尔诺 和 保琳的 匕首  
— — "  
— — "  
— — "

听着，我的朋友——她正带着宝琳的匕首去找弗诺警探——”

" [mɪl] [daɪəbəlz] ! "  
**Mille diables !** "  
" 千 恶魔 ！ "

“千神之子！ ”

" - , [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?  
**Janoc , what is to be done ?**  
" - , 什么 是 到 是 完毕 ?

“雅诺克，该怎么办？ ”

[oʊ] , [ə'raʊz] [jɔ:r'self] , [pɔ:r] ['læmə] [di:] [dju:] — ['pɔ:lin] [wɪl] [bi:; bi] [hæŋd] — — "  
**O , arouse yourself , pour l'amour de Dieu — Pauline will be hanged — —**  
哦 , 引起 你自己 , 倒 爱 德 上帝 — 宝琳 将要 是 绞刑 — — "

哦，振作起来，为了上帝的爱——宝琳将被绞死——”

" [hæŋd] ?  
**Hanged ?**  
" 绞刑 ?

“上吊了？ ”

[jes] !  
**Yes !**  
是的 ！

是的！

[ðeɪ] [hæŋ] [ˈwɪmɪn] , [aɪ] [noʊ] ,  
**They hang women , I know** ,  
他们 悬挂 女性 , 我 知道 ,

我知道，他们会绞死妇女。

[ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**[ pg 196 ]**  
[ 页 - ]

[第196页]

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈjʊərəp] — [ðɪs] [ˈʌɡli] [nest] [ʌv; əv][ˈsævɪdʒɪz] .  
**in England — the only country in Europe — this ugly nest of savages** .  
在 英格兰 — 这 仅有的 国家 在 欧洲 — 这 丑陋的 巢 的 野蛮人 .  
在英国——欧洲唯一一个——存在着这样一群丑陋野蛮人的巢穴。

[jes] !  
**Yes !**  
是的 !

是的！

[ðeɪ] [hæŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [nek] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [hɪr] — [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈdʒent(ə)lmən] !  
**they hang them by the neck on the gallows here — the gallant gentlemen !**  
他们 悬挂 他们 经过 这 脖子 在 这 绞刑架 这里 — 这 英勇 先生们 !  
他们把这些英勇的绅士吊死在这里的绞刑架上！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [hæŋ] [hɜːr; hər] , [ænˈtoʊniəʊ] !  
**But they won't hang her , Antonio !**  
但 他们 惯于 悬挂 她 , 安东尼奥 !

但他们不会绞死她的，安东尼奥！

[let] [ðem; ðəm] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] , [aɪ][set] [ɔːl] [ˈɪŋɡlənd] [ˈdænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsændstɔːrm][ʌv; əv]  
**Let them touch her , and I , I set all England dancing like a sandstorm of**  
让 他们 触碰 她 , 和 我 , 我 放 全部 英格兰 跳舞 喜欢 一个 沙暴 的  
[ðə; ði][səˈheərə] !  
**the Sahara !**  
这 撒哈拉沙漠 !

让他们碰她，而我，我让整个英格兰像撒哈拉沙漠的沙暴一样翩翩起舞！

- [haʊs] [noʊ] . - ? "  
**Furneaux's house No . 12 ?** "  
- 房子 不 . - ? "

弗诺的12号房子？

" [jes] . "  
" **Yes** . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [əˈdres] ? "  
" **And the lady's address ?** "  
" 和 这 女士的 地址 ? "

“那位女士的地址呢？ ”

" [ˈpɔːrtʃɛstər] [ˈɡɑːdnz] — [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][dɪd][nɔːt][ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "  
" **Porchester Gardens — unfortunately I did not notice the number of the house** . "  
" 门廊 花园 — 很遗憾 我 做过 不是 注意 这 数字 的 这 房子 . "  
“波切斯特花园——可惜我没注意到门牌号。”

" [ˈpɪti] : [wiːk] .  
" **Pity : weak** .  
" 遗憾 : 虚弱的 .

可惜：太弱了。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第10/15页

[wʌt] [ɪz][iː; ʃɪ] [laɪk] , [ðɪs] ['leɪdi] ? "  
**What is she like , this lady ?** "  
什么 是 她 喜欢 , 这 女士 ? "

这个女人是什么样的人？

" ['mɪd(ə)l] - [saɪz] — ['plentɪf(ə)l] [braʊn] [her] — [aɪz] [bluː] — ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] [weɪ] ,  
" **Middle - size — plentiful brown hair — eyes blue — beautiful in the cold English way ,**  
" 中间 - 尺寸 — 丰富 棕色的 头发 — 眼睛 蓝色的 — 美丽的 在 这 寒冷的 英语 方式 ,  
[ˈelɪɡənt] , [tuː] — [jes] ,  
**elegant , too — yes ,**  
优雅的 , 也 — 是的 ,

“中等身材——浓密的棕色头发——蓝色的眼睛——有着冷艳的英式美，也很优雅——是的，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] - — — "  
**a pretty woman — I saw her in Tormouth — —** "  
一个 漂亮的 女士 — 我 锯 她 在 - — — "

一个漂亮的女人——我在托尔茅斯见过她——”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] " — [ænd; ʌnd] - [wʌz; wəz][ɪn][ˈækʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnəs] , [ə; eɪ]  
" **Come with me " — and Janoc was in action , with a suddenness , a**  
" 来 和 我 " — 和 - 曾是 在 行动 , 和 一个 突然 , 一个  
['fʊəri] ,  
**fury ,**  
愤怒 ,

“跟我来”——雅诺克说着，立刻行动起来，动作迅猛而愤怒。

[ə; eɪ][ˈkɔːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] —  
**a contrast with his previous stillness of listening that was very remarkable —**  
一个 对比 和 他的 以前的 寂静 的 聆听 那 曾是 非常 卓越 —  
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə] [saʊnd] ,  
**as if he had waited for the instant of action to sound ,**  
作为 如果 他 有 等待 为了 这 立即的 的 行动 到 声音 ,

这与他之前静静聆听的状态形成了非常显著的对比——仿佛他一直在等待行动的那一刻响起。

[ænd; ʌnd] [ðen] [sed] : " [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] !  
**and then said : " Here it is !**  
和 然后 说 : " 这里 它 是 !

然后说道：“就是它！ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] !  
**I am ready !**  
我 是 准备好 !

我已经准备好了！

" [aʊt] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [leg] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['fɔːrwəd] ['ɪntuː] ['rʌnɪŋ] ,  
" **Out stretched his long leg , as he bent forward into running ,**  
" 出去 拉伸 他的 长的 腿 , 作为 他 弯曲 向前 进入 跑步 ,

他伸出长腿，弯腰向前奔跑。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ʌnd] [rɪ'vɔːlvər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,  
**catching at his cap and revolver with one sweep of his right arm ,**  
捕捉 在 他的 帽 和 左轮手枪 和 一 扫 的 他的 正确的 手臂 ,  
他右臂一挥，便抓住了帽子和手枪。

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][æn'toʊniəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][left] ;  
**and at Antonio with a snatch of the left ;**  
和 在 安东尼奥 和 一个 抢夺 的 这 左边 ;  
然后左手猛击安东尼奥；

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['məʊənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrst]  
**and from that moment his motions were in the tone of the forced**  
和 从 那 片刻 他的 运动 是 在 这 语气 的 这 强制  
[ 'ma:tʃɪz ] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] — [nɔːt][æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] .  
**marches of Napoleon — not an instant lost in the business he was at .**  
游行 的 拿破仑 — 不是 一个 立即的 丢失的 在 这 商业 他 曾是 在 .  
从那一刻起，他的动作就如同拿破仑强行军一般——一刻也没有耽搁在正在做的事情上。

[hiː; hi] [tʊk] [æn'toʊniəʊ][ɪn][ə; eɪ][kæb][tuː; tə] - [haʊs] [ɪn][sɪn'kleə] [stri:t] .  
**He took Antonio in a cab to Furneaux's house in Sinclair Street .**  
他 采取 安东尼奥 在 一个 出租车 到 - 房子 在 辛克莱 街道 .  
他乘出租车把安东尼奥送到辛克莱街弗诺的家。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌdʒd] [baɪ][æn'toʊniəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [draʊv] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l]  
**There he was nudged by Antonio , as they drove up , with a hysterical**  
那里 他 曾是 轻推 经过 安东尼奥 , 作为 他们 驾驶 向上 , 和 一个 歇斯底里的  
[es oʊ 'biː][ʌv; əv] " [siː] !  
**sob of " See !**  
哭泣 的 " 看 !  
当他们开车过来时，安东尼奥推了他一下，歇斯底里地抽泣着说：“看！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !  
**There she is !**  
那里 她 是 !  
她在那里！

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
**" [ pg 197 ]**  
" [ 页 - ]  
[第197页]

[ˈrɒzəlɪnd] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .  
**Rosalind was driving away at the moment .**  
罗莎琳德 曾是 驾驶 离开 在 这 片刻 .  
罗莎琳德当时正开车离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ðen] , [siːn] [fɜː'noʊ] ? [təʊld] [fɜː'noʊ] ?  
**She had , then , seen Furneaux ? told Furneaux ?**  
她 有 , 然后 , 已见 富尔诺 ? 讲述 富尔诺 ?  
那么，她见过弗诺吗？告诉过弗诺吗？

[ˈɡɪv(ə)n] [fɜː'noʊ] [ðə; ði] ['dægər] ?  
**given Furneaux the dagger ?**  
给定 富尔诺 这 匕首 ?  
把匕首交给弗诺了吗？

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] [laɪ] [bɪ'twiːn] [fɜː'noʊ] [ænd; ʌnd] - [ðæt] [deɪ] .  
**In that case , the battle would lie between Furneaux and Janoc that day .**  
在 那 案件 , 这 战斗 会 说谎 之间 富尔诺 和 - 那 天 .  
那样的话，当天的战斗将在弗诺和雅诺之间展开。

- [fleʃ] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][ˈaɪərən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]  
**Janoc's flesh was pale , but it was the paleness of iron , his eyes were**  
- 肉 曾是 苍白 , 但 它 曾是 这 苍白 的 铁 , 他的 眼睛 是  
[fʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .  
**full of fire .**  
满的 的 火 .  
雅诺克的皮肤苍白，但那是铁一般的苍白，他的双眼却燃烧着火焰。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] , [ɪn] [breɪn][ænd; ənd] [hed] [æ; ən] [əˈsæsn] !  
**In his heart he was a hero , in brain and head an assassin !**  
在 他的 心 他 曾是 一个 英雄 , 在 脑 和 头 一个 刺客 !

他内心是个英雄，脑子里却装着一个刺客！

[hi; hi] [əˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [haʊs] , [ˈletɪŋ] [ˈrɒzəlɪnd] [goʊ] .  
**He alighted at the detective's house , letting Rosalind go .**  
他 下车 在 这 侦探的 房子 , 出租 罗莎琳德 去 .

他下车来到侦探家门口，放罗莎琳德走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlændleɪdi][ʌ; əv][ðə; ði] [flæt] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɜːˈnoʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət]  
**But the landlady of the flat told him that Furneaux had not been at**

[hoʊm] [fɔ:; fər] [tu:] [ˈaʊəz] ,  
**home for two hours ,**

但公寓的女房东告诉他，弗诺已经两个小时不在家了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [fɔ:; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] .  
**and was not expected for another hour .**  
和 曾是 不是 预期的 为了 其他 小时 .

预计还要一个小时才能到达。

[ˈrɒzəlɪnd] , [ðen] , [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] ;  
**Rosalind , then , had not seen him ;**  
罗莎琳德 , 然后 , 有 不是 已见 他 ;

当时，罗莎琳德还没有见过他；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [swʌŋ] [bæk] [tu; ; tə][ɪts][fɜ:rst] [graʊnd] [æz; əz] [bɪˈtwi:n] [ˈrɒzəlɪnd] [ænd; ənd] -  
**and the battle swung back to its first ground as between Rosalind and Janoc**  
和 这 战斗 摇摆 后退 到 它是 第一的 地面 作为 之间 罗莎琳德 和 -

.  
:  
.

于是，战斗又回到了最初的战场，在罗莎琳德和雅诺克之间展开。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔ:ld] [left] [ˈeni][ˈpɑ:rs(ə)l] , [ɔ:r] [ˈeni] [ˈwepən] [fɔ:; fər][ˈmɪstər] .  
**Had the lady who had just called left any parcel , or any weapon for Mr .**  
有 这 女士 WHO 有 只是 称为 左边 任何 包裹 , 或者 任何 武器 为了 先生 .

[fɜːˈnoʊ] ?  
**Furneaux ?**  
富尔诺 ?

刚才打电话的那位女士有没有给弗诺先生留下包裹或武器？

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] " [noʊ] .  
**The answer was " No .**  
这 回答 曾是 " 不 .

答案是“否”。

" [hi; hi] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][kæb] , [tu; ; tə] [meɪk] [fɔ:; fər] [ˈrazəlɪndz] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .  
**" He hurried down into his cab , to make for Rosalind's boarding - house .**  
" 他 慌忙 向下 进入 他的 出租车 , 到 制作 为了 罗莎琳德的 登机 - 房子 .

他匆匆钻进出租车，前往罗莎琳德的寄宿公寓。

[bʌt; bət][ænˈtəʊniəʊ][hæd; həd][nɑ:t][ˈhəʊstɪd][ðə; ði] [ˈhʌmbər] , [ænd; ənd] , [tu; ; tə] [dɪˈskʌvər] [aɪ ˈti:] , -  
**But Antonio had not noted the number , and , to discover it , Janoc**

[ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu; ; tə] [ˈɔzˌbɔrnz] [haʊs] ,  
**started off to Osborne's house ,**  
开始 离开 到 奥斯本的 房子 ,

但安东尼奥并没有记下这个号码，为了找到它，雅诺克动身前往奥斯本的家。

[tuː; tə][æsk][,aɪ 'tiː][ʌv; əv] [mɪs] ['praʊt] .  
to ask it of Miss Prout .  
到 问 它 的 错过 普劳特 .

去问问普劳特小姐。

[naʊ] , ['rɒzəlɪnd] [wʌz; wəz][hɜːr'self] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] .  
Now , Rosalind was herself driving to the same place .  
现在 , 罗莎琳德 曾是 她自己 驾驶 到 这 相同的 地方 .

现在，罗莎琳德本人也正开车前往同一个地方。

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [fɜːr'noʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]  
On learning that Furneaux was not at home , she had paced his sitting - room  
在 学习 那 富尔诺 曾是 不是 在 家 , 她 有 踱步 他的 坐着 - 房间  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] ,  
a little while ,  
一个 小的 尽管 ,

得知弗诺不在家后，她在他的客厅里踱步了一会儿。

[ʌndrɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [weɪt] , [ɔːr][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] .  
undecided whether to wait , or to leave a message and go home .  
未决定 无论 到 等待 , 或者 到 离开 一个 信息 和 去 家 .

犹豫不决，是继续等待，还是留言回家。

[ðen] [ðə; ðɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɔz,bɔːrnz] [ɪn][ðə; ðɪ]  
Then the new impulse had occurred in her to go to Osborne's in the  
然后 这 新的 冲动 有 发生 在 她 到 去 到 奥斯本的 在 这  
[ˈmiːntaɪm] ,  
meantime ,  
与此同时 ,

然后，她突然萌生了去奥斯本家的念头。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fɜːr'noʊ] .  
and then return to Furneaux .  
和 然后 返回 到 富尔诺 .

然后返回弗诺。

[haɪldə] ['praʊt] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪərbrænd]  
Hylda Prout had contrived to put a lump in her throat and a firebrand  
海尔达 普劳特 有 人为的 到 放 一个 块 在 她 喉 和 一个 火炬手  
[ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,  
in her bosom ,  
在 她 怀 ,

海尔达·普劳特设法让自己哽咽难言，胸口却藏着一根火把。

[æn; ən] ['ærəgəns] , [ə; eɪ][hɑːt]['ræŋkər] .  
an arrogance , a hot rancor .  
一个 傲慢 , 一个 热的 冤仇 .

傲慢，怒火中烧。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['hʌsɪ] [hæd; həd] [sed] [ə'genst] ['ɔz,bɔːrn] [maɪt]  
How much of what the hussy had said against Osborne might  
如何 很多 的 什么 这 荡妇 有 说 反对 奥斯本 可能

那个荡妇究竟说了多少不利于奥斯本的话？

[kən'teɪn] [sʌm; səm] [tru:θ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd][soʊ] [skɔ:rtʃt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]  
**contain some truth she did not know ; it had so scorched her , and**  
包含 一些 真相 她 做过 不是 知道 ; 它 有 所以 烧焦的 她 , 和  
[ɪn'fleɪmd] [hɜ:r; hər][gɔ:rdʒ] ,  
**inflamed her gorge ,**  
发炎的 她 峡谷 ,  
其中包含着她所不知道的真相；这真相灼烧着她，激起了她的怒火。

[ænd; ənd] ['kɪndlɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,  
**and kindled her eyes ,**  
和 点燃 她 眼睛 ,  
她眼中燃起了光芒。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ɪts] [ˌprɔ:bə'bɪləti] [ɪn][hɜ:r; hər] [pri:ɑ:kju'peɪʃn]  
**that she had not had time to question its probability in her preoccupation**  
那 她 有 不是 有 时间 到 问题 它是 可能性 在 她 专注  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔ:l] [ænd; ənd][smɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**with the gall and smart of it .**  
和 这 痠 和 聪明的 的 它 :  
她一心想着这件事的胆大妄为和机智聪明，根本没时间去质疑它的可能性。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɔz,bɔrn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] ,  
**But that Osborne should have opened the letter ,**  
但 那 奥斯本 应该 有 打开 这 信 ,  
但奥斯本本应该打开那封信的。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪlnəs] [ðæt] [ðə; ði]  
**and then written to say he had not — this was a vileness that the**  
和 然后 书面 到 说 他 有 不是 — 这 曾是 一个 卑鄙 那 这  
[ˈslaɪtəst] [rɪ'flek(ə)n] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'kredəb(ə)l] .  
**slightest reflection found to be incredible .**  
丝毫 反射 成立 到 是 极好的 :  
然后又写信说他没有——这种卑鄙的行为，稍加思考就会觉得难以置信。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] ['sɜ:rt(ə)nli] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['letər] ,  
**The creature with the red hair certainly knew what was in the letter ,**  
这 生物 和 这 红色的 头发 当然 知道 什么 曾是 在 这 信 ,  
那个红头发的生物当然知道信里写了什么。

[bʌt; bət] — [maɪt] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][hæv; həv] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][hɜ:r'self] ?  
**but — might she not have opened it herself ?**  
但 — 可能 她 不是 有 打开 它 她自己 ?  
但是——会不会是她自己打开的呢？

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['steɪtmənts] [wɜ:r; wər] [fɔ:ls] , [ɔ:l] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:ls] .  
**And if any part of her statements were false , all might be false .**  
和 如果 任何 部分 的 她 声明 是 错误的 , 全部 可能 是 错误的 :  
如果她所说的任何一部分是假的，那么全部内容都可能是假的。

[æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [si:] ['ɔz,bɔrn] ['ɪnstəntli] [si:zd] [ænd; ənd] [træns'pɔ:tɪd] ['rɔzəlɪnd] .  
**An impatience to see Osborne instantly seized and transported Rosalind .**  
一个 不耐烦 到 看 奥斯本 即刻 查获 和 运输 罗莎琳德 :  
奥斯本迫不及待地抓住了罗莎琳德，并将她押送走。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:nɪst] [aɪz] — [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['wɪspəd] [aɪ 'ti:] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]  
**He had honest eyes — had she not whispered it many a time to her**  
他 有 诚实的 眼睛 — 有 她 不是 低声说道 它 许多 一个 时间 到 她  
[hɑ:rt] ?  
**heart ?**  
心 ?  
他有一双诚实的眼睛——她难道没有无数次在心里默默说过这句话吗？



[ʃiː; ʃɪ]   [ˈhɜːrɪd]   [ɔːf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . . . .  
**She hurried off to him** . . . .  
她      慌忙      离开      到      他      . . . .

她匆匆走向他.....

[ænd; ənd][baɪ] [ˈæksɪdənt]      -      [went] [ˈæftər] [hɜːr; hər] .  
**And by accident Janoc went after her** .  
和      经过      事故      -      去      后      她      .

雅诺克阴差阳错地追了上去。

[ˈɔz,bɔrn]   [hɪm'self] [hæd; həd] [əˈraɪvd]   [hoʊm] [sʌm; səm] [ten]   [ˈmɪnɪts]   [brɪˈfɔːr]   [ðɪs] ,  
**Osborne himself had arrived home some ten minutes before this** ,  
奥斯本      他自己      有      到达的      家      一些      十      分钟      前      这 ,

奥斯本本人大约十分钟前就到家了。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈveri] [kəʊld] [rɪˈsep(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] .   [mɑːrʃ] [æt; ət] [ˈpɔːrtʃestər]   [ˈgaːdnz] .  
**after a very cold reception from Mrs Marsh at Porchester Gardens** .  
后      一个      非常      寒冷的      接待      从      太太 .      沼泽      在      门廊      花园 .

在波切斯特花园受到马什夫人的冷遇之后。

[æz; əz][hiː; hi]   [ˈentərd]   [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] ,  
**As he entered the library** ,  
作为      他      进入      这      图书馆 ,

他走进图书馆时，

[hiː; hi] [sɔː]   [haɪldə] [ˈpraʊt]   [ˈstændɪŋ]   [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]   [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs]   [ʌv; əv]   [ˈektəsi]   **he saw Hylda Prout standing in the middle of the room with a face of ecstasy**  
他      锯      海尔达      普劳特      常设      在      这      中间      的      这      房间      和      一个      脸      的      狂喜  
[wɪtʃ]   [əˈstɑːnɪʃt]   [hɪm; ɪm] .  
**which astonished him** .  
哪个      惊讶      他 .

他看到海尔达·普劳特站在房间中央，脸上带着欣喜若狂的表情，这让他大吃一惊。

[ʃiː; ʃɪ] ,   [ˈleɪtli]   [əˈraɪvd]   [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] ,   [hæd; həd]   [hɜːrd]   [hɪm; ɪm]  
**She , lately arrived back from her visit to the Italian , had heard him**  
她 ,      最近      到达的      后退      从      她      访问      到      这      意大利语 ,      有      听到      他  
[kʌm] ,  
**come** ,  
来 ,

她刚从意大利那边探望回来，听到他来了。

[ænd; ənd][hæd; həd]   [lept]   [ʌp] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt]   [hɪm; ɪm] ,   [hɜːr; hər]   [hɑːrt]   [ˈgæləpɪŋ]   [ɪn] [hɜːr; hər]   [θroʊt] .  
**and had leapt up to confront him , her heart galloping in her throat** .  
和      有      跳跃      向上      到      面对      他 ,      她      心      疾驰      在      她      喉 .

她猛地跳起来与他对峙，心跳得快几乎要从喉咙里蹦出来。

"   [ˈeniθɪŋ]   [rɔːŋ]   ?  
" **Anything wrong ?**  
"      任何事物      错误的      ?

出什么事了吗？

"   [hiː; hi]   [æskt]   [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]   [kwɪk]   [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] .  
" **he asked with a quick glance at her** .  
"      他      问      和      一个      快的      瞥一眼      在      她 .

他边说边迅速瞥了她一眼。

"   [mɪs]   [mɑːrʃ]   [hæz; həz]   [bɪn]   [hɪr]   . "   
" **Miss Marsh has been here** . "   
"      错过      沼泽      有      到过      这里 . "   
"      马什小姐来过这里。 "   
"      马什小姐来过这里。 "

“马什小姐来过这里。”



" [aɪ] [ment] [tuː; tə][stɑːp] — [hɜːr; hər] [pər'su:t] [ʌv; əv][juː; jʊ] . . . .

" **I meant to stop — her pursuit of you** . . . .  
" 我 意思是 到 停止 — 她 追逐 的 你 . . . .

“我本想阻止她继续纠缠你.....”

[ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] — [hɪr] [ˌem ˈi:] — [aɪ] — [aɪ] . . . .

**Mr . Osborne — hear me — I — I** . . . .  
先生 . 奥斯本 — 听到 我 — 我 — 我 . . . .

奥斯本先生——听我说——我——我.....

" [ɪk'sesɪv] [ɪ'moʊ(ə)n] [əʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] .

" **Excessive emotion overpowered her** .  
" 过多的 情感 实力悬殊 她 .

她被过激的情绪所控制。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] .

**In attempting to say more she panted with distress** .  
在 尝试 到 说 更多的 她 喘息 和 痛苦 .

她试图再说些什么，却因痛苦而气喘吁吁。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ə'baʊt] , [mɪs] [ˈpraʊt] ?

" **What is it all about , Miss Prout ?**  
" 什么 是 它 全部 关于 , 错过 普劳特 ?

“普劳特小姐，这到底是怎么回事？”

[kɑːm] [jɔːr'self] , [pliːz] — [biː; bi][ˈkwaɪət] " — [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪk'spres]

**Calm yourself , please — be quiet " — he said it with some effort to express**  
冷静的 你自己 , 请 — 是 安静的 " — 他 说 它 和 一些 努力 到 表达

[bəʊθ][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

**both his resentment and his authority** .  
两个都 他的 怨恨 和 他的 权威 .

“请冷静下来，安静点。”他努力地说道，既表达了他的不满，也表达了他的权威。

" [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] — [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] — [aɪ][ˈkænɑːt] [ɪn'dɔr] — [ˈeni] [ˈraɪv(ə)l] — — "

" **Mr . Osborne — I warn you — I cannot endure — any rival — —** "  
" 先生 . 奥斯本 — 我 警告 你 — 我 不能 忍受 — 任何 竞争对手 — — "

“奥斯本先生——我警告你——我无法容忍——任何对手——”

" [huː] [kɑːnt] ?

" **Who can't ?**  
" WHO 不能 ?

谁不能呢？

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] ! "

**you speak of a rival !** "  
你 说话 的 一个 竞争对手 ! "

你说的是竞争对手！

" [oʊ] , [ˈhev(ə)n] , [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [streŋθ] — [wɜːrdz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

" **Oh , Heaven , give me strength — words to explain** .  
" 哦 , 天堂 , 给 我 力量 — 字 到 解释 .

“哦，上天啊，请赐予我力量——让我能用言语来解释这一切。”

[ɑː] ! . . . .

**Ah !** . . . .  
啊 ! . . . .

啊！ .....

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,

" **She had been standing with her left hand resting on a table** ,  
" 她 有 到过 常设 和 她 左边 手 休息 在 一个 桌子 ,

她当时站着，左手放在桌子上。

[ 'ʃɪvərɪŋ ] [laɪk][ə; eɪ][seɪl][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][hænd] ['sʌd(ə)nli] [geɪv][wei] ['ʌndə] **shivering like a sail in the wind , and now the hand suddenly gave way under** 瑟瑟发抖 喜欢 一个 帆 在 这 风 , 和 现在 这 手 突然 给予 方式 在下面 [hɜ:r; hə] , **her** , 她 ,

她像风中的帆一样颤抖着，突然，她身下的那只手无力地垂了下来。

[ænd; ənd][ɪ; ʃi][sæŋk][ʼæftə][aɪ 'ti:] , ['fɔ:lɪŋ] [tu;: tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , **and she sank after it , falling to the ground in a faint ,** 和 她 沉没 后 它 , 坠落 到 这 地面 在 一个 头晕的 , 她也跟着沉了下去，昏倒在地。

[waɪl] [hɜ:r; hə] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɜ:r; hə] [dɪ'sent] . **while her head struck the edge of the table in her descent .** 尽管 她 头 击 这 边缘 的 这 桌子 在 她 下降 . 她下落时头部撞到了桌子边缘。

" [wel] , [ɪf] [ðɪs] ['ɪznt] [ðə; ði]['lɪmɪt] , " ['mʌtəd] ['ɔz,bɔrn] , [æz; əz][hi; hi][ræn][tu;: tə][hɜ:r; hə] , **" Well , if this isn't the limit , " muttered Osborne , as he ran to her ,** " 出色地 , 如果 这 不是 这 限制 , " 低声说道 奥斯本 , 作为 他 跑 到 她 , "好吧，如果这还不是极限的话，"奥斯本一边嘟囔着，一边跑向她。

['kɔ:lɪŋ] ['laʊdli] [fɔ:r; fər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] . **calling loudly for Jenkins** . 呼叫 高声 为了 詹金斯 . 大声呼喊詹金斯的名字。

[hi; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hə][tu;: tə][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['flɜ:ri] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tu;: tə] **He lifted her to a sofa , and , in his flurry , not knowing what else to** 他 抬起 她 到 一个 沙发 , 和 , 在 他的 阵雪 , 不是 会心 什么 别的 到 [du:] , **do** , 做 , 他把她抱到沙发上，慌乱之中，不知所措，不知道还能做什么。

[wet] [hɜ:r; hə] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wɔ:tər] **wet her forehead with a little water** 湿的 她 前额 和 一个 小的 水 用少许水润湿她的额头

[ ,[pi: 'dʒi:] - ] **[ pg 200 ]** [ 页 - ] [第200页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'ræf] . **from a carafe .** 从 一个 玻璃水瓶 . 从玻璃瓶中取出。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][kɔ:l] , **Jenkins had not heard his call ,** 詹金斯 有 不是 听到 他的 称呼 , 詹金斯没有听到他的电话。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi; hi] [lɒkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bel] [tu;: tə] ['sʌmən] [help] , [hɜ:r; hə] [aɪz] **and by the time he looked round for a bell to summon help , her eyes** 和 经过 这 时间 他 看起来 圆形的 为了 一个 钟 到 召唤 帮助 , 她 眼睛 [ʌn'kloʊzɪd] [ðəm'selvz] , **unclosed themselves ,** 未关闭 他们自己 , 当他四处寻找铃铛呼救时，她的眼睛自己睁开了。

[ænd; ʌnd][fiː; ji] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
and she smiled at him .  
和 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] . . . . "  
" You are there . . . . "  
" 你 是 那里 . . . . "

“你就在那里……”

" [juː; jʊ] [fi:l] ['betər] [naʊ] ?  
" You feel better now ?  
" 你 感觉 更好的 现在 ?

你现在感觉好些了吗？

" [hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ,  
" He sat on a chair at her head , looking down on her ,  
" 他 卫星 在 一个 椅子 在 她 头 , 寻找 向下 在 她 ,  
他坐在她头边的椅子上，居高临下地看着她。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪ'neɪn] [wɜːrdz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [juːz][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [bəʊθ] [hɪm'self] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər]  
wondering what inane words he should use to extricate both himself and her  
好奇 什么 无聊 字 他 应该 使用 到 解脱 两个都 他自己 和 她  
[frʌm; frəm][æn; ən][əb'sɜːrd] [pə'zɪ(ə)n] .  
from an absurd position .  
从 一个 荒诞 位置 .

他想知道自己应该说些什么蠢话，才能让自己和她都摆脱这种荒谬的境地。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] . . . . "  
" It is all right . . . . "  
" 它 是 全部 正确的 . . . . "

没关系……

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] .  
I must have fainted .  
我 必须 有 昏厥 .

我一定是晕倒了。

[aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [streɪn] .  
I have undergone a great strain , a dreadful strain .  
我 有 经历 一个 伟大的 拉紧 , 一个 可怕 拉紧 .

我承受了巨大的压力，可怕的压力。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] .  
You should be sorry for me .  
你 应该 是 对不起 为了 我 .

你应该为我感到遗憾。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] — [mʌtʃ] . "  
Oh , I have loved — much . "  
哦 , 我 有 喜爱 — 很多 . "

哦，我曾深爱过。

" [mɪs] ['praʊt] — — "  
" Miss Prout — — "  
" 错过 普劳特 — — "

“普劳特小姐——”

" [noʊ] , [dəʊnt][kɔːl][em 'iː] [ðæt] , [ɔːr][juː; jʊ] [kɪl] [em 'iː] .  
" No , don't call me that , or you kill me .  
" 不 , 不 称呼 我 那 , 或者 你 杀 我 .

“不，别这么叫我，否则你会杀了我的。”

[juː; jʊ] [ʊd; ʊəd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['piti] ,  
**You should be sorry for me , if you have any pity ,**  
你 应该 是 对不起 为了 我 , 如果 你 有 任何 遗憾 ,  
如果你还有一丝怜悯之心, 就应该为我感到难过。

['eni] [[red] [ʌ; əv][hjuː'mænəti][ɪn][jɔː; jər] [hɑːrt] .  
**any shred of humanity in your heart .**  
任何 撕碎 的 人类 在 你的 心 .  
你心中仅存的一丝人性。

[aɪ][hæv; həv] — [pæst] [θruː] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [ʌ; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌ; əv]['faɪər] .  
**I have — passed through flames , and drunk of a cup of fire .**  
我 有 — 通过了 通过 火焰 , 和 醉 的 一个 杯子 的 火 .  
我曾穿越烈焰, 饮下烈火之杯。

[ten] ['wɪmɪn] , [jes] , [ten] — [hæv; həv] ['hʌŋɡərd] [ænd; ənd] [weɪld] [ɪn][em 'iː] .  
**Ten women , yes , ten — have hungered and wailed in me .**  
十 女性 , 是的 , 十 — 有 饥饿 和 哀嚎 在 我 .  
十个女人, 没错, 十个——在我心中饥饿哭泣。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [jet] [tuː; tə] [huːm] [ʊd; ʊəd] [aɪ] [tel] [aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] ?  
**I tell you — yet to whom should I tell it but to you ?**  
我 告诉 你 — 然而 到 谁 应该 我 告诉 它 但 到 你 ?  
我告诉你——可是除了你, 我还能告诉谁呢?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['rævɪʃ] [smaɪl] [ʌ; əv][peɪn] ; [hɜːr; hər] [hænd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['heɪvɪli] ;  
" **She smiled a ravished smile of pain ; her hand fell upon his heavily ;**  
" 她 微笑 一个 被蹂躏 微笑 的 疼痛 ; 她 手 跌倒 之上 他的 重度 ;  
她露出痛苦而又欣喜的笑容; 她的手沉重地落在他的手上;

[hɜːr; hər] ['restləs] [hed] [swʌŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .  
**her restless head swung from side to side .**  
她 不安 头 摇摆 从 边 到 边 .  
她不安的脑袋左右摇晃。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] ['ɔːbɔːrn] ,  
" **Well , I am very sorry , " said Osborne ,**  
" 出色地 , 我 是 非常 对不起 , " 说 奥斯本 ,  
“哦, 我非常抱歉,”奥斯本说道。

[fɔːrst] [tuː; tə] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪn] [spɑɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['æŋɡər] [ðæt] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] .  
**forced to gentleness in spite of the anger that had consumed him earlier .**  
强制 到 温柔 在 尽管如此 的 这 愤怒 那 有 消耗 他 早些时候 .  
尽管之前怒火中烧, 但他还是被迫变得温柔起来。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [sɪn'sɪr] .  
" **It is impossible not to believe you sincere .**  
" 它 是 不可能的 不是 到 相信 你 真诚 .  
“我不可能不相信你是真诚的。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪŋɡjələr] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] .  
**But , you will admit , all this is very singular and unexpected .**  
但 , 你 将要 承认 , 全部 这 是 非常 单数 和 意外 .  
但你不得不承认, 这一切都非常独特, 出乎意料。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] — ['swɪtsərələnd] ;  
**I am afraid now that I shall have to send you on a trip to — Switzerland ;**  
我 是 害怕的 现在 那 我 将 有 到 发送 你 在 一个 旅行 到 — 瑞士 ;  
恐怕我不得不派你去瑞士旅行了;

[ɔːr] [els] [goʊ]  
**or else go**  
或者 别的 去  
否则就走

[maɪˈself] .  
myself .  
我 .  
我。

[ˈbetər] [juː; jʊ] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈtʃɪlɪŋ] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈgleɪʃərz] .  
Better you — it is chilling there , on the glaciers .  
更好的 你 — 它 是 令人不寒而栗 那里 , 在 这 冰川 .  
你最好还是去吧——冰川上很冷。

" [jet] [ðə; ðɪ] [əˈtempt] [æt; ət][ˈhjuːmər][daɪd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]  
" Yet the attempt at humor died when he looked at her face with its  
" 然而 这 试图 在 幽默 死亡 什么时候 他 看起来 在 她 脸 和 它是  
[ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] ,  
languishing ,  
萎靡不振 ,  
“然而，当他看到她那憔悴的脸时，他试图营造的幽默感便消失了。”

[sɪk] [aɪz] , [ɪts] [ɪkˈspreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [swuːnɪŋ] [ˈlʌkʃəri] .  
sick eyes , its expression of swooning luxury .  
生病的 眼睛 , 它是 表达 的 晕倒 奢华 .  
病态的眼神，那是令人陶醉的奢华的表情。

[ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [ˈdiːpli] .  
She sighed deeply .  
她 叹了口气 深 .  
她深深地叹了口气。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] [em ˈiː] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr][aɪ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .  
" No , you cannot escape me now , I think , or I you , " she murmured .  
" 不 , 你 不能 逃脱 我 现在 , 我 思考 , 或者 我 你 , " 她 低声说道 .  
“不，我想你现在逃不出我的手掌心，我也逃不出你的手掌心，”她低声说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpaʊəz] [tuː] [prəˈfaʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [wen] [wʌns][æt; ət][wɜːrk] ,  
" There are powers too profound to be run from when once at work ,  
" 那里 是 权力 也 深刻的 到 是 跑步 从 什么时候 一次 在 工作 ,  
“有些力量太过强大，一旦开始运作，就无法逃避。”

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈsʌk](ə)n] [ʌv; əv] [ˈhwɜːlpuːlz] .  
like the suction of whirlpools .  
喜欢 这 吸 的 漩涡 .  
就像漩涡的吸力一样。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em ˈiː] , [maɪ] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .  
If you don't love me , my love is a force enough for two , for a thousand .  
如果 你 不 爱 我 , 我的 爱 是 一个 力量 足够的 为了 二 , 为了 一个 千 .  
如果你不爱我，我的爱足以支撑两个人，甚至一千个人。

[aɪˈtiː] [wɪl] [drɔː] [ænd; ənd] [kəmˈpel] [juː; jʊ] .  
It will draw and compel you .  
它 将要 画 和 迫使 你 .  
它会吸引你，让你无法抗拒。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .  
Yes , I think so .  
是的 , 我 思考 所以 .  
是的，我也这么认为。

[,aɪ 'ti:] [wɪl]    [ˈi:ðə]    [wɔ:rm] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [bɜ:rn] [ju:; jʊ] [tu:; tə]    [ˈæfɪz]    — [ænd; ənd] [maɪ'self] , [tu:] .  
**It will either warm you , or burn you to ashes — and myself , too .**  
它 将要 任何一个 温暖的 你 , 或者 烧伤 你 到 灰烬 — 和 我 , 也 .  
它要么会温暖你, 要么会把你烧成灰烬——也会把我烧成灰烬。

[oʊ] , [aɪ] [swer] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] !  
**Oh , I swear to Heaven !**  
哦 , 我 发誓 到 天堂 !  
我向上帝发誓!

[,aɪ 'ti:] [wɪl] , [,aɪ 'ti:] [[æɪ; ʃəl] !  
**It will , it shall !**  
它 将要 , 它 将 !  
会的, 一定会的!

[ju:; jʊ]    [ˈʃʊdənt]    [hæv; həv]    [prest]    [maɪ] [hænd] [ðæt]    [naɪt]    . "   
**You shouldn't have pressed my hand that night . "**  
你 不应该 有 按下 我的 手 那 夜晚 . "   
那天晚上你不该握我的手。

"    [prest]    [jʊr; jər] [hænd] !  
**" Pressed your hand !**  
" 按下 你的 手 !  
“按了你的手! ”

[ɑ:n] [wɪtʃ]    [naɪt]    ? "    [æskt]    [ˈɔz,bɔrn] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ]    [tɜ:rnd]    [kwart] [peɪl] ,  
**on which night ? " asked Osborne , who had now turned quite pale ,**  
在 哪个 夜晚 ? " 问 奥斯本 , WHO 有 现在 转向 相当 苍白 ,  
“哪一晚?”奥斯本问道, 此时他的脸色已经变得十分苍白。

[ænd; ənd] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [rʌn]    [ˈkwɪkli]    [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]    [haʊs]    [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɔ:t] .  
**and wanted to run quickly out of the house but could not .**  
和 通缉 到 跑步 迅速地 出去 的 这 房子 但 可以 不是 .  
他想迅速跑出房子, 但却跑不出去。

"    [wʌt] , [hæv; həv] [ju:; jʊ]    [fər'gɔ:tn]    ?  
**" What , have you forgotten ?**  
" 什么 , 有 你 被遗忘的 ?  
什么? 你忘了?

"    [ʃi:; ʃi]    [æskt]    [wɪð; wɪθ] [ˈtendə]    [rɪ'prɔʊtʃ] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz]    [aɪz] ;  
**" she asked with tender reproach , gazing into his eyes ;**  
" 她 问 和 投标 责备 , 凝视 进入 他的 眼睛 ;  
她带着温柔的责备问道, 凝视着他的眼睛;

"    [ðə; ði]    [naɪt]    [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [maɪ]    [ˈbrʌðə]    [naɪn]    [mʌnθs]    [ə'gəʊ] ,  
**" the night I was going to see my brother nine months ago ,**  
" 这 夜晚 我 曾是 去 到 看 我的 兄弟 九 几个月 前 ,  
“九个月前, 我去见我哥哥的那晚,

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] [ˈju:stən] , [ænd; ənd] [ɪn]    [ˈseɪɪŋ]    [gʊd] - [baɪ] [ju:; jʊ] — —  
**and you went with me to Euston , and in saying good - by you — —**  
和 你 去 和 我 到 尤斯顿 , 和 在 说 好的 - 经过 你 — —  
你陪我去尤斯顿, 临别时你——

"    [ʃi:; ʃi]    [ˈsʌd(ə)nli]    [ˈkʌvəd]    [hɜ:r; hə]    [aɪz]    [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [ˈfɪŋgəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈræptʃə] [æt; ət] [ðə; ði]  
**" She suddenly covered her eyes with her fingers in a rapture at the**  
" 她 突然 涵盖 她 眼睛 和 她 手指 在 一个 狂喜 在 这  
[ˈmeməri] .  
**memory .**  
记忆 .  
“她突然沉浸在回忆中, 欣喜若狂地用手指捂住了双眼。”



[ˈɔz,bɔrn] [stɛərd] [ˈblæŋkli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

Osborne stared blankly at her .

奥斯本 凝视 茫然地 在 她 .

奥斯本茫然地盯着她。

[hi:; hi] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [ferˈwel] [æt; ət] [ˈju:stən] , [wɪt] [wʌz; wəz][,æksəˈdent(ə)] ,

He recalled the farewell at Euston , which was accidental ,

他 召回 这 告别 在 尤斯顿 , 哪个 曾是 偶然 ,

他回忆起在尤斯顿的那次告别，那是一次意外。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [prest] [hɜ:r; hər][hænd] .

but he certainly had no memory of having pressed her hand .

但 他 当然 有 不 记忆 的 拥有 按下 她 手 .

但他完全不记得自己曾握过她的手。

" [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] , " [hɜ:r; hər][lɪps][dʒʌst] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

" I loved you before , " her lips just whispered in a pitiful assumption of

" 我 喜爱 你 前 , " 她 嘴唇 只是 低声说道 在 一个 可怜 假设 的

[ˈkɑ:nfɪdəns] ,

confidence ,

信心 ,

“我以前爱过你，”她轻声说道，语气中带着一丝可怜的自信。

" [bʌt; bət] [ˈtɪmɪdli] , [nɑ:t]

" but timidly , not

" 但 胆怯地 , 不是

但怯懦地，而不是

[ ,pi: ˈdʒi:] - ]

[ pg 202 ]

[ 页 - ]

[第202页]

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][aɪ ˈti:][tu:; tə][maɪˈself] .

admitting it to myself .

承认 它 到 我 .

我承认这一点。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][jɔr; jər][hænd] , [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪdn,hʊd] , [maɪ][soʊl]

With that pressure of your hand , I was done with maidenhood , my soul

和 那 压力 的 你的 手 , 我 曾是 完毕 和 少女时代 , 我的 灵魂

[rʌʃt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

rushed to you .

匆忙 到 你 .

你手的那一下，就结束了我的少女时代，我的灵魂奔向了你。

[ˈæftər] [ðæt] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [jɔ:rz] .

After that , you were mine , and I was yours .

后 那 , 你 是 矿 , 和 我 曾是 你的 .

从那时起，你就是我的，我也是你。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfeɪntɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbɪtn] [ˈʌndər] [lɪp] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈɔz,bɔrn] , [tu:] , [ə; eɪ]

" The words almost fainted on her bitten under lip , and in Osborne , too , a

" 这 字 几乎 昏厥 在 她 被咬 在下面 唇 , 和 在 奥斯本 , 也 , 一个

[rʌʃ] [ʌv; əv][soʊl] ,

rush of soul ,

匆忙 的 灵魂 ,

“这些话语几乎哽在她咬着的下唇间，奥斯本也感受到了灵魂的涌动。”

[ɔ:r][ʌv; əv] [blʌd] , [tʊk] [pleɪs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .

or of blood , took place , a little flush of his forehead .

或者 的 血 , 采取 地方 , 一个 小的 冲洗 的 他的 前额 .

或者说，是出血了，他的额头微微泛红。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɪwɪtɪŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [leɪ] [ðer; ðə] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,  
" It was a bewitching woman who lay there before him ,  
" 它 曾是 一个 迷人的 女士 WHO 躺 那里 前 他 ,  
躺在他面前的是一位美艳动人的女子。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fer] [ˈfrek(ə)] - [splæʃt] [feɪs] [ˈkaʊtɪt] [ɪn] [ɪts] [klaʊd] [ʌv; əv] [red] [her] .  
" with that fair freckle - splashed face couched in its cloud of red hair .  
" 和 那 公平的 雀斑 - 溅起 脸 卧倒 在 它是 云 的 红色的 头发 :  
她那张布满雀斑的白皙脸庞，掩映在一头浓密的红发之中。

" [kʌm] , [naʊ] , " [hi; hi] [sed] , [ˈvæliəntli] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈkɑ:mənpleɪs] ,  
" Come , now , " he said , valiantly striving after the commonplace ,  
" 来 , 现在 , " 他 说 , 英勇地 努力 后 这 平凡 ,  
“来吧,”他说道，努力追求着平凡的生活。

" [ju; jʊ] [ɑ:r; ə] [ɪl] — [ju; jʊ] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [jet] [wʌt] [ju; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈseɪɪŋ] .  
" you are ill — you hardly know yet what you are saying .  
" 你 是 患病的 — 你 几乎 知道 然而 什么 你 是 说 :  
“你病了——你甚至都不知道自己正在说什么。”

" [ʃi; ji] [hæf] [sæt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈbendɪŋ] [ˈi:gərli] [tʊ:rd] [hɪm; ɪm] .  
" She half sat up suddenly , bending eagerly toward him .  
" 她 一半 卫星 向上 突然 , 弯曲 急切地 朝向 他 :  
她突然半坐起身，急切地向他弯下腰。

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [ˈpɪti] ?  
" Is it pity ?  
" 是 它 遗憾 ?

这是怜悯吗？

[ɪz] [aɪ 'ti:] - [jes] - ? "   
Is it ' yes ' ? "  
是 它 - 是的 - ? "

是“是”吗？

" [pli:z] , [pli:z] , [let] [ju: 'es] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈevər] — — "  
" Please , please , let us forget that this has ever — — "  
" 请 , 请 , 让 我们 忘记 那 这 有 曾经 — — "  
“求求你们，求求你们，让我们忘记这一切曾经发生过——”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] - [jes] - [ˈɪnstəntli] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðæt] - [gɜ:rl] !  
" It would be ' yes ' instantly but for that Tormouth girl !  
" 它 会 是 - 是的 - 即刻 但 为了 那 - 女孩 !  
“如果不是因为那个托尔茅斯女孩，我肯定会立刻答应！”

[oʊ] , [draɪv] [hɜ:r; hə] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [maɪnd] !  
Oh , drive her out of your mind !  
哦 , 驾驶 她 出去 的 你的 头脑 !

哦，快把她逼疯吧！

[ðæt] [ˈkænɔ:t] [bi; bi] — [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [pər'mɪt] [aɪ 'ti:] !  
That cannot be — I could never , never permit it !  
那 不能 是 — 我 可以 绝不 , 绝不 允许 它 !  
那不可能——我绝不会允许的！

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [əˈloʊn] — [ænd; ənd] [brɪ'saɪdɪz] , [ju; jʊ] [ɑ:r; ə] [əˈbaʊt] [tu; tə] [bi; bi] [ə'restɪd] — — "  
For that reason alone — and besides , you are about to be arrested — — "  
为了 那 原因 独自的 — 和 除了 , 你 是 关于 到 是 被捕 — — "  
仅仅因为这个原因——而且，你马上就要被逮捕了——”

" [aɪ] ! "  
" I ! "  
" 我 ! "

“我！ ”

" [jes] : ['lɪs(ə)n] — [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈɡooʊɪŋ][ɑːn][ðæən; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .  
" **Yes : listen — I know more of what is going on than you know .**  
" 是的 : 听 — 我 知道 更多的 的 什么 是 去 在 比 你 知道 :  
“是的：听着——我知道的事情比你多。”

[ðə; ði][mæn] [fɜː'noʊ] , [huː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] , [heɪts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈiːgər] [tuː; tə]  
**The man Furneaux , who , for his own reasons , hates you , and is eager to**  
这 男人 富尔诺 , WHO , 为了 他的 自己的 原因 , 讨厌 你 , 和 是 渴望的 到  
[ˈɪndʒər][juː; jʊ] ,  
**injure you ,**  
损伤 你 ,  
弗诺这个男人，出于他自己的原因，恨你入骨，一心想要伤害你。

[hæz; hæz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [pruːfs] [ə'genst] [juː; jʊ][ðæən; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] .  
**has even more proofs against you than you are aware of .**  
有 甚至 更多的 证明 反对 你 比 你 是 意识到的 的 :  
针对你的证据比你想象的还要多。

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trʌŋks] [hiː; hi][hæz; hæz] [dɪ'skʌvəd]  
**I happen to know that in his search of your trunks he has discovered**  
我 发生 到 知道 那 在 他的 搜索 的 你的 树干 他 有 发现  
[ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [wɪt]  
**something or other which**  
某物 或者 其他 哪个  
我碰巧知道，他在翻找你的行李箱时，发现了一些东西。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 203** ]  
[ 页 - ]  
[第203页]

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [kən'kluːsɪv] [ə'genst] [juː; jʊ] .  
**he considers conclusive against you .**  
他 考虑 确凿 反对 你 :  
他认为这是对你不利的确凿证据。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ˈhaʊsmeɪd] [æt; ət] - [ˈmænjnz] , [huː] [skriːmd] [aʊt] - [ˈmɪstər] .  
**And there is that housemaid at Feldisham Mansions , who screamed out ' Mr .**  
和 那里 是 那 保姆 在 - 豪宅 , WHO 尖叫 出去 - 先生 :  
[ˈɔːzbɔːrn] [dɪd][aɪ 'tiː] !  
**Osborne did it !**  
奥斯本 做过 它 !  
还有费尔迪沙姆大厦的那位女佣，她尖叫着说：“奥斯本先生干的！”

- — [fɜː'noʊ] [ˈoʊnli] [prɪ'tendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi]  
**' — Furneaux only pretended at the inquest that she was too ill to be**  
- — 富尔诺 仅有的 假装 在 这 死因调查 那 她 曾是 也 患病的 到 是  
[ˈprez(ə)nt] ,  
**present ,**  
展示 ,  
“——弗诺在验尸听证会上假装自己病得太重无法到场。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [dʒʌst]  
**because he did not want to produce the whole weight of his evidence just**  
因为 他 做过 不是 想 到 生产 这 所有的 重量 的 他的 证据 只是  
[ðen] .  
**then .**  
然后 :  
因为他当时不想拿出全部证据。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hɜːr; hər] , [tuː] , [seɪf] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [swɛr]  
**But he has her , too , safe up his sleeve , and she is willing to swear**  
但 他 有 她 , 也 , 安全的向上 他的 袖子 , 和 她 是 愿意的 到 发誓  
[ə'genst] [juː; jʊ] .  
**against you .**  
反对 你 .

但他也有她的把柄，而且她愿意发誓指证你。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] ['særəsən] ['dægər] .  
**And now he has got hold of your Saracen dagger .**  
和 现在 他 有 得到 抓住 的 你的 撒拉逊人 匕首 .

现在他拿到了你的撒拉逊匕首。

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [fɪr] [hɪm; ɪm] : [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fɔɪl] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] ;  
**But don't you fear him : I shall know how to foil him at the last ;**  
但 不 你 害怕 他 : 我 将 知道 如何 到 挫败 他 在 这 最后的 ;  
[aɪ] [ə'loʊn] [hæv; həv] ['nɔːlɪdʒ] [ðæt] [wɪl] ['ʊrli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl] .  
**I alone have knowledge that will surely make him look a fool .**  
我 独自的 有 知识 那 将要 一定 制作 他 看 一个 傻子 .

但你不必害怕他：我最终会知道如何挫败他；

[aɪ] [ə'loʊn] [hæv; həv] ['nɔːlɪdʒ] [ðæt] [wɪl] ['ʊrli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl] .  
**I alone have knowledge that will surely make him look a fool .**  
我 独自的 有 知识 那 将要 一定 制作 他 看 一个 傻子 .

只有我掌握着足以让他出丑的知识。

[trʌst] [ɪn][em 'iː] !  
**Trust in me !**  
相信 在 我 !

相信我！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .  
**I tell you so .**  
我 告诉 你 所以 .

我告诉你。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] — [ðæt] [mʌst; məst] ['hæpən] .  
**But I can't help your being arrested — that must happen .**  
但 我 不能 帮助 你的 存在 被捕 — 那 必须 发生 .

但我无法阻止你被捕——这是必然的。

[bɪ'liːv] [em 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] .  
**Believe me , for I know .**  
相信 我 , 为了 我 知道 .

相信我，因为我了解。

[ænd; ənd][let] [ðæt] [wʌns] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] - [gɜːrɪl] [wɪl] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ]  
**And let that once take place , and that Tormouth girl will never look at you**  
和 让 那 一次 拿 地方 , 和 那 - 女孩 将要 绝不 看 在 你  
[ə'gen] .  
**again .**  
再次 .

就让那件事发生一次吧，托尔茅斯的那个女孩以后再也不会看你一眼了。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [klæs] ,  
**I understand her class ,**  
我 理解 她 班级 ,

我听懂了她的课。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [praɪdz] [ænd; ənd][ˈpredʒudɪsɪz] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] — ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr] ['ɡɪlti] —  
**with its prides and prejudices — she will never marry you — innocent or guilty —**  
和 它是 骄傲 和 偏见 — 她 将要 绝不 结婚 你 — 清白的 或者 有罪的 —  
[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌns] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːk] [æt; ət][æn; ən] [ə'saɪz] [kɔːrt] .  
**if you have once stood in the dock at an assize court .**  
如果 你 有 一次 站立 在 这 码头 在 一个 大 法庭 .  
她有她的傲慢和偏见——如果你曾经站在巡回法庭的被告席上，无论你是无辜的还是 有罪的，她都永远不会嫁给你。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] .  
**Such as she does not know what love is .**  
这样的 作为 她 做 不是 知道 什么 爱 是 .

比如她根本不知道什么是爱。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈɡɪltɪ] — [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][kæn; kən]  
**I would take you if you were a thousand times guilty — and I only can**  
我 会 拿 你 如果 你 是 一个 千 时代 有罪的 — 和 我 仅有的 能  
[pruːv] [juː; jʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɡɪltɪ] — [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][eɪˈem] [jɔːrɪz] — [jʊr; jər]  
**prove you innocent — even if you were guilty — because I am yours — your**  
证明 你 清白的 — 甚至 如果 你 是 有罪的 — 因为 我 是 你的 — 你的  
[ˌpriːɔːrˈdeɪnd] [waɪf] — [oʊ] ,  
**preordained wife — oh ,**  
预定的 妻子 — 哦 ,

就算你罪孽深重一千倍，我也会娶你——而且只有我能证明你是无辜的——即使你真的有罪——因为我是你的——你命中注定的妻子——哦，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][lʌv; əv][maɪ] [lʌv] — [jes] , [kɪs] [emˈiː] — [jes] — [naʊ] — —  
**I shall die of my love — yes , kiss me — yes — now — —**  
我 将 死 的 我的 爱 — 是的 , 吻 我 — 是的 — 现在 — —  
我 将为爱而死——是的，吻我——是的——现在——

" [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [lʌv; əv][wɜːrdɪz] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪrs] [ˈfaɪt] [fɔːr; fər] [breθ] .  
**" The torrent of words ended in a fierce fight for breath .**  
" 这 激流 的 字 结束 在 一个 凶猛的 斗争 为了 气息 .  
“滔滔不绝的言语最终演变成一场激烈的呼吸困难。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡlɛrɪŋ] [laɪk] [tuː] [leɪks] [lʌv; əv][kɑːnfləˈɡreɪ(ə)n] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈkrɪmz(ə)n] ,  
**Her eyes were glaring like two lakes of conflagration , her cheeks crimson ,**  
她 眼睛 是 刺眼 喜欢 二 湖泊 的 大火 , 她 脸颊 赤红 ,  
[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [peɪl] .  
**her forehead pale .**  
她 前额 苍白 .  
她双眼如同两汪燃烧的湖泊般炯炯有神，双颊绯红，额头苍白。

[ʌnɪkˈspektɪdli] , [ˈiːɡərli] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈbreɪs] [frʌm; frəm]  
**Unexpectedly , eagerly , she caught him round the neck in an embrace from**  
不料 , 急切地 , 她 捕捉 他 圆形的 这 脖子 在 一个 拥抱 从  
[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] .  
**which there was no escape .**  
哪个 那里 曾是 不 逃脱 .  
她出乎意料地、急切地一把搂住他的脖子，让他无处可逃。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz]  
**She drew him almost to his knees , and pressed his**  
她 画 他 几乎 到 他的 膝盖 , 和 按下 他的  
她把他拉到几乎跪倒在地，然后紧紧地按着他

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 204** ]  
[ 页 - ]

[第204页]

[lɪps][tuː; tə][hɜːrɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][rəˈpeld, rɪˈpeld][hɪm; ɪm] .  
**lips to hers with a passion that frightened and repelled him .**  
嘴唇 到 她的 和 一个 热情 那 害怕 和 排斥 他 .  
他的嘴唇紧紧贴着她的嘴唇，那份热情让他既害怕又反感。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'spɪəriəns] [wen]  
**And he was in the thick of this unhappy and ridiculous experience when**  
和 他 曾是 在 这 厚的 的 这 不开心 和 荒谬的 经验 什么时候  
[hi:; hi] [hɜ:rd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'stɔ:nɪʃt] " [oʊ] !  
**he heard behind him an astonished " Oh !**  
他 听到 在后面 他 一个 惊讶 " 哦 !

正当他深陷于这种不幸而荒谬的经历中时，他听到身后传来一声惊讶的“哦！”

" [frʌm; frəm] [sʌmwʌn] , [waɪ] [sʌm; səm] [ʌðər] [pɜ:rs(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [læf] [ɪn][ʼæŋgri]  
**" from someone , while some other person seemed to laugh in angry**  
" 从 某人 , 尽管 一些 其他 人 似乎 到 笑 在 生气的  
[ɪm'bærəsmənt] .  
**embarrassment .**  
尴尬 .

“有人说道，而另一个人似乎又气又尴尬地笑了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [hu:] [hæd; həd] [ʼlʌtəd] [ðə; ði] " [oʊ] !  
**It was Jenkins who had uttered the " Oh !**  
它 曾是 詹金斯 WHO 有 说出 这 " 哦 !  
是詹金斯说出了“哦！

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʼhɔ:rɪfaɪd] [ʼɔz,bɔrn] [glɑ:nst] [raʊnd] [hi:; hi] [sɔ:] [ʼrəzəlɪndz] [aɪz] [ʼpɪrɪŋ]  
**" and when the horrified Osborne glanced round he saw Rosalind's eyes peering**  
" 和 什么时候 这 惊恐万分 奥斯本 瞥了一眼 圆形的 他 锯 罗莎琳德的 眼睛 窥视  
[ʼoʊvər]['dʒɛŋkɪnzɪz] [ʼʃoʊldər] .  
**over Jenkins's shoulder .**  
超过 詹金斯的 肩膀 .

“惊恐的奥斯本环顾四周，发现罗莎琳德的眼睛正从詹金斯的肩膀上方窥视着他。”

[ʃi:; ʃɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ʼlartli] , [soʊ] [pər'pleksɪdli] , [læft] .  
**She it was who had so lightly , so perplexedly , laughed .**  
她 它 曾是 WHO 有 所以 轻轻 , 所以 困惑地 , 笑了 .  
是她，那个曾经那么轻松、那么困惑地笑过的人。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fri:] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌp][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] .  
**Before he could free himself and spring up she was gone .**  
前 他 可以 自由的 他自己 和 春天 向上 她 曾是 已消失 .  
他还没来得及挣脱束缚跳起来，她就已经消失了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʼmɜ:mɜ-d] [tu:; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] : " [sʌm; səm] [ʼlðər] [taɪm] , " [ænd; ənd] [fled] .  
**She had murmured to Jenkins : " Some other time , " and fled .**  
她 有 低声说道 到 詹金斯 : " 一些 其他 时间 , " 和 逃亡 .  
她低声对詹金斯说：“下次吧”，然后逃走了。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ræn] [aʊt] [ʼblaɪndli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʼsprɪŋɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði][kæb] , - , [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv]  
**As she ran out blindly , and was springing into the cab , Janoc , in pursuit of**  
作为 她 跑 出去 盲目地 , 和 曾是 弹簧 进入 这 出租车 , - , 在 追逐 的  
[hɜ:r; hər] ,  
**her ,**  
她 ,  
她盲目地跑出去，跳进出租车时，雅诺克紧追不舍。

[droʊv] [ʌp] .  
**drove up .**  
驾驶 向上 .  
开车上去的。

[ɪn][æn; ən] [ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʼlʊkɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .  
**In an instant he was looking in through the door of the cab .**  
在 一个 立即的 他 曾是 寻找 在 通过 这 门 的 这 出租车 .  
他瞬间就透过出租车的车门往里看了。

" [mɪs] [mɑːrʃ] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .  
" **Miss Marsh ?** " **he inquired** .  
" 错过 沼泽 ? " 他 询问 .

“马什小姐？”他问道。

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

" [hɪz; ɪz][hændz] [met] , [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [dɪˈstres] .  
" **His hands met , wringing in distress** .  
" 他的 双手 遇见 , 拧干 在 痛苦 .

“他的双手紧紧相握，痛苦地绞在一起。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈleɪdi][aɪ][eɪˈem] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]  
" **You are the lady I am searching for , the mistress of the young girl**  
" 你 是 这 女士 我 是 搜索 为了 , 这 情妇 的 这 年轻的 女孩  
[ˈpɔːlɪn] ,  
**Pauline Dessaulx** ,  
宝琳 .

“你就是我正在寻找的那位女士，年轻女孩宝琳·德索的情妇。”

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] ?  
**is it not ?**  
是 它 不是 ?

难道不是吗？

[aɪ][eɪˈem][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .  
**I am her brother** .  
我 是 她 兄弟 .

我是她哥哥。

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] — [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] .  
**You see — you can see — the resemblance in our faces** .  
你 看 — 你 能 看 — 这 相似 在 我们的 面孔 .

你看——你看得出来——我们长得很像。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈθretənz] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði][ˈsuːɪsaɪd] — —  
**She threatens this instant to commit the suicide — —**  
她 威胁 这 立即的 到 犯罪 这 自杀 — —

她扬言要立刻自杀——

" [ˈrɔzəlɪnd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ˈterər] .  
" **Rosalind was forced to forget her own sufferings in this new terror** .  
" 罗莎琳德 曾是 强制 到 忘记 她 自己的 苦难 在 这 新的 恐怖 .

在这场新的恐怖中，罗莎琳德被迫忘记了自己的痛苦。

" [ˈpɔːlɪn] !  
" **Pauline !**  
" 宝琳 !

“宝琳！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [aɪ][eɪˈem][nɑːt][hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪər] .  
" **she cried , I am not her employer** .  
" 她 哭 , " 我 是 不是 她 雇主 .

她哭着说：“我不是她的雇主。”

[mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪl] — [ɪn][bed] — — " **Moreover , she is ill — in bed — —** "   
而且 , 她 是 患病的 — 在 床 — — "   
而且 , 她病了——卧床不起——”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ˈdʊrɪŋ][jʊr; jər] [ˈæbsəns]  
" She has escaped to my lodging during your absence  
" 她 有 逃脱 到 我的 住宿 期间 你的 缺席

“你不在的时候，她逃到我住的地方来了。”

[ˌpiːˈdʒiː] -  
[ pg 205 ]  
[ 页 - ]

[第205页]

[frʌm; frəm][hoʊm] !  
from home !  
从 家 !

在家就能做到！

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]  
Something dreadful has happened to her — she speaks of the loss of  
某物 可怕 有 发生 到 她 — 她 说话 的 这 损失 的

[sʌm; səm] [ˈwepən] — [wʌŋ] [ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [ˈreɪvɪŋz] !  
some weapon — one cannot understand her ravings !  
一些 武器 — — 不能 理解 她 胡言乱语 !

她遭遇了可怕的事情——她说她丢失了某种武器——人们无法理解她的胡言乱语！

[ænd; ənd] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] — [hɜːr; hər][hændz] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] [disˈtrɔɪŋ] [hɜːrˈself]  
And unless she sees you — her hands cannot be kept from destroying herself  
和 除非 她 看到 你 — 她 双手 不能 是 保留 从 摧毁 她自己  
— [oʊ] , [ˈleɪdɪ] ! [ˈleɪdɪ] !  
— Oh , lady ! lady !  
— 哦 , 女士 ! 女士 !

除非她看见你——否则她会情不自禁地自毁——哦，女士！女士！

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [swiːt] [ˈsɪstər] — —  
Come to my sweet sister — —  
来 到 我的 甜的 姐姐 — —

来找我亲爱的妹妹——

" [ˈrɒzəlɪnd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skerd] [aɪz] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [ˈhiːrz] , [jet] [nɑːt]  
" Rosalind looked at him with the scared eyes of one who hears , yet not  
" 罗莎琳德 看起来 在 他 和 这 害怕的 眼睛 的 — WHO 听到 , 然而 不是  
[ʌndəˈstændz] .  
understands .  
明白 .

罗莎琳德用一种恐惧的眼神看着他，仿佛听到了声音，却又听不懂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd][ˌprɔːbəˈbɪləti][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,  
There was a mad probability in all this ,  
那里 曾是 一个 疯狂的 可能性 在 全部 这 ,

这一切背后都隐藏着一种疯狂的概率。

[sɪns] [ˈpɔːlɪn] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægəz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər]  
since Pauline might have discovered the loss of the daggers ; and , in her  
自从 宝琳 可能 有 发现 这 损失 的 这 匕首 ; 和 , 在 她

[ˈprez(ə)nt] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ,  
present anguish of spirit ,  
展示 痛苦 的 精神 ,

因为宝琳可能已经发现了匕首的丢失；而且，在她目前精神极度痛苦的情况下，



[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] ['stɔ:ri] [maɪt] ['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə] [lɒr] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:]  
**the thought that the man's story might only be a device to lure her into**  
这 想法 那 这 男人的 故事 可能 仅有的 是 一个 设备 到 饵 她 进入  
[sʌm; səm][træp] ['hevər] ['entərd] ['rəzəlɪndz] [hed] .  
**some trap never entered Rosalind's head .**  
一些 陷阱 绝不 进入 罗莎琳德的 头 .

罗莎琳德从未想过，这个男人的故事可能只是引诱她落入陷阱的伎俩。

[ɪn'di:d] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌkər] [æz; əz]  
**Indeed , in her weariness of everything , she regarded the mission of succor as**  
的确 , 在 她 疲劳 的 一切 , 她 认为 这 使命 的 救助 作为  
[ə; eɪ] [rɪ'li:f] .  
**a relief .**  
一个 宽慰 .

事实上，在她对一切都感到厌倦之际，她把救助他人视为一种解脱。

" [wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ?  
**" Where do you live ?**  
" 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里？

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
**I will go with you , " she said .**  
我 将要 去 和 你 , " 她 说 .

“我会和你一起去，”她说。

" ['leɪdɪ] ! ['leɪdɪ] !  
**" Lady ! Lady !**  
" 女士 ! 女士 !

“女士！女士！”

[θæŋk] [gɑ:d] !  
**Thank God !**  
感谢 上帝 !

感谢上帝！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
**" he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm] [hɪr] , [ɪn]['soʊθoʊ] . "  
**" It is not far from here , in Soho . "**  
" 它 是 不是 远的 从 这里 , 在 苏豪区 . "

“离这里不远，就在苏豪区。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][maɪ][kæb] , " [sed] ['rɔzəlɪnd] .  
**" You must come in my cab , " said Rosalind .**  
" 你 必须 来 在 我的 出租车 , " 说 罗莎琳德 .

“你必须坐我的出租车来，”罗莎琳德说。

- [ræn][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbmən] , [keɪm] [bæk] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd]  
**Janoc ran to pay his own cabman , came back instantly , and they started**  
- 跑 到 支付 他的 自己的 出租车司机 , 来了 后退 即刻 , 和 他们 开始  
['i:stwərd] , [dʒʌst][æz; əz] ['ɔz,bɔrn] ,  
**eastward , just as Osborne ,**  
向东 , 只是 作为 奥斯本 ,

雅诺克跑去付了出租车司机的车费，立刻回来，他们便开始向东行驶，就像奥斯本一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] , [rʌʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,  
**with the wild face of a man falling down a precipice , rushed to his door ,**  
和 这 荒野 脸 的 一个 男人 坠落 向下 一个 悬崖 , 匆忙 到 他的 门 ,

他面露凶光，如同坠入悬崖之人，冲向家门口。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈæftər][ðəm; ðəm] [ˈfræntɪkli] : " [haɪ] , [ðer; ðər] !  
calling after them frantically : " Hi , there !

呼叫 后 他们 疯狂地 : " 你好 , 那里 !

他疯狂地在他们身后喊道：“嗨，你们好！”

[stɑːp] !  
Stop !

停止 !

停止！

[stɑːp] !  
Stop !

停止 !

停止！

[fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] — —  
For Heaven's sake — —

为了 天 清酒 — —

看在上帝的份上——

" [bʌt; bət][ðə; ði][kæb] [went] [ɑːn][ɪts] [wei] .  
" But the cab went on its way .

" 但 这 出租车 去 在 它是 方式 .

但出租车继续行驶了。

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
[ pg 206 ]  
[ 页 - ]

[第206页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]  
CHAPTER XII

章 十二

第十二章

[ðə; ði] [ˈsærəsən] [ˈdægər]  
THE SARACEN DAGGER

这 撒拉逊人 匕首

撒拉逊匕首

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klaːk] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [eɪt] ,  
Next morning , just as the clock was striking eight ,

下一个 早晨 , 只是 作为 这 钟 曾是 引人注目 八 ,

第二天早上，时钟刚敲响八点，

[ˈɔːbɔːrn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ˈæftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈrest] [wen] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz]  
Osborne was rising from his bed after a night of unrest when Jenkins

奥斯本 曾是 上升 从 他的 床 后 一个 夜晚 的 动荡 什么时候 詹金斯

[ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [keɪm] [ɪn] ,  
rapped at the door and came in ,

说唱 在 这 门 和 来了 在 ,

奥斯本在经历了一夜不安的睡眠后正从床上起身，这时詹金斯敲了敲门走了进来。

[ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ænd; ænd][kɑːm] .  
deferential and calm .

尊重 和 冷静的 .

谦逊而沉稳。

" [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [bɪˈloʊ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .  
" Mrs . Marsh below to see you , sir , " he announced .

" 太太 : 沼泽 以下 到 看 你 , 先生 , " 他 宣布 .

“马什夫人下楼来见您，先生，”他宣布道。

[ˈɔz,bɔrn] [blɪŋkt] [ænd; ənd][ stɛəd ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][nɑ:t] ['θɜ:rəli] [ə'weɪk] ,  
**Osborne blinked and stared with the air of a man not thoroughly awake** ,  
奥斯本 眨眼 和 凝视 和 这 空气 的 一个 男人 不是 彻底 醒 ,  
奥斯本眨了眨眼,眼神呆滞,一副还没完全清醒的样子。

[ðoo] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] , [nɑ:t][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ðæt] [wʌz; wəz]['tɔ:rpɪd] .  
**though it was his mind , not his body , that was torpid** .  
尽管 它 曾是 他的 头脑 , 不是 他的 身体 , 那 曾是 迟钝 .  
虽然他的精神迟钝,但他的身体却很平静。

" [ˈmɪsɪz] . , " [hi:; hi] [sed] , " [nɑ:t] [mɪs] ? "  
**" Mrs . , " he said , " not Miss ? "**  
" 太太 . ; , " 他 说 , " 不是 错过 ? "  
“夫人,”他说,“不是小姐吧? ”

" [noʊ] , [sɜ:r] , [ˈmɪsɪz] . "  
**" No , sir , Mrs . "**  
" 不 , 先生 , 太太 . "  
“不,先生,夫人。”

" [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [hi:; hi] [hist] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ə'raʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**" I'll be there in five minutes , " he hissed with a fierce arousing of his**  
" 患病的 是 那里 在 五 分钟 , " 他 嘶嘶作响 和 一个 凶猛的 唤起 的 他的  
[fækltɪz] ,  
**faculties** ,  
学院 ,  
“我五分钟就到,”他嘶嘶地说,语气中透着一股强烈的兴奋感。

[ænd; ənd][ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [flʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [heɪst] ;  
**and never before had he flung on his clothes in such a flurry of haste ;**  
和 绝不 前 有 他 扔 在 他的 衣服 在 这样的 一个 阵雪 的 匆忙 ;  
他以前从未如此匆忙地穿上衣服;

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .  
**in less than five minutes he was flying down the stairs** .  
在 较少的 比 五 分钟 他 曾是 飞行 向下 这 楼梯 .  
不到五分钟,他就飞快地冲下了楼梯。

" [fər'gɪv] [em 'i:] !  
**" Forgive me !**  
" 原谅 我 !  
“对不起!”

" [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] " [fər'gɪv]  
**" broke from his lips , as he entered the drawing - room , and " Forgive**  
" 打破 从 他的 嘴唇 , 作为 他 进入 这 绘画 - 房间 , 和 " 原谅  
[em 'i:] !  
**me !**  
我 !  
“他走进客厅时,嘴里突然冒出一句:‘原谅我!’”

" [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .  
**" his visitor was saying to him in the same instant** .  
" 他的 游客 曾是 说 到 他 在 这 相同的 立即的 .  
“他的访客就在同一时刻对他说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi] , [ˈevər][soʊ] [enθ'rəʊnd] [ɪn] [sə'renəti] ,  
**It was pitiful to see her — she , ever so enthroned in serenity** ,  
它 曾是 可怜 到 看 她 — 她 , 曾经 所以 登基 在 宁静 ,  
看到她真让人心疼——她总是那么平静安详,高高在上。

[frʌm; frəm] [hu:m] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][,ædʒɪ'teɪ](ə)n[hæd; həd] [si:md] [soʊ] [rɪ'moʊt] , [wʌz; wəz]['waɪldli]  
**from whom such a thing as agitation had seemed so remote , was wildly**  
从 谁 这样的 一个 事物 作为 搅动 有 似乎 所以 偏僻的 , 曾是 疯狂地  
[,ædʒɪ'tetɪd] [naʊ] .  
**agitated now .**  
激动 现在 .

曾经对他来说，激动这种事似乎遥不可及，而现在他却激动不已。

[ðæt] [pə'θetɪk] [pælər][,ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [wen] [ðer; ðər] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn]['leɪbər] [nəʊ] [ˈʌndərleɪ] [hɜ:r; hər]  
**That pathetic pallor of the aged when their heart is in labor now underlay her**  
那 可怜的 苍白 的 这 老年人 什么时候 他们的 心 是 在 劳动 现在 衬垫 她  
[skin] .  
**skin .**  
皮肤 .

她脸上泛起了老年人临产时那种可怜的苍白。

[hɜ:r; hər][lɪps] , [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ,  
**Her lips , her fingers ,**  
她 嘴唇 , 她 手指 ,

她的嘴唇，她的手指，

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **pg 207** ]  
[ 页 - ]

[第207页]

[t'rembld] ; [ðə; ði][tɪp][,ʌv; əv][hɜ:r; hər][noʊz] , ['ʃoʊɪŋ] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər][hæf] - [reɪzd] [veɪl] , [wʌz; wəz]  
**trembled ; the tip of her nose , showing under her half - raised veil , was**  
颤抖 ; 这 提示 的 她 鼻子 , 显示 在下面 她 一半 - 提高 面纱 , 曾是  
[pɪntʃt] .  
**pinched .**  
捏 .

她颤抖着；半掀起的面纱下露出的鼻尖被捏了一下。

" [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] — [aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] [dɪ'stresɪŋ] — [aɪ][beg][jʊ; jər] [fər'gɪvnəs] — [aɪ][,eɪ 'em][ɪn][moʊst]  
" **The early hour — it is so distressing — I beg your forgiveness — I am in most**  
" 这 早期的 小时 — 它 是 所以 令人痛心 — 我 求 你的 饶恕 — 我 是 在 最多  
[ˈdredf(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] — — "  
**dreadful trouble — — "**  
可怕 麻烦 — — "

“时间太早了——真是令人痛心——请您原谅——我遇到了非常可怕的麻烦——”

" [pli:z] [sɪt] [daʊn] , " [hi; hi] [sed] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , " [ænd; ənd][let][,em 'i:] [get][ju:; jʊ]  
" **Please sit down , he said , touching her hand , and let me get you**  
" 请 坐 向下 , 他 说 , 接触 她 手 , " 和 让 我 得到 你  
[sʌm; səm] [ˈbrekfəst] . "  
**some breakfast . "**  
一些 早餐 . "

“请坐，”他一边说着，一边握住她的手，“我去给你准备些早餐。”

" [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] — [aɪ] [ˈkudnt] [ɪ:t] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈrɒzəlɪnd] — —  
" **No , nothing — I couldn't eat — it is Rosalind — —**  
" 不 , 没有什么 — 我 不能 吃 — 它 是 罗莎琳德 — —

“不，什么事都没有——我吃不下——是罗莎琳德——”

" [naʊ] [hi; hi] , [tu:] , [went] [ə; eɪ] [feɪd] [ˈpeɪlər] .  
" **Now he , too , went a shade paler .**  
" 现在 他 , 也 , 去 一个 阴影 肤色较浅 .

“现在，他的脸色也变得苍白了一些。”

" [wʌt] [ʌv; əv] ['rɒzəlɪnd] ? "

" **What of Rosalind ?** "

" 什么 的 罗莎琳德 ? "

罗莎琳德怎么样了？

" [duː][juː; jʊ][baɪ] [tjæns] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] ? "

" **Do you by chance know anything of her whereabouts ?** "

" 做 你 经过 机会 知道 任何事物 的 她 下落 ? "

你碰巧知道她的下落吗？

" [noʊ] ! "

" **No !** "

" 不 ! "

“不！”

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

" **She has disappeared .**

" 她 有 消失 .

她失踪了。

" [hɜːr; hər] [hed] [bəʊd] , [ænd; ænd][ə; eɪ][es ʊs 'biː] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

" **Her head bowed , and a sob broke from her bosom .**

" 她 头 鞠躬 , 和 一个 哭泣 打破 从 她 怀 .

她低下了头，一声呜咽从胸腔中迸发出来。

" ['dɪsə'pɪrd] " — [hɪz; ɪz][lɪps] [briːðd] [ðə; ði][wɜːrd] ['fuːlɪʃli] ['æftər][hɜːr; hər] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt]

" **Disappeared** " — **his lips breathed the word foolishly after her , while he looked**

" 消失 " — 他的 嘴唇 呼吸 这 单词 愚蠢地 后 她 , 尽管 他 看起来

[æt; ət][hɜːr; hər][ɔːlmoʊst] ['stʊːpɪdli] .

**at her almost stupidly .**

在 她 几乎 愚蠢地 .

“消失了”——他傻傻地在她身后轻声念出这个词，同时几乎是呆呆地看着她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃɪz] [hænd] [draːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [flɪŋ] .

**Mrs . Marsh's hand dropped with a little nervous fling .**

太太 . 沼泽的 手 掉落 和 一个 小的 紧张的 一扔 .

马什太太的手有些紧张地垂了下来。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl] [naɪt] .

" **She has not been at home all night .**

" 她 有 不是 到过 在 家 全部 夜晚 .

她昨晚一直不在家。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ə'pærəntli] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ænd] [faɪv] ['jestərdeɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ; [ðen]

**She left the house apparently between four and five yesterday — I was out ; then**

她 左边 这 房子 显然 之间 四 和 五 昨天 — 我 曾是 出去 ; 然后

[aɪ] [keɪm] [ɪn] ;

**I came in ;**

我 来了 在 ;

她昨天大概四五点钟的时候离开了家——当时我不在家；然后我回来了；

[ðen] [juː; jʊ] [kɔːld] . . . .

**then you called . . . .**

然后 你 称为 . . . .

然后你打电话来了.....

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] — [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [kən'siːv] . . . . "

**She has not come home — it is impossible to conceive . . . . "**

她 有 不是 来 家 — 它 是 不可能的 到 构想 . . . . "

她还没回家——这不可能.....

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [slept] [wið; wiθ][sʌm; səm] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [riːld]  
" Oh , she has slept with some friend , " he said , feeling that the world reeled  
" 哦 , 她 有 睡着了 和 一些 朋友 , " 他 说 , 感觉 那 这 世界 卷曲  
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .  
around him .  
大约 他 .

“哦，她和某个朋友睡了，”他说道，感觉天旋地转。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [dʌn] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [noʊ] . . . .  
" No , she has never done that without letting me know . . . .  
" 不 , 她 有 绝不 完毕 那 没有 出租 我 知道 . . . .

“不，她从来没有瞒着我做过这种事.....”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfɔrli] [hæv; həv] [ˈteləgræft] [ˌem ˈiː] . . . .  
She would surely have telegraphed me . . . .  
她 会 一定 有 电报 我 . . . .

她肯定会给我发电报的.....

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd] — —  
It is quite impossible even to imagine what dispensation of God — —  
它 是 相当 不可能的 甚至 到 想象 什么 豁免 的 上帝 — —

我们甚至无法想象上帝的旨意——

" [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
" [ pg 208 ]  
" [ 页 - ]

[第208页]

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] , [hɜːr; hər][lɪps] [ˈwɜːrkɪŋ] ; [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wið; wiθ][hɜːr; hər][hænd] ,  
She stopped , her lips working ; suddenly covering her eyes with her hand ,  
她 停止 , 她 嘴唇 在职的 ; 突然 覆盖 她 眼睛 和 她 手 ,

她停了下来，嘴唇翕动着；突然，她用手捂住了眼睛。

[æz; əz] [əˈhʌðər] [es oʊ ˈbiː] [gʌft] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˈhʌmbli] [ˈmʌtəd] :  
as another sob gushed from her , she humbly muttered :  
作为 其他 哭泣 滔滔不绝 从 她 , 她 谦卑地 低声说道 :

她又一次泣不成声，低声喃喃道：

" [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .  
" Forgive me .  
" 原谅 我 .

“对不起。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈnɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] .  
I am nearly out of my senses .  
我 是 几乎 出去 的 我的 感官 .

我几乎要失去理智了。

" [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , [huː]  
" He sprang up , touched a bell , and whispered to Jenkins , who  
" 他 弹簧 向上 , 感动 一个 钟 , 和 低声说道 到 詹金斯 , who

[ˈɪnstəntli] [wʌz; wəz][wið; wiθ][hɪm; ɪm] : " [ˈbrændi] — [kwɪk] .  
instantly was with him : " Brandy — quick .  
即刻 曾是 和 他 : " 白兰地 — 快的 .

他猛地站起来，摸了摸铃铛，低声对立刻来到他身边的詹金斯说：“布兰迪——快点。”

" [ðen] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [niːl] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdiːz] [tʃer] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [left] [hænd] ,  
" Then , running to kneel at the old lady's chair , he touched her left hand ,  
" 然后 , 跑步 到 下跪 在 这 老的 女士的 椅子 , 他 感动 她 左边 手 ,  
[ˈseɪɪŋ] :  
saying :  
说 :

然后，他跑到老太太的椅子旁跪下，摸了摸她的左手，说道：

" [teɪk] [hɑ:rt] — [trʌst] [ɪn][ˈɡɑ:dʒ] [ˈprɑ:vɪdəns] — [rɪˈlaɪ][əˈpɑ:n][em ˈi:] . "

" **Take heart — trust in God's Providence — rely upon me .** "

" 拿 心 — 相信 在 神的 普罗维登斯 — 依靠 之上 我 . "

“振作起来——信赖上帝的眷顾——依靠我。”

" [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɜ:r; hər] — — ? "

" **You believe , then , that you may find her — — ?** "

" 你 相信 , 然后 , 那 你 可能 寻找 她 — — ? "

那么, 你认为你可能会找到她——?

" [ˈfʊrli] : [wətˈevər] [els] [aɪ] [meɪ] [feɪl] [ɪn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪl] [naʊ] . . . .

" **Surely : whatever else I may fail in , I could not fail now . . . .**

" 一定 : 任何 别的 我 可能 失败 在 , 我 可以 不是 失败 现在 . . . .

“当然, 无论我在其他方面可能失败, 我现在都不可能失败.....”

[dʒʌst][wʌn][sɪp][ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][əˈblaɪdʒ][em ˈi:] .

**Just one sip of this to oblige me .**

只是 一 啜饮 的 这 到 必须 我 .

就抿一小口就行了。

" [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz][hæd; həd][ˈstʊʊlən][ɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dræŋk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡlæs] [ðæt]

" **Jenkins had stolen in , and she drank a little out of the glass that**

" 詹金斯 有 被盗 在 , 和 她 喝 一个 小的 出去 的 这 玻璃 那

[ˈɔz,bɔrn] [ˈɔ:fərd] .

**Osborne offered .**

奥斯本 提供 .

“詹金斯偷偷溜了进来, 喝了一小口奥斯本递过来的杯子里的水。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɑ:d] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

" **You must think it odd , " she said , " that I come to you .**

" 你 必须 思考 它 奇怪的 , " 她 说 , " 那 我 来 到 你 .

“你一定觉得很奇怪,”她说, “我竟然会来找你。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈri:z(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈstræktɪd] [ænd; ənd] [brɪˈnʌmd] .

**I could not give a reason — but I was so distracted and benumbed .**

我 可以 不是 给 一个 原因 — 但 我 曾是 所以 愣 和 麻木 .

我无法给出理由——但我当时心不在焉, 麻木不仁。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [felt] [ɪmˈpeld] — — "

**I thought of you , and felt impelled — — "**

我 想法 的 你 , 和 毛毡 被迫 — — "

我想起了你, 不禁感到一种强烈的冲动——”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

" **You were right , " he said .**

" 你 是 正确的 , " 他 说 .

“你说得对,”他说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ðɪ][ˈprɑ:pər][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [əˈpi:l] [tu:; tə][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

" **I am the proper person to appeal to in this case .**

" 我 是 这 恰当的 人 到 上诉 到 在 这 案件 .

“我是此案的合适上诉人。”

[brɪˈsɑrdz] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] — — "

**Besides , she was here yesterday — — "**

除了 , 她 曾是 这里 昨天 — — "

此外, 她昨天也在这里——”

" [ˈrɔzəlɪnd] ? "

" **Rosalind ?** "

" 罗莎琳德 ? "

“罗莎琳德? ”

" [ðə; ði][fækt][ɪz] — — "  
" **The fact is** — — "  
" 这 事实 是 — — "

事实是——

" [oʊ] , [iː; ji][wʌz; wəz] [hɪr] ?  
" **Oh , she was here ?**  
" 哦 , 她 曾是 这里 ?

“哦，她来过这里？”

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'skʌvəd] !  
**Well , that is something discovered !**  
出色地 , 那 是 某物 发现 !

哇，这可真是一项重大发现！

[aɪ][dɪd] [wel] [tuː; tə] [kʌm] .  
**I did well to come .**  
我 做过 出色地 到 来 .

我能来就很好了。

[jes] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — — "  
**Yes — you were saying — — "**  
是的 — 你 是 说 — — "

是的——你刚才说——”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .  
" **I will tell you everything .**  
" 我 将要 告诉 你 一切 .

我会把一切都告诉你。

[θriː] [deɪz] [ə'ɡoʊ][iː; ji] [raʊt] [em 'iː][ə; eɪ] ['letər] — — "  
**Three days ago she wrote me a letter — — "**  
三 天 前 她 写道 我 一个 信 — — "

三天前她给我写了一封信——

" ['rɒzəlɪnd] ? "  
" **Rosalind ?** "  
" 罗莎琳德 ? "

“罗莎琳德？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'stɔːnɪʃt] ?  
" **Are you astonished ?**  
" 是 你 惊讶 ?

你感到惊讶吗？

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
" **[ pg 209 ]**  
" [ 页 - ]

[第209页]

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] — [aɪ] [θɔːt] — [ðæt] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] ['sʌfəd]  
" **I understood — I thought — that your friendship with her had suffered**  
" 我 理解 — 我 想法 — 那 你的 友谊 和 她 有 遭受  
[sʌm; səm] — [tʃek] . "  
**some — check . "**  
一些 — 查看 . "

“我理解——我以为——你和她的友谊受到了一些影响——确认。”

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [sed] ['ɔː,bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bent] [hed] .  
" **That is so , " said Osborne with a bent head .**  
" 那 是 所以 , " 说 奥斯本 和 一个 弯曲 头 .

“的确如此，”奥斯本低着头说道。



" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [daʊn] [æt; ət] -  
" You may remember the night of the dance at the Abbey down at Tormouth .  
" 你 可能 记住 这 夜晚 的 这 舞蹈 在 这 修道院 向下 在 -

“你可能还记得在托尔茅斯修道院举行的那场舞会之夜。”

[ðæt] [naɪt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊps] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['feɪvə] ,  
That night , when I was full of hopes of her favor ,  
那 夜晚 , 什么时候 我 曾是 满的 的 希望 的 她 偏爱 ,  
那天晚上, 当我满怀希望地期待得到她的青睐时,

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kæst][,em 'iː][ɔːf] [laɪk] [ə; ei] [bɜ:r] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [roʊb] — [aɪ][,ei 'em][na:t]['iːv(ə)n] [naʊ]  
she suddenly cast me off like a burr from her robe — I am not even now  
她 突然 投掷 我 离开 喜欢 一个 刺果 从 她 长袍 — 我 是 不是 甚至 现在  
[ʃɔr] [waɪ] — [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][na:t] [^lin] . "  
sure why — unless she had discovered that my name was not Glyn . "  
当然 为什么 — 除非 她 有 发现 那 我的 姓名 曾是 不是 格林 . "

她突然像甩掉长袍上的刺一样甩掉了我——我至今也不确定为什么——除非她发现我的名字不是格林。

" [ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][noʊ] [daʊt] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; ei] [sə'fɪ(ə)nt] ['riːz(ə)n] , ['mɪstə] . ['ɔz,bɔrn] , "  
" If so , she no doubt considered that a sufficient reason , Mr . Osborne , " said  
" 如果 所以 , 她 不 怀疑 经过考虑的 那 一个 充足的 原因 , 先生 . 奥斯本 , "  
[ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] ,  
Mrs . Marsh ,  
太太 . 沼泽 ,

“如果真是这样, 她无疑认为这是一个充分的理由, 奥斯本先生,”马什太太说道。

[ə; ei] [tʃɪl] [ɪn][hɜ:r; hə] [toʊn] .  
a chill in her tone .  
一个 寒意 在 她 语气 .

她的语气中带着一丝寒意。

" [wʌn] [dʌz] [na:t][laɪk][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [wʌnz] [frendz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tætʃəbl] [ 'leɪbəlz ] . "  
" One does not like the names of one's friends to be detachable labels . "  
" — 做 不是 喜欢 这 姓名 的 一个人的 朋友们 到 是 可拆卸 标签 . "  
“人们不希望朋友的名字变成可以随意摘下的标签。”

" [daʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [hɜ:r; hə][wʌn] [bɪt] !  
" Don't think that I blame her one bit !  
" 不 思考 那 我 责备 她 — 少量 !  
“别以为我一点也不怪她！ ”

" [kraɪd] ['ɔz,bɔrn] — " [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] .  
" cried Osborne — " no more than I blame myself .  
" 哭 奥斯本 — " 不 更多的 比 我 责备 我 .  
奥斯本喊道：“我并不比我自己更责怪自己。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːrdərd] [baɪ] — [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; ei] [neɪm] .  
I was ordered by — the police to take a name .  
我 曾是 订购 经过 — 这 警察 到 拿 一个 姓名 .  
警方命令我记下名字。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .  
There seemed to be good reason for it .  
那里 似乎 到 是 好的 原因 为了 它 .  
这似乎有充分的理由。

[aɪ]['oʊnli] [bleɪm] [maɪ]['beɪlf(ə)] [feɪt] .  
I only blame my baleful fate .  
我 仅有的 责备 我的 有害的 命运 .  
我只能怪自己命运不济。

[ˈeniweɪ] , [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Anyway , so it was .  
反正 , 所以 它 曾是 :

总之，事情就是这样。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [em ˈiː] — [ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt] .

She dropped me — into the Pit .  
她 掉落 我 — 进入 这 坑 :

她把我扔进了深渊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] — — "

But she was at the inquest — — "  
但 她 曾是 在 这 死因调查 — — "

但她出席了死因研讯——”

" [ɪnˈdiːd] ?

" Indeed ?  
" 的确 ?

“的确？

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .

At the inquest .  
在 这 死因调查 :

在死因研讯中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər] .

She was there .  
她 曾是 那里 :

她当时就在那里。

[ˈsɪŋɡjələr] . "

Singular . "  
单数 :

独一无二。

" [ˈdiːpli] [veɪld] .

" Deeply veiled .  
" 深 含蓄 :

“掩藏得很深。”

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

She didn't think , I suppose , that I should know .  
她 没有 思考 , 我 认为 , 那 我 应该 知道 :

我想她大概觉得我不应该知道吧。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈblækɪst] — — "

But I should feel her presence in the blackest — — "  
但 我 应该 感觉 她 在场 在 这 最黑的 — — "

但我即使在最黑暗的地方也应该感受到她的存在——”

" [ˈmɪstər] . [ˈɒz.bɔːrn] — [aɪ][mʌst; məst][beg] — [duː][nɑːt] [meɪk] [jɔːr; jər][ˌdekləˈreɪʃənz] [tuː; tə][em ˈiː] — — "

" Mr . Osborne — I must beg — do not make your declarations to me — — "  
" 先生 : 奥斯本 — 我 必须 求 — 做 不是 制作 你的 声明 到 我 — — "

“奥斯本先生——我恳求您——请不要向我发表您的声明——”

" [meɪ] [aɪ][nɑːt] ?

" May I not ?  
" 可能 我 不是 ?

我不能吗？

[biː; bi] [gʊd] — [biː; bi][ˈpɪtɪf(ə)l] .

Be good — be pitiful .  
是 好的 — 是 可怜 :

要善良——要可怜。

[hɪr] [eɪ'lem][aɪ] , [tʃɑ:rdʒd][wɪð; wɪθ] [ɡɪlt] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] — — "  
**Here am I , charged with guilt , conscious of innocence** — — "  
这里 是 我 , 带电 和 有罪 , 有意识的 的 无辜 — — "

我身负罪名，却深知自己无辜——

" [let] [ju: 'es] [sə'pouz] [ɔ:l] [ðæt] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ][mæn] [fri:] [tu:; tə] [meɪk] [ ,deklə'reɪʃənz ] [ʌv; əv]  
" **Let us suppose all that , but are you a man free to make declarations of**  
" 让 我们 认为 全部 那 , 但 是 你 一个 男人 自由的 到 制作 声明 的  
[ʌv] ?  
**love ?**  
爱 ?

“假设这一切都成立，但你是一个可以自由表达爱意的男人吗？”

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt]  
**One would say that**  
— 会 说 那

有人会说

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **pg 210** ]  
[ 页 - ]

[第210页]

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,  
**you are , as it were ,**  
你 是 , 作为 它 是 ,

你，就好像，

['mærid] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['berɪd] . "  
**married for some time to come to the lady who has lately been buried . "**  
已婚 为了 一些 时间 到 来 到 这 女士 WHO 有 最近 到过 埋葬 . "  
结婚已有一段时间，而这位女士最近已经下葬了。

" [tru:] , " [sed] ['ɔz,bɔrn] — " [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)] [wei] :  
" **True , " said Osborne — " in the eyes of the world , in a formal way :**  
" 真的 , " 说 奥斯本 — " 在 这 眼睛 的 这 世界 , 在 一个 正式的 方式 :

“没错,”奥斯本说道,“在世人眼中,以一种正式的方式来说:”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪr] [tu:; tə][em 'i:] ?  
**but in the eyes of those near to me ?**  
但 在 这 眼睛 的 那些 靠近 到 我 ?

但在我身边的人眼中呢？

[oʊ] , [aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] , [jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [jʊr; jər] [hɑ:rt] .  
**Oh , I appeal to your indulgence , your friendship , your heart .**  
哦 , 我 上诉 到 你的 放纵 , 你的 友谊 , 你的 心 .

哦，我恳请你们的宽容、友谊和真心。

[tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] !  
**Tell me that you forgive , that you understand me !**  
告诉 我 那 你 原谅 , 那 你 理解 我 !

告诉我你原谅我了，你理解我了！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] [ɪɡ'zu:bərəntli] ['glædsəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][maɪ]  
**and then I shall be so exuberantly glad some that in the sweep of my**  
和 然后 我 将 是 所以 兴高采烈地 高兴 那 在 这 扫 的 我的  
[ɪɡ,zɪlə'reɪ(ə)n] [aɪ][jæl; ʃəl][goʊ] [streɪt] [ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r; hər] ,  
**exhilaration I shall go straight and find her ,**  
兴奋 我 将 去 直的 和 寻找 她 ,

然后我会欣喜若狂，在兴奋的驱使下径直去找她。

[wer'evər] [ʃiː; ʃɪ][laɪz] [ˈhɪd(ə)n] . . . .  
**wherever she lies hidden** : . : . :  
无论 她 谎言 隐 . . . .

无论她藏身何处.....

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] - [jes] - [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] ?  
**Will you not say ' yes ' on those terms ?**  
将要 你 不是 说 - 是的 - 在 那些 条款 ?

你难道不会接受这样的条件吗？

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˈwaːnli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [kə'dʒoʊləri] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; həɾ] [feɪs] .  
**" He smiled wanly , with a hungry cajolery , looking into her face .**  
" 他 微笑 微弱 , 和 一个 饥饿的 哄骗 , 寻找 进入 她 脸 .

他露出一个勉强的笑容，带着贪婪的哄骗，看着她的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʌn'bend] .  
**But she did not unbend** .  
但 她 做过 不是 伸直 .

但她没有屈服。

" [let] [juː 'es][fɜːrst][faɪnd][hɜːr; həɾ] !  
**" Let us first find her !**  
" 让 我们 第一的 寻找 她 !

我们先找到她！

[ænd; ænd] [ðen] [ˈlðər] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌst] .  
**and then other things may be discussed** .  
和 然后 其他 事物 可能 是 讨论 .

然后还可以讨论其他事情。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɾ] !  
**But to find her !**  
但 到 寻找 她 !

但要找到她！

[aɪ 'tiː][ɪz][pæst][ɔːl] [ˈnoʊɪŋ] — [oʊ] , [diːp] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmɪstər] .  
**it is past all knowing — Oh , deep is the trouble of my soul to - day , Mr .**  
它 是 过去的全部 会心 — 哦 , 深的 是 这 麻烦 的 我的 灵魂 到 - 天 , 先生 .

[ˈɔz,bɔrn] ! "  
**Osborne !** "  
奥斯本 ! "

这真是难以言喻——哦，奥斯本先生，我今天真是心事重重！

" [wert] — [hoʊp] — — "  
**" Wait — hope — — "**  
" 等待 — 希望 — — "

“等等——希望——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] . "  
**" But you were speaking of yesterday . "**  
" 但 你 是 请讲 的 昨天 . "

但你刚才说的是昨天的事。

" [jes] .  
**" Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] : [ænd; ænd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɾ] — [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [felt] !  
**She was at the inquest : and when I saw her — think how I felt !**  
她 曾是 在 这 死因调查 : 和 什么时候 我 锯 她 — 思考 如何 我 毛毡 !

她出席了验尸听证会：当我看到她时——想想我当时的心情！

[aɪ] [sed] : - [ʃiː; ʃi] [br'li:vz] [ɪn][em 'i:] . -  
**I said : ' She believes in me . '**  
我 说 : - 她 相信 在 我 : -

我说：“她相信我。”

[ænd; ənd] [θri:] [deɪz] [ʼæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [root] [tuː; tə][em 'i:] — — "  
**And three days after that she wrote to me — — "**  
和 三 天 后 那 她 写道 到 我 — — "

三天后她给我写信——

" [maɪ] [pʊr] [ˈrɒzəlɪnd] ！ " ['mɜːmɜːd] ['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] .  
**" My poor Rosalind ！ " murmured Mrs . Marsh .**  
" 我的 贫穷的 罗莎琳德 ！ " 低声说道 太太 : 沼泽 :

“我可怜的罗莎琳德！ ”马什太太低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ɪˈmædʒɪnd] .  
**" She suffered more than I imagined .**  
" 她 遭受 更多的 比 我 想象 :

“她遭受的痛苦比我想象的还要多。”

[hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [mɔːr] [ˈrekəndaɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wel] [ɪn] [wɪtʃ] [truːθ] [dwelz] .  
**Her nature is more recondite than the well in which Truth dwells .**  
她 自然 是 更多的 深奥的 比 这 出色地 在 哪个 真相 居住地 :

她的本性比真理之井还要深奥难解。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "  
**What could she have written to you ? "**  
什么 可以 她 有 书面 到 你 ? "

她可能给你写了什么呢？

" [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] . "  
**" That I don't know . "**  
" 那 我 不 知道 : "

“我不知道。”

" [haʊ] — — ? "  
**" How — — ? "**  
" 如何 — — ? "

“如何 - ? ”

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈletər] , [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm]  
**" As I was about to open the letter , a telegram**  
" 作为 我 曾是 关于 到 打开 这 信 , 一个 电报

“正当我准备打开信的时候，一封电报

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
**[ pg 211 ]**  
[ 页 - ]

[第211页]

[keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
**came from her .**  
来了 从 她 :

来自她。

- [dəunt] [riːd] [maɪ] [ˈletər] : [aɪ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ʌnˈoʊpənd] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , - [aɪ ˈtiː] [sed] .  
**' Don't read my letter : I will call for it unopened in person , ' it said .**  
- 不 读 我的 信 : 我 将要 称呼 为了 它 未开封 在 人 , - 它 说 :

“不要看我的信：我会亲自去取回未拆封的信，”信中写道。

[ˈpɪktʃər] [maɪ][ˈægəni] [ðen] ！  
**Picture my agony then ！**  
图片 我的 痛苦 然后 ！

想象一下我当时的痛苦吧！

[ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n]

**And now I am going to tell you something that will move you to compassion**  
和 现在 我 是 去 到 告诉 你 某物 那 将要 移动 你 到 同情

[fɔːr; fər][,em 'iː] ,

**for me ,**  
为了 我 ,

现在我要告诉你一些事情，这些事会让你对我产生同情。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hæd; həd][,aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

**if you never had it before .**  
如果 你 绝不 有 它 前 .

如果你以前从未有过这种经历。

[ˈjestərdeɪ] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈletər] .

**Yesterday she called for the letter .**  
昨天 她 称为 为了 这 信 .

昨天她打电话来要那封信。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [ˈpɔːrtʃestər] [ˈgɑːdnz ] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈaʊər] .

**I was with you at Porchester Gardens at that very hour .**  
我 曾是 和 你 在 门廊 花园 在 那 非常 小时 .

就在那一刻，我和你一起在波切斯特花园。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [siːn] [ə'weɪtɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsekrəteri] , [ə; eɪ]

**When I came home , an extraordinary scene awaited me with my secretary , a**  
什么时候 我 来了 家 , 一个 非凡的 场景 等待中 我 和 我的 秘书 , 一个

[mɪs] [ˈpraʊt] . . . .

**Miss Prout . . . .**  
错过 普劳特 . . . .

当我回到家时，我的秘书普劳特小姐正让我目睹了一幅非同寻常的景象.....

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][ɪn'kredəb(ə)l]

**I tell you this as to a friend , a Mother , who will believe even the incredible**  
我 告诉 你 这 作为 到 一个 朋友 , 一个 母亲 , WHO 将要 相信 甚至 这 极好的

.  
:  
.

我以朋友、母亲的口吻告诉你这些，她们甚至会相信不可思议的事情。

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [siːn] . . . .

**An extraordinary scene . . . .**  
一个 非凡的 场景 . . . .

一个非凡的场景.....

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

**Without the least warning , the least encouragement that I know of ,**  
没有 这 至少 警告 , 这 至少 鼓励 那 我 知道 的 ,

没有任何预兆，也没有我所知的任何鼓励，

[mɪs] [ˈpraʊt] [dɪ'klerd] [hɜːr'self][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] .

**Miss Prout declared herself in love with me .**  
错过 普劳特 声明 她自己 在 爱 和 我 .

普劳特小姐向我表白了。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ə'stɔːnɪʃt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfeɪntɪd] .

**While I stood astonished , she fainted .**  
尽管 我 站立 惊讶 , 她 昏厥 .

我惊愕地站在那里，她却晕了过去。

[aɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊfə] .

**I bore her to a sofa .**  
我 钻孔 她 到 一个 沙发 .

我把她拖到沙发上。

[su:n] ['æftər][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] — [dru:] — [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [noʊ] ,  
**Soon after she opened her eyes , she — drew — me to her — no ,**  
很快 后 她 打开 她 眼睛 , 她 — 画 — 我 到 她 — 不 ,  
她睁开眼睛后不久, 就——吸引——我到她身边——不,

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] ,  
**I will say that I was not to blame ; and I was in that situation ,**  
我 将要 说 那 我 曾是 不是 到 责备 ; 和 我 曾是 在 那 情况 ,  
我要说, 这并非我的错; 当时我身处那种境地。

[wen] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][bʌt; bət]  
**when the library door opened , and who should be there looking at me but**  
什么时候 这 图书馆 门 打开 , 和 WHO 应该 是 那里 寻找 在 我 但  
— [jes] — [ʃi:; ʃi] .  
**— yes — she .**  
— 是的 — 她 .

图书馆的门开了, 站在门口看着我的竟然是——没错——是她。

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃɪz] [aɪz] [fel] .  
**" Mrs . Marsh's eyes fell .**  
" 太太 : 沼泽的 眼睛 跌倒 .

马什太太的目光垂了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['preʃər] [ʌ; əv][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [skænt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]  
**There was a little pressure of the lips that revealed scant sympathy with**  
那里 曾是 一个 小的 压力 的 这 嘴唇 那 揭晓 稀少 同情 和  
[ˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eɪənz] .  
**compromising situations .**  
妥协 情况 .

嘴唇微微抿紧, 这表明他对这种尴尬的处境几乎没有丝毫同情。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ][skɪn][tu:; tə][ə; eɪ] ['gɑ:s(t)li] [waɪt] .  
**And suddenly a thought turned her skin to a ghastlier white .**  
和 突然 一个 想法 转向 她 皮肤 到 一个 更可怕的 白色的 .

突然, 一个念头让她的皮肤变得惨白起来。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][ðæt] [si:n] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ['razəlɪndz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ?  
**What if the sight of that scene accounted for Rosalind's disappearance ?**  
什么 如果 这 视线 的 那 场景 已记录 为了 罗莎琳德的 消失 ?

如果罗莎琳德的失踪是因为看到了那一幕呢?

[ɪf] ['rɔzəlɪnd] [wʌz; wəz] [ded] — [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ækt] ?  
**If Rosalind was dead — by her own act ?**  
如果 罗莎琳德 曾是 死的 — 经过 她 自己的 行为 ?

如果罗莎琳德是自杀身亡?

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['di:pəst] [di:ps] [ʌ; əv]  
**The old lady had often to admit that she did not know the deepest deeps of**  
这 老的 女士 有 经常 到 承认 那 她 做过 不是 知道 这 最深处 深水 的  
[hɜ:r; həɹ] [ˈdɒtɜ:z] ['kærəktər] .  
**her daughter's character .**  
她 女儿的 特点 .

这位老太太经常不得不承认, 她并不了解女儿性格的最深处。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['bænɪʃt] [ðə; ði][hæf] - [θɔ:t] ['hɜ:rɪdli] , [kən'tentɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ə'ləʊd] :  
**But she banished the half - thought hurriedly , contenting herself with saying aloud :**  
但 她 被放逐 这 一半 - 想法 匆匆 , 内容 她自己 和 说 大声 :

但她很快打消了这半个念头, 自言自语道:

" [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] .  
**" That made the second time she came to you yesterday .**  
" 那 制成 这 第二 时间 她 来了 到 你 昨天 .

“这是她昨天第二次来找你了。”

[waɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ?  
Why a second time ?  
为什么 一个 第二 时间 ?

为什么还要第二次？

" [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
" [ pg 212 ]  
" [ 页 - ]

[第212页]

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'meɪd] [rɪ'plaɪ] .  
" I have no idea ! " was the dismayed reply .  
" 我 有 不 主意 ! " 曾是 这 沮丧 回复 .

“我不知道！”对方沮丧地回答道。

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [nɑːt][wʌn][wɜːrd] — [dʒʌst] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,  
" She uttered not one word — just turned away ,  
" 她 说出 不是 一 单词 — 只是 转向 离开 ,

她一句话也没说，只是转过身去。

[ænd; ænd] ['hɜːrɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wertɪŋ] [kæb] — [ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪŋ]  
and hurried out to her waiting cab — and by the time I could wring  
和 慌忙 出去 到 她 等待 出租车 — 和 经过 这 时间 我 可以 拧

[maɪ'self] [friː] ,  
myself free ,  
我 自由的 ,

她匆匆赶到等候的出租车旁——等我终于挣脱开来时，

[ænd; ænd] [rʌn] ['æftər][hɜːr; hər] , [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ɔːf] .  
and run after her , the cab was going off .  
和 跑步 后 她 , 这 出租车 曾是 去 离开 .

我追了上去，出租车已经开动了。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] — [aɪ][ræn][æt; ət][tɑːp] [spiːd] — [ʃiː; ʃi] [wɒd] [nɑːt][staːp] .  
I shouted — I ran at top speed — she would not stop .  
我 喊叫 — 我 跑 在 顶部 速度 — 她 会 不是 停止 .

我大声喊叫，我拼命奔跑，但她就是不肯停下来。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — — "  
I think a man was in the cab with her — — "  
我 思考 一个 男人 曾是 在 这 出租车 和 她 — — "

我认为当时和她同乘一辆出租车的还有个男人——”

" [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "  
" A man , you say ? "  
" 一个 男人 , 你 说 ? "

“你说，是个男人？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .  
" I think so .  
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ləkt] [aʊt] ['saɪdweɪz] — [ə; eɪ][dɑːrk][mæn][hiː; hi]  
I just caught a glimpse of a face that looked out sideways — a dark man he  
我 只是 捕捉 一个 一瞥 的 一个 脸 那 看起来 出去 侧身 — 一个 黑暗的 男人 他

[siːmd] [tuː; tə][em 'iː] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] . "  
seemed to me — I'm not sure . "  
似乎 到 我 — 我是 不是 当然 . "

我刚才瞥见了一张侧脸——在我看来，他好像是个肤色黝黑的男人——我不确定。



" [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] ！ "

" It becomes more and more mysterious ！ "

" 它 变成 更多的 和 更多的 神秘 ！ "

“这越来越神秘了！ ”

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][duː] ['slʌmθɪŋ] — [fɜːrst] , [hæv; həv][juː; jʊ]

" Well , we must be making a move to do something — first , have you

" 出色地 , 我们 必须 是 制作 一个 移动 到 做 某物 — 第一的 , 有 你

[ˈbrekfəstɪd] ？

breakfasted ？

早餐 ？

“好吧，我们必须采取行动了——首先，你吃过早餐了吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] ！

" She had eaten nothing ！

" 她 有 吃 没有什么 ！

她什么都没吃！

[ˈɔːzbɔːrn] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [miːl] , ['dɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Osborne persuaded her to join him in a hurried meal , during which his

奥斯本 被说服 她 到 加入 他 在 一个 慌忙 一顿饭 , 期间 哪个 他的

[ˈmoʊtər] - [kɑːr] [ə'raɪvd] ,

motor - car arrived ,

发动机 - 车 到达的 ,

奥斯本说服她和他一起匆匆吃了一顿饭，饭时他的汽车到了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [tə'geðər] .

and soon they set off together .

和 很快 他们 放 离开 一起 .

于是他们很快就一起出发了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ,

He was for going straight to the police ,

他 曾是 为了 去 直的 到 这 警察 ,

他赞成直接报警。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv] [ðæt] ['faɪn(ə)] [ɪk'spoʊʒər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ]

but she shrank from the notoriety of that final exposure until she had the

但 她 缩小 从 这 恶名 的 那 最终的 接触 直到 她 有 这

[klɪr] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] ['nesəserɪ] .

clear assurance that it was absolutely necessary .

清除 保证 那 它 曾是 绝对地 必要的 .

但直到她确信最终曝光是绝对必要的，她才开始回避由此带来的恶名。

[soʊ] [ðeɪ] [droʊv] [frʌm; frəm] [frend] [tuː; tə] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɑːʃɪz] [huː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]

So they drove from friend to friend of the Marshes who might possibly have

所以 他们 驾驶 从 朋友 到 朋友 的 这 沼泽 WHO 可能 可能 有

[sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] ;

some information ;

一些 信息 ;

于是他们开车挨家挨户地拜访马什家的朋友，看他们是否能提供一些信息；

[ðen] [droʊv] [hoʊm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuːz] .

then drove home to Mrs . Prawser's to see if there was news .

然后 驾驶 家 到 太太 . - 到 看 如果 那里 曾是 消息 .

然后开车回家到普拉瑟太太家，看看有没有什么消息。

[ˈɔːzbɔːrn] [hæd; həd] [ˈlʌntʃən] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['priːtens] [æt; ət] ['iːtɪŋ] ,

Osborne had luncheon there — a polite pretense at eating ,

奥斯本 有 午餐 那里 — 一个 有礼貌的 虚伪 在 吃 ,

奥斯本在那里吃了顿午餐——只是礼貌地假装吃饭而已。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [wʊʃ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [fuːd] .  
**since they were too full of wonder and woe to care for food .**  
自从 他们 是 也 满的 的 想知道 和 悲哀 到 关心 为了 食物 .

因为他们满心欢喜悲伤，无暇顾及食物。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [hæd; həd] [ʌnˈbent] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [ˈɔːbɔːrn] , [ænd; ənd] [ˈhʌmbli]  
**By this time Mrs . Marsh had unbent somewhat to Osborne , and humbly**  
经过 这 时间 太太 . 沼泽 有 未弯曲 有些 到 奥斯本 , 和 谦卑地  
[ɪˈnʌf] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,  
**enough had said to him ,**  
足够的 有 说 到 他 ,

这时，马什太太对奥斯本的态度有所缓和，并谦逊地对他说：

" [oʊ] , [faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [fɪː; ʃɪ] [ɪz] [əˈlaɪv] ,  
" **Oh , find her , and if she is alive ,**  
" 哦 , 寻找 她 , 和 如果 她 是 活 ,  
“哦，找到她，如果她还活着，

[ˈevri] [ˈʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʃæl; ʃəl] [weɪ] [les] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈbaʊndləs] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] !  
**every other consideration shall weigh less than my boundless gratitude to you !**  
每一个 其他 考虑 将 称重 较少的 比 我的 无边无际 感激 到 你 !  
其他一切都比不上我对你无限的感激之情！

" [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
" **[ pg 213 ]**  
" [ 页 - ]

[第213页]

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈlʌntʃən] [ðeɪ] [əˈgen] [droʊv] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] ,  
**After the luncheon they again drove about London ,**  
后 这 午餐 他们 再次 驾驶 关于 伦敦 ,  
午餐后，他们再次驱车游览伦敦。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪəɪz] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] [werˈevər] [ðə; ðɪ] [liːst] [tjæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kluː] [leɪ] ; [ænd; ənd]  
**making inquiries without hope wherever the least chance of a clew lay ; and**  
制作 查询 没有 希望 无论 这 至少 机会 的 一个 线索 躺 ; 和  
[ˈfaɪnəli] , [nɪr] [sɪks] ,  
**finally , near six ,**  
最后 , 靠近 六 ,  
不抱希望地四处打听，哪怕只有一丝线索的可能；最后，接近六点时，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˈskaːtlənd] [jɑːrd] .  
**they went to Scotland Yard .**  
他们 去 到 苏格兰 院子 .  
他们去了苏格兰场。

[tuː; tə] [ɪnˈspektər] [ˈwɪntər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [teɪl] [wʌz; wəz] [təʊld] ; [ænd; ənd] ,  
**To Inspector Winter in his office the whole tale was told ; and ,**  
到 检查员 冬天 在 他的 办公室 这 所有的 故事 曾是 讲述 ; 和 ,  
整个事件经过都告诉了温特探长，他当时正在他的办公室里；

[ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈsaɪləns] , [ˈfraʊnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈstoːri] , [hiː; hi] [sed]  
**after sitting at his desk in a long silence , frowning upon the story , he said**  
后 坐着 在 他的 桌子 在 一个 长的 沉默 , 皱眉 之上 这 故事 , 他 说  
[æt; ət] [læst] :  
**at last :**  
在 最后的 :

他坐在书桌前沉默良久，皱着眉头听着这个故事，最后开口说道：

" [wel] , [ðer; ðər] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ðɪ] [aɪ] .  
" **Well , there is , of course , a great deal more in this than meets the eye .**  
" 出色地 , 那里 是 , 的 课程 , 一个 伟大的 交易 更多的 在 这 比 满足 这 眼睛 .  
“当然，这件事远比表面看起来复杂得多。”

" [hi:; hi] [spʌn] [raʊnd] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [mɑ:r] : " [hæz; həz][jɔ:; jə] ['dɔ:tər] [ʌndər'gɑ:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]  
" He spun round to Mrs . Marsh : " Has your daughter undergone anything to  
" 他 旋转 圆形的 到 太太 : 沼泽 : " 有 你的 女儿 经历 任何事物 到  
[ʌp'set] [hɜ:r; hə] [æt; ət] [hoʊm] ['leɪtli] ? "  
upset her at home lately ? "  
沮丧的 她 在 家 最近 ? "

他转过身对马什太太说：“你女儿最近在家有没有遇到什么让她难过的事情？”

" ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .  
" Nothing , " was the answer .  
" 没有什么 , " 曾是 这 回答 :

“没什么。”回答是。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] :  
" One of the servants in the house has had a sort of hysteria :  
" 一 的 这 仆人 在 这 房子 有 有 一个 种类 的 歇斯底里 :

“家里的一个佣人出现了某种歇斯底里症状：

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] ['rɔ:zəlɪnd] [brɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [mɪr] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['wʊmənli] ['sɪmpəθi] . "  
but that did not trouble Rosalind beyond the mere exercise of womanly sympathy . "  
但 那 做过 不是 麻烦 罗莎琳德 超过 这 仅仅 锻炼 的 女性 同情 : "

但这并没有让罗莎琳德感到困扰，她只是出于女性的同情心而作罢。

" ['eni] ['vɪzɪtər] ?  
" Any visitors ?  
" 任何 访客 ?

有访客吗？

['eni] [ɑ:d] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn] [ðæt] [wei] ? "  
Any odd circumstance in that way ? "  
任何 奇怪的 环境 在 那 方式 ? "

在这方面有什么异常情况吗？

" [noʊ][ʌn'ju:zuəl] ['vɪzɪtər] — [ɪk'sept] [æŋ; ən] [ɪn'spektər] [fɜ'r'noʊ] , [hu:] — [twɪs] , [aɪ] [θɪŋk] —  
" No unusual visitors — except an Inspector Furneaux , who — twice , I think —  
" 不 异常 访客 — 除了 一个 检查员 富尔诺 , WHO — 两次 , 我 思考 —  
[hæd; həd] ['ɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] .  
had interviews with her .  
有 访谈 和 她 :

“没有特别的访客——除了弗诺警探，我记得他曾两次对她进行过问询。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] [ɪn] ['telɪŋ] [em 'i:][ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "  
She was not very explicit in telling me the subject of them . "  
她 曾是 不是 非常 显式 在 讲述 我 这 主题 的 他们 : "

她没有很明确地告诉我那些东西的主题。

" [ɪn'spektər] [fɜ'r'noʊ] , " ['mʌtəd] ['wɪntər] .  
" Inspector Furneaux , " muttered Winter .  
" 检查员 富尔诺 , " 低声说道 冬天 :

“弗诺警探，”温特低声说道。

[tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [sed] : " [aɪ] [θɔ:t] ['sʌmhəʊ] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]  
To himself he said : " I thought somehow that this thing was connected with  
到 他自己 他 说 : " 我 想法 不知何故 那 这 事物 曾是 连接 和  
- ['mænʃnz] .  
Feldisham Mansions .  
- 豪宅 :

他自言自语道：“我总觉得这件事和费尔迪沙姆大厦有关。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [nəʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][stɑ:rt] , [hi:; hi] [æskt] : " [wʌt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
" And at once now , with a little start , he asked : " What , by the way ,  
" 和 在 一次 现在 , 和 一个 小的 开始 , 他 问 : " 什么 , 经过 这 方式 ,

“然后他突然有些吃惊地问道：‘顺便问一下，’”

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [hɪˈstɪriə] ? "   
 **is the name of the servant who has had the hysteria ?** "   
 是 这 姓名 的 这 仆人 WHO 有 有 这 歇斯底里 ？ "

那个发绀的仆人叫什么名字？

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ˈpɔːlɪn] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] — " [ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl] . "   
 **" Her name is Pauline , " answered Mrs . Marsh — " a French girl . "**   
 " 她 姓名 是 宝琳 , " 回答 太太 . 沼泽 — " 一个 法语 女孩 . "

“她的名字叫宝琳，”马什太太回答说，“是个法国女孩。”

" [ɑː] , [ˈpɔːlɪn] ! " [sed] [ˈwɪntər] — " [dʒʌst][soʊ] .   
 **" Ah , Pauline ! " said Winter — " just so .**   
 " 啊 , 宝琳 ! " 说 冬天 — " 只是 所以 .

“啊，宝琳！”温特说，“正是如此。”

" [ ,piː ˈdʒiː] - ]   
 **" [ pg 214 ]**   
 " [ 页 - ]

[第214页]

[ðə; ði] [ˈfjuːnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [geɪv] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ækˈtɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .   
 **The fewness of his words gave proof of the activity of his brain .**   
 这 稀少 的 他的 字 给予 证明 的 这 活动 的 他的 脑 .

他寡言少语，恰恰证明了他大脑运转良好。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˈklɑːrk] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv] [roʊz] [diː][ˈbeəˈsiː][frʌm; frəm] [ˈpɔːlɪn] ,   
 **He knew how Clarke had obtained the diary of Rose de Bercy from Pauline ,**   
 他 知道 如何 克拉克 有 获得 这 日记 的 玫瑰 德 贝尔西 从 宝琳 ,

他知道克拉克是如何从波琳那里得到罗丝·德·贝尔西的日记的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈpɔːlɪn] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ʌndɪˈtɜːrmɪnd] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]   
 **and he felt that Pauline was in some undetermined way connected with the**   
 和 他 毛毡 那 宝琳 曾是 在 一些 未确定 方式 连接 和 这   
 [ˈmɜːrdər] .   
 **murder .**   
 谋杀 .

他觉得宝琳与这起谋杀案有着某种无法确定的联系。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sʌmwɛr] [ɪn] [ˈpɔːrtʃɛstər] ['gɑːdnz] ,   
 **He knew , too , that she was now to be found somewhere in Porchester Gardens ,**   
 他 知道 , 也 , 那 她 曾是 现在 到 是 成立 某处 在 门廊 花园 ,

他也知道，她现在应该在波切斯特花园的某个地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [bɪˈfɔːr] [tuː] [deɪz]   
 **and had intended looking her up for general inquiries before two days**   
 和 有 故意的 寻找 她 向上 为了 一般的 查询 前 二 天

[hæd; həd] [pæst] .   
 **had passed .**   
 有 通过了 .

并打算在两天之内找她咨询一些一般性问题。

[ðæt] [ˈpɔːlɪn] [maɪt] [ˈæktʃuəli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentəd]   
 **That Pauline might actually have had a hand in the crime had never entered**   
 那 宝琳 可能 实际上 有 有 一个 手 在 这 犯罪 有 绝不 进入

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] — [hiː; hi][wʌz; wəz][faːr] [tuː] [hɑːt][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv]   
 **into his speculations — he was far too hot in these days on the trail of**   
 进入 他的 猜测 — 他 曾是 远的 也 热的 在 这些 天 在 这 踪迹 的   
 [fɜːˈnoʊ] ,   
 **Furneaux ,**   
 富尔诺 ,

他从未想过宝琳可能真的参与了这起犯罪——这些天他正全力追查弗诺的下落。

[hu:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [wɑ:tʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .  
**who was being constantly watched by his instructions** .

WHO 曾是 存在 不断地 观看 经过 他的 指示 .

他一直受到指令的监视。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [si:] [ðɪs] ['pɔ:lin] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" I think I will see this Pauline to - night , " he said** .

" 我 思考 我 将要 看 这 宝琳 到 - 夜晚 , " 他 说 .

“我想我今晚会见到宝琳,”他说。

" ['mi:ntaɪm] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['rekə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə][hoʊp] , ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] .  
**" Meantime , I can only recommend you to hope , Mrs . Marsh .**

" 与此同时 , 我 能 仅有的 推荐 你 到 希望 , 太太 . 沼泽 .

“与此同时，我只能建议您抱有希望，马什夫人。”

[ðɪ:z] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][end] ,  
**These things generally have some simple explanation in the end ,**

这些 事物 一般来说 有 一些 简单的 解释 在 这 结尾 ,

这些事情最终通常都有简单的解释。

[ænd; ənd][tʌ:rn] [aʊt] [les] [blæk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊk] .  
**and turn out less black than they look** .

和 转动 出去 较少的 黑色的 比 他们 看 .

而且颜色比看起来要浅一些。

[ɪk'spekt][ˌem 'i:] , [ðen] , [æt; ət][jʊr; jər] ['rezɪdəns] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .  
**Expect me , then , at your residence within an hour .**

预计 我 , 然后 , 在 你的 住宅 之内 一个 小时 .

那么，请等我一个小时后到你家。

" [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['ɔ:zbɔ:rn] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'plekst] ,  
**" But when Mrs . Marsh and Osborne were gone he was perplexed ,**

" 但 什么时候 太太 . 沼泽 和 奥斯本 是 已消失 他 曾是 困惑 ,

[rɪ'membəɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vniŋ] ,  
**remembering that this was Thursday evening ,**

记住 那 这 曾是 周四 晚上 ,

“但当马什太太和奥斯本离开后，他感到困惑，因为他想起这已经是星期四晚上了。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] ['i:vniŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ][spɑ:t] [wɪtʃ]  
**for he had promised himself on this very evening to be at a spot which**

为了 他 有 承诺 他自己 在 这 非常 晚上 到 是 在 一个 点 哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:ɔld][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [ðæt] [fɜr'noʊ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɑ:n] [tu:]  
**he had been told by one of his men that Furneaux had visited on two**

他 有 到过 讲述 经过 一 的 他的 男人 那 富尔诺 有 到访 在 二

['pri:vɪəs] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vniŋz] ,  
**previous Thursday evenings ,**

以前的 周四 晚上 ,

因为他已向自己承诺，今晚一定要到他手下的一个地方去，而弗诺在前两个星期四晚上都去过那里。

[ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .  
**a spot where he would see a sight that would interest him** .

一个 点 在哪里 他 会 看 一个 视线 那 会 兴趣 他 .

一个他能看到令他感兴趣的景象的地方。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] [æz; əz][tu:; tə]['ɡoʊɪŋ][ðer; ðər] , [ɔ:r]['ɡoʊɪŋ]  
**While he was on the horns of the dilemma as to going there , or going**

尽管 他 曾是 在 这 角 的 这 困境 作为 到 去 那里 , 或者 去

[tu:; tə] ['pɔ:lin] ,  
**to Pauline ,**

到 宝琳 ,

当他正犹豫不决，不知是去那里，还是去找宝琳时，

[ɪnˈspektər]   [ˈkla:rk]   [ˈentərd]   :   [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]   [ˈwɪntər]   [ˈjelvd]   [əˈpɑ:n]   [ˈkla:rk]   [ðə; ði]   [ˈbɪznəs]  
**Inspector Clarke entered : and at once Winter shelved upon Clarke the business**  
检查员   克拉克   进入   :   和   在   一次   冬天   搁置   之上   克拉克   这   商业

[ʌv; əv]   [ˈsaʊndɪŋ]   [ˈpɔ:lin]   .  
**of sounding Pauline .**  
的   听起来   宝琳   .

克拉克探长走了进来：温特立刻把探查宝琳的任务交给了克拉克。

[ˌpi:ˈdʒi:]   -   ]  
**[ pg 215 ]**  
[ 页 - ]

[第215页]

" [ju:; jʊ]   [si:m]   [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]   [ˈpaʊər]   [ˈoʊvər][hɜ:r; hər]   —   [tu:; tə]   [meɪk]   [hɜ:r; hər]   [ɡɪv]   [ʌp]  
**" You seem to have a lot of power over her — to make her give up**  
" 你   似乎   到   有   一个   很多   的   力量   超过   她   —   到   制作   她   给   向上  
[ðə; ði][ˈdaɪəri][soʊ]   [ˈprɑ:ɪmptli]   ,  
**the diary so promptly ,**  
这   日记   所以   及时   ,  
"你似乎对她很有影响力——让她这么快就交出日记本。"

" [hi:; hi]   [sed]   [tu:; tə]   [ˈkla:rk]   .  
**" he said to Clarke .**  
" 他   说   到   克拉克   .

他对克拉克说。

" [ɡoʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər]   ,   [ðen]   ,   [ɡet][æt; ət][ðə; ði]   [ˈbɑ:təm]   [ʌv; əv]   [ðɪs]   [ˈbɪznəs]   ,  
**" Go to her , then , get at the bottom of this business ,**  
" 去   到   她   ,   然后   ,   得到   在   这   底部   的   这   商业   ,  
"那就去找她，把这件事彻底弄清楚。"

[ænd; ənd]   [si:]   [ɪf]   [ju:; jʊ]   [ˈkæna:t]   [hɪt][əˈpɑ:n][sʌm; səm]   [kəˈnekʃ(ə)n]   [bɪˈtwi:n]   [ðə; ði]   [ˌdɪsəˈpɪərəns]   [ʌv; əv]  
**and see if you cannot hit upon some connection between the disappearance of**  
和   看   如果   你   不能   打   之上   一些   联系   之间   这   消失   的  
[mɪs]   [ma:rʃ]   [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈæktɹəs]   .  
**Miss Marsh and the murder of the actress .**  
错过   沼泽   和   这   谋杀   的   这   演员   .

看看你是否能发现马什小姐失踪与这位女演员被谋杀之间的某种联系。

" [ˈkla:rk]   [stʊd]   [ʌp][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti]   ,   [ænd; ənd]   [ˈstɑ:rtɪd]   [ɔ:f]   .  
**" Clarke stood up with alacrity , and started off .**  
" 克拉克   站立   向上   和   敏捷   ,   和   开始   离开   .

克拉克迅速站起身，开始向前走。

[ˈprez(ə)ntli]   [ˈwɪntər]   [hɪmˈself]   [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kæb]   ,   [ˈmeɪkɪŋ]   [fɔ:r; fər][ðə; ði]   [ˈbrɒmtən]   [ˈsemətəri]   .  
**Presently Winter himself was in a cab , making for the Brompton Cemetery .**  
目前   冬天   他自己   曾是   在   一个   出租车   ,   制作   为了   这   布朗普顿   公墓   .

此刻，温特本人正坐在出租车里，前往布朗普顿公墓。

[æz; əz][fɔ:r; fər]   [ˈkla:rk]   ,   [ðə; ði]   [ˈɪnstənt]   [hi:; hi][wʌz; wəz]   [wɪˈðɪn]   [saɪt]   [ʌv; əv]   [ˈpɔ:rtʃestər]   [ˈga:dnz]   ,  
**As for Clarke , the instant he was within sight of Porchester Gardens ,**  
作为   为了   克拉克   ,   这   立即的   他   曾是   之内   视线   的   门廊   花园   ,  
至于克拉克，他一进入波切斯特花园的视线范围，

[hɪz; ɪz]   [hoʊl]   [ˈɪntrəst]   [tɜ:rnd]   [frʌm; frəm]   [ˈpɔ:lin]   -   [ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈvænɪʃt]   [ˈrɔzəlɪnd]   [tu:; tə]  
**his whole interest turned from Pauline Dessaulx and the vanished Rosalind to**  
他的   所有的   兴趣   转向   从   宝琳   -   和   这   消失了   罗莎琳德   到  
[tu:]   [men]   [hu:m]   [hi:; hi]   [sɔ:]   [ɪn][ðə; ði]   [stri:t]   [ˈɔ:lmoʊst]   [ˈɑ:pəzɪt]   [ðə; ði]   [haʊs]   [ɪn]   [wɪtʃ]   [ˈpɔ:lin]   [leɪ]   .  
**two men whom he saw in the street almost opposite the house in which Pauline lay .**  
二   男人   谁   他   锯   在   这   街道   几乎   对面的   这   房子   在   哪个   宝琳   躺   .

他的注意力从波琳·德索尔和失踪的罗莎琳德转移到了他在波琳躺着的房子对面街上看到的两个男人身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [æn'touniʊs] , [ænd; ənd][æn'touniʊs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]  
**They were Janoc and the Italian , Antonio , and Antonio seemed to be**  
他们是 是 - 和 这 意大利语 , 安东尼奥 , 和 安东尼奥 似乎 到 是  
[ˈriːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ,  
**reasoning and pleading with Janoc ,**  
推理 和 恳求 和 - ,  
他们是雅诺克和意大利人安东尼奥, 安东尼奥似乎在和雅诺克讲道理、恳求。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪ'stræktɪd] .  
**who had the gestures of a man distracted .**  
WHO 有 这 手势 的 一个 男人 愣 .  
他举止间流露出心不在焉的神情。  
[ˈhæŋɪŋ] [ə'baʊt] [nɪr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd][mæn] ,  
**Hanging about near them was a third man ,**  
绞刑 关于 靠近 他们 曾是 一个 第三 男人 ,  
他们附近还有第三个人,

[huːm] [ˈklaːrk] [ˈhɑːrdli] [ˈnəʊtɪst] — [ə; eɪ][ˈloʊfər] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːŋ] [koʊt] [ʌv; əv][rægz] , [ə; eɪ][hæt] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni]  
**whom Clarke hardly noticed — a loafer in a long coat of rags , a hat without any**  
谁 克拉克 几乎 注意到 — 一个 浪子 在 一个 长的 外套 的 破布 , 一个 帽子 没有 任何  
[kraʊn] ,  
**crown ,**  
王冠 ,  
克拉克几乎没注意到他——一个穿着破烂长外套、戴着没有帽冠的帽子的游手好闲之徒。

[ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)][ˈtoʊz] — [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ˈloʊfər] — [fɜː'nəʊ] , [ɪn][fækt] , [huː] , [fɜːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**and visible toes — a diminutive loafer — Furneaux , in fact , who , for his own**  
和 可见的 脚趾 — 一个 小字 浪子 — 富尔诺 , 在 事实 , WHO , 为了 他的 自己的  
[ˈriːz(ə)nz] ,  
**reasons ,**  
原因 ,  
露出脚趾——一个矮小的懒汉——事实上, 弗诺出于他自己的原因,

[wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] - [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] .  
**was also interested in Janoc in these days .**  
曾是 还 感兴趣的 在 - 在 这些 天 .  
那段时间我也对雅诺克很感兴趣。  
[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] - [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃɪz] [ˈrezɪdəns]  
**Every now and again Janoc looked up at the windows of Mrs . Marsh's residence**  
每一个 现在 和 再次 - 看起来 向上 在 这 视窗 的 太太 . 沼泽的 住宅

[wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] [ˈdʒestʃərz] ,  
**with frantic gestures ,**  
和 疯狂的 手势 ,  
雅诺克时不时会用焦急的手势抬头看向马什太太家的窗户。  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkraɪɪŋ] [feɪs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [strʌk] [ˈklaːrk] ;  
**and a crying face — a thing which greatly struck Clarke ;**  
和 一个 哭泣 脸 — 一个 事物 哪个 非常 击 克拉克 ;

还有一张哭泣的脸——这件事深深地触动了克拉克;  
[ænd; ənd][ə'naːn][ðə; ði][ˈloʊfər] [pæst] [baɪ] - [ænd; ənd][æn'touniʊs] , [ʌnəb'zɜːrvd] ,  
**and anon the loafer passed by Janoc and Antonio , unobserved ,**  
和 匿名 这 浪子 通过了 经过 - 和 安东尼奥 , 未被观察到的 ,  
不久, 那个游手好闲的人从雅诺克和安东尼奥身边经过, 无人察觉。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡʌtər] [fɜːr; fər][ðə; ði][kæst] - [ə'saɪd] [ˈɛndz][ʌv; əv][sɪ'ɡɑːrz][ænd; ənd] [sɪgə'rets] .  
**peering into the gutter for the cast - aside ends of cigars and cigarettes .**  
窥视 进入 这 排水沟 为了 这 投掷 - 旁边 结束 的 雪茄 和 香烟 .  
窥视着路边的排水沟, 寻找被丢弃的雪茄和香烟的末端。

[ˈɪnstəntli] [ˈkla:rk] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]

Instantly Clarke stole down the opposite side of  
即刻 克拉克 偷窃 向下 这 对面的 边 的

克拉克立刻从另一侧溜了下去。

[ ˌpi: ˈdʒi:] - ]

[ pg 216 ]  
[ 页 - ]

[第216页]

[ðə; ði] [skwer] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [feɪst] , [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [sɔ:] [noʊ][wʌn] , [klaɪmd]

the square into which the house faced , looked about him , saw no one , climbed  
这 正方形 进入 哪个 这 房子 面对 , 看起来 关于 他 , 锯 不 一 , 攀登

[sʌm; səm] [ˈreɪlɪŋz] ,

some railings ,  
一些 栏杆 ,

他环顾四周，没看到人，便爬上房子正对面的广场，然后翻过栏杆。

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [stoʊl] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wer] [ðə; ði] [ˈfɔ:rənərz]

and then through the bushes stole near to the pavement where the foreigners  
和 然后 通过 这 灌木丛 偷窃 靠近 到 这 路面 在哪里 这 外国人

[stəd] .

stood .  
站立 .

然后他穿过灌木丛，悄悄地走到外国人站立的人行道附近。

[ðer; ðər] , [kənˈsi:ld] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌbəri] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈklɪrli] [hɪr] - [seɪ] :

There , concealed in the shrubbery , he could clearly hear Janoc say :  
那里 , 暗 在 这 灌木 , 他 可以 清楚地 听到 - 说 :

在那里，他躲在灌木丛中，清楚地听到雅诺克说：

" [eɪ ˈem][aɪ] [ˈnevər] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ?

" Am I never to see her ?  
" 是 我 绝不 到 看 她 ?

我再也见不到她了吗？

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] !

My little one !  
我的 小的 一 !

我的宝贝！

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] !

But I am about to see her !  
但 我 是 关于 到 看 她 !

但我马上就要见到她了！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:k] [æt; ət] [ðæt] [dɔ:r] , [ænd; ənd][klæsp][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] . "

I will knock at that door , and clasp her in my arms . "  
我 将要 敲 在 那 门 , 和 搭扣 她 在 我的 武器 . "

我会敲响那扇门，然后把她紧紧拥入怀中。

" [maɪ] [frend] , [bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] ! " [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][ænˈtoʊniəʊ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv] - ,

" My friend , be reasonable ! " pleaded Antonio , holding the arm of Janoc ,  
" 我的 朋友 , 是 合理的 ! " 恳求 安东尼奥 , 保持 这 手臂 的 - ,

“我的朋友，讲道理吧！”安东尼奥挽着雅诺克的胳膊恳求道。

[hu:] [meɪd] [mɔ:r] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈterɪŋ] [hɪmˈself] [fri:] [ðæn; ðən][hi:; hi] [meɪd] [ˈri:əl] [ˈefərt] — [wɪð; wɪθ]

who made more show of tearing himself free than he made real effort — with  
WHO 制成 更多的 展示 的 撕裂 他自己 自由的 比 他 制成 真实的 努力 — 和

[ðæt] [ˌmelədrəˈmætɪk] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈdʒestʃər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætɪn] [ˈreɪsɪz][ɑ:r; ər] [proʊn] .

that melodramatic excess of gesture to which the Latin races are prone .  
那 戏剧性的 过量的 的 手势 到 哪个 这 拉丁 种族 是 易于 .

他挣脱束缚的举动与其说是努力挣脱，不如说是装腔作势——拉丁民族有那种戏剧化的夸张姿态。



" [bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)] !  
" **Be reasonable !**  
" 是 合理的 !

要讲道理！

[oʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] !  
**Oh , she is wiser than you !**  
哦 , 她 是 更明智 比 你 ！

哦，她比你聪明多了！

[ʃi:; ʃi][hæz; hæz][ˈhɪd(ə)n][hɜ:ˈself][frʌm; frəm][ju:; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][ˈriələɪzɪz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ]  
**She has hidden herself from you because she realizes the danger of being**  
她 有 隐 她自己 从 你 因为 她 意识到 这 危险 的 存在  
[si:n][nɪr][ju:; jʊ][i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .  
**seen near you even in the dark .**  
已见 靠近 你 甚至 在 这 黑暗的 .

她躲着你，因为她意识到即使在黑暗中，靠近你也很危险。

[bi:; bi][ʃʊr][ðæt][ʃi:; ʃi][hæz; hæz][lɔŋd][tu:; tə][si:] [ju:; jʊ][æz; əz][ˈki:nli][æz; əz][ju:; jʊ][ˈhʌŋgər][tu:; tə][si:]  
**Be sure that she has longed to see you as keenly as you hunger to see**  
是 当然 那 她 有 渴望 到 看 你 作为 敏锐地 作为 你 饥饿 到 看  
[hɜ:ɹ; hər] ;  
**her ;**  
她 ；

请相信，她和你一样渴望见到你；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][fi:lz][ðæt][ðer; ðər][məst; məst][bi:; bi][noʊ][ˈmi:tɪŋ][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈmeni][ˈspaɪɪŋ][aɪz][ɪn]  
**but she feels that there must be no meeting with so many spying eyes in**  
但 她 感觉 那 那里 必须 是 不 会议 和 所以 许多 间谍活动 眼睛 在  
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] — — "  
**the world — — "**  
这 世界 — — "

但她觉得，在全世界这么多窥探的眼睛下，绝对不能举行这样的会面——

" [let][ðem; ðəm][ˈspaɪ] !  
" **Let them spy !**  
" 让 他们 间谍 ！

让他们去窥探吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第11/15页

[bʌt; bət] [ðei] [jæl; ʃəl][nɑ:t] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [aɪ] [lʌv] ,  
but they shall not keep me from the embrace of one whom I love ,  
但 他们 将 不是 保持 我 从 这 拥抱 的 一 谁 我 爱 ,  
但他们无法阻止我拥抱我所爱的人。

[ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['sʌfəd] , " [sed] - , ['kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
of one who has suffered , " said Janoc , covering his face .  
的 一 WHO 有 遭受 , " 说 - , 覆盖 他的 脸 .  
“一个受过苦难的人,”雅诺克捂着脸说。

" [oʊ] ,  
" Oh ,  
" 哦 ,  
“哦,

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kru:əlti] — [ju:; jʊ] [hu:] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [nu:] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]  
when I think of your cruelty — you who all the time knew where she was  
什么时候 我 思考 的 你的 残酷 — 你 WHO 全部 这 时间 知道 在哪里 她 曾是  
[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [tel] [em 'i:] ! "  
and did not tell me ! "  
和 做过 不是 告诉 我 ! "  
每当我想起你的残忍——你明明知道她在哪儿, 却从来不告诉我!

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] ['æktɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , " [sed] [æn'toʊniəʊ] .  
" I confess it , but I acted for the best , " said Antonio .  
" 我 承认 它 , 但 我 行动 为了 这 最好的 , " 说 安东尼奥 .  
“我承认, 但我这样做是为了大家好,”安东尼奥说道。

" [ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə][em 'i:] [θri:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['mɜ:rdər] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [nu:z]  
" She wrote to me three days after the murder , so that she might have news  
" 她 写道 到 我 三 天 后 这 谋杀 , 所以 那 她 可能 有 消息  
[ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
of you .  
的 你 .  
“谋杀案发生三天后, 她给我写信, 想了解你的消息。”

[aɪ] [met] [hɜ:r; hər] ,  
I met her ,  
我 遇见 她 ,  
我遇见了她,

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æktɹəsɪz] [dres] [wɪtʃ] [aɪ]  
and received from her that bit of lace from the actress's dress which I  
和 已收到 从 她 那 少量 的 蕾丝 从 这 女演员的 裙子 哪个 我  
[pʊt] ['ɪntu:] ['ɔ:zbɔ:rnz] [bæg][æt; ət] - ,  
put into Osborne's bag at Tormouth ,  
放 进入 奥斯本的 包 在 - ,  
我从她那里得到了那块从女演员裙子上取下来的蕾丝, 我把它放进了奥斯本在托尔茅斯的包里。

[tu:; tə] [θroʊ] [sti:l] [mɔ:r] [daʊt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
to throw still more doubt upon him .  
到 扔 仍然 更多的 怀疑 之上 他 .  
让他更加令人怀疑。

[bʌt; bət]

**But**  
但

但

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]

[ **pg** **217** ]  
[ 页 - ]

[第217页]

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [lest] ,  
**she implored me not to reveal to you where she was , lest ,**  
她 恳求 我 不是 到 揭示 到 你 在哪里 她 曾是 , 免得 ,  
她恳求我不要告诉你她在哪, 以免.....

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [əˈpɑːn]  
**if you should be seen with her , suspicion of the murder should fall upon**  
如果 你 应该 是 已见 和 她 , 怀疑 的 这 谋杀 应该 落下 之上  
[juː; jʊ] — — "  
**you — — "**  
你 — — "

如果你被发现和她在一起, 谋杀嫌疑就会落在你身上——

" [hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [ˈɡʊdnəs] !  
" **Her heart's goodness !**  
" 她 心脏的 善良 !

“她心地善良!”

[maɪ][ˈsɪstər] !  
**My sister !**  
我的 姐姐 !

我的姐妹!

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] !  
**My little one !**  
我的 小的 一 !

我的小家伙!

" [ɪkˈskleɪmd] - .  
" **exclaimed Janoc .**  
" 惊呼 - .

“雅诺克惊呼道。”

" [ˈoʊnli][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] !  
" **Only be patient !**  
" 仅有的 是 病人 !

“耐心点!”

" [wuːd] [ænˈtoʊniəʊ] — " [duː][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
" **wooded Antonio — " do not go to her .**  
" 追求 安东尼奥 — " 做 不是 去 到 她 .

“安东尼奥向她求爱——”不要去找她。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] ,  
**Soon she will make her escape to France , and you also ,**  
很快 她 将要 制作 她 逃脱 到 法国 , 和 你 还 ,  
她很快就会逃往法国, 你也一样。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**and then you will embrace the one the other .**  
和 然后 你 将要 拥抱 这 一 这 其他 .

然后你们就会接受彼此。



" [ˈklaːrk] , [ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɑːrt] , [hæd; həd][ˈnoʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈentərɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
" Clarke , for his part , had no difficulty in entering Janoc's room with his  
" 克拉克 , 为了 他的 部分 , 有 不 困难 在 进入 - 房间 和 他的  
[ˈskelɪt(ə)n] - [kiːz] — [ɪnˈdiːd] ,  
skeleton - keys — indeed ,  
骨骼 - 钥匙 — 的确 ,

“克拉克本人用他的万能钥匙轻松进入了雅诺克的房间——事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] !  
he had been there before !  
他 有 到过 那里 前 !

他之前去过那里！

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈdægər] .  
Nor was there any difficulty in finding the dagger .  
也不 曾是 那里 任何 困难 在 寻找 这 匕首 .

找到匕首也毫不费力。

[ðer; ðər][aɪ ˈtiː] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] ,  
There it lay , with another ,  
那里 它 躺 , 和 其他 ,

它和另一个一起躺在那里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkɑːrdbɔːrd] [bɑːks][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈrɒzəlɪnd] [hæd; həd][pʊt] [bəʊθ] [ˈweɪpənz] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ]  
in the narrow cardboard box into which Rosalind had put both weapons on finding  
在 这 狭窄的 纸板 盒子 进入 哪个 罗莎琳德 有 放 两个都 武器 在 寻找  
[ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈelf] [ʌ; əv] [bʊks] [ɪn] [ˈpɔːliːnz] [ruːm] .  
them behind the shelf of books in Pauline's room .  
他们 在后面 这 架子 的 图书 在 保琳的 房间 .

在罗莎琳德把两件武器都放在的那个狭窄的纸箱里，她在宝琳房间的书架后面找到了它们。

[ˈklaːrks] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [æt; ət][læst][əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsærəsn]  
Clarke's eyes , as they fell at last upon that Saracen  
克拉克的 眼睛 , 作为 他们 跌倒 在 最后的 之上 那 撒拉逊人

克拉克的目光最终落在了那个撒拉逊人身上。

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ pg 218 ]  
[ 页 - ]

[第218页]

[bleɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [aɪ ˈtiː] , [ pɔːd ] , [ gləʊtɪd ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,  
blade which he knew so well without ever having seen it , pored , gloated over it ,  
刀刃 哪个 他 知道 所以 出色地 没有 曾经 拥有 已见 它 , 倾倒 , 沾沾自喜 超过 它 ;  
他从未见过那把刀，却对它了如指掌，他仔细端详着它，得意洋洋地欣赏着它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] [ɪn][ðem; ðəm] .  
with a glitter in them .  
和 一个 闪光 在 他们 .

里面闪闪发光。

[hiː; hi] [ˈriːˈlɑːkt] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ˈriːˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] [held] [fæst] ,  
He relocked the trunk , relocked the door , and with the box held fast ,  
他 重新锁定 这 树干 , 重新锁定 这 门 , 和 和 这 盒子 握住 快速地 ,  
他重新锁好行李箱，重新锁好车门，然后紧紧地抱着箱子。

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] [θriː] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæb] — [ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [meɪd] [mæn] ,  
ran down the three stairs to his cab — feeling himself a made man ,  
跑 向下 这 三 楼梯 到 他的 出租车 — 感觉 他自己 一个 制成 男人 ,  
他跑下三级台阶，钻进出租车——感觉自己像个成功人士。

[ə; eɪ] [hed] [ˈtɔːləɹ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ˈskaːtlənd] [jɑːrd] [ðæt] [naɪt] .  
**a head taller than all Scotland Yard that night** .  
一个 头 更高 比 全部 苏格兰 院子 那 夜晚 .

当晚，他比苏格兰场所有警员都高出一个头。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [faɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] — [ə; eɪ] [fɔːr] -  
**He put his precious find on the interior front seat of the cab — a four** -  
他 放 他的 宝贵的 寻找 在 这 内部的 正面 座位 的 这 出租车 — 一个 四 -  
[ˈhwɪləɹ] ;  
**wheeler** ;  
惠勒 ;

他把找到的宝贝放在了四轮车驾驶室的前排座位上；

[fɔːr; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːld] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]  
**for in his eagerness he had jumped into the first wheeled thing that he**  
为了 在 他的 渴望 他 有 跳了起来 进入 这 第一的 带轮子的 事物 那 他  
[hæd; həd] [siːn] ,  
**had seen** ,  
有 已见 ,

他急于求成，跳进了他看到的第一辆带轮子的东西里。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [lɑːdʒd] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪnˈsaɪd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [haɪd] [aɪˈtiː] ,  
**and , having lodged the box inside , being anxious to hide it** ,  
和 , 拥有 已提交 这 盒子 里面 , 存在 焦虑的 到 隐藏 它 ,  
把盒子藏好后，急于把它藏起来，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [draɪvər] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈwɪðər] [hiː; hi] [hæd; həd]  
**he made a step forward toward the driver , to tell him whither he had**  
他 制成 一个 步 向前 朝向 这 司机 , 到 告诉 他 往哪里去 他 有  
[naʊ] [tuː; tə] [draɪv] .  
**now to drive** .  
现在 到 驾驶 .

他向前迈了一步，走向司机，告诉他现在该往哪里开。

[ðen] [hiː; hi] [ˈentərd] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [droʊv] [ɔːf] ,  
**Then he entered , shut the door , and , as the vehicle drove off ,**  
然后 他 进入 , 关闭 这 门 , 和 , 作为 这 车辆 驾驶 离开 ,  
然后他走了进去，关上车门，看着车辆驶离。

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːks] [tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ɪts] [ˈkɑːntents] [əˈgen] .  
**put out his hand to the box to feast his eyes on its contents again** .  
放 出去 他的 手 到 这 盒子 到 盛宴 他的 眼睛 在 它是 内容 再次 .  
他伸手去够盒子，再次大饱眼福。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɑːks] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [noʊ] [ˈdægəz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] !  
**But the box was gone — no daggers were there !**  
但 这 盒子 曾是 已消失 — 不 匕首 是 那里 !  
但是盒子不见了——里面没有匕首！

" [stɑːp] ! " [haʊld] [ˈklaːrk] .  
**" Stop ! " howled Clarke** .  
" 停止 ! " 嚎叫 克拉克 .

“住手！”克拉克大喊道。

[ðə; ði] [kæb] [stɑːpt] , [bʌt; bət] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [vern] .  
**The cab stopped , but it was all in vain** .  
这 出租车 停止 , 但 它 曾是 全部 在 徒劳 .  
出租车停了下来，但一切都是徒劳。

[ðə; ði] [ˈloʊfər] ,  
**The loafer** ,  
这 浪子 ,

懒汉，

[hu:] [hæd; həd] ['ʊpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ] [swɪft] ['deftnəs] [waɪ] ['kla:rk]  
**who had opened the other door of the cab with swift deftness while Clarke**  
WHO 有 打开 这 其他 门 的 这 出租车 和 迅速 灵巧 尽管 克拉克  
[spʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər] ,  
**spoke to the driver ,**  
辐 到 这 司机 ,  
克拉克和司机说话的时候, 有人迅速灵巧地打开了出租车的另一扇车门。

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [nɪr] ['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][bɑ:ks][ænd; ənd] ['dægəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**had long since turned a near corner with box and daggers , and was**  
有 长的 自从 转向 一个 靠近 角落 和 盒子 和 匕首 , 和 曾是  
[wel] [ə'weɪ] .  
**well away .**  
出色地 离开 .  
早就拿着箱子和匕首拐了个弯, 远远地离开了。

['kla:rk] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**Clarke , standing in the street , glanced up at the sky , down at the ground ,**  
克拉克 , 常设 在 这 街道 , 瞥了一眼 向上 在 这 天空 , 向下 在 这 地面 ,  
克拉克站在街上, 抬头看了看天空, 又低头看了看地面。

[ænd; ənd][stæəd] [raʊnd] [ə'baʊt] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:rlɪd][hi:; hi][faɪndz]  
**and stared round about , like a man who does not know in which world he finds**  
和 凝视 圆形的 关于 , 喜欢 一个 男人 WHO 做 不是 知道 在 哪个 世界 他 发现  
[hɪm'self] .  
**himself .**  
他自己 .  
他四处张望, 仿佛置身于另一个世界, 不知自己身在何处。

['mi:ntaɪm] , [fɜr'noʊ] [heɪld] [ə'nʌðər] [kæb] , [ə'gen] ['hævɪŋ] [tu:; tə][peɪ] [ɪn] [æd'væns] ,  
**Meantime , Furneaux hailed another cab , again having to pay in advance ,**  
与此同时 , 富尔诺 赞誉 其他 出租车 , 再次 拥有 到 支付 在 进步 ,  
与此同时, 弗诺又拦了一辆出租车, 同样需要提前付款。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] [tu:; tə] ['brɒmtən] ['semətəri] — [wer] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]  
**and started off on the drive to Brompton Cemetery — where Winter was already**  
和 开始 离开 在 这 驾驶 到 布朗普顿 公墓 — 在哪里 冬天 曾是 已经  
[ɪn] ['haɪdɪŋ] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] .  
**in hiding , awaiting his arrival .**  
在 隐藏 , 等待中 他的 到达 .  
然后他们驱车前往布朗普顿公墓——温特已经躲在那里, 等待他的到来。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **pg 219** ]  
[ 页 - ]  
[第219页]

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][stɔ:rm] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,  
**Something like a storm of wind was tearing the night to pieces ,**  
某物 喜欢 一个 风暴 的 风 曾是 撕裂 这 夜晚 到 件 ,  
仿佛狂风怒号般撕裂了夜空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]  
**and the trees of the place of graves gesticulated as if they were**  
和 这 树木 的 这 地方 的 坟墓 做手势 作为 如果 他们 是  
['ræŋɡlɪŋ] .  
**wrangling .**  
争吵 .  
墓地的树木仿佛在争斗, 摇曳生姿。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [mu:vd] [ʌp] ,  
**The moon had moved up** ,  
这 月亮 有 已搬 向上 ;  
月亮已经升到了高处。

[ɔ:l] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['hevi] [klaʊdz] [hu:z] [groʊ'tesk] [ʃeɪps] [hɜ:r; hər] [glər] [strʌk] [ɪntu:] ['gerɪ]  
**all involved in heavy clouds whose grotesque shapes her glare struck into garish**  
全部 涉及 在 重的 云 谁 怪诞 形状 她 强光 击 进入 扎眼  
[ˈkɒntræsts] [ʌv; əv] [blæk] [ə'genst] ['sɪlvər] .  
**contrasts of black against silver** .  
对比 的 黑色的 反对 银 .  
所有的一切都笼罩在厚重的云层中，她目光所及之处，云层形状怪异，与银黑形成鲜明的对比。

[fɜr'noʊ] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪl] , ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [hæt] ,  
**Furneaux bent his way against the gale , holding on his dilapidated hat** ,  
富尔诺 弯曲 他的 方式 反对 这 大风 , 保持 在 他的 破旧的 帽子 ,  
弗诺顶着狂风弯腰前行，手里紧紧抓着他那顶破旧的帽子。

[hɪz; ɪz][rægz] ['flʌtərɪŋ] [fæn'tæstɪkli] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**his rags fluttering fantastically behind him** ,  
他的 破布 飘动 太棒了 在后面 他 ,  
他破烂的衣衫在他身后飘动得十分壮观，

[tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [greɪv] [hi:; hi] [sɔ:t] — [ðə; ði] ['tʃɪrləs] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ruːz]  
**till he came to the one grave he sought — the cheerless resting - place of Rose**  
直到 他 来了 到 这 一 严重 他 寻求 — 这 冷冷清清 休息 - 地方 的 玫瑰  
[di:]['beə'si:] .  
**de Bercy** .  
德 贝尔西 .

直到他来到了他所寻找的那座坟墓——贝尔西玫瑰那凄凉的安息之地。  
[ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [glu:m] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [bru:did] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ˈɔ:lmʊst] [ɪn'kloʊzd]  
**The very spirit of gloom and loneliness brooded here , in a nook almost inclosed**  
这 非常 精神 的 愁云 和 孤独 沉思 这里 , 在 一个 角落 几乎 封闭  
[wɪð; wɪθ]['fəʊlɪdʒ] .  
**with foliage** .  
和 叶子 .

这里弥漫着阴郁和孤独的气息，在一个几乎被树叶完全包围的角落里。  
[æz; əz] [jet] [noʊ] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['i'rektɪd] .  
**As yet no stone had been erected** .  
作为 然而 不 石头 有 到过 竖立 .  
至今尚未竖立任何奠基石。

[ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['næroʊ] ['ɑ:blɔ:ŋ] [ʌv; əv] [red] [mɑ:rl][ænd; ənd][tɜ:rf] ,  
**The grave was just a narrow oblong of red marl and turf** ,  
这 严重 曾是 只是 一个 狭窄的 长方形 的 红色的 泥灰岩 和 草皮 ,  
坟墓只是一块狭长的红色泥灰岩和草皮。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['drɪvn] [reɪn] [naʊ] [meɪd] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] .  
**which the driven rain now made soft and yielding** .  
哪个 这 驱动 雨 现在 制成 柔软的 和 屈服 .  
被雨水冲刷得变得柔软而富有弹性。

[ɑ:n][aɪ 'ti:] [leɪ] [tu:] ['wɪðərd] [riθs] .  
**On it lay two withered wreaths** .  
在 它 躺 二 干枯 花圈 .  
上面放着两个枯萎的花圈。

[fɜr'noʊ] , ['stændɪŋ] [baɪ][aɪ 'ti:] , [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [flekt] [hɪz; ɪz] [her] .  
**Furneaux , standing by it , took off his hat , and the rain flecked his hair** .  
富尔诺 , 常设 经过 它 , 采取 离开 他的 帽子 , 和 这 雨 有斑点的 他的 头发 .  
弗诺站在旁边，摘下帽子，雨水打湿了他的头发。



[ðən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɛst] - [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rægz][hiː; hi] [tɒk] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfʌn(ə)] [ʌv; əv]  
**Then from a breast - pocket of his rags he took out a little funnel of**  
然后 从 一个 胸部 - 口袋 的 他的 破布 他 采取 出去 一个 小的 漏斗 的  
[ˈpeɪpər] ,  
**paper** ,  
纸 ,

然后，他从破烂衣服的胸袋里掏出一个小纸漏斗，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæst][sʌm; səm][ˈpaːrmə][ˈvaɪəlɪts] [əˈpaːn][ðə; ðɪ] [maʊnd] .  
**out of which he cast some Parma violets upon the mound .**  
出去 的 哪个 他 投掷 一些 帕尔马 紫罗兰 之上 这 冢 .

他将一些帕尔马紫罗兰撒在了土堆上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrzdeɪ] — [ænd; ənd] [roʊz] [diː][ˈbeəˈsiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈməːdəd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈθɜːrzdeɪ] .  
**This was Thursday — and Rose de Bercy had been murdered on a Thursday .**  
这 曾是 周四 — 和 玫瑰 德 贝尔西 有 到过 被谋杀 在 一个 周四 .

那天是星期四——而罗斯·德·贝尔西正是在星期四被谋杀的。

[ðən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɛst] - [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [tɒk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfʌn(ə)] [ʌv; əv][ˈpeɪpər]  
**Then from a breast - pocket he took a little funnel of paper**  
然后 从 一个 胸部 - 口袋 他 采取 一个 小的 漏斗 的 纸

然后他从胸前的口袋里掏出一个小漏斗状的纸片。

[peɪdʒ] -  
**Page 219**  
页 -

第219页

[æftər] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][pərˈhæps] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɪn][ˌmediˈteɪ(ə)n] .  
**After that he stood there perhaps twenty minutes , his head bent in meditation .**  
后 那 他 站立 那里 也许 二十 分钟 , 他的 头 弯曲 在 冥想 .

之后他站在那里大约二十分钟，低着头沉思。

[ðən] [hiː; hi] [piəd] [ˈkɔːʃəsli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**Then he peered cautiously into the dark about him ,**  
然后 他 窥视 谨慎地 进入 这 黑暗的 关于 他 ,

然后他小心翼翼地向周围的黑暗中张望。

[tɒk] [ə; eɪ] [ˈpennaɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [bleɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] ,  
**took a penknife with a good - sized blade from a pocket ,**  
采取 一个 小刀 和 一个 好的 - 尺寸 刀刃 从 一个 口袋 ,

从口袋里掏出一把刀刃尺寸合适的折叠刀，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][set][tuː; tə] [wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [greɪv] — [ə; eɪ] [greɪv]  
**and with it set to work to make a grave within the grave — a grave**  
和 和 它 放 到 工作 到 制作 一个 严重 之内 这 严重 — 一个 严重

[dʒʌst][bɪg][ænd; ənd] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðə; ðɪ][baːks][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdægəz] .  
**just big and deep enough to contain the box with the daggers .**  
只是 大的 和 深的 足够的 到 包含 这 盒子 和 这 匕首 .

于是，它开始在坟墓中挖一个坟墓——一个大小和深度刚好足以容纳装有匕首的盒子的坟墓。

[hiː; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .  
**He buried his singular tribute and covered it over .**  
他 埋葬 他的 单数 贡 和 涵盖 它 超过 .

他将自己那份独特的祭品埋葬起来，并将其掩埋。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 220** ]  
[ 页 - ]

[第220页]

[ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈsaɪləntli] , [əˈpærəntli] [lɒːst] [ɪn] [θɔːt] , [fɔːr; fər][səm; səm][ten] [ˈmɪnɪts]  
**After this he waited silently , apparently lost in thought , for some ten minutes**  
后 这 他 等待 默默 , 显然 丢失的 在 想法 , 为了 一些 十 分钟  
[mɔːr] .  
**more** .  
更多的 :

之后, 他静静地等了大约十分钟, 似乎陷入了沉思。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ɑːmˈniʃəns] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Then , with that curious omniscience which sometimes seemed to belong to the**  
然后 , 和 那 好奇的 全知全能 哪个 有时 似乎 到 属于 到 这  
[mæn] ,  
**man** ,  
男人 ,

然后, 凭借着那种似乎有时属于这个人的奇特的全知全能,

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ɡluːm] .  
**he sent a strange cry into the gloom** .  
他 发送 一个 奇怪的 哭 进入 这 愁云 :

他向黑暗中发出了一声怪异的叫喊。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈeniwɪər] [əˈbaʊt] , [ˈwɪntər] ?  
" **Are you anywhere about , Winter ?**  
" 是 你 任何地方 关于 , 冬天 ?

“温特, 你在附近吗? ”

" [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡresɪv] [ɪn][ðə; ði] [kɔːl] .  
" **Nor was there anything aggressive in the call** .  
" 也不 曾是 那里 任何事物 挑衅的 在 这 称呼 :

“通话中也没有任何攻击性言辞。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səbˈduːd] , [sæd] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [səˈlemnəti] , [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]  
**It was subdued , sad , touched with solemnity , like the voice of a man who**  
它 曾是 低沉的 , 伤心 , 感动 和 严肃 , 喜欢 这 嗓音 的 一个 男人 who  
[hæd; həd] [wept] ,  
**had wept** ,  
有 哭泣 ,

那声音低沉、悲伤、庄严肃穆, 就像一个哭泣过的男人的声音。

[ænd; ænd] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and dried his eyes** .  
和 干燥 他的 眼睛 :

他擦干了眼泪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [dɪˈleɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈwɪntər] [əˈpɪəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæmbʊʃ]  
**There was little delay before Winter appeared out of the shadow of his ambush**  
那里 曾是 小的 延迟 前 冬天 出现 出去 的 这 阴影 的 他的 伏击  
:  
:  
:

温特很快就从埋伏的阴影中现身。

" [aɪ][eɪ ˈem] !  
" **I am** !  
" 我 是 !

“我是!

" [hi:; hi] [sed] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [brɪ'ɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [jet] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] [hæd; həd][ˈevər]  
" he said ; he was amazed beyond expression , yet his colleague had ever  
" 他 说 ; 他 曾是 惊叹 超过 表达 , 然而 他的 同事 有 曾经  
[bɪn] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .  
been incomprehensible in some things .  
到过 难以理解 在 一些 事物 .

他说; 他惊讶得说不出话来, 然而他的同事在某些方面一直令人费解。

" ['windi] [naɪt] , " [sed] [fər'noʊ] , [ɪn][æn; ən][əb'sɜ:rd] [æfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [i:z] .  
" Windy night , " said Furneaux , in an absurd affectation of ease .  
" 风 夜晚 , " 说 富尔诺 , 在 一个 荒诞 做作 的 舒适 .  
"今晚风很大,"弗诺用一种滑稽的轻松姿态说道。

" [ænd; ænd] [wet] , " [sed] ['wɪntər] , [ˈʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
" And wet , " said Winter , utterly at a loss how to take the other .  
" 和 湿的 , " 说 冬天 , 完全地 在 一个 损失 如何 到 拿 这 其他 .  
"而且湿漉漉的,"温特说道, 完全不知道该如何回应另一个人。

" [ɑ:d] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ] [kʌm] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [pɜr] ['θɪŋz] [greɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər]  
" Odd that we should both come to visit the poor thing's grave at the same hour  
" 奇怪的 那 我们 应该 两个都 来 到 访问 这 贫穷的 事物 严重 在 这 相同的 小时  
,  
.  
,  
.  
"真奇怪, 我们俩竟然在同一时间来祭拜这位可怜的逝者。"

" [rɪ'mɑ:kt] [fər'noʊ] .  
" remarked Furneaux .  
" 评论 富尔诺 .  
"弗诺说道。"

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɑ:d] , " [ə'gri:d] ['wɪntər] .  
" It may be odd , " agreed Winter .  
" 它 可能 是 奇怪的 , " 同意 冬天 .  
"这或许有点奇怪,"温特同意道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈsaɪləns] .  
There was a bitter silence .  
那里 曾是 一个 苦的 沉默 .  
一片令人窒息的沉默。

[ðen] - [kəʊld] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'gen] .  
Then Furneaux's cold voice was heard again .  
然后 - 寒冷的 嗓音 曾是 听到 再次 .  
然后, 弗诺冰冷的声音再次响起。

" [aɪ] [der] [seɪ] , [naʊ] ,  
" I dare say , now ,  
" 我 敢 说 , 现在 ,  
"我敢说, 现在,

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [greɪv] [æt; ət][ɔ:l] . " it seems to you a suspicious thing that I should come to this grave at all . " "  
它 似乎 到 你 一个 可疑的 事物 那 我 应该 来 到 这 严重 在 全部 . "  
你觉得我竟然会来到这座坟墓前, 这本身就很可疑。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] , [fər'noʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ˈblʌntli] .  
" Why should it , Furneaux ? " asked his chief bluntly .  
" 为什么 应该 它 , 富尔诺 ? " 问 他的 首席 直截了当地 .  
"为什么会这样, 弗诺? "他的上司直截了当地问道。

" [jes] , [waɪ] ? " [sed] [fɜːnoʊ] .  
" **Yes , why ?** " **said Furneaux** .  
" 是的 , 为什么 ? " 说 富尔诺 .

“是啊，为什么？”弗诺问道。

" [aɪ][wʌns] [nu:] [hɜːr; hɜːr] .  
" **I once knew her** .  
" 我 一次 知道 她 .

我曾经认识她。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [aɪ] [nu:] [hɜːr; hɜːr] . "  
**I told you from the first that I knew her** . "  
我 讲述 你 从 这 第一的 那 我 知道 她 . "

我从一开始就告诉过你，我认识她。

" [aɪ] [rɪ'membər] : [juː; jʊ][did] .  
" **I remember : you did** .  
" 我 记住 : 你 做过 .

我记得：是你做的。

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" **[ pg 221 ]**  
" [ 页 - ]

[第221页]

" [juː; jʊ] [æskt] [noʊ] ['kwɛstʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hɜːr] , [ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] ,  
" **You asked no questions as to how I came to know her , or how long ,**  
" 你 问 不 问题 作为 到 如何 我 来了 到 知道 她 , 或者 如何 长的 ,

你没有问我是如何认识她的，也没有问我认识她多久了，

[ɔːr] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .  
**or under what circumstances** .  
或者 在下面 什么 情况 .

或者在什么情况下。

[waɪ] [did][juː; jʊ][nɑːt][æsk] ?  
**Why did you not ask ?**  
为什么 做过 你 不是 问 ?

你为什么不问？

[sʌtʃ] ['kwɛstʃənz] [ə'kɜːr] [ə'mʌŋ] [frendz] : [ænd; ʌnd][aɪ] — [maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .  
**Such questions occur among friends : and I — might have told you** .  
这样的 问题 发生 之中 朋友们 : 和 我 — 可能 有 讲述 你 .

朋友之间难免会问这样的问题：而我——或许会告诉你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][did][nɑːt][æsk] . "  
**But you did not ask** . "  
但 你 做过 不是 问 . "

但你并没有问。

" [tel] [em 'i:] [naʊ] . "  
" **Tell me now** . "  
" 告诉 我 现在 . "

“现在就告诉我。”

" ['wɪntər] , [aɪ'd] [si:] [juː; jʊ] [hæŋd] [fɜːrst] !  
" **Winter , I'd see you hanged first !**  
" 冬天 , ID 看 你 绞刑 第一的 !

“温特，我宁愿先看到你被绞死！”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːrp] [ræsp] — [hɪz; ɪz][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv]['æŋgər] .  
" **The words came in a sharp rasp — his first sign of anger** .  
" 这 字 来了 在 一个 锋利的 锉刀 — 他的 第一的 符号 的 愤怒 .

“他用沙哑的嗓音说出这些话——这是他第一次表现出愤怒。”

" [hænd] ? " [rɪ'pi:tɪd] [wɪntər] , [flʌʃɪŋ] .  
" **Hanged ? " repeated Winter , flushing .**  
" 绞刑 ? " 重复 冬天 , 冲洗 .

“上吊了？”温特脸红着重复道。

" [ju:l] [si:] [em 'i:] [hænd] ?  
" **You'll see me hanged ?**  
" 你会 看 我 绞刑 ?

“你会看到我被绞死吗？”

[aɪ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [si:] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] , [fɜrˈnoʊ] ! "  
**I usually see the hanging , Furneaux ! "**  
我 通常 看 这 绞刑 , 富尔诺 ! "

我通常看到的都是绞刑，弗诺！

" [ˈsʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][du:] : [ˈsʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][hæf][sma:rt] [ɪˈnʌf] !  
" **Sometimes you do : sometimes you are not half smart enough !**  
" 有时 你 做 : 有时 你 是 不是 一半 聪明的 足够的 !

“有时候你会成功：有时候你又不夠聪明！”

" [fɜrˈnoʊ] [bɑ:rkt] [ðə; ði] [tɔ:nt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g][æ; t][hɪm; ɪm] .  
" **Furneaux barked the taunt like a dog at him .**  
" 富尔诺 吠叫 这 嘲讽 喜欢 一个 狗 在 他 .

“弗诺像狗一样对他吠叫嘲讽。”

[ʌ; əv][ðə; ði] [tu:] , [ðə; ði][bɪɡ] [blʌf] [mæn][ʌ; əv][ˈæŋɡloʊ] - [ˈsæksn] [bri:d] , [ˈmɪstəˌfaɪd] [ænd; ɛnd]  
**Of the two , the big bluff man of Anglo - Saxon breed , mystified and**  
的 这 二 , 这 大的 虚张声势 男人 的 盎格鲁 - 撒克逊 品种 , 困惑 和  
[ˈsædnɪd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,  
**saddened though he was ,**  
悲伤 尽管 他 曾是 ,

两人之中，那个身材魁梧、性格粗犷的盎格鲁-撒克逊人，虽然感到困惑和悲伤，

[ʃoʊd] [mɔ:r] [self] - [kənˈtroʊl][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtəbl] [ˈlɪ(ə)] [mæn] [mɔ:r] [frentʃ] [ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**showed more self - control than the excitable little man more French than English .**  
显示 更多的 自己 - 控制 比 这 易激动的 小的 男人 更多的 法语 比 英语 .

比起那个易怒的小个子男人，他表现得更有自制力，而且他更像法国人而不是英国人。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [wen] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [ˈsma:rtənəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɜrˈnoʊ] , " [hi:; hi] [sed]  
" **This is an occasion when I leave the smartness to you , Furneaux , " he said**  
" 这 是 一个 场合 什么时候 我 离开 这 聪明 到 你 , 富尔诺 , " 他 说  
[ˈbɪtərli] ,  
**bitterly ,**  
苦涩地 ,

“这次就把机智留给你吧，弗诺，”他苦涩地说。

" [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌ; əv] [ˈklevər] [du:ˈplɪsəti] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dreɪnd] [aʊt] [ʌ; əv]  
" **though there is a sort of clever duplicity which ought to be drained out of**  
" 尽管 那里 是 一个 种类 的 聪明的 表里不一 哪个 应该 到 是 排水 出去 的  
[ðə; ði] [blʌd] ,  
**the blood ,**  
这 血 ,

“尽管有一种狡猾的欺骗性应该从血液中剔除，

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:][kɔ:st][ə; eɪ] [lɪm] , [ɔ:r][ə; eɪ][laɪf] . "  
**even if it cost a limb , or a life . "**  
甚至 如果 它 成本 一个 肢 , 或者 一个 生活 . "

即使付出肢体残缺，甚至生命也在所不惜。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [pru:v] [ɔ:rˈself] [ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [frend] — [ˈlɔɪəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbækboʊn] ! "  
" **Ah , you prove yourself a trusty friend — loyal to the backbone ! "**  
" 啊 , 你 证明 你自己 一个 可靠 朋友 — 忠诚 到 这 骨干 ! "

“啊，你果然是个值得信赖的朋友——忠心耿耿！”

" [fɔːr; fər] ['heɪvənz] [seɪk] , [meɪk] [noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ! "

" **For Heaven's sake , make no appeal to our friendship !** "

" 为了 天 清酒 , 制作 不 上诉 到 我们的 友谊 ! "

" 看在上帝的份上, 别拿我们的友谊说事! "

" [wʌt] !

" **What !**

" 什么 !

" 什么!

[ə'piːl] ?

**Appeal ?**

上诉 ?

上诉?

[aɪ] ?

**I ?**

我 ?

我?

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! "

**Oh , this is too much !** "

哦 , 这 是 也 很多 ! "

哦, 这太过分了!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [em 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊərəns] .

" **You are trying me beyond endurance .**

" 你 是 尝试 我 超过 耐力 .

"你让我忍无可忍了。"

[kɑːnt]

**Can't**

不能

不能

[ [piː 'dʒiː] - ]

[ **pg 222** ]

[ 页 - ]

[第222页]

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

**you understand ?**

你 理解 ?

你明白吗?

[waɪ] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['priːtens] ?

**Why keep up this farce of pretense ?**

为什么 保持 向上 这 闹剧 的 虚伪 ?

为什么要继续上演这场虚伪的闹剧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] ['wɪntɜːz] [vɔɪs] ,

" **There was genuine emotion in Winter's voice ,**

" 那里 曾是 真的 情感 在 冬天的 嗓音 ,

"温特的声音里充满了真情实感,

[bʌt; bət] - [hɑːr] [læf] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sauɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdn] ['bræntʃɪz] [ðæt]

**but Furneaux's harsh laugh mingled with the sougning of the laden branches that**

但 - 残酷的 笑 混合 和 这 咳嗽 的 这 满载 分支 那

[tɔːst] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

**tossed in the wind .**

抛掷 在 这 风 .

但弗诺的刺耳笑声与风中摇曳的枝桠的沙沙声混杂在一起。

" [fɑ:rs] , [ɪn'di:d] !  
" **Farce** , **indeed** !  
" 闹剧 , 的确 !

“真是一场闹剧！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **he cried** .  
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [aɪ 'ti:] .  
" **I refuse to continue it** .  
" 我 拒绝 到 继续 它 .

我拒绝继续下去。

[gʊʊ] , [ðen] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] — [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rɪv] [aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] , [hu:m] [aɪ] ['trʌstɪd] [mɔ:ɪ]  
**Go , then , and be punished — you deserve it — you , whom I trusted more**  
去 , 然后 , 和 是 受到惩罚 — 你 应得 它 — 你 , 谁 我 可信 更多的  
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðə] .  
**than a brother** .  
比 一个 兄弟 .

去吧，接受惩罚吧——你罪有应得——你，我曾比信任亲兄弟还信任的人。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f] , [ə; eɪ] [waɪrd] ['fɪɡjə] [ɪn] [ðʊʊz] [waɪnd] - [blɔʊn]  
" **He turned on his heel , and made off , a weird figure in those wind - blown**  
" 他 转向 在 他的 脚跟 , 和 制成 离开 , 一个 诡异的 数字 在 那些 风 - 吹  
[tætərz] ,  
**tatters** ,  
破烂不堪 ,

“他转身就跑，那身被风吹得破烂不堪的衣服让他看起来像个怪人。”

[ænd; ənd] ['wɪntə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][waɪð; waɪθ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ðəm; ðəm][sʌm; səm] ['elɪmənt] [ʌv; əv]  
**and Winter watched him with eyes that had in them some element of**  
和 冬天 观看 他 和 眼睛 那 有 在 他们 一些 元素 的  
[fɪr] , [ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [hoʊp] ,  
**fear , almost of hope** ,  
害怕 , 几乎 的 希望 ,

温特注视着他，眼神中带着一丝恐惧，又几乎带着一丝希望。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] ['aʊə] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ fə'gɪvɪn ] [fɜr'noʊ] [wɜ:r; wər][hi:; hi] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]  
**for in that hour he could have forgiven Furneaux were he standing by his**  
为了 在 那 小时 他 可以 有 已原谅 富尔诺 是 他 常设 经过 他的  
[kɔ:ɪps] .  
**corpse** .  
尸体 .

因为在那一刻，如果他站在弗诺的尸体旁，他或许会原谅弗诺。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['du:ti] [su:n] [keɪm] [ʌpərməʊst] .  
**But the instinct of duty soon came uppermost** .  
但 这 本能 的 责任 很快 来了 最上层 .

但责任感很快占据了上风。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪ:g] ['beri] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,  
**He had seen his colleague bury something in the grave** ,  
他 有 已见 他的 同事 埋葬 某物 在 这 严重 ,

他曾看到同事往坟墓里埋了什么东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪfəst] [sɜ:rtʃ] [brɔ:tʃ] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['dægəz] [ɪn][ðər; ðər] ['kɑ:ɪdbɔ:ɪd] ['kɔ:fɪn] .  
**and the briefest search brought to light the daggers in their cardboard coffin** .  
和 这 最简短 搜索 带来 到 光 这 匕首 在 他们的 纸板 棺材 .

稍作搜查，便在纸板棺材里发现了匕首。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɡluːm] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] [juːz] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [wʌn]  
Even in that overwhelming gloom of night and shivering yews he recognized one  
甚至 在 那 压倒 愁云 的 夜晚 和 瑟瑟发抖 紫杉 他 认可 一  
[ʌv; əv][ðæ; ði] [ˈwepənz] .  
of the weapons .  
的 这 武器 .

即使在漆黑的夜色和颤抖的紫杉树丛中，他仍然认出了其中一件武器。

[ə; eɪ] [ɡroʊn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ˈprəʊtest] .  
A groan broke from him , as it were , in protest .  
一个 呻吟 打破 从 他 , 作为 它 是 , 在 反对 .

他仿佛发出了一声呻吟，以示抗议。

" [mæd] !  
" Mad !  
" 疯狂的 !

“疯狂的！

" [hiː; hi] [saɪd] , " [stɑːrk] , [ˈsterɪŋ] [mæd] — [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [hɪr] , [wer] [hiː; hi] [nuː] [aɪ]  
" he sighed , stark , staring mad — to leave this here , where he knew I  
" 他 叹了口气 , " 斯塔克 , 凝视 疯狂的 — 到 离开 这 这里 , 在哪里 他 知道 我  
[mʌst; məst][faɪnd][aɪ ˈtiː] .  
must find it .  
必须 寻找 它 .

他叹了口气，“神情呆滞，怒气冲冲地——要把这东西留在这里，他知道我一定会在这里找到它。”

[maɪ] [pʊr] [fɜːˈnoʊ] !  
My poor Furneaux !  
我的 贫穷的 富尔诺 !

我可怜的弗诺！

[pərˈhæps] [ðæt] [ɪz] [best] .  
Perhaps that is best .  
也许 那 是 最好的 .

或许这样最好。

[aɪ][mʌst; məst] [dɪˈfɜːr] [ˈæk(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ləst] [tʃæns] .  
I must defer action for a few hours , if only to give him a last chance .  
我 必须 推迟 行动 为了 一个 很少 小时 , 如果 仅有的 到 给 他 一个 最后的 机会 .

我必须推迟几个小时采取行动，哪怕只是为了给他最后一次机会。

" [waɪl] [ðæ; ði] [tʃɪːf] [ɪnˈspektər] [wʌz; wəz] [ˈstʌmbliŋ] [tuː; tə][ðæ; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðæ; ði] [ˈsemətəri] — [wɪt]  
" While the Chief Inspector was stumbling to the gate of the Cemetery — which  
" 尽管 这 首席 检查员 曾是 踉跄 到 这 门 的 这 公墓 — 哪个  
[wʌz; wəz] [bɔːŋ] [sɪns] [kloʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [pərˈmɪt] —  
was long since closed to all except those who could show an official permit —  
曾是 长的 自从 关闭 到 全部 除了 那些 WHO 可以 展示 一个 官方的 允许 —  
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈbɔːdɪnɪts] [wʌz; wəz] [ˈvjʊːɪŋ] [ðæ; ði] - [ˈmænjnz] [kraɪm] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]  
one of his subordinates was viewing the Feldisham Mansions crime in a far  
— 的 他的 下属 曾是 观看 这 - 豪宅 犯罪 在 一个 远的  
[ˈdɪfrənt] [laɪt] .  
different light .  
不同的 光 .

“当总督察跌跌撞撞地走向公墓大门时——这扇门早已关闭，只有持有官方许可证的人才能进入——他的一名下属却以截然不同的视角看待费尔迪沙姆大厦的犯罪事件。

[ɪnˈspektər]  
Inspector  
检查员

督察



[ˈkla:rk] , [ɪn] [hu:m] [ɪˈleɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪsnd] [baɪ] [əˈɡrɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔ:s]  
**Clarke , in whom elation at his discovery was chastened by chagrin at his loss**  
克拉克 , 在 谁 欣喜 在 他的 发现 曾是 受了教训 经过 懊恼 在 他的 损失 ,  
 ,  
 ,

克拉克在发现宝藏后欣喜若狂，但随后又因失去宝藏而懊恼不已。

[wʌz; wəz] [ˈwɔ:kiŋ] [təːrdz] [ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd][ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] :  
**was walking towards Scotland Yard and saying to himself :**  
曾是 步行 向 苏格兰 院子 和 说 到 他自己 :

他一边走向苏格兰场，一边自言自语道：

" [aɪ][kæən; kən] [pru:v] , [ˈenihaʊ] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈra:t(ə)n] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .  
" **I can prove , anyhow , that I took the rotten things from his trunk .**  
" 我 能 证明 , 无论如何 , 那 我 采取 这 烂 事物 从 他的 树干 :  
“反正我可以证明，那些腐烂的东西是我从他的箱子里拿出来的。”

[soʊ] [naʊ] , [məˈsjɜ:r] - , [ðə; ði][nekst][ænd; ənd] [meɪn] [ˈaɪtəm][ɪz][tu:; tə] [əˈrest] [ju:; jʊ] !  
**So now , Monsieur Janoc , the next and main item is to arrest you !**  
所以 现在 , 先生 - , 这 下一个 和 主要的 物品 是 到 逮捕 你 !

那么，雅诺克先生，接下来最重要的事情就是逮捕你！

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ]  
**CHAPTER XIII**  
章 十三

第十三章

[ˈɔz,bɔrn] [meɪks] [ə; eɪ] [vəʊ]  
**OSBORNE MAKES A VOW**  
奥斯本 制作 一个 发誓

奥斯本发誓

[wen] [ɪnˈspektər] [ˈwɪntər] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsemətəri] [hi:; hi][sæt][æt; ət]  
**When Inspector Winter returned to his office from the cemetery he sat at**  
什么时候 检查员 冬天 返回 到 他的 办公室 从 这 公墓 他 卫星 在  
[hɪz; ɪz] [desk] ,  
**his desk ,**  
他的 桌子 ,

温特警探从墓地回到办公室后，坐在办公桌前。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ˈdægəz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkla:rk] ,  
**gazing at the two daggers before him , and awaiting the coming of Clarke ,**  
凝视 在 这 二 匕首 前 他 , 和 等待中 这 未来 的 克拉克 ,  
他凝视着面前的两把匕首，等待着克拉克的到来。

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]  
**from whom he expected to receive a full report of an interview with**  
从 谁 他 预期的 到 收到 一个 满的 报告 的 一个 面试 和

[ˈpɔ:lin] - [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈrɔzəlɪnd] .  
**Pauline Dessaulx in connection with the disappearance of Rosalind .**  
宝琳 - 在 联系 和 这 消失 的 罗莎琳德 .

他希望从对方那里收到一份关于与罗莎琳德失踪案有关的对宝琳·德索的采访的完整报告。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðæt] [lɔːŋ] [sɔːt] - [fɔːr; fər] ['særəsn] ['dægər] [æt; ət][læst] : [ænd; ənd] [fər'noʊ] [hæd; həd]  
**There lay that long sought - for Saracen dagger at last : and Furneaux had**  
那里 躺 那 长的 寻求 - 为了 撒拉逊人 匕首 在 最后的 : 和 富尔诺 有  
[aɪ 'tiː] ,  
**it** ,  
它 ,

那把苦苦寻觅已久的撒拉逊匕首终于出现了：弗诺拿到了它。

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ['berɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ]  
**had been caught burying it in the grave of her who had been killed by**  
有 到过 捕捉 埋葬 它 在 这 严重 的 她 WHO 有 到过 被杀 经过  
[aɪ 'tiː] .  
**it** .  
它 .

她被发现将它埋在了被它杀死的那个人的坟墓里。

[wʌz; wəz][nɔːt] [ðɪs] [fækt] ,  
**Was not this fact** ,  
曾是 不是 这 事实 ,

难道这不是事实吗？

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fər'noʊ] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] ['ɔz,bɔrnz] [mju'zi:əm] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər]  
**added to the fact that Furneaux was seen in Osborne's museum before the murder**  
额外 到 这 事实 那 富尔诺 曾是 已见 在 奥斯本的 博物馆 前 这 谋杀  
— [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] — [ɪn'diːd] ,  
— **was it not enough to justify — indeed** ,  
— 曾是 它 不是 足够的 到 证明合法 — 的确 ,

再加上弗诺在谋杀案发生前曾出现在奥斯本的博物馆——难道这还不足以证明——的确，

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'mænd] — - [ə'rest] [streɪt] [ə'weɪ] ?  
**enough to demand — Furneaux's arrest straight away ?**  
足够的 到 要求 — - 逮捕 直的 离开 ?

是否足以要求立即逮捕弗诺？

[ænd; ənd] [fər'noʊ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [roʊz] [diː]['beə'siː] [ðæt] [naɪt] — [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['bɜːrθə]  
**And Furneaux had visited Rose de Bercy that night — had been seen by Bertha**  
和 富尔诺 有 到访 玫瑰 德 贝尔西 那 夜晚 — 有 到过 已见 经过 伯莎  
[suːɜːd] , [ðə; ði] ['æktresɪz] [kʊk] !  
**Seward , the actress's cook !**  
西沃德 , 这 女演员的 厨师 !

当晚，弗诺曾去拜访过罗丝·德·贝尔西——被这位女演员的厨师伯莎·西沃德看到了！

[ænd; ənd] [jet] ['wɪntər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] . . . .  
**And yet Winter hesitated** : : : :  
和 然而 冬天 犹豫了一下 . . . .

然而，冬天却犹豫了.....

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] - ['moʊtɪv] ?  
**What had been Furneaux's motive ?**  
什么 有 到过 - 动机 ?

弗诺的动机是什么？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,  
**There was as yet no ray of light as to that** ,  
那里 曾是 作为 然而 不 射线 的 光 作为 到 那 ,

对此，目前还没有任何线索。

[ðʊʊ] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɪˈlæbəɾət] [ɪnˈkwaɪəɾɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ˈdʒɜːrzi][æz; əz][tuː; tə]  
**though Winter had caused elaborate inquiries to be made in Jersey as to**  
尽管 冬天 有 导致 精心制作的 查询 到 是 制成 在 球衣 作为 到  
- [ˈɜːrliər] [kəˈrɪr] [ðer; ðər] .  
**Furneau's earlier career there .**  
- 早些时候 职业 那里 .

尽管温特曾下令在泽西岛对弗诺的早期职业生涯进行详尽的调查。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈdægəz] [ˈberɪd] , [nɑːt][wʌn] . . . .  
**And there were two daggers buried , not one . . . .**  
和 那里 是 二 匕首 埋葬 , 不是 一 . . . .

而且埋在地下的是两把匕首，不是一把.....

[ ,piːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 225** ]  
[ 页 - ]

[第225页]

" [wer] [dʌz] [ðɪs] [kʌm] [ɪn] , [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈdægər] . . . ? " [ˈwʌndɜːd] [ˈwɪntər] ,  
" **Where does this come in , this second dagger . . . ?** " **wondered Winter ,**  
" 在哪里 做 这 来 在 , 这 第二 匕首 . . . ? " 想知道 冬天 ,  
"这第二把匕首又有什么用呢.....? "温特疑惑地想。

[ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ˈklaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] .  
**a maze of doubt and horror clouding his brain .**  
一个 迷宫 的 怀疑 和 恐怖 云雾 他的 脑 .

疑虑和恐惧像迷宫一样笼罩着他的大脑。

[dʒʌst] [ðen] [ˈklɑːrk] [əˈraɪvd] , [ˈræðər] [ˈbreθləs] , [ˈdʒuːbɪlənt] , [ɪkˈsaɪtɪd] ,  
**Just then Clarke arrived , rather breathless , jubilant , excited ,**  
只是 然后 克拉克 到达的 , 相当 喘不过气 , 喜庆 , 兴奋的 ,

就在这时，克拉克到了，他气喘吁吁，兴高采烈，兴奋不已。

[bʌt; bət] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈhɪd(ə)n][ðə; ði] [ˈdægəz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] — [ˈθroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]  
**but Winter had already hidden the daggers instinctively — throwing them into**  
但 冬天 有 已经 隐 这 匕首 本能地 — 投掷 他们 进入

[ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] .  
**a drawer of his writing - desk .**  
一个 抽屉 的 他的 写作 - 桌子 .

但温特已经本能地藏起了匕首——把它们扔进了书桌的抽屉里。

" [wel] , [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv] [mɪs] [mɑːrʃ] ?  
" **Well , what news of Miss Marsh ?**  
" 出色地 , 什么 消息 的 错过 沼泽 ?

“那么，马什小姐有什么消息吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [kɑːm][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] .  
" **he asked , with a semblance of official calm he was far from feeling .**  
" 他 问 , 和 一个 外表 的 官方的 冷静的 他 曾是 远的 从 感觉 .

“他问道，语气中带着一种官方的平静，但这与他内心的真实感受相去甚远。”

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɜːr] , [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [tuː; tə] [ˈpɔːlɪn] [ˈdiː'es] — — "  
" **The fact is , sir , I haven't been to Pauline Des — —** "  
" 这 事实 是 , 先生 , 我 还没有 到过 到 宝琳 德斯 — — "

“事实上，先生，我并没有去过宝琳·德斯——”

" [wʌt] ! "  
" **What !** "  
" 什么 ! "

“什么! ”

" [aɪ][wʌz; wəz]   [ˈnɪrli]   [æt; ət][hɜːr; həɹ] [dɔːr]   [wen]   [aɪ] [keɪm]   [əˈkrɔːs] [ˈgæstən]   -   —   —   "

" I   was   nearly   at   her   door when I came across Gaston Janoc — — "

" 我   曾是   几乎   在   她   门   什么时候   我   来了   穿过   加斯顿   -   —   —   "

“我快走到她家门口时，遇到了加斯顿·雅诺克——”

" [oʊ] ,   [ˈhevəns] ！ "   [ˈmʌtəd]   [ˈwɪntər] [ɪn] [dɪˈsper] .

" Oh , Heavens ！ " muttered Winter in despair .

" 哦 ,   天   ！ "   低声说道   冬天   在   绝望   .

“哦，天哪！”温特绝望地低声说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər][ɪˈtɜːrn(ə)]   -   —   —

" You   and   your   eternal Janocs — —

" 你   和   你的   永恒   -   —   —

你和你那永恒的雅诺克斯——

" [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ]   [ˈklaːrk]   [lʊkt]   [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːf]   [ɪn] [fʊl]   [ˈkɑːnfɪdəns]   [ðæt] [hiː; hi]   [wʊd]   [nɑːt][biː; bi]

" The   smiling Clarke looked   at   his   chief in full confidence that   he   would not   be

" 这   微笑   克拉克   看起来   在   他的   首席   在   满的   信心   那   他   会   不是   是

[ˈreprəˌmændɪd] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ]   [ˌdɪsəˈbeɪd]   [ˈɔːrdərz] .

reprimanded   for   having disobeyed orders .

训斥   为了   拥有   违抗命令   订单   .

“面带微笑的克拉克满怀信心地看着他的上司，他相信自己不会因为违抗命令而受到惩罚。

[ˈsʌd(ə)nli]   [ˈmeɪkɪŋ]   [θriː]   [steps] [ɑːn] [ˈtɪptʊʊ] ,   [hiː; hi] [sed] [ɪn]   [ˈwɪntəz]   [ɪr]   :

Suddenly making three steps on tiptoe ,   he   said in Winter's ear :

突然   制作   三   步骤   在   脚尖   ,   他   说   在   冬天的   耳朵 :

他突然踮起脚尖走了三步，在温特耳边说道：

" [dəʊnt][biː; bi] [tuː]   [ˈstɑːrtld]   —   [hɪəz]   [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ]   [piːs]   [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

" Don't   be   too   startled — here's   an   amazing piece   of   information   for   you ,

" 不   是   也   惊慌   —   这里是   一个   惊人的   片   的   信息   为了   你   ,

“别太惊讶——这里有个惊人的消息要告诉你，

[sɜːr] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈgæstən]   -   [huː]   [kəˈmɪtɪd]   [ðə; ði]   -   [ˈmænɪnz]   [ˈmɜːrdər] ！

sir — it   was   Gaston Janoc who   committed   the   Feldisham Mansions murder ！

先生 — 它   曾是   加斯顿   -   WHO   坚定的   这   -   豪宅   谋杀   ！

先生——是加斯顿·雅诺克犯下了费尔迪沙姆大厦谋杀案！

" [ˈwɪntər] [ˌsteəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt]   [ˈriːəl]   [kɑːmpriˈhenʃ(ə)n] .

" Winter stared   at   him   without real comprehension .

" 冬天   凝视   在   他   没有   真实的   理解   .

温特茫然地盯着他，一时没明白。

" [ˈgæstən]   -   ！

" Gaston Janoc ！

" 加斯顿   -   ！

“加斯顿·雅诺克！

" [hɪz; ɪz][lɪps]   [rɪˈpiːtɪd]   .

" his   lips repeated .

" 他的   嘴唇   重复   .

“他嘴唇翕动着，重复道。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə] -   [ˈmɔːroʊ]   [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt]   [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]   [əˈrest] ,   "   [kroʊd]

" I   want   to   apply   to   -   morrow   for   a   warrant   for   his   arrest ,   "   crowd

" 我   想   到   申请   到   -   明天   为了   一个   保证   为了   他的   逮捕   ,   "   人群

[ˈklaːrk] .

Clarke .

克拉克 .

“我明天就要申请逮捕令，”克拉克得意洋洋地说。



" [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [naʊ] .  
" **I can't stop now** .  
" 我 不能 停止 现在 .

“我现在不能停下来。”

[aɪ] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] .  
**I sent you to do something , and you should have done it** .  
我 发送 你 到 做 某物 , 和 你 应该 有 完毕 它 .

我派你去做某件事，你应该去做。

[mɪs] ['mɑːrʃɪz] ['mʌðər] [ɪz] [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [griːf] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['presɪŋ] ,  
**Miss Marsh's mother is half dead with fright and grief ; the thing is pressing** ,  
错过 沼泽的 母亲 是 一半 死的 和 惊吓 和 悲伤 ; 这 事物 是 紧迫 ,

马什小姐的母亲吓得魂不附体，悲痛欲绝；事情迫在眉睫。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [maɪ'self] .  
**and I'll go myself** .  
和 患病的 去 我 .

我会亲自去。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hæt] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] , ['klaːrk] ['fɑːləʊɪŋ] ['sʌlənli] [tuː; tə] [goʊ]  
" **With a snatch at his hat , he rushed out , Clarke following sullenly to go**  
" 和 一个 抢夺 在 他的 帽子 , 他 匆忙 出去 , 克拉克 下列的 闷闷不乐地 到 去

[hoʊm] ,  
**home** ,  
家 ,

他一把抓起帽子就冲了出去，克拉克闷闷不乐地跟在后面回家了。

[ðəʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] ['nɔːrθwəd] , [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] , [hiː; hi] ['stroʊld] [θruː] ['soʊhoʊ] ,  
**though on his way northward , by sheer force of habit , he strolled through Soho** ,  
尽管 在 他的 方式 向北 , 经过 透明 力量 的 习惯 , 他 漫步 通过 苏豪区 ,

虽然在北上的途中，他出于习惯，还是漫步穿过了苏豪区。

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] - ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,  
**looked up at Janoc's windows , and presently** ,  
看起来 向上 在 - 视窗 , 和 目前 ,

抬头望向雅诺克的窗户，过了一会儿，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] - [hɪm'self] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr]  
**catching sight of Janoc himself coming out of the restaurant on the ground floor**  
捕捉 视线 的 - 他自己 未来 出去 的 这 餐厅 在 这 地面 地面

, ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,  
, **nodded after him** ,  
, 点头 后 他 ,

看到雅诺克本人从一楼餐厅出来，便朝他点了点头。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [suːn] [naʊ] — — " [ænd; ənd] [went] [ɔːf] .  
**muttering to himself : " Soon now — — " and went off** .  
喃喃自语 到 他自己 : " 很快 现在 — — " 和 去 离开 .

他喃喃自语道：“快了——”，然后就走了。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [hiː; hi] ['fædəʊd] [hɪz; ɪz] - [dʒʌst] [ðen] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] !  
**But had he shadowed his Janoc just then , it might have been well !**  
但 有 他 阴影 他的 - 只是 然后 , 它 可能 有 到过 出色地 !

但如果他当时跟着他的雅诺克，也许结果会好得多！

[ðə; ði] ['frentʃmən] [fɜːrst] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃɑːp] ['leɪb(ə)ld] " [vɪnz] [et] ['kəməstəblz] ,  
**The Frenchman first went into a French shop labeled " Vins et Comestibles** ,  
这 法国人 第一的 去 进入 一个 法语 店铺 标签 " 文斯 等 食品 ,

法国人首先走进了一家名为“Vins et Comestibles”的法国商店，

" [wer] [hi:; hi] [bɔ:t] ['slaisɪz][ʌv; əv] ['sɔ:ɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ba:t(ə)l][ʌv; əv] [tʃi:p] [wain] ,  
" **where he bought slices of sausage and a bottle of cheap wine** ,  
" 在哪里 他 买 切片 的 香肠 和 一个 瓶子 的 便宜的 葡萄酒 ,  
他在那里买了几片香肠和一瓶廉价葡萄酒。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][gɔ:t][ðə; ði][kɔ:rk] [drɔ:n] — [hi:; hi] [ɔ:l'redi] ['kærid] [hæf][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred]  
**from which he got the cork drawn — he already carried half a loaf of bread**  
从 哪个 他 得到 这 软木 绘制 — 他 已经 携带 一半 一个 面包 的 面包  
[ræpt] [ɪn]['peɪpər] ,  
**wrapped in paper** ,  
包装 在 纸 ,  
他就是从那里拔出软木塞的——他身上已经带着半个用纸包着的面包,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bred] , ['sɔ:ɪdʒ] , [ænd; ənd] [wain] , [bent] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:]  
**and with bread , sausage , and wine , bent his way through**  
和 和 面包 , 香肠 , 和 葡萄酒 , 弯曲 他的 方式 通过  
他带着面包、香肠和葡萄酒，一路弯腰穿过

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **pg 227** ]  
[ 页 - ]  
[第227页]

['spɪtɪŋ] [reɪn][ænd; ənd] [haɪ] [wɪnd] , [hɪz; ɪz][koʊt] ['kɑ:lər] [tɜ:rnd] [ʌp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,  
**spitting rain and high wind , his coat collar turned up round his neck** ,  
吐痰 雨 和 高的 风 , 他的 外套 衣领 转向 向上 圆形的 他的 脖子 ,  
瓢泼大雨夹杂着狂风，他的外套领子竖了起来，盖住了脖子。

[tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['pɒlənd] [stri:t] .  
**to a house in Poland Street** .  
到 一个 房子 在 波兰 街道 .  
到波兰街的一栋房子。

[æn; ən] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] [haʊs] : [ɪts] ['wɪndəʊ] - [glæs] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [graɪm] , ['broʊkən][ɪn]  
**An unoccupied house : its window - glass thicker than itself with grime , broken in**  
一个 空置 房子 : 它是 窗户 - 玻璃 较厚 比 本身 和 污垢 , 破碎的 在  
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] ,  
**some of the panes** ,  
一些 的 这 窗格 ,  
一栋空置的房子：窗户玻璃比玻璃本身还厚，布满了污垢，有些玻璃已经破碎。

[waɪl] [ɪn] [ʌðər] [wɜ:r; wər] ['rʌfli] [dɔ:bd] [ðə; ði][wɜ:rdz] : " [tu:; tə] [let] .  
**while in others were roughly daubed the words : " To Let** .  
尽管 在 其他的 是 大致 涂抹 这 字 : " 到 让 .  
而另一些则粗略地涂上了“出租”几个字。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [ki:] , [went] [ɪn] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['kændlstɪk] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,  
" **But he possessed a key , went in , picked up a candlestick in the passage** ,  
" 但 他 拥有 一个 钥匙 , 去 在 , 挑选 向上 一个 烛台 在 这 通道 ,  
但他有一把钥匙，就进去，在走廊里拿起了一根烛台。

[ænd; ənd] [ɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [end][,aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .  
**and lit the candle - end it contained** .  
和 点燃 这 蜡烛 - 结尾 它 包含 .  
然后点燃了里面的蜡烛头。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hi:; hi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [wʊd] ,  
**At the end of the passage he went down a narrow staircase of wood** ,  
在 这 结尾 的 这 通道 他 去 向下 一个 狭窄的 楼梯 的 木头 ,  
走到走廊尽头，他走下一段狭窄的木制楼梯。

[ðen] [daʊn] [sʌm; səm] [stoʊn] [steps] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] ['selər] : [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] ,  
**then down some stone steps , to the door of a back cellar : and this , too ,**  
然后 向下 一些 石头 步骤 , 到 这 门的 一个 后退 地窖 : 和 这 , 也 ,  
然后沿着石阶往下走, 来到后地窖的门前: 而这里, 也是这样,

[hiː; hi][ˈoʊpənd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [kiː] .  
**he opened with a key .**  
他 打开 和 一个 钥匙 .  
他用钥匙打开了门。

['rɔzəlɪnd] [wʌz; wəz] ['kraʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**Rosalind was crouching on the floor in the corner farthest from the door ,**  
罗莎琳德 曾是 蹲伏 在 这 地面 在 这 角落 最远 从 这 门 ,  
[hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] ,  
**her head bent down ,**  
她 头 弯曲 向下 ,  
罗莎琳德蹲在离门最远的角落里, 低着头。

[hɜːr; hər] [fiːt] [tʌkt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][skɜːrt] .  
**her feet tucked under her skirt .**  
她 脚 塞进去 在下面 她 裙子 .  
她的脚缩在裙子底下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ɪn][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] ,  
**She had been asleep : for the air in there was very heavy ,**  
她 有 到过 睡着了 : 为了 这 空气 在 那里 曾是 非常 重的 ,  
她当时睡着了, 因为那里的空气非常沉闷。

[ðə; ði] ['selər] ['hɑːrdli] [twelv] [fiːt] [skwer] , [noʊ] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt]  
**the cellar hardly twelve feet square , no windows , and the slightest movement**  
这 地窖 几乎 十二 脚 正方形 , 不 视窗 , 和 这 丝毫 移动  
[raʊzd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .  
**roused a cloud of dust .**  
唤醒 一个 云 的 灰尘 .  
地窖面积不足十二英尺见方, 没有窗户, 稍有动静就会扬起一阵尘土。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [rʌf] [stoʊn] , [wɪ'daʊt] [breɪk] [ɔːr] ['fiːtʃər] ,  
**The walls were of rough stone , without break or feature ,**  
这 墙壁 是 的 粗糙的 石头 , 没有 休息 或者 特征 ,  
墙壁由粗糙的石头砌成, 没有断裂或任何特征。

[seɪv] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['vɔːltɪd] [keɪvz] [laɪk] ['ʌvnz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
**save three little vaulted caves like ovens in the wall facing the door ,**  
节省 三 小的 拱形 洞穴 喜欢 烤箱 在 这 墙 面向 这 门 ,  
除了正对着门的墙上三个像烤炉一样的小拱形洞穴之外,

[meɪd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [waɪn] ['bɒtlz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['bærəlz] : [ɪn][fækt] ,  
**made to contain wine bottles and small barrels : in fact ,**  
制成 到 包含 葡萄酒 瓶子 和 小的 桶 : 在 事实 ,  
原本是用来装葡萄酒瓶和小酒桶的: 事实上,

[wʌn] ['bærəl] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['empti] ['bɒtlz] [naʊ] [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .  
**one barrel and several empty bottles now lay about in the dust .**  
一 桶 和 一些 空的 瓶子 现在 躺 关于 在 这 灰尘 .  
一个木桶和几个空瓶子现在散落在尘土中。

[br'saɪdz] , [ðər; ðər][wɜːr; wər][sɑːr'diːn] [tɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪn][ʌv; əv] - , [ænd; ənd]['reɪlɪks][ʌv; əv]  
**Besides , there were sardine tins and a tin of mortadel , and relics of**  
除了 , 那里 是 沙丁鱼 罐头 和 一个 锡 的 - , 和 遗物 的  
[ˈsɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] [bred] ,  
**sausage and bread ,**  
香肠 和 面包 ,  
此外, 还有沙丁鱼罐头、肉酱罐头, 以及一些香肠和面包的残渣。



[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['leɪtli] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]  
with which Janoc had lately supplied his prisoner , with a bottle half full of  
和 哪个 - 有 最近 供应 他的 囚犯 , 和 一个 瓶子 一半 满的 的  
[waɪn] ,  
wine ,  
葡萄酒 ,

雅诺克最近曾给他的囚犯提供了一瓶半满的葡萄酒。

[ænd; ənd][wɔ:n][ʌv; əv]['wɔ:tər] : [ɔ:l] ['ʃoʊɪŋ] ['veri] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði]['fi:b(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] .  
and one of water : all showing very dimly in the feeble rays of the candle .  
和 一 的 水 : 全部 显示 非常 依稀 在 这 微弱 射线 的 这 蜡烛 .  
还有一团水：在烛光微弱的照射下，一切都显得非常模糊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðəʊt] ['muːvɪŋ] , [dʒʌst] ['reɪzɪŋ]  
She looked at him , without moving , just raising  
她 看起来 在 他 , 没有 移动 , 只是 提高  
她看着他，一动不动，只是抬起头。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ pg 228 ]  
[ 页 - ]  
[第228页]

[hɜːr; hər]['skɔ:nf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] ,  
her scornful eyes and no more , and he , holding up the light ,  
她 轻蔑的 眼睛 和 不 更多的 , 和 他 , 保持 向上 这 光 ,  
她那充满轻蔑的眼神仅此而已，而他，举着灯，

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] .  
looked at her a good time .  
看起来 在 她 一个 好的 时间 .  
好好地看了她一眼。

" ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mi:t] , [waɪn] , [ænd; ənd]  
" Lady , " he said at last , " I have brought you some meat , wine , and  
" 女士 , " 他 说 在 最后的 , " 我 有 带来 你 一些 肉 , 葡萄酒 , 和  
[bred] .  
bread .  
面包 .  
“夫人,”他最后说道,“我给您带来了肉、酒和面包。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .  
" She made no answer .  
" 她 制成 不 回答 .  
她没有回答。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd][leɪd][ðəm; ðəm][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [ðen] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]  
He stepped forward , and laid them by her side ; then walked back to the  
他 步 向前 , 和 铺设 他们 经过 她 边 ; 然后 步行 后退 到 这  
[dɔːr] ,  
door ,  
门 ,  
他上前一步，将它们放在她身边；然后走向门口。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɡoʊ][aʊt] , ['kɔːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] ;  
as if to go out , coughing at the dust ;  
作为 如果 到 去 出去 , 咳嗽 在 这 灰尘 ;  
仿佛要出去似的，对着灰尘咳嗽；

[bʌt; bət] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] ,  
but stopped and leant his back on the wall near the door , his legs crossed ,  
但 停止 和 倾斜 他的 后退 在 这 墙 靠近 这 门 , 他的 腿 交叉 ,  
但他停了下来，背靠着门边的墙，双腿交叉。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .  
**looking down at her** :  
寻找 向下 在 她 :

低头看着她。

" [ˈleɪdi] , " [hi:; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , " [ju:; jə] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [fɪkst] [ɪn][jər; jər] [ˈɑ:bstɪnəsi] ?  
" **Lady** , " **he said presently** , " **you still remain fixed in your obstinacy** ?  
" 女士 , " 他 说 目前 , " 你 仍然 保持 固定的 在 你的 固执 ?  
"夫人,"他过了一会儿说道,“您还是这么固执吗? "

" [noʊ] [ˈænsər] : [ˈoʊnli][hɜ:r; hər] [waɪd] - [ˈoʊpən] [rɪˈpru:vɪŋ] [aɪz] [dwelt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
" **No answer : only her wide - open reproving eyes dwelt on him with their**  
" 不 回答 : 仅有的 她 宽的 - 打开 责备 眼睛 居住 在 他 和 他们的  
[ˈstedi] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəns] ,  
**steady accusation like a conscience** ,  
稳定的 指控 喜欢 一个 良心 ,

没有回答：只有她睁得大大的、充满责备的眼睛像良心一样，坚定地注视着他。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [stʌk] [ænd; ənd] [stʌk] [ˈmeni] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] - [pɪn][hɜ:r; hər][hæt]  
**and her hand stuck and stuck many times with a hat - pin her hat**  
和 她 手 卡住 和 卡住 许多 时代 和 一个 帽子 - 别针 她 帽子  
[wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ləp] .  
**which lay on her lap** .  
哪个 躺 在 她 膝 :

她的手被放在腿上的帽子上的一枚帽针反复戳了一下。

[hɜ:r; hər] [gaʊn] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈfraʊzi] [ænd; ənd] [ʌnˈkempt] [naʊ] ; [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz]  
**Her gown appeared to be very frowsy and unkempt now ; her hair was**  
她 袍 出现 到 是 非常 邋遢 和 蓬头垢面 现在 ; 她 头发 曾是  
[ʌnˈtaɪdi] ,  
**untidy** ,  
凌乱 ,

她的长袍现在看起来非常破旧凌乱；她的头发也很蓬乱。

[ænd; ənd] [kwɪt] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,  
**and quite gray with dust on one side** ,  
和 相当 灰色的 和 灰尘 在 一 边 ,

一面沾满了灰尘，显得灰蒙蒙的。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈgraɪmd] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [terz] ; [bʌt; bət]  
**her face was begrimed and stained with the tracks of tears ; but**  
她 脸 曾是 肮脏的 和 染色 和 这 轨道 的 眼泪 ; 但

[hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər][fɜ:rm] ,  
**her lips were firm** ,  
她 嘴唇 是 公司 ,

她的脸上满是污垢和泪痕；但她的嘴唇却很紧绷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] , [tʃaɪdɪŋ] , [dɪsˈdeɪnfəl] , [geɪv] [noʊ] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdru:pɪŋ] [ˈspɪrɪt] .  
**and the wonderful eyes , chiding , disdainful , gave no sign of a drooping spirit** .  
和 这 精彩的 眼睛 , 责备 , 轻蔑的 , 给予 不 符号 的 一个 下垂 精神 .

那双美丽的眼睛，带着责备和轻蔑，丝毫没有流露出沮丧的神情。

" [ju:; jə] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ? " [æskt] - .  
" **You will say nothing to me ?** " **asked Janoc** .  
" 你 将要 说 没有什么 到 我 ? " 问 - :

“你什么都不跟我说吗？”雅诺克问道。

[noʊ] [ˈænsər] .  
**No answer** .  
不 回答 :

没有回应。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [rɪ'lent] [ænd; ənd][let] [ju:; jʊ] [fri:] , ['leɪdi] ,  
" **Is it that you think I may relent and let you free , lady ,**  
" 是 它 那 你 思考 我 可能 屈服 和 让 你 自由的 , 女士 ,  
" 难道你认为我会心软放了你吗, 女士? "

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [hɑ:rt] ['wi:kənz] [æt; ət][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] ?  
**because my heart weakens at your suffering ?**  
因为 我的 心 减弱 在 你的 痛苦 ?  
因为你的痛苦让我心痛?

[du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] !  
**Do not imagine such a thing of me !**  
做 不是 想象 这样的 一个 事物 的 我 !  
请不要这样想象我!

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [sə'blaɪm] [ɪn][jʊr; jər] ['tɔ:rtʃər] ,  
**The more you are beautiful , the more you are sublime in your torture ,**  
这 更多的 你 是 美丽的 , 这 更多的 你 是 升华 在 你的 酷刑 ,  
你越美丽, 就越能在痛苦中展现出崇高的境界。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] [ə'dɔ:ɹ] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [maɪ] [hɑ:rt] [pɔ:z] [aʊt] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] [fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] ,  
**the more I adore you , the more my heart pours out tears of blood for you ,**  
这 更多的 我 崇拜 你 , 这 更多的 我的 心 倾倒 出去 眼泪 的 血 为了 你 ,  
我越爱你, 我的心就越为你流下血泪。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ][eɪ 'em][ɪn'fleksəb(ə)][ɪn][maɪ] [wɪl] .  
**the more I am inflexible in my will .**  
这 更多的 我 是 不灵活的 在 我的 将要 :  
我的意志越是坚定不移。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] — [aɪ]  
**You do not know me — I**  
你 做 不是 知道 我 — 我  
你不认识我——我

[eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪnd] ; [ə; eɪ][maɪnd] , [nɑ:t][æɪn; əɪn][ɪ'rmoʊʃ(ə)n] .  
**am a man , I am not a wind ; a mind , not an emotion .**  
是 一个 男人 , 我 是 不是 一个 风 ; 一个 头脑 , 不是 一个 情感 :  
我是人, 不是风; 我是思想, 不是情感。

[oʊ] , ['pɪti] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪn][em 'i:] , [ʌv] [ɪz] [strɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][self] -  
**Oh , pity is strong in me , love is strong ; but what is strongest of all is self -**  
哦 , 遗憾 是 强的 在 我 , 爱 是 强的 ; 但 什么 是 最强 的 全部 是 自己 -  
[ædmə'reɪ(ə)n] ,  
**admiration ,**  
钦佩 ,  
哦, 我的怜悯之心很强烈, 爱也很强烈; 但最强烈的却是自我欣赏。

[maɪ] ['wɜ:ɹɪp] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .  
**my worship of intelligence .**  
我的 崇拜 的 智力 :  
我对智慧的崇拜。

[ænd; ʌnd][hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [let] [fri:] [wɪ'dəʊt]  
**And have I not made it impossible that you should be let free without**  
和 有 我 不是 制成 它 不可能的 那 你 应该 是 让 自由的 没有  
[kən'dɪʃ(ə)nz] [baɪ][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɹ; wəz][maɪ] ['sɪstə] ['pɔ:lin] [hu:] [kɪld] [ðə; ðɪ]  
**conditions by my confession to you that it was my sister Pauline who killed the**  
状况 经过 我的 忏悔 到 你 那 它 曾是 我的 姐姐 宝琳 WHO 被杀 这  
[ˈæktɹəs] ?  
**actress ?**  
演员 ?

难道我向你坦白是我妹妹宝琳杀害了那位女演员，没有使你不可能无条件获得自由吗？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] [aɪ 'ti:][wɹ; wəz] ['pɔ:lin] [hu:] [kɪld] [hɜ:r; hɜ:] .  
**I tell you again it was Pauline who killed her .**  
我 告诉 你 再次 它 曾是 宝琳 WHO 被杀 她 .  
再说一遍，是宝琳杀了她。

[aɪ 'ti:][wɹ; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɜ:rdə] !  
**It was not a murder !**  
它 曾是 不是 一个 谋杀 !  
这不是谋杀！

[aɪ 'ti:][wɹ; wəz][æn; ən] [ə'sæsɪ'neiʃ(ə)n] — [ə; eɪ][pə'litɪk(ə)l] [ə'sæsɪ'neiʃ(ə)n] .  
**It was an assassination — a political assassination .**  
它 曾是 一个 暗杀 — 一个 政治的 暗杀 .  
这是一起暗杀事件——一起政治暗杀事件。

[mædəmwə'zel] [di:][ˈbeə'si:][hæd; həd] [pru:vɪd] [ə; eɪ] ['treɪtrəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ɪntɜ'næʃənəlz]  
**Mademoiselle de Bercy had proved a traitress to the group of Internationals**  
小姐 德 贝尔西 有 已证实 一个 叛徒 到 这 团体 的 国际  
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'ɪb:ŋd] :  
**to which she belonged :**  
到 哪个 她 属于 :  
贝尔西小姐已经背叛了她所属的国际主义者团体：

[ʃi:; ʃɪ][wɹ; wəz] [kən'demɪd] [tu:; tə] [deθ] ; [ðə; ðɪ][lɑ:t] [fel] [ə'pɑ:n] ['pɔ:lin] [tu:; tə] ['eksɪkju:t][ðə; ðɪ] ['sentəns]  
**she was condemned to death ; the lot fell upon Pauline to execute the sentence**  
她 曾是 谴责 到 死亡 ; 这 很多 跌倒 之上 宝琳 到 执行 这 句子  
;  
;  
;  
;  
她被判处死刑；抽签决定由宝琳来执行死刑；

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [ʃi:; ʃɪ] ['eksɪkju:tɪd][aɪ 'ti:] ,  
**and on the day appointed she executed it ,**  
和 在 这 天 任命 她 执行 它 ,  
在约定的日子，她执行了这项任务。

[ˈhævɪŋ] [fɜ:rst][ˈstəʊlən][frʌm; frəm][ˈmɪstə] . [ˈɔz.bɔrn] [ðə; ðɪ] - [kelt; selt] - [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['dægə] ,  
**having first stolen from Mr . Osborne the ' celt ' and the dagger ,**  
拥有 第一的 被盗 从 先生 . 奥斯本 这 - 凯尔特 - 和 这 匕首 ,  
他先是从奥斯本先生那里偷走了凯尔特剑和匕首，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][kæst][ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**so as to cast the suspicion upon him .**  
所以 作为 到 投掷 这 怀疑 之上 他 .  
以便将嫌疑转移到他身上。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstə] — [ʌv; əv][wɹ] [hu:] [tu:; tə][em 'i:] [ɪz] ['dɪrɪst] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;  
**I tell you this of my sister — of one who to me is dearest on earth ;**  
我 告诉 你 这 的 我的 姐姐 — 的 — WHO 到 我 是 亲爱的 在 地球 ;  
我要向你们讲述我的妹妹——我在这个世界上亲爱的妹妹；

[ænd; ʌnd] , ['hævɪŋ] [təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ,  
**and , having told you all this ,**  
和 , 拥有 讲述 你 全部 这 ,

把这些都告诉你们之后，

[ɪz][aɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgə] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [set][ju:; jʊ] [fri:] [wɪ'dəʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?  
**is it any longer possible that I should set you free without conditions ?**  
是 它 任何 更长 可能的 那 我 应该 放 你 自由的 没有 状况 ？

我是否还有可能无条件释放你？

[ju:; jʊ] [si:] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] , [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] ?  
**You see , do you not , that it is impossible ?**  
你 看 , 做 你 不是 , 那 它 是 不可能的 ？

你难道看不出来这是不可能的吗？

" [noʊ] ['ænsə] .  
" **No answer .**  
" 不 回答 .

没有回应。

" [aɪ]['oʊnli][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] — [tu:; tə] [ɡɪv] [jʊ; jər][sɪmp(ə)] [wɜ:rd] — [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:r] [hɪnt]  
" **I only ask you to promise — to give your simple word — not to say , or hint**  
" 我 仅有的 问 你 到 承诺 — 到 给 你的 简单的 单词 — 不是 到 说 , 或者 暗示  
,  
,  
,

我只求你答应我——用你简单的口头承诺——不要说，也不要暗示，

[tu:; tə] ['eniwʌn] [ðæt] ['pɔ:lɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['dægəz] .  
**to anyone that Pauline had the daggers .**  
到 任何人 那 宝琳 有 这 匕首 .

告诉所有人，宝琳手里有匕首。

[wʌt] [ə; eɪ][rɪsk][aɪ] [teɪk] !  
**What a risk I take !**  
什么 一个 风险 我 拿 ！

我冒了多大的风险啊！

[wʌt] [trʌst] [ɪn][ju:; jʊ] !  
**What trust in you !**  
什么 相信 在 你 ！

你真是太信任我了！

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] — [aɪ][bʌt; bət] [trʌst] ['blaɪndli][ɪn][ðə; ði] ['haɪli] - [ɪ'vɑ:lvd] , [ðæt] [drɪ'vaɪn]  
**I do not know you — I but trust blindly in the highly - evolved , that divine**  
我 做 不是 知道 你 — 我 但 相信 盲目地 在 这 高度 - 进化 , 那 神圣的  
['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ɪz] [jɔ:rz] ;  
**countenance which is yours ;**  
面容 哪个 是 你的 ；

我不认识你——但我盲目地信赖你那高度进化、神圣的容颜；

[ænd; ʌnd] [sɪnz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ]['sɪstə] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr]  
**and since it was with the object of saving my sister that you came here**  
和 自从 它 曾是 和 这 目的 的 保存 我的 姐姐 那 你 来了 这里  
[wɪð; wɪθ][em 'i:] ,  
**with me ,**  
和 我 ,

而你之所以和我一起来到这里，是为了救我的妹妹。

[maɪ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['di:pənz] [maɪ] [trʌst] .  
**my gratitude to you deepens my trust .**  
我的 感激 到 你 加深 我的 相信 .

我对你的感激之情加深了我的信任。

[gɪv] [em 'i:] , [ðen] , [ðɪs] ['pra:mɪs] , [mɪs] [ma:rʃ] !  
**Give me , then , this promise , Miss Marsh !**  
给 我 , 然后 , 这 承诺 , 错过 沼泽 !

那么, 请你答应我这个要求, 马什小姐!

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" [ **pg 230** ]  
" [ 页 - ]

[第230页]

[naʊ] [hɜ:r; hər][lɪps] ['oʊpənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði][wɜ:rd] " [noʊ] , " [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst]  
**Now her lips opened a little to form the word " No , " which he could just**  
现在 她 嘴唇 打开 一个 小的 到 形式 这 单词 " 不 , " 哪个 他 可以 只是  
[kætʃ] .  
**catch .**  
抓住 .

现在她的嘴唇微微张开, 吐出一个“不”字, 他勉强听清了。

" [sə'blaɪm] !  
" **Sublime !**  
" 升华 !

“升华!

" [hi:; hi][kraɪd] — " [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][noʊ] [les] [sə'blaɪm] .  
" **he cried — " and I am no less sublime .**  
" 他 哭 — " 和 我 是 不 较少的 升华 .

他喊道——“而我也不逊色。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [neɪm] ,  
**If I was rich , if I had a fair name ,**  
如果 我 曾是 富有的 , 如果 我 有 一个 公平的 姓名 ,

如果我富有, 如果我名声好,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [der] [tu:; tə][hoʊp][tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ,  
**and if I could dare to hope to win the love of a lady such as you ,**  
和 如果 我 可以 敢 到 希望 到 赢 这 爱 的 一个 女士 这样的 作为 你 ,

如果我敢于奢望赢得像您这样一位女士的芳心,

[haʊ] ['feɪvərd] [lʌv; əv][ðə; ði][ gɒdz ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] !  
**how favored of the gods I should be !**  
如何 受青睐 的 这 神 我 应该 是 !

我该是多么受诸神眷顾啊!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] — [ə; eɪ] [dri:m] .  
**But that is — a dream .**  
但 那 是 — 一个 梦 .

但那只是一场梦。

[hɪr] , [ðen] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][deɪ] [ðæt] ['pɔ:lin] [ɪz] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n][ɪn] [fræns] :  
**Here , then , you will remain , until the day that Pauline is safely hidden in France :**  
这里 , 然后 , 你 将要 保持 , 直到 这 天 那 宝琳 是 安全 隐 在 法国 :

那么, 你就待在这里, 直到宝琳安全藏身法国的那一天为止:

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] — [sɪns] [fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l] — [aɪ] [wɪl] ['oʊpən] [ðɪs] [dɔ:r] [tu:; tə]  
**and on that day — since for myself I care little — I will open this door to**  
和 在 那 天 — 自从 为了 我 我 关心 小的 — 我 将要 打开 这 门 到  
[ju:; jʊ] : ['nevər] [bɪ'fɔ:r] .  
**you : never before .**  
你 : 绝不 前 .

在那一天——因为我自己并不太在意——我将为你打开这扇门: 前所未有的。

[ˈmi:nwaɪl] , [tel] [ˌem ˈi:] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər]  
**Meanwhile** , **tell me if you think of anything more that I can do for your**  
同时 , 告诉 我 如果 你 思考 的 任何事物 更多的 那 我 能 做 为了 你的  
[ˈkʌmfərt] .  
**comfort** .  
舒适 .

同时, 如果您想到还有什么我可以为您做的, 请告诉我, 以便让您更舒适。

" [noʊ] [ˈænsər] .  
" **No answer** .  
" 不 回答 .

没有回应。

" [gʊd] - [naɪt] .  
" **Good - night** .  
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][gʊʊ] .  
" **He turned to go** .  
" 他 转向 到 去 .

他转身要走。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [ˈprəːmɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ðɪ][ləst] [ˈmoʊmənt] .  
" **You made me a promise** , " **she said at the last moment** .  
" 你 制成 我 一个 承诺 , " 她 说 在 这 最后的 片刻 .

“你答应过我,”她在最后一刻说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I have kept it** , " **he said** .  
" 我 有 保留 它 , " 他 说 .

“我一直保存着它,”他说。

" [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [æt; ət] [greɪt] [rɪsk] [tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ] [raʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] :  
" **This afternoon** , **at great risk to myself** , **I wrote to your mother the words** :  
" 这 下午 , 在 伟大的 风险 到 我 , 我 写道 到 你的 母亲 这 字 :

今天下午, 我冒着极大的风险给你的母亲写了这样一段话:

- [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ɪz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [seɪf] . -  
! **Your daughter is alive and safe** . !  
- 你的 女儿 是 活 和 安全的 . -

“你的女儿还活着, 很安全。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd] ? "   
**Are you satisfied ?** "   
是 你 使满意 ? "

您满意吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **Thank you** , " **she said** .  
" 感谢 你 , " 她 说 .

“谢谢,”她说。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [əˈgen] .  
" **Good - night** , " **he murmured again** .  
" 好的 - 夜晚 , " 他 低声说道 再次 .

“晚安,”他再次低声说道。

[ˈhævɪŋ] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈsaɪləntli] ,  
**Having locked the door** , **he waited five minutes outside silently** ,  
拥有 已锁定 这 门 , 他 等待 五 分钟 外部 默默 ,

他锁好门后, 在外面默默地等了五分钟。

[tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [fɪː; fɪ] [ˈsɒbd] [ɔːr] [weɪld] [ɪn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər] [dɑːrk] :  
to hear if she sobbed or wailed in there in the utter dark :  
到 听到 如果 她 啜泣 或者 哀嚎 在 那里 在 这 说出 黑暗的 :  
想听听她在漆黑的房间里是否发出啜泣或哀嚎：

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
but no sound came to him .  
但 不 声音 来了 到 他 .

但他却什么声音也没听到。

[hiː; hi] [went] [ˌʌpˈsterz] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,  
He went upstairs , put out the light , put down the candlestick in the passage ,  
他 去 楼上 , 放 出去 这 光 , 放 向下 这 烛台 在 这 通道 ,  
他上楼，熄灭了灯，把烛台放在走廊里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] [lætʃ] ,  
and was just drawing back the door latch ,  
和 曾是 只是 绘画 后退 这 门 门锁 ,  
我当时正准备拉开门门，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [step] [ˌmɑːtʃɪŋ] [ˈkwɪkli] [əˈbɔːŋ] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst]  
when he was aware of a strong step marching quickly along an almost  
什么时候 他 曾是 意识到的 的 一个 强的 步 行军 迅速地 沿着 一个 几乎  
[diˈzɜːrtɪd] [ˈpeɪvmənt] .  
deserted pavement .  
荒凉的 路面 .

当他意识到一个有力的脚步声正沿着几乎空无一人的人行道快速行进时。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ pg 231 ]  
[ 页 - ]

[第231页]

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hiː; hi] [piːpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ɪnˈspektər] [ˈwɪntər]  
After a little he peeped out and recognized the heavy figure of Inspector Winter  
后 一个 小的 他 偷窥 出去 和 认可 这 重的 数字 的 检查员 冬天  
.  
:  
.

过了一会儿，他探出头来，认出了温特警探魁梧的身影。

[ˈiːv(ə)n] - , [ðə; ði] [ˈdriːmər] , [huːz] [driːmz] [tʊk] [sʌtʃ] [ˈtrædʒɪk] [ʃeɪp] , [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd]  
Even Janoc , the dreamer , whose dreams took such tragic shape , was surprised  
甚至 - , 这 梦想家 , 谁 梦境 采取 这样的 悲惨 形状 , 曾是 惊讶  
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .  
for an instant .  
为了 一个 立即的 .

就连梦想家雅诺克，他的梦想总是充满悲剧色彩，也一时感到惊讶。

" [haʊ] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][men] !  
" How limited is the consciousness of men !  
" 如何 有限的 是 这 意识 的 男人 !

人类的意识是多么有限啊！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .  
" he muttered .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðæt] [soʊ] - [kɔːld] [ˈklevər] [dɪˈtektɪv] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡesɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [pæst] [baɪ] .  
" That so - called clever detective little guesses what he has just passed by .  
" 那 所以 - 称为 聪明的 侦探 小的 猜测 什么 他 有 只是 通过了 经过 .

“那个所谓的聪明侦探根本猜不到他刚刚错过了什么。”



" [bʌt; bət] ['wɪntər] , [tu:] , [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] : " [haʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði]  
" **But Winter , too , might have indulged in the same reflection :** " **How limited the**  
" 但 冬天 , 也 , 可能 有 沉溺其中 在 这 相同的 反射 : " 如何 有限的 这  
['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] - !  
**consciousness of Janoc !**  
意识 的 - !

“但是温特也可能有过同样的思考：‘雅诺克意识是多么有限啊！’

[hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wer] [aɪ][eɪ 'em] ['pæsɪŋ] [tu:; tə] — [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ænd; ənd] ['kwɛstʃən] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]  
**He doesn't know where I am passing to — to visit and question his sister**  
他 不 知道 在哪里 我 是 通过 到 — 到 访问 和 问题 他的 姐姐  
[ˈpɔːlɪn] !  
**Pauline !**  
宝琳 !

他不知道我要去哪里——去拜访并询问他的妹妹宝琳！

" ['wɪntər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈtæksɪkæb][tu:; tə] [ˈpɔːrtʃɛstər] [ˈgɑːdnz] ,  
" **Winter , a little further on , took a taxicab to Porchester Gardens ,**  
" 冬天 , 一个 小的 更远 在 , 采取 一个 出租车 到 门廊 花园 ,  
“温特再往前走一点，乘出租车去了波切斯特花园。”

[gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][tu:; tə][ˈmɪsɪz] .  
**got out at the bottom of the street , and was walking on to Mrs .**  
得到 出去 在 这 底部 的 这 街道 , 和 曾是 步行 在 到 太太 .  
[ˈmɑːrʃɪz] [ˈtempərəəri] [ˈrezɪdəns] ,  
**Marsh's temporary residence ,**  
沼泽的 暂时的 住宅 ,  
他在街尾下了车，继续向马什太太的临时住所走去。

[wen] [hi:; hi] [sɔː] [fɜːrˈnoʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wei] .  
**when he saw Furneaux coming the opposite way .**  
什么时候 他 锯 富尔诺 未来 这 对面的 方式 .  
当他看到弗诺从对面走来时。

['wɪntər] [wɪft] [tu:; tə] [prɪ'tend] [nɑːt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [fɜːrˈnoʊ] [spʊk] .  
**Winter wished to pretend not to see him , but Furneaux spoke .**  
冬天 希望 到 假装 不是 到 看 他 , 但 富尔诺 辐 .  
温特本想假装没看见他，但弗诺却开口说话了。

" [wel] , [ˈprɑːvɪdəns] [θroʊz] [juː 'es] [tə'geðər] [ˈsʌmhəʊ] ! "  
" **Well , Providence throws us together somehow !** "  
" 出色地 , 普罗维登斯 投掷 我们 一起 不知何故 ! "  
“唉，冥冥之中自有安排！”

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !  
“啊！

[waɪ] [bleɪm] [ˈprɑːvɪdəns] ? " [sed] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ][snaːrl] .  
**Why blame Providence ? " said Winter , with rather a snarl .**  
为什么 责备 普罗维登斯 ? " 说 冬天 , 和 相当 一个 咆哮 .  
“为什么要怪罪天命？”温特冷冷地说道。

" [nɑːt] [tu:] [ˈaʊərz] [ə'gəʊ][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [tʃæns] [ˈmiːtɪŋ] [baɪ] [ðæt] [ˈgreɪvsɑɪd] — —  
" **Not two hours ago there was our chance meeting by that graveside — —**  
" 不是 二 小时 前 那里 曾是 我们的 机会 会议 经过 那 墓地 — —  
不到两个小时前，我们在那座墓地旁偶然相遇——

" [ðə; ði] " [tʃæns] " [ˈɪrɪteɪtɪd] ['wɪntər] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] .  
" **The " chance " irritated Winter to the quick .**  
" 这 " 机会 " 受刺激 冬天 到 这 快的 .  
“这个‘机会’立刻激怒了温特。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪtʃər] , " [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] ,  
" You have all the faults of the French nature , " he said bitterly ,  
" 你 有 全部 这 故障 的 这 法语 自然 , " 他 说 苦涩地 ,  
" 你身上集中体现了法国人的所有缺点 , " 他苦涩地说。

" [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['merɪts] : [ɪts] ['levəti] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] ['ɪndəstri] , [ɪts] ['petɪnəs] [wɪ'ðəʊt] [ɪts]  
" without any of its merits : its levity without its industry , its pettiness without its  
" 没有 任何 的 它是 优点 : 它是 轻浮 没有 它是 行业 , 它是 小气 没有 它是  
[maɪ'njuːtnɪs] — — "  
minuteness — — "  
微小 — — "

“失去了它的所有优点：失去了它的轻浮，失去了它的勤勉；失去了它的琐碎，失去了它的细致——”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fræŋknəs] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] ['ɑ:nəsti] .  
" And you the English frankness without its honesty .  
" 和 你 这 英语 坦率 没有 它是 诚实 .  
" 而你却拥有英国人的坦率，却缺乏诚实。”

[ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪz][hɪz; ɪz]  
The chief thing about a Frenchman is his  
这 首席 事物 关于 一个 法国人 是 他的  
法国人最重要的特质是他的

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ pg 232 ]  
[ 页 - ]

[第232页]

[ɪn'telɪdʒəns] .  
intelligence .  
智力 .  
智力。

[æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'telɪdʒənt] ? "  
At least you do not deny that I am intelligent ? "  
在 至少 你 做 不是 否定 那 我 是 聪明的 ? "  
至少你不否认我很聪明吧？

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ɪn'telɪdʒənt] .  
" I have thought you intelligent .  
" 我 有 想法 你 聪明的 .  
我一直以为你很聪明。

[aɪ][eɪ 'em] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][soʊ] ['eni] [lɔ:ŋɡər] . "  
I am damned if I think you so any longer . "  
我 是 该死的 如果 我 思考 你 所以 任何 更长 . "  
我发誓我再也不会这么想你了。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'ɡen] — [su:n] — [wen] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] .  
" Oh , you will again — soon — when I wish it .  
" 哦 , 你 将要 再次 — 很快 — 什么时候 我 希望 它 .  
“哦，你很快就会再次出现——只要我希望如此。”

[wi:; wi] [met] [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪv] ,  
We met just now at a grave ,  
我们 遇见 只是 现在 在 一个 严重 ,  
我们刚才在墓地相遇了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['berɪd] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡreɪv] - ['dɪɡəz] [naʊ] :  
and there was more buried in that grave than the grave - diggers know :  
和 那里 曾是 更多的 埋葬 在 那 严重 比 这 严重 - 挖掘机 知道 :  
而那座坟墓里埋藏的东西，远比掘墓人所知的要多：

[ænd; ænd][wiː; wi][bəʊθ] [stəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] :  
and we both stood looking at it :  
和 我们 两个都 站立 寻找 在 它 :

我们俩站在那里看着它：

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [eks] - ['reɪz] [ɪn][maɪ] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['berɪd]  
but I fancy there were more X - rays in my eye to see what was buried  
但 我 想要 那里 是 更多的 X - 射线 在 我的 眼睛 到 看 什么 曾是 埋葬  
[ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn] [jɔːrɪz] !  
there than in yours !  
那里 比 在 你的 !

但我认为我眼睛里植入的 X 射线比你眼睛里植入的要多得多，这样才能看到里面埋藏着什么！

" ['drɪvŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] , ['wɪntər] [θruː] [aʊt] [æŋ; ən][ɑːrm][ɪn] ['æŋɡrɪ] ['prəʊtest] .  
" Driven beyond the bounds of patience , Winter threw out an arm in angry protest .  
" 驱动 超过 这 界限 的 耐心 , 冬天 扔 出去 一个 手臂 在 生气的 反对 .  
“忍无可忍的温特愤怒地伸出手臂表示抗议。”

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! " ['tɪtəd] [fɜː'noʊ] .  
" Ha ! ha ! ha ! " tittered Furieux .  
" 哈 ! 哈 ! 哈 ! " 窃笑 富尔诺 .

“哈！哈！哈！”弗诺窃笑道。

[æŋ; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'fɪ(ə)l] [æt; ət] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][mʌst; məst] [lɜːrn] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [self] -  
An important official at Scotland Yard must learn early the value of self -  
一个 重要的 官方的 在 苏格兰 院子 必须 学习 早期的 这 价值 的 自己 -  
[kən'troʊl] .  
control .  
控制 .

苏格兰场的一名重要官员必须尽早学会自律的价值。

[kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːnstrəs] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ʌn'taɪmli]  
Consumed with a certain sense of the monstrous in this display of untimely  
消耗 和 一个 肯定 感觉 的 这 滔天 在 这 展示 的 不合时宜  
[mɜːrθ] ,  
mirth ,  
欢笑 ,

在这种不合时宜的欢笑中，弥漫着某种怪诞的气息。

['wɪntər] ['oʊnli] [nɑːd] [ə; eɪ] ['brɪs(ə)l][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌstæf; mə'stæf] .  
Winter only gnawed a bristle or two of his mustache .  
冬天 仅有的 被啃咬 一个 鬃 或者 二 的 他的 胡子 .

冬天只啃掉了他一两根胡须。

[hiː; hi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət] [fɜː'noʊ] , [ænd; ænd] [ðeɪ] ['lɪŋɡə] [tə'geðər] , [loʊθ] [tuː; tə][pɑːrt] ,  
He looked strangely at Furieux , and they lingered together , loath to part ,  
他 看起来 奇怪的 在 富尔诺 , 和 他们 徘徊不去 一起 , 厌恶 到 部分 ,  
他用一种奇怪的眼神看着弗诺，两人依依不舍地待在一起，不愿分别。

['hævɪŋ] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] ['bɪtər] [ænd; ænd] ['ræŋkəlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [kwɑɪt] [wʌt] ,  
having still something bitter and rankling to say , but not knowing quite what ,  
拥有 仍然 某物 苦的 和 恼人的 到 说 , 但 不是 会心 相当 什么 ,  
心中仍有一些苦涩难忍、令人愤慨的话想说，但却不知该说些什么。

[sɪns] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːt] ['ʌðər] ['kænɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm]  
since men who have been all in all to each other cannot quarrel without some  
自从 男人 WHO 有 到过 全部 在 全部 到 每个 其他 不能 争吵 没有 一些  
['tʃaɪldɪʃ] [toʊn] [ʌv; əv] ['skuːlbɔɪ] [spɑɪt] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ræŋɡ(ə)l] .  
childish tone of schoolboy spite mingling in the wrangle .  
幼稚 语气 的 男生 尽管如此 混杂 在 这 争吵 .

因为彼此视为生命中最重要的人，如果发生争吵，争吵中总会夹杂着一些孩子气的、小学生式的恶意。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][a:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] ! " [dʒɪəd] [fɜr'noʊ] .  
" **I believe I know where you are going now !** " **jeered Furneaux** .  
" 我 相信 我 知道 在哪里 你 是 去 现在 ! " 嘲笑 富尔诺 .

“我想我知道你现在要去哪里了！”弗诺嘲笑道。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɡʊd] [æt; ət] [ˈgesɪŋ] . "  
" **Ah , you were always good at guessing** . "  
" 啊 , 你 是 总是 好的 在 猜测 . "

“啊，你一直都很擅长猜。”

" [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [pʌmp] [ðə; ði] [ˈpɔ:lin] [ɡɜ:rl] [ə'baʊt] [mɪs] [mɑ:rʃ] . "  
" **Going to pump the Pauline girl about Miss Marsh** . "  
" 去 到 泵 这 宝琳 女孩 关于 错过 沼泽 . "

“我要去打听一下宝琳小姐关于马什小姐的事。”

" [tru:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
" **True , of course** ,  
" 真的 , 的 课程 ,

“没错，当然。”

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [prə'faʊnd] [ə'næləsɪs] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][ten] [ˌjɑ:dz] [frʌm; frəm]  
**but not a very profound analysis considering that I am just ten yards from**  
但 不是 一个 非常 深刻的 分析 考虑 那 我 是 只是 十 码 从

[ðə; ði] [haʊs] .  
**the house** .  
这 房子 .

但考虑到我离房子只有十码远，这算不上什么深刻的分析。

" [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
" **[ pg 233 ]**  
" [ 页 - ]

[第233页]

" [dəʊnt][ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [wer] [mɪs] [ˈrɒzəlɪnd] [mɑ:rʃ] [ɪz] ? " [æskt] [fɜr'noʊ] ,  
" **Don't you even know where Miss Rosalind Marsh is ?** " **asked Furneaux** ,  
" 不 你 甚至 知道 在哪里 错过 罗莎琳德 沼泽 是 ? " 问 富尔诺 ,

“你难道不知道罗莎琳德·马什小姐在哪里吗？”弗诺问道。

[prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][ˈbroʊkən][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ænd] [ˈsnɪfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,  
**producing a broken cigar from a pocket and sniffing it** ,  
生产 一个 破碎的 雪茄 从 一个 口袋 和 嗅闻 它 ,

从口袋里掏出一根断掉的雪茄，闻了闻。

[ˈsɪmplɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɪz; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [trɪk] [dɪs'pli:zd] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] .  
**simply because he was well aware that the trick displeased his superior** .  
简单地 因为 他 曾是 出色地 意识到的 那 这 诡计 不高兴 他的 优越的 .

因为他很清楚，这个伎俩会让他的上司不高兴。

" [noʊ] . [du:][ju:; jʊ] ?  
" **No . Do you ?**  
" 不 . 做 你 ?

不。你是吗？

" [ˈwɪntər] [dʒɪəd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
" **Winter jeered back at him** .  
" 冬天 嘲笑 后退 在 他 .

“温特嘲笑了他。”

" [aɪ][du:] . "  
" **I do** . "  
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['ʃɪrɪst] [blʌf] ! "  
" **Oh , the sheerest bluff !** "  
" 哦 , 这 最纯净 虚张声势 ! "

“哦，这完全是虚张声势！ ”

" [noʊ] , [noʊ] [blʌf] .  
" **No , no bluff .**  
" 不 , 不 虚张声势 .

“不，我没有虚张声势。”

[aɪ] [noʊ] . "  
**I know .** "  
我 知道 . "

我知道。”

" [wel] , [let][em 'i:] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [blʌf] , ['eniweɪ] : [fɔ:r; fər] [bru:t] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt]  
" **Well , let me imagine that it is bluff , anyway : for brute as a man might**  
" 出色地 , 让 我 想象 那 它 是 虚张声势 , 反正 : 为了 蛮力 作为 一个 男人 可能  
[bi; bi] ,  
**be** ,  
是 ,

“好吧，让我假设这只是虚张声势：因为即使一个人再粗鲁，

[aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ju; jʊ] ['kredit] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [æz; əz][tu; tə] [ki:p] [ðæt] [pɔr] [oʊld][leɪdi]  
**I won't give you credit for being such a brute as to keep that poor old lady**  
我 惯于 给 你 信用 为了 存在 这样的 一个 蛮力 作为 到 保持 那 贫穷的 老的 女士  
[ʌndə'gəʊɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv] [hel] [θru:] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] ['saɪləns] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "  
**undergoing the torments of hell through a deliberate silence of yours .** "  
正在经历 这 折磨 的 地狱 通过 一个 商榷 沉默 的 你的 . "

我不会因为你如此残忍而对你另眼相看，你竟然故意保持沉默，让那位可怜的老太太遭受地狱般的折磨。

" ['dɪdnt] [ju; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɔ:l] [ðə; ði] [bæd] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪn] ['temprəmənt] ? "  
" **Didn't you say that I have all the bad qualities of the Latin temperament ?** "  
" 没有 你 说 那 我 有 全部 这 坏的 品质 的 这 拉丁 气质 ? "  
[ænsər] [fɜr'nou] .  
**answered Furneaux .**  
回答 富尔诺 .

“你不是说我具备拉丁人性格的所有缺点吗？ ”弗诺回答道。

" [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kæt] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lætɪn] ; [ə; eɪ] ['spænjərd] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,  
" **Now , there is something cat - like in the Latin ; a Spaniard , for example ,**  
" 现在 , 那里 是 某物 猫 - 喜欢 在 这 拉丁 ; 一个 西班牙人 , 为了 例子 ,

“拉丁语中确实有一些猫的特征；例如，西班牙人.....”

[kæn; kən][bi; bi] [ɪn'fɜ:rnəli] ['kru:əl][æt; ət][ə; eɪ] ['bʊlfait] ; [ænd; ənd] [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [tu:] .  
**can be infernally cruel at a bullfight ; and I'll admit that I can , too .**  
能 是 地狱般地 残忍的 在 一个 斗牛 ; 和 患病的 承认 那 我 能 , 也 .

在斗牛场上，牛可能会变得极其残忍；我承认，我有时也会如此。

[bʌt; bət] - ['tɔ:ments] [ʌv; əv] [hel] - [ɪz] ['ræðər] [æn; ən][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] , [nɔ:r] [wɪl] [ðə; ði] - ['tɔ:ments] - [læst]  
**But ' torments of hell ' is rather an exaggeration , nor will the ' torments ' last**  
但 - 折磨 的 地狱 - 是 相当 一个 夸张 , 也不 将要 这 - 折磨 - 最后的  
['mɔ:rtəli] [lɔ:n] ,  
**mortally long ,**  
致命的 长的 ,

但“地狱般的折磨”未免有些夸张，而且这种“折磨”也不会持续太久。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] [æt; ət][əˈbaʊt] [fɔːr] — [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [ðæt][aɪ] [tʃuːz] — [ɪn]  
**for to - morrow afternoon at about four — at the hour that I choose — in**  
为了 到 - 明天 下午 在 关于 四 — 在 这 小时 那 我 选择 — 在  
[ðə; ði][ˈaʊər] [ðæt][aɪ][eɪˈem] [ˈredi] — [mɪs] [mɑːrʃ] [wɪl] [draɪv] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] [ðer; ðər] . "  
**the hour that I am ready — Miss Marsh will drive up to that door there . "**  
这 小时 那 我 是 准备好 — 错过 沼泽 将要 驾驶 向上 到 那 门 那里 . "  
明天下午四点左右——我选定的时间——我准备好的时候——马什小姐会开车到那扇门前。”

" [eɪdɪəntli] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn][ɪn][ˈdʒɜːrzi] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈgæskəni] , " [ˈwɪntər] [sed] [ˈsaʊərli] .  
" **Evidently you were not born in Jersey , but in Gascony , " Winter said sourly .**  
" 显然 你 是 不是 出生 在 球衣 , 但 在 加斯科涅 , " 冬天 说 酸涩地 .  
“显然你不是出生在泽西岛，而是出生在加斯科涅，”温特酸溜溜地说。

" [rɔːŋ] [əˈgen] !  
" **Wrong again !**  
" 错误的 再次 !  
又错了！

[ə; eɪ][ˈdʒɜːrzi][mæn] [wɪl] [baʊns] [ˈeni] [ˈgæskən] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [sed] [fɜːˈnoʊ] .  
**A Jersey man will bounce any Gascon off his feet , " said Furneaux .**  
一个 球衣 男人 将要 弹跳 任何 加斯科涅 离开 他的 脚 , " 说 富尔诺 .  
“新泽西人能把任何加斯科因人打得落花流水，”弗诺说道。

" [ænd; ənd] , [dʒʌst][tuː; tə][paɪl] [ʌp][ðə; ði][ˈægəni] , [hɪr] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈsæmp(ə)] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,  
" **And , just to pile up the agony , here is another sample for you ,**  
" 和 , 只是 到 桩 向上 这 痛苦 , 这里 是 其他 样本 为了 你 ,  
“为了加剧你的痛苦，这里还有一个例子给你看，”

[sɪns] [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [emˈiː][ʌv; əv] [ˈblʌfɪŋ] .  
**since you accuse me of bluffing .**  
自从 你 控 我 的 虚张声势 .  
既然你指责我虚张声势。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] , [æt; ət][ðæt] [seɪm] [ˈaʊər] — [əˈbaʊt] [fɔːr] — [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv]  
**To - morrow afternoon , at that same hour — about four — I shall have**  
到 - 明天 下午 , 在 那 相同的 小时 — 关于 四 — 我 将 有  
明天下午同一时间——大约四点——我将有

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 234** ]  
[ 页 - ]  
[第234页]

[ðæt] [ˈskaʊndrəl] [ˈɔːzbɔːrn] [ɪn] [ˈkʌstədi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ɪn] - [ˈmænʃnz] . "  
**that scoundrel Osborne in custody charged with the murder in Feldisham Mansions . "**  
那 恶棍 奥斯本 在 保管 带电 和 这 谋杀 在 - 豪宅 . "  
那个恶棍奥斯本已被拘留，他被控在费尔迪沙姆大厦犯下谋杀罪。

" [ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrn] ? " [ˈwɪspəd] [ˈwɪntər] , [ˈtaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [dɪˈmɪnjətɪv]  
" **Mr . Osborne ? " whispered Winter , towering and frowning above his diminutive**  
" 先生 . 奥斯本 ? " 低声说道 冬天 , 参天 和 皱眉 多于 他的 小字  
[ˈædvərseri] .  
**adversary .**  
对手 .  
“奥斯本先生？”温特低声问道，他高大威猛，眉头紧锁，俯视着矮小的对手。

" [oʊ] , [fɜːˈnoʊ] , [juː; jʊ] [draɪv] [emˈiː][tuː; tə] [dɪˈsper] [baɪ][jər; jər] [ˈfɑːli] .  
" **Oh , Furneaux , you drive me to despair by your folly .**  
" 哦 , 富尔诺 , 你 驾驶 我 到 绝望 经过 你的 蠢事 .  
“哦，弗诺，你的愚蠢让我感到绝望。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , [wɪt] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,  
**If you are mad , which I hope you are , that explains , I suppose ,**  
如果你 是 疯狂的 , 哪个 我 希望 你 是 , 那 解释 , 我 认为 ,  
如果你疯了（我希望你是疯了）, 那大概就能解释得通了。

[jɔːr; jər] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [ˈðəər] [ɑːr; ər][mæd] , [tuː] . "  
**your delusion that others are mad , too .**"  
你的 错觉 那 其他的 是 疯狂的 , 也 . "  
你妄想别人也疯了。

" [ˈdʒiːniəs][ɪz] [ˈkloʊsli] [ˈælaɪd][wɪð; wɪθ][ɪnˈsænəti] , " [sed] [fɜːˈnoʊ] [ˈkerləsli] ; " [jet] ,  
**" Genius is closely allied with insanity , " said Furneaux carelessly ; " yet ,**  
" 天才 是 密切 盟军 和 疯狂 , " 说 富尔诺 粗心大意 ; " 然而 ,  
“天才与疯狂密切相关,”弗诺漫不经心地说; “然而,

[juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈeni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈseɪnnəs] .  
**you observe that I have never hinted any doubt as to your saneness .**  
你 观察 那 我 有 绝不 暗示 任何 怀疑 作为 到 你的 理智 .  
你注意到我从未暗示过你的精神状态有任何疑问。

[weɪt] , [juːl] [siː] : [maɪ] [keɪs] [əˈɡenst] [ˈɔːbɔːrn] [ɪz] [naʊ] [kəmˈpliːt] .  
**Wait , you'll see : my case against Osborne is now complete .**  
等待 , 你会 看 : 我的 案件 反对 奥斯本 是 现在 完全的 .  
等着瞧吧：我对奥斯本的指控已经结案了。

[ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [kɑːnt][biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ænd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [æz; əz]  
**A warrant can't be refused , not even by you , and to - morrow , as**  
一个 保证 不能 是 拒绝 , 不是 甚至 经过 你 , 和 到 - 明天 , 作为  
[ʃɔːr] [æz; əz][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] ,  
**sure as you stand there ,**  
当然 作为 你 站立 那里 ,  
搜查令不能拒绝, 即使是你也不能拒绝, 而且明天, 就像你站在那里一样确定。

[aɪ] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][jɔːr; jər] - [ˈʃoʊldər] .  
**I lay my hand on your protégé's shoulder .**  
我 躺 我的 手 在 你的 - 肩膀 .  
我把手放在你门徒的肩膀上。

" [ˈwɪntər] [ˈnɪrli] [tʃoʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .  
**" Winter nearly choked in his rage .**  
" 冬天 几乎 窒息 在 他的 愤怒 .  
“温特几乎被愤怒噎住了。”

" [ɔːl] [raɪt] !  
**" All right !**  
" 全部 正确的 !  
“好的!

[wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] !  
**We'll see about that !**  
出色地 看 关于 那 !  
我们拭目以待!

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [nɑːd][ʌv; əv] [ˈmenəs] .  
**" he said with a furious nod of menace .**  
" 他 说 和 一个 狂怒 点头 的 威胁 .  
他带着愤怒和威胁的神色说道。

[fɜːˈnoʊ] [ˈtʃʌklɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)ˈtɜːniəs] [ˈɪmpʌls] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈpɑːrt] ,  
**Furieux chuckled ; and now by a simultaneous impulse they walked apart ,**  
富尔诺 轻笑 ; 和 现在 经过 一个 同时 冲动 他们 步行 除 ,  
[fɜːˈnoʊ] [ˈwɪslɪŋ] ,  
**Furieux whistling ,**  
富尔诺 吹口哨 ,

弗诺轻笑了一声；然后两人几乎同时下意识地分开了，弗诺还吹着口哨。

[ɪn] [ˈwɪntər] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈbləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] [ˌredz] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl]  
**in Winter a whirlwind of passion blowing the last shreds of pity from his soul**  
在 冬天 一个 旋风 的 热情 吹 这 最后的 碎屑 的 遗憾 从 他的 灵魂  
.  
.  
.

冬日里，一股激情的旋风吹散了他灵魂中最后一丝怜悯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv] [ˈpɔːlɪn] - , [naʊ] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] ,  
**He was soon sitting at the bedside of Pauline Dessaulx , now convalescent ,**  
他 曾是 很快 坐着 在 这 床头 的 宝琳 - , 现在 康复期 ,  
他很快就坐在了正在康复的宝琳·德索尔的床边。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] [θruː] [hɜːr; hər] [əˈfreʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv]  
**though the coming of this strange man threw her afresh into a tumult of**  
尽管 这 未来 的 这 奇怪的 男人 扔 她 重新 进入 一个 骚乱 的  
[ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .  
**agitation .**  
搅动 .

然而，这个陌生男人的到来却再次让她陷入了焦虑不安之中。

[bʌt; bət] [ˈwɪntər] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; hər] , [smuːðd] [hɜːr; hər][hænd] , [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər]  
**But Winter comforted her , smoothed her hand , assured her that there**  
但 冬天 安慰 她 , 平滑 她 手 , 保证 她 那 那里  
[wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][əˈlɑːrm] .  
**was no cause for alarm .**  
曾是 不 原因 为了 警报 .

但温特安慰她，抚摸她的手，向她保证不必惊慌。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [mædəmweɪzəl] [diː] - [ˈdaɪəri] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
" **I know that you took Mademoiselle de Bercy's diary , " he said to her ,**  
" 我 知道 那 你 采取 小姐 德 - 日记 , " 他 说 到 她 ,  
"我知道你拿走了德·贝尔西小姐的日记,"他对她说。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɔːt][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] ,  
" **and it was very wrong of you not to give it up to the police ,**  
" 和 它 曾是 非常 错误的 的 你 不是 到 给 它 向上 到 这 警察 ,  
"你不把东西交给警察是非常错误的,"

[ænd; ənd][tuː; tə][haɪd] [ˌjɔːrˈself] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [ˌjʊr; jər] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] .  
**and to hide yourself as you did when your evidence was wanted .**  
和 到 隐藏 你自己 作为 你 做过 什么时候 你的 证据 曾是 通缉 .  
就像当初需要你提供证据时那样，你也要躲藏起来。

[bʌt; bət] , [dəʊnt][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] — [aɪ][er ˈem] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]  
**But , don't be frightened — I am here to - night to see if you**  
但 , 不 是 害怕 — 我 是 这里 到 - 夜晚 到 看 如果 你  
但是，别害怕——我今晚来这里就是为了看看你是否.....



[kæn; kən] [θrəʊ] ['eni] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][sæd] [disə'piərəns] [ʌv; əv] [mɪs] [mɑ:rʃ] .  
can throw any light on the sad disappearance of Miss Marsh .

能 扔 任何 光 在 这 伤心 消失 的 错过 沼泽 .

能否对马什小姐的悲惨失踪案提供任何线索？  
[ðə; ði] [sə'spens] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,  
The suspense is killing her mother ,  
这 悬念 是 杀 她 母亲 ,  
悬念快要了她母亲的命。

[ænd; ʌnd][aɪ] [fi:l] [ʃʊɹ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz][sʌm; səm] [kə'nek(ə)n] [wið; wiθ][ðə; ði] - ['mænʃnz]  
and I feel sure that it has some connection with the Feldisham Mansions  
和 我 感觉 当然 那 它 有 一些 联系 和 这 - 豪宅  
[ə'fer] .  
affair .  
事务 .

而且我确信这与费尔迪沙姆大厦事件有关。

[naʊ] , [kæn; kən][ju:; jʊ][help] [em 'i:] ?  
Now , can you help me ?  
现在 , 能 你 帮助 我 ?  
现在，你能帮帮我吗？

[θɪŋk] — [tel] [em 'i:] . "  
Think — tell me . "  
思考 — 告诉 我 . "  
想想——告诉我。

" [oʊ] , [aɪ] ['kænɔ:t] !  
" Oh , I cannot !  
" 哦 , 我 不能 !  
“哦，我不能！”

" [fi:; ji] [rʌŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [di'stres] — " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] .  
" She wrung her hands in a paroxysm of distress — " If I could , I would .  
" 她 拧干 她 双手 在 一个 发作 的 痛苦 — " 如果 我 可以 , 我 会 .  
她痛苦地绞着双手——“如果可以，我一定会这么做。”

[aɪ] ['kænɔ:t] [ɪ'mædʒɪn] — — ! "  
I cannot imagine — — ! "  
我 不能 想象 — — ! "  
我无法想象——！

" [wel] , [ðen] , [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [ɪz] ['endɪd] .  
" Well , then , that part of my inquiry is ended .  
" 出色地 , 然后 , 那 部分 的 我的 询问 是 结束 .  
“那么，我的调查这部分就结束了。”

['oʊnli] , ['ɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [ə'tentɪvli] .  
Only , listen to this attentively .  
仅有的 , 听 到 这 认真地 .  
但请仔细听。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][wʌŋ] ['ʌðər] ['kwestʃən] :  
I want to ask you one other question :  
我 想 到 问 你 — 其他 问题 :  
我还想问你一个问题：

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [eksɪ'bɪ(ə)n] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] ,  
Why did you leave the Exhibition early on the night of the murder ,  
为什么 做过 你 离开 这 展览 早期的 在 这 夜晚 的 这 谋杀 ,  
你为什么在谋杀案当晚提前离开展览馆？

[ænd; ənd] [wer] [did][ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə] ? "   
 **and where did you go to ?** "   
 和 在哪里 做过 你 去 到 ？ "

你去了哪里？

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] , [sɜ:r] !   
 **I — I — I , sir !**   
 " 我 — 我 — 我 , 先生 !

“我——我——我，先生！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ˈɡɪltləs] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [maʊθ] ; " [aɪ] , [pʊr]   
 **she said , pointing to her guiltless breast with a gaping mouth ;** " **I , poor**   
 " 她 说 , 指向 到 她 无罪 胸部 和 一个 张开的 嘴 ; " 我 , 贫穷的   
 [em ˈi:] , [aɪ] [left] — — ? "   
 **me , I left — — ?** "   
 我 , 我 左边 — — ? "

她张着嘴，指着自己无辜的胸脯说：“我，可怜的我，我离开了——？”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [dəʊnt] [dɪˈlu:d] [jɔ:rˈself] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ɑ:r; ər] [fu:lz] .   
 **Oh , come now , don't delude yourself that the police are fools .**   
 " 哦 , 来 现在 , 不 妄想 你自己 那 这 警察 是 傻瓜 .

“哦，别自欺欺人了，别以为警察都是傻瓜。”

[ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] , [ˈhestər] [es ˈi:] — — "   
 **You went to the Exhibition with the cook , Hester Se — —** "   
 你 去 到 这 展览 和 这 厨师 , 海丝特 塞 — — "

你和厨娘海丝特·塞一起去看展览了——”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:] ?   
 **And she has said such a thing of me ?**   
 " 和 她 有 说 这样的 一个 事物 的 我 ？

“她竟然这样说我？”

[ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪ] [left] — — ? "   
 **She has declared that I left — — ?** "   
 她 有 声明 那 我 左边 — — ? "

她声称我离开了——？

" [jes] , [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] .   
 **Yes , she has .**   
 " 是的 , 她 有 .

是的，她有。

[waɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] ?   
 **Why trouble to deny it ?**   
 为什么 麻烦 到 否定 它 ？

何必费劲否认呢？

[ju:; jʊ][dɪd] [li:v] — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈrelatɪv] [ɪn] [ˈlʌndən]   
 **You did leave — By the way , have you a brother or any other relative in London**   
 你 做过 离开 — 经过 这 方式 , 有 你 一个 兄弟 或者 任何 其他 相对的 在 伦敦   
 — — ? "   
 — — ? "   
 — — ? "

你确实离开了——对了，你在伦敦有兄弟或其他亲戚吗？

" [aɪ] — [aɪ] , [sɜ:r] !   
 **I — I , sir !**   
 " 我 — 我 , 先生 !

“我——我，先生！

[ə; eɪ] ['brʌðər] ?  
**A brother ?**  
一个 兄弟 ?

兄弟？

[ɑː] , [mɒn] [djuː] !  
**Ah , mon Dieu !**  
啊 , 星期一 上帝 !

啊，我的天哪！

[oʊ] , [bʌt; bət] , [sɜːr] — — ! "  
**Oh , but , sir — — ! "**  
哦 , 但 , 先生 — — ! "

哦，但是，先生——！

" ['riːəli] [juː; jʊ][mʌst; məst][kɑːm] [jɔːr'self] .  
**" Really you must calm yourself .**  
" 真的 你 必须 冷静的 你自己 .

你一定要冷静下来。

[juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] [æt; ət][æən; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] .  
**You went away from the Exhibition at an early hour .**  
你 去 离开 从 这 展览 在 一个 早期的 小时 .

你很早就离开了展览馆。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,  
**There is no doubt about it ,**  
那里 是 不 怀疑 关于 它 ,

这一点毋庸置疑。

[ænd; ænd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,  
**and you must have a brother or some person deeply interested in you ,**  
和 你 必须 有 一个 兄弟 或者 一些 人 深 感兴趣的 在 你 ,  
[fɔːr; fər][sʌm; səm][mæn] ['æftərwərdz]  
**for some man afterwards**  
为了 一些 男人 然后

你必须有个兄弟或者其他真心关心你的人，因为以后可能会有男人这样对待你。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
**[ pg 236 ]**  
[ 页 - ]

[第236页]

[ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] , ['bɜːrθə] ['suːə-d] ,  
**got hold of the cook , Bertha Seward ,**  
得到 抓住 的 这 厨师 , 伯莎 西沃德 ,

抓住了厨娘伯莎·西沃德，

[ænd; ænd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævənz] [seɪk] [naːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [jɔːr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]  
**and begged her for Heaven's sake not to mention your departure from**  
和 乞求 她 为了 天 清酒 不是 到 提到 你的 离开 从  
[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] [ðæt] [naɪt] .  
**the Exhibition that night .**  
这 展览 那 夜晚 .

你恳求她看在老天的份上，不要提起你当晚离开展览会的事。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] — [ɪː; ʃɪ][tuːld][em 'iː][soʊ] .  
**He gave her money — she told me so .**  
他 给予 她 钱 — 她 讲述 我 所以 .

他给了她钱——她告诉我的。

[ænd; ənd] [ɪn'spektər] ['klɑ:rk] [noʊz] [,aɪ 'ti:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,  
And Inspector Clarke knows it , as well as I ,  
和 检查员 克拉克 知道 它 , 作为 出色地 作为 我 ,  
克拉克探长和我一样都明白这一点。

[fɔ:r; fər] ['hestər] ['su:ʒ-d] [hæz; həz][toʊld][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] — — "  
for Hester Seward has told me that he went to question her — — "  
为了 海丝特 西沃德 有 讲述 我 那 他 去 到 问题 她 — — "  
海丝特·西沃德告诉我，他去质问过她——"

" [mə'sj\\:] ['klɑ:rk] ! " — [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['klɑ:rk] , " [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,  
" M'sieur Clarke ! " — at the name of " Clarke , " which she whispered after him ,  
" 先生 克拉克 ! " — 在 这 姓名 的 " 克拉克 , " 哪个 她 低声说道 后 他 ,  
"克拉克先生! "——她低声在他身后喊着“克拉克”这个名字，

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈgæstli] [greɪ] , [fɔ:r; fər] ['klɑ:rk] [wəz; wəz][ðə; ði][ˈoʊgər] , [ðə; ði]  
the girl's face turned a more ghastly gray , for Clarke was the ogre , the  
这 女孩们 脸 转向 一个 更多的 阴森 灰色的 , 为了 克拉克 曾是 这 食人魔 , 这  
[ˈgrɪfən] ,  
griffon ,  
狮鹫 ,  
女孩的脸色变得更加惨白，因为克拉克就是那个食人魔，那个狮鹫。

[ðə; ði][ˈdræɡən][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈri:s(ə)nt][laɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hu:m] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]  
the dragon of her recent life , at the mere mention of whom her heart  
这 龙 的 她 最近的 生活 , 在 这 仅仅 提到 的 谁 她 心  
[li:pt] [ˈɡɪltɪli] .  
leaped guiltily .  
跳跃 内疚地 .

她近来生活中的那条恶龙，仅仅是提到它的名字，就让她感到内疚不已。

[ˈsʌd(ə)nli] , [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑ:stʃər] ,  
Suddenly , abandoning the struggle , she fell back from her sitting posture ,  
突然 , 放弃 这 斗争 , 她 跌倒 后退 从 她 坐着 姿势 ,  
她突然放弃了挣扎，从坐姿跌了下去。

[traɪd] [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ˈwaɪldli] :  
tried to hide her face in the bedclothes , and sobbed wildly :  
尝试 到 隐藏 她 脸 在 这 床上用品 , 和 啜泣 疯狂地 :  
她试图把脸埋进被子里，放声痛哭：

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [du:] [,aɪ 'ti:] !  
" I didn't do it !  
" 我 没有 做 它 !  
“我没做! ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [du:] [,aɪ 'ti:] ! "  
I didn't do it ! "  
我 没有 做 它 ! "  
我没做!

" [du:] [wʌt] ?  
" Do what ?  
" 做 什么 ?  
“做什么? ”

[hu:] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] ? " [æskt] [ˈwɪntər] .  
Who said you had done anything ? " asked Winter .  
WHO 说 你 有 完毕 任何事物 ? " 问 冬天 :  
“谁说你做了什么?”温特问道。

" [aɪˈti:] [ˈɪznt] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈklaːrk] [səˈspekts; ˈsʌspekts] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [tʃaɪld] , [aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn]  
" It isn't you that Mr . Clarke suspects , you silly child , it is a man  
" 它 不是 你 那 先生 : 克拉克 嫌疑人 , 你 愚蠢的 孩子 , 它 是 一个 男人  
[neɪmd] — —  
named — —  
命名 — —

“克拉克先生怀疑的不是你，你这个傻孩子，而是一个名叫——”的男人。

" [fiː; ji] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈfrenzɪd] [aɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] — [bʌt; bət] [ˈwɪntər] [stɔːpt] .  
" She looked up with frenzied eyes to hear the name — but Winter stopped .  
" 她 看起来 向上 和 丧心病狂 眼睛 到 听到 这 姓名 — 但 冬天 停止 .  
“她惊恐地抬起头，想听听这个名字——但温特停了下来。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈpɔːlɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hedʒ] - [bɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtælən] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
In his hands the unhappy Pauline was a little hedge - bird in the talons of a  
在 他的 双手 这 不开心 宝琳 曾是 一个 小的 对冲 - 鸟 在 这 利爪 的 一个  
[hɔːk] .  
hawk .  
鹰 .

在他手中，不幸的宝琳就像一只被鹰爪抓住的小树篱鸟。

" [neɪmd] ? " [fiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] .  
" Named ? " she repeated .  
" 命名 ? " 她 重复 .

“名字？”她重复道。

" [ˈnevər] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .  
" Never mind his name .  
" 绝不 头脑 他的 姓名 .

“别在意他的名字。”

" [fiː; ji] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈfreʃ] , [ˈɡɪvɪŋ] [aʊt] [əˈnʌðər] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [ˌes ʊs ˈbiː] ,  
" She buried her head afresh , giving out another heart - rending sob ,  
" 她 埋葬 她 头 重新 , 给予 出去 其他 心 - 渲染 哭泣 ,

她再次把头埋进土里，发出又一声令人心碎的啜泣。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈsmʌðəd] [lɪps] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] :  
and from her smothered lips came the words :  
和 从 她 窒息 嘴唇 来了 这 字 :

她被堵住的嘴唇里吐出几个字：

" [aɪˈti:] [ˈwɔznt] [aɪ] — [aɪˈti:] [wʌz; wəz] — [aɪˈti:] [wʌz; wəz] — — "  
" It wasn't I — it was — it was — — "  
" 它 不是 我 — 它 曾是 — 它 曾是 — — "

“不是我——是——是——”

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [huː] ? " [æskt] [ˈwɪntər] .  
" It was who ? " asked Winter .  
" 它 曾是 WHO ? " 问 冬天 .

“是谁？”温特问道。

[fiː; ji] [ˈfɪvəd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [freɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈmɜːrmər]  
She shivered through the whole of her delicate frame , and a low murmur  
她 瑟瑟发抖 通过 这 所有的 的 她 精美的 框架 , 和 一个 低的 低语  
[keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [θroʊt] :  
came from her throat :  
来了 从 她 喉 :

她纤弱的身躯浑身颤抖，喉咙里发出低低的呜咽声：

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ pg 237 ]  
[ 页 - ]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]ˈdaɪəri — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [məˈsjɜːr] [fɜːˈnoʊ] .

" You have seen the diary — it was Monsieur Furneaux .  
" 你 有 已见 这 日记 — 它 曾是 先生 富尔诺 .

“你已经看过那本日记了——那是弗诺先生写的。”

" [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blæk] [kənˈvɪkʃn] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ˈwɪntər] [ɪkˈspektɪd]  
" **Oddly enough , despite his own black conviction , this was not what Winter expected**  
" 奇怪 足够的 , 尽管 他的 自己的 黑色的 定罪 , 这 曾是 不是 什么 冬天 预期的

[tuː; tə] [hɪr] .

**to hear .**  
到 听到 .

“奇怪的是，尽管他自己坚信黑人文化，但这并不是温特所期望听到的。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ˈɑːrpli] :

**He started , and said sharply :**  
他 开始 , 和 说 尖锐地 :

他猛地一惊，厉声说道：

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]ˈstuːpɪd] .

" **Oh , you are stupid .**  
" 哦 , 你 是 愚蠢的 .

“哦，你真是个笨蛋。”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] ? " **Why are you saying things that you know nothing of ? "**

为什么 是 你 说 事物 那 你 知道 没有什么 的 ? " **Why are you saying things that you know nothing of ? "**

你为什么对一无所知的事情妄加评论？

" [meɪ] [ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈeniwʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [ˈhɔːrsli] .

" **May Heaven forgive me for accusing anyone , " she sobbed hoarsely .**  
" 可能 天堂 原谅 我 为了 指控 任何人 , " 她 啜泣 沙哑地 .

“愿上天原谅我指责任何人，”她嘶哑地抽泣着说。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈenɪbɑːdi] [els] .

" **But it was not anybody else .**  
" 但 它 曾是 不是 任何人 别的 .

但不是别人。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

**It could not be .**  
它 可以 不是 是 .

不可能。

[juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]ˈdaɪəri — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [fɜːˈnoʊ] , [ɔːr][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] .

**You have seen the diary — it was Mr . Furneaux , or it was Mr .**  
你 有 已见 这 日记 — 它 曾是 先生 : 富尔诺 , 或者 它 曾是 先生 .

[ˈɔːbɔːrn] . " **Osborne . "**

奥斯本 . " **Osborne . "**

你看过那本日记——要么是弗诺先生写的，要么是奥斯本先生写的。

" [ɑː] , [tuːː] [ækjuːˈzeɪʃənz] [naʊ] , " [kraɪd] [ˈwɪntər] .

" **Ah , two accusations now , " cried Winter .**  
" 啊 , 二 指控 现在 , " 哭 冬天 .

“啊，现在是两项指控了，”温特喊道。

" [fɜːˈnoʊ] [ɔːr] [ˈɔːbɔːrn] !

" **Furneaux or Osborne !**  
" 富尔诺 或者 奥斯本 !

“弗诺或奥斯本！”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] ['sʌmwʌn] ?  
**You are trying to shield someone ?**  
你 是 尝试 到 盾 某人 ？  
你是想保护某人吗？  
[wʌt] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd]['mɪstər] . [fɜː'noʊ] , [ɔːr]['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] , [hæv; həv][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt]  
**What motive could Mr . Furneaux , or Mr . Osborne , have for such an act**  
什么 动机 可以 先生 ； 富尔诺 , 或者 先生 ； 奥斯本 , 有 为了 这样的 一个 行为  
？ "   
？ "   
？ "

弗诺先生或奥斯本先生做出这种事究竟出于什么动机？  
" [wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ?  
" **Was not Mr . Osborne her lover ?**  
" 曾是 不是 先生 ； 奥斯本 她 情人 ？

奥斯本先生难道不是她的情人吗？  
[ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . [fɜː'noʊ] [hɜːr; hər] — ['hʌzbænd] ? "  
**And was not Mr . Furneaux her — husband ?** "  
和 曾是 不是 先生 ； 富尔诺 她 — 丈夫 ？ "  
弗诺先生不就是她的丈夫吗？

" [hɜːr; hər] — — ！  
" **Her — — ！**  
" 她 — — ！  
“她 - ！

" [ɪn] [ðæt] ['ɔːsəm] ['moʊmənt] ['wɪntər] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .  
" **In that awesome moment Winter hardly realized what he said .**  
" 在 那 惊人的 片刻 冬天 几乎 已实现 什么 他 说 ；  
“在那激动人心的时刻，温特几乎没有意识到自己说了什么。”

[hæf] [ 'staːtɪŋ ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [glɛəd] [ɪn]['stuːpər][æt; ət][ðə; ði] ['frɪŋkɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn]  
**Half starting out of his chair , he glared in stupor at the shrinking figure on**  
一半 开始 出去 的 他的 椅子 , 他 怒目而视 在 昏迷 在 这 收缩 数字 在  
[ðə; ði][bed] ,  
**the bed ,**  
这 床 ,

他猛地从椅子上站起来，呆呆地瞪着床上越来越小的身影。  
[waɪl] ['evri] [draːp][ʌv; əv] [blʌd] [fled] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .  
**while every drop of blood fled away from his own face .**  
尽管 每一个 降低 的 血 逃亡 离开 从 他的 自己的 脸 ；  
鲜血从他脸上一滴一滴地流走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .  
**There was a long silence .**  
那里 曾是 一个 长的 沉默 ；  
一阵漫长的沉默。

[ðen] ['wɪntər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [spʊʊk] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃer]  
**Then Winter , bending over her , spoke almost in the whisper of those who share**  
然后 冬天 , 弯曲 超过 她 , 辐 几乎 在 这 耳语 的 那些 WHO 分享  
[ə; eɪ] ['fɜrmfl] ['siːkrət] .  
**a shameful secret .**  
一个 可耻 秘密 ；  
然后，温特俯身靠近她，用一种仿佛在分享一个可耻秘密的耳语般的语气说道。

" [jʊː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [fɜː'noʊ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbænd] ?  
" **You say that Mr . Furneaux was her husband ?**  
" 你 说 那 先生 ； 富尔诺 曾是 她 丈夫 ？  
你说弗诺先生是她的丈夫？

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?  
**You know it ?**  
你 知道 它 ？

你知道吗？

" [ʃiː; ʃɪ] ['tremblɪd] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] [nɜːrɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['ænsər] :  
**" She trembled violently , but nerved herself to answer :**  
" 她 颤抖 暴力 , 但 神经质 她自己 到 回答 :  
她浑身颤抖，但还是鼓起勇气回答道：

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ pg 238 ]**  
[ 页 - ]

[第238页]

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "  
**" Yes , I know it . "**  
" 是的 , 我 知道 它 . "

“是的，我知道。”

" [tel] [em 'iː] ['evriθɪŋ] .  
**" Tell me everything .**  
" 告诉 我 一切 .

“把一切都告诉我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第12/15页

[jʊː; jɒ][mʌst; məst] !  
**You must !**  
你 必须 ！

你必须这样做！

[duː][jʊː; jɒ] [ʌndər'stænd] ?  
**Do you understand ?**  
做 你 理解 ？

你明白吗？

[aɪ][ˈɔːrdər][jʊː; jɒ] . "  
**I order you .**"  
我 命令 你 ． "

我命令你。

" [ʃiː; ʃɪ][tuːld][em 'iː][hɜːr'self] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] .  
**" She told me herself when we were friends .**  
" 她 讲述 我 她自己 什么时候 我们 是 朋友们 ．

“我们还是朋友的时候，她亲口告诉我的。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es 'tiː] . [dʒə'mein] - [ɪn][pæris][ɑːn]  
**She was married to him in the church of St . Germain l'Auxerrois in Paris on**  
她 曾是 已婚 到 他 在 这 教会 的 英石 ． 杰曼 - 在 巴黎 在  
[ðə; ði] 7th [ʌv; əv][nɒv'embə] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - .  
**the 7th of November in the year ' 98 .**  
这 7th 的 十一月 在 这 年 - - ．

1998 年 11 月 7 日，她在巴黎圣日耳曼欧塞尔教堂与他结婚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [suːn] [left] [hɪm; ɪm] , [sɪnz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .  
**But she soon left him , since he had not the means to support her .**  
但 她 很快 左边 他 , 自从 他 有 不是 这 方法 到 支持 她 ．

但她很快就离开了他，因为他没有能力养活她。

[aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] ['mæridʒ] [sə'r'tɪfɪkət] [ɪn][maɪ] [trʌŋk] .  
**I have her marriage certificate in my trunk .**  
我 有 她 婚姻 证书 在 我的 树干 ．

她的结婚证在我的后备箱里。

" [ˈwɪntər] [sæt][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['spelbaʊnd] , [hɪz; ɪz][bɪg] [raʊnd] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,  
**" Winter sat some minutes spellbound , his big round eyes staring at the girl ,**  
" 冬天 卫星 一些 分钟 着迷 , 他的 大的 圆形的 眼睛 凝视 在 这 女孩 ,  
[bʌt; bət][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
**but not seeing her ,**  
但 不是 看到 她 ,

“温特呆呆地坐了几分钟，他那双圆溜溜的大眼睛盯着女孩，却什么也看不见。”

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['glɪsnɪŋ] .  
**his forehead glistening .**  
他的 前额 闪闪发光 ．

他额头闪着光。

[ðɪs] , [ðen] , [sə'plaɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] ['moʊtɪv] .  
**This , then , supplied the long - sought motive .**  
这 , 然后 , 供应 这 长的 - 寻求 动机 ．

这样一来，就找到了他们长期以来苦苦寻觅的动机。

[ðə; ði] [ʌn'feɪθfl] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] ['mæri] [ə'ɪləðər] .  
**The unfaithful wife was about to marry another** .  
这 不忠 妻子 曾是 关于 到 结婚 其他 :

这位不忠的妻子即将嫁给别人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ki:] .  
**This was the key** .  
这 曾是 这 钥匙 :

这是关键所在。

[æn; ən] [ə'fraɪt] ['kæləsənəs] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .  
**An affrighting callousness possessed him** .  
一个 令人恐惧的 冷漠 拥有 他 :

他身上散发着一种令人毛骨悚然的冷酷无情。

[hi;; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][kəʊld] , [ʌn'bendɪŋ] [ə'fɪ(ə)l] [ə'gen] .  
**He became the cold , unbending official again** .  
他 成为 这 寒冷的 , 不屈 官方的 再次 :

他又变回了那个冷酷无情的官员。

" [ju;; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:] [ðæt] [sə'r'tɪfɪkət] ,  
" **You must get up at once , and give me that certificate** ,  
" 你 必须 得到 向上 在 一次 , 和 给 我 那 证书 ,

你必须立刻起身,把那份证明给我。

" [hi;; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði][təʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
" **he said in the tone of authority , and went out of the room** .  
" 他 说 在 这 语气 的 权威 , 和 去 出去 的 这 房间 :

“他用权威的语气说道,然后走出了房间。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi;; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hi;; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]  
**In a little while she placed the paper in his hands , and he went away with**  
在 一个 小的 尽管 她 放置 这 纸 在 他的 双手 , 和 他 去 离开 和  
[aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 :

过了一会儿,她把纸放在他手里,他拿着纸走了。

[wɜ:r; wər][ʃi;; ʃi][nɔ:t][soʊ] [dɪ'strɔ:t] [ʃi;; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .  
**Were she not so distraught she might have seen that it shook in his fingers** .  
是 她 不是 所以 心烦意乱 她 可能 有 已见 那 它 摇晃 在 他的 手指 :

如果她不是那么心烦意乱,或许会注意到它在他指间颤抖。

[naʊ] [hi;; hi] , [laɪk] ['kla:rk] , [held] [ɔ:l][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [keɪs] .  
**Now he , like Clarke , held all the threads of an amazing case** .  
现在 他 , 喜欢 克拉克 , 握住 全部 这 线程 的 一个 惊人的 案件 :

现在,他和克拉克一样,掌握着这桩惊人案件的所有线索。

[ðə; ði][nekst] [æftər'nu:n] [fɜ'r'nəʊ] [wʌz; wəz][tu;; tə] [ə'rest] ['ɔz,bɔrn] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
**The next afternoon Furneaux was to arrest Osborne — it was for him** ,  
这 下一个 下午 富尔诺 曾是 到 逮捕 奥斯本 — 它 曾是 为了 他 ,  
['wɪntər] , [ðen] ,  
**Winter , then** ,  
冬天 , 然后 ,

第二天下午,弗诺要去逮捕奥斯本——对他来说,那时是冬天。

[tu;; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌt] [æn; ən] [əʊtreɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] [ə'rest] [ʌv; əv] [fɜ'r'nəʊ] .  
**to anticipate such an outrage by the swift arrest of Furneaux** .  
到 预料 这样的 一个 暴行 经过 这 迅速 逮捕 的 富尔诺 :

通过迅速逮捕弗诺,避免了这种令人愤慨的局面。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi][kwɔɪt]    [ˈredi]    ?  
**But was he quite ready ?**  
但 曾是 他 相当 准备好 ?

但他真的准备好了吗？

[hiː; hi]    [wɪʃt]    [hiː; hi][kʊd; kəd]    [sɪˈkjʊr]    [əˈnʌðər]    [ˈdeɪz]    [greɪs]    [tuː; tə]    [kəˈleɪt]    [ænd; ənd]    [ˈsɪstəmətaɪz]    [iːtʃ]  
**He wished he could secure another day's grace to collate and systematize each**  
他 希望 他 可以 安全的 其他 天 优雅 到 整理 和 系统化 每个  
[lɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [ˈeɪvɪdəns]    ,  
**link of his evidence ,**  
关联 的 他的 证据 ,

他希望能够再争取一天的宽限时间，以便整理和系统化他的每一项证据。

[ænd; ənd][hiː; hi]    [ˈhʌːrɪd]    [tuː; tə]    [ˈɔz,bɔrnz]  
**and he hurried to Osborne's**  
和 他 慌忙 到 奥斯本的

他匆匆赶往奥斯本家。

[    [ˌpiːˈdʒiː]    -    ]  
**[ pg 239 ]**  
[    页    -    ]

[第239页]

[haʊs]    [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]    [ɡɪv]    [ˈɔz,bɔrn]    [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə]    [ˈvænɪʃ]    [əˈɡen]    [fɔːr; fər][ə; eɪ]    [deɪ]    [ɔːr]    [tuː]    .  
**house in order to give Osborne a hint to vanish again for a day or two .**  
房子 在 命令 到 给 奥斯本 一个 暗示 到 消失 再次 为了 一个 天 或者 二 .

房子是为了给奥斯本一个暗示，让他再次消失一两天。

[ˌnevərðəˈles]    ,    [wen]    [æt; ət][ðə; ðɪ]    [ˈveri]    [dɔːr]    ,    [hiː; hi]    [pɔːzd]    ,    [rɪˈfreɪnd]    ,    [θɔːt]    [ðæt]    [hiː; hi]  
**Nevertheless , when at the very door , he paused , refrained , thought that he**  
尽管如此 , 什么时候 在 这 非常 门 , 他 暂停 , 克制 , 想法 那 他  
[wʊd]    [ˈmænɪdʒ]    [θɪŋz]    [ˈdɪfrəntli]    ,  
**would manage things differently ,**  
会 管理 事物 不同 ,

然而，当他走到门口时，他却停了下来，克制住自己，心想他应该换一种方式处理这件事。

[ænd; ənd]    [went]    [əˈweɪ]    .  
**and went away .**  
和 去 离开 .

然后就离开了。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][æz; əz][hiː; hi]    [pæst]    [hiː; hi]    [sɔː]    [ðə; ðɪ]    [ˈʃædɔʊ]    [ʌv; əv]  
**On one of the blinds of the library as he passed he saw the shadow of**  
在 一 的 这 百叶窗 的 这 图书馆 作为 他 通过了 他 锯 这 阴影 的  
[ə; eɪ]    [hed]    —    [ʌv; əv]    [ˈɔz,bɔrnz]    [hed]    [ɪn][fækt]    ,  
**a head — of Osborne's head in fact ,**  
一个 头 — 的 奥斯本的 头 在 事实 ,

他路过图书馆时，看到百叶窗上映出一个人头的影子——事实上，那是奥斯本的头。

[huː]    [ɪn]    [ðæt]    [ˈaʊər][ʌv; əv]    [dɪˈsper]    [wʌz; wəz]    [ˈsɪtɪŋ]    [ðer; ðər]    ,    [bəʊd]    [daʊn]    ,    [ˈhoʊpləs]    [naʊ]    [ʌv; əv]  
**who in that hour of despair was sitting there , bowed down , hopeless now of**  
WHO 在 那 小时 的 绝望 曾是 坐着 那里 , 鞠躬 向下 , 绝望 现在 的  
[ˈfaɪndɪŋ]    [ˈrɔzəlɪnd]    ,  
**finding Rosalind ,**  
寻找 罗莎琳德 ,

在那个绝望的时刻，他坐在那里，低着头，不再抱有找到罗莎琳德的希望。

[huːm]    [hiː; hi]    [biˈliːvd]    [tuː; tə][biː; bi]    [ded]    .  
**whom he believed to be dead .**  
谁 他 相信 到 是 死的 .

他认为那个人已经死了。

[ðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [hæd; həd] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] - " [jɔː; jər]  
**Though Mrs . Marsh had that evening received a note from Janoc : " Your**  
尽管 太太 . 沼泽 有 那 晚上 已收到 一个 笔记 从 - : " 你的  
[ˈdɔːtər] [ɪz] [əˈlaɪv] ,  
**daughter is alive ,**  
女儿 是 活 ,

尽管马什太太当晚收到了雅诺克的一张纸条：“你的女儿还活着”，

" [æz; əz] [jet] [ˈɔː,bɔːrn] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .  
**" as yet Osborne knew nothing of it .**  
" 作为 然而 奥斯本 知道 没有什么 的 它 .

奥斯本对此一无所知。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmɔːrniŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ɪn] [ˈsɔːlətuːd] [wen] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]  
**He was mourning his loss in solitude when a letter was brought to him**  
他 曾是 丧 他的 损失 在 孤独 什么时候 一个 信 曾是 带来 到 他  
[baɪ] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] .  
**by Jenkins** :  
经过 詹金斯 :

他独自一人哀悼失去亲人时，詹金斯给他带来了一封信。

[hiː; hi] [tɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] .  
**He tore it open .**  
他 撕裂 它 打开 .

他把它撕开了。

[ˈæftər] [æn; ən] [ʌŋkɑːmpriˈhendɪŋ] [glər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [grɑːspt] [ðər; ðər]  
**After an uncomprehending glare at the written words he suddenly grasped their**  
后 一个 难以理解 强光 在 这 书面 字 他 突然 抓住 他们的  
[miːniŋ] .  
**meaning .**  
意义 .

他茫然地盯着那些文字看了一会儿，突然明白了它们的意思。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [brɪˈliːvz] [ðæt] [jɔː; jər] [eks] - [ˈsekrəteri] , [mɪs] [haɪldə] [ˈpraʊt] ,  
**The writer believes that your ex - secretary , Miss Hylda Prout ,**  
这 作家 相信 那 你的 前任 - 秘书 , 错过 海尔达 普劳特 ,  
作者认为你的前秘书海尔达·普劳特小姐

[kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wer] [mɪs] [ˈrɔːzəlɪnd] [mɑːrʃ] [ɪz] [ɪmˈprɪznd] .  
**could tell you where Miss Rosalind Marsh is imprisoned .**  
可以 告诉 你 在哪里 错过 罗莎琳德 沼泽 是 被监禁 .

我可以告诉你罗莎琳德·马什小姐被关押在哪里。

" [ɪmˈprɪznd] !  
**" Imprisoned !**  
" 被监禁 !

“被监禁！ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [strʌk] [ˈdiːpest] .  
**" That was the word that pierced the gloom and struck deepest .**  
" 那 曾是 这 单词 那 穿孔 这 愁云 和 击 最深处 .

“这句话刺破了阴霾，直击人心。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] , [ðen] — [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] .  
**She was alive , then — that was joy .**  
她 曾是 活 , 然后 — 那 曾是 喜悦 .

她还活着——那便是喜悦。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] — [ɪn] [wʌt] [həʊl] [ʌv; əv] [ˈblæk nə s] ?  
**But a prisoner — in what hole of blackness ?**  
但 一个 囚犯 — 在 什么 洞 的 黑 ?

但是，一个囚犯——身处怎样的黑暗深渊？

[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [wʌt] [rɪks] ?  
**Subject to what risks ?**  
主题 到 什么 风险 ?

存在哪些风险？

[ɪn] [huːz] [ˈpaʊər] ?  
**In whose power ?**  
在 谁 力量 ?

在谁的掌控之下？

[ɪn] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .  
**In ten seconds he was rushing out of the house , and was gone .**  
在 十 秒 他 曾是 匆忙 出去 的 这 房子 , 和 曾是 已消失 .  
十秒钟后，他就冲出了房子，消失不见了。

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈfɔːrst] [ˈrespɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ][kæb][hiː; hi] [lʊkt] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði]  
**During the enforced respite of a journey in a cab he looked again at the**  
期间 这 强制执行 喘息 的 一个 旅行 在 一个 出租车 他 看起来 再次 在 这  
[mɪˈstɪriəs] [noʊt] .  
**mysterious note .**  
神秘 笔记 .

在被迫乘坐出租车的短暂休息时间里，他又看了看那张神秘的纸条。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænz][hænd] ; [smɔːl] , [niːt] [ˈraɪtɪŋ] ; [noʊ] [ˈsɪɡnətʃər] .  
**It was a man's hand ; small , neat writing ; no signature .**  
它 曾是 一个 男人的 手 ; 小的 , 整洁的 写作 ; 不 签名 .

那是男人的笔迹；字迹小而工整；没有签名。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ ˈtiː] ?  
**Who could have written it ?**  
WHO 可以 有 书面 它 ?

谁会是作者呢？

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd][noʊ] [ruːm]  
**But his brain had no room**  
但 他的 脑 有 不 房间

但他的大脑没有空间

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**[ pg 240 ]**  
[ 页 - ]

[第240页]

[fɔːr; fər] [ˈɡesɪŋ] .  
**for guessing .**  
为了 猜测 .

猜测。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə][kraɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] : " [ə; eɪ] [ˈsɔːvrɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌŋ] .  
**He looked out to cry to the driver : " A sovereign for a quick run .**  
他 看起来 出去 到 哭 到 这 司机 : " 一个 主权 为了 一个 快的 跑步 .

他向外张望，对司机喊道：“一枚金币，跑一趟就行了。”

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [woʊ] , [haɪldə] [ˈpraʊt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] .  
**" To his woe , Hylda Prout was not in her lodgings when he arrived there .**  
" 到 他的 悲哀 , 海尔达 普劳特 曾是 不是 在 她 住宿 什么时候 他 到达的 那里 .

“令他沮丧的是，当他到达住处时，海尔达·普劳特并不在她的住处。”

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊŋ] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ ˈmuːvmənts ] .  
**During the last few days he had known nothing of her movements .**  
期间 这 最后的 很少 天 他 有 已知 没有什么 的 她 移动 .

过去几天，他对她的行踪一无所知。

[ˈæftər] [ðæt] [flɪr] - [ʌp] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [ðə; ði] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmæstər] [ænd; ənd]  
**After that flare - up of passion in the library , the relation of master and**  
后 那 耀斑 - 向上 的 热情 在 这 图书馆 , 这 关系 的 掌握 和  
[ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] ,  
**servant had** ,  
仆人 有 ,

图书馆里那场激情爆发之后，主人与仆人的关系发生了变化。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;  
**of course , come to an end between them** ;  
的 课程 , 来 到 一个 结尾 之间 他们 ;  
当然，他们之间最终还是分手了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈhɑːlənd] [pɑːrk] [wer] [haɪldə] [ˈrentɪd] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [təʊld]  
**and the lady of the house in Holland Park where Hylda rented two rooms told**  
和 这 女士 的 这 房子 在 荷兰 公园 在哪里 海尔达 租来的 二 房间 讲述  
[hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] [ˈpraʊt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwiːkend] ,  
**him that Miss Prout had gone to see her brother for the weekend** ,  
他 那 错过 普劳特 有 已消失 到 看 她 兄弟 为了 这 周末 ,  
海尔达在荷兰公园租了两间房，房东太太告诉他，普劳特小姐周末去看望她的哥哥了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [tɪl] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] .  
**and was not expected back till noon on the following day** .  
和 曾是 不是 预期的 后退 直到 中午 在 这 下列的 天 .  
预计第二天中午才能返回。

[ænd; ənd] [ˈɔːzbɔːrn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [lɪvd] !  
**And Osborne did not know where her brother lived !**  
和 奥斯本 做过 不是 知道 在哪里 她 兄弟 居住地 !  
奥斯本竟然不知道她哥哥住在哪里！

[hɪz; ɪz] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈdɪzməl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈsliːpləsənəs] .  
**His night was dismal with a horror of sleeplessness** .  
他的 夜晚 曾是 惨淡 和 一个 恐怖 的 失眠 .  
他度过了一个凄惨的夜晚，饱受失眠的折磨。

[bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˌmɪdˈdeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] - [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,  
**Long before midday he was in Hylda's sitting - room** ,  
长的 前 正午 他 曾是 在 - 坐着 - 房间 ,  
不到中午，他就已经到了海尔达的客厅里。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [peɪs] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ænd; ənd][frʊʊ][ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tɪl] [tuː] [ əˈklɒk, əu- ] —  
**only to pace it to and fro in an agony of impatience till two o'clock** —  
仅有的 到 步伐 它 到 和 弗 在 一个 痛苦 的 不耐烦 直到 二 点钟 —  
[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .  
**and then she came** .  
和 然后 她 来了 .

她焦急地来回踱步，直到两点钟——然后她来了。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ˈaʊərz] — [ˈwɪrɪ] [ˈaʊərz] !  
" **Oh , I have waited hours — weary hours !**  
" 哦 , 我 有 等待 小时 — 厌倦 小时 !  
“哦，我已经等了好几个小时了——真是漫长的几个小时！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈpraʊt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [əˈsaɪd][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər]  
" **he cried with a reproach that seemed to sweep aside the need for**  
" 他 哭 和 一个 责备 那 似乎 到 扫 旁边 这 需要 为了  
[ekspləˈneɪʃənz] .  
**explanations** .  
解释 .  
“他哭喊着，带着责备的语气，似乎完全不屑于解释。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] ！ — [sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .

" **I am so sorry ! — sit here with me .**  
" 我 是 所以 对不起 ！ — 坐 这里 和 我 ；

“我非常抱歉！ ——请坐到这里陪我。”

" [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈli:dn̩; ˈledn̩][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈsɪtn̩] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,  
" **She touched his hand , leading him to a couch and sitting near him ,**  
" 她 感动 他的 手 , 领导 他 到 一个 长椅 和 坐着 靠近 他 ,  
[hɜ:r; hɜr][hæt] [stɪl] [ɑ:n] ,  
**her hat still on ,**  
她 帽子 仍然 在 ,

她牵着他的手，领他走到沙发旁，在他身边坐下，帽子还戴着。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hɜr] [peɪl] [feɪs] .

**a flush on her pale face .**  
一个 冲洗 在 她 苍白 脸 ；

她苍白的脸上泛起了一抹红晕。

" [haɪldə] " — [hɜ:r; hɜr] [hɑ:rt] [lept] : [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hɜr] " [haɪldə] " ！ — " [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [mɪs]  
" **Hyl da " — her heart leapt : he called her " Hyl da " ！ — " you know where Miss**  
" 海尔达 " — 她 心 跳跃 ； 他 称为 她 " 海尔达 " ！ — " 你 知道 在哪里 错过  
[mɑ:rʃ] [ɪz] .  
**Marsh is .**  
沼泽 是 ；

“海尔达”——她的心猛地一跳：他叫她“海尔达”！ ——“你知道马什小姐在哪里。”

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .

" **She sprang to her feet in a passion .**  
" 她 弹簧 到 她 脚 在 一个 热情 ；

她怒不可遏地跳了起来。

" [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [ˈwʊmən] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ?  
" **So it is to talk to me about another woman that you have come ?**  
" 所以 它 是 到 讲话 到 我 关于 其他 女士 那 你 有 来 ？

所以你来是为了跟我谈论另一个女人吗？

[aɪ] [hu:][hæv; həv] [ˈhʌmbld] [maɪ'self] , [lɔ:st][maɪ][self] - [rɪ'spekt] — —

**I who have humbled myself , lost my self - respect — —**  
我 WHO 有 谦卑 我 , 丢失的 我的 自己 - 尊重 — —

我卑躬屈膝，却失去了自尊——

" [ ˌpi: 'dʒi: ] - ]

" [ **pg 241** ]  
" [ 页 - ]

[第241页]

[ˈɔz,bɔrn] , [tu:] , [stʊd] [ʌp] , [stʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [ðɪs] [mu:d] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,  
**Osborne , too , stood up , stung to the quick by this mood of hers ,**  
“奥斯本 , 也 , 站立 向上 , 被蜇了 到 这 快的 经过 这 情绪 的 她的 ,  
奥斯本也站了起来，她这副情绪让他很不高兴。

[soʊ] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ker] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ]  
**so foreign to the disease of impatience and care in which he was being**  
所以 外国的 到 这 疾病 的 不耐烦 和 关心 在 哪个 他 曾是 存在  
[kən'sʊmd] .  
**consumed .**  
消耗 ；

他与那种令他备受煎熬的急躁和忧虑的疾病格格不入。

" [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgoʊn̩][tu:; tə][bi:; bi] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] ? "  
" **My good girl , " he said , " are you going to be reasonable ? "**  
" 我的 好的 女孩 , " 他 说 , " 是 你 去 到 是 合理的 ？ "

“我的乖女儿，”他说，“你能不能讲道理？”

" [kʌm] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , " [let][juː 'es][biː; bi][riːz(ə)nəb(ə)l] .  
" **Come** , **then** , " **she retorted** , " **let us be reasonable** .  
" 来 , 然后 , " 她 反驳 , " 让 我们 是 合理的 .  
" 那么,"她反驳道, "让我们讲道理吧."

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [hɜːr; həɹ][hændz] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; həɹ][læp] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] [vɪn'dɪktɪvnəs]  
" **She sat down again** , **her hands crossed on her lap** , **a passionate vindictiveness**  
" 她 卫星 向下 再次 , 她 双手 交叉 在 她 膝 , 一个 热情的 报复心  
[ɪn][hɜːr; həɹ] [pɜːrst] [lɪps] ,  
**in her pursed lips** ,  
在 她 攥紧 嘴唇 ,  
她再次坐下, 双手交叉放在膝盖上, 紧抿的嘴唇里透着一股强烈的报复心理。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɑːk] [hjuː'mɪləti][ɪn][hɜːr; həɹ] [ætɪtuːd] .  
" **but a mock humility in her attitude** .  
" 但 一个 嘲笑 谦逊 在 她 态度 .  
" 但她的态度中却带着一种虚假的谦逊。

" [tel] [em 'iː] !  
" **Tell me !**  
" 告诉 我 !  
" 告诉我!

[tel] [em 'iː] !  
**tell me !**  
告诉 我 !  
告诉我!

[wer] [[æɪ; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɜːr; həɹ] ?  
**Where shall I find her ?**  
在哪里 将 我 寻找 她 ?  
我该去哪里才能找到她?

" [ænd; ænd][hiː; hi] [bent] [ɪn] ['iːgər] ['pliːdɪŋ] .  
" **and he bent in eager pleading** .  
" 和 他 弯曲 在 渴望的 恳求 .  
" 他弯下腰, 急切地恳求道。

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .  
" 不。

[haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ? "   
**How is it possible that I should tell you ?** "   
如何 是 它 可能的 那 我 应该 告诉 你 ? "   
我怎么可能告诉你呢?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [noʊ] !  
" **But you do know !**  
" 但 你 做 知道 !  
但是你知道!

[sʌmhəʊ] [juː; jʊ][duː] !  
**Somehow you do !**  
不知何故 你 做 !  
你居然做到了!

[aɪ] [siː] [ænd; ænd] [fiːl] [aɪ 'tiː] .  
**I see and feel it** .  
我 看 和 感觉 它 .  
我看到了, 也感受到了。



[tel] [aɪˈtiː][emˈiː] , [haɪldə] !  
**Tell it me , Hylda !**  
告诉 它 我 , 海尔达 !

告诉我，海尔达！

[wer] [ɪz][ʃiːʃi] ?  
**Where is she ?**  
在哪里 是 她 ?

她在哪儿？

" [ʃiːʃi] [lʊkt] [ʌp][æt;ət][hɪm;ɪm][wɪð;wɪθ][ə;eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [noʊ][hɪnt][ʌv;əv][ðə;ði][æspz]  
**" She looked up at him with a smiling face which gave no hint of the asp's**  
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 微笑 脸 哪个 给予 不 暗示 的 这 ASP 的  
[nest][ʌv;əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ðə;ði] [saɪt] [ʌv;əv][hɪz;ɪz]['ægəni][ænd;ənd] ['lɔːŋɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɜːr;hər]  
**nest of jealousy which the sight of his agony and longing created in her**  
巢 的 妒忌 哪个 这 视线 的 他的 痛苦 和 渴望 创建 在 她  
[ˈbʊzəm] .  
**bosom .**  
怀 :

她抬头看着他，脸上带着微笑，丝毫没有流露出看到他痛苦和渴望的表情后，在她心中激起的嫉妒之火。

[ænd;ənd][frʌm;frəm] [ðoʊz] [kɑːm][lɪps] ['fjʊəriəs] [wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] :  
**And from those calm lips furious words came out :**  
和 从 那些 冷静的 嘴唇 狂怒 字 来了 出去 :

然而，从那平静的嘴唇间，却迸发出愤怒的话语：

" [waɪ] , [aɪ] ['hɔːrəbli] [heɪt] [ðə;ði] ['wʊmən] — [ænd;ənd] [sɪns] [aɪ] ['hæpən] [tuː;tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiːʃi][ɪz]  
**" Why , I horribly hate the woman — and since I happen to know that she is**  
" 为什么 , 我 糟糕透了 恨 这 女士 — 和 自从 我 发生 到 知道 那 她 是  
[ˈsʌfərɪŋ] [moʊst] ['vaɪlɪ] ,  
**suffering most vilely ,**  
痛苦 最多 卑鄙地 ,

“我真是恨透了这个女人——而且我恰好知道她正在遭受极其痛苦的折磨，

[duː][juː;jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː;jʊ] [wer] [ʃiːʃi][ɪz] ?  
**do you think it likely that I would tell you where she is ?**  
做 你 思考 它 可能 那 我 会 告诉 你 在哪里 她 是 ?

你认为我会告诉你她在哪吗？

" [hiː;hi] [ɡroʊn] , [æz;əz][hɪz;ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] , [hɪz;ɪz] [hed] [draːpt] , [hɪz;ɪz][hoʊp] [daɪd] .  
**" He groaned , as his heart sank , his head dropped , his hope died .**  
" 他 呻吟 , 作为 他的 心 沉没 , 他的 头 掉落 , 他的 希望 死亡 :

他呻吟着，心沉了下去，头垂了下来，希望破灭了。

[hiː;hi] [muːvd] ['sləʊli] [əˈweɪ] [tuː;tə][ə;eɪ] ['wɪndəʊ] ; [ðen] , [wɪð;wɪθ][ə;eɪ]['fræntɪk] [rʌʃ] [wʌz;wəz] [bæk]  
**He moved slowly away to a window ; then , with a frantic rush was back**  
他 已搬 缓慢地 离开 到 一个 窗户 ; 然后 , 和 一个 疯狂的 匆忙 曾是 后退  
[tuː;tə][hɜːr;hər] ,  
**to her ,**  
到 她 ,

他缓缓走到窗边；然后，又慌慌张张地冲回她身边。

[ɑːn][hɪz;ɪz] [niːz] , ['telɪŋ] [hɜːr;hər][ʌv;əv][hɪz;ɪz] [welθ] — [aɪˈtiː][wʌz;wəz] [mɔːr] [ðæn;ðən][ʃiːʃi][kʊd;kəd]  
**on his knees , telling her of his wealth — it was more than she could**  
在 他的 膝盖 , 讲述 她 的 他的 财富 — 它 曾是 更多的 比 她 可以  
[ˈmeʒər] !  
**measure !**  
措施 !

他跪在地上，向她炫耀自己的财富——多到她无法估量！

— [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]    [ˈtʃekbʊk]    [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt]    — [ɔ:l] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] ,  
— **and he had a checkbook in his pocket — all , one might say ,**  
— 和 他 有 一个 支票簿 在 他的 口袋 — 全部 , — 可能 说 ,  
——而且他口袋里还装着支票簿——可以说, 一切都如此完美。

[wʌz; wəz][hɜ:rz]    — [ji:; ji][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [neɪm] [ə; eɪ][sʌm; səm]    — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] , [tu:]  
**was hers — she had only to name a sum — a hundred thousand , two**  
曾是 她的 — 她 有 仅有的 到 姓名 一个 和 — 一个 百 千 , 二  
[ˈhʌndrəd]    — [ˈeniθɪŋ]    — [ˈlʌkʃəri] [fɔ:r; fər][laɪf] , [ˈmænɪnz] , [pəˈzi](ə)n]    — [dʒʌst]  
**hundred — anything — luxury for life , mansions , position — just**  
百 — 任何事物 — 奢华 为了 生活 , 豪宅 , 位置 — 只是  
一切都属于她——她只需说出一个数额——十万, 两亿——任何东西——终身奢华, 豪宅, 地位——只要

[ ,pi: ˈdʒi:]    -    ]  
[ **pg 242** ]  
[    页    -    ]

[fɔ:r; fər][wʌn][ˈlɪt(ə)] [wɜ:rd] , [wʌn][ˈlɪt(ə)] [ækt][ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ˈkaɪndlɪnəs] .  
**for one little word , one little act of womanly kindness .**  
为了 — 小的 单词 , — 小的 行为 的 女性 善良 .  
仅仅一句简单的话语, 一个小小的女性善举。

[wen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [breθ] , [ji:; ji] [ˈkʌvərd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bæk]  
**When he stopped for lack of breath , she covered her eyes with the back**  
什么时候 他 停止 为了 缺少 的 气息 , 她 涵盖 她 眼睛 和 这 后退  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ,  
**of her hand ,**  
的 她 手 ,  
当他因喘不过气而停下来时, 她用手背捂住了眼睛。

[ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə][kraɪ] ; [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][lɪps]    [stretʃt]    [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**and began to cry ; he saw her lips stretched in the tension of her**  
和 开始 到 哭 ; 他 锯 她 嘴唇 拉伸 在 这 紧张 的 她  
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
**emotion .**  
情感 .  
她开始哭泣; 他看到她因情绪激动而嘴唇紧绷。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kraɪ] ?    — [ðæt]    [əˈtʃi:vz]    [ˈnʌθɪŋ]    — [ˈlɪs(ə)n] — — " [hi:; hi] [pæntɪd] .  
" **Why do you cry ? — that achieves nothing — listen — — " he panted .**  
" 为什么 做 你 哭 ? — 那 实现 没有什么 — 听 — — " 他 喘息 .  
“你为什么哭? ——哭解决不了任何问题——听着——”他喘着气说。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:fərd]    [ˈmʌni]    — [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈwu:ndɪd]    — [aɪ] [hu:]    — — " [ji:; ji][kʊd; kəd][na:t]  
" **To be offered money — to be so wounded — I who — — " She could not**  
" 到 是 提供 钱 — 到 是 所以 受伤 — 我 WHO — — " 她 可以 不是  
[goʊ][ɑ:n] .  
**go on .**  
去 在 .  
“有人给我钱——却让我伤得这么深——我——”她无法继续说下去了。

" [maɪ][gɑ:d] !  
" **My God !**  
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[ðen] [aɪ] [ˈɔ:fər] [juː; jʊ] — [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [maɪ] [ˈfrendʃɪp] — [maɪ] [ˈgrætɪtʊ:d] — [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] —  
**Then I offer you — what you will — my friendship — my gratitude — my affection —**  
然后 我 提供 你 — 什么 你 将要 — 我的 友谊 — 我的 感激 — 我的 感情 —  
[ˈoʊnli] [spi:k] — — "  
**only speak — —** "  
仅有的 说话 — — "

然后我向你献上——你想要的——我的友谊——我的感激——我的爱——只要你说——”

" [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] !  
" **For another woman !**  
" 为了 其他 女士 !

“为了另一个女人! ”

[slɛv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][tuː; tə][hɜ:r; hər] !  
**Slave that you are to her !**  
奴隶 那 你 是 到 她 !

你不过是她的奴隶!

[fiː; fi][ɪz] [swi:t] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][fiː; fi] , [ɪn][jɔr; jər] [hɑ:rt] ?  
**she is sweet to you , is she , in your heart ?**  
她 是 甜的 到 你 , 是 她 , 在 你的 心 ?

她对你很好, 对吗? 在你心里?

[bʌt; bət][fiː; fi][æɪ; əɪ][ˈnevər] [hæv; həv][juː; jʊ] — [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — [nɑ:t] [waɪl] [aɪ] [drɔː] [ðə; ði]  
**But she shall never have you — be sure of that — not while I draw the**  
但 她 将 绝不 有 你 — 是 当然 的 那 — 不是 尽管 我 画 这  
[breθ] [ʌv; əv][laɪf] !  
**breath of life !**  
气息 的 生活 !

但她永远也得不到你——你一定要明白——只要我还活着, 就绝不可能!

[ɪf] [juː; jʊ][wɑ:nt][hɜ:r; hər] [friː] , [aɪ] [wɪl] [sel] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] — [juː; jʊ]  
**If you want her free , I will sell myself for nothing less than yourself — you**  
如果 你 想 她 自由的, 我 将要 卖 我 为了 没有什么 较少的 比 你自己 — 你  
[mʌst; məst] [ˈmæri] [ˌem ˈi:] !  
**must marry me !**  
必须 结婚 我 !

如果你想让她重获自由, 我愿出卖自己, 只求你——你必须娶我!

" [hɜ:r; hər] [əˈstaʊndɪŋ] [dɪˈmænd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [dʌm] .  
" **Her astounding demand struck him dumb .**  
" 她 惊人 要求 击 他 哑的 .

她那惊人的要求让他哑口无言。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ˈsloʊli] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fi:t] , [wɔːkt] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**He picked himself slowly up from her feet , walked again to the window ,**  
他 挑选 他自己 缓慢地 向上 从 她 脚 , 步行 再次 到 这 窗户 ,

他慢慢地从她脚边站起身, 再次走到窗边。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .  
**and stood with his back to her — a long time .**  
和 站立 和 他的 后退 到 她 — 一个 长的 时间 .

他背对着她站了很久。

[wʌns] [fiː; fi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [drɔ:p] , [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][es ʊs ˈbi:] , [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] : " [oʊ] , [noʊ] , [nɑ:t]  
**Once she saw his head drop , heard him sob , heard the words : " Oh , no , not**  
一次 她 锯 他的 头 降低 , 听到 他 哭泣 , 听到 这 字 : " 哦 , 不 , 不是  
[ðæt] " ;  
**that " ;**  
那 " ;

她看到他垂下头, 听到他啜泣, 听到他说: “哦, 不, 不要那样”;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] , [waɪt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and she sat , white and silent , watching him .

和 她 卫星 , 白色的 和 沉默的 , 观看 他 .

她面色苍白, 沉默不语, 静静地看着他。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][kɑːm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm]

When he returned to her his eyes were calm , his face of a grim

什么时候 他 返回 到 她 他的 眼睛 是 冷静的 , 他的 脸 的 一个 严峻

[ænd; ənd][stɜːrn] [ˈpælər] .

and stern pallor .

和 船尾 苍白 .

当他回到她身边时, 他的眼神平静, 脸色却变得严肃而苍白。

[hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [leɪd][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn][aɪ ˈtiː] .

He sat by her , took her hand , laid his lips on it .

他 卫星 经过 她 , 采取 她 手 , 铺设 他的 嘴唇 在 它 .

他坐在她身边, 握住她的手, 吻了吻。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] ,

" You speak of marriage , " he said gently ,

" 你 说话 的 婚姻 , " 他 说 轻轻地 ,

“你谈到婚姻了, ”他温和地说。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] — [fɔːrst] ,

" but just think what kind of a marriage that would be — forced ,

" 但 只是 思考 什么 种类 的 一个 婚姻 那 会 是 — 强制 ,

“但想想那会是怎样一种婚姻——强迫的,

[ ,piː ˈdʒiː] - ]

[ pg 243 ]

[ 页 - ]

[第243页]

[ɑːn][wʌn] [saɪd] — [aɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — —

on one side — I full of resentment against you for the rest of my life — —

在 — 边 — 我 满的 的 怨恨 反对 你 为了 这 休息 的 我的 生活 — —

一方面——我这辈子都会对你充满怨恨——

" [ðʌs] [dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [traɪd] [tuː; tə] [ʃʊʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈbetər] [wei] ,

" Thus did he try to reason with her , tried to show her a better way ,

" 因此 做过 他 尝试 到 原因 和 她 , 尝试 到 展示 她 一个 更好的 方式 ,

于是他试图和她讲道理, 试图给她指出更好的方法。

[ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [vəʊ] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmæəri] [ˈeniwʌn] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] ,

offering to vow not to marry anyone for two years ,

提供 到 发誓 不是 到 结婚 任何人 为了 二 年 ,

提出发誓两年内不结婚。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈkwaɪər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðəʊz]

during which he promised to see whether he could not acquire for her those

期间 哪个 他 承诺 到 看 无论 他 可以 不是 获得 为了 她 那些

[ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] — —

feelings which a husband — —

情怀 哪个 一个 丈夫 — —

在此期间, 他承诺会努力让她感受到丈夫应有的那种感情——

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ˈkəʊldli] .

But she cut him short coldly .

但 她 切 他 短的 冷冷地 .

但她冷冷地打断了他。

[ɪn] [tu:] [ˈjɪrɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .

**In two years she would be dead without him .**  
在 二 年 她 会 是 死的 没有 他 .

如果没有他，两年后她就会死去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪl] [hɜːrˈself] .

**She would kill herself .**  
她 会 杀 她自己 .

她会自杀。

[laɪf] [lɪvd] [ɪn] [peɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈvæljuː] — [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [laɪf] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] [ˈvæljuː]

**Life lived in pain was a thing of no value — a human life of no more value**  
生活 居住地 在 疼痛 曾是 一个 事物 的 不 价值 — 一个 人类 生活 的 不 更多的 价值

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [flaɪz] .

**than a fly's .**  
比 一个 苍蝇 .

在痛苦中度过的人生毫无价值——人的生命与苍蝇的生命一样毫无价值。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] [hɜːr; hær] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [mɪs] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz] : [ænd; ənd] ,

**If he would marry her , she would tell him where Miss Marsh was : and ,**  
如果 他 会 结婚 她 , 她 会 告诉 他 在哪里 错过 沼泽 曾是 : 和 ,

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmæriɪdʒ] ,

**after the marriage ,**  
后 这 婚姻 ,

如果他愿意娶她，她就会告诉他马什小姐的下落；婚后，

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [ʌv] [hɜːr; hær] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm] [friː] — [ðoʊ] ,

**if he did not love her , she knew a way of setting him free — though ,**  
如果 他 做过 不是 爱 她 , 她 知道 一个 方式 的 环境 他 自由的 — 尽管 ,

如果他不爱她，她知道有办法让他解脱——尽管

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈrɒzəlɪnd] [mɑːrʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] , [haɪldə] , [wʊd] [siː]

**even in that case , Rosalind Marsh should never have him — she , Hylda , would see**  
甚至 在 那 案件 , 罗莎琳德 沼泽 应该 绝不 有 他 — 她 , 海尔达 , 会 看

[tuː; tə] [ðæt] .

**to that .**  
到 那 .

即使那样，罗莎琳德·马什也永远不应该得到他——她，海尔达，会确保这一点。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˈɔː,bɔːrn] [nuː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [heit] .

**For the first time in his life Osborne knew what it was to hate .**  
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 奥斯本 知道 什么 它 曾是 到 恨 .

奥斯本生平第一次体会到了恨的滋味。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [mæn] [əˈkjuːzɪd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] , [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡrəʊn]

**He , the man accused of murder , felt like a murderer , but he had grown**  
他 , 这 男人 被告 的 谋杀 , 毛毡 喜欢 一个 凶手 , 但 他 有 生长

[ˈstreɪndʒli] [waɪz] ,

**strangely wise ,**  
奇怪的 明智的 ,

他，这个被指控谋杀的男人，觉得自己就像个杀人犯，但他却出奇地睿智起来。

[ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʊd] [daɪ] [ˈtʃɪrfəli] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈviːl] [hɜːr; hær] [ˈsiːkrət] .

**and realized that this woman would die cheerfully rather than reveal her secret .**  
和 已实现 那 这 女士 会 死 愉快地 相当 比 揭示 她 秘密 .

他意识到，这个女人宁愿死得痛快，也不会泄露自己的秘密。

[hi:; hi] [left] [h3:r; h3r] [w3ns] [m3:r] , [st3d] [ten] ['minits] [3et; 3t] [d3; d3] ['wind3] — [d3en] [l3eft] ['h3:rfl3]

**He left her once more , stood ten minutes at the window — then laughed harshly**

他 左边 她 一次 更多的 , 站立 十 分钟 在 这 窗户 — 然后 笑了 严厉地

.

:

.

他再次离开她，在窗边站了十分钟——然后发出刺耳的笑声。

" [31] [3'gr3:] , " [hi:; hi] [sed] [kw3t] ['ku:li] , ['t3:rn3] [tu:; t3] [h3:r; h3r] .

**" I agree , " he said quite coolly , turning to her .**

" 我 同意 , " 他 说 相当 冷静地 , 转弯 到 她 .

“我同意，”他语气相当冷淡地说，然后转向她。

[f3:; f3] , [tu:] , [w3z; w3z] ['33t w3rdli] [ku:l] , [d33] ['hev(3)n] [3end; 3nd] [h3l] [f3:t] [t3'ge d3r] [3n] [h3:r; h3r]

**She , too , was outwardly cool , though heaven and hell fought together in her**

她 , 也 , 曾是 向外 凉爽的 , 尽管 天堂 和 地狱 战斗 一起 在 她

[b3z3m] .

**bosom .**

怀 .

她外表也很冷静，但内心却充满着天堂与地狱的冲突。

[f3:; f3] [h3ld] [33t] [tu:; t3] [h3m; 3m] [3; 3] ['b3:rb(3)] .

**She held out to him a Bible .**

她 握住 出去 到 他 一个 圣经 .

她递给他一本圣经。

[hi:; hi] [k3st] [31 't3:] .

**He kissed it .**

他 亲吻 它 .

他吻了它。

" [w3n] ? " [f3:; f3] [33skt] .

**" When ? " she asked .**

" 什么时候 ? " 她 问 .

“什么时候？”她问。

" [d33] [d31] [w3:k] , " [hi:; hi] [sed] .

**" This day week , " he said .**

" 这 天 星期 , " 他 说 .

“本周的这一天，”他说。

[ [pi: 'd33:] - ]

**[ pg 244 ]**

[ 页 - ]

[第244页]

[f3:; f3] [r33t] [3:n] [3; 3] [pi:s] [3v; 3v] ['p3:p3r] [d3; d3] [3'dres] [3v; 3v] [3; 3] [h33s] [3n] ['p33l3nd] [stri:t] ;

**She wrote on a piece of paper the address of a house in Poland Street ;**

她 写道 在 一个 片 的 纸 这 地址 的 一个 房子 在 波兰 街道 ;

她在一张纸上写下了波兰街一栋房子的地址；

[3end; 3nd] ['h3end3d] [31 't3:] [tu:; t3] [h3m; 3m] .

**and handed it to him .**

和 递交 它 到 他 .

然后把它递给了他。

" [m3s] [m3:rfl] [3z] [d3er; d3r] , " [f3:; f3] [sed] , [3ez; 3z] [d33] [f3:; f3] [w3:r; w3r] [h3z; 3z] ['sek r3teri] [3v; 3v] ['f3:rm3r]

**" Miss Marsh is there , " she said , as though she were his secretary of former**

" 错过 沼泽 是 那里 , " 她 说 , 作为 尽管 她 是 他的 秘书 的 以前的

[d3e3z] ,

**days ,**

天 ,

“马什小姐在那里，”她说，仿佛她是他以前的秘书一样。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['bɪznəs] -[laɪk] [weɪ] .  
**in the most business - like way** .  
在 这 最多 商业 - 喜欢 方式 .

以最专业的态度。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**He walked straight out without another word , without a bow to her** .  
他 步行 直的 出去 没有 其他 单词 , 没有 一个 弓 到 她 .

他一句话也没说，也没有向她鞠躬，就径直走了出去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][rʌn] ['mædli] ,  
**When he was well out of the house he began to run madly** ,  
什么时候 他 曾是 出色地 出去 的 这 房子 他 开始 到 跑步 疯狂地 ,

他跑出房子后就开始疯狂奔跑，

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kæb][ɪn] [saɪt] .  
**for there was no cab in sight** .  
为了 那里 曾是 不 出租车 在 视线 .

因为周围根本没有出租车。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rʌn] [fɑːr] [wen] [hiː; hi] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈspektər] [fɜːrˈnoʊ] .  
**But he had not run far when he collided with Inspector Furneaux** .  
但 他 有 不是 跑步 远的 什么时候 他 碰撞 和 检查员 富尔诺 .

但他没跑多远就撞上了弗诺警督。

" ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] , " [sed] [fɜːrˈnoʊ] — " [wʌn] [wɜːrd] .  
**" Mr . Osborne , " said Furneaux — " one word** .  
" 先生 . 奥斯本 , " 说 富尔诺 — " — 单词 .

“奥斯本先生，”弗诺说——“一个字。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [mɪs] [mɑːrʃ] ?  
**I think you are interested in the disappearance of Miss Marsh ?**  
我 思考 你 是 感兴趣的 在 这 消失 的 错过 沼泽 ?

我想你对马什小姐的失踪案很感兴趣吧？

[wel] ,  
**Well** ,  
出色地 ,

出色地，

[aɪ][,eɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ðæt] ['leɪdi][ɪz] .  
**I am happy to say that I am in a position to tell you where that lady is** .  
我 是 快乐的 到 说 那 我 是 在 一个 位置 到 告诉 你 在哪里 那 女士 是 .

我很高兴地告诉您，我知道如何告诉您那位女士的下落。

" [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡlɪtər] [ʌv; əv] ['riːəli] ['fiːndɪʃ] ['mæləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]  
**" He looked with a glitter of really fiendish malice in his eyes at the**

[ʌnˈhæpi] [mæn] [huː] [lent] [əˈɡenst] [ə; eɪ] ['frendli] [wɔːl] ,  
**unhappy man who leant against a friendly wall** ,  
不开心 男人 WHO 倾斜 反对 一个 友好的 墙 ,

他眼中闪过一丝极其邪恶的恶意，打量着倚靠在友好墙壁上的那个不幸的男人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .  
**his face white as death** .  
他的 脸 白色的 作为 死亡 .

他脸色惨白。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [sɜːr] ? " [æskt] [fɜːrˈnoʊ] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [səˈlɪsɪtuːd] .  
**" Are you ill , sir ? " asked Furneaux , with mock solicitude** .  
" 是 你 患病的 , 先生 ? " 问 富尔诺 , 和 嘲笑 关怀 .

“先生，您生病了吗？”弗诺假装关切地问道。

" [waɪ] , [mæn] , [jɒr; jər] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [leɪt] , " [ˈmʌtəd] [ˈɔz,bɔrn] ;  
" **Why , man , your information is a minute late , " muttered Osborne ;**  
" 为什么 , 男人 , 你的 信息 是 一个 分钟 晚的 , " 低声说道 奥斯本 ;  
" 哎呀, 伙计, 你的消息晚了一分钟," 奥斯本嘟囔道;

" [aɪ] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [ɔːlˈredi] — [aɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [aɪ ˈti:] .  
" **I have it already — I have bought it .**  
" 我 有 它 已经 — 我 有 买 它 .  
" 我已经有了——我已经买了。"

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈdres] [ɪn] [ˈpɒlənd] [stri:t] .  
" **He held out the paper with the address in Poland Street .**  
" 他 握住 出去 这 纸 和 这 地址 在 波兰 街道 .  
他递出那张写着波兰街地址的纸。

[fɜːˈnɒʊ] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [æz; əz] [hiː; hi] [lent] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [dra:p] ;  
**Furneaux gazed at him steadily as he leant there , looking ready to drop ;**  
富尔诺 凝视 在 他 稳步 作为 他 倾斜 那里 , 寻找 准备好 到 降低 ;  
[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
**then suddenly ,**  
然后 突然 ,  
弗诺凝视着他, 他倚在那里, 一副随时都会倒下的样子; 然后突然,

[ˈiːgərli] , [hiː; hi] [sed] :  
**eagerly , he said :**  
急切地 , 他 说 :

他急切地说:

" [juː; jʊ] [seɪ] - [bɔːt] - : [duː] [juː; jʊ] [miːn] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ? "  
" **You say ' bought ' : do you mean with money ? "**  
" 你 说 - 买 - : 做 你 意思是 和 钱 ? "  
你说“买”, 是指用钱买的吗?

" [nɒʊ] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] — [wɪð; wɪθ] [maɪ] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪf] !  
" **No , not with money — with my youth , with my life !**  
" 不 , 不是 和 钱 — 和 我的 青年 , 和 我的 生活 !  
“不, 不是用金钱——而是用我的青春, 我的生命! ”

" [ ˌpiː ˈdʒiː ] - [ ˌpiː ˈdʒiː ]  
" **[ pg 245 ]**  
" [ 页 - ]

[第245页]

[fɜːˈnɒʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [tuː; tə] [hɪmˈself] : " [æz; əz] [aɪ] [hoʊpt] !  
**Furneaux seemed to murmur to himself : " As I hoped !**  
富尔诺 似乎 到 低语 到 他自己 : " 作为 我 希望 !  
弗诺似乎喃喃自语道: “正如我所希望的那样! ”

" [ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [ˈmæɪlɪs] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ ˈsɔfənd ] [aɪz] , [hɪz; ɪz]  
" **And now the glitter of malice passed away from his softened eyes , his**  
" 和 现在 这 闪光 的 恶意 通过了 离开 从 他的 软化 眼睛 , 他的  
[ˈfɔːrhed] [flʌft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,  
**forehead flushed a little ,**  
前额 酡 一个 小的 ,  
“现在, 他柔和的眼神中恶意的光芒消失了, 他的额头微微泛红。”

[aʊt] [went] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˈɔz,bɔrn] , [huː] , [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ,  
**out went his hand to Osborne , who , in a daze of misery ,**  
出去 去 他的 手 到 奥斯本 , who , 在 一个 发呆 的 苦难 ,  
他向奥斯本伸出手, 奥斯本悲痛欲绝, 茫然不知所措。



[wɪˈðəʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [waɪ] , [məˈkæɪnɪkli] [[ʊk] [aɪˈtiː] .  
**without in the least understanding why , mechanically shook it** .  
没有 在 这 至少 理解 为什么 , 机械地 摇晃 它 .

完全不明白为什么，就机械地摇晃了一下。

" [ˈʊrli] , [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] , " [sed] [fɜːˈnoʊ] , " [mɪs] [mɑːrʃ] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l]  
**" Surely , Mr . Osborne , " said Furneaux , " Miss Marsh would consider that a noble**  
" 一定 , 先生 . 奥斯本 , " 说 富尔诺 , " 错过 沼泽 会 考虑 那 一个 高贵  
[diːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,  
**deed of you ,**  
契据 的 你 ,

“奥斯本先生，”弗诺说道，“马什小姐一定会认为这是您高尚的举动。”

[ɪf] [fɪː; fɪ] [nuː] [aɪˈtiː] . "  
**if she knew it** . "  
如果 她 知道 它 . "

如果她知道的话。”

" [fɪː; fɪ] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [aɪˈtiː] . "  
**" She will never know it** . "  
" 她 将要 绝不 知道 它 . "

她永远不会知道。

" [oʊ] , [ˈnevər] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .  
**" Oh , never is a long time** .  
" 哦 , 绝不 是 一个 长的 时间 .

“哦，永远太久了。”

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈhoʊpf(ə)l] .  
**One must be more or less hopeful** .  
— 必须 是 更多的 或者较少的 充满希望 .

人总会抱有一些希望。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [aɪ][eɪˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [hɪr] [tuː; tə] [əˈrest] [juː; jʊ] —  
**Unfortunately , I am compelled to inform you that I am here to arrest you** —  
— 很遗憾 , 我 是 被迫 到 通知 你 那 我 是 这里 到 逮捕 你 —  
— "  
— "  
— "

很遗憾，我不得不通知你，我是来逮捕你的——

" [emˈiː] ?  
**" Me ?**  
" 我 ?

“我？”

[æt; ət][læst] !  
**At last !**  
在 最后的 !

终于！

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ? "  
**For the murder ?** "  
为了 这 谋杀 ? "

因谋杀罪？

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] .  
**" It was to be , Mr . Osborne .**  
" 它 曾是 到 是 , 先生 . 奥斯本 .

“这是命中注定的，奥斯本先生。”

[bʌt; bæt] , [kʌm] , [ju:; jʊ][fæl; fəl][fɜ:rst][hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['setɪŋ] [fri:] [mɪs] [mɑ:rʃ] ,  
**But , come , you shall first have the joy of setting free Miss Marsh ,**  
但 , 来 , 你 将 第一的 有 这 喜悦 的 环境 自由的 错过 沼泽 ,  
但是, 来吧, 你首先要享受释放马什小姐的喜悦。

[tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][soʊ] [mʌt] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kæb] — —  
**to whom you have given so much — there's a cab — —**  
到 谁 你 有 给定 所以 很多 — 有 一个 出租车 — —  
你曾给予过那么多——有辆出租车——

" [ˈɔz,bɔrn] [fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:lɪŋ] [breɪn] .  
" **Osborne followed him into the cab with a reeling brain .**  
" 奥斯本 随后 他 进入 这 出租车 和 一个 卷轴 脑 .  
奥斯本跟着他进了出租车, 脑子一片混乱。

[jet] [hi; hi] [smaɪld] ['veɪkəntli] .  
**Yet he smiled vacantly .**  
然而 他 微笑 空洞地 .  
但他只是空洞地笑了笑。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] [hæŋd] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][self] - ['kɒmjʊ:nɪŋ] .  
" **I hope I shall be hanged , " he said , in a sort of self - communing .**  
" 我 希望 我 将 是 绞刑 , " 他 说 , 在 一个 种类 的 自己 - 沟通 .  
“我希望被绞死,”他喃喃自语, 仿佛在进行某种自我对话。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['mæɪɪdʒ] — ['betər] , [tu:] , [ðæn; ðən] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]  
" **That will be better than marriage — better , too , than deserving to be**  
" 那 将要 是 更好的 比 婚姻 — 更好的 , 也 , 比 值得 到 是  
[hæŋd] ,  
**hanged ,**  
绞刑 ,  
“那比结婚好——也比该被绞死好。”

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tru:] [ʌv; əv][em 'i:][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] .  
**which might have been true of me a few minutes ago .**  
哪个 可能 有 到过 真的 的 我 一个 很少 分钟 前 .  
几分钟前, 这或许也适用于我。

[waɪ] , [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][ˈwʊmən][ɪn] [θɔ:t] [dʒʌst] [naʊ] — [kɪld] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .  
**Why , I killed a woman in thought just now — killed her , with my hands .**  
为什么 , 我 被杀 一个 女士 在 想法 只是 现在 — 被杀 她 , 和 我的 双手 .  
为什么, 我刚才在意念中杀死了一个女人——用我的双手杀死了她。

[jes] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] .  
**Yes , this is better .**  
是的 , 这 是 更好的 .  
是的, 这样更好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['retʃɪd] [θɪŋ] , [bʌt; bæt] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [seɪf] — [seɪf]  
**I should hate to have done that wretched thing , but now I am safe — safe**  
我 应该 恨 到 有 完毕 那 可怜 事物 , 但 现在 我 是 安全的 — 安全的  
[frʌm; frəm] — [maɪ'self] .  
**from — myself .**  
从 — 我 .  
我真不该做那件可恶的事, 但现在我安全了——我不再受我自己的伤害了。

" [ [pi: 'dʒi:] - ]  
" **[ pg 246 ]**  
" [ 页 - ]

[ðə; ði] [ə'rests]

THE ARRESTS

这逮捕

逮捕行动

[æz; əz] [fɜr'noʊ] [ænd; ənd] [ˈɔz,bɔrn] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [ˈræpɪdli] [tu:; tə] [ˈpɒlənd] [stri:t] ,  
**As Furneaux and Osborne were being driven rapidly to Poland Street ,**  
作为富尔诺和奥斯本是存在驱动快速到波兰街道 ,  
当弗诺和奥斯本被快速驱车送往波兰街时 ,

[bent] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:di] [rɪ'li:s] [ʌv; əv] [ˈrɔzəlɪnd] , [ɪn'spektər] [ˈwɪntər] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,  
**bent on the speedy release of Rosalind , Inspector Winter , for his part ,**  
弯曲在这迅速发布的罗莎琳德 , 检查员冬天 , 为了他的部分 ,  
为了尽快释放罗莎琳德 , 温特探长也一心想着这件事。

[wʌz; wəz] [ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɜr'noʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjəri][ʌv; əv] [heɪst] ,  
**was seeking for Furneaux in a fury of haste ,**  
曾是寻求为了富尔诺在一个愤怒的匆忙 ,  
他急忙四处寻找弗诺 ,

[ˈi:gər] [tu:; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:li:g] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd] [ə'rest] [ˈɔz,bɔrn] .  
**eager to arrest his colleague before the latter could arrest Osborne .**  
渴望的到逮捕他的同事前这后者可以逮捕奥斯本 .  
他急于在同事逮捕奥斯本之前将其逮捕。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈkla:rk] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈmætərz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈklaɪmæks][baɪ]  
**At the same time Clarke , determined to bring matters to a climax by**  
在这相同的时间克拉克 , 决定到带来事情到一个高潮经过  
[ə'restɪŋ] ,  
**arresting Janoc ,**  
逮捕 ,  
与此同时 , 克拉克决心将事态推向高潮 , 逮捕了雅诺克。

[wʌz; wəz] [ˈlə:kɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][oʊld] [ˈkɑ:mpʌn] [stri:t] , [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]  
**was lurking about a corner of Old Compton Street , every moment expecting the**  
曾是潜伏关于一个角落的老的康普顿街道 , 每一个片刻期待这  
[ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɑ:ri] .  
**passing of his quarry .**  
通过的他的采石场 .  
他一直潜伏在老康普顿街的一个角落里 , 时刻等待着猎物的经过。

[i:tʃ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] .  
**Each man was acting without a warrant .**  
每个男人曾是表演没有一个保证 .  
两人均未持有搜查令。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] [em'paʊəd] [tu:; tə] [ə'rest] " [ɑ:n] [sə'spi(ə)n] ,  
**The police are empowered to arrest " on suspicion ,**  
这警察是赋权到逮捕 " 在怀疑 ,  
警方有权“仅凭怀疑”就逮捕任何人。

" [ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [kʊd; kəd] [prə'du:s] [pru:f] [ɪn] [ˈplenti] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [hɪz; ɪz][mæn] .  
**" and each of the three could produce proof in plenty to convict his man .**  
" 和每个的这三可以生产证明在很多到定罪他的男人 .  
“而且这三人都能拿出足够的证据来定罪他自己的人。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈwɪntər] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wer] [ˈɔz,bɔrn] [wʌz; wəz] [fɜːnoʊ] [wəd] [nɑ:t][biː; bi][fɑ:r]  
**As for Winter , he knew that where Osborne was Furneaux would not be far**  
作为 为了 冬天 , 他 知道 那 在哪里 奥斯本 曾是 富尔诺 会 不是 是 远的  
[ðæt] [deɪ] .  
**that day .**  
那 天 .

至于温特，他知道奥斯本所在的弗诺那天不会离他太远。

[hens] ,  
**Hence ,**  
因此 ,  
  
因此，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˈnoʊtɪs][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɒtʃəz] [ðæt]  
**when in the forenoon he received notice from one of his watchers that**  
什么时候 在 这 午前 他 已收到 注意 从 一 的 他的 观察者 那  
[fɜːnoʊ] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɪˈlɪbəɾətli] [fled][frʌm; frəm][ɑːbzərˈveɪ](ə)n) ,  
**Furneaux had that morning deliberately fled from observation ,**  
富尔诺 有 那 早晨 故意地 逃亡 从 观察 ,  
上午，他接到一名观察员的通知，说弗诺当天早上故意逃离了观察。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz][mæn] [wɑ:tʃ] [ˈɔz,bɔrnz] [steps][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ,  
**he bade his man watch Osborne's steps with one eye ,**  
他 巴德 他的 男人 手表 奥斯本的 步骤 和 一 眼睛 ,  
他吩咐手下用一只眼睛盯紧奥斯本的脚步。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [fɜːnoʊ] ,  
**while the other searched the offing for the shadow of Furneaux ,**  
尽管 这 其他 搜索 这 离岸 为了 这 阴影 的 富尔诺 ,  
而另一人则在远海搜寻弗诺的身影。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] " [ˈwersoʊˌevər] [ðə; ði] [ˈkɑːkəs ] [ɪz] , [ðer; ðər] [wɪl] [ðə; ði] [ˈiːgəlz] [biː; bi]  
**on the sound principle that " wheresoever the carcase is , there will the eagles be**  
在 这 声音 原则 那 " 无论在何处 这 尸体 是 , 那里 将要 这 老鹰 是  
[ˈgæðərd] [təˈgeðər] .  
**gathered together .**  
聚集 一起 .

基于“哪里有尸体，哪里就有鹰聚集”这一合理原则。

" [ðʌs] [ˈɔz,bɔrnz] [raɪd][tuː; tə] [ˈhɑːlənd] [pɑːrk][tuː; tə] [siː] [haɪldə]  
" **Thus Osborne's ride to Holland Park to see Hylda**  
" 因此 奥斯本的 骑 到 荷兰 公园 到 看 海尔达  
于是奥斯本骑马去荷兰公园看望海尔达。

[ [ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **pg 247** ]  
[ 页 - ]

[第247页]

[ˈpraʊt][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːloʊd] ; [ænd; ənd] , [tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl]  
**Prout had been followed ; and , two hours afterwards , while he was still**  
普劳特 有 到过 随后 ; 和 , 二 小时 然后 , 尽管 他 曾是 仍然  
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - [əˈraɪv(ə)l] ,  
**waiting for Hylda's arrival ,**  
等待 为了 - 到达 ,  
普劳特被人跟踪了；两个小时后，当他仍在等待海尔达到来时，

[ˈwɪntəz] [spaɪ][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfrɔːstɪd] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [baːr][hæd; həd]  
**Winter's spy from behind the frosted glass of a public - house bar had**  
冬天的 间谍 从 在后面 这 磨砂 玻璃 的 一个 民众 - 房子 酒吧 有  
[wɑːtʃt] - [əˈraɪv(ə)][ænd; ənd] [ɔːŋ] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .  
**watched Furneaux's arrival and long wait on the pavement .**  
观看 - 到达 和 长的 等待 在 这 路面 .

温特派人躲在一家酒吧的磨砂玻璃后面，观察着弗诺的到来以及他在人行道上的漫长等待。

[hiː; hi] [ˈpraːmptli] [ˈtelɪfəʊnd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə] [ˈwɪntər] ,  
**He promptly telephoned the fact to Winter ,**  
他 及时 电话 这 事实 到 冬天 ,  
他立即打电话将此事告诉了温特。

[ænd; ənd] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][set] [aʊt] [ˈwestwərd] [frʌm; frəm][ˈskaːtlənd] [jɑːrd] [wen] [ðə; ði]  
**and Winter was about to set out westward from Scotland Yard when the**  
和 冬天 曾是 关于 到 放 出去 向西 从 苏格兰 院子 什么时候 这  
[dɪˈtektɪv] [ˈtelɪfəʊnd] [əˈfreʃ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrn] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**detective telephoned afresh to say that Mr . Osborne had appeared out of the**  
侦探 电话 重新 到 说 那 先生 . 奥斯本 有 出现 出去 的 这  
[haʊs] ,  
**house ,**  
房子 ,

温特正准备从苏格兰场向西出发，这时侦探再次打电话来说奥斯本先生已经从房子里出来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əˈkɒst] [baɪ] [fɜːˈnoʊ] .  
**and had been accosted by Furneaux .**  
和 有 到过 被骚扰 经过 富尔诺 .  
并被弗诺拦住。

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃər] , [kwaɪt] [ə; eɪ][smɑːrt] [ˈjʌŋstər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [səˈbɜːrbən] [ˈsteɪ(ə)n] , [ˈheɪsnd]  
**The watcher , quite a smart youngster from a suburban station , hastened**  
这 观察者 , 相当 一个 聪明的 青少年 从 一个 郊区 车站 , 加快  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .  
**from his hiding - place .**  
从 他的 隐藏 - 地方 .

观察者是个来自郊区车站的聪明年轻人，他迅速从藏身之处走了出来。

[ˈeɪvɪdəntli] , [fɜːˈnoʊ] [wʌz; wəz] [ˈkerləs] [ʌv; əv] [ˈespɪənɑːʒ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .  
**Evidently , Furneaux was careless of espionage at that moment .**  
显然 , 富尔诺 曾是 粗心 的 间谍 在 那 片刻 .  
显然，弗诺当时对间谍活动毫不在意。

[hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ][kæb] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ˈpæsɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə]  
**He hailed a cab without so much as a glance at the man passing close to**  
他 赞誉 一个 出租车 没有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 在 这 男人 通过 关闭 到  
[ˈɔːzbɔːrn] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,  
**Osborne and himself on the pavement ,**  
奥斯本 和 他自己 在 这 路面 ,

他拦下一辆出租车，甚至连看都没看一眼从奥斯本和他身边经过的那个人。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [ðə; ði] [əˈdres] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] — [ə; eɪ]  
**and it was easy to overhear the address given to the driver — a**  
和 它 曾是 简单的 到 无意中听到 这 地址 给定 到 这 司机 — 一个  
[haʊs] [ɪn][ˈpɒlənd] [striːt] .  
**house in Poland Street .**  
房子 在 波兰 街道 .

很容易就能听到司机得到的地址——波兰街的一栋房子。

[waɪ] [tuː; tə][ˈpɒlənd] [striːt] [ˈwɪntər] [kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] .  
**Why to Poland Street Winter could not conceive .**  
为什么 到 波兰 街道 冬天 可以 不是 构想 .  
为什么波兰街的冬天无法想象。

[æ̃t; ə̃t][ɔːl] [ɪˈvɛnts] ,  
At all events ,  
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈliːs] - [ˈsteɪ(ə)n][ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
the fact that the drive was not to a police - station inspired him with the  
这 事实 那 这 驾驶 曾是 不是 到 一个 警察 - 车站 灵感 他 和 这  
[hoʊp] [ðæt] [ˈɔz,bɔrnz] [əˈrest] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [nɑːt] [jet] [æ̃n; ə̃n] [əˈkɑːmplɪʃt] [fækt] ,  
hope that Osborne's arrest was for some reason not yet an accomplished fact ,  
希望 那 奥斯本的 逮捕 曾是 为了 一些 原因 不是 然而 一个 完成 事实 ,

因为他开车去的不是警察局，这让他燃起了希望，认为奥斯本被捕可能由于某种原因尚未成真。

[ænd; ə̃nd][hiː; hi] , [tuː] , [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˈpɒlənd] [striːt] ,  
and he , too , set off for Poland Street ,  
和 他 , 也 , 放 离开 为了 波兰 街道 ,

于是，他也动身前往波兰街。

[wɪtʃ] [ˈhæpɪli] [leɪ] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][ðæn; ðən] [ˈhɑːlənd] [pɑːrk] .  
which happily lay much nearer Scotland Yard than Holland Park .  
哪个 快乐地 躺 很多 更近 苏格兰 院子 比 荷兰 公园 .

幸运的是，它离苏格兰场比离荷兰公园近得多。

[ˈmiːntaɪm] , [ˈɔz,bɔrn] [ænd; ə̃nd] [fərˈnoʊ] [wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [ˈiːstwərd] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
Meantime , Osborne and Furneaux were hastening eastward in silence ,  
与此同时 , 奥斯本 和 富尔诺 是 加速 向东 在 沉默 ,

与此同时，奥斯本和弗诺默默地向东疾驰。

[ˈɔz,bɔrn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] ,  
Osborne with his head bent between his clenched hands ,  
奥斯本 和 他的 头 弯曲 之间 他的 紧握 双手 ,

奥斯本低着头，双手紧握成拳。

[ænd; ə̃nd][æ̃n; ə̃n] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [æz; əz] [rentʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]  
and an expression of face as wrenched with pain as that of a man  
和 一个 表达 的 脸 作为 扭动 和 疼痛 作为 那 的 一个 男人

[ˈrækt] [wɪð; wɪθ] [nɔˈrældʒə] .  
racked with neuralgia .  
架子 和 神经痛 .

脸上露出痛苦扭曲的表情，就像一个饱受神经痛折磨的人一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæ̃n][tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] [triˈmendəsniːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəʊ]  
It was now that he began to feel in reality the tremendousness of the vow  
它 曾是 现在 那 他 开始 到 感觉 在 现实 这 巨大 的 这 发誓

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]  
he had just  
他 有 只是

这时他才真正开始感受到自己刚才所立誓言的重大意义。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ pg 248 ]  
[ 页 - ]

[第248页]

[meɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [haɪldə] [ˈpraʊt] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][set] [ˈrɔzəlɪnd] [friː] .  
made to marry Hylda Prout , in order to set Rosalind free .  
制成 到 结婚 海尔达 普劳特 , 在 命令 到 放 罗莎琳德 自由的 .

为了解救罗莎琳德，她被迫与海尔达·普劳特结婚。

[kəm'pɛrd] [tuː; tə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [ə'rest] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]  
**Compared to that his impending arrest was too little a thing for him to**  
比较的 到 那 他的 即将到来的 逮捕 曾是 也 小的 一个 事物 为了 他 到  
[ker] [ə'baʊt] .  
**care about** .  
关心 关于 .

相比之下，他即将被捕这件事对他来说根本微不足道，他毫不在意。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] [ə'boːŋ] [baɪ] ['kenzɪŋtən] [ 'gaːdnz ] ,  
**But as they were spinning along by Kensington Gardens** ,  
但 作为 他们 是 旋转 沿着 经过 肯辛顿 花园 ,

但当他们旋转着经过肯辛顿花园时，

[ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [kɪjəri'a:səti] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æsk] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'restɪd]  
**a twinge of curiosity prompted him to ask why he was to be arrested**  
一个 轻微疼痛 的 好奇心 提示 他 到 问 为什么 他 曾是 到 是 被捕  
[naʊ] ,  
**now** ,  
现在 ,

一丝好奇心驱使他询问为何现在要逮捕他。

[ˈæftər] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [rɪ'piːtɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [nɑːt] ['fɔːrmjuleɪt] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ə'ɡenst]  
**after being assured repeatedly that the police would not formulate any charge against**  
后 存在 保证 反复 那 这 警察 会 不是 制定 任何 收费 反对  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 .

在多次得到警方保证不会对他提出任何指控之后。

[fɜːr'noʊ] [ləkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs]  
**Furneaux looked straight in front of him , and when he answered , his voice**  
富尔诺 看起来 直的 在 正面 的 他 , 和 什么时候 他 回答 , 他的 嗓音  
[wʌz; wəz] [mə'tælɪk] .  
**was metallic** .  
曾是 金属 .

弗诺直视前方，回答时声音冰冷刺耳。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ɔːzbɔːrn] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **There was no escaping it , Mr . Osborne , " he said** .  
" 那里 曾是 不 逃脱 它 , 先生 : 奥斯本 , " 他 说 .

“奥斯本先生，这是无法避免的，”他说。

" [bʌt; bət] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [smɔːl] ['məːsɪz] .  
" **But be thankful for small mercies** .  
" 但 是 感恩 为了 小的 怜悯 .

但要对微小的恩惠心存感激。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [paʊns] [ɑːn] [juː; jʊ] [æt; ət]  
**I was waiting there in the street for you , intending to pounce on you at**  
我 曾是 等待 那里 在 这 街道 为了 你 , 意图 到 猛扑 在 你 在  
[wʌns] ,  
**once** ,  
一次 ,

我一直在街上等你，打算立刻扑向你。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [mɪs] [mɑːrʃ] , [aɪ] [θɔːt] ,  
**but when I knew that you had sacrificed yourself for Miss Marsh , I thought** ,  
但 什么时候 我 知道 那 你 有 牺牲 你自己 为了 错过 沼泽 , 我 想法 ,

但当我得知你为了马什小姐牺牲了自己时，我想，

- [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] - : [fɔːr; fər] , [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]  
' **He deserves to be permitted to release her** ' : **for , to promise to**  
- 他 值得 到 是 允许 到 发布 她 - : 为了 , 到 承诺 到  
['mæri] [mɪs] ['praʊt] — — "  
**marry Miss Prout — — "**  
结婚 错过 普劳特 — — "

“他理应被允许释放她”：因为他承诺要娶普劳特小姐——

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?  
" **What are you saying ?**  
" 什么 是 你 说 ？

你在说什么？

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['praʊt] ?  
**How could you possibly know that I promised to marry Miss Prout ?**  
如何 可以 你 可能 知道 那 我 承诺 到 结婚 错过 普劳特 ？

你怎么可能知道我答应娶普劳特小姐？

" ['ɔːbɔːrnz] [breɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['siːðɪŋ] ,  
" **Osborne's brain was still seething** ,  
" 奥斯本的 脑 曾是 仍然 沸腾 ,

奥斯本的脑子里仍然一片混乱，

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['glɪmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [klɪr] [dʒʌdʒmənt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**but some glimmer of his wonted clear judgment warned him of the**  
但 一些 微光 的 他的 惯常 清除 判断 警告 他 的 这  
[ɪk'siːdɪŋ] ['ɑːdətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪvz] [rɪ'mɑːrk] .  
**exceeding oddity of the detective's remark** .  
超过 奇特 的 这 侦探的 评论 .

但他一贯清晰的判断力中闪现的一丝光芒，让他意识到侦探的话非常奇怪。

" [wel] ,  
" **Well** ,  
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ][tuːld][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] - [bɔːt] - [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werəbaʊts]  
**you told me that you had ' bought ' the knowledge of her whereabouts**  
你 讲述 我 那 你 有 - 买 - 这 知识 的 她 下落  
[wɪð; wɪθ] - [jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf] - — [soʊ][aɪ] [ə'suːmd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]  
**with ' your youth and your life ' — so I assumed that there could be no**  
和 - 你的 青年 和 你的 生活 - — 所以 我 假定 那 那里 可以 是 不  
[ʌðər] [eksplə'neɪ(ə)n] . "  
**other explanation** . "  
其他 解释 . "

你告诉我，你是用“你的青春和生命”“买”到了她的下落——所以我认为不可能有其他解释。

" [stɪl] , [ðæt] [ɪz] ['sɪŋgjələrlɪ] [diːp] ['gesɪŋ] — — ! "  
" **Still , that is singularly deep guessing — — ! "**  
" 仍然 , 那 是 单独地 深的 猜测 — — ! "

“不过，这真是个极其深刻的猜测——！ ”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] ['greɪtər] ['ækjərəsɪ] ,  
" **Well , if you demand greater accuracy** ,  
" 出色地 , 如果 你 要求 更大的 准确性 ,

“好吧，如果你要求更高的精确度，



[aɪ] [fɔː'sɔː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wəd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [leɪt]  
**I foresaw exactly what would be the result of your interview with your late**  
我 预见 确切地 什么 会 是 这 结果 的 你的 面试 和 你的 晚的  
[ˈsekrətəri] ,  
**secretary** ,  
秘书 ,

我完全预料到了你与已故秘书面谈的结果。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [dɪd] [ker]  
**in case you really did care**  
在 案件 你 真的 做过 关心

如果你真的在乎的话

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ pg 249 ]**  
[ 页 - ]

[第249页]

[fɔːr; fər] [mɪs] [mɑːrʃ] .  
**for Miss Marsh** .  
为了 错过 沼泽 .

致马什小姐。

[ðerfɔːr] , [aɪ] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] — — "  
**Therefore, I brought about the interview because** — — "  
所以 , 我 带来 关于 这 面试 因为 — — "

因此，我安排了这次采访，因为——”

" [juː; jʊ] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] ? " [kraɪd] [ˈɔz,bɔːrn] [ɪn][ə; eɪ] [krəʃ'endʊʊ] [ʌv; əv] [ə'staːnɪʃmənt] .  
" **You brought it about ?** " **cried Osborne in a crescendo of astonishment** .  
" 你 带来 它 关于 ? " 哭 奥斯本 在 一个 渐强 的 惊讶 .

“是你造成的？”奥斯本惊呼道，声音越来越大，充满了惊讶。

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ 'em][ˈkændɪd] .  
**You see I am candid** .  
你 看 我 是 坦率 .

你看，我很坦诚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wer] [mɪs] [mɑːrʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,  
**You are aware that I knew where Miss Marsh could be found** ,  
你 是 意识到的 那 我 知道 在哪里 错过 沼泽 可以 是 成立 ,

你知道我知道马什小姐在哪里。

[ænd; ænd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [də'rekt] .  
**and I might have given you the information direct** .  
和 我 可能 有 给定 你 这 信息 直接的 .

我或许可以直接把信息告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn] [mɪs]  
**But I preferred to write a note telling you that you must depend on Miss**  
但 我 首选 到 写 一个 笔记 讲述 你 那 你 必须 依赖 在 错过

[ˈpraʊt] [fɔːr; fər] [ˈtaɪdɪŋz] . "  
**Prout for tidings** . "  
普劳特 为了 消息 . "

但我更愿意写张便条告诉你，你只能依靠普劳特小姐来获取消息了。

" [ɑ:] ! [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] , [ðen] , [hu:] [sent] [ðæt] [noʊt] !  
" **Ah ! it was you , then , who sent that note !**  
" 啊 ！ 它 曾是 你 ， 然后 ， WHO 发送 那 笔记 ！  
“啊！原来是你寄的那张纸条啊！”

[bʌt; bət] [haʊ] ['kru:əl] , [haʊ] ['sævɪdʒli] ['kru:əl] !  
**But how cruel , how savagely cruel !**  
但 如何 残忍的 , 如何 野蛮地 残忍的 ！  
但这是多么残酷，多么野蛮残忍啊！

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [na:t] [hæv; həv] [tu:ld] [em 'i:] [jɔ:r'self] ?  
**Could you not have told me yourself ?**  
可以 你 不是 有 讲述 我 你自己 ？  
你难道不能亲自告诉我吗？

[dəʊnt] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'testəbl] ['æk](ə)n] [hæz; həz] [baʊnd] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [laɪf] [tu:; tə] [ə; eɪ]  
**Don't you realize that your detestable action has bound me for life to a**  
不 你 意识到 那 你的 可恨 行动 有 边界 我 为了 生活 到 一个  
[ˈwʊmən] [hu:m] — [oʊ] ,  
**woman whom — Oh ,**  
女士 谁 — 哦 ,  
你难道没意识到你那可憎的行为已经让我终生与一个女人捆绑在一起吗？ 哦，

[aɪ] [hoʊp] , [sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'rest] [em 'i:] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [pru:v] [em 'i:] ['gɪlti] ,  
**I hope , since you are about to arrest me , that you will prove me guilty ,**  
我 希望 , 自从 你 是 关于 到 逮捕 我 , 那 你 将要 证明 我 有罪的 ,  
既然你们要逮捕我，我希望你们能证明我有罪。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [laɪf] [hens'fɔ:rθ] [wɪl] [hoʊld] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [seɪv] [ded] [si:] [fru:t] !  
**for if I live , life henceforth will hold nothing for me save Dead Sea fruit !**  
为了 如果 我 居住 , 生活 今后 将要 抓住 没有什么 为了 我 节省 死的 海 水果 ！  
如果我能活下去，那么从今以后，除了死海水果，我将一无所有！

" [hi:; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [fər'noʊ] , [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] ['kjəriəsli] , [leɪd]  
" **He covered his eyes , but Furneaux , whose face was twitching curiously , laid**  
" 他 涵盖 他的 眼睛 , 但 富尔诺 , 谁 脸 曾是 抽搐 奇怪的是 , 铺设  
[ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] ,  
**a hand on his knee ,**  
一个 手 在 他的 膝盖 ,  
他捂住了眼睛，但弗诺的脸却奇怪地抽搐着，他把手放在了自己的膝盖上。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :  
**and said in a low voice :**  
和 说 在 一个 低的 嗓音 :  
他低声说道：

" [du:] [na:t] [dɪ'sper] .  
" **Do not despair .**  
" 做 不是 绝望 .  
不要绝望。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hu:] ['sʌfəz] .  
**You are not the only man in the world who suffers .**  
你 是 不是 这 仅有的 男人 在 这 世界 WHO 遭受 .  
你不是世界上唯一一个遭受痛苦的人。

[aɪ] [hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] — [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)nz] — [fɔ:r; fər] [æktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .  
**I had reasons — and strong reasons — for acting in this manner .**  
我 有 原因 — 和 强的 原因 — 为了 表演 在 这 方式 .  
我这样做是有原因的，而且是有充分理由的。

[wʌn] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]  
**One reason was that I was uncertain of the depth of your affection for**  
— 原因 曾是 那 我 曾是 不确定 的 这 深度 的 你的 感情 为了  
[mɪs] [mɑːrʃ] ,  
**Miss Marsh** ,  
错过 沼泽 ,

其中一个原因是我不确定你对玛什小姐的感情有多深。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [meɪd] [em ˈiː] . " **and I wished to be as certain as you have now made me** . "   
和 我 希望 到 是 作为 肯定 作为 你 有 现在 制成 我 : "   
我希望自己也能像你现在让我确信的那样确信。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [zːrθ] [kʊd; kəd] [ðæt] [kənˈsɜːrn][juː; jʊ] ,  
" **But how on earth could that concern you** ,  
" 但 如何 在 地球 可以 那 忧虑 你 ,  
“但这跟你又有什么关系呢？”

[ðə; ði] [depθ] [ɔːr] [ˈjæləʊnəs] [ʌv; əv][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] [mɑːrʃ] ?  
**the depth or shallowness of my affection for Miss Marsh ?**  
这 深度 或者 浅 的 我的 感情 为了 错过 沼泽 ?  
我对玛什小姐的感情是深是浅？

" [æskt] [ˈɔz.bɔrn] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hi:t] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .  
" **asked Osborne in a white heat of anger and indignation** .  
" 问 奥斯本 在 一个 白色的 热 的 愤怒 和 愤慨 .  
奥斯本怒不可遏地问道。

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪ ˈtiː][dɪd][kənˈsɜːrn][em ˈiː] , " [ˈænsər] [fɜːrˈnoʊ]  
" **Nevertheless , it did concern me , " answered Furneaux**  
" 尽管如此 , 它 做过 忧虑 我 , " 回答 富尔诺  
“然而，这确实让我感到担忧，”弗诺回答道。

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ **pg 250** ]  
[ 页 - ]  
[第250页]

[ˈdraɪli] ; " [aɪ][ˈkænaɪt] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ɪkˈsplɛɪn] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**dryly ; " I cannot , at present , explain everything to you** .  
干巴巴地 ; " 我 不能 , 在 展示 , 解释 一切 到 你 :  
语气平淡地说：“目前我无法向你解释所有的事情。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz] [ˈtrɪviəl] : [ɪf] [aɪ ˈtiː]  
**I had a suspicion that your affection for Miss Marsh was trivial : if it**  
我 有 一个 怀疑 那 你的 感情 为了 错过 沼泽 曾是 琐碎的 : 如果 它  
[hæd; həd] [bɪn] ,  
**had been** ,  
有 到过 ,

我怀疑你对玛什小姐的感情很肤浅：如果真是这样的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [fərˈɡetfʌnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] [huːm]  
**you would then have shown a criminal forgetfulness of the dead woman whom**  
你 会 然后 有 所示 一个 刑事 健忘 的 这 死的 女士 谁  
[soʊ][ˈriːs(ə)ntli][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] .  
**so recently you said you loved** .  
所以 最近 你 说 你 喜爱 :  
这样就表明你对不久前还说深爱的那个死去的女人有着犯罪般的遗忘。

[ɪn] [ðæt] [rɪˈvent] ,  
**In that event** ,  
在 那 事件 ,  
在这种情况下，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [em 'i:] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ɪn][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ]  
**you would have found me continuing the part I have played in regard to you**  
你 会 有 成立 我 继续 这 部分 我 有 玩 在 看待 到 你  
— ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] .  
**— anything but a friend .**  
— 任何事物 但 一个 朋友 .  
你会发现我依然扮演着我对待你的方式——绝不会是你的朋友。

[æz; əz] ['mætərz] [stænd] ,  
**As matters stand ,**  
作为 事情 站立 ,  
就目前情况而言，  
[aɪ] [seɪ] [aɪ] [meɪ] [jet] [ɜːrɪn] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][kɔːl][maɪ] ['kruːəlti] .  
**I say I may yet earn your gratitude for what to - day you call my cruelty .**  
我 说 我 可能 然而 赚 你的 感激 为了 什么 到 - 天 你 称呼 我的 残酷 .  
我说，我或许终有一天会赢得你们的感激，即使你们今天称我的残忍为残忍。

" ['ɔː,bɔːrɪn] [pæst] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪəli] .  
**" Osborne passed his hands across his eyes wearily .**  
" 奥斯本 通过了 他的 双手 穿过 他的 眼睛 疲劳 .  
奥斯本疲惫地用手揉了揉眼睛。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][kæən; kən] ['niːðər] [tɔːk] [maɪ'self] , [nɔːr] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər]  
**" I fear I can neither talk myself , nor quite understand what you mean by your**  
" 我 害怕 我 能 两者都不 讲话 我 , 也不 相当 理解 什么 你 意思是 经过 你的  
[wɜːrdz] ,  
**words ,**  
字 ,  
“恐怕我既不会说话，也无法完全理解您话中的意思。”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .  
**" he murmured .**  
" 他 低声说道 .  
他低声说道。

" [maɪ] [pʊr] [hed] [ɪz] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrɪ] .  
**" My poor head is rather in a whirl .**  
" 我的 贫穷的 头 是 相当 在 一个 旋转 .  
“我脑子里一片混乱。”

[juː; jʊ] [siː] ,  
**You see ,**  
你 看 ,  
你看，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['prɔːmɪs] — [aɪ][hæv; həv][swɔːrɪn][ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] —  
**I have given my promise — I have sworn on the Bible to that woman —**  
我 有 给定 我的 承诺 — 我 有 宣誓 在 这 圣经 到 那 女士 —  
['nʌθɪŋ] [kæən; kən]['evər]['ɔːltər] [ðæt] ,  
**nothing can ever alter that ,**  
没有什么 能 曾经 改变 那 ,  
我已经许下承诺——我已在圣经上向那位女士发誓——没有什么能改变这一点。

[ɔːr] [rɪ'liːs] [em 'i:] [naʊ] .  
**or release me now .**  
或者 发布 我 现在 .  
或者现在就放了我。

[aɪ][eɪ 'em] — [dʌn] [fɔːr; fər] — —  
**I am — done for — —**  
我 是 — 完毕 为了 — —  
我完了——

" [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dra:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .  
" His chin dropped on his breast .  
" 他的下巴 掉落 在 他的 胸部 ；

他的下巴垂在胸前。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['seɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][məɪn] [hu:] [hæd; həd][bɔ:st] [ɔ:l] — [fɔ:r; fər] [hu:m] [deθ]  
He had the semblance of a man who had lost all — for whom death  
他 有 这 外表 的 一个 男人 WHO 有 丢失的全部 — 为了 谁 死亡  
[hæd; həd][noʊ] ['terəɪz] .  
had no terrors .  
有 不 恐怖 ；

他看起来像是一个失去了一切的人——死亡对他来说毫无恐惧。

" [nevərðə'les] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['fɔ:r,kæstɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊə; jər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]  
" Nevertheless, I tell you that I forecasted the result of your interview with  
" 尽管如此 ， 我 告诉 你 那 我 预测 这 结果 的 你的 面试 和  
[haɪldə] ['praʊt] ,  
Hylda Prout ,  
海尔达 普劳特 ；

“不过，我可以告诉你，我预测到了你与海尔达·普劳特的面试结果。”

" [pə'sɪstɪd] [fɜ:'noʊ] .  
" persisted Furneaux .  
" 持续 富尔诺 ；

“弗诺坚持道。”

" ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [jʊə; jər] [rɪ:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪ'sper] .  
" Even now I do not see your reason for despair .  
" 甚至 现在 我 做 不是 看 你的 原因 为了 绝望 ；

“即使到了现在，我仍然不明白你绝望的理由。”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [mɪs] ['praʊt] [hæd; həd][æən; ən]['ɑ:rd(ə)nt] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self]  
I knew that Miss Prout had an ardent attachment to you ; I said to myself  
我 知道 那 错过 普劳特 有 一个 热心 依恋 到 你 ； 我 说 到 我  
：  
：  
：

我知道普劳特小姐对你情有独钟；我心想：

- [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['fɔ:li] [si:k] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zeɪn] [fɔ:r; fər] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][moʊst]  
' She will surely seek to sell the information in her possession for what she most  
- 她 将要 一定 寻找 到 卖 这 信息 在 她 拥有 为了 什么 她 最多  
[bɔ:ŋz] [fɔ:r; fər] ,  
longs for ,  
长 为了 ；

“她一定会想方设法出售自己掌握的信息，以换取她最渴望的东西。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [pɔ:sə'bɪləti] [ɪz] [ðæt] ['ɔz,bɔ:rn] [meɪ] [ji:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tɜ:rmz] — [ɔ:lweɪz] [prə'vaɪdɪd]  
and the possibility is that Osborne may yield to her terms — always provided  
和 这 可能性 是 那 奥斯本 可能 屈服 到 她 条款 — 总是 假如  
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ['leɪdi][ɪz] [prə'faʊnd] .  
that his attachment to the other lady is profound .  
那 他的 依恋 到 这 其他 女士 是 深刻的 ；

奥斯本有可能答应她的条件——前提是他对那位女士的感情非常深厚。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [prə'faʊnd] , [aɪ][faɪnd] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] ;  
If it is not profound, I find out by this device ;  
如果 它 是 不是 深刻的 ， 我 寻找 出去 经过 这 设备 ；

如果它不够深刻，我可以通过这个装置来发现；

[ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [prəˈfaʊnd] , [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈpraʊt] ,  
**if it is profound , he becomes engaged to Miss Prout ,**  
如果 它 是 深刻的 , 他 变成 已订婚的 到 错过 普劳特 ,  
如果这段感情很深刻, 他就会和普劳特小姐订婚。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [aɪ] [ˈɡreɪtli] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [əˈrest] . - "  
**which is a result that I greatly wish to bring about before his arrest . ' "**  
哪个 是 一个 结果 那 我 非常 希望 到 带来 关于 前 他的 逮捕 . - "  
“这是我非常希望在他被捕之前就能实现的结果。”

" [maɪ][ɡɑːd] !  
**" My God !**  
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[waɪ] ? " [æskt] [ˈɔːbɔːrn] ,  
**why ? " asked Osborne ,**  
为什么 ? " 问 奥斯本 ,

“为什么？”奥斯本问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tens] [ˈæɡəni] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ] [les] [sɑːrˈdɑːnɪk][ˈspɪrɪt] .  
**looking up in a tense agony that might have moved a less sardonic spirit .**  
寻找 向上 在 一个 紧张 痛苦 那 可能 有 已搬 一个 较少的 讽刺的 精神 .  
他抬头望去, 眼神中充满了紧张和痛苦, 这种神情或许能打动一个不那么冷嘲热讽的人。

" [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [pəˈliːs] [ˈriːz(ə)nz] , " [sed] [fɜːˈnoʊ] ,  
**" For certain police reasons , " said Furneaux ,**  
" 为了 肯定 警察 原因 , " 说 富尔诺 ,  
“出于某些警方的原因,”弗诺说,

[ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smʌŋ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən][ɪrɪˈfjuːtəb(ə)l] [ˈænsər] .  
**smiling with the smug air of one who has given an irrefutable answer .**  
微笑 和 这 踌躇满志空气 的 一 WHO 有 给定 一个 无可辩驳的 回答 .  
他脸上带着得意的笑容, 仿佛已经给出了无可辩驳的答案。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [praɪs] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pəˈliːs] [ˈriːz(ə)nz] !  
**" But what a price I pay for these police reasons !**  
" 但 什么 一个 价格 我 支付 为了 这些 警察 原因 !  
“但是, 我为这些警察的理由付出了多么沉重的代价啊! ”

[ɪz] [ðɪs] [fer] , [ɪnˈspektər] [fɜːˈnoʊ] ?  
**Is this fair , Inspector Furneaux ?**  
是 这 公平的 , 检查员 富尔诺 ?

这样公平吗, 弗诺警官?

[naʊ] , [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [ɪz] [ðɪs] [fer] ?  
**Now , in Heaven's name , is this fair ?**  
现在 , 在 天 姓名 , 是 这 公平的 ?

天哪, 这公平吗?

[laɪf] - [lɔːŋ] [ˈmɪzəri] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [əˈfɪʃəˌlɪzəm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]  
**Life - long misery on the one hand , and some trick of officialism on the other**  
生活 - 长的 苦难 在 这 一 手 , 和 一些 诡计 的 官僚主义 在 这 其他  
!  
!  
!

一方面是终生的痛苦, 另一方面是官僚主义的诡计!

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][æt; ət][æn; ən][end] ,  
" **The detective seemed to think the conversation at an end** ,  
" 这 侦探 似乎 到 思考 这 对话 在 一个 结尾 ,  
侦探似乎认为谈话已经结束了。

[sɪns] [hi:; hi][sæt][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ɐnd][ stɛəd ] ['blæŋkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**since he sat in silence and stared blankly out of the window** .  
自从 他 卫星 在 沉默 和 凝视 茫然地 出去 的 这 窗户 .  
他静静地坐着，目光呆滞地望着窗外。

[ˈɔz,bɔrn] [fræŋk] [ɪntu:;][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] , [kwaɪt] ['dru:pɪŋ] [ænd; ɐnd] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] , [ænd; ɐnd]  
**Osborne shrank into his corner , quite drooping and pinched with misery , and**  
奥斯本 缩小 进入 他的 角落 , 相当 下垂 和 捏 和 苦难 , 和  
[bru:did] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:tʃənz] .  
**brooded over his misfortunes** .  
沉思 超过 他的 不幸 .  
奥斯本蜷缩在角落里，垂头丧气，愁容满面，为自己的不幸遭遇而苦恼。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] ['sta:rtɪd] , [ænd; ɐnd] [æskt] ['fjʊəriəsli] :  
**Presently he started , and asked furiously** :  
目前 他 开始 , 和 问 愤怒地 :  
他随即开口，怒气冲冲地问道：

" [ɪn] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)] [wei] [dɪd] [haɪldə] ['praʊt] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [mɪs] [mɑ:rʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n]  
" **In what possible way did Hylda Prout come to know where Miss Marsh was hidden**  
" 在 什么 可能的 方式 做过 海尔达 普劳特 来 到 知道 在哪里 错过 沼泽 曾是 隐  
,  
!  
,  
“海尔达·普劳特究竟是如何得知马什小姐的藏身之处的？”

[tu:; tə][ju:z][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'dɪkjələs] [wɜ:rd] ? "  
**to use your own ridiculous word ?** "  
到 使用 你的 自己的 荒谬的 单词 ? "  
用你自己那荒谬的词来说？

" [mɪs] ['praʊt] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:əli] ['klevər] ['wʊmən] , " ['ænsər] [fɜr'noʊ] .  
" **Miss Prout happens to be a really clever woman , " answered Furneaux** .  
" 错过 普劳特 发生 到 是 一个 真的 聪明的 女士 , " 回答 富尔诺 .  
“普劳特小姐恰好是一位非常聪明的女性，”弗诺回答道。

" [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ 'riʃəlu: ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gʌvənd] [fræns] [frʌm; frəm][æn; ən] - .  
" **In the times of Richelieu she would have governed France from an alcôve** .  
" 在 这 时代 的 黎塞留 她 会 有 受统治 法国 从 一个 - .  
“在黎塞留时代，她本可以从壁龛里统治法国。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɜ:r; hər][hɜ:r'self] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] .  
**You had better ask her herself how she obtained her knowledge** .  
你 有 更好的 问 她 她自己 如何 她 获得 她 知识 .  
你最好亲自问问她是如何获得这些知识的。

[stɪl] ,  
**Still** ,  
仍然 ,  
仍然，

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [mɪs] [mɑ:rʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] - ['selər] [baɪ]  
**I don't mind telling you that Miss Marsh has been imprisoned in a wine - cellar by**  
我 不 头脑 讲述 你 那 错过 沼泽 有 到过 被监禁 在 一个 葡萄酒 - 地窖 经过  
[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['ænərkɪst] ,  
**a certain Anarchist** ,  
一个 肯定 无政府主义者 ,  
我不介意告诉你，马什小姐被某个无政府主义者囚禁在酒窖里。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː; jə] [ˈfɔːrmər] [ˈsekrəteri] [hæz; həz] [ʌv; əv] [leɪt] [deɪz]  
**a great man in his way , and that your former secretary has of late days**  
一个 伟大的 男人 在 他的 方式 ; 和 那 你的 以前的 秘书 有 的 晚的 天  
[dɪˈveləpt]  
**developed**  
发达

他以自己的方式成就了一番伟业，而你的前任秘书近来也发展出了这样的能力。

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
[ **pg 252** ]  
[ 页 - ]

[第252页]

[kwɑɪt] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈænərkɪst] [ˈsɜːrkl] — — "  
**quite an intimate acquaintance with Anarchist circles** — — "  
相当 一个 亲密的 熟人 和 无政府主义者 界 — — "

与无政府主义圈子相当熟稔——

" [ˈænərkɪst] ? " [gɑːspt] [ˈɔːbɔːrn] .  
" **Anarchist ? " gasped Osborne** .  
" 无政府主义者 ? " 倒吸一口气 奥斯本 .

“无政府主义者？”奥斯本倒吸一口凉气。

" [maɪ] [ˈrɒzəlɪnd] — [ɪmˈprɪznd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪn] - [ˈselər] ? "  
" **My Rosalind — imprisoned in a wine - cellar ? "**  
" 我的 罗莎琳德 — 被监禁 在 一个 葡萄酒 - 地窖 ? "

“我的罗莎琳德——被囚禁在酒窖里？ ”

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [skeɪn] , " [pɜːd] [fɜːˈnoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [self] - [ˈsætɪsfɑɪd] [smɜːrk] ;  
" **It is a tangled skein , " purred Furneaux with a self - satisfied smirk ;**  
" 它 是 一个 纠缠不清 绞 , " 咕噜咕噜 富尔诺 和 一个 自己 - 使满意 傻笑 ;

“这是一团乱麻，”弗诺带着自鸣得意的笑容轻声说道；

" [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [ˈhævnt] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] .  
" **I am afraid we haven't time now to go into it** .  
" 我 是 害怕的 我们 还没有 时间 现在 到 去 进入 它 .

恐怕我们现在没有时间深入探讨这个问题。

" [ðə; ðɪ] [kæb] [krɒːst] [ˈɑːksfərd] [ˈsɜːrkəs] — [tuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈsoʊhoʊ] .  
" **The cab crossed Oxford Circus — two minutes more and they were in Soho** .  
" 这 出租车 交叉 牛津 马戏团 — 二 分钟 更多的 和 他们 是 在 苏豪区 .

出租车穿过牛津广场——再过两分钟，他们就到了苏豪区。

[ˈwɪntər] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈlʊkɑʊt] [fɔːr; fər] [fɜːˈnoʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv]  
**Winter at that moment was on the lookout for Furneaux at the corner of**  
冬天 在 那 片刻 曾是 在 这 瞭望台 为了 富尔诺 在 这 角落 的  
[ə; eɪ] [ˈʃæbi] [striːt] [wɪt] [ˈtrævəsɪz] [ˈpɔʊlənd] [striːt] .  
**a shabby street which traverses Poland Street** .  
一个 破旧 街道 哪个 横穿 波兰 街道 .

那一刻，温特正守候在一条破旧街道的拐角处，这条街道与波兰街相交。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈklaːrk] ,  
**As for Clarke** ,  
作为 为了 克拉克 ,

至于克拉克，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [nʊk] [ɪn] [ˈkɑːmptən] [striːt] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlɔɪtərɪŋ]  
**he had vanished from the nook in Compton Street where he was loitering**  
他 有 消失了 从 这 角落 在 康普顿 街道 在哪里 他 曾是 游荡  
[ɪn] [ðə; ðɪ] [brɪˈliːf] [ðæt] - [wʊd] [suːn] [pæs] .  
**in the belief that Janoc would soon pass** .  
在 这 信仰 那 - 会 很快 经过 .

他从康普顿街的角落里消失了，他一直在那里徘徊，认为雅诺克很快就会去世。



[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪˈvents] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər]  
**In order to understand exactly the amazing events that were now reaching their**  
在 命令 到 理解 确切地 这 惊人的 活动 那 是 现在 到达 他们的  
[ˈkraɪsɪs][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈmætərz] [hæd; həd]  
**crisis it is necessary to go back half an hour and see how matters had**  
危机 它是 必要的 到 去 后退 一半 一个 小时 和 看 如何 事情 有  
[ˈfɛrd] [wɪð; wɪθ] [ˈklaːrk] . . . .  
**fared with Clarke** . . . .  
表现 和 克拉克 . . . .

为了准确理解即将走向危机的惊人事件，有必要将时间倒回半小时，看看克拉克的情况如何.....

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl] , [hiː; hi] , [ɪn][tɜːrn] , [hæd; həd] [bɪn] [wɑːtʃt] [moʊst] [ɪnˈtentli] [baɪ][ðə; ði]  
**During his long vigil , he , in turn , had been watched most intently by the**  
期间 他的 长的 守夜 , 他 , 在 转动 , 有 到过 观看 最多 专注地 经过 这  
[ɪˈtæliən] ,  
**Italian ,**  
意大利语 ,

在他长时间的守夜期间，意大利人也一直密切关注着他。

[ænˈtoʊniʊs] , [huː] , [ˈkwɪkli] [brɪˈkʌmɪŋ] [səˈspɪʃəs] , [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɑːrbəːz] [ʃɑːp] , [kept] [baɪ]  
**Antonio , who , quickly becoming suspicious , hastened to a barber's shop , kept by**  
安东尼奥 , WHO , 迅速地 成为 可疑的 , 加快 到 一个 理发师 店铺 , 保留 经过  
[ə; eɪ] [kəmˈpeɪtriət] ,  
**a compatriot ,**  
一个 同胞 ,

安东尼奥很快起了疑心，便匆匆赶到一位同胞开的理发店。

[wer] - [wʌz; wəz][ɪn][ˈhaɪdɪŋ] .  
**where Janoc was in hiding .**  
在哪里 - 曾是 在 隐藏 .

雅诺克藏身的地方。

[ɪntuː] [ðɪs] [ʃɑːp] [hiː; hi] [pɪtʃt] [tuː; tə][pænt][ə; eɪ] [ˈfrenzɪd] [ˈwɔːrnɪŋ] .  
**Into this shop he pitched to pant a frenzied warning .**  
进入 这 店铺 他 投球 到 喘气 一个 丧心病狂 警告 .

他冲进这家店，气喘吁吁地发出疯狂的警告。

" - [sez] [ðæt] [ɪnˈspektər] [ˈklaːrk] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp][jʊr; jər] [sterz] — [meɪ] [hæv; həv] [ˈentərd]  
" **Sauriac says that Inspector Clarke has been up your stairs — may have entered**  
" - 说道 那 检查员 克拉克 有 到过 向上 你的 楼梯 — 可能 有 进入  
[jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] — [ænd; ənd][aɪ][maɪˈself][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [hɪm; ɪm] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [oʊld] [ˈkɑːmptən]  
**your rooms — and I myself have just seen him prowling round Old Compton**  
你的 房间 — 和 我 我 有 只是 已见 他 潜行 圆形的 老的 康普顿  
[striːt] !  
**Street !**  
街道 !

“索里亚克说克拉克督察上过你的楼——可能进过你的房间——而我刚才亲眼看到他在老康普顿街附近徘徊！”

" [ædʒɪˈteɪ(ə)n] [ˈmæstərd] - ; [hiː; hi] , [huː] [soʊ] [dɪˈspaɪzd] [ðoʊz] [ˈbʌŋɡlər] , [ðə; ði] [pəˈliːs] , [naʊ]  
" **Agitation mastered Janoc ; he , who so despised those bunglers , the police , now**  
" 搅动 精通 - ; 他 , WHO 所以 被鄙视的 那些 笨蛋 , 这 警察 , 现在  
[brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] [ðem; ðəm] .  
**began to fear them .**  
开始 到 害怕 他们 .

“情绪激动控制了雅诺克；他以前那么鄙视那些笨蛋警察，现在却开始害怕他们了。”

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 253** ]  
[ 页 - ]

[əʊt] [hiː; hi] [peltɪd] , [ˈkerləs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , [ænd; ənd][ænˈtouniəs][ˈæftər][hɪm; ɪm] .  
**Out he pelted , careless of consequences , and Antonio after him .**  
出去 他 被毛皮覆盖 , 粗心 的 结果 , 和 安东尼奥 后 他 .

他纵身跃出，全然不顾后果，安东尼奥紧随其后。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][θɜːrd] - [flɔːr] [bæk] , [ænd; ənd] ,  
**He made straight for his third - floor back , and ,**  
他 制成 直的 为了 他的 第三 - 地面 后退 , 和 ,

他径直走向三楼的后墙，然后，

[ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [ʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
**losing a few seconds in his eagerness to unlock the door ,**  
输 一个 很少 秒 在 他的 渴望 到 开锁 这 门 ,

他急于开门，耽搁了几秒钟。

[rʌft] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tuː] [ˈdægəz] ,  
**rushed to the trunk in which he had left the two daggers ,**  
匆忙 到 这 树干 在 哪个 他 有 左边 这 二 匕首 ,

他冲到放着两把匕首的箱子旁，

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][duː] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .  
**meaning to do away with them once and for all .**  
意义 到 做 离开 和 他们 一次 和 为了 全部 .

意思是彻底根除它们。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈblʌndəd] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðəm; ðəm] .  
**And now he knew how he had blundered in keeping them .**  
和 现在 他 知道 如何 他 有 犯错 在 保持 他们 .

现在他终于明白自己当初留下它们是个多么大的错误了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [sɔː] , [naːt][ðə; ði] [ˈdægəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgæləʊz] !  
**He looked in the trunk and saw , not the daggers , but the gallows !**  
他 看起来 在 这 树干 和 锯 , 不是 这 匕首 , 但 这 绞刑架 !

他打开箱子一看，发现里面不是匕首，而是绞刑架！

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [hiː; hi] [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪd] .  
**For the first time in his life he nearly fainted .**  
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 几乎 昏厥 .

他生平第一次差点晕倒。

[pəˈlɪtɪk(ə)] [ˌdespəˈrɑːdəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [nʊˈrɑːtɪk] — [wiːk] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [wen] [ðə; ði]  
**Political desperadoes of his type are often neurotic — weak as women when the**  
政治的 亡命之徒 的 他的 类型 是 经常 神经质 — 虚弱的 作为 女性 什么时候 这

[ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][ɪz][æt; ət][hænd] ,  
**hour of trial is at hand ,**  
小时 的 审判 是 在 手 ,

像他这种政治投机分子往往神经质——在考验来临时，他们就像女人一样软弱。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][hæz; həz] [səbˈduːd] [ðə; ði] [fleʃ] .  
**but strong as women when the spirit has subdued the flesh .**  
但 强的 作为 女性 什么时候 这 精神 有 低沉的 这 肉 .

但当精神战胜肉体时，她就如同女人般坚强。

[ˈdʊrɪŋ] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪr] [dɪˈsper] [hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər] , [ˈbrookən] , [ˈsweɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ]  
**During some moments of sheer despair he knelt there , broken , swaying , with**  
期间 一些 时刻 的 透明 绝望 他 跪下 那里 , 破碎的 , 摇晃 , 和

[klaːspt] [hændz][ænd; ənd][ˈlɪvɪd] [feɪs] .  
**clasped hands and livid face .**  
紧握 双手 和 铁青 脸 .

在极度绝望的时刻，他跪在那里，身体崩溃，摇摇晃晃，双手紧握，脸色铁青。

[ðen] [hiː; hi] [stəd] [ʌp] [ˈsləʊli] , [wið; wiθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˈkɑːmnəs] , [wið; wiθ][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪɡnəti]  
**Then he stood up slowly , with some degree of calmness , with no little dignity**  
然后 他 站立 向上 缓慢地 , 和 一些 程度 的 平静 , 和 不 小的 尊严  
.  
:  
.

然后他缓缓站起身来，神态平静，颇具尊严。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][æn'toʊniəʊ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈtrædʒɪkli] .  
**" They are gone , " he said to Antonio , pointing tragically .**  
" 他们 是 已消失 , " 他 说 到 安东尼奥 , 指向 悲剧的是 .

“他们走了，”他悲伤地指着安东尼奥说。

[æn'toʊniː;oʊz][hændz] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] ,  
**Antonio's hands tore at his hair ,**  
安东尼奥的 双手 撕裂 在 他的 头发 ,

安东尼奥双手抓挠着自己的头发，

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ɡleəd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [red] [rɪmz][wið; wiθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd]  
**his black eyes glared out of their red rims with the look of a hunted**  
他的 黑色的 眼睛 怒目而视 出去 的 他们的 红色的 轮辋 和 这 看 的 一个 猎杀  
[ænɪm(ə)l] [ðæt] [ˈhiːrɪz] [ðə; ði] [haʊndz] [beɪ] [ɪn][kloʊz] [pər'suːt] .  
**animal that hears the hounds baying in close pursuit .**  
动物 那 听到 这 猎犬 吠叫 在 关闭 追逐 .

他那双黑色的眼睛从红色的眼眶中闪过，眼神如同被猎物追赶时听到猎犬狂吠一般。

" [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [ʃʊr] [kən'vɪkʃn] [ɪːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr][em 'iː] , " [went] [ɑːn] - .  
**" This means the sure conviction either of her or me , " went on Janoc .**  
" 这 方法 这 当然 定罪 任何一个 的 她 或者 我 , " 去 在 - .

“这意味着她或我肯定有一方被定罪，”雅诺克继续说道。

" [maɪ] [ˈefərts] [hæv; həv] [feɪld] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɜːrdər] . "  
**" My efforts have failed — I must confess to the murder . "**  
" 我的 努力 有 失败的 — 我 必须 承认 到 这 谋杀 . " "

“我的努力失败了——我必须承认犯下了谋杀罪。”

" [maɪ] [frend] ! " [kraɪd][æn'toʊniəʊ] .  
**" My friend ! " cried Antonio .**  
" 我的 朋友 ! " 哭 安东尼奥 .

“我的朋友！”安东尼奥喊道。

" [set] [friː] [mɪs] [mɑːrʃ] [fɔːr; fər][em 'iː] , " [sed] - , [ænd; ænd][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,  
**" Set free Miss Marsh for me , " said Janoc , and he walked down the stairs ,**  
" 放 自由的 错过 沼泽 为了 我 , " 说 - , 和 他 步行 向下 这 楼梯 ,

“把马什小姐放了，”雅诺克说完，便走下了楼梯。

[wɪ'dəʊt] [heɪst] , [jet] [ˈbrɪskli] — [æn'toʊniəʊ]  
**without haste , yet briskly — Antonio**  
没有 匆忙 , 然而 轻快地 — 安东尼奥

不慌不忙，但干脆利落——安东尼奥

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 254** ]  
[ 页 - ]

[第254页]

[ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [bɪ'haɪnd] , [wið; wiθ] [ɔː] , [wið; wiθ] [ˈrevərəns] , [æz; əz][wʌn]  
**following him at some distance behind , with awe , with reverence , as one**  
下列的 他 在 一些 距离 在后面 , 和 敬畏 , 和 尊敬 , 作为 一  
[ˈfɑːləʊz] [ə; eɪ] [ˈkɑːŋkərə] .  
**follows a conqueror .**  
跟随 一个 征服者 .

远远地跟在他身后，带着敬畏和崇敬，就像追随一位征服者一样。

- [went] [ʌn'ɔ:ltə-rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:m] .  
**Janoc went unfalteringly to his doom .**  
- 去 毫不动摇地 到 他的 厄运 .

雅诺克毫不动摇地走向了他的毁灭。

[ˈkla:rk] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [ˈtʃʌklɪd] [ænd; ənd] [laʊndʒd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .  
**Clarke , seeing him come , chuckled and lounged toward him .**  
- 克拉克 , 看到 他 来 , 轻笑 和 休闲 朝向 他 .

克拉克看到他走过来, 轻笑一声, 懒洋洋地朝他走去。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [ju:; jʊ] [wert] — [jes] ? " [sed] - , [peɪl] , [bʌt; bət] [strɔ:ŋ] .  
" **It is for me you wait — yes ?** " **said Janoc , pale , but strong .**  
" 它 是 为了 我 你 等待 — 是的 ? " 说 - , 苍白 , 但 强的 .

“你是在等我吗？是的？”雅诺克脸色苍白, 但神情坚强地说道。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [ˈkla:rk] ,  
" **There may be something in that ,** " **said Clarke ,**  
" 那里 可能 是 某物 在 那 , " 说 克拉克 ,

克拉克说：“这或许有一定道理。”

[ðoo] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**though he was slightly taken aback by the question .**  
- 尽管 他 曾是 轻微地 已采取 背 经过 这 问题 .

虽然他被这个问题弄得有些措手不及。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈdægəz] — [jes] ?  
" **You have the daggers — yes ?**  
" 你 有 这 匕首 — 是的 ?

“你有匕首——是吗？”

" [ðɪs] [ˈstægərd] [hɪm; ɪm] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [graʊl] :  
" **This staggered him even more , but he managed to growl :**  
" 这 交错 他 甚至 更多的 , 但 他 管理 到 咆哮 :

这让他更加震惊, 但他还是设法低吼了一声：

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "  
" **You may be sure of that .** "  
" 你 可能 是 当然 的 那 . "

“这一点你可以确信。”

" [wel] , [aɪ] [kənˈfes] !  
" **Well , I confess !**  
" 出色地 , 我 承认 !

“好吧, 我承认！”

[aɪ] [dɪd] [aɪ ˈti:] !  
**I did it !**  
我 做过 它 !

我做到了！

" [æt; ət] [læst] !  
" **At last !**  
" 在 最后的 !

“终于！”

[ðə; ði] [ˈgerɪʃ] [stri:t] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈsu:md] [ˈrəʊziət] [tɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [aɪz] .  
**The garish street suddenly assumed roseate tints in the detective's eyes .**  
- 这 扎眼 街道 突然 假定 玫瑰 色调 在 这 侦探的 眼睛 .

在侦探的眼中, 那条原本俗艳的街道突然染上了一层玫瑰色的色彩。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [du:] ?  
" **Oh , you do ?**  
" 哦 , 你 做 ?

“哦, 真的吗？”

" [hi:; hi] [kraɪd]    ['θɪkli] .  
" he cried thickly .  
" 他 哭 浓密 .

他放声痛哭。

" [ju:; jʊ] [kən'fes]    [ðæt] [ju:; jʊ] [kɪld]    [roʊz] [di:] ['beə'si:][ɑ:n] [ðə; ði]    [naɪt]    [ʌv; əv] [ðə; ði] 3d [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [æt; ət]  
" You confess that you killed Rose de Bercy on the night of the 3d of July at  
" 你 承认 那 你 被杀 玫瑰 德 贝尔西 在 这 夜晚 的 这 3d 的 七月 在  
- ['mænʃnz] ? "  
Feldisham Mansions ? "  
- 豪宅 ? "

“你承认在7月3日晚于费尔迪沙姆大厦杀害了罗斯·德·贝尔西吗？ ”

" [jes] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] .  
" Yes , I confess it .  
" 是的 , 我 承认 它 .

“是的，我承认。”

" ['klɑ:rk] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd][ɑ:n]    -    [sli:v] , [ænd; ɛnd] [ðə; ði] [tu:]    [wɔ:kt]    [ə'weɪ] .  
" Clarke laid a hand on Janoc's sleeve , and the two walked away .  
" 克拉克 铺设 一个 手 在 - 袖子 , 和 这 二 步行 离开 .

克拉克把手放在雅诺克的袖子上，两人就此离开。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [æn'toʊniəʊ] ,  
As for Antonio ,  
作为 为了 安东尼奥 ,

至于安东尼奥，

[ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv]    [ɪk'saɪtmənt]    [hi:; hi] [kæst] [hɪz; ɪz]    [aɪz]    [ænd; ɛnd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ɑ:n]    [haɪ]    [tə'geðər]  
in an ecstasy of excitement he cast his eyes and his arms on high together  
在 一个 狂喜 的 激动 他 投掷 他的 眼睛 和 他的 武器 在 高的 一起  
,  
,  
,

他欣喜若狂，双眼和双臂同时高高举起。

['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [oʊ] ['daɪəʊ] ['mi:əʊ] !  
crying out , " O Dio mio !  
哭泣 出去 , " 哦 迪奥 mio !

喊道：“我的天哪！ ”

" [ænd; ɛnd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [wʌz; wəz]    ['rʌʃɪŋ]    [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [kæb] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]  
" and the next moment was rushing to find a cab to take him to  
" 和 这 下一个 片刻 曾是 匆忙 到 寻找 一个 出租车 到 拿 他 到  
['pɔ:rtʃestər]    [ 'ga:dnz ] .  
Porchester Gardens .  
门廊 花园 .

“下一刻，他就急忙去找出租车送他去波切斯特花园。”

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [ræŋ] , [ænd; ɛnd] [ðə; ði] ['ɪnstənt]    ['pɔ:lin]    [ə'pɪrd] ,  
Arrived there , he rang , and the instant Pauline appeared ,  
到达的 那里 , 他 响铃 , 和 这 立即的 宝琳 出现 ,  
他到达那里后，按了电话，宝琳立刻出现了。

[fi:; ji] ['bi:ɪŋ] [naʊ]    [sə'fɪntli]    [rɪ'kʌvərd]    [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['du:tɪz] ,  
she being now sufficiently recovered to attend to her duties ,  
她 存在 现在 足够 恢复 到 出席 到 她 职责 ,  
她现在已经恢复到足以履行职责的程度，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [went] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ]    [klʌtʃ]    [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] .  
his right hand went out in a warning clutch at her shoulder .  
他的 正确的 手 去 出去 在 一个 警告 离合器 在 她 肩膀 .

他的右手伸出来，警告性地抓住了她的肩膀。

" [jɔː; jəɹ] ['brʌðəɹ] [ɪz] [ə'restɪd] ！  
" **Your brother is arrested** ！  
" 你的 兄弟 是 被捕 ！

你哥哥被捕了！

" [hiː; hi] [kraɪd] ．  
" **he cried** ．  
" 他 哭 ．

他哭了。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 255** ]  
[ 页 - ]

[第255页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [klentʃt] [fɪsts] [drɔːn] [bæk] , [ʃiː; ʃɪ] [glɛəd] ['kreɪzɪli][æt; ət][hɪm; ɪm] ,  
**With her clenched fists drawn back , she glared crazily at him** ,  
和 她 紧握 拳头 绘制 后退 , 她 怒目而视 疯狂地 在 他 ,  
她攥紧拳头, 向后抽回, 疯狂地怒视着他。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs] ['rednd] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,  
**and her face reddened for a little while** ,  
和 她 脸 发红 为了 一个 小的 尽管 ,  
她的脸颊泛红了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wəɹ] ['fjʊəriəs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuːz] ．  
**as if she were furious at the outrage and suddenness of his news** ．  
作为 如果 她 是 狂怒 在 这 暴行 和 突然 的 他的 消息 ．  
仿佛她对他突然宣布的这番消息感到无比愤怒。

[ðen] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] ['hwaɪtnd] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [feɪnt] , [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['feltəɹ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl]  
**Then her cheeks whitened , she went faint , sank back into the shelter of the hall**  
然后 她 脸颊 漂白 , 她 去 头晕的 , 沉没 后退 进入 这 庇护所 的 这 大厅  
,  
,  
,  
然后她双颊发白, 昏了过去, 瘫倒在大厅的庇护之下。

[ænd; ənd] [lent] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪnəɹ] ['dɔːrweɪ] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜːr; həɹ][lɪps][ˈpɑːrtɪd] ．  
**and leant against an inner doorway , her eyes closed , her lips parted** ．  
和 倾斜 反对 一个 内 门口 , 她 眼睛 关闭 , 她 嘴唇 分手了 ．  
她倚靠在内门框上, 双眼紧闭, 嘴唇微张。

" [oʊ] , ['pɔːlɪn] , [biː; bi] [breɪv] ！ " [sed] [æn'toʊniəʊs] , [ænd; ənd] [terz] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ．  
" **Oh , Pauline , be brave !** " **said Antonio , and tears choked his voice** ．  
" 哦 , 宝琳 , 是 勇敢的 ！ " 说 安东尼奥 , 和 眼泪 窒息 他的 嗓音 ．  
“哦, 宝琳, 要勇敢!”安东尼奥说着, 哽咽了。

[ˈæftəɹ][ə; eɪ][taɪm] , [wɪ'daʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ；  
**After a time , without opening her eyes , she asked** ；  
后 一个 时间 , 没有 开幕 她 眼睛 , 她 问 ；  
过了一会儿, 她没有睁开眼睛, 问道：

" [wʌt] [pruːfs] [hæv; həv] [ðeɪ] ？ " " **What proofs have they ?** " "   
" 什么 证明 有 他们 ？ " "

他们有什么证据？

" [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['dægəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ． "   
" **They have found the daggers in his trunk** ． " "   
" 他们 有 成立 这 匕首 在 他的 树干 ． " "   
“他们在他的后备箱里找到了匕首。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['dægəz] ！ "

" **But I have the daggers !** "

" 但 我 有 这 匕首 ！ "

“但我有匕首！ ”

" [noʊ] , [ðæt] ['wʊmən] [hu:] [lɪvd] [hɪr] , [jʊr; jər][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [frend] , [mɪs] [ma:rʃ] , [stoʊl][ðə; ði]

" **No , that woman who lived here , your supposed friend , Miss Marsh , stole the**

" 不 , 那 女士 WHO 居住地 这里 , 你的 据称 朋友 , 错过 沼泽 , 偷窃 这

['dægəz] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,

**daggers from you ,**

匕首 从 你 ,

“不，住在这里那个女人，你所谓的朋友，马什小姐，偷了你的匕首。”

[ænd; ʌnd] - [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

**and Janoc secured them from her .**

和 - 安全 他们 从 她 .

雅诺克从她手中夺回了它们。

" [ʃi:; ʃi] [moʊn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [wi:p] .

" **She moaned , but did not weep .**

" 她 呻吟 , 但 做过 不是 哭泣 .

她呻吟着，但没有哭泣。

[ʃi:; ʃi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['klɑ:rk] ,

**She , who had been timid as a mouse at sight of Clarke ,**

她 , WHO 有 到过 胆小 作为 一个 老鼠 在 视线 的 克拉克 ,

她一见到克拉克就胆小如鼠，

[wʌz; wəz] [nəʊ] ['breɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] .

**was now braver than the man .**

曾是 现在 更勇敢 比 这 男人 .

现在他比那个人更勇敢了。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] :

**Presently she whispered :**

目前 她 低声说道 :

她低声说道：

" [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] ['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə] ? "

" **Where have they taken him to ?** "

" 在哪里 有 他们 已采取 他 到 ? "

他们把他带到哪里去了？

" [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:lbəərə] [stri:t] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] .

" **He will have been taken to the Marlborough Street police - station .**

" 他 将要 有 到过 已采取 到 这 马尔堡 街道 警察 - 车站 .

“他将被带到马尔伯勒街警察局。”

" [ˈæftər] [ə'nʌðər] ['saɪləns] [ʃi:; ʃi] [sed] :

" **After another silence she said :**

" 后 其他 沉默 她 说 :

沉默片刻后，她开口说道：

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [æn'toʊniʊ] ; [li:v] [em 'i:] .

" **Thank you , Antonio ; leave me .**

" 感谢 你 , 安东尼奥 ; 离开 我 .

“谢谢你，安东尼奥；你离开我吧。”

" ['pæʃənətli] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ʌnd] [went] .

" **Passionately he kissed her hand in silence , and went .**

" 热情地 他 亲吻 她 手 在 沉默 , 和 去 .

他默默地深情地吻了吻她的手，然后离开了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [ə'loʊn][ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ru:m] ,  
**She was no sooner alone than she walked up to her room ,**  
她 曾是 不 很快 独自的 比 她 步行 向上 到 她 房间 ,  
她刚独自一人待着，就径直走向自己的房间。

[drest] [hɜːr'self][ɪn] [kloʊðz] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ['mɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,  
**dressed herself in clothes suited for an out - of - door mission , and went out ,**  
穿着 她自己 在 衣服 适合 为了 一个 出去 - 的 - 门 使命 , 和 去 出去 ,  
她穿上适合户外活动的衣服，然后出发了。

[hiːdləs] [ænd; ənd] [dʌm] [wen] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['feləʊ] - ['sɜːrvənt][ prəu'testɪd ] .  
**heedless and dumb when a wondering fellow - servant protested .**  
鲁莽 和 哑的 什么时候 一个 好奇 同伴 - 仆人 抗议 .  
当一位好奇的同伴提出抗议时，他却充耳不闻，愚钝不堪。

[ʃiː, ʃi] [kɔːld]  
**She called**  
她 称为  
她打电话

[ [piː 'dʒiː] - ]  
**[ pg 256 ]**  
[ 页 - ]  
[第256页]

[ə; eɪ][kæb] — [fɔːr; fər] ['mɔːlbərə] [stri:t] ;  
**a cab — for Marlborough Street ;**  
一个 出租车 — 为了 马尔堡 街道 ;  
出租车——前往马尔伯勒街；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðər]  
**and now she was as calm and strong as had been her brother**  
和 现在 她 曾是 作为 冷静的 和 强的 作为 有 到过 她 兄弟  
[wen] [hiː; hi] [gɜv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] ['klaːrk] .  
**when he gave himself up to Clarke .**  
什么时候 他 给予 他自己 向上 到 克拉克 .  
现在她像她哥哥当初向克拉克投降时一样冷静坚强。

[hɜːr; hər][kæb] [krɔːst] ['ɑːksfərd][sɜːrkəs] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][viːəkl; viːhɪkl] [wɪtʃ]  
**Her cab crossed Oxford Circus about ten minutes ahead of the vehicle which**  
她 出租车 交叉 牛津 马戏团 关于 十 分钟 前方 的 这 车辆 哪个  
['kærid] [fɜr'noʊ] [ænd; ənd] ['ɔz,bɔrn] ;  
**carried Furneaux and Osborne ;**  
携带 富尔诺 和 奥斯本 ;  
她的出租车比载着弗诺和奥斯本的车辆提前约十分钟穿过牛津广场；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [saʊθ] [tuː; tə] ['entər] ['mɔːlbərə] [stri:t] , [ʃiː, ʃi] [sɔː] ['wɪntər] , [huː]  
**and as she turned south to enter Marlborough Street , she saw Winter , who**  
和 作为 她 转向 南 到 进入 马尔堡 街道 , 她 锯 冬天 , who  
[hæd; həd] ['leɪtli] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ,  
**had lately visited her ,**  
有 最近 到访 她 ,  
当她转向南边进入马尔伯勒街时，她看到了温特，温特不久前曾来看望过她。

['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [fɜr'noʊ] .  
**standing at a corner awaiting the arrival of Furneaux .**  
常设 在 一个 角落 等待中 这 到达 的 富尔诺 .  
站在街角等待弗诺的到来。

" [staːp] !  
" **Stop !**  
" 停止 !  
“停止！



" [ˈpɔːlɪn] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈdraɪvər] : [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [əˈlaɪt] .  
" **Pauline cried to her driver : and she alighted .**  
" 宝琳 哭 到 她 司机 : 和 她 下车 .

宝琳对她的司机喊道：然后她下了车。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] [ˈbetər] , [aɪ] [siː] , " [sed] [ˈwɪntər] ,  
" **Well , you are better , I see , " said Winter ,**  
" 出色地 , 你 是 更好的 , 我 看 , " 说 冬天 ,

“嗯，看来你好多了，”温特说道。

[huː] [dɪd] [nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbɑːðərd] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .  
**who did not wish to be bothered by her at that moment .**  
WHO 做过 不是 希望 到 是 烦恼 经过 她 在 那 片刻 .

当时他不想被她打扰。

" [sɜːr] , " [sed] [ˈpɔːlɪn] [ˈsɑːləmli] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈstɪltɪd] [ˈɪŋɡlɪ] ,  
" **Sir , " said Pauline solemnly in her stilted English ,**  
" 先生 , " 说 宝琳 庄严地 在 她 僵硬的 英语 ,

“先生，”宝琳用她那生硬的英语郑重说道。

" [aɪ] [rɪˈɡret] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnˈdʒʌst] [æz; əz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ˈmɪstər] .  
" **I regret having been so unjust as to tell you that it was either Mr .**  
" 我 后悔 拥有 到过 所以 不公正 作为 到 告诉 你 那 它 曾是 任何一个 先生 .  
[fɜːˈnoʊ] [ɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrn] [huː] [kəˈmɪtɪd] [ðæt] [ˈmɜːrdər] ,  
**Furneaux or Mr . Osborne who committed that murder ,**  
富尔诺 或者 先生 . 奥斯本 WHO 坚定的 那 谋杀 ,

“我很后悔之前不公正地告诉你们，凶手要么是弗诺先生，要么是奥斯本先生。”

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [maɪˈself] [huː] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . " **since it was I myself who did it .** "  
自从 它 曾是 我 我 WHO 做过 它 . "

因为那是我亲手做的。

" [wʌt] ! " [rɔːrd] [ˈwɪntər] , [ˈstepɪŋ] [ˈbækwərd] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [moʊst] [ɪˈfektʃuəli] [aʊt] [ʌv; əv]  
" **What ! " roared Winter , stepping backward , and startled most effectually out of**  
" 什么 ! " 咆哮 冬天 , 步进 落后 , 和 惊慌 最多 有效地 出去 的

[hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)] [flem] .  
**his official phlegm .**  
他的 官方的 痰 .

“什么！”温特咆哮着，后退一步，吓得他从官方的矜持中惊醒过来。

" [sɜːr] , " [sed] [ˈpɔːlɪn] [əˈɡen] , [ˈɡreɪvli] , [ˈkɑːmli] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]  
" **Sir , " said Pauline again , gravely , calmly , " it was not a murder , it was**  
" 先生 , " 说 宝琳 再次 , 严重地 , 平静地 , " 它 曾是 不是 一个 谋杀 , 它 曾是

[æn; ən] [əˈsæsɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
**an assassination ,**  
一个 暗杀 ,

“先生，”宝琳再次严肃而平静地说，“这不是谋杀，而是暗杀。”

[dʌn] [fɔːr; fəɹ] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈriːz(ə)nz] .  
**done for political reasons .**  
完毕 为了 政治的 原因 .

出于政治原因。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈmɜːrsɪ] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] , [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈpɑːrd(ə)n] [tuː; tə] [æsk] ,  
**As I have no mercy to expect , so I have no pardon to ask ,**  
作为 我 有 不 怜悯 到 预计 , 所以 我 有 不 赦免 到 问 ,

既然我不指望得到怜悯，我也就无需请求宽恕。

[ænd; ənd] [noʊ] [ækt] [tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət] .  
**and no act to blush at .**  
和 不 行为 到 脸红 在 .

没什么好羞愧的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pəˈlɪtɪk(ə)] .  
It was political .  
它 曾是 政治的 .

这是政治事件。

[aɪ] [gɪv] [maɪˈself][ˈɪntuː][jɔː; jər] [ˈkʌstədi] .  
I give myself into your custody .  
我 给 我 进入 你的 保管 .

我自愿交由你监护。

" [ˈwɪntər] [stʊd] [əˈgæst] .  
" Winter stood aghast .  
" 冬天 站立 惊愕 .

冬日惊愕不已。

[hɪz; ɪz][breɪn] [sɪːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɜːld] ; [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ˈtɑːpsi] -  
His brain seemed suddenly to have curdled ; everything in the world was topsy -  
他的 脑 似乎 突然 到 有 凝固 ; 一切 在 这 世界 曾是 颠倒 -  
[ˈtɜːvi] .  
turvy .  
颠簸 .

他的大脑仿佛突然一片混乱；世间万物都颠倒了。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] — [tuː; tə]  
" So that was why you left the Exhibition — to  
" 所以 那 曾是 为什么 你 左边 这 展览 — 到

所以这就是你离开展览的原因——

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ pg 257 ]  
[ 页 - ]

[第257页]

[kɪl] [ðæt] [pʊr] [ˈwʊmən] , [ˈpɔːlin] - ?  
kill that poor woman , Pauline Dessaulx ?  
杀 那 贫穷的 女士 , 宝琳 - ?

杀了那个可怜的女人，宝琳·德索尔？

" [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [seɪ] .  
" he contrived to say .  
" 他 人为的 到 说 .

他设法说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] .  
" That is the truth , sir .  
" 那 是 这 真相 , 先生 .

“先生，那正是事实。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][ˈsiːkrət][noʊ][lɔːŋɡər] ,  
I could bear to keep it secret no longer ,  
我 可以 熊 到 保持 它 秘密 不 更长 ,

我再也无法忍受保守这个秘密了。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [maɪˈself][ʌp] , [wen] [aɪ] [sɔː]  
and was going now to the police - station to give myself up , when I saw  
和 曾是 去 现在 到 这 警察 - 车站 到 给 我 向上 , 什么时候 我 锯  
[juː; jʊ] .  
you .  
你 .

当时我正要去警察局自首，就看到了你。

" [sti:l] ['wi:ntə] [meɪd] [noʊ] [mu:v] .  
" **Still Winter made no move** .  
" 仍然 冬天 制成 不 移动 .

“冬日依旧没有动静。”

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈfraʊnɪŋ] [ɪn] [θɔ:t] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .  
**He stood there , frowning in thought , staring at nothing** .  
他 站立 那里 , 皱眉 在 想法 , 凝视 在 没有什么 .

他站在那里，皱着眉头沉思，目光空洞地望着前方。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pru:fs] [aɪ][hæv; həv] [ˈgæðərd] [əˈgenst] — [əˈgenst] [ˈsʌmwʌn] [els] — [ɔ:l] [ði:z]  
" **And all the proofs I have gathered against — against someone else — all these**  
" 和 全部 这 证明 我 有 聚集 反对 — 反对 某人 别的 — 全部 这些  
[ɑ:r; ə] [fɔ:ls] ?  
**are false ?**  
是 错误的 ?

“而我收集到的所有针对——针对其他人的——证据，全都是假的吗？”

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .  
" **he muttered** .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [soʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈpɔ:lin] ,  
" **I am afraid so , sir , " said Pauline** ,  
" 我 是 害怕的 所以 , 先生 , " 说 宝琳 ,

“恐怕是这样，先生，”宝琳说道。

" [sɪns] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [dɪd][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] . "  
" **since it was I who did it with my own hands** . "  
" 自从 它 曾是 我 WHO 做过 它 和 我的 自己的 双手 . "

“因为那是我亲手做的。”

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔ:rnz] [ˈdægər] [ænd; ənd] [flɪnt] — [wer] [du:] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ? "  
" **And Mr . Osborne's dagger and flint — where do they come in ?** "  
" 和 先生 . 奥斯本的 匕首 和 燧石 — 在哪里 做 他们 来 在 ? "

“奥斯本先生的匕首和燧石——它们又有什么用呢？”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [stʊl] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔ:rnz] [mjuˈzi:əm] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [θroʊ]  
" **It was I who stole them from Mr . Osborne's museum , sir , to throw**  
" 它 曾是 我 WHO 偷窃 他们 从 先生 . 奥斯本的 博物馆 , 先生 , 到 扔  
[səˈspɪj(ə)n] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] . "  
**suspicion upon him** . "  
怀疑 之上 他 . "

“先生，是我从奥斯本先生的博物馆偷走了这些东西，目的是让他受到怀疑。”

" [oʊ] , [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] , " [graʊld] [ˈwi:ntə] .  
" **Oh , come along , " growled Winter** .  
" 哦 , 来 沿着 , " 咆哮 冬天 .

“哦，走吧，”温特低声说道。

" [aɪ] [bɪˈli:v] , [aɪ] [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈlaɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɪntu:] .  
" **I believe , I know , you are lying , but this must be inquired into** .  
" 我 相信 , 我 知道 , 你 是 说谎 , 但 这 必须 是 询问 进入 .

“我相信，我知道，你在撒谎，但这必须调查清楚。”

" [nɑ:t] [ˌʌnˈkaɪndli] , [ˈæktɪŋ] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ðæn; ðən][æŋ; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **Not unkindly , acting more like a man in a dream than an officer of the**  
" 不是 不友善的 , 表演 更多的 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 比 一个 官 的 这  
[bɔ:] ,  
**law** ,  
法律 ,

“并非恶意，而是更像一个梦中人，而不是一个执法人员。”

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][kæb][frʌm; frəm] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]  
he took her arm , led her to the cab from which she had just  
他 采取 她 手臂 , 引领 她 到 这 出租车 从 哪个 她 有 只是  
[dr'sendɪd] ,  
descended ,  
下降 ,

他挽着她的胳膊，领着她走向她刚才下车的出租车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [droʊv] [ə'weɪ] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪ](ə)n] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .  
and the two drove away together to the police - station higher up the street .  
和 这 二 驾驶 离开 一起 到 这 警察 - 车站 更高 向上 这 街道 .

然后两人一起开车前往街上更高的警察局。

[ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['oʊnli] , [wʌz; wəz] [ɪn'spektər] [fɜr'noʊ] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ə'rest] [ðæt] [deɪ] .  
Thus , and thus only , was Inspector Furneaux saved from arrest that day .  
因此 , 和 因此 仅有的 , 曾是 检查员 富尔诺 已保存 从 逮捕 那天 .

就这样，也只有这样，弗诺警督才免于那天的逮捕。

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][ænd; ənd] ['ɔz,bɔrn] [pæst] [ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer] ['pɔ:lin] [faʊnd] ['wɪntər]  
Two minutes later he and Osborne passed the very spot where Pauline found Winter  
二 分钟 之后 他 和 奥斯本 通过了 这 非常 点 在哪里 宝琳 成立 冬天  
,  
,  
,

两分钟后，他和奥斯本经过了宝琳发现温特的地方。

[ænd; ənd] [ri:tɪt] ['pɒlənd] [stri:t] [wɪ'daʊt] [ɪntər'fɪrəns] .  
and reached Poland Street without interference .  
和 达到 波兰 街道 没有 干涉 .

顺利抵达波兰街。

[fɜr'noʊ] [prə'du:st] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [wen] [hi:; hi][ræn]  
Furneaux produced a bunch of keys when he ran  
富尔诺 生产 一个 束 的 钥匙 什么时候 他 跑

弗诺在奔跑时掏出了一堆钥匙。

[ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ pg 258 ]  
[ 页 - ]

[第258页]

[ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
up the steps of the house .  
向上 这 步骤 的 这 房子 .

走上房子的台阶。

[hi:; hi] [ʌn'lɔ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] ['entərd] .  
He unlocked the door at once , and the two men entered .  
他 已解锁 这 门 在 一次 , 和 这 二 男人 进入 .

他立刻打开了门，两人走了进去。

[eɪvɪdəntli] [fɜr'noʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['hɜ:rid] [wɪ'daʊt] [hezɪ'teɪ](ə)n]  
Evidently Furneaux had been there before , for he hurried without hesitation  
显然 富尔诺 有 到过 那里 前 , 为了 他 慌忙 没有 犹豫

[daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] ,  
down the kitchen stairs ,  
向下 这 厨房 楼梯 ,

显然弗诺之前来过这里，因为他毫不犹豫地匆匆走下厨房的楼梯。

[pʊt][ə; eɪ] [ki:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈselər] [dɔːr] , [flʌŋ] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈɔz,bɔrn] , ['pɪrɪŋ] ['waɪldli] **put a key into the cellar door , flung it open , and Osborne , peering wildly**  
放 一个 钥匙 进入 这 地窖 门 , 扔 它 打开 , 和 奥斯本 , 窥视 疯狂地  
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , **over his shoulder ,**  
超过 他的 肩膀 ,

奥斯本把钥匙插进地窖门，猛地推开门，然后惊恐地回头张望。

[kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈrɔzəlɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] . **caught a glimpse of Rosalind sitting on the ground in a corner .**  
捕捉 一个 一瞥 的 罗莎琳德 坐着 在 这 地面 在 一个 角落 .

我瞥见罗莎琳德坐在角落的地上。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðeɪ] ['entərd] — [əˈpærəntli] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] - [huː] **She did not look up when they entered — apparently she thought it was Janoc who**  
她 做过 不是 看 向上什么时候 他们 进入 — 显然 她 想法 它 曾是 - WHO  
[hæd; həd] [kʌm] , **had come ,**  
有 来 ,

他们进来时她没有抬头——显然她以为是雅诺克来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪkst] , [ˈmɔːrnf(ə)l] [aɪz] , [laɪk] [wʌn] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [prəˈfʌndɪtiːz] [ʌv; əv] ['veɪkənsɪ] , **and with fixed , mournful eyes , like one gazing into profundities of vacancy ,**  
和 和 固定的 , 悲哀 眼睛 , 喜欢 一 凝视 进入 深刻 的 空缺 ,  
he眼神呆滞而悲伤，仿佛凝视着深邃的虚无。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] . **she continued to stare at the floor .**  
她 持续 到 盯 在 这 地面 .

她继续盯着地板。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [er] [wɜːr; wər][soʊ] ['pɪtiəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [smoʊt] [ðem; ðəm] **Her face and air were so pitiable that the hearts of the men smote them**  
她 脸 和 空气 是 所以 可怜的 那 这 心 的 这 男人 猛击 他们  
['ɪntuː] ['dʌmnəs] . **into dumbness .**  
进入 愚蠢 .

她的脸色和神态如此可怜，以至于男人们的心都痛得说不出话来。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðeɪ] ['entərd] **She did not look up when they entered**  
她 做过 不是 看 向上什么时候 他们 进入

他们进来时，她没有抬头。

[peɪdʒ] - **Page 258**  
页 -

第258页

[ðen] , [hæf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [θɪŋ] , **Then , half conscious of some new thing ,**  
然后 , 一半 有意识的 的 一些 新的 事物 ,

然后，半梦半醒间，我意识到了一些新事物，

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] [men] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl][wʌn] , **she must have caught sight of two men instead of the usual one ,**  
她 必须 有 捕捉 视线 的 二 男人 反而 的 这 通常 一 ,

她一定是看到了两个男人，而不是通常的一个。

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ʃɑːrpli] ; [ænd; ənd][ɪn] [əˈhɪləðər] [ˈmoʊmənt][wɪz; wəz] [ˈstægərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**for she looked up sharply ; and in another moment was staggering to her**  
为了 她 看起来 向上 尖锐地 ; 和 在 其他 片刻 曾是 令人震惊 到 她  
[fiːt] ,  
**feet** ,  
脚 ,

她猛地抬起头；片刻之后，她踉跄着站了起来。  
[ɔːl] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [sɑːbrɪŋz] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈdaɪn] [laɪt] [ðæt] [ˈflɪkɜːz] [ˈwaɪldli][ʌp][ænd; ənd]  
**all hysterical laughter and sobbings , like a dying light that flickers wildly up and**  
全部 歇斯底里的 笑声 和 啜泣 , 喜欢 一个 垂死 光 那 闪烁 疯狂地 向上 和  
[bɜːrn] [loʊ] [ˈɔːltərnətli] ,  
**burns low alternately** ,  
烧伤 低的 交替 ,  
一阵阵歇斯底里的笑声和啜泣声，就像一盏即将熄灭的灯，忽明忽暗，交替出现。

[ˈtraɪn] [æt; ət][wʌn] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrˈself][ænd; ənd][kɑːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] ,  
**trying at one instant to be herself and calm , when she laughed** ,  
尝试 在 一 立即的 到 是 她自己 和 冷静的 , 什么时候 她 笑了 ,  
她努力让自己保持冷静，一时之间，她笑了。  
[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈʃiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈstres] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .  
**and the next yielding to her distress , when she sobbed** .  
和 这 下一个 屈服 到 她 痛苦 , 什么时候 她 啜泣 .  
然后，当她啜泣时，他终于屈服于她的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ˈɔːzbɔːrn] [ɪn][ə; eɪ] [læst] [ˈefərt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ænd; ənd][ˈjuːʒuəl]  
**She put out her hand to Osborne in a last effort to be graceful and usual**  
她 放 出去 她 手 到 奥斯本 在 一个 最后的 努力 到 是 优美 和 通常  
;  
;  
;  
;  
她向奥斯本伸出手，试图做最后的努力，让自己显得优雅而正常；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈʃiːldɪd] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .  
**then she yielded the struggle , and fainted in his arms** .  
然后 她 产生 这 斗争 , 和 昏厥 在 他的 武器 .  
然后她放弃了反抗，昏倒在他怀里。

[fɜːˈnoʊ] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [sent] - [ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌʃt] [sɪˈɡɑːr] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɪz; wəz]  
**Furneaux produced a scent - bottle and a crushed cigar , such as it was**  
富尔诺 生产 一个 香味 - 瓶子 和 一个 碎 雪茄 , 这样的 作为 它 曾是  
[hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə] [smel] ,  
**his habit to smell** ,  
他的 习惯 到 闻 ,  
弗诺拿出一个香水瓶和一根压扁的雪茄，他习惯闻这些东西。

[tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [noʊz] . . . .  
**to present them to her nose** . . . .  
到 展示 他们 到 她 鼻子 . . . .  
把它们送到她鼻子前.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈvaɪv] , [soʊ] [ˈɔːzbɔːrn] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər]  
**But she did not revive , so Osborne took her in his arms , and carried her**  
但 她 做过 不是 复活 , 所以 奥斯本 采取 她 在 他的 武器 , 和 携带 她  
;  
;  
;  
但她没有苏醒过来，于是奥斯本把她抱在怀里，背着她走了。

[æz; əz]    [ðooʊ]    [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld]    ,    [ʌp][ðə; ði][stoʊn] [steps]    , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]    ,  
**as though she were a child , up the stone steps , and up the wooden ,**  
作为    尽管    她    是    一个    孩子    , 向上    这    石头    步骤    ,    和    向上    这    木制的    ,  
[ænd; ənd][aʊt][tuː; tə]  
**and out to**  
和    出去    到

她仿佛是个孩子，走上石阶，再走上木梯，来到.....

[ ˌpiː 'dʒiː -    ]  
[ **pg 259** ]  
[    页    -    ]

[第259页]

[ðə; ðɪ][kæb] .  
**the cab .**  
这    出租车 .

出租车。

[fɜː'noʊ]    [ə'laʊd]    [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]    , [hɪm'self]    ['fɑːloʊɪŋ]    [br'haɪnd][ɪn]  
**Furneaux allowed him to drive alone with her , himself following behind in**  
富尔诺    允许    他    到    驾驶    独自的    和    她    ,    他自己    下列的    在后面    在  
[ə'nʌðər] [kæb]    ,  
**another cab ,**  
其他    出租车 ,

弗诺允许他单独开车送她，自己则乘另一辆出租车跟在后面。

[wɪtʃ]    [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ˈsɪŋɡjələr]    [prəˈsiːdɪŋ]    [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]    [dɪ'tektɪv]    [huː] [hæd; həd]  
**which was a most singular proceeding on the part of a detective who had**  
哪个    曾是    一个    最多    单数    进行中    在    这    部分    的    一个    侦探    WHO    有  
[ə'restɪd]    [ə; eɪ][mæn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][æn; ən]    [ə'troʊfəs]    ['mɜːrðər] .  
**arrested a man accused of an atrocious murder .**  
被捕    一个    男人    被告    的    一个    极其恶劣    谋杀    .

对于一名逮捕了被控犯下残忍谋杀罪的男子的侦探来说，这是一次非常独特的行动。

[hæf] - [wei] [tuː; tə] [ˈpɔːrtʃestər]    [ 'gaːdnz ]    [ˈrɔʒəlɪnd] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz]    , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld]    ,  
**Half - way to Porchester Gardens Rosalind opened her eyes , and a wild ,**  
一半 -    方式    到       门廊    花园    罗莎琳德    打开    她    眼睛    ,    和    一个    荒野    ,  
走到波切斯特花园一半路程时，罗莎琳德睁开了眼睛，眼前出现了一片狂野的景象。

['hɑːrtˌrendɪŋ]    [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɑːrtʃt]    [lɪps] .  
**heartrending cry came from her parched lips .**  
令人心碎    哭    来了    从    她    干渴    嘴唇 .

她干裂的嘴唇里发出了一声撕心裂肺的哭喊。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [waɪn][nɔːr] ['wɔːtər] — [let] [em 'iː] [daɪ] !    "  
" **I will have no more wine nor water — let me die !** "  
" 我    将要       有       不    更多的    葡萄酒    也不    水    —    让    我    死    !    "  
“我再也不要酒水了——让我死吧! ”

" [traɪ][ænd; ənd] [kiːp]    [stɪl]    , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]    , [maɪ]    [dɪr]    [wʌn] !  
" **Try and keep still , just a few moments , my dear one !**  
" 尝试       和       保持    仍然    ,    只是    一个    很少       时刻       ,    我的    亲爱的    —    !  
“亲爱的，请尽量保持安静，就一会儿! ”

" [hiː; hi]    ['mɜːmɜːd]    , [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ][fɑːnd] [smaɪl] [ʌv; əv][peɪn]    , [ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr]    ['tɑːtli]  
" **he murmured , smiling a fond smile of pain , and clasping her more tightly**  
" 他    低声说道    ,    微笑    一个    喜爱    微笑    的    疼痛    ,    和       紧握       她    更多的    紧紧  
[ɪn][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] .  
**in a protecting arm .**  
在    一个       保护       手臂    .

他低声说道，脸上带着一丝痛苦的温柔微笑，并将她更紧地搂在怀里，以示保护。

" [ju:; jʊ][a:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , [tu:; tə][jər; jər] [ˈmʌðər] .

" You are going home , to your mother .

" 你 是 去 家 , 到 你的 母亲 .

你要回家了，回到你妈妈身边。

[ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ðer; ðər] , [seɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "

You will soon be there , safe , with her . "

你 将要 很快 是 那里 , 安全的 , 和 她 . "

你很快就能安全地和她在一起了。

" [oʊ] ! " — [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [æn; ən] [ʌnˈkæni] [ˈwaɪldnəs]

" Oh ! " — Then she recognized him , though there was still an uncanny wildness

" 哦 ! " — 然后 她 认可 他 , 尽管 那里 曾是 仍然 一个 不可思议 野性

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

in her eyes .

在 她 眼睛 .

“哦！”——然后她认出了他，尽管她的眼神中仍然带着一种不可思议的野性。

" [aɪ][eɪˈem] [fri:] — [aɪˈti:] [ɪz][ju:; jʊ] .

" I am free — it is you .

" 我 是 自由的 — 它 是 你 .

“我是自由的——自由在于你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第13/15页

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfɔːltər] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə]  
" **She seemed to falter for words , but raised her hands instinctively to**

" 她 似乎 到 犹豫不决 为了 字 , 但 提高 她 双手 本能地 到  
[hɜːr; hər] [her] ,  
**her hair ,**  
她 头发 ,

她似乎一时语塞，但下意识地抬手摸了摸头发。

[ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ˈrʌmpld] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] .  
**knowing it to be all rumped and dusty .**  
会心 它 到 是 全部 皱巴巴的 和 尘土飞扬 .

明知它皱巴巴的，还沾满了灰尘。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hæt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn]  
**Instinctively , too , she caught her hat from her knee , and put it on**  
本能地 , 也 , 她 捕捉 她 帽子 从 她 膝盖 , 和 放 它 在  
[ˈhɜːrɪdli] .  
**hurriedly .**  
匆匆 .

她本能地从膝盖上捡起帽子，匆忙戴上。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [noʊ] [wʌt] [stæbz] [ʌv; əv] [peɪn] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfemənɪn] [æŋˈzaɪətɪz] [kɔːzd] [hɜːr; hər]  
**She could not know what stabs of pain these little feminine anxieties caused her**  
她 可以 不是 知道 什么 刺伤 的 疼痛 这些 小的 女性 焦虑 导致 她  
[ˈlʌvər] .  
**lover .**  
情人 .

她无法知道这些女性的小小焦虑会给她的爱人带来怎样的痛苦。

[noʊ] [ˈspʊkən] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pɔːˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [laɪk]  
**No spoken words could have portrayed the sufferings she had endured like**  
不 说 字 可以 有 描绘 这 苦难 她 有 忍受 喜欢  
[ˈʌntəˈʌntu] [hɜːr; hər] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈefərts] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðər; ðər] [ˈrævɪdʒɪz] .  
**unto her pitiful efforts to conceal their ravages .**  
到 她 可怜 努力 到 隐藏 他们的 蹂躏 .

任何言语都无法比拟她竭力掩盖苦难的悲惨举动，更能描绘出她所遭受的痛苦。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [rɪˈklʌvəd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər] .  
**At last she recovered sufficiently to ask if her mother expected her .**  
在 最后的 她 恢复 足够 到 问 如果 她 母亲 预期的 她 .

她终于恢复了一些，问母亲是否在等她。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] [ʃʊr] , " [sed] [ˈɔːzbɔːrn] .  
" **I am not sure , " said Osborne .**  
" 我 是 不是 当然 , " 说 奥斯本 .

“我不确定，”奥斯本说。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] [ʃʊr; jər] [dɪˈlɪvərə] ; [ɪnˈspektər] [fərˈnoʊ] [dɪˈskʌvəd] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd]  
" **I am not your deliverer ; Inspector Furneaux discovered where you were , and**  
" 我 是 不是 你的 送货员 ; 检查员 富尔诺 发现 在哪里 你 是 , 和  
[went] [tuː; tə] [ʃʊr; jər] [ˈreskjʊː] .  
**went to your rescue .**  
去 到 你的 救援 .

“我不是你的救星；弗诺警探发现了你在那里，并去救了你。”

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" [ pg 260 ]  
" [ 页 - ]

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv]  
" But you are with him ? " and an appealing note of love , of  
" 但 你 是 和 他 ？ " 和 一个 上诉 笔记 的 爱 , 的  
[kəm'pli:t] [kɑ:nfɪdəns] ,  
complete confidence ,  
完全的 信心 ,

“但你和他在一起？”语气中带着爱意和完全的信任。

[krept] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .  
crept into her voice .  
悄悄地爬 进入 她 嗓音 .

悄悄地渗入了她的声音。

" [aɪ] ['mɪrli] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]  
" I merely happen to be with him , because he is now taking me to a  
" 我 仅仅 发生 到 是 和 他 , 因为 他 是 现在 采取 我 到 一个  
[f'elənz] [sel] .  
felon's cell .  
重罪犯 细胞 .

“我只是碰巧和他在一起，因为他现在正带我去关押重罪犯。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [lets] [em 'i:] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,  
But he lets me come in the cab with you ,  
但 他 让我们 我 来 在 这 出租车 和 你 ,

但他让我和你一起坐出租车。

[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [trʌsts] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] .  
because he trusts me not to run away .  
因为 他 信托 我 不是 到 跑步 离开 .

因为他相信我不会逃跑。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd][ænd; ənd]['hʌmb(ə)] , [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd] [hɪz; ɪz] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hænd]  
" His smile was very sad and humble , and he laid his disengaged hand  
" 他的 微笑 曾是 非常 伤心 和 谦逊的 , 和 他 铺设 他的 脱离 手  
[ɑ:n][hɜ:rz] ,  
on hers ,  
在 她的 ,

他的笑容十分悲伤而谦卑，他将空着的手放在了她的手上。

[ˈji:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [fər'lɔ:rnɪsnəs] .  
yielding to a craving for sympathy in his forlornness .  
屈服 到 一个 渴望 为了 同情 在 他的 孤独 .

在孤独寂寞中，他渴望得到同情。

[bʌt; bət] ['memərɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [θrɒŋɪŋ] [fæst][ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] ,  
But memories were now thronging fast on her mind ,  
但 回忆 是 现在 熙熙攘攘 快速地 在 她 头脑 ,

但现在，往事如潮水般涌入她的脑海。

[ænd; ənd][fi:; fi] [dru:] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][bəuθ][hænd][ænd; ənd][ɑ:rm] .  
and she drew herself away from both hand and arm .  
和 她 画 她自己 离开 从 两个都 手 和 手臂 .

她挣脱了两人的手和手臂。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðæt][hɜːr; hær][læst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][haɪldə]  
**She recalled that her last sight of him was when in the embrace of Hylda**  
她 召回 那 她 最后的 视线 的 他 曾是 什么时候 在 这 拥抱 的 海尔达  
[ˈpraʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] ;  
**Prout in his library ;**  
普劳特 在 他的 图书馆 ;

她回忆起最后一次见到他是在他的图书馆里，当时他正和海尔达·普劳特拥抱在一起；

[ænd; ənd] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪnfəmi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈletər]  
**and , mixed with that vision of infamy , was a memory of her letter**  
和 , 混合 和 那 想象 的 骂名 , 曾是 一个 记忆 的 她 信  
[ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] ,  
**that had been opened ,**  
那 有 到过 打开 ,  
[hʌz; əz] [ˈoʊpənɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜːr; hær] .  
**whose opening he had denied to her .**  
谁 开幕 他 有 否认 到 她 .  
[hʌz; əz] [ˈoʊpənɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜːr; hær] .  
他拒绝向她敞开心扉。

[ænd; ənd] [ðæt] [snætʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hær][hænd][æz; əz][frəm; frəm][ə; eɪ] [tʊʊdz] [tʌtʃ] ,  
**And that snatch of her hand as from a toad's touch ,**  
和 那 抢夺 的 她 手 作为 从 一个 蟾蜍的 触碰 ,  
[ðæt] [ˈfrɪŋkɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [froʊz] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]  
**that shrinking from the pressure of his arm , froze him back into his**  
那 收缩 从 这 压力 的 他的 手臂 , 冻住了 他 后退 进入 他的  
[ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .  
**loneliness of misery .**  
孤独 的 苦难 .  
[hʌz; əz] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .  
她猛地缩回手，就像被癞蛤蟆碰了一下一样。

他因手臂的压力而畏缩，这让他再次陷入了孤独和痛苦之中。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt] , [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ə; eɪ][wɜːrld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,  
**They remained silent , each in a corner , a world between them ,**  
他们 剩余 沉默的 , 每个 在 一个 角落 , 一个 世界 之间 他们 ,  
[hʌz; əz] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .  
**loneliness of misery .**  
孤独 的 苦难 .  
[hʌz; əz] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .  
他们沉默不语，各自躲在角落里，中间隔着一个世界。  
[tɪl] [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ˈpɔːrtʃɛstər] [ˈgaːdnz] .  
**till the cab was nearly at the door in Porchester Gardens .**  
直到 这 出租车 曾是 几乎 在 这 门 在 门廊 花园 .  
[tɪl] [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ˈpɔːrtʃɛstər] [ˈgaːdnz] .  
直到出租车快要到达波切斯特花园门口为止。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈseɪɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] :  
**Then he could not help saying from the depths of a heavy heart :**  
然后 他 可以 不是 帮助 说 从 这 深度 的 一个 重的 心 :  
[hʌz; əz] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .  
**loneliness of misery .**  
孤独 的 苦难 .  
[hʌz; əz] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .  
然后，他忍不住从内心深处沉重地说道：

" [ˈprɑːbəbli] [aɪ][fæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !  
" **Probably I shall never see you again !**  
" 大概 我 将 绝不 看 你 再次 !  
[hʌz; əz] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .  
**loneliness of misery .**  
孤独 的 苦难 .  
[hʌz; əz] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .  
“我可能再也见不到你了！ ”

[aɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] ; [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ˈrɔzəlɪnd] .  
**It is good - by now ; and no more Rosalind .**  
它 是 好的 - 经过 现在 ; 和 不 更多的 罗莎琳德 .  
[hʌz; əz] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .  
**loneliness of misery .**  
孤独 的 苦难 .  
[hʌz; əz] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .  
一切都结束了；罗莎琳德也已不在人世。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]   [ʌtəd]   [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌt]   [hɑ:rt] - ['rendɪŋ]   ['sædnəs] [ðæt] [ðeɪ]  
" **The words were uttered in a tone of such heart - rending sadness that they**  
" 这 字 是 说出 在 一个 语气 的 这样的 心 - 渲染 悲伤 那 他们  
[tʌtʃt]   [sʌm; səm] [nɜ:rv] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn][hɜ:r; hər] .  
**touched some nerve of pity in her .**  
感动 一些 神经 的 遗憾 在 她 .  
“这些话是用一种令人心碎的悲伤语气说出来的，触动了她内心深处的怜悯之心。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]   ['nʌθɪŋ]   [tu:; tə] [seɪ] ,   [ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwɔɪt]   [ɪ'reləvənt]   ['kɑ:ment] .  
**But she could find nothing to say , other than a quite irrelevant comment .**  
但 她 可以 寻找 没有什么 到 说 , 其他 比 一个 相当 无关紧要 评论 .  
但她除了说一句无关紧要的话之外，什么也说不出来了。

" [aɪ] [wɪl]   [tel] [maɪ]   ['mʌðər]   [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .  
" **I will tell my mother of your consideration for me .**  
" 我 将要 告诉 我的 母亲 的 你的 考虑 为了 我 .  
我会把您对我的好意告诉我的母亲。

[æt; ət] [li:st] ,   [wi:; wi][,æɪ; ʃəl] [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
**At least , we shall thank you .**  
在 至少 , 我们 将 感谢 你 .  
至少，我们会感谢你。

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" **[ pg 261 ]**  
" [ 页 - ]  
[第261页]

" [ɪf] ['evər][ju:; jʊ] [hɪr]   ['eniθɪŋ] — [ʌv; əv][,em 'i:] — [ðæt]   [lʊks]   [blæk] — — " [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tel]  
" **If ever you hear anything — of me — that looks black — — " he tried to tell**  
" 如果 曾经 你 听到 任何事物 — 的 我 — 那 看起来 黑色的 — — " 他 尝试 到 告诉  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,  
“如果你听到任何关于我的——看起来很糟糕的——”他试图告诉她，  
['θɪŋkɪŋ]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]   ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][haɪldə] ['praʊt] ,   [bʌt; bət][ðə; ði][,eksplə'neɪ](ə)n] [tʃoʊkt]  
**thinking of his coming marriage with Hylda Prout , but the explanation choked**  
思维 的 他的 未来 婚姻 和 海尔达 普劳特 , 但 这 解释 窒息  
[ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;  
**in his throat ;**  
在 他的 喉 ;  
他想到即将与海尔达·普劳特结婚，但解释却哽在了喉咙里；

[hi:; hi][, 'oʊnli] ['mæɪɪdʒd] [tu:; tə][gæsp][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk]   [ə'pi:l]   [ʌv; əv] ['sa:rou] : " [oʊ] ,   [rɪ'membər] [,em 'i:][ə; eɪ]  
**he only managed to gasp in a quick appeal of sorrow : " Oh , remember me a**  
他 仅有的 管理 到 喘气 在 一个 快的 上诉 的 悲哀 : " 哦 , 记住 我 一个  
['lɪt(ə)] !  
**little !**  
小的 !  
他只来得及喘口气，用悲伤的语气恳求道：“哦，请你稍微记住我一下吧！ ”

" [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .  
" **The cab was at the door .**  
" 这 出租车 曾是 在 这 门 .  
出租车停在门口。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] ,   [ænd; ænd][hi:; hi]   [ʃɒk]   [aɪ 'ti:] ;  
**She put out her hand , and he shook it ;**  
她 放 出去 她 手 , 和 他 摇晃 它 ;  
她伸出手，他握住了她的手；

[bʌt; bət][did][nɑ:t][ɔ:fər][tu:; tə][ˈeskɔ:rt][hɜ:r; həɹ][,ɪnˈsaɪd][ðə; ði][haʊs] .  
**but did not offer to escort her inside the house** .  
但 做过 不是 提供 到 护送 她 里面 这 房子 .

但他并没有主动提出护送她进屋。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][fɜːnoʊ][hu:] [led][hɜ:r; həɹ][ʌp][ðə; ði][steps] ,  
**It was Furneaux who led her up the steps** ,  
它 曾是 富尔诺 WHO 引领 她 向上 这 步骤 ,

是弗诺领着她走上台阶的。

[ænd; ənd][ˈɔz,bɔ:rn][hɜ:rd][frʌm; frəm][wɪˈðɪn][ə; eɪ][fɹɪl][ˈaʊtkraɪ][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [mɑ:rʃ] .  
**and Osborne heard from within a shrill outcry from Mrs . Marsh** .  
和 奥斯本 听到 从 之内 一个 尖锐 强烈抗议 从 太太 . 沼泽 .

奥斯本听到屋里传来马什太太的一声尖锐的叫喊声。

[fɜːnoʊ][ˈweɪtɪd][ʌnˈtɪl][ðə; ði][dɔ:r][wʌz; wəz][kloʊzd] .  
**Furneaux waited until the door was closed** .  
富尔诺 等待 直到 这 门 曾是 关闭 .

弗诺等到门关上才离开。

[ðen][hi:; hi][rɪˈdʒɔɪnd][ˈɔz,bɔ:rn] .  
**Then he rejoined Osborne** .  
然后 他 重新加入 奥斯本 .

然后他重新加入了奥斯本的团队。

[ðeɪ][went] , [wɪˈðəʊt][eksˈtʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)][ʌv; əv][tɔ:k] , [tu:; tə][ˈmɑ:lbərəʃ][stri:t][pəˈli:s] -  
**They went , without exchanging a syllable of talk , to Marlborough Street police** -  
他们 去 , 没有 交换 一个 音节 的 讲话 , 到 马尔堡 街道 警察 -

[ˈsteɪʃ(ə)n] ,  
**station** ,  
车站 ,

他们一句话也没说，就去了马尔伯勒街警察局。

[wer] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][wɜ:r; wəɹ][ɔ:lˈredi][lɑ:dʒd] .  
**where Janoc and his sister were already lodged** .  
在哪里 - 和 他的 姐姐 是 已经 已提交 .

雅诺克和他的妹妹当时已经住在那里。

[əˈraɪvd][ðer; ðər] , [fɜːnoʊ][ˈfɔ:rməli][əˈrestɪd][hɪm; ɪm] , " [ɑ:n][səˈspiʃ(ə)n] , " [tʃɑ:rdʒd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Arrived there , Furneaux formally arrested him , " on suspicion , " charged with the**  
到达的 那里 , 富尔诺 正式地 被捕 他 , " 在 怀疑 , " 带电 和 这

[ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][rouz][di:] [ˈbeəˈsi:] .  
**murder of Rose de Bercy** .  
谋杀 的 玫瑰 德 贝尔西 .

到达那里后，弗诺正式逮捕了他，理由是“涉嫌”谋杀了罗丝·德·贝尔西。

" [bʌt; bət][waɪ][naʊ] ? " [æskt][ˈɔz,bɔ:rn][əˈgen] .  
**" But why now ? " asked Osborne again** .  
" 但 为什么 现在 ? " 问 奥斯本 再次 .

“但为什么是现在？”奥斯本再次问道。

" [wʌt][hæz; həz][ˈhæpənd][tu:; tə][ˈɪmplɪkeɪt][emˈi:] [naʊ][mɔ:r][ðæn; ðən][brɪˈfɔ:r] ? "  
**" What has happened to implicate me now more than before ? "**  
" 什么 有 发生 到 牵连 我 现在 更多的 比 前 ? "

“究竟发生了什么事，让我现在比以前更容易受到牵连？”

" [oʊ] , [ˈmeni][θɪŋz][hæv; həv][ˈhæpənd] , [ænd; ənd][wɪl][ˈhæpən] , [ðæt][æz; əz][jet][ju:; jʊ][noʊ]  
**" Oh , many things have happened , and will happen , that as yet you know**  
" 哦 , 许多 事物 有 发生 , 和 将要 发生 , 那 作为 然而 你 知道

[ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv] ,  
**nothing of** ,  
没有什么 的 ,

“哦，已经发生了很多事，将来也会发生很多事，而你对此却一无所知。”

" [sed] [fə'ru:ʊ] , ['smɑ:ɪn] [æ; ət][ðə; ði] ['stɑ:ɪd] ['steɪ](ə)n [ɪn'spektə] , [ə; eɪ][mæn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌ; əv] ['eni] **said** **Furneaux** , **smiling** **at** **the** **stolid** **station** **inspector** , **a** **man** **incapable** **of** **any**

" 说 富尔诺 , 微笑 在 这 沉稳 车站 检查员 , 一个 男人 无法 的 任何

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

**emotion** ,

情感 ,

“弗诺说着，微笑着看向那位表情严肃的车站巡视员，一个缺乏任何情感的人。”

[ɪ:v(ə)n][ʌ; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['ɔ:ɪə] [wʌ; wəz][led] [ə'weɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər]

**even** **of** **surprise** , **and** **Osborne** **was** **led** **away** **to** **be** **searched** **for**

甚至 的 惊喜 , 和 奥斯本 曾是 引领 离开 到 是 搜索 为了

[kən'si:ld] ['weɪpən] , [ɔ:r] [pɔɪzn] ,

**concealed** **weapons** , **or** **poison** ,

暗 武器 , 或者 毒 ,

甚至连惊讶之情都涌上心头，奥斯本被带走搜查是否藏有武器或毒药。

[bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [sel] .

**before** **being** **placed** **in** **a** **cell** .

前 存在 放置 在 一个 细胞 .

在被关进牢房之前。

[hæf] [æ; ən] [ʼaʊə] [æftərwərdz] [fə'ru:ʊ] [wɔ:kt] ['ɪntu:] ['wɪntəz] ['kwɔ:rtəz] .

**Half** **an** **hour** **afterwards** **Furneaux** **walked** **into** **Winter's** **quarters** .

一半 一个 小时 然后 富尔诺 步行 进入 冬天的 四分之一 .

半小时后，弗诺走进了温特的房间。

[hɪ; ɪz] [tʃi:f] , ['raɪtɪŋ] [hɑ:rd] , [ʼhɑ:rdli] [glɑ:nst] [ʌp] ,

**His** **chief** , **writing** **hard** , **hardly** **glanced** **up** ,

他的 首席 , 写作 难的 , 几乎 瞥了一眼 向上 ,

他的上司埋头写作，几乎没抬头看他一眼。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [fə'ru:ʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æ; ət][hɪ; ɪz][wʌn] - [taɪm] [frend] [wɪð; wɪθ]

**and** **for** **some** **time** **Furneaux** **stood** **looking** **at** **his** **one** - **time** **friend** **with**

和 为了 一些 时间 富尔诺 站立 寻找 在 他的 一 - 时间 朋友 和

[ðə; ði] [aɪz] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [hu:] ['kɒntempleɪts] [ə; eɪ] [nu:] ['fɑ:s(ə)] .

**the** **eyes** **of** **a** **scientist** **who** **contemplates** **a** **new** **fossil** .

这 眼睛 的 一个 科学家 WHO 沉思 一个 新的 化石 .

弗诺站在那里，用科学家研究新化石的眼神，凝视着他曾经的朋友，过了好一会儿。

[ [pi: 'dʒi: ] - ]

[ **pg** **262** ]

[ 页 - ]

[第262页]

" [wel] , [aɪ][hæ;v; həv] ['ɔ:ɪə] [seɪf] , " [hi:; hi] [sed] [æ; ət][ləst] .

**Well** , **I** **have** **Osborne** **safe** , " **he** **said** **at** **last** .

" 出色地 , 我 有 奥斯本 安全的 , " 他 说 在 最后的 .

“好了，奥斯本安全了，”他最后说道。

" [ju:; jʊ][hæ;v; həv] , [hæ;v; həv][ju:; jʊ] ? " ['mʌtəd] ['wɪntə] , ['skɪblɪŋ] ['ræpɪdli] ;

**You** **have** , **have** **you** ? " **muttered** **Winter** , **scribbling** **rapidly** ;

" 你 有 , 有 你 ? " 低声说道 冬天 , 涂鸦 快速 ;

“你有，是吗？”温特一边快速地写着，一边低声嘟囔着；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌ; əv][ʼæŋgə] [roʊz][ɑ:n][hɪ; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] :

**but** **a** **flush** **of** **anger** **rose** **on** **his** **forehead** , **and** **he** **added** :

但 一个 冲洗 的 愤怒 玫瑰 在 他的 前额 , 和 他 额外 :

但他额头上却泛起了一抹怒火，他补充道：

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st][ju:; jʊ][jɔ:; jər][repju'teɪ(ə)n] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ! "

**It** **will** **cost** **you** **your** **reputation** , **my** **good** **fellow** ! "

" 它 将要 成本 你 你的 名声 , 我的 好的 同伴 ! "

“这会毁了你的名誉，我的朋友！ ”

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " [kraɪd] [fɜr'noʊ] ['mɑ:kɪŋli] .  
" **Is that all ?** " **cried** **Furieux** **mockingly** .  
" 是 那 全部 ? " 哭 富尔诺 嘲讽地 .

“就这些吗？”弗诺嘲讽地喊道。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] !  
" **Why , I was looking out for worse things than that !**  
" 为什么 , 我 曾是 寻找 出去 为了 更糟 事物 比 那 !  
“哎呀，我当时担心的比这更糟糕！”

" ['wɪntər] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] .  
" **Winter threw down his pen .**  
" 冬天 扔 向下 他的 笔 .

温特扔掉了他的笔。

" [ju:; jʊ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [læst] [naɪt] , " [hi:; hi] [sna:rlɪd] ,  
" **You informed me last night ,** " **he snarled ,**  
" 你 知情的 我 最后的 夜晚 , " 他 纠缠 ,

“你昨晚已经通知过我了，”他咆哮道。

" [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [aʊər] [mɪs] [mɑ:rʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] .  
" **that by this hour Miss Marsh would have returned to her home .**  
" 那 经过 这 小时 错过 沼泽 会 有 返回 到 她 家 .

“到这个时候，马什小姐应该已经回到家了。”

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][æsk] — — "  
**I need not ask — —** "  
我 需要 不是 问 — — "

我无需多问——”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [ˈlðər] ['ku:lli] .  
" **I have just taken her there ,** " **remarked the other coolly .**  
" 我 有 只是 已采取 她 那里 , " 评论 这 其他 冷静地 .

“我刚带她去过那里，”另一个人冷冷地说道。

['wɪntər] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [nɒn'plʌst] .  
**Winter was thoroughly nonplused .**  
冬天 曾是 彻底 不知所措 .

温特彻底懵了。

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] , ['evrɪθɪŋ] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][mæd] .  
**Everybody , everything , seemed to be mad .**  
大家 , 一切 , 似乎 到 是 疯狂的 .

每个人、每件事似乎都疯了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [fɜr'noʊ] [wen] ['kla:rk] ['entərd] .  
**He was staring at Furieux when Clarke entered .**  
他 曾是 凝视 在 富尔诺 什么时候 克拉克 进入 .

克拉克进来时，他正盯着弗诺看。

[ðə; ði] ['nu:;kʌməɪz] [hæt][wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwərd] ,  
**The newcomer's hat was tilted a little backward ,**  
这 新人的 帽子 曾是 斜 一个 小的 落后 ,

新来者的帽子微微向后倾斜着。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [er] [ʌv; əv] ['bɪznəs] - [laɪk] [heɪst] [ɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kri:k]  
**and there was an air of business - like haste in him from the creak**  
和 那里 曾是 一个 空气 的 商业 - 喜欢 匆忙 在 他 从 这 吱嘎声  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] [səʊls] [tu:; tə][ðə; ði][dra:ps][ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] ['faɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .  
**of his boot soles to the drops of perspiration shining on his brow .**  
的 他的 启动 鞋底 到 这 滴 的 汗 灼灼 在 他的 眉头 .

从他靴底的吱嘎声到额头上闪亮的汗珠，都透露出他一贯的干练和匆忙。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hooɪd] [hɪm'self] [bæk] [dʒʌst] [bɔːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , " [hə'loʊ] , [fɜr'noʊ] !  
" He contrived to hold himself back just long enough to say , " Hello , Furneaux !  
" 他 人为的 到 抓住 他自己 后退 只是 长的 足够的 到 说 , " 你好 , 富尔诺 !

他努力克制住自己，只够说一句：“你好，弗诺！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [nuːz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :  
" and then his burden of news broke from him :  
" 和 然后 他的 负担 的 消息 打破 从 他 :

然后，他心中的重担突然卸了下来：

" [wel] , [aɪv] [gɑːt] - [ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [ɔːl] [raɪt] . "  
" Well , I've got Janoc under lock and key all right . "  
" 出色地 , 我已经 得到 - 在下面 锁 和 钥匙 全部 正确的 . "

“嗯，我已经把雅诺克牢牢控制住了。”

" [oʊ] , [juːv] [gɑːt] [sʌmbɑːdi] , [tuː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [groʊn] ['wɪntər] .  
" Oh , you've got somebody , too , have you ? " groaned Winter .  
" 哦 , 你已经 得到 某人 , 也 , 有 你 ? " 呻吟 冬天 .

“哦，你也有对象啊？”温特呻吟道。

" [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [tʃɑːrdʒ] , [preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['kɑːlərd] - ? "  
" And on what charge , pray , have you collared Janoc ? "  
" 和 在 什么 收费 , 祈祷 , 有 你 项圈 - ? "

“请问，你们以什么罪名逮捕了雅诺克？”

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ! " [kraɪd] ['klɑːrk] .  
" Why , what a question ! " cried Clarke .  
" 为什么 , 什么 一个 问题 ! " 哭 克拉克 .

“哎呀，这是什么问题啊！”克拉克喊道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] — — ? "  
" Didn't I tell you , sir — — ? "  
" 没有 我 告诉 你 , 先生 — — ? "

我不是告诉过你吗，先生——？

" [soʊ] [truː] , " [sed] ['wɪntər] ; " [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .  
" So true , " said Winter ; " I had almost forgotten .  
" 所以 真的 , " 说 冬天 ; " 我 有 几乎 被遗忘的 .

“确实如此，”温特说，“我几乎都忘了。”

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ pg 263 ]  
[ 页 - ]

[第263页]

[juːv] [græbd] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [fɜr'noʊ] [ɪz]['seɪtɪd][baɪ] [ə'restɪŋ]  
You've grabbed Janoc , and the genius of Mr . Furneaux is sated by arresting  
你已经 抓住 - , 和 这 天才 的 先生 : 富尔诺 是 满足 经过 逮捕  
[ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] — —  
Mr . Osborne — —  
先生 : 奥斯本 — —

你已经抓住了雅诺克，而弗诺先生的天才之举也因逮捕奥斯本先生而得到满足——

" ['klɑːrk] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ['vɪɡərəsli] , [ˈdʌblɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['læftər] .  
" Clarke slapped his thigh vigorously , doubling up in a paroxysm of laughter .  
" 克拉克 被掌掴 他的 大腿 大力 , 翻倍 向上 在 一个 发作 的 笑声 .

克拉克用力拍打着大腿，笑得直不起腰来。

" [ˈɔz,bɔrn] !  
" Osborne !  
" 奥斯本 !

“奥斯本！



[oʊ] , [nɑ:t] ['ɔz,bɔrn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] !  
**Oh , not Osborne at this time of day !**  
哦 , 不是 奥斯本 在 这 时间 的 天 !

哦，奥斯本怎么会在这个时候出现呢！

" [hi:; hi] [liəd] [æt; ət] [fɜr'noʊ] [ɪn]['kɑ:mɪk] ['wʌndər] — [hi:; hi] ,  
**" He leered at Furneaux in comic wonder — he ,**  
" 他 斜视 在 富尔诺 在 漫画 想知道 — 他 ,

他带着滑稽的惊奇眼神盯着弗诺——他，

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [derd] ['kwestʃən] [ɔ:t] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,  
**who had never dared question aught done by the little man ,**  
WHO 有 绝不 敢于 问题 零 完毕 经过 这 小的 男人 ,

他从未敢质疑过那个小人物所做的一切，

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .  
**save in the safe privacy of his thoughts .**  
节省 在 这 安全的 隐私 的 他的 想法 .

保存在他私密而安全的思想世界里。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'restɪd] ['pɔ:lin] , " [sed] ['wɪntər] [ɪn][grɪm]['aɪrəni] .  
**" And I have arrested Pauline , " said Winter in grim irony .**  
" 和 我 有 被捕 宝琳 , " 说 冬天 在 严峻 讽刺 .

“我已经逮捕了宝琳，”温特带着一丝阴冷的讽刺说道。

" [hu:] [hæz; həz] ? " [æskt] ['klɑ:rk] , ['sʌd(ə)nli] [ə'geɪp] .  
**" Who has ? " asked Clarke , suddenly agape .**  
" WHO 有 ? " 问 克拉克 , 突然 博爱 .

“谁有？”克拉克突然目瞪口呆地问道。

" [aɪ] , [aɪ] [seɪ] .  
**" I , I say .**  
" 我 , 我 说 .

“我，我说。”

[ 'pɔ:lin] [ɪz][maɪ] [praɪz] .  
**Pauline is my prize .**  
宝琳 是 我的 奖 .

宝琳是我的奖赏。

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .  
**I wouldn't be left out in the cold .**  
我 不会 是 左边 出去 在 这 寒冷的 .

我不会被冷落。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈædɪd] ['bɪtərli] : " [wi:v] [ɔ:l][gɑ:t][wʌn] ! — [ɔ:l] ['gɪlti] !  
**" And he added bitterly : " We've all got one ! — all guilty !**  
" 和 他 额外 苦涩地 : " 我们已经全部 得到 — ！ — 全部 有罪的 ！

“他还愤愤不平地补充道：‘我们每个人都有罪！’——我们都有罪！

— [ə; eɪ] ['lʌvli] ['stɔ:ri] [aɪ 'ti:] [wɪl] [merk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nju:zpeɪpəz] .  
**— a lovely story it will make for the newspapers .**  
— 一个 迷人的 故事 它 将要 制作 为了 这 报纸 .

——这会是一个很吸引人的报纸故事。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [fɑ:rs] ,  
**I suppose , to keep up the screaming farce ,**  
我 认为 , 到 保持 向上 这 尖叫 闹剧 ,

我想，是为了维持这场荒诞闹剧吧。

[ðæt] [wiː; wi] [i:t] [ɔ:t] [tuː; tə] [kən'traɪv] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊər; ɑ:r] ['prɪz(ə)nər] [traɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]  
**that we each ought to contrive to have our prisoner tried in a different**  
那 我们 每个 应该 到 精心策划 到 有 我们的 囚犯 尝试 在 一个 不同的  
[kɔ:rt] ！  
**court** ！  
法庭 ！

我们每个人都应该想方设法让自己的囚犯在不同的法庭受审！

" ['klɑ:rk] [hændz] [went] [ə'kɪmbʊ] .  
" **Clarke's hands went akimbo** .  
" 克拉克的 双手 去 叉腰 。

克拉克双手叉腰。

[hiː; hi] [sweld] ['vɪzəbli] , [gruː] ['lɑ:rdʒər] , ['tɔ:lər] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊ'lɪmpəs]  
**He swelled visibly , grew larger , taller , and looked down from his Olympus**  
他 肿胀 明显地 , 生长 更大的 , 更高 , 和 看起来 向下 从 他的 奥林匹斯山  
[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .  
**at the others** .  
在 这 其他的 。

他明显地膨胀起来，变得更大更高，从他的奥林匹斯山上俯视着其他人。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [dri:m] [æt; ət] [naɪt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .  
" **But I never dream at night , " he cried** .  
" 但 我 绝不 梦 在 夜晚 , " 他 哭 。

“但我晚上从不做梦，”他喊道。

" [wen] [aɪ] [ə'rest] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:ɪr; fər] ['mɜ:rdər] [hiː; hi] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] .  
" **When I arrest a man for murder he is going to be hanged** .  
" 什么时候 我 逮捕 一个 男人 为了 谋杀 他 是 去 到 是 绞刑 。

“如果我逮捕了一名谋杀犯，他将被处以绞刑。”

[juː; jʊ] [siː] , - [hæz; həz] [kən'fest] — [ðæts] [ɔ:l] : [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'fest] ！  
**You see , Janoc has confessed — that's all : he has confessed !**  
你 看 , - 有 坦白 — 那就是 全部 : 他 有 坦白 ！

你看，雅诺克已经认罪了——仅此而已：他已经认罪了！

" ['wɪntər] [li:pt] [ʌp] .  
" **Winter leaped up** .  
" 冬天 跳跃 向上 。

寒冬骤然而至。

" [kən'fest] ！  
" **Confessed** ！  
" 坦白 ！

“坦白了！ ”

" [hiː; hi] [hist] , [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪr] .  
" **he hissed , unable to believe his ears** .  
" 他 嘶嘶作响 , 无法 到 相信 他的 耳朵 。

他倒吸一口凉气，简直不敢相信自己的耳朵。

" [ðæts] [dʒʌst] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['klɑ:rk] — " [kən'fest] ！ "  
" **That's just it , " said Clarke — " confessed ! "**  
" 那就是 只是 它 , " 说 克拉克 — " 坦白 ！ "

“就是这样，”克拉克说，“坦白了！ ”

" [bʌt; bət] ['pɔ:lin] [hæz; həz] [kən'fest] , [tuː] ！  
" **But Pauline has confessed , too** ！  
" 但 宝琳 有 坦白 , 也 ！

“但是宝琳也认罪了！ ”

" [ˈwɪntər] [ˈɔːlmoʊst] [skriːmd] , [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnət] [laɪk] [æn; ən] [ˈædvərseri] .  
" **Winter almost screamed , confronting his subordinate like an adversary .**  
" 冬天 几乎 尖叫 , 面对 他的 下属 喜欢 一个 对手 .  
“温特几乎是尖叫着，像对待敌人一样与他的下属对峙。

[ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 264** ]  
[ 页 - ]

[第264页]

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈklɑːrk] [ˈræŋk] , [ænd; ənd] [geɪpt] [ɪn] [dʌm] [ˈwʌndər] , [fɜːrˈnoʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm]  
**And while Clarke shrank , and gaped in dumb wonder , Furneaux , looking from**  
和 尽管 克拉克 缩小 , 和 张开的 在 哑的 想知道 , 富尔诺 , 寻找 从  
[wʌŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**one to the other ,**  
一 到 这 其他 ,  
克拉克吓得缩成一团，目瞪口呆，而弗诺则看着他们俩，

[bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .  
**burst out laughing .**  
爆裂 出去 笑 .

突然大笑起来。

[ˈnevər] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wei] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .  
**Never a word he said , but turned in his quick way to leave the room .**  
绝不 一个 单词 他 说 , 但 转向 在 他的 快的 方式 到 离开 这 房间 .  
他一句话也没说，转身迅速离开了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wen] [ˈwɪntər] [ˈʃaʊtɪd] :  
**He was already in the corridor when Winter shouted :**  
他 曾是 已经 在 这 走廊 什么时候 冬天 喊叫 :  
当温特喊道时，他已经站在走廊里了：

" [kʌm] [bæk] , [fɜːrˈnoʊ] ! "  
" **Come back , Furneaux !** "  
" 来 后退 , 富尔诺 ! "

“回来吧，弗诺！ ”

" [nɑːt][aɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪˈfaɪənt] [rɪˈtɔːrt] .  
" **Not I , " was the defiant retort .**  
" 不是 我 , " 曾是 这 桀骜不驯 反驳 .

“我才不是呢！ ”他断然反驳道。

" [kʌm] [bæk] , [ɔːr][aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] !  
" **Come back , or I shall have you brought back !**  
" 来 后退 , 或者 我 将 有 你 带来 后退 !

“回来，否则我就把你带回来！ ”

" [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [reɪdʒ] , [bʌt; bət] [fɜːrˈnoʊ] [prest] [ɑːn] [ˈderɪŋli] , [ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ]  
" **Winter was in a white rage , but Furneaux pressed on daringly , whistling a**  
" 冬天 曾是 在 一个 白色的 愤怒 , 但 富尔诺 按下 在 大胆地 , 吹口哨 一个  
[tuːn] ,  
**tune ,**  
调 ,

“凛冽的寒风肆虐，但弗诺却大胆地继续前行，嘴里还吹着口哨。”

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .  
**and never looking round .**  
和 绝不 寻找 圆形的 .

而且从不回头张望。

[ˈkla:rk] , [ˌmoʊməntərəli] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ˈska:tlənd] [jɑ:rd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] ,  
**Clarke , momentarily expecting the roof of Scotland Yard to fall in ,**  
克拉克 , 片刻 期待 这 屋顶 的 苏格兰 院子 到 落下 在 ,  
克拉克当时一度以为苏格兰场的屋顶会塌下来。

[geɪzd] [frʌm; frəm] [fɜrˈnoʊ] [tu:; tə] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈwɪntər] [tu:; tə] [fɜrˈnoʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]  
**gazed from Furneaux to Winter and from Winter to Furneaux until the**  
凝视 从 富尔诺 到 冬天 和 从 冬天 到 富尔诺 直到 这  
[dɪˈmɪnjətɪv] [ˈdʒɜ:rzi] [mæn] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [raʊnd] [æn; ən] [ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ˈpæsiɪdʒ] .  
**diminutive Jersey man had vanished round an angle of a long passage .**  
小字 球衣 男人 有 消失了 圆形的 一个 角度 的 一个 长的 通道 .  
目光从弗诺转向温特，又从温特转向弗诺，直到那个身材矮小的泽西岛人消失在一条长廊的拐角处。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .  
**But nothing happened .**  
但 没有什么 发生 .  
但什么也没发生。

[ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ˈbi:tn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [aɪˈti:] .  
**Winter was beaten to his knees , and he knew it .**  
冬天 曾是 被打败 到 他的 膝盖 , 和 他 知道 它 .  
温特被打得跪倒在地，他自己也心知肚明。

[ ˌpi:ˈdʒi: - ]  
**[ pg 265 ]**  
[ 页 - ]  
[第265页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]  
**CHAPTER XV**  
章 十五  
第十五章

[ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [er]  
**CLEARING THE AIR**  
清理 这 空气  
澄清事实

[ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [bɔ:ŋ] [ˈberɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv]  
**Winter was far too strong a man to remain long buried in the pit of**  
冬天 曾是 远的 也 强的 一个 男人 到 保持 长的 埋葬 在 这 坑 的  
[hju:,mɪliˈeɪʃn] [ɪntu:] [wɪtʃ] [fɜrˈnoʊ] ,  
**humiliation into which Furneaux ,**  
屈辱 进入 哪个 富尔诺 ,  
温特尔的意志力太过强大，不可能长期沉沦在弗诺所处的那种屈辱深渊中。

[ˈeɪdɪd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [baɪ] [ˈkla:rk] , [hæd; həd] [kæst] [hɪm; ɪm] .  
**aided unwittingly by Clarke , had cast him .**  
协助 不知不觉 经过 克拉克 , 有 投掷 他 .  
在克拉克的无意帮助下，他被选中了。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] - [ˈdʒɑ:nti] [ˈfʊtsteps] [hæd; həd] [ˈberli] [daɪd] [əˈweɪ] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ʌvd]  
**The sounds of Furneaux's jaunty footsteps had barely died away before he shoved**  
这 声音 的 - 轻快的 脚步声 有 仅仅 死亡 离开 前 他 推搡  
[əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈpri:vɪəsli] ,  
**aside the papers on which he had been engaged previously ,**  
旁边 这 文件 在 哪个 他 有 到过 已订婚的 之前 ,  
弗诺轻快的脚步声还没完全消失，他就把之前一直在处理的文件推到一边。

[ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [sɪˈɡɑ:rz] .  
**and reached across the table for a box of cigars .**  
和 达到 穿过 这 桌子 为了 一个 盒子 的 雪茄 .  
然后他伸手越过桌子，拿起一盒雪茄。

[hi:; hi] [tɒk] [wʌn] , [ænd; ənd] [ʌvd] [ðə; ði][ba:ks] [tɔ:rdz] ['kla:rk] ,  
**He took one , and shoved the box towards Clarke ,**  
他 采取 一 , 和 推搡 这 盒子 向 克拉克 ,  
他拿起一个, 把盒子推向克拉克。

[hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [frʌm; frəm] ['mɑ:lbərə] [stri:t]  
**whose face was still glistening in evidence of his rush from Marlborough Street**  
谁 脸 曾是 仍然 闪闪发光 在 证据 的 他的 匆忙 从 马尔堡 街道  
[pə'li:s] - ['steɪ(ə)n] .  
**police - station .**  
警察 - 车站 .

他的脸上还残留着从马尔伯勒街警察局匆匆赶来的汗渍。  
" [hɪr] , [ju:; jʊ] [kræk] - [pɛt] !  
**" Here , you crack - pate !**  
" 这里 , 你 裂缝 - 肉酱 !  
“喏, 你这裂肉! ”

" [hi:; hi] [sed] , " [smoʊk] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [klɪr] [jɔ:; jər] ['sɪli] [hed] . "  
**" he said , " smoke ; it may clear your silly head . "**  
" 他 说 , " 抽烟 ; 它 可能 清除 你的 愚蠢的 头 . "  
他说：“抽点烟, 或许能让你清醒清醒。”

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'pi:t] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ðæt] - [hæz; həz] [kən'fest] — [kən'fest] !  
**" But I can't repeat too often that Janoc has confessed — confessed !**  
" 但 我 不能 重复 也 经常 那 - 有 坦白 — 坦白 !  
“但我必须反复强调, 雅诺克已经认罪了——认罪了! ”

" [ænd; ənd] ['kla:ɪks] [vɔɪs] [roʊz] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [skwi:l] [ɑ:n] [ðæt] ['faɪn(ə)l][wɜ:rd] .  
**" and Clarke's voice rose almost to a squeal on that final word .**  
" 和 克拉克的 嗓音 玫瑰 几乎 到 一个 尖叫 在 那 最终的 单词 .  
“克拉克说完最后一个字时, 声音几乎变成了尖叫。”

" [soʊ][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kən'fest] .  
**" So has his sister confessed .**  
" 所以 有 他的 姐姐 坦白 .  
“他的妹妹也承认了这一点。”

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] , [wen] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər]  
**In an hour or two , when the silence and horror of a cell have done their**  
在 一个 小时 或者 二 , 什么时候 这 沉默 和 恐怖 的 一个 细胞 有 完毕 他们的  
[wɜ:rk] ,  
**work ,**  
工作 ,  
一两个小时后, 当牢房里的寂静和恐怖达到目的时,

[wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv] ['ɔz,bɔ:n] [kən'fesɪŋ] , [tu:] .  
**we shall have Osborne confessing , too .**  
我们 将 有 奥斯本 坦白 , 也 .  
我们也会让奥斯本认罪。

[oʊ] , [mæn] , [mæn] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [fɜ'hnoʊ] [hæz; həz] ['twɪstɪd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [raʊnd] [hɪz; ɪz]  
**Oh , man , man , can't you see that Furneaux has twisted each of us round his**  
哦 , 男人 , 男人 , 不能 你 看 那 富尔诺 有 扭曲 每个 的 我们 圆形的 他的  
['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ? "  
**little finger ? "**  
小的 手指 ? "  
哦, 老兄, 老兄, 难道你看不出来弗诺已经把我们每个人都玩弄于股掌之间了吗?

" [bʌt; bət] — [sɜ:r] — — "  
**" But — sir — — "**  
" 但 — 先生 — — "  
“但是——先生——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [kraɪd] ['wɪntər] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:m] [ʌv; əv] [ræθ]

" **Yes** , **I know** , " **cried Winter** , **in a fume of wrath**

" 是的 , 我 知道 , " 哭 冬天 , 在 一个 烟 的 愤怒

“是的, 我知道,”温特怒吼道, 语气中充满了愤怒。

[ , [pi: 'dʒi: ] - ]

[ **pg** **266** ]

[ 页 - ]

[第266页]

[ænd; ənd] [smoʊk] .

**and** **smoke** .

和 抽烟 .

还有烟雾。

" [brɪ'li:v] [ðɪ:z] [fɔ:rən] ['ɪdiəts] [ænd; ənd][wi; wi][æɫ; əɫ][bi; bi] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæskt] [traɪ'bjʊ:nl] ,

" **Believe these foreign idiots and we shall be hearing of a masked tribunal** ,

" 相信 这些 外国的 白痴 和 我们 将 是 听力 的 一个 戴面具 法庭 ,

[ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dægəz] ,

**glistening with daggers** ,

闪闪发光 和 匕首 ,

“如果相信这些外国白痴的话, 我们就会听到一个蒙面法庭的故事, 里面闪烁着匕首的光芒。”

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [rɪ'vɒlvəz] [ɪn] ['evri] [belt] — [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ɪnfɪ'ʃɔəriətɪd] [kən'spɪrətəz] ,

**a brace of revolvers in every belt — a dozen or more infuriated conspirators** ,

一个 支撑 的 左轮手枪 在 每一个 腰带 — 一个 打 或者 更多的 愤怒的 阴谋者 ,

[kləʊkt] [ɪn] [ɡæbər'dɪn] ,

**cloaked in gaberdines** ,

隐蔽的 在 华达呢 ,

每条腰带上都别着两把左轮手枪——十几名或更多愤怒的阴谋者, 身穿华达呢大衣,

[ˈɡæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [west] [end] [flæt] , [waɪl] [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['wʊmən] [hə'ræŋ] [ðem; ðəm] .

**gathered in a West End flat , while a red - headed woman harangues them** .

聚集 在 一个 西方 结尾 平坦的 , 尽管 一个 红色的 - 标题 女士 长篇大论 他们 .

一群人聚集在西区的一间公寓里, 一个红头发的女人正在对他们进行训斥。

[fɜ:r'noʊ] [hæz; həz] [fu:ld] [ju: 'es] ,

**Furneaux has fooled us** ,

富尔诺 有 被骗了 我们 ,

弗诺骗了我们。

[aɪ] [tel] [ju; jʊ] — [dɪ'lɪbəɾətli] [brɔ:t] [ðə; ði][jɑ:rd][ɪntu:] [dɪs'kredit] — [meɪd] [ju: 'es][ðə; ði] ['læfɪŋ] -

**I tell you — deliberately brought the Yard into discredit — made us the laughing -**

我 告诉 你 — 故意地 带来 这 院子 进入 诋毁 — 制成 我们 这 笑 -

[stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

**stock of the public** .

库存 的 这 民众 .

我告诉你——他们故意败坏了海军陆战队的名声——让我们成了公众的笑柄。

[oʊ] , [aɪ][æɫ; əɫ] ['nevər] — —

**Oh , I shall never — —**

哦 , 我 将 绝不 — —

哦, 我永远不会——

" [hi; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] , [fɔ:r; fər] ['kla:rk] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] .

" **He pulled himself up , for Clarke was listening with the ears of a rabbit** .

" 他 拉 他自己 向上 , 为了 克拉克 曾是 聆听 和 这 耳朵 的 一个 兔子 .

“他站了起来, 因为克拉克正像兔子一样竖起耳朵听着。”

[ˈlʌkli] , [ðə; ði] [drɪˈtektɪvz] [aɪˈdi:əz][wɜ:r; wər] [tu:] [self] - [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [tu:; tə][ˈekstraekt; ɪkˈstrækt] [mʌt]  
**L****u****ck****i****l****y** , **t****h****e** **d****e****t****e****c****t****i****v****e****'****s** **i****d****e****a****s** **w****e****r****e** **t****o****o** **s****e****l****f** - **c****o****n****c****e****n****t****r****a****t****e****d** **t****o** **e****x****t****r****a****c****t** **m****u****c****h**  
幸运的是 , 这 侦探的 想法 是 也 自己 - 集中 到 提炼 很多  
[fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] [frʌm; frəm] [ði:z] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈaʊtpɔ:ɪnɪŋz] .  
**f****o****o****d** **f****o****r** **t****h****o****u****g****h** **f****r****o****m** **t****h****e****s****e** **d****i****s****j****o****i****n****t****e****d** **o****u****t****p****o****u****r****i****n****g****s** .  
食物 为了 想法 从 这些 脱节的 倾诉 .

幸运的是, 这位侦探的想法过于自我中心, 无法从这些零散的倾诉中汲取多少有价值的思考。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:m] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ɪn] [rɪˈspekt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdɔ:gɪdli] ,  
" **I** **d****o****n****'****t** **w****i****s****h** **t****o** **s****e****e****m** **w****a****n****t****i****n** **i****n** **r****e****s****p****e****c****t** , **s****i****r** , " **h****e** **s****a****i****d** **d****o****g****g****e****d****l****y** ,  
" 我 不 希望 到 似乎 想要 在 尊重 , 先生 , " 他 说 顽强地 ,  
"我不想显得不够尊敬您, 先生,"他固执地说。

" [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði][ˈdaɪəri] ?  
" **b****u****t** **h****a****v****e** **y****o****u** **f****o****r****g****o****t****t****e****n** **t****h****e** **d****i****a****r****y** ?  
" 但 有 你 被遗忘的 这 日记 ?  
"但是你是不是忘了日记? "

[waɪ] ,  
**W****h****y** ,  
为什么 ,  
为什么 ,

[rouz] [di:] [ˈbeəˈsi:] [hɜ:rˈself] [roʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [kɪld] [ˈi:ðər] [baɪ][si:] . [i:] . [ef] . [ɔ:r] - .  
**R****o****s****e** **d****e** **B****e****r****c****y** **h****e****r****s****e****l****f** **w****r****o****t****e** **t****h****a****t** **s****h****e** **w****o****u****l****d** **b****e** **k****i****l****l****e****d** **e****i****t****h****e****r** **b****y** **C** . **E** . **F** . **o****r** **J****a****n****o****c** .  
玫瑰 德 贝尔西 她自己 写道 那 她 会 是 被杀 任何一个 经过 C . E . F . 或者 - .  
罗丝·德·贝尔西本人曾写道, 她要么会被 CEF 杀害, 要么会被 Janoc 杀害。

[naʊ] — — "  
**N****o****w** — — "  
现在 — — "

现在 - "

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] [ˈmenʃ(ə)n] - ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈwɪntər] [ˈʃɑ:rpli] .  
" **D****i****d** **s****h****e** **m****e****n****t****i****o****n** **J****a****n****o****c** ? " **i****n****t****e****r****r****u****p****t****e****d** **W****i****n****t****e****r** **s****h****a****r****p****l****y** .  
" 做过 她 提到 - ? " 中断 冬天 尖锐地 .  
"她提到雅诺克了吗? "温特厉声打断道。

" [ɪn] [wʌt] [ˈpæsɪdʒ] ?  
" **I****n** **w****h****a****t** **p****a****s****s****a****g****e** ?  
" 在 什么 通道 ?

"在哪一段文字中? "

[aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [ðæt] .  
**I** **c****e****r****t****a****i****n****l****y** **h****a****v****e** **f****o****r****g****o****t****t****e****n** **t****h****a****t** .  
我 当然 有 被遗忘的 那 .

我当然已经忘记了。

" [ˈkla:rk] , [ˈstʌbərən] [æz; əz][ə; eɪ] [mju:l] , [stʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ðooʊ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi]  
" **C****l****a****r****k****e** , **s****t****u****b****b****o****r****n** **a****s** **a** **m****u****l****e** , **s****t****u****c****k** **t****o** **h****i****s** **p****o****i****n****t** , **t****h****o****u****g****h** **h****e** **f****e****l****t** **t****h****a****t** **h****e**  
" 克拉克 , 固执的 作为 一个 骡子 , 卡住 到 他的 观点 , 尽管 他 毛毡 那 他  
[hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] .  
**h****a****d** **c****o****m****m****i****t****t****e****d** **h****i****m****s****e****l****f** .  
有 坚定的 他自己 .

克拉克固执得像头骡子, 坚持自己的观点, 尽管他觉得自己已经做出了承诺。

" [pərˈhæps][aɪ][dɪd] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [ɡraʊld] [ˈsævɪdʒli] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [help][maɪˈself] .  
" **P****e****r****h****a****p****s** **I** **d****i****d** **w****r****o****n****g** , " **h****e** **ɡ****r****o****w****l****e****d** **s****a****v****a****g****e****l****y** , " **b****u****t** **I** **c****o****u****l****d****n****'****t** **h****e****l****p** **m****y****s****e****l****f** .  
" 也许 我 做过 错误的 , " 他 咆哮 野蛮地 , " 但 我 不能 帮助 我 .  
"也许我做错了,"他恶狠狠地咆哮道, "但我控制不住自己。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'genst] [em 'iː][ɔːl] [ə'biːŋ] , [sɜːr] — [naʊ] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?  
**You were against me all along , sir — now , weren't you ?**  
你 是 反对 我 全部 沿着 , 先生 — 现在 , 不是 你 ?  
先生, 你一直都与我作对, 对吧?

" [noʊ] ['ænsər] .  
" **No answer .**  
" 不 回答 .

没有回应。

[ˈwɪntər] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**Winter waited , and did not even look at him .**  
冬天 等待 , 和 做过 不是 甚至 看 在 他 .

冬天静静地等待着, 甚至没有看他一眼。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .  
" **What was I to do ? " he went on in desperation .**  
" 什么 曾是 我 到 做 ? " 他 去 在 在 绝望 .

“我该怎么办?”他绝望地问道。

" [juː; jʊ] [tʊk] [em 'iː][ɔːf] [ðə; ði][dʒɑːb][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ]  
" **You took me off the job just as I was getting**  
" 你 采取 我 离开 这 工作 只是 作为 我 曾是 获得

你在我刚开始工作的时候就把我解雇了。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 267** ]  
[ 页 - ]

[第267页]

[kiːn] [ɪn][aɪ 'tiː] .  
**keen in it .**  
敏锐的 在 它 .

对此充满热情。

[ðen] [aɪ] [ˈhæpənd] [ə'pɑːn] - , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,  
**Then I happened upon Janoc , and found his sister ,**  
然后 我 发生 之上 - , 和 成立 他的 姐姐 ,

后来我偶然遇到了雅诺克, 并找到了他的妹妹。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðæt] [blækt] - [aʊt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪəri][aɪ] [skreɪpt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd]  
**and when I came across that blacked - out name in the diary I scraped it and**  
和 什么时候 我 来了 穿过 那 变黑 - 出去 姓名 在 这 日记 我 刮擦 它 和  
[spʌndʒd] [aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [brɪ'niːθ] .  
**sponged it until I could read what was written beneath .**  
海绵 它 直到 我 可以 读 什么 曾是 书面 下面 .

当我在日记中看到那个被涂黑的名字时, 我把它刮掉, 用海绵擦拭, 直到我能看清下面写的内容。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] - ! "  
**The name was Janoc ! "**  
这 姓名 曾是 - ! "

他的名字叫雅诺克!

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? " [sed] [ˈwɪntər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ləst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv]  
" **Was it ? " said Winter , gazing at him at last with a species of**  
" 曾是 它 ? " 说 冬天 , 凝视 在 他 在 最后的 和 一个 物种 的

[kən'tempt] .  
**contempt .**  
鄙视 .

“是吗?”温特说着, 终于用一种轻蔑的目光打量着他。



" [ænd; ənd][tuː; tə] [θrʊʊ] [dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪz] — [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jɜː; jər] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfɪsər] — [juː; jʊ]  
" **And to throw dust in my eyes — in the eyes of your superior officer — you**  
" 和 到 扔 灰尘 在 我的 眼睛 — 在 这 眼睛 的 你的 优越的 官 — 你  
[ɪŋkt] [aɪˈtiː][aʊt] [əˈgen] ? "  
**inked it out again ? "**  
墨迹 它 出去 再次 ? "  
"你竟然还往我眼前——往你上级军官眼前——泼脏水，又把它涂掉了？ "

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [bɪˈliːv] , " [ˈmʌtəd] [ˈklaːrk] .  
" **You wouldn't believe , " muttered Clarke .**  
" 你 不会 相信 , " 低声说道 克拉克 .  
"你不会相信的,"克拉克低声说道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hæf] [ðɪs] [ˈstɔːri] .  
" **Why , you don't know half this story .**  
" 为什么 , 你 不 知道 一半 这 故事 .  
"你连一半的故事都不知道。"

[aɪ] [ˈhævnt] [təʊld][juː; jʊ] [jet] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdægəz] — — "  
**I haven't told you yet how I found the daggers — — "**  
我 还没有 讲述 你 然而 如何 我 成立 这 匕首 — — "  
我还没告诉你我是怎么找到这些匕首的——"

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] , " [mɑːkt] [ˈwɪntər] .  
" **You don't say , " mocked Winter .**  
" 你 不 说 , " 嘲笑 冬天 .  
"你可真会说,"温特嘲讽道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , [aɪ][dɪd] , " [kraɪd] [ˈklaːrk] , [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
" **But I do , I did , " cried Clarke , beside himself with excitement .**  
" 但 我 做 , 我 做过 , " 哭 克拉克 , 旁 他自己 和 激动 .  
"但我做到了，我真的做到了！"克拉克激动得语无伦次地喊道。

" [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv] - [ˈlɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kæb] .  
" **I took them out of Janoc's lodgings , and put them in a cab .**  
" 我 采取 他们 出去 的 - 住宿 , 和 放 他们 在 一个 出租车 .  
"我把他们从雅诺克的住处带出来，放进出租车里。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hændz] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ɪf] [sʌm; səm][diː] — [diː] [θɪŋ] [ˈhædnt]  
**I would have them in my hands this minute if some d — d thing hadn't**  
我 会 有 他们 在 我的 双手 这 分钟 如果 一些 d — d 事物 之前没有  
[əˈkɜːrd] ,  
**occurred ,**  
发生 ,  
如果不是发生了那件该死的事，我现在就能把它们拿到手了。

[sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [feɪt] — —  
**some trick of fate — —**  
一些 诡计 的 命运 — —  
命运的捉弄——

" [ˈwɪntər] [stuːpt] [ænd; ənd] [ʌnˈlɑːkt] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] .  
" **Winter stooped and unlocked a drawer in his writing - desk .**  
" 冬天 弯腰 和 已解锁 一个 抽屉 在 他的 写作 - 桌子 .  
温特弯下腰，打开了书桌上的一个抽屉。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [jɜː; jər] [ˈdægəz] ?  
" **Are these your daggers ?**  
" 是 这些 你的 匕首 ?  
"这是你的匕首吗？ "

" [hi:; hi] [di'ma:ndid] , [ðoʊ] ['kla:rk] [wʌz; wəz] [fru:d] [i'hʌf] , [ɪf] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" **he demanded , though Clarke was shrewd enough , if in possession of his**  
" 他 要求 , 尽管 克拉克 曾是 精明 足够的 , 如果 在 拥有 的 他的  
[ˈju:ʒuəl] ['sensɪz] ,  
**usual senses ,**  
通常 感官 ,

“他质问道，尽管克拉克足够精明，如果他神志清醒的话，

[tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [sə'prest] [ə'sta:nɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn'spektɜ:z] [vɔɪs]  
**to have caught the note of suppressed astonishment in the Chief Inspector's voice**  
到 有 捕捉 这 笔记 的 被抑制 惊讶 在 这 首席 检查员的 嗓音  
,  
.  
,

我听出了总督察语气中压抑的惊讶。

[sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - [dɪ'lɪbəɪət] [ˈpɪlfərɪŋ] [ʌv; əv]  
**since this was the first he had heard of Furneaux's deliberate pilfering of**  
自从 这 曾是 这 第一的 他 有 听到 的 - 商榷 偷窃 的  
[ðə; ði] ['weɪpənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] .  
**the weapons from his colleague .**  
这 武器 从 他的 同事 .

因为这是他第一次听说弗诺故意从同事那里偷走武器。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['kla:ɹks] [ɪɹz] ,  
**But something was singing in Clarke's ears ,**  
但 某物 曾是 歌唱 在 克拉克的 耳朵 ,

但克拉克耳边似乎响起了某种声音，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [glu:d] [ɑ:n][ðə; ði] [bleɪdz] ['restɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] .  
**and his eyes were glued on the blades resting there in the drawer .**  
和 他的 眼睛 是 胶合 在 这 刀片 休息 那里 在 这 抽屉 .

他的目光紧紧盯着抽屉里放着的那些刀片。

[dɪ'naɪəl][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .  
**Denial was impossible .**  
拒绝 曾是 不可能的 .

否认是不可能的。

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd]  
**He recognized**  
他 认可

他认出

[ [ˌpi: 'dʒi: - ]  
[ **pg 268** ]  
[ 页 - ]

[第268页]

[ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [fled][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .  
**them instantly , and all his assurance fled from that moment .**  
他们 即刻 , 和 全部 他的 保证 逃亡 从 那 片刻 .

瞬间，他所有的自信都消失殆尽。

" [wel] , [ðer; ðər] !  
" **Well , there !**  
" 出色地 , 那里 !

“好了，就是这样！ ”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['broʊkən] [vɔɪs] .  
" **he murmured , in a curiously broken voice .**  
" 他 低声说道 , 在 一个 奇怪的是 破碎的 嗓音 .

“他喃喃自语，声音带着一种奇怪的破碎感。”

" [aɪ] [ɡɪv] [ɪn] !  
" **I give in** !  
" 我 给 在 !

我认输！

[aɪm] [dʌn] !  
**I'm done** !  
我是 完毕 !

我受够了！

[aɪm][ə; eɪ][ˈberbi][æt; ət] [ðɪs] [ɡeɪm] .  
**I'm a baby at this game** .  
我是 一个 婴儿 在 这 游戏 .

我玩这个游戏还是个新手。

[nekst] [θɪŋ] , [aɪ] [səˈpuʊz] , [aɪl] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] — [em ˈiː] , [huː] [faʊnd] - [ɪm] , [ænd; ænd]  
**Next thing , I suppose , I'll be asked to resign — me , who found 'em , and**  
下一个 事物 , 我 认为 , 患病的 是 问 到 辞职 — 我 , WHO 成立 - 呢 , 和  
[ðə; ði][ˈdaɪəri] ,  
**the diary** ,  
这 日记 ,

接下来，我想，他们会要求我辞职——我，就是发现它们和日记的人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈletər] [ˈtelɪŋ] - [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] — [jet] .  
**and the letter telling Janoc not to kill her — yet** .  
和 这 信 讲述 - 不是 到 杀 她 — 然而 .

还有那封告诉雅诺克暂时不要杀她的信。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˈdægəz] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]  
" **He was looking so fixedly at the two daggers that he failed to see the**  
" 他 曾是 寻找 所以 固定地 在 这 二 匕首 那 他 失败的 到 看 这  
[smaɪl] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [flɪtɪd] [ˈoʊvər] [ˈwɪntəz] [feɪs] .  
**smile of relief that flitted over Winter's face** .  
微笑 的 宽慰 那 飞掠 超过 冬天的 脸 .

“他目不转睛地盯着那两把匕首，以至于没有看到温特脸上闪过一丝如释重负的笑容。”

[naʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] ,  
**Now , more than ever** ,  
现在 , 更多的 比 曾经 ,

现在，比以往任何时候都更是如此。

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ɪnˈspektər] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kəmˈpleks]  
**the Chief Inspector realized that he was dealing with one of the most complex**  
这 首席 检查员 已实现 那 他 曾是 处理 和 一 的 这 最多 复杂的  
[ænd; ænd] [ˈsʌt(ə)l] [kraɪmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**and subtle crimes which had come within his twenty years of experience** .  
和 微妙的 犯罪 哪个 有 来 之内 他的 二十 年 的 经验 .

总督察意识到，他正在处理一起在他二十年职业生涯中遇到的最复杂、最隐蔽的案件之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] [ɪn] - [sɑːrˈdɑːnɪk][ˈhjuːmər] ,  
**He was well versed in Furneaux's sardonic humor** ,  
他 曾是 出色地 精通 在 - 讽刺的 幽默 ,

他非常了解弗诺的讽刺幽默，



[hiː; hi][dɪd][na:t][wɑ:nt] ['kla:rk] [tuː; tə] [tred] [ɑ:n][ðə; ði] ['delɪkət] [graʊnd] [ðæt] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi]  
he did not want Clarke to tread on the delicate ground that must now be  
他 做过 不是 想 克拉克 到 踏 在 这 精美的 地面 那 必须 现在 是  
['kʌvəd] [bɪ'fɔ:r] [fɜr'noʊ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] ,  
covered before Furneaux was arrested ,  
涵盖 前 富尔诺 曾是 被捕 ,  
他不想让克拉克触及在弗诺被捕之前必须处理的敏感问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'la:kt] ['kla:rks] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'ga:rd]  
and the happy accident which had unlocked Clarke's tongue with regard  
和 这 快乐的 事故 哪个 有 已解锁 克拉克的 舌头 和 看待  
而正是那次幸运的意外，让克拉克开口谈论此事。

[ [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ pg 269 ]  
[ 页 - ]  
[第269页]

[tuː; tə][ðə; ði]['daɪəri] [wʊd] [sɜ:rɪv] ['ædmərəbli][tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [wel] ['ʌndər] [kən'troʊl] .  
to the diary would serve admirably to keep him well under control .  
到 这 日记 会 服务 令人钦佩地 到 保持 他 出色地 在下面 控制 .  
写日记可以很好地控制他的行为。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [ɪn'spektər] ['kla:rk] , " [sed] ['wɪntər] [sɪ'vɪrli] ,  
" Now , look here , Inspector Clarke , " said Winter severely ,  
" 现在 , 看 这里 , 检查员 克拉克 , " 说 冬天 严重 ,  
“听着，克拉克警探，”温特严厉地说。

[æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ðæt] [left][ðə; ði] ['lʌðər] [ɪn] ['retʃɪd] [sə'spens] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ə:d] ['bædli][ɪn]  
after a pause that left the other in wretched suspense , " you have erred badly in  
后 一个 暂停 那 左边 这 其他 在 可怜 悬念 , " 你 有 犯错 糟糕 在  
[ðɪs] ['mætər] .  
this matter .  
这 事情 .  
一阵沉默之后，对方陷入了极度的紧张之中，“你在这件事上犯了一个严重的错误。”

[fɔ:r; fər][wʌns] , [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [oʊvər'lʊk] [aɪ 'ti:] — [br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z][juː; jʊ] ['fænsɪd]  
For once , I am willing to overlook it — because — because you fancied  
为了 一次 , 我 是 愿意的 到 俯瞰 它 — 因为 — 因为 你 幻想  
[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['gri:vəns] .  
you had a grievance .  
你 有 一个 不满 .  
这一次，我愿意睁一只眼闭一只眼——因为——因为你觉得自己受到了委屈。

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] [ðɪs] — ['nevər] [ə'gen] !  
But , remember this — never again !  
但 , 记住 这 — 绝不 再次 !  
但是，请记住这一点——绝不再犯！

[læk] [ʌv; əv]['kændər][ɪz]['fert(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] .  
Lack of candor is fatal to the best interests of the service .  
缺少 的 坦率 是 致命的 到 这 最好的 兴趣 的 这 服务 .  
缺乏坦诚对公务员的最佳利益是致命的。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['keɪsɪz][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ʌp][ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl]  
It is for me to decide which cases you shall take up and which you shall  
它 是 为了 我 到 决定 哪个 案例 你 将 拿 向上 和 哪个 你 将  
[li:v] [ə'loʊn] .  
leave alone .  
离开 独自的 .  
由我来决定你们接手哪些案件，放弃哪些案件。

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ɪf] , [baɪ] [tʃæns] ,  
**You know perfectly well that if , by chance ,**  
你 知道 完美 出色地 那 如果 , 经过 机会 ,  
你非常清楚, 如果, 偶然地,

[ˌɪnfər'meɪ(ə)n] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['eni] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] ['juːsf(ə)]  
**information reaches you with regard to any inquiry which may prove useful**  
信息 到达 你 和 看待 到 任何 询问 哪个 可能 证明 有用  
[tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ,  
**to the man in charge of it ,**  
到 这 男人 在 收费 的 它 ,  
如果您收到与任何查询相关的信息, 这些信息可能对负责该查询的人员有所帮助, 请告知您。

[,aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .  
**it is your duty to tell him everything .**  
它 是 你的 责任 到 告诉 他 一切 .  
你有责任把一切都告诉他。

[aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] .  
**I say no more now .**  
我 说 不 更多的 现在 .  
我现在无话可说了。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [em 'iː] ['fʊli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .  
**You understand me fully , I have no doubt .**  
你 理解 我 完全 , 我 有 不 怀疑 .  
你完全理解我的意思, 这一点我毫不怀疑。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [,aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] , [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃən] [ɔːr]['prəʊtest] ,  
**You must take it from me , without question or protest ,**  
你 必须 拿 它 从 我 , 没有 问题 或者 反对 ,  
你必须毫无异议地接受它。

[ðæt] ['niːðər] - [nɔːr][hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][rɪ'spɔːnsəb(ə)]['fɔːr; fər] [ðæt] [kraɪm] .  
**that neither Janoc nor his sister was responsible for that crime .**  
那 两者都不 - 也不 他的 姐姐 曾是 负责任的 为了 那 犯罪 .  
雅诺克和他的妹妹都与这起罪行无关。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][ɪn][,aɪ 'tiː] — [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [naʊ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][em 'iː]  
**They may have been mixed up in it — in some manner now hidden from me**  
他们 可能 有 到过 混合 向上 在 它 — 在 一些 方式 现在 隐 从 我  
— [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [jər] [ɪn][,aɪ 'tiː] ['pɜːrsənəli] .  
— **but they had no share in it personally .**  
— 但 他们 有 不 分享 在 它 亲自 .  
他们或许以某种方式卷入其中——现在我不知道具体情况了——但他们本人并没有参与其中。

[stɪl] , ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] ,  
**Still , seeing that you have worked so hard ,**  
仍然 , 看到 那 你 有 工作 所以 难的 ,  
不过, 看到你如此努力,

[aɪ][dəʊnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [waɪl] [aɪ] [pruːv] [ðæt] [aɪ][,er 'em] [raɪt] .  
**I don't object to your presence while I prove that I am right .**  
我 不 目的 到 你的 在场 尽管 我 证明 那 我 是 正确的 .  
我不反对你在场, 因为我会证明我是对的。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] [tuː; tə] ['mɔːlbərə] [striːt] .  
**Come with me now to Marlborough Street .**  
来 和 我 现在 到 马尔堡 街道 .  
现在跟我来马尔伯勒街。

[ˈmɪstər] . [ˈɔʒbɔːrn] [mʌst; məst][biː; bi][set][æt; ət] [ˈlɪbərti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**Mr . Osborne must be set at liberty , of course ,**  
先生 . 奥斯本 必须 是 放 在 自由 , 的 课程 ,

奥斯本先生当然必须获得自由。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [kənˈfrʌnt] [jɔː; jər] [ˈænərkɪst] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] ,  
**but I shall confront your Anarchist friends with one another ,**  
但 我 将 面对 你的 无政府主义者 朋友们 和 一 其他 ,

但我会让你们这些无政府主义朋友自相残杀。

[ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [maɪ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈpɑːzətɪv] [æz; əz][tuː; tə]  
**and then you will see for yourself my grounds for being so positive as to**  
和 然后 你 将要 看 为了 你自己 我的 理由 为了 存在 所以 积极的 作为 到

[ðer; ðər] [ˈɪnəsns] . "  
**their innocence . "**  
他们的 无辜 . "

到那时，你就会明白我为何如此确信他们是无辜的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [əˈrestɪd] [ˈpɔːlɪn] , [sɜːr] , " [ˈklaːrk] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] .  
**" But you yourself arrested Pauline , sir , " Clarke ventured to say .**  
" 但 你 你自己 被捕 宝琳 , 先生 , " 克拉克 冒险 到 说 .

“但是，先生，是您自己逮捕了宝琳，”克拉克试探着说道。

" [dəʊnt][biː; bi][æn; ən] [æs] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪˈdʒɔɪndər] .  
**" Don't be an ass ! " was the cool rejoinder .**  
" 不 是 一个 屁股 ! " 曾是 这 凉爽的 回复 .

“别犯傻！”这是对方冷静的回应。

[ ,piːˈdʒiː] - ]  
**[ pg 270 ]**  
[ 页 - ]

[第270页]

" [kʊd; kəd][aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əˈrest] [hɜːr; hər] ?  
**" Could I refuse to arrest her ?**  
" 可以 我 拒绝 到 逮捕 她 ?

“我可以拒绝逮捕她吗？ ”

[səˈpəʊz] [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] ,  
**Suppose you told me now that you had killed the Frenchwoman ,**  
认为 你 讲述 我 现在 那 你 有 被杀 这 法国女人 ,

假设你现在告诉我你杀了那个法国女人，

[ˈwʊdnt] [aɪ][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈrest] [juː; jʊ] ? "  
**wouldn't I be compelled to arrest you ? "**  
不会 我 是 被迫 到 逮捕 你 ? "

我难道不应该逮捕你吗？

" [haː] ! " [læft] [ˈklaːrk] , [ɪn] [ˈsɑːləm] [mɜːrθ] , " [wʌt] [əˈbaʊt] [siː] . [iː] . [ef] . ?  
**" Ha ! " laughed Clarke , in solemn mirth , " what about C . E . F . ?**  
" 哈 ! " 笑了 克拉克 , 在 庄严 欢笑 , " 什么 关于 C . E . F . ?

“哈！”克拉克一本正经地笑着说，“那CEF呢？”

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈfʌni] [ɪf] [hiː; hi] [oʊnd] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ?  
**Wouldn't it be funny if he owned up to it ?**  
不会 它 是 有趣的 如果 他 拥有 向上 到 它 ?

如果他承认了，那岂不是很搞笑？

" [ˈwɪntər] [ˈænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .  
**" Winter answered not a word .**  
" 冬天 回答 不是 一个 单词 .

温特一言不发。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [drɔ:r] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .  
**He was busy locking the drawer and rolling down the front of the desk .**  
他 曾是 忙碌的 锁定 这 抽屉 和 滚动 向下 这 正面 的 这 桌子 .  
他正忙着锁上抽屉，然后顺着桌子前面滑下来。

[bʌt; bət] ['kla:rk] [dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [mi:n] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .  
**But Clarke did not really mean what he had said .**  
但 克拉克 做过 不是 真的 意思是 什么 他 有 说 .  
但克拉克说的那些话并非他的本意。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægəz] [wɪt] [hi:; hi]  
**His mind was dwelling on the inscrutable mystery of the daggers which he**  
他的 头脑 曾是 住宅 在 这 难以捉摸 神秘 的 这 匕首 哪个 他  
[hæd; həd][ləst] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['soʊhoʊ][ænd; ənd] [nəʊ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]  
**had last held in his hands in Soho and now knew to be reposing in a**  
有 最后的 握住 在 他的 双手 在 苏豪区 和 现在 知道 到 是 休息 在 一个  
[ lɒkt ] [desk] [ɪn]['ska:tlənd] [jɑ:rd] .  
**locked desk in Scotland Yard .**  
已锁定 桌子 在 苏格兰 院子 .

他满脑子都是那把神秘莫测的匕首的秘密，他最后一次握在手中是在苏豪区，而现在他知道那把匕首正被锁在苏格兰场的一张桌子裡。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i: , [sɜ:r] , [həʊ] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] - [ɪm] ? "  
**" Would you mind telling me , sir , how you managed to get hold of ' em ? "**  
" 会 你 头脑 讲述 我 , 先生 , 如何 你 管理 到 得到 抓住 的 - 呃 ? "  
[hi:; hi] [æskt] .  
**he asked .**  
他 问 .  
“先生，您能否告诉我您是如何弄到它们的？”他问道。

[ˈwɪntər] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'tend] ['ɪgnərəns] .  
**Winter did not pretend ignorance .**  
冬天 做过 不是 假装 无知 .  
温特并没有装作不知情。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [tʊk] [ðem; ðəm] , [dɪsɪn'tɜ:d] [ðem; ðəm] ,  
**" You will be surprised to hear that I myself took them , disinterred them ,**  
" 你 将要 是 惊讶 到 听到 那 我 我 采取 他们 , 已挖掘 他们 ,  
“你或许会惊讶地发现，它们都是我亲自取走、挖出来的。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃəz] [greɪv] [ɪn] ['kɛnsəl] [gri:n] ['semətəri] , " [hi:; hi] [sed] .  
**from the poor creature's grave in Kensal Green Cemetery , " he said .**  
从 这 贫穷的 生物的 严重 在 肯萨尔 绿色的 公墓 , " 他 说 .  
“从肯萨尔格林公墓那可怜的动物的坟墓里，”他说。

['kla:rks] [dʒɔ:] [dra:pt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] [ə'meɪzmənt] .  
**Clarke's jaw dropped in the most abject amazement .**  
克拉克的 顎 掉落 在 这 最多 卑贱 惊愕 .  
克拉克目瞪口呆，惊讶得合不拢嘴。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [su:pər'nætʃrəl] [saʊnd] .  
**The thing had a supernatural sound .**  
这 事物 有 一个 超自然 声音 .  
那东西发出一种超自然的声音。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [brɪ'wɪtʃt] .  
**He felt himself bewitched .**  
他 毛毡 他自己 着迷 .  
他觉得自己中了邪。



" [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [greɪv] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" **From** **her** **grave** ? " **he** **repeated** .  
" 从 她 严重 ? " 他 重复 .

“从她的坟墓里？”他重复道。

" [jes] . "

" **Yes** . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət] [huː] [pʊt] - [ɪm] [ðer; ðər] ? "

" **But** **who** **put** ' **em** **there** ? "   
" 但 WHO 放 - 呃 那里 ? "

“但是谁把它们放在那里的？”

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ʌv; əv] ['stɜːrnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

" **Ah** , " **said** **the** **other** **with** **a** **new** **note** **of** **sternness** **in** **his** **voice** ,   
" 啊 , " 说 这 其他 和 一个 新的 笔记 的 严厉 在 他的 嗓音 ,

“啊,”另一个人语气中带着一丝严厉说道。

" [huː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ?

" **who** **but** **the** **murderer** ?   
" WHO 但 这 凶手 ?

除了凶手还能有谁？

[bʌt; bət] [kʌm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] — [ðæt] [ʌn'fɔːrtənət] ['ɔːbɔːrn] [mʌst; məst][biː; bi][hæf] -

**But** **come** , **we** **are** **wasting** **time** — **that** **unfortunate** **Osborne** **must** **be** **half** -   
但 来 , 我们 是 浪费 时间 — 那 不幸 奥斯本 必须 是 一半 -

[dɪ'mentɪd] .

**demented** .   
精神错乱 .

但是，我们是在浪费时间——那个不幸的奥斯本一定是精神有点问题。

[aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði] ['mɔːlbərə] [stri:t] ['piːp(ə)l] [wɪl] [let][hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn][maɪ] [ə'θɔːrəti] .

**I** **suppose** **the** **Marlborough** **Street** **people** **will** **let** **him** **out** **on** **my** **authority** .   
我 认为 这 马尔堡 街道 人们 将要 让 他 出去 在 我的 权威 .

我想马尔伯勒街的人会奉我的命令放他出去。

[ [piː 'dʒiː] - ]

[ **pg** **271** ]   
[ 页 - ]

[第271页]

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst][get][æn; ən][ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .

**If** **not** , **I** **must** **get** **an** **order** **from** **the** **Commissioner** .   
如果 不是 , 我 必须 得到 一个 命令 从 这 专员 .

否则，我必须得到专员的命令。

[baɪ][gæd] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] ['rʌmpəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [brɪ'ɔːr] [aɪ'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld]

**By** **gad** , **there** **will** **be** **a** **fiendish** **rumpus** **about** **this** **business** **before** **it** **is** **all** **settled**   
经过 加德 , 那里 将要 是 一个 邪恶的 喧闹 关于 这 商业 前 它 是 全部 定居

！  
！  
！

天哪，这件事在最终解决之前，肯定会引发一场可怕的骚动！

" ['klaːrk] ['ʃɪvəd] .

" **Clarke** **shivered** .   
" 克拉克 瑟瑟发抖 .

克拉克打了个寒颤。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [wel] - belovɒd [dɪˈtektɪv] [ɪnˈspektər] [ˈfɪgərɪŋ] [ˈprɑ:mɪnəntli] [ɪn] [ðæt] "  
He saw a certain well - belovɒd detective inspector figuring prominently in that "  
他 锯 一个 肯定 出色地 - belovɒd 侦探 检查员 计算 突出地 在 那 "  
[ˈrʌmpəs] ,  
rumpus ,  
喧闹 ,

他看到一位深受爱戴的侦探督察在那场“骚乱”中扮演着重要角色，

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [nu:] [kəˈrɪr] [ˈæftər] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði][best][pɑ:rt]  
" and he was in no mind to seek a new career after passing the best part  
" 和 他 曾是 在 不 头脑 到 寻找 一个 新的 职业 后 通过 这 最好的 部分  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][si:] . [aɪ] . [di:] .  
of his life in the C . I . D .  
的 他的 生活 在 这 C . 我 . D .

他根本没想过在刑事调查局度过人生中最美好的时光后另谋出路。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈmɑ:lbərə] [stri:t] [əˈnʌðər] [ʃɑ:k] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] .  
But at Marlborough Street another shock awaited the Chief .  
但 在 马尔堡 街道 其他 震惊 等待中 这 首席 .

但马尔伯勒街的另一条街又给了局长一个意想不到的打击。

[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈkla:rk] [wɜ:r; wər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæksi] [wen] [fɜrˈnoʊ] [ˈkrʊkɪd] [ə; eɪ]  
He and Clarke were entering the street in a taxi when Furneaux crooked a  
他 和 克拉克 是 进入 这 街道 在 一个 出租车 什么时候 富尔诺 歪 一个  
[ˈfɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .  
finger at him from the pavement .  
手指 在 他 从 这 路面 .

他和克拉克正乘出租车进入街道时，弗诺从人行道上朝他竖起了一根手指。

[ˈwɪntər] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [nei] , [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] , [ɪgˈnɔ:r] [ðæt] [dɪˈmænd] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪntərvju:] .  
Winter could not , nay , he dared not , ignore that demand for an interview .  
冬天 可以 不是 , 不 , 他 敢于 不是 , 忽略 那 要求 为了 一个 面试 .  
[wɪntər] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [nei] , [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] , [ɪgˈnɔ:r] [ðæt] [dɪˈmænd] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪntərvju:] .  
Winter could not , nay , he dared not , ignore that demand for an interview .  
冬天 可以 不是 , 不 , 他 敢于 不是 , 忽略 那 要求 为了 一个 面试 .

温特不能，不，他不敢，忽视那次采访请求。

" [sta:p] [hɪr] !  
" Stop here !  
" 停止 这里 !

“停在这里！

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈkla:rk] .  
" he said to Clarke .  
" 他 说 到 克拉克 .

他对克拉克说。

[ðen] [hi:; hi] [spræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [fɜrˈnoʊ] .  
Then he sprang out , and approached Furneaux .  
然后 他 弹簧 出去 , 和 接近 富尔诺 .

然后他跳了出来，走向弗诺。

" [wel] ? " [hi:; hi] [snæpt] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [ʌp][jɔr; jər][maɪnd][tu:; tə][end] [ðɪs] [ˈtrædʒɪk] [fa:rs] ?  
" Well ? " he snapped , " have you made up your mind to end this tragic farce ?  
" 出色地 ? " 他 咄咄 , " 有 你 制成 向上 你的 头脑 到 结尾 这 悲惨 闹剧 ?  
"  
"  
"

“说吧？”他厉声问道，“你决定结束这场悲剧闹剧了吗？”

" [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ɪts] [tʃi:f] [bəˈfu:n] , " [sniəd] [fɜrˈnoʊ] .  
" I am not its chief buffoon , " sneered Furneaux .  
" 我 是 不是 它是 首席 丑角 , " 冷笑 富尔诺 .

“我可不是它的主要丑角，”弗诺冷笑道。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][eɪ 'em] ['meɪnli] [ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑ:n] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [ə'pri:ʃiət] [ɪts] [gʊd][pɔɪnts] [tu:; tə]  
" **In fact , I am mainly a looker - on , but I do appreciate its good points to**  
" 在 事实 , 我 是 主要 一个 观察者 - 在 , 但 我 做 欣赏 它是 好的 积分 到  
[ðə; ði] [fʊl] .  
**the full** .  
" 这 满的 :

“事实上，我主要是一个旁观者，但我确实充分欣赏它的优点。”

" ['wɪntər] [weɪvd] [ə'saɪd] [ði:z] [əb'sɜ:dɪtɪ] .  
" **Winter waved aside these absurdities** .  
" 冬天 挥手 旁边 这些 荒谬之处 :  
" 冬天对这些荒谬的事情不屑一顾。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [fri:] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I have come to free Mr . Osborne , " he said** .  
" 我 有 来 到 自由的 先生 : 奥斯本 , " 他 说 :  
" 我是来释放奥斯本先生的,”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [fer] ['di:lɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [left]  
" **I was rather hoping that your own sense of fair dealing , if you have any left**  
" 我 曾是 相当 希望 那 你的 自己的 感觉 的 公平的 处理 , 如果 你 有 任何 左边  
— — "  
— — "  
— — "

“我倒是希望，如果你还有一丝公平待人的意识的话——”

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] , " [brʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .  
" **Exactly what I thought , " broke in the other** .  
" 确切地 什么 我 想法 , " 打破 在 这 其他 :  
" 果然不出我所料,”另一个人插嘴道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] .  
" **That is why I am here** .  
" 那 是 为什么 我 是 这里 :

这就是我来这里的原因。

[aɪ] [heit] [kə'rektɪŋ] [jʊr; jər] [mɪ'steɪks] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ]['fænsɪ][aɪ 'ti:] [dʌz] [ju:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər]  
**I hate correcting your mistakes , because I fancy it does you good to discover**  
我 恨 纠正 你的 错误 , 因为 我 想要 它 做 你 好的 到 发现  
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .  
**them for yourself** .  
他们 为了 你自己 :

我讨厌纠正你的错误，因为我觉得让你自己发现错误对你有好处。

[stiɪl] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] .  
**Still , it is a pity to spoil a good cause** .  
仍然 , 它 是 一个 遗憾 到 剧透 一个 好的 原因 :

然而，破坏一项美好的事业实在可惜。

[mɪr] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] [fɔ:rsɪz] [em 'i:][tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ə'ɡenst] ['lɪbəreɪtɪŋ] ['ɔz,bɔrn] .  
**Mere professional pride forces me to warn you against liberating Osborne** .  
仅仅 专业的 自豪 力量 我 到 警告 你 反对 解放 奥斯本 :  
仅仅出于职业自尊，我还是要警告你们不要释放奥斯本。

" [ [pi: 'dʒi:] - ]  
" **[ pg 272 ]**  
" [ 页 - ]

" [mæn][ə'laɪv] , [ju:; jʊ][traɪ][em 'i:] [br'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] .  
" **Man alive , you try me beyond endurance** .  
" 男人 活 , 你 尝试 我 超过 耐力 :  
“老天，你这是在挑战我的极限。”

[dʊː][juː; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] [ðə; ði] [tru:θ] — [ðæt] [roʊz] [di:]['beə'si:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [waɪf] — [ðæt]  
**Do you believe I don't know the truth — that Rose de Bercy was your wife — that**  
做 你 相信 我 不 知道 这 真相 — 那 玫瑰 德 贝尔西 曾是 你的 妻子 — 那  
[juː; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] [mju'zi:əm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mɜ:rdər] — [ðæt] [juː; jʊ] . . . .  
**you were in that museum before the murder — that you** . . . .  
你 是 在 那 博物馆 前 这 谋杀 — 那 你 . . . .  
你相信我不知道真相吗？——罗丝·德·贝尔西是你的妻子——谋杀案发生前你曾去过那家博物馆——你.....

[oʊ] , [fɜ'r'noʊ] , [juː; jʊ] [rɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] .  
**Oh , Furneaux , you wring it from me .**  
哦 , 富尔诺 , 你 拧 它 从 我 .  
哦，弗诺，你真是让我心甘情愿。

[get] [ə; ei]['pɪst(ə)] , [mæn] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] . "  
**Get a pistol , man , before it is too late .** "  
得到 一个 手枪 , 男人 , 前 它 是 也 晚的 . "  
赶紧弄把手枪，伙计，趁现在还来得及。

" [juː; jʊ] [mi:n] [ðæt] ? " [kraɪd] [fɜ'r'noʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [nu:] ['faɪər] .  
" **You mean that ?** " **cried Furneaux , his eyes gleaming with a new fire .**  
" 你 意思是 那 ? " 哭 富尔诺 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 一个 新的 火 .  
“你是认真的吗？”弗诺喊道，眼中闪烁着新的光芒。

" ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][du:] ! "  
" **Heaven knows I do !** "  
" 天堂 知道 我 做 ! "  
“老天作证，我当然知道！”

" [juː; jʊ][wa:nt][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] , [ðen] , ['æftər][ɔ:l] ? "  
" **You want to be my friend , then , after all ?** "  
" 你 想 到 是 我的 朋友 , 然后 , 后 全部 ? "  
“这么说，你最终还是想和我做朋友？”

" [frend] !  
" **Friend !**  
" 朋友 !  
朋友！

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] [hæf][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] — — "  
**If you realized half the torture — —** "  
如果 你 已实现 一半 这 酷刑 — — "  
如果你意识到酷刑的一半——”

" ['pɪti] ! " [mju:zd] [fɜ'r'noʊ] [ə'laʊd] .  
" **Pity ! " mused Furneaux aloud .**  
" 遗憾 ! " 沉思 富尔诺 大声 .  
“真可惜！”弗诺自言自语道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [spi:k] ['su:nər] ?  
" **Why didn't you speak sooner ?**  
" 为什么 没有 你 说话 很快 ?  
你为什么不早点说？

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][ðæn; ðən][biː; bi][ɪn][jʊr; jər][hændz][ə; ei]['prɪz(ə)nər] ?  
**So you would rather I committed suicide than be in your hands a prisoner ?**  
所以 你 会 相当 我 坚定的 自杀 比 是 在 你的 双手 一个 囚犯 ?  
所以你宁愿我自杀，也不愿我落入你手中成为囚徒？

" [ˈwɪntər] [ðen] [əˈwʊʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnfəsənəs] [ðæt] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz]  
" **Winter then awoke to the consciousness that this extraordinary conversation was**  
" 冬天 然后 醒来 到 这 意识 那 这 非凡的 对话 曾是  
[ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈθɜːroʊfer] ,  
**taking place in a crowded thoroughfare** ,  
采取 地方 在 一个 挤 通道 ,  
“这时，温特才意识到，这场非同寻常的对话正发生在一条拥挤的街道上。”

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈliːs] - [ˈsteɪ(ə)n][ɪn] [wɪt] [leɪ] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]  
**within a stone's throw of a police - station in which lay three people charged with**  
之内 一个 石头的 扔 的 一个 警察 - 车站 在 哪个 躺 三 人们 带电 和  
[ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [kraɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtæsɪtli] [əˈkjuːzɪŋ] [fɜːrˈnoʊ] [ʌv; əv] ,  
**having committed the very crime he was tacitly accusing Furneaux of** ,  
拥有 坚定的 这 非常 犯罪 他 曾是 默许地 指控 富尔诺 的 ,  
离警察局只有几步之遥，那里关押着三个被控犯有他暗中指控弗诺犯下的罪行的人。

[waɪl] [ˈklaːrks] [ˈferɪt] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ɔːlˈredi]  
**while Clarke's ferret eyes must be resting on them with a suspicion already**  
尽管 克拉克的 雪貂 眼睛 必须 是 休息 在 他们 和 一个 怀疑 已经  
[hæf] - [fɔːrmd] .  
**half - formed** .  
一半 - 形成 .  
而克拉克的目光一定像雪貂一样紧紧盯着他们，心中已经隐隐产生了怀疑。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈgrʌfli] .  
" **I can say no more** , " **he muttered gruffly** .  
" 我 能 说 不 更多的 , " 他 低声说道 粗声粗气地 .  
“我无话可说了。”他粗声粗气地嘟囔道。  
" [wʌn] [mʌst; məst][fɔːrˈgoʊ] [ˈfrendʃɪp] [wen] [ˈduːti][ baːz ][ðə; ði] [weɪ] .  
" **One must forego friendship when duty bars the way** .  
" 一 必须 放弃 友谊 什么时候 责任 酒吧 这 方式 .  
“当责任阻碍时，必须放弃友谊。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [left] [ɪn][jʊr; jər] [soʊl] ,  
**But if you have a grain of humanity left in your soul** ,  
但 如果 你 有 一个 粮食 的 人类 左边 在 你的 灵魂 ,  
但如果你心中尚存一丝人性，  
[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [rɪˈliːs] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [jʌŋ] [mæn] — —  
**come with me and release that unhappy young man — —**  
来 和 我 和 发布 那 不开心 年轻的 男人 — —  
跟我来，释放那个不幸的年轻人——

" [sʌm; səm] [gʌʃ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] [rʌŋ] - [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv]  
" **Some gush of emotion wrung Furneaux's face as if with a spasm of**  
" 一些 喷 的 情感 拧干 - 脸 作为 如果 和 一个 痉挛 的  
[ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] .  
**physical pain** .  
身体的 疼痛 .  
“弗诺脸上涌起一股强烈的情绪，仿佛身体遭受了剧烈的疼痛。”

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .  
**He held out his right hand** .  
他 握住 出去 他的 正确的 手 .  
他伸出了右手。

" [ˈwɪntər] , [fəˈɡɪv] [em ˈi:] , [aɪ][hæv; həv] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Winter** , **forgive me** , **I have misjudged you** , " **he said** .  
" 冬天 , 原谅我 , 我有判断失误你 , " 他说 .  
“温特，请原谅我，我误判了你，”他说。

" [ɪz][aɪ ˈti:] [ɡʊd] - [baɪ] ? " [keɪm] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈkwɛstʃən] .  
" **Is it good - by ?** " **came the passionate question** .  
" 是它好的 - 经过 ? " 来了这热情的 问题 .  
“这是告别吗？”一个充满激情的问题传来。

" [noʊ] , [na:t] [ɡʊd] - [baɪ] .  
" **No , not good - by** .  
" 不 , 不是好的 - 经过 .  
“不，不是再见。”

[aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [əˈlaɪəns] , [ˈwɪntər] , [ə; eɪ] [ˈwaɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɛɪt] .  
**It is an alliance , Winter , a wiping of the slate** .  
它是 一个 联盟 , 冬天 , 一个 擦拭 的 这 石板 .  
冬日啊，这是一场联盟，一次彻底的重新开始。

[ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] , [pərˈhæps] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ][tu:; tə] [bleɪm] .  
**You don't understand , perhaps , that we are both to blame** .  
你 不 理解 , 也许 , 那 我们 是 两个都 到 责备 .  
你或许不明白，我们俩都有错。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][hænd] , [oʊld][mæn] .  
**But you can take my hand , old man** .  
但 你 能 拿 我的 手 , 老的 男人 .  
但是你可以牵着我的手，老人家。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .  
**There is no stain of blood on it** .  
那里 是 不 弄脏 的 血 在 它 .  
上面没有血迹。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈmɜ:rdər] [maɪ] [waɪf] .  
**I did not murder my wife** .  
我 做过 不是 谋杀 我的 妻子 .  
我没有谋杀我的妻子。

[aɪ][eɪ ˈem][hɜ:r; hər] [əˈvendʒər] , [hɜ:r; hər] [ˈpɪtɪləs] , [ɪmˈplækəbl] [əˈvendʒər] — [soʊ] [ˈpɪtɪləs] , [soʊ]  
**I am her avenger , her pitiless , implacable avenger — so pitiless , so**  
我 是 她 复仇者 , 她 无情 , 冷酷无情 复仇者 — 所以 无情 , 所以  
[ɪmˈplækəbl] ,  
**implacable** ,  
冷酷无情 ,  
我是她的复仇者，她冷酷无情的复仇者——如此冷酷无情，如此冷酷无情。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə:d] [ɪn][maɪ] [ˈhɑ:rʃnəs] .  
**that I may have erred in my harshness** .  
那 我 可能 有 犯错 在 我的 严厉 .  
我或许在严厉批评上犯了错误。

[fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ˈwɪntər] , [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][hænd] !  
**For Heaven's sake , Winter , believe me , and take my hand !**  
为了 天 清酒 , 冬天 , 相信 我 , 和 拿 我的 手 !  
看在老天的份上，温特，相信我，牵起我的手吧！

" [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈmæɡnətɪzəm] [wʌz; wəz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .  
" **The man's magnetism was irresistible** .  
" 这 男人的 磁性 曾是 无法抗拒 .  
“这个男人的魅力令人无法抗拒。”

[drɪˈspɑːt] [ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [pruːf] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,  
**Despite the crushing weight of proof accumulated against him** ,

尽管 这 压碎 重量 的 证明 积累 反对 他 ,

尽管针对他的证据确凿无疑，

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈfrendʃɪp] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪɡˈnɔːrd] .  
**the claims of old friendship were not to be ignored** .

这 索赔 的 老的 友谊 是 不是 到 是 忽略 .

旧友谊的诉求不容忽视。

[ˈwɪntər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd][ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ðæt] [nɑːt]  
**Winter took the proffered hand and squeezed it with a vehemence that not**

冬天 采取 这 提供的 手 和 挤压 它 和 一个 激烈 那 不是

[ˈoʊnli] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [bʌt; bət] [ˈbɔːlsəʊ] [brɔːt] [ˈterz] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈæŋɡwɪʃ]  
**only showed the tension of his feelings but also brought tears of real anguish**

仅有的 显示 这 紧张 的 他的 情怀 但 还 带来 眼泪 的 真实的 痛苦

[tuː; tə] - [aɪz] .

**to Furneaux's eyes** .

到 - 眼睛 .

温特握住伸出的手，用力地捏了一下，这不仅表明了他内心的紧张，也让弗诺眼中流露出真正的痛苦泪水。

" [aɪ] [ˈoʊnli] [æskt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ɡrɪp] , [ˈwɪntər] , " [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] .

**" I only asked you for a friendly grip , Winter , " he complained .**

" 我 仅有的 问 你 为了 一个 友好的 紧握 , 冬天 , " 他 抱怨 .

“我只是请你友好地握一下手而已，温特，”他抱怨道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kaɪnd] .

**" You have been more than kind .**

" 你 有 到过 更多的 比 种类 .

您真是太好了。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhæpənz] , [dəʊnt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [feɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [əˈɡen] [fɔːr; fər] [twelv]  
**No matter what happens , don't offer to shake hands with me again for twelve**

不 事情 什么 发生 , 不 提供 到 摇 双手 和 我 再次 为了 十二

[mʌnθs] [æt; ət] [liːst] .

**months at least** .

几个月 在 至少 .

无论发生什么，至少十二个月内不要再和我握手。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈwɪntər] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈefərt] .

**" There was no comprehending him , and Winter abandoned the effort .**

" 那里 曾是 不 理解 他 , 和 冬天 弃 这 努力 .

“人们根本无法理解他，温特放弃了努力。”

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈklaːrks] [ˈpʌz(ə)ld] [braʊz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] [ðəm; ðəm] .

**Moreover , Clarke's puzzled brows were bent on them .**

而且 , 克拉克的 困惑 眉毛 是 弯曲 在 他们 .

此外，克拉克疑惑的眉头紧锁在它们上面。

" [æn; ən] [əˈlaɪəns] [ɪmˈplaɪz] [ˈkɔːnfɪdəns] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [mæsk] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

**" An alliance implies confidence , " he said , and the official mask fell on his**

" 一个 联盟 暗示 信心 , " 他 说 , 和 这 官方的 面具 跌倒 在 他的

[blʌf] [fɪtʃər] .

**bluff features** .

虚张声势 特征 .

“结盟意味着信任，”他说，他脸上那副故作镇定的表情瞬间垮了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈɑːnɪstli] — —

**" If you can honestly — —**

" 如果 你 能 诚实地 — —

“如果你能诚实地——”

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" [ pg 274 ]  
" [ 页 - ]

[fɜr'noʊ] [læft] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪnt] [tʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪmpɪʃ] ['hju:mər] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər]  
**Furneau****x** **laughed** , **with** **just** **a** **faint** **touch** **of** **that** **impish** **humor** **that** **the** **other**  
富尔诺 笑了 , 和 只是 一个 头晕的 触碰 的 那 顽皮的 幽默 那 这 其他  
[nu:] [soʊ] [wel] .  
**knew** **so** **well** .  
知道 所以 出色地 .

弗诺笑了，笑声中带着一丝对方非常熟悉的顽皮幽默。

" [nɑ:t] ['wɪntər] , [bʌt; bət] ['dɪdəməs] !  
" **Not** **Winter** , **but** **Didymus** !  
" 不是 冬天 , 但 双齿木 !

“不是冬天，而是狄迪姆斯！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **he** **cried** .  
" 他 哭 .

他哭了。

" [wel] , [ðen] , [let][ju: 'es] [prəʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['kla:rk] .  
" **Well** , **then** , **let** **us** **proceed** **to** **the** **confounding** **of** **poor** **Clarke** .  
" 出色地 , 然后 , 让 我们 继续 到 这 混淆 的 贫穷的 克拉克 .

“那么，让我们开始捉弄可怜的克拉克吧。”

[pest] !  
**Peste** !  
瘟疫 !

瘟疫！

[hi:; hi] [dɪ'z:rvz] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [wɜ:rkt] [laɪk][ə; eɪ]['troʊdʒən] .  
**he** **deserves** **a** **better** **fate** , **for** **he** **has** **worked** **like** **a** **Trojan** .  
他 值得 一个 更好的 命运 , 为了 他 有 工作 喜欢 一个 特洛伊木马 .

他理应得到更好的命运，因为他像特洛伊木马一样辛勤劳作。

[bʌt; bət] [li:v] ['ɔz,bɔrn] [tu:; tə][em 'i:] .  
**But** **leave** **Osborne** **to** **me** .  
但 离开 奥斯本 到 我 .

但奥斯本的事就交给我吧。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] — [aɪ][[æɪ; əɪ][ɪk'spleɪn] , [ə; eɪ]['ɪt(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**Have** **no** **fear** — **I** **shall** **explain** , **a** **little** **to** **him** , **all** **to** **you** .  
有 不 害怕 — 我 将 解释 , 一个 小的 到 他 , 全部 到 你 .

别害怕——我会向他解释一点，向你解释全部。

" ['kla:rk] [raɪðd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [wen] ['wɪntər] ['bekənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
" **Clarke** **writhed** **with** **jealousy** **when** **Winter** **beckoned** **to** **him** .  
" 克拉克 扭动 和 妒忌 什么时候 冬天 招手 到 他 .

当温特向克拉克招手时，克拉克嫉妒得浑身发抖。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['kæbmən] , [hi:; hi] [dʒɪəd] [æt; ət] [fɜr'noʊ] .  
**While** **his** **chief** **was** **paying** **the** **cabman** , **he** **jeered** **at** **Furneau****x** .  
尽管 他的 首席 曾是 付费 这 出租车司机 , 他 嘲笑 在 富尔诺 .

当他的上司付给出租车司机车费时，他嘲笑弗诺。



" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] — — " [hiː; hi][bɪˈɡæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]  
" **I had a notion — — " he began , but the other caught his arm**  
" 我 有 一个 概念 — — " 他 开始 , 但 这 其他 捕捉 他的 手臂  
[kɑːnfrɪˈdenʃəli] .  
**confidentially** .  
保密 .

“我有个想法——”他刚开口，对方就自信地抓住了他的胳膊。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌvnər] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] -  
" **I was just telling the guv'nor how much we owe to you in this Feldisham**  
" 我 曾是 只是 讲述 这 州长 如何 很多 我们 欠 到 你 在 这 -  
[ˈmænʃnz] [əˈfer] ,  
**Mansions affair** ,  
豪宅 事务 ,

“我刚才正跟州长说，在费尔迪沙姆大厦事件中，我们欠您多少人情。”

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .  
" **You were on the right track all the time** .  
" 你 是 在 这 正确的 追踪 全部 这 时间 .

你一直都走在正确的道路上。

[juːv] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [noʊz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ˈklaːrk] .  
**You've the keenest nose in the Yard , Clarke** .  
你已经 这 最热衷 鼻子 在 这 院子 , 克拉克 .

克拉克，你真是院子里嗅觉最灵敏的人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [smel] [æn; ən] [ˈænərkɪst] [θruː] [ðə; ði] [ˈstaʊtɪst] [wɔːl] [ˈevər] [bɪlt] .  
**You can smell an Anarchist through the stoutest wall ever built** .  
你 能 闻 一个 无政府主义者 通过 这 最粗壮的 墙 曾经 建造 .

即使隔着最坚固的墙，你也能闻到无政府主义者的气味。

[naʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !  
**Now , not a word !**  
现在 , 不是 一个 单词 !

现在，一个字都别说！

[juːl] [suːn] [siː] [haʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][jʊr; jər] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] .  
**You'll soon see how important your investigations have been** .  
你会 很快 看 如何 重要的 你的 调查 有 到过 .

你很快就会明白你的调查有多么重要。

" [ˈklaːrk] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ˈflʌd] .  
" **Clarke was overwhelmed by a new flood** .  
" 克拉克 曾是 不堪重负 经过 一个 新的 洪水 .

克拉克被一场新的洪水淹没了。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [fɜːˈnoʊ] [preɪzd] [hɪm; ɪm] ,  
**Never before had Furneaux praised him** ,  
绝不 前 有 富尔诺 赞扬 他 ,

弗诺以前从未称赞过他。

[ənˈles] [ɪn][sʌm; səm][aɪˈrɑːnɪk] [freɪz] [ðæt] [ɡɔːld] [ðə; ði] [mɔːr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz]  
**unless in some ironic phrase that galled the more because he did not always**  
除非 在 一些 讽刺的是 短语 那 恼怒 这 更多的 因为 他 做过 不是 总是  
[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ɪts] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] .  
**extract its hidden meaning** .  
提炼 它是 隐 意义 .

除非是某些讽刺性的短语，而这反而更让人恼火，因为他并非总能领会其中的隐含意义。

[hi:; hi] [blɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .  
**He blinked with astonishment** .  
他 眨眼 和 惊讶 :

他惊讶地眨了眨眼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:bɔ:rn] [trʌst] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ɪɡnə'mɪniəsli] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɪn]  
**With a newborn trust , which he would have failed ignominiously to explain in**  
和 一个 新生 相信 , 哪个 他 会 有 失败的 耻辱地 到 解释 在  
[wɜ:rdz] ,  
**words** ,  
字 ,

他建立了一种新生的信任，而他却无法用语言来解释这种信任，这让他颜面尽失。

[ˈwɪntər] [led][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪ:gz] [tu:; tə] ['mɑ:lbərə] [stri:t] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] .  
**Winter led his colleagues to Marlborough Street police - station** .  
冬天 引领 他的 同事 到 马尔堡 街道 警察 - 车站 :

温特带领他的同事们前往马尔伯勒街警察局。

[ðer; ðər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət] ['ɜ:rnɪst] ['kɑ:ləkwi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**There , after a brief but earnest colloquy with the**  
那里 , 后 一个 简短的 但 认真 对话 和 这  
在那里，在与.....进行了一次简短而真诚的交谈之后

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
**[ pg 275 ]**  
[ 页 - ]

[第275页]

['steɪʃ(ə)n] [ɪn'spektər] , [hi:; hi] [æskt] [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə]  
**station inspector , he asked that Janoc and his sister should be brought to**  
车站 检查员 , 他 问 那 - 和 他的 姐姐 应该 是 带来 到  
[ðə; ði] [ɪn'spektəz] ['ɑ:fɪs] .  
**the inspector's office** .  
这 检查员的 办公室 :

车站督察要求将雅诺克和他的妹妹带到督察办公室。

- [keɪm] [fɜ:rst] , [peɪl] , ['læŋɡwɪd] , [haɪ] - [strʌŋ] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [prɪ'perd] [tu:; tə][bi:; bi][led]  
**Janoc came first , pale , languid , high - strung , but evidently prepared to be led**  
- 来了 第一的 , 苍白 , 慵懒的 , 高的 - 串 , 但 显然 准备 到 是 引领  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] ['ɪnstənt] .  
**to his death that instant** .  
到 他的 死亡 那 立即的 :

雅诺克第一个被带了过来，他脸色苍白，神情呆滞，神经质，但显然已经做好了立刻被带去赴死的准备。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] [men] , [θri:] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd][wʌn][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] ,  
**He looked at the four men , three in plain clothes and one in uniform ,**  
他 看起来 在 这 四 男人 , 三 在 清楚的 衣服 和 一 在 制服 ,  
他看了看这四个人，三个穿着便服，一个穿着制服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [er] [ʌv; əv] ['dɪɡnəti] , ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [su:,pɪri'ɔ:rəti] ;  
**with a superb air of dignity , almost of superiority ;**  
和 一个 高超 空气 的 尊严 , 几乎 的 优势 ;

带着一种超凡的尊严感，几乎是一种优越感；

[ɪn] ['saɪləns] [hi:; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]  
**in silence he awaited the inquisition which he supposed he would be**  
在 沉默 他 等待中 这 宗教裁判所 哪个 他 据称 他 会 是  
[kəm'peld] [tu:; tə][ʌndər'ɡoʊ] ,  
**compelled to undergo** ,  
被迫 到 经历 ,

他默默地等待着他预想中自己将被迫接受的审讯。

[bʌt; bət] [wen] [noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈspoʊkən] — [wen] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] , [ˈkla:rk] ,  
**but when no word was spoken — when even that phantom of evil , Clarke ,**  
但 什么时候 不 单词 曾是 说 — 什么时候 甚至 那 幻影 的 邪恶的 , 克拉克 ,  
[peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**paid no heed to him ,**  
有薪酬的 不 注意 到 他 ,  
但当所有人都沉默不语——就连那个邪恶的幽灵克拉克也对他置之不理时,

[hi:; hi] [gru:] [ˈmænɪfestli] [ʌnˈi:zi] .  
**he grew manifestly uneasy .**  
他 生长 显然 不安 .  
他明显感到不安。

[æt; ət][læst] [steps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈpɔ:lin] - [ˈentərd] .  
**At last steps were heard , the door opened , and Pauline Dessaulx entered .**  
在 最后的 步骤 是 听到 , 这 门 打开 , 和 宝琳 - 进入 .  
最后, 听到了脚步声, 门开了, 宝琳·德索走了进来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][wɜ:r; wər] [ˈɡɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] - [tɪps] .  
**Of course , this brother and sister were Gauls to the finger - tips .**  
的 课程 , 这 兄弟 和 姐姐 是 高卢人 到 这 手指 - 尖端 .  
当然, 这对兄妹从头到脚都是高卢人。

[i:tʃ] [skri:md] , [i:tʃ] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðə-z] [ɑ:rmz] ; [ðeɪ] [reɪvd] ; [ðeɪ] [wept] , [ænd; ənd]  
**Each screamed , each flew to the other's arms ; they raved ; they wept , and**  
每个 尖叫 , 每个 飞翔 到 这 其他的 武器 ; 他们 赞不绝口 ; 他们 哭泣 , 和  
[læft] ,  
**laughed ,**  
笑了 ,  
他们互相尖叫, 互相扑向对方的怀抱; 他们狂喜, 他们哭泣, 他们大笑。

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ˈʌtməʊst] [əˈfekʃ(ə)n] .  
**and uttered incoherent words of utmost affection .**  
和 说出 语无伦次 字 的 极致 感情 .  
并语无伦次地表达了最深切的爱意。

[ˈwɪntər] [ɪnˈdʌldʒd] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .  
**Winter indulged them a few seconds .**  
冬天 沉溺其中 他们 一个 很少 秒 .  
冬日给了他们几秒钟的宽容。

[ðen] [hi:; hi] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][ðer; ðər][trænˈspɔ:rts, ˈtrænsɔ:rts] .  
**Then he broke in on their transports .**  
然后 他 打破 在 在 他们的 运输 .  
然后他闯入了他们的运输车辆。

" [naʊ] , - , " [hi:; hi] [sed] [ˈbrʌskli] , " [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈæktɪŋ] !  
" **Now , Janoc , " he said brusquely , " have done with this acting !**  
" 现在 , - , " 他 说 粗暴地 , " 有 完毕 和 这 表演 !  
“好了, 雅诺克,”他粗暴地说, “别再演戏了! ”

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [pəˈli:s] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ? "  
**Why have you given the police so much trouble ? "**  
为什么 有 你 给定 这 警察 所以 很多 麻烦 ? "  
你为什么给警察添了这么多麻烦?

" [məˈsjɜ:r] , [aɪ] [swer] — — "  
" **Monsieur , I swear — — "**  
" 先生 , 我 发誓 — — "  
“先生, 我发誓——”

" [oʊ] , [hæv; həv] [dʌn] [wið; wiθ][jɔː; jər] ['swerɪŋ] ！  
" **Oh , have done with your swearing !**  
" 哦 , 有 完毕 和 你的 咒骂 ！

“哦，别再骂脏话了！”

[jɔː; jər] ['sɪstər] [ˈdɪdnt] [kɪl] [mædəmwəˈzel] [diː][ˈbeəˈsiː] .  
**Your sister didn't kill Mademoiselle de Bercy .**  
你的 姐姐 没有 杀 小姐 德 贝尔西 。

你姐姐没有杀害贝尔西小姐。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kɪl] [ə; eɪ][flaɪ] .  
**She wouldn't kill a fly .**  
她 不会 杀 一个 飞 。

她连只苍蝇都不舍得杀。

[kʌm] , [ˈpɔːlin] , [oʊn] [ʌp] ！ " **Come , Pauline , own up !** "  
来 , 宝琳 , 自己的向上 ！ "

宝琳，快承认吧！

" [məˈsjɜːr] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , " [aɪ] — [aɪ] — — " **" Monsieur , " faltered the girl , " I — I — — " " 先生 , " 犹豫不决 这 女孩 , " 我 — 我 — — " "**

“先生，”女孩结结巴巴地说，“我——我——”

" [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ɡɪlt] [ɑːn][jɔː; jər] [ ˈʃəʊldəz ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃiːld] [jɔː; jər] ['brʌðər] ？  
**" You took the guilt on your shoulders in order to shield your brother ?**  
" 你 采取 这 有罪 在 你的 肩膀 在 命令 到 盾 你的 兄弟 ？

“你为了保护你的兄弟而独自承担了罪责？”

" [waɪld] - [aɪd] , [dɪˈstrɔːt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs]  
**" Wild - eyed , distraught , she looked from the face**  
" 荒野 - 眼睛 , 心烦意乱 , 她 看起来 从 这 脸

她眼神狂乱，神情恍惚，从脸上望去.....

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 276** ]  
[ 页 - ]

[第276页]

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [pɪr] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl][tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [feɪs]  
**of the man who seemed to peer into her very soul to that other face**  
的 这 男人 WHO 似乎 到 同伴 进入 她 非常 灵魂 到 那 其他 脸

那个仿佛能看穿她灵魂的男人，变成了另一张脸

[soʊ] [daɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**so dear to her .**  
所以 亲爱的 到 她 。

对她来说是如此珍贵。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .  
**She knew not what to say .**  
她 知道 不是 什么 到 说 。

她不知道该说什么。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [stɜːrn] - [ˈvɪzɪdʒd] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ˈmɪrli] [ ˈtɔːtʃərɪŋ ] [hɜːr; hər][wið; wiθ]  
**Was this stern - visaged representative of the law merely torturing her with**  
曾是 这 船尾 - 面容 代表 的 这 法律 仅仅 酷刑 她 和

[ə; eɪ] [fɔːls] [hoʊp] ？  
**a false hope ?**  
一个 错误的 希望 ？

这位面容严肃的执法人员难道只是在用虚假的希望折磨她吗？



" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] .  
" **she breathed** , **and** **fainted** .  
" 她 呼吸 , 和 昏厥 .

她喘了口气，然后昏了过去。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈmeɪtrən] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] [suːn] [riˈgeɪnd]  
**The police matron was summoned** , **and** **the Frenchwoman soon regained**  
这 警察 护士长 曾是 被召唤 , 和 这 法国女人 很快 恢复  
[ˈkɑːnʃəsnəs] .  
**consciousness** .  
意识 .

女警官被叫来后，这名法国女子很快恢复了意识。

[ˈmiːnwaɪl] ,  
**Meanwhile** ,  
同时 ,

同时，

- [ədˈmɪtɪd] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ˈriːəli] [brɪˈliːv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [əkˈseptəns] [ʌv; əv]  
**Janoc admitted readily enough that he did really believe in his sister's acceptance of**  
- 承认 容易 足够的 那 他 做过 真的 相信 在 他的 姐妹 验收 的  
[ðə; ði] [dred] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪmˈpəʊzd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈpɑːrti] [ɪn] [ˈrʌʃə] .  
**the dread mission imposed on her by the revolutionary party in Russia** .  
这 恐惧 使命 强加 在 她 经过 这 革命性的 派对 在 俄罗斯 .

雅诺克坦然承认，他确实相信他的妹妹会接受俄国革命党强加给她的可怕使命。

" [rouz] [diː] [ˈbeəˈsiː] [wʌz; wəz] [kənˈdemd] , [ænd; ənd] [maɪ] [swiːt] [ˈpɔːlin] , [əˈlæs] ! [wʌz; wəz] [drɪˈpjuːtɪd]  
" **Rose de Bercy was condemned** , **and** **my sweet Pauline** , **alas ! was deputed**  
" 玫瑰 德 贝尔西 曾是 谴责 , 和 我的 甜的 宝琳 , 唉 ! 曾是 委派  
[tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [eksɪˈkjuːʃənər] ,  
**to be her executioner** ,  
到 是 她 刽子手 ,

“罗丝·德·贝尔西被判处死刑，而我亲爱的宝琳，唉！却被指派为她的刽子手。”

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdægər] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [ðʊʊ]  
" **We had waited long for the hour** , **and** **the dagger was ready** , **though**  
" 我们 有 等待 长的 为了 这 小时 , 和 这 匕首 曾是 准备好 , 尽管  
[aɪ] , [tuː] ,  
**I , too** ,  
我 , 也 ,

“我们等了很久才等到这一刻，匕首也已准备就绪，尽管我也……”

[dɪsˈtrʌstɪd] [maɪ] [ˈsɪstəːz] [ˈkɜːrɪdʒ] .  
**distrusted my sister's courage** .  
不信任 我的 姐妹 勇气 .

我不相信我妹妹的勇气。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] [ˈɜːrdʒənt] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˌes ˈtiː] . [ ˈpiːtəzbəːg ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtreɪtrəs] [wʌz; wəz]  
**Then came an urgent letter from St . Petersburg that the traitress was**  
然后 来了 一个 紧迫的 信 从 英石 . 圣彼得堡 那 这 叛徒 曾是  
[ˈrespɑːtɪd] [ʌnˈtɪl]  
**respired until**  
喘息 直到

随后，一封来自圣彼得堡的紧急信件传来，称叛徒已被暂缓执行死刑。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][lɪst] [fəʊnd] [əˈmʌŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈpepəɹz][wʌz; wəz] [tʃekt] — — "  
a certain list found among her papers was checked — — "  
一个 肯定 列表 成立 之中 她 文件 曾是 已检查 — — "

在她文件中发现的一份清单被核对了——

" [fəʊnd] ? " ['kwɛstʃənd] ['wɪntəɹ] .  
" Found ? " questioned Winter .  
" 成立 ? " 被质问 冬天 .

“找到了？”温特问道。

" [baɪ] ['pɔːlɪn] , " [sed] - .  
" By Pauline , " said Janoc .  
" 经过 宝琳 , " 说 - .

“保琳说的，”雅诺克说道。

" [ɑː] , ['stoulən] ?  
" Ah , stolen ?  
" 啊 , 被盗 ?

“啊，被偷了？”

" - [brʌʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['kwɪb(ə)] .  
" Janoc brushed aside the substituted word as a quibble .  
" - 刷过 旁边 这 替代 单词 作为 一个 狡辩 .

Janoc 认为替换词只是吹毛求疵，不予理会。

" [kənˈsiːv] [maɪ] ['hɔːrəɹ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdəɹ] !  
" Conceive my horror when I heard of the murder !  
" 构想 我的 恐怖 什么时候 我 听到 的 这 谋杀 !

“听到谋杀案的消息，我感到无比震惊和恐惧，你能想象吗！”

" [hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ][hændz] [flʌŋ] [waɪd][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [roʊld] .  
" he cried with hands flung wide and eyes that rolled .  
" 他 哭 和 双手 扔 宽的 和 眼睛 那 滚动 .

他张开双臂，双眼翻白，哭喊着。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [ðæt] ['pɔːlɪn] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] — — "  
" I was sure that Pauline had mistaken the instructions — — "  
" 我 曾是 当然 那 宝琳 有 错误 这 指示 — — "

“我确信宝琳弄错了指示——”

" [wer] [ɪz][ðə; ði][es ˈtiː] . [ ˈpiːtəzbəːg ] ['letəɹ] ? " [broʊk] [ɪn] [fɜːˈnoʊ] .  
" Where is the St . Petersburg letter ? " broke in Furneaux .  
" 在哪里 是 这 英石 . 圣彼得堡 信 ? " 打破 在 富尔诺 .

“圣彼得堡的信在哪里？”弗诺问道。

" - !  
" Sapristi !  
" - !

“Sapristi！”

[juː; jʊ] [wɪl] [skɜːs] ['kredit] .  
You will scarce credit .  
你 将要 稀少 信用 .

你将很难获得信用额度。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][em ˈiː][baɪ][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈeɪdʒənt][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]  
**It was taken from me by a man — a Russian agent he must have**  
它 曾是 已采取 从 我 经过 一个 男人 — 一个 俄语 代理人 他 必须 有  
[bɪn] — [wʌn] [naɪ] [ɪn][ðə; ði][frəˈtɜːr(ə)nəl] [klʌb] ,  
**been — one night in the Fraternal Club ,**  
到过 — — 夜晚 在 这 兄弟 俱乐部 ,  
一天晚上, 在兄弟会俱乐部里, 一个男人——他一定是俄罗斯特工——从我手里抢走了它。

[ˈsoʊhoʊ] — — "  
**Soho — — "**  
苏豪区 — — "

苏豪区——“

" [ˈklaːrk] , [prəˈduːs] [aɪˈtiː] , " [sed] [fɜːˈnoʊ] , [ˈgrɪnɪŋ] .  
" **Clarke , produce it , " said Furneaux , grinning .**  
" 克拉克 , 生产 它 , " 说 富尔诺 , 咧嘴笑 .

“克拉克, 把它拿出来,”弗诺笑着说。

[ˈklaːrk] [flʌʃt] , [gruː] [waɪt] , [ˈnɜːrəvəsli] [ˈθʌmd] [sʌm; səm][ˈpepərz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪtbʊk] ,  
**Clarke flushed , grew white , nervously thumbd some papers in a pocketbook ,**  
克拉克 酡 , 生长 白色的 , 紧张地 拇指 一些 文件 在 一个 袖珍书 ,  
克拉克脸涨得通红, 脸色煞白, 紧张地翻动着钱包里的文件。

[ænd; ənd][ˈhændɪd][tuː; tə] [ˈwɪntər] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪt] [kəˈmenst] : " [es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [sez] . . . "  
**and handed to Winter the letter which commenced : " St . Petersburg says . . . "**  
和 递交 到 冬天 这 信 哪个 开始 : " 英石 . 圣彼得堡 说道 . . . "

[ænd; ənd] [ˈendɪd] :  
**and ended :**  
和 结束 :

并将信递给温特, 信的开头是: “圣彼得堡说……”, 结尾是:

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ðæt] [fiː; fi][tuː; tə] [huːz] [hændz] [ˈvendʒəns] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈtrʌst]  
" **You will see to it that she to whose hands vengeance has been intrusted**  
" 你 将要 看 到 它 那 她 到 谁 双手 复仇 有 到过 受托人

[æɪ; əɪ] [feɪl][ɑːn][ðə; ði] 3d .  
**shall fail on the 3d .**  
将 失败 在 这 3d .

“你必使那位被赋予复仇重任的人, 在3号那天失败。”

" [ˈwɪntər] [riːd] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .  
" **Winter read , and frowned .**  
" 冬天 读 , 和 皱眉 .

“温特读着, 皱起了眉头。”

[fɜːˈnoʊ] , [tuː] , [riːd] .  
**Furneaux , too , read .**  
富尔诺 , 也 , 读 .

Furneaux 也读过。

" [ðə; ði] 3d !  
" **The 3d !**  
" 这 3d !

“3D!

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .  
" **he muttered .**  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [dʒʌst] [ˈhev(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [dɜːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! "  
" **Just Heaven , what a fatal date to her ! "**  
" 只是 天堂 , 什么 一个 致命的 日期 到 她 ! "

“简直就是天堂, 对她来说真是个致命的约会! ”



" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ? " [kən'tɪnjuːd] - .  
" **What was I to think ?** " **continued Janoc** .  
" 什么 曾是 我 到 思考 ? " 持续 - .

“我当时应该怎么想呢？”雅诺克继续说道。

" [æn'toʊniʊs] [fɛrd] [maɪ] [vjuː] .  
" **Antonio shared my view** .  
" 安东尼奥 共享 我的 看法 .

安东尼奥和我的观点一致。

[hiː; hi][met] ['pɔːlin] [æt; ət][ðə; ði] [eksɪ'bɪ(ə)n] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['redi] , [ɪf] ['nesəseri] ,  
**He met Pauline at the Exhibition , and was ready , if necessary ,**  
他 遇见 宝琳 在 这 展览 , 和 曾是 准备好 , 如果 必要的 ,

他在展览会上遇到了宝琳，并做好了必要时采取准备的准备。

[tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [roʊz] [diː][ˈbeə'siː] [went] [tuː; tə]  
**to vouch for her presence there at the time Rose de Bercy went to**  
到 担保 为了 她 在场 那里 在 这 时间 玫瑰 德 贝尔西 去 到

为了证明罗丝·德·贝尔西当时确实在那里，

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 278** ]  
[ 页 - ]

[第278页]

[hɜːr; hər] ['rekənɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**her reckoning ; but he is not in the inner — he had not heard of the**  
她 清算 ; 但 他 是 不是 在 这 内 — 他 有 不是 听到 的 这

[ 'piːtəzbəːg ] [ˈɔːrdər] . "  
**Petersburg order** . "  
圣彼得堡 命令 . "

她的算盘打下来；但他并不在核心圈内——他从未听说过圣彼得堡秩序。

" [jet] [hiː; hi] , [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gæŋ] ,  
" **Yet he , and the rest of your gang ,**  
" 然而 他 , 和 这 休息 的 你的 帮派 ,

“然而他，以及你们团伙的其他成员，

[wɜːr; wər] [pri'pɛrd] [tuː; tə][let] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [hæŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kraɪm] , " [sed] ['wɪntər] ,  
**were prepared to let Mr . Osborne hang for this crime , " said Winter ,**  
是 准备 到 让 先生 . 奥斯本 悬挂 为了 这 犯罪 , " 说 冬天 ,

温特说：“我们当时准备让奥斯本先生为这项罪行付出代价，让他被绞死。”

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [kən'spɪrətər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'demɪŋ] [aɪ] .  
**surveying the conspirator with a condemning eye** .  
测量 这 同谋 和 一个 谴责 眼睛 .

用谴责的目光审视着阴谋者。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['menəs] [ɔːr][skɔːrn][wʌz; wəz] [ə'laɪk] [tuː; tə] - , [huː] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] .  
**But his menace or scorn was alike to Janoc , who threw out his arms again .**  
但 他的 威胁 或者 轻蔑 曾是 同样 到 - , WHO 扔 出去 他的 武器 再次 .

但雅诺克对他的威胁或蔑视是一样的，他再次张开双臂。

" - [nɑːm] !  
" **Cré nom !**  
" - 诺姆 !

"Cré nom！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [waɪ] [nɑːt] ?  
" **he cried , " why not ?**  
" 他 哭 , " 为什么 不是 ?

他喊道：“为什么不行？”

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪt] [bɔr'ʒwɑ:] [laɪk][ðə; ði][rest] ?  
**Is he not a rich bourgeois like the rest ?**  
是 他 不是 一个 富有的 资产阶级 喜欢 这 休息 ？

他难道不和其他人一样，是个富裕的资产阶级吗？

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klæs] [hæv; həv] [krʌʃt] [ju: 'es] [wɪ'dəʊt] ['mɜ:rsɪ][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .  
**He and his class have crushed us without mercy for many a century .**  
他 和 他的 班级 有 碎 我们 没有 怜悯 为了 许多 一个 世纪 。

几个世纪以来，他和他的阶级对我们毫不留情地压迫。

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [hæŋd] [baɪ] [mis'teɪk] ?  
**What matter if he were hanged by mistake ?**  
什么 事情 如果 他 是 绞刑 经过 错误 ？

就算他是被误绞死的又有什么关系呢？

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [spɜd] — [maɪ] ['pɔ:lin] [kʊd; kəd][nɑ:t] .  
**He could be spared — my Pauline could not .**  
他 可以 是 幸存 — 我的 宝琳 可以 不是 。

他或许可以幸免于难——我的宝琳却不能。

[hi:; hi][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [rɪt] [wʌn] , [maɪ] ['pɔ:lin] [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:rtər][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] ！ "  
**He is merely a rich one , my Pauline is a martyr to the cause !**"  
他 是 仅仅 一个 富有的 — ， 我的 宝琳 是 一个 烈士 到 这 原因 ！ "

他不过是个有钱人，而我的宝琳却是为事业殉道的烈士！

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] , - , " [sed] ['wɪntər] ['fɪrslɪ] .  
" **Listen to me , Janoc ,** " **said Winter fiercely .**  
" 听 到 我 , - , " 说 冬天 激烈地 。

“听我说，雅诺克，”温特厉声说道。

" [spəʊt] [wʌt] ['rʌbɪʃ] [ju:; jʊ] [pli:z] [ɪn][jɔr; jər]['rɑ:t(ə)n] [klʌb] ,  
" **Spout what rubbish you please in your rotten club ,**  
" 喷口 什么 垃圾 你 请 在 你的 烂 俱乐部 ,

“在你们那破烂俱乐部里，想说什么就说什么吧，

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][ju:; jʊ] [der] [ə'gen] [tu:; tə][plɑ:t] — ['i:v(ə)n][tu:; tə][plɑ:t] ,  
**but if ever you dare again to plot — even to plot ,**  
但 如果 曾经 你 敢 再次 到 阴谋 — 甚至 到 阴谋 ,

但如果你胆敢再次密谋——哪怕只是密谋，

[maɪnd][ju:; jʊ] — ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kraɪm] [ə'genst] [laɪf][ɔ:r] ['prɑ:pərti] [ɪn] [ðɪs] ['fri:] ['kʌntri] ,  
**mind you — any sort of crime against life or property in this free country ,**  
头脑 你 — 任何 种类 的 犯罪 反对 生活 或者 财产 在 这 自由的 国家 ,

请注意——在这个自由国家，任何危害生命或财产的犯罪行为，

[aɪ][æɪ; jəl] [krʌʃ] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['bi:tl] — [laɪk][ə; eɪ] ['bi:tl] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['retʃɪd] —  
**I shall crush you like a beetle — like a beetle , do you hear , you wretched —**  
我 将 压碎 你 喜欢 一个 甲虫 — 喜欢 一个 甲虫 , 做 你 听到 , 你 可怜 —

[ˈɪnsekt] !  
**insect !**  
昆虫 ！

我要像碾碎甲虫一样碾碎你——像碾碎甲虫一样，你听到了吗，你这可怜的——昆虫！

[naʊ] , [get] [aʊt] ！ "  
**Now , get out !**"  
现在 , 得到 出去 ！ "

滚出去！

" [mə'sjɜ:r] , [maɪ]['sɪstər] ? "  
" **Monsieur , my sister ?** "  
" 先生 , 我的 姐姐 ？ "

“先生，我妹妹？”

" [weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðər; ðə] [tɪl] [fɪː; fɪ] [kʌmz] .

" **Wait outside there till she comes** .  
" 等待 外部 那里 直到 她 来 .

“你们在外面等她来。”

[ðen] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ðɪ] [pər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

**Then leave England , the pair of you** ,  
然后 离开 英格兰 , 这 一对 的 你 ,

然后你们俩离开英国。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [hɑːrd][ˈleɪbər][ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈprɪzn] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈθɪəriːz] .

**or you will try what hard labor in a British prison can do for your theories** .  
或者 你 将要 尝试 什么 难的 劳动 在 一个 英国 监狱 能 做 为了 你的 理论 .

否则，你就会知道在英国监狱服苦役会对你的理论产生什么影响。

" - [boʊd] .

" **Janoc bowed** .  
" - 鞠躬 .

雅诺克鞠了一躬。

" [məˈsjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [ˈprɪzn] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] .

" **Monsieur , he said , a prison has made me what I am** .  
" 先生 , " 他 说 , " 一个 监狱 有 制成 我 什么 我 是 .

“先生,”他说,“监狱造就了现在的我。”

" [ˈpɔːlɪn] [wʌz; wəz][ˈkændɪd][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .

" **Pauline was candid as her brother** .  
" 宝琳 曾是 坦率 作为 她 兄弟 .

“宝琳和她哥哥一样坦率。”

[fɪː; fɪ][hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ðə; ðɪ] [ˈrespɪt] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] ,

**She had , in truth , misunderstood the respite given to her mistress** ,  
她 有 , 在 真相 , 被误解 这 喘息 给定 到 她 情妇 ,

事实上，她误解了给予女主人的喘息之机。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 3d .

**and meant to kill her on the night of the 3d** .  
和 意思是 到 杀 她 在 这 夜晚 的 这 3d .

并打算在3号晚上杀死她。

[ðə; ðɪ]

**The**  
这

这

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

[ **pg 279** ]  
[ 页 - ]

[第279页]

[ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈtraɪvɪŋ] .

**visit to the Exhibition was of her own contriving** .  
访问 到 这 展览 曾是 的 她 自己的 精心策划 .

参观展览是她自己精心策划的。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [əˈkweɪntəns] , [ðə; ðɪ] [kʊk] , [ˈveri] [ˈiːzəli] [ˈæftər]

**She had got rid of her English acquaintance , the cook , very easily after**  
她 有 得到 摆脱 的 她 英语 熟人 , 这 厨师 , 非常 容易地 后

[ˈmiːtɪŋ] [ænˈtoʊniəʊ][baɪ] [əˈpɔɪntmənt] .

**meeting Antonio by appointment** .  
会议 安东尼奥 经过 预约 .

在与安东尼奥约定见面后，她很轻松地就摆脱了她的英国熟人——那位厨娘。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [him; ɪm] , [wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænz] **Then she left him , without giving a reason , and hurried back to the mansions** 然后 她 左边 他 , 没有 给予 一个 原因 , 和 慌忙 后退 到 这 豪宅 , [wɜː] , **where** , 在哪里 ,

然后她没有给出任何理由就离开了，匆匆赶回了宅邸。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hɜː] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrɪ(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] , **owing to her intimate knowledge of the internal arrangements** , 欠款 到 她 亲密的 知识 的 这 内部的 安排 , 由于她对内部安排了如指掌，

[ʃiː; ʃi] ['kəʊntɪd] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [ʌn'siːn] . **she counted on entering and leaving the flat unseen** . 她 计数 在 进入 和 离开 这 平坦的 看不见 .

她希望能神不知鬼不觉地进出公寓。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['æktʃuəli] [sək'siːd] [ɪn][hɜːr; hɜː] ['mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [faʊnd] [roʊz] [diː]['beə'siː] ['laɪɪŋ] [ded] . **She did actually succeed in her mission , but found Rose de Bercy lying dead** . 她 做过 实际上 成功 在 她 使命 , 但 成立 玫瑰 德 贝尔西 说谎 死的 .

她确实成功完成了任务，但却发现罗丝·德·贝尔西已经死去。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bəːdi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dægər] , **On the floor , close to the body , was a dagger** , 在 这 地面 , 关闭 到 这 身体 , 曾是 一个 匕首 , 尸体附近地板上有一把匕首。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [hɜːr; hɜː] ['brʌðər] [hæd; həd] ['æktɪd] [ɪn][hɜːr; hɜː] [sted] **and she had no doubt whatever that her brother had acted in her stead** 和 她 有 不 怀疑 任何 那 她 兄弟 有 行动 在 她 坚定 , ！ ,

她毫不怀疑是她的哥哥替她做了这件事。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wepən] , **so she picked up the weapon** , 所以 她 挑选 向上 这 武器 ,

于是她拿起了武器。

[sɪ'kriːtɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hɜː][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] , **secreted it with the dagger given her in readiness for the crime** , 分泌物 它 和 这 匕首 给定 她 在 准备就绪 为了 这 犯罪 , 她把它藏在了为犯罪准备的匕首里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tuːnətɪ] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [hɜːr'self] , **and took the first opportunity of hiding herself** , 和 采取 这 第一的 机会 的 隐藏 她自己 , 她抓住机会躲了起来。

[lest][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][hɜːr; hɜː] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [sə'spi(ə)n] **lest the mere fact that Janoc was seen in her company should draw suspicion** 免得 这 仅仅 事实 那 - 曾是 已见 在 她 公司 应该 画 怀疑 [tɔːrdz] [him; ɪm] . **towards him** . 向 他 .

以免仅仅因为有人看到 Janoc 与她在一起就引起对他的怀疑。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [leɪs] ? " **Ah , but the lace ?** " 啊 , 但 这 蕾丝 ?

“啊，但是蕾丝呢？”

|                            |                     |                |                |             |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
|----------------------------|---------------------|----------------|----------------|-------------|-----------------|---------------|----------------|----------------|----------------|--------------------|-----------------|-----------------|----------------|-------------|---|---|
| [wʌt]                      | [ʌv; əv][ðə; ði]    | [pi:s]         | [ʌv; əv]       | [blʌd]      | -               | [steɪnd]      | [leɪs]?        | "              | [dɪ'mɑ:ndɪd]   | [fɜ'noʊ]           | .               |                 |                |             |   |   |
| <b>What</b>                | <b>of</b>           | <b>the</b>     | <b>piece</b>   | <b>of</b>   | <b>blood</b>    | -             | <b>stained</b> | <b>lace</b>    | <b>?</b>       | <b>"</b>           | <b>demanded</b> | <b>Furneaux</b> | .              |             |   |   |
| 什么                         | 的                   | 这              | 片              | 的           | 血               | -             | 染色             | 蕾丝             | ?              | "                  | 要求              | 富尔诺             | .              |             |   |   |
| “那块沾满血迹的蕾丝呢？”弗诺问道。         |                     |                |                |             |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| "                          | [aɪ]                | [wɪt]          | [tu:; tə]      | [meɪk]      | [fɔr]           | ,             | [mə'sjɜ:r]     | ,              | "              | [wʌz; wəz][ðə; ði] | [ə'staʊndɪŋ]    | [rɪ'plaɪ]       | .              |             |   |   |
| <b>" I wished</b>          | <b>to</b>           | <b>make</b>    | <b>sure</b>    | <b>,</b>    | <b>monsieur</b> | <b>,</b>      | <b>"</b>       | <b>was</b>     | <b>the</b>     | <b>astounding</b>  | <b>reply</b>    | <b>.</b>        |                |             |   |   |
| "                          | 我                   | 希望             | 到              | 制作          | 当然              | ,             | 先生             | ,              | "              | 曾是                 | 这               | 惊人              | 回复             | .           |   |   |
| “我只是想确认一下，先生，”对方的回答令人震惊。   |                     |                |                |             |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| "                          | [hæd; həd][fɪ:; fɪ] | [nɑ:t]         | [bɪn]          | [ded]       | ,               | [bʌt; bət]    | [ˈmɪrli]       | [ˈwu:ndɪd]     | ,              | [aɪ]               | —               | [eɪ]            | ,              | [ˈbi:n]     | ! |   |
| <b>" Had</b>               | <b>she</b>          | <b>not</b>     | <b>been</b>    | <b>dead</b> | <b>,</b>        | <b>but</b>    | <b>merely</b>  | <b>wounded</b> | <b>,</b>       | <b>I</b>           | <b>—</b>        | <b>Eh</b>       | <b>,</b>       | <b>bien</b> | ! |   |
| "                          | 有                   | 她              | 不是             | 到过          | 死的              | ,             | 但              | 仅仅             | 受伤             | ,                  | 我               | —               | 嗯              | ,           | 好 | ! |
| “如果她没有死，只是受伤了，我——呃，好吧！”    |                     |                |                |             |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| [aɪ]                       | [tɔ:r]              | [hɜ:r; hər]    | [dres]         | [ˈoʊpən]    | ,               | [ɪn][ˈɔ:rdər] | [tu:; tə]      | [fi:l]         | [ɪf]           | [hɜ:r; hər]        | [hɑ:rt]         | [wʌz; wəz]      | [ˈbi:tɪŋ]      | ,           |   |   |
| <b>I tore</b>              | <b>her</b>          | <b>dress</b>   | <b>open</b>    | <b>,</b>    | <b>in</b>       | <b>order</b>  | <b>to</b>      | <b>feel</b>    | <b>if</b>      | <b>her</b>         | <b>heart</b>    | <b>was</b>      | <b>beating</b> | <b>,</b>    |   |   |
| 我                          | 撕裂                  | 她              | 裙子             | 打开          | ,               | 在             | 命令             | 到              | 感觉             | 如果                 | 她               | 心               | 曾是             | 殴打          | , |   |
| 我撕开她的裙子，想感受一下她的心跳。         |                     |                |                |             |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| [ænd; ænd][ðə; ði]         | [bɪt]               | [ʌv; əv]       | [leɪs]         | [rɪ'meɪnd]  | [ɪn][maɪ]       | [hænd]        | .              |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| <b>and</b>                 | <b>the</b>          | <b>bit</b>     | <b>of</b>      | <b>lace</b> | <b>remained</b> | <b>in</b>     | <b>my</b>      | <b>hand</b>    | <b>.</b>       |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| 和                          | 这                   | 少量             | 的              | 蕾丝          | 剩余              | 在             | 我的             | 手              | .              |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| 那块蕾丝还留在我的手里。               |                     |                |                |             |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| [aɪ][wʌz; wəz]             | [soʊ]               | [ɪk'saɪtɪd]    | [ðæt]          | [aɪ]        | [ˈhɑ:rdli]      | [nu:]         | [wʌt]          | [aɪ][wʌz; wəz] | [ˈdu:ɪŋ]       | .                  |                 |                 |                |             |   |   |
| <b>I was</b>               | <b>so</b>           | <b>excited</b> | <b>that</b>    | <b>I</b>    | <b>hardly</b>   | <b>knew</b>   | <b>what</b>    | <b>I</b>       | <b>was</b>     | <b>doing</b>       | <b>.</b>        |                 |                |             |   |   |
| 我                          | 曾是                  | 所以             | 兴奋的            | 那           | 我               | 几乎            | 知道             | 什么             | 我              | 曾是                 | 正在做             | .               |                |             |   |   |
| 我当时太兴奋了，几乎不知道自己在做什么。       |                     |                |                |             |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| [aɪ]                       | [tʊk]               | [aɪ'ti:]       | [ə'weɪ]        | .           |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| <b>I took</b>              | <b>it</b>           | <b>away</b>    | <b>.</b>       |             |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| 我                          | 采取                  | 它              | 离开             | .           |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| 我把它拿走了。                    |                     |                |                |             |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| [ˈæftərwɜːrdz]             | ,                   | [wen]          | [æn'toʊniəʊ]   | [sed]       | [ðæt]           | [ðə; ði]      | [pə'li:s]      | [wɜ:r; wər]    | [ˈku:lɪŋ]      | [ɪn][ðer; ðər]     | [tʃeɪs]         | [ʌv; əv]        |                |             |   |   |
| <b>Afterwards</b>          | <b>,</b>            | <b>when</b>    | <b>Antonio</b> | <b>said</b> | <b>that</b>     | <b>the</b>    | <b>police</b>  | <b>were</b>    | <b>cooling</b> | <b>in</b>          | <b>their</b>    | <b>chase</b>    | <b>of</b>      |             |   |   |
| 然后                         | ,                   | 什么时候           | 安东尼奥           | 说           | 那               | 这             | 警察             | 是              | 冷却             | 在                  | 他们的             | 追赶              | 的              |             |   |   |
| [ˈɔz,bɔːrn]                | ,                   |                |                |             |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| <b>Osborne</b>             | <b>,</b>            |                |                |             |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| 奥斯本                        | ,                   |                |                |             |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |
| 之后，当安东尼奥说警方对奥斯本的追捕力度有所减弱时， |                     |                |                |             |                 |               |                |                |                |                    |                 |                 |                |             |   |   |

" [ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [ɪd][ju: 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtrəs] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd] .

" The knife that rid us of a traitress was sacred .  
" 这 刀 那 摆脱 我们 的 一个 叛徒 曾是 神圣 .

“除掉叛徒的那把刀是神圣的。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['daɪəri] [maɪt] [bi:; bi]['ju:sf(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] — [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frendz] . " I thought the diary might be useful to the — to our friends . "   
我 想法 这 日记 可能 是 有用 到 这 — 到 我们的 朋友们 . "

我想这本日记或许对我们的朋友有用。

" [jet] [ju:; jʊ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə]['mɪstər] . ['klɑ:rk] [wɪ'dəʊt] ['eni] [dɪ'mɜ:r] ?   
" Yet you gave it to Mr . Clarke without any demur ?   
" 然而 你 给予 它 到 先生 . 克拉克 没有 任何 异议 ?

“然而，你却毫无异议地把它给了克拉克先生？ ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['klɑ:rk] [ɪn] [wɪtʃ] [fraɪt] [wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] .   
" The girl shot a look at Clarke in which fright was mingled with hatred .   
" 这 女孩 射击 一个 看 在 克拉克 在 哪个 惊吓 曾是 混合 和 仇恨 .

“女孩瞥了克拉克一眼，眼神中既有恐惧又有仇恨。”

" [hi:; hi] — [hi:; hi] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] ['stæməd] .   
" He — he — I was afraid of him , " she stammered .   
" 他 — 他 — 我 曾是 害怕的 的 他 , " 她 结结巴巴 .

“他——他——我害怕他，”她结结巴巴地说。

[ˈwɪntər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .   
Winter opened the door .   
冬天 打开 这 门 .

冬天打开了这扇门。

" [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] , " [hi:; hi] [sed] .   
" There is your brother , " he said .   
" 那里 是 你的 兄弟 , " 他 说 .

“那是你哥哥，”他说。

" [bi:; bi] [ɔ:f] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .   
" Be off , both of you .   
" 是 离开 , 两个都 的 你 .

你们两个都滚开。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ænd] [li:v] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] - [naɪt] .   
Take my advice and leave England to - night .   
拿 我的 建议 和 离开 英格兰 到 - 夜晚 .

听我的劝告，今晚就离开英国。

" [ðeɪ] [went] [fɔ:rθ] , [hænd][ɪn][hænd] , [ɪn][noʊ] [waɪz] [kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]   
" They went forth , hand in hand , in no wise cast down by the loathing they had   
" 他们 去 前进 , 手 在 手 , 在 不 明智的 投掷 向下 经过 这 厌恶 他们 有

[ɪn'spaɪərd] .   
inspired .   
灵感 .

“他们手牵着手向前走去，丝毫没有被他们所引起的憎恨所击垮。”

['klɑ:rk] [lʊkt] [fɑ:r] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,   
Clarke looked far more miserable than they ,   
克拉克 看起来 远的 更多的 悲惨的 比 他们 ,

克拉克看起来比他们痛苦得多。

[fɔ:r; fər][baɪ][ðer; ðər]['ɡoʊɪŋ][hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .   
for by their going he had lost the prize of his life .   
为了 经过 他们的 去 他 有 丢失的 这 奖 的 他的 生活 .

因为他们的离去，他失去了一生中最宝贵的财富。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈɔz,bɔrn] , " ['wɪspəd] [fɜː'noʊ] .  
" **Now** **for** **Osborne** , " **whispered** **Furneaux** .  
" 现在 为了 奥斯本 , " 低声说道 富尔诺 .

“现在轮到奥斯本了，”弗诺低声说道。

" [li:v] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'i:] , ['wɪntər] .  
" **Leave** **him** **to** **me** , **Winter** .  
" 离开 他 到 我 , 冬天 .

“温特，把他交给我吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第14/15页

[trʌst] [ˌem ˈi:] [ɪmˈplɪsɪtli] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .  
**Trust me implicitly for five minutes — that is all .**  
相信 我 隐式地 为了 五 分钟 — 那 是 全部 .

请你完全信任我五分钟——仅此而已。

" [ˈɔz,bɔrn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ɪnˈspektər] ,  
" **Osborne was brought in by the station inspector ,**  
" 奥斯本 曾是 带来 在 经过 这 车站 检查员 ,  
奥斯本是车站督察带进来的,

[ðæt] [ˈhju:mən] [ˈledʒər] [hu:] [wʊd] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ʌnˈnesəseri] [wɜːrd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]  
**that human ledger who would record without an unnecessary word the name of**  
那 人类 账簿 WHO 会 记录 没有 一个 不必要 单词 这 姓名 的  
[ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ɔːr][ðə; ði] [ɑːrtˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntər,beri] [ɑːn] [ˈeni] [tʃɑːrdʒ] [prɪˈfɜːrd] [əˈɡenst]  
**the Prime Minister or the Archbishop of Canterbury on any charge preferred against**  
这 主要的 部长 或者 这 大主教 的 坎特伯雷 在 任何 收费 首选 反对  
[ɪːðər] [baɪ][ə; eɪ][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] .  
**either by a responsible member of the force .**  
任何一个 经过 一个 负责任的 成员 的 这 力量 .

那个人就像一本活的账簿，会毫不犹豫地记录下任何一名负责任的警员对首相或坎特伯雷大主教提出的指控。

[ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [wʌz; wəz][kɑːm] [naʊ] , [kəmˈpli:tli] [self] - [pəˈzest] ,  
**The young American was calm now , completely self - possessed ,**  
这 年轻的 美国人 曾是 冷静的 现在 , 完全地 自己 - 拥有 ,  
这位年轻的美国人现在很平静，完全沉着冷静。

[dɪsˈdeɪnfl] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪɡnəˈmɪni] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .  
**disdainful of any ignominy that might be inflicted on him .**  
轻蔑的 的 任何 耻辱 那 可能 是 造成的 在 他 .  
他不屑于承受任何可能加诸于他的耻辱。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪːv(ə)n] [ɡlæns] [æt; ət] [fɜːˈnoʊ] , [bʌt; bət][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə] [ˈwɪntər] .  
**He did not even glance at Furneaux , but nodded to Winter .**  
他 做过 不是 甚至 瞥一眼 在 富尔诺 , 但 点头 到 冬天 .  
他甚至都没看弗诺一眼，而是朝温特点了点头。

" [jɔːr; jər] [əˈʃʊərənsɪz] [ɑːr; ər] [ˈsiːmɪŋli] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈvæljuː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkəʊldli] .  
" **Your assurances are seemingly of little value , " he said coldly .**  
" 你的 保证 是 似乎 的 小的 价值 , " 他 说 冷冷地 .  
“你的保证似乎没什么价值，”他冷冷地说。

[ ˌpiː ˈdʒiː ] - ]  
[ **pg 281** ]  
[ 页 - ]

[第281页]

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪntər] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈbleɪmləs] , " [snæpt] [fɜːˈnoʊ] , [ˈɑːbvɪəsli] [ˈnetəld] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd]  
" **Mr . Winter is quite blameless , " snapped Furneaux , obviously nettled by the implied**  
" 先生 . 冬天 是 相当 无责 , " 咄咄 富尔诺 , 明显地 荨麻 经过 这 暗示  
[rɪˈpruːf] .  
**reproof .**  
责备 .  
“温特先生完全无辜，”弗诺厉声说道，显然被这句隐含的责备激怒了。



" [pli:z] [ə'tend] [tu:; tə][em 'i:] , ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] — [ðɪs] [ə'fer] [rests] ['hoʊli] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ]  
" Please attend to me , Mr . Osborne — this affair rests wholly between you  
" 请 出席 到 我 , 先生 : 奥斯本 — 这 事务 休息 完全 之间 你  
[ænd; ʌnd][em 'i:] .  
and me .  
和 我 :

“奥斯本先生，请您听我说——这件事完全是你我之间的事。”

[lɜ:rn] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [rouz] [di:]['beə'si:][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] .  
Learn now , for the first time , I imagine , that Rose de Bercy was my wife .  
学习 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 我 想象 , 那 玫瑰 德 贝尔西 曾是 我的 妻子 :

我想，这大概是我第一次知道，罗丝·德·贝尔西是我的妻子。

" ['ɔz,bɔrn] [dɪd][tru:li][stɑ:rt][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['steɪtmənt] .  
" Osborne did truly start at hearing that remarkable statement .  
" 奥斯本 做过 真的 开始 在 听力 那 卓越 陈述 :

“奥斯本听到这番惊人的言论后，确实大吃一惊。”

['kla:rkɪs] [maʊθ] ['lɪtərəli] [fel] ['oʊpən] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:rmɪd] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] ,  
Clarke's mouth literally fell open ; even the uniformed inspector was stirred ,  
克拉克的 嘴 字面上地 跌倒 打开 ; 甚至 这 制服 检查员 曾是 搅拌 ,

克拉克的嘴巴简直张得老大；就连那位身穿制服的督察也被震撼到了。

[ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tu:; tə] [per] [ə; eɪ] [kwɪl] [pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'hɑ:mi'nəli] [[ɑ:rp] [naɪf] ,  
and began to pare a quill pen with a phenomenally sharp knife ,  
和 开始 到 削减 一个 鹅毛笔 笔 和 一个 惊人地 锋利的 刀 ,

然后他开始用一把极其锋利的刀削一支羽毛笔，

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] .  
this being the only sign of excitement he had ever been known to exhibit .  
这 存在 这 仅有的 符号 的 激动 他 有 曾经 到过 已知 到 展览 :

这是他唯一一次表现出兴奋的迹象。

" [jes] , [ʌn'hæpɪli] [fɔ:r; fər][hɜ:ɪ; həɪ][ænd; ʌnd][em 'i:] ,  
" Yes , unhappily for her and me ,  
" 是的 , 不幸地 为了 她 和 我 ,

“是的，不幸的是，这对她和我来说都是如此。”

[wi:; wi][wɜ:ɪ; wər] ['mæɪɪd] [ɪn][pærɪs] [su:n] [æftər][ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , " [sed] [fɜr'noʊ] .  
we were married in Paris soon after she ran away from home , " said Furneaux .  
我们 是 已婚 在 巴黎 很快 后 她 跑 离开 从 家 , " 说 富尔诺 :

“她离家出走后不久，我们就在巴黎结婚了，”弗诺说。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] — [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hæpi] .  
" I — I thought — we should be happy .  
" 我 — 我 想法 — 我们 应该 是 快乐的 :

我当时想，我们应该感到高兴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rər] ['kwɑ:lətɪz] , ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] ; [pər'hæps][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm][ʌv; əv]  
She had rare qualities , Mr . Osborne ; perhaps you discovered some of  
她 有 稀有的 品质 , 先生 : 奥斯本 ; 也许 你 发现 一些 的

[ðəm; ðəm] ,  
them ;  
他们 ,

奥斯本先生，她拥有一些难得的品质；或许您已经发现了其中的一些。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [ju:; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [em 'i:] .  
and they fascinated you as they fascinated me .  
和 他们 着迷 你 作为 他们 着迷 我 :

它们像吸引我一样，也吸引着你。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʌðər] , [wɪtʃ] [aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɑːroʊ] , [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [spɜːd]  
**But — she had others , which I learnt to my sorrow , while you were spared**  
但 — 她 有 其他的 , 哪个 我 学会了 到 我的 悲哀 , 尽管 你 是 幸存 .  
:  
:

但是——她还有其他孩子，我后来才悲哀地得知，而你却幸免于难。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn] [ˈfɜːrðər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .  
**I cannot explain further at this moment .**  
我 不能 解释 更远 在 这 片刻 .

我现在无法做进一步解释。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ]  
**I have only to say that you are as free from the guilt of her death**  
我 有 仅有的 到 说 那 你 是 作为 自由的 从 这 有罪 的 她 死亡  
— [æz; əz][aɪ][eɪˈem] !  
**— as I am !**  
— 作为 我 是 !

我只想说，你和我一样，都不必为她的死承担任何罪责！

" [ˈwɪntər] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [noʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmænz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi]  
" **Winter alone was conscious of a queer note in the little man's voice as he**  
" 冬天 独自的 曾是 有意识的 的 一个 酷儿 笔记 在 这 小的 男人的 嗓音 作为 他  
[dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] .  
**dwelt on the comparison .**  
居住 在 这 比较 .

“只有温特注意到，当这个矮个子男人反复比较时，他的声音里带着一丝奇怪的语气。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːrtɪŋ] [fɜːr; fər][sʌm; səm] [ˈsɪməli] [ʌv; əv][ˈwaɪldɪst] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] ,  
**He seemed to be searching for some simile of wildest improbability ,**  
他 似乎 到 是 搜索 为了 一些 明喻 的 最狂野的 概率低 ,  
他似乎在寻找某种极其荒谬的比喻。  
[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [æz; əz] [səˈplaɪn] [aɪˈtiː] .  
**and to have hit upon himself as supplying it .**  
和 到 有 打 之上 他自己 作为 供应 它 .

并且他自己意识到自己可以胜任这项工作。

[bʌt; bət] [ˈɔzˌbɔrn] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɜːr; fər] [bɪˈwɪldərmənt] .  
**But Osborne was in no mood for bewilderment .**  
但 奥斯本 曾是 在 不 情绪 为了 困惑 .

但奥斯本当时可没心情感到困惑。

[hiː; hi] [keəd] [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ˈprez(ə)nt][ɔːr] [ˈfjuːtʃər] [waɪ] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)][pæst] [stiːl] [held]  
**He cared absolutely nothing about present or future while the horrible past still held**  
他 关心 绝对地 没有什么 关于 展示 或者 未来 尽管 这 可怕 过去的 仍然 握住  
[ðə; ði] [pɔːl] [aɪˈtiː][hæd; həd] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈprɑːspekts] [ʌv; əv] [blɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔzəlɪnd] .  
**the pall it had thrown on his prospects of bliss with Rosalind .**  
这 灵柩 它 有 抛掷 在 他的 前景 的 极乐 和 罗莎琳德 .

他对现在和未来完全漠不关心，因为可怕的过去仍然笼罩着他与罗莎琳德幸福生活的前景。

" [ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] , [wʌn] [maɪt] [æsk] [waɪ] [aɪ][eɪˈem] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaiətli] .  
" **In that event , one might ask why I am here , " he said quietly .**  
" 在 那 事件 , 一 可能 问 为什么 我 是 这里 , " 他 说 悄悄 .

“如果真是那样，有人可能会问我为什么会在这里，”他平静地说。

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][,ei 'em] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:lviŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪd(ə)] .  
" **Not that I am concerned in the solving of the riddle .**  
" 不是 那 我 是 担心的 在 这 解决 的 这 谜语 .  
“我并不关心谜题的解开。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][wɜ:rst] , ['mɪstər] . [fɜr'noʊ] .  
**You have done your worst , Mr . Furneaux .**  
你 有 完毕 你的 最差 , 先生 . 富尔诺 .  
弗诺先生, 你已经竭尽全力了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪn'flɪkt] [noʊ] [di:pər] ['ɪndʒəri][ɑ:n][,em 'i:] .  
**You can inflict no deeper injury on me .**  
你 能 造成 不 更深 受伤 在 我 .  
你无法再给我造成更深的伤害了。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] [vaɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [sɜ:rv] [baɪ] ['telɪŋ] [,em 'i:] [ðɪ:z] [θɪŋz] ,  
**If you have any other vile purpose to serve by telling me these things ,**  
如果 你 有 任何 其他 卑鄙的 目的 到 服务 经过 讲述 我 这些 事物 ,  
如果你告诉我这些事还有其他卑鄙的目的,

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [goʊ] [raɪt] [ə'hed] .  
**by all means go right ahead .**  
经过 全部 方法 去 正确的 前方 .  
请尽管去做。

" - [aɪz] [ɡlɪntɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪznd] [tʃi:ks] [ʃoʊd] [sʌm; səm]['tʊkən][ʌv; əv] ['kʌlər] ,  
" **Furneaux's eyes glinted , and his wizened cheeks showed some token of color ,**  
" - 眼睛 闪闪发光 , 和 他的 干瘪 脸颊 显示 一些 令牌 的 颜色 ,  
“弗诺的眼睛闪闪发光, 他那干瘪的脸颊也泛起了一丝红晕。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ 'ma:vləsli ] ['ʌndər] [kən'troʊl] .  
**but he kept his voice marvelously under control .**  
但 他 保留 他的 嗓音 奇妙地 在下面 控制 .  
但他却出奇地控制住了自己的声音。

" [ɪn] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [θæŋk] [,em 'i:] , ['mɪstər] . [ˈɔzbɔ:rn] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **In time you will come to thank me , Mr . Osborne , " he said .**  
" 在 时间 你 将要 来 到 感谢 我 , 先生 . 奥斯本 , " 他 说 .  
“奥斯本先生, 总有一天你会感谢我的,”他说。

" [tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bɪtər] , [ænd; ənd][aɪ][,ei 'em][nɑ:t] [sər'praɪzd] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ,  
" **To - day you are bitter , and I am not surprised at it ,**  
" 到 - 天 你 是 苦的 , 和 我 是 不是 惊讶 在 它 ,  
“你今天心怀怨恨, 我对此并不感到惊讶。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['rɔzəlɪnd] [mɑ:rʃ]  
**but you could never have been happy in your marriage with Miss Rosalind Marsh**  
但 你 可以 绝不 有 到过 快乐的 在 你的 婚姻 和 错过 罗莎琳德 沼泽  
[waɪl] [ðə; ði] ['jædoʊ] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [klʌŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**while the shadow of suspicion clung to you .**  
尽管 这 阴影 的 怀疑 紧紧抓住 到 你 .  
但是, 只要怀疑的阴影始终笼罩着你, 你和罗莎琳德·马什小姐的婚姻就不可能幸福。

[pli:z] [du:][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [bɪ'li:vz] [ju:; jʊ] [kɪld] [roʊz] [di:][,bi'eɪ'si:] .  
**Please do not forget that the world believes you killed Rose de Bercy .**  
请 做 不是 忘记 那 这 世界 相信 你 被杀 玫瑰 德 贝尔西 .  
请不要忘记, 全世界都认为是你杀害了罗丝·德·贝尔西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɔːkt] [fɔːrθ] [naʊ] [ˈɪntuː; ˈriːdʒənt] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [went] [əˈraʊnd] [ðæt] [juː; jʊ]  
**If you walked forth now into Regent Street , and the word went around that you**  
如果 你 步行 前进 现在 进入 摄政 街道 , 和 这 单词 去 大约 那 你  
[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,  
**were there ,**  
是 那里 ,

如果你现在走进摄政街，而你出现在那里的消息传开了，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [mɑːb][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,  
**a thousand people would mob you in a minute ,**  
一个 千 人们 会 暴民 你 在 一个 分钟 ,

一分钟之内，上千人就会围攻你。

[waɪl] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʊd] [biː; bi] [priːperd] [tuː; tə] [lɪntʃ] [juː; jʊ] [wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] .  
**while ten thousand would be prepared to lynch you within ten minutes .**  
尽管 十 千 会 是 准备 到 私刑 你 之内 十 分钟 .

而一万人会在十分钟内准备把你私刑处死。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][ædˈmɪt] — [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] , [tuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ]  
**I have played with you , I admit — with others , too , and now I am sorry**  
我 有 玩 和 你 , 我 承认 — 和 其他的 , 也 , 和 现在 我 是 对不起  
— [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] .  
**— to a certain extent .**  
— 到 一个 肯定 程度 .

我承认，我曾和你一起玩过——也和其他人玩过，现在我感到很抱歉——在某种程度上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪˈtektɪv] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [eksɪˈkjuːʃənər] .  
**But in this case , I was at once detective , and judge , and executioner .**  
但 在 这 案件 , 我 曾是 在 一次 侦探 , 和 法官 , 和 刽子手 .

但在这个案件中，我同时扮演了侦探、法官和刽子手的角色。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɔːntənli] [trænsˈfɜːd] [jʊr; jər] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wʌn] ,  
**If you wantonly transferred your love from the dead woman to the living one ,**  
如果 你 肆意妄为 转移 你的 爱 从 这 死的 女士 到 这 活的 一 ,

如果你肆意地将对已故女人的爱转移到活人身上，

[aɪ] [keəd] [nɔːt][ə; eɪ] [strɔː] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈsʌfərd] [ɔːr] [haʊ] [ˈheɪvɪli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpʌnɪʃt] .  
**I cared not a straw what you suffered or how heavily you were punished .**  
我 关心 不是 一个 稻草 什么 你 遭受 或者 如何 重度 你 是 受到惩罚 .

我丝毫不在意你遭受了什么痛苦，或者你受到了多么严厉的惩罚。

[ðæt] [feɪz] [hæz; həz] [pæst] .  
**That phase has passed .**  
那 阶段 有 通过了 .

那个阶段已经过去了。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd] [jɔːrˈself] .  
**To - day you have justified yourself .**  
到 - 天 你 有 合理的 你自己 .

今天你已经证明了自己的清白。

[wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [ˈmæəri] [ˈrɔzəlɪnd] [mɑːrʃ] ,  
**Within twenty - four hours you will be free to marry Rosalind Marsh ,**  
之内 二十 - 四 小时 你 将要 是 自由的 到 结婚 罗莎琳德 沼泽 ,

二十四小时内你就可以和罗莎琳德·马什结婚了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [neɪm] [wɪl] [hæv; həv] [ˈbɔːst][ðə; ði] [smɜːrtʃ] [naʊ]  
**because your name will have lost the smirch now**  
因为 你的 姓名 将要 有 丢失的 这 污点 现在

因为你的名字现在将不再蒙受污名。

[ˌpleɪst] [ɑːn][aɪˈtiː] , [waɪl] [jɔː; jər] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə][haɪldə] [ˈpraʊt] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈzɔːlvd] .  
placed on it , while your promise to Hylda Prout will be dissolved .  
放置 在 它 , 尽管 你的 承诺 到 海尔达 普劳特 将要 是 溶解 .  
放在上面, 你对海尔达·普劳特的承诺就将解除。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈʌʊərz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , [əˈpærəntli] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,  
But for twenty - four hours you must remain here , apparently a prisoner ,  
但 为了 二十 - 四 小时 你 必须 保持 这里 , 显然 一个 囚犯 ,  
但你必须在这里待上二十四小时, 表面上就像个囚犯。

[ɪn] [rɪˈæləti] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][ɪn] [ˈlʌndən] .  
in reality as much at liberty as any man in London .  
在 现实 作为 很多 在 自由 作为 任何 男人 在 伦敦 .  
实际上, 他在伦敦享有的自由与任何一个普通人一样多。

[jes] ,  
Yes ,  
是的 ,  
是的,

是的,

[aɪ] [vəʊtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrdz] — — " [fɔːr; fər][æt; ət][læst] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][hoʊp][wɜːr; wər] [ˈdɔːnɪŋ] [ɪn]  
I vouch for my words — — " for at last wonder and hope were dawning in  
我 担保 为了 我的 字 — — " 为了 在 最后的 想知道 和 希望 是 黎明 在  
[ˈɔːbɔːrnz] [aɪz] — — " [maɪ] [tʃiːf] ,  
Osborne's eyes — " my chief ,  
奥斯本的 眼睛 — " 我的 首席 ,  
我保证我的话——“奥斯本的眼中终于闪过一丝惊奇和希望——“我的首领,

[ˈmɪstər] . [ˈwɪntər] ,  
Mr . Winter ,  
先生 . 冬天 ,

温特先生,

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈspoʊkən][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡʊd] [wʌt] [aɪ]  
will tell you that I have never spoken in this manner without making good what I  
将要 告诉 你 那 我 有 绝不 说 在 这 方式 没有 制作 好的 什么 我  
[hæv; həv] [sed] — [ˈnevər] ,  
have said — never ,  
有 说 — 绝不 ,  
我会告诉你, 我从来没有这样说过而不兑现承诺——从来没有。

[aɪ] [rɪˈpiːt] .  
I repeat .  
我 重复 .

我再说一遍。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sper] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [aɪ] [wʊd] [duː][soʊ] ;  
If I could spare you the necessity of passing a night in a cell I would do so ;  
如果 我 可以 空闲的 你 这 必要性 的 通过 一个 夜晚 在 一个 细胞 我 会 做 所以 ;  
如果我能让你免于在牢房里度过一夜, 我一定会这么做;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] .  
but I cannot .  
但 我 不能 .

但我做不到。

[jʊː; jʊ][ɑːr; əɹ][ðə; ði][dɪ'kɔɪ][dʌk][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][waɪld][ˈkriːtʃəɹ][ðæt][aɪ][miːn][tuː; tə][leɪ][hændz][ɑːn]  
**You are the decoy duck for the wild creature that I mean to lay hands on**  
你 是 这 诱饵 鸭子 为了 这 荒野 生物 那 我 意思是 到 躺 双手 在  
[brɪfɔːr][ə'hʌðəɹ][deɪ][hæz; həz][kloʊzd].  
**before another day has closed.**  
前 其他 天 有 关闭 .  
你就像诱饵鸭，引诱着我决心在今天结束之前抓住的那只野兽。

[meɪk][jɔːr'self][æz; əz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði][ɪn'spektəɹ][wɪl][siː][tuː; tə][ðæt] —  
**Make yourself as comfortable as possible — the inspector will see to that —**  
制作 你自己 作为 舒服的 作为 可能的 — 这 检查员 将要 看 到 那 —  
[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][kiːp][juː; jʊ][hɪr] ,  
**but I must keep you here ,**  
但 我 必须 保持 你 这里 ,  
请尽量放松——检查员会注意的——但我必须让你留在这里。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nəɹ][ɪn][ɔːl][ˈaʊtwəɹd][ˈseɪbləns] .  
**a prisoner in all outward semblance .**  
一个 囚犯 在 全部 向外 外表 .  
外表看起来像个囚犯。

[ɑːr; əɹ][juː; jʊ][ˈwɪlɪŋ] ? "  
**Are you willing ? "**  
是 你 愿意的 ? "  
你愿意吗？

" [fɔːr; fəɹ][ˈhevənz][seɪk] — — " [bɪ'gæɪn][ˈɔːzbɔːrn] .  
" **For Heaven's sake — — " began Osborne .**  
" 为了 天 清酒 — — " 开始 奥斯本 .  
“看在上帝的份上——”奥斯本开口道。

" [fɔːr; fəɹ][ˈrazəlɪndz][seɪk] , [tuː] , " [sed][fəɹ'noʊ][ˈgreɪvli] .  
" **For Rosalind's sake , too , " said Furneaux gravely .**  
" 为了 罗莎琳德的 清酒 , 也 , " 说 富尔诺 严重地 .  
“也是为了罗莎琳德吧,”弗诺严肃地说。

" [noʊ] , [aɪ][kæn; kən][ˈænsəɹ][noʊ][ˈkwestʃənz] .  
" **No , I can answer no questions .**  
" 不 , 我 能 回答 不 问题 .  
不，我不能回答任何问题。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][mɔːr][tuː; tə][ber][ðæn; ðən][juː; jʊ] .  
**She has more to bear than you .**  
她 有 更多的 到 熊 比 你 .  
她比你承受的更多。

[ʃiː; ʃɪ][dʌz][nɑːt][noʊ][wʌt][tuː; tə][bɪ'liːv] , [huːm][tuː; tə][trʌst] ,  
**She does not know what to believe , whom to trust ,**  
她 做 不是 知道 什么 到 相信 , 谁 到 相信 ,  
她不知道该相信什么，该信任谁。

[ˌwer'æz][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][ˈsɔːləm][ə'ʃʊərəns][ðæt][ɔːl][wɪl][suːn][biː; bi][wel][wɪð; wɪθ][bəʊθ][juː; jʊ]  
**whereas you have my solemn assurance that all will soon be well with both you**  
然而 你 有 我的 庄严 保证 那 全部 将要 很快 是 出色地 和 两个都 你  
[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] .  
**and her .**  
和 她 .  
但我可以郑重保证，你和她很快就会好起来的。

[juː; jʊ][siː] , [aɪ][eɪ'em][nɑːt][ˈkreɪvɪŋ][jʊɹ; jəɹ][fəɹ'ɡɪvnəs] — [jet] .  
**You see , I am not craving your forgiveness — yet .**  
你 看 , 我 是 不是 渴望 你的 饶恕 — 然而 .  
你看，我并不渴望得到你的原谅——至少现在还不渴望。

[aɪˈti:] [səˈfaɪsɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fəˈɡɪvŋ] [ju:; jʊ] , [sɪns] [jɔr; jər][ˌtrɪbjʊˈleɪ](ə)n] [wɪl] [end] [ˈkwɪkli] ,  
**It suffices that I have forgiven you , since your tribulation will end quickly ,**  
它 足够了 那 我 有 已原谅 你 , 自从 你的 苦难 将要 结尾 迅速地 ,  
我已经原谅你了, 因为你的苦难很快就会结束。

[ˌwerˈæz] [maɪn] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .  
**whereas mine remains for the rest of my days .**  
然而 矿 遗迹 为了 这 休息 的 我的 天 .  
而我的则将伴随我一生。

[aɪ][dɪd] [ʌv] [roʊz] [di:]['beə'si:] : [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] . . . .  
**I did love Rose de Bercy : you did not . . . .**  
我 做过 爱 玫瑰 德 贝尔西 : 你 做过 不是 . . . .  
我确实很喜欢贝尔西玫瑰, 而你却不喜欢.....

[ɑ:] , [bə:] !  
**Ah , bah !**  
啊 , 呸 !  
啊, 呸!

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌsentɪˈment(ə)l] .  
**I am growing sentimental .**  
我 是 生长 感伤的 .  
我变得越来越感伤了。

[ˈwɪntər] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [sɪːn] [emˈi:] [wiːp] ?  
**Winter , have you ever seen me weep ?**  
冬天 , 有 你 曾经 已见 我 哭泣 ?  
冬天啊, 你可曾见过我哭泣?

[noʊ] ; [ðen] [ɡæɡ] [emˈi:] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [emˈi:] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [əˈɡen] .  
**No ; then gag me if you hear me talking in this strain again .**  
不 ; 然后 插科打诨 我 如果 你 听到 我 说 在 这 拉紧 再次 .  
不; 如果你再听到我用这种语气说话, 就把我堵住嘴。

[kʌm] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .  
**Come , I have much to tell you .**  
来 , 我 有 很多 到 告诉 你 .  
来吧, 我有很多话要跟你说。

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
**[ pg 284 ]**  
[ 页 - ]  
[第284页]

[ɡʊd] - [deɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈɔzbɔrn] .  
**Good - day , Mr . Osborne .**  
好的 - 天 , 先生 . 奥斯本 .  
奥斯本先生, 您好。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [wɪl] [suːn] [flaɪ] ; [baɪ] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [geɪ] , [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] ,  
**The hours will soon fly ; by this time to - morrow you will be gay , light - hearted ,**  
这 小时 将要 很快 飞 ; 经过 这 时间 到 - 明天 你 将要 是 同性恋 , 光 - 心地 ,  
时间会很快过去; 到明天这个时候, 你就会心情愉快、轻松自在。

[ˈredi] [tu:; tə] [ʃaʊt] [jɔr; jər][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhaʊstɒp] — [ˈredi] [ˈiːv(ə)n][tu:; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ə; eɪ]  
**ready to shout your joy from the housetops — ready even to admit that a**  
准备好 到 喊 你的 喜悦 从 这 屋顶 — 准备好 甚至 到 承认 那 一个  
[dɪˈtektɪv] [meɪ] [biː; bi] [ˈbɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈjuːsləs] [ˈɪŋkjʊbəz] — [ə; eɪ] [hɑːrt] .  
**detective may be bothered with that useless incubus — a heart .**  
侦探 可能 是 烦恼 和 那 无用 梦魇 — 一个 心 .  
恨不得站在屋顶上大声欢呼——甚至愿意承认, 侦探可能会被那颗无用的梦魇——一颗心——所困扰。

" ['ɔːbɔːrn] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [fɜː'nɒʊ] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði]  
" **Osborne took a step towards him , but Furneaux sprang out and banged the**  
" 奥斯本 采取 一个 步 向 他 , 但 富尔诺 弹簧 出去 和 砰的一声 这  
[dɔːr] .  
**door** .  
门 .

奥斯本朝他走了一步，但弗诺跳出来砰地一声关上了门。

[ˈwɪntər] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .  
**Winter caught the millionaire by the shoulder** .  
冬天 捕捉 这 百万富翁 经过 这 肩膀 .

寒冬袭来，这位百万富翁的肩膀被冻住了。

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['θɜːrəli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I am as thoroughly in the dark as you , " he said** .  
" 我 是 作为 彻底 在 这 黑暗的 作为 你 , " 他 说 .

“我和你一样一无所知，”他说。

" [pər'hæps][nɑːt] , [ðʊʊ] .  
" **Perhaps not , though** .  
" 也许 不是 , 尽管 .

“或许并非如此。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] ; [juː; jʊ] , [tuː] ,  
**I have a glimmer of light ; you , too** ,  
我 有 一个 微光 的 光 ; 你 , 也 ,

我心中燃起一丝希望；你也是。

[wɪl] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [siː] ['dɪmli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kəˈlektɪd] [jɔːr; jər] [θɔːts] .  
**will begin to see dimly when you have collected your thoughts** .  
将要 开始 到 看 依稀 什么时候 你 有 集 你的 想法 .

当你整理好思绪后，视线会开始变得模糊。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let] [fɜː'nɒʊ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .  
**But you must let Furneaux have his way** .  
但 你 必须 让 富尔诺 有 他的 方式 .

但你必须让弗诺按他的方式来。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][jɔːr; jər] [wei] — [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt] [maɪn] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [feɪlz] [wen]  
**It may not be your way — it certainly is not mine — but he never fails when**  
它 可能 不是 是 你的 方式 — 它 当然 是 不是 矿 — 但 他 绝不 失败 什么时候  
[hiː; hi] [ 'prɒmisɪz ] ,  
**he promises** ,  
他 承诺 ,

这或许不是你的方式——当然也不是我的方式——但他从不食言。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,  
**and , at any rate** ,  
和 , 在 任何 速度 ,

无论如何，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [nɒʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [rests] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**you must now be sure that no manner of doubt rests in the minds of the**  
你 必须 现在 是 当然 那 不 方式 的 怀疑 休息 在 这 思想 的 这

[pəˈliːs] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .  
**police where you are concerned** .  
警察 在哪里 你 是 担心的 .

你现在必须确信，警方对你的情况没有任何疑问。

[aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)] , [æftər] [fɜː'nɒʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] ['fʊli] ,  
**It is possible , after Furneaux and I have gone into this thing fully** ,  
它 是 可能的 , 后 富尔诺 和 我 有 已消失 进入 这 事物 完全 ,

有可能，在我和弗诺彻底深入研究这件事之后，



[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'liːst] [tuː; tə] - [naɪt] — — "  
that you may be released to - night — — "  
那 你 可能 是 发布 到 - 夜晚 — — "  
今晚你或许就能获释——”

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪntər] , " [kraɪd] [ˈɔːbɔːrn] , [ɪn] [huːz] [veɪnz] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈkɔːrsɪŋ]  
" Mr . Winter , " cried Osborne , in whose veins the blood was coursing  
" 先生 . 冬天 , " 哭 奥斯本 , 在 谁 静脉 这 血 曾是 赛跑  
[ tjuː'mʌltjuəsli ] ,  
tumultuously ,  
剧烈地 ,  
“温特先生！”奥斯本喊道，他血管里的血液奔涌而出。

" [let] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdʒ] [kən'sɜːrɪŋ] [mɪs] [mɑːrʃ] ,  
" let that strange man justify his words concerning Miss Marsh ,  
" 让 那 奇怪的 男人 证明合法 他的 字 有关 错过 沼泽 ,  
“让那个怪人解释一下他关于马什小姐的那些话吧。”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [help] .  
and I shall remain here a month if that will help .  
和 我 将 保持 这里 一个 月 如果 那 将要 帮助 :  
如果这样有帮助的话，我将在这里待一个月。

" [ ˌpiː 'dʒiː ] - ]  
" [ pg 285 ]  
" [ 页 - ]  
[第285页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]  
CHAPTER XVI  
章 十六  
第十六章

[werɪn] [tuː] [ˈwɪmɪn] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld]  
WHEREIN TWO WOMEN TAKE THE FIELD  
其中 二 女性 拿 这 场地  
其中两名女性进入赛场

[sʌm; səm] [terz] , [sʌm; səm] [tiː] , [ə; eɪ] [bæθ] ,  
Some tears , some tea , a bath ,  
一些 眼泪 , 一些 茶 , 一个 洗澡 ,  
眼泪，茶，洗澡，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] — [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wɪl] [nɑːt][vaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
a change of clothing — where is the woman who will not vie with the Phoenix  
一个 改变 的 衣服 — 在哪里 是 这 女士 WHO 将要 不是 争夺 和 这 凤凰  
[ˈʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,  
under such conditions ,  
在下面 这样的 状况 ,  
换身衣服——在这种情况下，哪个女人会不与凤凰一较高下呢？

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [fiː; ji][biː; bi] [saʊnd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [lɪm] ?  
especially if she be sound in mind and limb ?  
尤其 如果 她 是 声音 在 头脑 和 肢 ?  
尤其是如果她神智健全、四肢健全的话？

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)][æt; ət] [ˈpɔːrtʃestər] [ ˈgaːdnz ] , [ˈrɔːləɪnd] [wʌz; wəz][hɜːrˈself] [əˈgen] ,  
An hour after her arrival at Porchester Gardens , Rosalind was herself again ,  
一个 小时 后 她 到达 在 门廊 花园 , 罗莎琳德 曾是 她自己 再次 ,  
抵达波切斯特花园一小时后，罗莎琳德就恢复了正常。

[ə; eɪ]    [ˈsʌmwʌt]    [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn]    [ˈrɒzəlɪnd]    , [tuː; tə][biː; bi]    [ʃʊr]    , [bʌt; bət]    [iːtʃ]    [ˈmoʊmənt]    [riːˈgeɪnɪŋ]  
a   somewhat   pale   and   thin   Rosalind   ,   to   be   sure   ,   but   each   moment   regaining  
一个   有些   苍白   和   薄的   罗莎琳德   ,   到   是   当然   ,   但   每个   片刻   恢复  
[ˈvɪɡər]   ,  
vigor   ,  
活力   ,

罗莎琳德的确有些脸色苍白，身材也比较瘦弱，但她每时每刻都在恢复活力。

[iːtʃ]    [ˈmoʊmənt]    [ˈteɪkɪŋ]    [hjuːdʒ]    [straɪdʒ]    [bæk]    [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)]   .  
each   moment   taking   huge   strides   back   to   the   normal   .  
每个   片刻   采取   巨大的   步幅   后退   到   这   普通的   .

每一刻都在朝着正常状态迈出巨大的步伐。

[ʌv; əv]    [kɔːrs]    , [hɜːr; hər]    [ˈɔːrdərd]    [θɔːts]    [dwelt]    [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]    [ˈɔz,bɔːrn]    ,  
Of   course   ,   her   ordered   thoughts   dwelt   more   and   more   with   Osborne   ,  
的   课程   ,   她   订购   想法   居住   更多的   和   更多的   和   奥斯本   ,  
当然，她井然有序思绪越来越多地停留在奥斯本身上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]    [klɪr]    [ˈθɪŋkɪŋ]    [keɪm] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz]    [ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n] [ðæt]    [ˈθreɪnd]    [tuː; tə]  
but   with   clear   thinking   came   a   species   of   confusion   that   threatened   to  
但   和   清除   思维   来了   一个   物种   的   困惑   那   威胁   到  
[oʊvərˈwelɪm] [hɜːr; hər] [əˈnuː] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]    [kɒntrəˈdɪkʃnz]    .  
overwhelm   her   anew   in   a   mass   of   contradictions   .  
压倒   她   重新   在   一个   大量的   的   矛盾   .

但清晰的思维也带来了一种混乱，这种混乱几乎让她再次陷入矛盾之中。

[ɪf] [ˈevər][ə; eɪ][mæn]    [lʌvd]    [ə; eɪ] [ˈwʊmən]    [ðen]    [ˈɔz,bɔːrn]    [lʌvd]    [hɜːr; hər]   ,  
If   ever   a   man   loved   a   woman   then   Osborne   loved   her   ,  
如果   曾经   一个   男人   喜爱   一个   女士   然后   奥斯本   喜爱   她   ,  
如果说世上真有深情款款的男人，那一定是奥斯本深爱着她。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]    [siːn]    [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðæt]    [ˈdredf(ə)l]    [ˈkriːtʃər]    , [haɪldə] [ˈpraʊt]   .  
yet   she   had   seen   him   in   the   arms   of   that   dreadful   creature   ,   Hylda   Prout   .  
然而   她   有   已见   他   在   这   武器   的   那   可怕   生物   ,   海尔达   普劳特   .

然而，她却亲眼目睹他与那个可怕的女人海尔达·普劳特抱在一起。

[ɪf] [ˈevər][ə; eɪ][mæn][hæd; həd]    [ʃoʊn]    [dɪˈvʊʊ(ə)n][baɪ][wɜːrd][ænd; ənd]    [lʊk]    , [ðen]    [ˈɔz,bɔːrn]    [wʌz; wəz]  
If   ever   a   man   had   shown   devotion   by   word   and   look   ,   then   Osborne   was  
如果   曾经   一个   男人   有   所示   虔诚   经过   单词   和   看   ,   然后   奥斯本   曾是  
[dɪˈvʊʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]   ,  
devoted   to   her   ,  
奉献   到   她   ,

如果说世上真有哪个男人能用言语和眼神表达爱意，那么奥斯本对她就是如此深情。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]    [liːv]    [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænər]    [ʌv; əv][wʌn]    [huː]    [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ]  
yet   he   had   taken   leave   of   her   with   the   manner   of   one   who   was   going  
然而   他   有   已采取   离开   的   她   和   这   方式   的   一   WHO   曾是   去  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm]   .  
to   his   doom   .  
到   他的   厄运   .

然而，他告别时的神态，就像即将走向灭亡的人一样。

[ɑː]    , [hiː; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [ˈfelənz]    [sel]   .  
Ah   ,   he   spoke   of   "   a   felon's   cell   .  
啊   ,   他   辐   的   "   一个   重罪犯   细胞   .

啊，他提到了“重罪犯的牢房”。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?  
"   Was   that   it   ?  
"   曾是   那   它   ?

就这些吗？

[wʌz; wəz][,aɪˈtiː][ˌtruː] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [kɪld] [roʊz] [diː]  
Was it true what the world was saying — that he had really killed Rose de  
曾是 它 真的 什么 这 世界 曾是 说 — 那 他 有 真的 被杀 玫瑰 德  
[ˈbeəˈsiː] ?  
Bercy ?  
贝尔西 ?

世人所言属实吗——他真的杀死了罗丝·德·贝尔西？

[noʊ] , [ðæt] [ˈɪnfəmi] [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈnevər] [bɪˈliːv] .  
No , that infamy she would never believe .  
不 , 那 骂名 她 会 绝不 相信 .

不，她绝不会相信自己会遭遇那样的恶名。

[jet] [fɜːˈnoʊ]  
Yet Furneaux  
然而 富尔诺

然而弗诺

[ ,piːˈdʒiː] - ]  
[ pg 286 ]  
[ 页 - ]

[第286页]

[hæd; həd] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] — [fɜːˈnoʊ] ,  
had arrested him — Furneaux ,  
有 被捕 他 — 富尔诺 ,

逮捕了他——弗诺，

[ðə; ði][streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l][mæn] [huː] [siːmd] [ˈevər][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪp] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd]  
the strange little man who seemed ever to say with his lip what his heart did  
这 奇怪的 小的 男人 WHO 似乎 曾经 到 说 和 他的 唇 什么 他的 心 做过  
[nɑːt][ˈkredit] .  
not credit .  
不是 信用 .

这个古怪的小个子男人，似乎总是用嘴唇说出他内心并不认同的话。

[ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈwɪri] [ˈaʊərz] [ɪn][ˈpoʊlənd] [striːt] , [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][ˈdoʊzɪŋ][ɔːr] [feɪnt] [wɪð; wɪθ]  
During those weary hours in Poland Street , when she was not dozing or faint with  
期间 那些 厌倦 小时 在 波兰 街道 , 什么时候 她 曾是 不是 打盹 或者 头晕的 和  
[æŋˈzaɪəti] ,  
anxiety ,  
焦虑 ,

在波兰街那些疲惫不堪的时光里，当她没有打瞌睡或焦虑得晕倒时，

[ʃiː; ji][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [riˈkɔːld] - [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [æŋ; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .  
she had often recalled Furneaux's queer way of conducting an inquiry .  
她 有 经常 召回 - 酷儿 方式 的 进行 一个 询问 .

她经常想起弗诺奇特的调查方式。

[ʃiː; ji] [nuː] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ˈmeθədz] ,  
She knew little or nothing of police methods ,  
她 知道 小的 或者 没有什么 的 警察 方法 ,

她对警方办案方法几乎一无所知。

[jet] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˈbrɪtɪʃ] [dɪˈtektɪv] [dɪd][nɑːt][ˈbædʒər] [ˈwɪtnɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪˌnʌnsiːˈeɪfənz]  
yet she was sure that British detectives did not badger witnesses with denunciations  
然而 她 曾是 当然 那 英国 侦探 做过 不是 獾 证人 和 谴责  
[ʌv; əv][ðə; ði] [səˈspektɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] .  
of the suspected person .  
的 这 怀疑 人 .

但她确信英国侦探不会纠缠证人，告发嫌疑人。

[ɪn] [ˈnuːzpeɪpər] [rɪˈpɔːrts] , [tuː] ,  
**In newspaper reports , too ,**  
在 报纸 报告 , 也 ,

报纸报道中也有提及。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌ; əv] [ˈkleɪvər] [ˈlɔɪz-ɪz; ˈbiːɪz] [huː] [dɪˈfendɪd] [ðoʊz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**she had read of clever lawyers who defended those charged with the**  
她 有 读 的 聪明的 律师 WHO 辩护 那些 带电 和 这  
[kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌ; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ;  
**commission of a crime ;**  
委员会 的 一个 犯罪 ;

她曾读到过一些聪明的律师为被控犯罪的人辩护的故事；

[waɪ] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ˈɔz,bɔrn] [ʌndɪˈfendɪd] ;  
**why , then , was Osborne undefended ;**  
为什么 , 然后 , 曾是 奥斯本 未设防 ;

那么，奥斯本为何没有受到保护？

[wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [səˈlɪsɪtər] [huː] [əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪŋkwɛst] ?  
**what had become of the solicitor who appeared in his behalf at the inquest ?**  
什么 有 变得 的 这 律师 WHO 出现 在 他的 代表 在 这 死因调查 ?  
出席死因研讯并代表他出庭的律师后来怎么样了？

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [frend] [ʌ; əv][raɪp] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈpiːl]  
**Unfortunately , she had no friend of ripe experience to whom she could appeal**  
很遗憾 , 她 有 不 朋友 的 成熟 经验 到 谁 她 可以 上诉  
[ɪn] [ˈlʌndən] ,  
**in London ,**  
在 伦敦 ,

不幸的是，她在伦敦没有一位经验丰富的朋友可以求助。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtɜːrmaɪnd] , [bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] [kloʊzd] , [tuː; tə] [siːk] [ðoʊz] [tuː] , [ðə; ðɪ] [səˈlɪsɪtər]  
**but she determined , before that day closed , to seek those two , the solicitor**  
但 她 决定 , 前 那 天 关闭 , 到 寻找 那些 二 , 这 律师  
[ænd; ænd] [fɜːˈnoʊ] ,  
**and Furneaux ,**  
和 富尔诺 ,

但她决定在当天结束前找到那两个人，也就是律师和弗诺。

[ˈbɪdɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn] [prəˈtekt] [ˈɔz,bɔrnz] [ˈɪntrəsts] ,  
**bidding the one protect Osborne's interests ,**  
投标 这 一 保护 奥斯本的 兴趣 ,  
出价保护奥斯本的利益，

[ænd; ænd] [dɪˈmændɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [æ; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌ; əv][hɪz; ɪz][groʊs] [ˈfeɪljər] [tuː; tə]  
**and demanding of the other an explanation of his gross failure to**  
和 要求 的 这 其他 一个 解释 的 他的 总的 失败 到  
[ˈseɪfɡɑːrd] [hɜːr; hə; ər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪˈhests] .  
**safeguard her when she was actually carrying out his behests .**  
保障 她 什么时候 她 曾是 实际上 携带 出去 他的 要求 .

她要求对方解释，为什么在她执行他的命令时，他却严重失职，未能保护她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrʃ] , [ˈfɑːr] [mɔːr] [ˈfiːb(ə)l][ænd; ænd] [ʌnˈstrʌŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hə; ər] [ˈdɔːtər] ,  
**Mrs . Marsh , far more feeble and unstrung than her daughter ,**  
太太 . 沼泽 , 远的 更多的 微弱 和 未上弦 比 她 女儿 ,  
马什太太比她女儿虚弱得多，也更神经质。

[wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [əˈlɑːrmd] [wen] [ˈrɔzəlɪnd] [əˈnʌʊnst] [hɜːr; hə; ər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .  
**was greatly alarmed when Rosalind announced her intention .**  
曾是 非常 惊慌 什么时候 罗莎琳德 宣布 她 意图 .  
罗莎琳德宣布她的意图时，他感到非常震惊。

" [maɪ] [dɪr] [wʌn] , " [ʃiː; ʃɪ] ['sɒbd] , " [aɪ][jæl; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ] [ə'gen] .  
" My dear one , " she sobbed , " I shall lose you again .  
" 我的 亲爱的 一 , " 她 啜泣 , " 我 将 失去 你 再次 .

“我的爱人,”她抽泣着说,“我又要失去你了。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [dri:m] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [freʃ] [rɪsk][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['biːɪŋs] [huː]  
How can you dream of running fresh risk of meeting those terrible beings who  
如何 能 你 梦 的 跑步 新鲜的 风险 的 会议 那些 糟糕的 生物 WHO  
[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ri:kt] [ðer; ðər] ['vendʒəns] [ɑ:n][juː; jʊ] ? "  
have already wreaked their vengeance on you ? "  
有 已经 破坏 他们的 复仇 在 你 ? "

你怎能妄想再次冒着生命危险去遭遇那些已经对你进行过报复的可怕生物呢?

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] ['dɑ:rlɪŋ] , [juː; jʊ][jæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][laɪvz; livz][æt; ət] [steɪk]  
" But , mother darling , you shall come with me — there are lives at stake  
" 但 , 母亲 亲爱的 , 你 将 来 和 我 — 那里 是 生活 在 赌注  
— —  
— —  
— —

“但是, 亲爱的母亲, 你必须跟我一起去——事关人命——”

" [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
" [ pg 287 ]  
" [ 页 - ]

[第287页]

" [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][ɑ:r; ər] [tuː] ['wɪmɪn] [ə'genst] ['kri:tʃərz] [laɪk] [ðɪːz] ['ænəkɪsts] ? "  
" Of what avail are two women against creatures like these Anarchists ? "  
" 的 什么 可用 是 二 女性 反对 生物 喜欢 这些 无政府主义者 ? "

“两个女人对付这些无政府主义者又能有什么用呢? ”

" [wiː; wi][jæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd][ænd; ənd] [əb'teɪn] [pə'liːs] [prə'tekʃn] .  
" We shall go to Scotland Yard and obtain police protection .  
" 我们 将 去 到 苏格兰 院子 和 获得 警察 保护 .

我们将前往苏格兰场寻求警方保护。

[ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] , [wiː; wi][jæl; ʃəl][ˈhaɪər] [men] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['ɡʌnz] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈeskɔ:rt] .  
Failing that , we shall hire men armed with guns to act as our escort .  
失败 那 , 我们 将 聘请 男人 武装 和 枪支 到 行为 作为 我们的 护送 .

如果不行, 我们将雇佣持枪人员护送我们。

['mʌðər] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][daɪ][ɪn] [ðæt] [den][ʌv; əv] ['mɪzəri] ,  
Mother , I did not die in that den of misery ,  
母亲 , 我 做过 不是 死 在 那 丹 的 苦难 ,

母亲, 我没有死在那间苦难的巢穴里。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][daɪ] [naʊ] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [ræθ] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɪn'æktɪv] [ænd; ənd][let] ['mɪstər] .  
but I shall die now of impotent wrath if I remain here inactive and let Mr .  
但 我 将 死 现在 的 阳痿 愤怒 如果 我 保持 这里 不活跃 和 让 先生 .  
['ɔz,bɔrn] [laɪ][ɪn] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] . "  
Osborne lie in prison for my sake . "  
奥斯本 说谎 在 监狱 为了 我的 清酒 . "

但如果我继续无所作为, 任由奥斯本先生为我身陷囹圄, 我将死于无能为力的愤怒之中。

" [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] ?  
" For your sake ?  
" 为了 你的 清酒 ?

“为了你好? ”

[ˈrɔzəlɪnd] ?  
Rosalind ?  
罗莎琳德 ?

罗莎琳德?

[ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] ? "   
After what you have told me ? "   
后 什么 你 有 讲述 我 ？ "

你跟我说了那些之后？

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [tru:] !   
" Oh , it is true , true !   
" 哦 , 它 是 真的 , 真的 !

“哦，是真的，是真的！”

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [hɪr] , " [ænd; ənd][æn; ən] [iːgər] [hænd] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑ:rt] .   
I feel it here , " and an eager hand pressed close to her heart .   
我 感觉 它 这里 , " 和 一个 渴望的 手 按下 关闭 到 她 心 .

“我在这里感觉到了，”说着，她急切地将一只手按在胸口附近。

" [maɪ] [breɪn] [sez] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfuːlɪʃ] — [waɪ] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [jʊr; jər] [aɪz] , [jʊr; jər] [ɪrz] ? -   
" My brain says , ' You are foolish — why not believe your eyes , your ears ? '   
" 我的 脑 说道 , - 你 是 愚蠢 — 为什么 不是 相信 你的 眼睛 , 你的 耳朵 ? -

我的大脑告诉我：“你真傻——为什么不相信你的眼睛和耳朵呢？”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [brɪdz][em 'i:][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] ,   
but my heart bids me be up and doing ,   
但 我的 心 出价 我 是 向上 和 正在做 ,

但我内心渴望起身行动，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wen] [nʌʊ][mæn][kæn; kən] [wɜːrk] ,   
for the night cometh when no man can work ,   
为了 这 夜晚 到来 什么时候 不 男人 能 工作 ,

因为黑夜将至，那时无人能工作。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl] [dri:m] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪf] [aɪ] [sli:p] [ðɪs] [deɪ] [wɪ'ðəʊt] ['straɪkɪŋ]   
and I shall dream of death and the grave if I sleep this day without striking   
和 我 将 梦 的 死亡 和 这 严重 如果 我 睡觉 这 天 没有 引人注目

[wʌn] [blɒʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʌvz] [em 'i:] . "   
one blow for the man that loves me . "   
一 吹 为了 这 男人 那 爱 我 . "

如果今天我没能为爱我的人出手一击就入睡，我将梦见死亡和坟墓。

" [jet] [hiː; hi] [sed] — — "   
" Yet he said — — "   
" 然而 他 说 — — "

“但他却说——”

" [ber] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['mʌðər] [dɪr] !   
" Bear with me , mother dear !   
" 熊 和 我 , 母亲 亲爱的 !

“请您耐心点，亲爱的妈妈！”

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] , [aɪ][kæn; kən] ['oʊnli] [fi:l] .   
I cannot explain , I can only feel .   
我 不能 解释 , 我 能 仅有的 感觉 .

我无法解释，只能感受。

[ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [ɪntu'ɪ(ə)n] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [trʌstɪd] [wen] ['lɑːdʒɪk] [pɔɪnts] [ɪn'eksərəbli] [tuː; tə][ðə; ði]   
A woman's intuition may sometimes be trusted when logic points inexorably to the   
一个 女性的 直觉 可能 有时 是 可信 什么时候 逻辑 积分 无情地 到 这

[ɪg'zækt] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɪ'li:fs] .   
exact opposite of her beliefs .   
精确的 对面的 的 她 信仰 .

当逻辑无可辩驳地指向与女性信念完全相反的方向时，女性的直觉有时是值得信赖的。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kɔ:lz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪt] .

And this is a matter that calls for a woman's wit .  
和 这 是 一个 事情 那 呼叫 为了 一个 女性的 有 .

这件事需要女性的智慧来处理。

[si:] [haʊ] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði][net] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔ:t] ['ɔz,bɔrn] [ɪn][ɪts]  
See how inextricably women are tangled in the net which has caught Osborne in its meshes .  
看 如何 密不可分地 女性 是 纠缠不清 在 这 网 哪个 有 捕捉 奥斯本 在 它是  
[meʃɪz] .  
meshes .  
网格 .

看看女性是如何无可避免地被困在这张网中，而奥斯本也同样被困在这张网中。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['θɪŋz] ['bɑ:di] ,  
A woman was killed , a woman found the poor thing's body ,  
一个 女士 曾是 被杀 , 一个 女士 成立 这 贫穷的 事物 身体 ,  
one woman was killed , one woman found the poor thing's body .  
一名女子被杀害，一名女子发现了这名可怜女子的尸体。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rst] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] ['ɔz,bɔrn] ,  
a woman gave the worst evidence against Osborne ,  
一个 女士 给予 这 最差 证据 反对 奥斯本 ,  
one woman gave the worst evidence against Osborne .  
一名女子提供了对奥斯本最不利的证据。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['sækrɪfaɪst] [ɔ:l] ['wʊmənlinəs] [tu;; tə] [snætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'i:] .  
a woman has sacrificed all womanliness to snatch him from me .  
一个 女士 有 牺牲 全部 女性气质 到 抢夺 他 从 我 .  
one woman has sacrificed all womanliness to snatch him from me .  
一个女人为了从我身边抢走他，牺牲了所有女性特质。

[ɑ:] , [wer] [ɪz] ['pɔ:lin] - ?  
Ah , where is Pauline Dessaulx ?  
啊 , 在哪里 是 宝琳 - ?  
one woman has sacrificed all womanliness to snatch him from me .  
啊，宝琳·德索尔在哪里？

[ʃi;; ʃi] , [tu:] , [ɪz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] .  
She , too , is mixed up in it .  
她 , 也 , 是 混合 向上 在 它 .  
one woman has sacrificed all womanliness to snatch him from me .  
她也牵涉其中。

[hæz; həz]  
Has  
有

有

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ pg 288 ]  
[ 页 - ]

[第288页]

[ʃi;; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægəz] ?  
she discovered the loss of the daggers ?  
她 发现 这 损失 的 这 匕首 ?  
one woman has sacrificed all womanliness to snatch him from me .  
她发现匕首丢失了吗？

[hæz; həz][ʃi;; ʃi] [fled] ?  
Has she fled ?  
有 她 逃亡 ?  
one woman has sacrificed all womanliness to snatch him from me .  
她逃走了吗？

" ['rɒzəlɪnd] [rʊʊz][tu:; tə][hɜ:r; hə] [fi:t] [laɪk] [wʌn][ɪn'spaɪərd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] , [fiəɪŋ] [fɔ:r; fə]   
" Rosalind rose to her feet like one inspired , and Mrs . Marsh , fearing for   
" 罗莎琳德 玫瑰 到 她 脚 喜欢 一 灵感 , 和 太太 : 沼泽 , 害怕 为了   
[hɜ:r; hə] ['ri:z(ə)n] ,   
her reason ,   
她 原因 ,

罗莎琳德像受到神启般站了起来，而马什太太则为她的理智感到担忧，

[ˈstæməd] ['broʊkənli][hɜ:r; hə] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][goʊ] ['eniwə] [ænd; ənd][du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt]   
stammered brokenly her willingness to go anywhere and do anything that might   
结结巴巴 破碎地 她 意愿 到 去 任何地方 和 做 任何事物 那 可能   
[rɪ'li:v] [ðə; ði] [streɪn] .   
relieve the strain .   
缓解 这 拉紧 .

她断断续续地结结巴巴地说，她愿意去任何地方，做任何能缓解压力的事情。

[wen] [hɜ:r; hə] ['dɔ:tər] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] " ['dægəz] " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'lɑ:rmɪd] .   
When her daughter began to talk of " daggers " she was really alarmed .   
什么时候 她 女儿 开始 到 讲话 的 " 匕首 " 她 曾是 真的 惊慌 .

当她女儿开始谈论“匕首”时，她真的吓坏了。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,   
The girl had alluded to them more than once ,   
这 女孩 有 暗示 到 他们 更多的 比 一次 ,   
the girl had alluded to them more than once ,   
女孩曾不止一次地暗示过他们，

[bʌt; bət] [pʊə] ['mɪsɪz] . [ˈmɑ:rʃɪz] ['trʌblɪd] [breɪn] [ə'soʊsiətiɪd] " ['dægəz] " [wɪð; wɪθ] ['ænəkɪsts] .   
but poor Mrs . Marsh's troubled brain associated " daggers " with Anarchists .   
但 贫穷的 太太 : 沼泽的 麻烦 脑 联系 " 匕首 " 和 无政府主义者 .

但可怜的马什太太那混乱的大脑却把“匕首”与无政府主义者联系在了一起。

[ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['mɜ:rdərəs] - ['saʊndɪŋ] ['wepənz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sɪ'kri:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rvənts]   
That any such murderous - sounding weapons should be secreted in a servant's   
那 任何 这样的 杀人犯 - 听起来 武器 应该 是 分泌物 在 一个 仆人的   
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm][æt; ət] ['pɔ:rtʃestər] [ˈgɑ:dnz] ,   
bedroom at Porchester Gardens ,   
卧室 在 门廊 花园 ,

任何此类听起来像是杀人凶器的武器，竟然会被藏在波切斯特花园的一名仆人的卧室里。

[bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][baɪ] ['rɒzəlɪnd] , [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [baɪ][hɜ:r; hə][ɔ:l][ˈoʊvər] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ,   
be found there by Rosalind , and carried by her all over London in a cab ,   
是 成立 那里 经过 罗莎琳德 , 和 携带 经过 她 全部 超过 伦敦 在 一个 出租车 ,   
she was found there by Rosalind , and carried by her all over London in a cab ,   
被罗莎琳德在那里发现，并被她用出租车带着游览了伦敦。

[ˈnevər] ['entərd] [hɜ:r; hə][maɪnd] .   
never entered her mind .   
绝不 进入 她 头脑 .

她从未想过这个问题。

[pər'hæps][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['pɔ:lin] [wʊd] [ɪn][ɪt'self][hæv; həv][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [ɪ'fekt] ,   
Perhaps the sight of Pauline would in itself have a soothing effect ,   
也许 这 视线 的 宝琳 会 在 本身 有 一个 舒缓 影响 ,   
she might see the sight of Pauline would in itself have a soothing effect .   
或许看到宝琳本身就能起到抚慰人心的作用。

[sɪns] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][pər'sɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'lu:zənz] [wen] [ðə; ði] [dɪ'mjʊə] ['frentʃwʊmən] ,   
since one could not persist in such delusions when the demure Frenchwoman ,   
自从 一 可以 不是 坚持 在 这样的 妄想 什么时候 这 端庄 法国女人 ,

因为当一位端庄的法国女子.....时，一个人不可能继续沉溺于这种幻想之中。



[ɪn][ðə; ði][kæp][ænd; ənd][ˈeɪprən][ʌv; əv] [rɪˈspektəbl] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrvɪs] , [keɪm] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði]  
**in the cap and apron of respectable domestic service , came in answer to the**  
在这帽和围裙的可敬国内的 服务 , 来了 在 回答 到 这  
[bel] .  
**bell** .  
钟 .

戴着体面家政女佣的帽子和围裙，应门而来。

[soʊ][ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [ræŋ] : [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈhaʊsmeɪd] [əˈpɪrd] .  
**So Mrs . Marsh rang : and another housemaid appeared .**  
所以 太太 : 沼泽 响铃 : 和 其他 保姆 出现 .

于是马什太太按了门铃，又来了一位女佣。

" [pliːz] [send] [ˈpɔːlɪn] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [ˈmʌðər] .  
" **Please send Pauline here , " said the white - faced mother .**  
" 请 发送 宝琳 这里 , " 说 这 白色的 - 面对 母亲 .

“请把宝琳送到这里来，”脸色苍白的母亲说道。

" [ˈpɔːlɪn] [ɪz] [aʊt] , [mæm] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] .  
" **Pauline is out , ma'm , " came the answer .**  
" 宝琳 是 出去 , 女士 , " 来了 这 回答 .

“宝琳不在，夫人。”有人回答道。

" [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [suːn] ? "   
" **Will she return soon ?** "   
" 将要 她 返回 很快 ? "

她会很快回来吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mæm] — [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [rʌŋ] [əˈweɪ] . "   
" **I don't know , ma'm — I — I think she has run away .** "   
" 我 不 知道 , 女士 — 我 — 我 思考 她 有 跑步 离开 . "

“我不知道，夫人——我——我想她逃跑了。”

" [rʌŋ] [əˈweɪ] !   
" **Run away !**   
" 跑步 离开 !

“逃跑！”

" [tuː] [ˈvɔɪsɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ðoʊz] [ˈsɪnɪstər] [wɜːrdz] .   
" **Two voices repeated those sinister words .**   
" 二 声音 重复 那些 险恶 字 .

“两个声音重复着这些不祥的话语。”

[tuː; tə] [ˈrɒzəlɪnd] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][dɪm] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [sed] [baɪ] - , [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .  
**To Rosalind they brought a dim memory of something said by Janoc , to Mrs .**  
到 罗莎琳德 他们 带来 一个 暗淡 记忆 的 某物 说 经过 - , 到 太太 .  
[mɑːrʃ] [dɪsˈmeɪ] .  
**Marsh dismay .**  
沼泽 沮丧 .

令马什太太沮丧的是，他们给罗莎琳德带来了雅诺克说过的一句话的模糊记忆。

[ðə; ði] [θriː]  
**The three**  
这 三

这三人

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 289** ]  
[ 页 - ]

[wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [ɪːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] [wʌz; wəz]  
**were gazing blankly at each other when the clang of a distant bell was**  
是 凝视 茫然地 在 每个 其他 什么时候 这 铛 的 一个 遥远 钟 曾是  
[hɜːrd] .  
**heard** .  
听到 .

他们正茫然地对视着，这时远处传来一声钟响。  
" [ðæts] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [meɪd] .  
**" That's the front door , " exclaimed the maid .**  
" 那就是 这 正面 门 , " 惊呼 这 女佣 .  
“那是前门，”女佣喊道。

" [pər'hæps] ['pɔːlɪn] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .  
**" Perhaps Pauline has come back .**  
" 也许 宝琳 有 来 后退 .  
“或许宝琳回来了。”

" [fiː; ji] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , ['breθləs] .  
**" She hurried away , and returned , breathless .**  
" 她 慌忙 离开 , 和 返回 , 喘不过气 .  
她匆匆离开，回来时已气喘吁吁。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['pɔːlɪn] , [mæm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['rɒzəlɪnd] . "   
**" It isn't Pauline , ma'm , but a lady to see Miss Rosalind . "**  
" 它 不是 宝琳 , 女士 , 但 一个 女士 到 看 错过 罗莎琳德 . "   
“夫人，不是宝琳，而是来见罗莎琳德小姐的女士。”

" [wʌt] ['leɪdi] ? "   
**" What lady ? "**  
" 什么 女士 ? "   
哪位女士？

" [fiː; ji] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] , [mɪs] ; [fiː; ji] [sez] [fiː; ji] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələr] . "   
**" She wouldn't give a name , miss ; she says she wants to see you perticular . "**  
" 她 不会 给 一个 姓名 , 错过 ; 她 说道 她 想要 到 看 你 特别 . "   
“她不肯透露姓名，小姐；她说她特别想见你。”

" [send] [hɜːr; hər] [hɪr] . . . .   
**" Send her here . . . .**  
" 发送 她 这里 . . . .   
把她送到这里.....

[naʊ] , ['mʌðər] , [dəunt][biː; bi] [ə'laɪrmd] .   
**Now , mother , don't be alarmed .**  
现在 , 母亲 , 不 是 惊慌 .  
妈妈，别担心。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['soʊhoʊ] .   
**This is not Soho .**  
这 是 不是 苏豪区 .  
这里不是苏豪区。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] ,   
**If you wish it ,**  
如果 你 希望 它 ,  
如果你愿意的话，

[aɪ][æɪ; ʃəl][get]    [ˈsʌmwʌn]    [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʌnˈtɪl][wiː; wi] [lɜːrɪn] [ˈʌʊə; ɑːr]    [mɪˈstɪrɪəs]    [ˈvɪzɪtəz]  
**I shall get someone to wait in the hall until we learn our mysterious visitor's**  
我 将 得到 某人 到 等待 在 这 大厅 直到 我们 学习 我们的 神秘 访客  
[ˈbɪznəs] .  
**business** .  
商业 .

我会安排人待在走廊里，直到我们弄清楚这位神秘访客的来意。

" [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] ,  
" **Most certainly** ,  
" 最多 当然 ,  
“当然，

[ðə; ði] [wel] - [drest]    [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ˈwʊmən] [huːm] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt]    [ˈʌʃəd]    [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm]  
**the well - dressed and elegant woman whom the servant ushered into the room**  
这 出色地 - 穿着 和 优雅的 女士 谁 这 仆人 引导 进入 这 房间  
[wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kɔːz]    [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] [ɪn] [ˈeni] [ˈhaʊshoʊld]  
**was not of a type calculated to cause a pang of distrust in any household**  
曾是 不是 的 一个 类型 计算 到 原因 一个 疼痛 的 怀疑 在 任何 家庭  
[ɪn] [ˈpɔːrtʃestər]    [ˈgɑːdnz] .  
**in Porchester Gardens** .  
在 门廊 花园 .  
仆人领进房间的那位衣着考究、举止优雅的女士，绝不是那种会让波切斯特花园任何家庭产生一丝不信任感的类型。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]    [drest]    [ˈkwaiətli][bʌt; bət]    [ɪkˈspensɪvli]    , [ænd; ənd] ,    [nɑːtwɪθˈstændɪŋ]    [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]  
**She was dressed quietly but expensively , and , notwithstanding the heat of**  
她 曾是 穿着 悄悄 但 昂贵的 , 和 , 虽然 这 热 的  
[ˈsʌmə] ,  
**summer** ,  
夏天 ,  
她穿着朴素却不失华贵，尽管正值盛夏酷暑，

[soʊ] [ˈheɪvɪli]    [veɪld]    [ðæt] [hɜːr; hər]    [fɪtʃər]    [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪzəbl]    [ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [veɪl]  
**so heavily veiled that her features were not recognizable until she raised her veil**  
所以 重度 含蓄 那 她 特征 是 不是 可识别的 直到 她 提高 她 面纱  
.  
.  
.  
她被面纱遮盖得严严实实，直到她掀开面纱，人们才得以辨认出她的容貌。

[ðen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] - [braʊn]    [aɪz]    [flæʃt]    [traɪˈʌmfəntli]    [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɑːrtld]    [ˈrɔzəlɪnd] ,  
**Then a pair of golden - brown eyes flashed triumphantly at the startled Rosalind ,**  
然后 一个 一对 的 金的 - 棕色的 眼睛 闪光灯 凯旋而归 在 这 惊慌 罗莎琳德 ,  
[ænd; ənd][haɪldə] [ˈpraʊt] [sed] :  
**and Hylda Prout said :**  
和 海尔达 普劳特 说 :  
这时，一双金棕色的眼睛得意地瞥了惊愕的罗莎琳德一眼，海尔达·普劳特说道：

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [ˈpraɪvət] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs]    [mɑːrʃ]    ? "  
" **May I have a few words in private with you , Miss Marsh ?** "  
" 可能 我 有 一个 很少 字 在 私人的 和 你 , 错过 沼泽 ? "  
“我可以和您单独谈谈吗，马什小姐？ ”

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]    [ˈnʌθɪŋ]    [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər]    [meɪ] [nɑːt] [hɪr]    ,  
" **You can have nothing to say to me that my mother may not hear ,**  
" 你 能 有 没有什么 到 说 到 我 那 我的 母亲 可能 不是 听到 ,  
“你跟我说的话，我妈妈可能会听到。”

" [sed]    [ˈrɔzəlɪnd]    [ˈkɜːrtli] .  
" **said Rosalind curtly** .  
" 说 罗莎琳德 简短地 .  
罗莎琳德简短地说。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪʃəslɪ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] .  
**The visitor smiled , and looked graciously at Mrs . Marsh .**  
这 游客 微笑 , 和 看起来 亲切地 在 太太 : 沼泽 :  
来访者面带微笑, 亲切地看着马什夫人。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **pg 290** ]  
[ 页 - ]  
[第290页]

" [ɑ: ] , [aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] , " [ʃi: ʃi] [sed] .  
" **Ah , I am pleased to have this opportunity of meeting you , " she said .**  
" 啊 , 我 是 高兴 到 有 这 机会 的 会议 你 , " 她 说 :  
“啊, 很高兴有机会见到你,”她说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:] .  
" **You may have heard of me .**  
" 你 可能 有 听到 的 我 :  
你可能听说过我。

[aɪ][eɪ 'em][haɪldə] ['praʊt] . " . . .  
**I am Hylda Prout . " . . .**  
我 是 海尔达 普劳特 : " . . .  
我是海尔达·普劳特。

[ðen] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənɪz] [pər'pleksəti] , [ʃi: ʃi] ['ædɪd] :  
**Then , seeing the older woman's perplexity , she added :**  
然后 , 看到 这 老 女性的 困惑 , 她 额外 :  
然后, 看到老妇人一脸困惑, 她又补充道:

" [sɪns] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [em 'i:][baɪ] [neɪm] , [let][em 'i:][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['ru:pərt]  
" **Since you do not seem to know me by name , let me explain that Mr . Rupert**  
" 自从 你 做 不是 似乎 到 知道 我 经过 姓名 , 让 我 解释 那 先生 : 鲁伯特  
['ɔz,bɔrn] ,  
**Osborne ,**  
奥斯本 ,  
“既然您似乎不认识我, 那我就解释一下, 我叫鲁伯特·奥斯本先生,

[ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ɪz][maɪ] ['pra:mɪst] ['hʌzbənd] .  
**of whom you must have heard a good deal , is my promised husband .**  
的 谁 你 必须 有 听到 一个 好的 交易 , 是 我的 承诺 丈夫 :  
你一定听说过他的很多事, 他就是我的未婚夫。

" ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪl] [ænd; ənd] ['wɜ:ɪd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['leɪdi]  
" **Mrs . Marsh might be ill and worried ; but she was a well - bred lady**  
" 太太 : 沼泽 可能 是 患病的 和 担心 ; 但 她 曾是 一个 出色地 - 繁殖 女士  
[tu:; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] ,  
**to the marrow ,**  
到 这 骨髓 ,  
“马什太太或许身体不好, 也有些忧虑; 但她骨子里是一位举止优雅的淑女。”

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] ['ri:əlaɪzd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [pə'ləɪtnəs] ['klʌvərd] [ə; eɪ] ['stʌdɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnslʌt]  
**and she realized instantly that the stranger's politeness covered a studied insult**  
和 她 已实现 即刻 那 这 陌生人的 礼貌 涵盖 一个 研究 侮辱  
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .  
**to her daughter .**  
到 她 女儿 :  
她立刻意识到, 陌生人的礼貌背后隐藏着对她女儿的蓄意侮辱。

" [hæz; həz]['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] [sent] [ju:; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [æm'bæsədər] ? " [ʃi: ʃi] [æskt] .  
" **Has Mr . Osborne sent you as his ambassador ? " she asked .**  
" 有 先生 : 奥斯本 发送 你 作为 他的 大使 ? " 她 问 :  
“奥斯本先生派你担任他的大使吗?”她问道。



[ju:; jʊ] ['kæna:t] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [na:t] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] .

**You cannot pretend that I have not warned you .**  
你 不能 假装 那 我 有 不是 警告 你 .

你不能假装我没有警告过你。

[hæd; həd] [ju:; jʊ] ['teɪkən] [maɪ] [əd'vaɪs] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , [ˈru:pərt] [wəd] [na:t] [naʊ] [bi:; bi] [ˈʌndər] [ə'rest] .  
**Had you taken my advice the other day , Rupert would not now be under arrest .**  
有 你 已采取 我的 建议 这 其他 天 , 鲁珀特 会 不是 现在 是 在下面 逮捕 .

如果你那天听了我的建议，鲁珀特现在就不会被逮捕了。

" [ˈmɪsɪz] . [ma:ɹ] [wʌz; wəz] [ˈsæloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈrɒzəlɪnd] ,  
" **Mrs . Marsh was fallow with indignation , but Rosalind ,**  
" 太太 . 沼泽 曾是 黄褐色 和 愤慨 , 但 罗莎琳德 ,

“马什太太气得脸色发青，但罗莎琳德.....”

[ ˌpi: 'dʒi: ] - [ ]  
[ **pg 291** ]  
[ 页 - ]

[第291页]

[ðoo] ['tɪŋɡlɪŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] , [kən'troʊld] [hɜ:ɹ'self] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd]  
**though tingling in every fiber , controlled herself sufficiently to utter a dignified**  
尽管 刺痛感 在 每一个 纤维 , 受控 她自己 足够 到 说出 一个 凝重

[ˈproʊtest] .

**protest .**  
反对 .

虽然浑身酥麻，但她还是克制住了自己，发表了一番体面的抗议。

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrnz] ['seɪftɪ] [ɪn] ['kʌmɪŋ]  
" **You had something else in your mind than Mr . Osborne's safety in coming**  
" 你 有 某物 别的 在 你的 头脑 比 先生 . 奥斯本的 安全 在 未来

[hɪr] [tə'deɪ] :  
**here today :**  
这里 今天 :

“你今天来这里，心里想的肯定不是奥斯本先生的安全:”

[aɪ] [du:;] [na:t] [bɪ'li:v] [wʌn] [wɜ:rd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .  
**I do not believe one word you have said , " she cried .**  
我 做 不是 相信 一 单词 你 有 说 , " 她 哭 .

“你说的每一个字我都不相信，”她哭着说。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ʌel; ʃəl] [bɪ'li:v] .  
" **Oh , but you shall believe .**  
" 哦 , 但 你 将 相信 .

“哦，但你终将相信。”

[weɪt] [wʌn] [ʃɔ:rt] [wi:k] — — "  
**Wait one short week — — "**  
等待 — 短的 星期 — — "

再等短短一周——”

" [aɪ] [ʌel; ʃəl] [na:t] [weɪt] [wʌn] [ʃɔ:rt] [ˈaʊər] .  
" **I shall not wait one short hour .**  
" 我 将 不是 等待 一 短的 小时 .

我一刻也等不了。

[ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrnz] [ə'rest] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈma:nstrəs] [ˈblʌndər] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈɡoʊɪŋ] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [tu:; tə]  
**Mr . Osborne's arrest is a monstrous blunder , and I am going this instant to**  
先生 . 奥斯本的 逮捕 是 一个 滔天 错误 , 和 我 是 去 这 立即的 到

[dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] . "  
**demand his release . "**  
要求 他的 发布 . "

奥斯本先生被捕是一个巨大的错误，我马上去要求释放他。

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ˈteɪkən][ju:; jʊ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] .  
" He has not taken you into his confidence , it would seem .  
" 他 有 不是 已采取 你 进入 他的 信心 , 它 会 似乎 .  
“看来他并没有把你当成自己的亲信。”

[wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈprə:mɪs] [tu:; tə][em ˈi:][ju:; jʊ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [lɒkt] [ɪn][jɔr; jər][den]  
Were it not for his promise to me you would still be locked in your den  
是 它 不是 为了 他的 承诺 到 我 你 会 仍然 是 已锁定 在 你的 丹  
[æt; ət][ˈpɒlənd] [stri:t] . "  
at Poland Street . "  
在 波兰 街道 . "  
要不是他答应了我，你现在还被锁在波兰街的藏身处里呢。

" [sʌm; səm] [θɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] [ˈpə:tʃəst] [æt; ət][ə; eɪ][praɪs][soʊ] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [peɪz]  
" Some things may be purchased at a price so degrading that a man pays  
" 一些 事物 可能 是 购买 在 一个 价格 所以 降级 那 一个 男人 支付  
[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [ˈsaɪlənt] .  
and remains silent .  
和 遗迹 沉默的 .  
“有些东西的售价可能低得令人发指，以至于一个人付了钱却保持沉默。”

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [wʌn] [maɪ] [ˈlɪbərti] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtru:li]  
If Mr . Osborne won my liberty by the loss of his self - respect I am truly  
如果 先生 . 奥斯本 韩元 我的 自由 经过 这 损失 的 他的 自己 - 尊重 我 是 真的  
[ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][him; ɪm] ,  
sorry for him ;  
对不起 为了 他 ,  
如果奥斯本先生是通过丧失自尊来赢得我的自由，那我真的为他感到难过。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] , [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,  
but the fact , if it is a fact ,  
但 这 事实 , 如果 它 是 一个 事实 ,  
但如果这是事实，那么事实就是如此。

[ˈoʊnli] [ˈstreŋθnz] [maɪ][rezəˈlu:(ə)n][tu:; tə] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brˈhæf] . "  
only strengthens my resolution to appeal to the authorities in his behalf . "  
仅有的 加强 我的 解决 到 上诉 到 这 当局 在 他的 代表 . "  
这只会更加坚定我为他向有关部门申诉的决心。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈtʃi:v] [ˈnʌθɪŋ] , [æbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪld] [haɪldə] [vɪnˈdɪktɪvli] .  
" You can achieve nothing , absolutely nothing , " shrilled Hylda vindictively .  
" 你 能 达到 没有什么 , 绝对地 没有什么 , " 尖锐的 海尔达 怀有报复心理 .  
“你什么也得不到，绝对什么也得不到！”海尔达恶狠狠地尖叫道。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ][traɪ][tu:; tə][du:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [əˈkɑ:mplɪʃ] [fɑ:r] [mɔ:r] , [pərˈhæps] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ]  
" I shall try to do much , and accomplish far more , perhaps , than you  
" 我 将 尝试 到 做 很多 , 和 完成 远的 更多的 , 也许 , 比 你  
[ɪˈmædʒɪn] . "  
imagine . "  
想象 . "  
“我将努力做很多事，或许会取得比你想象中更大的成就。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [səkˈsi:d] [ɪn][ˈɪndʒərɪŋ] [hɪm; ɪm] . "  
" You will only succeed in injuring him . "  
" 你 将要 仅有的 成功 在 受伤 他 . "  
你只会伤害他。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ][æɪ; ʌɪ][hæv; həv] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] ,  
" At any rate , I shall have obeyed the dictates of my conscience ,  
" 在 任何 速度 , 我 将 有 服从 这 规定 的 我的 良心 ,  
无论如何，我都遵从了自己的良心。

[ˌwer'æz] [jʊr; jər] [vaɪl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [də'rektɪd] [baɪ] ['mælɪs] .  
**whereas your vile purposes have ever been directed by malice** .

然而 你的 卑鄙的 目的 有 曾经 到过 指导 经过 恶意 .

而你们卑鄙的目的从来都是出于恶意。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] !  
**How dare you talk of serving him** !

如何 敢 你 讲话 的 服务 他 !

你竟敢说要服侍他！

[sɪns] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [strʌk] [ded] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [hænd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]  
**Since that poor woman was struck dead by some unknown hand you have been**

自从 那 贫穷的 女士 曾是 击 死的 经过 一些 未知 手 你 有 到过

[hɪz; ɪz] [wɜːrst]  
**his worst**

他的 最差

自从那个可怜的女人被不明身份的人杀害后，你就成了他最凶恶的人。

[ˌpiː'dʒiː] - ]  
**[ pg 292 ]**  
[ - 页 - ]

[第292页]

[ˈenəmi] .  
**enemy** .

敌人 .

敌人。

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['frendʃɪp] [juː; jʊ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊnli] ['riːəl]  
**In the guise of innocent friendship you supplied the police with the only real**

在 这 伪装 的 清白的 友谊 你 供应 这 警察 和 这 仅有的 真实的

[ˈeɪdəns] [ðeɪ] [pə'zes] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .  
**evidence they possess against him** .

证据 他们 具有 反对 他 .

你以单纯的友谊为幌子，向警方提供了他们掌握的唯一针对他的真实证据。

[ˈpraːbəbli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spaːnsəb(ə)] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'rest] ,  
**Probably you are responsible now for his arrest** ,

大概 你 是 负责任的 现在 为了 他的 逮捕 ,

现在 he 被捕可能要归咎于你了。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æt; ət] ['lɪbərti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz]  
**which could not have happened had I been at liberty during the past two days**

哪个 可以 不是 有 发生 有 我 到过 在 自由 期间 这 过去的 二 天

.  
:  
.

如果我过去两天处于自由状态，这种情况就不会发生。

[goʊ] ,  
**Go** ,

去 ,

去，

[ænd; ænd] [vent] [jʊr; jər] [spaɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] — [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [jɔːrz] [kæn; kən][dɪ'tɜːr] [ˌem 'iː]  
**and vent your spite as you will — no word of yours can deter me**

和 发泄 你的 尽管如此 作为 你 将要 — 不 单词 的 你的 能 阻止 我

[frʌm; frəm] ['reɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][æz; əz][jæl; ʃəl] [kəm'pel] ['mɪstər] . [ˌɔː,bɔːrnz] [rɪ'liːs] !  
**from raising such a storm as shall compel Mr . Osborne's release** !

从 提高 这样的 一个 风暴 作为 将 迫使 先生 . 奥斯本的 发布 !

你尽管发泄你的怨恨吧——你的任何话都阻止不了我掀起一场风暴，迫使奥斯本先生获释！



" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [ðʊz] [ˈɡoʊldən] - [braʊn] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ðæt] [maɪt]  
" For a second or two those golden - brown eyes blazed with a fire that might  
" 为了 一个 第二 或者 二 那些 金的 - 棕色的 眼睛 燃烧的 和 一个 火 那 可能  
[wel] [hæv; həv] [əˈpɔːld] [ˈrɒzəlɪnd] [kʊd; kəd][fɪː; fɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪts] [ˈhɪd(ə)n] [sɪɡˈnɪfɪkəns]  
well have appalled Rosalind could she have read its hidden significance .  
出色地 有 震惊 罗莎琳德 可以 她 有 读 它是 隐 意义 .  
“那双金棕色的眼睛里闪过一两秒钟的光芒，如果罗莎琳德能读懂其中隐藏的含义，她很可能会感到震惊。”

[ˈdɔrɪŋ] [ə; eɪ] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈmɔːrt(ə)l][ˈperəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [bʌt; bət][haɪldə]  
During a tick of the clock she was in mortal peril of her life , but Hylda  
期间 一个 打钩 的 这 钟 她 曾是 在 凡人 危险 的 她 生活 , 但 海尔达  
[ˈpraʊt] ,  
Prout ,  
普劳特 ,  
在短短一秒之内，她命悬一线，但海尔达·普劳特

[ðʊ] [ˈpɑːrʃəli] [ɪnˈseɪn] ,  
though partially insane ,  
尽管 部分 疯狂的 ,  
虽然有点精神错乱，

[wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn] [ðæt] [træns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈtaɪgər] [wɪtʃ] [rek] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwensɪz]  
was not yet in that trance of the wounded tiger which recks not of consequences  
曾是 不是 然而 在 那 发呆 的 这 受伤 老虎 哪个 雷克 不是 的 结果  
[soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [ɡlʌts] [ɪts][reɪdʒ]  
so that it gluts its rage .  
所以 那 它 臀大肌 它是 愤怒 .  
当时他还没有像受伤的老虎那样，不计后果地放纵自己的愤怒。

[ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] , [ˈriːəli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlektɹɪk] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv]  
Mrs . Marsh , really frightened , rushed to the electric bell , and the jar of  
太太 . 沼泽 , 真的 害怕 , 匆忙 到 这 电的 钟 , 和 这 罐 的  
[ɪts] [ˈsʌmənz] ,  
its summons ,  
它是 传票 ,  
马什太太吓坏了，赶紧跑到电铃旁，拿起铃铛上的召唤牌。

[ˈfeɪntli] [ˈɔːdəbl] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈbæniʃ] [ðə; ði][ɡrɪm] [ˈspektər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ,  
faintly audible , seemed to banish the grim specter that had entered the room ,  
淡淡的 可听见的 , 似乎 到 放逐 这 严峻 幽灵 那 有 进入 这 房间 ,  
微弱的声音，似乎驱散了进入房间的阴森幽灵。

[ðʊ] [ʌnˈsiːn] [baɪ] [ˈʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [driːmd] [ʌv; əv] [deθ]  
though unseen by other eyes than those of the woman who dreamed of death  
尽管 看不见 经过 其他 眼睛 比 那些 的 这 女士 WHO 梦见 的 死亡  
[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [fɪː; fɪ] [ˈɡlɔʊəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)l]  
even while she glowered at her rival .  
甚至 尽管 她 怒目而视 在 她 竞争对手 .  
虽然除了那个梦见死亡的女人之外，其他人都看不到这一点，即使她怒视着她的对手。

[hɜːr; hər] [ˈbɪtər] [tʌŋ] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [aʊtˈstri:p] [hɜːr; hər] [ˈmɜːrdərəs] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [bæk]  
Her bitter tongue managed to outstrip her murderous thoughts in the race back  
她 苦的 舌头 管理 到 超过 她 杀人犯 想法 在 这 种族 后退  
[tuː; tə] [ˈɔːrdərd] [θɔːt]  
to ordered thought .  
到 订购 想法 .  
在她恢复理智的过程中，她那尖刻的言辞还是盖过了她杀人的念头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['paʊərləs] , " [ʃiː; ji] ['tɔːntɪd] ['rɒzəlɪnd] , " [bʌt; bət] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] [dɪ'skɑːrdɪd] ['lʌvər]  
" **You are powerless** , " **she taunted Rosalind** , " **but** , **like every other discarded lover**  
" 你 是 无力 , " 她 嘲讽 罗莎琳德 , " 但 , 喜欢 每一个 其他 丢弃 情人  
, [juː; jʊ] [kɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'luːzənz] .  
, **you cling to delusions** .  
, 你 黏着 到 妄想 .

“你无能为力,”她嘲讽罗莎琳德,“但像其他所有被抛弃的恋人一样,你却执迷于幻想。”

[naʊ] [aɪ][jæɪ; jəl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [maɪ] [streŋθ] [kəm'peəz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wiːknəs] .  
**Now I shall prove to you how my strength compares with your weakness** .  
现在 我 将 证明 到 你 如何 我的 力量 比较 和 你的 弱点 .  
现在我将向你证明,我的力量与你的弱点相比是多么的微不足道。

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] .  
**You speak of appealing to the authorities** .  
你 说话 的 上诉 到 这 当局 .  
你说要向有关部门申诉。

[ðæt] [miːnz] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] , [aɪ] [sə'pəʊz] .  
**That means Scotland Yard** , **I suppose** .  
那 方法 苏格兰 院子 , 我 认为 .  
我想,那应该是指苏格兰场吧。

[veri] [wel] .  
**Very well** .  
非常 出色地 .  
很好。

[aɪ] , [tuː] , [jæɪ; jəl][goʊ][ðer; ðər] , [ɪn]  
**I , too , shall go there , in**  
我 , 也 , 将 去 那里 , 在  
我也要去那里, 在

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **pg 293** ]  
[ 页 - ]  
[第293页]

[jʊr; jər] [veri] ['kʌmpəni] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,  
**your very company , if you choose** ,  
你的 非常 公司 , 如果 你 选择 ,  
如果你愿意,你选择的公司

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [siːn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [tuː] [kæn; kən] [best] [help] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] .  
**and it will then be seen which of us two can best help Mr . Osborne** .  
和 它 将要 然后 是 已见 哪个 的 我们 二 能 最好的 帮助 先生 . 奥斯本 .  
到那时,就会看出我们两人中谁能更好地帮助奥斯本先生。

" [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ə'pɪrd] .  
" **The housemaid appeared** .  
" 这 保姆 出现 .  
女佣出现了。

" [pliːz] [ʃoʊ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [aʊt] , " [sed] ['rɒzəlɪnd] .  
" **Please show this person out** , " **said Rosalind** .  
" 请 展示 这 人 出去 , " 说 罗莎琳德 .  
“请把这个人送出去,”罗莎琳德说。

" [maɪ] ['kæərɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] — ['ruːpərts] ['kæərɪdʒ] , " [sed] [haɪldə] .  
" **My carriage is waiting — Rupert's carriage** , " **said Hylda** .  
" 我的 运输 是 等待 — 鲁珀特的 运输 , " 说 海尔达 .  
“我的马车在等着——鲁珀特的马车,”海尔达说。

" ['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] ,    ['lizi]    ,    " [sed] ['rɔzəlɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] ,    " ['kaɪndli][get][em 'iː][ə; eɪ]  
" After she has gone , Lizzie , " said Rosalind to the maid , " kindly get me a  
" 后 她 有 已消失 , 莉齐 , " 说 罗莎琳德 到 这 女佣 , " 亲切地 得到 我 一个  
['tæksi,kæb] .  
taxicab .  
出租车 .

“莉齐，她走后，”罗莎琳德对女仆说，“请你帮我叫辆出租车。”

" ['pɔːrtʃɛstər] [ 'gaːdnz ] [ɪz] [wel] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][west] , [soʊ][ðə; ði]['tæksi,kæb] ,  
" Porchester Gardens is well out to the west , so the taxicab ,  
" 门廊 花园 是 出色地 出去 到 这 西方 , 所以 这 出租车 ,  
“波切斯特花园位于很西边的地方，所以出租车，

['entərd] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [heɪst] [baɪ] ['rɔzəlɪnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,  
entered in a fever of haste by Rosalind and her mother ,  
进入 在 一个 发烧 的 匆忙 经过 罗莎琳德 和 她 母亲 ,  
罗莎琳德和她的母亲匆忙进入了那里。

['reɪst] [ə'hed] [ʌv; əv] ['ɔz,bɔːrnz] [beɪz] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [tuː; tə] ['westmɪnstər] .  
raced ahead of Osborne's bays in the flight to Westminster .  
比赛 前方 的 奥斯本的 海湾 在 这 航班 到 威斯敏斯特 .  
在飞往威斯敏斯特的途中，它抢在了奥斯本的海湾前面。

[haɪldə] ['praʊt] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [noʊ] [dɪfɪkəlti] [ɪn] [ si'kjuəɪŋ ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪljə'nɜːz]  
Hylda Prout had experienced no difficulty in securing the use of the millionaire's  
海尔达 普劳特 有 经验丰富的 不 困难 在 确保 这 使用 的 这 百万富翁  
['kærɪdʒ] .  
carriage .  
运输 .

海尔达·普劳特很轻松地就租到了那位百万富翁的马车。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meɪfər] [flæt] , [ 'perəlaɪzd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][baɪ] [ 'telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
She went to his Mayfair flat , paralyzed Jenkins by telling him of his  
她 去 到 他的 梅菲尔 平坦的 , 瘫痪 詹金斯 经过 讲述 他 的 他的  
['mæstɜːz] [ə'rest] ,  
master's arrest ,  
硕士学位 逮捕 ,

她去了他在梅菲尔的公寓，告诉詹金斯他的主人被捕的消息，詹金斯因此震惊不已。

[ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][kʊd; kəd] [pruːv] ['ɔz,bɔːrnz] ['ɪnəsns] ,  
assured him , in the same breath , that she alone could prove Osborne's innocence ,  
保证 他 , 在 这 相同的 气息 , 那 她 独自的 可以 证明 奥斯本的 无辜 ,  
她紧接着向他保证，只有她才能证明奥斯本的清白。

[ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][hɜːr; hər]  
and asked that all the resources of the household should be placed at her  
和 问 那 全部 这 资源 的 这 家庭 应该 是 放置 在 她  
[dɪ'spəʊz(ə)] ,  
disposal ,  
处理 ,

并要求将家中所有资源都交由她支配。

[sɪns] ['mɪstər] . ['ɔz,bɔːrn] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .  
since Mr . Osborne meant to marry her within a few days .  
自从 先生 . 奥斯本 意思是 到 结婚 她 之内 一个 很少 天 .  
因为奥斯本先生打算几天后就娶她。

[naʊ] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd] [si:n] [θɪŋz] [ðæt] [brɔ:t] [ðɪs] [kən'klu:dɪŋ] ['stɛɪtmənt] [ɪn'saɪd]  
**Now** , **Jenkins** **had** **seen** **things** **that** **brought** **this** **concluding** **statement** **inside**  
现在 , 詹金斯 有 已见 事物 那 带来 这 总结 陈述 里面  
[ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][kredə'bɪləti] ,  
**the** **bounds** **of** **credibility** ,  
这 界限 的 信誉 ,

现在, 詹金斯已经看到了一些事情, 使得这个结论性陈述变得可信起来。

[soʊ][hi:; hi] [br'keɪm] [hɜ:r; hər] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] [ɪn]ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] ['ɔz,bɔrn] .  
**so** **he** **became** **her** **willing** **slave** **in** **all** **that** **concerned** **Osborne** .  
所以 他 成为 她 愿意的 奴隶 在 全部 那 担心的 奥斯本 .

所以, 在所有与奥斯本有关的事情上, 他都心甘情愿地成为了她的奴隶。

['wɪntər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [wɪð; wɪθ] [fɜr'noʊ] ['strædlɪd] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][wʌn]  
**Winter** **was** **sitting** **in** **his** **office** , **with** **Furneaux** **straddled** **across** **a** **chair** **in** **one**  
冬天 曾是 坐着 在 他的 办公室 , 和 富尔诺 跨骑 穿过 一个 椅子 在 一  
[kɔ:rnər] ,  
**corner** ,  
角落 ,

温特坐在办公室里, 弗诺跨坐在角落里的一把椅子上。

[wen] ['dʒɑ:nsən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [pə'li:smən] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn'spektɜ:z] [bek]  
**when** **Johnson** , **the** **young** **policeman** **who** **was** **always** **at** **the** **Chief** **Inspector's** **beck**  
什么时候 约翰逊 , 这 年轻的 警察 WHO 曾是 总是 在 这 首席 检查员的 贝克  
[ænd; ənd][kɔ:l] , ['entərd] .  
**and** **call** , **entered** .  
和 称呼 , 进入 .

这时, 总是听从总督察吩咐的年轻警察约翰逊走了进来。

" [tu:] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Two** **ladies** **to** **see** **you** , **sir** , " **he** **said** .  
" 二 女士们 到 看 你 , 先生 , " 他 说 .

“有两位女士要见您, 先生,”他说。

- [aɪz] ['spɑ:kld] , [bʌt; bət] ['wɪntər] [tʊk] [ðə; ði]  
**Furneaux's** **eyes** **sparkled** , **but** **Winter** **took** **the**  
- 眼睛 闪闪发光 , 但 冬天 采取 这

弗诺的眼睛闪闪发光, 但温特却.....

[ [pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **pg** **294** ]  
[ 页 - ]

[第294页]

[tu:] [kɑ:rdz][ænd; ənd] [ri:d] : " ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] ; [mɪs] ['rɔzəlɪnd] [mɑ:rʃ] . "  
**two** **cards** **and** **read** : " **Mrs** . **Marsh** ; **Miss** **Rosalind** **Marsh** . "  
二 牌 和 读 : " 太太 : 沼泽 ; 错过 罗莎琳德 沼泽 : "

两张卡片, 上面写着: “马什夫人; 罗莎琳德·马什小姐”。

" [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Bring** **them** **here** , " **he** **said** .  
" 带来 他们 这里 , " 他 说 .

“把他们带过来,”他说。

" [aɪ] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][fɜ:rst] , " [grɪnd] [fɜr'noʊ] ,  
" **I** **rather** **expected** **the** **other** **one** **first** , " **grinned** **Furneaux** ,  
" 我 相当 预期的 这 其他 一 第一的 , " 咧嘴一笑 富尔诺 ,

“我倒觉得另一个会先出现,”弗诺笑着说。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪvɪdəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:f] .  
**who** **was** **now** **evidently** **on** **the** **best** **of** **terms** **with** **his** **Chief** .  
WHO 曾是 现在 显然 在 这 最好的 的 条款 和 他的 首席 .

他现在显然与他的上司关系非常好。

" [pər'hæps][fɪː; fɪ][wəʊnt] [fʊʊ] [ʌp] .  
" Perhaps she won't show up .  
" 也许 她 惯于 展示 向上 .

“她或许不会出现。”

[fɪː; fɪ][mʌst; məst][biː; bi] [diːp] , [ˈkræftɪ][æz; əz][ə; eɪ][faːks] ,  
She must be deep , crafty as a fox ,  
她 必须 是 深的 , 狡猾 作为 一个 狐狸 ,

她一定心思深沉，像狐狸一样狡猾。

[ɔːr][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈhʌm,bʌgd] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [diˈskraɪb] . "   
or she could never have humbugged me in the way you describe . "   
或者 她 可以 绝不 有 骗人的 我 在 这 方式 你 描述 . "

否则她就不可能像你描述的那样欺骗我了。

" [maɪ] [dɪr] [ˈwɪntər] , [koʊˈɪnsɪdəns] [ɪz][ðə; ði][best] [ˈdræmətɪst] [jet] [ɪˈvəːlvd] .  
" My dear Winter , coincidence is the best dramatist yet evolved .  
" 我的 亲爱的 冬天 , 巧合 是 这 最好的 剧作家 然而 进化 .

“我亲爱的温特，巧合是迄今为止最伟大的剧作家。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbiːtn] [baɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] . "   
You were beaten by coincidence . "   
你 是 被打败 经过 巧合 . "

你只是碰巧赢了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ,  
" But you were not ,  
" 但 你 是 不是 ,

但你并非如此，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [fel] [ˈkwɛrələsli,ˈkwɛrjələsli][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]  
" and the complaint fell querulously from the lips of one who was  
" 和 这 抱怨 跌倒 抱怨地 从 这 嘴唇 的 一 WHO 曾是

[ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈraɪvld] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] .  
almost unrivaled in the detection of crime .  
几乎 无与伦比 在 这 检测 的 犯罪 .

“这句抱怨出自一位在破案方面几乎无人能及的人之口。”

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] .  
" You forget that I supplied the coincidence .  
" 你 忘记 那 我 供应 这 巧合 .

“你忘了是我制造了这种巧合。”

[ˈklaːrk] , [tuː] , [ˈblʌndəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈdʒiːniəs] .  
Clarke , too , blundered with positive genius .  
克拉克 , 也 , 犯错 和 积极的 天才 .

克拉克也犯过错误，但他的才华却令人惊叹。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪn][jʊr; jər] [juːz] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈæktɪd][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ]  
I assure you that , in your shoes , I must have acted with — with  
我 保证 你 那 , 在 你的 鞋 , 我 必须 有 行动 和 — 和

[ˌɪnkənˈsiːvəbl] [ˈfɑːli] . "   
inconceivable folly . "   
不可思议 蠢事 . "

我向你保证，如果我处在你的位置，我的行为一定是愚蠢至极的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈwɪntər] [ˈgrɪmli] .  
" Thank you , " said Winter grimly .  
" 感谢 你 , " 说 冬天 阴沉地 .

“谢谢，”温特冷冷地说。

[ˈrɒzəlɪnd] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn] .

**Rosalind and her mother came in** .  
罗莎琳德 和 她 母亲 来了 在 .

罗莎琳德和她母亲走了进来。

[bəʊθ] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwiːpɪŋ] ,

**Both ladies had been weeping** ,  
两个都 女士们 有 到过 哭泣 ,

两位女士都哭了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [ˈʊʊn] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd]  
**but the girl's eyes shone with another light than that of tears when she cried**

但 这 女孩们 眼睛 闪耀 和 其他 光 比 那 的 眼泪 什么时候 她 哭

[ˈviːəməntli] :

**vehemently** :

强烈地 :

但当女孩放声痛哭时，她眼中闪烁的光芒并非泪光：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [əˈfɪ(ə)] [hɪr] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .

**" You are the responsible official here , I understand .**

" 你 是 这 负责任的 官方的 这里 , 我 理解 .

“我明白，您是这里的负责人。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] , " [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [trænsˈfɪkst] [fɜːrˈnoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk]

**I have no word for that man , " and she transfixed Furneaux with a tragic**

我 有 不 单词 为了 那 男人 , " 和 她 呆若木鸡 富尔诺 和 一个 悲惨

[ˈfɪŋgər] ,

**finger** ,

手指 ,

“我无话可说，”她说着，用一个悲伤的手势定住了弗诺。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [huː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nsi] — — "

**" but I do appeal to someone who may have a sense of decency — — "**

" 但 我 做 上诉 到 某人 WHO 可能 有 一个 感觉 的 体面 — — "

“但我确实希望那些还有点良知的人能伸出援手——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈɔːbɔːrn] ?

**" You have come to see me about Mr . Osborne ?**

" 你 有 来 到 看 我 关于 先生 . 奥斯本 ?

“您是来找我谈奥斯本先生的事吗？ ”

" [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]

**" [ pg 295 ]**

" [ 页 - ]

[第295页]

[broʊk] [ɪn] [ˈwɪntər] , [fɔːr; fər] [ˈrɒzəlɪndz] [ˈʌtərəns] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [baɪ][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .

**broke in Winter , for Rosalind's utterance was choked by a sob .**

打破 在 冬天 , 为了 罗莎琳德的 发声 曾是 窒息 经过 一个 哭泣 .

冬天的声音戛然而止，因为罗莎琳德的话语被抽泣声哽住了。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

**" Yes , of course .**

" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] — — "

**Are you aware — — "**

是 你 意识到的 — — "

你知道吗——

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ 'evriθɪŋ] , [mɪs] [mɑ:rʃ] .  
" **I am aware of everything , Miss Marsh .**  
" 我 是 意识到的 的 一切 , 错过 沼泽 .  
" 我什么都知道, 马什小姐."

[pli:z] [bi:; bi] [ 'si:tɪd] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , [ 'mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] .  
**Please be seated ; and you , too , Mrs . Marsh .**  
请 是 坐着 ; 和 你 , 也 , 太太 . 沼泽 .  
请坐; 马什夫人, 您也请坐。

[ 'mɪstər] . [ 'ɔz,bɔrn] [ɪz][ɪn][noʊ][ 'deɪndʒər] [wʌtsʊʊ'veər] .  
**Mr . Osborne is in no danger whatsoever .**  
先生 . 奥斯本 是 在 不 危险 任何 .  
奥斯本先生没有任何危险。

[aɪ] [ 'kænə:t] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn] [ðɪs] [ 'mætər] . "  
**I cannot explain , but you must trust the police in this matter .**"  
我 不能 解释 , 但 你 必须 相信 这 警察 在 这 事情 . "  
我无法解释, 但在这件事上你必须相信警方。

" [ɑ:] , [soʊ][hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ 'rɔzəlɪnd] [ɑ:t] [ə; eɪ][ 'faɪəri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnə'bæft]  
" **Ah , so he said , " and Rosalind shot a fiery glance at the unabashed**  
" 啊 , 所以 他 说 , " 和 罗莎琳德 射击 一个 火热 瞥一眼 在 这 毫不掩饰  
[fɜr'noʊ] .  
**Furneaux .**  
富尔诺 .  
"啊, 他这么说,"罗莎琳德狠狠地瞪了一眼厚颜无耻的弗诺。

" [si:n] [ 'enɪbə:di] ? " [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ 'eɪmiəb(ə)l][smɜ:rk] .  
" **Seen anybody ? " he asked , with an amiable smirk .**  
" 已见 任何人 ? " 他 问 , 和 一个 可亲 傻笑 .  
"看到人了吗? "他带着和蔼的微笑问道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "  
" **What do you mean ?** "  
" 什么 做 你 意思是 ? "  
"你是什么意思? "

" [hæz; həz] [ 'enɪbə:di] [bɪn] [ 'gloʊtɪŋ] [ 'oʊvər][ 'mɪstər] . [ 'ɔz,bɔrnz] [ə'rest] ?  
" **Has anybody been gloating over Mr . Osborne's arrest ?**  
" 有 任何人 到过 幸灾乐祸 超过 先生 . 奥斯本的 逮捕 ?  
"有人对奥斯本先生被捕幸灾乐祸吗? "

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ 'rɔzəlɪnd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [ðə; ði] [sər'praɪz] [kɔ:zd] [baɪ] [ðɪs]  
" **For the life of her , Rosalind could not conceal the surprise caused by this**  
" 为了 这 生活 的 她 , 罗莎琳德 可以 不是 隐藏 这 惊喜 导致 经过 这  
[ 'kwɛstʃən] .  
**question .**  
问题 .  
"罗莎琳德无论如何也无法掩饰这个问题带给她的惊讶。"

[fɪ:; fɪ][ 'i:v(ə)n] [ 'smʌðəd] [hɜ:r; hər] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ 'i:gərnəs] .  
**She even smothered her resentment in her eagerness .**  
她 甚至 窒息 她 怨恨 在 她 渴望 .  
她甚至用热情掩盖了自己的怨恨。

" [ 'mɪstər] . [ 'ɔz,bɔrnz] [ 'taɪpɪst] , [ə; eɪ] [ 'wʊmən] [neɪmd] [haɪldə] [ 'praʊt] , [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , "  
" **Mr . Osborne's typist , a woman named Hylda Prout , has been to see me ,**"  
" 先生 . 奥斯本的 打字员 , 一个 女士 命名 海尔达 普劳特 , 有 到过 到 看 我 , "  
[fɪ:; fɪ] [kraɪd] .  
**she cried .**  
她 哭 .  
"奥斯本先生的打字员, 一个名叫海尔达·普劳特的女人, 来看过我了,"她喊道。

" [ˈeksələnt] ！  
" **Excellent** ！  
" 出色的 ！

“出色的！”

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [seɪ] ？ " **What did she say** ？ "  
" 什么 做过 她 说 ？ "

她说了什么？

" [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [miːn] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] ．  
" **Everything that a mean heart could suggest** ．  
" 一切 那 一个 意思是 心 可以 建议 ．

“一颗卑鄙的心所能暗示的一切。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənts] ．  
**But you will soon hear her statements** ．  
但 你 将要 很快 听到 她 声明 ．

但你很快就会听到她的声明。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [hɜːrˈself] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [sed] ． " **She is coming here herself , or , at least , so she said** ． "  
她 是 未来 这里 她自己 , 或者 , 在 至少 , 所以 她 说 ． "

她要亲自过来，至少她是这么说的。

" [ɡreɪt] [skɒt] ！  
" **Great Scott** ！  
" 伟大的 斯科特 ！

“我的天哪！”

" [fɜːrˈnoʊ] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ænd][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bel] ．  
" **Furneaux sprang up , and ran to the bell** ．  
" 富尔诺 弹簧 向上 , 和 跑 到 这 钟 ．

“弗诺跳了起来，跑向铃铛。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [ˈmɪsɪz] ． [mɑːrʃ] [nɔːr][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [kʊd; kəd] [ˈfæðəm] ,  
**For some reason which neither Mrs . Marsh nor her daughter could fathom** ,  
为了 一些 原因 哪个 两者都不 太太 ． 沼泽 也不 她 女儿 可以 捉摸 ,

出于马什太太和她女儿都无法理解的某种原因，

[ðə; ðɪ] [mɜːrˈkjʊəriəl] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɜːrʒɪ] [mæn][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [ˈiːv(ə)n] [ˈwɪntər] [siːmd] [tuː; tə]  
**the mercurial little Jersey man was wild with excitement ; even Winter seemed to**  
这 水银 小的 球衣 男人 曾是 荒野 和 激动 ; 甚至 冬天 似乎 到

[biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [bɪˈʒɑːnd] [ɪkˈspre(ə)n] ．  
**be disturbed beyond expression** ．  
是 不安 超过 表达 ．

这个性情多变的泽西小个子男人兴奋得难以自持；就连温特似乎也激动得难以言表。

[ˈdʒɑːnsən] [keɪm] , [ænd; ænd] [fɜːrˈnoʊ] [ˈlɪtərəli] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ．  
**Johnson came , and Furneaux literally leaped at him** ．  
约翰逊 来了 , 和 富尔诺 字面上地 跳跃 在 他 ．

约翰逊来了，弗诺直接扑向了他。

[ [ˌpiːˈdʒɪː - ]  
[ **pg 296** ]  
[ 页 - ]

[第296页]

" [rɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈnʌmbər] , [kwɪk] ！  
" **Ring up that number , quick** ！  
" 戒指 向上 那 数字 , 快的 ！

快，拨打那个号码！



[jʊː; jʊ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][duː] !  
**You know exactly what to say — and do !**  
你 知道 确切地 什么 到 说 — 和 做 ！

你知道该说什么，该做什么！

" [ˈdʒɑːnsən] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] ['væniʃt] [ə'gen] ;  
**" Johnson saluted and vanished again ;**  
" 约翰逊 敬礼 和 消失了 再次 ；

约翰逊敬了个礼，然后又消失了；

[ˈwɪntər] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈspe(ə)l] [ˈduːtɪz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ]  
**Winter had chosen him for his special duties because he never uttered a**  
冬天 有 选定 他 为了 他的 特别的 职责 因为 他 绝不 说出 一个  
[niːdləs] [wɜːrd] .  
**needless word .**  
不必要 单词 ；

温特之所以选择他担任特殊职务，是因为他从不说一句废话。

[stiːl] ,  
**Still ,**  
仍然 ；

仍然，

[ðɪːz] ['təʊkənz][ʌv; əv][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɪn]  
**these tokens of activity in the police headquarters did not long repress the tumult in**  
这些 代币 的 活动 在 这 警察 总部 做过 不是 长的 抑 这 骚乱 在  
[ˈrɒzəlɪndz] [breɪst] .  
**Rosalind's breast .**  
罗莎琳德的 胸部 ；

警察总部的这些活动迹象并没有平息罗莎琳德心中的波澜。

" [ɪf] , [æz; əz][jʊː; jʊ] [tel] [em 'iː] , ['mɪstər] . ['ɒz,bɔːrn] [ɪz][ɪn][noʊ] ['deɪndʒər] — — " [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] ;  
**" If , as you tell me , Mr . Osborne is in no danger — — " she began ;**  
" 如果 ， 作为 你 告诉 我 ， 先生 ； 奥斯本 是在 不 危险 — — " 她 开始 ；

“如果像你告诉我的那样，奥斯本先生没有危险——”她开口说道；

[bʌt; bət] ['wɪntər] [held] [ʌp][æn; ən] [ɪm'presɪv] [hænd] .  
**but Winter held up an impressive hand .**  
但 冬天 握住 向上 一个 感人的 手 ；

但温特表现出色。

" [jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .  
**" You are here in order to help him , " he said gravely .**  
" 你 是 这里 在 命令 到 帮助 他 ， " 他 说 严重地 ；

“你们来这里是为了帮助他，”他严肃地说。

" [preɪ] [brɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [ə'priːʃiɪt] [jʊər; jər] ['fiːlɪŋz] [moʊst] ['fʊli] .  
**" Pray believe that we appreciate your feelings most fully .**  
" 祈祷 相信 那 我们 欣赏 你的 情怀 最多 完全 ；

请相信我们完全理解您的感受。

[ɪf] [ðɪs] [gɜːrl] , [haɪldə] ['praʊt] ,  
**If this girl , Hylde Prout ,**  
如果 这 女孩 ， 海尔达 普劳特 ，

如果这个女孩，海尔达·普劳特，

[ɪz] [ˈriːəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .  
**is really on her way here we have not a moment to lose .**  
是 真的 在 她 方式 这里 我们 有 不是 一个 片刻 到 失去 ；

她真的正在赶来的路上，我们一刻也不能耽搁。

[nɒʊ] [mɔːr] [əˈpiːlɪz] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] [mɑːr] ] .  
**No more appeals , I beg of you , Miss Marsh .**  
不 更多的 上诉 , 我 求 的 你 , 错过 沼泽 .

马什小姐, 求求您不要再上诉了。

[tel] [juː ˈes] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] .  
**Tell us every word that passed between you and her .**  
告诉 我们 每一个 单词 那 通过了 之间 你 和 她 .

请把你们之间说的每一句话都告诉我们。

[juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfræŋkli] [ɪf] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [fɜːrˈnɒʊ] , [maɪ] [ˈkɑːliːg] ,  
**You can speak all the more frankly if I assure you that Mr . Furneaux , my colleague ,**  
你 能 说话 全部 这 更多的 坦率地说 如果 我 保证 你 那 先生 . 富尔诺 , 我的 同事 ,

如果我向你保证我的同事弗诺先生....., 你就可以更加坦诚地说话了。

[hæz; hæz][ˈæktɪd] [θruːˈaʊt] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrnz] [ˈɪntrəsts] .  
**has acted throughout in Mr . Osborne's interests .**  
有 行动 自始至终 在 先生 . 奥斯本的 兴趣 .

始终以奥斯本先生的利益为出发点。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɔːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [wɪl] [suːn]  
**Were it not for him this young gentleman , who , I understand , will soon**  
是 它 不是 为了 他 这 年轻的 绅士 , WHO , 我 理解 , 将要 很快  
[bɪˈkʌm] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ,  
**become your husband ,**  
变得 你的 丈夫 ,

如果不是因为他, 这位年轻的先生——据我所知, 他很快就会成为你的丈夫——

[wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪgmə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [kraɪm] . . . .  
**would never have been cleared of the stigma of a dreadful crime . . . .**  
会 绝不 有 到过 已清除 的 这 柱头 的 一个 可怕 犯罪 . . . .

他永远无法洗清犯下可怕罪行的污名.....

[nɒʊ] , [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [nɔːt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] . . . .  
**No , pardon me , not a syllable on that subject . . . .**  
不 , 赦免 我 , 不是 一个 音节 在 那 主题 . . . .

不, 抱歉, 关于这个话题我一个字都不想说.....

[wʌt] [dɪd] [haɪldə] [ˈpraʊt] [seɪ] ?  
**What did Hylde Prout say ?**  
什么 做过 海尔达 普劳特 说 ?

海尔达·普劳特说了什么?

[waɪ] [ɪz][fɪː; fɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈskaːtlənd] [jɑːrd] ?  
**Why is she coming to Scotland Yard ?**  
为什么 是 她 未来 到 苏格兰 院子 ?

她为什么会来苏格兰场?

" [ɪmˈprest] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ˈrɔːləɪnd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː]  
" **Impressed in spite of herself , Rosalind gave a literal account of the interview**  
" 印象深刻 在 尽管如此 的 她自己 , 罗莎琳德 给予 一个 文字 帐户 的 这 面试  
[æt; ət] [ˈpɔːrtʃestər] [ ˈgaːdnz ] .  
**at Porchester Gardens .**  
在 门廊 花园 .

“尽管罗莎琳德自己也感到惊讶, 但她还是如实描述了在波切斯特花园的那次面试。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər][soʊl][ɑːn] [ˈmætərz] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]  
**She was burning to deliver her soul on matters that appeared to be so**  
她 曾是 燃烧 到 递送 她 灵魂 在 事情 那 出现 到 是 所以  
[ˌmʌt] [ˌmɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,  
**much more important** ,  
很多 更多的 重要的 ,

她渴望倾诉衷肠，因为有些事情看起来重要得多。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægəz] , [ðə; ði]  
**such as the finding and loss of the daggers** , **the**  
这样的 作为 这 寻找 和 损失 的 这 匕首 , 这  
例如匕首的发现和丢失，

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
**[ pg 297 ]**  
[ 页 - ]

[第297页]

[streɪndʒ] [brɪˈheɪvjər] [ʌv; əv] [ˈpɔːlin] - , [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] , [naʊ] [ˈfaɪəri] [braɪt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]  
**strange behavior of Pauline Dessaulx** , **the statement** , **now fiery bright in her mind**  
奇怪的 行为 的 宝琳 - , 这 陈述 , 现在 火热 明亮的 在 她 头脑  
,  
.  
,

宝琳·德索的怪异行为，这句话如今在她脑海中清晰地回荡。

[meɪd] [baɪ] - [wen] [hiː; hi] [spuːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ɡɪlt] — [bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] ,  
**made by Janoc when he spoke of his sister's guilt — but** , **somehow** ,  
制成 经过 - 什么时候 他 辐 的 他的 姐妹 有罪 — 但 , 不知何故 ,

这是雅诺克在谈到他妹妹的罪恶感时所作的——但是，不知何故，

[ðə; ði] [tens] [ˈɪntrəst] [dɪˈsplɛɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [dɪˈtektɪv] [ɪn][haɪldə] [praʊts] [əˈsɜːʃnz] [ˌoʊvərˈbɔːr] [ɔːl]  
**the tense interest displayed by the two detectives in Hylda Prout's assertions overbore all**  
这 紧张 兴趣 显示 经过 这 二 侦探 在 海尔达 普劳特 断言 超孔径 全部  
[els] ,  
**else** ,  
别的 ,

两位侦探对海尔达·普劳特的陈述表现出的浓厚兴趣，盖过了其他一切。

[ænd; ənd] [ˈrɒzəlɪnd] [pruːvd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈwɪtnəs] ,  
**and Rosalind proved herself a splendid witness** ,  
和 罗莎琳德 已证实 她自己 一个 灿烂 证人 ,

罗莎琳德证明了自己是一位出色的证人。

[wʌn][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [ˌmʊdz] [ænd; ənd] [ɡlɑːnsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði]  
**one able to interpret moods and glances as well as to record the**  
— 有能力的 到 解释 情绪 和 眼神 作为 出色地 作为 到 记录 这  
[ˈspuːkən][wɜːrd] .  
**spoken word** .  
说 单词 .

能够解读情绪和眼神，并能记录口语的人。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spuːk] [ə; eɪ][ˈlɔːrɪd] [ˈfænsɪ] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] .  
**Even while she spoke a lurid fancy flashed through her brain** .  
甚至 尽管 她 辐 一个 骇人的 想要 闪光灯 通过 她 脑 .

说话的时候，她脑海中闪过一个淫秽的幻想。

" [oʊ] , [ˈɡreɪʃəs] [ˈhev(ə)n] !  
" **Oh** , **gracious Heaven** !  
" 哦 , 亲切 天堂 !

“哦，仁慈的上帝！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
" **she cried** .  
" 她 哭 了 .

她哭了。

" [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] — —  
" **Can it be** — —  
" 能 它 是 — —

难道是——

" ['wɪntər] [roʊz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] .  
" **Winter rose and placed a hand on her shoulder** .  
" 冬天 玫瑰 和 放置 一个 手 在 她 肩膀 上 .

温特起身，将一只手放在她的肩膀上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [mʌtʃ] , [mɪs] [mɑːrʃ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪv] ['sɪmpəθi] .  
" **You have endured much , Miss Marsh , " he said in a voice of grave sympathy** .  
" 你 有 忍受 很多 , 错过 沼泽 , " 他 说 在 一个 嗓音 的 严重 同情 .

“马什小姐，您受了很多苦，”他用充满深切同情的语气说道。

" [naʊ] , [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [kə'mænd] .  
" **Now , I trust to your intelligence and power of self - command** .  
" 现在 , 我 相信 到 你的 智力 和 力量 的 自己 - 命令 .

“现在，我相信你的智慧和自制力。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [səs'pɪənz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][haɪd][ðem; ðəm] .  
**No matter what suspicions you may have formed , you must hide them** .  
不 事情 什么 怀疑 你 可能 有 形成 , 你 必须 隐藏 他们 .

无论你心中有什么怀疑，都必须隐藏起来。

['paːsəbli] ,  
**Possibly** ,  
可能 ,

或许，

['mɪstər] . [fər'noʊ] [ɔːr][aɪ] [meɪ] [spiːk] [ɔːr][ækt] [wɪðɪn] [ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt]  
**Mr . Furneaux or I may speak or act within the next half - hour in a manner that**  
先生 . 富尔诺 或者 我 可能 说话 或者 行为 之内 这 下一个 一半 - 小时 在 一个 方式 那

[juː; jʊ] [diːm] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɔz,bɔrn] .  
**you deem prejudicial to Mr . Osborne** .  
你 认为 有偏见的 到 先生 . 奥斯本 .

在接下来的半小时内，我和弗诺先生可能会以您认为对奥斯本先生不利的方式说话或行动。

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'spres] [jʊr; jər] [rɪ'zentmənt] [ɪn] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv]  
**I want you to express your resentment in any way you may determine , short of**  
我 想 你 到 表达 你的 怨恨 在 任何 方式 你 可能 决定 , 短的 的  
['liːvɪŋ] [juː 'es] .  
**leaving us** .  
离开 我们 .

我希望你用任何你认为合适的方式表达你的不满，但不要离开我们。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?  
**Do you understand ?**  
做 你 理解 ?

你明白吗？

[wɪː; wi][jæl; ʃəl][ækt][æz; əz][ɑːn][ðə; ði][stɛɪdʒ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [seɪm] .  
**We shall act as on the stage ; you must do the same** .  
我们 将 行为 作为 在 这 阶段 ; 你 必须 做 这 相同的 .

我们将像在舞台上一样行动；你们也必须这样做。

[juː; jʊ] [ni:d] [noʊ][kjuː][frʌm; frəm][ju: 'es] .  
**You need no cue from us** .  
你 需要 不 提示 从 我们 :

你不需要我们的提示。

[dɪ'fend] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] ; [ɜ:rdʒ][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ; ['θret(ə)n] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][peɪnz][ænd; ənd]  
**Defend Mr . Osborne ; urge his innocence ; threaten us with pains and**  
保卫 先生 . 奥斯本 ; 敦促 他的 无辜 ; 威胁 我们 和 疼痛 和  
['penəltɪz] ; [duː] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,  
**penalties ; do anything , in short ,**  
处罚 ; 做 任何事物 , 在 短的 ,

为奥斯本先生辩护；力证他的清白；威胁我们，让我们承受痛苦和惩罚；总之，不择手段。

[ðæt] [wɪl] [goʊd] [haɪldə] ['praʊt] ['ɪntuː]['æk(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [brɪ'hæf] [fɔ:r; fər] [fɪr] [lest][juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'veɪl]  
**that will goad Hylda Prout into action in his behalf for fear lest you may prevail**  
那 将要 刺激 海尔达 普劳特 进入 行动 在 他的 代表 为了 害怕 免得 你 可能 占上风  
[wer] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [feɪld] .  
**where she has failed .**  
在哪里 她 有 失败的 :

这将激怒海尔达·普劳特，让她为了他采取行动，因为她害怕你会在她失败的地方取得成功。

" [ə; eɪ] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .  
**" A knock was heard at the door .**  
" 一个 敲 曾是 听到 在 这 门 :

“有人敲门。”

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [si:t] .  
**He sank back into his seat .**  
他 沉没 后退 进入 他的 座位 :

他颓然地靠回座位上。

[ ,pi: 'dʒiː] - ]  
**[ pg 298 ]**  
[ 页 - ]

[第298页]

" [duː][juː; jʊ] ['pra:mɪs] ?  
**" Do you promise ?**  
" 做 你 承诺 ?

你保证吗？

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .  
**" he muttered .**  
" 他 低声说道 :

他低声说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [bri:ðd] .  
**" Yes , " she breathed .**  
" 是的 , " 她 呼吸 :

“是的,”她轻声说道。

" [kʌm] [ɪn] !  
**" Come in !**  
" 来 在 !

“进来！

" [kraɪd] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l][ˈdʒɑ:nsən] ['ʌjəd] [ɪn][haɪldə] ['praʊt] .  
**" cried Winter , and the imperturbable Johnson ushered in Hylda Prout .**  
" 哭 冬天 , 和 这 沉着冷静 约翰逊 引导 在 海尔达 普劳特 :

“温特喊道，镇定自若的约翰逊领着海尔达·普劳特走了进来。”

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] [i'məʊʃənz] ['rɔzəlɪnd] [nu:] [ðæt][ðer; ðər]  
Even in the storm and stress of contending emotions Rosalind knew that there  
甚至 在 这 风暴 和 压力 的 争吵 情绪 罗莎琳德 知道 那 那里  
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:kʌməɹ]  
was a vital difference between the reception accorded to the newcomer  
曾是 一个 必不可少的 不同之处 之间 这 接待 同意 到 这 新人  
[ænd; ənd][ðæt][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r'self]  
and that given to her mother and herself  
和 那 给定 到 她 母亲 和 她自己 .

即使在情绪交织的风暴和压力下，罗莎琳德也知道，对待新来者和对待她母亲及她自己的态度有着本质的区别。  
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] , [ðer; ðər] [neɪmz] ['skru:tɪn,aɪzd] [ɪn] [æd'vəns] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,  
They had been announced , their names scrutinized in advance , as it were ,  
他们 有 到过 宣布 , 他们的 姓名 仔细审查 在 进步 , 作为 它 是 ,  
他们的名字早已被公布，仿佛事先经过了仔细审查。

[,wer'æz] [haɪldə] [praʊts] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,  
whereas Hylda Prout's arrival was expected , provided for ; in a word ,  
然而 海尔达 普劳特 到达 曾是 预期的 , 假如 为了 ; 在 一个 单词 ,  
而海尔达·普劳特的到来则是意料之中的，早已安排妥当；总之，

[ðə; ði] [pə'li:smən] [ɑ:n] [gɑ:rd] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɔ:rdəɹz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əu'beɪŋ] [ðem; ðəm] .  
the policeman on guard had his orders and was obeying them .  
这 警察 在 警卫 有 他的 订单 和 曾是 服从 他们 .  
执勤的警察接到了命令，并正在执行命令。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [mɪs] ['praʊt] , " [ɪk'skleɪmd] [fɜr'nɒʊ] [bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd]  
" Well , this is a surprise , Miss Prout , " exclaimed Furneaux before anyone else could  
" 出色地 , 这 是 一个 惊喜 , 错过 普劳特 , " 惊呼 富尔诺 前 任何人 别的 可以  
[ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .  
utter a word .  
说出 一个 单词 .  
“哎呀，这真是个惊喜，普劳特小姐，”弗诺在其他人开口之前惊呼道。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
" Is it ?  
" 是 它 ?  
是吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['smɑɪlɪŋ] ['skɔ:ɹnfəli] [æt; ət] ['rɔzəlɪnd] .  
" she asked , smiling scornfully at Rosalind .  
" 她 问 , 微笑 轻蔑地 在 罗莎琳德 .  
她轻蔑地笑着对罗莎琳德问道。

" [kwɑɪt] .  
" Quite .  
" 相当 .  
“相当。

[mɪs] [mɑ:rʃ] [tuʊld][ju: 'es] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv][jʊɹ; jər]['vɪzɪt] ,  
Miss Marsh told us , of course , of your visit ,  
错过 沼泽 讲述 我们 , 的 课程 , 的 你的 访问 ,  
马什小姐当然已经把您的来访告诉了我们。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [jʊɹ; jər] [ə'pɪrəns] [hɪɹ] [ɪz][ɪn'spaɪəɹd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mɒʊtɪv] [æz; əz][hɜ:ɹz]  
and I suppose that your appearance here is inspired by the same motive as hers  
和 我 认为 那 你的 外貌 这里 是 灵感 经过 这 相同的 动机 作为 她的  
.  
:  
.  
我想你出现在这里也是出于和她一样的动机。

[ˈmaɪ] [tʃiːf] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪntər] , [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˈteliŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [brʊks] [noʊ]  
**My chief , Mr . Winter , has just been telling her that the law brooks no**  
我的 首席 , 先生 : 冬天 , 有 只是 到过 讲述 她 那 这 法律 布鲁克斯 不  
[ˌɪntərˈfɪərəns] ,  
**interference ,**  
干涉 ,

我的上司温特先生刚才告诉她，法律不允许任何干涉。

[ˌjet] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈsɪsts] [ɪn] [dɪˈmændɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrnz] [rɪˈliːs] .  
**yet she persists in demanding Mr . Osborne's release .**  
然而 她 持续 在 要求 先生 : 奥斯本的 发布 :  
但她仍然坚持要求释放奥斯本先生。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɔːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [aɪˈtiː] , [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**She cannot succeed in obtaining it , unless she brings a positive order from the**  
她 不能 成功 在 获得 它 , 除非 她 带来 一个 积极的 命令 从 这  
[hoʊm] [ˈsekrəteri] — — "  
**Home Secretary — — "**  
家 秘书 — — "

除非她能带来内政大臣的明确命令，否则她不可能成功获得这项权力。

" [aɪ][fæl; ʃəl][get][aɪˈtiː] , " [ˈvaʊd] [ˈrɔzəlɪnd] ,  
**" I shall get it , " vowed Rosalind ,**  
" 我 将 得到 它 , " 发誓 罗莎琳德 ,  
“我一定要得到它，”罗莎琳德发誓道。

[tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] - [draːpt] [vɔɪs] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [hɪnt] .  
**to whom it seemed that Furneaux's dropped voice carried a subtle hint .**  
到 谁 它 似乎 那 - 掉落 嗓音 携带 一个 微妙的 暗示 :  
在他们看来，弗诺低沉的嗓音似乎蕴含着某种微妙的暗示。

" [traɪ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [fɜːˈnoʊ] [ˈblændli] .  
**" Try , by all means , " said Furneaux blandly .**  
" 尝试 , 经过 全部 方法 , " 说 富尔诺 平淡地 :  
“尽管试试吧，”弗诺淡淡地说。

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [ˈstrɔːŋli] [ədˈvaɪz][juː; jʊ] [ˈleɪdɪz] , [ɔːl] [θriː] , [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][let]  
**" Nevertheless , I strongly advise you ladies , all three , to go home and let**  
" 尽管如此 , 我 强烈 建议 你 女士们 , 全部 三 , 到 去 家 和 让  
[ˈmætərz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] . "  
**matters take their course . "**  
事情 拿 他们的 课程 : "  
“不过，我强烈建议你们三位女士回家，让事情顺其自然。”

" [ˈnevər] ! " [kraɪd] [ˈrɔzəlɪnd] [ˈvæliəntli] .  
**" Never ! " cried Rosalind valiantly .**  
" 绝不 ! " 哭 罗莎琳德 英勇地 :  
“绝不！”罗莎琳德勇敢地喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈiːðər] [friː] [ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][aɪ] [draɪv] [streɪt]  
**" You must either free Mr . Osborne to - night or I drive straight**  
" 你 必须 任何一个自由的 先生 : 奥斯本 到 - 夜晚 或者 我 驾驶 直的  
“你今晚要么释放奥斯本先生，要么我就直接开车离开。”

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 299** ]  
[ 页 - ]  
[第299页]

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] .  
**from this office to the House of Commons .**  
从 这 办公室 到 这 房子 的 公共领域 :  
从这个办公室到下议院。

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [ðer; ðər] [hu:] [wɪl] [sɪ'kjər] [,em 'i:] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] .  
**I have friends there who will secure me a hearing by the Home Secretary** .  
我 有 朋友们 那里 WHO 将要 安全的 我 一个 听力 经过 这 家 秘书 .

我在那里有朋友，他们可以帮我争取到内政大臣的听证机会。

" [fər'noʊ] [glɑːnst] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [æt; ət] ['wɪntər] , [huːz] [hænd][wəz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æz; əz]  
**" Furneaux glanced inquiringly at Winter , whose hand was stroking his chin as**  
" 富尔诺 瞥了一眼 询问地 在 冬天 , 谁 手 曾是 抚摸 他的 下巴 作为  
[ɪf] [ɪn] [daʊt] .  
**if in doubt** .  
如果 在 怀疑 .

“弗诺疑惑地看了温特一眼，温特正用手抚摸着下巴，似乎有些犹豫。

[haɪldə] ['praʊt] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'spektər] .  
**Hylda Prout took a step nearer the Chief Inspector** .  
海尔达 普劳特 采取 一个 步 更近 这 首席 检查员 .

海尔达·普劳特向总督察走近了一步。

[hɜːr; hər] [dres] [brʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [drɔːr] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['dægəz] ,  
**Her dress brushed against the drawer which contained the daggers** ,  
她 裙子 刷过 反对 这 抽屉 哪个 包含 这 匕首 ,  
她的裙子拂过放着匕首的抽屉，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['^ruːsəm] [bleɪdz] [hæd; həd] [pɪrst] [roʊz] [di:] - [breɪn] [θru:]  
**and one of those grewsome blades had pierced Rose de Bercy's brain through**  
和 一 的 那些 生长 刀片 有 穿孔 玫瑰 德 - 脑 通过  
[ðə; ði] [aɪ] .  
**the eye** .  
这 眼睛 .

其中一把可怕的刀刃刺穿了罗斯·德·贝尔西的眼睛，伤及她的大脑。

" [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['baɪtɪŋli]  
**" The Home Secretary is merely an official like the rest of you , " she said bitingl**  
" 这 家 秘书 是 仅仅 一个 官方的 喜欢 这 休息 的 你 , " 她 说 尖刻地  
.  
:  
.

“内政大臣只不过是和你们其他人一样的一名官员，”她尖刻地说。

" [mɪs] [mɑːrʃ] [meɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [fɪt] ,  
**" Miss Marsh may appeal to whom she thinks fit** ,  
" 错过 沼泽 可能 上诉 到 谁 她 思考 合身 ,  
“马什小姐可以向她认为合适的人提出上诉，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] ['mɪstər] . [ˈɔːbɔːrn] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌstədi] [ʌn'tɪl] [,aɪ 'tiː][ɪz] [hɜːrd]  
**but the charge against Mr . Osborne will keep him in custody until it is heard**  
但 这 收费 反对 先生 . 奥斯本 将要 保持 他 在 保管 直到 它 是 听到  
[baɪ][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .  
**by a magistrate** .  
经过 一个 地方法官 .

但对奥斯本先生的指控将使他被拘留，直到地方法官审理此案。



[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ðæt] — [ˈnʌθɪŋ] — [ən'les] — — " [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [geɪz] [dwelt] ['werəli]  
**Nothing can prevent that — nothing — unless — — " and her gaze dwelt warily**  
没有什么 能 防止 那 — 没有什么 — 除非 — — " 和 她 目光 居住 谨慎地  
[ɑ:n] [fɜ'r'noʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] — " [ən'les] [ðə; ði] [pə'li:s] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər]  
**on Furneaux for a fraction of an instant — " unless the police themselves are**  
在 富尔诺 为了 一个 分数 的 一个 立即的 — " 除非 这 警察 他们自己 是  
[kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'laɪ][ɪz][soʊ] [ˈflɪmzi] [ðæt] [ðeɪ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv]  
**convinced that the evidence on which they rely is so flimsy that they run the risk of**  
确信 那 这 证据 在 哪个 他们 依靠 是 所以 脆弱的 那 他们 跑步 这 风险 的  
[ˈpʌblɪk] [ˈrɪdɪkjʊ:l][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [aɪ'ti:] [ˈfɔ:rwərd] . "  
**public ridicule by bringing it forward . "**  
民众 嘲笑 经过 带来 它 向前 . "

没有什么能阻止这件事——没有什么——除非——“她警惕地盯着弗诺看了一瞬间——“除非警方自己确信他们所依赖的证据如此薄弱，以至于提出这些证据会招致公众的嘲笑。”

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! " [læft] [fɜ'r'noʊ] ['noʊɪŋli] .  
" **Ha ! ha ! " laughed Furneaux knowingly .**  
" 哈 ! 哈 ! " 笑了 富尔诺 明知 .

“哈哈！”弗诺心知肚明地笑道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ'em] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [hɪr] , " [kraɪd] ['rɔzəlɪnd] , [hæf] ['raɪzɪŋ] .  
" **I think I am wasting time here , " cried Rosalind , half rising .**  
" 我 思考 我 是 浪费 时间 这里 , " 哭 罗莎琳德 , 一半 上升 .

“我觉得我在这里浪费时间了，”罗莎琳德喊道，半起身来。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , " [pʊt] [ɪn] ['wɪntər] .  
" **One moment , I pray you , " put in Winter .**  
" 一 片刻 , 我 祈祷 你 , " 放 在 冬天 .

“请稍等片刻，”温特说道。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [fɔ:rs] [ɪn] [mɪs] [praʊts] [ri'ma:ks] ,  
" **There is some force in Miss Prout's remarks ,**  
" 那里 是 一些 力量 在 错过 普劳特 评论 ,

“普劳特小姐的话有一定道理，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [bi'treɪŋ] [noʊ] ['si:krət] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrnz] [ə'pærəntli] [ʌn'feɪkəbl]  
**but I am betraying no secret in saying that Mr . Osborne's apparently unshakable**  
但 我 是 背叛 不 秘密 在 说 那 先生 . 奥斯本的 显然 坚定不移  
[ˈæləbaɪ] [kæn; kən][bi:; bi][ʌp'set] ,  
**alibi can be upset ,**  
不在场证明 能 是 沮丧的 ,

但我毫不隐瞒地说，奥斯本先生看似牢不可破的不在场证明是可以被推翻的。

[waɪl] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pɔ:zətɪv] [aɪ,dentɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [θri:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [sɔ:]  
**while we have the positive identification of at least three people who saw**  
尽管 我们 有 这 积极的 鉴别 的 在 至少 三 人们 WHO 锯  
[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] . "  
**him on the night of the crime . "**  
他 在 这 夜晚 的 这 犯罪 . "

虽然我们已经确认至少有三人在案发当晚见过他。

" ['mi:nɪŋ] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi,kæb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd]  
" **Meaning the housekeeper , the driver of the taxicab , and the housemaid**  
" 意义 这 管家 , 这 司机 的 这 出租车 , 和 这 保姆  
[æt; ət] - ['mænʃnz] ?  
**at Feldisham Mansions ?**  
在 - 豪宅 ?

“是指费尔迪沙姆大厦的管家、出租车司机和女佣吗？”

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" [ pg 300 ]  
" [ 页 - ]

[第300页]

[sed] [haɪldə] ['ku:lɪ] , [ænd; ənd] [kwɪt] [ɪg'nɔ:ɪŋ] ['rɒzəlɪndz] ['aʊtbɜ:rst] .  
said Hylda coolly , and quite ignoring Rosalind's outburst .  
说 海尔达 冷静地 , 和 相当 忽略 罗莎琳德的 爆发 .  
海尔达冷冷地说, 完全无视罗莎琳德的爆发。

" [æt; ət] [li:st] [ðʊʊz] , " [əd'mɪtɪd] ['wɪntə] .  
" At least those , " admitted Winter .  
" 在 至少 那些 , " 承认 冬天 .  
“至少那些是这样,”温特承认道。

" [ɑ:r; ə] [ðer; ðə] ['ʌðə] , [ðen] ? "  
" Are there others , then ? "  
" 是 那里 其他的 , 然后 ? "  
“那么还有其他人吗? ”

" ['ri:əli] , [mɪs] ['praʊt] , [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪ'regjələ] .  
" Really , Miss Prout , this is most irregular .  
" 真的 , 错过 普劳特 , 这 是 最多 不规律的 .  
“普劳特小姐, 这真的非常不寻常。”

[wi:; wi][ɑ:r; ə] [nɑ:t] ['traɪŋ] ['mɪstə] . [ˈɔz,bɔrn] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] . "  
We are not trying Mr . Osborne in this room . "  
我们 是 不是 尝试 先生 : 奥斯本 在 这 房间 : "  
我们不会在这个房间里审判奥斯本先生。

" [aɪ] [si:] [ðer; ðə] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [tu:; tə] ['kæəri] [maɪ] [pli:] [fɔ:r; fər] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ðə; ði]  
" I see there is nothing for it but to carry my plea for justice to the  
" 我 看 那里 是 没有什么 为了 它 但 到 携带 我的 恳求 为了 正义 到 这  
[hoʊm] ['sekrəteri] ,  
Home Secretary ,  
家 秘书 ,  
“看来我别无选择, 只能向内政大臣提出我的公正诉求了。”

" [kraɪd] ['rɒzəlɪnd] , ['æktɪŋ] [æz; əz] [ji:; jɪ] [θɔ:t] [best] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [glæns]  
" cried Rosalind , acting as she thought best in obedience to a lightning glance  
" 哭 罗莎琳德 , 表演 作为 她 想法 最好的 在 服从 到 一个 闪电 瞥一眼  
[frʌm; frəm] [fɜr'nɒʊ] .  
from Furneaux .  
从 富尔诺 .  
“罗莎琳德喊道, 她按照自己认为最好的方式行事, 服从弗诺闪过的目光。”

" [kʌm] , ['mʌðə] ,  
" Come , mother ,  
" 来 , 母亲 ,  
“来吧, 母亲,

[wi:; wi][æɫ; ʃəl] [su:n] [pru:v] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['li:g(ə)l] - ['maɪndɪd] ['pɜ:sənz] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] ['dʒʌgl] [ə'weɪ]  
we shall soon prove to these legal - minded persons that they cannot juggle away  
我们 将 很快 证明 到 这些 合法的 - 有思想 人 那 他们 不能 杂耍 离开  
[ə; eɪ] ['mænz] ['lɪbərtɪ] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [ðer; ðə] [praɪd] — [ænd; ənd] [spat] .  
a man's liberty to gratify their pride — and spite .  
一个 男人的 自由 到 满足 他们的 自豪 — 和 尽管如此 .  
我们将很快向这些注重法律的人证明, 他们不能为了满足自己的虚荣心和恶意而随意剥夺一个人的自由。

" - [aɪz] [tʊk] ['faɪə] [æt; ət] [ðæt] [læst] [wɜ:rd] .  
" Hylda's eyes took fire at that last word .  
" - 眼睛 采取 火 在 那 最后的 单词 .  
听到最后一个字, 海尔达的眼神瞬间燃起了火焰。

" [gʊʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [hoʊm] ['sekrəteri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wið; wiθ] ['meɪərd] ['venəm] .  
" **Go to your Home Secretary** , " **she said with measured venom** .

" 去 到 你的 家 秘书 , " 她 说 和 测量 毒液 .  
" 去找你们的内政大臣,"她语气中带着一丝刻薄的恶意说道。

" [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [aɪ 'ti:][du:][ju:; jʊ] !  
" **Much good may it do you** !  
" 很多 好的 可能 它 做 你 !

祝你一切顺利！

[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [dis'mɪst] [wið; wiθ] [p'lætɪtju:dz] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] ['reskju:d] [maɪ] [ə'faɪənst]  
**While you are being dismissed with platitudes I shall have rescued my affianced**  
尽管 你 是 存在 解雇 和 老生常谈 我 将 有 获救 我的 已订婚  
[ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm][dʒeɪl] . "  
**husband from jail** . "  
丈夫 从 监狱 . "

当你还在被空洞的客套话敷衍时，我已经把我的未婚夫从监狱里救了出来。

" [dɪr] [em 'i:] !  
" **Dear me** !  
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] .  
**this is most embarrassing** .  
这 是 最多 尴尬的 .

这太尴尬了。

[jʊr; jər] [ə'faɪənst] [ˈhʌzbənd] ?  
**Your affianced husband** ?  
你的 已订婚 丈夫 ?

你的未婚夫？

" [fɜ'noʊ] ['kæklɪd] [aʊt] [i:tʃ] ['sentəns] , [ænd; ænd] [lʊkt] ['ɔ:ltərnətli] [æt; ət][haɪldə][ænd; ænd]  
" **Furieux cackled out each sentence** , **and looked alternately at Hylda and**  
" 富尔诺 咯咯笑 出去 每个 句子 , 和 看起来 交替 在 海尔达 和  
[ˈrɒzəlɪnd] .  
**Rosalind** .  
罗莎琳德 .

“弗诺一边咯咯地笑着说完每一句话，一边交替地看着海尔达和罗莎琳德。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .  
**There was no mistaking his meaning** .  
那里 曾是 不 误会 他的 意义 .

他的意思非常明确，没有丝毫误解。

[hi:; hi] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kæləsli] [ə'prəʊprɪət] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz]  
**He implied that the one woman was callously appropriating a man who was**  
他 暗示 那 这 一 女士 曾是 冷酷无情 挪用 一个 男人 WHO 曾是  
[ðə; ði] [ək'hɑ:lɪdʒd] ['su:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] .  
**the acknowledged suitor of the other** .  
这 已确认 求婚者 的 这 其他 .

他暗示，其中一名女子冷酷无情地占有了另一名女子公认的追求者。

[haɪldə] [læft] [ˈfrɪli] .  
**Hylda laughed shrilly** .  
海尔达 笑了 尖锐地 .

海尔达发出尖锐的笑声。

" [ðæt] [ɪz] [nu:z] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [fɜ'noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
" **That is news to you** , **Mr . Furieux** , " **she cried** .  
" 那 是 消息 到 你 , 先生 . 富尔诺 , " 她 哭 .

“弗诺先生，你对此还不知道吗？”她喊道。

" [ˈjet] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ˈklevər] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɔ:lməʊst] [ɑ:mˈhɪjənt] .  
" **Yet I thought you were so clever as to be almost omniscient** .  
" 然而 我 想法 你 是 所以 聪明的 作为 到 是 几乎 无所不知 .

“然而，我以为你非常聪明，几乎无所不知。”

[kʌm] [naʊ] [wið; wɪθ] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [aɪ] [jæl; ɛl] [pru:v] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔ:ld]  
**Come now with me , and I shall prove to you that the so - called**  
来 现在 和 我 , 和 我 将 证明 到 你 那 这 所以 - 称为  
[aɪdentɪfɪˈkeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈɔz.bɔrn]  
**identification of Mr . Osborne**  
鉴别 的 先生 . 奥斯本

现在跟我来，我将向你们证明所谓奥斯本先生的身份认定是错误的。

[ ˌpi: ˈdʒi: ] - ]  
[ **pg 301** ]  
[ 页 - ]

[第301页]

[baɪ] [ˈhestər] [beɪts] [ænd; ənd] [ˈkæmbl] , [ðə; ði] [ˈʃoʊfɜ:r] , [ɪz] [ə; eɪ] [mɪθ] .  
**by Hester Bates and Campbell , the chauffeur , is a myth** .  
经过 海丝特 贝茨 和 坎贝尔 , 这 司机 , 是 一个 神话 .  
赫斯特·贝茨和坎贝尔（司机）的故事纯属虚构。

[ðə; ði] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈhaʊsmeɪd] [aɪ] [li:v] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .  
**The hysterical housemaid I leave to you** .  
这 歇斯底里的 保姆 我 离开 到 你 .

我把那个歇斯底里的女佣留给你照顾。

" [ˈwɪntər] [li:nd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [weɪvd] [æən; ən] [ɪkˈspɒstʃəˌleɪtɪŋ] [hænd] .  
" **Winter leaned back in his chair and waved an expostulating hand** .  
" 冬天 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 挥手 一个 抗议 手 .

温特向后靠在椅子上，挥了挥手表示不满。

" - [ˈpɑ:n] [maɪ] [ˈɑ:nər] , [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [əˈmju:zɪŋ] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] [ˈterəbli] [ˈsɪriəs] [fɔ:r; fər]  
" ' **Pon my honor , this would be amusing if it were not so terribly serious for**  
" - 庞 我的 荣誉 , 这 会 是 有趣 如果 它 是 不是 所以 可怕 严肃的 为了  
[ˈɔz.bɔrn] ,  
**Osborne** ,  
奥斯本 ,

“我以我的荣誉发誓，如果不是对奥斯本来说事关重大，这倒挺滑稽的。”

" [hi:; hi] [ˈvaʊd] .  
" **he vowed** .  
" 他 发誓 .

他发誓。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , [aɪ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [dɪˈpend] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈsekrəteri] , " [sed] [ˈrɔzəlɪnd] .  
" **If that is all , I prefer to depend on the Home Secretary , " said Rosalind** .  
" 如果 那 是 全部 , 我 更喜欢 到 依赖 在 这 家 秘书 , " 说 罗莎琳德 .

“如果仅此而已，我宁愿依靠内政大臣，”罗莎琳德说。

" [let] [hɜ:r; hər] [goʊ] , " [pɜ:d] [haɪldə] [kənˈtemptʃuəsli] .  
" **Let her go , " purred Hylda contemptuously** .  
" 让 她 去 , " 咕噜咕噜 海尔达 轻蔑地 .

“放她走吧，”海尔达轻蔑地低声说道。

" [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ɡʊd] [maɪ] [boʊst] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ˈkænɑ:t] . "   
" **I can make good my boast , but she cannot** . "   
" 我 能 制作 好的 我的 夸 , 但 她 不能 . "

“我可以兑现我的豪言壮语，但她却做不到。”

" [boʊstɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][ɪn] [dɪ'fi:tɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][mɜ:rdə] , " [sed] [fɜ'rnoʊ] .  
" **Boasting is of no avail in defeating a charge of murder , " said Furneaux .**  
" 吹嘘 是 的 不 可用 在 击败 一个 收费 的 谋杀 , " 说 富尔诺 .

“吹嘘对摆脱谋杀指控毫无用处，”弗诺说道。

" [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][i:v(ə)n] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] ['sɪriəsli] , [mɪs] ['praʊt] ,  
" **Before we even begin to take you seriously , Miss Prout ,**  
" 前 我们 甚至 开始 到 拿 你 严重地 , 错过 普劳特 ,  
“在我们认真对待你之前，普劳特小姐，

[wi:; wi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [æktʃuəli] [mi:n] [baɪ][jɔr; jər][wɜ:rdz] . " **we must know what you actually mean by your words . "**  
我们 必须 知道 什么 你 实际上 意思是 经过 你的 字 . " **我们必须知道你话里真正的意思。**

" [aɪ] [mi:n] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ] , [maɪ'self] ,  
" **I mean this — that I , myself ,**  
" 我 意思是 这 — 那 我 , 我 ,  
我的意思是——我自己，

[wɪl] [ə'pɪr] [brɪ'fɔ:r] ['hestər] [beɪts] [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [swer] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][em 'i:] ,  
**will appear before Hester Bates in such guise that she will swear it was me ,**  
将要 出现 前 海丝特 贝茨 在 这样的 伪装 那 她 将要 发誓 它 曾是 我 ,  
我会以某种伪装出现在海丝特·贝茨面前，让她发誓那就是我。

[ænd; ənd][nɑ:t]['mɪstər] . ['bʒ,bɔrn] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [naɪt] .  
**and not Mr . Osborne , whom she saw on the stairs that night .**  
和 不是 先生 . 奥斯本 , 谁 她 锯 在 这 楼梯 那 夜晚 .  
而不是奥斯本先生，那天晚上她在楼梯上看到了他。

[ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [sə'faɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] ['kæmbəl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['bɜ:rkli] [stri:t] ,  
**If that does not suffice , I shall meet Campbell at the corner of Berkeley Street ,**  
如果 那 做 不是 足够了 , 我 将 见面 坎贝尔 在 这 角落 的 伯克利 街道 ,  
如果这还不够，我将在伯克利街的拐角处与坎贝尔会面。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [draɪv] [em 'i:]  
**if you can arrange for his presence there , and tell him to drive me**  
如果 你 能 安排 为了 他的 在场 那里 , 和 告诉 他 到 驾驶 我  
[tu:; tə] - ['mænɪnz] ,  
**to Feldisham Mansions ,**  
到 - 豪宅 ,  
如果你能安排他到场，并让他开车送我去费尔迪沙姆大厦，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [swer] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][aɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t]['mɪstər] . ['bʒ,bɔrn] ,  
**and he will swear that it was I , and not Mr . Osborne ,**  
和 他 将要 发誓 那 它 曾是 我 , 和 不是 先生 . 奥斯本 ,  
他会发誓说是我做的，而不是奥斯本先生。

[hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [seɪm] ['ɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .  
**who gave him that same order on the night of the third of July .**  
WHO 给予 他 那 相同的 命令 在 这 夜晚 的 这 第三 的 七月 .  
7月3日晚，正是这个人向他下了同样的命令。

['fɔrli] , [ɪf] [aɪ] [ə'kɑ:mplɪʃ] [soʊ] [matʃ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [set] ['ru:pərt] [æt; ət] ['lɪbərtɪ] .  
**Surely , if I accomplish so much , you will set Rupert at liberty .**  
一定 , 如果 我 完成 所以 很多 , 你 将要 放 鲁珀特 在 自由 .  
如果我取得了如此大的成就，你一定会释放鲁珀特的。

[brɪ'li:v] [em 'i:] ,  
**Believe me ,**  
相信 我 ,  
相信我，

[aɪ][eɪˈem][nɑ:tɪ][əˈfreɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈblʌndər] [ʌv; əv] [əˈrestɪŋ] [emˈi:][fɔ:r; fər]  
**I am not afraid that you will commit the crowning blunder of arresting me for**  
我 是 不是 害怕的 那 你 将要 犯罪 这 加冕 错误 的 逮捕 我 为了  
[ðə; ði][ˈmɜ:rdər] ,  
**the murder** ,  
这 谋杀 ,

我 并 不 担 心 你 会 犯 下 最 大 的 错 误 ， 以 谋 杀 罪 逮 捕 我 。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [əˈrestɪd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ænd; ənd][ˈru:pərt] .  
**after having arrested Janoc , and his sister , and Rupert .**  
后 拥有 被捕 - , 和 他的 姐姐 , 和 鲁伯特 .

在 逮 捕 了 雅 诺 克 、 他 的 妹 妹 和 鲁 珀 特 之 后 。

" [ˈwɪntər] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈstɑ:rtɪd] .  
" **Winter positively started .**  
" 冬 天 积 极 地 开 始 .

“ 冬 天 开 局 不 错 。”

[soʊ][dɪd] [fɜˈnoʊ] .  
**So did Furneaux .**  
所 以 做 过 富 尔 诺 .

弗 诺 也 这 么 认 为 。

[ [ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
[ **pg 302** ]  
[ 页 - ]

[第302页]

[ˈevɪdəntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pərˈtɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .  
**Evidently they were perturbed by the extent of her information .**  
显 然 他 们 是 忐 忑 经 过 这 程 度 的 她 信 息 .

显 然 ， 他 们 对 她 掌 握 的 信 息 量 感 到 不 安 。

[haɪldə] [sɔ:] [ðə; ði][kənˈsɜ:rn] [dɪˈpɪktɪd] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ; [ʃi:; ʃi] [læft] [loʊ] , [ˈmju:zɪkli] , [fʊl] -  
**Hylda saw the concern depicted on their faces ; she laughed low , musically , full -**  
海 尔 达 锯 这 忧 虑 描 绘 在 他 们 的 面 孔 ； 她 笑 了 低 的 ， 音 乐 上 ， 满 的 -  
[ˈθroʊtɪd] .  
**throated .**  
喉 咙 .

海 尔 达 看 到 了 他 们 脸 上 的 担 忧 ； 她 低 声 笑 了 ， 笑 声 悦 耳 动 听 ， 喉 咙 通 透 。

" [wel] , [ɪz][aɪˈti:][ə; eɪ][ˈbɑ:rgən] ?  
" **Well , is it a bargain ?**  
" 出 色 地 ， 是 它 一 个 便 宜 货 ？

“ 那 么 ， 这 算 便 宜 吗 ？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈtɔ:ntɪd] [ðem; ðəm] .  
" **she taunted them .**  
" 她 嘲 讽 他 们 .

她 嘲 讽 他 们 。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] — — " [brˈgæn] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] .  
" **Of course — — began Winter , and stopped .**  
" 的 课 程 — — " 开 始 冬 天 ， 和 停 止 .

“ 当 然 —— ” 冬 天 开 始 了 ， 然 后 就 停 住 了 。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ɔ:l] [ðæt] ,  
" **There is no denying the weakness of our position if you can do all that ,**  
" 那 里 是 不 否 认 这 弱 点 的 我 们 的 位 置 如 果 你 能 做 全 部 那 ，

“ 如 果 你 能 做 到 这 一 切 ， 那 么 我 们 立 场 的 弱 点 就 无 可 否 认 了 。”

" [sed] [fɜːnoʊ] [ˈswɑːvli] .  
" **said** **Furneaux** **suavely** .  
" 说 富尔诺 温文尔雅 .

“弗诺温和地说。”

" [preɪ] [duː][nɑːt][let][em ˈiː] [dɪˈteɪn] [juː; jə][frʌm; frəm] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] ,  
" **Pray do not let me detain you from visiting the House of Commons** ,  
" 祈祷 做 不是 让 我 扣留 你 从 访问 这 房子 的 公共领域 ,  
“请不要让我耽误您参观下议院的行程。”

" [ˈmɜːmɜːd] [haɪldə][tuː; tə] [ˈrɒzəlɪnd] .  
" **murmured** **Hylde** **to** **Rosalind** .  
" 低声说道 海尔达 到 罗莎琳德 .

“海尔达低声对罗莎琳德说。”

" [pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jə][hæd; həd] [ˈbetər] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [sed]  
" **Perhaps** , **in the circumstances** , **you had better wait till to - morrow** , " **said**  
" 也许 , 在 这 情况 , 你 有 更好的 等待 直到 到 - 明天 , " 说  
[ˈwɪntər] ,  
**Winter** ,  
冬天 ,

“或许在这种情况下，你最好等到明天，”温特说道。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈlʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] [ˈrɒzəlɪnd] .  
**rising and looking hard at Rosalind** .  
上升 和 寻找 难的 在 罗莎琳德 .

站起身，仔细地打量着罗莎琳德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 德贝尔西事件(The de Bercy Affair)

## 第15/15页

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; hər] ['kɔ:nfɪdəns] ,  
**This man had won her confidence** ,  
这 男人 有 韩元 她 信心 ,

这个男人赢得了她的信任。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [felt] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] ,  
**and she felt that she was in the presence of a tragedy** ,  
和 她 毛毡 那 她 曾是 在 这 在场 的 一个 悲剧 ,

她感到自己正身处一场悲剧之中。

[jet] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [ji:ld] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['raɪv(ə)] .  
**yet it was hard to yield in the presence of her rival** .  
然而 它 曾是 难的 到 屈服 在 这 在场 的 她 竞争对手 .

然而，在对手面前，她很难做出让步。

[terz] [fɪld] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðem; ðəm] .  
**Tears filled her eyes , and she bowed her head to conceal them** .  
眼泪 已填 她 眼睛 , 和 她 鞠躬 她 头 到 隐藏 他们 .

她眼中噙满了泪水，低下头掩饰起来。

" [kʌm] , ['mʌðər] , " [fɪ:; fɪ] [sed] ['broʊkənli] .  
**" Come , mother , " she said brokenly** .  
" 来 , 母亲 , " 她 说 破碎地 .

“来吧，妈妈，”她哽咽着说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['paʊərləs] [hɪr] , [aɪ'ti:] [wʊd] [si:m] . "  
**" We are powerless here , it would seem . "**  
" 我们 是 无力 这里 , 它 会 似乎 . "

“看来我们在这里无能为力。”

" [ə'laʊ] [em'i:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [aʊt] , " [sed] ['wɪntər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['bʌslɪd] ['fɔ:rwərd] .  
**" Allow me to show you the way out , " said Winter , and he bustled forward** .  
" 允许 我 到 展示 你 这 方式 出去 , " 说 冬天 , 和 他 熙熙攘攘 向前 .

“让我带你们出去吧，”温特说着，便匆匆向前走去。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,  
**In the corridor , when the door was closed** ,  
在 这 走廊 , 什么时候 这 门 曾是 关闭 ,

在走廊里，当门关上时，

[hi:; hi] [kɔ:t] [æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv] [i:tʃ] [ænd; ənd] [bent] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .  
**he caught an arm of each and bent in a whisper** .  
他 捕捉 一个 手臂 的 每个 和 弯曲 在 一个 耳语 .

他抓住两人的一只胳膊，低声俯身说道。

" [fɜr'nɒʊ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [traɪ][sʌm; səm] ['despərət] [mu:v] , " [hi:; hi] [bri:ðd] .  
**" Furneaux was sure she would try some desperate move , " he breathed** .  
" 富尔诺 曾是 当然 她 会 尝试 一些 绝望的 移动 , " 他 呼吸 .

“弗诺确信她会采取一些孤注一掷的举动，”他喘着气说。

" [rest] ['kɔ:ntent] [naʊ] , [mɪs] [mɑ:rʃ] .  
**" Rest content now , Miss Marsh** .  
" 休息 内容 现在 , 错过 沼泽 .

“现在可以安心休息了，马什小姐。”



[ɪf] [ɔ:l] [goʊz] [wel] , [jɔr; jər] [ɪ] - [ju:st] [frend] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] .  
**If all goes well , your ill - used friend will be with you to - night .**  
如果全部 去 出色地 , 你的 患病的 - 用过的 朋友 将要 是 和 你 到 - 夜晚 .

如果一切顺利, 你那位被你冷落的朋友今晚会陪在你身边。

[tri:t] [hɪm; ɪm] [wel] .  
**Treat him well .**  
对待 他 出色地 .

好好待他。

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [aɪ 'ti:] .  
**He deserves it .**  
他 值得 它 .

他当之无愧。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈoʊpən][jɔr; jər] ['letər] .  
**He did not open your letter .**  
他 做过 不是 打开 你的 信 .

他没有打开你的信。

[hi:; hi] ['sækrifaɪst] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [wei] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] .  
**He sacrificed himself in every way for your sake .**  
他 牺牲 他自己 在 每一个 方式 为了 你的 清酒 .

他为了你, 不惜一切代价牺牲了自己。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] ['pra:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [ðæt] ['wʊmən] , [ðæt] [ɑ:rtʃ] - [fi:nd] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]['reskjʊ:] [ju:; jʊ]  
**He even promised to marry that woman , that arch - fiend , in order to rescue you**  
他 甚至 承诺 到 结婚 那 女士 , 那 拱 - 恶魔 , 在 命令 到 救援 你  
[frʌm; frəm] - .  
**from Janoc .**  
从 - .

他甚至答应娶那个女人, 那个恶魔, 来把你从雅诺克手中救出来。

[soʊ] , [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]  
**So , believe him , for he**  
所以 , 相信 他 , 为了 他

所以, 相信他, 因为他

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
**[ pg 303 ]**  
[ 页 - ]

[第303页]

[ɪz][ə; eɪ] [tru:] [mæn] , [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,  
**is a true man , the soul of honor ,**  
是 一个 真的 男人 , 这 灵魂 的 荣誉 ,

是个真正的男子汉, 有荣誉感的人,

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [oʊz] [sʌm; səm] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]  
**and tell him from me that he owes some share of the restitution of**  
和 告诉 他 从 我 那 他 欠款 一些 分享 的 这 归还 的  
[hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tu:; tə][jɔr; jər] ['splendɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]  
**his good name in the eyes of the public to your splendid devotion during the**  
他的 好的 姓名 在 这 眼睛 的 这 民众 到 你的 灿烂 虔诚 期间 这  
[pæst] [fju:] ['mɪnɪts] .  
**past few minutes .**  
过去的 很少 分钟 .

请代我告诉他, 他之所以能在公众眼中恢复良好名誉, 部分要归功于你在过去几分钟里的出色奉献。

" [nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n][dɪd][ðə; ði] [tʃɪ:f] [ɪn'spektər] [ʌn'bend] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .  
**" Not often did the Chief Inspector unbend in this fashion .**  
" 不是 经常 做过 这 首席 检查员 伸直 在 这 时尚 .

“总督察很少会如此妥协。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][æmbrɪ'ɡju:əti; ,æmbrɪ'ɡju:ɪti][ɪn][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .  
**There was no ambiguity in his advice .**  
那里 曾是 不 歧义 在 他的 建议 .  
他的建议没有任何含糊之处。

[hi:; hi] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,  
**He meant what he said ,**  
他 意思是 什么 他 说 ,  
他说的都是真心话。

[ænd; ənd] [sed] [,aɪ 'ti:][soʊ] [kən'vɪnsɪŋli] [ðæt] ['rɒzəlɪnd] [wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hoʊpf(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] [droʊv]  
**and said it so convincingly that Rosalind was radiantly hopeful when she drove**  
和 说 它 所以 令人信服地 那 罗莎琳德 曾是 光芒四射 充满希望 什么时候 她 驾驶  
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hə] ['mʌðər] .  
**away with her mother .**  
离开 和 她 母亲 .  
她说得如此令人信服，以至于罗莎琳德和母亲开车离开时，眼中充满了希望。

[ ,[pi: 'dʒi:] - ]  
**[ pg 304 ]**  
[ 页 - ]  
[第304页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER XVII**  
章 十七  
第十七章

[ðə; ðɪ] ['kloʊzɪŋ] [si:n]  
**THE CLOSING SCENE**  
这 结束 场景  
结尾场景

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skerd] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] - ['lʊkɪŋ] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [hu:] [əd'mɪtɪd] [haɪldə]  
**It was a scared and worried - looking Jenkins who admitted Hylda**  
它 曾是 一个 害怕的 和 担心 - 寻找 詹金斯 WHO 承认 海尔达  
['praʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] ['bʊ,bɔ:rnz] [flæt] [ɪn] ['klɑ:dʒɪz] [stri:t] ,  
**Prout and the two detectives to Osborne's flat in Clarges Street ,**  
普劳特 和 这 二 侦探 到 奥斯本的 平坦的 在 大 街道 ,  
一脸惊恐和担忧的詹金斯把海尔达·普劳特和两名侦探带到了奥斯本位于克拉格斯街的公寓。

[ˈmeɪfər] .  
**Mayfair .**  
梅菲尔 .  
梅菲尔。

[ðɪ:z] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋz][ʌv; əv] [pə'li:s] [ˈɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] , [tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:]  
**These comings and goings of police officers were disconcerting , to put it**  
这些 来访 和 行进 的 警察 警官 是 令人不安 , 到 放 它  
[ˈmaɪldli] ,  
**mildly .**  
轻微地 ,  
说得委婉点，这些警员的频繁出入令人不安。

[ænd; ənd][æ; ən] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['hæpənd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ˈɜ:rlɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɔ:rlɪ]  
**and an event had happened but a few minutes earlier which had sorely**  
和 一个 事件 有 发生 但 一个 很少 分钟 早些时候 哪个 有 非常  
[ˈrʌfld] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][ˈplæsɪd] [ək'septəns] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][,aɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .  
**ruffled his usually placid acceptance of life as it presented itself .**  
褶皱的 他的 通常 平静 验收 的 生活 作为 它 呈现 本身 .  
就在几分钟前发生的一件事，严重扰乱了他一贯平静地接受生活现状的态度。

[sti:l] , [ðə; ði][wʌn] ['dɑ:mɪnənt] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æŋ'zæɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [br'hæf] ,  
**Still , the one dominant thought in his mind was anxiety in his master's behalf ,**  
仍然 , 这 一 主导的 想法 在 他的 头脑 曾是 焦虑 在 他的 硕士学位 代表 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and ,**  
和 ,

然而, 他脑海中最主要的念头还是为主人担忧, 而且,

[ˈfeɪθf(ə)] [tu:; tə][ɪts] ['prɒm(p)tɪŋ] , [hi:; hi] [br'heɪvd] [laɪk][æn; ən] [ɔ:'tɑ:məten] .  
**faithful to its promptings , he behaved like an automaton .**  
忠实 到 它是 提示 , 他 表现 喜欢 一个 自动机 .

他忠实地执行着指令, 像个机器人一样行事。

[haɪldə] ['kæɪɪd] [hɜ:ɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:gl] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ˈvɜ:rtʃuəl] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Hylde carried herself with the regal air of one who was virtual mistress of the**  
海尔达 携带 她自己 和 这 尊贵 空气 的 一 WHO 曾是 虚拟的 情妇 的 这  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .

海尔达举手投足间都散发着女王般的威严, 仿佛她是这栋房子的女主人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [tu:] [men][tu:; tə] [ʃer] [hɜ:r; həɪ] ['kæɪɪdʒ] ,  
**She had invited the two men to share her carriage ,**  
她 有 受邀 这 二 男人 到 分享 她 运输 ,

她邀请这两位男士共乘一辆马车。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'ʊɹd] [ə'θɔ:ɪəti] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [vɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [də'rektɪd]  
**and there was an assured authority in her voice when she now directed**  
和 那里 曾是 一个 保证 权威 在 她 嗓音 什么时候 她 现在 指导  
[ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['bʌtlər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp'sterz]  
**the gray - headed butler to show them into the library while she went upstairs**  
这 灰色的 - 标题 管家 到 展示 他们 进入 这 图书馆 尽管 她 去 楼上  
[tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈɔz,bɔrnz] ['dresɪŋ] - [ru:m] .  
**to Mr . Osborne's dressing - room .**  
到 先生 . 奥斯本的 敷料 - 房间 .

她语气中带着一种自信的权威, 示意那位头发花白的管家带他们进入图书馆, 而她自己则上楼去了奥斯本先生的更衣室。

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [tel] ['mɪsɪz] . [beɪts] [tu:; tə] [kʌm]  
" **And , by the way , Jenkins ,** " **she added , " tell Mrs . Bates to come**  
" 和 , 经过 这 方式 , 詹金斯 , " 她 额外 , " 告诉 太太 . 贝茨 到 来  
[tu:; tə] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] .  
**to these gentlemen .**  
到 这些 先生们 .

“对了, 詹金斯,”她补充道, “告诉贝茨太太来见见这两位先生。”

[ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk][hɜ:ɪ; həɪ][ə; eɪ] [fju:] ['kwɛstʃənz] . "  
**They wish to ask her a few questions . "**  
他们 希望 到 问 她 一个 很少 问题 . "

他们想问她几个问题。

" [jes] , [brɪŋ] ['mɪsɪz] . [beɪts] , " [sed] [fɜr'noʊ] ['sɔ:ftli] .  
" **Yes , bring Mrs . Bates , " said Furneaux softly .**  
" 是的 , 带来 太太 . 贝茨 , " 说 富尔诺 轻轻 .

“是的, 把贝茨太太带来,”弗诺轻声说道。

" [dəʊnt] [let][hɜ:ɪ; həɪ] [kʌm] [ə'loʊn] .  
" **Don't let her come alone .**  
" 不 让 她 来 独自的 .

不要让她一个人来。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] ,  
**She might be frightened** ,  
她 可能 是 害怕

她可能感到害怕。

[ ˌpiː ˈdʒiː ] -  
[ **pg** **305** ]  
[ 页 - ]

[第305页]

[ænd; ənd] [ˈsnɪvl] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [bɪˈliːvər] [ɪn] [ˈɡoʊsts] , [werˈæz] [wiː; wi] [wɪʃ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kɑːm]  
**and snivel , being a believer in ghosts , whereas we wish her to remain calm**  
和 鼻涕 , 存在 一个 信徒 在 鬼魂 , 然而 我们 希望 她 到 保持 冷静的  
.  
.  
.

她相信有鬼，所以会哭泣，而我们希望她保持冷静。

" [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [θɔːt] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
"**Jenkins thought he understood , but said nothing** .  
" 詹金斯 想法 他 理解 , 但 说 没有什么 .

詹金斯觉得他明白了，但什么也没说。

[haɪldə] [ˈpraʊt] [sped] [ˈlaɪtli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [wen] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Hylda Prout sped lightly up the stairs , and when Jenkins came with the**  
海尔达 普劳特 加速 轻轻 向上 这 楼梯 , 和 什么时候 詹金斯 来了 和 这  
[ˈhaʊskiːpər] ,  
**housekeeper** ,  
管家 ,

海尔达·普劳特轻快地跑上楼梯，这时詹金斯带着管家来了。

[fɜːrˈnoʊ] [krept] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːnd] [ˈdɔːrweɪ] [ˈliːdɪŋ][tuː; tə]  
**Furneaux crept close to him , pointed to a screened doorway leading to**  
富尔诺 悄悄地爬 关闭 到 他 , 尖 到 一个 筛选 门口 领导 到  
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkwɔːrtərz] ,  
**the kitchen quarters** ,  
这 厨房 四分之一 ,

弗诺悄悄靠近他，指着通往厨房房间的一扇带纱窗的门，

[ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] :  
**and murmured the one word :**  
和 低声说道 这 一 单词 :

他喃喃自语道：

" [ðer; ðər] !  
"**There !**  
" 那里 !

“那里！

" [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]ˈmɪsɪz] . [beɪts] [ænd; ənd] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɜːr; həɹ][ɪn][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈtʃætər] ,  
"**At once he turned to Mrs . Bates and engaged her in animated chatter** ,  
" 在 一次 他 转向 到 太太 . 贝茨 和 已订婚的 她 在 动画 喋喋不休 ,  
他立刻转向贝茨太太，和她热烈地聊了起来。

[ˈɡoʊɪŋ][soʊ][faːr][æz; əz][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜːr; wər] [ˈtraɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt]  
**going so far as to warn her that the police were trying an experiment**  
去 所以 远的 作为 到 警告 她 那 这 警察 是 尝试 一个 实验  
[wɪtʃ] [maɪt] [ˈdefɪnətli] [set][æt; ət][rest] [ɔːl] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə]ˈmɪstər] . [ˈɔːbɔːrnz] [ˈɪnəsns] ,  
**which might definitely set at rest all doubts as to Mr . Osborne's innocence** ,  
哪个 可能 确实 放 在 休息 全部 疑虑 作为 到 先生 . 奥斯本的 无辜 ,  
他甚至警告她，警方正在进行一项实验，这项实验或许能彻底消除人们对奥斯本先生清白的任何疑虑。

[soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][prɪˈperd][tuː; tə][siː][ˈsʌmwʌn][dɪˈsend][ðə; ði][sterz][huː][maɪt][ˈɡreɪtli]  
**so she must be prepared to see someone descend the stairs who might greatly**  
所以 她 必须 是 准备 到 看 某人 下降 这 楼梯 WHO 可能 非常  
[rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][sɔː][əˈsendɪŋ][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði][naɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər].  
**resemble the person she saw ascending them on the night of the murder .**  
类似 这 人 她 锯 上升 他们 在 这 夜晚 的 这 谋杀 .

所以她必须做好准备，看到有人从楼梯上下来，这个人可能与谋杀案当晚她看到上楼的人非常相似。

[ðə; ði][ˌmeɪzəˈnet][ˈrentɪd][baɪ][ðə; ði][jʌŋ][ˌmɪljəˈner][wʌz; wəz][nɑːt][kənˈstrʌktɪd][ɑːn][ðə; ði][laɪnz]  
**The maisonette rented by the young millionaire was not constructed on the lines**  
这 复式公寓 租来的 经过 这 年轻的 百万富翁 曾是 不是 建造 在 这 线条  
[əˈsoʊsiətɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːdərn][self]-[kənˈteɪnd][flæt].  
**associated with the modern self - contained flat .**  
联系 和 这 现代的 自己 - 包含 平坦的 .

这位年轻百万富翁租住的复式公寓并非按照现代独立式公寓的标准建造。

[aɪˈtiː][kənˈsɪstɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɡraʊnd][flɔːr][,][ænd; ənd][fɜːrst][ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][mɪd]-[vɪkˈtɔːrɪən]  
**It consisted of the ground floor , and first story of a mid - Victorian**  
它 由.....组成 的 这 地面 地面 , 和 第一的 故事 的 一个 中 - 维多利亚时代  
[ˈmæn](ə)n],  
**mansion ,**  
大厦 ,

它包括一栋维多利亚中期豪宅的底层和二楼。

[waɪl][ðə; ði][ˈkɪtɪn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈbeɪsmənt].  
**while the kitchen was in a basement .**  
尽管 这 厨房 曾是 在 一个 地下室 .  
而厨房则位于地下室。

[æz; əz][aɪˈtiː][ˈhæpənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈpraːpərti][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪr][huː][lɪvd][nekst][dɔːr]—[ə; eɪ]  
**As it happened to be the property of a peer who lived next door — a**  
作为 它 发生 到 是 这 财产 的 一个 同伴 WHO 居住地 下一个 门 — 一个  
[ˈsoʊʃəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][huː][ˌentərˈteɪnd][ˈlɑːrdʒli]—[ðɪːz][ˈloʊər][ˈstɔːrɪz][wɜːr; wər][kəmˈpliːtli][ʃʌt][ɔːf]  
**sociable person who entertained largely — these lower stories were completely shut off**  
善于交际的 人 WHO 娱乐 很大程度上 — 这些 降低 故事 是 完全地 关闭 离开  
[frʌm; frəm][ðə; ði][θriː][ˈʌpər][wʌnz],  
**from the three upper ones ,**  
从 这 三 上 一个 ,

由于这栋房子恰好属于隔壁一位邻居——一位喜欢社交、经常招待客人的邻居——所以这几层楼与上面的三层楼完全隔绝了。

[wɪtʃ][wɜːr; wər][θroʊn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈneɪbərɪŋ][ˈhaʊs],  
**which were thrown into the neighboring house ,**  
哪个 是 抛掷 进入 这 邻接 房子 ,  
这些东西被扔进了邻居家，

[ðʌs][səˈplaɪɪŋ][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][wɪð; wɪθ][ˈsevrəl][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][ænd; ənd][ˈbæθruːmz; ˈbæθrʊmz][ðæt]  
**thus supplying the landlord with several bedrooms and bathrooms that**  
因此 供应 这 房东 和 一些 卧室 和 浴室 那  
[ˈɔːzbɔːrn][dɪd][nɑːt][niːd].  
**Osborne did not need .**  
奥斯本 做过 不是 需要 .

这样一来，房东就多了很多奥斯本不需要的卧室和浴室。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑːnsɪkwens][,][ðə; ði][ˈentrəns][hɔːl][ænd; ənd][meɪn][ˈsterkeɪs][wɜːr; wər][ˈspeɪʃəs],  
**As a consequence , the entrance hall and main staircase were spacious ,**  
作为 一个 结果 , 这 入口 大厅 和 主要的 楼梯 是 宽敞 ,  
因此，门厅和主楼梯都很宽敞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələɹ] [wʌz; wəz] [ɪ'læbəɹət] , ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['trænzvɜ:rs]  
and the staircase in particular was elaborate , climbing to a transverse  
和 这 楼梯 在 特别的 曾是 精心制作的 , 攀登 到 一个 横  
尤其是那座楼梯, 设计精巧, 一直延伸到横向平台。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ pg 306 ]  
[ 页 - ]  
[第306页]

[ˈkɔ:ɹɪdɔ:r] [ɪn] [tu:] [faɪn] [flaɪts] ,  
corridor in two fine flights ,  
走廊 在 二 美好的 航班 ,  
走廊分为两段优美的飞行路线,  
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊəɹ] [wʌŋ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpəɹ]  
of which the lower one sprang from the center of the hall and the upper  
的 哪个 这 降低 一 弹簧 从 这 中心 的 这 大厅 和 这 上  
[led][æɪ; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔ:d] [hæf] - ['lændɪŋ] .  
led at a right angle from a broad half - landing .  
引领 在 一个 正确的 角度 从 一个 广阔 一半 - 降落 .  
其中下部从大厅中央延伸而出, 上部则从一个宽阔的半层平台呈直角延伸而出。

[ˈeniwʌn] ['klʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] ['ʌpəɹ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [kɔd; kəd][bi:; bi] [si:n] [fʊl] [feɪs] [frʌm; frəm]  
Anyone coming down this upper half of the stairs could be seen full face from  
任何人 未来 向下 这 上 一半 的 这 楼梯 可以 是 已见 满的 脸 从  
[ðə; ði] [skri:nd] [dɔ:r] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] :  
the screened door used by the servants :  
这 筛选 门 用过的 经过 这 仆人 :  
任何从楼梯上半部分下来的人, 都能从仆人使用的纱门里被正面看到:

[bʌt; bət] [wen] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['loʊəɹ] [hæf] , [ðə; ði] [vjʊ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [wʊd] [bi:; bi]  
but when descending the lower half , the view from the same point would be  
但 什么时候 下降 这 降低 一半 , 这 看法 从 这 相同的 观点 会 是  
[ɪn][ˈprəʊfaɪl] .  
in profile .  
在 轮廓 .  
但是, 当从下半部分向下看时, 从同一点看到的景象将是侧面像。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [haʊ'evəɹ] , [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wəɹ] [drɔ:n] ['taɪtlɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,  
At present , however , the curtains were drawn tightly across the passage ,  
在 展示 , 然而 , 这 窗帘 是 绘制 紧紧 穿过 这 通道 ,  
但此刻, 走廊的窗帘紧紧地拉上了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ 'ɔkju:pənts ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd]['laɪbrəri][wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] [tu:] [dɪ'tektɪv] ,  
and the only occupants of the hall and library were the two detectives ,  
和 这 仅有的 居住者 的 这 大厅 和 图书馆 是 这 二 侦探 ,  
['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [berts] .  
Jenkins , and Mrs . Bates .  
詹金斯 , 和 太太 . 贝茨 .  
大厅和图书馆里只有两位侦探、詹金斯和贝茨夫人。

[haɪldə] ['praʊt] [dɪd][na:t] ['hɜ:ri] .  
Hylda Prout did not hurry .  
海尔达 普劳特 做过 不是 匆忙 .  
海尔达·普劳特并不着急。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmæskəˈreɪd] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtʃiːv] [ɪts][ˈɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi] [ˈeɪvɪdəntli]  
**If she were engaged in a masquerade which should achieve its object she evidently**  
如果 她 是 已订婚的 在 一个 化装舞会 哪个 应该 达到 它是 目的 她 显然  
[ment] [tuː; tə] [liːv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] ,  
**meant to leave nothing to chance** ,  
意思是 到 离开 没有什么 到 机会 ,  
如果她参与的这场化装舞会旨在达到目的，那么她显然不想留下任何侥幸余地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkænɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːstuːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmænz] [wɪˈðəʊt]  
**and a woman cannot exchange her costume for a man's without**  
和 一个 女士 不能 交换 她 戏服 为了 一个 男人的 没有  
[ɪksˈpɪəriənsɪŋ] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ,  
**experiencing difficulty with her hair** ,  
体验 困难 和 她 头发 ,  
而且，女性如果换上男性的服装，头发就会受到影响。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈdaʊd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ʃəvˈljuːə] .  
**especially when she is endowed by nature with a magnificent chevelure** .  
尤其 什么时候 她 是 捐赠 经过 自然 和 一个 壮丽 头发 :  
尤其是当她天生拥有一头秀发时。

[ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪmˈpəʊzd] [baɪ] - [ˈmɑːnəsiˌləbl] ,  
**Jenkins returned from the mission imposed by Furneaux's monosyllable** ,  
詹金斯 返回 从 这 使命 强加 经过 - 单音节 ,  
詹金斯完成了弗诺单音节命令赋予他的任务，

— [ɪnˈsensəbli] [ðə; ði] [fɔːr] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtrɪd] [ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ˈɡæðəd] [ɪn][ðə; ði]  
**— insensibly the four deserted the brilliantly lighted library and gathered in the**  
— 无意识地 这 四 荒凉的 这 精彩 照明 图书馆 和 聚集 在 这  
[ˈsʌmwʌt] [ˈsɑːmbər][hɔːl] ,  
**somewhat somber hall** ,  
有些 忧郁 大厅 ,  
——四人不知不觉地离开了灯火通明的图书馆，聚集在略显阴暗的大厅里。

[huːz] [oʊld][oʊk] [ˈweɪnˌskətiŋ; ˈweɪnˌskɑːtiŋ][ænd; ənd] [ɡrɪnliŋ] [ˈɡɪbənz] [ˈfaɪərpleɪs] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðə; ði]  
**whose old oak wainscoting and Grinling Gibbons fireplace forbade the**  
谁 老的 橡木 护墙板 和 格林林 长臂猿 壁炉 禁止 这  
[juːz][ʌv; əv] [ˈɡerɪʃ] [læmps] .  
**use of garish lamps** .  
使用 的 扎眼 灯 :  
其古老的橡木护墙板和格林林·吉本斯壁炉禁止使用俗艳的灯具。

[ɪnˈsensəbli] , [tuː] , [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈloʊɜːd] .  
**Insensibly , too , their voices lowered** .  
无意识地 , 也 , 他们的 声音 降低 :  
他们的声音也不知不觉地低了下来。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd] [ˈhaʊskiːpər] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkriːpi]  
**The butler and housekeeper hardly knew what to expect , and were creepy**  
这 管家 和 管家 几乎 知道 什么 到 预计 , 和 是 爬行  
[ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,  
**and ill at ease** ,  
和 患病的 在 舒适 ,  
管家和女佣几乎不知道会发生什么，他们显得怪异而不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [pəˈliːs] [ˈɑːfəsərz] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ] [siːn]  
**but the two police officers realized that they were about to witness a scene**  
但 这 二 警察 警官 已实现 那 他们 是 关于 到 证人 一个 场景  
[ʌv; əv] [ʌnˈpærəleɪd] [ɪˈfrʌntəri] ,  
**of unparalleled effrontery** ,  
的 无与伦比 厚颜无耻 ,  
但两名警官意识到，他们即将目睹一场前所未有的厚颜无耻的场面。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] [ˈaʊtkʌm] , [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈzʌlts] [ˈvæstli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [æntɪsɪpeɪtɪd] .  
**which , in its outcome , might have results vastly different from those anticipated .**  
哪个 , 在 它是 结果 , 可能 有 结果 非常 不同的 从 那些 预期 .  
其结果可能与预期大相径庭。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **pg 307** ]  
[ 页 - ]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [haɪldə] [ˈpraʊt] [hæd; həd] [kɪld] [roʊz] [di:] [ˈbeə'si:] .  
**They were sure now that Hylda Prout had killed Rose de Bercy .**  
他们 是 当然 现在 那 海尔达 普劳特 有 被杀 玫瑰 德 贝尔西 .  
他们现在确信是海尔达·普劳特杀害了罗斯·德·贝尔西。

[fɜː'noʊ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [fækt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɔz,bɔːrnz]  
**Furneaux had known that terrible fact since his first meeting with Osborne's**  
富尔诺 有 已知 那 糟糕的 事实 自从 他的 第一的 会议 和 奥斯本的  
[ˈsekrəteri] ,  
**secretary ,**  
秘书 ,  
弗诺从第一次见到奥斯本的秘书起就知道了这个可怕的事实。

[wer'æz] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [sər'maɪz] [aɪ 'ti:] [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [fɜː'noʊ]  
**whereas Winter had only begun to surmise it when he and Furneaux**  
然而 冬天 有 仅有的 开始 到 推测 它 什么时候 他 和 富尔诺  
[wɜːr; wər] [ˈrekənsaɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈθre] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˈmɔːlbərə] [stri:t] [pəˈliːs] - [ˈsteɪ] (ə)n] .  
**were reconciled on the very threshold of Marlborough Street police - station .**  
是 和解 在 这 非常 临界点 的 马尔堡 街道 警察 - 车站 .  
而温特直到与弗诺在马尔伯勒街警察局门口和解时才开始意识到这一点。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [fɜː'noʊ] .  
**Now he was as certain of it as Furneaux .**  
现在 他 曾是 作为 肯定 的 它 作为 富尔诺 .  
现在他和弗诺一样确信这点了。

[peɪdʒ] [baɪ] [peɪdʒ] , [ˈtʃæptər] [baɪ] [ˈtʃæptər] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] [hæd; həd] [ən'foʊldəd] [ə; eɪ] [moʊst] [kən'vɪnsɪŋ]  
**Page by page , chapter by chapter , his colleague had unfolded a most convincing**  
页 经过 页 , 章 经过 章 , 他的 同事 有 展开 一个 最多 令人信服的  
[ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] .  
**theory of the crime .**  
理论 的 这 犯罪 .  
他的同事一页一页、一章一章地展开了对这起犯罪最令人信服的理论。

[bʌt; bət] [ˈθiəriːz] [wɪl] [nɑːt] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ˈdʒʊri] — [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi]  
**But theories will not suffice for a judge and jury — there must be**  
但 理论 将要 不是 足够了 为了 一个 法官 和 陪审团 — 那里 必须 是  
[sɜːrkəm'stæn] (ə)l] [ˈeɪvɪdəns] [æz; əz] [wel] — [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈoʊnli] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] [ˈskænti] [æz; əz]  
**circumstantial evidence as well — and not only was such evidence scanty as**  
间接的 证据 作为 出色地 — 和 不是 仅有的 曾是 这样的 证据 稀少 作为  
[ə'genst] [haɪldə] [ˈpraʊt] ,  
**against Hylda Prout ,**  
反对 海尔达 普劳特 ,  
但仅凭理论不足以让法官和陪审团做出裁决——还必须有间接证据——而且针对海尔达·普劳特的此类证据不仅匮乏，

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn] [paɪlz] [ə'genst] [ˈɔz,bɔːrn] , [ə'genst] [ˈpɔːlin] - , [ænd; ənd] [ə'genst]  
**but it existed in piles against Osborne , against Pauline Dessaulx , and against**  
但 它 存在 在 堆 反对 奥斯本 , 反对 宝琳 - , 和 反对  
[fɜː'noʊ] [hɪm'self] .  
**Furneaux himself .**  
富尔诺 他自己 .  
但它却成堆地反对奥斯本、反对波琳·德索尔，甚至反对弗诺本人。



[ɪn'di:d] ,  
Indeed ,  
的确 ,

的确，

[ˈwɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər]  
Winter had been compelled to recall his permission to Janoc and his sister  
冬天 有 到过 被迫 到 记起 他的 允许 到 - 和 他的 姐姐  
[tu:; tə] [li:v] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [deɪ] .  
to leave England that day .  
到 离开 英格兰 那 天 .

那天，温特不得不收回他之前允许雅诺克和他的妹妹离开英国的决定。

[hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] [ðæt] [haɪldə] [ˈpraʊt] , [ɪf] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˈtraɪəl] ,  
He foresaw that Hylde Prout , if brought to trial ,  
他 预见 那 海尔达 普劳特 , 如果 带来 到 审判 ,  
他预见到，如果海尔达·普劳特被送上法庭，

[wʊd] [ju:z][hɜ:r; hər] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [roʊz] [di:] - [ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈænərkɪst]  
would use her knowledge of Rose de Bercy's dealings with the Anarchist  
会 使用 她 知识 的 玫瑰 德 - 交易 和 这 无政府主义者  
[ˈmu:vmənt] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈgrævəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ɪts] [ˈvəʊtəri:z] [ɪn] [ˈlʌndən] ,  
movement to throw the gravest suspicion on its votaries in London ,  
移动 到 扔 这 最严重的 怀疑 在 它是 选民 在 伦敦 ,  
她会利用自己对罗丝·德·贝尔西与无政府主义运动往来的了解，对伦敦的无政府主义运动信徒提出最严重的怀疑。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][noʊ] [greɪt] [ˈekspɜ:rt][ɪn][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɔ:] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [θi:ə'retɪk(ə)l]  
and it would require no great expert in criminal law to break up the theoretical  
和 它 会 要求 不 伟大的 专家 在 刑事 法律 到 休息 向上 这 理论  
[kers] [pʊt] [ˈfɔ:rwəd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] [baɪ] [ˈdemənstreɪtɪŋ] [ðə; ði][sɜ:rkəm'stæn(ə)l][wʌn] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]  
case put forward by the police by demonstrating the circumstantial one that existed in  
案件 放 向前 经过 这 警察 经过 演示 这 间接的 一 那 存在 在  
[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ˈpɔ:lin] -  
regard to Pauline Dessaulx .  
看待 到 宝琳 - .

不需要任何刑法专家就能通过证明与 Pauline Dessaulx 有关的间接证据，来驳斥警方提出的理论案件。

[ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ɔ:'l'redɪ] [strɔ:ŋ] ,  
This line of defense , already strong ,  
这 线 的 防御 , 已经 强的 ,  
这条防线原本就很坚固，

[wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pregnəb(ə)l] [ɪf] [ˈni:ðər] - [nɔ:r] [ˈpɔ:lin] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [æz; əz]  
would become impregnable if neither Janoc nor Pauline were forthcoming as  
会 变得 坚不可摧 如果 两者都不 - 也不 宝琳 是 即将推出 作为  
[ˈwɪtnɪsɪz] .  
witnesses .  
证人 .

如果 Janoc 和 Pauline 都不出庭作证，那么这个案子就坚不可摧了。

[soʊ] [ˈkla:rk] , [ˈɡreɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [wʌz; wəz][tu:ld] [ɔ:f] [ə'ɡen] [tu:; tə] [ˈsu:pərvaɪz] [ðər; ðər]  
So Clarke , greatly to his delight , was told off again to supervise their  
所以 克拉克 , 非常 到 他的 喜 , 曾是 讲述 离开 再次 到 监督 他们的  
[ˈmu:vmənts] ,  
movements ,  
移动 ,

令克拉克欣喜的是，他再次被委派去监督他们的行动。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə][kwɪt] [ˈsoʊhoʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈwɪntər] [geɪv] [ðəm; ðəm][hɪz; ɪz]  
**after they had been warned not to quit Soho until Winter gave them his**  
后 他们 有 到过 警告 不是 到 辞职 苏豪区 直到 冬天 给予 他们 他的  
[ˈrɪt(ə)n] [pərˈmɪʃ(ə)n] .  
**written permission** .  
书面 允许 .

他们曾被警告，在温特给予书面许可之前，不得离开苏豪区。

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ **pg** **308** ]  
[ 页 - ]

[第308页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈhed] , [ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv][fænˈtæstɪk] [ˈɪmɪdʒrɪːz] [frʌm; frəm]  
**Some of the difficulties ahead , a whole troupe of fantastic imageries from**  
一些 的 这 困难 前方 , 一个 所有的 剧团 的 极好的 图像 从  
[ðə; ði][pæst] ,  
**the past** ,  
这 过去的 ,

前方的一些困难，以及过去一系列奇妙的景象，

[ˈkraʊdɪd] [ɪn][ɑːn] [ˈwɪntəːz] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ] [fɜːˈnoʊ] .  
**crowded in on Winter's mind as he stood there in the hall with Furneaux** .  
挤 在 在 冬天的 头脑 作为 他 站立 那里 在 这 大厅 和 富尔诺 .  
当温特和弗诺站在大厅里时，这些事情一直萦绕在他的脑海中。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ɪf] [ˈpʌblɪʃt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [aɪ ˈtiː] !  
**What a story it would make if published as he could tell it !**  
什么 一个 故事 它 会 制作 如果 已发布 作为 他 可以 告诉 它 !  
如果按照他讲述的方式出版，那该会是一个多么精彩的故事啊！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈroʊməns] !  
**What a romance !**  
什么 一个 浪漫 !

多么浪漫的爱情故事！

[aɪ ˈtiː][brˈgæən] [eɪt] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][æt; ət][ə; eɪ] [feɪt] ˌtʃæmpˈtʁe [ɪn][ˈdʒɜːrzi] .  
**It began eight years ago at a fête champ tre in Jersey** .  
它 开始 八 年 前 在 一个 宴请 ˌtʃæmpˈtʁe 在 球衣 .  
这一切始于八年前泽西岛的一场田园节。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [briːf] [dɪˈlɪrɪəm] [ʌv; əv] [ˈwedɪd] [laɪf][fɔːr; fər] [fɜːˈnoʊ] ,  
**Then came a brief delirium of wedded life for Furneaux** ,  
然后 来了 一个 简短的 谵妄 的 已婚 生活 为了 富尔诺 ,  
随后，弗诺经历了一段短暂的婚姻生活迷醉期。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈflaɪt] [ænd; ənd] [ˌriːəˈpɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈæktɹəs] .  
**followed by his wife's flight and reappearance as a notable actress** .  
随后 经过 他的 妻子的 航班 和 再次出现 作为 一个 值得注意的 演员 .  
随后他的妻子逃亡，并重新出现在公众视野，成为一名著名女演员。

[ˈɔːbɔːrn] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [fel] [ə; eɪ][ˈvɪktɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]  
**Osborne came on the scene , and quickly fell a victim to her beauty and**  
奥斯本 来了 在 这 场景 , 和 迅速地 跌倒 一个 受害者 到 她 美丽 和  
[tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈmænər] .  
**charm of manner** .  
魅力 的 方式 .  
奥斯本一出现，就被她的美貌和迷人的举止所倾倒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈspuːkən][ʌv; əv] [ðæt]  
**It was only when marriage was spoken of that**  
它 曾是 仅有的 什么时候 婚姻 曾是 说 的 那

只有当谈到婚姻时，才会出现这种情况。

[fɜː'noʊ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,  
**Furneaux decided to interfere** ,  
富尔诺 决定 到 干扰 ,

弗诺决定介入，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈɔz,bɔːrnz] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]  
**and he had actually gone to Osborne's residence in order to tell him the**  
和 他 有 实际上 已消失 到 奥斯本的 住宅 在 命令 到 告诉 他 这  
[truːθ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪst] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] .  
**truth as to his promised wife on the very day she was killed** .  
真相 作为 到 他的 承诺 妻子 在 这 非常 天 她 曾是 被杀 .

事实上，就在他未婚妻遇害的那天，他曾前往奥斯本的住所，告诉他关于他未婚妻的真相。

[ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][mjuːziəm] ,  
**Failing to meet him , after a long wait in the library and museum ,**  
失败 到 见面 他 , 后 一个 长的 等待 在 这 图书馆 和 博物馆 ,  
在图书馆和博物馆等了很久都没见到他，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌ; əv][bəʊθ][ðə; ði] [ˈsærəsn] [ˈdægər] [ænd; ənd]  
**during which he had noted the absence of both the Saracen dagger and**  
期间 哪个 他 有 著名的 这 缺席 的 两个都 这 撒拉逊人 匕首 和  
[ðə; ði][kelt; selt] ,  
**the celt** ,  
这 凯尔特 ,

在此期间，他注意到萨拉森匕首和凯尔特剑都不在。

[ɔːl'redɪ] [pəˈlɔɪnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dred] [ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] -  
**already purloined for their dread purposes , he had gone to Feldisham**  
已经 被盗 为了 他们的 恐惧 目的 , 他 有 已消失 到 -  
[ˈmænʃnz] .  
**Mansions** .  
豪宅 .

他已被掳走，用于他们可怕的目的，之后便去了费尔迪沙姆大厦。

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
**During a heart - breaking scene with his wife he had forced from her**  
期间 一个 心 - 打破 场景 和 他的 妻子 他 有 强制 从 她  
[ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [ˈɔz,bɔːrn] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,  
**a solemn promise to tell Osborne why she could not marry him** ,  
一个 庄严 承诺 到 告诉 奥斯本 为什么 她 可以 不是 结婚 他 ,  
在与妻子的一场令人心碎的对峙中，他强迫妻子郑重承诺要告诉奥斯本她为什么不能嫁给他。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] .  
**and then to leave England** .  
和 然后 到 离开 英格兰 .

然后离开英国。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][læst] [wɜːrd][ɪn][hɜːr; hər][ˈdaɪəri] [wen] [fɜː'noʊ]  
**The unhappy woman was writing the last word in her diary when Furneaux**  
这 不开心 女士 曾是 写作 这 最后的 单词 在 她 日记 什么时候 富尔诺  
[wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] !  
**was announced** !  
曾是 宣布 !

这位郁郁寡欢的女人正在日记里写下最后一个字，这时弗诺的任命宣布了！

[noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi] [ˈkænsəld] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθiːətər] .  
**No wonder she canceled an engagement for dinner and the theater** .  
不 想知道 她 取消 一个 订婚 为了 晚餐 和 这 剧院 .  
难怪她取消了晚餐和戏剧的约会。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .  
**She was sick at heart** .  
她 曾是 生病的 在 心 ；

她内心感到痛苦。

[ə; eɪ][veɪn] ['kriːtʃər] ,  
**A vain creature** ,  
一个 徒劳 生物 ；

虚荣的生物，

[ðə; ði] [welθ] [ænd; ænd] [pə'ziʃ(ə)n] [ʃiː, ji] [kreɪvd] [fɔːr; fər][hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
**the wealth and position she craved for had been snatched from her**  
这 财富 和 位置 她 渴望 为了 有 到过 抢夺 从 她  
[græsp][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðeɪ] [siːmd] [moʊst] [ʃʊr] .  
**grasp on the very moment they seemed most sure** .  
抓牢 在 这 非常 片刻 他们 似乎 最多 当然 ；

她梦寐以求的财富和地位，在她最确信无疑的时候，却被无情地夺走了。

[ðə; ði]['mɜːrdər] ['fɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]  
**The murder followed his departure within half an**  
这 谋杀 随后 他的 离开 之内 一半 一个  
[hɪz; ɪz] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]  
他离开后不到半个月就发生了谋杀案。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
**[ pg 309 ]**  
[ 页 - ]

[第309页]

[ˈaʊər] .  
**hour** .  
小时 ；

小时。

[plænd] [ænd; ænd]['eksɪkjʊːtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [nʌn] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ,  
**Planned and executed by a woman whom none would dream of** ,  
计划 和 执行 经过 一个 女士 谁 没有任何 会 梦 的 ；  
[plænd] [ænd; ænd]['eksɪkjʊːtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [nʌn] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ,  
这一切都是由一个谁也意想不到的女人策划和执行的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .  
**it was almost worthy to figure as the crime of the century** .  
它 曾是 几乎 值得 到 数字 作为 这 犯罪 的 这 世纪 ；  
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .  
它几乎可以称得上是世纪大案。

[haɪldə] ['praʊt] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][noʊ] ['ʌðər] [sə'spekt] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ʃiː, ji] [lʌvd] .  
**Hylda Prout had counted on no other suspect than the man she loved** .  
海尔达 普劳特 有 计数 在 不 其他 怀疑 比 这 男人 她 喜爱 ；  
[haɪldə] ['praʊt] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][noʊ] ['ʌðər] [sə'spekt] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ʃiː, ji] [lʌvd] .  
海尔达·普劳特没想到嫌疑人竟然是她心爱的男人。

[ʃiː, ji] [nuː] [hiː, hi][wʌz; wəz] [seɪf] — [ʃiː, ji] [ə'fɔrd] [hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,  
**She knew he was safe — she assured herself , in the first place** ,  
她 知道 他 曾是 安全的 — 她 保证 她自己 ； 在 这 第一的 地方 ；  
[ʃiː, ji] [nuː] [hiː, hi][wʌz; wəz] [seɪf] — [ʃiː, ji] [ə'fɔrd] [hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,  
她知道他是安全的——首先，她这样安慰自己。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [ðə; ði][moʊst] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] — [bʌt; bət][ʃiː; ji]  
**that he could offer the most positive proof of his innocence — but she**  
那 他 可以 提供 这 最多 积极的 证明 的 他的 无辜 — 但 她  
[ˈrekənd] [ɑːn]['pɑːpjələr][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [ə'ledʒ] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ,  
**reckoned on popular indignation alleging his guilt** ,  
估计 在 受欢迎的 愤慨 指控 他的 有罪 ；  
[ˈrekənd] [ɑːn]['pɑːpjələr][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [ə'ledʒ] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ,  
他认为他可以提供最确凿的清白证据——但她却预料到民众会议愤填膺地指责他有罪。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] [θruː] ['evri] [pæŋ] [ʌv; əv][ˈɑːblækwi][ænd; ənd] [dɪ'sper] .  
**while she alone would stand by him through every pang of obloquy and despair** .  
尽管 她 独自的 会 站立 经过 他 通过 每一个 疼痛 的 漫骂 和 绝望 .

只有她会陪伴他度过每一次耻辱和绝望的痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [prɪ'perd] , [ˈgɑːrdɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [rɪsk] .  
**She was well prepared , guarded from every risk** .  
她 曾是 出色地 准备 , 守卫 从 每一个 风险 .

她做好了充分的准备，防范了一切风险。

[hɜːr; hər][ˈoʊpən] - ['hɑːtɪd] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
**Her open - hearted employer had no secrets from her** .  
她 打开 - 心地 雇主 有 不 秘密 从 她 .

她那位心胸开阔的雇主对她没有任何秘密。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][ɪm'perəl][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][kæst][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,  
**She meant to imperil him , to cast him into the furnace** ,  
她 意思是 到 威胁 他 , 到 投掷 他 进入 这 炉 ,

她意图让他身陷险境，把他扔进火炉里。

[ænd; ənd] [plʌk] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrmz] .  
**and pluck him forth to her own arms** .  
和 采摘 他 前进 到 她 自己的 武器 .

然后把他抱到自己怀里。

[bʌt; bət] [feɪt] [kʊd; kəd][plʌːt] [mɔːr] ['diːviəsli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ðæn; ðən][haɪldə] ['praʊt] .  
**But fate could plot more deviously and strangely than Hylda Prout** .  
但 命运 可以 阴谋 更多的 狡猾地 和 奇怪的 比 海尔达 普劳特 .

但命运的安排可能比海尔达·普劳特更加诡谲莫测。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔː,bɔːrn] [ænd; ənd] ['rɔːzəlɪnd] ,  
**It could bring about the meeting of Osborne and Rosalind** ,  
它 可以 带来 关于 这 会议 的 奥斯本 和 罗莎琳德 ,

这或许能促成奥斯本和罗莎琳德的会面。

[ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [dɪ'sper] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['pɔːlɪn] , [ðə; ði] [ɪn'senseɪt]  
**the mutual despair and self - sacrifice of Janoc and Pauline , the insensate**  
这 相互的 绝望 和 自己 - 牺牲 的 - 和 宝琳 , 这 无知觉

['kwaːrəl] [bɪ'twiːn] ['wɪntər] [ænd; ənd] [fɜːr'noʊ] ,  
**quarrel between Winter and Furneaux** ,  
争吵 之间 冬天 和 富尔诺 ,

雅诺克和波琳之间的相互绝望和自我牺牲，温特和弗诺之间毫无意义的争吵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒeləs] ['praɪɪŋ] [ʌv; əv] ['klaːrk] , [waɪl] [siːn] ['æftər] [siːn] [ʌv; əv]['trædʒɪk] [fɔːrs]  
**and the jealous prying of Clarke , while scene after scene of tragic force**  
和 这 嫉妒的 窥探 的 克拉克 , 尽管 场景 后 场景 的 悲惨 力量

[ən'foʊldəd][ɪt'self][æt; ət] - ,  
**unfolded itself at Tormouth** ,  
展开 本身 在 - ,

克拉克出于嫉妒的窥探，在托尔茅斯接连上演了一幕幕悲剧性的场景。

[ɪn][ðə; ði][frə'tɜːrɪn(ə)] [klʌb] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] ['semətəri] , [ɪn] ['pɔːrtʃestər] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]  
**in the Fraternal Club , in the dismal cemetery , in Porchester Gardens , and in the**  
在 这 兄弟 俱乐部 , 在 这 惨淡 公墓 , 在 门廊 花园 , 和 在 这

[denz][ʌv; əv]['soʊhoʊ] .  
**dens of Soho** .  
巢穴 的 苏豪区 .

在兄弟会俱乐部、阴森的墓地、波切斯特花园和苏豪区的酒吧里。

[ˈwɪntər] [saɪd] ['diːpli] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [fɜːr'noʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .  
**Winter sighed deeply at the marvel of it all , and Furneaux heard him** .  
冬天 叹了口气 深 在 这 奇迹 的 它 全部 , 和 富尔诺 听到 他 .

温特为这一切的奇妙而深深叹息，弗诺听到了他的叹息。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .

" **She will be here soon** , " **he said coolly** .  
" 她 将要 是 这里 很快 , " 他 说 冷静地 .

“她很快就会到,”他冷冷地说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['ɔz,bɔrnz] [buːts] .

" **She is just putting on Osborne's boots** .  
" 她 是 只是 推杆 在 奥斯本的 靴子 .

她只是在穿奥斯本的靴子。

" ['wɪntər] ['stɑːrtɪd] [æɪ; ət] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['kæləsənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

" **Winter started at the apparent callousness of the man** .  
" 冬天 开始 在 这 明显 冷漠 的 这 男人 .

“冬天始于这个人表面上的冷酷无情。”

" [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] ['frentʃɪ,faɪd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

" **This is rather Frenchified** , " **he whispered** .  
" 这 是 相当 法式风格 , " 他 低声说道 .

“这有点法式风情了,”他低声说道。

" [ri'maɪndz]

" **Reminds**  
" 提醒

提醒

[ [piː 'dʒiː] - ]

[ **pg 310** ]  
[ 页 - ]

[第310页]

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [riːkən'strʌktɪd] [kraɪm] - ['meθəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʒjuːʒ] - .

**one of the 'reconstructed crime 'method of the juge d'instruction** .  
一 的 这 - 重建 犯罪 - 方法 的 这 法官 - .

指导法官的“重构犯罪”方法之一。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [mɔːr] [gʊd] , [saʊnd] , ['brɪtɪ] ['eɪdəns] . "

**I wish we had more good , sound , British evidence** . "  
我 希望 我们 有 更多的 好的 , 声音 , 英国 证据 . "

我希望我们能有更多可靠的英国证据。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] , [ɔːr] [saʊnd] , [ɔːr] ['brɪtɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] , " [sed] [fɜː'nəʊ] .

" **There is nothing good , or sound , or British about this affair** , " **said Furneaux** .  
" 那里 是 没有什么 好的 , 或者 声音 , 或者 英国 关于 这 事务 , " 说 富尔诺 .

“这件事一点也不好, 也不合理, 更谈不上英国特色,”弗诺说道。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [frentʃ] [frʌm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] — [ə; eɪ] ['pæʃənət] [kraɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] —

" **It is French from beginning to end — a passionate crime as they say —**  
" 它 是 法语 从 开始 到 结尾 — 一个 热情的 犯罪 作为 他们 说 —

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [wen] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['endɪd] ,

**but I shall be glad when it is ended** ,  
但 我 将 是 高兴的 什么时候 它 是 结束 ,

“这是一部从头到尾都充满法式风情的作品——正如他们所说, 这是一起激情犯罪——但我很高兴它终于结束了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [friː] . "

**and I am free** . "  
和 我 是 自由的 . "

我自由了。

" [friː] ? "

" **Free** ? "  
" 自由的 ? "

“自由的? ”

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪfli] [delt] [wɪð; wɪθ] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv]  
**When she is safely dealt with , " and he nodded in the direction of**  
什么时候 她 是 安全 已处理 和 , " 和 他 点头 在 这 方向 的  
[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,  
**the dressing - room ,**  
这 敷料 - 房间 ,

“等她安全处置好之后，”他朝更衣室的方向点了点头。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'zaɪn] , [klɪr] [ɔːf] , [bɪ'teɪk] [maɪ] [wɪmz] [ænd; ənd][maɪ] ['wɪknəsɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər]  
" **I shall resign , clear off , betake my whims and my weaknesses to some other**  
" 我 将 辞职 , 清除 离开 , 带 我的 心血来潮 和 我的 弱点 到 一些 其他  
[klaɪm] . " **clime** . "   
气候 . "

“我将辞职，离开这里，带着我的任性和弱点去别的地方。”

" [daʊnt][biː; bi][æn; ən][æs] , [fɜː'noʊ] ！ "  
" **Don't be an ass , Furneaux !** "  
" 不 是 一个 屁股 , 富尔诺 ！ "

“别犯傻了，弗诺！ ”

" [kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] , [dɪr] [bɔɪ] .  
" **Can't help it , dear boy** .  
" 不能 帮助 它 , 亲爱的 男生 .

“没办法，孩子。”

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [frentʃ] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**I'm a bit French , too , you know** .  
我是 一个 少量 法语 , 也 , 你 知道 .

你知道，我也有点法国血统。

[noʊ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [haʊndɪd] [daʊn] ['ɔː,bɔːrn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,  
**No Englishman could have hounded down Osborne as I have done** ,  
不 英国人 可以 有 被追捕 向下 奥斯本 作为 我 有 完毕 ,  
[daʊn] [ɔː,bɔːrn] [æz; əz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,  
没有哪个英国人能像我一样穷追猛打奥斯本。

['mɪrli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] [oʊn] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ]  
**merely to gratify my own notions of what was due to the memory of my**  
仅仅 到 满足 我的 自己的 概念 的 什么 曾是 到期的 到 这 记忆 的 我的  
[ded] [waɪf] .  
**dead wife** .  
死的 妻子 .

仅仅是为了满足我自己对亡妻应有的缅怀之情。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['meɪniæk] [ʌp'sterz] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**And I have played with this maniac upstairs as a cat plays with a**  
和 我 有 玩 和 这 疯子 楼上 作为 一个 猫 演出 和 一个  
[maʊs] .  
**mouse** .  
老鼠 .

我曾像猫戏老鼠一样戏弄过楼上的这个疯子。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [ðoʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [smæft] - [feɪs] .  
**I wouldn't have done that , though , if she hadn't smashed Mirabel's face** .  
我 不会 有 完毕 那 , 尽管 , 如果 她 之前没有 粉碎 - 脸 .

但如果她没有打伤米拉贝尔的脸，我就不会那样做了。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sperd] [ðæt] .  
**She ought to have spared that .**  
她 应该 到 有 幸存 那 .

她本不该那样做。

[.ðer'in] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪgər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
**Therein she was a tiger rather than a woman .**  
其中 她 曾是 一个 老虎 相当 比 一个 女士 .

在那里，她与其说是女人，不如说是老虎。

[pʊr] [ˈmirəbel] !  
**Poor Mirabel !**  
贫穷的 米拉贝尔 !

可怜的米拉贝尔！

" [nɑːt] [rouz] , [bʌt; bət] [ˈmirəbel] !  
" **Not Rose , but Mirabel !**  
" 不是 玫瑰 , 但 米拉贝尔 !

不是罗斯，而是米拉贝尔！

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [brɪdʒd] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .  
**His thoughts had bridged the years .**  
他的 想法 有 桥接 这 年 .

他的思绪跨越了岁月。

[hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ˌʌnɪˈmoʊʃənl] [toʊn] , [bʌt; bət] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][noʊ]  
**He murmured the words in a curiously unemotional tone , but Winter was no**  
他 低声说道 这 字 在 一个 奇怪的是 不带感情的 语气 , 但 冬天 曾是 不  
[lɔːŋgər] [dɪˈsiːvd] .  
**longer deceived .**  
更长 受骗 .

他用一种异常平静的语气低声说道，但温特不再被蒙蔽了。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪf] [ˈevər] , [brɪˈfɔːr] [fɜːˈnoʊ] [brɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪri] , [ˈɪmpɪʃ] ,  
**It would be many a day , if ever , before Furneaux became his cheery , impish ,**  
它 会 是 许多 一个 天 , 如果 曾经 , 前 富尔诺 成为 他的 欢快的 , 顽皮的 ,  
[mɜːrˈkjʊəriəl] [self] [əˈgen] .  
**mercurial self again .**  
水银 自己 再次 .

即使弗诺能够恢复到 he 以前开朗、顽皮、喜怒无常的模样，恐怕也需要很多天的时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,  
**And now there was an opening of a door ,**  
和 现在 那里 曾是 一个 开幕 的 一个 门 ,

现在，一扇门打开了。

[ænd; ənd] [ˈwɪntər] [ʃɑːt] [wʌn] [ˈwɔːrɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɜːtənz]  
**and Winter shot one warning glance at the curtains**  
和 冬天 射击 一 警告 瞥一眼 在 这 窗帘

温特朝窗帘瞥了一眼，发出警告。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 311** ]  
[ 页 - ]

[第311页]

[wɪtʃ] [ˈʃraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .  
**which shrouded the passage to the kitchen .**  
哪个 被遮蔽的 这 通道 到 这 厨房 .

遮蔽了通往厨房的通道。



[ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfɪɡjər] [əˈpɪrd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈlændɪŋ] ,  
**A man's figure appeared beyond the rails of the upper landing** ,  
一个 男人的 数字 出现 超过 这 铁轨 的 这 上 降落 ,  
一个男人的身影出现在上层平台的栏杆外。

[ə; eɪ][mæn][əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪ] [frɑːk] - [koʊt] [suːt][ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk][hæt] .  
**a man attired in a gray frock - coat suit and wearing a silk hat** .  
一个 男人 穿着 在 一个 灰色的 连衣裙 - 外套 套装 和 穿着 一个 丝绸 帽子 :  
一名身穿灰色礼服西装、头戴丝绸礼帽的男子。

[ˈmɪsɪz] . [beɪts] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [slaɪt] [skri:m] .  
**Mrs . Bates uttered a slight scream** .  
太太 : 贝茨 说出 一个 轻微 尖叫 :  
贝茨太太发出了一声轻微的尖叫。

" [wel] , [aɪ][ˈnevər] !  
**" Well , I never !**  
" 出色地 , 我 绝不 !  
“哎呀，真是没想到！ ”

" [ʃiː; ʃi] [skwi:kt] .  
**" she squeaked** .  
" 她 吱吱作响 :  
她尖叫了一声。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] , [wʌnz] , " [ˈɜːdʒd] [fɜːˈnoʊ] , [ˈɪnstəntli] [əˈlɜːrt] .  
**" But you did , once , " urged Furneaux , instantly alert** .  
" 但 你 做过 , 一次 , " 敦促 富尔诺 , 即刻 警报 :  
“但你曾经做过,”弗诺立刻警觉起来，催促道。

" [juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈɔːzbɔːrn]  
**" You see now that you might be mistaken when you said you saw Mr . Osborne**  
" 你 看 现在 那 你 可能 是 错误 什么时候 你 说 你 锯 先生 : 奥斯本  
[ɑːn][ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ? "  
**on that evening ? "**  
在 那 晚上 ? "  
“你现在明白了吗？你说那天晚上见到奥斯本先生可能是个错误吧？ ”

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] ; [ɪf] [ðæt] [ɪz] [mɪs] [ˈpraʊt] [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] — — [naʊ] , [huː] [wʊd]  
**" Oh , yes , sir ; if that is Miss Prout she's the very image — — Now , who would**  
" 哦 , 是的 , 先生 ; 如果 那 是 错过 普劳特 她是 这 非常 图像 — — 现在 , who 会  
[hæv; həv] [bɪˈliːvd] [aɪˈtiː] ? "  
**have believed it ? "**  
有 相信 它 ? "  
“哦，是的，先生；如果那是普劳特小姐，那她简直就是——现在，谁会相信呢？ ”

" [juː; jʊ][dɪd] , " [ˈprɑːmptɪd] [fɜːˈnoʊ] [əˈɡen] .  
**" You did , " prompted Furneaux again** .  
" 你 做过 , " 提示 富尔诺 再次 :  
“你确实做到了,”弗诺再次提醒道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] .  
**" But this time you must be more careful** .  
" 但 这 时间 你 必须 是 更多的 小心 :  
但这一次你必须更加小心。

[tel] [juːˈes] [naʊ] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [ster] , [jɔːr; jər][ˈmæstər] ,  
**Tell us now who it was you saw on the stair , your master** ,  
告诉 我们 现在 who 它 曾是 你 锯 在 这 楼梯 , 你的 掌握 ,  
现在就告诉我们，你的主人，你在楼梯上看到的是谁？

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [ˌreprɪzənt] [hɪm; ɪm] ?  
**or his secretary made up to represent him ?**  
或者 他的 秘书 制成 向上 到 代表 他 ？

还是他派来的秘书假扮的？

" [ˈmɪsɪz] . [beɪts] [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .  
**" Mrs . Bates began to cry .**  
" 太太 . 贝茨 开始 到 哭 .

贝茨太太开始哭泣。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [sɜːr] .  
**" I wouldn't have said such a thing for a mint of money , sir .**  
" 我 不会 有 说 这样的 一个 事物 为了 一个 薄荷 的 钱 , 先生 .

“就算给我一大笔钱，我也不会说这样的话，先生。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [soʊ] , [ˈriːəl][ˈkruːəl][aɪ][kɔːl][aɪˈtiː] .  
**It was cruel to deceive a poor woman so , real cruel I call it .**  
它 曾是 残忍的 到 欺骗 一个 贫穷的 女士 所以 , 真实的 残忍的 我 称呼 它 .

欺骗一个可怜的女人太残忍了，我称之为真正的残忍。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['praʊt] [aɪ] [sɔː] .  
**Of course , it was Miss Prout I saw .**  
的 课程 , 它 曾是 错过 普劳特 我 锯 .

当然，我看到的是普劳特小姐。

[wel] , [ðer; ðər] !  
**Well , there !**  
出色地 , 那里 !

好了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [brɪˈheɪv] [ɪn] [ðæt] [wei] — — "  
**What a horrid creature to behave in that way — — "**  
什么 一个 可怕的 生物 到 表现 在 那 方式 — — "

真是个可怕的家伙，竟然做出这种事——

" [noʊ] ['kɑːments] , [pliːz] , " [sed] [fərˈnoʊ] ['stɜːrnlɪ] .  
**" No comments , please , " said Furneaux sternly .**  
" 不 评论 , 请 , " 说 富尔诺 严厉地 .

“请不要发表任何评论，”弗诺严厉地说。

[θruːˈaʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][haɪldə] ['praʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['sɪntl̩ertɪd] .  
**Throughout he was gazing at Hylda Prout with eyes that scintillated .**  
自始至终 他 曾是 凝视 在 海尔达 普劳特 和 眼睛 那 闪烁 .

他始终目光炯炯地注视着海尔达·普劳特。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][hæf] - ['lændɪŋ] ,  
**She was standing now on the half - landing ,**  
她 曾是 常设 现在 在 这 一半 - 降落 ,

她现在正站在楼梯平台的一半上，

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['straɪkɪŋ] ['seɪmbləns] [tuː; tə] [ˈɔz.bɔrnz]  
**and her face had lost some of its striking semblance to Osborne's**  
和 她 脸 有 丢失的 一些 的 它是 引人注目 外表 到 奥斯本的

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [gliːmd] [θruː] [ɪts] [meɪk] - [ʌp]  
**because of the expression of mocking triumph that gleamed through its make - up**  
因为 的 这 表达 的 嘲讽 胜利 那 闪闪发光 通过 它是 制作 - 向上

.  
:  
.

由于妆容下透出的嘲讽和得意的表情，她的脸失去了与奥斯本相似的几分神似。

" [ðæt] [wɪl] [du:] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['praʊt] , " [hi:; hi] [sed] .  
" That will do , thank you , Miss Prout , " he said .  
" 那 将要 做 , 感谢 你 , 错过 普劳特 , " 他 说 .

“那就这样吧, 谢谢你, 普劳特小姐,”他说。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ pg 312 ]  
[ 页 - ]

[第312页]

" [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] [wɔ:k] ['sləʊli] [ʌp] [ə'gen] , ['ri:lɪŋ] ['sʌmwʌt] ,  
" Now , will you kindly walk slowly up again , reeling somewhat ,  
" 现在 , 将要 你 亲切地 走 缓慢地 向上 再次 , 卷轴 有些 ,

“现在, 请你慢慢地走上来, 虽然有点踉跄。”

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [kə'læps] ['æftər] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [streɪn]  
as if you were on the verge of collapse after undergoing a tremendous strain  
作为 如果 你 是 在 这 边缘 的 坍塌 后 正在经历 一个 巨大的 拉紧  
?  
?  
?

就像承受了巨大的压力后濒临崩溃一样?

" [ə; eɪ] [tʃʊkt] [kraɪ] , [ɔ:r] [groʊn] , ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)] , [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɜ:tənd]  
" A choked cry , or groan , followed by a scuffle , came from the curtained  
" 一个 窒息 哭 , 或者 呻吟 , 随后 经过 一个 扭打 , 来了 从 这 帘幕  
['dɔ:rweɪ] ,  
doorway ,  
门口 ,

从帘子后面传来一声哽咽的哭喊或呻吟, 随后是一阵扭打声。

[ænd; ənd] [haɪldə] [tɜ:rnd] ['ɑ:rpli] .  
and Hylda turned sharply .  
和 海尔达 转向 尖锐地 .

海尔达猛地转过身。

" [hu:] [ɪz] [ðer; ðər] ?  
" Who is there ?  
" WHO 是 那里 ?

“谁在那里?”

" [ʃi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] ,  
" she demanded ,  
" 她 要求 ,

她质问道: “

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kwɪk] [ə'lɑ:rm] [ðæt] ['kɒntræstɪd] ['ɑ:dli] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['pri:vɪəs] [er] [ʌv; əv]  
in a sort of quick alarm that contrasted oddly with her previous air of  
在 一个 种类 的 快的 警报 那 对比 奇怪 和 她 以前的 空气 的  
[kəm'pli:t] [self] - [ə'ʃrəns] .  
complete self - assurance .  
完全的 自己 - 保证 .

她突然流露出一种警觉, 这与她之前完全自信的神态形成了鲜明的对比。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [graʊld] ['wɪntər] , " [dʒʌst] [goʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
" Jenkins , " growled Winter , " just go there and see that none of the  
" 詹金斯 , " 咆哮 冬天 , " 只是 去 那里 和 看 那 没有任何 的 这  
['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] ['pi:pɪŋ] .  
servants are peeping .  
仆人 是 偷窥 .

“詹金斯,”温特低声说道, “你去那里看看有没有仆人在偷窥。”

[ðæt] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzɪd] .  
**That door should have been closed** .  
那 门 应该 有 到过 关闭 .

那扇门本该关上的。

[slæm][,aɪ 'ti:] [naʊ] !  
**Slam it now** !  
猛击 它 现在 !

现在就扣动扳机！

" [ðə; ði] ['bʌtlər] ['hɜːrɪd] [wɪð; wɪθ] [steps] [ðæt] [kriːkt] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːr'keɪ] [flɔːr] .  
" **The butler hurried with steps that creaked on the parquet floor** .  
" 这 管家 慌忙 和 步骤 那 嘎吱作响 在 这 镶木地板 地面 .

管家匆匆走过，脚步声在镶木地板上吱吱作响。

[haɪldə] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['bæləstərz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .  
**Hylda leaned over the balusters and watched him** .  
海尔达 倾斜 超过 这 栏杆 和 观看 他 .

海尔达倚在栏杆上看着他。

[hiː; hi] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːtənz] .  
**He fumbled with the curtains** .  
他 笨手笨脚 和 这 窗帘 .

他笨手笨脚地拉着窗帘。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .  
" **It is all right , sir , " he said thickly** .  
" 它 是 全部 正确的 , 先生 , " 他 说 浓密 .

“没关系，先生，”他含糊不清地说。

" [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
" **Some one is there , " she cried** .  
" 一些 一 是 那里 , " 她 哭 .

“那里有人，”她喊道。

" [huː] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?  
" **Who is it ?**  
" WHO 是 它 ?

“是谁？

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔːt] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [pliːz] [sʌm; səm] [ˈstuːpɪd]  
**I am not here to be made a show of , even to please some stupid**  
我 是 不是 这里 到 是 制成 一个 展示 的 , 甚至 到 请 一些 愚蠢的  
[pə'liːsmən] .  
**policemen** .  
警察 .

我来这里不是为了出风头，哪怕是为了取悦几个愚蠢的警察。

" ['wɪntər] [stroʊd] ['nɔɪzɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , ['vəʊɪŋ] [ə'fɪ(ə)l] ['vendʒəns] [ɑːn]  
" **Winter strode noisily across the hall , talking the while , vowing official vengeance on**  
" 冬天 大步走 喧闹地 穿过 这 大厅 , 说 这 尽管 , 发誓 官方的 复仇 在  
[ˈiːvzdɹɑːpər] .  
**eavesdroppers** .  
窃听器 .

“温特大步穿过大厅，一边走一边说着话，发誓要对偷听者进行正式的报复。

[hiː; hi] , [tuː] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [glɑːnst] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .  
**He , too , reached the doorway , glanced within , and drew back the curtains** .  
他 , 也 , 达到 这 门口 , 瞥了一眼 之内 , 和 画 后退 这 窗帘 .

他也走到门口，向里看了一眼，然后拉开了窗帘。

" [sʌm; səm] ['kitʃɪn] - [meɪd], [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] [ɔːf] - ['hændɪdli] .  
" **Some kitchen - maid , I suppose , " he said off - handedly .**  
" 一些 厨房 - 女佣 , 我 认为 , " 他 说 离开 - 轻而易举 .

“大概是某个厨房女佣吧。”他漫不经心地说道。

" ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [rʌn] [ə'wei] .  
" **Anyhow , she has run away .**  
" 无论如何 , 她 有 跑步 离开 .

总之，她逃跑了。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] ['eni] [bɔːŋgər] , [mɪs] ['praʊt] .  
**You need not wait any longer , Miss Prout .**  
你 需要 不是 等待 任何 更长 , 错过 普劳特 .

普劳特小姐，您不必再等了。

['kaɪndli] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .  
**Kindly change your clothing as quickly as possible and come with us .**  
亲切地 改变 你的 衣服 作为 迅速地 作为 可能的 和 来 和 我们 .

请尽快换好衣服，跟我们走。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['biːtn] [juː 'es] .  
**You have beaten us .**  
你 有 被打败 我们 .

你们打败了我们。

['mɪstər] . [ˈɔz,bɔrn] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'liːst] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] . "  
**Mr . Osborne must be released forthwith .**"  
先生 . 奥斯本 必须 是 发布 立即 . "

奥斯本先生必须立即获释。

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！

" [ ˌpiː 'dʒiː] - ]  
" [ **pg 313** ]  
" [ 页 - ]

[第313页]

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] [ di'speld ] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['prɑːmɪs] .  
**Her sudden spasm of fear was dispelled by hearing that promise .**  
她 突然 痉挛 的 害怕 曾是 驱散 经过 听力 那 承诺 .

听到这个承诺，她突然涌起的恐惧感顿时消散了。

[ʃiː; ʃɪ][fər'ɡɑːt][tuː; tə] " [riːl] " [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ræn] [ʌp'sterz] , [bʌt; bət] [fɜː'nou] [dɪd][nɑːt][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] .  
**She forgot to " reel " as she ran upstairs , but Furneaux did not remind her .**  
她 忘了 到 " 卷轴 " 作为 她 跑 楼上 , 但 富尔诺 做过 不是 提醒 她 .

她跑上楼时忘记了“摇摆”，但弗诺没有提醒她。

[hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] ,  
**He exchanged glances with Winter ,**  
他 交换 眼神 和 冬天 ,

他与温特交换了一个眼神，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] ['moʊʃənd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][tuː; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . [beɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]  
**and the latter motioned Jenkins to take Mrs . Bates to her own**  
和 这 后者 示意 詹金斯 到 拿 太太 . 贝茨 到 她 自己的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .  
**part of the establishment .**  
部分 的 这 建立 .

后者示意詹金斯带贝茨夫人去她自己所在的区域。

" [æ̃t; ət] [ṽaɪn] [stri:t] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['mʌtəd] ['wɪntər] [ɪn] - [ɪr] .  
" **At Vine Street , I think , " muttered Winter in Furneaux's ear .**  
" 在 藤 街道 , 我 思考 , " 低声说道 冬天 在 - 耳朵 .  
" "我想是在藤街,"温特在弗诺耳边低语道。

" [noʊ] , [hɪr] , [aɪ] [ɪn'sɪst] ; [wi:; wi] [mʌst; məst] [straɪk] [naʊ] .  
" **No , here , I insist ; we must strike now .**  
" 不 , 这里 , 我 坚持 ; 我们 必须 罢工 现在 .  
" "不,我坚持,我们必须现在就罢工。"

[ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] ['ri:ələɪz] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [keɪs] .  
**She must realize that we have a case .**  
她 必须 意识到 那 我们 有 一个 案件 .  
" 她必须意识到我们有胜算。

[gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] [tu:; tə] ['gæðər] [hɜ:r; hər] ['enədʒɪz] [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [sɪ'kjər] [ə; eɪ]  
**Give her time to gather her energies and we shall never secure a**  
给 她 时间 到 收集 她 能量 和 我们 将 绝不 安全的 一个  
[kən'vɪkʃn] .  
**conviction .**  
定罪 .  
" 给她时间积蓄力量,我们就永远无法定罪。

" ['wɪntər] [ləʊðd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['ji:ldɪd] ,  
" **Winter loathed the necessity of terrifying a woman , but he yielded ,**  
" 冬天 令人厌恶 这 必要性 的 恐怖 一个 女士 , 但 他 产生 ,  
" "温特厌恶恐吓女人的做法,但他还是屈服了。"

[sɪns] [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [help] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .  
**since he saw no help for it .**  
自从 他 锯 不 帮助 为了 它 .  
" 因为他觉得没有办法解决这个问题。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [lɔ:n] [tu:; tə] [weɪt] .  
**This time they had not long to wait .**  
这 时间 他们 有 不是 长的 到 等待 .  
" 这一次,他们没等多久。

[su:n] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] , ['kɔ:nfɪdənt] [tred] [a:n] [ðə; ði] [sterz] ,  
**Soon they heard a rapid , confident tread on the stairs ,**  
很快 他们 听到 一个 迅速的 , 自信的 踏 在 这 楼梯 ,  
" 很快,他们听到楼梯上传来快速而自信的脚步声。

[ænd; ənd] [haɪldə] ['praʊt] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .  
**and Hylda Prout was with them in the library .**  
和 海尔达 普劳特 曾是 和 他们 在 这 图书馆 .  
" 海尔达·普劳特当时也和他们在图书馆里。

[bəʊθ] [men] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] , [roʊz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['entəd] .  
**Both men , who had been seated , rose when she entered .**  
两个都 男人 , WHO 有 到过 坐着 , 玫瑰 什么时候 她 进入 .  
" 她进来时,原本坐着的两名男子都站了起来。

" [wel] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['dʒɔ:ntɪli] , " [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [kən'vɪnst] ? "  
" **Well , " she said jauntily , " are you convinced ? "**  
" 出色地 , " 她 说 轻快地 , " 是 你 确信 ? "  
" "好吧,"她轻快地说,“你信服了吗? ”

" ['fʊli] , " [sed] ['wɪntər] .  
" **Fully , " said Winter .**  
" 完全 , " 说 冬天 .  
" "完全如此,"温特说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fɜː'noʊ] .  
" **She turned to Furneaux** .  
" 她 转向 到 富尔诺 .

她转向弗诺。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "  
" **But you , little man , what do you say ?** "  
" 但 你 , 小的 男人 , 什么 做 你 说 ? "

“可是你，小家伙，你有什么话说？”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .  
" **I have never needed to be convinced , " he answered** .  
" 我 有 绝不 需要 到 是 确信 , " 他 回答 .

“我从来不需要别人说服，”他回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [truːθ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [met] .  
" **I have known the truth since the day when we first met** .  
" 我 有 已知 这 真相 自从 这 天 什么时候 我们 第一的 遇见 .

“从我们第一次见面那天起，我就知道真相了。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ,  
" **Something in his manner seemed to trouble her** ,  
" 某物 在 他的 方式 似乎 到 麻烦 她 ,

“他的举止似乎让她感到不安。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈɡoʊldən] [braʊn] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈskɔːnf(ə)l] [sərˈpraɪz] .  
**but those golden brown eyes dwelt on him in a species of scornful surprise** .  
但 那些 金的 棕色的 眼睛 居住 在 他 在 一个 物种 的 轻蔑的 惊喜 .

但那双金棕色的眼睛却带着一种轻蔑的惊讶目光注视着他。

" [waɪ] , [ðen] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈlɪbəreɪtɪd] - [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ?  
" **Why , then , have you liberated Janoc and his sister ?**  
" 为什么 , 然后 , 有 你 解放 - 和 他的 姐姐 ?

那么，你们为什么要释放雅诺克和他的妹妹呢？

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] .  
" **she demanded** .  
" 她 要求 .

她质问道。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **pg 314** ]  
[ 页 - ]

[第314页]

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪnəs(ə)nt] .  
" **Because they are innocent** .  
" 因为 他们 是 清白的 .

因为他们是无辜的。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] , [ʌnˈmæːθfʊl] [læf] .  
" **She laughed , a nervous , unmirthful laugh** .  
" 她 笑了 , 一个 紧张的 , 不快乐的 笑 .

她笑了，笑声紧张而毫无笑意。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [ˈmɪstər] . [ˈɔː,bɔːrn] , " [ʃiː; ʃi][ prəuˈtestɪd] .  
" **But there only remains Mr . Osborne , " she protested** .  
" 但 那里 仅有的 遗迹 先生 . 奥斯本 , " 她 抗议 .

“但现在只剩下奥斯本先生了，”她抗议道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈmɜːrdəres] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **There is one other , the murderess , " he said** .  
" 那里 是 一 其他 , 这 杀人犯 , " 他 说 .

“还有一个，就是那个女杀人犯，”他说。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æ̣t; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈwʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [nɪr] .  
Even while she gazed at him in wonder he had come quite near .  
甚至 尽管 她 凝视 在 他 在 想知道 他 有 来 相当 靠近 .

她惊奇地望着他，而他却已经走得很近了。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ʃɑːt] [ʌʊt][ænd; ɛnd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .  
His right hand shot out and grasped her arm .  
他的 正确的 手 射击 出去 和 抓住 她 手臂 .

他右手猛地伸出，抓住了她的手臂。

" [aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ] , [haɪldə] ['praʊt] , " [hiː; hi] [sed] .  
" I arrest you , Hylda Prout , " he said .  
" 我 逮捕 你 , 海尔达 普劳特 , " 他 说 .

“我逮捕你，海尔达·普劳特，”他说。

" [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] ['mɪrəbel] [fɜː'nɒʊ] , [ˈʌðərwaɪz] [nəʊn] [æz; əz] [roʊz]  
" I charge you with the murder of Mirabel Furneaux , otherwise known as Rose  
" 我 收费 你 和 这 谋杀 的 米拉贝尔 富尔诺 , 否则 已知 作为 玫瑰  
[diː][ˈbeə'siː] ,  
de Bercy ,  
德 贝尔西 ,

“我指控你谋杀了米拉贝尔·弗诺，又名贝尔西玫瑰。”

[æ̣t; ət] - ['mænʃnz] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 3d .  
at Feldisham Mansions , on the night of July 3d .  
在 - 豪宅 , 在 这 夜晚 的 七月 3d .

7月3日晚，在费尔迪沙姆大厦。

" [ʃiː; ʃi] [ʊkt] [æ̣t; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]  
" She looked at him in a panic to which she tried vainly to give a  
" 她 看起来 在 他 在 一个 恐慌 到 哪个 她 尝试 徒劳地 到 给 一个  
['sembləns] [ʌv; əv][ɪnkrə'duːləti] .  
semblance of incredulity .  
外表 的 怀疑 .

她惊恐地看着他，徒劳地试图装出一副难以置信的样子。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['terər] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [θɔɪbd] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪzd] [breɪn] .  
Even in that moment of terror a new thought throbbed in her dazed brain .  
甚至 在 那 片刻 的 恐怖 一个 新的 想法 悸动 在 她 茫然 脑 .

即使在那惊恐的瞬间，她迷迷糊糊的脑海中也涌现出一个新的念头。

" ['mɪrəbel] [fɜː'nɒʊ] !  
" Mirabel Furneaux !  
" 米拉贝尔 富尔诺 !

“米拉贝尔·弗诺！”

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gæsp] .  
" she managed to gasp .  
" 她 管理 到 喘气 .

她喘着粗气说道。

" [jes] , [maɪ][waɪf] .  
" Yes , my wife .  
" 是的 , 我的 妻子 .

“是的，我的妻子。”

[juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['niːdləs] [kraɪm] , [haɪldə] ['praʊt] .  
You committed a needless crime , Hylda Prout .  
你 坚定的 一个 不必要 犯罪 , 海尔达 普劳特 .

海尔达·普劳特，你犯下了不必要的罪行。



[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [dʌŋ] , [nɔːr][ˈevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] , [juː; jʊ][ˈeni][ˈɪndʒəri] .  
She had never done , nor ever could have done , you any injury .  
她 有 绝不 完毕 , 也不 曾经 可以 有 完毕 , 你 任何 受伤 .

她从未伤害过你，也永远不可能伤害过你。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][ðæt] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][naʊ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən] [daʊn]  
But it is my duty to warn you that everything you now say will be taken down  
但 它 是 我的 责任 到 警告 你 那 一切 你 现在 说 将要 是 已采取 向下  
[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ,  
in writing ,  
在 写作 ,

但我必须警告你，你现在说的每一句话都会被记录下来。

[ænd; ænd] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ˈeɪdəns] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .  
and may be used in evidence against you .  
和 可能 是 用过的 在 证据 反对 你 .

并可能被用作对你不利的证据。

" [ʃiː; ʃi][traɪd] [tuː; tə] [rest] [hɜːrˈself] [friː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [stiːl]  
" She tried to wrest herself free , but his fingers clung to her like a steel  
" 她 尝试 到 夺取 她自己 自由的 , 但 他的 手指 紧紧抓住 到 她 喜欢 一个 钢  
[træp] .  
trap .  
陷阱 .

她试图挣脱，但他的手指像钢夹一样紧紧地夹住她。

[ˈwɪntər] , [tuː] , [əˈprəʊtʃt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðə; ði] [ˈfɔːli] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] .  
Winter , too , approached , as if to show the folly of resistance .  
冬天 , 也 , 接近 , 作为 如果 到 展示 这 蠢事 的 反抗 .

冬天也悄然而至，仿佛要昭示抵抗的愚蠢。

" [let] [ɡoʊ][maɪ][ɑːrm] !  
" Let go my arm !  
" 让 去 我的 手臂 !

“放开我的胳膊！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃriːkt] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] [ˈredli] [ðʊ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd][fled] [frʌm; frəm]  
" she shrieked , and her eyes blazed redly though the color had fled from  
" 她 尖叫 , 和 她 眼睛 燃烧的 红利 尽管 这 颜色 有 逃亡 从  
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .  
her cheeks .  
她 脸颊 .

她尖叫起来，双眼怒火中烧，而脸颊上的血色却已消失殆尽。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] .  
" I cannot .  
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ] [der] [naːt] , " [sed] [fɜːrˈnoʊ] .  
I dare not , " said Furneaux .  
我 敢 不是 , " 说 富尔诺 .

“我不敢，”弗诺说道。

" [aɪ]  
" I  
" 我

“我

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ pg 315 ]  
[ 页 - ]



[æʔ; əʔ][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wið; wiθ][em ˈi:] . "

" **At present you must come with me .** "

" 在 展示 你 必须 来 和 我 . "

你现在必须跟我走。

" [wer] [tu:; tə] ? "

" **Where to ?** "

" 在哪里 到 ? "

“去哪儿？”

" [tu:; tə] [vaɪn] [stri:t] [pəˈli:s] - [ˈsteɪʃ(ə)n] . "

" **To Vine Street police - station .** "

" 到 藤 街道 警察 - 车站 . "

“前往藤街警察局。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t][bi:; bi] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈru:pərt] ? "

" **Shall I not be permitted to see Rupert ?** "

" 将 我 不是 是 允许 到 看 鲁伯特 ? "

“难道我不被允许见鲁伯特吗？”

" [noʊ] .

" **No .**

" 不 .

“不。”

" [ə; eɪ] [ˈtremər] [kənˈvʌlst] [hɜ:r; həɹ] [laɪð] [ˈbɑ:di] .

" **A tremor convulsed her lithe body .**

" 一个 震颤 抽搐 她 轻盈 身体 .

“她纤细的身体一阵颤抖。”

[ðən] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðən] , [dɪd][ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpærəntli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l]

**Then , and not till then , did she really understand that the apparently impossible**

然后 , 和 不是 直到 然后 , 做过 她 真的 理解 那 这 显然 不可能的

[hæd; həd] [ˈhæpənd] .

**had happened .**

有 发生 .

直到那时，她才真正明白，那件看似不可能的事情发生了。

[stɪl] , [hɜ:r; həɹ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈpəʊər] [ʌv; əv][self] - [rɪˈlaɪəns] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][eɪd] .

**Still , her extraordinary power of self - reliance came to her aid .**

仍然 , 她 非凡的 力量 的 自己 - 依赖 来了 到 她 援助 .

然而，她非凡的自立能力最终帮助了她。

[ʃi:; ʃi] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈstrʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈpi:ld] [tu:; tə] [ˈwɪntər] .

**She ceased to struggle , and appealed to Winter .**

她 停止 到 斗争 , 和 上诉 到 冬天 .

她停止了挣扎，向温特求助。

" [ðɪs] [mæn][ɪz] [ˈæktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlu:nətɪk] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

" **This man is acting like a lunatic , " she cried .**

" 这 男人 是 表演 喜欢 一个 疯子 , " 她 哭 .

“这个人简直像个疯子！”她喊道。

" [hi:; hi] [sez] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

" **He says his wife was killed ,**

" 他 说道 他的 妻子 曾是 被杀 ,

他说他的妻子被杀害了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [fɪt] [pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [æŋ; ən][ɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ɪntuː]  
**and if that be true he is no fit person to conduct an inquiry into**  
和 如果 那 是 真的 他 是 不 合身 人 到 执行 一个 询问 进入  
[ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ɔːr] [ɡɪlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [riːks] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] .  
**the innocence or guilt of those on whom he wreaks his vengeance .**  
这 无辜 或者 有罪 的 那些 在 谁 他 灾难 他的 复仇 .  
如果这是真的，那么他就不配去调查那些他施以报复的人的清白或罪行。

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [ˈmɪrli] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]  
**You know why I came here to - night — merely to prove how you had**  
你 知道 为什么 我 来了 这里 到 - 夜晚 — 仅仅 到 证明 如何 你 有  
[ˈblʌndəd] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [jet] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˈæktɪŋ] [ɪntuː;][ə; eɪ]  
**blundered in the past — yet you dare to turn my harmless acting into a**  
犯错 在 这 过去的 — 然而 你 敢 到 转动 我的 无害 表演 进入 一个  
你知道我今晚来此的目的——仅仅是为了证明你过去犯了多大的错误——然而你竟敢将我无伤大雅的举动曲解成.....  
[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
**[ pg 316 ]**  
[ 页 - ]

[dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [əˈrest] .  
**justification of my arrest .**  
理由 的 我的 逮捕 .  
我被捕的理由。

[wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈkæəmbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [huːz] [ˈtestɪmoʊni] [juː; jʊ] [brɪŋ]  
**Where are these people , Campbell and the woman , whose testimony you bring**  
在哪里 是 这些 人们 , 坎贝尔 和 这 女士 , 谁 见证 你 带来  
[əˈɡenst] [em ˈiː] ?  
**against me ?**  
反对 我 ?  
坎贝尔和那个女人，你们指证我的这些人现在在哪里？

" [naʊ] , [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ðæt] [ɪmˈpæɪnd] [ˈkwestʃən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] .  
" **Now , in putting that impassioned question , she was wiser than she knew .**  
" 现在 , 在 推杆 那 热情洋溢 问题 , 她 曾是 更明智 比 她 知道 .  
“现在，她提出那个充满激情的问题时，比她自己意识到的要明智得多。”

[fɜːˈnoʊ] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [rɪks][ɪn] [əˈplaɪŋ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [prəˈsiːdʒər] [ðæt] [ˈwɪntər]  
**Furneaux was ever ready to take risks in applying criminal procedure that Winter**  
富尔诺 曾是 曾经 准备好 到 拿 风险 在 申请 刑事 程序 那 冬天  
[fɔːt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] .  
**fought shy of .**  
战斗 害羞的 的 .  
弗诺总是乐于承担风险，运用温特极力回避的刑事诉讼程序。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˈhjuːmən][ˈvæmpaɪər][slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɡræsp][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]  
**He had seen more than one human vampire slip from his grasp because**  
他 有 已见 更多的 比 — 人类 吸血鬼 滑 从 他的 抓牢 因为  
[ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈledʒd] [ʌnˈfɜːnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ,  
**of some alleged unfairness on the part of the police ,**  
的 一些 据称 不公平 在 这 部分 的 这 警察 ,  
他曾亲眼目睹不止一个人类吸血鬼因为警方所谓的不公正行为而从他手中逃脱。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈkaʊns(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ɪnˈdʒiːniəs] [juːz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈfens] .  
**of which a clever counsel had made ingenious use during the defense .**  
的 哪个 一个 聪明的 法律顾问 有 制成 巧妙 使用 期间 这 防御 .  
其中一位机智的律师在辩护过程中巧妙地利用了这一点。

[ɪf] [haɪldə] [ˈpraʊt] [hæd; həd] [bɪn] [aɪˈdentɪfaɪd][baɪ] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [beɪts] ,  
**If Hylda Prout had been identified by others than Mrs . Bates ,**  
如果 海尔达 普劳特 有 到过 已识别 经过 其他的 比 太太 . 贝茨 ,

如果海尔达·普劳特的身份是由贝茨夫人以外的其他人确认的，

[ʌv; əv] [hu:z] [ˈprez(ə)ns] [əˈlʊʃn] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevri] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi]  
**of whose presence alone she was aware , she had every right to be**  
的 谁 在场 独自的 她 曾是 意识到的 , 她 有 每一个 正确的 到 是  
[kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**confronted with them .**  
面对 和 他们 .

她只知道他们的存在，因此她完全有权利与他们当面对质。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd][ænd; ənd][tuːld][ðə; ði] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz]  
**He turned aside and told the horrified Jenkins to bring the witnesses**  
他 转向 旁边 和 讲述 这 惊恐万分 詹金斯 到 带来 这 证人  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefju:dʒ] .  
**from the room in which they had taken refuge .**  
从 这 房间 在 哪个 他们 有 已采取 避难所 .

他转过身，告诉惊恐万分的詹金斯把证人从他们躲藏的房间里带出来。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˈkæmbl] [ænd; ənd] [ˈmerɪ] [di:n] , [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [pəˈli:s] [ˈkɑ:nstəbl]  
**As a matter of fact , Campbell and Mary Dean , in charge of Police Constable**  
作为 一个 事情 的 事实 , 坎贝尔 和 玛丽 院长 , 在 收费 的 警察 警官  
[ˈdʒɑ:nsən] ,  
**Johnson ,**  
约翰逊 ,

事实上，坎贝尔和玛丽·迪恩负责警员约翰逊的事务。

[hæd; həd] [bɪn] [kənˈsi:ld] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ðæt] [dreɪpt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [ˈpæsɪdʒ] ,  
**had been concealed behind the curtains that draped the servants ' passage ,**  
有 到过 暗 在后面 这 窗帘 那 垂坠的 这 仆人 - 通道 ,  
一直藏在仆人通道的帘子后面，

[ænd; ənd][ˈdʒɑ:nsən][hæd; həd] [skɜ:s] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][ˈstaɪf(ə)] [ðə; ði] [skri:m] [ðæt] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði]  
**and Johnson had scarce been able to stifle the scream that rose to the**  
和 约翰逊 有 稀少 到过 有能力的 到 窒息 这 尖叫 那 玫瑰 到 这  
[ˈhaʊs,meɪdʒ] [ɪps] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɪmˈbɑ:dɪmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**housemaid's lips when she saw on the stairs the living embodiment of her**  
女佣 嘴唇 什么时候 她 锯 在 这 楼梯 这 活的 实施例 的 她  
[ˈmɪstrəsɪz] [ˈmɜ:rdərər] .  
**mistress's murderer .**  
情妇的 凶手 .

约翰逊几乎没能压抑住女佣的尖叫，因为她看到楼梯上站着杀害她女主人的凶手的活生生的化身。

[bʌt; bət] [fəˈrnuː] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [əˈlʌʊ] [haɪldə] [ˈpraʊt] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [ˈmɑ:rveləs] [self] -  
**But Furneaux did not mean to allow Hylda Prout to regain the marvelous self -**  
但 富尔诺 做过 不是 意思是 到 允许 海尔达 普劳特 到 恢复 这 奇妙 自己 -  
[pəˈzeɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈperɪl; -r(ə)] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvnts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˈmɪnɪt] .  
**possession which had been imperiled by the events of the past minute .**  
拥有 哪个 有 到过 岌岌可危 经过 这 活动 的 这 过去的 分钟 .

但弗诺并不打算让海尔达·普劳特重新获得她那惊人的自控力，这种自控力在刚才发生的事情中受到了威胁。

" [waɪ] [wi:; wi][ɑ:r; əɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈkæmbl] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lɜ:rn]  
" **While we are waiting for Campbell and the girl you may as well learn**  
" 尽管 我们 是 等待 为了 坎贝尔 和 这 女孩 你 可能 作为 出色地 学习  
[ðə; ði] [ˈri:əli] [məˈtriəl] [θɪŋ] [ðæt] [kənˈdemz] [ju:; jʊ] ,  
**the really material thing that condemns you ,**  
这 真的 材料 事物 那 谴责 你 ,

“在我们等待坎贝尔和那个女孩的时候，你最好也了解一下真正让你受到谴责的物质因素。”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈwɪspəɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈmenəs] .

" he said , whispering in her ear with quiet menace .  
他 说 , 耳语 在 她 耳朵 和 安静的 威胁 .

“他用一种平静却充满威胁的语气在她耳边低语道。”

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðæt]

" You ought to have destroyed that  
你 应该 到 有 损毁 那

你应该把那东西销毁的。

[ ,pi: ˈdʒi: - ]

[ pg 317 ]  
[ 页 - ]

[第317页]

[greɪ] [su:t] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈpə:tʃəst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsekənd] - [hænd] [kloʊðz] [ˈdi:lər] .

gray suit which you purchased from a second - hand clothes dealer .  
灰色的 套装 哪个 你 购买 从 一个 第二 - 手 衣服 经销商 .

你从二手服装店买的灰色西装。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdedli] [mɪsˈteɪk] [tu:; tə] [ki:p] [ðoʊz] [blʌd] - [steɪnd] [ˈgɑ:rmənts] .

It was a deadly mistake to keep those blood - stained garments .  
它 曾是 一个 致命 错误 到 保持 那些 血 - 染色 服装 .

保留那些沾满血迹的衣物是一个致命的错误。

[ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ˈɔz,bɔrn] [wɔ:r] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈdu:st] [lɔ:ŋ] [sɪns] .

The clothes Osborne wore have been produced long since .  
这 衣服 奥斯本 穿着 有 到过 生产 长的 自从 .

奥斯本穿的衣服早已不再生产了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [sɔɪld] [baɪ][ju:; jʊ] [tu:] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈmɜ:rdər] ,

They were soiled by you two days after the murder ,  
他们 是 脏的 经过 你 二 天 后 这 谋杀 ,

谋杀案发生两天后, 你就把它们弄脏了。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪtnɪsɪz] .

a fact which I can prove by half a dozen witnesses .  
一个 事实 哪个 我 能 证明 经过 一半 一个 打 证人 .

这一点我可以找六位证人来证明。

[ðoʊz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈweɪɪŋ] [naʊ] , [ɑ:r; əɹ] [ˈspɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ]

Those which you wore to - night , which you are wearing now , are spotted with  
那些 哪个 你 穿着 到 - 夜晚 , 哪个 你 是 穿着 现在 , 是 斑 和

[jʊɹ; jər] [ˈvɪktɪmz] [blʌd] .

your victim's blood .  
你的 受害者的 血 .

你今晚穿的那件衣服, 也就是你现在穿的那件衣服, 上面沾满了受害者的鲜血。

[aɪ] [noʊ] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn][jʊɹ; jər] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ,

I know , because I have seen them in your lodgings ,  
我 知道 , 因为 我 有 已见 他们 在 你的 住宿 ,

我知道, 因为我曾在你的住处见过它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi][aɪˈdentɪfaɪd] [brɪˈɑ:nd] [dɪˈspju:t] [baɪ][ðə; ðɪ][məɪn] [hu:] [soʊld][ðem; ðəm][tu:; tə]

and they can be identified beyond dispute by the man who sold them to  
和 他们 能 是 已识别 超过 争议 经过 这 男人 who 卖 他们 到

[ju:; jʊ] .

you .  
你 .

卖给你这些东西的人可以毫无疑问地辨认出它们。

" [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
" Suddenly he raised his voice .  
" 突然 他 提高 他的 嗓音 .

他突然提高了嗓门。

" [ˈwɪntər] !  
" Winter !  
" 冬天 !

“冬天！”

[kwɪk] !  
Quick !  
快的 !

快的！

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] [ˈwɪmɪn] !  
She has the strength of ten women !  
她 有 这 力量 的 十 女性 !

她拥有十个女人的力量！

" [fɔːr; fər][haɪldə] [ˈpraʊt] , [ˈhɪrɪŋ] [ðoʊz] [ˈfeɪtfl] [wɜːrdz] , [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfjʊəri][ʌv; əv]  
" For Hylda Prout , hearing those fateful words , was seized with a fury of  
" 为了 海尔达 普劳特 , 听力 那些 命运的 字 , 曾是 查获 和 一个 愤怒 的  
[dɪˈsper] .  
despair .  
绝望 .

“听到这些决定命运的话语，海尔达·普劳特感到一阵绝望的愤怒。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [piəd] [ˈɪntuː] - [aɪz] [ænd; ənd] [siːn] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈpɪtləs] [ˈpɜːrpəs] [wɪtʃ]  
She had peered into Furneaux's eyes and seen there the pitiless purpose which  
她 有 窥视 进入 - 眼睛 和 已见 那里 这 无情 目的 哪个  
[hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmoʊmənt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] .  
had filled his every waking moment since his wife's untimely death .  
有 已填 他的 每一个 醒来 片刻 自从 他的 妻子的 不合时宜 死亡 .

她凝视着弗诺的眼睛，从中看到了自妻子早逝以来，他醒着的每一刻都充满的那种冷酷无情的决心。

[ʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [hæd; həd] [kənˈspaɪər] [tuː; tə] [rek] [hɜːr; hər][laɪf] .  
Love and hate had conspired to wreck her life .  
爱 和 恨 有 密谋 到 破坏 她 生活 .

爱与恨合谋毁了她的一生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmæstərd] [hɜːr; hər][æt; ət][ləst] .  
They had mastered her at last .  
他们 有 精通 她 在 最后的 .

他们最终还是控制住了她。

[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][ˈvɒʊtəri][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ðer; ðər][ˈvɪktɪm] .  
From being their votary she had become their victim .  
从 存在 他们的 信徒 她 有 变得 他们的 受害者 .

她从他们的信徒变成了他们的受害者。

[æn; ən][ˈægənaɪzɪŋ] [saɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈstreɪnɪŋ] [breɪst] .  
An agonizing sigh came from her straining breast .  
一个 痛苦的 叹 来了 从 她 紧张 胸部 .

她胸口剧烈起伏，发出一声痛苦的叹息。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈkætəˌmaʊnt] , [waɪl] [ˈwɪntər] [held][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd]  
She was fighting like a catamount , while Winter held her shoulders and  
她 曾是 斗争 喜欢 一个 山猫 , 尽管 冬天 握住 她 肩膀 和  
[fɜːrˈnoʊ] [hɜːr; hər] [rɪsts] ;  
Furneaux her wrists ;  
富尔诺 她 手腕 ;

她像野猫一样奋力反抗，温特按住她的肩膀，弗诺按住她的手腕；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kə'ləpst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [red] [striːm] [ˈɪjuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
**then she collapsed between them , and a thin red stream issued from her**  
然后 她 倒塌 之间 他们 , 和 一个 薄的 红色的 溪流 发布 从 她  
[lɪps] .  
**lips** .  
嘴唇 :

然后她倒在了他们中间，一股细细的红色液体从她的嘴唇流了出来。

[ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]  
**They carried her to the sofa on which she had lain when for the first**  
他们 携带 她 到 这 沙发 在 哪个 她 有 莱恩 什么时候 为了 这 第一的  
[ænd; ənd][ˈoʊnli][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðoʊz] [seɪm] [red] [lɪps][hæd; həd][met] [ˈruːpərt] [ˈɔz,bɔːrnz] .  
**and only time in her life those same red lips had met Rupert Osborne's** .  
和 仅有的 时间 在 她 生活 那些 相同的 红色的 嘴唇 有 遇见 鲁珀特 奥斯本的 :

他们把她抬到沙发上，她生平第一次也是唯一一次躺在那张沙发上，那时她那双红唇与鲁珀特·奥斯本的嘴唇相遇了。

[ˈwɪntər] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][sent] ['kæəmbɪ] ,  
**Winter hurried to the door , and sent Campbell ,**  
冬天 慌忙 到 这 门 , 和 发送 坎贝尔 ,  
[ˈpiː 'dʒiː] - ]  
**[ pg 318 ]**  
[ 页 - ]

[第318页]

['kʌmɪŋ] [ɑːn][ˈtɪptəʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , ['flaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtæksi][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .  
**coming on tiptoe across the hall , flying in his taxi for a doctor** .  
未来 在 脚尖 穿过 这 大厅 , 飞行 在 他的 出租车 为了 一个 医生 :  
他踮着脚尖穿过大厅，飞快地坐出租车去看医生。

[bʌt; bət] [fɜːr'noʊ] [dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .  
**But Furneaux did not move from her side** .  
但 富尔诺 做过 不是 移动 从 她 边 :  
但弗诺并没有离开她身边。

[hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**He gazed down at her with something of the judge , something of the**  
他 凝视 向下 在 她 和 某物 的 这 法官 , 某物 的 这  
[eksɪ'kjuːʃənər] ,  
**executioner** ,  
刽子手 ,  
他居高临下地看着她，眼神中既有法官的冷酷，又有刽子手的威严。

[ɪn][hɪz; ɪz]['wæksn] [fɪtʃər] .  
**in his waxen features** .  
在 他的 蜡质 特征 :

他蜡黄的脸上。

" [ɔːl] [hɑːrt] !  
" **All heart !**  
" 全部 心 !

“全心全意！ ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ɔːl] [hɑːrt] , [kən'troʊld] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːrpt] [breɪn] ! "  
" **he muttered , " all heart , controlled by a warped brain ! "**  
" 他 低声说道 , " 全部 心 , 受控 经过 一个 扭曲的 脑 ! "  
他喃喃自语道：“全凭一颗赤诚之心，却被一颗扭曲的大脑所控制！”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['brookən][ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l] , " [sed] ['wɪntər] .  
" **She has broken a blood vessel , " said Winter** .  
" 她 有 破碎的 一个 血 血管 , " 说 冬天 :  
“她血管破裂了,”温特说。



" [noʊ] ; [fiː; ji][hæz; həz][ˈbroʊkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] , " [sed] [fɜːnoʊ] , [ˈhɪrɪŋ] , [ðoʊ] [əˈpærəntli] [nɑːt]  
" **No ; she has broken her heart , " said Furneaux , hearing , though apparently not**  
" 不 ; 她 有 破碎的 她 心 , " 说 富尔诺 , 听力 , 尽管 显然 不是  
[ˈhiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**heeding him** .  
听从 他 .

“不，她伤心了，”弗诺说道，他听到了，但显然没有理会他的话。

" [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] , " [graʊld] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪnˈspektər] ,  
" **A physical impossibility , " growled the Chief Inspector ,**  
" 一个 身体的 不可能 , " 咆哮 这 首席 检查员 ,  
" 这根本不可能，”总督察咆哮道。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈsʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [dɪˈstresɪŋ] .  
**to whom the sight of a woman's suffering was peculiarly distressing** .  
到 谁 这 视线 的 一个 女性的 痛苦 曾是 奇特地 令人痛心 .  
看到女性遭受痛苦，他会感到格外难过。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz][dɑːˈleɪtɪd] [brɪˈɑːnd] [brɪˈliːf] .  
" **Her heart has dilated beyond belief** .  
" 她 心 有 扩张 超过 信仰 .  
“她的心脏扩张得难以置信。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [twɑɪs] [ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)] [saɪz] .  
**It is twice the normal size** .  
它 是 两次 这 普通的 尺寸 .  
它的尺寸是正常尺寸的两倍。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] , [ˈwɪntər] !  
**This is the end , Winter !**  
这 是 这 结尾 , 冬天 !  
冬天结束了！

[fiː; ji][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] !  
**She is dying !**  
她 是 垂死 !  
她快要死了！

" [ðə; ði] [floʊ] [ʌ; əv] [blʌd] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .  
" **The flow of blood stopped abruptly** .  
" 这 流动 的 血 停止 突然 .  
血液突然停止流动。

[fiː; ji] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðoʊz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈbːŋɡər] [ˈɡoʊldən] [braʊn]  
**She opened her eyes , those magnificent eyes which were no longer golden brown**  
她 打开 她 眼睛 , 那些 壮丽 眼睛 哪个 是 不 更长 金的 棕色的  
[bʌt; bət][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈjeləʊ] .  
**but a pathetic yellow** .  
但 一个 可怜的 黄色的 .  
她睁开了眼睛，那双美丽的眼睛不再是金棕色，而是可怜黄色。

" [oʊ] , [fərˈɡɪv] !  
" **Oh , forgive !**  
" 哦 , 原谅 !  
“哦，请原谅！ ”

" [fiː; ji] [ˈmʌtəd] .  
" **she muttered** .  
" 她 低声说道 .  
她低声说道。

" [aɪ] — [aɪ] — [lʌvd] [juː; jʊ] , ['ruːpərt] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] !  
" **I — I — loved you , Rupert — with all my soul !**  
" 我 — 我 — 喜爱 你 , 鲁伯特 — 和 全部 我的 灵魂 !

“我——我——爱你，鲁伯特——用我全部的灵魂爱你！ ”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [tuː; tə] [ˈrɪŋk] , [tuː; tə][pæs][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] [tuː; tə]  
" **She seemed to sink a little , to shrink , to pass from a struggle to**  
" 她 似乎 到 下沉 一个 小的 , 到 收缩 , 到 经过 从 一个 斗争 到  
[piːs] .  
**peace .**  
和平 .

“她似乎微微下沉，萎靡不振，从挣扎走向平静。”

[ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [dɪ'sper] [fled][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .  
**The lines of despair fled from her face .**  
这 线条 的 绝望 逃亡 从 她 脸 .

她脸上绝望的线条消失了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn] [waɪt] ['bjuːti] ,  
**She lay there in white beauty ,**  
她 躺 那里 在 白色的 美丽 ,

她静静地躺在那里，一身洁白美丽。

[ə; eɪ] ['lɪli] ['waɪtnəs] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] ['mɑːrd] [baɪ] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] ['hɜːrɪdli] [waɪpt] [ɔːf]  
**a lily whiteness but little marred by traces of the make - up hurriedly wiped off**  
一个 百合 白人 但 小的 受损 经过 痕迹 的 这 制作 - 向上 匆匆 擦拭 离开  
[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] .  
**her cheeks and forehead .**  
她 脸颊 和 前额 .

她拥有一副洁白如百合的肌肤，但脸颊和额头上匆匆擦去的妆容痕迹却几乎看不出来。

" [meɪ] [ðə; ði][ɔːrd] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! " [sed] [fɜːr'nou] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər]  
" **May the Lord be merciful to her ! " said Furneaux , and without another**  
" 可能 这 主 是 仁慈 到 她 ! " 说 富尔诺 , 和 没有 其他  
[wɜːrd] ,  
**word ,**  
单词 ,

“愿上帝怜悯她！”弗诺说道，然后一言不发。

[hiː; hi] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**he hurried from the room and out of the house .**  
他 慌忙 从 这 房间 和 出去 的 这 房子 .

他匆匆离开房间，出了房子。

[ [piː'dʒiː - ]  
[ **pg 319** ]  
[ 页 - ]

[第319页]

[ˈwɪntər] , [ˈhævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv][ɔːrdər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['haʊshəʊld] , ['reɪst] [ɔːf]  
**Winter , having secured some degree of order in a distracted household , raced off**  
冬天 , 拥有 安全 一些 程度 的 命令 在 一个 愣 家庭 , 比赛 离开  
[tuː; tə] ['mɔːlbərə] [striːt] ;  
**to Marlborough Street ;**  
到 马尔堡 街道 ;

温特尔在混乱的家庭中维持了一定的秩序后，便匆匆赶往马尔伯勒街；

[bʌt; bət] [fɜːrˈnoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈɔz,bɔːrn] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ]  
**but** **Furneaux** **had** **been** **there** **before** **him** , **and** **Osborne** , **knowing** **nothing**  
但 富尔诺 有 到过 那里 前 他 , 和 奥斯本 , 会心 没有什么  
[ʌv; əv][haɪldə] [praʊts] [deθ] ,  
**of** **Hyl****da** **Prout's** **death** ,  
的 海尔达 普劳特 死亡 ,

但弗诺比他先到那里，而奥斯本对海尔达·普劳特的死一无所知。

[hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] [ˈpɔːrtʃestər] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] [ˈrɔzəlɪnd] .  
**had** **flown** **to** **Porchester** **Gardens** **and** **Rosalind** .  
有 飞行 到 门廊 花园 和 罗莎琳德 .  
曾飞往波切斯特花园和罗莎琳德。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][kʊd; kəd][nɑːt]  
**The** **hour** **was** **not** **so** **late** **that** **the** **thousand** **eyes** **of** **Scotland** **Yard** **could** **not**  
这 小时 曾是 不是 所以 晚的 那 这 千 眼睛 的 苏格兰 院子 可以 不是  
[sɜːrtʃ] [ˈevri] [nʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [fɜːrˈnoʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ] ,  
**search** **every** **nook** **in** **which** **Furneaux** **might** **have** **taken** **refuge** ,  
搜索 每一个 角落 在 哪个 富尔诺 可能 有 已采取 避难所 ,  
时间还不算太晚，苏格兰场的千双眼睛足以搜寻弗诺可能藏身的每一个角落。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .  
**but** **in** **vain** .  
但 在 徒劳 .  
但一切都是徒劳。

[ˈwɪntər] , [ˈɡriːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] , [fɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] , [rɪˈmeɪnd] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,  
**Winter** , **grieving** **for** **his** **friend** , **fearing** **the** **worst** , **remained** **all** **night** **in** **his** **office** ,  
冬天 , 悲伤 为了 他的 朋友 , 害怕 这 最差 , 剩余 全部 夜晚 在 他的 办公室 ,  
温特为朋友的离世感到悲痛，担心最坏的情况发生，整夜都待在办公室里。

[rɪˈsiːvɪŋ] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [baɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [ˈmesɪndʒər] .  
**receiving** **reports** **of** **failure** **by** **telephone** **and** **messenger** .  
接收 报告 的 失败 经过 电话 和 信使 .  
通过电话和信使收到故障报告。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [roʊz] , [hiː; hi] [went] [ˈwɪrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**At** **last** , **when** **the** **sun** **rose** , **he** **went** **wearily** **to** **his** **home** , **and** **was**  
在 最后的 , 什么时候 这 太阳 玫瑰 , 他 去 疲劳 到 他的 家 , 和 曾是  
[ˈlaɪŋ] ,  
**lying** ,  
说谎 ,  
最后，太阳升起时，他疲惫地回到家中，躺了下来。

[ˈfʊli] [drest] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bed] , [ɪn][ðə; ðɪ] [stert] [ʌv; əv] [hæf] - [sliːp] , [hæf] - [ɪɡˈzɔːstʃən] ,  
**fully** **dressed** , **on** **his** **bed** , **in** **the** **state** **of** **half** - **sleep** , **half** - **exhaustion** ,  
完全 穿着 , 在 他的 床 , 在 这 状态 的 一半 - 睡觉 , 一半 - 疲惫 ,  
他衣着完整地躺在床上，半睡半醒，疲惫不堪。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈneɪtʃəz] [wei] [ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [bruːzd] [ˈspɪrɪt] , [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr]  
**which** **is** **nature's** **way** **of** **healing** **the** **bruised** **spirit** , **when** **he** **seemed** **to** **hear**  
哪个 是 自然的 方式 的 康复 这 瘀伤 精神 , 什么时候 他 似乎 到 听到  
- [vɔɪs] [ˈsɒbɪŋ] :  
**Furneaux's** **voice** **sobbing** :  
- 嗓音 啜泣 :  
那是大自然治愈受伤心灵的方式，当他似乎听到弗诺的啜泣声时：

" [maɪ] [ˈmɪrəbel] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [lʌvd] !  
" **My** **Mirabel** , **why** **did** **you** **leave** **me** , **you** **whom** **I** **loved** !  
" 我的 米拉贝尔 , 为什么 做过 你 离开 我 , 你 谁 我 喜爱 !  
“我的米拉贝尔，你为什么离开我，我深爱的你！”

" [ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] , [ænd; ənd][ræn][aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .  
" **Instantly he sprang up in a frenzy of action , and ran out into the street .**  
" 即刻 他 弹簧 向上 在 一个 狂热 的 行动 , 和 跑 出去 进入 这 街道 .  
他立刻猛地跳起来, 疯狂地跑到街上。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] , [suːn] [ˈæftər][sɪks][ əˈklɒk, əu- ] ,  
**At that early hour , soon after six o'clock ,**  
在 那 早期的 小时 , 很快 后 六 点钟 ,  
那天清晨, 刚过六点,

[ðər; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈbætərd] [kæb] [wɪt] [hæd; həd]  
**there was no vehicle to be found except a battered cab which had**  
那里 曾是 不 车辆 到 是 成立 除了 一个 伤痕累累 出租车 哪个 有  
[praʊld] [ˈlʌndən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,  
**prowled London during the night ,**  
潜行 伦敦 期间 这 夜晚 ,  
除了夜间在伦敦街头游荡的一辆破旧出租车外, 没有找到任何其他车辆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊʊk] [ðə; ði] [ˈhevi] - [ˈwɪtɪd] [ˈdraɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [fer] ,  
**but he woke the heavy - witted driver with a promise of double fare ,**  
但 他 觉醒 这 重的 - 机智的 司机 和 一个 承诺 的 双倍的 票价 ,  
但他用双倍车费的承诺唤醒了那个愚钝的司机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈæmb(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [slʊ] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːz] [ænd; ənd] [ˈlɒrəlz] [ʌv; əv]  
**and the horse ambled over the slow miles to the yews and laurels of**  
和 这 马 漫步 超过 这 慢的 英里 到 这 紫杉 和 月桂树 的  
[ˈkənsəl] [ˈɡriːn] [ˈsemətəri] .  
**Kensal Green Cemetery .**  
肯萨尔 绿色的 公墓 .  
于是, 马儿慢悠悠地走过漫长的路程, 来到了肯萨尔格林公墓的紫杉树和月桂树丛中。

[ðər; ðær][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,  
**There he found him , kneeling by the side of that one little mound of earth ,**  
那里 他 成立 他 , 跪着 经过 这 边 的 那 一 小的 冢 的 地球 ,  
他发现他跪在那小土堆旁。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [wɔːkt] [ɪn][ˈsɑːlətuːd] [θruː] [ðə; ði] [bɔːŋ] [ˈaʊərz] [tɪl] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər][ˈoʊpənd]  
**after having walked in solitude through the long hours till the gates were opened**  
后 拥有 步行 在 孤独 通过 这 长的 小时 直到 这 大门 是 打开  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈdɪɡɪŋ] [ʌv; əv][greɪvz; ɡrɑːvz] .  
**for the day's digging of graves .**  
为了 这 天 挖掘 的 坟墓 .  
在独自一人走了好几个小时后, 大门打开, 开始一天的掘墓工作。

[ˈwɪntər]  
**Winter**  
冬天  
冬天

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **pg 320** ]  
[ 页 - ]  
[第320页]

[sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**said nothing .**  
说 没有什么 .  
什么也没说。

[hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [frend] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [keəd] [fɔːr; fər] .  
**He led his friend away , and had him cared for .**  
他 引领 他的 朋友 离开 , 和 有 他 关心 为了 .  
他把朋友带走, 并安排人照顾他。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [klaʊd] [ˈlɪftɪd] .  
Slowly the cloud lifted .  
缓慢地 这 云 抬起 .

云层缓缓散去。

[æʔ; æt][læst] , [wen] [ə; eɪ] [ˈhi:dləs] [ˈpʌblɪk][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði][kraɪm][ænd; ənd][ɪts][drəˈmætɪk]  
At last, when a heedless public had forgotten the crime and its dramatic  
在 最后的, 什么时候 一个 鲁莽 民众 有 被遗忘的 这 犯罪 和 它是 戏剧性  
[ˈsi:kwəl] ,  
sequel ,  
续集 ,

最后，当麻木的公众忘记了这起罪行及其戏剧性的后续事件时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [fərˈnoʊ] [əˈpɪrd] [æʔ; æt][ˈska:tlənd][jɑ:rd] .  
there came a day when Furneaux appeared at Scotland Yard .  
那里 来了 一个 天 什么时候 富尔诺 出现 在 苏格兰 院子 .

有一天，弗诺出现在了苏格兰场。

" [həˈloʊ] , [ˈwɪntər] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [groʊn] [jʌŋ]  
" Hello, Winter, " he said, coming in as though the world had grown young  
" 你好 , 冬天 , " 他 说 , 未来 在 作为 尽管 这 世界 有 生长 年轻的  
[əˈgen] .  
again .  
再次 .

“你好，温特，”他说道，仿佛世界又年轻了一般。

" [həˈloʊ] , [fərˈnoʊ] , [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈwɪntər] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði][sɪˈgɑ:r] - [ba:ks] [əˈkrɔ:s]  
" Hello, Furneaux, glad to see you, " said Winter, pushing the cigar - box across  
" 你好 , 富尔诺 , 高兴的 到 看 你 , " 说 冬天 , 推动 这 雪茄 - 盒子 穿过  
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
the table .  
这 桌子 .

“你好，弗诺，很高兴见到你，”温特说着，把雪茄盒推过桌子。

" [hæd; həd][maɪ] [ˈletər] ? "  
" Had my letter ? "  
" 有 我的 信 ? "

“你收到我的信了吗？ ”

" [jes] . "  
" Yes . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [hu:] [hæz; həz][ˈteɪkən][maɪ] [pleɪs] — [ˈkla:rk] ? "  
" Who has taken my place — Clarke ? "  
" WHO 有 已采取 我的 地方 — 克拉克 ? "

“谁取代了我的位置——克拉克吗？ ”

" [noʊ] , [na:t] [ˈkla:rk] . "  
" No, not Clarke . "  
" 不 , 不是 克拉克 . "

“不，不是克拉克。”

" [hu:] , [ðen] ? "  
" Who, then ? "  
" WHO , 然后 ? "

“那么，是谁呢？ ”

" [ˈnoʊbə:di] , [jet] . "  
" Nobody, yet . "  
" 无人 , 然而 . "

“目前还没有人。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [fɜːnoʊ] — — "  
**The fact is , Furneaux** — — "  
这 事实 是 , 富尔诺 — — "

事实是，弗诺——”

" [aɪv] [rɪˈzaɪnd] — [ðæt][ɪz][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [fækt] . "  
**I've resigned — that is the material fact .** "  
" 我已经 辞职 — 那 是 这 材料 事实 . "

“我已经辞职了——这是事实。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .  
**Yes , I know .**  
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [em 'iː][jʊr; jər][ədˈvaɪs] . "  
**But you don't mind giving me your advice .** "  
但 你 不 头脑 给予 我 你的 建议 . "

但你不介意给我提建议吗？

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] . "  
**No , of course not — just for the sake of old times .** "  
" 不 , 的 课程 不是 — 只是 为了 这 清酒 的 老的 时代 . "

“不，当然不是——只是为了缅怀过去。”

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [dɪsəˈpɪrəns] .  
**Well , there is this affair of Lady Harringay's disappearance .**  
" 出色地 , 那里 是 这 事务 的 女士 - 消失 .

“嗯，还有哈林盖夫人失踪这件事。”

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtɪklɪ] [ˈbɪznəs] .  
**It is a ticklish business .**  
它 是 一个 痒痒的 商业 .

这是一件棘手的事情。

[siːn] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ? "  
**Seen anything about it in the paper ?** "  
已见 任何事物 关于 它 在 这 纸 ? "

报纸上有什么报道吗？

" [ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] . "  
**A line or two .** "  
" 一个 线 或者 二 . "

“一两行。”

" [aɪm][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end][tuː; tə][faɪnd] [taɪm] [maɪˈself][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .  
**I'm at my wits ' end to find time myself to deal with it .**  
" 我是 在 我的 智慧 - 结尾 到 寻找 时间 我 到 交易 和 它 .

“我实在抽不出时间来处理这件事了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə] — — "  
**And I've not a man I can give it to — —** "  
和 我已经 不是 一个 男人 我 能 给 它 到 — — "

而我却找不到可以送给我的男人——”

" [lʊk] [hɪr] , [ˈwɪntər] , [aɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] . "  
**Look here , Winter , I'm out of the force .** "  
" 看 这里 , 冬天 , 我是 出去 的 这 力量 . "

“听着，温特，我已经退伍了。”

" [bʌt; bət] , [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][em 'iː] . "  
**But , to oblige me .** "  
" 但 , 到 必须 我 . "

“但是，为了满足我的要求。”

" [aɪ] [wɒd] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .  
" **I would do a great deal on that score** .  
" 我 会 做 一个 伟大的 交易 在 那 分数 .  
“我会在这方面做很多工作。”

" [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
" [ **pg 321** ]  
" [ 页 - ]  
[第321页]

" [get][ˈæftər][hɜːr; hər] , [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] . "  
" **Get after her , then , without a moment's delay** . "  
" 得到 后 她 , 然后 , 没有 一个 瞬间 延迟 . "  
“那就立刻追上去，一刻也不要耽搁。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][maɪ][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .  
" **But there's my resignation** .  
" 但 有 我的 辞职 .  
“但我已递交辞呈。”

" [ˈwɪntər] [pɪkt] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ]  
" **Winter picked a letter from a bundle , struck a match , set fire to the**  
" 冬天 挑选 一个 信 从 一个 捆 , 击 一个 匹配 , 放 火 到 这  
[ˈpeɪpər] ,  
**paper** ,  
纸 ,  
“温特从一捆信中挑出一封，划着火柴，点燃了信纸。”

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**and lighted a cigar with it** .  
和 照明 一个 雪茄 和 它 .  
然后用它来点燃一支雪茄。

" [ðer; ðər][ɡoʊz][jʊr; jər][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] !  
" **There goes your resignation !**  
" 那里 去 你的 辞职 !  
“你的辞职申请作废了！”

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .  
他说。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈsʌməər] [ˈrɒzəlɪnd] [mɑːrʃ] [ænd; ənd][ˈruːpərt] [ˈɔː,bɔːrn] [wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] [æt; ət]  
**During the following summer Rosalind Marsh and Rupert Osborne were married at**  
期间 这 下列的 夏天 罗莎琳德 沼泽 和 鲁珀特 奥斯本 是 已婚 在  
-  
**Tormouth** .  
-  
次年夏天，罗莎琳德·马什和鲁珀特·奥斯本在托尔茅斯结婚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈwedɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][led][ˈkwaɪət][ˈlaɪvz; lɪvz] ,  
**It was a quiet wedding , and since that day they have led quiet lives** ,  
它 曾是 一个 安静的 婚礼 , 和 自从 那 天 他们 有 引领 安静的 生活 ,  
那是一场低调的婚礼，从那以后，他们也过着平静的生活。

[soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzʊmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsetld] [ˌsætɪsˈfæktərəli][ðə; ðɪ][ˈpraːbləm][ʌv; əv]  
**so it is to be presumed that they have settled satisfactorily the problem of**  
所以 它 是 到 是 假定 那 他们 有 定居 令人满意地 这 问题 的  
[haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ðoʊ] [rɪtʃ] .  
**how to be happy though rich** .  
如何 到 是 快乐的 尽管 富有的 .  
因此可以推断，他们已经圆满解决了如何既富有又幸福的问题。

[ðə; ði] [end]  
**THE END**  
这 结尾

剧终

[træn'skraɪbər] [noʊts] :  
**Transcriber Notes** :  
转录员 笔记 :

转录员注释:

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ɪn] [ɪˈtælɪks] [wɜːr; wər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] \_ [ˌʌndəˈskoːz] \_ .  
**Passages in italics were indicated by underscores** = .  
段落 在 斜体 是 表明的 经过 下划线 = :

斜体字部分用下划线标出。

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ɪn] [bɒld] [wɜːr; wər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] =equal signs= .  
**Passages in bold were indicated by =equal signs=** .  
段落 在 大胆的 是 表明的 经过 =equal signs= :

粗体字部分用等号“=”表示。

[smɔːl] [kæps] [wɜːr; wər] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [kæps] .  
**Small caps were replaced with ALL CAPS** .  
小的 帽子 是 替换 和 全部 大写字母 .

小型大写字母被全部大写字母取代。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdaːkjumənt] , [ðə; ði] [oʊ] [ˈlɪgətʃər] [wɒz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " [oʊ] " .  
**Throughout the document , the œ ligature was replaced with " oe " .**  
自始至终 这 文档 , 这 œ 结扎 曾是 替换 和 " oe " :

在整个文档中，œ 连字被替换为“oe”。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɒɡz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə] [ˈmɪmɪk] [ˈæksənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Throughout the dialogues , there were words used to mimic accents of the**  
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的 这  
[ˈspiːkəz] .  
**speakers** .  
演讲者 :

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [rɪˈteɪnd] [æz; əz] - [ɪz] .  
**Those words were retained as - is** .  
那些 字 是 保留 作为 - 是 :

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ ,ɪləˈstreɪʃəns ] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] [ˈpærəɡræf] [ænd; ənd]  
**The illustrations have been moved so that they do not break up paragraphs and**  
这 插图 有 到过 已搬 所以 那 他们 做 不是 休息 向上 段落 和  
[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tekst] [ðeɪ] [ˈɪləstreɪt] .  
**so that they are next to the text they illustrate** .  
所以 那 他们 是 下一个 到 这 文本 他们 阐明 :

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

[ˈerərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪnˌkənˈsɪstənt] [ˌhaɪfəˈneiʃn] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kəˈrektɪd] [ənˈles]  
**Errors in punctuations and inconsistent hyphenation were not corrected unless**  
错误 在 标点符号 和 不一致 连字符 是 不是 已更正 除非  
[ˈʌðərwaɪz] [ˈnoʊtɪd] .  
**otherwise noted** .  
否则 著名的 :

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)] [perdʒ] , " [dɪsəˈpɪərəns] " [wɒz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " [dɪsəˈpɪərəns] " .  
**On the title page , " DISSAPEARANCE " was replaced with " DISAPPEARANCE " .**  
在 这 标题 页 , " 失踪 " 曾是 替换 和 " 消失 " :

在标题页上，“DISSAPEARANCE”被替换为“DISAPPEARANCE”。



[ɑ:n][peɪdʒ] - , " [ ei'mi:l ] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " - " .  
**On page 69 , " Emile " was replaced with " Émile " .**  
在 页 - , " 埃米尔 " 曾是 替换 和 " - " .  
第 69 页, “Emile”被替换为“Émile”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

